БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ

伟大丝绸之路上的全人类共同价值：语言，文化和教育

INTERNATIONAL AND NATIONAL VALUES ALONG THE GREAT SILK ROAD: LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ МАТЕРИАЛЛАРИ

国际学术研讨会论文集

PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Samarkand – Shanghai – 2022

ISBN 978-9943-8740-7-7

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

САМАРҚАНД КОНФУЦИЙ ИНСТИТУТИ

SAMARKAND CONFICIUS INSTITUTE

БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ

INTERNATIONAL AND NATIONAL VALUES ALONG GREAT SILK ROAD: LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛЛАРИ

Самарқанд, 2022 йил 11-12 ноябрь

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Samarkand, 11-12 November 2022

Самарқанд-Шанхай, 2022
Samarkand-Shanghai, 2022

УЎК 4И (075)
КБК 81.2 (03)
Б 90

БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: “Самарқанд давлат чет тиллар институти” нашриёти, 2022. – 506 бет.

Тўпламда Самарқанд давлат чет тиллар институти ва Шанхай чет тиллар университети ҳамкорлигида ўтказилган “Буюк Ипак Йўлида умуминсонй ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият” деб номланган халқаро конференцияда иштирок этган таниқли олимлар, ёш тадқиқотчиларнинг маърузалари жамланган. Ундан ўрин олган маърузалар ўзбек, хитой, араб, турк, инглиз ва рус тилларида бўлгани каби, мавзу доираси ҳам анча кенг ва хилма-хилдир. Хусусан, Буюк Ипак Йўли мамлакатлари тили ва адабиётининг назарий масалалари, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назарияси, хорижий тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик каби соҳаларга оид долзарб масалалар ёритилган.

Тўплам тил ва адабиёт ҳамда таълим-тарбия назариялари, таржимашунослик, маданият ва тарих, тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик соҳаларида илмий изланиш олиб бораётган мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрларга мўлжалланган.

Таҳрир ҳайъати
И.М.Тухтасинов (раис),
Ш.С.Ашуров (раис ўринбосари),
Ли Чэньсюй (масъул муҳаррир),
Ш.С.Сафаров (масъул муҳаррир),
А.А.Тўхтамишев (масъул котиб)

Editorial board
Tukhtasinov I.M. (chairman),
Ashurov Sh.S. (vice chairman),
Li Chenxu. (chief editor),
Safarov Sh.S. (chief editor),
Tukhtamishev A.A. (executive secretary)

Тўпламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

ISBN 978-9943-8740-7-7

© “Самарқанд давлат чет тиллар институти” нашриёти, 2022

TARJIMA TANLOVLARINING REJALARI: MUAMMOLARI VA KELAJAKDAGI ISTIQBOLLARI

I.M.Tuxtasinov (SamDCHTI rektori)

Ko'pgina sohalarda bo'lgani kabi, tarjimada ham mutaxassislar o'z iste'dodlarini namoyish etishlari va o'z ishlarini ommalashtirish va tajriba almashish maqsadida butun dunyo bo'ylab tarjima yo'nalishidagi tanlovlarini o'tkazish keng tus olgani hech kimga sir emas. Albatta bu tanlovlar sovrinlar va mukofotlarsiz bo'lmaydi. Har yili ko'plab yosh umidli tarjimonlar tanlovlarda muvaffaqiyatli qatnashib tarjimadagi muammolarni hal qilishadi. Xorijda, ayniqsa Yevropada tarjimaga ixtisoslashgan ko'plab maktablar ham o'z faoliyatini olib boradilar.

Shu o'rinda savol tug'ilishi tabiiy hol. Asosiy tarjima yo'nalishidagi tanlovlari qanday? Ko'pgina tarjimonlar tanlovdagi muvaffaqiyati uchun olgan sovrinlari ularga qanday kuch berishi mumkinligini bilishadi. Odatda tarjimonlar Yaponiyada, Frantsiyada, Qo'shma Shtatlarda yoki hatto Buyuk Britaniya kabi mamlakatlarda tarjima yo'nalishidagi tanlovlarda qatnashadilar. Shu o'rinda ularning ayrimlarini keltirishni joiz deb bildik: (Yapon adabiyotini nashr etish loyihasi) xalqaro tarjima bo'yicha tanlovi bo'lib u Yaponiya madaniyat agentligi (Bunka-chô) tomonidan amalga oshiriladi. 2022 yilda ushbu tanlov o'zining 7-nashrini nishonladi. Ushbu tanlov tarjimonlarning karerasini boshlash yoki mustahkamlash, shuningdek, ingliz va frantsuz tillariga tarjimalar orqali yapon adabiyotini yanada ommalashtirishga qaratilgan. Ushbu ikki tilning har biri uchun birinchi mukofot beriladi. G'oliblar pul mukofoti, sertifikat va shaxsiy kubokga ega bo'ladilar. Birinchi hakamlar hay'ati tarjima qilingan matnlarni oldindan tanlab olish uchun mas'uldir va katta hakamlar hay'ati muhokama qilish uchun javobgardir. Bu hakamlar hay'ati universitet professor-o'qituvchilaridan iborat.

LocJam tanlovi butun dunyo bo'ylab o'tkaziladigan video o'yinlarni mahalliylashtirish tanlovi bo'lib, o'zining ingliz tilidagi tarjima mahoratini namoyish etishni istagan har bir kishi uchun ochiqdir. Hamma narsa LocJam platformasida sodir bo'ladi. Ekspertlar hay'ati har bir til, ya'ni frantsuz, nemis, ispan, italyan, portugal, rus, koreys, yapon, xitoy va turk tillari bo'yicha professional va havaskorlar nominatsiyasi bo'yicha g'olibni tanlaydi. LocJam 1 2014-yilda bo'lib o'tgan va AQShdagi Xalqaro o'yin ishlab chiquvchilar uyushmasi, o'yinchilarning katta jamoasini birlashtirgan notijorat tashkilot tomonidan tashkil etilgan. Ba'zi yillarda jamoatchilikdan taqdim etilgan tarjimalarni ovoz berish va sinovdan o'tkazish so'raladi.[7]

Keyingi tarjima markazi esa Buyuk Britaniya adabiy tarjima markazi va Britaniya qiyosiy adabiyoti assotsiatsiyasi homiylik qilgan Jon Dryden tarjima bo'yicha tanlovdir. Ushbu tanlov har qanday manba tilidan Britaniya ingliz tiliga nashr etilmagan eng yaxshi adabiy tarjimani taqdirlaydi. Eng yaxshi uchta g'olibga pul mukofoti va Britaniya qiyosiy adabiyoti assotsiatsiyasiga bir yillik bepul a'zolik beriladi.[3]

2017-yilda ta'sis etilgan tarjimadagi ayollar uchun Warwik mukofoti Buyuk Britaniya yoki Irlandiyada nashr etilgan ayol tomonidan yozilgan asar tarjimasini tan oladi. Ushbu tanlovning asosiy maqsadi, badiiy tarjima olamidagi gender tengsizligi haqida ma'lumot berish va ayollar tomonidan yozilgan kitoblarni ko'proq tarqatish maqsadida tashkil etilgan. Navbatdagi tarjima markazi "Fransuz-Amerika fondi" tomonidan 1986 yildan beri tashkil etilgan tanlov bo'lib, uning asosiy maqsadi fransuz tilidan Amerika ingliz tiliga badiiy yoki insho tarjimasini baholaydi. Bu nashriyotlar uchun juda muhim tanlov, chunki bu adabiyotini AQShda yoyish imkoniyatidir beradi.[1]

Galdagi tarjimonlar markazida esa 2021-yilda Misrda ilk bor o'tkazilgan Meksika adabiy tarjima tanlovi Meksika adabiyotiga oid badiiy asarning arab tiliga tarjimasini taqdirlaydi. Tanlov Milliy Tarjima Markazi va Meksikaning Misrdagi elchixonasi hamkorligida tashkillashtirilgan. Tanlovning asosiy shartlaridan biri, Ishtirokchilar Misr fuqarosi va 45 yoshdan kichik bo'lishi kerak. G'olib 1000 AQSh dollar, sertifikat va Meksika adabiyotining bir nechta kitoblarini oladi. Bundan tashqari, Milliy tarjima markazi g'olib bo'lgan tarjimani nashr etadi. Yuqoridagi aytib o'tilganlarning barchasi professor o'qituvchilar va tarjima sohasining mutaxasislari uchun har yili tashkil etiladi. [3] Kezi kelganda aytish joizki, talabalar uchun qanday tarjima tanlovlari

mavjudligi hammani birday qiziqtirishi tabiiy hol, chunki bugungi talabalar ertangi kunimizning istiqbolli kadrlaridir. Evropadagi ko’p sonli o’quv yurtlarida tarjima markazlarining o'z o'quvchilari uchun tarjima tanlovlarini tashkil qilishi quvonarli hol albatta. Bu talabalar uchun o'zlarining til qobiliyatlarini namoyish qilishda zavqlanishlari uchun imkoniyatdir. Talabalar uchun tarjima tanlovlari quyidagilarni o'z ichiga oladi. Fransiyaning janubidagi Prix Atlas des lycéens (Atlas High School Student Award) 1999-yildan tashkil etilgan. Ushbu markazda ingliz, nemis arab, xitoy, ispan, italyan tillardan birini biladigan oliy o’quv yurtlari talabalari va o'rta maktab o'quvchilariga mo’ljallangan. Ularning badiiy matn tarjimasi tajribali o‘qituvchilar tomonidan baholanadi va ulardagi odatga muvofiq eng yaxshi tarjimalar egallagan o‘rinlariga qarab yaxshi mukofotlar bilan taqdirlanadi.

Konfutsiy institutining xitoy tilini fransuz tilida so'zlashuvchi talabalar uchun tarjima markazi mavjuddir. Institutning barcha fransuz talabalari ushbu badiiy tarjima tanlovida ishtirok etadi va boshqa oliy yoki o‘rta maktab talabalari hamda o‘z-mustaqil tarzda shug’ullanuvchi talabalar ham qatnashishlari mumkin. Hakamlar hay’ati institut direktorlari, tarjimonlar va akademiklardan iborat bo’ladi. Birlashgan Qirollikda so'nggi yillarda ishtirok etishni istagan o'rta maktablar uchun tanlov paydo bo'ldi. Mazkur maktabning asosiy maqsadi, mashhur britaniyalik tarjimon nomi bilan atalgan Anthea Bell mukofoti Buyuk Britaniyada til o‘rganishni targ‘ib qilish va ingliz talabalarining darsda ijodkorligini oshirishga qaratilgan. 2003 yildan beri AQShning Indiana shtatidagi Evansvill universiteti she’rning istalgan manba tilidan ingliz tiliga tarjimasini “Uillis Barnstone tarjima mukofoti” bilan taqdirladi. Taniqli shoir va tarjimon Uillis Barnston ushbu tanlov boshlanganidan beri yakuniy hakam bo‘lib kelgan. To‘qqiz yildan beri o‘tkazib kelinayotgan Translation Challenge ikki davlatda: Turkiya va Buyuk Britaniyada mavjud. Ushbu tanlovda talabalar jamoa bo'lib ishlaydi, har bir kishi tarjima jarayonida turli rol o'ynaydi. Tarjima qilinadigan matn savdo va biznes sohasiga tegishli - masalan, marketing hujjatlari, veb-saytlar va boshqalar.[4]

“Juvenes Translatores” (Yosh tarjimonlar tanlovi) Yevropa Komissiyasi tomonidan 2007 yildan buyon o‘tkazib kelinayotgan tarjima tanlovi bo‘lib, unda Yevropa Ittifoqida joylashgan barcha o‘rta ta’lim maktablari ishtirok etishi mumkin. O'qituvchilar ishtirok etishni istagan talabalarini ro'yxatdan o'tkazishlari kerak. Ishtirokchilar bir sahifali matnni tarjima qiladilar va faqat bosma lug'atdan foydalanishlari mumkin. Keyin ishtirok etadigan maktablarni tanlash uchun qur'a tashlanadi. Taqdirlash marosimi Bryusselda bo'lib o'tadi.[5]

Albatta, akademik va nashriyot hamjamiyatlarida ham xalqaro, ham milliy tarjima bo’yicha tanlovlar ko'p. Tarjima tanlovlari yangi iste’dodlarni topish, talabalarni rag‘batlantirish yoki professional tarjimonlarning karerasini mustahkamlashning ajoyib usuli hisoblanadi. Agar siz professional tarjimon yoki qiyinchiliklarni yaxshi ko'radigan tarjimon talabasi bo'lsangiz, ishtirok etishingiz mumkin bo'lgan tarjima tanlovlarni ko'rib chiqing. Bu foydali lekin qiyin tajriba xisoblanadi.

Xulosa o’rnida shu aytish joizki, tarjima yo’nalishi bo’yicha tanlovarning tashkil etilishi va faoliyat yuritishi shu soha mutahasislari, talabalar, yosh o’quvchilarning ongi va qiziqishini yuksaltirishi tabiiy hol. Tarjima orqali inson o’zga millat va elatlarning urf-odati, turmush tarzi, ijtimoiy-iqtisodiy holatiga bevosita guvoh bo’lishi quvonarli holdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Descriptive Translation Studies, A. Pym (ed.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

2. Popa, Ioana. 2004. La Politique extérieure de la littérature. Une sociologie de la traduction des littératures d’Europe de l’Est (1947-1989). Doctoral thesis. Paris: EHESS.

3. Steiner, George. 1975. After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford: Oxford University Press

4. Thiesse, Anne-Marie. 1991. Ecrire la France. Le mouvement régionaliste de langue française entre la Belle Epoque et la Libération. Paris: Presses Universitaires de France.

5. Wilfert, Blaise. 2002. “Cosmopolis et l’homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914”. Actes de la recherche en sciences sociales 144: 33-46.

ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТА ПОВЕСТВОВАНИЯ В ТЕКСТЕ

Ш.С.Сафаров (СамГИИЯ)

Субъективность является неотъемлемым признаком художественного произведения, так как она детерминирована самим процессом коммуникации. Любая речь, реализированная в любой форме, всегда принадлежит речемыслительной деятельности автора - субъекта этой речи.

По наблюдениям исследователей слово “субъект” имеет две основные значения: 1) познающий и действующий человек, противостоящий внешнему миру как субъекту познания; 2) подлежащий, субъект предложения (Ю.С.Степанов). В литературоведении термин “ субъект” используется прежде всего в первом значении, в лингвистике - во втором. При лингвистическом анализе художественного текста термин “субъект” может употребляться ещё в двух значениях, обозначая субъекта речи - нарратора, в качестве которого выступают повествователь и персонаж.

Субъективную сферу литературного произведения следует рассматривать в двух уровнях художественной коммуникации - в реальной и изображённой, вымышленной коммуникации. Реальная художественная коммуникация представляет собой систему взаимодействия её субъектов и объектов. Субъектом художественной коммуникации является писатель, а объектом - человек, представленной системой действующих лиц и связанные с ним события, факты, предметы и явления внешнего мира. В процессе литературного восприятия субъектом художественной коммуникации выступает читатель, а объектом - все произведения в единстве содержания и его языкового выражения.

В тексте художественного произведения изображается вымышленная коммуникация, созданная писателем. Руководствуясь художественном замыслом, писатель выбирает определённый тип субъекта повествования. Данный субъект - нарратор - это вымышленный образ, замещающий реального писателя в изображённой художественной коммуникации, который может иметь своё “художественно - языковое сознание” и стоять очень далеко от реального рассказчика или находиться в более близких с ним отношениях, но никогда не может отождествится с ним.

Повествующий субъект выступает единым субъектом речи для всех композиционно - речевых форм, организующих художественный текст. Но в каждых композиционно - речевых формах выполняет специфическую коммуникативно- прагматическую функцию. Так, например, в композиционно-речевой форме “описания” основной задачей нарратора является характеристика, персонажей и связанных с ними фрагментов действительности на определённом этапе развития художественного действия. В композиционно - речевой форме “рассуждения” нарратор комментирует, обобщает, передаёт свои размышления по поводу изображаемых событий. Специфической функцией нарратора в композиционно - речевой форме “повествование” является сюжеторазвивающая функция. Она включает поиск спорных точек сюжета, выбор подлежащих изображению событий, введение и первоначальное наименования объектов художественного изображения персонажей.

Нарратор - повествователь всегда занимает в изображённой художественной коммуникации определённые пространственно- временные и оценочные позиции, которые находят выражение в повествовательном тексте. Присутствие повествования в художественном тексте выражается в том положении, которое занимает во временном пространстве художественного мира. Он не соотносит изображаемый мир со своим временным планом, а изображает события просто как имевшие место, что отражается в преимущественных неиспользованных формах прошедшего времени.

Нарратор появляется в тексте также через особую повествовательную точку зрения, отражающую позицию, с которой он воспринимает и оценивает изображаемые события и характер этого восприятия. В объективированном повествовании может быть представление, только точка зрения нарратора, но, как правило, в художественном тексте

прослеживается смена точек зрения, когда объект повествования воспринимается и оценивается как с позиции нарратора, так и с позиции персонажей.

Особой разновидностью субъекта повествования является персонифицированный рассказчик, для лингвистического обозначения которого существует специальная номинация - личное местоимение первого лица.

Основным признаком, отличающим рассказчика от нарратора, является его двойственная функция: с одной стороны, он выступает как субъект повествования, а с другой, - как персонаж - субъект действия. Поэтому субъективированное повествование характеризуется чередованием точек зрения повествующего “ я” стоящего над изображаемыми событиями и знающего развитие художественного действия и персонажного “ я”, видящего все происходящее со своих ограниченных позиций, не предполагающего знание итого развивающего действия.

Я - как субъект повествования и как действующее лицо могут находится в дистанционном и контактном положении друг к другу. При контактном положении рассказчика и “я” - персонажа сдаётся эффект одновременности изображаемых событий и повествования об этих событиях. Такое симультанное повествование выражается обычно грамматической формой презенса, которая включает в сферу своих значений континуума, непрерывности переданных в этой форме событий.

Таким образом, “я” рассказчика способна раздваиваться, утраиваться и т.д. - в зависимости от количества изображаемых временных планов, отличных от момента повествования.

Рассматривая субъектную сферу композиционно - речевой формы “повествование”, следует сказать несколько слов о семантико - синтаксическом субъекте предложений, входящих в текст. Синтаксическая позиция подлежащего в повествовательном тексте обычно занимает языковую единицу, служащую для обозначения действующих лиц. Осуществление референции к внешнему миру является основной функцией семантико-синтаксического субъекта в повествовательном тексте, так как в основу образующих предложений отношения характеризации, устанавливающие связь между референтом как элементом внешнего мира и его акциональным признаком.

Следует отметить, что номинация субъекта повествования могут находиться в позиции субъекта предложения, либо не совпадать с ней. Это связано с типом повествующего субъекта: в повествовании от первого лица номинации рассказчика часто совпадает с позицией грамматического субъекта, а субъектом предложений, структурирующих повествование от 3-го лица, выступают обычно номинации объектов повествования - персонажей.

Таким образом, специфика субъектной сферы повествовательного текста проявляется в функциональных особенностях повествующего субъекта - нарратора, выполняющего только в композиционно- речевой форме “повествование” специфическую сюжето-развивающую функцию. Основными способами выражения нарратора в объективированном повествовании является лексико-грамматические средства, эксплицирующие его пространственную, временную и оценочную точку зрения. Персонифицированный рассказчик, выполняющий двойственную функцию в субъективированном повествовании, представленном в тексте специальной номинации - личным местоимением 1-го лица, которое в зависимости от множества значений “я”-субъектов может иметь множество референциальных значений.

РОЛЬ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ЦАРСКОЙ КАНЦЕЛЯРИИ В РАЗВИТИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКИ РОССИИ С ХИВИНСКИМ И БУХАРСКИМ ХАНСТВАМИ В XVII в.

Кулмаматов Д.С. (УзГУМЯ)
Кулмаматов К.Д. (УзГУМЯ)

Целый комплекс письменных памятников, отложившихся в фондах Посольского приказа Российского государственного архива древних актов (РГАДА – бывшего ЦГАДА) в Москве – 109 «Сношения России и Бухарой» и 134 «Сношения России с Хивой», свидетельствует о том, что немаловажная роль в установлении и развитии российско-среднеазиатской дипломатической переписки принадлежала должностным лицам царской канцелярии.

Главное лицо царской канцелярии, ведавшее дипломатическую переписку в XVII веке, именовалось словом *дьяк***,** восходящим к византийско-греческому слову διάκος, что буквально означает «слуга, служитель».

Данные «памятников деловой письменности убеждают в том, что **дьяк –** чин гражданской и военной администрации, это грамотный знатный человек. Чин **дьяка** человек получал в связи с характером своей работы, с занимаемой должностью. При князе и царе состояли дьяки, а при наместниках и волостелях – писцы и подьячие» [Качалкин 1988, I, с. 32]. **Дьяк** как «должностное лицо – письмоводитель» упоминается, например, в Духовных и договорных грамотах великих и удельных князей под 1339 г.: «А грамоту п(и)салъ дьякъ князя великого Кострома» [Собрание 1813, с. 33]. В дальнейшем, с XVI в. дьяк в государственных учреждениях Древней Руси выполнял дипломатические поручения.

Когда в 1549 г. В Москве был учрежден Посольский приказ, дьяк занимался в основном канцелярскими делами и назывался **посольским дьяком**. Но во главе Посольского приказа стоял **думный дьяк** «начальник канцелярии по дипломатической части; лицо, имевшее право заниматься делопроизводством Боярской думы». Нередко дьякам давались и другие, расширенные, наименования. В 1561 году Иван Михайлович Висковатый назывался **дьяком и печатником,** в 1583 году Андрей Яковлевич Щелкалов – **казначеем и думным дьяком,** в 1595 – брат его Василий Яковлевич Щелкалов – **печатником и посольским дьяком,** в 1641 – Федор Лихачев – **печатником** и **думным дьяком** [Памятники 1851, с. 5–7; Белокуров 1906, с. 25– 32; Ключевский 1919, с. 262–269].

Достоверные сведения об обязанностях думного дьяка можно получить из рассказа одного из бывших подьячих Посольского приказа XVII в. – Г. К. Котошихина (ок. 1630–1667): «А лучится писати о чемъ грамоты во окрестные государства, и те грамоты прикажутъ готовить посольскому думному дьяку, а думной дьякъ приказываетъ подьячему, а самъ не готовить, только чернитъ и прибавливаетъ что надобно и не надобно. А какъ изготовятъ, и техъ грамотъ слушаютъ напередъ бояре, и потомъ они жъ, бояре, слушаютъ въдругорядъ съ царемъ все вместе… . А на всякихъ делахъ закрепляють и помечаютъ думные дьяки, а царь и бояре ни хъ какимъ деламъ, кроме того, что послы прикладываютъ руки къ договорнымъ записямъ, руки своей не прикладываютъ, для того устроены они, думные дьяки; а къ меньшимъ ко всякимъ деламъ прикладываютъ руки простые дьяки, и приписываютъ подьячие свои имена» [Котошихин 1906, с. 24–25].

Следует заметить, что обычно при вступлении в службу в Посольский приказ дьяки, подписывая целовальную запись, принимали следующие обязательства: «Мне будучи у … государева дела, государю своему, царю … служити, и добра хотети, и дела всякие делати и судити вправду, по дружбе никому ни въ чемъ не наровити, а по недружбе никому ни въ чемъ не мостити, и государевы казны всякия беречи, а ничемъ государевымъ не корыстоваться, и пожитку себе государевою казною не чинити, и ни съ кемъ государевою казною не ссужатися, и посуловъ и поминковъ ни у кого ничего не имати, и делъ государевыхъ тайныхъ всякихъ никому не проносити и не сказывати и во всемъ мне

государю своему, царю … служити и добра хотети вправду, по сему крестному целованью» [Акты 1890, с. 218–219].

Роль дьяков существенно возросла в XVII веке, к ним стали относится как к важным государственным деятелям. Правитель государства (царь) разрешал дьякам Посольского приказа встречать иноземных, в частности хивинских и бухарских, послов, гонцов и решать вопросы, связанные с их приездом и пребыванием в Москве[1]:

«PHS (1648) г(ода) марта въ I [10 – *Д. К., К. К.*] де(нь) по г(о)с(у)д(а)р(е)ву ц(а)р(е)ву и великого кн(я)зя Алексея Михайловича всеа Русии указу был в Посольскомъ приказе у диаков у думного у Назарья Чистого да у Алмаза Иванова юргенского Абы(л) Газыя царя гонецъ Ших Баба» [РГАДА , фонд 134, опись 1, 1646 год, дело 4, лист 33].

«РОѲ [1671 – *Д. К., К. К.*] г(ода) марта въ В [2 – *Д. К., К. К.*] де(нь) великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексей Михайловичь всеа Великия и Малыя и Белия России самодержецъ указалъ бухарского хана послу Муллофору быть для розговору у думного диака Артемона Сергеевича Матвеева» [РГАДА, ф. 109, оп. 1, 1671 г, д. 1, л. 104].

Кроме того, дьяки были посредниками между среднеазиатскими послами и российскими правителями (царями), а также во время аудиенции принимали у них грамоты ханов и готовили на них ответы. Например, 11 августа 1619 г. бухарский посол Эдем был принят царем Михаилом Федоровичем, а посредником был думный дьяк Иван Грамотин:«… а какъ посол в(о)шел в золотую полату и явил ево г(о)с(у)д(а)рю челомъ ударить думной диакъ Иван Грамотинъ и г(о)с(у)д(а)рь пожаловал велел позвать посла к руке и клал на нево свою ц(а)рскую руку … и г(о)с(у)д(а)рь спросил посла про ц(а)рево здоров(ь)е а молыл Имамкулы цар(ь) поздорову л и посолъ сказав про царево здоров(ь)е подал г(о)с(у)д(а)рю г(о)с(у)д(а)ря своего Имамкулы царя грамоту и г(о)с(у)д(а)рь велел грамоту принять посол(ь)скому думному диаку Ивану Грамотину» [РГАДА, ф. 109, оп.1, 1619 г., д. 2, л. 3].

2 декабря 1616 г. во время приема хивинского посла Аджи (Хаджи) Хози царем Михаилом Федоровичем посредником был думной дьяк Петр Третьяков: «а какъ посол вошел ко г(о)с(у)д(а)рю в полату и явил ево г(о)с(у)д(а)рю челом ударити думной диакъ Петръ Трет(ь)яков и г(о)с(у)д(а)рь пожаловал посла звал к руке и клал на него свою ц(а)рскую руку … и г(о)с(у)д(а)рь спросил посла о цареве здоров(ь)е сидя а молыл Арапхан ц(а)рь здорову ль и посолъ сказав про царево здоров(ь)е подал г(о)с(у)д(а)рю Арапханову грамоту и г(о)с(у)д(а)рь велел грамоту принят посолскому думному диаку Петру Трет(ь)якову … и г(о)с(у)д(а)рь велел думному диаку послу говорит(ь) речь что на грамоту Арапхана ц(а)ря с которою он прислан велит ему г(0с(у)д(а)рь своим приказным людем ответ учинити инымъ времянем» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 3, лл. 73-74].

Дьяки Посольского приказа руководили также работой подьячих[2], переводчиков, толмачей[3], давая им задания расспрашивать среднеазиатских послов, гонцов и записывать их речь, переводить ханские грамоты, посольские челобитные[4]:

«PHS [1647 – *Д. К., К. К.*] году марта въ BI [12 – *Д. К., К. К.*] д(е)нь по приказу диаков думного (так в рукописи – *Д. К., К. К.*) Назарья Чистого да Алмаза Иванова посыланы къ юргенскому гонцу к Шихбабе Посолского приказу переводчикъ да подячеи и допрашивали

[1] При воспроизведении русских текстов, написанных русской скорописью XVII в., используются средства современной графики. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Сокращенные написания раскрываются при помощи круглых скобок. Буквенные обозначения чисел даются прописными буквами и дублируются цифирью в переводе на современное летосчисление. Имена собственные и географические названия в соответствии с нынешней орфографией пишутся с прописной буквы. В изложении проведена унификация орфографии по части слитного, раздельного, дефисного написаний собственных имен, поэтому в исследовании и цитатах их орфография может не совпадать.

[2] Слово *подьячий* образовано от др.-русск. *подьякъ,, иподьякъ* и восходит к греч. ὑποδιάκονος «помощник дьяка». «Приставка *под-* здесь народноэтимологического происхождения» [Фасмер 1971: 301–302**]**.

[3] *Переводчиками* назывались люди, занимавшиеся письменными переводами, а устные переводчики (посредники) именовались *толмачами.*

[4] *Челобитная* – это акт, содержащий в себе просьбу или жалобу о чем-нибудь.

ево что с нимъ к великому г(о)с(у)д(а)рю къ его ц(а)рскому величеству Абыл Газыя царя словесно приказъ а какъ он был в Посолском приказе и онъ говорил что он речи свои дасть на писме»

«РξS [1658] г(ода) маия въ ГІ [13 – *Д. К., К. К.*] де(нь) … Довлетьмамет (хивинский посол – *Д. К., К. К.*) был у великого г(о)с(у)д(а)ря (Алексея Михайловича – *Д. К., К. К.*) у руки … и подавал … челобитную и великий де г(о)с(у)д(а)рь тое ево челобитную отдал думному диаку Алмазу Иванову а думнои де диакъ Алмаз Ивановъ отдал тое челобитную въ Посол(ь)скомъ приказе под(ь)ячему Михаилу Постинкову … та де челобитная ево и переведена лежит въ Посол(ь)скомъ приказе у под(ь)ячева у Михаила ж Постинкова» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1657 г., д. 1, лл. 71, 73–75].

Дьяки часто ставили пометы (т.е. резолюции) на старинных русских переводах грамот хивинских и бухарских ханов, а также челобитных их послов и гонцов. Тексты помет читаются с большим трудом, поскольку «дьяки, как большие начальники, и писали так, как большие начальники, самым сквернейшим почерком [Тихомиров 1973, с. 361]. Именно таким почерком написана, например, помета на обороте листа в виде столбца[1] одной из челобитных 1673 г. хивинского посла Палванкулибека: «По указу великого г(о)с(у)д(а)ря выдать ему его великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)е на Москве до Казани и о том в проезжеи великого г(о)с(у)д(а)ря грамоте отписать подлинно» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1670 г., д. 1, л. 187 об.].

Данный текст был переписан в хивинскую посольскую книгу с указанием на его автора – дьяка Ивана Евстафьева: «А на челобитнои помета диака Ивана Евстаф(ь)ева таково по указу великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)е на Москве до Казани и о томъ в проезжеи великог(о) г(о)с(у)д(а)ря грамоте отписат(ь) подлинно» [РГАДА, ф. 134, оп. 3, 1670 г., кн. 1, л. 142 об.].

Из рассмотренных материалов видно, что вся среднеазиатско-русская и русско-среднеазиатская дипломатическая переписка осуществлялась через посредство дьяков. Это было хорошо известно (следовательно, и семантика самого слова **дьяк**), наверное, каждому среднеазиатскому послу и гонцу, о чем свидетельствует, например, частое употребление слова **дьяк** в иноязычных текстах среднеазиатских дипломатических документов XVII в. В частности, слово **дьяк** в арабской графике ديک [diyak] встречается в челобитной хивинского посла Девлетмаметя царю Алексею Михайловичу от 27 мая 1658 г. Вот как передано это место в русском переводе XVII в.: «Астараханскои воевода (начальник города – *Д. К., К. К.*) и д(ь)якъ у мурзъ и у танбовских голов и у всяких чинов людеи (спрашивали) что тот Пермаметка какои ч(е)л(о)в(е)къ и в обыскахъ сказали тот Пермаметка Абдул Газы хана (хивинского) холопъ» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1657 г., д. 1, л. 85 – тюркский текст; л. 85 – русский перевод].

Вообще в XVII в. **дьяк** – крупное лицо. Он уже не писал, а всего лишь ставил на документах пометы, делал приписки или же редактировал готовые тексты, в частности, старинные русские переводы деловых документов среднеазиатского происхождения XVII в., написанных на тюрки и фарси.

Письменной работой царской канцелярии занимался помощник дьяка – **подьячий**. Общее число подьячих – составителей канцелярских бумаг Посольского приказа в первой половине XVII в. постоянно менялось, иной раз доходило до 60 человек, в том числе 5 «старых» (т.е. старших; опытных). Кроме того, под руководством последних служили «новенькие» подьячие (стажеры, работающие без жалованья) – «средние», «молодые» и «неверстанные для учения приказного и призвания дел», обладающие в основном красивым почерком [Белокуров 1906, с. 50]. Но при этом, как справедливо указывает А. Н. Качалкин, «не следует представлять подьячего лишь как человечишку с чернильницей на шее и гусиным пером в руке наготове: подьячий мог быть значительным чиновником, в ряде случаев – ответственным порученцем, участником дипломатических миссий» [Качалкин

[1] Так назывались склеенные листки нескольких бумаг особого формата (старинных документов) в виде свитка [об этом подробнее см.: Колесников 1939, с. 28; Тихомиров 1973, с. 357–361].

1988, 1, с. 39]. Например, один из подьячих Посольского приказа Иван Лукьянов для выполнения письменных работ был включен в состав посольства Савина Горохова и Онисима Грибова, ездивших в 1641–43 гг. в Хиву и Бухару: «Летъ ≠ ЗРН [1642 – *Д. К., К. К.*] г(ода) маия въ В [2 – *Д. К., К. К.*] де(нь) по г(о)с(у)д(а)р(е)ву ц(а)р(е)ву и великого князя Михаила Федоровича всеа Русии указу боярин и воеводы кн(я)зь Никита Иванович Одоевскои кн(я)зь Никита Михаилович Мезецкои да дияки Александр Дуров Первои Неронов отпустили из Астарахани на бусе въ Юргенчи и в Бухары г(о)с(у)д(а)р(е)ва посланника Савина Горохова да торгового ч(е)л(о)в(е)кА Онисима Грибова да под(ь)ячева Ивана Лук(ь)янова …» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1641 г., д. 2, л. 92].

Подьячие вместе с переводчиками и толмачами Посольского приказа по указу царей, а иногда по распоряжению дьяков, расспрашивая хивинских и бухарских послов, гонцов, записывали расспросные речи, переписывали беловые тексты старинных русских переводов грамот хивинских и бухарских ханов, челобитных их послов: «РξS [1658 – *Д. К., К. К.*] г(ода) маия въ ГІ [13 – *Д. К., К. К.*] де(нь) … по г(о)с(у)д(а)р(е)ву ц(а)р(е)ву и великого кн(я)зя Алексея Михаиловича всеа Великия и Малыя и Белыя России самодержца указу диаки думнои Ларионъ Лопухинъ да Дмитреи Шубинъ велели къ юргенскому послу идти на двор под(ь)ячему Ивашку Истомину да переводчику Обдулу Баицыну … что онъ учнетъ говорити под(ь)ячему Ивашку велели записат(ь) и тое записку принесть в Посол(ь)скои приказ …» [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1657 г., д. 2, л. 92]. Имеющееся сходство в начертаниях букв, приемах сокращения слов в рукописях расспросной речи посла и беловых вариантах старинных русских переводов челобитных хивинского посла Девлетмамета показывает, что оба текста принадлежат, вероятно, перу подьячего Ивана Истомина [РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1657 г., д. 2, лл. 72–78; 87–88].

Нередко подьячие занимались составлением (переписыванием) ханских подарков (поминков): «Бухарский посолъ Муллофоръ говорил в розговоре с под(ь)чимъ с Ываномъ Астафьевымъ какъ он переписывал бухарског(о) хана (Надирмухаммеда – *Д. К., К. К.*) поминки» [РГАДА, ф. 109, оп. 1, 1671 г., д. 1, л. 65].

Подьячие принимали участие также в оформлении ответных грамот царей среднеазиатским ханам: «Белая великихъ г(о)с(у)д(а)реи (Иоанна и Петра Алексеевичей) грамота (хивинскому хану Анавшамухаммеду от 1684 г. – *Д. К., К. К.*) писано на листу александрийские бумаги середние руки рускимъ писмомъ а на томъ листу написано золотом одна заставица без фигуръ в великих г(о)с(у)д(а)реи имянования и титлы по московских писано золотом а дело чернилы да ханского имяна написано золотом одно а писалъ Посолского приказу под(ь)ячеи Иванъ Фаворовъ …» [РГАДА, ф. 134, оп. 3, 1682 г., кн. 2, лл. 71 об. –72].

В свете вышесказанного представляется важным отметить, что дьяки и подьячие выступали как главные лица Посольского приказа не только в развитии дипломатических отношений Бухарского и Хивинского ханств с Россией, но и русско-среднеазиатских языковых (тюрки, фарс) контактов в XVII веке.

Список литературы:

1. Акты 1890 – *Акты Московского государства, изданные Императорской Академией наук.* – СПб.: Тип. Императорской АН, 1890. – Т. I. Разрядный приказ. Московский стол. 1571–1634. – 802 с.
2. Вести–Куранты 1600–1639 гг. – *Вести–Куранты 1600–1639 гг.* (Изд. подг. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина. Под. ред. С. И. Коткова). – М.: Наука, 1972. – 347 с.
3. Котошихин 1906 – *Котошихин Г. К.* О России в царствование Алексея Михайловича. Изд. 3-е . – СПб.: Издание Археогр. комис., 1906. – 260 с.
4. Памятники 1851 – *Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными*. Памятники дипломатических сношений с империею Римскою.

С. 1488 по 1594 гг. – СПб.: Тип. II Отделения Собственной его императорского величества канцелярии, 1851. – 838 с.

5. Собрание 1813 – *Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел.* – М.: Тип. Н.С. Всеволожского, 1813.–642 с.

6. СлРЯ XI–XVII вв. 1977, 4 – *Словарь русского языка XI–XVII вв.* – М., Наука, 1977. – Вып . 4. – 403 с.

7. Фасмер 1971, III – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1971. – Т. III. – 827 с.

8. Белокуров 1906 – *Белокуров С. А.* О Посольском приказе. – М.: Имп. общ-во истории и древностей российских при Московском ун-те, 1906. – 170 с.

9. Качалкин 1988, I – *Качалкин А. Н.* Жанры русского документа допетровской эпохи. – Изд-во МГУ, 1988. – Ч. I. Источники изучения и вопросы авторства документа. – 119 с.

10. Ключевский 1919 – *Ключевский В. О.* Боярская дума древней Руси. Изд. 5-е. – Петроград: Литературно-изд. отд. Комиссариата Народного Просвещения, 1919. – 543 с.

11. Колесников 1939 – *Колесников И. Ф.* Столбцы (к методике работ по систематизации и описанию) // Архивное дело. – М., 1939. – № 2 (50). – С. 28–59.

12. Тихомиров 1973 – *Тихомиров М. Н.* Приказное делопроизводство в XVII в. // Российское государство XVI–XVII вв. – М.: Наука, 1973. – С. 348–382.

SPECIFIC FEATURES OF COMMUNICATION AND RINCIPLES OF IMPROVING COMMUNICATIVE SKILLS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Usmonov M.U. (SamSIFL)

Speaking is an extremely multidimensional and complex phenomenon. Firstly, it performs the function of a means of communication in a person's life. Secondly, speaking is one of the types of human activity. Thirdly, it is important to remember that as a result of the activity of speaking, its product arises - an utterance [3, p.25]. Both as an activity and as a product, speaking has certain characteristics that serve as a guide in learning, because they suggest what conditions need to be created for the development of speaking, and are also criteria for evaluating learning outcomes.

Speaking is the expression of one's thoughts in order to solve communication problems. This is the activity of one person, although it is included in communication because communication is always interaction with other people. The purpose of secondary school education should not be considered language, which is appropriate for philological education in a special university, and not speech as a "way of forming and formulating thoughts", and not even just speech activity speaking, reading, listening or writing, but these types of speech activity as a means of communication.

Speaking is the activity of one person, although it is included in communication and is unthinkable outside of it, because communication is always interaction with other people. What has been said determines the most important starting point: it is impossible to teach speaking without teaching communication, without creating conditions for speech communication in the classroom [2, p.38]. Like any kind of human activity, communication is purposeful, motivated, substantive and has its own structure. The communication process can be imagined as follows. There are always certain relationships between potential participants in communication (those who want or can enter into communication). At some point there is a need to make contact.

These are the main characteristics of communication. Let's now look from this point of view at what the process of learning to speak a foreign language should be.

1) There should be some kind of relationship between the teacher and the student, except for official ones, i.e. communication should not be role-based (teacher is a student), but communication of individuals who see each other as a speech partner.

2) The motive of communication can appear only when there is a need for genuine communication. The need for "educational" communication, which some students have, is different in nature and is not able to provide communicative motivation.

3) If the relationship between the teacher and the students as individuals does not arise, then there is no purpose inherent in communication – to change these relationships.

4) All communication methods should function: interactive, when there is interaction based on any activity other than educational; perceptual, when there is a perception of each other as individuals; informational, when students exchange their thoughts and feelings. If the student retells the text just for the sake of retelling (when everyone in the class knows its content) or pronounces some non-situational sentences, then communication cannot take place, and the product of such "speaking" is the so-called educational speech. It is necessary to give the learning process, without violating its organization, consistency and methodological orientation, the characteristic features of the communication process.

Speaking is a speech activity, it has specific features:

1) Motivation – a person, as a rule, speaks because he has a motive for this. The basis of communicative motivation is the need of two types: the need for communication as such, characteristic of a person as a social being; the need to commit this particular speech act, the need to "intervene" in this speech situation. The first type can be called general communicative motivation, the second is situational motivation, the level of which is determined by how we teach, i.e. how we create speech situations, how we use material, techniques, etc.

2) Activity – speaking is always an active process, because it shows the attitude of the speakers to the surrounding reality, but not only when a person speaks, but also when listening to the interlocutor (internal activity). It is the activity that ensures the initiative speech behavior of the interlocutor, which is so important to achieve the goal of communication.

3) Purposefulness – any statement pursues some goal: to convince the interlocutor, to support, to anger, etc. [5] Such goals can be called communicative tasks. Behind each of the communicative tasks that arise in individual speech situations, there is a common goal of speaking as an activity: influencing the interlocutor in the sense of changing his behavior (verbal or non-verbal).

4) Connection with activity – speaking is largely dependent on the general activity of a person. Firstly, the content aspect of speaking is completely determined by the spheres of human activity. Secondly, the need, say, to convince someone arises only if the situation that caused such a task is a consequence or subject of events in which the interlocutor is involved.

5) Communication with the communicative function of thinking – mental activity is aimed at performing a speech act, subordinated to it.

6) Connection with personality – speaking is largely conditioned by the components of personality. Personality is always individual, and manifests itself in communication. The development of speaking should take place in conditions of maximum connection of all spheres of consciousness, all components of personality, which is what the communicative method strives for.

7) Situativeness – it manifests itself in the correlation of speech units with the main components of the communication process. Thus, any speech unit uttered by one interlocutor can affect the further course of communication development, if it meaningfully "fits" into the context of the activity of another interlocutor. This speech unit can change the communicative task and influence motivation. When a speech unit is unable to "promote" a speech situation, it is non-situational, does not cause a reaction from the interlocutor.

8) Heuristic – speech activity cannot be fully memorized and predicted. Such unpredictability is a heuristic. Communication situations are constantly changing, their options are numerous, and the speaker must be ready to work in such constantly changing conditions.

9) Independence.

10) Temp.

All the qualities of speaking as an activity provide the conditions for creating a speech product (utterance of any level), which also has certain qualities: structurality, logic, informativeness,

expressiveness, productivity. The communicative method is based on the fact that the learning process is a model of the communication process. Like any model, the learning process is simplified in some aspects compared to the real communication process, but it is adequate to it in basic parameters.

The methodological significance of this adequacy is explained by two main factors:

1) the phenomenon of transference, which is provided by awareness of the adequacy of learning conditions and conditions for the application of learning outcomes;

2) the phenomenon of motivation, which is provided by how fully the nature of communication is modeled in the learning process [1, p.9].

Situativeness as one of the main principles of teaching speaking is the principle of situativeness. Situativeness as a principle in general terms means that all speaking training takes place on the basis of and with the help of situations [4, p.34]. In addition, the definition of the concept of "situation" in the communicative method differs significantly from the known definitions.

The core of the situation reflected in consciousness is the relationship of the communicators. If one person is outraged by someone's act, and the other justifies it or agrees with it, then "indignation is justification" or "indignation is consent" is the situation. Of course, this is only its basis, on which many things are layered, including external circumstances. But only the presence of this foundation creates a true situation that will serve as the basis for teaching speaking.

Everyone knows that there are 4 ways to learn a language, these are listening, speaking, reading and writing. All of them together allow the student to achieve good results in language learning. We must learn to hear different English (the language of women and men, slang, different tempo of the speaker, etc.), and we must listen to it constantly if we want to understand the language well and speak it correctly, fluently and meaningfully. It would be a mistake to think that the communicative method of learning English is intended only for light small talk. Those who want to be a professional in a particular field regularly read publications on their subject in English. Having a large vocabulary, they easily navigate the English text, but it costs them enormous efforts to maintain a conversation with a foreign colleague on the same topic. The communicative method of learning English is designed, first of all, to remove the fear of communication. A person armed with a standard set of grammatical constructions and a good vocabulary will easily find a common language in an unfamiliar country. The main purpose of this method of learning English is to teach the student to speak English fluently first, and then to think in it. It is also important that mechanical reproducing exercises are also absent: their place is taken by game situations, work with a partner, tasks for finding errors, comparisons that connect not only memory, but also logic, the ability to think analytically and figuratively.

Literature:

1. Galskova N.D., Nikitenko Z.N. Organization of the process of teaching foreign languages in primary school // Foreign languages in school. – Moscow, 1994 - № 1 – P. 8-16.

2. Klimentenko A.D. Experimental teaching English to children from 6 years in school // Foreign languages in school. – Moscow, 1978. - № 2. – P.37-47.

3. Leontiev A.A. Psychological aspect of learning foreign languages // Foreign languages in school. – Moscow, 1985 - № 5. – P. 24-29.

4. Nikitenko Z.N. Teaching foreign languages on primary level // Foreign languages in school. – Moscow, 2003 - № 6 – P. 34-35.

5. Pedagogical encyclopedic dictionary. – Moscow: Bolshaya Rossiyskaya entsiklopedia, 2003. – 528 p.

БИЛИНГВАЛЬНАЯ СРЕДА КАЗАХСТАНА: К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКОГРАФАХ И ПЕРСПЕКТИВАХ В ЛЕКСИКОГРАФИИ

Шаймерденова Н.Ж.
(Казахский национальный университет имени аль-Фараби)

Билингвальный и полилингвальный контекст Казахстана позволяет ученым значительно расширить свои исследовательские горизонты и обратится к вопросам персонологии и лексикографии с учетом существующих реалий и современных треднов, направленных на взаимодействие языков и культур в условиях разнообразного этноязыкового ландшафта и особой языковой среды, в которой формируется полилингвальная личность. Обратимся к основным вопросам, связанным с коммуникативно-билингвальным пространством Казахстана: лексикография и международное сотрудничество ученых; двуязычная и многоязычная лексикография в эпоху цифровизации. При этом следует определить те казахстанские ресурсы, которые позволяют охарактеризовать научно-исследовательские работы, выполненные, например, в НАО им. И.Алтынсарина [1], собранные материалы в рамках научно-просветительского проекты «Эпоха и личность» [2], результаты казахстанских ученых, предложенные в сборнике докладов XIV Конгресса МАПРЯЛ, 29 апреля-3 мая 2019, г. Нур-Султан [3].

В современном мире пред учеными всегда стоит проблема критического осмысления уже имеющихся исследований, что обзора вопросов, активно дискутируемых на различных научных площадках, а также создания новых источников и принятие решений в сжатые сроки, поскольку стремительно меняющиеся события и в целом мир естественным образом отражается в словах, словосочетаниях, заимствованиях. Какова же языковая среда в Казахстане и каким образом ее характеризуют ученые. Так, по данным лексикографических источников и исследованиям ученых, Казахстан представляет собой естественную билингвальную, а в некоторых регионах естественную полилингвальную среду, которая формируется преимущественно казахами-билингвами. Зачастую она формируетчся за счет компактного проживания представителей различных этносов (казахов, узбеков, русских, уйгур, дунган, немцев и др.), а также за счет проводимой языковой политики Казахстана в пользу полилингвизма, складывающегося в результате изучения трех, а то и четырех различных по своей структуре и генетически языков. При этом в Казахстане последовательно осуществляемой программы «Триединство языков».

Крайне важно, что на форумах последних десятилетий особенно активно обсуждаются вопросы, связанные с билингвальным контекстом и обучение русского языка в иноязычной среде, создание учебников и лексикографических источников. В частности, в рамках детальности Казахстанской общественной организации преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ): президент КАПРЯЛ профессор Э.Д. Сулейменова, членами которой являются более 100 педагогов учителей, в том числе и преподаватели кафедры филологии Казахстанского филиала МГУ имени М.В. Ломоносова, а также совет КАЗПРЯЛ в составе Вице-президент Т.Г. Котляровой, члены программного комитета Г.И. Власова, Н.Ж. Шаймерденова, член исполнительного комитета М.А. Брянцева [4]

В 2019 году в столице Казахстана прошел XIV Конгресс МАПРЯЛ (29 апреля – 3 мая 2019), который собрал ученых разных стран с целью поделиться опытом и представить результаты своей работы на обсуждение высокопрофессиональным участникам столь важного для всех филологов форума. Особо актуальными были вопросы, связанные с современной двуязычной и многоязычной лексикографией, в частности, социолингвистических, словарей новых слов, различных справочников.

Лексикография, как известно, представляет собой одновременно и науку, и искусство, и по мнению, филологов, портрет лексикографа в большей степени похож, с одной стороны, на ученого, который крайне аккуратно перечисляет и истолковывает все оттенки и значения слова, с другой стороны, художником, поскольку он видит разнообразные потребности

своих читателей. При этом важным является человеческая составляющая: упорство, независимость суждений, последовательность, постоянство, а в эпоху цифровизации еще и своего рода конкуренция человека с искусственным интеллектом, что проявляется во взаимодействии двух систем, которые с каждым годом актуализируют это взаимодействие. Например, создание электронных словарей, электронных корпусов русского, казахского, английского и др. языков.

Современная лексикография интересна и такими электронными проектами, как карта слов. В эпоху цифровизации стало возможным создание в русском языке online-карты слов и выражений, где осязаемую форму приобретают слова и выражения. Причем создатели данного проекта использовали новейшие достижения компьютерной лингвистики, ученых, возможности искусственного интеллекта, позволяющие совершать, как пишут авторы проекта «путешествия с любого слова по трем видам связей –

ассоциации, синонимы и сочетаемость». Интересны также разделы «Научи бота», «Игра в ассоциации», «Моя карта» [5]. Все это занимательно и может быть использовано в лингводидактических целях при обучении русскому языку как иностранному.

Особо следует отметить также волонтерскую лексикографию («Википедию», «Викисловарь», «Викилексию» и «Словоново»). Работа с данными ресурсами позволяет улучшить содержательную часть названных ресурсов в процессе обучающих семинаров по лексикографии. Обратимся к вопросу, связанному с лексикографией в Казахстане с точки зрения международного сотрудничества, научно-исследовательских проектов, публикаций. Например, весьма плодотворным было сотрудничество К.Б. Бектаева, Пиотровского Так, К.Б.Бектаев в 70, 80-е годы XX века создал машинную лингвистику, работал над казахско-русскими словарями, был автором учебных пособий по математической лингвистике [6].

Для современного билингвального пространства Казахстана важны труды В.Н.Поповой, Э.Д.Сулейменовой и мн. др, работавших над лексикографическими источниками, которые требуют переизданий и популяризации. Обращения к личностям лексикографов, рассматриваемых в таком направлении как персонология крайне важны, о чем свидетельствует работа В.А. Козырева, В.Д. Черняк «Кто есть кто в русской лексикографии: справочная книга» [7]. В этой книге среди 2700 лексикографов – авторов, составителей, авторов-составителей, редакторов также отражены и труды казахстанских ученых-лексикографов. Важность создания таких справочников неоспоримо, поскольку достижения современных лексикографов необходимо зафиксировать, осмыслить критические, и, конечно же, готовить к переизданию. о контактных явлениях. Перед учеными-лекскографами встают актуальные вопросы, связанные с вызовами времени, в частности, вопросы о новейших заимствованиях в русском языке Казахстана и нормах их употребления; об отонимических наименованиях, а также в целом проблем директивной ортологии, а также о функционировании терминов и терминологических сочетаний, а также уточнении метаязыка исследований.

В заключение, хочется отметить, что лингвистическое наследие ученых прошлого и осмысление основных проблем современной лексикографии в контексте билингвального пространства Казахстана весьма перспективно.

Многоязычие Казахстана требует новых исследований, а созданные за тридцатилетний период развития новых независимых государств различные лекскографические источники сегодня как никогда востребованы. В Обзор различных исследований и словарей показал, что сегодня как никогда требуется дальнейшие научные разработки в данной области, в условиях смены научных парадигм, цифровизации, билингвальной и полилингвальной языковой среды необходимо обновлять имеющиеся данные и учспевать включать в словари новые реалии, уточнять дефиниции, представлять наиболее полное описание трудов ученых и оцифровыать эти труды с целью дальнешего ознакомления в рамках международного сотрудинества стран ШОС и всего мирового пространства

Список литературы:

1. Национальная академия образования им. И.Алтынсарина. [Электронный ресурс] URL: https://nao.kz/ (Дата обращения: 20.04.2021).
2. Научно-просветительский проект «Эпоха и личность». [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/channel/UC5M Pqpekq6RuTH6nqvb_E7Q (Дата обращения: 20.09.2022).
3. КАЗПРЯЛ [Электронный ресурс] URL: https://kazpryal.kz/]; (Дата обращения: 20.09.2022).
5. Карта слов [Электронный ресурс] URL: https://kartaslov.ru/%D0%BD%D0% (Дата обращения: 20.02.2021).
6. Бектаев К.Б. Русско-казахский математический словарь. Алма-Ата: Мектеп, 1986. – 295 с.; «Частотный словарь романа М. О. Ауэзова «Путь Абая», 1979. (в соавт.)
7. Козырев В.А., Черняк В.Д. Кто есть кто в русской лексикографии: справочная книга. – СПб.: Свое издательство, 2016. – 594 с

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН КОЧЕВОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ В КОНТЕКСТЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПЛЕМЕН И НАРОДОВ

М.Д. Шаймерденова , Шаймерденова Е.А.
(Казахский национальный университет имени аль-Фараби)

Обращение к кочевой цивилизации всегда актуально, поскольку до сих пор нет комплексного исследование и критико-обобщающих работ, касающихся данного уникального феномена. В нашей статье мы обратимся лишь к отдельному аспекту, связанному с духовной и материальной культурой, в частности казахского народа. Как показывают исследования, народное искусство казахов уникально по своей синкретической природе, отражается в различных формах взаимодействия культур, народов и уходит в глубину кочевого мира. Многоплановым исследованиям народного искусства казахов посвящены труды казахстанских, российских зарубежных ученых, активно занимающихся комплексным изучением удивительной истории казахской кочевой традиционной культуры [1].

Вопросы духовной и материальной культуры современных казахов и предков представлены в учебной дисциплине «История Казахстана», которая преподается как в школе, так и в вузе. Как наука и как учебная дисциплина «История Казахстана» несет в себе миссию возрождения исторической памяти народа, формирования национального самосознания, взаимодействия народов мира, что на сегодняшний день несет в себе воспитательный аспект, и включает формирование гражданственности и патриотизма подрастающего поколения нового Казахстана [2].

В современном мире актуализируется изучение истории искусства кочевых народов Великой степи, как составной части истории Казахстана.

Как известно, в одной из концепций Лев Гумилев предлагает суждение о кочевых народах с их самобытной культурой, противопоставлявшей тюркские народы культурам многих развитых оседлых стран, таких, как Византия, Индия, Китай, Иран. Он отмечает, что это «особенная степная культура имела древние традиции и глубокие корни, но известна нам в значительно меньшей степени, чем культура оседлых стран» [3].

Казахское искусство представляет собой яркий культурно-исторический феномен кочевой цивилизации, связанный с важными событиями в истории народа, став предметом осмысления и репрезентации художественного творчества многих поколений казахов. Ярким свидетельством этого является сакское искусство («сако-скифский звериный стиль»), выражавшее их мировоззрение, и нашедшее воплощение в мифах, изобразительном искусстве Казахстана, распространяясь далее на огромные просторы Великой степи.

Историки отмечают, что к третьему веку до нашей эры господство в Прикаспии, Западном Казахстане и Приуралье переходит к сакским племенам дахов или даев. В свою очередь, вероятно, они поглощают и вытесняют родственные им племена массагетов и сарматов, потомков савроматов Геродота. В Семиречье этого периода наблюдается переход влияния к исседонам, племенам с культурой сакского типа. При этом ареал расселения саков включал не только обширные пространства Казахстана и Средней Азии, но и Восточного Туркестана, что вполне закономерно отражается во взаимодействии племен и культурно-языковом общении [4].

Саки Центральной Азии были прямыми потомками ариев. Вместе с тем, установлено, что с начала сакской эпохи во внешнем облике древних степняков Казахстана происходят изменения. «Широкий пояс евразийских степей… на век, два раньше середины первого тысячелетия до н.э. заволновался. Через него потянул ветерок с востока. Среди европеоидов по внешности, у степняков древнего Казахстана появились люди какого-то другого облика, с жесткими черными волосами и раскосыми глазами… Этих людей было мало, но потом, к началу нашей эры, их количество стало увеличиваться» [5]. То есть, начинается смешение двух групп населения: европеоидов-индоевропейцев или, точнее, древних иранцев с монголоидами из восточной части Центральной Азии, где зародилась алтайская семья языков. Из нее вышли тунгусо-маньчжурские, монгольские и тюркские языки, к числу последних, как известно, относится казахский.

Эпоха саков была временем прорыва из века бронзы, из мира авестийских ариев в железный век, век сако-скифских племен. В этот период резко меняется образ жизни древних степняков Казахстана. И наблюдаются процессы завершения формирования кочевого скотоводческого хозяйства, связанного с тем, что в хозяйственный оборот вовлекаются огромные незаселенные и неиспользованные раньше междуречные степные пространства.

Интересно обратится к вопросу иерархии в обществе, письменные источники и археологические данные свидетельствуют о том, что сакское общество не было однородным, в нем были бедные и богатые. Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить громадные погребения, курганы сакской знати и захоронения простых людей. На высшей ступени сакского общества находились «цари» и «царицы». Они обладали немалой властью, решали вопросы войны и мира, посылали послов, заключали союзы, возглавляли войска. В конце V-IV веков до н.э. царь саков был союзником персидского царя. Однако, пределы власти сакских царей среди их соплеменников неясны. Царская власть принадлежала одному «царскому» роду, а умершему царю наследовал его брат, вероятно, как старший в роду. Так впоследствии было и у казахов. Часто во главе саков были «царицы», что свидетельствует о заметной роли женщин у древних степняков Казахстана.

Скорее всего, власть царя у саков была ограничена решениями так называемого «народного собрания» – всех взрослых мужчин племени, где тон, вероятно, задавали «могущественные мужи скифской земли», т.е. военно-племенная аристократия. Саки во многом отличались от других народов Древнего Востока, находившихся под абсолютной властью деспотий. Ведь в Великой степи, кроме юга Казахстана, не было условий для орошаемого земледелия, служившего экономической основой древневосточных деспотий. Поэтому там не было и чиновников, которые сгоняли бы народ на работы, не было храмов и их всесильных жрецов, зачастую обладавшими не меньшим влиянием и властью над народом, чем восточные деспоты. Саками руководили не столько цари, чья роль возрастала при внешней угрозе, сколько родовые предводители. Их жрецы приносили жертвы богам под открытым небом. Каждый сакский мужчина был гордым воином, свободным и полноправным человеком. Имущественное неравенство среди саков усиливало социальное расслоение в обществе, но, далеко не всегда играло решающую роль. Принадлежность к знатному роду или личная воинская доблесть были более престижными добродетелями у саков, нежели богатство.

Вольнолюбивый характер особенно ярко проявляли представители сакской знати, они считали себя равными царям и пользовались поддержкой племенных военных отрядов. Впоследствии именно из этих военных отрядов сакские руководители формировали свое войско. При этом, верховных руководитель, не получавший одобрения войска, мог потерять свою власть. Таким образом, можно заметить, что управлять саками было не просто, ведь они никогда не были рабами «власть предержащих», как это было в государствах восточных деспотий.

Что представляла из себя материальная кочевническая культура того периода? Хранящиеся в музеях и найденные в время археологических раскопок артефакты свидетельствуют о том, что материальная культура саков и скифов, многие ее элементы стали достоянием и современных народов. Так, например, от скифов и саков заимствованы длинные штаны и короткий кафтан, к которым восходят брюки и пиджак (жакет), составляющие основу не только мужской, но и женской одежды. Характерный костюм кочевников, впервые получивший распространение благодаря сакам и скифам (мягкие кожаные сапоги, длинные штаны, куртка-кафтан и войлочная островерхая шапка, прообраз казахского калпака) уходит корнями во времена андроновских времен. Об этом можно судить по археологическим находкам в курганах андроновцев. Общими для саков, скифов, бактрийцев, хорезмийцев и других индоиранских народов были и названия частей этого костюма. Лингвисты, историки, археологи в своих исследованиях обращаются к изучению материальной культуры того периода с целью анализа [6]

Примечательными памятниками древности являются курганы саков VI-III веков до н.э. Они возвышаются, как одинокие стражи, своих молчаливых курганов в предгорьях и в уходящей за горизонт бесконечной Казахской степи. До сегодняшнего дня он хранят много тайн прошлого. И лишь знакомство с плодами их археологических раскопок позволяет современникам совершать путешествия в далекое прошлое нашей страны, читать многие страницы неписаной истории о далеких предках казахского народа, автор которой сама жизнь.

Многое можно узнать и о духовной культуре и религии саков, если обратится к памятникам искусства, которые сотворены были, благодаря их уму и рукам. Здесь мы можем говорить о несомненной близости представлений саков о мире богов с воззрениями ариев. Так, сакское искусство, так называемый «сако-скифский звериный стиль», это выражение мировоззрения саков, воплощенного в их мифологии, изобразительном искусстве. «Звериным стилем» это искусство называют прежде всего потому, что в нем мы обнаруживаем изображение зверей, животных, мифических чудовищ. Сакское искусство – яркое явление мировой культуры, привлекающее внимание не только искусствоведов, но и архитекторов, историков, филологов. Оно было тесно связано с искусством Ахеменидского Ирана, Хорезма, Согдианы и Бактрии, с одной стороны, искусством древнего Китая эпох Чжоу и Хань, с другой. Сакская культура, ее «звериный стиль» распространилась на огромных просторах Великой степи и на много веков пережила создавший ее народ [1,7,8].

Таким образом, культурно исторический феномен кочевой цивилизации состоит прежде всего в том уникальном временном и пространственном ландшафте, который причудливо переплел взаимодействие племен, народов во всех историко-культурных и языковых парадигмах. По засвидетельствованным в материальной и духовной культуре прошлого мы можем судить об уникальном мировоззрении кочевого народа. Он формировался на протяжении длительного времени племенами кочевников в результате многовековых взаимосвязей с народами и культурами соседних стран и стал первоисточником казахской культуры на территории современного Казахстана. Традиции и обычаи, быт и в целом культура казахов впитали в себя культурные влияния и дух многовекового кочевого прошлого. Как подтверждение данного тезиса приведем цитату доктора философских наук Абдумалик Нысанбаева: «…ни политические катастрофы и войны, ни культурная экспансия великих соседей, как Китай и Иран, ни арабское и монгольское влияние, ни исламизация не смогли изменить их коренным образом» [9].

Современные музеи, археологические артефакту, сам язык, материальная и духовная культура, собранная исследователями, свидетельствуют об уникальном феномене прошлого и до сегодняшнего дня требуют детального изучения и комплексного описания.

Список литературы:

1. Кляшторный С.Г., Султанов Т.И. Государства и народы Евразийских степей: от древности к Новому времени. СПб: П»етербургское востоковедение. 2009. – 432 с.; Кадырбаев А.Ш., Шаймерденова М.Д. Страна изучаемого языка: История, география и культура Казахстанга. – М.: ТЕЗАУРУС, 2012. – 348 с.;
2. История Казахстана: народы и культуры: Учеб. Пособие / Масанов Н.Э. и др. – Алматы: Дайк-Пресс, 2000. – 608 с, +вкл. 28 с.
3. Гумилев Л.Н. Древние тюрки. – М.: Наука, 1967. – 501 с.
4. Казахская культура. [Электронный ресурс] URL: https://www.advantour.com/rus/kazakhstan/culture.htm (Дата обращения: 31.10.2022).
5. Кляшторный С.Г., Султанов Т.И. Государства и народы Евразийских степей: от древности к Новому времени. [Электронный ресурс] URL: https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9A/klyashtornij-sergej-grigorjevich/gosudarstva-i-narodi-evrazijskih-stepej-ot-drevnosti-k-novomu-vremeni/2 (Дата обращения: 31.10.2022).
6. Массанов Н.Э. Кочевая цивилизация казахов: основы жизнедеятельности номадного общества. – М.: Горизонт, 1995.
7. Саки и массагеты. [Электронный ресурс] URL: https://newskif.su/2014/%D1%81%D0%B0%D0%BA%D0%B8-%D0%B8-%D0%BC%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%B0%D0%B3%D0%B5%D1%82%D1%8B/ (Дата обращения: 1.11.2022).
8. Шаймерденова М.Д. Историко-культурная парадигма кочевников в контексте взаимодействия народов. Сборник материалов II Алматинского форума сближения культур Евразии «Просвещённый ислам и ренессанс: от Фараба, Багдада и Кордовы через европейские монастыри к культуре знаний». Тезисы доклада. Алматы, 2019. Стр. 52
9. Нысанбаев А. Путь межкультурного диалога и взаимопонимания. [Электронный ресурс] URL: https://kazpravda.kz/n/put-mezhkulturnogo-dialoga-i-vzaimoponimaniya/ (Дата обращения: 1.11.2022).

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОНЛАЙН-ОБРАЗОВАНИЯ: АНАЛИЗ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ МАРКЕРОВ КОММУНИКАТИВНОЙ АГРЕССИИ В ХОДЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Гончарова О.В., Халеева С.А., Хомович Н.В.
(Пятигорский государственный университет)

Успешность коммуникации в дистанционном формате является важнейшим залогом успеха в обучении, однако в ходе дистанционного учебного процесса неизбежно возникает множество проблем и барьеров. Трудности, препятствующие эффективной коммуникации, могут быть продиктованы техническими сбоями, но наряду с проблемами доступа и техническими сложностями, существуют проблемы восприятия, так как студенты нередко сообщают о чувстве растерянности, тревоги или разочарования и хотят получить более быструю обратную связь от преподавателя относительно содержания курса. Трудности в общении в онлайн-классах могут возникать из-за отсутствия чувства эмоциональной связи друг с другом или отсутствия обратной связи в реальном времени при традиционном обучении. В литературе по дистанционному образованию говорится о «деградации» взаимодействия как между студентами и преподавателями, так и в студенческих группах, а также об агрессивном поведении, которое может стать проблемой по мере того, как онлайн-взаимодействие становится все более распространенным (Galusha,1997; Perreault, 2002). Как отмечает ряд исследователей, онлайн-взаимодействие, электронная почта, текстовые сообщения, чаты, блоги и т.д. способствуют распространению агрессивных и

оскорбительных комментариев о сокурсниках, преподавателях и других людях (Hinduja, 2011). Агрессия в онлайн-контекстах за последнее десятилетие получила обширный исследовательский отклик, однако существует необходимость расширения сферы анализа онлайн-контента, и в данном исследовании мы стремимся восполнить теоретический и методологический пробелы в исследованиях проявления онлайн-агрессии в ходе дистанционного обучения.

Нами был сформирован экспериментальный корпус, состоящий из образцов текстовых и видео данных, отобранных из 162 записей онлайн-занятий и экзаменов, проведенных в дистанционном формате, хранящихся в облачном сервисе ZOOM, доступ к которым был предоставлен преподавателями, проводившими занятия. Видеозаписи занятий были предварительно обработаны и переведены в текстовый формат и далее использованы для построения корпуса исследования. Текст онлайн-чатов, написанный пользователями в каждом из занятий, был очищен путем удаления HTML/XML-контента, оставшегося от архивирования. После того как записи были распределены на группы «студенты» и «преподаватели», из экспериментальных текстов отобраны аббревиатуры, сленговые выражения, графические элементы и вопросы, как единицы дальнейшего анализа. Далее, посредством сплошной выборки был проведен анализ исследуемого корпуса для выявления синтаксических, лексических и морфологических средств выражения агрессии. Окончательный текстовый материал был дополнен описанием визуальных эффектов коммуникации, для выявления невербальных проявлений агрессии.

Принимая феномен коммуникативной онлайн-агрессии как целенаправленное, мотивированное, конфликтогенное речевое поведение, в основе которого лежит эмоциональное негативное воздействие на адресата, мы ставили перед собой цель – выявить специфические коммуникативно-прагматические средства вербального и невербального уровней, позволяющие адресанту добиться его главной прагматической установки - дестабилизировать коммуникативный процесс, в целом, и адресата, в частности, посредством агрессивного речевого поведения. В ходе проведенного анализа текстов нами были выявлены следующие средства проявления агрессии:

1. Синтаксические средства выражения агрессии.

- Оценочные риторические вопросы:

Студент: Я что тупой? Я же говорю, что я вчера выложил (запись онлайн занятия).

- Вопросы, оспаривающие компетенцию преподавателя:

Студент: А вы точно умеете им пользоваться (антиплагиатом)?

Студент: Может это вы не смогли открыть его? (запись онлайн занятия).

- Синтаксический параллелизм, образованный цепочкой риторических вопросов:

Преподаватель: Не поняли вопрос? Почему бы не рассказать о теории Маслоу? Почему бы просто не объяснить ее значение? (запись онлайн экзамена).

2. Лексические средства выражения агрессии.

- Имплицитные отрицания. Например, посредством использования глаголов, выражающих личное убеждение или мнение, которые предполагают имплицитное отрицание:

Студент: Думаешь, самый умный? (другому студенту, давшему ответ раньше).

- Глаголы в гиперболизированном значении, которые указывают на количественную оценку в основном значении и предполагают, что действие, обозначаемое ими, требует больших физических усилий:

Студент: Напихали все что можно в этот тест (онлайн чат в ходе занятия).

- Использование в чате неуместных аббревиатур (например, ‘wtf’):

Студент: wtf, а я забыл переслать (онлайн чат в ходе занятия).

- Фразеологизмы:

Преподаватель: Кровь из ушей (онлайн запись занятия).

Преподаватель: Молчишь, как воды в рот набрал (онлайн запись занятия).

3. Морфологические средства выражения агрессии.

При анализе записей и чатов онлайн-занятий единственным выявленным средством передачи агрессии выступили диминутивы – слова с суффиксами субъективной оценки (Буряковская, 2010). Вне контекста они могут выступать в качестве формы положительной характеристики, так как содержат уменьшительно-ласкательные суффиксы. Однако значение данных единиц расширилось, и в определенном контексте они могут придавать высказыванию оттенок пренебрежительности, например:

Преподаватель: Пожалуйста, включите демонстрацию экрана при ответе. - Студент: Отличные у вас приемчики (онлайн запись экзамена).

4. Стилистические способы проявления агрессии.

- Негативное сравнение, ирония:

Преподаватель: Ну, уж явно не Шекспир (онлайн запись занятия).

5. Невербальные (паралингвистические) способы проявления агрессии.

Агрессивной речи также присуща определенная кинетическая интенсивность и различные невербальные манипуляции, которые отчасти делают ораторов видимыми, увеличивают их образы (Седов, 2005).

- Активная жестикуляция и выбрасывание предметов:

Преподаватель: Вы не согласны с оценкой? - Студент: Согласен (взмахивает рукой и кидает ручку) (запись онлайн занятия).

- Тактика угрожающего молчания со стороны преподавателя, в ответ на провокационные действия студентов - имитацию сбоя сети, невозможности присоединиться к занятию из-за технических проблем и др.

6. Невербальные графические средства выражения агрессии.

- Использование «смайликов». Смеющиеся «смайлы» в своем первоначальном невербальном значении не подразумевают негативных коммуникативных намерений, но совокупность нескольких похожих графических изображений улыбающегося лица вполне может ассоциироваться с иронией и сарказмом:

Студент: Вы же сами сможете включить звук, вы же тут ГЛАВНЫЙ ☺☺☺(онлайн чат в ходе занятия).

В данном примере, еще одним идентификатором иронии и сарказма студента по отношению к преподавателю является использование заглавных букв в слове «главный».

- Многоточия:

Студент: А преподаватель же всегда прав … (онлайн чат в ходе занятия).

- Полемические скобки:

Студент: У нее самый лучший (?!) ответ? (онлайн чат в ходе занятия).

- Интенсификация знаков препинания, несущая агрессивную коннотацию:

Студент: У меня просто не работал Интернет!!!!!!!!!!!!!!!!!! (онлайн чат в ходе занятия).

На основании изученных фактов, представляется возможным утверждать, что в дистанционном обучении существует специфический инструментарий, состоящий из вербальных и невербальных средств проявления коммуникативной онлайн-агрессии, который активно применяется как преподавателями, так и учениками с целью оказания эмоционально-негативного воздействия и дестабилизации коммуникативного процесса. Среди них можно выделить синтаксические средства (непрямые риторические и оценочные вопросы с агрессивной импликацией), лексические средства (использование глаголов, выражающих личное убеждение или мнение, глаголов, указывающих на количественную оценку в гиперболизированном значении, неуместных аббревиатур), морфологические средства (использование диминутивов), стилистические приемы (негативное сравнение, ирония), невербальные паралингвистические способы кинетическая интенсивность, тактика угрожающего молчания) и невербальные графические средства (размер шрифта, смайлы, знаки препинания).

В целом, коммуникация в рамках онлайн обучения отличается от остальных форм виртуальной коммуникации тем, что представляет собой сочетание устного и письменного

общения между учителем и учеником, которое осуществляется синхронно и не может быть прервано добровольно, поскольку регламентируется «принудительным» форматом, установленным образовательным учреждением. Таким образом, при отсутствии выбора: вступать или не вступать в коммуникацию, вероятность возникновения агрессии на фоне спонтанного проявления отрицательных эмоций, как со стороны адресанта, так и со стороны адресата, достаточно высока. Тем не менее, мы можем одновременно говорить и об условности такого рода коммуникативных конфликтов, поскольку, в отличие от реальных, они, как правило, не имеют ни логического завершения, ни коммуникативных последствий.

Список литературы:

1. Буряковская А.А. Диминутивность в различных стилистическо-функциональных типах дискурса // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2010. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/diminutivnost-v-razlichnyh-stilistichesko-funktsionalnyh-tipah-diskursa.
2. Седов К.Ф. Агрессия и манипуляция в повседневной коммуникации // Юрислингвистика-6: Инвективное и манипулятивное функционирование языка. 2005. No 6. С. 87-103.
3. Galusha Jill M. Barriers to Learning in Distance Education. University of Southern Mississippi. 1997. http://www.tcom.ohiou.edu/ouln/Barriers to Learning in Distance Education.htm.
4. Goncharova O.V., Khaleeva S.A. Communicative Aggression in Online Education / Digital Education in Russia and Central Asia. Education in the Asia-Pacific Region: Issues, Concerns and Prospects, vol 65. Springer, Singapore. 2022. Pp. 79–85.
5. Hinduja S., Patchin, J. High-tech cruelty. Educational Leadership, 2011, 68(5), 48-52. https://www.researchgate.net/publication/286965892High-Tech_Cruelty.
6. Perreault H., Waldman L., Alexander M., Zhao, J. Overcoming barriers to successful delivery of distance-learning courses. Journal of Education for Business, 7, 2002, 7(6), 313-318. https://www.learntechlib.org/p/95609/.

ВОҚЕА-ҲОДИСАЛАРДА АСПЕКТУАЛ ВАЗИЯТ ТУРЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ

Мирсанов Ғ.Қ. (СамДЧТИ)

Аспектуал вазият тушунчаси А.В. Бондарко томонидан ҳам қўлланилган бўлиб, муаллиф эътирофича, аспектуал вазият, бу “муайян жумладаги меъёрий сигнификатив вазиятни аспектуал элемент сифатида баҳолашдир” (Бондарко А. В. 1987; 3-8). Демак, аспектуал вазият деганда нутқда тил воситалари ёрдамида аспектуал маънолар ифодаланиши ҳолатлари ҳаракатнинг бошланғич фазаси, тугал нуқтага интилиши, ҳаракат оқими ёки ҳаракатнинг тугалланиши тушунилади.

Б.Х.Ризаевнинг тадқиқотларида “акционал фраза”, “аспект вазияти”, “аспектуал вазият” каби атамалар тадбиқ этилди. Олимнинг фикрига кўра, “акционал фраза” феълнинг чегараланганлик/ чегараланмаганлик каби семантик хусусиятлари юзага чиқадиган тузилмадир. “Аспект вазият” тушунчаси эса феъл ҳаракатининг тусга оид хусусиятини (ҳаракатнинг бошланиши, давомийлиги, тугалланиши) аниқлашга нисбатан қўлланилади. “Аспектуал вазият” атамасида акционал ва аспект белгиларининг нутқ доирасида амал қилиши тушунилади (Ризаев Б.Х., 1999; 38-40). Бизнинг назаримизда, мазкур тушунчалар аспект грамматик категорияси тўла шаклланмаган инглиз ва ўзбек тилларидаги аспектуал белгиларнинг ифодаланишида, яъни феълнинг чегараланганлик ва чегараланмаганлик хусусияти ҳамда контекстуал омилларнинг таъсирини аниқлашда муҳим ўрин тутади.

Вазият, деб алоҳида- алоҳида ўзаро боғлиқ бўлган элементлар, денотатив сўз бирикмалари ёки гапнинг мураккаб объекти тушунилади. Бунда субъект-предикат муносабатини юзага келтирадиган предикативлик сўзловчининг коммуникатив-прагматик факторига бўйсунади. Сўзловчи маълум предметнинг берилган белгисини нутқ моменти пайтида ифода этади (Оглоблин А.К., Храковский В.С. 2011; 9-17). Сўзловчи гапда қатнашадиган тил элементларининг бири ёки бериладиган маълумотнинг соҳиби сифатида вазиятни тасаввур қилиши, шу хусусида маълумот етказиши мумкин.

Аспектуал маълумот вазият тури ва вид (тус- viewpoint)ни қамраб олади. У вазият турларини, уларнинг ифодаланиш вақтини, вазиятларнинг кечимини, вазиятларнинг хусусиятлари тўғрисида маълумот беради ва улар ўртасидаги муносабатларни белгилайди. Вазият тури ҳар бир гапдаги феъл ва унинг аргументлари маъносига боғлиқ тарзда маълум қоидалар асосида шаклланишидан ташкил топади. Бу борада Карлотта Смит томонидан таклиф этилган Дискурс намойиши назарияси (Discourse Representation Theory) (Carlota S. Smith. 2005) контекстдаги маълумотлар орқали муносабатга киришиладиган структура (framework) доирасида кўрилади. Мазкур назария гап доирасидаги ҳар бир тил бирлигининг вақти, эҳтимоллик хусусиятининг мазмун моҳияти ифодасини эътиборга олишни назарда тутади. Бунинг асосида муаллиф ҳар бир замон учта вақтни қамраб олишини таъкидлайди ва улар ўртасидаги иккита муносабат хусусидаги маълумотларни ифода этади: нутқ вақти ва референция вақти (SpT and RT), ҳамда референция вақти ва воқеа-ҳодиса вақти (RT and ET) ўртасидаги муносабат. Аммо кўпгина лингвистик адабиётларда “аниқ вақт” (punctual situation) тушунчаси мавжуд бўлиб, дуративлик (давомий) хусусиятига эга бўлмаган вазиятни (маълум қисқа вақт оралиғида, лаҳзада содир этиладиган) тасвирлаш учун қўлланилади. Масалан: Али сакраб тушди / Jim jumped down.

Шахснинг маълум ҳолатда бўлишини тасвирлаш учун “статик вазият” (static situation) атамаси қўлланилади. Масалан: Али касал / Jim was ill. Вазиятнинг маълум вақт оралиғида давом этиши “дуратив вазият” (durative situation) деб аталади. Масалан: Али (узоқ) юрди/ Jim walked (long).

Аспектуал семантика тадқиқида муҳим аҳамият касб этадиган усуллардан бири бу феъл ёки предикат турларини динамик ва стативликка ажратиш ҳисобланади. Анжела Доунинг ва Филип Локкларнинг “Инглиз тили грамматикаси” китобида динамик вазиятлар содир этилаётган ҳодисаларни қамраб олиши баробарида ‘What happened?’ саволи ёрдамида текширилиши мумкинлиги айтиб ўтилади ҳамда динамик жараёнлар прогрессив (*Pete is going away*) ва буйруқ (*Go away, Pete*!) шаклларида қўлланилиши таъкидланади. Статив вазиятлар вақт кечимида дуратив маънони англатиб, жараён эмас, балки мавжудлик маъносини билдиради ва прогрессив ҳамда буйруқ шаклларни қабул қилмайди (**Pete is seeming kind*. **Hear a noise!*) (Downing A., Locke Ph., 2002; 123).

Мазкур фикрга таянадиган бўлсак, инглиз ва ўзбек тилларидаги тана ҳолатини англатувчи феъллар бевосита динамик феъллар гуруҳига киритилади. Чунки, улар буйруқ шаклда қўлланила олади ҳамда ‘What happened?’ саволига жавоб тариқасида ишлатилиши мумкин. Мазкур ҳолларни тана ҳолатини ўзгариши билан боғлиқ предикат доирасида кузатиш мумкин. Масалан: *Anthony sat forward, his face delighted. “She what?” “With a parasol. In the—the hindquarters.” Clearly distraught, Vincent pressed his intimidating bulk against the door panels. (Julian Hunter, 3); Dunstan covered his face in his hands as Pentargon stood up, overshadowing the girl who challenged him (Julian Hunter, 6*); *У (Ёдгор) дарров тиззамдан тушиб, ўрнидан турди-да, ашуласини бошлаб юборди* (Ғ. Ғулом, 139).

Келтирилган мисолларда бир ҳолатнинг тугалланиши ва бошқасига ўтиши динамик жараён сифатида баҳоланади. Аспектуал нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак, тугалланган вазият юзага келган. Инглиз тили мисолларида *forward, up* **равишлар**и ҳолат ўзгариши маъносига ишора қилса, ўзбекча мисолларда макон маъносини англатувчи *ўрнидан, тўрига* каби бирликлар ҳолат ўзгаришини кўрсатишда муҳим ўрин тутган, яъни ҳолат ўзгариши маълумоти ўрин-пайт бирликларнинг жўналиш келишиги шаклига эга бўлишига боғлиқ. Инглиз тилидаги мисолларда ҳолат ўзгариши, балки вазият иштирокчиси бўлган

субъектларнинг эмоционал ҳолати борасидаги маълумотларни ҳам сақлайди. Ўзбек тилидаги мисолларда эса ҳолат ўзгариши, макондаги жараёнларни акс эттирган.

Маълум вазият тасвирланганда тана ҳолатини англатувчи феъллар ҳолат жараёни кечими, яъни дуративлик хусусидаги маълумотни сақлайди. Мазкур ҳолда инглиз тилида Past Simple шакли қўлланилади. Масалан: *She stood before him at the Jacobean altar in her mother's dress, heavy ivory lace with pearl-buttoned sleeves that draped her small body to perfection (Julian Hunter, 76); - Бир чеккада карахт бўлиб турардим. Нимадир биқинимга қаттиқ ботаётганини энди сездим. (Ў.Ҳошим, 92*).

Ушбу мисолларда дуратив аспектуал вазият ҳосил бўлган. Сканерлаш жараёнида тасвирланаётган вазиятнинг бутун тасвири ифода планига кўчганлигини кузатиш мумкин. Ифодаланаётган аспектуал вазият бевосита макон билан боғлиқ ҳодисадир.

Инглиз ва ўзбек тилларида тана ҳолатини англатувчи феълларнинг семантик хусусияти предикат доирасида ўзгаради. Тана ҳолатининг вертикал ва горизонтал ҳолатда тасвирланиши замон шаклларига кўра дуратив ва давомли аспектуал вазиятларни ифодалайди. Лисоний нуқтаи назардан, дуративлик ва турғунлик абсолют ҳодиса сифатида эмас, балки маълум маънода нисбий қаралади (Langacker R. W. 2008; 149). Қуйидаги мисоллардаги дуратив маъно тасвирланаётган вазиятдаги бошқа жараёнларга нисбатан аниқланади: *She grew warm as she stood in the icy surf, his hand gripping hers. She thought of how it would feel to be held against all that strength, and then the fantasy dissolved (Julian Hunter, 62*); *-Биламан!-Оқсоқол хўрсинди.- Ҳаммасини биламан! Аммо замонни кўриб турибсан-ку...- У бир зум ўйланиб турди-да, бобомнинг елкасига қоқди.* (Ў.Ҳошим,65).

Тана ҳолатини англатувчи феъллар маълум **равишлар** ёрдамида субъектнинг ички эмоционал ҳолатини тасвирлаб келади. Бунда маконда содир этилаётган вазият эмоционал ҳолат билан боғлиқ. Масалан: *She sat bolt upright in her chair a mere second before Dunstan returned to the room. The older man glanced from his beautiful young niece to the earl who watched her in brooding silence. The atmosphere between the two of them was thick as fog, but Dunstan did not remark on it (Julian Hunter, 68); The gathering dispersed; Anthony stood alone with Morwenna at the bottom of the stairs. "What was it in that book that so upset you, my lord?" she asked in concern (Julian Hunter, 71); Олимжон қутулганига шукр қилгандек илжайиб турар, кўзларида, "кўриб қўйинг, опа, бизнинг акамиз шунақа", деганга ўхшаш ифода бор эди. (Ў.Ҳошим,130); Шукуров вужудидаги титроқни босолмай, дераза олдида узоқ турди. Пастда боғбон чол гулзораги гулларни қайчиламоқда (О.Ёқубов,177).*

Берилган мисоллардаги *"sat bolt", "stood alone", "илжайиб турар", "дераза олдида узоқ турди"* каби бирикмалар орқали ифодаланаётган маъно дуратив аспектуал вазият эканлиги англашинилади. Сканерлаш, ўз навбатида, субъектнинг маълум вақт ва макондаги тана ҳолатини тасвирини қамраб олади. Матндаги *as* боғловчиси ва *at the bottom of the stairs* макон кўрсатгичлари дуративликнинг ифодаланишини таъминлаган.

Тана ҳолати ўзгариши маъноси кўпгина ҳолларда эргашган қўшма гапларда юзага келади. Бунда тана ҳолатининг бир ҳолатдан иккинчи ҳолатга ўтиши сабаблари эргаш гап ёки матн доирасидаги бошқа гап маъноси ёрдамида тўлдирилади. Ифодаланадиган ушбу маънолар маълум вақт оралиғида содир этилаётган алоҳида вазиятлар сифатида қаралади. Масалан: *"Holes, you said." He sat back, annoyed that he had lost his original thread of thought. "As in mouse holes?" (Julian Hunter, 53); Биз икковмиз бир-биримизга рўбарў хонтахта олдида ўтирдик (F. Ғулом, 141); Илҳом чойхоначи бўза қуйилаётган косани олиб, ими-жимида уйга кириб кетди. Дадам дик этиб ўрнидан турди (*Ў.Ҳошим,110).

Келтирилган мисолларда сўзловчи ўтган замонда кетма-кет содир этилган воқеа-ҳодисаларни ўзаро боғлаган ҳолда намойиш этмоқда. Тана ҳолатининг ўзгариши берилиган бошқа маълумотлар билан боғлиқ. Яъни, келтирилган гаплардаги маълумотлар субъектнинг тана ҳолати ўзгариши сабабларини аниқлаштиради. Инглиз тилидаги *"back"* **равиши** тана ҳолати ўзгаришига аниқлик киритган бўлса, ўзбек тилидаги мисолларда бу "*хонтахта олдига ўтирдик*", "*ўрнидан*" жўналиш ва чиқиш келишиги шаклларига эга

бирликлари тана ҳолатининг ўзгаришини кўрсатади. Бунда аспектуал нуқтаи назардан тугалланган вазият юзага келади.

Маълум бир лексеманинг семантик таркибида бир неча маънолар жамланган бўлиб, уларнинг ифодаланиши, амалда қўлланилиши контекст ёрдамида аниқланади. Маълум таркибнинг ўзгариши темпораллик билан боғлиқ бўлади. Тана ҳолати тасвири умумий белги сифатида эмас, балки маълум вақт оралиғида содир этилган ҳолат юзага келганлиги тўғрисидаги маълумотни сақлайди. Инглиз тилида тана ҳолати тасвири темпорал ва аспектуал ифода билан ҳам боғлиқ. Ушбу гуруҳга тегишли предикатлар давомли аспектуал маъно ифодалашида маълум равишлар билан алоқадорлигини кузатишимиз мумкин. Жумладан *still* равиши худди шундай вазифани бажаради. Ўзбек тили мисолида ифодаланган давомийлик *–ар* қўшимчаси орқали (Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш., 1992) юзага келган бўлса, *-вер* суффикси эса қатъийлик маъносини англатиш учун хизмат қилган. Кейинги мисолларга эътибор қаратамиз: *The boat floated rapidly away with the current; little Gerda sat quite still with only her stockings on (H. Andersen, 20); Қўлимга тағин оғриқ кирса ҳам тишимни-тишимга қўйиб ўтиравердим*. (Ў.Ҳошим,35); - *Тур, ука, туринглар, ҳаммаси данг ўчиб ётибди. Қочмасак бўлмайди* (Ғ. Ғулом, 181).

Инглиз тилидаги мисолда *sat quite still* субъект танаси маълум ҳолатда бўлиши дуративлик семантикасини вужудга келтирган. Ўзбек тили мисолларида *ўтиравердим, данг ўчиб ётибди* бирикмалари танани маълум ҳолатда бўлишининг давомийлигини билдириб келган. Кўринадики, ҳолатни англатувчи феъллар темпораллик ҳодисаси билан алоқадор бўлиш баробарида аспектуал маънони ҳам англатиб келади. Аспектуал маъно давомийлик шаклида юзага келади. Масалан: *One day she was sitting looking at the old woman's sunhat with its painted flowers, and the very prettiest one of them all was a rose (H. Andersen, 27); Ўзимнинг товушимдан ўзим ўйғониб кетдим. Уй ичи ғира-шира қоронғи, ёнимда Кимсан акам ўтирарди (Ў.Ҳошим,58).*

Тана ҳолатининг ўзгарувчанлик белгисини *sit, stand, lie* каби феълларида кузатиш мумкин. Мазкур феълларнинг ҳар бири маълум ҳолат ўзгаришини кўрсатишда перфектив хусусиятга ҳам эга бўлиши мумкин (Langacker Ronald W. 2008, 149). *She had unclean spirits to cast out. She feared hell. She moaned in her sleep. Then she sat up sobbing (Bellow S, 11); 'Really,' she assured him and instantly regretted it as he stood up and returned to his chair, lean and lithe as a panther (Fielding L, 25).*

Фазилат кечаси билан мижжа қоқмади, келгуси куни ҳам эрталабдан кечгача каравотда шифтга тикилиб ётди (О.Ёқубов, 144); Кеннойинг овқат қилиб кутиб ўтирибди (О. Ёқубов, 144); Йўлдан бир ит чиқиб қолди. Омонни талади, қишлоқнинг ҳар томонидан вовиллашиб бошқа итлар етиб келди. Омонни ўраб олиб атрофида турар эдилар (Ғ.Ғулом, 231).

Тана ҳолатининг маълум белгилари, ҳолат ўзгариши, ҳолатнинг дуративлиги, давомийлиги ўз ифодаланиш хусусиятларига кўра фарқ қилади. Инглиз ва ўзбек тилларида тана ҳолатининг тасвиридаги фарқ қуйидаги жадвалларда келтирилган (жадвал 1-2).

Инглиз тили ҳолат феъллари аспектуал семантикаси

Аспектуал маънолар	to stand	to sit	to lie
дуратив	+	+	+
итератив	-	-	-
терминатив	+	+	+
тугалланганлик	-	-	-
инхоатив	-	-	-
давомийлик	+	+	+

Ўзбек тили ҳолат феъллари аспектуал семантикаси

Аспектуал маънолар	Турмоқ	ўтирмоқ	ётмоқ
дуратив	+	+	+
итератив	-	-	-
терминатив	+	+	+
тугалланганлик	-	-	-
инхоатив	-	+	-
давомийлик	+	+	+

Тана ҳолатини англатувчи предикатлар томонидан тасвирланадиган аспектуал ҳолатлар “бир бутун ҳодиса” сифатида қаралади. Бунда вазиятлар дуратив, давомийлик, тугалланган маъноларни англатади. Дуративлик ва давомийлик мазмуни иккала тилда ҳам темпорал кўрсатгичлар ва замон шакллари ёрдамида вужудга келади. Тана ҳолатининг ўзгариши билан боғлиқ вазиятларда ҳолат семантикаси эмас, балки ҳаракат мазмуни юзага келади ва бир ҳолатнинг тугалланиши намоён бўлади. Ҳолат ўзгариши пунктуал, қисқа вақт оралиғида содир бўлади ва чегараланган предикат сифатида қаралади ҳамда тугалланган аспектуал вазиятни билдиради. Агарда вазият вақт оралиғида чўзилган бўлса, дуратив ёки давомли аспектуал маъно юзага келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бондарко А.В. и др,. Теория функциональной грамматики. Введение, Аспектуальность, Временная локализованность, Таксис (Коллективная монография). –Л.: «Наука», 1987. -348с.

2. Оглоблин А.К. Храковский В.С. Петербургская типологическая школа // Международная конференция, посвященная 50-летию петербургской типологической школы: Материалы и тезисы докладов. СПб. Нестор-История. 2011. –С. 9-17.

3. Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита.– Ташкент: “Фан”. 1999. –121 с.

4. Downing A., Locke Ph. English grammar. –London: Routledge edition published, 2002. - 623 p.

МЕСТО ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ В СЕМИОТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Киселев Д.А. (СамГИИЯ)

Анализируя этапы становления лингвистики текста, мы обнаруживаем, что во второй половине XX века структуралисткая, т.е., по сути, формальная парадигма толкования и изучения языка уступает место новым, по преимуществу функциональным, направлениям и принципам лингвистических исследований. Так, в 1960-1970-х гг., наряду со становлением лингвистики текста, когнитивной лингвистики и другими, на тот период новыми, направлениями, формируется прагматический подход к изучению языковой и речевой системы [Сафаров 2008: 4]. В самом общем понимании, прагмалингвистика характеризуется, в первую очередь, переносом внимания с того, как устроен язык, на то, как он "работает, выполняя задачи, возлагаемые на него людьми в актах их деятельности" [Сусов 2006: 22].

Вместе с тем, речь не идет о разрыве с богатым научным опытом системного изучения языка, но о взаимодополняемости научных парадигм. Диалектически, "старое" и "новое" оказывается прочно связанным, т.к. "новое" есть, зачастую, не отрицание "старого", но попытка решить его внутренние противоречия. Предыстория возникновения прагмалингвистики наглядно подтверждает это утверждение.

Лингвистическая прагматика (от др. греч. πραγμα, род. падеж πραγματος "дело, т.е. и то, что сделано, и то, что делается, и то, что нужно делать") символизирует, прежде всего,

деятельностный подход к языку. Источниками ее возникновения можно считать как прагматику в философском понимании, зародившейся еще в 1850-х гг., так и семантику, которая в 1950-1960-х гг. совершает попытку интегрального описания и объяснения языковой системы.

Для семантики, будь то лексической, морфологической или синтаксической, значимым является анализ смысловой стороны соответствующих знаковых единиц, в частности различных типов слов, морфологических маркеров и категорий, словосочетаний и предложений, а также текста, не настаивая при этом на том, чтобы полностью изъять проблемы значения и смысла из сферы синтаксиса, морфологии и тем более лексикологии. Иными словами, общая семантика языка строится как интегральная теория выражаемых смыслов. Её в первую очередь интересуют языковые значения вообще, их связь с ментальными процессами, с процессами осмысления, т.е. концептуализации и категоризации опыта, которые обеспечивают связь с физическим миром, с человеческой предметно-практической деятельностью. Лингвистическая прагматика, в свою очередь, продолжила исследование значения, переведя его в акциональную плоскость [Сусов 2006: 21]. Как следствие, это обстоятельство позволяет некоторым исследователям трактовать прагмалингвистику как составную часть семантики, или же, наоборот, рассматривать семантику как подраздел лингвистической прагматики. Мы, вслед за крупными исследователями прагмалингвистики [Арутюнова 1998: 398; Сусов 2006: 4; Сафаров 2008: 4; Leech 1986: 5; Мey 1993: 7 и др.], склонны воспринимать прагматическую лингвистику как самостоятельное научное направление, смежное с семантикой, но, в то же время, неидентичное ей.

Прагматический подход к изучению языка имеет, как уже отмечалось выше, не только лингвистические, но и глубокие философские корни. В целом, прагматика, как сфера теоретического познания и решения вопросов прикладного значения, прошла долгий и сложный эволюционный путь, который пролегал сквозь сферы как гуманитарных, так и точных наук.

Предвестником прагматики можно считать семиотику, основы которой были заложены еще в 1860-х гг. Чарльзом С. Пирсом, а затем развиты и доработаны Чарльзом У. Моррисом [Моррис 1984]. В трудах Ч. Пирса, получивших широкую известность уже в 1930-х гг., уже после смерти автора, семиотика рассматривалась как метанаука, способная объединить все области научного знания [Арутюнова 1998: 389-390].

Учитывая универсальный характер концепции, близкой к семиотике явилась семиология, которая в практически безграничном знаковом пространстве сконцентрировалась на естественном человеческом языке как наиболее развитой знаковой системе [Сусов 1990: 126]. Основные положения семиологии легли в основу лингвистической концепции Фердинанда де Соссюра и нашли свое отражение в его труде "Cours de linguistique générale". Учение Ф. де Соссюра обосновало, как известно, правомочность лингвистики как самостоятельной научной дисциплины и явилось основанием структуралистского подхода к изучению языка, доминировавшего в языкознании до середины XX в.

В XX в. семиотика глубоко вошла в научное сознание человека и во многом определила направления научного познания во многих сферах: философии, математике, искусствоведении, культурологии, антропологии, социологии, психологии и, конечно же, лингвистики. Именно на семиотической основе возник и развился структурализм в языкознании и других науках.

Метод структурного изучения и описания уровней языка лег в основу деятельности различных лингвистических школ, среди которых особое место занимает Пражский лингвистический кружок. Работы лингвистов Пражской школы, обращенные, в первую очередь, на изучение фонологии, исследующей звуковую сторону языка с функциональной точки зрения, позволили выработать непротиворечивую методологию оппозиционного и дистрибуционного анализа, что привело к созданию научно обоснованной фонологической

модели языка. Затем разработанные для фонологии методы моделирования были использованы для изучения лексической и грамматической системы языка. Сложившаяся в 1960-х гг. Московская, позже Московско-Тартусская, семиотическая школа также внесла существенный вклад в разрешение множества лингвистических задач, и задала новые векторы научного поиска.

Значимым подспорьем в деле развития прагматической лингвистики оказались вытекающие из философии языка теория прагматического значения и теория речевых актов, представленные в исследованиях Г. Грайса [Grice 1975], Дж. Остина [Austin 1970] и Дж. Сёрла [Серль 2004].

В Узбекистане разработке различных аспектов прагматической лингвистики посвящены работы таких ученых, как Ш.С. Сафаров [Сафаров 2008], С. Рахимов [Рахимов 1990], Э.С. Азнаурова [Азнаурова 1988], Д.У. Ашурова [Ашурова 1991], М. Хакимов [Ҳакимов 2001] и др. В своих исследованиях в сфере прагмалингвистики отечественные ученые преимущественно обращались к проблемам теории коммуникации, в особенности лингвокультурологического характера, как то учет этно-культурной специфики в речи и др.

Многие из этих трудов оказались весьма ценными для нашего исследования. Так, в ряде работ по проблемам прагматического анализа текста, в частности [Азнаурова 1988: 85-93], отмечается, что текстовая коммуникация представляет собой особый тип речевого поведения и текст в обязательном порядке наделен прагматической установкой, выявление которой осуществляется в т.ч. посредством определения в тексте значимой информации. Применение при этом контекстуально-ситуативного подхода имеет целью выявление вербальных маркеров прагматической информации [Азнаурова 1988: 29-30].

Исследуя коммуникативные аспекты производных лексических единиц, Д.У.Ашурова [Ашурова 1991: 66-69] обращается к анализу типов прагматических установок, среди которых выделяется установка на "привлечение внимания", или актуализация (в том понимании термина, который получил распространение в трудах Пражского лингвистического кружка). В прагмалингвистическом смысле актуализация состоит в "деавтоматизации", т.е. изменении привычного восприятия, что достигается путем изменения порядка слов, употребление производного слова и т.п. Применительно к настоящему исследованию, мы полагаем, что употребление анафорической единицы также может трактоваться как способ актуализации, т.к. это возвращает читателя (слушателя) к референту, "ломает" линейную структуру повествования и восприятия.

Монография Ш.С. Сафарова "Прагмалингвистика" [Сафаров 2008] не только знакомит с историей формирования коммуникативно-прагматического направления в лингвистике, предметом прагмалингвистики и теорией речевых актов, представляет место прагматики в рамках семиотической парадигмы, но и обращается к исследованию таких явлений как опосредованный речевой акт, факторы формирования прагматического значения, определяет принципы эффективности коммуникации и единицы системы речевой коммуникации, а также рассматривает перспективные направления прагмалингвистических исследований.

Таким образом, лингвопрагматика, сформировавшаяся в качестве самостоятельного направления научного познания в сфере философии языка и лингвистики, и опирающаяся на знак как носитель значения, также является творческим продолжением и развитием семиотики.

Список литературы:

1. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент: Фан, 1988. – 126 с.

2. Арутюнова Н.Д. Прагматика // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – М., 1998. - С. 389-390.

3. Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка (стилистический аспект). – Ташкент: Фан, 1991. - 100 с.

4. Моррис Ч. Основания теории знаков // Семиотика. М., 1983. С. 37-89.

5. Рахимов С. Типология текстообразующих категорий: Семантика. Прагматика. Функция. – Андижан: 1990. – 239 с.
6. Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Т., 2008. – 318 б.
7. Серль Дж. Введение // Философия языка / Ред.-сост. Дж.Р. Серль. – М.: 2004.
8. Сусов И.П. Лингвистическая прагматика. – М.: Восток-Запад, 2006. -200 с.
9. Ҳакимов М. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини. – Т., 2001.
10. Austin J.L. How to do Things with Words. Oxford University Press, 1970.
11. Grice H. Meaning // Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology / Ed. by Danny D. Steinberg and Leon A. Jakobovits. Cambridge, 1975.
12. Leech G. Principles of Pragmatics. London and New York, 1986.
13. Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. Oxford; Cambridge, MA, 1993.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В УСЛОВИЯ СОЦИАЛЬНОГО ДИСТАНЦИРОВАНИЯ

Кузнецова И.Н.
(Казахский национальный университет)

Филологическая наука в новом компьютерно-цифровом пространстве основывается как на культурных традициях прошлого, так и на инновационных идеях, открывающих новые перспективы для общения в постоянно меняющемся мире. На сегодняшний день в условиях глобального развития новых технологий мир становится свидетелем пересмотра устоев организации одного из древнейших социальных институтов – языка и, как следствие науки о языке. Это же касается подхода к речевой деятельности. Исследование педагогического дискурса современного образования в условиях социального дистанцирования выявило типичные недостатки в понимании и написании использующихся многочисленных заимствований из английского языка в типичных ситуациях научно-учебного воздействия и трудности в восприятии учебного материала в режиме онлайн.

Наблюдения показывают, что большинство студентов не умеют создавать тексты официально-делового и научного стиля без грамматических, стилистических, орфографических и пунктуационных ошибок. Выявленное состояние было неожиданным, так как в виду глобализации английского языка и эпохи цифровизации заимствованные лексемы легко усваиваются студентами и проникают в их дискурс гораздо быстрее, чем в дискурс преподавателя, что обусловлено, конечно, возрастными различиями и менталитетом. Именно по этой причине следует уделять пристальное внимание проблемам речевой культуры и педагога, и студента.

Формирование речевой культуры студентов в научном процессе основано на интеграции методов научной и образовательной деятельности, а именно на использовании результатов научно-учебного сотрудничества обучаемого и обучающего с целью формирования готовности студента к ведению продуктивной научно-исследовательской деятельности.

Проблема использований англицизмов в педагогическом дискурсе состоит в отсутствии необходимых языковых знаний и разъяснительного, справочного материала для эффективного понимания и восприятия учебного контента. Для достижения образовательных целей и задач педагогу и студенту необходимо соблюдать коммуникативную компетенцию в научно-профессиональной сфере и учебно-педагогическом взаимодействии, т.е. в педагогическом дискурсе.

В данном исследовании речевые произведения рассматриваются как результат дискурсивной деятельности языковой личности, позволяющий нам говорить о сформированности или несформированности когнитивного аппарата в понимании образовательного контента содержащего англицизмы. Выбранный нами аспект

представляет собой «взгляд на педагогический дискурс с точки зрения внутреннего (имманентного) строения речевого произведения» [1 : 9].

Поскольку в рамках образовательной программы в качестве итоговой аттестации предполагается выполнение научных исследований в форме таких квалификационных жанров, как дипломный проект, бакалаврская квалификационная работа, магистерская диссертация, дипломная работа и обязательная презентация продукта экспертам, необходимо обращаться к научно-исследовательской деятельности как фактору, задающему цель и направление формирования речевой культуры педагога и студента.

Учитывая потенциал научного процесса в вузе, мы предполагаем, что научно-учебное взаимодействие обучающихся между собой, а также обучаемого и обучающегося является адекватной образовательной средой, в которой формирование профессиональной и коммуникативной компетенции студентов будет осуществляться в рамках педагогического дискурса. Во-первых педагог должен использовать результаты своей научно-исследовательской работы в профессиональной педагогической коммуникации. Неотъемлемым фактом является включение в учебный материал элементов новых знаний, более активное использование компьютерных технологий. Во-вторых, необходимо применение инновационных форм, а именно осуществление совместных исследований (проектов, грантов), реализуемых на основе научно-педагогического дискурса. В-третьих, важно сохранить традиционные формы исследовательской работы студентов в образовательном процессе (учебно-исследовательскую и научно-исследовательскую работу, научные общества студентов). Контент проведение научных семинаров, организация мастер-классов, вебинаров сегодня содержит англицизмы в контексте своего изложения.

Научно-исследовательская деятельность, отвечающая вызовам сегодняшнего времени, целенаправленно осуществляемая в системе коммуникативного образования, содержит в себе потенциал, способный повысить уровень не только речевой, но и исследовательской культуры студентов. Речь человека – это показатель уровня его культуры и воспитанности.

В научно-учебном взаимодействии можно говорить о действительном формировании педагогического дискурса как аспекта коммуникативного образования с развитием потенциала изложить результаты в форме, приемлемой для специалистов и понятной неспециалистам.

Интерпретация педагогического дискурса, т.е. понимание педагогического дискурса как использования речи студентов во всех её разновидностях, проявляется на уровне его когнитивного потенциала при порождении текстов в зависимости от вида научной деятельности, её результата, научного общения, ситуации.

Для научного общения важны формы диалога, происходящего в виде интеллектуального поединка, где каждый из участников обосновывает и аргументирует собственные положения наряду с критикой и опровержений утверждений оппонента.

При научно-педагогическом общении студенты используют дискурсивные формулы, понимаемые как своеобразные, иногда клишированные обороты речи. Эти формулы объединяют всех представителей научной общественности, регулируют тональность и стиль общения. Научный диалог в целом характеризуется определённой терминологической и синтаксической усложнённостью текста. Как уже было отмечено выше, далеко не все студенты готовы к продуцированию и понимаю научных текстов. Следует обратить внимание и на уместность употребления англицизмов в зависимости от типа коммуникативной ситуации в педагогическом дискурсе.

Результатом успешной коммуникации является оригинальный творческий продукт, качество которого обусловлено суммой знаний, умений, навыков, способностей автора. Как известно, «любая новая мысль может быть понята, когда она входит звеном в состав предыдущего опыта личности, в сложившуюся уже систему представлений и понятий» [2: 150].

Педагогический дискурс, с одной стороны опирается на специальную клишированную модель общения в соответствии с нормами данного социума, данной коммуникативной ситуации, а с другой – на индивидуальные особенности личности. Проявление коммуникантами достаточно высокого профессионально-речевого уровня, сопряжённое с проявлением индивидуального творческого своеобразия в речевой практике. С одной стороны, педагогическому дискурсу в значительной мере присуща «формализованность, терминологическая точность и однозначность, стабильность общепринятых формулировок, многообразие клише, построение по определённому шаблону» [3: 141-153], а с другой стороны, степень стереотипности условна, и представление жанров этого дискурса различно.

Всё это не может ограничивать креативность в профессиональной коммуникации, проявление индивидуальных характеристик речи и является одним из способов самореализации субъектов педагогического дискурса [3: 141-153].

Базовыми дифференциальными признаками педагогического дискурса являются: диалогичность, оценочность, коммуникативная каноничность, подготовленность, интерактивность, высокая насыщенность высказывания предметно-логическим содержанием.

Особенность педагогического дискурса – общение базовой пары «педагог – студент», являются статусно неравными для участников коммуникации, но на периферии институционального общения контакт преподавателей и учеников между собой является равноправным.

Педагогика обладает прогностической функцией, и любое прогнозирование реакции на сказанное детерминируется профессионально-речевым мастерством, и прежде всего, умением ориентироваться в речевой ситуации. Таким образом, важны не только сами научные результаты, полученные учёными, но и его способность коммуникативно-речевыми средствами в непосредственном общении «учить» - «передавать знания». Данная стратегия сближает педагогический дискурс с научным, «разница в том, что педагогический дискурс не нацелен на поиск объективной истины, он опирается на аксиоматику, которую следует принять за веру» [4: 512].

Новую интерпретацию в связи с современным подходом в обучении, ориентируемым на обновленное содержание языкового образования и внедрение инновационных технологий получают сегодня методические разработки профессоров, программы с различной траекторией, гибкие обучающие модели. Всё это формирует современную коммуникативную концепцию языка и обусловливает появление новых терминов: интерактивный урок, проектная деятельность, социальнокоммуникативное обучение, человекоориентированность процесса обучения, обновленное содержание обучения, плюрилингвальное обучение, компетенция и т.д.

Сложность в восприятии учебного материала в условиях дистанцирования часто вызвана трудностями технического характера. К таковым относят низкое качество видеосвязи, запаздывание голоса, прерывное соединение интернета.

Вслед Голиковой Т.А. «современная картина мира не может быть замкнута, с одноӥ стороны, она формируется фактами международноӥ деятельности, а с другоӥ, внутренними установками и предпочтениями русского национального менталитета, которыӥ языковыми средствами означивает ее важнеӥшие фрагменты» [5].

Использование учебных онлайн платформ позволяет расширить горизонты и позволить выявить новые возможности для более эффективного проведения занятий, исходя из запросов настоящего тысячелетия и индивидуальных особенностей учащихся.

Список литературы:

1. Седов К. Ф. Язык и личность: эволюция коммуникативной компетенции / К. Ф. Седов. Москва : Лабиринт, 2004, 320 с.

2. Залевская А.А. Информационный тезаурус человека как база речемыслительной деятельности // Исследование речевого мышления в психолингвистике. Москва: Наука, 1985, 150 с.

3. Евтюгина А.А. Научно-педагогический дискурс как тип институционального общения в образовательной среде педагогического вуза. // Научный диалог. 2014, № 3(27): Психология. Педагогика. С.141-153.

4. Николис Г. Самоорганизация в неравновесных системах / Г. Николис, И. Пригожин. Москва : Мир, 1979, 512 с.

5. Голикова Т.А. Основные тенденции формирования современной русской политической картины мира. // Электронный журнал «Язык и текст». 2019. Том 6 №3, 43-50 с. https://psyjournals.ru/files/110144/langt_2019_n3_Golikova.pdf (дата обращения 16.08.2022)

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ И ГЛАГОЛА

Юлдашева У.И.
(Худжандский государственный Университет)

Глагол вместе с отглагольными формами является одной из самых примечательных в стилистическом отношении частей речи русского языка.

По своей природе глагол – одно из главных средств выражения динамики. Художественная, публицистическая и живая разговорная речь широко используют глагольные формы. От этого во многом зависит общая динамичность речи. Особенно экспрессивными являются императивные и гипотетические формы глагола

Императивные и гипотетические формы глагола выражаются категорией наклонения. Наклонение является основным способом выражения модальности, т.е. отношения действия к действительности. Хотя модальность есть одно из свойств предложения, как разъясняется в синтаксисе, однако нет оснований строить теорию наклонения целиком на синтаксической основе, на теории предложения: надо изучать наклонение как чисто морфологическую категорию, хотя и с учетом ее синтаксической роли» [9, с. 120].

Модальность – функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности [5, с. 303]

А.А. Реформатский писал: «Наклонение в грамматике принадлежит к модальным категориям, которые показывают целевую установку речи: утверждение, отрицание, положение, допущение и т.п.» [8, с. 267]

Соотношение наклонения и модальности в русском языке разработано и введено в широкий научный обиход академиком В.В. Виноградовым. Многие случаи выражения модальности были еще раньше отмечены А.А Шахматовым, хотя он не употреблял самого термина «модальность».

Содержание высказывания может мыслиться как реальное или нереальное, возможное или невозможное, необходимое или вероятное, желательное или нежелательное. Различают модальность объективную и субъективную.

Объективная модальность – выражение отношения сообщаемого к действительности (реальность или нереальность, возможность или невозможность, необходимость или вероятность и т.д.). Грамматическими средствами выражения объективной модальности являются категория наклонения, категория времени, различные типы интонации.

Субъективная модальность – выражение отношения лица говорящего к сообщаемому (уверенность или неуверенность, согласие или несогласие, экспрессивная оценка). Языковыми средствами выражения субъективной модальности является порядок слов; восклицательная интонация, интонация, выражающая радость, сожаление, сомнение, удивление, уверенность, неуверенность, иронию; лексические повторы; модальные слова и частицы; междометия; вводные слова и словосочетания; вводные предложения [2, с. 121].

Формы наклонения в речи выражают самые различные значения, т.е. имеют разную модальность. Это естественно, т.к. отношение действия к действительности не может быть исчерпано системой форм трех основных наклонений. Расширяются и морфологические возможности переносного употребления самих глагольных наклонений. Наклонение представляет собой очень сложную по своей структуре грамматическую категорию. Это обусловлено тем, что в повелительном наклонении, которое является составной частью системы наклонений, получают выражение не только мысли, но и различные волеизъявления [9, с.177].

Формы наклонения делятся на две группы: к первой группе относятся формы изъявительного наклонения, как выражающие реально существующее действие; ко второй группе – формы сослагательного и повелительного наклонений, как выражающие возможное, предположительное или желательное действие.

Нереальность действия объединяет формы повелительного и сослагательного наклонений и противопоставляет их формам изъявительного наклонения.

Сослагательное и повелительное наклонения имеют формальные различия. Ср: ***принёс бы и принес-и*.**

Обозначая противоположение реального и нереального действия, категория наклонения тем самым выражает отношение действия к действительности.

Это выражение отношения действия к действительности зафиксировано в русском языке специальными грамматическими формами. Наличие трех форм, выражающих отношение действия к действительности посредством специальных показателей, даёт основание утверждать, что современный русский язык имеет три наклонения.

Наклонение глагола – грамматическая словоизменительная категория: формы изъявительного и сослагательного наклонений – это формы одного и того же слова, например: учу, учил, буду учить; учи, учил бы; но парадигма может быть неполной. Глагол всегда имеет формы изъявительного и сослагательного наклонений, но не всегда реально существуют формы повелительного наклонения. Это может быть связано с лексическим значением глагола, например, глаголы ***весить, выглядеть, значить, стоить*** и не имеют форм повелительного наклонения. В других случаях неупотребительность форм повелительного наклонения объясняется тем, что субъектом действия может быть не лицо, а только неодушевленный предмет, обращение к которому маловероятно, например: ***близится, бодрить, булькать, колоситься***, и т. п.

Приведенные примеры показывают, что категория наклонения в какой-то мере связана с лексическим значением глаголов. С ним могут быть связаны оттенки форм сослагательного и повелительного наклонения. Так, лексически обособленную группу представляют формы повелительного наклонения совершенного вида с отрицанием, выражающие не предостережение ***(не просыпь),*** а просьбу или условно- вежливое извинение: ***не рассердись (-тесь*)**, ***не обессудь(-те), не осуди (-те), не прогневайся (-тесь*)** [7, с.17]. Могут быть связаны с лексическим значением глаголов и оттенки форм сослагательного наклонения. Так, своеобразно сочетаются лексические и грамматические средства выражения модальности в тех случаях, когда в функции сказуемого выступают глаголы ***«хотеть» и «желать»,*** например: «Наедине с тобою, брат, ***хотел бы*** я побыть…»**.** Грамматическое значение предположительности как бы наслаивается на модальность, выраженную лексически, создавая особый оттенок предположительно - желательной модальности.

Формы повелительного наклонения и формы сослагательного наклонения характеризуются своими специальными показателями; формы изъявительного наклонения специального показателя наклонения – аффикса или частицы – не имеют; роль морфологических показателей изъявительного наклонения выполняют формы времени.

Каждое из наклонений имеет свое категориальное значение. Значение изъявительного наклонения – представление действия как реального, такого, которое действительно происходит, происходило или будет происходить; значение повелительного наклонения –

представление действия требуемого; значение сослагательного наклонения – представление действия как возможного, предполагаемого.

Основное противопоставление в системе форм происходит между формами повелительного и сослагательного, с одной стороны, и формами изъявительного, с другой стороны. Эта основная линия противопоставления наклонений постоянно – и справедливо – отмечается в научной литературе. Повелительное и сослагательное наклонения объединяет то, что они обозначают нереальное действие.

Наряду с указанной выше основной линией противопоставления, трёхчленная категория предполагает две другие линии. Повелительное наклонение, выражающее побуждение к действию, противопоставляется сослагательному наклонению, исключающему этот признак в прямом употреблении, и изъявительному наклонению, не выражающему его. Сослагательное наклонение, в свою очередь, отличается от двух других наклонений признаком предположительности (повелительное наклонение в прямом употреблении исключает это значение, а изъявительное не исключает его, но и не выражает).

Все три линии противопоставления внутри системы наклонений и обеспечивают качественное своеобразие каждого члена этой системы, характеризующегося свойственным только ему типом отношения действия к действительности.

Таким образом, категорию наклонения можно рассматривать как морфологический способ выражения модальности.

Список литературы:

1. Ахманова .О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1969 – 606 с.

2. Бондарко А.В. Буланин, Л.Л. Русский глагол.- Л.: Просвещение, 1967.-190с.

3. Буланин Л.Л. Трудные вопросы морфологии.- М.: Просвещение, 1971.-206с.

4. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). Изд.23-ое.- М.: Высшая школа,1972.- 613 с.

5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

6. Мучник И.П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском языке.- М.: Наука,1971.- 297с.

7. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т.1-2. – М.: Учпедгиз, 195.–535 с.

8. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1960. – 542 с.

9. Русская грамматика. Т. П. Синтаксис. – М.: Наука, 1980. - 709 с.

ОБРЯДОВАЯ ЛЕКСИКА РИТУАЛА БРАКОСОЧЕТАНИЯ В ДИАЛЕКТЕ ХУДЖАНДА

Хасанова М.И.
(Худжандский государственный Университет)

Язык – бесценное сокровище, хранящее реликвии словесной культуры народа, создающее основы духовных взаимоотношений, передающее достижения науки и культуры разных эпох последующим поколениям. В связи с этим одной из актуальных задач современного таджикского языкознания становится изучение живых процессов изменения и соотношения литературного, народно-разговорного языка, диалектов, говоров и наречий и их роли в развитии национальной языковой культуры.

Одной из существенных черт качественного своеобразия таджикского языка является все более отчетливая дифференциация трех ступеней его общественного функционирования: литературного языка как совокупности функциональных стилей, общенародного разговорного языка и диалектов. Самая общая картина взаимоотношений

таджикского литературного языка, общенародного разговорного его варианта, а также его диалектной сферы, в настоящее время, на наш взгляд, представляется следующим образом: с одной стороны, в результате сильного влияния литературных форм речи народно-разговорный язык происходит определенная нивелировка (уравнивание) его особенностей; в сфере диалекта также происходят некоторые изменения – нормы литературного языка постепенно приобретают права гражданства в повседневной обиходно-бытовой и диалектной системах речи широких слоев населения. С другой стороны в связи социально-функциональной активизацией некоторых лексических пластов, имеющих отношение к обрядовым терминологическим понятиям, это исконно таджикская ритуальная лексика и прогрессивные тенденции их сохранения в системе современного таджикского языка, очищая его от средневековой архаики арабского толка, от чуждых его строю элементов, обогащают экспрессивные ресурсы таджикского языка, его словарный состав. Изучая все эти явления и процессы во времени, можно установить причины языковых изменений, время их возникновения и завершения, пути развития этих явлений и процессов в разных диалектах языка.

Диалект представляет собой ценный источник для изучения различных социальных процессов в области исторической и современной лексикологии, словообразования, морфологии, этимологии и других аспектов таджикского языка в целом. Собранная в диалекте лексика отражает многовековую историю народа, его быт, образ жизни, развитие культуры, традиций, ритуалов и обрядов.

Таджикский язык в период своего исторического существования динамизируется по определенным закономерностям. В период более чем тысячелетий политические преобразования, коренные переломы государственных структур, изменения социальной жизни, культуры и традиций, обрядовых ритуалов оказывали непосредственное воздействие и на эволюцию лексического состава таджикского языка, его фонетико-грамматическую систему. Известно, что развитие и обогащение языка, в том числе и его ритуального лексического фонда, имеет тесную связь с социальной жизнью, историей его создателя – народа. В ряду своеобразных обрядовых традиций в течение многих веков особую значимость обретает ритуал бракосочетания, который, создавая основы образования семьи, регулирует процесс его связи с этническими и национальными особенностями культуры таджикского народа. Этот обряд имеет региональные отличия. Различия в обрядах существуют не только между сообществами, относящимися к различным народам, но наблюдаются они и между людьми, принадлежащими единой нации. Обряды своеобразны в зависимости от пространства проживания носителей этих реликтовых традиций (города, района, села, местности), а также социальной их прослойки. Ритуальная обрядовая лексика каждого региона располагает определенными закономерностями, отражающими её (лексики) целенаправленное функционирование в сфере общественной жизни, используя богатства и выразительность общенародного разговорного языка, за счет которого обогащаются диалекты, их словарный состав, отшлифовывается грамматический строй, совершенствуются их экспрессивно-образные средства и возможности в употреблении. При этом роль связующего звена между литературным языком и диалектами начинает выполнять именно наддиалектное координирование, отражающее в себе определенные закономерности опосредующего взаимоотношения стилей литературного языка, с одной стороны, и территориальных диалектов и говоров – с другой. Сформировавшийся на базе народно-разговорной речи и отшлифованный в произведениях великих таджикских писателей и поэтов, среди которых особое место принадлежит С.Айни, таджикский литературный язык как высшая форма национального языка достиг высокой степени развития исконно своих выразительных художественно-изобразительных средств. Такому выдвижению способствовал ряд факторов, среди которых, помимо развитости, богатства и силы выразительности таджикского языка, помимо высокой духовной культуры, созданной на этом языке, большая роль должна быть отведена и определенным структурно-языковым факторам. В

структурно-языковом плане немаловажную роль в успешном шествии таджикского языка в пространстве различных сфер жизни играет то обстоятельство, что он внутренне однороден: фактическая монодиалектность таджикского языка, определяющаяся тем, что его диалекты не настолько отличаются друг от друга, чтобы было затруднено общение между их носителями, также облегчает его использование, придавая сфере их функционирования своеобразный характер.

Как отмечают исследователи, основной целью изучения лексики в этнолингвистическом аспекте является составление языковой картины этнокультуры народов. Подобные исследования открывают широкие возможности для познания лексики обрядовых ритуалов, ознакомления с их специфическими особенностями, связанными с различными факторами социальной жизни народа (бракосочетанием, трауром, демонологией, сюжетом священных книг, с интерпретацией мирской и загробной жизни, антропологией). Эти познания в определенной степени закладывают основы для ознакомления с обрядовой культурой этносов, с предпосылками возникновения ритуальных традиций, обрядовой лексики, способствует комментированию их семантики, общности и различия оттенков их значения.

В современную эпоху наука о лексическом строе таджикского языка активно развивается в разных направлениях на основании различных теорий и методов. В их ряду наиболее конструктивными и познавательно ценными следует признать и те, которые строят на основе изучения диалектных материалов и их интерпретации этих материалов исходят из их собственных формально-семантических и функциональных свойств. Таковыми являются диалектные лексические единицы, означающие обрядовые церемониалы бракосочетания, обладающие особым набором языковых знаков с характерным для них значением, в совокупности и во взаимном действии образующие диалектную сферу Худжанда, которая сама по себе представляет своеобразную языковую организацию. Основания для такого расширительного понимания диалекта имеются, поскольку к диалектной лексике относится как вся область законов продуктивного производства новых слов, так и область строения и изменения слов, уже существующих, образованных по законам диалектосферы, которые действовали ранее.

Как известно, содержание национальной языковой культуры определяется общественно-политическими, правовыми, философскими, нравственными нормами жизни общества, а нормы эти едины для определенного сообщества. Форма же диалектной языковой культуры определяется условиями жизни народа, его бытом, традициями, языком, так что она имеет национальный характер. Такая национальная форма делает более доступными для широких масс той или иной нации содержание социальной культуры, облегчая решение многих вопросов в экономической, социальной и культурной жизни народа.

Образование общего и диалектного лексического фонда языка – единый процесс, протекающий во всех языках, хотя приёмы и способы усвоения и освоения литературного и диалектного богатства слов, образующих этот фонд, в разных языках различны. Важно при этом подчеркнуть, что диалекты, говоры, наречия различных территориально-региональных пространств активизируют в национальных языках их словообразовательные и структурно-грамматические возможности, содействуя их развитию и совершенствованию, что в конечном счете определяет и эволюцию общего духовного и культурного уровня носителей языка.

В церемониале бракосочетания в Худжанде используются понятия, определяющие и характеризующие различные ступени мероприятий, посвященных ритуалу бракосочетания, широко употребительны в среде населения Худжанда.

По вопросу определения ступеней обряда бракосочетания ученые придерживаются различных воззрений. Так, этнограф Н.А.Кисляков выделяет пять ступеней данного обряда:

1. Сватовство (**хостгорӣ**). Этот ритуал охватывает процессы начала сватания до фазы получения согласия родных невесты; их проведение сопровождается своего рода внешней

и внутренней (духовно-религиозной) дифференциацией широкого комплекса по существу разноплановых мероприятий.

2. Второй ступенью обряда бракосочетания является процесс благословения (**тӯи фотиҳа**), который проводится после завершения церемонии сватовства и является обручальным ритуалом в целях получения напутствия и благословения родителей невесты.

3. Третьей ступенью обряда является церемония, осуществляемая между обрядом благословения и большой свадьбой (браком).

4. Четвертой ступенью обряда бракосочетания является свадебное празднество, церемониал по случаю приема невесты в доме жениха (мужа). Эта ступень обряда охватывает целый ряд других своеобразных церемоний, среди которых особо значимые – «**тӯйбарон**» (приношение дарст в дом невесты), «**ҳаммомбарон**» (сопроваждение невесты в баню), «**ҳинобандон»** (окрашивание кистей рук невесты хной)**, «рахтзанон»** (вывешивание одежды, выставление на показ имущества жениха и невесты в каждом родительском доме)**, «чӯраи домод»** (первый официальный приход жениха и его друзей в дом невесты с целью приглашения ее и родных в свой дом на церемонию их бракосочетания)**, «арӯсбарон»** (церемония проводов невесты в дом жениха)**, «рӯбинон»** (послесвадебный обряд посещения новобрачной ближайшими её и мужа родственниками)**, «ҷогағундорон**» (обряд, посвященный укладыванию постели новобрачных (ложе) в определенное место, предназначенное для содержания постельных принадлежностей молодых).

5. Пятой ступенью обряда бракосочетания является послесвадебный церемониал бракосочетания «бозгашт ба хона» (возвращение новобрачной в родительский дом в сопровождении жениха, его родных, друзей и близких) [1, 123-135].

Мы придерживаемся мысли, что наиболее актуальными обрядами в ритуале бракосочетания региона Худжанда является три группы мероприятий – процесс выбора невесты до большой свадьбы; большая свадьба; послесвадебные обряды.

В этой статье мы рассматриваем лексику первоначального этапа обряда бракосочетания.

В этнографических трудах различных ученых ритуал бракосочетания является отраслью сравнительных – в широком понимании этого понятия – содержательных церемониалов, с привлечением множества разноорганизуемых обрядов, обусловленных своими специфическими региональными характерностями. Их развитие сопровождалось исследованием своего рода внешней и внутренней дифференциации широкого комплекса по существу разноплановых малых и больших событийных мероприятий от характерологических (региональных) до формально – и содержательно-типологических. Важным шагом вперед явились включение в орбиту ритуалов бракосочетания все новых и новых лексических понятий и единиц, а также их динамика и эволюция, т.е. в центре внимания типологического раскрытия и классификация обрядов, обрядовых церемониалов стояли и понятия языкового их отражения – лексика, употребляемая при организации каждого этапа и вида обрядовых ритуалов, (как комплекса разноуровневых структурных координат), типологических словарных констант, а также проблема соотношения различных типов и классов лексики в единообразных ритуалах. При этом особенно большое внимание уделялось определению исторического истока собственно обрядовых ритуалов, все более отчетливым становилось соответствие этих церемониалов канонам выражения их лингвистикой, т.е. лексического обеспечения их описания. Две центральные единицы языка – слова и способы их приложимости к реалиям обряда бракосочетания – служили средоточием вопросов соотносительности их с зоной обрядовых понятий и зоной их логически правильных представлений. Выявленная в лингвистике однозначность этих соотношений и их специфика породила комплекс исследований по теории обрядовой лексики, как в лексикологии, смежных с ней дисциплин, так и в грамматике. Теория ритуальной лексики обогатилась расширяющимися исследованиями по функциональной грамматике. Широкое направление работ в таджикском языкознании составили

лингвоприкладные исследования, посвященные обрядовым ритуалом. За последние десятилетия существенно преобразилось их содержание, включившее в себя наряду с традиционной для них проблематикой, большую совокупность – лексики новых сфер, органически связанных с ритуальными церемониалами и актуальными задачами описания их лексикографии и информатики. В плане изучения природы содержательно-обусловленной обрядовой лексики, на наш взгляд, должны быть раскрыты и обоснованно осмыслены понятия ориентированной лексики (термино-понятия), а также номинирующей их этнографической и актуальной обрядовой лексики. В этом направлении наиболее плодотворным окажутся конкретные лингвистические работы, в которых будет поставлена проблема выражения в языке обрядовой лексики, а также изучения специфики ее качества, количества, пространства и ее времени функционирования, поскольку эти ее категории составляют универсальный понятийный аппарат отражения многообразия свойств, качеств, признаков этой категории лексики. Одновременно сама отечественная лингвогеография, по мере накопления опыта и расширения сферы своей приложимости на новые языковые ареалы, качественно меняет свой характер, все более и более преобразуясь из фиксирующе-описательной языковой картины в эффективный исследовательский инструмент приобретения новых знаний об обрядах, ритуалах, церемониалах и традициях. Обрядовая лексика, отчетливо обозначая тенденции обособления оснований указанных ритуалов как некоторых специфических обрядов, предполагает картографирование материала и обслуживающей их лексики (диалектосферы). Раскрывая конкретные механизмы функционирования обрядовой лексики в диапазоне каждого этапа ритуала бракосочетания, указанный класс лексики осуществляет представление обобщенной характеристики этого ритуала, его категориальной сущности, обусловленности, которые отражают многообразие этого пласта лексики, его свойства, качества, признаки и отношения. Лексика начального периода обряда бракосочетания связана и церемониалом выбора невесты и имеет ряд своих особенностей. Начальный этап, именуемый «**интихоби арӯс**» (выбор невесты), состоит из двух специфических особенностей: **гаҳворабахш** и поиска невесты.

Обряд гаҳворабахш – это процесс наречения (помолвки, обручения, просватывания) невесты в раннем ее возрасте. Данный обряд в различных регионах именуется по-разному. Другим способом выбора невесты являются ее поиски. При этом в центре внимания родных жениха в обоих случаях выбора невест стоят понятия «хока гири аз хоктӯдаи баланд гир», «модар чи гуна, духтар намуна», «духтар те молдорба, зотдору авлоддорба» и ряд других.

Причины возникновения обрядовой лексики носят социолингвистический, экстралингвистический характер, так как подобные лексические новообразования отражают изменения в инвентаре, составе и свойствах ритуалов вообще и обряда бракосочетания, в частности. В связи с этим необходимая носителям диалекта обрядовая лексика обычно не задерживается на периферии словарного состава, а выходит в широкий оборот, ибо ее появление в большинстве случаев продиктовано насущными потребностями носителей региональных диалектов. Данные этих диалектосфер особенно показательны для характеристики темпов пополнения словарного состава таджикского языка на современном этапе его развития.

Список литературы:

1. Кисляков Н.А. Семья и брак у таджиков (по материалам конца XIX – начала XXв.в.) –М.Л.:Издательство АН СССР, 1959.
2. Неменова Р.Л. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). –Душанбе, 1965.
3. Расторгуева В.С. Опыт классификации таджикских говоров. –М.: Издательство восточной литературы, 1960.
4. Успенская Л.В. Каратагский говор таджикского языка. – Сталинабад, 1965.

САМАРКАНДСКИЙ САММИТ ОТКРЫВАЕТ НОВЫЕ СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ УСПЕХА ШОС[1]

Ян Бо,к.ф.н., профессор
(Шанхайский университет иностранных языков)

Abstract: The 22nd meeting of the Council of Heads of SCO Member States has successfully concluded in Samarkand. Being the summit with the largest number of leaders and the most fruitful results in the history of the SCO, the Samarkand Summit became another important milestone on the way to the growth and flourishing of the SCO space. The success of the summit further strengthened the "Shanghai spirit", which is based on "mutual trust, mutual benefit, equality, consultations, respect for the diversity of civilizations and the desire for common development." The SCO will continue to strive to ensure peace, security and development on Earth as one of the most authoritative platforms in international and regional affairs.

Key words: Samarkand, summit, SCO, Shanghai spirit, expansion, world order.

Очередной саммит Шанхайской организации сотрудничества под председательством Республики Узбекистан прошел с 15 по 16 сентября в одном из древнейших городов мира Самарканде. Это первая встреча лидеров государств-членов ШОС в очном формате с момента проведения Бишкекского саммита в 2019 году. В рамках встречи в Самарканде проведены обширные двусторонние и многосторонние переговоры, которые предоставили странам-участницам хорошую платформу для укрепляния обменов на высоком уровне и стратегической коммуникации, углубления взаимопонимания и политического взаимодоверия.

По итогам саммита была принята «Самаркандская декларация» (далее как «Декларация»), в которой вновь заявлена позиция ШОС против блоковых, идеологизированных и конфронтационных подходов к решению проблем международного и регионального развития, противодействию традиционным и нетрадиционным вызовам и угрозам безопасности.

Председатель КНР Си Цзиньпин выступил с речью на тему «Укреплять солидарность и сотрудничество по веянию времени во имя совместного прекрасного будущего», в которой подчеркивается, что в новых реалиях ШОС, как один из конструктивных факторов в международных и региональных делах, обязана найти в себе силы для реагирования на переменчивую мировую ситуацию, в соответствии с веянием времени укреплять солидарность и сотрудничество во имя формирования плотного сообщества единой судьбы ШОС.

Исторический контекст заостряет внимание к Самаркандскому саммиту. В настоящее время невиданные за столетия изменения и последствия от пандемии COVID-19 переплетены и накладываются друг на друга, и глобальный дефицит мира, развития, управления и доверия становятся еще более заметными. Китайско-американская стратегическая конкуренция неуклонно разворачивается, США построили торговые барьеры против Китая и стремились «разорвать цепь и разъединить», постоянно провоцируя неприятные ситуации. Побочные эффекты украинского кризиса очевиден. Европейский регион оказался в самом сложном со времен окончания Холодной войны положении в области безопасности. Многие страны столкнулись с беспрецендентным инфляционным давлением. Из-за одностороннего подхода, протекционизма и гегемонистской политики США и ряда стран темпы восстановления мировой экономики остаются медленными, растет нестабильность и неопределенность факторы в международной и региональной ситуации. В этом контексте Самаркандский саммит особенно привлекателен и высоко ценится международным сообществом.

ШОС родилась в критический момент трансформации старого и нового мирового порядка после окончания Холодной войны. Сталкиваясь со множеством

[1]Статья подготовлена в рамках китайского национального гранта по социальным наукам № 18BYY058

различий между государствами-членами с точки зрения площади территории, национальной мощи, исторической, религиозной и культурной специфики, ШОС разработала и развивала новую модель сотрудничества, которая соответствует реальным условиям в регионе и удовлетворяет потребности государств-членов. «Шанхайский дух» характеризуется взаимным доверием, взаимной выгодой, равенством, консультациями, уважением к многообразию культур и стремлением к общему развитию. Это отказ от традиционного мышления эпохи Холодной войны, выход за рамки концепции игр с нулевой суммой и отказ от аргументации конфликта цивилизаций. ШОС отстаивает и практикует принципы несоюзничества, отсутствия конфронтации, ненаправленности против третьих стран, выступает за равенство больших и малых стран и придерживается принципа консенсуса, внося новые концепции в систему регионального и глобального управления.

Расширение «Круга друзей» свидетельствует о привлекательности ШОС. Как подчеркнул Президент РУ Шавкат Мирзиеёв, «залог международно-правовой привлекательности ШОС – внеблоковый статус, открытость, ненаправленность против третьих стран и международных организаций». В отличие от некоторых многосторонних форматов вступление в ШОС не налагает никаких строгих обязательств на страны и не помешает им устанавливать партнерские отношения с другими странами и организациями. По итогам саммита было принято решение о подписании меморандума об обязательствах Ирана в целях получения статуса государства-члена ШОС, о начале процедуры приёма Республики Беларусь в члены ШОС, а также о предоставлении Мальдиве, Бахрейну, ОАЭ, Мьянме, Кувейту статуса партнера по диалогу ШОС.

«В силу исторических причин мир из Самарканда видится единым и неделимым, а не рзобщенным», – в словах лидера Узбекистана кроется глубокая философская мудрость, которая во многом перекликается с выдвинутой председателем КНР Си Цзиньпином концепцией «сообщество единой судьбы человечества». Целостность и взаимосвязанность человечества диктуют необходиомость поиска совместных решений актуальных проблем. «Самаркандский дух» придает «Шанхайскому духу» новое эпохальное дыхание, расширение ШОС в рамках Самаркандского саммита свидетельствует о растушей привлекательности Организации.

Расширение рядов Шанхайской организации сотрудничества свидетельствует, что выбор в пользу многополярного мира против глобальной гегемонии – это закономерный исторический выбор. С ШОС сотрудничают два десятка государств, включая Азербайджан, Армению, Бангладеш, Бахрейн, Вьетнам, Израиль, Ирак, Турцию. Сфера ответственности расширяется, затрагивая уже Ближний Восток, страны Персидского залива

У ШОС широкие перспективы и многообещающее будущее. Самаркандский саммит запомнился как одна из самых ярких страниц в истории развития ШОС, став новой отправной точкой для Организации. Сегодня общая площадь стран ШОС составляет почти 2/3 территории Евразии, где проживают около 3,4 млрд человек, с совокупным ВВП в $44 млрд. За последние два десятилетия общий объем торговли Китая со странами ШОС увеличился с 12 миллиардов долларов до 245 миллиардов долларов. Пространство ШОС имеет долгую историю и полно жизненных сил. Практика ШОС на протяжении более 20 лет красноречивым образом дала решительный отпор «теории столкновения цивилизаций».

Начиная с борьбы с «тремя силами», в последние годы страны ШОС эффективно взаимодействуют в различных областях, таких как борьба с незаконным оборотом наркотиков, взаимодействие правоохранительных органов, борьба с транснациональной и кибер преступностью, эффективно поддерживая мир и стабильность в регионе. Декларация утверждает готовность государств-членов укреплять сотрудничество в области безопасности, такое как мирное использование ядерной энергии, содействие контролю над вооружениями и разоружению, запрещение использования биологического и токсинного оружия и т.д.

В Декларации также подчеркивается, что страны будут укреплять многостороннее экономическое и торговое сотрудничество, продолжать осуществлять проекты сотрудничества в области финансов, инвестиций, промышленности, транспорта, энергетики, сельского хозяйства и других областях, развивать инновационную экономику, строить трансграничные транспортные коридоры, содействовать взаимосвязанности и активно преодолевать экономические последствия короновируса и содействовать региональному экономическому развитию.

Выводы

По содержательной части и резонансу, который имел Самаркандский саммит ШОС в глобальном медийном пространстве, можно заключить, что Самарканду, древнему городу на Великом шелковом пути, суждено войти в историю и в ином статусе – стать «колыбелью» нового, справедливого и надежного миропорядка.

На фоне тектонических сдвигов, происходящих в стремительно меняющемся мире, государства - члены ШОС твердо придерживаются «Шанхайского духа», продолжают наращивать прагматичное сотрудничество в различных областях, осваивают новую модель сотрудничества и путь развития региональных организаций. Мир с нетерпением ожидает, что ШОС сформирует консенсус по мирному развитию, еще больше утвердит себя как важная региональная стабилизирующей силой в условиях невиданных за столетие глубоких перемен.

Список литературы:

1. URL: http://russian.people.com.cn/n3/2022/0917/c31519-10148288.html
2. URL: https://www.tehrantimes.com/news/118487/The-dragon-enters-the-Great-Game
3. URL: https://news.cgtn.com/news/2022-09-13/Trade-among-SCO-members-surges-in-two-decades-1dgEHaPmszm/index.html
4. 许涛. 中亚地缘政治沿革：历史、现状与未来. [M].北京：时事出版社，2016 年.
5. 赵华胜. 上海合作组织：评析和展望[M]. 北京：时事出版社，2012.

表评价意义的含有话语词的句子词汇句法结构

许宏，博士，教授（上海外国语大学）

【摘要】本文从功能交际角度出发对表评价意义的俄语话语词加名词的结构 вот + $N_{им}$ 和 что за + $N_{им}$ 进行分析描写。在分析描写时不仅需要考虑它的句法构造，而且还需考虑它的语义和语调特点。与此同时，结构中的自由成素名词对结构的语义也起着重要的作用。

关键词：话语词，评价意义，词汇句法结构，语义，语调

引言

俄语中借助话语词可以可以表达各种主观情态意义，其中包括用来表示评价意义。本文中我们将从功能交际角度出发对表评价意义的俄语话语词加名词的结构 вот + $N_{им}$ 和 что за + $N_{им}$ 进行分析描写。由于这种结构无法用现存的语法规则解释，构成它们的某些成素的词汇意义或消失、或削弱，所以对外国人来说是一大难点。传统上比较偏向于采用结构－语义法描写，我们认为，在对外俄语教学中采用功能交际法来分析描写更容易正确理解和使用它。

1. 评价意义概述

评价作为语言学的范畴吸引了越来越多研究者的关注，在语言的“世界图景”中, 评价意义占据着极为重要的地位, 因为我们在认识世界和实际的交往过程中, 不可避免地会对他人、事物、现象等做出评价。

评价在语言学中经常被冠以“主观”修饰语，因为评价是人的一种主观行为,“是人把握客体对人的意义、价值的一种观念性活动”。（冯平 1995：1）评价行为总是首先同评价的情感方面相关。塞尔强调说：“评价的目的不是描写世界，而是表达情感和态度，表扬或是指责，奉承或是侮辱，推荐或是建议，命令或是指挥等等。”（Арутюнова 1988：43）在语言和言语中相对于客观属性评价更大程度上表达的是对客体（现象、事实、特性等）的主观态度，这个主观态度建筑于“好/坏”概念之上。沃尔夫（Вольф Е.М.）认为，“评价作为一种语义概念指的是语言表达的意义的价值方面，它可以论述为‘А（评价主体）认为，Б（评价客体）是好的/坏的’。”（Вольф 1985: 5 – 6）因而评价一般分为正面评价和负面评价（有时语言学中还划分出中性评价），它不仅表现为“好/坏”的关系，还表现为“喜欢/不喜欢”，“重视/不重视”，“赞许/不赞许”等等。

在研究评价概念时必须提出有关“标准”（норма）的问题。在现实生活中，使人们感兴趣的通常是一些对标准的偏离现象（Николаева 1985: 90）。标准理解为价值判断的基准点，正面的和负面的评价可看作是相对立的两极。语言学家们指出，“标准”或者“正常地”（нормально）几乎就可看作“好”，“好”就是符合标准，而“坏”则是偏离标准。（Арутюнова 1988: 199 – 200）

评价意义的表达方式多种多样，不同语言层面上的诸多语言单位都能表达评价意义，比如：语音手段（语调、音素变异等）、词缀、词、一定类型的词汇句法结构和整个语句等。

我们所研究的 вот + $N_{им}$ 和 что за + $N_{им}$ 结构具有一定的表情性，可用来表示评价意义。1954 年、1970 年和 1980 年俄语语法都曾划分出各类感叹句和具有各种主观－情态意义的专门结构：*Море как море!*（海就是海）*; Ну и порядки!*（这是什么规矩！）*; Чего я не передумала!*（有什么我们没有考虑到的呢！）等等。（Грамматика русского языка II 1954: 86 – 87; Грамматика современного русского литературного языка 1970: 611– 614; Русская грамматика II 1980: 217）。可见，句法单位可以包含评价意义，其不仅是由模式中的词汇及其形态决定，而且还由句子模式本身决定。我们所研究的这几个词汇句法结构广泛使用于口语中，其语用特性甚于语义特性，因而我们在探讨它的评价意义时应注重它是用来表达主体对言语客体的正面评价还是负面评价、是否偏离标准，而不是注重评定客体本身的属性特征。

2. 表评价意义的 вот + $N_{им}$ 和 что за + $N_{им}$

由于我们所研究的词汇句法结构无法用现存的语法规则解释，构成它们的某些成素的词汇意义或消失、或削弱，所以对于外国人来说是一大难点。传统上比较偏向于采用结构－语义法描写，我们认为，采用功能交际法分析描写更容易使外国人理解和使用它。

2.1 结构特点

在 **Вот + $N_{им}$** 和 **что за + $N_{им}$** 结构中，**$N_{им}$** 既可以是含有评价义子的名词一格，如：*прелесть*（美妙）、*счастливец*（幸福的人）、*глупость*（愚蠢行为）、*дурак*（傻瓜），也可以是不含有评价义子的名词一格，如：*учитель*（老师）、*погода*（天气）、*книга*（书）、*человек*（人）。它们的区别非常重要，因为它决定了名词一格在句子中的功能。含有评价义子的名词在句中作谓词，也就是被说话者用来描述所指物的性质。比如，*Вот прелесть!*（多么美好呀！）的意思为 *Кто-то (что-то) прелестный*（某人/某物非常好）；而不含有评价义子的名词本身就是说话者用来描述的所指物，如 *Вот книга!*（多好的书！）的意思为 *Книга хорошая (интересная)*（书很好，很有意思）。*прелесть* 在句中作语义谓词，*книга* 则作语义主体。所以这里的名词一格在结构－语义层面可以承担两个功能：①语义谓词的功能；②语义主体的功能。

此外，这些词汇句法结构中名词可用具有评价意义的形容词修饰，表示正面的或负面的评价。这时结构中的话语词 *вот, что за* 用来强调形容词，而非名词。为了加强话语

的表情色彩这些结构中还经常出现其他语气词、代词, 如：*это, уж, да и, такой, тут* 等。材料显示，它们经常在句中和不含评价义子的名词连用。

这两种词汇句法结构中还都有一个特点，即它们都存在着同形异义句。在书面上往往标点符号可以区分它们，但在口语中语调的区分作用起了决定性的作用。例如：

Во[3]ткнига!（多好的一本书！）——表示评价意义。

Вот кни[1]га.（这就是书。）——表示指示意义。

这里我们看到，*книга* 因表物体就具有了可指性，所以借助调型-1 该句表示“指示意义”，*вот* 为话语词。另外，*книга* 不含有“评价”义子，但它具有可评价性，所以借助调型-3 可以表示评价意义。再比如:

Что[2] за статья?（幸福是什么？）——表示疑问

Что[5] за статья!（幸福多么好啊！）——表示评价意义。

2.2 语义特点

这类结构中的名词一格可以是表示各种意义的名词，它们的语义可细分为表示价值评价、数量和质量上的评价以及对标准的偏离等意义。

2.2.1 价值评价

当表示价值评价时既可以表示正面的评价，又可表示负面的评价。

2.2.1.1 表示正面评价，名词含有评价义子：

*Над столом президиума висели два плаката. Слева: «Безумство храбрых – **вот мудрость жизни**. А. М. Горький». (Б. Сарнов)*

在主席团桌子的上方挂着两幅宣传画。左边是：“勇士的狂热就是**人生的智慧**——高尔基”。

2.2.1.2 表示正面评价，名词不含有评价义子：

*– **Вот человек**!.. Придумал же, – сказал он соседу.* (В. Шукшин)

“**这人真是厉害**！……竟能想出来，”他对邻座说。

2.2.1.3 表示负面评价，名词含有评价义子：

*«**Вот морда**!» — ругал он себя. Он любил сейчас заведующего, как никого никогда, наверно, не любил.* (В. Шукшин)

“**一副丑态**。”他骂了一声自己。现在他喜欢这位经理了。这种感情他在以往任何时候，对任何人可能都没有过。

2.2.1.4 表示负面评价，名词不含有评价义子

*– Давно говорят, – сказал граф. – Опять поговорят, поговорят, да так и оставят. Ma chère, **вот дружба-то!** – повторил он. – Он идет в гусары.* (Л. Толстой)

“早就这么说了，”伯爵说。“今天说，明天说，不过说说罢了。Machère，**这就是讲交情**！”他又说一遍。“他去当骠骑兵了。”

2.2.2 数量和质量上的评价

指出所指物性质或数量特征的程度。这里不指明价值评价，所以这里的名词不含有评价义子。这个意义一定程度上含有所指物在性质程度上偏离标准的意义。

*Дед твой был бы живой, он бы тебе показал силу. Он бы тебя в узелок завязал с твоей силой, хоть и старик бы. У него **вот была сила!*** (В. Шукшин)

你的爷爷还活着，他必会显示力量。他会和你的力量绑在一起，哪怕他已经是老人了。他**有的是力量**！

2.2.3 对标准的偏离

偏离标准指的是说话者认为，评价客体具有不一般的、不寻常的特性或不符合所指物的常规概念。

*– Ты не в постели? **Вот чудо**! – сказала она, скинула башлык и, не останавливаясь, пошла дальше, в уборную. – Пора, Алексей Александрович, проговорила она из-за двери.* (Л. Толстой)

“你还没睡？**这真稀罕**！”她说着，把围巾一扔，不停步地一直向梳妆更衣室走去。“该睡了，阿列克谢·亚历山大洛维奇。”她在梳妆更衣室里说。

3. 结论

综上，俄语口语中存在着一些俄语话语词加名词的结构，它们在不同的语境中采用不同的语调可以表示不同的评价意义。带有话语词是这些结构存在多义性的一个原因，而话语词和语调手段相互作用的必然性源于话语词同意义交际组织的联系。虽然俄语中词汇—句法结构中含有话语词并不总意味着该结构具有潜在的多义性，但是词汇—结构中含有话语词是它存在多义性的一个重要原因。

参考文献:

[1] Академия наук СССР, Институт языкознания. *Грамматика русского языка* [M]. M., 1954.

[2] Арутюнова, Н.Д. *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт* [M]. M., 1988.

[3] Вольф, Е.М. *Функциональна семантика оценки* [M]. M., 1985.

[4] Николаева, Т.М. *Функции частиц в высказывании (на материале славянских языков)* [M]. M., 1985.

[5] Шведова, Н.Ю. *Русская грамматика. Т.2. Синтаксис* [M]. M., 1980.

[6] 冯平.评价论[M].北京：东方出版社，1995.

《丝路美食·清真菜谱》一书出版

胡振华，教授（中央民族大学）

【内容提要】本文通过介绍中国书籍出版社 2016 年出版的马华与艾广富主编的图文并茂的《丝路美食 清真菜谱》一书，叙述了中国回族的饮食文化与丝绸之路的密切关系，也详细地列举了中国丰富多样的清真菜谱，对增进民族团结和对外友好交流，落实“一带一路”倡议都是有益的。

【关键词】丝绸之路 中国回族 清真菜谱

历史上我国很早就与中亚、南亚、西亚和非洲，甚至欧洲的许多国家和地区通过陆路和海路交通，有着密切交往。我国各族人民自古以来就为东西方的交流做出了贡献。我国汉代“张骞通西域”，明代太监、回族马哈志之子“郑和率领船队七下西洋”都是国内外公认和非常熟知的历史。但对这些中西交通要道却没有一个专有名词来概括它。19 世纪 70 年代德国地理学家李希霍多芬（1833 年---1905 年）在他撰写的《中国》（CHINA）一书中，把公元前 114 年到公元 127 年间，中国到河间（河中）地区（指阿姆河与锡尔河之间的地带）以及中国与印度之间，以丝绸贸易为媒介的这条中西交通路线叫作“丝绸之路”。后来，1903 年法国的学者沙畹在他写的《西突厥史料》一书中又把“丝绸之路“分作陆路和海路两条，并把海上的中西交通路线叫作“海上丝绸之路”。又由于香料多从海上运输，也把它称作“香料之路”。陆上的交通路线中还有叫作“草原丝绸之路“和“茶马古道”的等等。

历史上的丝绸之路不仅把我国的丝绸、茶叶、瓷器、指南针、印刷术和中国文化通过西域传到了更远的世界各地，同时也把西域等地的诸如番茄（西红柿）、菠菜、西瓜、胡椒、藏红花、翡翠、胡琴、唢呐、胡旋舞、阿拉伯数字及佛教、天主教、基督教、伊斯兰教传进了中国内地。随着伊斯兰教的传入，西域的大量穆斯林也随着进入中国，他们在长期的历史发展中与当地民族融合形成了新的民族共同体----回族。他们与同样信奉伊斯兰教、世居丝绸之路沿线的维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、东乡、撒拉、塔吉克、乌孜别克、保安、塔塔尔等族穆斯林一起，把丝绸之路上的清真美食充实和丰富了中华民族多民族大家庭的饮食文化。

我国汉文史书上对此都多有记载，在《居家必用事类全集》一书中就记载了元代回回人的食品，书中专门列有“回回食品”一章，收录了“设克儿疋剌、卷煎饼、糕糜、酸汤、

秃秃麻食、八耳塔、哈尔尾、古剌赤、海螺厮、即你疋牙、哈里撒、河西肺”等12种食品，其中不少食品名称不是汉语，而是当时回回人使用的语言。众所周知，伊斯兰教传入中国后逐渐本地化、中国化，各族穆斯林的丝路美食在受到我国其他民族饮食文化的相互影响下，也得到了发展，从而形成了今日的中国清真饮食文化。随着东来穆斯林形成回回民族和他们与我国各族人民的密切交往，逐渐使用了汉语也作为族群内部的通用语言，一些原来使用非汉语的丝路美食名称也接受了汉语名称。

近些年来已有不少著作图文并茂地介绍了中国清真饮食文化，例如马石奎、马书林编著的《中国清真菜谱》（民族出版社，1982 年），杨 柳主编的《中国清真饮食文化》（中国轻工业出版社，2008 年）等等。在后一本著作中提出中国清真饮食文化是“以养为本，以洁为要，以德为先”的核心思想，阐述了中国各族穆斯林健康长寿的科学饮食观和践行了中华民族“医食同源”的这一宝贵思想。同样值得称赞的是扬州大学在开设的《中国饮食文化》这一门课程中把“清真饮食文化”作为单独一讲进行讲授，对清真饮食文化概括了以下四个特点：

1.严格的禁忌制度。

2.独特的养生理论。

3.良好的卫生习惯。

4.诚信的商业美德。

这说明在我国正确的民族宗教政策指引下不但中国各族穆斯林的饮食习俗得到充分尊重，而且中国清真饮食文化的研究也都得到了积极响应。

在开放改革大潮中建立于1988年的北京西部马华餐饮有限公司，30多年来一直是紧跟国家部署，忠实地时实践党和政府的民族宗教政策，积极为各族人民服务，从而得到了巨大发展。为了做好为落实“一带一路”的服务工作，北京西部马华餐饮有限公司在丝路的起点城市西安开设了丝绸之路美食餐厅，在北京曾聘请经验丰富，清真美食技艺高超的穆斯林高级烹饪技师艾广富老作过公司的总顾问。在艾老的精心指导下，北京西部马华餐饮有限公司各个餐点不但继续继承中国清真饮食的传统，还进行了创新，使之更加突出丝路美食的特色。

为此，公司总裁马 华女士组织了《丝路美食·清真菜谱》一书的编委会，请艾老同为主编，中国书籍出版社于2016年出版。该书共介绍了118种清真菜谱。每种菜谱对主料、配料、调料、香料和制作方法及其流传地区或来源等都做了介绍。这是一部为 “一带一路”服务，介绍中国清真饮食文化的新书，受到国内外读者的欢迎，有利于研究回族民俗，也有利于国内民族团结和对外友好交流。

马华女士是我们相识多年的朋友，艾老是我非常钦佩的德高望重的人。他们主编的《丝路美食·清真菜谱》一书已出版六年，我这篇文章介绍得太晚了。最后，我祝北京西部马华餐饮有限公司在为“一带一路“的服务中，在为增进民族团结和对外友好交流中做出新的贡献！

（作者：胡振华，回族。1931 年 1 月 9 日出生于山东省青岛市，中央民族大学博士生导师、教授，主要从事中亚民族语言文化教学研究和对外友好交流工作）

汉语语音与语序

陈洁，博士，教授（上海外国语大学）

摘要：此文提出：汉语为声调型语言及音节节拍语言，善用四声的变化区分词义。且讲求四声及音步或音节的节律组配。汉语词语的音节组合规律是：四声非降、平起仄收、成双配对、偶启奇止。上述规律对汉语语序排列有显著影响。

关键词： 语音学, 韵律语法学, 句法, 语序, 四声

引言

语音对语言结构和语义的制约，已成为语言学界关注的热点问题之一。从语音角度考察语言，有助于揭示语义、语用、认知、文化等视角无法诠释的某些语言现象。汉语语音对语序的制约，主要体现在下列四个方面。

一、 四声非降

丁邦新（1969，1976）、陈爱文等（1979，1982）曾总结汉语联合式（并列式）双音节词调序规律，提出汉语联合式双音节词按照古今声调的“四声八调”顺序排列。“四声八调”，即按照“阴平、阳平、阴上、阳上、阴去、阳去、阴入、阳入”的顺序。如,平上：身体、烟酒；平去：形状、秦晋；平入：松柏、江浙；上去：楚汉、酒饭；上入：解释、笼络、赌博；去入：树木、进出；阴平阳平：安全、搀扶；阴上阳上：首脑、感动（阳上现在读第四声----去声）；阴去阳去：次序、志愿；阴入阳入：触摸、角落、出入。

他们指出，合乎“四声八调”排列顺序的词高达 80%，甚至更高。（潘文国，1997：278-279）笔者认为，如排除古代汉语联合式双音节词调序规律情形，仅针对现代汉语普通话而言，联合式双音节词的排序规律是“四声非降”。古汉语的四声是“平、上、去、入”，入声在现代汉语普通话中不复存在，古代入声字，到元代《中原音韵》中，派入阴平、阳平、上声和去声。这种分派呈现出很强的规律性：全浊声母字变阳平，次浊声母字变去声（占入声字的多数），清声母字变上声（属于少数入声字），一部分入声字变为阴平。（何立，2001：400-401）古汉语大部分入声（第四声）字仍为现代汉语普通话中的第四声字。古汉语另外三种声调与现代汉语普通话四声的对应关系是，声母为清音的古平声字变阴平，声母为浊音的古平声字变阳平；除全浊声母以外的（含声母为清音的）古上声字仍为上声，全浊古上声字变去声；古去声字仍乃去声。（吕桐春，1997：16）可见，除少数入声（第四声）字以外，古汉语“平、上、去”三种声调，是按照声调非降的次序演化为现代汉语普通话中的四声。如古上声（第三声）字变为现代汉语普通话中的上声（第三声）或去声（第四声）字，而非第一、二声字。现代汉语普通话中只有平声分阴调和阳调，区分出相应的阴平（第一声）和阳平（第二声）两种声调；现代汉语普通话中的上声（第三声）和去声（第四声）不再划分阴调和阳调。有鉴于此，诠释现代汉语普通话中的联合式双音节词的排序规律，可用“四声非降”取代“四声八调”。即后一个字的声调通常高于或同于前一个字的声调（本节所举例证，表示汉语四声读音相应的阿拉伯数字，代表后面一个字的声调读音数字大于或等于前面一个字的声调读音数字）。

为什么遵循“四声非降”的次序排列？这取决于发音生理由简单到复杂的规律。人们说话的时候，有一种本能的要求，在不影响表达思想的前提下，发音尽可能省力一点。顺着四声的次序发音就省力一些；反之，就费力。如：1-2：输赢、枯荣；1-3：瓜果、生死、川陕；1-4：科技、衣帽、花木；2-3：桃李、牛马、迟早、早晚； 2-4：禽兽、墙壁、云贵；3-4：姊弟、草木；1-1：收发；4-4：饭菜。

违反四声非降原则的双音节联合式合成词，大多属于由佛经梵语词汇进入汉语的外来词、专有名词和某些音译词。

二、平起仄收

该原则适用于解释现代汉语绝大多数联合式四字格，据崔希亮（2004：82）随机抽样 400 例联合式四字格统计，其读音平仄分布结果如下：

A 平平平平	2 例	I 仄仄仄仄	16 例
B 平平平仄	17 例	J 仄仄仄平	18 例
C 平平仄仄	178 例	K 仄仄平平	27 例
D 平仄仄仄	0 例	L 仄平平平	2 例
E 平仄平仄	8 例	M 仄平仄仄	77 例
F 平仄平平	13 例	N 仄平平仄	10 例
G 平仄仄平	2 例	O 仄仄平仄	7 例
H 平平仄平	8 例	P 仄平仄平	5 例

可见，最多的是“平平仄仄”式（178 例），其次是“仄平仄仄”式（77 例）。联合式四字格一般为两者（良师益友）和四者（酸甜苦辣）并列，其音步组合为“前两个音节+后两个音节”，朗读时第二个字后可稍有停顿，用第四个字煞尾。表格中第二个字为平声字、第四个字系仄声字的占 282 例，即 B17+C178+M77+N10 之和。上文表格中共有 390 例平仄分布统计，按此数字统计，符合“平起仄收”的联合式四字格占 72.3%。

有些四字格的声调，词典中虽然为仄仄平平（400 例中有 27 例，见表格中 K），但它们大多可变为平平仄仄的说法。如，断壁残垣----残垣断壁，匹马单枪----单枪匹马，表现为平平仄仄的后者更为常见。（崔希亮，2004：84）

为求“平起仄收”，有的四字格，如“山清（平声）水秀（仄声）”，不惜违反语义组合的逻辑事理，该成语的实际含义是“山秀水清”。在非联合式的四字格中，据崔希亮（2004：85）对 560 例抽样统计，“平起仄收”式也占多数。这说明“平起仄收”是汉语四字格的语音组合规律。之所以如此是因为“平声的调型是平或升的，而仄声的调型是降的。无论是词、词组还是句子，以仄声结束比以平声结束方便得多。”（同上：69）这与汉语朗读时的先升后降、前轻后重的节律特征吻合。（崔希亮，2004：88）。

三、成双配对

该原则适于诠释现代汉语双音节词、“四字格”及某些六音节词语等，现代汉语“四字格”构成成分之间含有联合、修饰、动宾等意义关系，其音步组合的规律是 2+2，即前后两个音节各为一个音步，成双配对。这与《诗经》中诗句的音步组合特点有关，《诗经》中的诗句每句有四个字，每两个字（两个音节）构成一个音步，形成诗句的基本节奏。现代汉语之所以有众多四字格，且音步上“成双配对”，《诗经》的广泛影响是主要原因之一。另外，古汉语为避免单音字造成的歧义现象，自汉代以来逐步开始了双音节化为主的进程，这对现代汉语颇有影响。吕叔湘先生（1963）指出：“在现代汉语的语句中，双音节是占优势的基本语音段落。正如周有光所说：‘把单音节的补充成双音节，把超过两个音节的缩减为双音节……。双音节化是现代汉语的主要节奏倾向。’”（转引李庆荣，2006：171）这主要是因为，现代汉语单音节词多半不能单说，总要通过种种方式扩充为双音节的，才能自由活动。其次，汉语里单音节的同音词很多，从听觉上说，双音词有助于分辨词义，把同音词区别开来…… 从修辞方面说，双音节词比多音节词精练、音节匀整，便于组成四言词组，因此多音节往往减缩为双音节。（转引姚殿芳 潘兆明，2006：76-77）从韵律语法角度讲，双音节音步是汉语最小的、最基本的“标准音步”。（冯胜利，2009：2-3）为求音步成双配对，把并列的三者拓展为 1+1+2 结构：报章杂志（报纸、文章、杂志）、桌椅板凳（桌子、椅子、板凳）；甚至不惜“画蛇添足”：日月星辰，绸缎布匹，使最后一个字“辰”、“匹”意义上虚化；乃至“削足适履”，并变换语序，将五音节和七音节词语分别变为四音节和六音节词语：人类学会（指“人类学学会”），环境保护组织（保护环境的组织）。

四、偶启奇止

“汉语属于音节节拍语。汉语中音节（字）的数目是节奏的基础。”（潘文国，2010：85）如现代汉语五音节和七音节词语，其音步组合规律分别是 2+3（前一个双音节音步约占一拍，后三个音节形成的音步约占两拍）、2 / +2 //+3（前两个双音节音步约各占一拍，后面的三音节音步约占两拍），即“双音节或四音节音步段启始，三音节音步段煞尾”，简称“偶启奇止”，通常排斥相反的次序。这发轫于汉语五言和七言（狭义）格律诗（不包括词曲）的音步组合特点。这种组合特点对现代汉语五音节和七音节词语的构成产生重要影响。所以讲，生旦 / 净末丑，金木 / 水火土，布尔 / 什维克，加里 / 福尼亚，塔吉 / 克斯坦（意群组合为 3+2），东西 / 南北中；柴米 / 油盐 // 酱醋茶，布宜 / 诺斯 // 艾利斯（阿根廷首都），12 / 34 // 567（“//”比“/”停顿时间长）。这是现代汉语特有的音步组合现象，不可倒置，或倒置后影响表达效果。为求“偶启奇止”，甚至违背语义组配规律。如，电影/制片厂（制/电影片/厂），火车 / 签票处（签 / 火车票 / 处），学生/ 辅导员（辅导/学生/

员），汽车/修理厂（修理/汽车/厂），摄影爱好者（爱好/摄影/者），尽管后者语义可以搭配，但无法成立。有些以七音节词语命名的电视剧：你是 / 苹果 // 我是梨，我的 / 孩子 // 我的家，只比 / 永远 // 少一天，铁齿 / 铜牙 // 纪晓岚，家事 / 往事 // 身边事，它们皆符合“偶启奇止”原则。有些小朋友，尽管识字不多，但却能够背诵一些唐诗，这是因为五言和七言的唐诗。其音步的组配皆符合“偶启奇止”，朗朗上口。某些唐诗诗句，尽管意群的切分与音步的切分不一致，但朗读时服从音步的切分----偶启奇止。如张斌先生（1998：145）用例：**古树 / 老**连石，**急泉 / 清**露沙。（温庭筠《处士卢岊山居）**病**知 / 新事少，**老**别 / 故交难。(崔颢《别故人》)（粗体字加下划线表示意群切分处，斜线表示音步分界处）

小结

汉语为声调型语言，善用四声的变化区分意义，即“四声别义”。且讲求四声及音步或音节的节律组配。汉语又属于音节节拍语言。四声非降、平起仄收、成双配对、偶启奇止，是汉语的音节组合规律，它们对汉语的语序排列有显著影响。

参考文献:

1. 陈爱文、于平. 并列式双音词的字序. 中国语文，1979,（2）.

2. 崔希亮. 语言理解与认知. 北京: 北京语言大学出版社，2004.

3. 丁邦新. 国语中双音节并列语两成分间的声调关系. // 中央研究院历史语言研究所集刊(39 本，第二分）. 台湾, 1969.

4. 丁邦新. 论语、孟子及诗经中并列成分之间的声调关系. // 中央研究院历史语言研究所集刊(42 本，第一分). 台湾，1976.

5. 冯胜利. 汉语的韵律、词法与句法（修订本）. 北京：北京大学出版社，2009.

6. 何立. 百科词典（语言文字词典）. 北京：学苑出版社，2001.

7. 蒋文钦、陈爱文. 关于并列结构固定词语的内部次序. 中国语文，1982,（4）.

8. 李庆荣. 现代实用汉语修辞. 北京：北京大学出版社，2006.

9. 吕叔湘. 现代汉语单双音节问题初探. 中国语文，1963，(1).

10. 吕桐春. 语文基础知识辞典. 长春：吉林文史出版社，1997.

11. 潘文国. 汉英语对比纲要. 北京：北京语言大学出版社，1997.

12. 潘文国. 汉英语言对比概论. 北京：商务印书馆，2010.

13. 姚殿芳、潘兆明. 实用汉语修辞. 北京：北京大学出版社，2006.

14. 张斌. 汉语语法学. 上海：上海教育出版社，1998.

15. W.S—Y.Wang & K.P.Li,Tone 3 in Pekinese. In: Journal of Speech Hearing Research. 1967, (10.3): 629-636.

王渔洋与宋诗

张煜，博士，教授(上海外国语大学)

摘要：康熙朝神韵派的代表人物王士禛（1634-1711），通常被认为在诗学方面是宗唐的。其实他对宋诗也同样重视，有些诗歌甚至呈现出镕铸唐宋的倾向。王渔洋对宋诗的喜爱，主要体现在他自己的创作、平时对宋诗的阅读与赏鉴、批评等方面，可以说是贯穿一生的。总的来说，他是中国古典诗学的一个集大成者，不仅仅宋诗，对于古典诗学中的各种资源都有所涉略与取材。而对宋诗的一些观点与评鉴，对后来的宋诗派甚至我们今天的宋诗研究，都有很多的启发意义。

关键词：神韵派；王士禛；宋诗；镕铸唐宋；创作

作为康熙朝“神韵”诗派的倡导者与代表人物，王士禛（1634-1711）在明清诗学发展史上，总的来说是被认为属于宗唐派的。乾隆朝四库馆臣对他的评价是这样的：“士祯谈诗，大抵源出严羽，以神韵为宗。……当康熙中，其声望奔走天下，凡刊刻诗集，无不

称渔洋山人评点者，无不冠以渔洋山人序者。下至委巷小说，如《聊斋志异》之类，士祯偶批数语于行间，亦大书王阮亭先生鉴定一行，弁于卷首，刊诸梨枣以为荣。惟吴乔窃目为‘清秀李于鳞’（见《谈龙录》），汪琬亦戒人勿效其喜用僻事新字。（见士祯自作《居易录》）而赵执信作《谈龙录》，排诋尤甚。平心而论，当我朝开国之初，人皆厌明代王、李之肤廓，锺、谭之纤仄，于是谈诗者竞尚宋、元。既而宋诗质直，流为有韵之语录；元诗缛艳，流为对句之小词。于是士祯等以清新俊逸之才，范水模山，批风抹月，倡天下以‘不着一字，尽得风流’之说，天下遂翕然应之。然所称者盛唐，而古体惟宗王、孟，上及于谢朓而止，较以《十九首》之惊心动魂、一字千金，则有天工、人巧之分矣；近体多近钱、郎，上及乎李颀而止，律以杜甫之忠厚缠绵、沉郁顿挫，则有浮声切响之异矣。故国朝之有士祯，亦如宋有苏轼、元有虞集、明有高启，而尊之者必跻诸古人之上，激而反唇，异论遂渐生焉。此传其说者之过，非士祯之过也”。[1]渔洋诗学在他身前，如火如荼，如日中天，但也已经出现了一些不和谐的声音。到了乾隆朝，批评、质疑的声音就更多了。除了四库馆臣以外，其著者如袁枚在《仿元遗山论诗》（其一）中所云：“不相菲薄不相师，公道持论我最知。一代正宗才力薄，望溪文章阮亭诗。（王新城）”[2]到了晚清同光体的时代，宋诗派占据主流，渔洋诗学被提及得就更少了。过去几十年，随着人们对于清代诗学的研究逐渐深入，王渔洋在古典诗学方面的成就与造诣，又再次得到了大家的重视与关注。诚如蒋寅先生在《王渔洋事迹征略·自序》中所云：“王渔洋的意义和价值，的确还远没为学术界清楚地认识到，特别是他在中国古代诗学史上的集大成意义。”[3]本文试图以宋诗学为切入点，一改以往研究者更多注重王渔洋在唐诗学方面的建树，来一觇一代诗坛盟主对于中国古典诗学的全面关照与学术贡献。这对于完整地理解王士禛的诗学体系与创作成就，都应该是有益处的。

渔洋诗学体大思深，头绪众多。从他本人的创作所体现出来的宋诗风貌，来看宋诗对他产生的影响，是最直接的。而这种影响，最主要当是由于他的交游与所处文化环境造成的。俞兆晟《渔洋诗话》序所引渔洋晚年对平生诗论的回顾是这样说的：

少年初筮仕时，惟务博综该洽，以求兼长。文章江左，烟月扬州，人海花场，比肩接迹。入吾室者，皆操唐音；韵胜于才，推为祭酒。然而空存昔梦，何堪涉想？中岁越三唐而事两宋，良由物情厌故，笔意喜生，耳目为之顿新，心思于焉避熟。明知长庆以后，已有滥觞；而淳熙以前，俱奉为正的。当其燕市逢人，征途揖客，争相提倡，远近翕然宗之。既而清利流为空疏，新灵寖以佶屈，顾瞻世道，怒焉心忧。于是以大音希声，药淫哇锢习，《唐贤三昧》之选，所谓乃造平淡时也，然而境亦从兹老矣。[4]

这也是通常把王渔洋一生诗学分为三个阶段的做法。至于他提倡宋诗的时间，通常也都是定为离开扬州以后，在京期间。[5]但其实宋诗在他创作中的接受与表现，时间可能要更早。

《渔洋诗集》卷十二《岁暮怀人绝句三十二首》，让我们看到了王渔洋早年的朋友圈，包括汪琬、施闰章、陈维崧等人。[6]而作于康熙二年（1663）的《戏仿元遗山论诗绝句三十二首》，则可以看作王渔洋早年以诗歌形式对自己诗学观念的一次集中表述。《渔洋诗话》云：“余往如皋，马上成《论诗绝句》。从子净名启浣作注，人谓不减向秀

[1] [清]永瑢《四库全书总目》卷一七三“集部”，第 1522 页，中华书局 1995 年版。
[2] [清]袁枚《小仓山房诗文集》，《小仓山房诗集》卷二十七，第 688 页，上海古籍出版社 2011 年版。
[3] 蒋寅《王渔洋事迹征略》，中国社会科学出版社，2014 年版。
[4] 袁世硕主编《王士禛全集》（六）杂著，第 4749 页，齐鲁书社 2007 年版。
[5] 详参蒋寅《王渔洋与康熙诗坛》，第二章《王渔洋与清初宋诗风之消长》，凤凰出版社 2013 年版。
[6] 《王士禛全集》（一）诗文集，第 337-342 页。其三云：“阳羡书生清似鹤（陈其年维崧），如皋公子气如兰（冒辟疆襄父子）。”

之注《庄》。”[1]一方面，有学者将这一阶段称为神韵理论的第二阶段即扩展阶段，[2]另一方面其实其中也有不少关于宋代诗学的论述。如第五首：“杜家笺传太纷挐，虞赵诸贤尽守株。苦为《南华》求向郭，前唯山谷后钱卢。（牧斋有《读杜小笺》，德水有《读杜微言》）”认为在杜诗的传承与笺注方面，山谷、牧斋都值得大书一笔。[3]第六首盛赞宋遗民诗集《谷音》，认为其上承元结：“漫郎生及开元日，与世聱牙古性情。谁嗣《箧中》冰雪句？《谷音》一卷独铮铮。（《谷音》，杜清碧撰宋末遗民之作。）”[4]第十二首：“涪翁掉臂自清新，未许传衣蹑后尘。却笑儿孙媚初祖，强将配飨杜陵人。（山谷诗得未曾有，宋人强以拟杜，反来后世弹射，要皆非文节知己）”惠注引先生《选古诗凡例》：“山谷虽脱胎于杜，顾其天姿之高，笔力之雄，自辟门户，宋人作《江西宗派图》，极尊之，配食子美，要非山谷意也。”[5]都可以看出渔洋在宋诗中对于山谷诗情有独钟，认为他的诗歌有独造之处，并非完全学杜。另外论王安石则有第十三首：“诗人一字苦冥搜，论古应从象罔求。不是临川王介甫，谁知‘暝色赴春愁’？（唐人《晚渡伊水》诗首句。或作‘暝色起春愁’，王云：‘若作起，谁不能道也？’）”[6]注目于荆公对于作诗炼字的重视。论欧阳修则有第十四首：“苦学昌黎未赏音，偶思螺蛤见公心。平生自负《庐山》作，才尽‘禅房花木深’。（欧公欲仿常尉《破山寺作》一联而不能，东坡云：‘公厌刍豢，反思螺蛤耶？’）”[7]惠注引《选古诗凡例》：“宋承唐季衰陋之后，至欧阳文忠公始拔流俗，七言长句，高处欲追昌黎，自王介甫辈，皆不及也。”而依据翁方纲评语：“‘苦学’一首，先生不喜欧公《庐山高》诗，此却有理。”则此处其实对欧诗是略有保留意见的。第十五首仍然是称赏山谷赏鉴之精：“林际春申语太颠，园林半树景幽偏。豫章孤诣谁能解？不是晓人休浪传。（山谷谓‘气蒸云梦泽，波撼岳阳城’，不如‘云中下蔡邑，林际春申君’；‘疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏’，不如‘雪后园林才半树，水边篱落忽横枝’也。）”[8]伊评：“孟浩然之‘气蒸云梦泽，波撼岳阳城’，人皆知其佳，而山谷以为不如僧诗之‘云中下蔡邑，林际春申君’，谓气概之雄浑，不如意象之超越也。林和靖之‘疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏’，人皆知其佳，而山谷以为不如其雪后园林才半树，水边篱落忽横枝’，谓景致之清雅，不如风标之淡宕也。……惟山谷之孤诣，始能知之，而非他人所能解也。孤诣者，冥心造玄之谓，如九方皋之相马，会心在牝牡骊黄之外，斯得之矣。”第十六首更是大放厥词：“《铁崖乐府》气淋漓，《渊颖》歌行格尽奇。耳食纷纷说开宝，几人眼见宋元诗？ ”[9]借杨维桢铁崖体，给予宋元诗以极高的评价。第二十一首：“接迹风人《明月篇》，何郎妙悟本从天。王杨卢骆当时体，莫逐刀圭误后贤。（何大复谓初唐《明月篇》诸作，得风人遗意，其源高于李、杜。） ”[10]伊评：“唐初风气未开，故四子以此擅场，若执是以概七言古之正变，便是泥于刀圭之微，而不知复有金丹之妙药矣。……盖先生论七古，以少陵为宗，而韩、苏继之。详见其所选《七言古体凡例》中。”

《冬日读唐宋金元诸家诗偶有所感各题一绝于卷后凡七首》是进京后比较集中正面论述渔洋宋诗观的作品。其三云：“庆历文章宰相才，晚为孟博亦堪哀。淋漓大笔千年在，字字《华严》法界来。（子瞻）”[11]惠注引牧斋《初学集》记《读苏长公文》云：“然则子

[1] 《集释》卷二，第 325-360 页。《王士禛全集》（一）诗文集，《渔洋诗集》卷十四作《戏仿元遗山论诗绝句三十六首》，第 369 页。

[2] 王小舒《王士禛神韵说的三部曲》，《南开学报》2004 年第 4 期。

[3] 《集释》卷二，第 328 页。详可参张健《王士禛论诗绝句三十二首笺证》，第 63 页，文史哲出版社，1994 年版。

[4] 《集释》卷二，第 329-330 页。

[5] 《集释》卷二，第 336 页。

[6] 同上，第 337 页。

[7] 同上，第 337-338 页。

[8] 同上，第 338-339 页。

[9] 同上，第 339 页。

[10] 同上，第 343-345 页。

[11] 同上，第 641-646 页。

瞻之文，黄州已前得之于《庄》，黄州已后得之于释。吾所谓有得于《华严》者，信也。”其四云：“一代高名孰主宾，中天坡谷两嶙峋。瓣香只下涪翁拜，宗派江西第几人？（鲁直）”三四句当是取元好问《论诗三十首》“论诗宁下涪翁拜，未作江西社里人”之意，大意谓山谷与坡公是宋诗的两座高峰，但是自己与江西诗派到底是一种什么关系呢？此诗甚为微妙，渔洋诗学与山谷诗学其实大有渊源，就连《渔洋精华录》其实也是模仿《山谷精华录》。这种渊源主要表现在学杜、喜爱用典、审美趣味相似等方面。其五：“射虎山南雪打围，狂来醉墨染弓衣。函关渭水何曾到，头白东吴万里归。（务观）”可以这样认为，这三位诗人代表了渔洋最认可的三位宋代诗人。这种认识基本一直保持到了他的晚年。

康熙十一年（1672）渔洋奉命典蜀试，沿途多有题咏，《蜀道集》是他诗歌创作的又一个高峰，甚至可以说是巅峰。如《观音碥》，写危崖峻壁，下临绝涧，惠注引《益州于役记》：“新城《蜀道集·题碥诗》，极尽奇幻之趣。”[1]又如《七盘岭》，都具有镕铸唐宋的风格，非单纯学唐者可比。巴蜀褒斜谷中，回忆旧游，则有《年来钱牧斋吴梅村周栎园诸先生邹訏士陈伯玑方尔止董文友诸同人相继徂谢栈道感怀怆然有赋》。蜀文化向来有异于中原文化，自古大文人如司马相如、陈子昂、李白、杜甫、苏轼、陆游不是出自巴蜀，就是多有入蜀经历。王渔洋对此有着充分的自觉，立即加入了这场跨越朝代的文学竞赛。《雨度五丁峡》，写各种奇异见闻风俗：“徼外番王国，荒荒巨峡侵。龙居三洞秘，熊馆四时阴。笮马何年度，金牛此路深。五丁虚斧凿，愁绝畏登临。”[2]当然，更多还是学杜之作。如《虎跳驿》：“路逗苍溪县，荒凉破驿存。漉金稀见艇，畏虎早关门。水合南江壮，山连大剑昏。巴西兵马后，多少未招魂。”伊评：“此诗悲壮沉郁，得老杜之神。”[3]看来那些认为王渔洋不喜杜甫的论调都并不客观，只是王渔洋的学杜，有他自己的方式而已，与山谷之学杜有异曲同工之妙。

又如《天柱山》写登临之艰难：“陟岭如累棋，下谷如入瓮。心俯居益高，足缩目先送。敢嗟鸟兽群，稍喜徒旅众。我有大羽箭，丽龟辄命中。于菟昂其首，饮羽乃不动。”伊评：“‘我有’四句，写怪石景象，运用李广射石事，眼前烂熟典故，说来新警异常，此所以为大家也。”[4]《眉州谒三苏公祠（祠即故宅，今为眉山书院）》七古：“长公遗像龙眠笔，《马券》剥落涪翁书。（祠有石，刻龙眠画东坡像，颖滨赞。又坡书《玉鼻騂券》，山谷有跋。）……眉州玻璃天马驹，（陆务观诗句。玻璃春，眉州酒名。）酹公三醲公归乎？”[5]表达了对于几位宋代先贤的崇敬之情。又《凌云杂咏五首》其五《洗墨池（东坡）》：“初日石梁上，犹传洗墨池。故山归未得，空和渊明诗。”[6]《叙州流杯池泸州使君岩皆山谷先生旧游都不及访怅然赋此》云：“平生一瓣香，敢为涪翁惜。”[7]翁评：“渔洋先生、山谷绝不同调，而能知山谷之妙，此所谓：‘满院木樨香，吾无隐乎尔。’山谷诗境质实，渔洋则空中之味也。然同时朱竹垞学最博，全以博学入诗，宜其爱山谷矣。乃竹垞最不嗜山谷，而渔洋反最嗜之，其故何也？”又有《早登涪州北岩访伊川先生注易洞憩碧云亭（岩有山谷题‘钩深堂’三大字）》，末句云：“蜀洛清流尽，千秋忌独醒。”[8]

如果我们对王渔洋的诗歌与宋诗的关系略作小结，可以发现（一）、他对宋诗的喜好并不是中年进京才开始的，早在去扬州以前，还没有出山东，就已经有一些学宋之作，以七古为主。（二）、他的七古受到杜甫、韩愈尤其是苏轼的影响较大，山谷对他的影响其实也很大，如果把《蜀道集》视作他的巅峰之作，其中一些七古、五古其实呈现出

[1] 《集释》卷五，第 791-794 页。
[2] 同上，第 818-819 页。
[3] 同上，第 833-834 页。
[4] 同上，第 852-856 页。
[5] 同上，第 871-875 页。
[6] 同上，第 889-893 页。
[7] 同上，第 907-908 页。
[8] 同上，第 923-925 页。

兼融唐宋的风格。（三）宋诗中容易出现的以学问为主、以文字为诗、注重日常审美等特点，在他的一些诗歌中也时有呈现。因为王渔洋是康熙朝诗坛的正宗与盟主，所以其实他对历代诗歌都有所兼采，当然也包括宋诗。仅以学唐来概括王渔洋的诗学与创作，肯定是不全面的。当然宋诗在他的诗集中，更多是时有呈现，他的主体风格仍然是以学唐为旨归的，这是我们要加以注意的。

汉语主语同指流水句的俄译适应研究

杨仕章，博士，教授(上海外国语大学)

摘　要：流水句是具有鲜明汉语特色的一种句法结构，体现了汉语意合的特点。虽然流水句与俄语带有同等谓语的繁化简单句在形式上相近，但在实际汉俄翻译中，流水句很少直接翻译成俄语繁化简单句。本文以习近平《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》为分析材料，研究了主语同指流水句在俄译过程中受到的适应性调整。本项研究可以部分地揭示汉俄翻译适应中的言语规范适应现象。

关键词：流水句；翻译适应；汉俄翻译；意合；同等谓语

吕叔湘（1979：27）提出汉语中“流水句”的概念，指“一个小句接一个小句，很多地方可断可连”。其后，学界对流水句的界定、类型与句类属性都有过不少的研究。“流水句虽不是汉语特有的句子，但在汉语句子中占的比重很大，相当程度上反映了汉语句法结构某些带本质的侧面。”（吴竞存、梁伯枢，1992：316）可见，研究流水句的翻译对汉外翻译具有重要价值。崔靓与王文斌（2019：100）根据流水句中句段隐含主语的指认类型是否一致，将流水句的结构类型分为同指流水句与异指流水句，其中同指流水句包含主语同指流水句、宾语同指流水句与定语同指流水句，而异指流水句包含二指流水句、三指流水句与X指流水句。本文拟研究习近平（2021）《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》（以下简称《讲话》）当中主语同指流水句的俄译与适应问题。《讲话》的俄语译本是《Речь на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания Коммунистической партии Китая》（Си Цзиньпин，2021）。

从形式上看，汉语主语同指流水句和俄语繁化简单句（осложненное простое предложение）基本相同，都是同一个主语与多个谓语发生联系。汉语中的这些谓语被称作等立谓语，俄语中则被称作同等谓语（однородные сказуемые）。如果按照直译原则，主语同指流水句中的等立谓语完全可以照直翻译成俄语的同等谓语。《讲话》的俄译本中，确实存在这样的情形。例如：

(1)　我们要继续弘扬光荣传统、赓续红色血脉，永远把伟大建党精神继承下去、发扬光大！（习近平，2021：8）

Мы **должны продолжать развивать** славные традиции, **наследовать** революционную кровь, неизменно **наследовать** и **развивать** великий дух основания КПК! (Си Цзиньпин, 2021:10)

虽然直译可能是译者最为便利的翻译方法，但汉语诸多等立谓语如果完全直译成俄语的同等谓语，不太符合俄语的表达习惯。事实上，《讲话》中绝大多数主语同指流水句都没有简单地照直翻译成俄语带相应同等谓语的一个句子，而是作出了适应性调整。“适应”是近些年来翻译学界讨论较多的一个话题。杨仕章（2022）揭示出“翻译适应”（translation adaptation / переводческая адаптация）具有翻译通论价值，是翻译通论的一个新议题，并将翻译适应定义为“翻译过程中对源语文本任一层次进行变通或改写以适合译语语言-文化环境的一种翻译共相”。汉语流水句的俄译适应实际上是言语规范上的一种翻译适应。

在对汉语主语同指流水句进行翻译适应时，需要分析流水句内部各个小句之间的意义联系，按照从宏观到中观再到微观的顺序把握流水句的意义层次。例如：

(2) ①我们实现新中国成立以来党的历史上具有深远意义的伟大转折，②确立党在社会主义初级阶段的基本路线，③坚定不移推进改革开放，④战胜来自各方面的风险挑战，⑤开创、坚持、捍卫、发展中国特色社会主义，⑥实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的历史性转变，⑦实现了从生产力相对落后的状况到经济总量跃居世界第二的历史性突破，⑧实现了人民生活从温饱不足到总体小康、奔向全面小康的历史性跨越，⑨为实现中华民族伟大复兴提供了充满新的活力的体制保证和快速发展的物质条件。（习近平，2021：5-6）

①**Совершив** великий перелом с момента основания Нового Китая, имеющий далеко идущее значение в истории КПК, ②мы **определили** основную линию партии на начальной стадии социализма. ‖ ③Неизменно **продвигая** вперед политику реформ и открытости, ④мы успешно **преодолели** различные риски и вызовы, ⑤**положили** начало социализму с китайской спецификой, упорно его **отстаивали**, **защищали** и **развивали**. ‖ ⑥Мы **совершили** исторический переход от высокоцентрализованной системы плановой экономики к жизнеспособной системе социалистической рыночной экономики, от частичной либо полной замкнутости к всеобъемлющей открытости. ‖ ⑦Мы **достигли** исторического прорыва, покончив с относительной отсталостью развития производительных сил, вышли на второе место в мире по общему объему экономики. ‖ ⑧Мы **осуществили** исторический скачок, преодолев дефицит одежды и продовольствия в народной жизни, перешли к достижению в целом средней зажиточности и полному построению среднезажиточного общества. ‖ ⑨Все это **позволило создать** полные новых жизненных сил системы, гарантирующие осуществление великого возрождения китайской нации, а также материальные условия для динамичного развития. (Си Цзиньпин, 2021: 6-7)

例（2）这个流水句中， 9 个小句共有同一个主语“我们”。这 9 个小句没有使用任何关联词，内在逻辑意义需要认真分析。

第一步需要作宏观分析，明确总体逻辑关系。可以看出，第⑨个小句是对前面所有小句的概括，俄语译本因此添加了“все это”作为新的主语，以明确总括意义。

第二步，也就是在中观层面，需要分析第①至⑧个小句之间的关系。这 8 个小句在意义上并非完全平行。其中，第①②小句表达相对独立的意义，第③④⑤小句表达相对独立的意思，第⑥、第⑦和第⑧小句各自表达独立的意义。因此，俄语译文采取了拆句法，将上述意义相对独立的多个或一个小句分别翻译成一个独立语句，并分别补上主语“мы”。

第三步，即在微观层面上，在将 2 个或更多小句合并成一个独立语句时，还需要进一步分析这几个小句之间的逻辑关系。具体来说，第①②小句是时间上的先后关系，为了避免过多重复动词人称形式，译文将第①个小句中的谓语动词“实现”译成了副动词形式“совершив”。第③④⑤小句中，第③小句暗含时间或方式意义，所以译文把当中的谓语动词“推进”翻译成未完成体副动词“продвигая”，清晰地表达出汉语原文的内在联系。至此，句法层面的翻译适应基本完成。如果进一步地分析词汇层面，还可以看出，俄语译文在处理汉语原文第⑥⑦⑧小句中 3 个动词“实现”时，为了避免重复，运用了 3 个同义手段，即“совершили”“достигли”和“осуществили”。又如：

(3) ①我们进行社会主义革命，②消灭在中国延续几千年的封建剥削压迫制度，③确立社会主义基本制度，④推进社会主义建设，⑤战胜帝国主义、霸权主义的颠覆破坏和武装挑衅，⑥实现了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革，⑦实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃，⑧为实现中华民族伟大复兴奠定了根本政治前提和制度基础。（习近平，2021：5）

①Путем **осуществления** социалистической революции ②нам **удалось ликвидировать** систему феодальной эксплуатации и гнета, просуществовавшую в Китае несколько тысячелетий, ③**создать** основные системы социализма. ‖ ④В процессе **продвижения** социалистического строительства ⑤нам **удалось пресечь** диверсионно-

подрывную деятельность и вооруженные провокации со стороны империализма и гегемонизма, ⑥**осуществить** самые широкие и самые глубокие в истории китайской нации социальные преобразования, ⑦**совершить** великий скачок, благодаря которому крайне бедная страна на Востоке мира с ее многочисленным населением широкой поступью вышла на путь развития социалистического общества. ‖ ⑧Все это **послужило** коренной политической предпосылкой и институциональным фундаментом для осуществления великого возрождения китайской нации. (Си Цзиньпин, 2021: 5-6)

例（3）这个流水句包含 8 个小句，可分成 3 个意义层次，其中第⑧小句是总括性的，也是翻译中首先应当明确的地方，俄语译文在翻译该小句时添加“все это”是十分恰当的。在此基础上，通过分析第①至⑦个小句，可以将它们分成 2 层意义，并处理成 2 个独立的俄语语句：第①至③个小句为第一句，第④至⑦个小句为第二句。最后，在微观层面上，第①个小句“我们进行社会主义革命”是第②③两个小句的途径，因此可译成方式状语“путем осуществления социалистической революции”；第⑤⑥⑦三个小句可以理解为第④小句“推进社会主义建设”过程中达到的结果，因此第④小句可以译作状语“в процессе продвижения социалистического строительства”。由此完成了这个流水句在宏观、中观与宏观上的翻译与适应。

在翻译汉语主语同指流水句时，中观层面拆句后所形成的俄文独立语句，其结构未必都像例（2）或例（3）那样在结构上是平行的[例（2）是由主语加谓语构成的双部句“мы должны...”，例（3）是无人称句“нам удалось...”]。为了使俄语译文表达丰富多样，译者经常需要变换句式。例如：

(4)　①新的征程上，我们必须紧紧依靠人民创造历史，②坚持全心全意为人民服务的根本宗旨，③站稳人民立场，④贯彻党的群众路线，⑤尊重人民首创精神，⑥践行以人民为中心的发展思想，⑦发展全过程人民民主，⑧维护社会公平正义，⑨着力解决发展不平衡不充分问题和人民群众急难愁盼问题，⑩推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展！（习近平，2021：12）

①В новом походе мы **должны творить** историю, прочно **опираясь** на народ, ②неизменно **придерживаться** беззаветного служения народу как коренного предназначения партии, ③твердо **стоять** на позиции народа, ④**претворять** в жизнь партийную линию масс, ⑤**уважать** творческую инициативу народа, ⑥**следовать** концепции развития, ставящей в центр внимания народ. ‖ ⑦Необходимо **развивать** всеобъемлющую народную демократию, ⑧**защищать** социальное равенство и справедливость, ⑨**прилагать** особые усилия для **решения** проблемы неравномерности и неполноты развития, для решения актуальных и сложных проблем, которые наиболее беспокоят народные массы и решения которых с нетерпением ждет народ, ⑩**содействуя** достижению более заметных и существенных сдвигов во всестороннем развитии личности и в осуществлении всеобщей зажиточности населения! (Си Цзиньпин, 2021: 14-15)

例（4）这个主语同指流水句包含 10 个小句。译者将这 10 个小句拆译成 2 个独立俄文语句：第①至⑥个小句构成第一句，第⑦至⑩小句构成第二句。俄语译文第一句采用“мы должны...”这样的结构，第二句没有重复这一句式，而是使用了无人称句“необходимо...”，以避免句式单一。又如：

(5)　①新的征程上，我们必须坚持党的基本理论、基本路线、基本方略，②统筹推进“五位一体”总体布局、③协调推进“四个全面”战略布局，④全面深化改革开放，⑤立足新发展阶段，⑥完整、准确、全面贯彻新发展理念，⑦构建新发展格局，⑧推动高质量发展，⑨推进科技自立自强，⑩保证人民当家作主，○,11坚持依法治国，○,12坚持社会主义核心价值体系，○,13坚持在发展中保障和改善民生，○,14坚持人与自然和谐共生，○,15协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽。（习近平，2021：14）

①В новом походе мы **должны придерживаться** основной теории, основной линии и основной стратегии партии, ②на основе единого планирования **продвигать** реализацию

общей схемы пятиединого строительства, ③согласованно **осуществлять** четырехаспектную всестороннюю стратегическую концепцию. ‖ ④Необходимо всесторонне **углублять** реформы и открытость, ⑤**исходя** из условий нового этапа развития, полно, ⑥точно и всесторонне **претворять** в жизнь новую концепцию развития, ⑦**формировать** новую архитектонику развития, ⑧**содействовать** высококачественному развитию, ⑨**способствовать** укреплению собственного потенциала в области науки и техники. ‖ ⑩Необходимо **гарантировать** народу положение хозяина страны, ○,11 неуклонно **придерживаться** принципа верховенства закона в государственном управлении, ○,12 неуклонно **претворять** в жизнь систему основных ценностей социализма, ○,13 **последовательно обеспечивать** и **улучшать** жизнь населения в ходе развития, ○,14 **поддерживать** гармоничное сосуществование человека и природы, ○,15 согласованно **содействовать** повышению благосостояния населения, достижению могущества страны и созданию прекрасного Китая. (Си Цзиньпин, 2021: 16-17)

例（5）这个流水句包含 15 个小句。俄语译文按照汉语原文的意义层次，利用拆句法翻译成了 3 个独立语句。第①至③个小句构成译文第一句，采用的是人称句“мы должны...”；第④至⑨个小句构成译文第二句，第⑩至○,15个小句构成译文第三句，都使用了无人称句“необходимо...”，从而使译文表达富于变化。

在微观层面上，在将汉语流水句中若干小句合并译成一个俄语语句时，这些小句之间因为没有关联词连接，相互间的语义关系仍需要译者进行判断并用恰当的俄语手段再现出来。除了前面例子中使用的副动词之外，还有很多其他手段。这里再举一例：

(6)　①新的征程上，我们必须坚持大团结大联合，②坚持一致性和多样性统一，③加强思想政治引领，④广泛凝聚共识，⑤广聚天下英才，⑥努力寻求最大公约数、⑦画出最大同心圆，⑧形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一处使的生动局面，⑨汇聚起实现民族复兴的磅礴力量！（习近平，2021：18-19）

①В новом походе мы **должны** твердо **стоять** на позиции великого сплочения и великого объединения, ②**отстаивать** единство тождественности и многообразия, ③**усиливать** работу по идейно-политическому ориентированию, ④**формировать** широкий консенсус, ⑤**собирать** таланты со всех концов мира. ‖ ⑥Необходимо **стараться** найти наибольший общий делитель и ⑦**очертить** наибольший концентрический круг, ⑧чтобы **создать** такую благоприятную обстановку, при которой все сыны и дочери китайской нации в стране и за рубежом единодушно и совместными силами стремятся к достижению общей цели, ⑨и тем самым **консолидировать** грандиозные силы для национального возрождения! (Си Цзиньпин, 2021: 22-23)

例（6）这个流水句中，第①至⑤个小句被翻译成了一个独立语句，第⑥至⑨个小句被译成另一个独立语句。其中，第⑧个语句“形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一处使的生动局面”实际表达的是第⑦⑧个小句的目标，所以俄语译文使用“чтобы”来连接；而第⑨个小句“汇聚起实现民族复兴的磅礴力量”则表达结果意义，所以俄语译文使用了“тем самым”来连接。这些手段的运用，将汉语相应小句间的逻辑关系明确地表达出来。

通过以上分析可以看出，汉语主语同指流水句在形式上尽管与俄语中带有同等谓语的繁化简单句非常类似，但实际翻译时，处理成后者的情况很少。流水句中包含的小句数量越多，那么这种可能性就越低。对于较长的主语同指流水句，俄译时有必要适应俄语的表达习惯，先要根据一个小句或多个小句可能表达相对独立的意义而进行必要的拆句处理，再针对表达相对独立意义的若干小句进行意义联系上的分析，以便进一步明确相应俄语手段的使用。汉语流水句的俄译之所以需要作出较大程度的适应性调整，根本原因之一是这类句子具有很强的意合性，难以直接翻译成形合特点鲜明的俄语。最后需要指出的是，本文分析的主语同指流水句只是流水句的一种，更为复杂的异指流水句的俄译适应情形更加丰富，有待我们进一步地分析与研究。

参考文献:

[1] Си Цзиньпин. Речь на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания Коммунистической партии Китая[M]. Пекин: Издательство «Чжунъян бяньи чубаньшэ», 2021.

[2] 崔靓, 王文斌. 关于汉语流水句的再分类[J]. 解放军外国语学院学报, 2019 (4): 94-102.

[3] 吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.

俄汉姓氏来源对比分析

苏祖梅，博士，教授(上海外国语大学)

摘要：姓是表明家族的称呼，俄罗斯人和中国人的人名都包含姓和名两个部分。姓氏的产生、发展与演变经历了相当漫长的历史过程。俄罗斯人最早的姓产生于 14-15 世纪，而中国人的姓则产生得更早。论文首先对俄汉姓氏的来源分别进行了梳理。俄罗斯人姓氏主要来源于历书名、绰号、职业名称、地名等，中国人姓氏来源于图腾、地理名称、祖先的名号、职业名称等。在此基础上，对俄汉姓氏在产生时间、宗教信仰、数量、改姓等方面的差异展开了简要对比分析。

关键词：俄罗斯人姓氏，中国人姓氏，姓氏来源，家族名称，对比分析

引言

俄罗斯人和中国人的姓名系统都包含姓和名两个部分。俄语中姓“фамилия”一词出现在彼得大帝时代，来自拉丁语。фамилия 刚进入俄语时并不是表示今天的意义“姓”，而是表示“家庭”。在 фамилия 一词借入之前，俄语中表示“姓”这个概念所使用的是另外的词 прозвище，прозвание，这两个词都是由动词 прозвать 派生而来，表示补充的、非正式的名字，常常具有表情性，是跟某人开玩笑时所取的绰号。到了 18 世纪，表示“姓”这一意义的还有另一个词 проименование，但这个词历来很少使用，现在基本上已经淡出俄语使用领域。最终，фамилия 作为“表明家族的名字”，成了俄语中广泛使用的专门术语（Королева 2001: 89-93）。

汉语中关于“姓”的解释，《说文解字》云：“姓，人所生也。古之神圣，母感天而生子，故称天子。从女从生。”“人所生也”回答了女生子的问题，而“感天而生”即图腾感生，就是知母而不知父的意思。当时是母系氏族社会，氏族的血统世系由女性传承。因此，古姓大多为女字旁，如姬、姜、姒、嬴、妘、妫、姚、姞等。

在中国人的日常交往中，往往“姓”、“氏”并称，谓之“姓氏”。实际上，“姓”和“氏”是有区别的。《左传 · 隐公八年》中众仲说：“天子建德，因生以赐姓，胙之土而命之氏。”根据众仲的说法，“因生以赐姓”，就是根据一个人的血源关系而确定其姓。所谓姓，实际上是一个人血统的标志。“胙之土而命之氏”，胙是赐予、封赏的意思，所谓“胙之土而命之氏”，是指根据所受封的土地而获得氏。氏与姓不同，它与血统无关，是分封、赏赐行为的结果。在先秦时代，只有贵族才有姓有氏，平民则有姓无氏，到秦灭六国，结束了分封制度，姓与氏就合一了（刘宗迪 2000：34）。现代汉语词典也作了相同的说明：“姓是表明家族的字。姓和氏本有分别，姓起于女系，氏起于男系。后来说姓氏，专指姓。”（中国社会科学院 1996：1412）

1. 俄罗斯人姓氏来源

俄罗斯人的姓氏按来源可以分为：由历书名、绰号、职业名称、地名、改姓等构成。

1）由历书名构成姓

10 世纪古罗斯接受基督教为国教，从这时起人们的名字必须按照基督教教会历书上所列的正统名字命名，之前的古名被视为多神教名，不被承认。教会历书中的人名表包

括为创立基督教作出重要贡献的圣徒的名字，希腊、罗马、埃及等国帝王将相及著名学者和知名人士的名字，古俄历中的一些季节名和节日名等。在孩子出生这天历书上写着什么名字，就给孩子取什么名字，如果一天中有几个名字，家长可以有所选择。历书名约有 1150 个。以历书名构成的姓很多，如：Иванов 来源于历书名 Иван，Космин 来源于历书名 Косма，Деменев 来源于历书名 Дементий 的民间形式 Демень，Капров 由历书名 Карп 的口语形式 Капро 构成。

2）由绰号构成姓

家庭绰号反映了血缘关系，具有继承性，在姓氏产生之前，实际上起到了姓的作用。对于俄罗斯民族而言，绰号演变成姓具有普遍性和规律性。绰号姓的来源多种多样。

（1）根据人的长相、身高、体形等特点构成绰号，如：Левые 意为“左撇子”，Карандашихины 意为“瘦小个子”，Великановы 意为“高个儿”，Бочаровы 意为身材矮胖，形似圆桶。

（2）根据人的行为、性格特点形成绰号，如：Бычихины 意为“性格很倔，像牛一样”，Мурцовы 意为“贪婪，吝啬”，Кутиковы 意为“喜欢大吃大喝”。

有的由绰号产生的姓，很难找到构成它的原词。如 Воронцов，很容易联想到 воронец，这是个方言词，表示搁架、隔板等，但该词较为生僻不具有广泛性和普及性，因而专家们推测该姓的原词是 вороной“黑色的，乌黑的”，用该词来称呼头发或肤色黝黑的人较为合理。事实上由绰号演变的姓不计其数，且大多词源不明，或者很模糊，现今很难考察其准确来源。某个家庭先祖的绰号一旦变成姓就具有了世代相传性和法律效力，同时也失去了其原词的含义，不再表明用姓者的任何特征，只是代表一个家庭共有的符号标识而已。绰号的前身是古俄罗斯名，尽管罗斯大公和教会下令强制推广历书名，但古名的生命力极强，它最终以姓氏的形式得以保存下来，成为俄罗斯民族语言的有机组成部分。从数量上看，由绰号构成的姓大大超过由历书名构成的姓。

3）由地名构成姓

最古老的俄罗斯“地名”姓氏由世袭领地名称构成，如：Волконский（Волконь 是河流名称），Воротынский（Воротынск 是城市名称），Трубецкой（Трубеч 是城市名称），Хованский（Ховань 是河流名称），Елецкий（Елец 是城市和河流名称），Тверской（Тверь 是城市名称），很多这类姓出现在 14-15 世纪，反映了封建时期构成高门大户家族名字的古老传统。

另一类地名姓氏属于商人和公职人员。就像王公显贵的姓氏一样，这类姓氏也反映了地理名称，但这不是领地，这类姓氏的后缀形式清楚表明人们的出身地或迁出地。如：Литвинов“立陶宛居民”，Тамбовцев“坦波夫居民”，Ростовец“罗斯托夫居民”，Веневитин“维尼奥夫居民”，Вологжанин“沃洛格达居民”。

4）由职业名称构成姓

很多姓由古罗斯的职业名称构成。这些姓包含着丰富的语言文化信息，见证了民间手艺的发展演变过程。如：Мясников 意为“肉商”(торговец мясом)，Токарев 意为“车工”(токарь)，Кузнецов 意为“铁匠”(кузнец)，Столяров 意为“细木工”（столяр），Бондарненко 意为“桶匠”（бондарь）。

反映职业和手工业生产的姓氏还有：Мельников（来源于 мельник，“磨坊主，磨坊工”），Гончаров (来源于 гончар，“陶器匠”)，Живодеров (来源于 живодёр，“以剥兽皮为业的人”)，Хомутов（来源于 хомут，即制作轭的匠人），Ткачев（来源于 ткач，“织布工”），Пряхин（来源于 пряха，“纺织工”）。

俄语中有很多与宗教职业相关的姓氏。18 世纪前，如同大多数普通俄罗斯人一样，神职人员没有姓。在各种文件中，提到神职人员时，通常指出他们的名字，有时再补充上外号，也就是他们所供职的教堂名称，后来这些教堂名称就变成了姓。与宗教有关的姓可以分为：

源于教堂名称。例如：Рождественский（来源于教堂名称 Храм Рождества Пресвятой Богородицы），Никольский（来源于教堂名称 Храм Николы Угодника），Воскресенский（来源于教堂名称 Храм Воскресения Господня），Преображенский（来源于教堂名称 Храм Преображения Господня），Всехсвятский（来源于教堂名称 Церковь Всех святых）。

源于在教堂的职位。19 世纪的新潮流要求每一个神甫都要有姓氏，这样就产生了很多新创姓。如，神职人员的孩子，如果之前没有姓，就登记为 Попов, Поповский, Поповицкий, Поповцев 等。大祭司（протопоп）的孩子登记为 Протопоповы，助祭（дьякон）的孩子登记为 Дьяконовы 或 Диаконовы。

5）改姓

改姓的原因多种多样，大致有以下几种情况：

想当然的修改。正式的护照名衍生出了大量非正式名，其中的很多变体甚至构成了姓氏。如名字 Михаил 的变体构成了姓：Михайлов, Михайлин, Мишин, Мишкин, Мишаков, Мишанков, Мишутин, Мишуткин, Мишенькин, Михалков, Михневич, Миськевич，甚至由 Мишко 也构成了姓氏 Мишков。但是有些人并不熟悉这类非正式名，以为 Мишков 这个姓写错了，随手便改成了 Мешков，以接近普通名词 мешок（“口袋”）的写法。同样的，来自名字 Дороша, Дорошка (Дорофей) 的姓氏 Дорошкин 被改写成了接近普通名词 дорожка（“小路”）的 Дорожкин (Суперанская 2002: 85-89)。另一个姓 Кабинетов 也是类似“修改”的结果，该姓本来是由非正式名 Капинет 构成的。

词义不符合职业特点，因此改姓。如 19 世纪莫斯科神学院有一个学生姓 Пьянков，含有消极词义，因此被学校老师改为 Собриевский，该词源于拉丁语 собриус，意为“трезвый, трезвенник”。被改的还有其他姓氏：Любовников, Пропойкин，因为这类姓氏的词义不符合宗教人员的身份 (Суслова, Суперанская 1985: 161) 。

战争造成的孤儿，只能新取一个姓。卫国战争造成了很多孤儿、流浪儿，那些不记得自己姓什么的孩子，由相应的收养和管理机构给他们取一个姓。新取姓可谓五花八门，这些姓氏带有典型的时代特征，如：Неизвестный, Сирота, Орден, Солдатов（Максимов 2015: 106），还有 Пехотин，Пулеметов，Зениткин 等。

语义不优雅，从而改姓。改变姓氏的主要原因是觉得语义直白土气，想改得更加含蓄、雅致一些。如 Губа（“嘴唇”）改成了 Губинский，Бык（“公牛”）改成了 Бек，Зануда（“好管闲事的人”）改成了 Донцов，Мозоль（“鸡眼；茧子”）改成了 Мозылев，Дурнев（дурной“坏的”）改成了 Руднев，Колбаса（“香肠”）改成了 Колосов 等。

2. 中国人姓氏来源

中国人原始的姓来源于图腾，但数量不多，今天数量庞大的姓绝大多数都来源于古代的氏。

1）以图腾为姓

中国人最早的姓，与图腾有关。在原始氏族时期，氏族成员用图腾动物或植物的名字来称呼和命名自己，如炎帝姓姜，源于以羊为图腾。三千多年前的商人以鸟为图腾，因此以子为姓，子即鸟蛋。如商汤王，姓子名履，商纣王姓子名受。

图腾产生的原因在于原始人类相信万物有灵，将某种动物神话为本族的祖先，对其顶礼膜拜，图腾于是成了本氏族的族号，这个实物形式的族号就是最初的姓，它是氏族血缘同一性的标志。到了部落时期，人们逐渐认识到图腾不是本氏族的祖先，仅仅是区别各个不同氏族的实物标志而已。这时，部落社会的图腾被图案化了，如陶器上的图腾纹饰等。殷商时期出现了刻在青铜器上的徽识文，这实际上就是家族或氏族的文字标志（刘宗迪 2000：18）。可见，姓经历了由实物形态到图案化再到文字化的缓慢演变过程。

2）以氏为姓

“氏”的产生比“姓”要晚一些。氏族成员不断增加，随之发展衍化出不同的支族。每一支族都有一个区别于其他支族的标志和称号，这个标志和称号就是“氏”。一个氏族分成多少个支族，就有多少个氏。“一般说来，姓是族号，氏是姓的分支。”（曹涛 1979：39）

在先秦时代，姓的主要社会功能是区分血缘，避免血亲婚配，即所谓“别婚姻”；而氏的主要社会功能是确定地位贵贱，即所谓“别贵贱”。姓是固定不变的，氏是根据具体情况可变更的。到秦灭六国，结束了分封制度，氏逐渐丧失了别贵贱的作用，姓、氏二字开始混用，都开始表示家族的血缘关系。

古代的原姓并不多，姓基于血统，产生途径比较单纯，即由氏族的图腾演变而来。氏的产生途径却远不像姓这样单一。氏的产生最早是“胙之土而命之氏”，但这只是氏号产生的众多途径之一。经过春秋、战国到秦汉姓氏合一时，就演化为一千多个姓，这与当时社会取“氏”的途径有关。氏的来源很多，可笼统分为三个大类：以地为氏、以祖为氏、以事为氏（刘宗迪 2000：41-55）。

以地为氏，即以居住地的名称为姓氏。如管、蔡、卫、焦、祝、祀、吕、薛、雷、戈、杨、魏、韩等都是以国名为氏。以国为氏的，不仅仅是诸侯子孙，也有居住在该国的一般庶民百姓。还有以居住地地名为氏的，春秋时齐国有姓东郭、南郭的，就分别是以其住地的地名为氏，东郭、南郭姓分别表示这些家族最早是住在东城、西城的。

以祖为氏，即以始祖的名号为姓氏。如白乙丙为秦国立下赫赫战功，其后人就以祖先的字“白”为氏。高姓源自先祖公子高的名。鱼姓始祖是春秋时的子鱼。子鱼是宋襄公同父异母弟，叫公子目夷，字子鱼。“鱼”是字，字前的“子”在周代表示尊贵。子鱼足智多谋，子孙后代遂以其字为氏，是为鱼氏。

古人除了有名，成人后有字，皇帝、皇后以及诸侯大臣等死后还可能有谥号、庙号，这些都可能成为姓氏。如文姓，“文”是周文王姬昌的谥号，后人以文为姓。桓姓源于春秋时的霸主齐桓公姜小白，“桓”是他的谥号，后代以其谥号“桓”为姓。

以事为氏，即以职业手艺为姓。如陶姓，祖先是制陶器的匠人。梓姓，祖先是木匠。庖姓，祖先是屠夫，如有一个人叫庖丁，他是个屠宰手艺高超的人。卜姓，起源于占卜的技艺。姓氏的产生有其必要性，首先可以表明匠人的独立身份，其次还可以维护其私有财产，并保证将手艺和财产传给子女。以先人官名为氏的也不少，如“太史”、“左师”、“司空”、“司马”等。以爵得氏的有 “公”、“侯”等。

此外，中国人姓氏来源还有**改姓**和皇帝**赐姓**。原来用以别贵贱的氏，例如王子、王孙、公子之类的氏，到了秦汉时期，失去了实际意义，于是就很自然地改为王、公、孙等姓。有一些复姓，如西郭、东郭，改为单姓郭。某些字面不雅的姓，则从同音字中选取另一字为姓。如古人以狐为姓的，以后嫌狐字含义消极，就改为胡姓。还有因避讳改姓的，如唐宪宗李纯即位，淳于姓的“淳”字与“纯”字同音，遂不得已去淳为于姓等。至于赐姓，指的是帝王将某个姓赐给某个族群作为其成员的姓。如唐朝皇帝姓李，许多有功之臣、开国元勋得赐李姓。汉高祖刘邦造反成功、登基称帝后，许多跟随他打天下的功臣也被赐了刘姓。

3. 俄汉姓氏差异分析

俄汉民族姓氏在来源方面有很多共同之处，如都有以地名为姓、以祖先的名号为姓、以职业名称为姓的，等等。

除了相同之处，俄汉姓氏的不同之处也很多。如：

1）产生时间方面：俄罗斯人最早的姓出现在 14-15 世纪，距今不过几百年的历史。中国人的姓产生时间要早得多，在母系氏族社会就产生了实物形式的姓，即动植物图腾。文字形式最早的姓是在殷商的甲骨文上发现的，距今已有 3300 多年的历史，这也是世界上最早的姓。

2）宗教信仰方面：俄罗斯人姓中有大量源于历书名、教堂名、宗教职位等的姓，这是俄罗斯姓氏独有的特点，它与俄罗斯民众的东正教信仰紧密相关。

3）数量方面：俄罗斯人的姓约有4万个。我国2010年出版的《中国姓氏大辞典》，一共收录了23813个古今汉字姓氏。但最常用的仅100个姓，约占总人口的85%（田惠刚1998：327）。李、王、张是排名前三的大姓，“三大姓氏的人口占中国总人口的 21%”（袁义达 2012：4）。中国人口多达十几亿，基数非常庞大，因此，中国人同姓的比例远远高于俄罗斯人。

4）改姓方面：姓氏一般是固定不变的，但俄汉民族都有改姓的现象，情况各不相同。俄罗斯人有因姓氏字面意义与职业性质不相称而改姓的，战争时期失去父母的孤儿流浪儿不得已改姓，还有随心所欲而改姓的。而在我国，历史上由赐姓造成的改姓现象时有发生，这是统治阶级笼络宠臣和有功之臣的手段之一。在封建宗法制社会，姓氏有高低之分，如琅琊王氏、陈郡谢氏等等，就是魏晋南北朝期间显赫的豪族大姓。非高门大姓者，若能得到皇帝赐姓，那也觉得是光宗耀祖、值得夸耀的事。另外，有赐姓也有贬姓。如隋代杨玄感谋反失败后其族人被贬为枭姓，唐代武则天为了羞辱王皇后，将其全族贬为蟒姓。实际上，赐姓和贬姓都是皇权至上的一种表现，普天之下莫非王土，率土之滨莫非王臣，皇帝可以决定臣民生死，更可以随意决定其姓氏。也有因避讳改姓的，如*唐*玄宗李隆基即位，“姬”姓与“基”同音，遂在避讳之列，不得已改为他姓。

结语

俄汉姓氏来源对比分析表明，姓氏的产生、发展与演变经历了相当漫长的历史过程，姓氏与生产力的发展、人际交往的频繁有关。俄罗斯人有姓的历史已有数百年，而在我国姓氏的产生则更为久远，它萌芽于原始社会后期，距今长达 5、6 千年的历史，那是以实物形式存在的姓，即图腾，今天以文字形式存在的姓氏是古代氏族名称演变的结果。姓在产生之初只是氏族血缘之标志，但在封建社会制度下，血缘是有贵贱之分的，姓氏是*一个人门第和地位的标志*。姓氏作为人类族群的文化密码，蕴含着极其丰富的历史文化信息，值得我们进一步深入研究。

参考文献:

1. Королева И.А. Из истории термина фамилия[J]. Русская речь, 2001 (5).

2. Максимов В.О. Формирование русских фамилий в XX-XXI веках[J]. Русская речь 2015 (6): 104-113.

3. Суслова А.В., Суперанская А.В. О русских именах[M]. Л.: Лениздат, 1985.

4. Суперанская А.В. Неофициальные формы русских личных имен[J]. Русская речь, 2002 (5): 85-89.

5. Чичагов В.К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий[M]. М., 1958.

6. 曹涛. 中国姓氏的演变[J]. 江西师范学报，1979（1）：37-45.

7. 何晓明. 中国人的姓氏名号[M]. 武汉：湖北教育出版社，1999.

8. 刘宗迪. 姓氏名号面面观[M]. 济南：齐鲁书社，2000.

9. 田惠刚. 中西人际称谓系统[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1998.

10. 袁义达. 中国姓氏对传统文化和血缘寻根的影响[J]. 福建省社会主义学院学报 2012（4）：4-6.

11. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典[Z]. 北京：商务印书馆，1996.

22 年上合峰会期间撒马尔罕孔子广场青年太极拳表演意义分析

马爱萍，博士，教授(北京第二外国语学院)

摘要：本研究的目的是对 2022 年上合峰会期间撒马尔罕孔子广场青年太极拳表演活动做意义分析。研究使用案例分析方法，实地观察访谈法和文献分析方法。 通过初步总结，得出了上合峰会期间撒外孔子学院组织的孔子广场太极拳表演活动的 10 个方面的作

用和特点。本研究的分析对新丝绸之路、一带一路的国际化背景下世界各地的孔子学院更有效深入地开展好太极拳表演活动起到较好的借鉴示范作用。

关键词：太极拳表演；孔子学院；上合峰会； 孔子广场； 撒马尔罕

一 研究背景

2022 年撒马尔罕时间 9 月 14 日至 16 日，上海合作组织成员国元首理事会第二十二次会议在乌兹别克斯坦举行。

笔者此时正好在位于撒马尔罕的丝绸之路大学做访问学者，会议前后路过撒马尔罕的孔子广场，多次看到了十分生动、令人难忘的画面。

照片来源：上海外国语大学网站

一群衣着太极拳服装的青年在你撒马尔罕孔子广场或者广场周边区域练习、排练打太极拳。 打太极的的青年人队列整齐，动作协调划一，表情庄重，伴随着悠扬的音乐声，引起不少行人、旅游者驻足观看拍照。参与活动的青年也数次收到不同媒体的采访，成为撒马尔罕上合峰会召开期间上合峰会框架内的人文交流项目的一道靓丽风景线，这个打太极拳活动值得分析总结。

二 太极表演的组织者

太极表演的组织者是撒外孔子学院。该学院由上海外国语大学和撒马尔罕国立外国语学院合作建设的撒外孔院由此成立，于 2014 年揭牌。该学院的设立源于 2013 年中国国家主席习近平访问乌兹别克斯坦期间，中乌两国签署的在撒马尔罕建立孔子学院的协议。

习近平主席在此次出访撒马尔罕之前，在乌兹别克斯坦媒体发表署名文章，文章中提到，“孔子学院在塔什干、撒马尔罕落地生根，为乌兹别克斯坦培养了大批汉语人才，成为中乌友好的使者。”撒马尔罕孔子学院在乌国作为中乌友好的使者发挥了重要作用，

根据上海外院网站信息，撒外孔院成立以来，当地学习中文、了解中国的热情不断高涨。如今，恰逢上合峰会，撒外孔院积极组织志愿者中文培训、太极拳表演等活动，孔院的学员、教师在峰会各处展现风采 。

根据上海外国语大学网站的报道，太极拳是撒马尔罕孔子学院的主要科目之一。打太极拳的中小学生来自乌兹别克斯坦不同地区， 这个太极拳节目，练习了数月。撒外孔院除了日常中文课以外，为增加当地学生对中国文化的了解，也设置了书法、绘画、太极拳等文化课。今年 3 月起，孔院组织师生排练太极拳节目， 组织太极拳表演，为上合峰会添彩。8 月在撒马尔罕市中心的孔子广场表演时被选为本次上合峰会的表演节目。孔院学生深受鼓励，前后一共进行了为期半年的太极拳学习和节目排练。峰会期间，孔院学生在孔子广场上上演多场太极拳表演，鲜艳统一的服装、整齐划一的动作为峰会增添了靓丽色彩，也向各个国家的代表团展现了撒外孔院学子的风采。

三 此次表演活动之意义分析

在撒马尔罕的孔子广场的太极拳表演活动产生了积极的社会影响，本研究总结出以下几个此次活动的意义和特点。

1.选取太极作为表演活动具有代表意义

有学者总结分析了太极拳的重要的文化、国际性的价值。

表 1 太极拳的重要价值

作者	观点
张祝平	太极文化包含了中国人的世界观、人生观、价值观，是中国优秀传统文化中具有当代价值、世界意义的文化精髓。太极文化和其他中华传统文化一样，反映着中华民族一以贯之的精神风貌和价值追求，以太极拳为主要表现形式的太极文化是中华民族传统文化的瑰宝，融武术、医学、儒学、美学等诸多中国传统文化精髓于一身。
杨耀华	太极文化价值的三个社会学向度是：太极文化对促进人自身个体的和谐发展有重要的启示意义；太极文化有利于构建和谐的人际关系；太极文化有利于构建多元共存、和谐大同的人类社会。
张祝平	太极拳作为中华民族文化的优秀载体，在中国“一带一路”倡议和人类命运共同体的构建中起着文化助推力作用。 扩大以太极文化为代表的中国传统文化国际化传播具有鲜明的时代意义和历史意义。
于 野，李杰	太极拳运动有利于健康。太极拳具有舒缓的运动风格，“运动医学研究表明：太极拳对人体的消化系统、呼吸系统、心血管系统、骨骼肌系统、内分泌系统、免疫系统以及代谢等机能正常运转都有良好的调理作用。”太极拳的腹式呼吸要求柔和、缓慢，这样能够加大肺活量，提高供氧功能，增加心肌营养。太极拳的内外兼修、刚柔相济、虚实分明的运动特点可消除骨骼肌肉僵硬，保持肌肉富有韧性，防止肌纤维萎缩，还可以使脊柱关节灵活，韧带弹性，可防治颈椎病、肩周炎等疾病。
叶秋霞，姚利娟，王崇菲	经济和生产力的要素是人，而健康向上的人才能转化为更高的生产力。太极文化传播以人为本，以养生健康为基调，向全世界传播中国的养生文化和辩证思想

由于上述太极拳的重要内涵与意义，撒马尔罕孔子学院此次上合峰会期间开展太极拳表演活动，具有重要的当代价值。

2.此次太极表演活动成为传播中国优秀传统文化的重要平台和渠道。改活动安排在撒马尔罕上合峰会举办期间，借助此次大会的号召力，展示了打太极拳青年学生的良好精神风貌， 为城市形象加分助力。

3.树立了城市开放包容的国际化形象。 太极拳来自于中国， 现在在撒马尔罕孔子广场表演， 充分体现了新一带一路丝绸之路国际友好交流融合共同创造人类命运共同体、打造人类更和谐的精神文明世界的行动努力。

4.树立了国际文化传播的新典范。 太极拳在发展中国家进行国际传播的瓶颈是因为社会制度、宗教习惯等的不同，存在传播创新有待突破的局面。有学者认为，加强中外媒体传播机构的交流沟通非常重要，而让外媒主动多宣传效果更好。此次太极拳展示表演活动受到多家本国与外国媒体的关注与报道，这比自己宣传自己更加有力。

5.此项活动对于倡导健康的生活方式起到重要作用， 太极拳动作舒缓，其背后是中华文明几千年的文化结晶。对于人的身心调整起到重要作用。

6.拓展海外孔子学院中华优秀传统文化国际传播新内涵

太极拳源自中国，是中华优秀传统文化的重要代表。优秀的文化也不分国界，好的成份为世界人民吸收，共有。根据一些学者的观点， 撒马尔罕孔子广场的太极拳活动，

属于一种公共文化活动，这次活动提供了一种中国文化 “在场”的感受力和直观体验，使得当地人对中国人的精神、气质、性格有所了解。较好地发挥了文化传播功能。

7.播下了文明的种子，在中小学青年群体中展示了中华优秀传统文化的魅力

“学生 Rahmatov Shahzodjon 在表演后分享了自己的想法，他说: “这次的上合峰会在我的家乡撒马尔罕举行，我非常荣幸作为撒马尔罕孔院太极拳的领衔表演参与其中。这几天有很多媒体采访了我，我第一次在摄像机前说中文，非常紧张，但是也很自豪。我的家人和朋友们都为在电视机上看到了我而非常高兴。感谢孔院，我会一直坚持下去。”

8.组织太极拳活动具有很大的拓展空间

太极拳活动可以作为当地人开展的一项体育爱好健身活动，也是企业经理人修身养性的好活动，在中国一些优秀的企业家坚持每天打太极拳，甚至整个企业员工打太极拳，因此未来在海外办企业太极班也是一个拓展方向。

9.这次太极拳表演活动的一个突出特点是不仅注重形体的练习，还注重与内在修为相结合

打太极拳的青年对过往行人和拍照的游客非常有礼貌， 各位指导老师也教育他们跟观看者礼貌微笑，合影。内在修为与外在动作的统一很好地体现在这次活动中，让人在欣赏朝气蓬勃的青少年太极拳表演的同时，也感受到一种青少年人内在的美。这就是天下大同的真实体现，是这个项目成功的一个突出的特点，具有深刻感染力，令人过目难忘。通过青年人表演的这个项目让人看到了和谐、平和、健康、向上、人类和平相处的美好图景。使人印象深刻，内心感动。

10.此次太极拳活动的组织者一直同表演者在一起，认真细致地指导细节， 陪伴左右，这表明组织者认真的态度，具有开放的跨文化理解视野以及对这项工作影响力和重要性的深刻理解。

有学者认为，“孔子学院作为太极文化的传播者，必须具有专业的跨文化交流的专业知识和专业能力。” 开展太极拳演出活动组织者的国际化视野与高度是成功的必要条件。

太极拳比较容易上手，适用人群广，具有深刻的人与自然关系和谐共生的哲理，是中华优秀传统文化的优秀代表。太极拳在新时代国际化背景下，开始创造性地发挥新的国际传播的作用。集千年生活智慧于一体的太极拳在一带一路、新丝绸之路的时代背景下于上合峰会召开之际，在撒马尔罕古城的孔子广场由当地青年表演，产生了很大的社会影响力，美誉度很高，是人类命运共同体实践的一个范例。

参考文献:

[1]http://infadm.shisu.edu.cn/_s25/6f/a8/c990a159656/page.psp

直通车（电视节目），2022-09-13，探访上合峰会举办地：撒马尔罕孔子学院成立 8 周年，中文、太极受欢迎

[2]习近平在乌兹别克斯坦媒体发表署名文章，中国组织人事报，*2022-09-13*

[3]李 航，“一带一路”背景下汉语国际传播的新挑战与新机遇

——以孔子学院为例，潍坊学院学报，第 20 卷第 4 期，2020 年 8 月

[4]李 航，太极文化对大学生思想道德的教育作用，文章编号：1674- 9324（2012）09- 0184- 02

[5]于 野，李杰毅，浅探太极文化对中国发展的意义，搏击·武术科学，第 11 卷 第 8 期，【武术发展研究】，DOI:10.13293/j.cnki.wskx.004860

[6]叶秋霞， 姚利娟， 王崇菲，“一带一路”背景下中国太极文化传播研究， 河南农业 2019 年第 3 期（下）

[7]杨耀华，“一带一路”背景下太极文化国际传播研究 ，运动精品 ， 2019 年（第 38 卷）第 11 期，Physical Education Revivew，Vol.38,NO.11.2019

[8]张东辉，郑 佳，孔子学院海内外镜像之比较—基于 2015—2020 年间的孔子学院中英文文献述评，中国人民大学教育学刊，第 1 期，2021 年 3 月

[9]张祝平，“一带一路”视域下太极文化国际化传播对策研究，黄河科技学院学报，2020 年 12 月，第 22 卷 第 12 期，Vol．22

斯拉波夫斯基的元小说叙事策略[1]—以《关于不存在的小说的小说》为例

刘涛，博士，副教授(上海外国语大学)

摘要：阿列克赛·斯拉波夫斯基是俄罗斯当代著名作家，其创作具有鲜明的后现代主义文学特征。作家小说《关于不存在的小说的小说》（2014）表现出典型的元小说叙事特点。本文从戏仿创作构思、叙述话语与批评话语交错结合、解构“俄罗斯女人”三个方面来分析该小说的元小说叙事策略，以此揭示小说的艺术特色以及作家对文学创作的反思。

关键词：斯拉波夫斯基，元小说，叙事，俄罗斯女人

阿列克赛·斯拉波夫斯基（Алексей Иванович Слаповский，1957-）是俄罗斯当代著名作家。他的作品多次获奖，并被翻译成英语、德语、法语、芬兰语、捷克语等多种语言。

小说《关于不存在的小说的小说》（Рассказ о рассказе, которого нет，2014）是斯拉波夫斯基应邀为小说集《俄罗斯女人》创作的短篇小说。该小说集出版于 2014 年，由帕维尔·克鲁沙诺夫和亚历山大·叶托耶夫两人主编，收录了 47 篇关于俄罗斯女人的短篇小说，是由 43 位俄罗斯当代著名作家创作，堪称关于俄罗斯女人的当代文学小百科。斯拉波夫斯基的《小说》没有讲述俄罗斯女人的故事，而是别出心裁地讲述了一位作家 H 应邀写关于俄罗斯女人的小说的故事。小说全篇都是作家 H 对新小说的反复构思，特别是深刻反思并解构了“俄罗斯女人”这一概念。直到小说结尾，作家 H 构思的新小说仍然是没有动笔，还是“不存在的小说”。从艺术形式来看，该小说是典型的元小说。

元小说（metafiction），又被称为超小说、自反式小说、自我意识小说等。元小说的概念最早由美国小说家和文学评论家威廉·加斯在小说《小说与生活中的人物》（1970）里提出。西方理论家们对元小说下了各种定义，大都认同这样一种解释：元小说是“关于小说的小说”。英国著名小说家兼批评家戴维·洛奇指出：“超小说（即元小说-本文作者）是有关小说的小说：是关注小说的虚构身份及其创作过程的小说。”（230） 我国著名学者赵毅衡指出：“当小说把小说本身当作对象时，就出现了一种‘关于小说的小说’。小说自己谈自己的倾向，就是‘元小说’。”（283）

《关于不存在的小说的小说》从标题上就可见其是一篇“关于小说的小说”。作者给小说起这个标题，很有可能是受到元小说概念的影响。但这个标题并不会给人哗众取宠的感觉，因为这个标题对小说内容概括得恰如其分，而且该小说也具有清晰的元小说特征，运用了元小说叙事策略，下面从戏仿创作构思、叙述话语与批评话语交错结合、解构“俄罗斯女人”三个方面来加以分析。

（一）戏仿创作构思

戏仿即滑稽模仿，一般是对传统的经典文本进行夸张性的、讽刺性的、批评性的、否定性的改写。在《关于不存在的小说的小说》中则以小说创作过程为戏仿对象，讲述了一位作家H进行创作构思的经历。小说开门见山：作家H受邀为小说集《俄罗斯女人》写一篇关于俄罗斯女人的短篇小说。作家 H 应邀写稿，这是整篇小说的故事背景，奠定了小说情节基础。小说故事都是围绕着作家 H 的创作构思过程来展开。同时，正在阅读小说集《俄罗斯女人》中的一篇小说《关于不存在的小说的小说》的读者马上就会明确意识到，这一小说情节是在模仿作家斯拉波夫斯基本人应邀撰写该小说的场面。但是读完小说全文，读者能清楚意识到，作家 H 构思小说的情节并非作家斯拉波夫斯基本人写作该小说的真实复现，而是一种戏仿。

[1] 本成果由中国石油大学（北京）克拉玛依校区科研启动基金资助（编号：XQZX20220016）

在小说结尾处，作家 H 思考妻子的建议：“或者妻子说的对，就大胆些，写一篇关于不存在的小说的小说？”（392）如果作家 H 听从了妻子的建议，那么就是写出了读者所读的这篇小说。但在小说里，作家 H 否定了这一想法：“不，这太愚蠢了。”（392） 显然，小说中的作家 H 没有去写那篇“不存在的小说”，读者也不可能读到那篇“不存在的小说”，现在所读到的只是作家斯拉波夫斯基本人所写的“关于不存在的小说的小说”。原本读者被文本牵引，把作家 H 与作家斯拉波夫斯基的身份画上等号，把作家 H 构思的小说与正在读的斯拉波夫斯基的小说画上等号，读者以为自己了解到了自己正在读的小说的创作构思过程。但是，小说结局破灭了读者的这一想象。通过戏仿，小说粉碎了读者对小说情节真实性的信任，猛然惊觉原来小说里的作家 H 并不是真实作家本人，小说里作家 H 构思的那篇小说也并不是正在读的这篇小说。读者好似被文本所戏弄，由此醒悟到一切都是自己的错觉，小说创作并非反映真实，而只是语言的游戏。

小说中的两位人物作家 H 和他的妻子都没有“正常”的姓名，作家姓名被以字母“H”来代替，H 是俄语字母，可以音译为英语字母 N，汉语可译为“某作家”。作家姓名用字母做代号，消解了作家的真实身份，加重了小说的戏谑色彩。另一位人物也没有姓名，只是被称为“妻子”，这种称呼隐喻着女性失去了自我，只是男人的附属品，在一篇以构思俄罗斯女性小说为主要内容的小说中尤其令人感到游戏意味。两位无名氏主人公，其实已经向读者暗示了文本的虚构性，没有真实，只有对生活的戏仿。

小说中以当代俄罗斯社会现实为背景，对作家 H 的作家身份进行了善意的微嘲。小说对其作家 H 的经济状况这样介绍：虽然现在主要是一个作家了，但他的房子不是靠他的文学创作买下的，而是靠 “正道”挣的钱（нажитый праведными трудами，386），而这个所谓的“正道”就是他有一个有钱的老爸，然后进行商业投资获利，最后靠利息生活，成为真正的食利阶层。“праведный”一词在俄语中有宗教含义，指“严守教规的”，“虔诚的”，由此转义为“正直的”，“公正的”之意，可见“正道”一词含有讽刺意味：当代俄罗斯挣钱才是正道，而文学创作不是时代的正道。这种评论并非无病呻吟，空穴来风。在苏联解体后生活得很好的那些人，都是一些善于投机倒把，进行所谓“商业投资”的新俄罗斯人。随着苏联解体，苏联时代的文化体制也随之瓦解。原先由国家供养，出版靠国家经费的作家们成为时代的弃儿，不得不为五斗米折腰，在商品经济出版市场中找寻自己的饭碗。小说使得作家从高高的神坛上降落凡间，颠覆了作家为民代言的职业神圣性，这也是对苏联解体后作家生存处境的一种自嘲。应该说，这里反映出作家斯拉波夫斯基本人的实际窘况，在复旦大学李新梅副教授的作家访谈中，作家坦言：“仅靠严肃文学创作他和家人无法在莫斯科生活，他只能靠创作剧本赚足大笔生活费后再集中一段时间潜心进行严肃文学创作。可以说，剧本创作是他的物质生存基础，而小说创作才是他的灵魂归宿。”（李新梅）

（二）叙述话语与批评话语交错结合

小说文本中叙述话语与批评话语交错结合。在传统文学中，作家以叙述话语创作小说文本，批评家以批评话语创作小说评论。在传统的小说文本中，尽量避免用批评话语干涉叙述话语。而在元小说文本中，小说作者同时扮演作家和批评家的角色，经常打断叙述话语， 以批评话语对创作行为进行反思。在《关于不存在的小说的小说》中清晰可见叙述话语与批评话语交错并存，而小说的真正重心并不在叙述话语，而是在于批评话语。

在叙述话语方面，小说故事空间局限于作家住所，而且基本上只在二楼书房和一楼厨房之间来回转换，小说主要情节时间只是晚饭前作家构思新小说的一小段时间。基本故事情节就是作家 H 在书房构思小说，然后下楼与妻子进行关于小说、晚饭和咖啡等事的对话，如是反复数次，直到小说结尾时，作家 H 才在晚饭后到小花园里散步。小说主要情节就是作家 H 在上楼下楼间反复，看似没有任何发展，其实都是为了配合批评话语，

围绕着小说构思来推进的。斯拉波夫斯基在小说的批评话语里对文学创作及新小说的创作构思进行了一系列的反思和分析。这种自我反省正是元小说叙事的典型特征。

小说开篇就对文学创作本身进行反思。作家 H 并没有非常认真严肃地对待约稿，而是认为这就像是“中学里不伤大雅的小竞赛”，或是“成人的体育比赛”，这种对待文学创作的游戏态度，与俄罗斯文学传统中深沉的社会责任感、使命感、人道主义等人文精神形成反差，毋宁是对写作是关乎人类灵魂的神圣之事的传统观念的一种颠覆。而在与妻子关于创作的对话中，我们了解到，作家 H 秉持着“创作者应该是自由不羁的”（391）的创作理念，但在小说结尾，作家 H 没有按照这一理念去写“关于不存在的小说的小说”，等于否定了自己的创作理念。这显然是从艺术理念角度批判了文学创作，昭示了文学创作并非“自由的”，而是被各种腐朽观念束缚着。

小说还对小说集《俄罗斯女人》的编撰工作进行了反思和质疑。作家 H 认为，恐怕没人会去编撰小说集《俄罗斯男人》，他还在网上搜索了，的确没有这样的小说集。作家 H 质疑俄罗斯女人为何会受到区别对待，调侃这部小说集“对俄罗斯女人甚至是种侮辱。就像比安基写的动物故事、米克鲁哈-马克莱写的巴布亚人故事、BBC 录制的恐龙之旅，而这是无名作者写的女人故事集。”（390）在轻松的调侃中，小说完成了对该小说集编撰工作的反思和否定。

小说中有作家 H 对小说集中其他小说的想象，表现出作家 H 对此次创作的深刻反省。“大概小说集里一半小说都会讲述，俄罗斯女人如何战胜艰难的俄罗斯命运，而这正是为她预设的崇高使命。类似于我和马、我和牛、我和女人和男人的桥段。另一半小说则会讲述女人对不知感恩的男人和孩子的充满自我牺牲的爱。老套得令人厌烦。最正确的做法，就是写一篇小说，讲述一位作家坐在那里，搜肠刮肚写小说，但还是不能写出来！因为，没人需要这个小说。”（390）这段思考暴露出传统俄罗斯文学中毫无新意、令人厌倦的故事套路，还体现出作家 H 要走出窠臼进行创新的想法，同时也是为读者正在阅读的小说进行了合理性的论证。

小说中数次表现作家 H 的创作困境，他不断颠覆自己新小说的主题思想，忧心于自己“创作上的无能”，不得不用“你会写，你能写！”的口号来激励自己，因文思枯竭而感到“失望、不满和恼火”，最后还以“愚蠢”来否定“不存在的小说”。斯拉波夫斯基这篇小说的自我反省主要针对的是作家创作中的构思环节，通过展示作家构思时的窘况，生动说明所谓作家的创作意图都是变化不定的，甚至连作家自己也不能控制，而所谓的写作灵感更是不可捉摸，作家都经常被灵感欺骗，读者所想象的那个文曲星附体的作家是不存在的。由此可见，英美新批评派所主张的“意图谬见”观点自有其合理之处。

（三）解构“俄罗斯女人”

解构是指用差异性的思维方式，消解理性所形成的本质主义的同一性思维模式。作为新小说的主题，俄罗斯女人成为作家 H 主要的思考内容。作家 H 通过严肃认真的思考，最后彻底解构了“俄罗斯女人”这一概念。

首先，小说颠覆了“俄罗斯女人善于宽恕”的大众观念。作家 H 试图找出俄罗斯女人不同于乌克兰女人、犹太女人、鞑靼女人、津巴布韦女人等其他民族女性的特点，又思考俄罗斯女人具有什么样的心灵特点，最后自己得出结论：“俄罗斯女人善于宽恕。”（386）但是他马上就通过自己的生活经验，否定了这一结论：但他马上就根据自己的生活经验否定了这一特点。他回顾了自己的三任妻子，包括现任妻子，还有自己拥有过的为数不少的女人，没觉得她们为人做事特别倾向于宽恕，无法把这一特点作为她们的主要特征。作家 H 向妻子求助，妻子说出对俄罗斯女人的看法：“她们（俄罗斯女性——本文作者）善于忍耐。总体上，很善良。善于宽恕，特别是宽恕男人。我觉得，其他民族的女性更严厉一些。”（387）有趣的是，“俄罗斯女人善于宽恕”这一观点是作家 H 和妻子的共识，但却被作家 H 生活经验所否定，也就是说这是虚假的、站不住脚的观点。显然，妻子说出的观点，并非她自己的真知灼见，她不过是说出了社会大众的一般性观念，而

且是没有经过检验的不正确的观念。这里巧妙地暴露出，大众观念的形成不一定是以事实为基础，很可能就是谎言或假象，但却被社会公认和接受。

其次，小说消解了“传统俄罗斯女性”的观念。这一解构是通过建构“现代俄罗斯女性”（современная русская женщина）这个概念来达到的。作家 H 认为，在全球化影响下，“现代俄罗斯女性跟德国女性、波罗的海沿岸国家女性、哥伦比亚女性没有什么区别。”（387）俄罗斯传统女性失去了传统，变成了“现代俄罗斯女性”。

接着，小说彻底否定了“俄罗斯女人”的存在。作家 H 提出了“后苏联时代的女人”（постсоветские женщины）的概念：“或许什么地方还存在一些遵守旧规的老太太……可是，在国家经历过社会主义后，还会有什么旧习留下呢？什么也留不下！如果实话实说，现在只有后苏联时代的女人！对，就是这一类女人！”（388）“后苏联时代的女人”，这是一个具有时代特征的否定性标签，还隐含有贬斥社会主义的意味：社会主义毁灭了俄罗斯文化传统，其中包括俄罗斯女人的传统美德。在作家 H 看来，如今只有后苏联时代的女人，而所谓的“俄罗斯女人”并不存在。作家 H 进一步把这一结论推到极致：“任何一个人都是社会环境和上帝的产物。大家的上帝都是一个，但社会环境却千差万别——这就是全部问题所在。因此，俄罗斯女人不仅现在不存在，而且从未存在过。”（390）作家妻子立刻将其观点推到极致以暴露其荒谬性：“要是这么说的话，那谁都不存在。无论是俄罗斯人，还是阿拉伯人，无论是白人，还是黑人。由此可以推导出，即便是男人和女人的分别，也是假定性的。”（390）对于妻子反驳性质的推论，作家 H 竟然表示同意：“在某种程度上，的确是这样。”（390）可见，作家 H 对“俄罗斯女人”的解构只是在概念层面，他的否定走到极致。实际否定了任何概念标签，这种思想逻辑在一定程度上有助于人们审视概念的产生机制。作家 H 的偏颇之处在于片面强调了概念的相对性。

尽管小说解构了“俄罗斯女人”的概念，但小说中唯一出现的女人——作家妻子仿佛是在对抗这种解构，在某种程度上颠覆了对“俄罗斯女人”的解构。作家妻子被塑造成了一个鲜活的“俄罗斯女人”模范形象：她的职业是翻译家，知性有智慧；她同时是贤妻良母，在家操劳家务，为丈夫做饭端咖啡，让丈夫专心于文学创作；她温柔善良，善解人意，能够理解丈夫的创作之苦和奇思妙想并提出富有启发性的建议；特别是她与丈夫间关于馅饼和咖啡的对话，看似没有什么内涵，淡如白水，却让人不由得想起果戈理《旧式地主》中相亲相爱一辈子、整日忙碌于吃喝的老两口儿。她不就是作家 H 所认为已不存在的传统俄罗斯女性吗？这个俄罗斯女性模范形象的出现并非偶然，她不仅从逻辑上揭示了作家 H 否定“俄罗斯女人”存在的荒谬性，而且以自身的“真实”存在切实证明了作家 H 的思维之误。

斯拉波夫斯基在小说《关于不存在的小说的小说》中运用元小说叙事策略，讲述了一个关于“不存在的小说”的故事。通过戏仿创作构思，小说暴露了文学创作构思的不确定性和不可信性；通过叙述话语与批评话语交错结合，作家以评论家身份对虚拟的小说创作进行了深刻的自我反省；通过解构“俄罗斯女人”，作家启迪读者打破无意识接受的错误的大众观念迷网，不再困扰于由语言编织的概念牢笼。需要注意的是，小说中作家 H 因宇宙的无限而否定人生选择的意义，产生了人生无意义的绝望之思：“见鬼，需要什么选择呢，如果一切都是预先安排决定好的？就像宇宙。我们走过了一生，可它一如既往还在那里……”（392）这种在人生意义方面的虚无主义与思想上的相对主义密切相关，也正是后现代主义的思想特点，反映了后现代社会中人们的思想迷惘。

参考文献：

1. 戴维·洛奇，《小说的艺术》[M]，王峻岩等译，北京：作家出版社，1998。

2. 李新梅，《斯拉波夫斯基访谈录》，未发表的手稿。

3. 赵毅衡，《当说者被说的时候：比较叙述学导论》[M]，成都：四川文艺出版社，2013。

4. Составители Павел Крусанов, Александр Етоев. Русские женщины - 47 рассказов о женщинах. М.: Азбука-Аттикус, 2014.

译汉中的小句转换与比较特征

谢晓河,博士，副教授（上海外国语大学）

摘要：小句是语言深层结构中表达完整命题语义的基本逻辑模板。英译汉的本质是基于共同的小句逻辑结构[NP VP]基础的小句转换。但英语的名词优势与汉语的动词优势对英译汉中的小句转换构成较大的影响，体现为英语小句中的名词性结构大多需要重新进行小句化，再转换为汉语的主谓结构或动宾结构的动词性结构，充当各种语法成分。

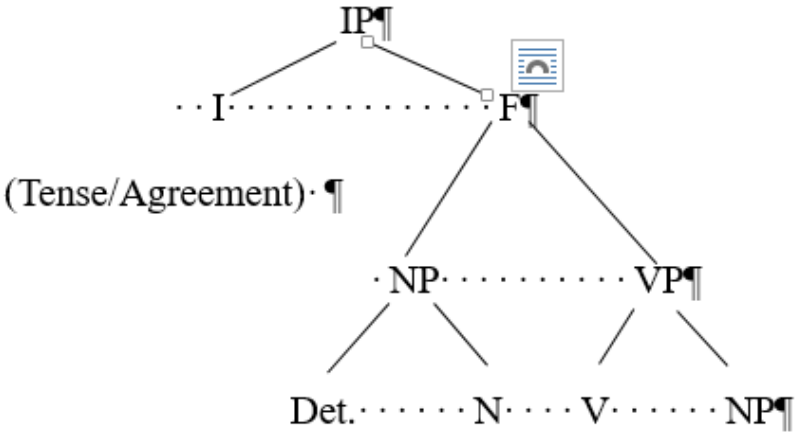
关键词：小句；屈折语特征；语际转换；比较特征；名词优势；动词优势

引言

翻译是两种语言之间的意义转换。小句作为语言命题语义的基础逻辑结构，是翻译中语义转换的基本单位。但不同的语言具有不同句法结构特征，对翻译中的小句转换构成显著的影响。

一、小句的概念

句法研究中的小句（small clause, SC）概念始于威廉姆斯(Williams, 1975)，其后斯托维尔(Stowell, 1981)，乔姆斯基(Chomsky, 1981)等相继开始对小句的句法特征进行探讨。一般认为，小句的内部结构为[NP VP]，其中 NP 居首为主语，VP 则为谓语，且小句无标句词(C)及屈折语特征(I)(Radford, 2000)，如下图所示：

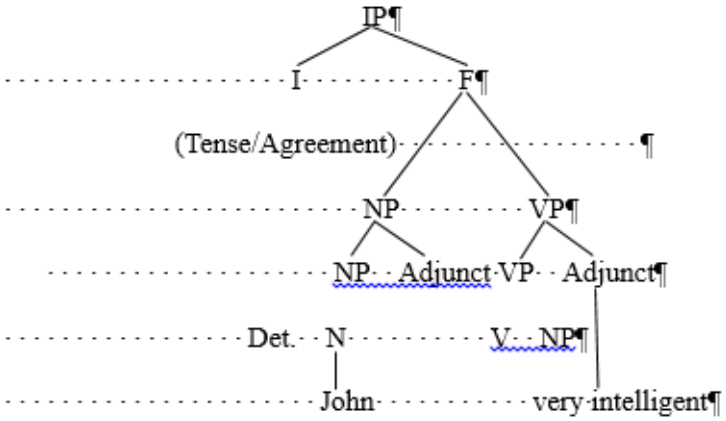


图一

其中的 NP 的结构为限定语(Det)+中心语（N），而 VP 的结构则为动词（V）+补足语(NP)。我们可以看到，英语小句以 NP 和 VP 为基本单位投射成一个未经 I 调变的基本逻辑模板(F)，构成一个独立的语法成分。这个模板不包括时态等模态特征以及各种附加语(adjunct)。I 不包括基本模板之内，但可以为模板进行模态赋值。附加语，如 AP, AdvP, PP，现在分词或过去分词等，则附加在主项与谓项上。比如，在下例中：

例（1）： I consider [John very intelligent].

斯托维尔(1981)和乔姆斯基(1981)均引用该例，认为 John very intelligent 在深层结构上构成小句，其结构显示如下：



图二¶

这个小句的 V 节点为空位，是否意味着动词短语 VP 就不存在呢？我们知道一个短语在语言逻辑上是有中心词与补足语组成，但在形式上有时会省略。在此例中，省略的隐性动词是 be。Be 作为存现动词属于实义语类，具有实质性意义与功能，因此 VP 依然存在。

综上所述，小句是以动词为核心，有着命题释义的词组。在句法层面，各种语言几乎都遵循了从词素到词、词到短语、短语到小句的自下而上投射加工过程。一旦投射成小句，语言单位即从形式层面进入逻辑语义层面以表达相对完整的命题意义，如下图：

英语词汇语法的等级和单位复合体的概念与单位的关系

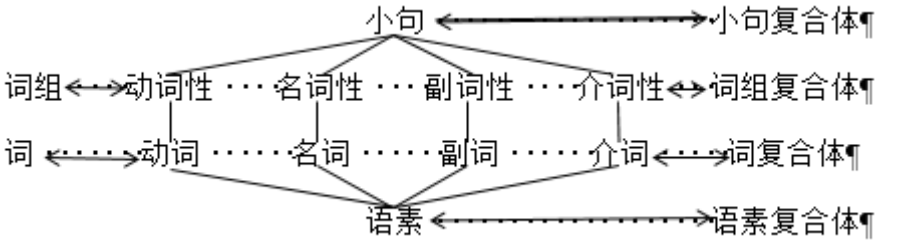


图 3 (Halliday, 2001: 129)

二、英汉小句转换的基本逻辑

汉语小句的语序从古代到现代并没有发生很大变化，保持稳定的主语-动词-宾语(SVO)语序(王力，2014)。这种稳定的 SVO 语序同英语小句的逻辑模板是完全一致的，使得英语到汉语的语际转换成为可能。其基本逻辑是，先将源语言(Source language, SL)英文表层结构解构为深层结构层面上的小句。这个过程实际上是对英语原文的理解；其次，再将 SL 深层结构上的小句转换成目的语(target language, TL)汉语中的小句；然后将其投射到 TL 的表层结构。

具体而言，首先将 SL 小句复合体解构为小句。小句复合体是有两个或两个以上小句构成的，是逻辑语义表达的基本单位。如果说小句的生成是以词组为基本单位的自下而上的运算，那么，对小句复合体和小句的解构则是一个自上而下的逆向运算。在小句复合体中，小句之间存在逻辑语义关系。比如，“The deadline approaching, we went out.”中两个小句之间即存在因果逻辑语义关系。但在此过程中，小句间逻辑语义关系被切断或搁置，等待后续重构。其次，在对 SL 小句的进一步解构中，由于汉语属于非屈折性语言，其动词缺乏屈折性特征(I)（刘宓庆，1991）。因此，英语小句结构中的屈折语特征(I)在将英-汉语际转换时同样会被剥离，在构建汉语小句或小句复合体中以符合汉语习惯的路径予以重构。第三，对于英语小句中的空位予以填补，即补充逻辑主语或逻辑宾语，或添加隐性谓语动词，形成完整的小句结构。

按照这个流程，首先可以把小句复合体“The deadline approaching, we went out.”解构为两个深层结构上的无屈折语特征的小句：1. The deadline approach; 2. We go out，然后将

其转换为汉语小句：1. 截止日期临近；2. 我们出去。然后，还必须进行屈折语特征(I)进行转换，如以词汇方式重建第二个小句的时态（“我们出去了”）。最后是重构小句复合体中小句间的逻辑语义关系。由于原文中两个小句间无任何形合标志，因此两个小句间逻辑语义关系可重构为因果关系（“由于截止日期临近，我们出去了”），亦或时序关系（“截止日期临近时，我们出去了”）。

三、 英汉小句转换中的比较特征：名词优势与动词优势

尽管具有共同的小句逻辑结构[NP, VP]，英语的小句复合体和汉语的小句复合体在名词（NP）和动词（VP）的使用频率上存在较大的差异。林同济在其 1980 年的一篇文章中说，“动词对任何语言来讲，都是重要的，在汉语中尤为突出。展开一篇汉语作品，略与英语作品相较，我们马上可以发觉：前者的动词频率，往往远远超过后者” (林同济，1980: 16)。林同济在此表明，汉语动词使用频率远高于英语。从语言实践看，汉语动词优势是可观察的事实，不仅反映在动词在汉语中的高频率上，也反映在其多功能上，不仅可作谓语，还可作主语、宾语、定语、状语和补语等。

英语的名词使用频率高，而汉语的动词使用频率高，意味着，对于等量的语料而言，通过英语到汉语翻译转换，比如会导致作为译文的汉语文本中的动词数量多于英语原文文本。因此，英汉小句转换中的一个最显著的特点是英语的名词词组或介词+名词词组多转换为汉语的动词词组，即主谓结构和动宾结构。因此，英译汉从形式上说就是用汉语的主谓结构、动宾结构或偏正结构等去转换英语中从词素到小句的各个层级。至于这些结构是小句还是词组，界限比较模糊，只能依据其在汉语的位置及其与其他词或词组的相互关系而定。吕叔湘(1982：69)曾提到，“相同的几个概念, 可以配合成句子, 也可以配合成词组；所以一句现成的句子大概可以改换成一个词组；大多数的词组也可以改换成句子。”如下例：

例（2）：The isolation of the rural world because of distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media.（参考译文：由于地处偏僻，交通工具缺乏，农村社会与世隔绝，而这种隔绝又由于通讯工具不足而变得更加严重。）

在此译中，“the isolation of the rural world”, “distance”，“the lack of transport facilities”，以及“the paucity of the information media”这四个名词词组均转换为为汉语的主谓结构。可以看到，类似“the isolation of the rural world”这样的 Det. NP1 of NP2 结构中，NP1 往往都是由动词派生而来，代替动词表达动作或状态，而 of 引导的 NP2 则为 NP1 的逻辑主语，转换成小句则为：the rural world (be) isolated，译为“农村社会（是）与世隔绝”。至于无限定语名词“distance”，则可转换为表状态的形容词“distant”，然后填补 NP 空位，构成“the rural world (be) distant”，则有“农村社会地处偏僻”。

例（3）：Spring has so much more than speech in its unfolding flowers, and the coursing of its streams, and in its sweet restless seeking.（参考译文：春花怒放，春水奔流，春天欢腾地无休止地追逐着，这一切都比言语要丰富得多。）

此例中三个英语名词词组均译成汉语的主谓结构，其中“its unfolding flowers”转换为小句“its flowers unfold”，以名词中心词为小句主语；“the coursing of its streams”转换成“its streams course”，以 course 为谓语；“its sweet restless seeking”则转换为“it seek sweetly and restlessly”，物主代词转为小句主语。然后，这三个英语名词词组均转换为汉语的主谓结构。

从上述例子可见，基本过程是英语名词词组经过小句化重构，转换为汉语的主谓结构或动宾结构，充当各种句法成分。从汉语的角度看，这实际上是偏正结构与主谓结构或动宾结构之间的转换。

介词+名词词组同样在转换过程中经历动词化，如下例：

例（4）：Obviously, Rommel is retooling and gassing up for another try.（参考译文：隆美尔显然正在重整旗鼓，加足汽油，还要卷土重来。）

在此例中，“for another try”通过名词转同源动词，增补逻辑主语，形成小句“Rommel try another time”。我们甚至可以看到英文名词中语素转换为汉语的动词，如下例：

例（5）：As a concession to her inexperience, they allowed her to have some help. （参考译文：他们体谅她缺乏经验，同意向她提供一些帮助。）

在这个译例中，名词词组“her inexperience”译成主谓结构“她缺乏经验”，其中的动词则演变自名词 inexperience 的前缀 in-。

总得来说，在英语到汉语的翻译转换中，从英语词素到词组均有小句化倾向，但相对应的汉语成分却有词组化倾向，并非所有的深层结构小句均转换为表层结构小句，而是很大部分转为词组。

结语

英译汉的总体过程是以小句为基础，将英文的词组、小句转换成汉语的结构，包括词组和小句, 再依汉语规范重构小句间逻辑语义关系组成汉语小句复合体。英汉语间不同的句子结构倾向，尤其是英语句子的名词优势和汉语句子的动词优势，对英汉语际转换形成很大的约束。

参考文献：

[1]Chomsky, N. *Lectures on Government and Binding*. Cambridge: MIT Press, 1981.

[2]Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

[3]Radford, A. *Transformational Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

[4]Stowell, T. *Origins of Phrase Structures*. MIT Dissertation, 1981.

Williams, E. “Small Clause in English”, in J. Kimball (ed.) *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press, 1975.

[5]郭绍虞. 汉语词组对汉语语法研究的重要性. 复旦大学学报，1978 年第 1 期.

[6]林同济. 从汉语语序看长句翻译. 现代英语研究，1980 年第 1 期.

[7]刘宓庆.汉英对比研究与翻译．南昌：江西教育出版社，1991．

[8]吕叔湘. 中国文法要略. 北京：商务印书馆，1982.

[9]王力. 汉语语法史．北京：商务印书馆,2014．

俄汉花卉统称词汇语义对比研究

蒋勇敏，博士，副教授（上海外国语大学）

摘要：本文研究的是俄、汉语中花卉统称的词汇语义特点。有别于具体花卉植物名称，此类词汇单位在现代语言学中有待详尽研究。作者证实了所研究的称名单位在花卉植物名称词汇次系统中的重要地位，强调了其在日常生活和文学作品言语中的高频使用率。鉴于俄汉花卉统称在词汇音、形方面缺乏可比性，本文的研究重心集中在对其语义特点的描述上。我们通过对俄语名词 цветок 及其汉语等值词本义和派生义的并列对比，揭示二者主要表现在一词多义和同音异义两种现象上的语义异同。研究所得结论可用于对外俄语和对外汉语教学中。

关键词：花卉统称，对比研究，词汇语义特点，一词多义现象，同音异义现象

引言

当前，生态环境问题是世界各国共同面临和普遍关注的重大问题，人和动植物是生态系统的重要组成部分，人与自然的关系很大程度上体现在其与动植物的相互关系上。生物学是人类为研究动植物的结构、功能和生长规律而创立的科学，生物命名法的诞生为这门自然科学的成果记载和信息交流提供了便利；然而用拉丁语书写的生物“学名”（научное название）却成为非专业人士言语交流过程中的障碍，日常生活中人们普遍使

用属于自然语言的生物名称，又称“俗名”（народное название），是因符合语言内部规律而便于理解、记忆和表达的语言称名单位。

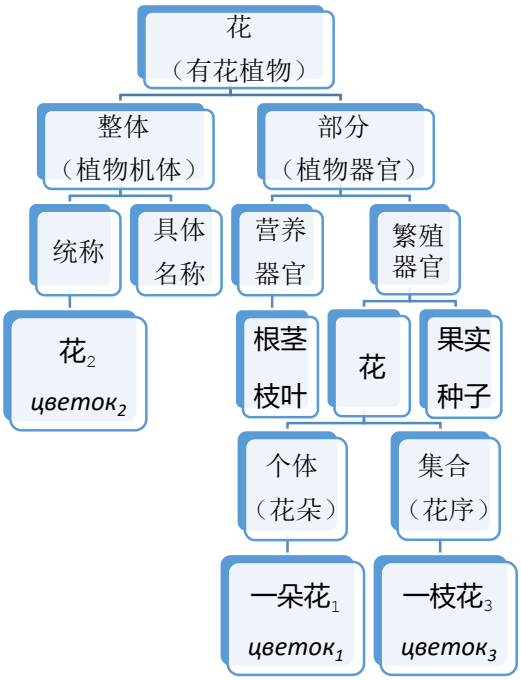
在“人类共同的家园”，我们生活的地球上，植物种类繁多，具有观赏价值的花卉植物无疑是全人类的宠儿，生活图景中美丽的亮点。“花卉植物名称”（названия цветущих растений，简称“花卉名称”），作为自然语言植物名称词汇系统中独立的次系统，受到词汇语义研究者的青睐。然而，相关课题已有学术成果显示，大部分研究者将关注点集中在具体花卉植物名称上，忽略了对其统称的研究。因此，我们选择现代俄、汉语中的花卉统称作为本文的研究对象，对作为其语言称名单位的俄语名词 цветок 及其汉语等值词“花”进行词汇语义方面的对比研究，旨在揭示此类词汇单位在对比语言中的异同，为对外俄语和对外汉语相关内容的教学工作提供些许理论指导。

众所周知，词是语言中能独立运用的最小单位，词的基本功能是“称名功能”（номинативная функция）；词不仅能称名说话者在具体场景所指的个别事物或现象，还能称名具有共同典型特征的事物或现象的类别，也就是说，词还能表达概念，具有“概括功能”（обобщающая функция）。词汇意义不仅决定于其与所指客体及客体概念之间的相关性，而且受制于其与语言系统其它词之间的相互联系。标准语的词汇语义系统通常在语言详解词典中以排列有序的词条形式得到不同程度完整和准确的描述，词条释义反映的是朴素概念（наивное понятие），是人们对日常生活中已有事物和现象的共同认识，是形成科学概念（научное понятие）的认知基础，对词汇语义研究多有助益。因此，我们对花卉统称进行词汇语义分析，需要以相关语言称名单位在各个时期出版的俄、汉语详解词典中的释义作为重要依据。

1. 花卉统称的系统地位

系统研究离不开分类法，为科学合理地阐释花卉统称在其所属语言词汇次系统中的地位，我们借鉴了《俄语语义词典》“植物及其它植物体名称”这一章节([PCC-I 2000: 514–558])的分类原则：采用“语言分类”（языковая классификация）以反映该词汇类别的“语言构建机制”（языковое устройство），即作为类别成员的词之间的相互关系；与此同时，关注所称名现实客体的“科学分类”（научная классификация），使两种分类结果尽可能高度重合。我们认为，科学分类为语言分类提供了宏观、原则上的重要借鉴，使后者更理性地反映客观现实，提高了系统特征描述的准确性；随着人类文明的发展、科学的进步、知识水平的普遍提高，科学认识对语言认知起着深化和促进作用，在必要的情况下，科学概念能及时有效地补充或细化朴素概念，使后者更加完善。

为了直观展现花卉统称在花卉植物名称词汇次系统中的所处地位，我们以“部分与整体”、“个体与集合”两种对立关系为基础，借鉴《俄语语义词典》中用于体现语言分类结果的树形图形式，将本文所研究的语言称名单位的系统关系展示如下：



需要指出，事物统称系统地位的重要性还可运用认知语言学中的“心理基准性”（психологическая базисность）理论加以阐释。实验表明，具有心理基准性的是“中间范畴”（срединные категории），在诸如“哺乳动物—狗—猎狗”，“家具—椅—摇椅”之类的三层范畴中，两极成员相应属于上层范畴（“哺乳动物”和“家具”）和下层范畴（“猎狗”和“摇椅”），具有心理基准性的理应是中间范畴（“狗”和“椅”）。中间范畴属于心理基准层，意味着正是这些概念和范畴为我们人类在对通常情况（非特殊情形）进行深入思考或做出相应判断时所运用。心理基准性表现在语言中；属于心理基准层的词汇使用频率高，修辞上呈中性；正是它们被用于具体客体的称名[Кронгауз 2001: 178–179]。

由此可见，本文所研究的语言称名单位既不是 *высшие растения*（高等植物）或 *травянистые растения*（草本植物）之类表示极抽象概念的名称，也不是 *василёк*（矢车菊）、*тюльпан*（郁金香）之类表示极具体概念的名称，而是具有心理基准性、属于中间范畴的花卉统称，即俄语名词 *цветок* 及其汉语等值词“花”，它们是我们日常生活和文学作品中使用频率最高、通用性最强的花卉称名单位。

我们知道，词汇对比研究通常包括“音”、“形”、“义”三方面，俄汉两种语言的自身特点决定了表示花卉统称的名词 *цветок* 和“花”在“音”和“形”方面缺乏可比性；统称的概念逻辑性决定了其不可能在语言词汇系统中与其它词构成反义关系，因此，为揭示名词 *цветок* 和“花”在词汇语义方面的异同，我们将从“一词多义”[1]和“同音异义”[2]这两种词汇范畴着手进行对比研究，在个别义项的语义分析中还涉及同义和上下义范畴。

2. 一词多义现象对比

现代俄、汉语详解词典相关词条表明，名词 *цветок* 和“花 [1]”都具有多义性，作为高频通用词，被广泛收录于各时期出版的语言详解词典中。我们通过各义项词典释义[3]的词间横向对比和词内纵向比较，揭示二者在多义性语义特点方面的异同。

2.1 第一义项对比

名词 *цветок* 与“花 [1]”本义均指‘植物体组成部分’。在《达利词典》中 *цветок* 没有单独立目，而是作为派生词出现在 *цвет* 的词条中，其释义为：‘Часть растения, рождающая плод и семя’[СД-IV 1998: 572]，即‘能结出果实和种子的植物体组成部分’，可见，词典编

[1] 本文用阿拉伯数字下标形式区分多义词的各个义项。
[2] 本文用阿拉伯数字上标形式区分同音异义词。
[3] 本文用单引号表示词典释义。

者是借助自然语言日常用语来表达这一朴素概念的。在《现代俄语详解词典》中 *цветок*$_1$ 的释义为：‘Часть растения. Орган размножения, обычно имеющий вид венчика из лепестков, окружающих пестик с тычинками’[СТСРЯ 2003: 913]，即‘植物体组成部分，繁殖器官，常呈由（围绕带雄蕊的雌蕊的）花瓣组成的冠状’，该释义运用了若干植物学术语，从功能属性、外观和结构方面描述了所指植物体组成部分的本质性概念特征，反映了当代词典释义中科学概念对朴素概念描述方式的影响。在《维基词典》中 *цветок*$_1$ 的释义为：‘(ботан.) Орган размножения цветкового растения, его цветущая часть’[цветок // Викисловарь]，即‘（植物学术语）有花植物的繁殖器官，其开花部分’，被语言详解词典收录表明该词属于通用词，用于日常生活，表达朴素概念；所带功能修辞标注“植物学术语”说明该词可同时用于表达科学概念。

《现代汉语词典》中名词“花 [1]”的本义为：‘种子植物的有性繁殖器官，由花瓣、花萼、花托、花蕊组成，有各种颜色，有的很艳丽，有香味’[现代汉语词典 2012: 552]。可见，词典编者也同样运用了植物学术语；用作此义时，“花”为通用词，可儿化（即可加后缀“-儿”），使之带上细小、可爱的意味，例如：一朵**花儿**；“花 [1]”在该义项上的同义词为“花朵”，修辞上呈中性；需要指出，“花儿 $_1$”的俄语对应体是 *цветок*$_1$ 通过后缀法派生出的指小表爱形式 *цветочек*$_1$，二者不仅词汇意义相同，而且修辞色彩吻合。

2.2 第二义项对比

名词 *цветок* 与“花 [1]”在第二义项上均表达‘植物类别’概念。《达利词典》中没有该义项。在《现代俄语详解词典》中 *цветок*$_2$ 的释义为：‘Травянистое растение, имеющее в пору цветения яркую (нередко и ароматную) головку или соцветие’[СТСРЯ 2003: 913]，即‘在开花时节有色彩鲜艳（常气味芬芳）的头状或其他形状花序的草本植物’，如同作为本义的第一义项，释义中融入了科学元素。在《维基词典》中 *цветок*$_2$ 的释义为：‘(разг.) Растение, имеющее такой орган размножения; цветущее растение; также искусственное украшение в виде такого растения’[цветок // Викисловарь]，即‘（口语词）有这种繁殖器官的植物；开花植物；具有这种植物外形的人造装饰物’，通过该词典释义我们不仅可确定 *цветок*$_2$ 的语义派生模式（第二义项是由第一义项通过“部分→整体”的提喻转义模式产生的派生义，由植物器官名称转义为植物体名称），而且能发现其语义扩展（称名对象不仅包含天然植物，还有人造装饰物，后者是通过以外形相似为基础的隐喻转义模式产生的派生义），功能修辞标注“口语词”表明，词在该义项上非科学术语，用于日常生活非正式交际场合。其实，多义词并不符合科学术语单义性的常规要求，名词 *цветок* 即便作为日常用语，也需要通过上下文方可确定其具体意义。

《现代汉语词典》中名词“花 [1]”第二义项的释义为：‘可供观赏的植物’[现代汉语词典，2012: 552]；用作此义时，也可儿化（如：“幸福像**花儿**一样”，“**花儿**树儿是一家”），使之带上亲切、喜爱的情感意味；“花儿 $_2$”的俄语对应体是 *цветочек*$_2$ 及 *цвет*^{2}（见本文第 3 小节）通过后缀法派生出的指小表爱形式 *цветик*，后者为民间诗歌用词。此外，“花 [1]”在该义项上的同义词为“花卉”，修辞上呈中性。

2.3 第三义项对比

《现代俄语详解词典》中名词 *цветок* 只有以上 2 个义项，而《俄语语义词典》中收录了其第三个义项，*цветок*$_3$ 的释义为：‘Яркая, часто ароматная головка или соцветие на стебле травянистого растения’[РСС-I 2000: 552]，即‘生长在草本植物一根茎（细枝条）上的色彩鲜艳、常气味芬芳的头状或其他形状的花序’。“花序”为科学术语，指‘花在花轴上的排列方式’；表达日常生活概念时，指‘许多花按一定方式着生在枝上所形成的花丛’[现代汉语词典，2012：556]。可见，*цветок*$_3$ 所表示的不是该植物体（即花卉），而是其组成部分（即花朵）的集合意义，并且有“着生在一根枝上”这样的空间条件限制，在一定的语境下 *один цветок* 指的并非一朵花，而是一枝花。在《维基词典》中 *цветок*$_3$ 的释义为：‘Стебель такого растения вместе с цветущей частью, используемый как украшение, подарок’[цветок // Викисловарь]，即‘这种植物的茎连同开花部分，用作装饰物、礼物’。

如果说通过上述所有俄语详解词典的释义都可确定 *цветок₁* 的上义词是 *орган растения*（植物器官），*цветок₂* 的上义词是 *растение*（植物），那么只有《维基词典》的释义指出了 *цветок₃* 的上义词为 *украшение*（装饰物）和 *подарок*（礼物）。

《现代汉语词典》中名词“花 [1]”第三义项的释义为：‘形状像花朵的东西’（如：雪**花**、火**花**等）[现代汉语词典，2012: 552]， 称名对象远远超出了植物范围，而且“花 [1]”已不是名词，而是名词性词素，在缺少第一成素（如：雪、火等）的情况下，不能独立表示所指客体的词汇意义。因此，在第三义项上 *цветок* 与“花 [1]”无可比性。

3. 同音异义现象对比

在《达利词典》中俄语名词 *цвет* 是多义词，其第一义项的释义是：‘Род или вид краски, масть, колер’（‘颜色的种类，毛色，色调’）；第二义项的释义是：‘Часть растенья, рождающая плод и семя’（‘能结出果实和种子的植物体组成部分’）[СД-IV 1998: 572]。在出版时期、编者和卷数不同的现代俄语详解词典中，本义表示‘颜色’之意的名词 *цвет¹* 与本义表示‘花卉植物’集合意义、带俗语修辞色彩的名词 *цвет²* 均被列为同音异义词，这是语言发展过程中词汇义项之间语义联系断裂的结果。在《现代俄语详解词典》中 *цвет²* 为多义词，其本义同 *цветок₂*，带有功能修辞标注 нар.-поэт.，即民间诗歌用词，该词常出现在文学作品中；其派生义为：‘Период цветения у растений’，即‘植物的开花季节’，例如：***Цвет*** *черёмухи обычно совпадает с похолоданием*（绸李的**开花季节**常赶上气候变冷）[СТСРЯ 2003: 913]。可见，*цвет²* 无论用于本义还是派生义，表达的均非科学概念，而是朴素概念。

需要指出，汉语中名词“花 [1]”与表示‘用；耗费’意义的动词“花 [2]”（如：**花**钱，**花**时间）之间构成同音异义关系[现代汉语词典 2012: 552–553]。由于汉语缺乏词形变化，故词类属性一致不被视为构成同音异义关系的必要界定标准，这是我们在对外汉语教学中需要特别关注和阐释的问题。

结语

以上分析研究表明，俄、汉语中表示花卉统称的名词 *цветок* 和“花 [1]”在词汇语义方面的共性主要表现在：二者都具有多义性并存在同音异义现象，在语义派生模式和义项顺序上基本相同；*цветок* 和“花 [1]”在词汇语义方面的差异主要表现在：由于两种语言同音异义词的界定标准不同，同时属于名词和动词的“花”在汉语中可视为同音异义词，而按照俄语对同音异义词的界定标准，仅可视为一种同音异义近似现象。花卉统称在自然语言称名过程中发挥着独特的积极作用，对其词汇语义特点的进一步研究，是对外俄语和对外汉语教学的共同需要。

参考文献:

1. 俄汉详解大辞典（第四卷）. 黑龙江大学辞书研究所编. 哈尔滨：黑龙江人民出版社，1998.

2. 现代汉语词典（第六版）. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京：商务印书馆，2012.

3. Викисловарь (wiktionary.org).

4. Кронгауз М. А. Семантика: Учебник для вузов. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 399 с.

5. РСС-I – Русский семантический словарь. Том I. РАН. Ин-т рус. яз. Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник. 1998. – 807 с.

6. СД-IV – Толковый словарь живого великорусского языка. Том IV. М.: Издательство «Русский язык», 1998. – 688 с.

7. СТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2002. – 960 с.

舒克申短篇说中的言语体裁“推心置腹的交谈”

刘丽军，博士，副教授（上海外国语大学）

摘要：言语体裁是巴赫金话语理论的重要组成部分。作为言语体裁的形式之一，“推心置腹的交谈”在俄罗斯作家舒克申的短篇小说中并不罕见。在“推心置腹的交谈”过程中，小说中的人物形象展示出其言语个性特征：渴望人与人之间亲近的交流，交流双方能“敞开心扉”，“真诚相待”。这些言语个性特征又彰显出人物形象所具有的真诚、坦率、有同情心、善解人意的性格特征。从某种意义上讲，这些特征亦不失为俄罗斯民族性格的重要组成部分。

关键词：巴赫金 言语体裁 推心置腹的交谈 舒克申 人物形象 个性特征

言语体裁是巴赫金话语理论的重要组成部分。他认为，每一种话语尽管出自某人之口，但是作为个体的某人在一个特定的语境中说什么、如何说，通常会取决于某种或强或弱的具有社会性和群体性的“约定俗成”——即所谓的“相对稳定的表述类型，我们称之为言语体裁”。[1]

“推心置腹的交谈”作为言语体裁的范畴之一，一直以来备受弗·杰缅季耶夫, 康·谢多夫, 阿·维日彼茨卡, 伊·基里洛娃, 阿·斯捷潘诺夫等学者的关注。综合各位学者的研究成果，我们尝试归纳出言语体裁“推心置腹的交谈”的如下特征：1. 真诚说话；2. 说真话；3. 自愿发言；4. 一对一，彼此敞开心扉的交流；5. 谈话的主题往往是与说话者密切相关的内容：生活态度、价值观、个人感受和想法等。这些内容对说话者个人而言非常重要，并试图将其传达给受话人[2]；6. 说话者常常寻求受话人的理解、情感认可和支持；7. 受话人尽力把自己放在配合的交谈对象的地位，在交谈过程中始终表现得对话题很感兴趣，并且审时度势，适时地表达出对说话者的同情与安慰，甚至准备提供实质性的帮助。[3]

以上所述“推心置腹的交谈”的交际特征在以对话为主的舒克申短篇小说中有着生动完美的体现，同时，透过这些交际特征，作品中人物鲜明的个性特征亦得以鲜活展现。

舒克申短篇小说《我相信》的主人公马克西姆·亚利科夫家庭和睦、生活无忧却常常自述“内心苦闷”。于是，他向一位陌生牧师寻求帮助。

– Душа болит, – сказал Максим. – Я пришел узнать: у верующих душа болит или нет?

– ...Вот это как раз я и чувствую, и ты со своей больной душой пришел точно по адресу: у меня тоже болит душа. Только ты пришел за готовеньким ответом, а я сам пытаюсь дочерпаться до дна, но это – океан. И стаканами нам его не вычерпать. ...Когда мы пьем это, мы черпаем из океана в надежде достичь дна. Но – стаканами, стаканами, сын мой! Круг замкнулся – мы обречены.

– Ты прости меня... Можно я одно замечание сделаю?

– Валяй.

– Ты какой-то... интересный поп. Разве такие попы бывают?

Я – человек, и ничто человеческое мне не чуждо[4]

马克西姆说：“我的灵魂很痛苦。我来这儿就是想知道一下：信教的人到底有没有心灵的痛苦？”

牧师答道：“你和你生病的灵魂来对地方了：我的灵魂也很痛苦。只是你来找一个现成的答案，而我自己却在努力弄清它的底细，但这是一片汪洋大海，用杯子是舀不干净的.....当我们喝这个的时候，我们从海洋中汲取营养，希望能到达海底。但是，我的孩子，一杯接一杯地舀也无济于事！死路一条，我们无计可施。”

---

[1] 巴赫金.巴赫金全集[M].石家庄：河北教育出版社，1998.

[2] Кириллова И.А. Речевое действие «делиться» и его жанровое поле // Жанры речи. Вып. 2. Саратов, 1999. С. 267.

[3] Седов К.Ф. Разговор // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М., 2007. С. 229.

[4] 文中引文均译自 Шукшин В.М. Собрание сочинений: В 6-ти т. М.: Мол. гвардия, 1992.

“请原谅我.....我可以提一个看法吗？”

“赶紧的。”

“你是那种.....有点意思的牧师。这样的牧师是不多见的，不是吗？

“我是一个人，对我来说，没有任何人类的东西是陌生的。”

尽管初次见面，我们从这段对话中可以看出马克西姆对牧师是开诚布公的，初次见面就直接倾述内心的不安和精神上的躁动，从而确定了谈话主题和基调。然后，在得到牧师真诚的回应后，坦率地给出评价：“你是那种.....有点意思的牧师。这样的牧师是不多见的，不是吗？”这种对人格的主动的、坦诚的、真实的正面评价反映了说话者对受话人的认可和信任，断定后者像一个亲近的人一样，可以毫无保留地与之分享思想、感情和经验。

而神父则表现得像一个很配合的交谈对象，对谈话的主题表现出极大的兴趣，而且对主人公的经历表示声援（“我的灵魂也很痛苦”），试图帮助马克西姆。然后，牧师尝试使用比喻的手法来解释“灵魂痛苦”的问题。他把关于灵魂的对话比作海洋，它是深邃而复杂的。要理解“灵魂痛苦”的原因，就像要用碗舀干大海一样是不可能的。牧师试图用形象的语言开导主人公，类似“灵魂痛苦”之类困难深奥的问题是没有办法直接、快速解决的，它甚至不会有答案，因而不必庸人自扰。

另外，在这场陌生人之间的“推心置腹的交谈”中，还有两个细微的特征能反映出谈话的直接与真诚特质：首先，双方都直接以“你”相称，而不是俄罗斯文化中初次相识的人们之间惯用的尊称“您”；其次，牧师在交谈时使用了一个带有贬义的俗语词“赶紧的”，这在崇尚崇高语体的牧师的话语中并不典型，甚至是罕见的，它通常只会在与亲近的人交谈时使用。以上两处细微之处也反衬出此次交流的基调是真诚的、值得信赖的、开诚布公的。从中也不难看出小说中两位人物形象的个性特点：都喜欢直接、真诚和坦率的交流，不喜欢拐弯抹角、繁文缛节。

在舒克申的短篇小说中类似“推心置腹的交谈”更经常发生在亲戚家人之间。在《乘气球飞翔的兔子》中，劳作了大半生的模范工人费奥多尔，突然感受到来自年轻一代的挑战，无奈地意识到自己正在变老的同时，内心倍感忧虑和煎熬。无处排解的他很自然地找到弟弟叶戈尔敞开心扉，一吐为快。

Не торопи-ись...Больно прыткие! Есть еще такие понятия, как – опыт. Старшинство ума. Дачи увидели! Машины увидели!.. А не видите, как ночами приходится ворочаться от... Ты в субботу-то купаться пошел, а я сижу в кабинете ...Тут уж я самому господу богу могу прямо в глаза смотреть: все добыто трудом. Сам от работы никогда не бегал.

别急.....跳得太快了！还有这样的概念叫做经验，叫做长者的智慧。别墅看到了！汽车看到了！..... 加班到大半夜才回家你们就看不到了.....你礼拜六去游泳了，我却坐在办公室里.....我可以看着上帝的眼睛发誓：我的一切都是劳动所得。我自己从来没有脱岗旷工过。

显然，费奥多尔完全信任自己的弟弟，毫无保留地同他分享自己对工作的想法、感受和担忧，毫无顾忌地向他表达了对年轻工人的嘲讽和谴责，同时强调了自身工作上的优势所在和劳动所得的合法性，从而指望他的理解和宽慰。

作为受话人的弟弟叶戈尔也的确表达出了对哥哥的理解和宽慰。为了表达出这种情感支持，他在语言上采用了赞许和鼓励的策略（我一直为你感到高兴，我总是在想：“干得好，费奥多尔，至少我的一个亲戚出息了”）。但看到哥哥越说越生气，呼吸急促，他马上在行动上给予实质性的关心和安慰（好吧，不要紧。没事的，哥哥，没事的。用鼻子呼吸）。这种亲兄弟之间“推心置腹的交谈”包含坦诚、同情、真诚和安慰，映射出兄弟之间的真诚、善良、关爱、信任、无私和血浓于水的亲情。

舒克申短篇小说中“推心置腹的交谈”主题经常触及生活和道德的基本范畴：善与恶，城市与乡村。

在舒克申著名的短篇小说《怪人》中，怪人瓦西里来到乌拉尔看望十二年未曾见面的哥哥德米特里，出于某些原因，遭到嫂子的嫌弃和粗暴对待，她把兄弟二人赶到了街上。德米特里委屈地哭了，开启了一场与弟弟的灵魂对话，将积压在内心中多年的苦闷和盘托出。

Вот она, моя жизнь! Видел? Сколько злости в человеке!.. Сколько злости! ...Ну чего вот невзлюбила?!! За што? ...А вот за то, што ты – никакой не ответственный, не руководитель. Знаю я ее, дуру. ...Она и меня-то тоже ненавидит – что я не ответственный, из деревни... А ведь сама из деревни! ...А вот... Детей замучила, дура, одного на пианинах замучила, другую в фигурное катание записала. Сердце кровью обливается, а – не скажи, сразу ругань.

你看见了吗？这就是我的生活常态。一个人身上怎么会有那么多的戾气？……她凭什么不喜欢你？凭什么？...就因为你是没个一官半职的人。我了解她，傻瓜……她也恨我，说我是没出息的乡巴佬……她自己不也是乡下人吗！……她还一个劲儿折磨孩子，傻瓜，一个逼着练钢琴，另一个报了花样滑冰班。我是真心疼孩子，还说不得，一说就挨骂。

从说话者的用词、语气和表述内容来看，面对弟弟这个倾述对象，哥哥是完全是自愿甚至是本能地敞开心扉，主动寻求一场与弟弟的心灵对话，将隐藏在内心的对妻子和生活现状的的不满与悲愤毫无保留地吐露出来，大有不吐不快之感。

怪人在与他哥哥的对话中，表现为一个很配合的交谈对象，聚精会神地倾听哥哥的吐槽，而后提供精神支持，抚慰他受伤的心（得啦，别难过，别这样。他们不是什么恶人，就是有点神经病。我家那位也这个德性……别和她吵，不然她会更恨你）。从言语中可以读出，怪人对哥哥也是毫无保留坦诚相待的：一方面，他赞同哥哥的意见，表示对他的问题感同身受；另一方面，又真诚地规劝对方，都是一家人，没有什么深仇大恨，能忍则忍，家和万事兴。这里，我们从怪人说话的方式能窥测出其个性特征：亲切、善良、温和、有同情心。

综上所述，我们认为，言语体裁“推心置腹的交谈”是舒克申短篇小说创作的主要情节来源之一。这种言语题材从说话者的角度方面可表现为如下特征：1）渴望“面对面”交流；2）述说内心深处的所思所想；3）会涉及构成人类存在的基本范畴——灵魂，生活，工作，善，恶，城市，乡村；4）倾述具有真诚、坦率、可信的特质；5）期望得到受话人的理解和支持。从受话人的角度看具有如下特征：1）支持谈话；2）对谈话的主题表现出兴趣；3）对说话者表示同情、安慰；4）愿意提供实质性帮助。

言语体裁“推心置腹的交谈”揭示了舒克申短篇小说中人物形象的一些言语个性特征：渴望人与人之间亲近的交流，交流双方能“敞开心扉”、“真诚以待”。从中我们不难窥探出这些人物形象所具有的真诚、坦率、有同情心、善解人意的性格特征。从某种意义上讲，这些特征也不失为俄罗斯民族性格的重要组成部分。

外交委婉语及其翻译原则

高少萍，副教授（上海外国语大学）

论文摘要：外交委婉语是协调国家或民族之间关系、制约或平衡相关权益、解决国家和民族纷争有效的言语策略行为。作为一种社会文化现象，外交委婉语在主体性、语用模糊、语域等方面具有独特性。本文结合外交委婉语特殊的语境、目的、语旨身份等分析归纳外交委婉语翻译的主要原则。

关键词：外交委婉语；主体性；语域；模糊原则；翻译

1. 前言

委婉语是人类社会特有的文化、语言现象，是社会物质生产、人类思维和语言发展到一定程度的产物，也是一个社会的文明发展程度的标志。外交话语顾名思义是在外交

活动中发生的言语交往行为。它通过言语活动传达一个国家、民族和区域等对外政策，重大事情的态度和立场。更多情况下，外交沟通旨在通过和平手段处理国家和民族之间的棘手的问题。外交手段就是沟通交流，传达国家外交政策、传达国家和政府的态度与立场，避免严重冲突，因此外交话语中经常使用委婉语。不同的学者从修辞学、文化学、美学、语用学、认知学等不同视角对委婉语进行研究，委婉语的研究具有现实意和学术价值。

本文将以外交委婉语为对象，尝试总结归纳外交话语中委婉语翻译的主要方法和原则，旨在通过对外交委婉语的特点分析和翻译原则，关注国际交往中委婉语的特点、作用、翻译的原则等重要问题，从而反思外语教学，尤其是翻译教学，不断充实和提升对外语能力的认知与学生言语传译实践能力。

2. 外交委婉语的特点

外交话语中委婉语与一般日常用语、商务谈判、文学话语等有着极大的不同，一般委婉语源于远古的塔布、禁忌，特别注意在人际交往中的避讳、禁忌，要对丑恶等以及带来负面影响的话语进行雅观、美化的包装和处理等，实现社会关系中人与人按照合作原则，和礼貌原则进行交往的目的，从而建立起更为完善的社会群体关系，达到个人的交际目的。而外交话语发生的语境非常特殊、参与者身份不寻常，从国家元首、政府、国家机关和涉外部门等，其次，外交委婉语涉及的因素非常复杂，大可到国际关系、战争与和平、生与死，小到风俗、习惯甚至国家首领的个性等。外交委婉语更多出现在两国、多国或者民族区域之间某些有分歧的事件上，往往出现单方或者多方的不合作前提下。外交话语参与者双方或多方都要在错综复杂、利益纠葛、对立和抗争中，使用大量貌似“潜文本”的隐含委婉语语义、甚至模棱两可的委婉语作为“利器”，最终达到捍卫国家、民族、区域的利益的目的，外交委婉语应当体现国家制度、社会意识和政治立场。因此，外交委婉语的主体、语域、语用特征等有着极为鲜明的特点。

2.1 主体性

如上述所言，主体性是人在社会实践中所展示出来的综合能力、所起的作用和角色、个人的世界观等主观能动性。委婉语的主体性则体现了在话语交流中人的自主、主动、能动、自由、有目的的活动的言语行为及其预期目的等综合特点和特性。委婉语是人积极主动调节社会关系所付出的努力，委婉语的主体性从一个程度上代表着人对外部世界的认知与体验，由此决定个人的计划和行动的纲领以及所要达到的预期成效，即委婉语是一种预期影响客体或对方的言语策略。外交话语的委婉语具有特殊的语域、目的、语效等要求，参与者有着极为明确的身份确定。外交场合进行言语沟通的主体通常明确为国家最高领导人、政府首脑、外交部长及相关机构。外交话语的委婉语的主体具有特殊性和特定性，所以外交中委婉语是一个或数个人的话语，但从主体性角度而言，代表着却是一个国家、民族或者区域的政治立场、国家政策和利益等主体诉求。

从话语层面上看，一般的主体性表示参与言语行为者具备的言语能力、角色、个性以及影响力。宽泛地说，即人作为主体的主观能动性。当外交委婉语具体到个人，则体现出领导者、发言人的个人特点。例如，俄罗斯现任总统普京一向以“幽默而不失勇猛”的形象示人，因此针对俄乌战争形成的复杂局势，普京说：

"Мы ведь **инициативно** ничего **никогда не говорили** и по поводу возможного **применения Россией** ядерного оружия, а только намеками отвечали на те заявления, с которыми выступали лидеры западных стран".(“俄罗斯从来不是第一个谈论使用核武器的一方，俄方只是在‘**以暗示的方式回应**’西方领导人的言论”。）

这里普京用“我们”表示非个人观点，同时又以“以暗示的方式”彰显其幽默个性。国际交往中的外交委婉语受民族文化的影响而各具特色，利益、立场不同也影响到委婉语的选择和表达方式以及色彩。不同国家、政府可以通过委婉语展示出积极的一面，即“风范”“格局”“谋略”“语力”，从而达到协调国家关系的目的。

外交委婉语也有规约行和非规约性委婉语，而后者由于具有原创性、新奇特的效果往往也对翻译构成挑战。总之，即外交话语主体为说话人，但不是具体一个人，而是代表一个国家、民族或区域的立场，因此外交委婉语的主体性则是国家、民族和区域的利益诉求与态度等总体化身。

2.2 语域

语域的界定来自英国学者 Halliday 的观点，他指出语言在不同的话语背景下社会属性和可变性。在外交话语中的委婉语具有特定的语域，即语场、语旨、语式。 外交话语的语场，即我们常说的语境、上下文、背景等，外交言语行为的“语场”就本质而言包括广义和狭义的两种语境。广义的语境即参与外交言语行为的双方或各方的政治意识形态、社会体制、价值观、地理、历史、文化、风土人情以及参与外交史等综合背景，外交话语发生的具体场景，即狭义的语场，具体为参与者、某一问题、冲突、决议等进行的外交沟通和谈判，也包括交涉具体的地理位置、参与者的立场观点和态度、各方预期的目的等。语旨是指代表参与外交言语活动的人物、角色，因此语场和语旨制约下语式则代表参与话语交往者的情绪、常用句式和具体用词、修辞，双方沟通的具体方式、所使用的媒介等等。

外交委婉语的语域比一般委婉语要复杂得多，其隐含的背景知识体系极为广博、深刻的话语策略和机制为话语研究提供全新研究视角。

2.3 模糊性

有学者总结出委婉语的语用原则包括距离原则、动听原则、相关原则和模糊原则（刘倩，2015；14 ）。外交话语的委婉语具有独特性，这是因为外交委婉语同样具有“美化”丑恶的言行、“淡化”引起身心负面反应程度、“软化”强硬顽固死板的印象等修辞意义和功能，此外，外交委婉语具有更加重要、严肃的交际目的。

参与外交公务活动以国家、集体利益为重。这种场合下说话者言语干练、幽默不失持重。大多数情况下，外交委婉语为了回避直接面对真相引起冲突、规避矛盾、尽量缩小对话双方距离感和差异在外交话语中使用委婉语。例如我们常见“观望态度”“谨慎乐观”“非常有限”、“时机不成熟”，“还需要观察”“很难产生积极效果”“意愿并不强烈”等等更为模糊的表述。这类委婉语成为外交场合常见的托辞。

Президент России Владимир Путин пока не планирует беседовать со своими коллегами из Франции или США Эмманюэлем Макроном и Джо Байденом. Об этом сообщил пресс-секретарь главы государства Дмитрий Песков.

据塔斯社报道，俄罗斯总统新闻秘书、克里姆林宫发言人佩斯科夫 24 日表示，普京目前还没有与法国总统马克龙或美国总统拜登通电话的计划。

Президент США Джо Байден ответил на вопрос о вероятной встрече с российским президентом Владимиром Путиным на саммите G20 и не исключил подобной возможности. Об этом сообщает Reuters.

据路透社报道，美国总统 乔·拜登在回应有关他是否与俄罗斯总统会面的提问并说不排除 20 国集团（G20）峰会上与俄罗斯总统普京举行会面的可能性。

“目前还没有计划”“不排除可能性”这恰恰是一种有效而委婉的外交辞令。两国最高领导不知可否的回应，避免直接否定可能引起的争端，用模糊的回答为事态留下了回旋的余地。模糊性成为外交委婉语的语用语义之一，正是这一点也赋予了外交委婉语成为捍卫国家、集体利益的语言利器。 在外交场合答记者问的针锋相对的环节，对于部分“不友好”“发难式”的提问，发言人或官方代表回答时常常给人感觉是“答非所问”“文不对题”的模糊回答。

3.外交委婉语的翻译原则

在重要、严肃、紧张的外交活动话语环境中，委婉语可以缓和紧张氛围、试探对方的态度、避免冲突矛盾甚至战争。正如刘宓庆指出“意义是一个多维结构，这一事实决定了翻译的科学性及翻译运作的复杂性。为了科学地完成双语间意义转换任务，我们必须

由表及里、由此及彼地把握以上多维的意义内涵，稍有差池，就会使我们的译文功亏一篑”（刘宓庆，2005：9 ）。他在多维语义中专门指出“婉言”的“交流意义”。外交委婉语是化解矛盾的有效方法。最重要的是，外交委婉语可能成为争取国家利益最大化的高效沟通。

外交话语中的委婉语在主体性上、语域中以及语用原则上与其他委婉语存在巨大差异。凝聚着说话者的智慧，表明国家或民族的政治倾向，是努力维护国家或政府利益、达到趋利避害的策略性话语。外交委婉语的翻译不同于其他领域的翻译,它政治敏感度高、政策性强,是一种高级的互动式言语。

3.1 忠实、完整

外交委婉语最重要原则即忠实原文、完整表达原有信息。当一个委婉语表述在外交场合被使用时，译员或译者不得随意颠倒词序、任意删减。尤其是在决定国际事务重大决策或者表明一方代表国家立场和态度的表述，要“严丝合缝”地进行传译。例如。针对最近引起国际关注热点的 2022 年 10 月 22 日俄罗斯赫尔松爆炸事件，俄罗斯前外交官 Стржижовский 发布一段讲话，中文译文两则报道为：

他补充说:“我们期待所有相关国际机构，首先是联合国机构，对这一事件做出立即和充分的反应。”

他强调称：“我们期待着所有相关国际机构，首先是联合国机构，对发生的事情作出迅速和适当的反应。”

查阅原文，可见俄语为“незамедлительная и адекватная реакция”, 其中“незамедлительный”中的含有“немедленный, без задержек”（迅速、不拖延），显然俄方外交官不满国际机构拖延态度，因此中文译文“立即”比“迅速”略胜一筹，而“адекватный”意思为“соответствующий чему-либо, совпадающий с чем-то”（相应的、相符的），从这个意义出发，译文“适当”好于“充分”。

外交话语参与者双方或多方都要在错综复杂、利益纠葛、冲突、对立和抗争中使用大量貌似“不合作”原则的委婉语作为“利器”捍卫国家、民族、区域的利益，体现国家和民族的政治立场。外交话语中更多时语境下外交话语中旨在”四两拨千斤“的实效。一般外交部发言人在回答对自己国家不利的提问时，很少直接互怼，但绝不会姑息对方，有时会反问、类比、比喻等方式给予回击。当国家或集体遭受天灾人祸，尤其是外来战争威胁、外交语境中明显不被尊重等情形下，外交话语中也会出现”绵里藏针“”笑里藏刀“”含而不露“的针锋相对。

3.2 政治高度

外交活动中的委婉语就是为了维护国家或民族的利益，因此，委婉语要符合语域要求，首先要有鲜明的政治立场。但为了达到趋利避害的目的，绝不可不顾后果的直言，外交对谈中强硬的态度是“大忌”。例如，针对英国前首相特拉斯声称就“已经准备好（使用核武器）”，普京回应："Ну, допустим, она ляпнула, девушка немножко не в себе. Но как можно такие вещи говорить публично? Сказала - ну, поправили бы ее", - добавил российский лидер.

这里，普京自己在公开场合直言不讳地指出，英国前首相作为国家权威领导人在公共场合用词不妥，他开玩笑说“就算一个没脑子的姑娘胡说也就罢了，她怎么公开讲这种事情？”这里的反问强有力表达了普京的不满和没有政治觉悟者的嘲讽。

没有政治高度的外交话语，可能引起听众极大反感，并被对方抓住把柄贻笑大方。因此翻译外交委婉语首先原则，要有政治立场、政治高度，注意符合政治目的的委婉语的色彩。

委婉语的政治立场与一个人的信念、生活方式、对外界的态度、个人言行风格等综合表现。在外交话语中双方或多方的政治立场可能相同、也可能对立，而委婉语中一般出现在立场对立情况下。译者不应当因为个人与说话者的政治立场一致或者不一致而随意减弱或加强甚至删除委婉语。因为外交对谈中很少冗余的信息，尤其在委婉语中隐含

着说话者的观点、态度、决定和判断，只有准确把握进行传译才对后续的行动产生积极的影响。

3.3 舍弃委婉语义

外交话语的委婉语旨在促进有效沟通，为了避免产生对抗有时会对客观现实的事实进行虚化、软化、美化。如果沟通双方文化差异巨大，加上说话者独创委婉语，在现场对译者造成困扰，很难找到对等译文，特别是现场口译的情况下。为了不影响沟通，对于很难跨越文化差异的委婉语则宁可舍弃委婉语义。

2011 年《中国翻译》上曾有学者就当时中国领导人说的“不折腾”一词的英语同传口译 “bu zheteng”展开探讨。“国务院召开的新闻发布会上，有记者问到了‘不折腾’的具体涵义，口译员未做解释，直接以‘bu zheteng’音译。于是，‘不折腾’的涵义及其英译更引发了广泛的讨论”。（ 朱纯深 张凌峰，2011；68）根据作者搜集的资料显示，“不折腾”后又翻译成“don't get sidetracked”“don't zheteng”,口译过程中不建议采取音译，如果后续报纸等媒介音译时最好加注释。

4.结语

外交委婉语在话语主体和主体性、模糊性、语域等方面具有很大的研究空间。译者在翻译外交委婉语过程中不仅要具备扎实的语言资质，还需要有足够的敏感度，边界感、临场决策力。要对说话者的个性、态度、立场等有深入了解。不要随意删减，更不要不顾及听众理

解力而硬翻，造成死译，导致交际失败。外交委婉语对译者交往资质提出了很高的要求。应当以普遍语用学原则进行翻译实践，关注对话者的态度，相互尊重，坚定自己的立场，同时了解参与各方的立场。

参考文献：

1.刘宓庆，翻译美学导论，中国对外翻译出版公司，2005.

2.刘倩，委婉语研究新论：语言研究的心智哲学视角， 科学出版社，2015.

3.朱纯深 张凌峰，“不折腾”的不翻译：零翻译、陌生化喻话语解释权，《中国翻译》，2011 年第 1 期.

结构主义语言观与翻译研究

俞晶荷，副教授（上海外国语大学）

摘要：结构主义是关于世界的一种思维方式。这种思维方式极为关注对结构的感知和描绘，其发展扩展到人文科学的各个学科，触及语言学的方方面面，同样也达到了翻译研究领域。根据结构主义的方法，语言是一个整体，是一个系统，是一个结构，从而具有结构所具有的所有特征。索绪尔结构主义语言理论的观点解决了翻译中的一些重大问题，如：如可译性问题、翻译的客体问题和语言结构中不可译成分存在的原因的问题，为翻译理论研究的进一步发展打下了坚实的基础。

关键词：结构主义 翻译研究

结构主义最初是由瑞士语言学家索绪尔开创的一个语言学的学派。索绪尔的语言学中包含着结构主义的哲学原则和基本概念，是理解结构主义的哲学必不可少的理论背景。结构主义的许多极为重要的概念首先是在对现代语言进行研究的过程中发展起来的，这一点并非偶然。事实上，几乎没有什么领域比语言学更接近于心灵的“永恒结构”。

结构主义基本上是关于世界的一种思维方式。这种思维方式极为关注对结构的感知和描绘。结构主义的势头同样达到了其他许多领域。

索绪尔创立的结构主义的方法最初被中欧和东欧的一些语言学家和逻辑学家所运用。在 50 年代后期的巴黎，索绪尔的结构主义方法成为一种哲学运动，发展出包含着结构主

义思想的不同学说，如阿尔杜塞的结构主义的马克思主义，福柯的结构主义的思想史，巴尔特则把结构主义推广到了社会学和文艺学的领域。到了 60 年代，结构主义已经扩展到人文科学的各个学科，逐渐取代了存在主义成为法国哲学的主流。

一．结构主义哲学关于“结构”的概念

结构主义者的研究极其广阔，他们对于“结构”这一概念的盾法并不一致，但一般来说，他们所说的结构符合索绪尔关于语言结构的规定性，具有系统性、封闭性、文化性和集体下意识性这四个特征。

1、结构具有系统性意味着结构大于其要素的总和。某一特定结构的意义是这一结构要素的总和不能表示的，只是由于要素的结构，才获得了这样那样的特定意义。不仅如此，结构还先于要素。只是由于结构，要素才获得其意义、功能、性质，才成为某一系统中的要素。每一要素的突然变化会破坏平衡，因此，结构总要把它排斥在外，不服从结构的要素不成其为要素。

2、系统与系统之间没有重叠关系，要素不能既属于一系统，又属于另一系统——这就是结构的封闭性。每一个系统都有其独特的结构原则，这些原则之间不存在继承、融合关系。从一系统到另一系统之间的变化是跨越断裂层的“飞跃”。就是说，结构与结构之间有共时性，没有历时性。

3、结构是具有文化性的。结构是人的活动造成的，但不是个人有意识的产物，不是理性的创造，而是人的文化特征。自然本身没有结构，我们现在所知的“自然界”，作为一个独立的、有结构的系统的概念，是随着十六七世纪的自然科学的兴起而产生的，是特定文化的产物。科学中研究的各种现象、事物的结构也是文化的产物，文化背景变了，人们对其结构，及至现象、事物本身的看法也变了。科学理论的根本转变也属于结构之间的“飞跃”。“文化先于自然”是结构主义者的口号。

4、构主义者的另一口号是“社会先于个人”。社会不是社会成员的总和，社会的结构不是由社会成员的共同意识所决定的。社会结构是人的文化本质，而人的文化本质存在于集体下意识。索绪尔的思想里已经蕴涵着这样的观点，尽管结构主义者在这一点上更多地接受了杜克海姆的社会心理学和荣格的“集体下意识原型”方的影响。他们认为，个人在社会中受到双重决定：他的行为被社会结构所决定，他的意识被集体下意识的原型所决定。

二．语言结构的特征

根据结构主义的方法，语言是一个整体，是一个系统，是一个结构，从而具有结构所具有的所有上述特征。

1、语言是具有系统性的。索绪尔认为，语言是一个系统，有自己固有的秩序，如同国际象棋。一切在任何程度上改变了系统的都是内部的。语言的特征在于它是一种完全以具体单位的对立为基础的系统，必须对这些单位有所认识，但其划分界限却十分复杂。事实上，语言是一个极其重要，也极其复杂的符号系统。正如索绪尔关于语言结构的规定性所描述的那样，语言结构本身要远远大于结构中各语言要素的总和。各个语言要素是由于结合在语言结构之中才具有了特定的意义。这一观点在语言的各个层次结构中都得到了具体的体现：词组的意义有时并不等于词组中各个词的意义的总合（如成语），而句子的意义往往又不等于句子中各个组成部分的意义的总和。有些语言要素（如词）正是由于进入了特定的词组或句子的结构才具有了一定的意义，获得了特殊的功能和性质。在翻译的过程中，译者必须考虑到这一点，才能够真正理解原文的意义，从而为下一阶段的表达奠定基础。

2、结构的封闭性体现在语言学与翻译理论中可以归结为从共时或历时的角度进行语言确究的问题。语言做为符号系统之一与其它的符号系统（即其它的语言）之间的联系大多是共时性的。一种语言的语言要素不能同时属于另外一个语言系统，不同的语言之间原则上也不存在继承的关系。两种不同语言之间存在的断裂层造成了翻译过程中的种

种困难。语言与语言之间的断裂层有宽有窄，取决于不同语言之间的相似程度。但是，不论语言间的相似程度如何，有一点是固定的，即：不同的语言作为不同的结构具有着某些共同之处，如：任何一种语言都拥有其特有的规则体系，都具有相同的表达思想、进行交际的目的和作用。这些共同之处决定了翻译的可能性。

索绪尔认为，应该用共时的方法来研究语言。研究语言事实时，他们在时间上的连续是不存在的，摆在说话者面前的是一种状态。要想了解这种状态，必须把产生这一状态的一切置之度外，不管历时态。历史的干予只能影响判断。他认为，近代语言学全神贯注于历时态方面，忽视了语言的共时态。然而，结构主义语言思想的缺点在于在强调语言共时性的同时忽略了语言的历时特征，事实上，任何一种语言都是随着时间的推移而逐渐发展的。翻译理论中的历时性问题则显得格外突出。这一问题具体体现在对古代文献进行翻译的过程当中。在这种情况下，必须考虑到文献创作时期的历史文化特征，考虑到历史为翻译带来的困难，从而采取不同的翻译策略。

3、语言同任何一种结构一样具有文化性。人的活动形成了语言，语言是人的一种文化特征。每一种语言都具有独特的文化背景，而语言的文化性恰恰形成了翻译过程中最大的困难，使得一种语言中的某些语言要素无法用另外一种语言来进行重新的传达。事实上，翻译过程中显露出来的文化冲突也越来越引起翻译理论家和语言学家的重视，成为一个重要的研究课题，而如何避免这些文化冲突对翻译造成的负面影响也成为了翻译理论家和语言学家们致力于解决的主要问题。

4、结构主义者们认为社会应先于个人，语言中同样如此。语言是一个即具有社会性也具有个人性的结构。索绪尔在复杂的言语活动现象中将下意识的语言与有意识的言语区分开来。他认为，语言和言语是互相依存的：语言即是言语的工具，又是言语的产物，二者是绝对不同的概念。语言是下意识的，是被动的，而言语是有意识的，是主动的。索绪尔有关语言和言语的区分确定了翻译理论的直接客体是言语而不是语言，使得翻译工作者在从事翻译工作时不仅注意遵守特定的语言规范，也格外注意到了言语产物中的个人性，解决了社会性与个人性的矛盾问题。

三．结构主义对翻译的影响

结构主义思维方式的首要原则就是认为世界是由各种关系而不是由事物构成的。也就是说，在任何既定的情境里，一种因素的本质就其本身而言是没有意义的，它的意义事实上由它和既定情境中的其他因素之间的关系决定。对于语言结构来说情况是相同的。结构主义语言观中的语言并不是由语言单位构成的，构成语言的是语言单位之间的关系。换言之，在任何一个语言系统中，单个的语言单位是不具有特殊意义的，只有在与同系统中的其它的语言单位发生关系时才具有特定的意义。这一点正构成了与结构主义思想密切相关的符号学的符号意义之一，即语言符号的语法意义。语法意义与语义意义和语用意义共同构成语言符号的整体意义，这三者在翻译的理解和表达过程中都起着举足轻重的作用。翻译首先要求理原文，而理解原文就意味着要理解原文语言符号的所有三种意义，否则译者的理解就是不完全的，不准确的。翻译的第二个重要阶段是表达，表达则要求译者了解译语语言符号的语义、语法和语用意义，从而能够选择最为恰当的表达手段来传达原文的思想内容。由此可见，语言符号的语法意义是贯穿于翻译的全过程之中的。

结构主义关于结构的概念不同程度上解释了翻译中的一些重要问题（如可译性问题、翻译的客体问题和语言结构中不可译成分存在的原因的问题），对翻译的两个重要阶段（理解和表达）中的工作起到了一定的促进作用。然而，需要指出的是，结构主义思想及相关的结构主义语言学观同样对翻译造成了不容忽视的负面影响。

20 年代前期，结构主义在语言学中占据了优势。语言学家们企图对语言进行客观的描写，使语言学靠近准确科学。他们集中精力来研究语言结构中那些可以直接观察到、

测量到、计算出、证据确凿地描写和分类的方面。结果，语言学在对语言的结构进行科学分析方面取得了极大的成就。

然而，对语言进行结构主义方法研究的必然后果是拒绝研究语言的内容方面。语义学在语言学中没有位置。因此，对语言进行研究时最大的研究单位就是句子，因为要对更大的单位（言语单位）——语篇——进行研究，不涉及其语义结构而进行客观分析已经是不可能的了。翻译的本质在于用一种语言的手段传达另一种语言的语篇的内容，而这种结构主义的语言学当然无法对翻译进行研究，从而导致对翻译理论的研究在那一时期处于滞后状态。

结论

结构主义语言观对翻译产生的作用是多方面，其中即包括积极作用，也包括消极作用。不论如何，翻译的语言学理论从结构主义思想，尤其是索绪尔的结构主义语言观中受益菲浅。尽管在结构主义思想的影响下，语言学及至翻译理论的研究工作曾一度处于停滞状态，但索绪尔结构主义语言理论的观点解决了翻译中的一些重大问题，为翻译理论研究的进一步发展打下了坚实的基础，也为翻译理论研究开辟了新的领域，其作用是不容忽视的。

参考文献：

[1]«Современное переводоведение», В. Н. Комиссаров, Москва: ЭТС, 2002

[2]《现代西方哲学新编》，赵敦华，北京：北京大学出版社，2001

[3]《结构主义和符号学》，霍克斯著，瞿铁鹏译，上海译文出版社，1987

[4]《西方语言学名著选读（第三版）》，胡明扬主编，北京：中国人民大学出版社，2007

俄国形式主义与文学语用学研究—试论语言学和文学相结合过程中的两种理论

管海霞，助理研究员（上海外国语大学）

摘要 在将语言学与文学相结合的探索过程中，先后出现了俄国形式主义与文学语用学两种理论。俄国形式主义将文学和外部世界的社会文化语境完全割裂开来，将文学语言和普通语言根本对立起来。而文学语用学旨在打通文学与语言学的学科壁垒，采用语用原则系统研究文学，为跨学科研究做出努力。

关键词 语言学 文学 俄国形式主义 文学语用学

语言学与文学存在着天然的联系。文学是语言构建起来的现实，语言是文学作品的媒体，虽然语言学研究和文学研究在本质上是不一样的，但是二者之间又不可分割，二者的研究都离不开语言、交际以及人与人、人与世界的关系。索绪尔在《印欧语的起源》一书的序言中指出：研究语言绝不能脱离对文学和美学的关注。高尔基在和青年作家一次谈话中也有著名论述：语言是文学的第一要素。

但是，长期以来，从事语言学和文学的研究者们往往各行其是，语言学与文学研究处于泾渭分明、各自为政的状态，能真正将两者进行结合研究的寥寥无几，更勿论按照共同认可、遵守的原则、纲领和规划步调一致地开展跨学科合作，形成体系和主流。

Roger D .Sell 认为，俄国形式主义是“妨碍把语言学和诗学结合起来的一块绊脚石”[1]。与此相反，文学语用学研究者们则旨在结束语言学和文学研究的分裂状态。本文试对俄国形式主义与文学语用学的相关理论情况进行梳理，以分析两者在语言学和文学相结合道路上起的不同作用。

一、俄国形式主义及其相关理论

[1] Roger D .Sell，Literary Pragmatics，[C] Routledge，1991/2015:xiii-xiv

以什克洛夫斯基于1914年发表《词语的复活》，提出形式主义纲领为开端，到1930年发表《学术错误志》为其终结。形式主义在俄国历时 16 年，不仅在其本土影响广泛而深远，而且波及到捷克、波兰等东欧诸国，由此而影响到法国和欧洲，从而为 20 世纪西方文论揭开了新篇章。

俄国形式主义提出以科学的方法研究文学的“内在问题”，树立文学之所以为文学的科学权威。学界对俄国形式主义在文学性上的研究成果颇丰，本文则将侧重分析这一文学批评理论对语言学和文学相结合的关系。

对诗歌的文学性探索，可以说是该流派最热衷的领域。俄国形式主义者大都受过现代语言学的熏陶，因而提倡从语言学角度探讨诗歌语言的陌生化，从语言要素楔入对作品的精密分析，旨在通过探索诗学内部的独特规律，研究诗歌语言的内部构造及构成方式。这本应该是将语言学与文学结合起来进行综合研究的绝佳契机，但令人遗憾的是，俄国形式主义派学者们过分强调“文学性”和“陌生化”，割裂了文学发展与社会文化背景的联系，把文学性的变异看作是纯形式、纯技术的表现[1]。

他们以作品为中心，将文学作品看成是一个独立自足的封闭体系，认为文学作品是一个自足的客体，它的研究对象是“文学性”，追求文学的“独立性”，主张对文学作品进行“去历史化”，“去语境化”分析，将文学和外部世界的社会文化语境完全割裂开来，将文学语言和普通语言根本对立起来。形式主义者通过文本的语言特征来搜索文学和文学的定义，从某种意义上说，在符号学家的共同努力下，他们发现并识别了特定的文学代码，即意义系统，然而最终并未产生令人信服的结果[2]。

总之，俄国形式主义流派的“泛形式主义”和“泛语言学主义”的倾向非常严重，这种仅仅靠语言学方法来处理复杂的文学问题的方法，使形式主义的研究方法简单化、绝对化，这不能不说是一个很大的误区。这是我们在对该流派作客观评价时必须指出的。但不管怎样，作为一种理论探索，俄国形式主义提出的方法论对二十世纪文学和美学的发展极富启发意义，因而，这种探索是有价值的。

二、文学语用学的诞生背景及发展历程

与俄国形式主义不同的是，文学语用学从一开始就注重将语言学理论和哲学、人类学、社会学，心理学等紧密结合起来[3]。

随着语用学在20世纪80年代的蓬勃发展，“语言使用”和“语境”已是当时语言学研究中非常流行的词汇，与此同时，文学研究领域也出现了一种“语境主义”(contextualization)的倾向。

在这样的背景下，文学语用学应运而生。作为学术概念，“文学语用学”最早出现在Traugott 和 Pratt 合著的《文学专业学生的语言学》一书中。1987 年，芬兰科学院设立了“文学语用学”的研究项目，基地设在亚波学院大学(Abo Akademi University)英语系。1988年9月，在此地召开了第一次以“文学语用学”为主题的研讨会。1991年, Routledge 出版社出版了由 Roger D .Sell 编辑的论文集《文学语用学》(Literary Pragmatics), 改变了以往语用学研究只重视口语,忽视书面语特别是文学作品的局面。Literary Pragmatics 的问世，标志着文学语用学已具备独立学科的雏形[4]。值得一提的是，这本论文集时隔四分之一个世纪后，在 2015 年得以再版，足见其受欢迎程度。90 年代后，《语用学杂志》不时发表文学语用学研究论文，1995 年还推出了一期以隐喻为主题的文学语用学研究专号(Vol.24,579-716)，收录有 7 篇论文和编者的一篇题为“语用学和诗学：认知隐喻和诗学文本的结构”的导读。此外还有几部专著出版。

---

[1] 刘万勇：论俄国形式主义诗学的“文学性”与“陌生化”//外国文学研究[J],1997年08期：第57-61页

[2] Татьяна Венедиктова：Литературная прагматика: конструкция одного проекта//Новое литературное обозрение [J], номер 5, 2015

[3] Татьяна Венедиктова：Литературная прагматика: конструкция одного проекта//Новое литературное обозрение [J], номер 5, 2015

[4] 涂靖：文学语用学：一门新兴的边缘学科//外国语[J],2004年第3期，第51页

三、文学语用学在中国学界的理论建构过程

中国对文学语用学的接受和研究，也经历了一个过程。自 90 年代以来，已有一些学者注意到文学和语用学相结合的研究空间。邵志洪(1990;1992)以文学作品中的对话为例来说明会话合作原则；杨雪燕(1991)运用四种不同的话语分析理论分析了同一剧作中的同一段对话，不仅对比了这四种理论，得出辛克莱的级阶体系理论是“最严密、最系统的话语分析方法”的结论，而且提出了用“话语分析”服务于戏剧分析，建立“戏剧语言文体学”的意见。这些论文虽然都自觉打破了语言学和文学之间的壁垒，但还不是真正的文学语用学研究，而是“仅仅用文学作品做例解的语言学研究”，目的是说明、验证和对比话语分析理论。

从介绍“文学语用学”概念到设计理论体系，我国学者涂靖进行了持续多年的探索和研究。2004 年在《外国语》杂志第 3 期发表论文《文学语用学：一门新兴的边缘学科》，明确指出：“文学语用学”理论体系不是某一种文学观点或语用理论流派，而是 20 世纪 70 年代后文学和语用研究所表现出来的一种整体倾向。并阐释分析了文学语用学的学科性质、学科意义、研究意义、研究目标和基本原则；2005 年，出版了《文学语用学纲要》一书，该书阐述了文学语用学的基本原则、文学语用学方法论、关联理论对间接言语行为的阐释力、修辞的语用研究、隐喻与文学、反讽的多维研究、文学的跨学科研究等问题，并对中国文学语用学的研究特点进行了梳理和分析，书中还运用言语行为理论对讽刺小说《名利场》进行了尝试性分析，并具体研究《名利场》这部小说中各主要人物的典型言语行为。此书也是国内目前唯一一本关于文学语用学的专著。

时至今日，越来越多的中国学者在尝试建构理论体系的同时，将此理论运用到文学语用批评实践中，研究成果涉及作品、文体、翻译、教学以及文学理论自身等多个领域。运用“文学语用学”理论，对作品进行解读，是研究成果最多的领域。研究涉及古今中外的作品，外国文学作品居多。有学者从“文学语用学”角度研讨了简·奥斯汀的系列作品、福尔斯《丹尼尔·马丁》、《东方快车谋杀案》、《温德米尔夫人的扇子》、《弗朗西斯·麦康伯的短暂快乐生活》等作品。有学者借用关联理论解析《傲慢与偏见》反讽话语的讽刺、幽默诗学效果，揭示反讽艺术的独特魅力和美学价值。有学者分析《爵士乐》后现代小说特征，将遵循和偏离语用原则，看成写作策略和话语形态，运用预设理论、关联理论、礼貌原则，解读文本的反侦探小说模式、开放性结构、人物的主体性建立等问题。

俄语语言文学界也有一些学者注意到文学和语用学相结合的研究空间，相关的成果有：杨衍春（2009）俄罗斯文学作品人物对话中的 какой 结构重复反应语句语用分析；张岩（2015）契诃夫戏剧话语语用研究；杨靖（2016）语用学视角下的乌克兰幽默文学翻译——以维尼楚克的奇幻世界为例等。但必须指出的是，部分文章在分析过程中，注意结合作品的社会—历史和文化背景以及不同批评者的观点来解释作品中的语用现象，只是想通过揭示作者运用特殊语言技巧产生的种种艺术效果，达到对作品中对话、场景和主题的充分理解与欣赏，论文虽然都自觉打破了语言学和文学之间的壁垒，但还不是真正的文学语用学研究，而是“仅仅用文学作品做例解的语言学研究”，目的是说明、验证和对比话语分析理论，离真正的运用文学语用学理论尚有一定距离。

按照我国目前的学科建制，“文学语用学”隶属语言学、语用学的下位层次。但作为一门新兴的边缘学科，尚未形成相对完整的知识系统、概念范畴、研究方法和形态范式，虽然国内少数学者已经意识到理论建构等问题的重要性，但缺少团队跟进研究，有分量的研究成果不多[1]。“文学语用学”该如何被中国学术界吸收、转化、深化，这正是我们的学术期待。

四、文学语用学与俄国形式主义的不同之处

文学语用学融合语言学和文学研究优势资源，不再把文学看成单纯的文学现象或者语言现象，不再执着于阅读文本、阐释文本意义，而是把作者、读者看成认知主体，把

[1] 高群：21 世纪以来中国“文学语用学”及关联性研究//福建师范大学学报

文学看成言语行为，读者主动参与文学言语行为，建构自我认知过程。这一点与俄国形式主义有本质上的不同。

在对待文学语言上，俄国形式主义学者们坚持，文学语言和普通语言是根本对立的，文学作品是一个自足的客体，和外部世界的社会—历史以及文化语境没有联系，它的研究对象是“文学性”，是使一部作品成为文学作品的主要因素是什么。文学语用学研究者认为，文学语言与其他语言相比较，更多地强调形象性，情感性，文学语言观念的演进进程其实是文学表现力的扩展，是文学反映历史、表达现实、抒情表意功能的扩大。一方面，语言研究需要借鉴文学文本，从而把握语言的历史演变、现存方式、未来走向；另一方面，文学文本实际上是人们对语言的不断创造，文学文本的创造与社会语言的变迁又有紧密的关系，因此文学研究离不开语言研究，借用吸收语言研究的理论与方法，更能把握文学语言的生成和意义的实现。

文学语用学在对文学作品采取的研究方法上，与俄国形式主义有根本不同。俄国形式主义对文学作品的形式主义分析采用“由下及上” (bottom-up)的方法，只强调作品本身的微观研究，认为小到每一个音素都有其特定的艺术内涵，结果导致过于繁琐的形式描述，而忽视了作品之外的社会、历史和文化语境。作为语用学的一个分支，文学语用学坚持“由下及上”和“由上及下”(top-down)相结合的研究方法，从宏观角度出发，把文学作品的创作和接受看作互动的交际过程，受到特定社会文化语境的影响。在文学文本和文学交际发生的外部世界之间，有些学者往往首先关注前者(text-firsttendency)，强调运用语用理论对作品和作品的接受以及文学交际的语境加以分析；而另一些学者则首先关注后者(world-first tendency)，强调文学的社会相对性，例如文学作品的跨文化误读就是他们感兴趣的话题。 R.J.Watts(1991:27)认为文学语用学研究“文学作品本身语言结构之外的篇章意义”，并提出文学语用学研究的两种方法：内观法(inward-looking)和外观法(outward-looking)。前者研究作品中的指示、预设、会话含意、言语行为等语用现象，后者试图弄清作者与读者之间以作品为媒介进行的社会文化交往以及文学交际的复杂情况。

综上所述，在探索将语言学和文学进行跨学科研究的道路上，俄国形式主义将文学语言和普通语言根本对立起来，割裂了语言学和文学的关系。而文学语用学则寻找具有普遍解释力的文学语言系统内原则、外因素，在打通语言学与文学的学科壁垒，促进语言学与文学的融合上，文学语用学作为一个新兴交叉理论，将大有作为。中国的文学语用学研究应该在立足于汉语语言的基础上，向西方文学语用学研究学习，借鉴他们的方法，进而完善自身。

参考文献：

[1]Татьяна Венедиктова ： Литературная прагматика: конструкция одного проекта//Новое литературное обозрение [J], номер 5, 2015

[2]Roger D .Sell，Literary Pragmatics，[C] Routledge，1991/2015

[3]高群：21 世纪以来中国“文学语用学”及关联性研究//福建师范大学学报

[4]涂靖：文学语用学纲要，[M],湖南人民出版社，2015 年 1 月

[5]涂靖：文学语用学：一门新兴的边缘学科//外国语[J],2004 年第 3 期

[6]涂靖：中国的文学语用研究发展态势//外语学刊[J]，2005 年第 1 期

[7]王欣：九十年代语用学研究的新视野——历史语用学、历时语用学和文学语用学//外语教学与研究[J]，2002 年第 5 期

褒贬词的乌兹别克语翻译法探析

马雪梅,副教授（新疆农业大学）

摘要：本文以褒贬词为例，探索了汉语褒贬词翻译为乌兹别克语的方法。按照汉语褒贬词翻译为乌兹别克语的感情色彩特点，将其分为了三种，即 1、原文与译文的褒贬色彩一致；2、原文带有褒贬色彩，译文为中性；3、原文为中性，译文带有褒贬色彩。希望本研究能让更多中乌翻译爱好者关注,并推广中乌双语翻译，推动中乌两国的文学翻译。

关键词：汉语；乌兹别克语；褒义词；贬义词；中性词；翻译

前言

语言是人类生活中交际的重要工具，是人类历史文化的 “活化石”。各民族几千年来对自然的认识、社会发展、民族文化等，都会在语言中得到广泛而又深刻的反映，而这些首先就体现在语言的词汇方面。语言中最活跃的因素就是词汇，它包含着人类对客观事物的认知，顺应时代潮流的发展变化，常常反映出社会生活和社会思想的变化，而褒贬词就是其中之一，它蕴含着民族丰富而深厚的文化，见证着一个民族，一个国家历史文化的发展，形象而生动地反映出人们的思想状态及心理活动。由于词性的复杂化，不同的学者对褒贬词划分的标准也不同，但大部分学者都是依据词语的感情色彩，将这些词语大致分为三类——褒义词、贬义词和中性词，其中褒贬词往往带有强烈的感情色彩，但随着社会和人文的不断发展，逐渐出现了一些活用，例如，“贬词褒用”和“贬词褒用”，运用这种手法，让句子变得更具有变表现力，因此，在翻译中褒贬词占据重要地位。
20 世纪 50 年代开始，中国文学作品的乌语译本开始出现，但当时基本是由俄语译本再译为乌语的。乌兹别克斯坦独立后，中国文学作品直接被翻译为乌兹别克语的翻译文学得到发展，多部中国文学作品在乌兹别克斯坦推出多个译本。比如《猫城记》《聊斋志异》《酒国》《我心中的的河流》和中国童话等。如今中乌两国的关系越来越好，而乌兹别克斯坦的发展也越来越快。文学作品的翻译在两国的关系发展中扮演着重要的角色。希望本研究能让更多中乌翻译爱好者关注并推广中乌双语翻译，推动中乌两国的文学翻译。

一、褒贬词概念界定

褒贬词，顾名思义就是词意的褒贬。大部分词只表示客观的事物或现象，不带感情色彩的这一类词称为中性词。另一部分词体现出鲜明的感情色彩，带有赞扬、喜爱、亲切、礼貌、敬仰等感情色彩的，叫褒义词；带有贬斥、憎恶、厌恶、轻蔑等感情色彩的，叫贬义词[1]（邢福义，1993）。根据感情色彩进行分析，汉语褒贬词的乌兹别克语翻译方法主要有三种：1、原文与译文的褒贬色彩一致；2、原文带有褒贬色彩，译文为中性；3、原文为中性，译文带有褒贬色彩。

二、原文与译文的褒贬色彩一致

原文中的词本身具有明显的褒贬色彩，乌兹别克语中也存在不仅在意义上与其相对应，而且在褒贬色彩上也具有与其相对应的词，在这种情况下，我们只要译出与其相对应的意义即可。

（一）原文为褒义词，译文为褒义词

有时，译文为了保持与原文的色彩一致，将原文中带有褒义色彩的词译为与其具有一样的色彩的词。例如：

1. 植树造林是改善生态环境，造福后代的事情。

O‘rmonzorlashtirish（ O‘rmonlarni barpo etish）ekologik muhitni yaxshilash va kelajak -.avlodlarga foyda keltirishdir

原文中的划线词“造福”意为创造幸福，为褒义词，译文中的“foyda keltirish”为“带来益处”，同为褒义词，与原文的色彩一致。

[1] 邢福义.现代汉语[M].北京：高等教育出版社,1993.

2. 青年一代应该牢固树立远大理想。

Yosh avlod yuksak g‘oyalarni mustahkam o‘.rnatishi kerak

原文中的“远大”为褒义词，译文中“ yuksak”的含义为“雄伟的、宏伟的、宏大的、高大的”，也是褒义词，可见与原文的感情色彩保持一致。

3.万里长城是古代劳动人民智慧的结晶。

donoligining kristallanishidir Buyuk Xitoy devor qadimgi mehnatkash xalq

原文中的“智慧”为褒义词，译文翻译为”donolik“，”donolik“有“聪明才智、智慧”之意，为褒义词，与原文感情色彩一致。

以上例句中，原文划线词皆为褒义词，译文也采用褒义词来阐述其感情色彩，两者感情色彩一致。

（二）原文为中性词，译文为中性词

有时，译文为了保持与原文的色彩一致，将原文中不带感情色彩的中性词仍然译为中性词。例如：

4.她希望成为妈妈的好帮手。

U onasi uchun yaxshi yordamchi bo‘.lishni xohlaydi

原文中的“帮手”表示“指作为下级或副职人员而行动的人；助手。”，为中性词；译文中的“yordamchi”有“帮手、助手”之意，为中性词，与原文色彩一致。

5.人们都尊敬品德高尚的人。

Odamlar yuksak axloqli odamlarni hurmat qilishadi

原文中的“品德”为中性词，译文中的“a”xloq也为中性词，与原文中的色彩一致。

6.他们生产的机器人很快占领了市场。

r tezda bozorni egallab olishdiUlar ishlab chiqargan robotla

原文中“占领”有用武装力量取得（阵地或领土）、占有的意思，为中性词，译文中的“egallab olmoq”有“占用、占有、掌握”的意思，也为中性词，与原文的色彩一致。

上述原文例句中的划线词皆为中性词，译文也采用了与之相对应的中性词来翻译。

（三）原文为贬义词，译文为贬义词

译文为了保持与原文的色彩一致，有时，将原文中带有贬义色彩的词译为与其具有一样色彩的贬义词。例如：

7.文明没有高低、优劣之分。

lmaydi’yomoni bo-pasti, yaxshi-Sivilizatsiyalarning yuqori

原文中的“劣”有“下；坏（跟「优」相对）”的意思，为贬义词，译文中的“yomon”有“坏的，不好的”之意，为贬义词，与原文的感情色彩一致。

8.人人都反对腐败。

Hamma korrupsiyaga qarshi.

原文中的“腐败”有“行为堕落，某机构、组织等混乱黑暗”的意思，为贬义词，译文中的“korruptsiya”有“腐烂、腐败、腐朽”之意，为贬义词，与原文的感情色彩一致。

9.傲慢和偏见是人与人交流的最大障碍。

Mag‘rurlik va noto‘g‘ri qarash inson o‘gi eng katta tortasidagi muloqotda‘.siqdir

原句中的“傲慢”“障碍”都为贬义词，译文中的“mag‘rurlik”有“骄傲、傲慢、自大”之意，“ to‘siq”有“障碍物、阻碍物、绊脚石”之意，以上两个词的原文和译文都是贬义词。

上述原文例句中的划线词皆为贬义词，译文与之相对应也采用了带有贬义色彩的词，这种情况下读者较容易能体会出原文作者想要表达的感情色彩。

三、原文带有褒贬色彩，译文为中性

原词本身具有明显的褒贬色彩，乌兹别克语中如果没有与之在意义和褒贬色彩方面相对应的词，在这种情况下，可以将原文中具有褒贬色彩的词译为中性词，其褒贬色彩则通过上下文来体现。

（一）原文为褒义词，译文为中性词

原文中的词语本身带有明显的褒义色彩，乌兹别克语中如果没有与之在意义和色彩方面相对应的褒义词，此时，可将其译为中性词。例如：

10.老师说的那些话我要一直铭记在心头。

O‘qituvchining aytgan so‘.zlarini yodda tutishim kerak

原文中“铭记”为褒义词，译文中的yodda tut“moq”有“记住、牢记”之意，为中性词，其褒义色彩则通过整个句子来表现。

11.维护世界和平是各国人民的共同使命。

Dunyo tinchligi.barcha mamlakatlar xalqlarining umumiy vazifasidir -ni saqlash

原文中的“使命”为褒义词，译文中的“vazifa”有“任务、职务”之意，为中性词，而其褒义色彩则通过整个句子来表现。

上述原文例句中的划线词语皆为褒义词，译文中却采用了中性词，虽然二者感情色彩不一致，但读者也能通过上下文感受其感情色彩。

（二）原文为贬义词，译文为中性词

原文中本身带有明显的贬义色彩，乌兹别克语中没有在意义和褒贬色彩方面与之相对应的词，因此将其译为中性词。例如：

12.1 这个地方去年遭受了地震灾害。

Bu joyda o‘tgan yili zilzila sodir bo‘.lgan

12.2 她不怕遭受失败。

U muvaffaqiyatsizlikdan qo‘.rqmaydi

原文中“遭受” 指“受到不幸或损害”，为贬义词；例句 13.1 中的“遭受”译为了“sodir bo‘lmoq”，它有“发生”之意，为中性词，例句 13.2 中的“遭受”没有翻译。它们的贬义色彩都是通过整个句子的含义来呈现的。

13.井水不犯河水。(P181)

.quduq suvi daryo suviga qo‘shilmas

原文中的“犯”指“侵害、损害或者冲撞、抵触”，为贬义词；译文中的“qo‘shilmoq”的意思为“加入”，是中性词，而其贬义色彩则通过整个句子来表现。

上述原文例句中的划线词语皆为贬义词，译文虽然采用了中性词，但整个句子所要表达的感情色彩没变，因此并不影响读者对作者所表述的感情色彩的理解。

四、原文为中性，译文带有褒贬色彩

有些原文中的词本身是中性的，但在句子中带有褒贬色彩，因此在译文中采用了带有与之相对应褒贬色彩的词。例如：

（一）原文为中性词，译文为褒义词

14.小草的生命力非常顽强。

O‘.tning hayotiyligi juda mustahkam

原句中的“顽强”有“坚硬或坚强、不屈服”之意，为中性词；译文中的”mustahkam“有“顽强、刚强、刚毅、坚毅”之意，为褒义词。

15.1 每个人都有一个属于自己的梦想。

.Har kimning o‘z orzusi bor

15.2 我的梦想是当一名医生。

.shifokor bo‘lish -Mening orzuim

例 16.1 和 16.2 原句中的“梦想”为中性词，在句子中带有褒义色彩，而译文中的“orzu”为“愿望、心愿”，是褒义词。

（二）原文为中性词，译文为贬义词

16.在生态环境保护问题上，不能越雷池一步。

muhitni muhofaza qilish masalasida (ruxsat etilgan)chegaradan bir qadam -Ekologik va atrof . ham tashqariga / chetga chiqish mumkin emas

原句中的“雷池”指“古水名，在今安徽望江。比喻不敢越出一定的范围”，是中性词，在句子中带有贬义色彩，译文中的“ chegara”（边界、限制、约束）有时为中性词，有时为贬义词。

结语

综上所述，可以发现，汉语褒贬词在译为乌兹别克语时，大部分情况下，只需要对号入座将其褒贬义表达出来。但这并不等于说，具有褒贬色彩的词语在翻译为乌兹别克语的过程中原封不动将褒义词全部都翻译为褒义词，将贬义词全部都译为贬义词。其实，也有将褒义词或者贬义词译文为中性词；将中性词译为褒义词或者贬义词等的现象。

近年来，中乌两国科技、经济、文化、语言等方面的交流得到不断增强，但是，对彼此文化的了解还不够深入，中国文学作品直接被译为乌语的也不多，乌语被译为中文的作品也很少。今后两国还需要不断加强文化和文学交流，以推动两国文学发展，进而达到进一步友好交流、共同推动经济发展的目标。作为推动两国友好交流的文学作品翻译工作者，就更加肩负重担。在翻译过程中，需要译者充分研读原文所要表达的感情色彩，分辨清楚贬义褒，翻译时既要考虑保留原文的感情色彩，也要考虑乌兹别克语的表达习惯，选择最适当的翻译方式。

参考文献：

[1]丛亚平主编.实用俄汉汉俄翻译教程[M].北京：外语教学与研究出版社,2016.

[2]陈宏薇，李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海：上海外语教育出版社，2016.

[3]丁树德.翻译技法详论[M].天津：天津大学出版社，2005.

[4]Feruza Karieva.中国文学在乌兹别克斯坦的译介[D].上海外国语大学硕士学位论文，2019：38.

[5]黄伯荣，廖序东.现代汉语(第六版)[M].北京：高等教育出版社， 2017.

[6]史震天.语体翻译理论与技巧[M].乌鲁木齐：新疆人民出版总社，2013.

[7]中国翻译工作者协会.科技翻译技巧文集[M].中国对外翻译出版公司，1987.

[8]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典（第 7 版）[K].北京：商务印书馆，2018.

[9]张敬仪.汉维-维汉翻译理论与技巧[M].北京：民族出版社，2004.

浅谈柯尔克孜族人新生儿命名仪式

达吾提·阿不都巴热，语文学博士、助理研究员
（中国社会科学院民族文学研究所）

【摘要】柯尔克孜族是我国 55 个少数民族是之一。主要分布在新疆，黑龙江也有一少部分。在汉语里把国外的柯尔克孜族称“吉尔吉斯族”。吉尔吉斯族是今中亚国家吉尔吉斯斯坦的主体民族。柯尔克孜族文化是伟大的中华民族之文化的不可分割的组成部分。它的存在是中华文化多元一体、丰富多彩的表现。文章中主要介绍及探讨柯尔克孜族人新生儿命名仪式。包括命名的意义、命名时应注意的事项、命名特征等。

【关键词】柯尔克孜族；新生儿；命名；名字；特征

人名是时代的写照，因为人名总是反映出当时的政治、社会、文化、经济等等的特点特征，同时反映出当时人民的思想意识。因为人们的意识所受的影响均来自当时的社会文化、经济、政治环境等等因素。

一、新生儿命名仪式风俗

如今，柯尔克孜族人怎么给儿女命名？给儿女命名时会保留什么样的习俗？下面，我们来探讨一下这些问题。在《中国柯尔克孜族》一书中，关于给儿女命名，有这样的描述：

“给孩子命名是一个十分严肃和庄重的仪式。孩子出生 3 天之后，父母要宰牛羊，邀请全村的人前来做客，并提前约定一位有名望的长老或者孩子的外公等给孩子当众命名。柯尔克孜族给孩子命名有多种方式，名字的意思也很多，一般是预选许多有意义并适合孩子的名字。过去在命名仪式上一边用火镰打火石，一边喊出预先挑好的名字。如果喊到一个名字时，正好打着了火，就给孩子确定此名。现在通常要邀请一位明智的人或由孩子的外祖父祖父或舅舅等为孩子取名。命名仪式上，为孩子取名的老人首先要在孩子的左右耳分别念诵唤礼，然后进行取名程序。要大声当众宣布婴儿的名字，众人则对新生儿的名字表示赞颂。为孩子挑选名字一般有三种方式：一是挑选有作为的祖先或历史上的英雄人物的名字或当场采用在座宾客中的德高望重者或百岁老人的名字；二是以出生地名、日、月、星辰以及花草的名称为名字；三是直接从历史书中挑选民族英雄和精英人物的名字取名。”

此外，还有些民间的说法，柯尔克孜人对婴儿取名的仪式风俗如下：

母亲把新婴儿包裹在干净纯白的棉布里抱在怀里，婴儿的父亲是最为先进行这个仪式的人，站在参加这个仪式的人群当中说道：“亲爱的亲戚朋友们，希望大家能为我们的新生儿取个能给他带来美好未来的姓名，希望我们的孩子能效劳父母，有闪亮不平凡的未来。”当然，希望孩子在未来孝敬父母、亲近亲戚朋友、对别人善待友好，希望大家给他（她）起的这个名字能给他（她）带来好运，他（她）的名字保佑他（她）一生，一直陪伴于他（她）。在这个仪式上，一定也有新生婴儿的爷爷奶奶、姥姥姥爷，他们上来也会说道：“亲爱的亲戚朋友们，今天为这个亲生婴儿取名是我们的任务和责任，这也是我们的风俗习惯，希望大家参与我们一起给新生婴儿取姓名。我们为了孩子能在将来成为我们的翅膀，为祖国奉献自己的力量，做一个实诚有用的人，因此我们想给新生婴儿取‘卡力斯别克’（男孩名）这个名字，也希望你们以后就这么叫这个新生婴儿，希望他的父母与孩子永不分离，幸福一生”。“如果新生婴儿的名字由此被广大群众喜爱，那就一定也有他们的美好祝福。”就这样说七遍。然后，在新生婴儿的左右耳朵以次说三遍：“你的名字叫卡力斯别克，以后我们就这样叫你，希望你的名字给你带来好运，伴着自己的名字长命百岁”。

在这个仪式上会对取了新生婴儿名字的人着重的尊重和重视。随着取名仪式的开始，就此大家进行仪式的下一阶段。同时在这里也提醒一下，在给新生儿取名过程中如果能有民间库姆孜曲“胜利”、“塔依其”（意为“太子”）等相关的库姆孜乐曲的话那就更好了。

二、给新生婴儿取名时应该注意的事项

在我们认识中，著名的伟人、历史人物、在我们生活当中的优秀人物，以及英雄人物都会属于“重量”级别的名字。如果在给新生婴儿取类似名字时，不一定所有象征性的名字都会有正向的反应，也可能会有负面影响。在这里我们可以提到，我们的祖辈为什么不会起寓意不好的名字的原因。比如说，体弱多病、事事不顺、举止言谈不好的人的姓名一般不常使用。也许，因为起了这个名字也可能会给这个新生婴儿带来同样的霉运。还有，因为种种原因非常年轻就告别生活的人的名字也最好不要使用。前辈中的三代人的名字也最好不要使用，原因是有可能这新生婴儿在自己的一生中也会有与前辈类似的生活经历。所以，所使用的人名对我们来说简直重要无不话说。当然，在亲戚朋友当中，那种举止言谈不好的人的姓名也一样最好不要使用。为新生婴儿取名是我们的任务和责任，这种取名仪式我们不仅不能忘掉，还要极其重视它。

从古到今，柯尔克孜人都有为刚来到世上的新生儿赐予名字的习俗和传统。

那些为伟人起过名的人也希望自己的孩子也如同这位伟人一样学富五车、智勇双全，并视他当为孩子一生的榜样，（我们为了你能像这位伟人一样德才兼备，所以给你起了这样的名字）教育和引导孩子。

为新生儿取名之际，一般婴儿会坐在爷爷或者是孩子父亲的嫡兄大腿上，并专门邀请专业的民间民俗人士主持。

为新生儿取名的责任一般在于新生儿的爷爷和奶奶，他们会精心挑选一个适合的名字，或者是会让部落中德高望重的耆艾和鞠躬尽瘁的老媪为小孩取一个能陪伴他一生的称呼。如果一个新生儿的名字是一位伟人（或者是事业成功的人）取的，那么人们就会一直舆论这个人的名字，会成为民间不变的话题。

一般一个新生儿的名字会在整个家庭的所有人员集体参与的情况下诞生。为自己的孩子取名是父母义不容辞的责任，并且要为自己取的名字负一辈子责。对于柯尔克孜人，取名是为婴儿赐予的宝贵财富，一个人的名字代表着父亲与母亲的爱的结晶，寄托着父亲与母亲对他的希望。

三、婴儿取名特征

赐予新生儿的名字都有它本身独特的意义。如果在一个家庭新生儿接连夭折，那么有下一次有新生儿出生时就会为他（她）取一些飞禽走兽的名字，例如："波如巴依"（böürübay——狼+富裕）、"图力克别克"（tülkübek——狐狸+伯克）、"布尔图克"（bürküt——雄鹰）、"舒穆卡尔"（šumqar——矛隼）、"布古巴依"（buğubay——鹿+富裕）等。古人认为这些生命顽强的飞禽走兽的名字会保佑孩子的性命。

如果孩子一直夭折、膝下荒凉，那么就会给新生儿取名叫"托合托孙"（toqtosun）、"托合托古丽"（toqtogül）、"托合托汗"（toqtoqan）、"托合托尔别克"（toqtorbek）、"托合托尔"（toqtor）、"托合托拜"（toqtobay）、"图拉提"（turat）、"图拉尔"（turar）等名字（这里的"toqto"、"tur"是"站住"、"留下"、"停住"等意思）。

对于出生就长有交界痣的新生儿，一般会取名为"哈丽曼"（qaliman）、"哈丽布比"（qalbübü）、"哈力别克"（qalïbek）、等（"qal"是指"痣"）。

而新生儿出生时，身体的某一个部位长有红色疹子的，就会取名为"阿纳尔巴依"（anarbay——石榴+富裕）、"阿纳尔古丽"（anargül——石榴+花）、"阿纳尔别克"（anarbek——石榴+伯克）等（"anar"是指"石榴"）。

双胞胎新生儿取名时，讲究名字之间的押韵和谐音，男双胞胎的名字一般为"阿山-玉山"（asan-üsön）、"加尼什-拜依什"（janïš-bayïš）等。而女双胞胎的名字为"巴提玛-祖拉"（batma-zuura）、"阿帕力-乌帕力"（apal-üpöl）等。

在多子多女的家庭，如果女方没有意愿再要孩子或者是到了心有余而力不足的年纪，就会为新生儿赐予"坎结"（kenje）、"坎结古丽"（kenjegül）、"坎结别克"（kenjebek）等名字（"kenje"是指"年纪最小的孩子"）。

有些时候也会根据新生儿出生时的环境和气候变化而取名，例如："贾穆戈尔别克"（jamğïrbek——雨+伯克）、"波若恩"（boroon——风）等。

新生儿出生时，有会以游牧生活中的定居情况和当时的生活形态为新生儿取名，例如："阔曲坎巴依"（köčkönbay——迁徒的+伯克）、"阔曲坎"（köčkön——迁徒的）、"阔努西别克"（qonušbek——居处+伯克）、"加依罗别克"（jayloobek——夏牧场+别克）、"克什托巴依"（qïštoobay——冬牧场+富裕）等。

还有一些时候新生儿出生的年、月份和时期也会成为新生儿姓名的一部分，例如："奥若左"（orozo——封斋）、"齐勒戴别克"（čildebek——数伏+伯克）、"朱马"（juma——星期五）、"拜先巴依"（beyšenbay——星期四+富裕）等。

祈求孩子不被他人陷害，只求孩子能在人前人后倍受理解和包容，因此也会给新生儿取一些比较卑微的名字，例如："铁扎克巴依"（tezekbay——干粪块+富裕）、"包克木头"（boqmurun——粪便+鼻子）、"库其克"（küčük——狗崽子）、"伊特巴依"（itbay——狗+富裕）等。

还有取一些名字的目的是希望自己的子孙能拥有某一种技能或者是从事某一个职业而起的，例如："奥吞奇"（otunču——打柴人）、"吉勒克奇"（jïlqïčï——牧马人）、"奎奇"（küüčü——作曲家）、"阔依奇"（qoyču——牧羊人）等。

赐名者希望希望女儿能够貌美如花、倾国倾城，因此也会取名也“阿依苏鲁”（aysuluu——月亮+漂亮）、“阿依帕丽”（ayperi——月亮+仙女）、“阿克莱”（aqïlay——智慧+月亮）、“乔盼阿依”（čolponay——金星+月亮）、“努尔乔盼”（nurčolpon——光+金星）等。

如果新生儿刚出生就有诞生牙（新生牙），那么取名也有点特别，例如：“波如”（börü——狼）、“波如巴依”（börübay——狼+富裕）、“波如克孜”（börüqïz）等。据说如果新生儿有诞生牙，却没有为他们取这类的名字，那么这类孩子长大后必与其他兄弟姐妹针锋相对、格格不入，或者是会遭遇到一些无妄之灾。

在为新生儿取名时，一般家人考虑使新生儿的名字与自己的亲生兄弟姐妹的名字相似或者是相押韵，例如：如果姐姐的名字是“吉力德孜”（jïldïz），那么可能会为新生的小姑娘取名为“昆都孜”（qunduz）。

其实取名的真正目的不是为了很好的区别每一个人，而是取名寄托了父母对自己的子孙的期望和希冀。

参考文献：

[1]阿地里·居玛吐尔地.中国柯尔克孜族[M].银川：宁夏人民出版社，2011.

[2]贺继宏，张光汉.中国柯尔克孜族百科全书[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，1998.

[3]买买提哈孜.柯尔克孜族民俗[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，1993.

[4]贺继宏等.克孜勒苏柯尔克孜自治州民族志[M].阿图什：克孜勒苏柯尔克孜文出版社，1992.

中国古诗词文化对国际中文爱好者文化素养提升的探究

王云鹤，张翼翼，徐佳（中国地质大学）

摘要：中国古诗词博大精深，意蕴凝练，是中华文化的集大成者、当之无愧的民族瑰宝。阅读中国古诗词，有利于广大国际中文爱好者提高中文水平并提升个人文化素养。本文通过文献研究法和比较分析法，对时下方兴未艾的“诗词热”及“汉语热”予以探讨，初步探索了国际中文爱好者通过学习中国古诗词提升文化素养的途径，例如在孔子学院对外汉语教学过程中，使中国古诗词成为对外汉语教学交流的闪亮名片，在具备条件的孔子学院内上线面向国际中文教育的中国古诗词文化品牌类节目。

关键词：中国古诗词；中国古诗词文化；国际中文爱好者；国际中文教育；文化素养

1.研究背景与研究意义

21世纪以来，科学技术日益发展，文化浪潮迭起，信息社会的到来让越来越多的国际中文爱好者有机会接触中文并爱上中文。方兴未艾的“诗词热”和“汉语热”以及全球蔚然成风的孔子学院，无一不印证了中文逐步走向国际而国际也开始接纳中文的这一趋势。作为中华文化的典型代表，中国古诗词记载了中华民族文化的发展史，积淀了中华民族几千年的人文精神，蕴涵着中华民族生生不息的民族精神。对于国际中文爱好者来说，想要深入了解中文背后的文化意义及时代精神，从中国古诗词文化入手无疑会事半功倍。一方面，中国古诗词葆有永恒的人性，多为心灵体悟故又充满感性，对于提升国际中文爱好者的中文水平大有裨益；另一方面，通过体味这份古今相通的人类情感智慧，探索诗词背后的情感世界，国际中文爱好者其自身的文化素养也会于无形中得到提升[1]。

2.中国古诗词文化及文化素养的理论基础

2.1 中国古诗词的文化内涵

[1] 窦静怡. 中国古诗词的文化精神的德育功能探究[D].辽宁工业大学,2019.

张敏于 2021 年在《古诗词教学之“文化育人”功能的深化探索》中提出，短小的篇幅中却承载着鲜活的情境、浑厚的气象、浓烈的情感、完整而开放的“意义场”等，是古诗词文化内涵的重要表现和构成。古诗词所建立的情境、气象、“意义场”使其拥有着“引人入境”的能力，可以帮助我们跨越时间的鸿沟以“入乎其内”，产生“身临其境”之感[1]。中国古诗词因其言简意赅、意境深远的特征为人熟知。为方便国际中文爱好者理解，笔者特摘取杜甫《望岳》中的几句诗做简要分析。《望岳》开篇即提到“岱宗夫如何，齐鲁青未了”，用一句设问统领下文，紧接着道出泰山的绵延、高大。“造化钟神秀，阴阳割昏晓”，“钟”和“割”两个字生动形象地突出了泰山的秀美无双和高耸挺拔，高到甚至把山南山北分成了光明与昏暗两个天地。“会当凌绝顶，一览众山小”，寥寥几笔，作者由望岳而生发的登临泰山的决心和豪情便呼之欲出。全诗仅四十余字，却将泰山的万千景象和壮观气势渲染得纤毫毕现栩栩如生，令人如亲临其境，胸怀激烈。这也是中国古诗词言简意赅、意境深远这一特征的文化魅力所在。

2.2 文化素养的内涵及涵育研究

文化素养是指人们在文化方面所具有的较为稳定的、内在的基本品质，表明人们在这些知识及与之相适应的能力行为、情感等综合发展的质量、水平和个性特点。

郭媛媛于 2019 年在《文化自信与国民素质涵育》中指出,文化自信建立在“家学深厚”的传统文化优势基础上。中国五千年灿烂文明和传统文化积淀,使得浸润在悠久文化中的民族及其国民, 有着天生的优质文化基因;东方文化在 21 世纪迎来再次兴盛、发达的机遇,使得“四大文明古国”之一的中华民族及文化,在文化根基久远、深厚中,形成文化自信的内涵基础[2]。

21 世纪以来，随着中华民族自信心的增强和中国国际影响力的提高，中国在世界舞台中逐步占据一席之地，相应地，国际中文爱好者获取中文资源的便利度也显著提高。一方面，这是文化无国界的大势所趋；另一方面，也是国际友人对中国文化的认可。作为中华文化走向世界的重要窗口，如火如荼的孔子学院为提升国家“软实力”与“核心竞争力”做出了巨大贡献。语言文化的国际传播是软实力生成和提升的有效途径，在此背景下，加强国际中文教育，促进中国语言文化国际传播，加强国际传播能力建设，是孔子学院的责任与使命。提升孔子学院国际传播能力，重在推进中文国际传播本土化进程；加强中华文化的核心理念与现代价值传播；提高孔子学院国际传播的质效。移动化、社交化、可视化传播是孔子学院国际传播的新趋势。

2.3 中国古诗词所体现的中国文化特质

于述胜于 2005 年在《中国现代课程改革的文化问题论纲》中提到，古诗词是思想的产物，创作过程中，诗人有意无意地将中华文化的价值观念、思想品格、思维方式、语言习惯等代入其中，古诗词自然就融汇着多种中国文化特质。“文化特质”是对文化本质特征的归纳与概括，是一个民族的关键信息[3]。中国古诗词作为国际中文爱好者了解中文的一个重要窗口，在实际推广中更加需要做到“以小见大”、“出乎其外”，将中国古诗词与其背后的文化世界联系起来，这将成为国际中文爱好者获取中国传统思想资源和文化智慧的重要途径。

2.4 中国古诗词文化的国际导向

习近平总书记指出：“中国传统文化博大精深，学习和掌握其中的各种思想精华，对树立正确的世界观、人生观、价值观很有益处。”学习中国古诗词，在个人层面上有利于陶冶情操，加强修养；在国际层面上有助于弘扬中国优秀传统文化，增强民族自信心和自豪感，对提升国际中文爱好者的文化素养可以起到春风化雨的助力作用。此外，习近平总书记还高度评价了孔子学院。他在 2015 年全英国孔子学院和孔子课堂年会开幕式上

[1] 张敏,武枫智,刘峻杉.古诗词教学之“文化育人”功能的深化探索[J].中小学德育,2021(02):23-26.
[2] 郭媛媛.文化自信与国民素质涵育[J].中国政协,2019(05):94-95.
[3] 于述胜,刘继青.中国现代课程改革的文化问题论纲[J].当代教育科学,2005(19):15-19.

的讲话中指出：“语言是了解一个国家最好的钥匙。孔子学院是世界认识中国的一个重要的平台。作为中外语言文化交流的窗口和桥梁，孔子学院和孔子课堂为世界各国民众学习中文，了解中华文化发挥了积极作用，也为推进中国同世界各国人文交流、促进多元多彩的世界文明发展作出了重要贡献。”孔子学院作为非营利性教育机构，其宗旨是增进世界人民对中国语言和文化的了解，发展中国与外国的友好关系，促进世界多元文化发展，为构建和谐世界贡献力量。其主要职能是：面向所在国社会各界人士，开展汉语教学；培训汉语教师；开展汉语考试和汉语教师资格认证业务；提供中国教育、文化、经济及社会等信息咨询；开展当代中国研究[1]。

3.提升国际中文爱好者文化素养的途径

3.1 将中国古诗词文化作为对外交流的闪亮名片

杜玉波于2022年在《努力开创高等教育对外交流合作新格局》中提到，国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。心相通的深层基础是文化，关键在教育。人类是休戚与共的命运共同体，面对未来的各种挑战，高等教育国际交流合作是攻克人类难题、推动社会经济发展的重要力量。开创高等教育对外交流合作新格局，是当下高等教育国际合作的重中之重[2]。

作为对外教育的重要窗口，中国古诗词已俨然成为中华优秀传统文化的一张名片，正以其跨越时空的强大生命力和艺术感召力吸引越来越多国际中文爱好者。中国古诗词是中华优秀传统文化的集中体现，我国国家领导人习近平总书记曾多次在国内外重大场合公开引用中国古诗词作为重要讲话内容。2022年5月10日，在庆祝中国共产主义青年团成立100周年大会上，习近平总书记引用了“人生万事须自为，跬步江山即寥廓”的诗句，勉励青年朋友树立远大理想，追求进步。榜样的力量是无穷的。国家领导人在演讲中引用中国古诗词，带头传播中华优秀传统文化，无疑起到了良好的示范作用。有关部门更应坚持对外交流时输出中国古诗词文化，这对于国际中文爱好者来说也等同于得到了官方认可，有益于提高其学习动力和古诗词文化素养。

3.2 上线面向国际中文教育的中国古诗词文化品牌类节目

汪冰莹于2021年在《泛娱乐时代下的传统文化传播类节目——以<中国诗词大会>为例》中提到，在这个时代，传统文化传播遇到瓶颈，人们在学校外的地方几乎看不到传统文化的踪影。随着智能手机等新媒体技术的不断发展，人们一般通过打字和视频见面、聊天，甚至在学生群体中都经常出现提笔忘字的情况。传统文化传播在一定程度上缺失，人们不断追求更新、更快、更流行，淡忘了传统文化的底蕴。在这种情况下，中央广播电视总台一马当先，推出《中国诗词大会》《见字如面》《朗读者》等一系列文化综艺节目，在新颖的传播方式中，重新演绎中国故事、传播中国文化，让观众再次领略了中华文化的博大精深和传统文化别样的[3]。作为电视艺术组成的重要一支,文化类节目内涵的深度可以反映出时下受众审美的深度。比如，《中国诗词大会》、《中国好诗词》等文化类电视节目就为中国古诗词文化的认知与传播提供了新颖的表达方式。拿其中的《中国诗词大会》举例，节目宗旨是为了传播弘扬中国诗词，最主要的传播内容自然是中华上下五千年流传下来的诗词。传播内容情趣高雅，符合我国树立文化自信的要求。诗词是文学中的贵族，而我国的古典诗词把中国人对美的追求精神凝聚在一起，有解放心灵、救赎灵魂的作用[4]。

在文化全球化的今天，中国经历过了“哈韩”“哈日”风的席卷，更确立了大众媒体要在受众中树立文化自信，首先要使受众明白中华文化的博大精深，才能在后续工作中做

[1] 许琳.世界眼中的孔子学院（一）[J].美文(上半月),2022(06):125-135.

[2] 杜玉波.努力开创高等教育对外交流合作新格局[J].中国高等教育,2022(11):25-26.

[3] 汪冰莹.泛娱乐时代下的传统文化传播类节目——以《中国诗词大会》为例[J].新闻文化建设,2021(07):112-113.

[4] 杨利英.《中国诗词大会》的文化现象探析[J].新闻战线,2016(16):111-112.

好文化输出的理念。传统文化的传播，可以大范围向观众展示我国传统文化的美。逐步消灭信息时代下人们“提笔忘字”等现代病，并在观众心中树立起美好品德和高雅品味[1]。此外，这种结合时代特征，借助“老派作新”手段宣扬中国古诗词文化的方式非常值得向国际方面进一步推广，让作为受众之一的国际中文爱好者通过线上媒介就可以接触到中文精华。

4.孔子学院线上课程的开发与应用

2020年6月18日,《教育部等八部门关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》指出，国际中文教育方兴未艾，孔子学院及其在线平台为各国各界人士学习汉语、了解中国文化创造了有利条件……打造“一带一路”教育行动升级版，扩大教育国际公共产品供给，为全球教育治理贡献中国方案……建立中国特色国际课程开发推广体系，优化汉语国际传播，支持更多国家开展汉语教学[2]。

十九大以来，为进一步贯彻文化走出去战略，国际中文教育领域中文化教学的比重不断攀升，中国古典诗歌作为中华文化之瑰宝，总能用最精粹的语言承载最深厚的意蕴，具有独特的学习价值。在新冠疫情的冲击下，国际中文教育加速走上了现代化语言教学转型之路，混合式教学作为现代化教学模式，近年来逐渐被海内外高校及国际中文教师所采纳[3]。时代的浪潮外加疫情的冲击，使得每一位关注国际中文教育的有心人都不约而同探索起了孔院的进一步发展，目前最符合时代特征的就是注重线上课程的开发与应用。比如，借助媒体力量通过线上途径上线面向国际中文教育的中国古诗词文化品牌类节目，将中国古诗词文化作为对外交流的闪亮名片，这对于孔院的繁荣与发展势必会起到良好的导向作用。此外，可以选择一到几个孔子学院作为试点试推行以下方案：第一，及时感知国际中文爱好者的学习特点，进行有针对性的线上教学互动设计；第二，明确教师指令，加强教师互动语言控制；第三，丰富线上教学的互动类型和互动形式，提高互动设计的系统性和层级性；第四，充分调用软硬件设备，加强与当地教师的合作教学[4]。

5.结束语

中国古诗词文化对国际中文爱好者文化素养能否起到提升作用的探讨，缘起国际中文爱好者学习汉语的热潮，立足中国传统文化博大精深的魅力，是针对全球中文爱好者进行素质教育的抓手，也是值得从多角度予以立体、深入研究的可持续发展类选题。尽管当代中国在国际上频频掀起诗词热和汉语热，但诗词国际化和国学全球化的具体方案，还有待进一步探索。而孔子学院，将不负众望成为有效落实相关政策的理想渠道和最佳平台。希望、也相信，通过有关部门和国内外广大中文爱好者的共同努力，中国古诗词文化将在提升人文素质教育领域大放光彩。

参考文献

[1]窦静怡. 中国古诗词的文化精神的德育功能探究[D].辽宁工业大学,2019.

[2]张敏,武枫智,刘峻杉.古诗词教学之“文化育人”功能的深化探索[J].中小学德育,2021(02):23-26.

[3]郭媛媛.文化自信与国民素质涵育[J].中国政协,2019(05):94-95.

[4]于述胜,刘继青.中国现代课程改革的文化问题论纲[J].当代教育科学,2005(19):15-19.

[5]许琳.世界眼中的孔子学院（一）[J].美文(上半月),2022(06):125-135.

[6]杜玉波.努力开创高等教育对外交流合作新格局[J].中国高等教育,2022(11):25-26.

[1] 贾月,武煜.原创文化类节目《中国诗词大会》的多元创新思考[J].现代传播(中国传媒大学学报),2016,38(12):156-157.

[2] 教育部等八部门关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见[Z].2020.

[3] 张斯淇.国际中文教育中高级阶段古诗混合式教学研究[D].内蒙古师范大学,2022.DOI:10.27230/d.cnki.gnmsu.2022.000557.

[4] 赵航. 线上汉语教学互动策略研究[D].华东师范大学,2022.DOI:10.27149/d.cnki.ghdsu.2022.000903.

[7]汪冰莹.泛娱乐时代下的传统文化传播类节目——以《中国诗词大会》为例[J].新闻文化建设,2021(07):112-113.

[8]杨利英.《中国诗词大会》的文化现象探析[J].新闻战线,2016(16):111-112.

[9]贾月,武煜.原创文化类节目《中国诗词大会》的多元创新思考[J].现代传播(中国传媒大学学报),2016,38(12):156-157.

[10]教育部等八部门关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见[Z].2020.

[11]张斯淇. 国际中文教育中高级阶段古诗混合式教学研究[D].内蒙古师范大学,2022.DOI:10.27230/d.cnki.gnmsu.2022.000557.

[12] 赵航. 线上汉语教学互动策略研究[D]. 华东师范大学,2022.DOI:10.27149/d.cnki.ghdsu.2022.000903.

跨文化传播视域下的国际中文教学
—以面向外国汉语学生的“报刊阅读课”为例

范基顺（上海外国语大学）

摘要：随着经济全球化时代的到来，中国与世界的联系越来越密切，学习汉语的人也越来越多。在文化差异背景下，如何让国际汉语学生对报刊阅读感兴趣，能够有效避免差异带来的不良影响是需要不断探究的重要问题。本文基于文化差异视角，深刻论述国际汉语学生阅读报刊的重要作用， 深入剖析基于文化差异视野下提高国际汉语学生解读新闻的策略。

关键词：文化差异；报刊阅读；重要影响；国际汉语学生；国际中文教育

随着经济全球化、科技信息化、文化多元化时代的到来，很多外国学生对当代中国及中国文化都怀有强烈的好奇心。中文报纸能更好的、更全面的展现当代中国。但由于它独特的表述系统，专门的表达习惯和格式化形式，很难让留学生读懂。为了解决这一难题，国内高校对三年级外国汉语学生普遍开设了“报刊阅读课”，它是专业必修课程，旨在增强学生的语言感知能力，使外国留学生了解中文报纸的表达习惯和格式化形式，尽快掌握和解读中文报纸必备的技巧和捷径 ，然而新闻的写作往往文白夹杂、官话行话、新闻导语、地方方言、外来语、专业术语等，如果不了解相关知识就很难读懂，这就导致他们缺乏了阅读的积极性和主动性。 那么教师该如何让外国留学生尽快通过原文直接读懂和欣赏中文报纸，分享读中文报纸的乐趣，是报刊阅读课程教学的一个难点。为此，笔者期望通过思考与探索能够促进国际中文教育中报刊阅读课，最终达到了语言教学与文化教学互为支撑、互相促进的教学效果。

一、如何让国际汉语学生对报刊阅读课感兴趣

报刊是中华文化和语言文字走出去的桥梁。中国文化教学主要有两条途径：一是开设专门的中国文化类课程并组织各类文化活动。《高等学校外国留学生汉语教学大纲（长期进修）》中指出，“文化知识课包括中国概况、中国历史、中国文学等课程，这些课程讲授中国的国 情、历史、文学等文化背景知识，使学习者提高其语言运用的层次”。[1](P.14) ；二是在语言教学中贯穿和渗透文化因素教学。报刊阅读课就属于第二种途径。外国学生要能读懂中国报刊，首先要了解相应的背景文化，才能理文章所表达的意思。，因此有些同学在未了解中华文化前，他们阅读时会感到迷惘，甚至会出现抵触情绪。那么，如何让学生静下心来阅读，是这门课开设是否成功的关键。

万事开头难，好的开头是成功的一半，第一节课具有一定的导入性质，需要涉及的方面比较多，能引起学生的兴趣至关重要。为了解决这一问题，教师可以在第一次上课时，需要让学生对中国报刊产生感性认知，了解一些报刊的基本特点。比如，“一般报纸的刊头会标明一份报纸的性质（如《人民日报》 《中国青年报》）报纸出版发行的地点（如《北京日报》 《成都日报》 《羊城晚报》）、业务范围（如《健康报》 《中国法制

报》 《中国少年报》）等等。有的报纸还专门描写出自己的特色，引起相关范围读者的留心（如 《足球》 《中国电脑报》 《美华工商报》）；还有的报纸刊头是一些表意性的内容， 比如《大公报》 《文汇报》 《联合报》 《光明日报》 《团结报》 《新华日报》等等。” [2] P2

另外，教学时应该把握循序渐进的原则，这是人类认知的基本规律。报刊中正刊部分内容较多，包括时事新闻、追踪报道、新闻评论、任务采访等。“中国大陆报纸报道新闻一般都比较有规律。在报纸的第一版和重要的位置一般报道重大的和严肃的新闻。这类新闻包括国家大事，国家领导人的活动，重要会议和工农业及科技方面的新闻。同时也报道一些国际上的大事以及外国领导人的消息。”[3]P46 这样的新闻，它的文风比较庄重，往往采用比较正规的词汇表达。如官方行话、 新闻导语、、专业术语、而且中文报纸的文章的标题，还喜欢应用对仗、谐音、双关、钾韵等具体手法。更增加了国际中文学生的阅读难度。因此，如果将这些都放在第一堂课上介绍，就显得繁复，重点不突出了，也容易让学生产生厌学心理。

最后，任何知识的消化、吸收都要靠学生自身。教师如果满堂灌，学生就会觉得枯燥。因此在课堂上，教师应该“以学生为中心”，让学生头、手、口，全方位动起来。可以找几篇新闻中的热门话题展开讨论，如“一路一带”背景下的汉语热、如何看待“新型冠状病毒肺炎疫情下的经济发展，论报刊中广告的重要性等等。实际教学环节，也可以融通中外，把中国特色与其他国家的文化结合起来，旨在贴近学生心理。比如，“面对突如其来的严重疫情，广大医务人员白衣为甲、逆行出征，舍生忘死挽救生命。全国数百万名医务人员奋战在抗疫一线，给病毒肆虐的漫漫黑夜带来了光明，生死救援情景感天动地！” [4]然后请同学举例他们国家会如何应对。不仅要让学生了解中国人在面对大灾大难时的奉献精神，还可延伸到政治经济等其他领域现状。并鼓励同学们在报刊阅读时找到契合点，激发对阅读新闻作品的兴趣

二、阅读报刊对国际汉语学生重要作用

（一）有助于正确认识中国国情

新闻传播是媒体为群众引导正确舆论方向的重要手段，习近平指出，“党的新闻舆论工作是党的一项重要工作，是治国理政、定国安邦的大事。做好党的新闻舆论工作，事关旗帜和道路。事关贯彻落实党的理论和路线方针政策，事关顺利推进党和国家各项事业，事关全党全国各族人民凝聚力和向心力，事关党和国家的前途命运。”[5]P25 随着“一带一路”倡议的提出，为中国和世界经济提供了新的发展动力，进而中外交流越来越密切，国际汉语学生也越来越多。新闻是最能讲好中国故事，传播好中国声音，解释好中国特色。那么学生阅读新闻将有助于将理解中国的方针政策，了解中国的主流文化，不会因为文化冲突产生不利影响和抵触情绪。

（二）有助于增进中外文化交流

语言的功能之一是表达意义，但其含义不具备普遍性，会受到文化和语境的制约。在跨文化交际时，人们由于语言和文化的不同，可能会对词语的含义产生误解。比如，有一次在上报刊阅读课时，笔者问学生们平时喜欢看什么书？这时一位意大利的男同学站起来说：“我喜欢看黄色的书。”当时笔者有点吃惊，就马上问他黄色的书在意大利是什么类型的书？他说是侦探类小说。紧接着笔者就在班级中讲了黄色的书在中国代表更含义。另一位来自西班牙的华侨交换生也分享了当时在西班牙关于“黄页”（yellow pages）（电话号码簿）和“黄皮书”(Yellow Paper)（政府重要文件）的趣闻。而新闻传播是中外文化交流的重要途径，在中国它肩负着宣传国家的方针政策、增进文化交流的重要使命。国际汉语学生读新闻，可以掌握更多的专业性词汇，了解两国之间的文化差异，使学生在交际时避免使用错误，提高他们的汉语交际能力。

三、基于文化差异视野下探析提高国际汉语学生解读新闻的策略：

（一）充分体现新闻特点，选择适合学生阅读的新闻

新闻是新近发生的事实的报道。[6]P23 具有陈述事实、报道及时、具有新意、公开传播的基本特点。受众在接触信息时，更容易注意那些与自己原有观念相吻合的信息，或者自己更关心、更需要的信息。也会主动避开与自己观念相悖，或者不感兴趣的信息。不仅如此，受众在理解他所接受的信息时，还会不自觉的加进一些主观的东西。基于以上情况，笔者在给学生选择新闻时，会深入理解新闻的基本特点，选择那些利于学生集中注意，有代表性、有说服力的信息。就新闻报道模式而言，笔者偏重于选择 “倒金字塔”的布局结构。“这种模式就是把新闻中最重要的、读者最感兴趣的部分写在第一段的导言里。这样的新闻可以很快抓住学生兴趣，让学生还没有读完全文就掌握了新闻内容。比如，在讲到体育新闻时，笔者在教材上选择了“得到的不仅仅时一枚金牌” [7]P137 这篇文章。该文采用的是“倒金字塔”的写法，先报导在奥运会上大杨扬不负众望，夺得女子 500 米短道速滑冠军的结果，然后在再详细报道了怎么赢的？以及里面的曲折故事。就新闻内容而言，要充分考虑学生的语言习惯特点，基于学生对新闻文本的基本需求，最大限度选择书面化和通俗化相互兼顾，减少对晦涩、不易懂、容易引发歧义词汇的文章，真正做到要让学生将新闻内容准确、完整地读懂。

（二）把控新闻类型选择，确保学生阅读质量

新闻传播手段越来越多样化，就报纸新闻而言，中国大陆报纸报道新闻一般比较有规律。在报纸的头版和重要的位置，会报道重大的和严肃的新闻。如：国家大事、国家领导人的活动、重要会议、以及一些国际上的大事等方面的新闻。报纸的其他版面，一般会设有要闻、国际、国内政治、经济、法律、社会、体育等版面。笔者在选择新闻时，尽量选择各个方面有代表性的文章，让学生们有机会了解报刊中各种风格和体裁。以 2022 年 9 月 29 日的《解放日报》为例，《解放日报》今日的版面为 16 版，分别有要闻、专题、特别报道、上海、国际/广告、专版、朝花周刊/评论等。笔者为学生选择新闻时，会选择比较有代表性的，如：在第一版面选择，头条“肩负光荣使命 勇担历史重任”、报眼“习近平同费尔南德斯总统分别向中阿人文交流高端论坛致贺信-----凝聚共识助力谱写新篇章”、喜迎二十大的栏目中“让“美”与“强”相映生辉——访奉贤区委书记李政” [8]P1；在特别报道版选择，“阅人阅城阅世界 读文读艺读科技” [9]P5；在第七上海版选择，“传承老品牌、体现新价值，希望成为上海人的淘宝胜地---“淮国旧”老店新开，可怀旧也适合打卡“[10]P7 等。这些新闻都比较典型，报道文风比较庄重，采用的词汇比较正规，句法语法比较严谨。特别是开门见山的金字塔写作手法。可以让学生在没通读全文时，就掌握了新闻的基本信息。

然后在对新闻内容深入地了解，这样既挖掘了原有信息内容，又了解新闻事件的背景，有效的提高了学生报刊的阅读质量。

（三）增强对语言文化差异的重视程度，提高语言文化素质

语言除了表达意义以外，还有用来调节行为的功能。 语言和文化密不可分，它不仅体现在语言表达了文化内容，而且语言使用的规则还会受到文化影响。为此，国际汉语教师要充分理解两者的关系，善于发现语言中蕴含的文化因素，养成敏锐的“文化意识“。在授课中要特别注意词语的内涵意义，注意分析特定语境中汉语的含义和使用特点等等。除此之外，让学生看新闻视频、新闻点评也是报刊阅读教学的一个惯用方法，为了让学生印象深刻，笔者将某些片段重点讲评，或者让学生课堂讨论解释其中的文化现象。这样就能把所有的学生动员起来，在探讨中体会对语言文化差异重视的重要性，有助于提高国际汉语学生的语言文化素质。

四、结语

总之，在报刊阅读课中，文化教学与语言教学是相辅相成的，既要让国际汉语学生了解中外不同的文化传统和文化差异，也要提高学生的语言能力。如何使它们达到最佳结合点，这需要笔者在以后的实际教学中不断探索和总结，以求最终达到让国际汉语学生尽快通过原文直接读懂报纸，分享读中文报纸的乐趣。

参考文献：

[1]国家对外汉语教学领导小组办公室 .《高等学校外国留学生汉语教学大纲》［M］. 北京 : 北京语言文化大学出版社 ,2002

[2]王海龙著 ：《报纸上的中国》，[M].北京大学出版社 2004 年版；第 2 页

[3]王海龙著 ：《报纸上的中国》，[M].北京大学出版社 2004 年版；第 46 页

[4]习近平 在全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会上的讲话[OL]. (2020-9-8) [2022-9-28]. 人民网 https://baijiahao.baidu.com/s?id=1680601545779673676&wfr=spider&for=pc

[5]《习近平新闻思想讲义》[M].北京：人民出版社，学习出版社，2018，第 25 页

[6]童兵著《理论新闻传播学导论》[M]. 北京：人民出版社 第二版第 23 页

[7] 王海龙著 ：《报纸上的中国》，[M].北京大学出版社 2004 年版；第 137 页

[8]解放日报[OL]. (2022-9-29) [2022-9-29]. https://www.jfdaily.com.cn/staticsg/res/html/journal/index.html?date=2022-09-29&page=01 第一版

[9]解放日报[OL]. (2022-9-29) [2022-9-29] https://www.jfdaily.com.cn/staticsg/res/html/journal/index.html?date=2022-09-29&page=05 第五版

[10]解放日报[OL]. (2022-9-29) [2022-9-29] https://www.jfdaily.com.cn/staticsg/res/html/journal/detail.html?date=2022-09-29&id=340256&page=07 第七版

哈萨克语专业教材编写探析
—以《哈萨克语泛读》教材为例

陈思宇（上海外国语大学）

摘要：中哈共建永久全面战略伙伴关系与中哈建交 30 周年的新时代背景，为哈萨克语人才培养提出了更高要求。哈萨克语专业建设克服发展时间短、学生人数少、语料数量不足等困难，在专业核心课程《哈萨克语泛读》的教材编写中实现了内容与形式的丰富多样，做到科学性、实用性和趣味性的统一。力争实现提升语言技能、丰富对象国国情知识、树立投身“一带一路”倡议建设的理想信念的人才培养目标。

关键词：哈萨克语；教材编写；泛读；人才培养；中哈建交 30 周年

为响应国家“一带一路”倡议，我校着力推进“一带一路”沿线国家语言建设。在《上海外国语大学本科人才培养发展规划（2016-2020）》中，也特别提出大力发展非通用语种专业，重点增设服务"一带一路"国家战略和社会经济发展急需的战略语言专业。2017 年 3 月，我校哈萨克语专业通过教育部本科专业备案和审批，同年 9 月首批本科学生入学，成为了全国第二个、上海首个开设外国语言文学类哈萨克语本科专业的高校。目前，哈萨克语专业有本科生 10 名，专业教师两名。

一、哈萨克语泛读课程概况

哈萨克语泛读课程以培养学生阅读能力为主要目标，以学生大量阅读为基础，指导学生掌握相关阅读技巧，引导学生涉猎各类哈萨克语篇章，旨在扩大词汇量，培养语言敏感度，使学生掌握阅读技巧、提高阅读速度。同时，扩展学生知识面，提升综合文 化素养，培养跨文化交际能力和国际视野。

根据专业培养计划，哈萨克语泛读课程开设于第三、四学期，每学期 32 学时，每周两学时。本课程的阅读文本和课后练习均由任课教师选编。阅读文本涉及中哈两国时政要闻、哈萨克斯坦国情与文化、中国文化，题材涵盖新闻、新媒体文、民间文学、翻译作品等。2018-2019 学年，哈萨克语泛读课程完成预期教学任务，获得学生反馈良好，评教满意率 100%。一学年的教学实践为教材编写奠定了基础。

目前，“一带一路”倡议在哈萨克斯坦蓬勃发展，中哈关系不断升温，中国与哈萨克斯坦宣布建立“永久战略合作伙伴关系”，中哈关系进入历史最好时期，这对我们的教学工作提出了更高的要求。如何编写一套符合学生学习特点、适应新形势下战略语种人才培养要求的教材，是我们“一带一路”沿线国家非通用语种教师必须思考和实践的重要问题。

二、教材编写面临的困难与挑战

哈萨克语专是新开设的非通用语专业，在教材建设方面与其他非通用语专业具有一定的相似性，但由于国情文化、招生机制等不同，也有其自身独特的背景与困难。《哈萨克语泛读》教材的编写工作，目前面临以下几点困难与挑战。

1.学生数量少，缺乏实践探索。哈萨克语专业为四年一招，首批哈萨克语专业本科生仅有 10 名。学生数量少，且个别学生的反馈不免受个人偏好影响，不具有代表性，故教师收到的有效反馈不足，很难通过教学实践反复检验教材的科学性、实用性。

2. 从零开始，经验不足。哈萨克语在 1992 年被哈萨克斯坦确立为国语，直至 1997 年《哈萨克斯坦共和国语言法》颁布后，才正式开始其作为国语的规范化发展之路。哈萨克斯坦的对外哈萨克语教学仍处于起步阶段，近年来才开始有少量供零起点学习者使用的教材出版，但并没有针对外语学习者的阅读类教材。国内少数民族语言大类下的哈萨克语系列教材，由于培养目标的不同，其教材内容的设置具有鲜明的地方特色。该系列教材内的课文大多是上世纪八九十年代的内容，并使用阿拉伯字母，存在内容老化、字母不同、读写困难的问题，无法为我所用。因而《哈萨克语泛读》教材的编写目前尚无可借鉴的经验，可以说是从零开始

3.语料匮乏。由于历史、战争等多种因素，苏联时期哈萨克语的发展基本陷入停滞，哈萨克语语料以苏联时期为界产成“断层”现象。19 世纪前的哈萨克语语料存在大量的农牧业、传统文化、方言词汇，对于二年级学生来说晦涩难懂、实用性差。哈萨克斯坦独立后，由于民族主义和宗教主义的复兴，不少语料带有明显的民族主义和宗教主义思想，不宜选用。因而语料选择范围较窄，这也为教材编写带来了一定的困难。

三、　哈萨克语专业教材建设应遵循的原则

基于本专业实际教学情况和现有教学经验，哈萨克语专业克服多重困难，在教材编写上积极努力，并取得一定进展。在教学实践和教材编写的不断尝试中，总结出哈萨克语专业教材建设应遵循的原则。

1.科学性原则。一部合格的教材，必须在内容编排、练习题设计上遵循科学性原则。课文内容和练习题要与大学生的认知特点相适应，在难度上做到循序渐进、由浅入深。整本教材的前后内容要有联系，保持良好衔接。注意生词、句式、题材的合理排布，既避免相似内容连续出现，又保证部分内容在后期重复出现。课前导入、课堂练习、课后练习均要与课文内容有机结合，形成一个整体。

2.课程思政原则。“课程思政”是指所有课程的知识体系都体现思政德育元素，将知识教育同价值观教育结合起来，构建起全课程育人的格局。为国家培养急需、紧缺的战略语种人才本专业的重要目标之一，因此教材中的思政、德育元素更加不可或缺。在泛读课程中，第一学期第十一、十二课为首届进博会和中哈经贸合作相关内容，让学生了解我国对外开放新格局及“一带一路”倡议下中哈合作取得的丰硕成果；第二学期第八课为哈萨克斯坦爱国诗人朱玛巴耶夫的长诗《年轻人我相信你们》，引导学生结合五四运动思考诗歌内容，培养学生的爱国情感。良好的教材内容会对学生造成潜移默化地影响，有效发挥课程育人功能。

3.综合多样原则。综合多样原则主要体现在课文内容和习题形式两方面。课文内容方面，尽管可选择的语料较少，在教材内容的选择上仍要把握题材广泛、体裁多样的原则。题材上包括：时事新闻、叙事类、说明类、评论类；体裁上包括：散文、寓言、诗歌、新媒体文等等。泛读课程的内容中有在哈萨克斯坦家喻户晓的民间故事，还包括著名作家脍炙人口的名篇，更要有新时期中哈各领域合作的新闻报道、时政评论。此外，

在保证内容健康积极向上的原则上，选取了在社交网络上走红的歌谣、幽默笑话、广告推送。教材内容的综合多样是丰富课程内涵、提升课程趣味性的基础，在有效地拓展学生知识面的同时，激发学生学习积极性。习题形式方面，既包括填空题、选择题、快速问答等传统习题，也包括课前导入性提问、情景模拟对话、填充图表等新型习题。

4.实用性原则。外语的学习在于应用，因此，教材的实用性显得尤为重要。教材中的课文、习题均要遵循实用性原则。要面向学生未来的留学、工作实践，结合学生的实际生活和自身经验，设想学生在留学、与哈萨克斯坦人交往中可能遇到的场景，以问题导向的方式，有针对性地选编教材内容。既有反映哈萨克民族草原生活的文学作品选段，让学生了解哈萨克民族的习俗与禁忌；又有介绍中国传统节日的课文。不仅增加学生关于对象国的知识，也培养学生用外语传播中华文化的能力。在练习题中设计场景，学生两人一组扮演来自哈萨克斯坦、中国的主客双方，模拟春节、纳吾鲁孜节做客的场景，引导学生灵活应用课文内容。

四．教材设计思路与实践

以《哈萨克语泛读》教材编写为例，根据培养方案中的课时安排，本教材分为上下两册，每册 16 课。依照上述基本原则，首先从内容、形式两个维度选取课文内容，既保证内容的丰富性，又兼顾形式的多样性。

第一学期教学内容选择如下表：

形式 / 内容	说明文	名家诗歌/散文	故事/寓言	新媒体
国情知识	《国家象征》	《我的哈萨克斯坦》	《艾丽娅与曼舒克》	《首都轶事》
文化民俗	《马肉面片》	《直面命运》	《吉别克女郎》	《中国春节》
思想品德	《青年人如何选择专业》	《阿拜箴言选》	《寓言三则》	
中哈合作	中哈经贸合作相关			进博会相关报道
现代生活	《生活的四个真相》	《何谓幸福》	《心愿》	《为何周一最疲倦》

上表中列出了《哈萨克语泛读》教材上册中的所有课文。通过表格可以帮助教师明确教材中内容、形式两方面的平衡情况。部分内容由于其自身的特殊性，形式较为单一，例如“中哈合作”这一部分，目前没有诗歌、散文、故事等形式的作品出现；而文化民俗、思想品德部分，又缺少适合的新媒体语料。因此在针对以上问题，结合教学实践经验，梳理出教材编写思路。

注重内容排布的科学性、连贯性。首先，在同一册教材中，避免相同的形式或内容连续出现，依据阅读的难易程度排布课文顺序。同时，注重每一课之间的衔接，保证内容排布的连贯性。卫国战争中英勇牺牲的女英雄的故事《艾丽娅与曼舒克》在《青年人如何选择专业》之后，在课前导语中加入“还记得关于专业选择的问题吗？看看 20 世纪 40 年代的两个小姑娘是如何选择的”；在课后练习中也有“你如何看待她们的选择？”，引导学生运用上一课中学到的“理想”、“追求”、“贡献”等词汇，并促使学生思考人物的爱国主义精神。其次，在整套教材中，注意上、下两册教材内容的连续性和互补性。上册教材供大二上学期使用，受学生词汇、语法水平的限制，经贸、外交方面的内容较少，因而在下册教材中应适当增加。

注重课文、练习题的有机统一。当某一主题的内容出现形式单一的情况时，则增加课后练习的多样性、趣味性。例如在中哈经贸合作内容中，编入填写数据统计图表的练习，并限时完成，促使学生快速阅读，提炼有效信息；在《吉别克女郎》这一民间故事

的阅读后，设计“超时空对话”的练习，让学生扮演故事主人公与当代青年对话，让学生更好地揣摩故事中蕴含的思想感情。

结语

新时期，“一带一路”倡议的进一步推进对战略语种人才培养提出了更高要求。而如何编写既顺应时代发展要求、又适合学生使用的教材，是所有非通用语种专业都亟待解决的重要问题。教材编写要符合当代大学生的认知规律，结合本专业的教学实践，在保证教材内容丰富实用、编排科学合理的同时，将语言技能训练与思政教育紧密结合。让学生在丰富对象国国情文化知识的同时，用外语讲好中国故事，提升跨文化交际能力。新时期非通用语种教材建设是一项系统工程，需要我们非通用语种教师着眼于“一带一路”倡议的发展要求，克服困难、不懈努力，不断助力新时期卓越外语人才培养。

罗马尼亚初中历史教科书中的中国形象初探

张万旭（上海外国语大学）

摘要：学校教育中的教科书是进行国家形象建构的重要媒介，外国历史教科书是研究他者塑造中国形象的重要素材。本研究对罗马尼亚现行 14 本初中历史教材中所塑造的中国形象进行归纳、分析和解读，发现其主要塑造了 4 类中国形象：繁荣发达的东方文明古国，饱受侵略的近代中国、复杂多面的现代中国、日益进步的当代中国。罗马尼亚历史教科书中对中国形象的建构受到意识形态、文化价值取向和中罗人文交流等社会文化因素的影响。

关键词：罗马尼亚；历史教科书；中国形象；国家形象；“一带一路”

1. 引言

学校教育中使用的教材是建构国家形象的积极媒介。（耿希等 2020）外国教科书对中国历史的叙述构筑起关于中国历史的基石，塑造着外国青少年对中国社会的理解与认识（韦志榕等 2013）。通过研究一个国家历史教科书中的涉华内容，不仅可以透视该国知识阶层对中国形象的基本认知，还可以了解该国青年学生对中国的认知，这对于促进民心相通、增进互信合作具有重要意义。

目前，国内多是关于韩国（詹德斌 2014）、美国（蒋柳 2015）、德国（王志强等 2017）、英国（朱慧敏等 2019）、日本（韦志榕等，2019）、法国（张弛等，2020）、蒙古国（刘迪南 2020）、澳大利亚（龚晶晶，2021）等周边或者世界主要国家历史教科书中的中国形象建构，尚无关于罗马尼亚历史教科书中涉及中国形象的研究。因此，本文尝试对罗马尼亚现行初中历史教科书中的涉华内容进行整理，尝试归纳和探究其中所建构的中国形象，并在社会文化语境下考察这种历史叙述背后所蕴含的深层机理，以期对中国形象塑造有所助益，促进两国人民相亲相近，助力“一带一路”建设。

2. 罗马尼亚初中历史教科书塑造的四类中国形象

本研究选用了罗马尼亚教育部公布的适用于 2022-2023 学年的 14 本初中历史教科书（包括 5 年级 7 本，6 年级 1 本，7 年级 3 本，8 年级 3 本）为研究材料，主要探讨以下问题：罗马尼亚初中历史教材中建构了一种什么样的中国形象？这种形象塑造背后蕴含着怎样的社会文化因素？经过对教科书中涉华文本、照片、地图、年表和史料的分析，可以归纳得出罗马尼亚初中历史教科书主要建构了四大类型的中国形象：繁荣发达的东方文明古国、饱受战乱侵略的近代中国、复杂多面的现代中国、日益进步的当代中国。

3.1 繁荣发达的东方文明古国

就古代中国历史而言，尽管罗马尼亚初中历史教科书在选材方面具有一定的差异化倾向，但整体而言呈现出了高度统一的认知取向，盛赞古代中国的先进文化和灿烂辉煌

的文明，塑造了繁荣发达的东方文明古国形象。“在东方世界的另一端，在东亚的黄河和长江流域，中国人铸造了存续四千年的文明。这个国家古代科学，尤其是技术的繁荣无疑令人惊叹。”（Teodorescu 等 2017：35）教科书从自然条件、经济、科学技术发明、政治、社会、思想文化和艺术等多个维度对古代中国进行了详尽介绍。

教科书将中国的地理位置框定在“遥远东方”的黄河和长江流域，那里物产丰饶，农业发达，优越的自然条件为古老文明的持续发展奠定了基础。汉朝的中国开疆拓土，盐、铁和丝绸贸易频繁，商业经济繁荣，开通了丝绸之路这个“历史上最为古老的贸易路线之一”。不仅如此，课本还进一步指出了丝绸之路的文化交流意义，“在丝绸之路上，亚洲、非洲和欧洲的各个民族不仅可以交易货物，还交换思想、发明、传说、习俗、宗教信仰。”（Stan 2017：42）

教科书对古代中国的科学技术和发明创造给予了高度赞扬，称“重要发明和发现的清单似乎罗列不尽，远远超越了当时世界其他地方的所有发展”。（Gheorghe 等 2017：28）“技术杰作”长城和“艺术杰作”秦始皇陵兵马俑则“展现了这个民族无与伦比的创造力。”（Teodorescu 等 2017：35）

教科书还对古代中国土地上的朝代兴亡、政治观念和制度进行了描述，重点突出了秦朝和汉朝，对夏商略有提及。秦始皇帝是编写者重点关注的政治人物，称“秦始皇帝在中国历史上名垂千古，因为他在位期间修建了两大工程：在国土北部建造的长城以及连通黄河和长江的大运河。（Stan 2017：34）书中对汉代达成了高度共识，均认为中国汉朝迈入了极度繁荣，疆域扩大，商贸发达。

在思想文化方面，教科书主要对孔子及儒家思想进行了论述。罗马尼亚历史教材中对于儒学的认识基本与西方一致，将其认定为宗教，对孔子的介绍为“儒教的创始人”。（Băluțoiu 等 2017：27）。教材还强调了孔子思想对中国社会的深远影响，写道“他的著作在当今中国都颇受追捧。”（Stan 2017：34）

在艺术方面，教科书主要介绍了汉字书写系统和书法，认为“最发达的艺术形式是书写艺术和书法。”（Băluțoiu 等 2017：34）书中提到：“在中国，象形文字出现于公元 2 千年之间，常由占卜师使用。”（Gheorghe 等 2017：28））不仅如此，汉字还对周边其他国家产生了重要影响，比如说日本。（Stoica 等 2017：39）

教科书中描绘的古代中国不尽是美好的形象，在与其他文明古国的对比中，编者认为“古代中国女性的地位最为下。举例而言，中国女性没有财产权。”（Băluțoiu 等 2017：26）不过整体而言，各本教材对古代中国的描述是客观的，介绍中不乏对古代中国的好奇、想象和崇拜。

3.2 饱受侵略的近代中国

近代中国以一个深受战争之苦，尤其是饱受日本侵略的弱国形象出现在罗马尼亚历史课本上。最早提到中国的内容应是中国作为一战的主战场在战争中人员伤亡严重。“据估计，中国在一战中有 1150 万平民被杀害。”（Stoica 等 2019：57）

在各个版本的教科书都提到了日本 1931 年入侵了中国并侵占满洲里省。日本在满洲里建立了一个傀儡政权，将其命名为“满洲国”（1932）（Gheț̆au 等 2019：59）。一本教材还写道，自 1937 年起日本继续侵略中国，并配有一张名为“日本军队进入中国南京（1937 年 12 月），而后对中国平民进行了一场大屠杀”的日军进城图。

3.3 复杂多面的现代中国

现代中国的形象在罗马尼亚历史教科书中是复杂而多面的。“红色”中国是各版教科书叙述的主题，多被置于二战后国际共产主义运动的架构下提及。中国和罗马尼亚在这一时期的交往，中国对罗马尼亚产生影响的相关历史事件，也构成了叙事的重要内容。

二战后的中国形象被打上了深深的红色烙印。课本指出二战的结果就是共产主义从苏联扩展到了中东欧国家，还有中国、朝鲜、越南等东南亚国家。（Stoica 等 2019：63）

教科书这样定义共产主义：共产主义国家组成的第二世界特点有：政治集中化、意识形态统一化、一党制、审查、政治警察、受限制的公民权利和自由、国家控制公共和私人生活。（Ochescu 2020：98）课本还提到，“尽管共产主义作为制度在它的源起地—欧洲大地上失败了，但是仍存留在当今世界的一些国家，比如说北越南、朝鲜和中国。”（Ochescu 2020：98）

教材中还对中国与共产主义时期罗马尼亚的关系进行了讲述。中罗关系受到罗马尼亚和苏联关系的影响，在中苏和罗苏交恶时，中国两国交好。此外，教材还提到了齐奥塞斯库 1971 年的访华之行对罗马尼亚国内产生了重要影响。（Gheorghe 2020 等：117）

在这一部分，罗马尼亚历史教科书虽未直接指责，但却将共产主义污名化，影射信仰共产主义的社会主义中国。不过教科书有时还会呈现出一种微妙的摇摆状态，不得不承认中国所取得的现实成就：“中华人民共和国在邓小平领导期间（1978-1989 年）采取了一种新的发展模式，这种模式创造了中国经济的奇迹。”（Gheț̆au 等 2019：82）

3.4 日益进步的当代中国

教科书关于当代中国的叙述被放置在当代世界这一章节中进行，主要关注中国的经济发展以及中国国际影响力的提升等，塑造了一个日益进步的当代中国形象。

中国的经济崛起是经济多极化的重要表现。教科书称“在一众亚洲国家，如中国和日本加速发展的大背景下，如今，经济霸权由世界多个国家争夺”。（Ochescu 等 2020：105）除此之外，还出现了地区经济现象，最强大的地区为以德国—法国—英国为核心的欧盟，美国所在的美洲地区和亚洲-太平洋地区，其引擎为日本、韩国、中国、澳大利亚、印度尼西亚。（Ochescu 等 2020：106）

教科书提到，自 21 世纪初，世界迈入多极化的进程。除了美国，还出现了其他力量极，如日本、欧盟和中国等等。（Ochescu 等 2020：109）在多极化的大背景下，一些国家失去了影响力（比如，英国），而另外一些国家在地区和世界的影响力逐步增加（美国、中国和俄罗斯）。（Stoica 等 2019：80）

4. 评价与思考

整体而言，罗马尼亚历史教科书对中国形象的描写具有详古略今的特征，对中国古代的关注和认知水平远高于近代、现代和当代中国。具体来看，涉及中国部分的历史选材与话语策略受到意识形态、文化价值取向以及中罗人文交流等诸多社会文化因素的影响。

法国哲学家福柯曾提出知识—权力理论，认为知识和权力密不可分，两者总是相互勾连。具体到教材而言，其中内容往往体现着国家意志，具有鲜明的意识形态属性。罗马尼亚曾是东欧人民民主国家，1989 年转轨后开始实行全面转向西方，归附西方中心的现代世界体系。萨义德指出，每一文化的发展和维护都需要一种与其异质并且与其竞争的另一个自我（alter ego）的存在。自我身份的构建，不仅显然是独特的集体经验之汇集，最终都是一种建构——牵涉到与自己相反的“他者”身份的构建，而且总是牵扯到对“我们”不同的特质的不断阐释和再阐释。每一时代和社会都会重新创造自己的“他者”。（萨义德 2007：426）除了以现代西方价值体系为尺度审视本国的社会主义时期历史外，罗马尼亚还试图将中国建构为信仰共产主义且人权问题严重的“专制国家”，弱化中国在经济发展和政治改革等方面取得的成就，过这个“糟糕”的“他者”佐证自身政治制度和意识形态的正确性和优越性，完成转轨后融入西方的身份构建。

靠拢西方后所趋附的多元文化价值取向以及欧洲中心主义也影响着罗马尼亚教科书对中国历史的书写。2007 年加入欧盟后，罗马尼亚拥抱欧洲所倡导的文化多元主义政策，强调尊重文化的多样性。罗马尼亚的一些教科书编者正是秉持这种观点，对秦始皇的政绩大加批驳，称“秦始皇实行严苛律法，迫使子民讲同一种语言，课以重税，使用同样的钱币和书写系统”（Gheorghe 等 2017：28），忽视了这些举在促进国家真正统一以及中华文明发展方面的历史意义。此外，傲慢的欧洲中心主义甚至导致他们歪曲了东亚历史：

一本教材在第一次世界大战部分写道“日本在明治期间拥抱现代化和向欧洲开放后，迈入了成为亚洲和世界一极的进程。它开始采取更加主动的对外政策，战胜了中国和俄罗斯，”并且又在二战部分称“太平洋是日本的地盘，它征服了印度支那、泰国、新加坡、印度尼西亚、缅甸、菲律宾、香港和中国南部。”（Ochescu 等 2020：11）事实上，展示出来的不是真实的东方，而是一个有利于西方的东方形象。他们构建了一个落后愚昧的东方和文明先进的西方，日本“脱亚入欧”，所以可以成为“战胜”、“征服”其他亚洲的亚太大国。这不仅对日本对包括中国等东亚各国侵略行径的扭曲和美化，还是对世界反法西斯战争成果的亵渎。

中国和罗马尼亚直接的人文交流是影响历史书上中国形象的重要因素。整体而言，教科书中对中国的认知和叙述相对较为客观，不过文本中所出现的一些明显史实差误值得引起我们的关注。有教材称“中国人是一个蒙古起源的民族”（Burtea 等 2017：33），还有历史课本对汉代造纸术进行详细介绍，并配图提及“保存至今的最古老纸质书籍于公元 3 世纪在中国写成”，但是配图却是日本中村不折所藏的敦煌佛经最早写卷《譬喻经》。（Stan 2017：35）教科书中关于古代中国的内容大多取自西方学者，这种最为基本的错误也多是继承而来。此外，在一本 2020 年出版的七年级教科书图表上，仍然显示中国是世界上第三大经济体，尽管我国自 2010 年开始就成为世界第二大经济体。（Ochescu 等 2020：105）由此可以看出，罗马尼亚国内对不同时期的中国都存有一些误读和误解。令人意外的是，8 年级一本历史教科书在介绍罗马尼亚民族历史的部分引用了罗马尼亚文化学院[1]的新闻报道，其中提到了罗马尼亚库库特尼文化和中国仰韶文化的相似性，以及中国和罗马尼亚历史学者就此合作展开的研究。（Soare 等 2020：20）由以上可以看出，中国和罗马尼亚的人文交流尚有很大的提升空间，同时也具备极强的拓展潜力。未来在中罗官方和民间的交流中，双方可以通过互换历史图书资料、开展共同研究等方式开展历史教科书方面的交流与合作，促进双方了解，增进相互理解。

参考文献：

[1]龚晶晶.澳大利亚现行初中历史教科书中的中国形象[J].历史教学问题,2021(02):149-155.

[2]蒋柳.断裂的“他者”:美国当代社会历史教科书中的中国形象[J].电子科技大学学报(社科版),2015,17(01):95-100.

[3]刘迪南.蒙古国现行中学历史教科书中的“古代中国”[J].历史教学问题,2020(03):18-22+208.

[4] 罗马尼亚 g4media 新闻网，https://www.g4media.ro/sondaj-inscop-maia-sandu-liderul-strain-cu-cea-mai-buna-imagine-in-romania-increderea-in-nato-ue-si-partenerii-straini-e-in-scadere-pe-fondul-crizelor-suprapuse.html，检索日期：2022 年 10 月 27 日。

[5] 罗马尼亚教育部网站，https://www.edu.ro/manuale-scolare，检索日期：2022 年 10 月 21 日。

[6] 罗马尼亚教育政策及评估中心网站，https://www.ise.ro/wpcontent/uploads/2017/01/Istorie.pdf，检索日期：2022 年 10 月 27 日。

[7] 萨义德：《东方学》，王宇根译，生活·读书·新知三联书店，1999 年。

[8] 王志强,陈富.德国中学历史教科书中的中国形象——以巴登符腾堡州为例[J].德国研究,2017,32(04):93-107+128.

[9] 韦志榕,富兵.教科书与历史认识——日本初中教科书关于中国历史描述的分析[J].课程·教材·教法,2013,33(05):14-21.

[10] 詹德斌.从周边看中国——韩国《东亚史》教科书中的当代中国形象[J].社会科学,2014(10):28-36.

[1] 罗文名为 Institutul Limbii Române, 它是罗马尼亚官方对外语言和文化传播机构，现隶属于罗马尼亚教育部。

[11] 张弛,储春花.法国历史教材中的中国形象[J].历史教学问题,2020(01):153-159.
[12] 朱慧敏,李月琴.英国中学历史教科书中的近代中国形象——以《剑桥国际 AS-Level 国际史(1871-1945)》为例[J].历史教学问题,2019(04):127-131.
[13] Teodorescu N., Cristina Hornoiu C, 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. Bucureşti : Editura ALL.
[14] Stoica S., Sebastian Becheru DS., 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. Bucureşti : CD PRESS.
[15] Gheorghe MM., Ionescu V., Săvuță IE., Aurel Constantin Soare AC., 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. București: Corint Books.
[16] Rotundu E., Tomescu-Stachie C, 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. București: Corint Logistic.
[17] Băluțoiu V., Maria Grecu M., 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. București: Editura Didactică și Pedagogică.
[18] Stan M., 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. București: Litera.
[19] Burtea D., Gheță F., Sazon-Ghiorghiță L., Perțea A., 2017. Istorie: manual pentru clasa a V-a [M]. București: Aramis Print.
[20] Stan M., 2018. Istorie: manual pentru clasa a VI-a [M]. București: Editura Didactică și Pedagogică.
[21] Gheță GF., Gheță OG., 2019. Istorie: Manual pentru clasa a VII-a [M]. București: Editura Aramis.
[22] Ochescu M., 2020. Istorie: Manual pentru clasa a VII-a [M]. București: Art Klett.
[23] Stoica S., Dragoș Becheru DS., 2019. Istorie: Manual pentru clasa a VII-a [M]. București: CD Press.
[24] Stoica S., Băluțoiu V. et al., 2020. Istorie: Manual pentru clasa a VIII-a [M]. București: CD Press.
[25] Soare AC., Cojocaru DA., Grozav G., Pavelescu A., 2020. Istorie: Manual pentru clasa a VIII-a [M]. București: Art Klett.
[26] Gheorghe MM., Săvuță IE., 2020. Istorie: Manual pentru clasa a VIII-a [M]. București: Litera.

НЕСКОЛЬКО МЫСЛЕЙ О ПРЕПОДАВАНИИ КУРСОВ ДЕЛОВОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ «ОДНОГО ПОЯСА, ОДНОГО ПУТИ»

Ли Чэньсюй
（Институт Конфуция при СамГИИЯ)

Аннотация: В контексте «Одного пояса, одного пути» углубление экономических обменов и сотрудничества между Китаем и странами, расположенными вдоль маршрута, является важной целью в новой эпохе и контексте. В последнее время, становится все более очевидной важная роль международного обучения китайскому языку, особенно преподавания делового китайского языка. В этой статье предлагаются размышления о преподавании делового китайского языка в контексте «Один пояс, один путь», основанные на теориях, связанных с преподаванием второго языка.

Ключевые слова: «Один пояс, один путь», международное обучение китайскому языку, деловой китайский язык

«Один пояс, один путь» – это аббревиатура «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века», целью которых является активное развитие экономического партнерства между Китаем и странами вдоль маршрута, создать общность интересов, судеб и ответственности при взаимном политическом доверии, экономической интеграции и культурной терпимости. Язык – это мост для экономического и культурного обмена. Развитие международного образования в области китайского языка и преподавание китайского как второго языка, особенно в сфере бизнеса, играет важную роль в

продвижении экономических и культурных обменов между странами вдоль «Одного пояса, одного пути». Поэтому стоит подумать, как в этом контексте добиться новых реформ и новых разработок в преподавании делового китайского языка.

1.Процесс обучения деловому китайскому языку в контексте «Одного пояса, одного пути» должен не только подчеркивать содержание обучения деловой терминологии, но и не пренебрегать содержанием обучения основным повседневным коммуникативным терминам. Деловой китайский – это специализированный китайский язык, используемый для деловой деятельности. Деловая деятельность – это коммуникативные действия, опосредованные языком, поэтому основная цель делового китайского – общение, где тесно сочетаются профессиональные деловые термины и коммуникативный китайский. По сравнению с обычным китайским языком, деловой китайский имеет свою профессиональную терминологию и обладает сильным профессионализмом. В контексте «Одного пояса, одного пути» курсы делового китайского языка в странах, расположенных вдоль его маршрутов, являются более коммуникативными и ориентированными на конкретную страну, чем другие курсы делового китайского языка. В процессе обучения, помимо центральной темы переговоров по бизнес-проектам на основе «Одного пояса, одного пути», будут также задействованы ситуации встречи и проводы гостей, бронирования автомобилей и билетов, приглашение на банкет, которые являются частью базового повседневного коммуникативного языка. Поэтому при обучении деловому китайскому языку следует придерживаться принципа сочетания профессиональных деловых терминов с коммуникативным китайским языком, особенно в случае устного делового китайского языка, связанного с «Одним поясом, одним путем», и проводить моделирование в классе в соответствии с различными бизнес-сценариями. Этот принцип должен быть интегрирован во весь процесс преподавания теории и практики.

2.Преподавание делового китайского языка в контексте «Одного пояса, одного пути» должно сочетать знание языка с китайскими национальными условиями и культурными факторами. Целью изучения китайского языка для бизнеса является использование этого языка в деловой среде «Одного пояса, одного пути». Это означает, что среда, в которой учащиеся будут использовать китайский язык для делового общения, может находиться в Китае или в странах вдоль «Одного пояса, одного пути», но все они тесно связаны с Китаем. Для того чтобы успешно выполнить задачу коммуникации, важно понимать национальные условия и культуру Китая, а также культурные истоки китайской программы «Один пояс, один путь». Это означает, что содержание курса должно включать не только знание китайского языка, но и знание истории Китая, экономической политики и правил, а также других аспектов страны и ее культуры.

3.Преподавание делового китайского языка в контексте «Одного пояса, одного пути» должно быть ориентировано на учащегося, с повышением практичности и практической разработкой курса. Изучающие деловой китайский язык в будущем станут основными участниками экономической деятельности в рамках «Одного пояса, одного пути», поэтому они также являются центром преподавания делового китайского языка. Для того чтобы реальная экономическая и торговая деятельность проходила более гладко, учащиеся не должны полагаться на преподавателя в классе по обучению деловому китайскому языку, а должны в полной мере проявлять собственную инициативу и творчество, сочетать опыт «Одного пояса, одного пути» и языковые ситуации, возникающие в реальном деловом общении, задавать вопросы, делать записи, активно реагировать и высказывать мнение. Усердно превращать ранее полученные знания, в умелые навыки и превосходное применение. Учебный план не должен основываться на одних и тех же примерах, он должен быть реалистичным и актуальным, основанным на концепции «Один пояс, один путь». Поэтому, необходимо увеличить долю коммуникационного и практического учебного плана, который может быть основан на «Шелковом пути», «Зоне свободной торговли», «Интернет-финансах», «Электронной коммерции» и т.д.

Основываясь на теориях, связанных с преподаванием второго языка, развитие целенаправленного и самобытного преподавания делового китайского языка может лучше послужить стратегии «Один пояс, один путь». В то же время, опираясь на стратегию «Один пояс, один путь», мы можем обогатить и улучшить систему и теорию преподавания китайского языка как второго языка для ведения бизнеса, что также способствует новому развитию международного образования в области китайского языка.

Список литературы:

[1] Xing Xin, Li Yan, Guo An. Изучение развития международных специалистов китайского языка в основной зоне «Экономического пояса Шелкового пути»[J]. Международные исследования по преподаванию китайского языка как иностранного, 2016, (1).

[2] Хэ Лян. «Один пояс, один путь» нуждается в международных специалистах китайского языка [N]. Китайский журнал социальных наук, 2016-2-2.

[3] Ван Цзяньцинь. «Один пояс, один путь» и китайская языковая коммуникация: исторические размышления, реалистичные возможности и стратегическое планирование[J]. Исследование языковой стратегии, 2016, (2).

“一带一路”建设背景下汉语乌兹别克语谚语对比研究

阿达来提&排孜丽耶·瓦哈甫[1]（西北民族大学）

【摘　要】谚语是民间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。谚语是重要的文化信息的载体，记载和表达了人类的物质文化和精神文化，通过语言储存起来世代传承下去。正确理解谚语的内涵，对了解使用该语言人民的思想观念、思维方式、社会历史、生产生活方式等有一定的指导作用。本文较系统地讨论了汉语、乌兹别克语谚语的主题分类、语义类聚、句式结构特点。对汉语乌兹别克语谚语的对比研究对推动两种语言文化的交流、促进中乌两国及周边地区人民的深入了解及长期的友好合作有重要的现实意义。

【关键词】汉语谚语、乌兹别克语谚语、对比研究

引言

以语言文化交流推动构建人类命运共同体，实现“一带一路”沿线国家语言互联互通，是推动国家发展战略的重要保障。2022 年是中国与乌兹别克斯坦建交 30 周年。30 年来，中乌两国各领域的合作不断深化。政治上，两国已建立全面战略伙伴关系，全球和区域组织的框架内保持密切合作。30 年来，两国人文交流蓬勃发展。随着我国与乌兹别克斯坦经济、文化交流的不断深入，乌兹别克斯坦形成并保持着“汉语热”。

汉语是中国国家通用语言，也是联合国工作语言之一。汉语在国际交往中发挥着重要作用。乌兹别克语属于阿尔泰语系突厥语族东南语支。乌兹别克语不仅是乌兹别克斯坦官方语言，也是全世界近 3000 万乌兹别克人民的共同语言。在“一带一路”大背景下对乌兹别克语的谚语进行较系统的整理翻译，并与汉语进行对比研究不仅能够丰富中国学者对两种语言的全面认识，更重要的是促进“一带一路”建设中与中亚古国乌兹别克斯坦及其周边操乌兹别克语的国家和人民之间的语言文化学习和交流。本文较系统地讨论了汉语乌兹别克语谚语的主题分类、语义类聚、句式结构特点进行了对比分析。

---

[1] 阿达来提，女，甘肃兰州西北民族大学中国语言文学学部副教授，博士，硕士研究生导师，主要研究方向：语言学、翻译学；排孜丽耶·瓦哈甫，女（1996--），甘肃兰州西北民族大学中国语言文学学部 2019 级中国语言文学硕士研究生，研究方向：中国少数民族语言文学、翻译学。

基金项目：本文是西北民族大学 2021 年度中央高校基本科研业务费项目“语言类型学视域下汉语乌兹别克语动词的语法范畴对比研究”（项目编号 31920210029）、西北民族大学国家民委人文社会科学重点研究基地“多语种翻译研究基地”的阶段性研究成果。

一　　国内谚语研究概况

我国谚语研究涉及的语种多、研究角度广。汉语谚语十分丰富，是汉语词汇的组成部分。我国现代谚语研究起源于 20 世纪上半叶。温端政（2000）在《谚语》中将谚语研究分为四个时期：第一期是 20 世纪初到新中国成立前的谚语研究（20 世纪初至 20 世纪中期）。这一时期的研究主要涉及到谚语的概念，代表人物郭绍虞、薛诚之。郭绍虞（1921）在《谚语的研究》中总结了谚语的概念，并认为广义谚语太宽泛，主张研究狭义谚语。薛诚之（1936）《谚语的探讨》中提出了谚语的范畴问题和语言形式；第二时期是新中国成立到改革开放前的谚语研究（20 世纪中期至 20 世纪 70 年代）。这一时期把谚语被视为“熟语”的一种，谚语研究引入语言学的观点和方法。主要有马国凡（1960）《谚语的特点》，王毅《略伦中国谚语》（1961）等；第三时期是新时期的谚语研究（20 世纪 80 年代）。这时期的研究范围较广泛。主要研究谚语的语用研究。主要有马国凡《谚语》（1980）在书中详细论述了谚语的定义、界定，形成原因，谚语的结构情况，谚语的性质和含义等。温端政《谚语》（1985）中，在总结前人的基础上，深入研究了谚语的语义，结构特点。除此之外还有孙伟张《汉语熟语学》（1989）；第四时期是新世纪的谚语研究（21 世纪开始到至今）。这一时期的谚语本体研究也在不断地深化和扩展。研究内容涉及到谚语的艺术特色、语言学的观点和方法论、对比、汉外谚语互译、文化研究、研究综述等等。

就目前的文献来看，乌兹别克语的研究在我国语言研究越来越得到学界关注。关于乌兹别克语谚语研究，较早的只有郝关中，张世荣（1980）翻译整理的《乌孜别克族谚语选》。该著作整理和翻译了 500 多条乌孜别克语，但书中没有原文，只有译文。由中国乌兹别克斯坦专家合作出版的《乌汉汉乌熟语词条对照辑录》。该书收录了 995 条熟语，其中包含谚语、俗语和惯用语。由阿达来提，吐鲁洪（2022）编译的《乌兹别克谚语语法标注及翻译》。该书采用了主题分类法，全书包括 50 个主题，每个主题包括 20 条谚语，共计 1000 条，其次采用了拉丁文，并提供了国际音标对照表。正文部分包括原文、原文语素分析，征文语法标注以及译文。该书成为目前较为全面介绍乌兹别克语谚语的著作，于是同时给我国学者提供了可参考的乌兹别克语语料。较系统的研究还需学者们持续开展。

二 汉语乌兹别克语谚语的主题分类

（一）汉语谚语的主题分类

在中国，谚语是历史悠久、内容种类繁多的语言体系，它几乎涉及到人类生活的各个领域。谚语的分类方面，王国栋的《谚语的收集和整理》一文中，对搜集到的谚语，采用分类法进行整理，把谚语分为个人生活、家庭生活、社会生活、农事、工艺、商业、政治意识等 13 类[1]。武占坤、马国凡合著的《谚语》一书中以谚语语义性质和作用为纲要，把谚语分为讽颂谚、规诫谚、事理谚、生产谚，天气谚等 8 大类。各大类下又细分出若干个小类[2]。无锡师范学校编写的《汉语谚语词典》。该书把谚语分为社会谚语、农谚、气象谚、卫生保健谚等 4 大类[3]。张毅编著的《常用谚语词典》中，把谚语按内容分为社会谚语、气象谚语、地里谚语、农业谚语、医药谚语等 5 大类[4]。姚方勉主编的《谚语词典》。该书收录 6000 条谚语，其中大部分谚语为社会谚语，小部分为专科谚语，如气象谚语、农谚等[5]。王春编著的《中国谚语辞典》。该书共收录 2500 条谚语，把谚语分为农谚、气象谚、普通谚、生活哲理谚等 4 大类[6]。王华武编者的《民间谚语》一书中，把谚语分为、事理类、修养类、社交类、政治类、乡土类、生活类，家庭类等 10 类。各大类

[1] 温端政、周荐：《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 53 页.
[2] 温端政、周荐：《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 83 页.
[3] 温端政、周荐：《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 340 页.
[4] 温端政、周荐；《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 341 页.
[5] 温端政、周荐：《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 343 页.
[6] 温端政、周荐：《二十世纪的汉语俗语研究》[M].书海出版社，2000 年，第 344 页.

下又细分出若干个小类[1]。各个学者对汉语谚语的主题分类方面提出的分类观点虽然不同，但存在着共同之处。根据汉语谚语的主题特点，将汉语谚语分两大类，各大类也包括若干个小类：社会类谚语和自然类谚语。

汉语中的社会类谚语内容非常广泛，涉及人们社会生活的许多方面，主要包括哲理、社会知识和思想修养方面的谚语。汉语谚语中的哲理谚是指传授有关认识论和方法论知识，这些谚语不仅讲认识与实践的关系，还讲矛盾的两个方面对立统一的关系和讲真理和谬误的关系，例如："种瓜得瓜，种豆得豆""有理不在声高"。汉语中的社会知识类谚语是指歌颂共产党和新社会，批判旧社会，赞颂人民群众的力量和敢于斗争的精神、军事以及法律方面的知识。例如："众人蓬柴火焰高""国有国法，家有家规"。除此之外，汉语中的思想修养方面的谚语具有鲜明的教育作用，还有的教育人爱国为民、热爱知识，好学向上的精神，例如："国家国家，先国后家"、"以书为朋友，知识自然有"。

自然类谚语所传授的自然知识，以物质生产方面的知识为主，兼及与生产有关的知识，其中数量最多的是关于农、林、牧、副、渔等业的生产知识和气候天象，乡土地里以及日常生活的知识。可以看出，自然类谚语可以分为两为生产谚、气象谚、风土谚和生活常识谚等 4 大类。**生产谚**是指生产方面的知识为主，主要包括农谚、林业谚、畜牧谚、副业谚、渔业谚和其他行业谚。这些谚语不仅讲植树造林的好处，植树造林要适时、育苗和种植方法、林业管理等方面的内容，还讲畜牧生产知识，副业生产知识和渔业生产知识方面的内容例如："植树造林，富国利民"、"网好才能网住鱼"。**气象谚**是指传授气候，天象变化知识方面的谚语。主要包括关于时令、节气和气温变化、关于气象变化对农业生产的影响以及关于气象预测方面的知识。例如："立春三分暖，立冬日日寒"、"十月二十晴，麦子无收成"。**风土谚**是指各地的名贵物产，名胜古迹和乡土人情等方面的谚语，叫作乡土谚语。例如："高荒的腊肉，清水河的鱼"、"宁恋本乡一寸土，莫爱他乡万两金"。**生活常识谚**是指人们日常生活知识的谚语。这类谚语包括关于衣、食、住、行方面、关于卫生保健方面、关于家务劳动方面和带有专业性知识的谚语。例如"要得身体好，卫生天天搞"、"勤劳勤手，吃穿不愁"。

（二）乌兹别克语谚语的主题分类

乌兹别克语谚语来源于民间，是人民群众的语言。在漫长的历史长河中，乌兹别克语经历了不同地域和不同自然条件下的社会和经济发展过程，接触了不同的文化，从而产生了内容丰富多彩，题旨广泛的乌兹别克语谚语。T.Mirzayev,et al.将乌兹别克民间谚语分为勤劳与懒惰、感恩与背叛、朋友与敌人，礼貌与失礼、美丽与丑陋、智慧与愚昧等 70 个主题。M.Afzlov 在《O'zbek xalq maqollari》（乌兹别克语谚语）中，将 2500 多条谚语分为爱国与爱国主义、集体与个体、勤劳与懒惰、善言与恶言、谦虚与骄傲等 34 个主题。本文根据乌兹别克语谚语的主题特点，认为可以初步总结为 6 大类：家国情怀类谚语、教育哲理类谚语、社会类谚语、生活类谚语、生产类谚语及自然类谚语。

乌兹别克语谚语中的家国情怀类谚语主要包括歌颂祖国、歌颂家乡、贫富贵贱、遵纪守法，社会弊端等方面的谚语。乌兹别克语谚语强调了祖国对个人生活的幸福、快乐生产的重要影响，也强调对祖国的认同，即无论出生在哪里，出生地就是自己的祖国，应该拥有与自己的祖国荣誉与共同的爱国主义思想，乌兹别克语谚语以夜莺、金摇篮为喻体，形象地反映了热爱祖国的行为准则。例如："Vatani borning baxti bor, mehnati borning taxti，有祖国的人拥有幸福，付出劳动的人拥有地位"、"Elga xizmat oliy himmat，为民服务，无上光荣"。

道德教育是人类教育的核心内容之一，是人们在社会生活实践中形成的，以善恶为评价形式，依靠社会舆论、传统习俗和内心信念，用以调节人际关系的心理意识、原则规范、行为活动的总和。乌兹别克语教育哲理类谚语中有正直与狡猾、正义、良心与品德、品德与无礼，诚实与虚伪、欲望与贪婪、价值与鄙弃等方面的谚语。这些谚语反映

[1]王华武：《民间谚语》[M]. 湖北人民出版社，2004 年.

了乌兹别克族人民的传统美德。乌兹别克语谚语还强调个人修养，道德情感和道德信念以及互帮助。人要做心地善良，不要做吝啬贪婪，并提出做人善良的价值观。例如："Inson odobi bilan, osmon oftobi bilan，人靠品德立足，天靠太阳照耀"、"Odob bozorda sotilmas，集市买不到品德"。

乌兹别克语社会类谚语中的个众谚包括集体与个体、安定与混乱、和谐与争执类主题方面的谚语。例如："Birlashgan o'zar, birlashmagan to'zar，人心齐，泰山移；人心散，搬来难"。除此之外，乌兹别克语谚语中的友谊谚语包括朋友与敌人和利益与损失等方面的主题。例如："Baliq suvsiz yashamas, inson do'stsiz，鱼儿离不开水，人离不开朋友"、"Salomda bo'shlik yo'q, Savdoda — do'stlik，打招呼不分领导，做生意不讲朋友"。

乌兹别克语生活类谚语中的家庭谚包括家庭与邻居、有子女与无子女、年轻与年老、婚庆与丧葬，爱情与背弃等方面的主题。除此之外，乌兹别克语谚语中也有生活类谚语，它包括勤劳与懒惰、幸福与不幸、亲人与人生、节约与浪费、整洁、健康与疾病，路与同路等方面的主题。例如："Bolali uy bozor, bolasiz uy mozor，有孩子的家像集市般热闹，没孩子的家像墓地般寂静"、"Davlating ota-onang, savlating o'g'il-qizing，父母是你的财富，子女是你的气派"、"Sog' tanda sog'lom aq，拥有健康的身体才有健全的智慧"、"To'yga 'qo'shiq, azaga yig，婚礼要有歌谣，哭礼要有哭泣"。

乌兹别克语中的生产类谚语主要包括农业、林业、园艺业、商业等方面的内容。乌兹别克语谚语中反映精心耕种、珍惜粮食和田间管理方面的谚语较多。例如："Don ayagan donga yetar， non ayagan nonga，节约谷粒的得到粮食，珍惜馕的得到馕"。乌兹别克语谚语还反映农业、园艺方面的谚语。例如："Bog'bon bog'ini tuzar, dehqon dalasin suzar，园丁修剪果园，农民灌溉田地"。除此之外,乌兹别克语谚语交通和商贸有关的谚语。"sævdɔ kop jerdæ ʁævʁɔ kop，生意兴隆的地方人声嘈杂"。

乌兹别克语中的自然类谚语主要包括季节与自然现象，动物谚等方面的内容。例如："Oy boshida kun yo tuzalar, yo buzilar，月初时，天气要么变好，要么变坏"，"Qarg'a ketmay, qor ketmas, turna kelmay, muz ketmas，乌鸦不走雪不化，仙鹤不来冰不化"。除此之外，还有生产农耕方面的谚语，它主要包括农业和牧业方面的内容。例如："Ola tovuq somon sochar,'zaybini o'zi ochar，花鸡撒麦草一自揭其短"、"Dehqon yer sultoni, cho'pon yaylov sulton，农民是土地的主人，牧人是草原的主人"。

三 汉语乌兹别克语谚语的语义分类

谚语的语义，指的是某一条谚语所从传授的知识的具体内容。掌握汉语和乌兹别克语谚语的语义，对于，深刻理解、正确运用谚语是非常重要的。下面笔者详细地讨论两种语言谚语的语义类聚问题。

（一）汉语谚语的语义类聚

根据温端政《谚语》（2000）的语义分类,将汉语谚语分为谚语的字面意义和实际意义、谚语的单义性和偏义性、同义谚语和反义谚语等三大类。

谚语的字面意义，是指根据谚语所包含的词及其语法关系直接推断出来的意义；谚语的实际意义，是指谚语在实际运用中所表现出来的真正意义。有些谚语的字面意义就是它们的字面意义，还有些谚语的字面意义和实际意义不一致。例如："吃水不忘挖井人"、"狗子改不了吃屎"。谚语的单义性有两种含义：一是指一条谚语一般只传授某一方面的知识，内容都是单一的。二是指每一条谚语所传授的知识是确定的，一般只有一种解释。偏义谚语是指在谚语里，为主的部分表示所在谚语的主要意义；为辅的部分表示某种附加意义。例如："好书不厌百回读"。两个或两个以上语义相同或相近的谚语叫作同义谚语。同义谚语具有两个主要特点，一是所传授的知识的内容基本相同。二是取材不同。反义谚语是指语义相反的谚语，反义谚语的产生，往往是由于人们的社会实践不一样，从而产生的不同的认识，得出不同的结论。例如：

A.要得人敬你，你得先敬人。

B.要人尊敬你，你先尊敬人。

C.说起来容易，做起来难。

（二）乌兹别克语谚语的语义类聚

语言的词汇是一个大的语义系统，系统内部中存在着错综复杂的联系。根据乌兹别克语谚语语义内容的表现形式，本文将谚语分为同义谚语、反义谚语、单义谚语及多义谚语四类。

语义相同或相近的两个或两个以上的谚语叫做同义谚语。同义谚语的产生源于人们用不同的取类方式或表现手法阐释同一客观事物或相同的主观认识。同义谚语通常具备两个条件：一是取材方式不同；二是表现手法不同而所形成的同义谚语，也就是说，所传授的知识内容基本相同的谚语被称为同义谚语谚语。乌兹别克语谚语注重同义词的运用，同义词的使用使谚语变得丰富多彩，使谚语的语义表达的更准确。例如：

A.Botir o'rtoq，boy o'rtoq.

英雄和英雄是朋友，富人和富人是朋友

B.Odam odamga o'xshar, mol molga.

人像人，牲畜像牲畜。

语义相反的两个或两个以上的谚语叫作反义谚语。反义谚语产生于人们的日常生活或实践当中，由于自然条件、经济发展、生活水平的不同，从而产生于不同的认识，因此得出不同的结论。例如：

Kambag'alning to'yi to'kin bo'lar, boyning to'yi yupun bo'lar.

穷人的婚礼充裕，巴依的婚礼贫乏。

乌兹别克语谚语中谚语的单义形式比较普遍，从字面意义可以看出它表达的基本内涵，而且谚语的结构简单，内涵深刻。例如：

Elga xizmat oliy himmat.

为民服务，无上光荣。

乌兹别克语谚语中谚语的单义形式比较普遍，从字面意义可以看出它表达的基本内涵，而且谚语的结构简单，内涵深刻。有些谚语既有字面意义也有其引申义，成为多义谚语。例如：

Besh barmoq barobar emas.

表层意义：五根指头不一般齐。

深层意义：A. 人有好有坏。B. 事物不同之处。

四 汉语乌兹别克语谚语的结构分类

（一）汉语谚语的结构分类

汉语谚语非常丰富，这造就了多种多样的谚语结构。我们根据汉语谚语的句式特点，将谚语分为对称形式、紧缩形式，单句形式、复句形式等四种类型。

谚语的对称形式是指前后两个部分不仅字数上相等，而且讲究积极修辞效果，形成比较工整的对称，它包括对偶式、排比式、顶真式、回环式等形式。**对偶式**是指谚语前后两部分不仅字数相等，而且词义、词性、甚至平仄也相对，意义上具有密切联系的两个句子对称排列，所表达的意思相同或相反。例如：“有风必有浪，无风水不荡”，这个谚语的意思是比喻事情的发生必定有原因。这里两句字数相等，结构相同，鲜明突出了并列的关系。**排比式**是指前后两部分结构相同，部分词语相同。它通常由前后几个意义上有联系的分句构成，按照时空顺序或逻辑顺序排列起来，表达一个完整的意思。例如：“烤不过的栎树火，穿不过的家机布，好不过的郎舅亲”，这谚语由四个句子构成，字数相同，部分词语也相同。**顶真式**是指用前一部分的末尾做后一部分的开头。顶真式的谚语都是由两部分构成的，这两个句子不但在形式上前后相连，在意义上也是密切相关的，二者具有一定的辩证关系。例如：“好种出好苗，好苗结好籽”，这里用上一句“好苗”作下句的开头，形成形成顶真。从字面意义来看，是有了好的种子就会长出好的苗子，有了好苗就会结好籽。这个谚语的实际意义是选种的重要性。**回环式**是指用回环语句的形式

表现两种事物或两种情景间的辩证关系。它的典型形式是将一句话的主语和宾语交换位置，也就是说以谓语动词为中心。例如：“人养地，地养人”，这里的“人”和“地”以“养”为中心，构成前后回环。

紧缩形式的谚语是由复句紧缩而构成。它是分句之间没有语音停顿的特殊复句。紧缩形式的谚语看起来像是单句，而实际上是由复句紧缩成的，而比复句简洁得多。紧缩形式的谚语形成方式主要有三种：成对关联词语的、单个关联词语的和没有关联词语的，例如：“人勤地不懒”是没有关联词语的紧缩形式谚语。这句的完整形式是“人勤地不懒，人懒地无产”，是没有关联词语的，也可以省略掉了后半句，也没有影响整个谚语，阐述的是人越是勤苦，地越能丰收，是假设关系。

汉语谚语的单句形式有两种：主谓形式和非主谓形式。**主谓形式**由主语和谓语构成，动词充当谓语。主谓形式的谚语不仅包括动词作谓语的形式，还包括名词和形容词作谓语的形式。例如：“吃得喝得是福气”。这个谚语是体词作谓语的主谓形式，表达涵义是每当吃好了吃饱了，就会感到幸福。**非主谓形式**是指分不出主语和谓语的单句。例如：“女人豌豆心”，这个谚语表达是女人心眼小，是非主谓形式的谚语。

复句形式的谚语是指在谚语中复句形式的谚语是由两个或两个以上意义相关、结构上互不作句法成分的分句加上贯通全句的句调构成的。复句形式的谚语有简单复句和复杂复句构成。**简单复句式构成谚语**多由两个分句构成，例如：“时间是挤出来的，事情是做出来的”。这个谚语表达的含义是做每一件事情都要限定时间，按部就班。**复杂复句式谚语**多是两层结构关系。例如：“一日无食，父子忤逆；两日无食，夫妻忤逆”。这谚语里的前后两部分分别是“假设-并列-假设”关系，都是复杂句式谚语。

（二）乌兹别克语谚语的结构分类

谚语在长期流传中约定俗成，形成了比较固定的句式结构。关于乌兹别克语谚语的句式结构特征，目前国内还没有统一的分类，国外的研究成果还未介绍到中国。因乌兹别克语和维吾尔语同属于阿尔泰语系突厥语族葛逻禄语支，本文参考了维吾尔语谚语的分类。根据结构特征，阿布都鲁甫·塔克拉玛干尼（2011）将维吾尔语谚语分为单句谚语、复句谚语以及双行谚语三种。[1]华锦木，刘宏宇（2014）谚语的句式结构分为单部句、双部句和多部句谚语三种。[2]根据上述分类方法和乌兹别克语谚语自身的结构特点，可以分为单部句谚语和双部句谚语两种。

单部句谚语是指由一个命题或判断组成的谚语，简单（单句）或复杂（复句形式）地陈述一个判断、道理或经验。乌兹别克语谚语中的单部句既可以是单句形式，也可以是复句形式。因此单部句谚语又可分为单部句谚和复句形式单部句谚。其中单句形式单部句谚语不太和重视音律节奏和修辞特色；而复句形式单部句，比较重视音律节奏和修辞特色。单句形式单部句谚语包括动词谓语句谚语、静词谓语句谚，形容词谓语句谚。

由动词充当谓语的谚语叫作动词谓语句谚语。在乌兹别克语谚语中动词谓语句谚语的数量较多。例如：“Mehmonning oldida mushugingni pisht dema，客人面前不要赶猫”、“Tabibga ishonmagan bemor tuzalmas，不相信郎中的人治不好病”。静词谓语句谚语指的是由名词、代词、动名词、数词等充当谓语的谚语，表示判断一般判断意义或存在意义。在乌兹别克语谚语中，静词谓语句的主语和谓语之间可以有停顿，停顿时，链接的方式可以是逗号，也可以破折号；也可没有停顿。例如：“Kitobsiz aql qanotsiz qush，没有知识的智慧犹如失去翅膀的鸟”。 形容词谚语的主语部分往往是带属格附加成分的偏正词组，主语部分的中心语一般以第三人称的附加成分-i/-si 出现。例如：“Ko'pning kuchi karomat，人多力量强”、“Yurti tinchning eli tinch，家乡安定则国家安定” 。双部句谚语通常由两个分句构成，各分句在结构上相对独立，意义上相互关联，有较强的音律特征。乌兹别克

[1]阿布都鲁甫·塔克拉玛尼：《维吾尔语词汇学（维吾尔文）》[M].民族出版社，2011，第 146 页。
[2]华锦木，刘宏宇：《维吾尔语谚语与文化研究》[M] . 北京大学出版社，2014，第 20 页。

语谚语中的复句谚语包括并列关系、条件关系、顺承关系，选择关系，因果关系和假设关系等类型。

乌兹别克谚语中，并列复句最常见，并且是内容性强的一个复句类型，各种句型都能在其中出现。并列关系的谚语可以带关联词语，也可以不带关联词语。例如：“Dovul tursa, bulut quvar，yov qutursa, yurt quvar，暴雨来临时白云散去，敌人煽动时家乡遭难”。乌兹别克语谚语中对比关系的谚语也比较普遍，两个句子不是共同陈述一件事，二是对比陈述，肯定一方面，否定一方面，或者相反。“Elga qo'shilsang, er bo'lasan；eldan ajralsang, yer bo'lasan，融入人民，将名垂青史；脱离人民，将名誉扫地”。乌兹别克语谚语中也有一些顺承关系的双部句谚语，这些谚语的两个句子分别陈说前后发生的事情，表示事物间先后继续的关系。例如：“ Avval iqtisod, keyin siyosat， 先搞经济，后谈政治”。乌兹别克语谚语中的选择关系双部句指的是两个分句分别说明两种以上的情况，供人选择和取舍，一般要使用关联词语。例如：“ Yo yering serob bo'lsin, yo otang mirab bo'lsin，要么有很多土地，要么有个水总管父亲”。乌兹别克语谚语中也有因果关系的双部句谚语，在总谚语中因果关系的双部句谚语的数量较少，这些谚语的前面部分是因，后部分是果，或者相反。例如：“Yolg'on aytib foyda ko'rsang, Oxiri zarar toparsan，因说谎而受益，最终自己受损”。假设关系的双部句复句指的是分句之间具有假设关系，前分句提出假设，后分句舒说在这种假设情况下所产生的结果。一般情况下，假设关系单纯以动词条件式附加成分“—sæ”表示。例如：“Kambag'alning kasali olisda bo'lsa, tabib ham bormas，如果穷人在远处生病，郎中也不会去”。

结语

谚语是语言的重要组成部分，是在民间流传的固定语句，是人们用简单通俗的话语来反映深刻道理。谚语是重要的文化信息载体，它记载和表达了人类的物质文化和精神文化。正确理解谚语的内涵，对了解使用该语言人民的思想观念、思维方式、社会历史、生产生活方法等有重要的指导作用。本文通过对汉语和乌兹别克语谚语的对比分析得出，两种语言在主题分类、语义类聚、句式结构上有共同和不同之处，都体现了其语言特色和文化特色。对两种语言中的谚语开展研究，不仅有利于加深我国和乌兹别克斯坦人民之间的相互了解，也有利于两个国家之间的文化交流和交融，推动“一带一路”建设中语言铺路、语言先行的落实。

参考文献：

[1]华锦木.维吾尔语谚语与文化[M].北京：北京大学出版社,2014.

[2]温端政、周荐.二十世纪的汉语俗语研究[M].书海出版社，2000 年.

[3]阿达来提，吐鲁洪.乌兹别克谚语语法标注及翻译[M].北京：中央民族大学出版社,2021.

[4]王华武.民间谚语[M].湖北人民出版社，2004.

[5]郑勋烈.谚语手册[M].上海：知识出版社，1985.

[6]中国社会科学院语言研究所词典编著辑室.现代汉语词典（第六版） [Z].商务印书馆,2012.

[7]温端政.谚语[M].北京：商务印书馆，2000.

苏联解体后的生活巨变—斯拉波夫斯基剧作《阿塞拜疆人》解读[1]

元宝·加斯那&宋紫垣（中国石油大学）

摘要：作为俄罗斯当代著名作家，阿·斯拉波夫斯基(1957-)继承并发展了俄罗斯文学关注现实，关心民众的人道主义和现实主义传统。两幕剧《阿塞拜疆人-私闯民宅》是一部讲述一群人突然闯入正在过新年的俄罗斯普通人家的荒诞剧。这部作品充分反映了苏联解体之后的当代俄罗斯的社会现实，以一种轻松幽默的方式展现了社会变革给人们带来的物质和精神方面的恶劣影响，用荒诞的情节向世界展示出俄罗斯人民内心的真实世界。

关键词：斯拉波夫斯基; 俄罗斯戏剧; 实验戏剧; 俄罗斯当代作家

阿列克谢·伊万诺维奇·斯拉波夫斯基 (Алексей Иванович Слаповский，1957-)是俄罗斯当代著名小说家，戏剧作家，俄罗斯作家协会会员。作家于 1957 年出生于俄罗斯萨拉托夫州，毕业于萨拉托夫大学语文系,曾经当过中学教师和记者。1990 年至 1995 年在《伏尔加河》文学杂志担任编辑。其后从事自由创作，作品曾被译为英、法、德、匈、捷等多种语言。

一、俄罗斯当代实验戏剧代表人物

斯拉波夫斯基是一位多才多艺的文学名家，从上世纪 80 年代至今，他创作了许多形式多样、脍炙人口的文学作品，包括小说、散文、话剧、电影剧本等。其中，戏剧创作早于小说等其他文学体裁创作，并在这一领域获得多项荣誉。剧本《小樱桃园》于 1994 年获得第一届欧洲剧作大赛一等奖（德国 1994 年），1996 年获得全俄剧作家大赛奖。剧本《亚当的妹妹》获得奥纳西斯基金会世界最佳戏剧奖（1995-1997），剧本《一团东西》获得莫斯科建城 850 周年戏剧大奖赛。除了戏剧创作，他创作的短篇、中篇和长篇小说也获得了不少佳绩。他的小说多次入围俄罗斯“布克奖”和“大书奖”。因此，俄罗斯评论家称他为“当代俄罗斯文坛的重要人物”，这是毫不为过的[1]。

戏剧评论界认为斯拉波夫斯基与尤·玛姆列耶夫、格里什科维茨等作家是俄罗斯当代“实验戏剧” (экспериментальная драма) 的主要代表。该实验戏剧的特点是“反叛传统戏剧成分、否认成规定势的戏剧元素”，实验戏剧作家往往脱离传统客观写实的戏剧形态，在戏剧创作手法上进行实验创新，展示自己的戏剧美学与前人的截然不同[2]。斯拉波夫斯基的剧本从人物的选择、对话方式，到戏剧情节的展开，直至结局，基本体现了当代俄罗斯实验戏剧的特点。如剧本《27 号剧本》（«Пьеса № 27»，1994）消解了传统剧本的对话意义，以提问、回答的方式实现了其先锋实验性的特点，揭示了家庭婚姻如同循环往复的无聊游戏，其中丈夫与妻子不断地出走、回归勾勒出当代人对婚姻的游戏态度[3]。

除此之外，阿·斯拉波夫斯基在为自己的剧本形式命名时，完全拒绝使用传统的通用名称，这种对剧本体裁的界定方式本身也充满了实验性，如：“带地下室和屋顶的多层话剧”（《从红色老鼠到绿色星星》，1994）、“两夜和一个黎明的伤感闹剧”（《线团》，1996）、“心理惊悚戏”（《互抱》，1999）、“两幕怪异喜剧”（《我要走了！》，2000）、“两幕哈哈剧”（《布林 2 号》，2001）、喜悲剧（《与众不同的人》，2002）[4]。

二、两幕剧《阿塞拜疆人-私闯民宅》的情节设计

阿·斯拉波夫斯基的这部两幕剧《阿塞拜疆人-私闯民宅》(Зерба, вторжение в 2-х действиях，2012) 最早发表在俄罗斯《当代戏剧》杂志上。后来借助于中俄文学互译出版项目于 2018 年由中国国际出版社出版，收录于《俄罗斯当代戏剧集》第二卷[5]。该剧故事发生在俄罗斯某座城市某家公寓里，时间是新年除夕夜。一对夫妻邀请了女儿的未婚夫及其母亲在家里作客。但突然有一群人冲进屋子，他们像是在躲避追捕。本剧的正

[1] 本文系“中国石油大学（北京）克拉玛依校区科研启动基金资助（编号：XQZX20220016）”阶段性研究成果。

标题《阿塞拜疆人》与戏剧内容并无直接关系，在剧中只是作为一种文字游戏出现，而副标题《私闯民宅》才是真正体现剧情的标题。实际上本剧的标题“阿塞拜疆人(зерба)”正是“野斑马(зебра)”颠倒之后的产物，可见，作者以此为题充满着某种隐喻，表现了后苏联社会生活的荒唐无稽。

该剧虽然分为上下两幕，但故事发生的地点不变，都发生在一个普通公寓里。这个公寓的男主人叫库里琴科·弗拉迪斯拉夫·德米特里耶维奇（Куличенко Владислав Дмитриевич），他是一位牙科医生，妻子叫娜塔莉亚·格里高利耶夫娜·库里琴科（Наталья Григорьевна Куличенко），是一名公共事务管理局工作人员。他们的女儿叫尼娜（Нина），年仅 20 岁。新年前夜，这一家人邀请了尼娜的男友及其母亲来家里一起过新年。尼娜的男友叫马特维（Матвей），是一个年轻有为的商人，其母亲是一位中学教师，叫米哈耶娃·阿廖芙缇娜·谢尔盖耶夫娜（Михаева Алевтина Сергеевна）。

在两家人准备吃饭，说着祝酒词时，突然闯进来几个人，打断了这一家人的晚餐。随着故事的发展，我们得知其中的主要人物是一个叫梅兹格尔·亚历山大·莫捷斯托维奇（Мезгирь Александр Модестович）的反对派人士，是一个小党派的领导人，闯进来前就受伤了，跟在他旁边的是一个较年轻的姑娘玛尔果（Марго），可以说她即是梅兹格尔的助手、追随者，随着剧情发展也能断定她与梅兹格尔也保持着情人关系。跟着这两个人一起进来的还有一个装扮成雪姑娘的年轻女子斯涅让娜（Снежана）、一个老头儿卡拉莫尔丘克（Караморчук Владимир Иванович）和一个追捕梅兹格尔等人的执勤士兵伊戈尔（Игорь）。闯进来之后，玛尔果电晕了执勤士兵伊戈尔，并要挟在场所有人不能透露他们的位置。一阵混乱之后，这一席人的行踪终究被发现，故事的最后，少校科拉弗措夫·帕维尔·谢尔盖耶维奇（Кравцов Павел Сергеевич）带着几个执勤士兵抓走了玛尔果这伙人，并命令其他人不要多管闲事。这部戏由此剧终。

三、剧中人物分析

本剧中的人物数量不多，人物关系也并不复杂，但每个人都各具特色，可以说分别代表了俄罗斯当代社会中一些特定的人群。因此，也能从侧面反映俄罗斯社会现状，尤其是世纪之交的俄罗斯民众的生活。根据开篇的背景介绍，我们大致可以判断故事应该发生在苏联解体后的一段时间。剧情展现了当代俄罗斯不同阶层，不同年龄段的普通市民的生活处境和命运。

公寓的男主人库里琴科是普通知识分子代表，他是一位牙医。对于家庭，他内心期望整个家庭完整、和谐，希望一家人幸福快乐地生活。然而现实不总是那么圆满。对于女儿的男朋友，他表示质疑，“我不喜欢这个马特维，他才 26 岁，他哪来那么好的车和自己的公寓？他是做什么的？她妈妈是什么人？不过是个中学教师”[6]。显然，他不喜欢女儿的男朋友，甚至能看出马特维是个虚伪的人，但对女儿却不敢直言内心真实的想法，并努力维持表面上的和谐。现实生活中库里琴科被生活压弯了脊梁，缺少向上的锐气，只懂得一味的妥协。虽然在剧中多次强调自己是“一家之主”，然而，他在家中的实际地位并不如意。他总是发表各种长篇大论，但是家里人却并不买他的账，自己想要表达的内容不被家里人所接受（他的话被她们称为“玩笑”）。第二幕中受卡拉莫尔丘克的死刺激表现出对虚伪生活的痛恨，但很快又妥协。总体来看，他是一个受生活压迫不知如何反抗、逆来顺受、可怜兮兮的平庸中年人。妻子娜塔莉亚是一位勤劳善良的母亲，在政府部门有一份工作，平时工作十分繁忙，全部的生活都围绕着工作和家庭。她也希望自己的女儿能得到幸福。女儿尼娜是一个单纯善良的年轻女孩，得知男友马特维背叛过自己，虽然伤心和气恼，但最终还是选择原谅他。因为自己对未来、家庭和孩子充满憧憬，相信一切都会好的。

库里琴科所讨厌的马特维，可以说是一个“新俄罗斯人”代表。正如库利琴科所说，马特维是个卑鄙的商人。在新年许愿中，马特维有一段内心独白，他内心真实的想法不是和尼娜建立一个幸福美满的家庭，而是尽可能多地牟取暴利。他的愿望是去莫斯科发

展，他心里想到“是时候去莫斯科了？这里的规模不行。得想办法悄悄地和尼娜分手，这个女孩想要的东西，明显比她应得的要多。而且现在也太过任性，以后会成为什么样？去莫斯科！去莫斯科！去莫斯科！‘保时捷-卡雷拉’车，莫斯科郊外的三层楼房，两公顷的地块儿，快艇，私人飞机，在佛罗里达再有一座房子，国家杜马里的席位....，暂时就这些，为人应当谦逊”[7]。第二幕中从来抓人的科拉弗措夫少校口中我们得知了他所做的种种卑劣之事：“你从柴油里提炼伏特加，用污水生产纳尔赞矿泉水，用俄罗斯锯末制作意大利家具”[8]。新年许愿里也透漏了他对女友尼娜的真实想法。显然他也是一个对待感情十分不认真的人。从剧中各处细节中可以看出他对女友的背叛。即便向女友求婚之后，还会悄悄地去找声称自己是“妓女”的女孩斯涅让娜要电话号码。综上所述，马特维，虽然年轻，但他的言行举止足以证明他是一个道德沦丧、不知廉耻、卑鄙虚伪、自私自利的人。这反映出社会道德被金钱侵蚀而下滑的时代特点，年轻人受到拜金主义思想的影响，挑战着社会道德和法律底线。作者通过塑造这样一位典型人物，揭示了俄罗斯在后苏联时期社会道德沦丧、唯金钱论的丑恶现实，人的欲望与本能在都市中借金钱大行其道，肆意横行。

“雪姑娘”斯涅让娜是一个喜欢玩文字游戏的女演员。这种文字游戏是通过颠倒词语内的音节，继而“派生”出新词的方式来到达一种讽刺和隐喻效果的游戏。按照斯涅让娜的解释，这个文字游戏很好玩儿，音节一颠倒，这些词立刻就不一样了。“生活-活生”，一下子变得好像更真实了。斯涅让娜这个角色被赋予了上帝视角，她正是代表了身处局外的作者或是我们读者。她在剧中“饰演”妓女（实际上是个演员），仿佛不在乎所有的事，对现实充满了不屑，但在新年愿望中表明了自己渴望“去爱”[9]。

马特维的母亲米哈耶娃，在作者的笔下显得有些傲慢和自私。而作为马特维的母亲，即使马特维犯错也处处维护他，溺爱到了极点，也不能正视他的缺点。同时又很自私自利。在老头儿卡拉莫尔丘克突然休克，晕死过去之后，只想着推卸责任，把责任归结到其他人身上。

说到老头儿卡拉莫尔丘克，他会出现在这个人家，纯属偶然，他只是准备去药店买点药，但不知怎么地就被一群人追赶着进来了。他刚开始默不作声，也很配合玛尔果，然而当谈到目前的社会时，他突然情绪爆发，开始严厉地抨击的当下社会的荒唐和腐败：“你们像群疯子一样吵吵嚷嚷！去药房不行，去买面包也不行，还有.....上帝啊，以前的生活多好啊！就中午能有一辆车开过，然后就是一片寂静！人们彼此友爱，相互尊重！”；“看现在，三五个人聚在一起，就开始喋喋不休，哇啦哇啦说个不停，他们想要干嘛？为了变得更糟糕？”[10]。从他的言语中我们可以看到一个国家在一次大变革前后的不同景象和状态，同时话语中又充满了无奈和悲伤。

这个故事中的“逃犯”梅兹格尔和玛尔果则代表动荡社会中的政治反对派。玛尔果坚定地支持和追随着梅兹格尔，当她拖着受伤的梅兹格尔闯进这家公寓后，立即利用她手中的“武器”有效控制了在场的所有人，包括追捕他们的士兵。这体现了她比较坚定和强悍的一面。而在新年愿望中我们又能窥见她内心的矛盾和脆弱。她明明知道梅兹格尔会抛弃她，但仍然心怀幻想，想为他生下孩子。她坚定而执着地爱着自己想爱的人，时刻准备为那个人付出一切，会不惜代价地去保护自己的爱人。

而梅兹格尔是一个极具“政治野心”少数派政党领导人，他的愿望是能组建一支以他为首的真正的政治力量，他调侃道，自己有这样的梦想不是因为他不够谦虚，而是没人比他更明白该做什么。因为头部已经受伤，他对自己的身体健康十分担忧，他希望他的头平安无事、身体健康，“其他的一切都会随之而来”[11]。他认为“老百姓又蠢又懒，他们什么都不需要”，也显示了他对老百姓的生活并不关心，并没有把民众的幸福作为自己努力的方向。对于玛尔果怀有身孕一世，也表示反对，认为孩子会影响他的政治前途。总之，可以看出梅兹格尔是一个只为自己的利益着想的，毫无人情味的政客。

追捕玛尔果和梅兹格尔的执勤士兵伊戈尔和最后来把他们“绳之以法”的少校科拉弗措夫实属一类人，也是当权者的代表。有着士兵的粗鲁和“当差者”的虚伪和残暴。例如，威胁库利琴科一家，把打人说成维护秩序的必要手段等。

该剧中所塑造的人物，可以说是时代的产物。这个故事也是当代俄罗斯社会的缩影。虽然每个人物在年龄、性别、社会阶层上都各不相同，但也是这种区别造就了现当代俄罗斯现实的真实和多元。

四、结语

通过分析该剧人物及其相互间的关系，我们可以看到该剧真实地反映了后苏联时代社会现实。按社会阶层可以判断尼娜和马特维这两家属于工薪阶层，文化水平较高，生活条件也比较富裕。对于社会的动荡，基本态度是反对和厌恶，总体上希望稳定的生活环境。同样从老头儿卡拉莫尔丘克的愤慨中也能体会到人们对当下社会氛围的不满，尤其在苏联解体后人们失去了生活的平静和安全。总之，不难看出作家对当代俄罗斯社会的变革，尤其是出现的种种道德沦丧、唯金钱论的丑恶现实是持批判态度的。

阿·斯拉波夫斯基作为当代俄罗斯杰出的文学家，用敏锐的洞察力审视着自己所处的时代，关心着社会的变迁，并努力用文学的形式向世界展示着俄罗斯人民内心的真实世界。他继承并发展了俄罗斯文学关注现实，关心民众的人道主义和现实主义传统，在创作中集中反映了苏联解体以来的当代俄罗斯的社会现状。两幕剧《阿塞拜疆人-私闯民宅》用一种轻松幽默、貌似荒唐的方式展现了社会变革给人们带来的物质和精神方面的有害影响。尽管在面对国家未来发展的不确定性，以及巨大危机和挑战的情况下，有人感到迷茫和不知所措，但更多的人依然心存希望，相信爱和幸福终将到来。

参考文献：

[1]刘涛.世界末日延期了!——斯拉波夫斯基的《第一次基督的第二次降临》[J].欧美文学论丛,2003(00):234-259.

[2][4]王丽丹,李瑞莲.当代俄罗斯戏剧流派的演变[J].俄罗斯文艺,2014(02):50-56.

[3]王丽丹.世纪之交的俄罗斯戏剧作品概观[J].俄罗斯文艺,2012(01):85-90.

[5]-[11]阿塞拜疆人-私闯民宅/潘月琴译,俄罗斯当代戏剧集.2. —北京:中国国际广播出版社, 2018.9 (227-291)

小说《火鸟》的象征形象与内涵[1]

李凯（中国石油大学）

摘要：小说《火鸟》是俄罗斯当代作家阿列克谢·伊万诺维奇·斯拉波夫斯基的一部中篇小说，以俄罗斯童话故事中的形象“火鸟”为题，讲述了主人公阿维佐夫追逐梦想的过程。火鸟在俄罗斯文化中代表着光明、善良、梦想、幸福、通往成功的钥匙。在小说中，火鸟是幸福、成功、运气的象征，揭示了当时的人们对于美好生活的向往，以及官场的腐败和人们失去信仰后的社会道德的沦丧。小说以阿维佐夫的死为结局，这种悲剧式的结局也指出在当时的社会环境下，人们寄希望于改变自身现状，改变社会现状是不太可能实现的。

关键词：火鸟，象征，幸福，成功，俄罗斯

一、作家简介，小说故事情节

阿列克谢·伊万诺维奇·斯拉波夫斯基（1957～）是俄罗斯当代作家、戏剧作家、影视编剧。他出生于萨拉托夫州契卡洛夫斯基镇，1979 年毕业于萨拉托夫大学语文系。毕

[1] 基金项目：中国石油大学（北京）克拉玛依校区科研启动基金资助（编号：XQZX20220016）。

业后曾当过中学俄语与文学教师，装卸工人，萨拉托夫市电台记者，后在《伏尔加》杂志担任编辑并负责文学板块。2001 年来到莫斯科，开启影视剧剧本的创作。

斯拉波夫斯基是一位高产作家，1989 年第一部中长篇小说《真诚的画家：未完成的长篇小说》在《伏尔加》杂志发表，此后陆续发表中长篇小说 20 余部。曾四次入围布克奖（入围作品：《第一次基督的第二次降临》、《调查表》、《有钱的一天》、《生活的质量》），两次入围俄罗斯“大书”奖（入围作品：《不死鸟综合征》、《无名——世纪长篇：1917-2017》），2018 年获俄罗斯读者奖。其作品被翻译成英语、匈牙利语、荷兰语、丹麦语、德语、波兰语、法语、芬兰语、捷克语、瑞典语等多个语种。他编写的剧本在萨拉托夫科学院剧院、谢罗夫剧院、萨马拉大剧院、圣彼得堡阿基莫夫喜剧院等地上演，《樱桃园》戏剧剧本获首届欧洲剧本大赛一等奖，他还获得第一届《Textura》国际电影节最佳剧本奖，全俄剧作家竞赛奖。

《火鸟》是作家于 1995 年发表在《伏尔加》杂志上的一部中篇小说，后被收录至《调查表》一书中。20 世纪 90 年代初，世界上第一个也是迄今最大的社会主义国家苏联解体。虽然俄罗斯作为解体后的最大国家，也继承了大部分苏联遗产，但是理想信念的崩塌让这个国家陷入迷茫，通货膨胀，卢布贬值，商品短缺，经济命脉被少数寡头掌控。社会现状让人民对幸福生活无比渴望，他们希望改变现状，追逐梦想与成功。斯拉波夫斯基笔下的主人公常具有冒险精神，这也使他们在生活中与周围的一切格格不入。

《火鸟》中的主人公阿维佐夫亦是如此，在家庭中，妻子丽姬娅不能理解他，15 岁的儿子沉浸在自己的火鸟中，阿维佐夫无法向家人倾诉自己的梦想。他来到朋友弗拉基米尔家寻求帮助，弗拉基米尔的现任妻子阿丽娜显示出对这位午夜不速之客的不满，朋友的新生活（抛下前妻和两个孩子）似乎也不是那么的幸福。经过一番周折后他终于实现了自己的梦想，拿到了打开火鸟笼子的金钥匙，但是他并不想回家与家人分享这一喜悦。他来到朋友家里，趁弗拉基米尔不在，美丽的阿丽娜提出跟他一起去别的城市生活，他稀里糊涂同意了，但是火车刚出发不久，阿丽娜就后悔了，她在火车临时停车时下了车。阿维佐夫则在最近的车站下车后，徒步 2 小时来到大路上，搭上了叔侄二人所开的《乌里扬诺夫》绿皮车。由于不喜欢司机对女性的蔑视和侮辱，以及侄子的漠视，阿维佐夫得罪了“有脖子的男人”，被赶下车后，“有脖子的男人”开着车像追逐猎物一样追赶阿维佐夫，并最终酿成惨剧，阿维佐夫死于车下。

《火鸟》的结局是悲剧式的，让人不禁扼腕。就像斯拉波夫斯基在书的扉页上写的一样，“当你距离幸福只有一步之遥.....好像在描述主人公被撞时，作者却自己到了车下.....”。

二、《火鸟》的文化内涵

世界的许多文化中都有神鸟的形象，例如埃及神话中的贝努鸟，古希腊的菲尼克斯（phoenix，也称不死鸟），中国的凤凰等。在埃及神话中，贝努鸟被描述为太阳神的一种化身，它自我生成，代表着创造与复兴；古希腊的菲尼克斯则能浴火重生，也被称为不死鸟；而中华文化中的凤凰则代表着祥瑞和永生。

在斯拉夫文化中火鸟是来自遥远之地的神鸟，它具有魔力，能够预测未来。火鸟长有发光的羽毛（光如火焰），色彩夺目耀人，翅膀似火舌，眼睛如水晶一般闪闪发光。据传，火鸟的歌声能救病治人，使盲人重见光明，它就像中世纪俄罗斯和西欧文学作品中涅槃重生的不死鸟一样，充满神秘色彩。每年秋天火鸟会死亡，而在第二年春天会重获新生。有时可以在黑暗的房屋中发现火鸟掉落的尾羽，它明亮无比，一段时间后会变成金色的羽毛。

火鸟的形象常出现在俄罗斯民间童话故事、芭蕾舞剧和影视作品中。它代表着光明、善良、梦想、幸福、通往成功的钥匙。不是每个人都能成功获得火鸟，想要获得火鸟绝非易事，需要经历艰难困苦。在童话故事——胡佳科夫的《火鸟》和阿法纳西耶夫的

《伊万王子，火鸟和灰狼》中，火鸟是美好事物的化身，国王的三个儿子去找寻火鸟，聪明、善良的小儿子伊万王子最终成功找到火鸟并将其带回。

现代俄罗斯文化中也有火鸟的形象出现，比如1983年上映的根据阿列克谢·托尔斯泰的童话故事改编的动画片《火鸟》，2013 年上映的动画片《如何抓住火鸟的羽毛》，他们都属于民间童话的荧屏化。这也体现出火鸟这一神鸟形象在俄罗斯文化生活中的传承。

三、象征形象

火鸟在俄罗斯民族童话中光明、善良、梦想、幸福、通往成功的钥匙。小说中的“火鸟”也不是真实存在的事物，而是主人公阿维佐夫的梦想、成功、运气、幸福生活，他距离成功只有一步之遥。“火鸟已经在手，它在金笼里，只需一把金钥匙，就能真正得到它”。

火鸟是幸福的象征，当阿维佐夫在与警局中尉对话时，他内心开始可怜起这位警察：“与我相比，这位中尉是何其不幸啊！我有火鸟，尽管现在没有金钥匙，但至少我已拥有。而他呢——除了盘问我这过马路的还有什么呢？”。但幸福又是相对的，在追求幸福的路上可能会给他人带来不悦。在他拒绝克里诺根诺夫的电话帮忙后，他也在反思，弗拉基米尔跟妻子吵架后离家出走，一位素不相识的女人被他的沾沾自喜刺激，他的妻子内心也是一团雾水，他们的儿子愁眉苦脸，克里诺根诺夫也因为他坏了一天的好心情。“难道真如老话说的那样，所有人的幸福加起来是一个定数，如果你的幸福多一点，那么其他人的幸福就自动少一些？”。最终他在斯本辛的帮助下拿到了通往成功的金钥匙，并戏剧性地问了斯本辛一个私人问题“您幸福吗？”。在阿维佐夫的想象空间中，斯本辛是幸福的，他认为只有拥有更全面更深邃幸福的人才会如此不吝啬对他人伸以援手，就像百万富翁扔给穷人一卢布这样简单，但这又是何等的讽刺。

关于“什么是幸福？”这一话题，他在自己的思绪中展开了一段神奇的采访。他幻想着自己成功后接受记者采访，如何回答记者的问题。在他看来，成为名人和感觉自己是名人是两回事。虽然客观上你成为了名人，但是假如你却没有感受到，这将是危险的：你开始装给别人看，行为也开始反常，而他不想这样，老实说，害怕这样。因此，他几乎没有改变。哪怕有变化，也不会因为这些外部条件而改变。他说自己活得独立，就像一头孤狼，但是性格不是狼性（也不像兔子那样胆小），他的独立倾向从小就有。这也从另一方面说明了他跟周围环境的格格不入。

火鸟本身代表着幸福、成功和运气，但在赢取火鸟的路途上也将人性的善恶显现得淋漓尽致。在社会经历了巨大变革后，官僚腐败，阿维佐夫想要得到升迁，但是升迁只能是通过人际关系来博取，他的命运好像掌握在克里诺根诺夫这种人手里，他们一个电话就能让阿维佐夫的梦想实现。并且得到火鸟后也不一定幸福，当阿维佐夫已经火鸟在手，并拿到打开金笼的钥匙时，他开始忘乎所以，正所谓“祸兮福之所倚，福兮祸之所伏”。回到单位后，见到之前的上司他开始爱答不理，开始直呼其小名。他在一步步释放自我，释放着对这种官僚制度的不满，也开始放浪形骸。在家庭中，阿维佐夫和妻子都想拥有自己的火鸟，都希冀成功，两人之间的心理斗争就犹如契诃夫小说《彩票》中的伊万·德米特里奇和他的妻子玛莎一样，因一张彩票的出现打破了往日平静的生活，两人互相猜疑。《火鸟》中的主人公在获得火鸟后，感觉自己马上就要过上上等人的生活，来到高档餐厅，还请三位白领喝香槟来给自己庆祝。当弗拉基米尔的妻子阿丽娜提出要跟他私奔时，他没有拒绝，他一直羡慕着朋友抛妻弃子跟现任在一起，现在终于有机会实现自己的新生活了，他不想继续过如死水一般的生活。坐在叔侄俩的车上时，“有脖子的男人”用粗言秽语形容着对女人的不屑和鄙夷，一旁的侄子却听得津津有味，并不时大笑予以回应。这显然是阿维佐夫不能认同的，他多希望侄子能制止叔叔“叔叔，别说了，太羞愧了！”，然而这一切并没有发生。

因此，火鸟本身的形象是美好的，但是在这美好的背后所折射出的是冰冷的世界和残酷的人生，与整个世界格格不入的阿维佐夫的命运注定是悲剧的。

四、结论

火鸟是斯拉夫神话中的神鸟，在俄罗斯民间童话故事中常常代表着光明、善良、梦想、幸福、通往成功的钥匙。但是要想获得火鸟也绝非易事，火鸟的故事中也常常伴随着人性善恶的揭露。

小说《火鸟》借用俄罗斯民间童话故事中的形象为题，讲述了主人公阿维佐夫历经千辛万苦追逐梦想，最终实现梦想，以及梦想实现后的一系列经历，反映了当时社会的现状以及人们对于幸福生活的渴望。

火鸟在小说中代表着梦想、幸福和通往成功的钥匙。主人公阿维佐夫不惜通过人情世故来获得升职的机会，但在他的见闻中，也见证了人世间的百态以及自身三观的转变。在梦想实现前，他对人客气，尽管对家人的不理解心有抱怨，还会路见不平拔刀相助。而梦想实现后，他开始对自己的领导出言不逊，唾弃乞丐，甚至堂而皇之地与好友之妻阿丽娜私奔，这也最终预示着他的悲惨结局，他与这个世界的格格不入。

在小说的结尾，阿维佐夫也终于意识到“是的，我现在有火鸟了，但是这个世界并没有因为火鸟而有任何的改变，那我要火鸟有何用呢？最终仇恨、欢乐、幸福以及现在的绝望都将烟消云散”。作者通过火鸟这一形象，表达出人们对于美好生活的向往，也表现了人们对于改变现状的无奈和无力。

旧我的消逝和新我的重塑—斯拉波夫斯基小说《凤凰综合症》对自我的书写[1]

李秋瑾（中国石油大学）

摘要：俄罗斯当代作家阿列克谢·斯拉波夫斯基的小说《凤凰综合症》以后苏联时代俄罗斯社会中个体对自我进行探索和重塑作为主题，展示了主人公自我重构历程，并对“自我”这一概念进行深入思考。本文对小说中的核心意象“菲尼克斯”、主人公的身份探寻、自我重构和文本所隐喻的社会内涵进行阐述，最终对主体的自我觉醒与重构在当下社会的现实意义进行了阐发。

关键词：自我 斯拉波夫斯基 俄罗斯当代文学 《凤凰综合症》

阿列克谢·伊万诺维奇·斯拉波夫斯基是俄罗斯当代文坛举足轻重的小说家，戏剧作家。1957 年 7 月 29 日出生于萨拉托夫州，1979 年毕业于萨拉托夫语文系俄罗斯语言文学部，生活经历丰富，从事过装卸工人、电视台记者、中学教师和文学杂志《伏尔加》的编辑和负责人等职业。也正是这些经历，丰富了他的文学创作。其作品曾屡获俄罗斯布克奖提名，受到了广泛的认可与赞扬，这也充分显示出了他在文学创作领域的才能。

作家在小说《凤凰综合症》（Синдром Феникса，2006 年）中以莫斯科附近的虚构城镇契诃夫（Чехов）为舞台，以对男主人公身份的探索和他与女主人公的爱情发展为主要线索，向读者讲述了一个人不断对自我进行探索和重塑的充满哲理和神秘色彩的故事，引发读者对于“自我”这个概念深入思考。艺术手法上，斯拉波夫斯基充分运用讽刺笔法，对俄罗斯当下的一些社会现象进行揭露与批评，其中不乏一些黑色幽默，在引人发笑的同时又促人深思。

一、 不死鸟菲尼克斯与凤凰

小说名《凤凰综合症》蕴含着两个信息点：“凤凰”和“综合症”，前者“凤凰”作为小说的核心主题意象，是男主人公果沙病症的象征，后者“综合症”的设定则是小说整体得以逻辑严密且节奏鲜明的关键点。

菲尼克斯（Феникс）是存在于西方神话体系中的不死鸟，究其来源包括古罗马起源和古希腊起源两种说法，但具体不可考。最早关于菲尼克斯的记载来源于古希腊历史学家希罗多德的《历史》一书，书中对不死鸟的描述也是来源于图画，希罗多德并未亲眼所见：只有每逢五百年当其父鸟死亡时才会降临于太阳神殿，其羽毛颜色以红色为主，

[1] 本文由中国石油大学（北京）克拉玛依校区科研启动基金资助（编号：XQZX20220016）。

金色为辅，形状大小近似鹰， 除此之外，古罗马诗人奥维德在其书《变形计》中也对菲尼克斯的生存繁衍、饮食以及轮回方式进行描述。两段记载中均涉及古埃及神话体系中的太阳城，而希罗多德也明确表示有关菲尼克斯的传说来源于埃及。因此，大部分人一致认为菲尼克斯的原型正是埃及神话体系中太阳神的陪伴鸟——贝努。因此后世提到的菲尼克斯浴火重生很有可能是来源于此。

而“凤凰”作为中国古代神话中的神鸟，根据在《山海经》中对其生活习性、外形及寓意的描述以及《尔雅·释鸟》关于其性别的记载实际上与菲尼克斯是有着显著的差异的。而不死鸟菲尼克斯在中国，实际上始见于明代艾儒略的《职方外纪》中对神鸟弗尼思摇尾自焚的重生方式的记载。除此之外，据《物理小识》记载，弗尼思源于度尔格国，后据相关学者的考证，度尔格国应当就是指当时的奥斯曼土耳其帝国，而当时它的疆域阿拉伯半岛，即为西方神话中菲尼克斯的存在地。而从音译方式，寿命和生活习性方面来看，弗尼思才是不死鸟菲尼克斯，而非凤凰。二者的混淆源头不可考，但郭沫若先生创作的诗歌《凤凰涅槃》中确实将凤凰的概念等同于菲尼克斯，并造出心新词“凤凰涅槃”，后世多有沿用，加深了二者的混淆程度。因此，本书被译为“菲尼克斯综合症”或许更为准确，译为“凤凰综合症”，只是为了便于中国读者理解。

菲尼克斯，作为全书的核心意象，有着深刻的含义，其与主人公的病症息息相关。男主人公果沙（Гоша）患上一种只要沾染火焰就会重塑记忆的病症，该病症被契诃夫镇的精神医生命名为“菲尼克斯综合症”。火焰，我们可以看作是一种挑战，生命中不断遇到的困难挑战，同时也是一种转变的机遇，即本书中男主人公果沙不断地对自我进行重塑，并最后对自我清醒审视做出决定拥抱真正的自我。菲尼克斯与太阳的关联，也往往代表着与光明、希望和正义，那么在文中对于男主人公的病症和痊愈之路，也可以视作重启人生，重塑自我的一次救赎之路。

历经火焰而后涅槃重生，这个设定与本书该综合症进行对比，不难看出，作者强调的并非是抛弃和否定从前的记忆，而是超脱于过去，进行人格的不断重塑，从而在更迭不断的全球化时代下更好地找准个人在社会大环境下的定位。

二、小说主人公的身份探寻

书中的男主人公果沙，或者说维克多，是家里的第七个孩子，两个月大时因父母无力抚养被送入孤儿院，开始为了生存而在这个冰冷的世界里奋斗。他因意外接触火导致失忆而来到契诃夫镇，与女主人公塔季扬娜相遇并开始了自我重构的过程。

在他身上一直存在着两个他，过去的维克多和现在的果沙，分属于两个不同的世界：对比来看，维克多所处的过去的那个世界，是现实的、甚至带有一丝灰暗色彩的，尔虞我诈的商业世界，他就像千千万万生活在这个冰冷世界的人一样，只是艰难的、甚至有点麻木地生活在这个世界，但却始终无法达到真正的自我，看似生活在现实，但实际上对却与真实失之交臂；而因意外失忆后流落到契诃夫镇的维克多在遇到女主人公塔季扬娜后更名果沙，以全新的视角和身份重新接触这个世界。一切逐渐变得温暖明亮起来，他暂时割断了与过去的联系，按照自己的意愿，从头开始认识这个世界，这是对自我的重塑，也是对真我的回归，更是对美好理想的探寻。

但他的身上始终也隐含着过去的阴霾，就像是误入桃花源的旅人一样，不仅他要面对过去的自己，其他人也要面对。因此对于他的身份，契诃夫镇的居民提出各种可能性，例如在小说的开始，女主人公塔季扬娜就对他的身份进行探索：对其所随身携带的物品进行搜索，然而除了那身带着火焰味道的夹克外和被缝在夹克领子里的一捆钱之外，对于其他能够证明他身份的东西却一无所获，一切都被笼罩在迷雾中；再比如，他失去记忆且行为中流露出的一种与年龄不相符合的天真稚拙，再加上一笔数额巨大的钱，这使得在调查他身份的过程中，警察们甚至怀疑他可能是一名因各种原因失忆后逃亡的匪徒或杀人犯。凡此种种，为小说以及主人公都增添了一抹神秘和阴谋的色彩。

塔季扬娜，小说的女主人公，这一人物形象的设置对于男主人公人格的重塑起着至关重要的作用。塔季扬娜是一位 35 岁的单身母亲，她美丽动人且富有魅力，性格果断坚韧，对于酗酒无所事事，像是吸血鬼一样寄生在她身上的丈夫，她选择离开，带着孩子独自生活在契诃夫镇，经营着一家商店；她有着极强自我意识，敢爱敢恨，厌恶那些喝酒成瘾，满嘴谎言的男人；她富有责任感和同情心，当突然遇到天降的男主人公在她的商店里偷吃面包时，在愤怒平息过后好心收留他；她清晰地知道自己需要什么，不需要什么，是一个非常典型的当代俄罗斯女性形象。

塔季扬娜的形象类似一个救赎者，可谓是集各种美好品质于一身，在整个故事里，她作为美好、安宁、光明的存在，是主人公果沙在整个自我重塑的过程中的方向标，引导着主人公，并最后为主人公的决定提供理想支撑的一个存在。如果把整个小说中的世界分为残酷的“现实世界”和理想化的“童话世界”，那么读于男主人公来说，塔季扬娜就是童话世界中吸引他的核心构成部分。文中提到，塔季扬娜与他母亲面容相似，在她身边时男主人公总能感到十分安详。结合男主人公不幸的童年以及他过去身处的冷酷世界来看，塔季扬娜对他的吸引力是毋庸置疑的。

三、小说主人公的自我重构

小说整体的故事情节紧贴整体的逻辑框架，以男主人公果沙的四次涅槃作为分隔，从男主人公出场时由于丢失记忆而处于对世界感到好奇的童年时期，到第二次接触到火后再次丢失记忆，再到之后两次的与火接触。在这个过程中，随着每一次的记忆丧失（与其说是丧失，不如说是人格重塑更加准确），主人公的人格也在不断完善发展，从对于陌生世界感到好奇的近乎白纸的孩童时期，到蓄势待发、积极进取的少年时期，然后转变为谨慎小心的成人时期，到最后做出最终决定，重回塔季扬娜身边。本书中不仅男主人公在短期内度过人生的四个阶段并对自我四次重构，而且全书的节奏也鲜明且逻辑严密，都是得益于“综合症”的这个设定。

在本书中，主人公旧我的分解与新我的重塑并没有一个明确的分隔界限，两个过程同步进行，此长彼消。

他人对主人公身份的不断猜测，是对果沙旧我猜测，同时也是主人公旧身份的不断分解，在这过程中，过去的一切不仅没有变得清晰，反而更加扑朔迷离；而主人公自身在不同阶段中更换不同的职业，是对新我人格的重塑同时也是对旧我的试探，但更多的是对隐藏的自我的挖掘并借由新我的出现而对自身人格进行重塑，例如景观设计师，修理工抑或是足球明星。

在过去的人和事找到他之后，他的旧身份真正地展现在众人眼前。果沙和维克多，一无所有的男人和富有的商人，一切神秘的面纱在此刻正式揭开：

故事的结尾处，旧我和新我同时展露，回去与否，这是个问题。是向后重入阴霾冷酷的过往，还是向前拥抱走出隐藏的新我？最终，果沙撕开现实世界的冷酷假面，投身理想世界, 重新审视自我，拥抱塔季扬娜，也就是拥抱新生活的希望。两个主人公互相吸引，相互成就，这场探寻之路，是重塑，也是回归。

围绕着这个问题展开了主人公的冒险，实际上这不仅仅是主人公自己的问题，更是生活在当下的我们所共同面临的难题，我们是否可以像果沙一样在一次次的涅槃之中找到真正的自我，是否有勇气突破层层枷锁成为那个真正的自我，是否能够在这个频繁动荡的时代下探寻我们存在的意义并为之奋斗。

“认识你自己”被铭刻于古希腊德尔菲神庙的墙壁上，这句箴言是古希腊伟大的哲学家苏格拉底一生奉行的准则。而与之相应的“我是谁”这个问题对于小说中主人公、对于同时代下的俄罗斯民众、乃至于对于全世界人们的重要性都是不言而喻的，实际上就是在要求我们由受外在环境影响下的“不自觉的行动”转向“做自己的主人”，挣脱外在的遮蔽，重现灵魂的本真状态，使迷失的自我重新回归到主体的内在。

在当下经济全球化蓬勃发展的时代背景下，挑战与机遇并存，时代的变化不在如过往一般按年，按时代来计算，很多时候，可能仅仅一个转身时代就已经发生某种巨变。置身于这样的世界，我们看似比以往更加了解世界，但却又被背后的各类情绪、思想、观点和潮流裹挟着、踉踉跄跄地向着某个我们并不熟知的方向前进；我们懂得许多道理，却又极易误入歧途；我们想要做自己的主人，却又总是成为某些累赘的奴隶。我们从不停歇，因为害怕落后于时代，我们拒绝反省，因为思考的空间已经被攫取，我们不想犯错误，错误却已经布满道路。

面对这样的困境，斯拉波夫斯基的小说，或许就是关于我们未来的预言，读者可以从中得到启示，让本真的生命挣脱束缚，对自我进行重构，回归平静与安宁。

四、后苏联时代的社会隐喻

《凤凰综合症》以某种病症作为中心，围绕病症的发展过程，展现了重新认知自我和对自我进行重塑的思想主题。这样直接将某种心理状态定义为疾病的创作构思让人耳目一新的同时，也具有更加广泛的时代意义。那么，这种病症诞生于怎么样的时代呢？

该小说创作于 21 世纪之初。苏联解体之后，整个俄罗斯社会充满了对于迅速从社会主义国家向资本主义国家转型和自由民主的渴望，但这又在 20 世纪 90 年代苏联解体后破碎混乱的社会现实（25%以上的俄罗斯民众处于赤贫状态，人口死亡率上升，流浪儿童数量增加，酗酒、吸毒、抢劫等恶性现象十分普遍。）发生激烈的碰撞。同时，世界正处于大变革时期，经济全球化迅速发展，爆炸的信息流过于自由地涌入人们的大脑，对传统的生活方式和道德观念产生大的冲击。其中最为严峻的莫过于俄罗斯社会的婚姻家庭和人口危机。

迷茫，彷徨、破碎构成了这一时期俄罗斯社会的主旋律。与此相关的主题构成了阿列克谢·斯拉波夫斯基作品中的主要思考，即：在破碎中彷徨，在迷茫中探索，努力脱离所固有的枷锁，改变自己既定的道路，突破冷酷现实的枷锁，回归理想中的世界。比如，《我非我》中主人公努力从“我不是我”的状态回归自我；《第一次基督的第二次降临》中主人公肩负自己的责任，不断去对自身人格进行重塑，一次次消解，一次次塑造；《凤凰综合症》中的主人公果沙也是这样，在一次次记忆的重塑中消解过去的自己，重塑自己的人格。

“个体应当是什么样的，个体在社会中应当处于什么样的位置，个体的最终追求又是什么？”这不仅是书中主人公的疑问，也是当下我们的疑问。

参考文献：

[1]Дикун,Т.А.Социальныйроман А. Слаповского: жанровые модификации и эволюция героя:специальность 10.01.01 "Русская литература": автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Дикун Татьяна Анатольевна. – УланУдэ, 2013.

[2]Маховская,О,И. Синдром Слаповского.// Газета «Книжное обозрение». Национальная литературная премия «Большая книга».-2017 http://www.bigbook.ru/smi/detail.php?ID=2844,

[3]Немзер,А.С. В поисках скрытого «я». — О новом романе Алексея Слаповского. //Официальная страница Андрея Немзера «Немзересски».-2017 http://www.ruthenia.ru/nemzer/slapovskij-sindrom.html,

[4] Иванович,Слаповский, АС.ИА. 2007, Синдром феникса, Моства:Эксмо, 2007.

[5]刘涛.斯拉波夫斯基的《第一次基督的第二次降临》，载于罗芃、任光宣主编《圣经、神话传说与文学》，人民文学出版社，2007.

[6]黄瑜.试论苏格拉底“认识你自己”及其对主体的意义[J].盐城工学院学报(社会科学版),2006(02).

[7]侯乃铭.论“凤凰”与“不死鸟”的文化交织[J].郭沫若学刊,2020(04).

[8]胡巍葳. 苏联解体后俄罗斯东正教会社会影响研究[D].黑龙江大学, 2015.

斯拉波夫斯基小说《金钱日》中的圣愚形象探析

刘璐（中国石油大学）

摘要：从宗教现象到社会文化，圣愚这一形象随着时代发展和社会变革在文学作品中的呈现方式也有所改变，表现出新的时代特征。本文对斯拉波夫斯基《金钱日》中的圣愚形象加以分析，发现作者不仅对传统的圣愚形象有所继承，更表现出了新特征，为圣愚这一形象赋予了新的内涵。本文将对小说中圣愚形象的经典特征及时代赋予的新内涵进行分析和解读。

关键词：斯拉波夫斯基，《金钱日》，圣愚，多元化，俄罗斯文学

阿列克赛·伊万诺维奇·斯拉波夫斯基是俄罗斯当代作家，戏剧家，1957 年出生于萨拉托夫。他曾多次入围布克奖，作品被翻译成多种语言。小说《金钱日》于 2000 年入围布克奖，2006 年被改编为电影。小说中的所有事件均发生在一天之内，故事从三位主人公宿醉醒来之后讲起，讲述了三人捡到巨额现金后进行的种种讨论与尝试。

一、《金钱日》内容梗概

小说中的三位主人公年少相识、性格各异。他们分别是枪手作家斯维齐斯基（外号作家）、无业游民谢尔盖·乌戈洛夫（外号蛇）、小公务员帕尔芬诺夫（外号帕尔芬）。三人意外捡到装有巨额现金的钱箱，试图通过合理分配这笔天降之财，帮助底层人民脱离苦海。通过对帮助对象的选择，作家展现了各个阶层人民的生活状态。然而由于各种原因，帮助别人的计划未能如愿。三人决定拿着这笔钱远走高飞开展新的生活，然而这一计划随着金钱主人的出现而落空，主人公们的生活回归正轨，但处置金钱带来的思考却伴随终生。

小说集幻想、幽默、心理、侦探等多种元素于一体，情节曲折，意外不断，活灵活现地呈现了多个日常生活片段。作品以游历的形式展开，随着三位主人公的脚步提出了一系列值得思考的问题：幸福与金钱之间的关系如何？人们该信仰什么？真正的公平如何实现等等。尤其是通过对谢尔盖·乌戈洛夫这一有圣愚性人物的刻画，反映出作者对以上问题的思考与探索。

二、俄罗斯圣愚文化

圣愚（Юродивый ради Христа）即为了基督的疯癫，这一概念最早出现于拜占庭帝国，随着俄罗斯从拜占庭引入东正教，圣愚现象也随之出现。教会词典对其解释为：精神上禁欲，拒绝被普遍接受的生活规范，行为方式特殊，非理性，忍受羞辱，蔑视，亵渎，身体剥夺[1]。达里词典中的解释更为全面：疯子，具有上帝意志的天生的傻子，民间认为圣愚是上帝的子民，甚至认为他们是先知；圣愚有时是愚蠢的、不理智的、狂妄的[2]。由此可见一般圣愚的特点为表面疯癫怪异却具有先知能力。历史上，圣愚常常出现在集会、广场之上，衣衫褴褛、疯疯癫癫，他们无依无靠，自说自话，被认为是疯子、傻瓜、流浪汉。同时，他们又有着天然的感知力，能够预见未来，和上帝对话，因此又受到人们的尊敬。圣愚原本是宗教界中独特的僧侣类型，俄罗斯接受东正教洗礼后对圣愚的崇拜在民间盛行。尽管圣愚本身作为一种宗教现象不复存在，但由圣愚心理状态及生活方式组成的圣愚文化已经成为俄罗斯文学中的经典形象。

圣愚文化是一种反僵化、反因循守旧及反虚伪做作的民间东正教文化，是一种反官方、反主流反制约的文化[3]。圣愚形象作为宗教文化中的重要组成部分对俄罗斯文学也产生的深刻的影响，俄罗斯文学史上出现过许多圣愚形象。如托尔斯泰的《童年》中的疯修士格里沙、陀思妥耶夫斯基笔下的梅诗金公爵等。苏联时期对于宗教的取缔，圣愚这

[1] Юродство и кто такие юродивые - православный портал «Азбука веры» (azbyka.ru)

[2] Даль Владимир, Толковый словарь живого великорусского языка Значение слова «юродивый» в 8 словарях (znachenie-slova.ru)

[3] 李新梅，《俄罗斯后现代主义文学中的圣愚现象及其文化意蕴》，国别文学研究，08JC752005，第 150 页

一带有宗教色彩的文学形象大多在地下文学中出现。苏联解体后，文学中的圣愚形象又开始大量涌现。如弗拉基米尔·沙罗夫长篇小说《此前和此时》中的精神病患者阿辽沙，长篇小说《圣女》中的流浪者维拉。随着社会发展变革，传统的圣愚形象也有所改变，他们带着新的时代使命，反映出当下社会中存在的现象与问题。阿列克赛·斯拉波夫斯基的小说《金钱日》中的谢尔盖·乌戈洛夫正是当代圣愚的一个缩影，在他身上既可以看到传统意义上的圣愚特征，又被赋予了新的时代内涵。

三、对传统圣愚形象的传承

圣愚文化的否定性内涵具体体现为无根性、对知识及世俗权力的否定[1]。他们漂泊无依，没有或极力摆脱亲密关系的束缚，追求精神自由。“蛇”是小说中第一个出场的人物，本名为谢尔盖·乌戈洛夫，这一外号源于他皮肤黝黑、长着印度电影中主人公的鹰钩鼻。他整天以酒为伴、无所事事，生活在社会边缘。

1、性格疯癫、举止怪异、内心单纯

作者笔下的他从不在意自己的外在形象，穿着粗布衣服，嗜酒如命，几乎没有完全清醒的时候。父亲早逝，靠母亲卖用边角料编制而成的地毯勉强度日。蛇只有中学文凭，没有接受过高等教育，已经7年没工作过了。15年前和妻子离婚，虽然有过一个女儿，但也早已失去了联系。他甚至没有护照——不知道丢在了什么地方，也从未用到过。在世人眼中，他的这些行为无疑是非理性的，不符合世俗评判标准的。这是他对现实世界的一种抵抗，也是对自己精神世界的一种保护。蛇之所以没有接受高等教育不是因为智力欠缺，恰恰相反，他中学时期就对人为什么存在这样的宏大命题发表过独特而又引人入胜的长篇大论。而类似的问题从那时起就一直困扰着他，为了避免过度思考引起精神错乱，中学毕业后决定不再接受教育。因为任何新的信息都会让他的大脑急速运转并引发剧烈头痛。他参加政治游行，不是为了宣扬自己的观点，只是为了蹭酒喝。他平时喜欢自说自话，不被他人理解，即使是知识分子出身的作家也难以理解他的观点，认为他逻辑混乱不知所言。妻子之所以离开他是因为他不会说谎，他醉酒、晚归，却从不会用谎言粉饰真相也无法假装相安无事，这样的坦诚相待令妻子无法忍受，选择离婚。

蛇的种种行为同圣愚了无牵挂、不受约束、不在乎外界评价，追寻精神空间、从而形成与尘世的对抗的特点相契合。

2. 虚无主义，自我舍弃

自我贬义、放弃理性主义历史观下的美好追求，是虚己式的现实表现形式。圣愚以此来消解对世俗标准下荣耀、地位的追求，在内心构建一个圣洁的空间[2]。小说中的乌戈洛夫其貌不扬，终日以酒为伴，丢了工作，散了家庭，人到中年仍没有独立生活的能力。就算偶尔萌生改变现状的想法，却总是无疾而终，对个人精神偏执的追求再加上种种怪异行为，让他为世俗标准不容，逐渐被放逐到社会边缘。他用酒精日复一日地麻醉自己，展现出了人物极端的心理状态和生活悲剧。这种附加给自己的精神痛苦是一种对自身世俗性的彻底否弃。刚捡到这笔巨款时，两位朋友即作家和帕尔芬对未来有比较具体的憧憬和想象，比如成为享誉世界的畅销作家，在莫斯科定居。或者开一家现代化的公司，将产业托付给值得信赖的人后进军政界，凭借强大的财力闯出一片天地并创建自己的政党，最终成为总统。然而对乌戈洛夫来说，他没有任何渴望得到的东西，除了买更多的酒。

四、圣愚形象的新内涵

1、世俗性增强，信仰缺位，精神受难

圣愚原本是一个宗教范畴内的特殊群体，圣愚文化是一种反僵化、反因循守旧的民间东正教文化，是一种反官方、反主流、反制约的文化。随着圣愚从宗教现象到文化现象的过渡，圣愚的宗教性减弱、世俗性意义逐渐加强。

---

[1] 王志耕，圣愚之维：俄罗斯文学经典的一种文化阐释，56

[2] 王志耕，圣愚之维：俄罗斯文学经典的一种文化阐释，61

当帮助他人的提议遭到拒绝，三位好友不知道怎么分配手中的巨款时，有人提出把这笔钱给一位深受所有人崇敬的人，让他去分配。此时出现了信仰危机，虽然提出了几个备选项却因为他们都有不同的缺点被一一否决，主人公们一筹莫展，此时作者借乌戈洛夫之口提出了令人深思的问题，即我们的生活怎么会到了如此地步？主人公们没有找到答案，寻找精神偶像的方案也随之中止。作者借这一问题对俄罗斯社会现状进行了反讽，反映了苏联解体后俄罗斯社会中的信仰缺失问题，路在何方不仅仅是作者之问，更是整个社会之问。由此也可看出，新时代的圣愚所忍受的不再是肉体上的流浪和受难，不再是背负沉重十字架穿着破烂衣服四处流浪，他们所要忍受的更多是精神上的痛苦，这种思考带来的痛苦甚至与宗教无关，而是对当下现实生活中的问题进行深入的思考所带来的，传统的圣愚以对上帝坚定的信仰作为精神支撑，然而在现代社会中这一支撑却是缺位的。最终作者话锋一转，主人公们决定用这笔钱远离家乡，去符拉迪沃斯托克开展一段新的生活，这样的提议很快得到了所有人的支持，三人约定，和家人告别之后在火车站见面，永远离开萨拉托夫。

2、去神圣化、理想化

圣愚的形象往往具有理想化特点，他们是精神领袖，有神秘能力，可以和上帝对话，受到人们的崇拜和敬畏。在斯拉波夫斯基笔下的圣愚形象走向世俗化、多样性的发展轨迹。乌戈洛夫最为明显的特征之一就是——酒鬼。整部小说中酒无处不在，朋友们对每一个问题的解答和探讨、所做的每一个决定都伴随着酒精。尤其是乌戈洛夫这一人物形象，他嗜酒如命，为此丢掉了工作、妻子和他离婚、人到中年却仍要靠母亲养活。整天都处于半醉半醒之间，对他来说只有这样思维才能运作，心灵才能释放，表达才能自如。这样的圣愚显然无法成为救赎者。酒是他的麻醉剂也是保护色，人们不会把一个醉汉的话当真，可以自由地表达任何观点。酒作为一个代表俄罗斯性格的元素多次出现，小说以全民醉酒狂欢作为结尾。酒精是一种对现实的短暂逃离，是寻找自由、躲避现实的一种手段。

3、理性思维

小说记录了主人公们一天的心路历程，捡到钱箱后他们决定如何分配金钱，轮流提出想要帮助的对象，并讲述他的人生经历。和朋友们相比，乌戈洛夫的受教育水平最低，然而很多有预言性、哲理性的话都是从他口中说出的。一开始，朋友们提出应当把这些钱分给比自己更需要帮助的人，因为他们想要体验一次将决定权掌握在自己手里而不是被命运随意摆布的感觉，小说人物作家表示反对，认为只有耶稣才能用三块面包普渡众生。此时乌戈洛夫说出了自己的观点：重点不在于面包的多少，而在于分配是否公平。并引出关于十月革命的一段独白，阐述了十月革命为什么发生在俄罗斯。他认为，十月革命之所以发生在俄国这样一个农业为主的国家而不是更为发达的其他国家是因为共产主义的本质与俄罗斯精神内核相一致，即真正的俄罗斯生活与金钱是不相容的。在他看来，俄罗斯人民渴望一种没有金钱参与的共产主义生活，人们之间的交往与关心出于发自内心的善意而非金钱交易。在俄罗斯历史的长河中，普通人民阶层从未将财富掌握在自己手中，虽然也经过各种努力与尝试想要改变这一处境，但历史的经验证明，这一处境只能说有所好转却从未真正改变过。金钱成为一切的衡量标准，人民自身的价值感降低。由此产生了共产主义萌芽，共产主义社会中没有阶级划分，金钱失去意义，人们各尽所能、按需分配，这正是每个俄罗斯人内心深处想要的。当朋友们以共产主义无法实现为理由否认他这一观点时，他说道，正是因为它的不可实现性，俄罗斯民族才要将他追随，无法实现也正是革命的意义所在。尽管如此，在乌戈洛夫看来虽然金钱与俄罗斯的精神内核是不相容的，但在一些情况下仍是十分有用的。比如钱可以用来买酒、也可以解救由于贫穷造成的困境。

五、结语

圣愚这一形象具有深厚的历史文化积淀和艺术价值，是值得研究的文学典型。俄罗斯性格中的极端性、神秘性等重要特征都可以在圣愚文化的语境中得到诠释[1]。作家笔下的三位主人公生动形象、个性鲜明，通过偶然的事件联系在一起，作者以游历的方式记录了一路上的见闻，揭开了社会面貌的一角，刻画出了一个当代版的圣愚乌戈洛夫。他智慧又愚蠢，纯洁又罪恶，谦卑又固执，是极端和矛盾的代表，是悲剧与喜剧的融合。在当代文学作品中改头换面，呈现出一些新的形象特点，不再是备受推崇的宗教形象，逐渐走向世俗化、多样化，人们对圣愚的情感态度也发生了转变，对于其中嬗变的研究也有助于我们理解俄罗斯当代文化思潮与社会生活，对于理解俄罗斯的民族性格也有一定价值。小说提出了苏联解体后受到现代性思潮冲击的俄罗斯社会中金钱观的树立、社会公平的实现、信仰缺失的危机、衡量善恶的标准等一系列问题。幸福和物质的联系并非想象中那么紧密，如果人们不想自救，谁也救不了他们。任何人都可以按照自己想要的选择生活方式，但鲜少有人明白或者做到这一点。整部小说是一场信仰和幸福生活的寻根之旅。

对立与统一——近代俄罗斯两种社会思潮特征探析

周淑慧[2]（同济大学经济与管理学院）

【摘要】19 世纪初，在俄国社会形成两种思潮：“西方派”和“斯拉夫派”。两种思潮都源自俄国上层对国家现状的不满、反思和觉醒。尽管两种思想在国家身份、道路选择和外交战略上形成分野，但都是在欧洲文艺复兴和启蒙运动的影响下，在俄国人思想上开出的自由之花。因此，无论俄罗斯在历史的不同阶段对西方采取怎样的态度，或是联邦政府采取怎样的对内政策，都有必要回到“自由主义”的原点来进行观察，这也是诸多俄国社会思潮的统一之处。而西方派与斯拉夫派则更大程度上体现了俄国东西方属性之间的博弈，这是对国家起源、地理意义、历史文化等多方面问题的讨论[3]，是在客观意义上决定的难以调和的分歧。俄国近代两种社会思潮正是这样一种矛盾体，这也是俄罗斯与生俱来的文化和思想特点。

【关键词】俄罗斯 西方派 斯拉夫派 社会思潮

自 19 世纪 30 年代以来，俄国社会一直并行着两种思潮：“西方派”（Западники）和“斯拉夫派”（Славянофилы）。两派的主要分歧在于，对国家身份、历史地位、文化属性、经济发展模式和外交战略等方面的不同认识、理解和主张，是俄国应该“走西欧的道路，还是撇开西欧不顾走自己的道路的问题”[4]。两派的产生及其争论标志着俄罗斯民族意识的觉醒[5]，对俄国社会思想的发展产生了直接的和长久的影响[6]，从而为当今理解俄罗斯内政外交背后的思维逻辑和行为规律提供参考。本文试图通过比较研究，探析俄国两种社会思潮既对立又统一的特征。两种思潮的交替演进和对立统一，折射出了当今俄罗斯对内政策及对外交往中的思想基础，也为当今世界深入理解俄罗斯的道路选择提供参考。

一、 两种社会思潮产生的历史背景

俄国社会的两种社会思潮并非空穴来风，而是源自深刻的社会变革和社会经济发展。一方面，彼得大帝自上而下颠覆式的改革把西方的文化和生产方式带到俄国，对俄国本

[1] 王志耕，圣愚文化与俄罗斯性格

[2] 作者任职于同济大学经济与管理学院，工商管理硕士、上海外国语大学俄语语言文学学士。

[3] 白晓红.俄国历史发展的东西方性[J].俄罗斯学刊，2020(6):113-124.

[4] 李景云.试论俄国历史上的西欧派和斯拉夫派之争[J].南开学报,1995(2):27-35.

[5] 雷永生.俄罗斯民族意识的觉醒——西方派与斯拉夫派的辩论[J].中国青年政治学院学报, 2004(3)哲学研究:57-63.

[6] 姚海.俄国历史上斯拉夫派与西方派的争论[J].史学月刊,1992(3):84-90.

土社会产生一定的冲击。另一方面，沙俄的专制统治和落后的农奴制度仍然紧扼着俄国命运的咽喉，使其还不能像其他欧洲国家那样实现充分发展。

18 世纪初，彼得大帝从西方学习回国，对俄国军事、行政机构、近代工业以及文化教育等诸多领域进行了大规模自上而下的西化改造。18 世纪下半叶，叶卡捷琳娜二世吸收西欧启蒙思想，自诩为“开明”君主，支持资本主义工商业的发展，却在普加乔夫起义后，果断加强集权，加剧了贵族与农奴之间的矛盾。亚历山大一世在继位之初，采纳斯彼朗斯基（М. Сперанский）的自由主义改革方案，却屡屡在保守派面前妥协让步，政治改革终至流产。可以认为，沙皇治下的西化改革、领土扩张及卫国战争的光荣胜利，归根到底，是专制主义的胜利。对于沙皇而言，国家行政机构的腐朽、近代工业的落后、文化教育的闭塞，阻碍的是其统治基础而不是社会发展。彼得大帝现代化改革的范围之广、影响之深，都未曾动摇俄国的封建帝制和农奴制度。至 19 世纪上半期，俄国在欧洲乃至世界的地位已大幅上升。然而，与西欧世界翻天覆地的变革相反，此时俄国的政治体制和经济基础还处于封建落后的水平。

1812 年卫国战争胜利，亚历山大一世颁发了给予波兰高度自治的波兰王国宪法，在俄国国内社会各界唤起了自由的呼声。由于忌惮在西班牙和意大利发生的资产阶级革命及国内保守派的势力，沙皇开始抑制一切自由主义思想。许多贵族青年，特别是一些接受过高等教育的年轻军官，曾随军队在法国目睹了与俄国截然不同的景象。他们开始为祖国的命运担忧，积极探讨政治问题。他们中的一些人认为应当限制沙皇的权力，建立君主立宪制的国家，另一些认为应当干脆建立共和国。俄历 1825 年 12 月，十二月党人先后在彼得堡和乌克兰发动起义，遭到沙皇尼古拉一世迅速镇压。在“十二月党人”起义失败的强烈刺激下，俄国的知识分子开始迅速觉醒，这一直接反对君主专制和农奴制的贵族青年的起义极大地震撼了俄国，它把俄罗斯的命运问题尖锐地摆到知识分子的面前[1]。俄国两种社会思潮源自社会矛盾的不断激化，在自由主义之风的吹拂下，始于在俄国知识份子内心开始产生西方是否能拯救俄国的疑问。

二、 两种社会思潮的主要观点

西方派主张吸收欧洲资本主义国家的文明成果，对俄国完全实行欧化。政治体制方面，西方派主张改行西欧式的君主立宪制或共和制，“视西欧、尤其是英国和法国的政治体制和文化为俄罗斯社会发展的样板”[2]。经济上，西方派主张废除农奴制，引入雇佣劳动力，仿效西欧国家，从农业社会向工业社会转变，发展没有国家干预的工商业，通过教育科学影响国家政策[3]。

在国家身份和文化属性问题上，西方派认为俄国是欧洲国家，俄罗斯文化是欧洲文化的重要组成部分。在西方派看来，斯拉夫文明本质上是东方文明，相比于西方文明无任何优势可言。西方派强调西方文明优于斯拉夫文明，只有走西方的道路俄国才有前途[4]。西方派还认为，俄国具有始终不渝的靠近西方、克服“东方缺陷”的趋势[5]。道路选择问题上，西方派认为俄罗斯应该走西欧的资本主义发展道路[6]，经历西方社会的发展阶段，学习欧洲的发展道路。西方派认为，俄罗斯应当通过融入西方体系，从而融入整个世界。外交战略方面，西方派支持欧洲均势，反对大俄罗斯主义。在西方派看来，俄国不需要新的领土了，应该竭力避免新的扩张、避免战争。自俄乌之间爆发战争以来，俄罗斯社

[1] 雷永生.俄罗斯民族意识的觉醒——西方派与斯拉夫派的辩论[J].中国青年政治学院学报, 2004(3)哲学研究:57-63.

[2] 刘军.俄罗斯与西方——三十年来俄罗斯外交的路径选择[J].华东师范大学学报（哲学社会科学版.2017(2):125-131.

[3] 李景云.试论俄国历史上的西欧派和斯拉夫派之争[J].南开学报,1995(2):27-35.

[4] 毕洪业.俄罗斯地缘政治思想的演变及影响[J].俄罗斯研究,2018(2):23-44.

[5] 白晓红.俄国历史发展的东西方性[J].俄罗斯学刊，2020(6):113-124.

[6] 刘军.俄罗斯与西方——三十年来俄罗斯外交的路径选择[J].华东师范大学学报（哲学社会科学版,2017(2):125-131.

会形成两种主张，一种支持俄罗斯为捍卫国家安全采取行动，另一种则极力反对战争、甚至反对普京的政权。后者极力声援西方的人道主义和反战立场。这正是西方派和斯拉夫派思想在当今俄罗斯社会的一种对立体现。

斯拉夫派也主张废除农奴制度，但希望保留具有俄国特色的公社制度。政治上，斯拉夫派寄希望于开明的专制王权。斯拉夫派著名学者和理论家科舍列夫认为，东方和西方不同的主要根源是土地所有制问题。西方自古以来是私人土地所有制，而俄国是公社土地所有制。斯拉夫派对“村社”非常珍爱，认为它是俄罗斯社会整体和谐的基础，是俄罗斯民族在道德上大大优于西方之处。由此可见，斯拉夫派最大的特征在于其“捍卫俄国的特殊性，认为俄国与西方有原则性的区别”[1]，其思想是认为俄罗斯的精神正来自于俄国特有的社会结构。同样地，国家身份问题上，斯拉夫派认为，俄罗斯广袤无垠的自然和地理属性决定了其国家特殊的民族属性、国家属性和文化属性。可以认为，斯拉夫派是通过挖掘和强调与西方的不同之处，探索本国、本民族的发展方向。在新的历史背景下，斯拉夫主义也在走向一种更保守的立场，似乎要回到历史的起点。“新斯拉夫主义”的倡导者亚历山大·索尔仁尼琴认为，俄罗斯、乌克兰和白俄罗斯是具有统一的种族起源、宗教信仰和文化传统的东斯拉夫民族的“自己人”[2]。

三、 两种社会思潮的思想特征探析

（一）自由主义——两种思潮的共同特征

19 世纪初期，西欧世界已经从漫长而黑暗的中世纪走出。经历了文艺复兴运动和启蒙运动的浩荡洗礼，人之为人终于获得了“公开运用自己的理性的自由”[3]，整个西欧世界完成了思想上的彻底解放。经过 17、18 世纪资产阶级的痛苦探索和流血革命，资本主义制度在欧洲和北美先后建立起来。18 世纪上半叶的欧洲，经济基础为民众先后从文艺复兴和启蒙运动中觉醒提供了重要的物质支撑，自由和理性的种子开始萌芽，欧洲世界率先进入了近代文明。

欧洲大陆上的深刻巨变，毫无疑问，辐射到了毗邻的俄国。如果说，启蒙“一定是批判现实的”[4]，那么彼得改革本身是极具启蒙色彩的，彼得改革最大的特征在于，改革的内容否定历史、全盘西化。18 世纪中后期，以罗蒙诺索夫为代表的俄国兴起了批判封建专制和农奴制度的启蒙运动，并在一定程度上完成了俄国的启蒙。俄国的启蒙与西欧的启蒙运动一脉相承，理性、自由、民主的启蒙思想在俄国社会思想中生长。正是在这样的背景下，西方派和斯拉夫派思想基础上产生并发展。换言之，两种思潮源自同一思想基础。无论是西方派还是斯拉夫派，其意识形态都具有明显的自由主义特征，都是“俄罗斯民族的自我意识觉醒”的体现。从群体性特征而言，两种思潮的代表人物都是持自由主义思想的资产阶级。西方派首倡者恰达耶夫认为俄国应当通过向西方学习来进行改造，他认为东正教自称正教，自封为基督教的正统，但实际上却异常保守、僵化。俄国又从来没有进行过西方式的宗教改革，更使俄国野蛮、迷信、愚昧、不开化，安于奴役性的没有自由的统治。由此看来，以恰达耶夫为代表的西方派表达的是一种以自由和理性代替专制主义和保守主义的启蒙思想，认为理性终将代替专制，并最终“成为最高统治”[5]。斯拉夫派创始人之一阿列克谢·霍米亚科夫认为，当时的俄国社会缺乏人权、充满暴力。他认为，历史进程究其实质而言，是理性精神自我展开的过程。这种思想正是自由主义精神的硕果。斯拉夫派另一位代表人物康斯坦丁·阿克萨科夫曾直言俄国社会缺乏自由是政府虽有权力但却没有公信力的根本原因。换言之，社会应该倡导自由民主，从而使政府更有公信力。可见，斯拉夫派对自由和理性的珍视和捍卫超越了对专制统治的支持。

---

[1] 白晓红.俄国历史发展的东西方性[J].俄罗斯学刊,2020(6):113-124.

[2] 欧阳向英.俄罗斯外交哲学论析[J].世界经济与政治,2020(8):100-159.

[3] 陈乐民.欧洲文明十五讲[M].北京大学出版社,2004-01.原文为：他（康德）又重复“那就是在一切事情上，都有公开运用自己的理性的自由。”

[4] 同上

[5] 欧阳向英.俄罗斯外交哲学论析[J].世界经济与政治,2020(8):100-159.

无论是西方派还是斯拉夫派，都汲取了启蒙思想中自由和理性的精神。两者在思想源头上并不对立，而是高度统一的。时至今日，无论俄罗斯在历史的不同阶段对西方采取怎样的态度，或是联邦政府采取怎样的对内政策，都有必要回到“自由主义”的原点来进行观察。

（二）虚无与神秘——两种思潮的分野

虚无使西方派激进，使西方派相信西方的道路就是国家发展的目标和终点。神秘使斯拉夫派趋于保守，信奉从本国的历史和信仰中汲取价值，以退为进，捍卫本民族的精神。

虚无主义是西方派有别于斯拉夫派最明显的特征。从彼得大帝开始，俄式的西化改革就带有明显的虚无主义特征，西欧主义者对本国历史遗产持完全否定的态度，反对斯拉夫派退回 17 世纪以寻找俄国的出路。西方派认为斯拉夫文明本质上是东方文明，这本身就是一种虚无主义，完全否定了斯拉夫文明的欧洲属性。这种虚无主义不假思索地抛弃了本民族的历史。西方派的精神实质是激进主义。他们是俄罗斯道路的探索者，只不过认为俄罗斯的一切都应抛弃，全盘西化是从野蛮走向文明的最佳路径[1]。别尔嘉耶夫认为，虚无主义是“俄罗斯启蒙运动的激进形式。”激进主义和虚无主义都“否定过去、否定历史、否定传统，荒唐地要到荒无人烟之地去建设一种纯洁的乌托邦”[2]。从某种意义而言，虚无主义与理想主义也是想通的。

与此形成对比的是，斯拉夫主义者主张从东正教的神秘性中寻求有别于、甚至是能够超越西方理性主义的精神力量。斯拉夫派认为，与天主教和新教相比，东正教保留了更多的基督教本色，不干预世俗事务，只热心于精神和信仰，而西方教会则不断地与王权争夺世俗事务的管理权与统治权，这是俄国与西方发展的根本性区别。[3]在斯拉夫派看来，西方社会缺乏对现实的超逻辑的理解，因为他们的基督教已经彻底理性化了。[4]斯拉夫派的这种神秘主义倾向形成了一种向内求索的保守主义，使俄国知识界不再盲目模仿西方。可以认为，这种带有神秘主义色彩的保守立场为斯拉夫主义者找到了有别于、甚至优于西方的精神支柱，为其赋予一种神秘的精神力量。

两种思潮的辩论，为俄罗斯的思想界提供源源不断的启发和素材。对两种思潮的探究，也为观察当今俄罗斯内政外交背后的思想根源提供很多参考。当今俄罗斯，时常能观察到两种思潮的现实影响。西方派表现为认同大西洋主义，一度向以美国为首的西方集团全面靠拢。上世纪 90 年代苏联解体，俄罗斯联邦独立，叶利钦采纳盖达尔的一系列激进的改革方案，试图通过在极短时间内开放物价、放任收入增长、大规模推行私有化等一系列举措，完成俄罗斯的经济转轨[5]。乌克兰危机后，卢布断崖式贬值，梅德韦杰夫曾通一系列市场手段，维持了俄罗斯宏观经济稳定，俄媒甚至评价其为梅德韦杰夫政府（2012-2018 年）“唯一的成就”[6]。外交方面，梅德韦杰夫在担任总统期间缔造了可能是本世纪以来俄美关系最好的几年。这些都在一定程度上折射出西方派思想对当今俄罗斯内政外交的影响。

当今俄罗斯威权主义与斯拉夫派阿克萨科夫“有条件的”的专制不谋而合。普京为俄罗斯选择的道路，是一种“政治上的威权主义与经济上的资本主义相结合”[7]的道路。观察

---

[1] 欧阳向英.俄罗斯外交哲学论析[J].世界经济与政治,2020(8):100-159.

[2] 同上。

[3] 雷永生.俄罗斯民族意识的觉醒——西方派与斯拉夫派的辩论[J].中国青年政治学院学报, 2004(3)哲学研究:57-63.

[4] 同上。

[5] 本文无意对“休克疗法”的结果和影响加以评判，而是指出西方派思想上的历史虚无主义特征。

[6] Елизавета Базанова, Мария Истомина.Время Дмитрия Медведева: нерешительность, зависимость, стабилизация.Ведомости.https://www.vedomosti.ru/society/articles/2020/01/16/820713-vremya-medvedeva,2020.1.16, 上网时间:2021 年 11 月 30 日.

[7] 冯玉军.欧亚主义新秩序（第一卷）[M].中国社会科学出版社,2018.11.原文引用以色列特拉维夫大学教授阿扎·盖特在日本《论座》月刊 2007 年 9 月号发表题为《21 世纪将成为威权资本主义大国时代吗？》的文章，

当今俄罗斯，一种更为激进的斯拉夫主义正在回潮，保守主义甚嚣尘上。很明显，普京为俄罗斯选择了一条更为保守的发展道路[1]。这种俄式保守主义仍将以渐进改良的模样出现，这似乎是俄罗斯自始至终无法摆脱固步自封的症结所在，是其最大的局限性所在，也是国家和民族的宿命所在。这种扬弃了自由主义的逆全球化思维是否真的能够如愿以偿，有待时间的进一步验证。

四、 对两种思潮的评价

如果说 17-18 世纪是欧洲思想的“革命”时期、“启蒙”时期，那么俄国思想的“革命”时期则是十九世纪初（1830 年代开始），比欧洲延迟了一个世纪。这一时期对俄罗斯而言意义深远。俄国的宗教哲学家们往往将俄罗斯哲学的开端界定在 19 世纪初[2]。这个时代，在启蒙思想和彼得改革的双重影响下，俄国社会或被动或主动地开始觉醒和探索。这种觉醒和探索首先来源于自由主义。可以断言，无论俄国的社会思潮会如何演变，无论俄罗斯的领导者在内政外交上做出怎样的决策，其背后最本源的思想特征是自由主义。在此基础上，俄国的思想界又因不同的价值立场，衍生出两种思潮。以激进的虚无主义为特征的西方派，和以保守的神秘主义为特征的斯拉夫派，表现为对西方和本民族价值的两种态度。两种思想在俄国社会是一种既对立又统一的存在。这种对立统一在赫尔岑身上得到了验证：“在进步的西方面前，他承认自己野蛮。在堕落的西方面前，他相信自己文明。[3]”甚至可以认为，两种思潮是近现代俄罗斯对自由主义的两种诠释。普京对自由主义有这样的解释：“如果自由主义意味着思想自由、选择自由、寻求解决方案的自由，那么，当然，我们一直有这个。”“如果我们的意思是我们必须复制某人，而自由主义只是指某些国家的意思，那么这不是最佳选择[4]。”值得一提的是，无论是西方派，还是斯拉夫派，其共同的局限性在于：在变革的路径上，两派都寄希望于自上而下、渐进式的改良。这正是俄罗斯在变革道路上的软弱之处，使其始终只能徘徊在激进与保守的两难境地，无法彻底融入欧洲，也无法独善其身。

试论 18 世纪俄罗斯的造型艺术与语言表达

石依然 (中国石油大学)

摘要：在俄罗斯光辉灿烂的艺术史上，18 世纪作为一个重要的历史节点，承接古代和中世纪俄罗斯的拜占庭风格，又得益于彼得一世西化改革，前期接续西欧的巴洛克风格，后期以新古典主义为主要艺术风向标。本文通过解剖抽象概念、纵向对比 10-17 世纪艺术风格及平行分析 18 世纪俄罗斯造型艺术（绘画、建筑、雕塑）代表作品中的艺术语言表达，来探讨造型艺术与语言表达的关系。

关键词：造型艺术，艺术语言，18 世纪，俄罗斯艺术，绘画，雕塑

何谓造型艺术？厘清这一问题是研究造型艺术与语言表达相互关系的基础。

造型艺术(изобразительное искусство)指运用某些物质材料创造出来的静态空间形象的视觉艺术。相较于其它艺术形式，具有自己特有的本质特征，分别是：造型性、空间性、静态艺术和视觉性。曾有人用«искусство ради искусства»（“艺术之艺术”）来形容它。

强调俄罗斯等以“政治上的威权主义与经济上的资本主义相结合”为主要特点的“威权资本主义大国”正在崛起，如果“非民主的第二世界”持续获得成功，威权资本主义将有可能成为代替自由民主主义的更具魅力的选择。

[1] 冯玉军.重新回来的俄式保守主义[J].世界知识,2021.12.原文为:2021 年 10 月 21 日，俄罗斯总统普京在瓦尔代辩论俱乐部会议上表示，俄罗斯将遵循理性保守主义的原则发展。

[2] 郑忆石.比较研究.当代俄罗斯哲学与中国马克思主义哲学[M].中国人民大学出版社,2018,2018-04

[3] 江溺水.从麻雀山到樱草丘——关于赫尔岑的随想[J].读书 2019（11）：0257-0270

[4] Путин считает, что в России всегда была и будет свобода выбора и мысли. 生意人报.14.11.2021, https://www.kommersant.ru/doc/5077276?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop.上网时间:2021 年 11 月 16 日。

由此不难看出，比起实用价值，造型艺术更加关注作品所呈现出来的美学价值，其审美性远高于功能性。此外，作为一种静态艺术，造型艺术无时无刻不以某种语言无声地向我们展示着时光流动的痕迹。而相比于传统意义上以文字、肢体动作、声音等为媒介的语言，“造型艺术的语言”作为一种特殊的语言方式，其本质是艺术的本体形式——色彩、线条、构图和绘画的符号系统。因此又可以说，造型艺术是一种由语言符号构建起的艺术模型，其中既包含二维平面的绘画艺术，又有三维立体的建筑和雕塑艺术。

一、绘画艺术的语言

作为彼得一世西化改革的一部分，18 世纪俄罗斯艺术发展的前沿阵地当属圣彼得堡列宾美术学院，其下设四个部门，分别是绘画、雕塑、建筑和雕刻。因此，与 10-17 世纪俄罗斯由修道院的僧侣和圣徒通过“神启”作画相比，18 世纪绘画部门逐渐独立化和专业化，学院派后来兴起并逐渐在艺术领域占有一片天地。其中代表性人物有罗科托夫(Рокотов)、洛先科(Лосенко)、列维茨基(Левицкий)等。同时肖像体裁(портрет)开始出现，区别于只将笔触放于耶稣、圣母、圣徒、天使的圣像画(икона)，肖像画的人物更加多元并更具人文气息。其中列维茨基为斯莫尔尼贵族女子学院的学员按真人比例大小所创作的肖像组画(«Смолянки»)就是一个鲜明的例子。1776 年，他完成了由第一批毕业生莫尔恰诺娃(Молчанова), 博尔晓娃(Борщёва), 阿蕾莫娃(Алымова)组成的三联画(триптих)。这组画以博尔晓娃为中心，另外两位左右对称，下面就以《阿蕾莫娃》(«Портрет Г. И. Алымовой»)为例，分析其语言表达。

画中女学生手持镀金竖琴、做出弹拨的动作，画面左侧暗处的一个木制乐谱架，由此可以判断她此时正身处一间音乐教室里。竖琴虽说是世界上最古老的乐器之一，但在 18 世纪才始现于俄罗斯，其中斯莫尔尼学院[1]的音乐研究在竖琴推广上发挥了重要作用。这幅画也是俄罗斯绘画史上已知的第一幅描绘竖琴形象的画作，并且对其绘制十分准确和细致：在这幅画中，可以辨识出琴弦的颜色，可以看清琴身上雕刻的样式和图案。主人公阿蕾莫娃是俄罗斯第一位女竖琴手，画中她穿着一件白色丝绸礼服，头戴由珍珠串和鲜花装饰的头纱。这件礼服以波兰长袍(The robe à la polonaise)的风格制成——紧身胸衣上系有蝴蝶结，与裙身无腰线缝合；裙子有明显凸起，下摆加以褶边；袖子到手肘长度，常配有假袖花边装饰。礼服除了彰显主人公的优雅，还可以体现其身份：白色是斯莫尔尼学院第四班学生服装的颜色，而丝质礼裙只在假期发给学生，平日她们则会穿着简单的羊毛连衣裙。裙摆的褶皱和蕾丝边、丝绸布料表面的光滑性、礼服的厚重感甚至是纱的透明质感都被画家以细腻的笔触、独到的明暗处理描绘出来了。从构图上来看，画面整体也呈现出一个三角形结构，给人以稳定感。除此之外，对主人公面部表情的刻画也生动活泼，自然灵动。在这组画中列维茨基把安特罗波夫(Антропов)刻画人物严格的准确性与罗科托夫的抒情色彩有机结合在了一起，这不仅充分体现了他绘画技艺的高超和精湛，同时也划清了与前时期圣像画的界限，标志内心肖像风格走向成熟。

总而言之，绘画凭依线条、构图、色彩等形式要素构成了作者思想的个性化表达，同时也体现出作者本人所在时代的艺术追求和风尚。纵观整个艺术史，绘画有着自己的一套相对系统、全面的体系，体现出非个别的普遍性，但在不同的艺术门类、不同时期甚至不同作家又自成一派，风格各异，具有区别于同一的特殊性。

二、雕塑艺术的语言

著名建筑学家梁思成先生曾指出，“艺术之始，雕塑为先”。不同于二维、平面的绘画，雕塑涉及到的是三维、空间和实体。

18 世纪深受西欧影响的俄罗斯雕塑艺术，同古罗斯及中世纪俄罗斯宗教色彩浓厚的雕塑风格有着明显的差别，但同时依然保有中古世纪艺术或显或隐的精神与形式传承。论其区别，此前首先由于地理位置和自然资源受限，缺少石材，多就地取材以木雕为主，

[1] 斯莫尔尼学院学生按年龄分为第一班（6-9 岁），第二班（9-12 岁），第三班（12-15 岁）和第四班（15-18 岁）。

其次由于宗教需求，“因彼岸世界的疏离感，非肉欲化而产生的信仰成为艺术的最重要的目的”[8]，雕塑的艺术性被大大削弱，阐释圣经、传播教义成为了雕塑的第一要义，而成为一种“虽然带有具象痕迹，但不能归入写实范畴”[8]的象征主义，因此 10-17 世纪雕塑虽有了一定的发展规模，但第一批具有真正现代意义的雕塑作品却肇始于 18 世纪。受西方启蒙思想影响，18 世纪俄罗斯雕塑作品多以崇尚知识、追求理性为基本艺术遵循，同时常与欧洲古典古代传统相联结，选取古希腊-罗马神话英雄以及《圣经》中的人物为主要创作对象。而论其传承，无论是哪一时代的俄罗斯，其艺术中的民族性和宗教性特征都不会被抹去，只是在不同时期各有侧重。其中最富代表性的作品就是坐落于圣彼得堡十二月党人广场中央的彼得大帝青铜骑士像(Медный всадник – памятник Петру I)。1766 年，受叶卡捷琳娜二世邀请，法国著名巴洛克、洛可可和新古典主义风格雕塑家法尔科内(Фальконе)前往圣彼得堡工作，耗时 16 年完成了这一大型纪念雕塑作品的创作。通过仔细研读彼得一世个人生平与功绩的相关历史文献，法尔科内决定拒绝采用古典主义寓言式雕塑的设想，摒弃“欧洲十七世纪以来塑造专制君主的传统程式——穿着罗马皇帝服装的骑马像”[7]，而是着力将彼得一世作为“国家缔造者、立法者、改革者”的形象来塑造，而这一“理想君主”的构想也与同期欧洲及俄罗斯启蒙思想不谋而合：在这个雕像中彼得一世头戴桂冠，身佩长剑，手牵缰绳骑在飞跃而起的马背上，他没有持装饰华丽、象征王权的权杖，而将右手高高伸出，极富自信地指向被他征服的每一寸土地，仿佛对这个日益繁荣的国家充斥着无比的自豪感；相较于传统以皮革为材料制成的马鞍，作者以熊皮作为替代，无形中拉近了大帝同俄罗斯人民、同整个俄罗斯民族的血肉关系，体现出了对本民族文化返璞归真的推崇与向往；塑像的底座也被巧妙地设计为了山岩的样式，而彼得一世仿佛正御马攀登这座高耸的山峰，象征他在建设、统治国家的过程中勇敢地一往无前，不断战胜了接踵而至的艰难险阻；而为了平衡雕像仅有两只马的后蹄作为着力点而造成的重心不稳，马蹄下方踩着一条缠绕在马尾上的蛇，以此作为雕塑整体的第三个支点，同时也以此象征进步的文明对落后的野蛮的征服[9]。

有别于绘画艺术“从物体走向符号”，雕塑以空间实体性作为本体性特征，造就了其饱满的现实感和体量感[5]；而作为建筑实体的组成部分，雕塑又可以融入进建筑群的设计中，与之相互呼应，相得益彰，就好比古希腊古罗马的“石头史书”，既是一部精彩的建筑史，也是一部精美的雕塑史。[4]

三、建筑艺术的语言

18 世纪，以圣彼得堡这一城市的开发与建设为中心的改革轰轰烈烈地展开了。从其最早的建筑群不难看出，其设计均深受西欧尤其是荷兰阿姆斯特丹的影响，城市内部风格高度统一，带有浓厚且混杂的巴洛克风格，这也被称为“彼得巴洛克”(Петровское барокко)。

与此同时，伴随新航路开辟和地理大发现，人类视野不再局限于西方，世界版图不断向东拓展，东方文化顺势传播至西方。因此 18 世纪下半叶，除大量巴洛克、洛可可风格以及开始占上风的新古典主义风格建筑的存在，在俄罗斯建筑中也兴起了一股“中国情调”的风潮(Шинуазри)。当时具有中国风格的建筑物大多集中在俄国都城圣彼得堡郊区的奥拉宁包姆(Ораниенбаум)和沙皇村(Царское Село)两地。受西方“理性主义”思想影响，俄罗斯的建筑更多强调建筑制度化、程式化的单体特征，因此给人以明显的“拼接感”和“形式感”[1]，被视为建筑的延伸和附属的园林当然也具有这些特点。例如位于沙皇村“大变幻”假山群上的“中国亭”，从外观上看，亭子藏青的配色、八角形单檐攒尖顶、飞檐似乎使其具有了中国风味和东方面貌，但与中国传统意义上的亭子又有诸多不同：首先，由于地缘位置，俄罗斯以温带大陆性气候为主，冬季寒冷漫长，中国传统以木材、竹材搭建的只有顶、没有墙的亭子在俄罗斯并不合适，因此“中国亭”的下部柱式空廊均用厚实的墙给封起来，上部则宽敞通透，既防风保暖，也便于登高观景；其次，最先提及的八角形单檐攒尖顶虽颇具中国特色，但屋顶的尺寸被缩小减弱，使亭顶缺乏了飞檐凌空的大度饱满；最后，更为明显的差别是，亭子采取了欧洲爱奥尼克式柱头(Ионический ордер)而没

有采用非常中国化特征的“斗拱”系统结构来支撑八角亭顶[2]，它的结构形式更类似于西方石造庙宇的典型形制——围廊式，包括爱奥尼克式在内的种种柱式就是建立在此形制的基础之上逐渐形成的范式。与传统中国木架结构不同，围廊式中柱子、额枋和檐部的艺术处理基本上决定了建筑物的面貌，既发挥其本身的承重功能，同时又具有观赏性。比如在沙皇村“中国亭”中所使用的爱奥尼克柱式，不同于多立克式，除了加宽的基座保证其较大的负载量，柱头上有一对向下的涡卷装饰，柱身还有轻盈流畅、纤细秀美的有机线条，暗示了女性身材线条，因此又称“女性柱”。

俄罗斯建筑以面为出发点，完成的是团块状的体，具有强烈的体积感，当然，“西方建筑的内部也可欣赏，但这空间也是雕刻性的，有肯定的体积体型。”[6] 因此欣赏 18 世纪俄罗斯建筑，如同欣赏雕刻，本身就是独立的艺术品。

四、造型艺术与语言表达的相互关系

首先需要明确的是，在艺术领域并不存在“语言表达”这个概念，与之相近的“艺术语言”(художественный язык)这一表述也语焉不详。那么是否存在所谓“造型艺术的语言”？毋庸置疑，答案是肯定的。意大利哲学家维柯(Giovanni Battista Vico)认为，远古时代初民通过构造原始世界在自己内心的图像来表达个人的观念，而这种最初的语言并非与其所指事物的本质相一致，而是“一种幻想的言语，它运用被赋予了生命的实物”[11]。这与法国结构主义理论家列维-斯特劳斯(Levi-Strauss)的关于艺术是“世界的缩减模型”理论——如绘画缩减了对象的体积，雕刻缩减了颜色、气味和触觉的想法如出一辙[3]。受维柯影响，意大利美学家克罗齐(Benedetto Croce)指出，语言是思想的表达。从其表述来看，语言不是用碎片式的词句或段落拼接而成的，他认为“这是我的双眼，或说得更妥当些，这是我的整颗心灵蕴含的浮现在它里面的东西。”[10]换言之，这种“语言”是诗意的，是有着宽泛的外延意义的，而造型艺术就是将相对抽象的艺术语言具象化和实体化。

在论述二者关系的过程中，我们多次谈及了“风格”一词，而“造型艺术的语言”（即“形式”）与“风格”有着千丝万缕的联系，但又泾渭分明。首先，区别于多样但相对稳定的艺术语言形式，风格具有时效性。无论是哪一个时期，任何所谓“风格”都不是凭空独立产生和存在的，它们总会受到这样或那样的影响——或是社会政治经济，或是主观喜恶爱憎，抑或是对上一种风格的“反叛”等等，也就是说，风格的革新是基于其本体下的维护优化。其次论其本质，风格与艺术语言也有着明确的分界线——风格侧重于艺术家个性化的审美表达和价值取向，而造型艺术的语言，如上文所述，是构成艺术本体的元素。在这个意义下，也有人将“风格”概括为“内部艺术语言”。因此，造型艺术的语言仿佛一座桥梁，艺术家正是通过它表达风格，而作为观者，我们则是通过造型艺术本身的语言表达来感受其风格，获得一定的审美体验。简言之，造型艺术与语言表达的关系就如同我国古代所推崇的“诗中有画，画中有诗”，二者是无法割裂的。

参考文献:

[1]戴孝军.形态与意境——中西传统建筑艺术审美特性比较研究[J].美与时代(上),2013(01):16-20.

[2]段禹农.十八世纪俄罗斯建筑艺术中的“中国”情调[J].重庆建筑大学学报,2007(05):31-37.

[3]谷川渥 ,刘绩生.作为美学的结构主义——评列维-斯特劳斯的艺术论[J].国外社会科学,1985(12):41-43.

[4]顾大治,徐震.俄罗斯建筑与雕塑的尺度关系分析[J].南方建筑,2006(06):23-25.

[5]孙琳.从雕塑在当代艺术中的“互文”现象说起——以雕塑与绘画的关系为例[J].美术大观,2017(10):80-81.

[6]萧默.从中西比较见中国古代建筑的艺术性格.见:王贵祥.当代建筑文化与美学.天津:天津科学技术出版社,1989.66.

[7]奚静之.青铜骑士——彼得一世纪念碑[J].世界美术,1983(01):22-27+2.
[8]郑彦民.9—16 世纪俄罗斯宗教雕塑研究[J].湖北科技学院学报,2015,35(10):140-142.
[9]周巩平.俄罗斯雕塑掠影[J].上海艺术家,2005(04):26-33.
[10] Benedetto Croce. What Is Living and What Is Dead of the Philosophy of Hegel [M]. Trans.by Douglas Ainslie. London: Macmillan and Co., Limited,1917.126.
[11] Giambattista Vico. The New Science of Giambattista Vi-co[M]. Trans.by Thomas Goddard Bergin & Max Harold Fisch. Cornell: Cornell University Press,1970.400.

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ)

Сунь Хуа
(Шанхайский университет иностранных языков)

1. Введение

Грамматические формы, сложные употребления и множество значений имен существительных в родительном падеже представляют собой трудности для китайских учащихся на начальном этапе изучения русского языка. В частности, окончания существительных в родительном падеже так сложны, что перевод русских существительных в родительном падеже становится труднее.

Родительный падеж и сегодня вызывает большой интерес и трудность как в области языкознании, так в сфере переводоведения. Склонение родительного падежа существительных чрезвычайно богато и разнообразно, и в различных контекстах такие изменения-существительных могут образовать богатые прагматические значения, для того, чтобы найти адекватный перевод на китайский язык, переводчики должны правильно понять слова в контексте. Нужно отметить, что исследования российских ученых в области семантических значения существительных прошли большой путь, и в известной «Русской грамматике» [Академия наук СССР, 1980] был описан и обобщен ряд семантических значений существительных в родительном падеже, таких, как: **значение определения, субъектное значение, объектное значение, обстоятельственное значение, значение принадлежности и т. д.**

Китайский ученый Чжоу Миньцюань [1984], на основе изучения Русской грамматики [издание 1980 г., под редакцией АН СССР, именуемое в дальнейшем Грамматика 1980 г.] обобщил ряд значений существительных в родительном падеже и указал, что в системе значений существительных в каждом падеже некоторые значения являются главными (или центральными), тогда как другие представляют собой индивидуальное значение, занимая второстепенное положение.

Одним словом, семантическая система словоизменения родительного падежа существительных очень богата, так как существительные в родительном падеже могут употребляться в сочетании с глаголами, отглагольными существительными, простыми существительными и предлогами, которые обозначают принадлежность, определение, обстоятельство. В связи с этим, из существительных в родительном падеже получаются такие семантические значения, как **значение определения** *(механизм противодействия инфляции 应对通货膨胀的机制, принципа совместного выигрыша 共赢原则)*, **значение принадлежности** (*мир растений и животных 植物和动物的家园，авангард китайского рабочего класса 中国工人阶级的先锋队*), **значение цели** *（для осуществлении взаимовыгодного сотрудничества 为实现合作共赢, в целях реализации плана 为实现计划）*, **значение времени** *(во время выступления 演讲时, С конца XX века 20 世纪末以来)*, **значение причины** *(из-за пандемии 由于疫情, от дожди 由于下雨)*, **значение места**

(*соотечественники из-за рубежа 海外侨胞, около реки 河边*)**, значение степени и образа жизни** *(без каких-либо оговорок 不折不扣, до высокого уровня 高度*) **и т.д.**

Как вышесказано, семантические значения существительных в родительном падеже действительно весьма сложны, среди них обстоятельственные значения стали одной из трудностей в практике перевода с русского языка на китайский, и неправильное понимание оригинального текста, несомненно, приведет к неточному переводу.

2. Проблемы перевода существительных в родительном падеже

В переводе с русского языка на китайский существительных в родительном падеже наблюдается большое количество явлений, не соответствующих нормам речи и перевода, из-за недостаточной квалификации переводчиков, недостаточных знаниях в области стилистики и культуры речи.

В процессе работы при переводе с русского на китайский было обнаружено неправильное понимание значения родительного падежа существительных, в особенности игнорирование значения обстоятельства, что часто приводит к переводческим проблемам, так что все учащиеся русскому языку должны обращать на это внимание.

В этой работе мы прокомментируем трудности перевода семантических значений существительных в родительном падеже с русского языка на китайский, в частности значений обстоятельства. В качестве языкового материала мы выбрали политические тексты публицистического стиля и на их фоне проанализируем проблемы в практике перевода.

2.1 Использование существительных в родительном падеже для обозначения значения определения.

Существительные в родительном падеже могут использоваться в сочетании не только с простыми существительными, отвечая на вопрос «какой» и указывая на природу предметов, характеристики и т.д., но и с предлогами «из», «с», что в качестве определения, с соответствующим подчинением. Например:

А. В минувшем году нам пришлось столкнуться с проблемами и принять ***вызов серьёзных испытаний****.*

*过去的一年，我们遭遇了一些问题，也受到了****严峻的考验和挑战****。*

Б. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать ***задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба****.*

*今天，我们进入国家发展的新阶段，我们需要完成****更高层次、不同性质和更大规模的任务****。*

В. Летопись этих событий надо не только знать, главное – надо помнить, у какой опасной, гибельной черты стояла тогда наша страна, осознавать, к какой ***бездне разрушений и жертв*** *может привести пренебрежение национальными интересами, забвение моральных основ и своей самобытности.*

*人们对《编年史》上记述的这些事件不仅要了解，重要的是还应当记住，我们国家当时是处于何等危险的灭亡边缘，要意识到，忽视民族利益、忘却道义准则和自己的民族特性会将我们引向多么可怕的****毁灭与灾难的深渊****。*

Г. В этот раз в Санкт-Петербурге собрались ***делегаты из более чем 90 стран мира****, представляющие разные поколения многомиллионной российской зарубежной общины.*

*这次，****来自世界九十多个国家的代表****相聚在圣彼得堡，你们代表着数以百万计的几代俄罗斯海外侨胞。*

2.2 Использование существительных в родительном падеже для обозначения значения принадлежности.

Существительные в родительном падеже использованы в сочетании с простыми существительными, которые часто отвечают на вопрос «чей» с указанием принадлежности. Например:

А. ***Железная воля советского народа****, его бесстрашие и стойкость спасли Европу от рабства.*

苏联人民钢铁般的意志、*大无畏和百折不挠的精神拯救了欧洲。*

Б. ***Интересы и безопасность нашей Родины, благополучие граждан страны*** *всегда были и останутся для меня превыше всего.*

*对我而言，无论过去还是将来，****祖国的利益和安全、国民的安康****永远高于一切。*

В. Победа ковалась на передовой и в тылу, добывалась в партизанских отрядах и в подполье, ее приближали ***мужество блокадного Ленинграда, отвага защитников Севастополя, доблесть тысяч бойцов, непреклонно стоявших на своих рубежах****.*

*胜利成就于前方，也铸就于后方，来自于游击队和地下组织的斗争，是****被围困的列宁格勒全城人的英勇、塞瓦斯托波尔保卫者的无畏、成千上万坚守阵地的战士们的勇敢****使胜利一步步变成现实。*

Г. ***Неразрывная связь поколений*** *– наше огромное национальное богатство, в нём – сила и достоинство России.*

几代人牢不可破的关系*是我们巨大的民族财富，其中也体现了俄罗斯的力量和尊严。*

2.3 Использование существительных в родительном падеже для обозначения значения обстоятельство.

Существительное в родительном падеже также может обозначают разные значения обстоятельства, среди них назовем следующие:

1) Значение цели

Существительные в родительном падеже используются в сочетании с предлогами «для, в целях, ради» и т.д., указывая на значение цели. Например:

А. Устойчивая доходная база позволяет нам готовить запускать новые, дополнительные меры ***для развития экономики и инфраструктуры, для укрепления социальной сферы и поддержки российских семей.***

*稳定的收入不仅帮我们解决当前的问题，完成既定的预算指标，而且使我们可以着手启动新的措施，****以发展经济和基础设施、增加社会福利、补贴俄罗斯家庭。***

Б. Президент Казахстана Нурсултан Абишевич Назарбаев приложил немало усилий ***в целях реализации*** *идеи создания Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии, и мы видим, что одна имеет практическое применение.*

*哈萨克斯坦总统努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫****为实现****亚信会议的计划付出了巨大努力。我们看到，一个计划已经得到落实。*

В. Сегодня консолидация общества ***ради достижения целей развития*** *является самым главным условием для нашего движения вперёд, придаёт нам уверенность и силу на этом пути развития.*

*如今，****为达到发展目标****所形成的社会团结是我们前进的最重要的条件，给我们自信和前进的动力。*

2) Значение времени

Существительные в родительном падеже могут использоваться не только с простыми существительными, но и в сочетании с предлогами «в течение, во время, до, около, с, от, после» и т.д., указывая на значение времени. Например:

А. В Донецкой и Луганской народных республиках, Запорожской и Херсонской областях ***до начала боевых действий*** *проживало более семи с половиной миллионов человек.*

在军事行动开始前*，超过 750 万人生活在顿涅茨克、卢甘斯克、扎波罗热和赫尔松地区。*

Б. Собственно говоря, ничего необычного в этом нет, это политика, которая проводится «коллективным Западом» ***в течение десятилетий****.*

*事实上，人们对此已经司空见惯：****几十年来，****“西方国家集团”一直在推行这种政策。*

В. Хорошо известно, что ***около 30 лет*** *мы настойчиво и терпеливо договориться с ведущими странами НАТО о принципах разной и неделимой безопасности в Европе.*

众所周知，近三十年来，我们一直展现坚持和隐忍，不断尝试同北约主要国家就欧洲的平等和共同安全原则达成共识。

3) Значение причины

Существительные в родительном падеже используются в сочетании с предлогами «от, из-за, с, вследствие» для обозначения значения причины. Например:

*А. Число погибших **от нападения** на керченский колледж увеличилось до 21.*

*刻赤工学院**因袭击**遇难人数已增至 21 人。*

*Б. Количество школ в Екатеринбурге, которые были эвакуированы в среду **из-за сообщений о минировании**, выросло до 151.*

*周三，叶卡捷琳堡市**因遭炸弹威胁**而被疏散的学校已经增加到 151 所。*

*В. **Вследствие удара** по штабу Военно-морского флота, нанесённого Украинском троном в Севастополе, пять его сотрудников ранены.*

*一架乌克兰无人机**袭击**了塞瓦斯托波尔海军舰队司令部，造成 5 人受伤。*

4) Значение места

Существительные в родительном падеже, используемые в сочетании с предлогами «около, у, до, близ, впереди, внутри, мимо, из, от, из-за» и т.д., которые указывают на значение места. Например:

*А. Именно наша страна гнала нацистов **до их логова**, добилась их полного и окончательного разгрома, победила ценой миллионов жертв и страшных испытаний.*

*是我们的国家直捣纳粹分子**巢穴**并将其完全彻底消灭，以百万人的牺牲和严峻的考验换来了胜利。*

*Б. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно нас, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств **от Балтики до Тихого океана**, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.*

*我们大家应当清楚，未来几代人的生活、国家以及我们民族的历史前途如今取决于我们，取决于我们建设**从波罗的海到太平洋**俄罗斯广阔空间的不懈努力，取决于我们担当整个欧亚大陆领头羊和引力中心的能力。*

*В. Так было и в 1612 году, когда ополченцы под руководством Дмитрия Пожарского и Кузьмы Минина сдержались здесь, вот здесь, на этом месте, **у стен древнего Московского Кремля**.*

*1612 年，德米特里·波扎尔斯基和库兹马·米宁曾率领义勇军在这里奋战，就在这里——**古老的莫斯科克里姆林宫的城墙边**。*

*Г. В этом году, дорогие друзья, я обращаюсь к вам с новогодним посланием не как обычно, **из Московского Кремля**, а **с Дальнего Востока**.*

*亲爱的朋友们，今年与往年不同，我不是**在莫斯科的克里姆林宫**，而是**在远东**向你们发表新年贺词。*

5) Значение степени и образа жизни

Существительные в родительном падеже используются в сочетании с предлогами «до, без, с», указывая значение степени и образа жизни. Например:

*А. Мы склоняем голову перед жертвами жестоких терактов. Уверенно, жёстко и последовательно продолжим борьбу с террористами **до полного их уничтожения**.*

*让我们向在残酷的恐怖事件中牺牲的人们默哀。相信我们将一如既往坚定严厉地继续打击恐怖分子，**直至把他们彻底消灭**。*

*Б. **Москва, со своей стороны**, неоднократно заявляла, что поставки западных вооружений только затягивают конфликт, а транспорт с оружием становится законной целью для российской армии.*

***俄方**一再表示，西方的武器运送只会延长冲突，并且携带武器的运输工具将会成为俄罗斯军方的合法打击目标。*

В. Наши страны – близкие соседи, связанные многовековыми традициями дружбы и доверия. И мы донесли российско-китайские отношения всеобъемлющего партнёрства и стратегического взаимодействия ***до беспрецедентного уровня***.

*我们两国是近邻，有着悠久的传统友谊和信任关系。中俄全面战略协作伙伴关系****达到前所未有的水平****。*

3. Заключение

Эта работа была посвящена семантическим значениям и переводческим проблемам существительных в родительном падеже. Очевидно, что родительный падеж существительных весьма богат по семантике, проблему перевода данной падежной формы нельзя игнорировать. В этой связи мы обратили особое внимание на семантические значения родительного падежа существительных в переводе с русского языка на китайский. И в конце этой работы мы пришли к выводу, что всестороннее знание семантической системы родительного падежа существительных в русском языке очень эффективно помогает избежать подобные затруднения при двустороннем переводе.

Практикуя перевод, важно анализировать компоненты предложения в тексте, и обращать внимание не только на внеязыковые преобразования, но и на внутриязыковые преобразования. Внутриязыковые преобразования помогают нам понять структуру предложения и осознать его смысл. Кроме того, в практике перевода переводчик должен соблюдать нормы как родного, так и иностранного языка, чтобы лучше и точнее передать смысл предложения и стремиться к достижению наивысшего критерий перевода.

Литература:

[1] Шведов Н. Ю. Русская грамматика[M]. Москва, 1980, С. 475-483.
[2] 刘巍. 俄语名词第二格的意义和用法[J].林区教学, 2011, 02:69-72.
[3] 王超尘.《现代俄语理论教程》[M].上海:上海外语教育出版社, 1988:361.
[4] 周民权. 试谈俄语名词格的意义[J].外语教学, 1984, 04:71-77.
[5] 黄玫.《普京演讲集》[M].北京:外语教学与研究出版社, 2014.

«КИТАЙСКИЙ КУПЕЦ» КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ)

Чжан Цзин
(Шанхайский университет иностранных языков)

Аннотация. Статья посвящена исследованию этнокультурного типажа «китайский купец» в китайской лингвокультуре. На протяжении истории Китая социальный статус купцов был подвержен сильным изменениям. В древнем обществе социальный статус купцов изменился от высокого к самому низкому и на протяжении очень длительного времени он оставался самым низким, а затем постепенно статус купцов повышался, пока в настоящее время они не стали уважаемым классом в обществе. Китайские паремии описывают образ купца по четырем параметрам: личностные качества; отношение к клиентам; особенности ведения торговли (паремии этой группы делятся на две подгруппы: о расчетах и выгоде; о товарах); информированность о ситуации на рынке. Можно сказать, что многие принципы ведения бизнеса купцов древнего Китая используются и по сей день.

Ключевые слова: китайский купец, торговля, этнокультурный типаж, пословицы и поговорки, оценочность, китайская линвокультура.

Abstract. This article is devoted to the study of the type of national culture "Chinese merchants" in the Chinese language and culture. Throughout Chinese history, the social status of merchants has undergone tremendous changes. In ancient society, the social status of merchants changed from the highest to the lowest, maintaining the lowest for a long period of time, and then gradually the status of merchants increased until now they have become a respected class in society. Chinese paremias describe the image of a businessman based on four parameters: personal

qualities; attitude to customers; characteristics of transactions (the paremias of this group are divided into two subgroups: about calculations and income; about goods); understanding of market conditions. It can be said that many of the business principles of ancient Chinese merchants are used to this day.

Key words: chinese merchant, trade, ethno-cultural type, proverbs and sayings, assessment, Chinese linguoculture.

Торговля – основа взаимодействия людей на Великом Шелковом пути. Поэтому важным лицом во все времена существования этого торгового пути является купец, торговый человек. Чтобы описать обобщенный образ купца, в современной лингвистике используется понятие лингвокультурный типаж: «узнаваемые образы представителей определенной культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества» [Карасик, Дмитриева, 2005, с. 9]. Среди лингвокультурологических типажей выделяют группу этнических, которые «известны любому представителю определенного этноса, их отличительные черты обусловлены спецификой национальной культуры (например, *китайский врачеватель, британский колониальный служащий*)» [Дубровская, 2016, с. 365]. При изучении этнокультурных типажей исследователи обращаются к фольклорным текстам, так как в них содержатся ценностные характеристики, которые включают индивидуальную и коллективную оценку. Этнокультурный типаж «купец» уникален в разных лингвокультурах. Рассмотрим этнокультурную специфику типажа «китайский купец», которая отразилась в пословицах и поговорках, выражающих оценку людьми поведения купцов.

В китайском словаре пословиц и поговорок содержится более 200 паремий о купцах. Оценочные характеристики китайских купцов и их поведения, отраженные в них, можно резюмировать следующим образом.

I. Личные качества купца:

1. Купцы должны обращать внимание на праведность (благожелательность): 买卖不成，仁义在 (Хотя никаких сделок не заключил, но осталась праведность); 商重利，不忘义 (Купцы ценят интересы, но они не забудут о праведности); 三分生意，七分仁义 (Три пункта торговли, семь пунктов праведности); 利字当头千人恶，义字领先万人欢 (Слово «выгода» является первым злом для тысяч людей, а слово «праведность» ведет к радости тысяч людей).

2. Купцы должны быть смелыми, а не робкими: 撑死胆大的，饿死胆小的 (Ешь до смерти смелых, мори с голоду робких); 利有多大，胆就有多大 (Чем ты смелее, тем больше пользы получишь).

3. Купцы должны вовремя исправлять свои ошибки: 商人要改错，不能认错 (Купцы должны исправлять свои ошибки, а не только признавать их).

4. Купцы должны быть прилежными, а не ленивыми: 大生意怕跌，小生意怕歇 (Большой бизнес боится падения, малый бизнес боится отдыха); 有钱不买半年闲 (Не купить досуга на полгода); 勤是摇钱树，俭是聚宝盆 (Трудолюбие – это дойная корова, бережливость – это рог изобилия); 种地要紧，买卖要勤 (Обрабатывать землю и вести бизнес надо трудолюбиво); 只要勤撒网，总会扑到鱼 (Только забрасывая сеть, поймаешь рыбу).

5. Купцы должны быть честными, и самое главное для них – это моральные качества: 经商德为本，买卖礼为先 (Мораль – это основа ведения торговли, а этикет – на первом месте в торговле); 失信丢财，自砸招聘 (Потеряешь доверие к себе – потеряешь свои деньги, разобьешь свою собственную вывеску); 一客失了信，百客不登门 (Один раз не выполнишь обещания перед одним покупателем, то сто покупателей не придут).

6. Купцы не должны впадать в уныние и терять уверенности: 不怕买卖失利，就怕灰心丧气 (Не бояться потерять продажу, только бояться быть обескураженным).

7. Купцы должны уметь хорошо соображать и быть гибкими: 不怕口袋空，就怕脑瓜穷 (Не надо бояться пустых карманов, надо бояться бедных мозгов).

8. Купцы должны уметь идти на компромиссы: 老少莫欺，和气生财 (Не обманывайте молодых и старых, зарабатывайте деньги гармонично); 忍为高，和气生财 (Терпение благородно, гармония приносит деньги); 和气能生财，蛮横客不来 (Гармония может зарабатывать деньги, а наглость приведет к потере покупателей).

9. Купцы должны быть красноречивыми: 人没到话要到，生意一定跑不掉 (Купец должен говорить о бизнесе, и тогда бизнес не убежит); 事业未成功未到，买卖不成话不透 (Торговля не увенчалась успехом из-за недостаточных усилий, и сделка не была достигнута, потому что слова были неясны); 不怕卖不掉，就怕话不到 (Не бойся того, что не можешь продать товар, бойся того, что не говоришь ясно).

10. Купцы хитры и вероломны: 商不奸 (Если не вероломен, то не сможешь стать купцом).; 义不行贾 (Люди, которые праведны и непорочны, не становятся купцами).

II. Отношение к клиентам:

10. Купцы должны больше прислушиваться к предложениям клиентов: 多听顾客言，生意在眼前 (Больше слушайте клиентов, тогда торговля будет успешной); 顾客开了口，生意快到手 (Клиент открыл рот, дело почти в руках); 顾客夸你好，胜过登广告 (То, что клиенты хвалят вас, лучше, чем рекламировать себя).

11. Купцы должны всегда учитывать потребности и предпочтения клиентов: 卖衣想着穿衣人，定有顾客来登门 (Продавая одежду, думай о том, как одевать людей, и к двери магазина обязательно придут покупатели).

12. Купцы должны быть скромными, дружелюбными и внимательными к клиентам: 宁愿自己麻烦千遍，不让顾客为难一时 (Лучше побеспокоить себя тысячу раз, чем смутить клиента один раз); 买卖不分大小，服务莫看衣衫 (Торговля не зависит от размера, обслуживание не зависит от одежды покупателя); 货有高低三种价，客无远近一样亲 (Есть три цены на товары, высокая, средняя и низкая, но гости одинаковы, независимо от того, далекие они или близкие); 财大气粗，店大欺客，买卖没法做 (Полагаться на деньги – невежливо относиться к клиентам, полагаться на большой магазин – обидеть гостей, то не будет заключена сделка).

III. Особенности ведения торговли:

а) о расчетах и выгоде:

13. Купцы должны хорошо знать правила ведения торговли: 不懂生意经，买卖做不通 (Если не понимаешь суть ведения бизнеса, то не сможешь заключить сделку); 做生意不懂行，好比瞎子撞南墙 (Если не знаешь, как вести бизнес, это что слепому биться о южную стену); 种地知节气，买卖看行情 (Чтобы обрабатывать землю, надо знать погоду, чтобы вести бизнес, надо понимать ситуацию на рынке).

14. Купцы должны уметь хорошо владеть расчетами: 庄稼常看，买卖常算 (Урожай нужно увидеть, а покупку и продажу подсчитывать); 经营讲核算，莫吃大锅饭 (Обращай внимание на расчеты при торговле, не ешь рис из общего котла); 经商不理财，纯属瞎胡来 (Игнорировать деньги в – это нонсенс).

15. Купцам следует обращать внимание на мелкую выгоду: 微利经营促销快，薄利广收如潮来 (Торговля с мелкими выгодами приведет к быстрой и большой сделке); 一分利能致富，十分利走绝路 (Один процент может помочь разбогатеть, десять процентов могут привести в тупик); 灵活经营生意活，薄利多销利不薄 (Гибкое управление предпринимательской деятельностью, небольшая прибыль и быстрый оборот приводят к большой выгоде).

б) о товарах:

16. Купцы должны уделять внимание улучшению качества товаров и продаже хороших товаров: 人好不怕贬，货好不怕选 (Хорошие люди не боятся унижения, хорошие товары не боятся выбора); 花香自然蝴蝶 (Если цветы благоухают, бабочки обязательно прилетят); 货好顾客满柜台 (Если товары хорошие, то покупателей полно в магазинах); 好店百年不换客 (Хороший магазин не будет менять покупателей в течение ста лет).; 真材实料，顾客必到 (Если товары из настоящих материалов, клиенты обязательно придут); 酒香不怕巷子深 (Если вино ароматное, не надо бояться, что винодельня находится далеко); 好货不愁卖 (Если товары хорошие, то не надо беспокоиться о их продаже).

17. Купцы должны продавать то, чего нет у других купцов: 拾遗补缺，经商一诀 (Заметить упущения и восполнить их – формула торговли); 人无我有，人有我好，人好我多，人多我早 (То, чего нет у других, есть у меня; то, что у других есть, то у меня лучше; то, что у других хорошее, у меня есть больше; если у других много, то я раньше открою магазин).

18. Купцы должны обеспечить себя достаточным количеством товара: 囤得千日货，自有赚钱时 (Запасись товарами на тысячу дней, наступит день зарабатывать деньги); 有货不愁客，有酒不愁喝 (Если у вас есть товары, вы не беспокоитесь о клиентах, если у вас есть вино, вы не беспокоитесь о выпивке); 人不能一日无食，店不能一日无货 (Люди не могут прожить без еды ни дня, а в магазинах не может быть ни дня без товара); 不怕货多，就怕货缺 (Не надо бояться большого количества товара, а надо бояться его нехватки).

IV. Информированность о ситуации на рынке:

19. Купцы должны быть хорошо информированы и понимать ситуацию на рынке: 信息灵通，生意兴隆 (Если обладаете новейшей информацией, то торговля будет процветать); 裁衣先量体，经商先摸底 (Сначала измерьте тело, когда кроите одежду, и сначала выясните конечный результат, когда ведете бизнес); 要经商，走四方 (Чтобы заниматься торговлей, надо ходить повсюду); 占有信息，必得效益 (Если вы обладаете информацией, то вы получите выгоду); 市场是个晴雨表，调查研究不可少 (Рынок – это барометр, и его знание необходимо); 懂政策知行情，巧运用生意兴 (Разбирайтесь в политике, знайте ситуацию на рынке и умейте их использовать, и бизнес будет расцветать); 水涨船高，价随市变 (Вода поднимается, и корабль поднимается, и цена меняется вместе с рынком); 市场认得清，生意卖得精 (Рынок хорошо изучен, и торговля процветает).

Итак, этнокультурный типаж «купец» является обобщенным образом различных личностей. Поведение и ценностные ориентации купца воздействуют на китайскую лингвокультуру в целом и выступают как своеобразие сообщества Китая. Можно сказать, что многие принципы ведения бизнеса купцов древнего Китая используются и по сей день. На наш взгляд, сопоставительное исследование лингвокультурного типаж «купец» в разных лингвокультурах стран, объединенных Великим Шёлковым путем, имеет широкие перспективы в дальнейшесм, через результаты которого можно четко увидеть сходства и различия оценочных характеристик типажа «купец» в этих лингвокультурах, что будет способствовать межкультурному общению стран Великого Шелкового пути.

Литература:

1. Дубровская Е.М. Типология лингвокультурных типажей: опыт систематизации // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 2 (57). С. 364-366.

2. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград, 2005. С. 5-25.

《库曼语汇编》中与“人”有关的词语研究

云建飞 (中央民族大学)

摘　要：《库曼语汇编》是一本中世纪克普恰克语重要文献，文献对突厥语历时发展演变研究具有重要的语料价值。研究从《库曼语汇编》第一部分词汇表中与“人”相关词语入手，对相关词汇的根词结构、派生结构、词汇语义划分以及与柯尔克孜语词汇演化异同进行分析。梳理得出该研究对象中共计单词 70 个，主要单音节词为 CVC 型，双音节词为 CVCVC 型，派生附加成分 9 种。语义分类为人员与身体部位、家庭与亲属以及人员品质特点，并就与现代柯尔克孜语在附加成分以及词汇异同进行梳理。

关键词：《库曼语汇编》；人；结构；语义；异同

《库曼语汇编》（Codex Cumanicus）亦称“库曼人的书”，是中世纪重要的克普恰克文献，也是目前为止发现的唯一以哥特式古字体写成的文献，其手稿分为上下两部分，共 82 叶（164 页）。写本由两部分构成，以库曼语写成，使用语言并不是书面语，更加的趋向于当时口语。

第一部分（1-55 叶）以拉丁语介绍为序言，包括拉丁语—波斯语—克普恰克语按照字母顺序排列的对照词汇表，同时涉及库曼语动词变位、名词、形容词、代词、副词等语法变化。第一列包含 1560 个单词，但并未全部翻译成波斯语和库曼语。令由 1120 个单词给出了相对的三语词汇对照表，内容包括星期、月份、动植物、家庭用品、工具、时间、自然、经济、职业、社会以及政治等方面的相关词汇。学界的研究显示，这部分是由意大利人所写。

第二部分（56-82 叶）与第一部分不同，并不具有较强的系统性，书写笔迹与第一部分不同，研究普遍认为该部分为德国传教士书写，这部分是为宣传基督教而撰，内容包括拉丁文的基督教赞美诗和 40 多个谜语、意大利诗歌、《圣经》译本，还包括库曼语—德语词表，由随机搜集的单词和短语组成，这部分同样包含库曼语的语法注释。其唯一的手抄本存于意大利威尼斯市圣马可大教堂图书馆。现存本开头写有日期“1303.7.11”，但学界普遍认为这不是该作品成书日期，萨莫洛维奇（A.H. Самойлович）以及德国突厥学家葛玛丽认为该书写于 1294-1295 年间，1303 年完成抄本。

1 “人”有关词语的结构特点

从词语结构特点上看《库曼语汇编》中关于“人”的词汇可分为根词、派生词两大类。

1.1 根词结构

词根是具有实意，能独立运用，不能进一步分解的结构单位，仅有一个词根组成的词叫做根词，根词在句中可以直接做词干使用。在《汇编》中根词主要有以下类型，V 代表元音，C 代表辅音，可分为单音节型以及双音节型。

（1）单音节型

VC 型

ep 合适的，合理的

el 手，人民

er 男人

ič- 内部

CVC **型**

til 舌头	tiš 牙齿	yar- 伤病
qan 血	qoy 羊	kör 盲的
baš 头	qïz 女儿	tow- 生产
köz 眼睛	qon- 定居	qaš 眉毛
tïn 心	küč 力量	süv- 爱
qol 手	bar 富有	

VCC 型

ust 大师，智者

CVCC 型

qart 年老的

körk 漂亮的

törk 说谎的

（2）双音节型

VCV 型

at(t)a 父亲

ul(l)u 大

anna 母亲

aba 伯伯

ini 侄儿、外甥

VCVC 型

azam 人

alïn 额头

ayaq 脚

oγul 儿子

aqïl 聪明的

CVCV 型

teli 愚笨的

yaru- 光

könü 合理的,正当的

köni 真正的

kiši 人

VCCV 型

eygi 好

aqsa- 跛行的

egri 虚伪的

CVCVC 型

yazuq 罪行

tašaq 雄性的

soqur 斜视的

čalïš 斜视的

qulaq 耳朵

tanur 有经验的

qïlïq 真诚

xalal 嫡出

züden 高贵的，自由的

yaman 不好

qaran 肚子

tükel 完整的，全部的

nüger 朋友

küyeg 姐夫、妹夫

qayïn 岳父

yaŋaq 脸颊

šučux 肠子

burun 鼻子

burïn 鼻子

köŋül 心

tamar 血管

qulax 耳朵

VCCVC 型

ortaq 朋友

erdem 勇气的，善良的

ersek 不纯洁的

aqmaq 愚笨的

CVCCVC 型

kirpik 眼皮

qursaq 肚子，胃

barmaq 手指

maŋlay 额头

qaltaq 帮人作坏的

CVCCV 型

yaqšï 好

从语音结构上看，《库曼语汇编》中与“人”有关的词汇均为单音节词以及双音节词，共有根词 70 个，其中单音节词 25 个，占比 35.7%，单音节词以 CVC 型为主，占单音节总数 68%；双音节词 45 个，占比 64.3%，双音节词以 CVCVC 型为主，双音节词中占比 48.9%。

1.2 派生词及其结构

《库曼语汇编》作为中世纪克普恰克文献的重要内容，其词汇表同样反映出了该语言特有的语言特点，与现代同语族语言相比，其构词附加成分同样具有高度的相似性。

（1） -čï、-či 派生词缀

-čï/-či 是碑铭语言以及回鹘文献语言中常见的名词构词附加成分，缀接于名词之后表示与该事物或动作有关的人。《突厥语大词典》中曾对该附加成分进行论述“在表示从事某种职业的人的时候，在名词的后面附加-č 和-ï”[1]。本研究对象中，以-čï/-či 构词的词共 2 个：

ep（合适的，合理的）-či — epči （女人，妻子）

törk（谎言）-či — törkči （说谎的人）

（2）-x，-ex 派生词缀

碑铭语言中存在-ɣ、-ïɣ/ig、-uɣ/-üg 等名词构词附加成分，回鹘文献中该附加成分发展为-^{0}ɣ、-^{0}q、-^{0}g、-^{0}k 类型，缀接在动词之后，可以直接构词与原动词有关的名词。在《汇编》中由于辅音 q 变为 x，该附加成分变为-x 的变体。本研究对象中，该构词成分的词共 3 个：

yaru-（耀眼）-x — yarux （光），köz yaruxï 囧囧的目光

ič- （吃、喝）-ex — ičex （肠子）

aqsa- （跛行）-x — aqsax （跛腿的人）

（3）-lï、li、lu、lü 派生词缀

该附加成分为名词构词形容词使用最广泛的后缀形式，表示“拥有”、“具有……”的意思，碑铭文献语言中该词缀的形式为-lïɣ/-lig，回鹘文献中该类附加成分拥有-luɣ/-lüg 变体，在《汇编》文献中尾音为-li/-lï/-lu/-lü，丢失了碑铭与回鹘文献中末尾的辅音-g/-ɣ。本研究对象中，该构词成分的词共 8 个：

erdem （勇气的）-li — erdemli（善良的，纯洁的）

bar （有）-lu — barlu （富有的）， bar-lu kiši 富人

ust （智者）-lu — ustlu （聪明的）

körk（美好的）-li — körkli （漂亮的，诱人美好的）

qïlïq （真诚）-lï — qïlïqlï（真诚的）

yar （病，伤）-lï — yarlï （贫穷的，不幸的）

yazuq （罪行）-lu — yazuqlu（罪恶的）

küč （力量）-lü — küčlü（有力的）

（4）-siz、-sïz 派生词缀

该附加成分为名词、形容词构成形容词的后缀形式，可以构成表示“没有，不具有”意义的否定形容词。碑铭文献中的构词词尾主要为-sïz/-siz，回鹘文献中的构词成分为-siz/-sïz/- suz/-süz 变体形式。本研究对象中，该构词成分的词共 5 个：

ersek（不纯洁）-siz — erseksiz（纯洁的）

[1] 张铁山. 回鹘文献语言的结构与特点[M]. 北京：中央民族大学出版社，2005：139.

tašaq （雄性）-sïz — tašaqsïz （去势的)

qulaq （耳朵）-sïz — qulaqsïz（聋的)

köz （眼睛）-siz — közsiz（无眼睛的）

til （舌头）-siz — tilsiz（哑的）

（5）-ɣa 派生词缀

该附加成分常缀接于亲属称谓之后，具有关系亲近之意，在现代突厥语族语言中经常使用，如现代柯尔克孜语中，ejeke（姐姐，老师），abake（哥哥，叔叔）等。

aba （叔叔）-ɣa — abaɣa（伯伯、舅舅）

（6）-šï 派生词缀

该附加成分为动词构成名词的附加成分，缀接在动词之后，使动词变为名词，具有“变为、成为”的意义。在回鹘文献中该形式变体有-sï/-si。

qon- （定居）-šï — qonšï（邻居）

（7）-ɣan 派生词缀

该附加成分出现于后期的突厥语文献中，在回鹘文献中-ɣan/-gän，同现代突厥语族语言相同，可以作为形动词使用，同时也可以名词化使用，是动词变成名词使用的一种现象。本研究对象中，towɣan 一词作为形容词使用。

tow-（生产）-ɣan — towɣan （生的），词汇 köniden towɣan 译为“私生的，非婚生的”，其中 köni 是真正的，-den 是从格。

（8）-daš 派生词缀

碑铭语言中-daš 附加成分缀接在名词之后，表示与某一事物有关的的人，其变体类型有-taš/-täš，-daš/-däš；在回鹘文献中其变体为-daš/-däš。本研究文本以-daš 构词的词只有一个。在《汇编》中为 qarandaš，该词在碑铭语言以及回鹘文献中为 qarïdaš，出现了 a-ï 的转变。

qaran （肚子）-daš — qarandaš （兄弟），qïz qarandaš 姐妹

（9）-er 派生词缀

该构词附加成分是缀接在动词后的形动词附加成分，表示将要进行或现在进行的动作行为，有时可直接作为形容词使用，在碑铭文献中该附加成分为-ur/-ür，在回鹘文献中附加成分变体增加为-ur/ür/ar/ïr/ïr/ir 以及-yur/-yür。

süv- （爱）-er — süver （有爱的） süver kiši 有爱心的人

2 “人”有关词语的语义分类

对《库曼语汇编》内容中关于“人”的词汇从语义角度分类，可以进一步探究《汇编》词语的语义特点，根据对相关词语进行梳理，可以将《汇编》中与“人”有关的词汇分为人员与身体部位、家庭与亲属以及人员品质特点等三大类。

2.1 人员与身体部位

(CC, 94–96/109–113):

azam 人	kirpik 眼皮	til 舌头	tamar 血管
kiši 人	qulaq/qulax	qursaq 肚子，胃	qan 血
epči 女人	köz yaruxï 炯炯的目光	köŋül 心	el, qol 手
baš 头	burun/burïn 鼻子	Ičex/sucux 肠子	barmaq 手指
alïn/maŋlay 额头	köz 眼睛	teri 皮肤	ayaq 脚
tïn 心	yaŋaq 脸颊	qol 手	
qaš 眉毛	tiš 牙齿	qoymïč 尾骨	

2.2 家庭与亲属
(CC, 97/113–115):

at(t)a 父亲	ul(l)u at(t)a 爷爷
anna 母亲	qayïn 岳父
er 丈夫	küyeg 姐夫、妹夫
epči 妻子	abaɣa 伯伯、舅舅
oɣul 儿子	ini 侄儿、外甥
qïz 女儿	ortaq/nüger 朋友
qarandaš 兄弟	qonšï 邻居
qïz qarandaš 姐妹	

2.3 人员品质特点
(CC, 97–98/115–116)，(CC, 98–99/116–117):

tükel 完整的，全部的	erdemli 善良的，纯洁的
yaqšï, eygi 好	küčlü 有力的
barlu kiši 富人	tanur kiši 经验丰富的人
ustlu, aqïl 聪明的，明智的	süver kiši 有爱心的人
körkli 漂亮的，诱人美好的	erseksiz 纯洁的
könü 合理的正当的	qïlïqlï 真诚的
xalal oɣul 嫡子	züden 高贵的，自由的
yaman 坏	köniden towɣan 私生的（蔑称）
yarlï, yoqsul 贫穷的，不幸的	aqšax 跛腿的
qart, abušqa 年老的	tašaqsïz 去势的
teli, aqmaq 愚笨的，糊涂的	qaltaq 帮人作坏的
soqur, čalïš 斜视的	qulaqsïz 聋的
közsiz 无眼睛的	tilsiz 哑的
kör 盲的	törkči 说谎的
yazuqlu 有罪恶的	egri kiši 虚伪的人

从关于“人”的词汇的语义分类可以看出，人员于身体部位共 26 词，主要涉及“人”的概念称谓，人身体的主要部位。家属称谓共计 15 词，主要包含家庭成员，亲属关系以及朋友邻居的概念意义。人的性格方面主要包含积极的性格品质词汇以及消极的性格品质词汇，共计 30 词，是对人外貌、性格特点的描述型词语。

3 词汇与现代柯尔克孜语的异同

3.1 附加成分的异同

本研究对象所涉及词汇的派生附加成分如前文所述共 9 中，与现代柯尔克孜构词附加成分基本相同。

序号	库曼语汇编	现代柯尔克孜语
1	-čï/-či	-čï/-či/-ču/-čü
2	-x/-ex	-q/-k/-ïq-uq-ük-ik
3	-lï/li/lu/lü	-lïq/lik/luq/lük, -dïq/dik/duq/dük,-tïq/tik/tuq/tük -luu/-lüü, -duu/-düü, -tuu/-tüü,
4	-siz/-sïz	-siz/-sïz/-suz/-süz
5	-ɣa	-qa/ke
6	-šï	-šï/-si/-su/-sü
7	-ɣan	-ɣan/-gen/-ɣon/-gön, -qan/-ken/-qon/-kön
8	-daš	-daš/-deš/-doš/-döš, -taš/-teš/-toš/-töš, -laš/-leš/-loš/-löš

9	-er	-ar/-er/-or/-ör

从以上附加成分对照表中可以看出，现代柯尔克孜语的附加成分基本延续了《库曼语汇编》中的附加成分，但是其变体更加丰富，由于其独特的元音和谐规律，每种附加成分均存在多种变体形式。同时在形容词的变体方面，从库曼语的-lï/li 转变为 DïQ 以及 DUU 为变化形式的双重形容词构词形式，从原有词汇的 x 转为现代柯尔克孜语的 q 与 k 等变化。如聪明一词，库曼语为 aqïl-dï，现代柯尔克孜语为 aqïl-duu 或 aqïl-dïq；有力的一词，库曼语为 küč-lü，现代柯尔克孜语为 küč-tüü。

3.2 词汇的语音变化

本研究对象的语言为十三世纪的克普恰克语口语，与现代柯尔克孜语在词汇以及语法方面有着很大的相似性，语言词汇的对比也可以发现语言发展过程中的演变趋势。

表格 1 《库曼语汇编》词汇与现代柯尔克孜语词汇对照表

序号	汉译	库曼语	柯尔克孜语	序号	汉译	库曼语	柯尔克孜语
1	血管	tamar	tamïr	10	鼻子	burun	murun
2	耳朵	qulax	qulaq	11	肠子	ičex	iček
3	光	yarux	jarïq	12	肠子	šučux	čučuq
4	额头	maŋlay	maŋday	13	脸颊	yaŋaq	jaaq
5	妹夫	küyeg	küyöö	14	儿子	oɣul	uul
6	邻居	qonšï	qonšu	15	全部	tükel	tügöl
7	好	yaqšï	jaqšï	16	智慧的	ustlu	ustattïq
8	坏	yaman	jaman	17	跛的	aqsax	aqsaq
9	盲的	közsiz	közsüz	18	有罪的	yazuqlu	jazïqtuu

从表 1 可以看出其主要变化分为四大类：一是辅音 y<j 的转变，如表 1 中序号 2、3、7、8、13、18，库曼语中的为 y 转变为柯尔克孜族语中的 j；二是辅音 x<q/k 的转变，如序号 2、3、11、12、17；三是语音脱落形成的长元音，如表 1 中序号 5、13、14、18，其中 küyeg 中 g 脱落，e 变为前圆唇元音 öö，yaŋaq 中 ŋ 脱落，oŋo 形成长元音 oo，oɣul 中 ɣ 脱落，u 受元音和谐变化形成新的长元音 uu；四是因元音和谐规律元音变化，如序号 1、3、6、9、15、18，库曼语中的 yarux 一词由于现代柯尔克孜语中不存在 a-u 和谐模式，因而变位 jarïq，同理 qonšï 变为 qonšu，tükel 变为 tügöl 等。此外，辅音 b<m，l<d 也是语言变化的一个主要规律。

4 结语

本文通过对《库曼语汇编》中与“人”相关的词语进行收集整理，选出与之相关的 70 个词汇作为研究对象。通过对研究样本词汇从根词音节类型、派生附加成分、语义结构分类以及库曼语与现代柯尔克孜语同类词汇异同对比，进一步分析词汇的语音和构词特点。通过研究得出，该样本根词为单音节词以及双音节词，主要派生附加成分有--čï/-či、-x/-ex、-lï/li/lu/lü、-siz/-sïz、-ɣa、-šï、-ɣan、-daš 以及-er 九类。对比现代柯尔克孜语，可以发现其差异主要集中于辅音 y-j 转变、x-q/k 转变、长元音的形成以及基于元音和谐的元音变化。虽然本研究限于样本数量，所得结果具有一定的局限性，仅是对《库曼语汇编》从新的视角进行剖析，为库曼语研究以及语言历时演变提供新的研究范式补充该领域研究样本。

参考文献:

[1]Peter B. Golden. The Codex Cumanicus[EB/OL].[2016-10-29](2022-07-25). http://www.elbrusoid.org/articles/karachay-balkar-lang/460577/#mestoim.

[2]Гаркавец А. Н. Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков[M]. Москва: Рус. деревня, 2006.

[3]Ж. Касымбаев. История средневекового Казахстана: Хрестоматия. 7 класс[M].

Алматы: Атамұра. 2012.
[4]阿曼.阿宝.一部分克普恰克文献简述[J].中国文艺家,2017(09):277.
[5]阿依达尔·米尔卡马力.《库曼语汇编》语音系统概述[J].语言与翻译,2000(04):27-30.
[6]阿依达尔·米尔卡马力.谈中世纪克普恰克文献《库曼语汇编》[J].新疆大学学报(哲学社会科学版),2001(03):137-142.DOI:10.13568/j.cnki.issn1000-2820.2001.03.024.
[7]耿世民.哈萨克语古代文献研究——金帐汗国克普恰克文献《库曼语汇集》[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2005(03):52-56.
[8]木合亚提·沙黑多拉.中世纪克普恰克文献综述[J].西域研究, 2001(01):100-102.DOI:10.16363/j.cnki.xyyj.2001.01.016.
[9]张铁山. 回鹘文献语言的结构与特点[M]. 北京：中央民族大学出版社，2005.

汉哈有标记转折关系复句对比

侯鑫蕾（中央民族大学）

摘要：转折复句在句法系统中占有重要地位，使用频率高，是语言学习中的重点也是难点。本文依据汉语转折复句的定义和分类，从转折程度和语义来源两种分类方法入手，对汉语和哈萨克语转折复句做一个简单的梳理，为相关研究提供一些帮助和借鉴。

关键词：汉语；哈萨克语；有标记；转折复句；对比

引言

人们在使用语言表达过程中，其表达的目的不仅仅只是为了描述某一事件或现象，通常都要将该事件和现象联系起来，具备了特定关系的共性特征，通过语言表达，形成具体的语句间的各种关系。转折关系作为一个意义的整体，其表达是一个复杂的逻辑思维过程。对整体意义的表达及把握，需要通过相互之间关联的各类逻辑结构，经过底层逻辑基础的提升，将其关系特征结合语言表达格式的意义，从而获得转折关系的整体意义。马建忠（1898）《马氏文通》中将转折复句定义为“反正之句”。反正之句者，即前后句意义相背，中假连字以掣转也。转掣连字者，所以反上文而围申一义也。黄伯荣、廖序东（2002）在《现代汉语》中将转折关系描述为：一是句子表达重心偏重后一分句，二是乙事不受甲事影响，乙事成立不一甲事为条件。正句同偏句的意思相反或者相对，这就叫转折关系。王维贤（1994）把转折复句表示为“实际”与“较大可能性”的对立。邢福义（2001）认为转折类复句是反映各种各样的“转折聚合”，它的聚合点在于“事物间的逆转性，或者说是事物间的矛盾对立”，也就是说转折类复句的“分句与分句之间都具有逆转性”。综合前人研究成果，转折的内涵可以总结为以下三点：一、前后分句存在相反对立的关系，有时是相反的事情，有时是同一事件的两个方面相仿或相对；这种对立转折可以是全部，也可以是一部分。二、前后分句之间存在一种逆原因或者逆条件的关系，前分句是原因或者条件，后分句表达的是事实结果，而且这种事实结果与前分句中预想出来的事实结果是相违背的。三、转折复句的语义重心多数情况下在后分句上。

众多语言学家他们根据不同的标准，对转折关系进行分类，例如陈月明（1995）将具有比较内容的转折句分为对比转折句、直接比较转折句、间接比较转折句；杨月蓉（2000）把转折关系分为语义和语气两大类；胡培安、王岩（2000）从分句间逻辑语义关系出发将转折对立关系概括为四种情况：蕴涵性对立、程度或作用对立、性质或特征对立、条件对立；王忠玲（2001）根据分句间的语义关系将转折关系分为相反性转折、差异性转折和限制性转折三类；邢福义（2001）《现代汉语转折复句研究》从逻辑语义关系角度把转折句分为纯转句，让步句和假转句等等。本文拟从转折程度和语义来源这两种分类方法入手，对汉语和哈萨克语转折复句做一个简单的梳理，为相关研究提供一些帮助和借鉴。

一、转折程度划分

根据转折程度的轻重来划分，是一种适用范围比较广的分类方法，这种方法主要建立在语义的基础上。

1.现代汉语

汉语转折关系复句前后分句的意思相反或相对，后面分句是说话人所要表达的正意，根据前后分句相反程度的强弱，转折关系一般分重转、轻转、弱转三类。

1.1 轻转

轻转关系的转折意味比较轻，一般是制限前句，表示一部分的相反，单用启下或承上关联词语。常用的关联词语有：“虽然，但是，但，然而，可是，可，却”。例如：

（1）来了八辆大卡车，但我看今天下午拉不完。

（2）麻雀虽小，五脏俱全。

（3）她曾经是个柔弱的女孩子，可是岁月的风刀使她的性格变得刚毅。

句（1）中后一分句委婉的表达出应该拉完的东西却拉不完，即发生的变化完成的不彻底；句（2）中的“五脏俱全”淡化了“麻雀小”的事实；句（3）后一分句表达出与前一分句中不合拍，且令人比较遗憾的反面情况。

1.2 重转

重转关系分句间的意思是先让步后转折，相反意味很重，又叫让步转折句。重转的关联词语大多是合用的，常用的关联词语有：“虽然（虽是、虽说、虽则、虽、尽管、固然）……，但是（可是、然而、但、却、还、也、而）……”。例如：

（4）天气虽然这么冷，但是我身上还在出汗呢。

（5）尽管他说是千合适万合适，但别人却不认账。

（6）很多人尽管讲起来一样头头是道，打起仗来却有胜负之分。

句（4）中一般是热的时候出汗，跟前一分句中的“冷”形成明显的对立；句（5）中后一分句的“别人”不认可前一分句中的内容；句（6）中后一分句补充说出前一分句内容辩证的另一方面，两个分句的对立比较尖锐。

1.3 弱转

弱转关系分句间意义上的相对往往不那么明显，转折语气较弱，只用承上关联词语。弱转的关联词语都是单用的，常用的关联词语有：“只是，不过，倒”。例如：

（7）事情到了后头，他倒不干了。

（8）兄弟并没有什么过人之处，不过为人率直罢了。

（9）他是应该来的，只是没有时间。

句（7）中的“倒”淡化了前一分句意义的效果，如果换成“却”，则更显直率，转折意味更重。句（2）和句（3）都是后一分句对前一分句从不同方面做出的补充说明，“为人率直”属于“兄弟”的特征之一；“没有时间”补充解释了“他”没有来的原因。

2.哈萨克语

哈萨克语的转折关系复句按转折程度的轻重来划分，大致分为重转折和轻转折。区分主要由连接各分句之间的连接词区别。

2.1 重转

重转关系一般是后一分句中的信息在通常情况下与前一分句中的内容相反或者对立，转折意味较重，例如：

（1）onəŋ æsilgi dʒurtə altajdəŋ χabα awdan,biraq ol edʒelden bərəp kørmegen.

（他老家是阿勒泰哈巴河县的，可他从来没有去过。）

（2）ol qajtəs bolʁanəmen ,biraq ol bykil el χalqənəŋ dʒyreginde mæŋgi dʒasajdə.

（他虽然去世了，但他永远活在全国人民心中。）

（3）biz orasan zor tabəstarʁa dʒetip otərməz,biraq bul tabəs bizdi qanaʁattandəra almajdə.

（我们取得了极其伟大的成就，但这些成就并不能使我们满足。）

句（1）中根据前一分句中的信息“他老家在哈巴河县”与推导出的后一分句信息“没去过”结果相反；句（2）中后一分句信息“永远活在人民心中”与前一分句信息内容相对，转折关系得到了强调；句（3）中所取得的伟大成就并没有“使我们满足”，未达到“我们的”。心理预期

2.2 轻转

轻转关系一般为前后分句显示出有关事物的不同之处，转折的意味很轻，例如：

（4）dosəŋmən dep dʒyrgen køptegen ɑdɑmdɑr æsili dosəŋ emes,ɑl køptegen dosəŋ dos boləp kørinbej de dʒyredi.

（很多自称是朋友的人，其实并不是朋友，而很多是朋友的倒并不显得像朋友。）

（5）dʒɑrɑmdələr istejdi,ɑl tɑlɑnttələr dʒɑrɑtɑdə.

（人才进行工作，而天才进行创造。）

（6）sen tɑnəmɑdəŋ, dʒigitim,ɑl men seni tɑnədəm.

（你没认出我来，年轻人，而我认出你来了。）

句（4）前后分句分别表达出鲜明对照的两种情况，即“自称朋友实际不是”和“实际是朋友却不像”；句（5）中前后分句显示出了人的不同之处；句（6）中后一分句“我认出你”与前一分句“你没认出我”简单的对照，语气缓和。以上三句中的“ɑl”也可以省略，省略后两分句之间的关系变为并列关系。

二、语义来源划分

陈小红（2012）根据语义的来源，认为现代汉语转折复句主要包含以下四种类型：并转、 递转、承转和理转。以下分析将采取这种分类方式。

2.1 并转

并转指的是以并列关系为语义基础的转折，作为并列项的两个分句在语义上必须是相反或对立的，不能是相同或相似的，因为相反或对立的并列项才能在视角改换的情况下发生转折。若是调整两个分句的结构，并转是可以还原为并列复句的。例如：

（1）虽然几何画板有很多优势，但是它的局限性和它的优势是一致的。

（2）发表的文章数量固然不多，但毕竟有了一个好的开端。

例句（1）在意义的蕴含中存在否定关系，即“几何画板有很多优势”并非蕴含“只有优势而没有局限性”；例句（2）对前一分句做出评价或判断，即发表的文章“数量不多”，而后一分句包含与评价或判断相反的内容，即“好的开端”。

哈萨克语中也有相似对应的转折关系语义类别，即先后分句基于并列关系，同时在语义上具有相反或者相对的方向，例如：

（3）“ot pen suw otɑspɑjdə”degendi bilmejtin ɑdɑm dʒoq dewge boladə,ɑlajdɑ ot pen suwdəŋ kejde otɑsɑ ɑlɑtəndəʁən biletinder neken-sɑjɑq.

（‘水火不容’的道理可以说人尽皆知，然而水火有时可以相融就鲜为人知了。）

（4）ʁələmnəŋ memelekettik ʃegɑrɑsə dʒoq,biraq ʁɑləmdɑrdəŋ øz otɑnə boladə.

（科学是没有国界的，但是科学家是有祖国的。）

例句（3）和（4）中都是两个不同事物进行对比，即“水火不容”和“水火相容”对比，“科学”和“科学家”对比，对比的结果也是相反且对立的，即“人尽皆知”和“鲜为人知”，“无国界”和“有祖国”。

2.2 递转

递转指的是基于递进关系的转折，即说话人在主观上将语义上的递进关系看成是转折关系。但是并非所有的递进关系都能被看成（从而形成）转折关系，只有其中包含“比较（或对比）”义的递进关系才能被看成（从而形成）转折关系。例如：

（5）这里平时上座率就挺高的，但是跟春节期间相比起来差的远了。

（6）他个子很高，进了篮球队后却也没那么显眼了。

例句（5）中后一分句所表现出来的含义是“春节期间的上座率比平时更高”，与前一分句形成递进的关系；例句（6）后一分句包含了比较的含义，即“篮球队有比他更高的人”，以上例句都是说话人在主观上将原有的递进关系当作转折关系。

递转的语义基础是递进，去掉表示转折的关联词语并作适当的调整之后，可以还原为递进复句，前后不可随意调整，哈萨克语中也存在这种关系的转折复句，例如：

（7）adam tybinde bir øledi,biraq øliwdegi mænisi bir-birine uqsamajdə.

（人总是要死的，但死的意义有所不同。）

（8）talas-tartəs degen boləp turadə, degenmen mundaj talas-tartəs kileŋ tuwəndə dʒaratəw køleminde boladə.（争论是常有的，不过这种争论纯粹是关于创作的。）

例句（7）和例句（8）的后一分句都起到补充强调的作用，即补充了“死”的意义和“争论”的内容，强调了“意义”的不同和“内容”是关于创作的。若将以上两句的转折连接词“biraq（但是）”和“ degenmen（不过）”换成递进关系连接词“onəŋ ystine（并且，再说）”可转换为递进关系复句。

2.3 承转

承转指的是基于顺承关系的转折复句，也就是说，说话人在主观上将本可以构成顺承关系的两个分句看成了转折关系。承转两个分句之间的顺序以时间顺序为主，也有按其他顺序的。例如：

（9）每件奇闻都会引来人群的围观和议论，但很快被新奇闻的热闹所取代。

（10）以前他们在家种地，但粮食仅能糊口。

句（9）两分句间是时间顺序构成的转折关系，过去旧的“奇闻”很快会被现在新的“奇闻”取代；句（10）则是其他顺序构成的转折关系，按照顺序来说，“种地”之后是“收获粮食”，“粮食少”与前一分句形成了一定的转折关系。

哈萨克语中存在基于时间上的顺序，且分句之间有一定的先后相承关系的转折关系复句，例如：

（11）olar taʁə da eki ret arnawlə dʒəjən aʃəp talqəladə,ælgi mæsele sonda da ʃeʃim etilgen dʒoq.

（他们又召集了两次专门会议讨论，那个问题还是没有解决。）

（12）bəltər ʃijkizattəŋ baʁasə 25% østi,basqa ʃəʁəmdarə da zor mølʃerde købejgen,solaj bolʁanmen de olardəŋ ønimderiniŋ baʁasə øspedi.

（去年原料价格上涨了 25%，其他支出也大幅增加，即使如此产品价格任然没有上涨。）

例句（11）的后一分句“问题没解决”是建立在前一分句“两次会议讨论”上的，具有时间顺序；例句（12）后一分句中的“价格没有上涨”是建立在前一分句“去年各项支出增加”的基础上，具有时间和逻辑事理上的顺序。

2.4 理转

理转，指的是悖于逻辑事理或常理。理转的语义基础为因果关系，两分句之间的关系符合逻辑事理或常理并以关联词语来凸显因果关系即为因果复句，悖于逻辑事理或常理并以关联词语来凸显对于逻辑事理或常理中的因果关系的背离则为转折复句。例如：

（13）海豹属于哺乳类动物， 虽然生活在大海中，但却靠肺呼吸。

（14）雪下得很厚，可天却不太冷。

例句（13）的逻辑常理是一般生活在大海里的生物都是靠腮呼吸，而海豹生活在海洋里却是靠肺呼吸。例句（14）的逻辑常理是雪下得很厚了天应该也很冷，但是却不冷。

理转的语义基础为因果。理转是客观存在的事实对公认的逻辑事理或常理的违背，这种违背不可由说话人的主观态度或视角而发生改变。在哈萨克语中此类句的表现方式是前一分句都说出就会引起变化的一件事，后一分句说出按常理应发生变化，却维持不变的另一件事。例如：

（15）ol meniŋ ɑrtəmnɑn toləp dʒɑtqɑn ʁɑjbɑt søz ɑjtqɑn,solɑj bolɑsɑ dɑ qurələstəŋ qɑrqənənɑ kesir tijmesin dep onəmen eseptespedim.

（他在我背后说了很多坏话，即使这样，为了不影响工程进度，我也没跟他计较。）

（16）olɑr 5000 tonnɑ qutqɑrəw ɑstəʁən ʃuʁəl dʒøtkep bergen,æjtse de mæseleniŋ ɑz bølegin ʁɑnɑ ʃeʃip bere aladə.

（他们紧急调拨了五千吨救济粮，但也只能解决一小部分问题。）

例句（15）的逻辑常理“他”背地里说“我”坏话“我”应该很生气，但“我”为了工作选择不计较。例句（16）的逻辑常理是五千吨救济粮很多，应该能够改善困境，但实际却不够，困境并没有得到改善。

结语

无论在语言研究中，还是在汉语教学中，转折复句都是一个很重要的组成部分。本文根据前人的研究成果，分别从转折程度和语义来源描写了汉语和哈萨克语有标记转折复句的表达方式。同时文章还存在很大的不足，如本文对哈萨克语转折复句的界定基本沿袭了汉语转折复句的定义，因此在分类方面还没有明确的标准；语料准备不够充足；语义分析薄弱等问题。无标记转折复句是复句研究中的难点之一，本文并未涉及，以上问题均待于以后研究的进一步深入。

参考文献：

[1]黄伯荣，廖序东.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2011.

[2]张定京.现代哈萨克语实用语法[M].北京:中央民族大学,2004.

[3]刘晓露. 现代汉语转折复句在维吾尔语中的对应表达——以《围城》及其维译本为例[D].新疆师范大学,2020.

[4]阿孜古丽·库尔班.汉维转折复句对比研究[D].中央民族大学,2021.

[5]陈小红.现代汉语转折复句的语义基础[J].华文教学与研究,2012(04).

[6]张定京.语法范畴与词法、句法[J].中央民族大学学报，1999.（02）

价值哲学视角下描写性与规定性翻译研究之关系[1]

闫严（上海外国语大学）

摘要：本研究结合价值哲学的相关知识，对描写性和规定性研究之间的关系展开了讨论，具有一定的方法论意义。研究发现，描写性和规定性研究的区别主要有两点：1）前者追求事实，而后者追求价值；2）前者容许多种价值观共存，而后者只承认一种价值观的合法性。同时，两种研究范式之间又是相辅相成的关系：前者为后者提供客观认识翻译价值选择复杂性的途径，后者则为前者规避价值观念失范的潜在风险。

关键词：翻译研究；方法论；描写；规定；价值哲学；价值观

1. 引言

对于任何一项学术研究来说，方法论意识都是其科学性的必要前提。但是，正如穆雷所说：“相对于翻译方法而言，译学界对于翻译研究方法的探索是少之又少”（2021：50）。在此背景下，对于描写性和规定性研究的关系开展的研究更是屈指可数。这给我们的研究带来了不小的挑战，但并不意味着这一问题就不值得研究。因为，在翻译研究领域中，描写和规定是一对基本的研究范式，厘清其区别与联系具有重要的方法论意义。

“翻译的选择问题，贯穿于翻译的全过程，无论是‘译什么’，还是‘怎么译’，都涉及到译者的选择”（许钧 2002：62）。既然选择，就需要作出价值判断，就需要思考价值的问题。价值哲学的研究任务就是对“贯穿于各个领域中的价值问题进行哲学考察，对一般

[1] 本文系上海外国语大学导师学术引领计划项目的阶段性成果。

价值问题进行哲学考察”（王玉樑 1989：3）。从价值哲学的角度对翻译实践和翻译研究中的价值问题进行探讨，有助于加深我们对于翻译的认识。鉴于此，本研究将在价值哲学的基础上，对描写性和规定性研究各自的特点，以及二者如何互补展开探讨。但在正式论述之前，我们还需要对价值哲学中的几个基本概念加以阐释：

1）价值，就是“客体对主体需要的满足，或者说是客体的属性与功能能够满足主体的需要”（王玉樑 1989：93）。价值并不属于实体范畴，而属于关系范畴，是主体与客体之间的一种关系。

2）价值活动，就是“主体与客体之间的物质的和观念的活动、动作，是主体创造和实现价值的种种行为”（同前，105）。具体而言，价值活动包括价值的认识、价值的创造以及价值的实现三种。

3）价值观，就是“在人们的利益、需要基础上，在主体长期的价值活动中积淀而成的人们对主客体价值关系的稳定的思想框架或观念模式”（同前，372）。

2. 翻译活动中价值选择之艰难

“翻译作为一项人类跨文化交流活动，决不仅仅是一种纯粹意义上的语言转换，也不仅仅是译者的个人活动，它在很大程度上，要受到诸如历史、社会、文化、政治、审美情趣等多种外部的和内部的因素的限制”（许钧 2002：62-63）。也正是因为如此，规定性研究没能考虑到译者在做价值选择时所面临的复杂因素，所提出的各种价值标准也就不一定能为广大译者所接受。不同于规定性研究的价值判断，描写性研究通过对各种翻译现象进行客观分析，尽最大可能去复现译者在整个翻译过程中所要面对的各种情况。

从价值哲学的角度来看，翻译中价值选择的复杂性主要在于两个方面：一是多个价值主体的存在，二是价值多样性的存在。

首先，关于翻译活动中多个价值主体的存在。作为翻译活动中的两个重要主体，“译者”和“读者”的复杂化就必然导致翻译活动的复杂化。1）“译者”的复杂化。随着现代的翻译活动不断发展，各种翻译机构不断涌现，合作翻译的情况愈发普遍。原文的价值可能需要经过多个译者的评估、筛选、重塑才能传递给读者。2）“译文读者”的复杂化。在普通读者对原文价值进行消费之前，参与价值判断的还有一些“特殊”读者，包括赞助人、出版社和审查机关。这些特殊读者决定了译文最终以何种面貌问世，甚至能否问世。需要指出的是，这里只提到了多个价值主体的存在，而没有考虑这些主体之间话语权的大小问题，也没有考虑主体内部成员可能作出不同的价值判断。因此，实际情况只会更为复杂。

其次，关于价值多样性的存在。1）价值主体的需求具有多样性。价值与主体的需求密不可分。美国心理学家马斯洛将人的需求分为生理需求、安全需求、爱和归属感需求、尊重需求以及自我实现的需求（后又增加了认知需求、审美需求以及自我超越需求）。[1] 这一理论向我们直观地感展示了人类需求的多样性。2）价值主体具有多样性。人人都在谈论价值，但是人人所谈论的价值具体而言却是千差万别的。就翻译活动而言，译者总是期待通过译作的成功实现个人价值，出版社则更看重译文能带来的经济价值，而审查机关注重的往往是政治价值、道德价值……而当我们把视线转向普通读者，会发现价值多样性的问题在他们那里更为凸显，因为文化背景、思想观念、兴趣爱好等都会对其价值取向产生影响。3）文本的价值具有多样性。文本整体的价值与文本类型息息相关，关于这一点学界已有许多论述，故此不赘。此外，文本内部各要素的价值也是多样的，也就意味着译者必然要作出选择。内部要素的价值取舍首先要考虑文本的整体价值。比如，在以审美价值为主的文学作品中，一些要素的知识价值就不必完全呈现出来。以莫言的作品《酒国》为例，这部“食”“色”交织的讽刺小说中出现了大量与食物、菜肴有关的内容。对于不熟悉中国文化的国外读者来说，可能仅凭名称无法联想到其形、其味，但这并不影响读者了解作品讽刺官场腐败的用意，毕竟食物的数量之多、种类之繁足以说明一切

[1] 参见维基百科：ttps://en.wikipedia.org/wiki/Maslow%27s_hierarchy_of_needs#Extended_Hierarchy_of_Needs

了，因此在俄译本对这方面的内容没有过多注解。其次，还需要考虑该要素在文本内部是否发挥了一定的功能。比如，在小说中，要素所承担的功能包括推动情节发展、塑造人物形象、营造环境氛围等。在这种情况下，哪怕与文本的主要价值有所冲突，但为了让该要素能够实现自己的功能，其某方面的价值也可能会被保留下来。仍以《酒国》为例：

……他感到了它的鼻子上的温度。狗鼻子凉森森的，使他想到了紫色的乌贼鱼和荔枝的皮肤。（莫言 2017：9）

...следователь ощутил, какой он прохладный; по цвету он напоминал лиловую каракатицу или кожуру личжи. (Личжи — тропическое растение с небольшими плодами, кожура которых покрыта многочисленными бугорками.)（Мо Янь 2012:12）

这里描述的是主人公在陌生的城市查办要案时，遭遇一只狗猛扑上来的情景。前面我们提过，《酒国》中有大量的食物名称，译者在翻译时往往不会为其知识价值多费笔墨。那这里为什么要添加注释另作说明呢？这是因为“荔枝”在此处发挥着刻画人物心理的作用。“荔枝”是亚热带水果，对于俄罗斯读者来说是一种非常陌生的食物，故而对于“荔枝的皮肤”这一意象也无法衍生出任何联想。因此，译者在此添加了相应的注释，让读者能够想象出荔枝壳的触感，从而体会到主人公内心的不适与紧张的感觉。

综上，我们对译者在进行价值选择时所面临的艰难处境有了一个大概的认识。而规定性研究很少能注意到这些复杂情况，总是倾向于“定出一个规范（norm），让所有译者，不分时代（timeless），不分工作对象，不分译者、读者的认知环境（cognitive environment），在他们的翻译实践中一律遵照执行”（林克难 2001：43），因此往往会给译者设定不切实际的价值目标，也为主张开展描述性研究的学者所诟病。

3. 翻译活动中价值观之倡导

如前所述，描写性研究能够让我们对于翻译的真实情况有更清晰的认知，无形中提高了我们对各种价值选择的容忍度。但是，描写性研究也有其局限所在，那就是因为不做价值判断，而仅仅是客观描述，实际上也就是允许多种价值观的共存，可能造成一定的混乱。相较而言，尽管规定性研究也有自身的局限，但它对于价值的追求也并不是无意义的。“价值观念的基本内容是价值追求、价值目标、价值理想和价值尺度、价值标准两个方面……价值追求与价值标准的关系，是目的与手段的关系”（王玉樑 1989：370）。译者在“翻译的理想”的指引下，进行翻译实践活动，才能逐渐趋近“理想的翻译”。

那么，对于翻译领域中存在的各种价值观，我们应该采取何种态度呢？沈亚生（2008）将人们对于价值观的看法归纳为三类：“价值观实在论或一元论”“价值观相对主义或多元论”“价值观的虚无主义或怀疑论”。

在这三种观念中，我们认为，价值观的虚无主义是绝对不可取的。就翻译实践来说，如果译者随心所欲地对待翻译活动，必然会导致大量粗制滥造的译文出现。由于价值观的虚无主义会带来这样明显的危害，无需再多费笔墨加以批判，因此我们的关注点主要放在前面两种观念上。

价值观一元论和多元论的分歧根本在于，价值观是否有优劣之分。这种分歧表现在翻译研究中，就是规定性和描写性研究的矛盾——前者认为价值观有优劣之分，而自己提倡的价值观就是唯一先进的价值观；而后者则揭示了不同的译者拥有不同的价值观这一客观现实，并认为这些形形色色的价值观是没有优劣之分的。

我们认为，应该肯定价值观有优劣之分的这种观点。“如果我们接纳了价值相对主义的观点，我们就会固守于某种现存的价值观念，排斥任何变革和进步的要求，我们就会丧失对落后思想和价值观念的批判，就会放弃对任何美好价值理想的追求”（沈亚生 2008：41）。具体到翻译活动中，如果译者的价值观没有优劣之分，那么无形中可能会助长功利主义的不良风气，出现一切向“钱”看、迎合大众口味翻译低俗媚俗作品等各种乱象丛生的局面。而在翻译研究中，我们也会彻底失去了批评的根据，毕竟如果任何价值观都是合理的，那就无所谓好，也无所谓坏。

既然价值观有优劣之分，那么评价优劣的尺度又在哪里呢？“一种价值观是否正确、先进，归根到底要看它如何反映和反映了什么样的主体利益和需要，看它是否同社会历史发展趋势和人类主体利益相一致”（毕志国 2000：54）。具体到翻译活动中，译者的价值观正确与否就在于是否能够符合翻译事业发展的需要，是否符合跨文化交流的需要。在满足这一条件的情况下，多种价值观完全可以形成百花齐放的局面。

但百花齐放并不意味着没有一支最艳的可能。那么，规定性研究如何才能让自己倡导的价值观占据主导地位呢？我们认为，根本在于要符合跨文化交流的需要，符合最广大的译者的翻译实践需要，能够为他们提供方向性的指引。要做到这一点就必须思考译者在翻译实践中所面临的真实情景，而不是沉迷于研究者自己预设的场景中。只有借助描写性研究的各种资料和成果，将对于翻译的认识不断更新，设身处地地考虑译者之难，规定性研究所倡导的价值观才能获得更多译者的认同，也才能离主导地位更近一步。

4. 结语

本文结合价值哲学的相关知识，对于描写性研究与规定性研究的关系作出了探讨。研究认为，其区别有二。首先，前者追求事实，而后者追求价值；其次，前者容许多种价值观共存，而后者只承认一种价值观的合法性。正是这样的区别造就了二者相辅相成、缺一不可的关系。前者为后者提供客观认识翻译价值选择复杂性的途径，后者则为前者规避价值观念失范的潜在风险。只有在充分利用描写性研究成果的基础上，才能尽可能看清翻译活动的真实面貌，切实了解译者的困境，以便制定更加科学的规定。只有在肯定规定性研究对价值的追寻的前提下，才能避免译者陷入功利主义的泥潭，才能保证译文的品质，才能维护翻译作为人类的伟大事业其本身的价值。

目前从价值哲学的角度对翻译实践及理论问题进行的研究还不够成熟，仍有许多空间和资源等待挖掘，谨以拙作抛砖引玉。因本人学识浅薄，论述内容若有偏颇之处，还望大方之家不吝指正！

参考文献：

[1]Мо Янь. Страна вина[M]. И. А. Егоров. М.: Амфора, 2012.
[2]毕志国. 价值和价值观：主客体的深层关系及规定[J]. 学习与探索, 2000(04): 52-57.
[3]林克难. 翻译研究：从规范走向描写[J]. 中国翻译, 2001(06): 43-45.
[4]穆雷,蓝红军等. 翻译学研究的方法与途径[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2020.
[5]莫言. 酒国[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 2017.
[6]沈亚生. 价值观相对主义辨析[J]. 人文杂志, 2008(02): 39-41.
[7]王玉樑. 价值哲学[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1989.
[8]许钧. 论翻译之选择[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2002(01): 62-69.
[9]https://en.wikipedia.org/wiki/Maslow%27s_hierarchy_of_needs#Extended_Hierarchy_of_Needs

浅谈中国与亚美尼亚文化交流史

吴军（上海外国语大学）

摘要：亚美尼亚地处西亚外高加索地区，是“一带一路”沿线国家。“一带一路”倡议提出后，亚美尼亚积极响应，努力推动与中国政治、经济和文化各领域的合作。文中从文化交流角度对中国与亚美尼亚两国交流历史进行分析，探讨两国文化合作发展潜力，解析潜在的问题，从而研究“一带一路”框架下中国与亚美尼亚文化合作发展现状和前景。

关键词：中国；亚美尼亚；一带一路；外高加索；文化交流；

一．引言

亚美尼亚是古代丝绸之路必经之地，其得天独厚的地理位置，对中国“一带一路”倡议的实施具有重要意义。从地缘战略角度来看，亚美尼亚是欧亚大陆乃至世界地缘政治

核心地带组成部分（Маккиндер, 2011: 144）。1991 年，亚美尼亚宣布独立，我国是最早承认亚美尼亚的国家之一。多年来，两国关系发展不断深入，在经贸、文化、教育等方面都获得了不错的成果。本文将对中国和亚美尼亚的文化交流历史发展脉络进行大致的梳理，以此来审视两国文化合作的发展前景。

二．亚美尼亚概况

亚美尼亚地处外高加索，是连接欧洲与亚洲的运输走廊。亚美尼亚高原自古是重要贸易集散地和军事枢纽，东西方文明在此交汇，是兵家必争之地。长期以来，亚美尼亚边境线不断变化，人民被迫不停迁移。公元前 1 千年，亚美尼亚出现阶级社会，形成实力强大的奴隶制国家——乌拉尔图，奠定了亚美尼亚农耕文明的基础。301 年，亚美尼亚定基督教为国教，成为世界上首个立基督教为国教的国家。19 世纪，亚美尼亚被分为东西两部分，西亚美尼亚处于奥斯曼土耳其的统治下。20 世纪初，西亚美尼亚居民遭到土耳其的残酷屠杀，该事件成为所有亚美尼亚人心中无法愈合的伤口。1922 年，亚美尼亚加入苏联。1991 年苏联解体，亚美尼亚恢复独立。

三．中国与亚美尼亚文化交流

亚美尼亚的悠久历史孕育了深厚文化底蕴，是最古老的世界文明中心之一。亚美尼亚是世界上第一个以基督教为国教的国家，因此也流传着许多与宗教相关的传说。比如，亚美尼亚是伊甸园所在地；亚美尼亚是世界末日到来之时，诺亚方舟的停靠地；亚美尼亚是上帝的后花园等等。（Тимофеев, 2011）后来，为了传播宗教和抵御外敌的文化入侵，梅斯罗普发明亚美尼亚文字，为亚美尼亚民族文明传承和发扬作出了不可磨灭的贡献。宗教传播促进了宗教文化发展，亚美尼亚在外高加索各地修建亚式教堂，成为各地的文化景观。1918 年以后，亚美尼亚社会突破了许久以来的文化壁垒，开始进入快速发展阶段，新建的国家剧院、音乐厅、艺术团都激发了文化生活前所未有的力量。（Хачикян, 2016: 226）1991 年亚美尼亚宣布独立后，加强与独联体、欧洲委员会和联合国教科文组织等国际机构的文化合作，通过各类项目和活动平台，亚美尼亚成功向全世界展示了亚美尼亚的文化瑰宝：世界上最大中世纪手抄本和书籍库之一的亚美尼亚国立写本馆，加尼神庙，塔特夫修道院，埃奇米阿津大教堂等非物质文化遗产。

中国与亚美尼亚两国交流史可追溯至公元前 4 世纪（Погосян, 2018: 28），亚美尼亚侨民起到了重要作用。由于战乱等历史原因，亚美尼亚侨民遍布全世界。据统计，全球亚美尼亚人总数达到 700 至 800 万人[1]，而亚美尼亚境内总人口仅 300 多万。亚美尼亚甚至流传着亚美尼亚人是中国人后裔的说法。亚美尼亚著名历史学家莫夫谢斯 （X. Movcec）所著《亚美尼亚史》（«История Армении»）明确记载，马米科尼扬（Мамиконян）家族的始祖名为马抗。13 世纪时，蒙古占领亚美尼亚，部分亚美尼亚人迁往中国北方地区，并逐渐分散到全国各地。美国学者马勒（J.G. Mahler）在其研究中发现中国出土的唐代陶俑中有三个亚美尼亚人。（Mahler, 1959: 11）亚美尼亚院士阿查良（Г.А. Ачарян）提到，17-18 世纪的亚美尼亚人得到中国政府的优待，因此常有耶稣传教士假扮成亚美尼亚商人。1917 年，亚美尼亚协会在中国成立，后来在长春、海拉尔、齐齐哈尔等城市建立分会。1945 年后亚美尼亚人开始大量回到苏联或辗转前往其他国家，留在中国的亚美尼亚人非常少。（Минасян，2011: 97）据亚美尼亚侨民部统计，目前中国的亚美尼亚侨民数量约为两百人，主要集中在珠三角地区。定居中国的亚美尼亚人中，不乏各个领域的佼佼者，如 19 世纪首位将《圣经》译成汉语的拉扎里昂（О.А. Лазарян），20 世纪对香港经济做出重大贡献，成为香港总督顾问的遮打爵士阿斯特瓦查特良（X. Аствацатрян）等（Минасян，2012: 113）。

[1] Численность армян в мире, население Армении, (2014.11.04) [2020.03.20]. https://arm-world.ru/ludi/204-chislennost-armyan-v-mire.html.

到了近代，亚美尼亚对两国关系发展表现出了极大兴趣，亚美尼亚国家高层领导人努力推动中亚两国关系发展，亚美尼亚历任总统和外交部部长都曾访问中国。自 1992 年 4 月 6 日建交以来，中亚两国高层领导人互访次数超过 30 次。亚美尼亚前总统萨尔基相曾两次访问中国。2010 年世博会期间萨尔基相到访中国，并亲自开启亚美尼亚国家馆。2015 年，习近平主席会见萨尔基相总统，双方就两国双边关系各方面进行了磋商。就任亚美尼亚总统之前萨尔基相已分别在 1998 年和 2001 年任外交部部长和国防部部长期间到访过中国。2016 年 5 月，时任中共中央政治局委员孟建柱作为习近平主席特使正式访问亚美尼亚，与总统萨尔基相就安全合作等问题进行会谈。2016 年 6 月，时任国务院副总理张高丽到访亚美尼亚，全面推动双边关系发展与深化，双方商定加强亚美尼亚中小学汉语学习，并与萨尔基相共同出席中方援助汉语学校的启动仪式。2017 年 5 月，时任亚美尼亚经济发展与投资部长卡拉扬（C. Караян）和交通与通信部长马尔基罗相（B. Мартиросян）参加第一届“一带一路”高峰论坛，双方政府签署经贸合作协议。2019 年 4 月，全国人大常委会副委员长沈跃跃访问亚美尼亚；5 月，亚美尼亚总理帕什尼扬来华出席亚洲文明对话大会；5 月，国务委员兼外交部部长王毅访问亚美尼亚。

近年来，中亚两国在文化和教育领域的合作取得了丰硕成果，双方也将进一步深化交流合作。早在 1963 年《骆驼祥子》的亚美尼亚语译本就已在亚出版，将中国文化传播到了该国。2009 年，外高加索地区第一所孔子学院在埃里温布留索夫语言和社会学大学成立。另外，埃里温还开设了三个孔子课堂。孔子学院成为两国文化交流的重要场所，为两国人民相互了解搭建了桥梁，亚美尼亚人民学习汉语的热情高涨。2013 年，亚美尼亚出版了《亚美尼亚人看中国》（《Китай глазами армян》）一书，这部作品对中国文化和经济赞叹不已，对两国友谊充满了期待。（孙玉华，任雪梅，2018: 87）2018 年中方在埃里温援建的中文学校开学前，报名人数已经超出了教学规模上限。根据两国政府签署的文化合作协议，双方将不断强化“一带一路”框架下的文化合作，深入在博物馆、剧院、影院等设施及传统舞蹈、音乐等方面的文化遗产保护工作。“亚美尼亚文化日”和“中国文化日”活动已分别在北京和埃里温举办三次，两国博物馆、美术馆等文化单位建立了紧密联系。

中国游客前往以俄罗斯为主的独联体国家的人数逐年攀升，进入外高加索地区的人数不断增加。2019 年 5 月，中亚两国签署了互免持普通护照签证的协定，有助于推动两国旅游业的合作。亚美尼亚专家提出，亚有必要开通北京、上海、广州等中国大城市直飞亚美尼亚首都埃里温的航班，便于两国的商务往来，增大游客流量。

四．两国文化交流存在的问题

由于亚美尼亚与土耳其及阿塞拜疆的关系长期以来无法缓和，亚美尼亚东西部边界一直处于封闭状态，土耳其和阿塞拜疆的宗教意识形态同盟意图对亚美尼亚进行联合封锁。伊朗受到美国制裁，将亚美尼亚南部的对外贸易通道关闭。亚美尼亚依赖于借道格鲁吉亚与俄罗斯及欧亚经济联盟国家进行贸易往来，受俄格关系影响，这条主要的贸易生命线非常脆弱。除此之外，纳卡冲突问题根深蒂固，最近几年亚美尼亚失去此前占有的纳卡土地，国内民众由此对政府极度不满。纳卡冲突已成为外高加索地区不可根治的顽疾，耗费了亚美尼亚国内大量人力物力，政府应付不暇。地缘政治形势严峻，经济发展乏力，中国与亚美尼亚文化合作受到的主要限制。

五．小结

综合来说，中国暂时无法将亚美尼亚视为重要政治经济合作伙伴，但从战略和地缘全局观意义上来说，中亚两国友好关系具有重要意义。中华民族自古爱好和平，中国各届领导人都非常注重对外文化交流，与各国文化交流和友好关系都有利于建设“一带一路”、构建“人类命运共同体”、实现“中国梦”。中国与亚美尼亚的文化交流历史悠久，近年来两国文化合作密切，稳步发展，对两国关系长久友好具有重要作用。

参考文献：

[1] 马晓华. 近年中国和亚美尼亚两国的双边关系[J]. 广角镜，2015(2): 265-269.

[2] 让-皮埃尔·马艾. 从埃及到高加索：探索未知的古文献世界[M]. 阿米娜，陈亮明，李佳颖译. 北京：生活·读书·新知三联书店，2015.

[3] 孙玉华，任雪梅. 中国与亚美尼亚关系的历史、现状及前景展望[J]. 东北亚社会文化研究，2018(1): 85-90.

[4] MAHLER J.G. The Westerners among the Figuirines of the Tang Dynasty in China[M]. Roma: Istituto Italiano Per I Medio Ed Estremo Oriente, 1959.

[5] МАККИНДЕР Х.Д. Демократические идеалы и реальность[J]. Полис. Политические исследования. 2011(2): 134-144.

[6] МИНАСЯН И.Д. Армянские общины Харбина и Шанхая и их роль в социально-экономической жизни городов в первой половине XX в.[J]. Сегодня и завтра российской экономики. 2011(48): 94-100.

[7] МИНАСЯН И.Д. Китайско-армянские контакты[J]. 21-й Век. 2012(1): 112-122.

[8] НАЛБАНДЯН А.В. История армянской диаспоры в Китае[J]. Молодая наука. 2016(18): 146-148.

[9] ПОГОСЯН Г. Г. Памятники армянской архитектуры и топонимики в Китае[J]. Регион и Мир, 2018(2): 27-34.

[10] СААКЯН М.Д. Перспективы вовлечения Армении в китайскую инициативу «Один пояс, Один путь» [J]. 21-й век. 2017(4): 65-75.

[11] ТИМОФЕЕВ А. Где располагался Эдем и существовали ли Содом и Гоморра? [J]. Фома, 2011(8): 20-29.

[12] ХАЧИКЯН А.Э. История Армении (краткий очерк) [M]. Ереван: Эдит Принт, 2016.

党的关怀下传承与发展的《玛纳斯》史诗—以著名《玛纳斯》演唱大师居苏普玛玛依的版本为例

托合那力·吐逊那力（中央民族大学）

摘要：传唱千年的英雄史诗《玛纳斯》我国三大史诗之一，中国民间文学中的一颗璀璨明珠。党的亲切关怀下，从上世纪60年代开始对《玛纳斯》史诗高度重视，开展大规模的调查、搜集、记录、翻译、出版、研究工作，已经出版居素甫·玛玛依唱本的完整版，《玛纳斯》史诗的传承保护与创新发展工作也取得划时代成果，并为《玛纳斯》史诗与玛纳斯奇予以第二次生命。

关键词：党的亲切关怀；《玛纳斯》史诗；居素甫·玛玛依

毋庸置疑！玛纳斯演唱大师居素甫·玛玛依一生热爱伟大祖国，热爱人民，感党恩、听党话、坚持不移跟党走，这是演唱大师还活着时对我们后代所讲而证明的。的确，不仅仅是玛纳斯奇爷爷，是整个柯尔克孜族为人民的幸福而诞生的伟大的祖国表示崇高的敬意和真挚的感谢！众所周知，玛纳斯演唱大师居素甫·玛玛依把毕生精力都献给了伟大祖国的文学艺术事业的发展。

国家级《玛纳斯》传承人居苏普.玛玛依

据每一个民族和国家的历史背景和发展趋势，及其所经历的道路的不同，可能会诞生部分贤明智慧之人，杰出的天赋之人、大师人物。我们上述的伟大人物是我国三大经典史诗之一《玛纳斯》史诗的继承者——著名《玛纳斯》演唱大师居素甫·玛玛依。

史诗《玛纳斯》便是英雄史诗。史诗的主要内容既是爱国，始终贯穿的基调也是爱国、爱家乡和加强民族大团结，也是坚持不懈、勤劳勇敢得游牧民族的思想等积极向上的情节。而史诗通过精美语言艺术的诠释，以口头形式、手势动作的帮助下不带音乐纯人声演唱并描述。

史诗《玛纳斯》的汉柯文

关于这部宏伟的史诗，我国习近平总书记一共提到过三次，第一次在2014年10月15日北京主持召开文艺工作座谈会并发表重要讲话时提到：“……从《格萨尔王传》、**《玛纳斯》**到《江格尔》史诗，从五四时期新文化运动、新中国成立到改革开放的今天，产生了灿若星辰的文艺大师，留下了浩如烟海的文艺精品，不仅为中华民族提供了丰厚滋养，而且为世界文明贡献了华彩篇章。”第二次，2018年3月20日第十三届全国人民代表大会第一次会议上发表的重要讲话中提到：“——中国人民是具有伟大创造精神的人民。在几千年历史长河中，中国人民始终辛勤劳作、发明创造，我国产生了老子、孔子、庄子、孟子、墨子、孙子、韩非子等闻名于世的伟大思想巨匠，发明了造纸术、火药、印刷术、指南针等深刻影响人类文明进程的伟大科技成果，创作了诗经、楚辞、汉赋、唐诗、宋词、元曲、明清小说等伟大文艺作品，传承了格萨尔王、**玛纳斯**、江格尔等震撼人心的伟大史诗，建设了万里长城、都江堰、大运河、故宫、布达拉宫等气势恢弘的伟大工程。”，第三次，2019年9月27日在全国民族团结进步表彰大会上的讲话中提到“玛纳斯”，并以“震撼人心的伟大史诗”称赞。

7月13日，在新疆考察的习近平总书记来到新疆维吾尔自治区博物馆，参观《新疆历史文物展》，观看柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》说唱展示，并同《玛纳斯》非物质文化遗产传承人亲切交谈，称赞他们的表演非常有感染力。

习近平总书记指出，中华文明博大精深、源远流长，由各民族优秀传统文化百川汇流而成。像《玛纳斯》这样的文化遗产，既是少数民族的宝贵财富，也是中华民族的宝贵财富，要做好保护、传承、整理工作，使之发扬光大。

习近平总书记的这个重要讲话使我再次感受到党和国家对少数民族优秀文化的高度重视，习近平总书记在讲话中把《玛纳斯》史诗的提名可以当成不仅提升了史诗《玛纳斯》的不朽灵魂与高贵精神，而且也是对文化继承者和传播者的支持和鼓励。

曾经居素甫·玛玛依在世界演唱史诗领域方面创造了最高境界，被研究《玛纳斯》的学者、专家都有同样的认为。其中赞同这一观点的伟人之一世界闻名的作家钦吉斯·艾特玛托夫，曾说过："居素甫·玛玛依是一位伟大人物，我们将他用什么精美语言赞美、歌颂都是值得的。"，顾名思义，闻名作家在这里更将居素甫·玛玛依视为天赋异禀，为史诗《玛纳斯》的传承下去和发展做出的卓越贡献的人。与其高尚人格连在一起，且写在著作里。著名的《玛纳斯》研究者、教授胡振华先生也说："他为人类，特别是中国文化宝库的繁荣昌盛做出了独特贡献的文化巨匠，当代的著名演唱大师、伟大的玛纳斯奇，那就是居素甫·玛玛依。"，这句话，关于他对玛纳斯奇的生平所述的一个例子罢了。

史诗《玛纳斯》手抄本

教授胡振华同志于60年代按照党政府的要求到克孜勒苏柯尔克孜自治州，搜集柯尔克孜族的民间文化，包括《玛纳斯》史诗及其玛纳斯奇，在此期间他与史诗的传承者们认识并积累了演唱《玛纳斯》的技巧和《玛纳斯》史诗变体相关相当丰富的资料。就在那个时候，胡振华同志与一个贫穷却在自己的生活圈里比较知名的玛纳斯奇居素甫·玛玛依认识并结交朋友。从中发现他的独特的天才，随后向政府有关部门介绍玛纳斯奇居素甫·玛玛依，进而在伟大的中国共产党的亲切关怀下，被挖掘出他的潜力。1978年11月22日胡振华把居素甫·玛玛依接来首都北京并得以保障他的生活，提供优雅环境令他无忧无虑的开始按他的变体而记录史诗《玛纳斯》的工作。同胡振华同志一起记载的有中央民族大学教授郎樱女士等几个人组成的记录小组。关于玛纳斯奇郎樱女士也曾郑重讲道："我的老师居素甫·玛玛依是世界上唯一一位能够完整演唱八部《玛纳斯》的玛纳斯奇。他为"玛纳斯"史诗完整无缺的给世世代代传承下去与保留工作而作出了不朽贡献。他是最尊贵的伟大的柯尔克孜长老之一"。

值得一提的是，虽然居素甫·玛玛依是一个非常著名的玛纳斯奇，但如果没有伟大的中国共产党、政府的亲切关怀，就没有他的一切，更没有他演唱的《玛纳斯》完整版（变体）能流传于今天。关于这个话题克孜勒苏柯尔克孜自治州1993年至2006年届任自治州州长的买买提阿山·托胡塔勒也提到："没有伟大的中国共产党，就没有居素甫·玛玛依的今天，没有居素甫·玛玛依，就没有玛纳斯的完整变体（完整版）。在中国政府的亲切关怀下，为中国乃至全球展现了文化的精髓，为此，我们向党政府表示衷心感谢。"这是买买提阿山·托胡塔勒在2004年拍摄的相关玛纳斯奇的影片中，向伟大的中国共产党表示的谢意。不得不说毋庸置疑！

我还记得，我曾爷爷对伟大的中国共产党致以崇高敬意，和我曾爷爷多年邻居生活，而且对玛纳斯奇非常熟悉的阿不都克热木先生这样讲述："居素甫·玛玛依老人是极为铁齿铜牙，可以说是政治家。当每年政府为老人庆祝生日举办隆重的节日的时候，首先让居素普老人发表讲话，当他："我们要和睦相处、团结一致的生活，不分部落、不分地区；汉族是一个与人相处宽容大度的民族，因为我获得他们的帮助和大力支持，所以像我一样一名少数民族玛纳斯奇能够负弩前驱，而使我们的文化也能够发扬光大，感恩中国共产党！"

我自幼儿起就跟居素甫·玛玛依一起生活。我认为这个时期是我成长道路上的最关键时期。有的时候我跟曾爷爷聊天到深夜，滔滔不绝，那时我很小，有些东西好像我已忘记，印象很模糊。但曾爷爷给我们再三强调的告诫与关于演唱《玛纳斯》的技巧仍然像如今一样浮现在我的眼前。曾爷爷每时每刻给我们告诫：“吃水不忘挖井人，你们对社会做不出重大贡献也没事，但绝不能对社会带来麻烦、损害。永远坚定不移跟党走，永远给我们带来幸福时代的，就是伟大的中国共产党！”。其实，从这个意义上，做的教育非常多，数不尽！这些金玉良言不仅仅是给我们说的告诫，也是给所有老乡亲们说的比金还贵的告诫。

演唱大师居素甫·玛玛依的人生旅途同《玛纳斯》史诗一起持续生存着。我国把《玛纳斯》史诗记录在书籍里，并有学者们做研究开始，玛纳斯奇们如枯木逢春，身价百倍，更享誉世界！阿地里·居玛吐尔地教授指出：“居素甫·玛玛依是把柯尔克孜族的风俗，传统以及口头作品能完整演说的伟人”，是对《玛纳斯》史诗和玛纳斯奇的密切相关的人生历程进行研究，在经典学术著作《<玛纳斯>演唱大师居素甫·玛玛依评传》。作者在该著作中也诚心诚意的提到玛纳斯奇的辉煌岁月和玛纳斯奇对中国共产党的感恩。

不仅是作为中国学者，在海外研究居素甫·玛玛依、研究《玛纳斯》史诗的学者以及知名政治家也是谈到关于居素甫·玛玛依及其演唱的变体的时，也是纪念中国共产党对柯尔克孜族、对《玛纳斯》史诗的亲切关怀与不朽功劳。曾任吉尔吉斯坦任临时总统的萝扎·奥通巴耶娃纪念玛纳斯奇时：“我同玛纳斯奇居素甫·玛玛依老人会见，玛纳斯奇虽然是年纪大了，但他还是像年轻时一样的，目达耳通。他演唱的变体已经被中国政府世界闻名，并且柯尔克孜族的《玛纳斯》已翻译成五种语言。中国政府改善了玛纳斯奇的生活条件，英雄玛纳斯奇居素甫·玛玛依老人的生活已经被得到一定的保障，为此我们也向中国政府表示感激！”。如果谈玛纳斯奇的才华横溢，那就是他将八部《玛纳斯》能够完整的演唱下去而来的，而要谈他的高尚则是他一辈子能够用心灵热爱伟大的祖国而来的。

2007年在阿合奇县隆重举行了玛纳斯演唱大师的90周岁庆典。本次举办的活动使他之所以声振寰宇，因为在阿合奇县生活的各组群众上达一万个人组成的人民一起演唱《玛纳斯》史诗，从我国各地来的贵宾和本地各族人民共同热烈迎接，为本次庆典活动的圆满举办具备了精神和物质方面的条件，这个似诗如画一般的一片节日景象显示出了各族人民像石榴籽那样紧紧抱在一起、靠拢团结、团结友谊、互帮互助、鼎力相助，引以自豪的中华民族的传统美德和精神。

2009年3月21在新疆乌鲁木齐市举行的诺如孜节玛纳斯奇出席并讲话：“我今年92周岁，柯尔克孜族从古代以来将诺如孜节在山谷、水沟里面尽可能的举办，但没有像今天的一样这么系统的节日面貌。而今天在中国共产党的正确领导下一切都是按节日的典范顺序举办，而且节日过得非常隆重。我希望你们要团结一致、心连心，只有不忘初心跟党走听党话，我们的生活才会变得更富裕、更美好。”

从2008年以来政府年年为大玛纳斯奇居素甫·玛玛依举办生日会。2012年7月在县委书记王新辉同志的领导下，将玛纳斯奇的生日按传统方式，和玛纳斯奇的雕像揭幕式一起举办。当时玛纳斯奇发表讲话：“我的愿望就是作为每一个柯尔克孜的后代每次想起玛纳斯的时候，须要记得伟大的中国共产党对《玛纳斯》的关怀，感恩党，听党话，跟党走，这应该就是你们为玛纳斯和我们祖先的崇高敬意吧！”今天的好时代莫过于传说中的“在羊背上鸟生蛋（大意是饮甘餍肥）”。

总而言之，大玛纳斯奇1918年4月18日诞生于克孜勒苏柯尔克孜自治州阿合奇县哈拉布拉克乡麦尔凯奇村名门望族的家庭，他是玛玛依家的第27个孩子了。1924年，当时他6岁起脱盲学习知识；1926年，他8岁开始从他哥哥巴勒拜那儿学唱记忆《玛纳斯》；1932年仅14岁的他将学唱记忆《玛纳斯》史诗的荣誉之事基本上完成；1947年他在哈拉布拉克乡麦尔凯奇村被新建立的一所学校担任老师工作。1961年至1994年之间由大玛纳斯奇演唱的《玛纳斯》之完整版出版；2006年5月20日，《玛纳斯》史诗经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录；2009年9月28日被录入世界非物质文化遗产名录。2014年6月1日在出生之地阿合奇县与世长辞，享年96岁。伟人现有后代为长子叫穆卡西，次子叫阿不都哈孜，长女叫努尔布比，最小也是姑娘叫巴合提古丽；现有17个孙子，11个重孙，一个玄孙。

中国共产党不仅对玛纳斯奇居素甫·玛玛依做出的巨大贡献给予高度评价，还改善了他老人的生活，在他生活得到了保障的同时对他给予了我国各级国家级勋章、奖励等。这一切都是就像和煦的太阳，照耀着玛纳斯奇的整个辉煌的一生。

参考文献：

[1]托合那力.吐逊那力父亲，吾民以你为荣. 吉尔吉斯斯坦国立大学，2014，（2）.

[2] 阿地力·居玛吐尔地，托汗·依萨克.《玛纳斯》演唱大师居素甫·玛玛依. 比什凯克，2015.

[3] 居素甫·玛玛依：时代的伟大玛纳斯奇：为中国伟大玛纳斯奇居素甫·玛玛依的创作而举办的学术研究报告及其论文集：“Maxpit”出版社，2014. 272 + XXI б. 摄影—“姆拉斯”社会基金会.

[4] 曾爷爷所述. 档案. 吐尔汗纳力·居苏普玛玛依铁根.

[5] 新疆柯尔克孜文学. 2014.5. 我所了解的居素甫·玛玛依. A·阿不都里达.

[5] 新疆柯尔克孜文学. 2014.5. 纪念如父亲般关怀者老师伟大玛纳斯奇居素甫·玛玛依. 郎樱.

[6] 新疆柯尔克孜文学. 2014.5. 关于居素甫·玛玛依一生中的巨大编年. 阿地力·居玛吐尔地.

[7] 阿合奇县《玛纳斯》研究中心主任 A.阿不都克热木之译文等.

中世纪克普恰克语文献突厥语固有词比较研究

叶尔波拉提·库尔班别克（中央民族大学）

摘要

在13-15世纪，克普恰克文献语言是金帐汗国及花剌子模地区的文学语言，汗国的许多敕书、著述都用克普恰克文学语言写成。后来各部落和联盟时期，古克普恰克统一体瓦解。现代哈萨克语、现代乌兹别克语等是在中古克普恰克语发展的基础上形成的现代突厥语族语言,所以，任何克普恰克语文献研究不仅对中亚突厥语族的历史、文化具有重要意义，而且对中亚小语种语言发展历史研究也具有重要意义和学术价值。

本文以在同一时期不同地区用阿拉伯字母写成的克普恰克语文献：1.金帐汗国信札[十封信札]；2.花剌子模—克普恰克语文献《通往天堂之书》[Nehjul-Feradis]；3.马木留克—克普恰克语文献《学习突厥语之书》[Kitābü'l idrāk li Lisāni'l-etrāk],《驯养马经》[Kitābü'l Hayl]；4.克里米亚-克普恰克语文献[克里米亚汗国时期的十一封敕令]中的词汇为研究对象，从语言学角度研究同源基本词汇在四个不同空间所发生的变化；从语义学角度考察同源词汇在不同的地区是否发生了语义上的偏差；从历史学的角度比较同源而不同地域的语言的借词,可以帮助了解在当时的历史背景下，这四部分中古突厥语群体与周边的哪些民族发生了关系，受到了别的民族的哪些影响，从侧面考察当时的社会、经济、政治、民族、历史的发展对语言产生了怎样的影响，从而初步判断在东起额尔齐斯河流域，西至黑海以北，南至伊朗北部和埃及地区，北至西伯利亚中部地区的广袤土地上，中世纪克普恰克书面语言词汇的发展与演变。

突厥语文献历史悠久，种类繁多，内容丰富多彩。各国学者在对突厥语某一具体文献进行研究中，都会对其历史年代做出自己的分期。迄今为止，学术界对突厥语文献的分期大致可归纳为古代突厥语（7-10 世纪）、中古突厥语（10-15 世纪）、近古或近代突厥语（15-19世纪）等三个时期。

最早的克普恰克语材料属于 11 世纪，即麻赫穆德·喀什噶里所著的《突厥大字典》(Diwanu Lughat it-Turk)，但遗憾的是材料并不多。比较可靠、确切的材料为马木留克"奴隶王朝"时期编写的阿拉伯语—克普恰克语词典和语法。因为克普恰克—突厥人掌握国家政权，使得当地阿拉伯人要学习当时统治者的语言—克普恰克语。于是，阿拉伯-克普恰克语词典和语法应运而生。从文字使用或记录的语言材料来看，至少有以下文字的克普恰克语材料：

（1）哥特式（Gotika）古字母体写成的文献（属于 13-14 世纪）；

（2）阿拉伯（Arab）文包括(回鹘文)写成的文献（属于 11-15 世纪）；

（3）亚美尼亚（Ärminiya）文写的文献（属于 15-17 世纪）；

（4）斡罗斯（Rus）文的各种史料记载（属于 11-13 世纪）；

（5）东欧民族语言中及其文字记录保存下来的一些词语（人名、地名等）[1]。

13-15 世纪，古克普恰克语是金帐汗国及花剌子模地区的文学语言，金帐汗国的许多敕书、文学著作都是用克普恰克文学语言写成的。后来各部落（阿斯特拉罕、喀山、诺盖）和联盟（乌兹别克、哈萨克、卡拉卡尔帕克）时期，古克普恰克统一体再次瓦解。

本文将以在同一时期不同地区，用阿拉伯文字写成的克普恰克语主要文献：1.金帐汗国信札[十封信札]；2.花剌子模—克普恰克语文献《通往天堂之书》[Nehjul-Feradis]；3.马木留克—克普恰克语文献《学习突厥语之书》[Kitābü'l idrāk li Lisāni'l-etrāk],《驯养马经》[Kitābü'l Hayl]；4.克里米亚-克普恰克语文献[克里米亚汗国时期的十一封敕令]中的词汇为研究对象，对其中的突厥语固有词进行比较研究。

[1] 阿力肯·阿吾哈力：《克普恰克及其文献<库曼语汇编>》，突厥语言与文化研究，第二辑，北京：中央民族大学出版社，1997 年，175 页。

一 亲属称谓和性别词

表 1 亲属称谓和性别词表

中世纪克普恰克语文献语言中的一部分亲属称谓继承了古代突厥语，但是，也出现了一些新词。如《花剌子模》文献中有 ana qïz uyasï“姨”，ana qïz qarïndašï “姨、表姐妹”，

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
1.	ärän/ ärkäk	oγlan/erkäk	erkäk	erkäk	ärän(M.6b.16)	男人
2.	ata	ata	ata/baba	ata	qang(F.17)	父亲
3.	ana	ana	ana	—	ög (F.240)	母亲
4.	qadaš / qayaš	qarïndaš	qarïndaš	qarïndaš	qadaš(F.222)	兄弟
5.	qïz/tiš	tiši	—	—	qïz(Y.40)	姑娘

ata er uyasï“叔，伯”，ana er qarïndašï “舅、表兄弟”，ana är uyasï“舅舅”，ata-ana“父母，ata är qarïndašï“叔、伯、堂兄弟”，ata qïz uyasï“姑”，ata qïz qarïndašï“姑妈、堂姐妹”等。这些在中世纪克普恰克语文献中，表示亲属称谓的词的构词结构很有特色，但是在后来的现代突厥语中没有继承下来。中世纪克普恰克语文献语言中，表示亲属称谓的有些词的词义有了变化。古代突厥语碑铭中的 qadaš“兄弟”、ärän“男人”在四个地区文献中除了保留原词外，还出现了 qayaš，ärkäk 等新的形式，而且词义逐渐扩展为“亲属”、“近亲”、“亲族”；意义近似于 ärän“男人”的还有 yigit；ata 一词除了表示“父亲”的意义外，还新增了“爷爷”、“祖先“的意义，这与现代哈萨克语相同。

中世纪克普恰克语文献中 tiši 一词属于一个比较特殊的词汇，古代突厥语碑铭中没有出现过。tiši 在《马木留克》文献中表示“女人、妻子”。《花剌子模》文献中有 äzäd tiši“自由的女人”，jüft tiši“有丈夫的女人”等多个复合词。这一词汇在某些现代突厥语中仍被使用（土耳其语、土库曼语中 tiši 也表示“女人、妻子”的意义）。

二 人体部位与器官词

在不同时期文献语言中，表示人体部位与器官的词都属于基本词汇，古代突厥碑铭语言和中世纪克普恰克语文献语言中可以比较研究的有下列词汇。

表 2 人体部位与器官词表

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
	yüz	yüz	yüz	yüz	yüz(F.160)	面
	adaq	ayaq	ayaq	ayaq	adaq(M.23)	脚

	boɣaz	boγaz	boγaz	boγaz	boɣuz(Y.8)	喉咙
	kögüz	gögüs	—	—	kögüz(F.129)	胸
	tiš	tiš	tiš	tiš	tiš(F.242)	牙齿
	köz	göz	köz	köz	köz(F.68)	眼睛
	ägin	yaγrïn	—	—	äŋin(M.5b.4)	肩
	tamar	tamïr	tamïr	tamïr	tamïr(F.115)	血脉
	boyun	boyun	—	—	boyun(Y.13)	脖子
	diz	—	tizä	—	diz(F.72)	膝盖
	baš	baš	baš	baš	baš(M.8a.25)	头
	süŋük	süwäk	—	süwäk	süŋüg(F.84)	骨、骨头
	aɣïz	dudaq	—	aɣïz	aɣïz(Y.86)	嘴巴
	til	til	til	til	tïl(F.112)	舌头；语言

中世纪克普恰克语文献中，表示人体部位和器官名称的词基本相同，只有个别词仅在语音方面发生了一点变化。比如 boɣaz / boɣuz， u>a，“喉咙”；ägin / äŋin，ŋ>g，“肩”；tamar / tamïr，ï>a，“血脉”。个别词语义有引申，如 baš 还有“前头”，“贵重”等意义；ayaq 还有“级别”、“等级”的意义；yüz 还有“友好”的意义；boyun 还有“奴隶”、“仆人”的意义。

三 动物名称词

中世纪克普恰克语文献当中涉及游牧业的动物名词比较丰富，具有鲜明的民族特色。以下列表是两个时期动物名词的比较研究。

表 3 动物名称词表

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
	at	aṭ	aṭ	aṭ	at(F.92)	马
	tiwä	tiwä	tiwä	tiwä	täbä(Y.48)	骆驼
	qoy	äčki	qoy	qoy	qoñ(F.60)	羊
	inäk / sïɣïr	ṣïɣïr	ṣïɣïr	inäk / sïɣïr	iŋäk(Y.15)	乳牛
	yïlan	yïlan	yïlan	yïlan	yïlan(F.134)	蛇
	balïq	balïq	balïq	balïq	balïq(F.360)	鱼
	it	it	it	it	ït(F.24)	狗
	käyik	ḫāywanat(Ar)	käyik	käyik	käyik(M.8a.18)	动物
	učγan	učγan	—	—	učuq(Y.8)	飞禽
	arslan	arslan	arslan	arslan	arslan(M.56.7)	狮子
	bičin	bičin	bičin	bičin	bičin(Y.32)	猴
	yïlqï	aṭ	aṭ	aṭ	yunt / yïlqï(F.172)	马

上表中除 täbä >tiwä,b> w，“骆驼”，iŋäk >inäk，ŋ> n，“母牛”， učuq >učγan“飞禽”，qoñ >qoy，ñ > y，“羊”外，没有明显差别。inäk“母牛”、“奶牛”与 sïɣïr 意义相同；yïlqï 与古代突厥语中一样表示“马”外，还有“牲畜”的意义，古代突厥语还有 yunt。此外，《马木

留克》、《花剌子模》文献中还出现 äšäk / äšgäk“驴”，käči /kačig“山羊”，baqa“青蛙”，bal arsï“蜜蜂”bürčäk“马鬃”等与动物名词相关的词。

四 方位—方向词

表示方位—方向的词汇，对于中世纪游牧民族的日常生活、经济劳动方式等方面具有很重要的意义，在语言应用中也很广泛。

表 4 方位—方向词表

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
1.	ič	ič	ič	ič	ič(M.7a.14)	内
2.	altïn	ašaγa	—	—	altïn(M.2a.12)	下、下面
3.	orta / ortu	orta	ara	orta	ortu(F.30)	中间
4.	üstünki	üsti	üstinki	üstinki	üstünki(F.118)	上面的
5.	ara	ara	ara	ara	ara(Y.17)	中间
6.	tapa	—	tapa	—	tapa(M.4b.25)	朝向
7.	üzä	üzä	üzä	üzä	üzä(F.41)	在…之上
8.	öŋ	iläy	oŋ	oŋ	öŋ(Y.11)	前、东
9.	yïraq	yïraq	yïraq	yïraq	ïraq(Y.5)	远的
10.	tas	taš	taš	taš	taš(Y.13)	外
11.	uč	uč	uč	uč	uč(M.4a.19)	端

上述列表中，除了 ortu > orta“中间”，ïraq > yïraq“远的”外，其他词的形式均相同。但是构词形态发生了变化，例如古代突厥语碑铭文献中，“日落（西方）” 为 kün batsïq，《花剌子模》文献中为 kün batïš yanï，kün toγsïq“日出（东方）” 为 kün toγuš yanï，这些说明表示方位-方向的词汇变化不大。在《金帐汗国》、《克里米亚》文献中，öŋ 还有“第一个”，“在先的”等涵义，orta / ortu 还有“内部”，“过度”等涵义。

五 自然界事物名称词

表示自然界里山水、天体等名称的词是语言中相对稳定的部分，它们的运用也非常广泛。

表 5 自然界事物名称词表

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
1.	altun	altïn	altun	altun	altun(Y.20)	金子
2.	taš	taš	taš	taš	taš(Y.4)	石头
3.	yulduz	yulduz	yulduz	yulduz	yultuz(M.6a.22)	星星
4.	topraq	topraq	topraq	topraq	topraq(F.214)	土
5.	ört	ört	ört	ört	ört(Y.40)	火
6.	kümüš / kümiš	kümiš	kümiš	kümiš	kümüš(Y.48)	银子
7.	tuman	tuman	—	—	tuman(F.162)	雾
8.	yïγač	ïγač	—	—	ïγač(Y.25)	树木
9.	taγ	taγ	taγ	taγ	taγ(Y.14)	山

10.	suw / suv	kawsar (Fr)（神泉）	suw	suw	sub(F.113)	水
11.	yir	yär	yär	yär	yär(Y.3)	地
12.	ay	ay	ay	—	ay(F.21)	月亮
13.	täŋiz	täŋiz	täŋiz	täŋiz	taluy(Y.4)	海
14.	yaɣmur	yamɣur	—	—	yamɣur(M.16a .27)	雨
15.	bulut / built	bulut	—	—	bulït(M.9b.23)	云
16.	yalïŋ	yalïn	yalïn	—	yalïn(M.5a.11)	火焰

上述列表中的词基本相同，但有部分词的语音发生了变化：bulït > bulut / built, -u-/-i-，“云”，yultuz > yulduz，-t-/-d-，“星星”，sub > suw / suv, -b > -w/-v，“水”，yalïn > yalïŋ, -n/-ŋ，“火焰”，kümüš > kümüš / kümiš, -ü-/-i-，“银子”。其中 taluy / tängiz“海”是两个不同的词。《花剌子模》文献当中，yazï 除表示“沙漠”以外，还可表示“平原”，qum 表示“沙、沙子”；古代突厥语中 yamɣur“雨”，在《马木留克》和《花剌子模》文献当中为 yaɣmur, 出现了语音交替现象。

六 数词

数词是表示数目的词汇，其包含几种类别。这里将各地区文献中出现的部分数词进行了比较。

表 6 数词词表

出处 / 序号	花剌子模	马木留克	金帐汗国	克里米亚	鄂尔浑	汉译
1.	bir	bir	bir	bir	bir(F.14)	一
2.	iki /ekki	iki	eki	eki	iki(F.20)	二
3.	üč	üč	üč	üč	üč(F.10)	三
4.	tört	dörd	tört	tört	tört(F.23)	四
5.	biš	bäš	bäš	bäš	biš(M.126.18)，bäš(Y.49)	五
6.	altï	altï	altï	altï	altï(M.126.20)	六
7.	yiti	yiti	yiti	yiti	yiti(F.39), yäti(Y.4)	七
8.	säkiz	säkiz	säkiz	säkiz	säkiz(F.7)	八
9.	toquz	toquz	toquz	toquz	toquz(Y.9)	九
10.	on	on	on	on	on(Y.19)	十
11.	ekinči	ekinči	ekinči	ekinči	ikinti(F.11)	第二
12.	üčünči	üčünči	üčünči	üčünči	üčünči(F.12)	第三
13.	otuz	oduz	otuz	otuz	otuz(Y.21)	三十
14.	qïrq	qïrq	qïrq	qïrq	qïrq(M.10b.4)	四十
15.	älig	älig	älig	älig	älig/ilig(Y.42)	五十
16.	yüz	yüz	yüz	yüz	yüz(F.73)	百
17.	miŋ	miŋ	miŋ	miŋ	biŋ(Y.14)	千

在中世纪克普恰克语文献和古代碑铭文献中，数词 ikinti / ikinči“第二”，bäš / biš“五”，yiti / yäti“七”， säkiz / säkiz“八”， biŋ / miŋ“千”存在 b- > m-，ä/i，nti > -nči 等语音方面的

变化，其他大部分数词都相同。在古代碑铭语言中没有出现辅音重叠数词 ikki，在中世纪《花剌子模》文献当中，“二”作为单纯词单独使用时，有时为 iki 或者 ikki，但在派生词中出现时，则只用不带辅音重叠的 iki 作为词根。中世纪克普恰克语文献中的“八十”、“九十”两个基数词与古代突厥碑铭时期不同，已经没有个位数加十位数（减十）的组合法，而十位数加 artuqï“多、余”再加个位数的组合方式也已经弃用，最终直接使用了十位数加个位数的方法，比如：säksän säkiz。bir 除了原有意义“一”以外，还有“其他的”、“一样”、“另外的”等多个含义。

结语：

通过将中世纪克普恰克文献语言中的突厥语固有词汇进行比较，我们将其特点归纳为以下几点：

一、中世纪克普恰克语继承的古代突厥语词汇在形式和意义方面均发生了一些变化，我们通常看到的古今语言语音的某些变化在这一时期已经发生，例如：-d- > -y-的音变：qadaš / qayaš“兄弟”，adaq > ayaq“脚、腿”；-b-> -w-的音变：täbä >tiwä“骆驼”，säb- > säw- / söw-“爱”； -ñ > -y 的音变：qoñ >qoy“羊”；b- > m-的音变：biŋ / miŋ“千”，buŋ > muŋ“忧虑”；-t-/-d-的音变：yultuz > yulduz“星星”。

二、个别词的元音、辅音发生了交替、脱落、弱化等现象，这一时期文献语言的主要特点具体如：（1）辅音 d-t，s-z，k-g 之间经常的互换。(2)-mAdAčI，-mAmIš 和-mAGU 做形动词附加成分。(3)辅音 r 的音位转换，例如 ädräm，buryuq 和 tiŋraq。(4)文献中辅音 ñ 的变化情况。(5)十位数组成方式从 bäš qïrq 变为 otuz bäš。（6）-nI 成为宾格附加成分。(7)idi 变为 iyä 或者 igä。(8)词中的 d> y 变化现象。yarïqa 一词中辅音 γ 的变化。多音节词中的辅音 g 的状况，例如：äšgäk>äšäk。惯用词 birlä 的变化，例如：birlä< biläп。

这四个地区的语言的发展轨迹不同而导致文献中的古代突厥语固有词在语音和语义上出现了明显的变化。其次，这四个地区文献语言使用者的生产生活方式也导致了词汇上的不同，但是总体上，同一时期四个地区克普恰克语在大部分突厥语固有词都保持着高度相似状态。总而言之，我们可以初步断定，四个地区的中世纪克普恰克语在书面语言上达到了统一。

参考文献:

[1] A·冯·加班：《古代突厥语语法》，耿世民译，呼和浩特：内蒙古教育出版社，2004 年。

[2] 阿力肯·阿吾哈力：《哈萨克斯坦哈萨克语教程》，北京：民族出版社，2006 年。

[3] 阿力肯·阿吾哈力：哈萨克族，《中国民族文字与书法宝典》，中国大百科全书出版社，2002 年。

[4] 阿力肯·阿吾哈力：《克普恰克及其文献<库曼语汇编>》，突厥语言与文化研究，第二辑，北京：中央民族大学出版社，1997 年。

[5] 埃·捷尼舍夫：《土耳其语语法》，北京：北京科学出版社，1959 年。

[6] 埃·捷尼舍夫：《突厥语言研究导论》，陈鹏译，北京：中国社会科学出版社，1981 年。

[7] 耿世民:《古代突厥文碑铭研究》，北京：中央民族大学出版社，2005 年。

[8] Ahmet Gökbel, Kıpçaklar ve Kumanlar,Türkler Ansiklopedisi，Cilt 2，s.729-756，Ankara, 2004.

[9] Ahmet Gökbel, Kıpçak Türkleri, İstanbul, 2000.

[10] Ali Fehmi karamanlıoğlu, Kıpçak Türkçesi Grameri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994.

[11] A.Melek Özyetgin，Altin ordu Kırım ve Kazan sahasına ait yarlık ve bitiklerin dil ve üslüp incelemesi，Ankara, 1996.

[12] A.Melek Özyetgin， İlyas Kamalov， Kırım yurtına ve ol taraflarga dair bolgan yarlıglar ve hatlar ， Türk tarih kurumu basımevi，Ankara, 2009.

[13] Ahmat Cafaroğlu，Kitāb al-İdrāk li-Lisān al-Atrāk [Abü-Hayyān]，Evkaf Matbaası，İstanbul, 1931.

[14] Ali Fehmi Karamanlıoğlu, Gülistan Tercümesi [Gülistān bi't-Türkī]，Milli Eğitim Basımevi，İstanbul, 1978.

[15] Aysu Ata, Harezm-Altın Ordu Türkçesi, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: 36, İstanbul, 2002.

[16] Aysu Ata, Moğol Fütuhatı ve Doğu-Batı Türk Yazı Dili Kavramları Üzerine, Ankara Ünıversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi, 17,1, 2010.

[17] Э.Н.Наджипа，Хорезми Мухаббат-Наме，Москва 1961.

[18] Can Özgür, Kitābü'l Hayl (Memlük Kıpçakçası İle Yazılmış İlk Türk At ve Atıçık Eserinin Paris Yazması), İstanbul, 2003.

[19] Can Özgür, Memlūk-Kıpçak Sahasında Yazılmış Altı Dilli Kral'ın Sözlügümde ikili-Çoklu Kelime ve Şekiller, The Journal of Academik Social Science Studies, Valume 5 Issue 2, April 2012.

[20] Can Özgür, Baytaratül-Vāzık (Metin-İndeks), İstanbul Ünıversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 1988.

[21] Clauson, Sir Gerard, An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish, Oxford, Clarendon Press.1972.

[22] Erdal, Marcel: Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. Bd. 1–2. Wiesbaden. 1991.

宋词《清平乐·村居》俄英译本对比评析

韩倩（上海外国语大学）

摘要：宋词是中华民族的优秀传统文化之一，宋词的翻译理应受到重视，通过对南宋词人辛弃疾作品《清平乐·村居》四个俄译本和许渊冲英译本的对比分析，发现宋词翻译中存在着诸多问题尚待讨论：词牌名和题名的翻译、艺术结构的整体性翻译、问句的翻译、古今异义词的翻译、方位词的翻译、颜色的翻译、代指手法的翻译等等，值得我们深入研究。

关键词: 宋词，俄译，英译，对比，评析

一、宋词《清平乐·村居》的意境

《清平乐·村居》是南宋词人辛弃疾的优秀作品之一。这首词描绘的是一个老小五口之家的生活画面。上片开头两句，写这个老小五口之家，有一所低小的茅草房屋，紧靠着一条小溪，溪边长满了碧绿的青草；茅屋、小溪、青草组成了清新秀丽的农村生活环境。三四句描写一对满头白发的翁媪，亲热地坐在一起，一边喝酒，一边聊天，乘着酒意，彼此"媚好"悠闲自得，温暖惬意。下片四句，直陈其事，描写了三个儿子鲜明的人物形象。大儿子在溪东地里头锄草；二儿子在家里编织鸡笼；三儿子年纪尚小，顽皮可爱，正卧在溪边剥莲蓬吃。原文如下：

清平乐 村居

茅檐低小，溪上青青草。醉里吴音相媚好，白发谁家翁媪？

大儿锄豆溪东，中儿正织鸡笼。最喜小儿无赖，溪头卧剥莲蓬。（唐圭璋，1988）

二、俄英译本

笔者选取了四个版本的俄译和许渊冲的英译，对译文进行对比分析，探讨宋词的翻译问题。俄译文如下：

译 1

Цинпинъюэ[1]

Домик убогий[2] и низок, и мал,
Рядом ручей, заросший травой.
В хмеле и говор местный[3] пленит красотой,
Чьи же родители живут в доме простом?

Старший сын полет бобы у ручья,
Средний для кур корзины плетет.
Милый младший сынок у истока ручья,
Наклонившись, головки лотоса рвет.

1 Цинпинюэ-название мелодии цы. См. комментарий 1 на стр.43.

Данное цы создано поэтом после разжалования и долгой жизни в деревне.Произведение является жанровой живописью, в которой очень живо и выразительно описывается деревня, передается атмосфера настоящей сельской жизни,между строк ярко проявляется восторженное отношение поэта к такой жизни.

2 Домик убогий-указание на бедную хижину с соломенной крышей

3 Говор местный - указание на уский диалект. В то время автор жил в Шанжао на востоке совр. пров. Цзянси, в древности этот район являлся территорией Царства У, поэтому местный диалект получил такое название. 赵红, (俄罗斯) 奥·弗·杜布阔娃译

译 2

Сельская жизнь
Лачужки под соломою бедны,
но травы у ручья так зелены.
И милым здешним говорком, как под хмельком,
болтает где-то бабка со своим дедком.

За речкой полёт грядки их старшой, хлопочет у курятника меньшой, ну, и малец нашёл себя в забавах -он семенами лакомится в травах.

(мелодия «Цинпинъюэ》) （俄罗斯）谢尔盖·托罗普采夫译

译 3

МУЗЫКАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ ЦИНПИНЪЮЭ
Сарай низкий и маленький.
Перед ним речка течет,
У которой трава густо растет.
Откуда-то идут бабушка с дедушкой
С белыми волосами.
Захмелев, они разговаривают
Радостно с акцентом.

Старший сын копает землю
На востоке реки,
Чтобы сеять чечевицу.
Средний сын собирает клетку,
Чтобы содержать птиц.
Самый интересный и озорной
Сын младший, лежа на берегу реки,
Кушает из кувшинки плоды. 李佐编译

译 4

На мелодию «Цинпинъюе»
Склоняется к земле соломенная крыша,
Река бежит в траве. Прохлада и уют.
Чьи это голоса? Приятно их послушать.
Весёлая жена смешит седого мужа.

Супруги говорят, а кажется-поют.

В прополке старший сын на грядках над рекой,
Их средний мастерит вместительную клетку,
А младший у ручья погряз в счастливой лени.
Как весело лежать, другим на удивленье.

姚培生译；（俄罗斯）尼古拉·兹维亚津采夫，（俄罗斯）伊万·谢缅年科，（吉尔）阿尔金奈·朱努索娃译

许渊冲英译文如下：
TUNE:PURE SERENE MUSIC
The thatched roofslants low,
Beside the brook green grasses grow.
Who talks with drunken Southern voice to please?
White-haired man and wife at their ease.
East of the brook their eldest son is hoeing weeds;Their second son now makes a cage for hens he feeds.How pleasant to see their spoiled youngest son who heeds Nothing but lies by brookside and pods lotus seeds!

三、俄英译本对比分析

1.词牌名和题名的翻译

词牌名的翻译：清平乐是宋词常用词调，四俄译本均采用了音译法，而许氏英译本采用了意译法，pure、serene、music 三词传达了清、平、乐三字的基本意思，让读者对清平乐这一词牌名的意义有了一个基本的认识。俄译是否也可借鉴许氏，采用意译法，值得尝试。此外，有三个俄译本在词牌名“清平乐”前面增加了说明性词语：译 2 的 мелодия、译 3 的 музыкальное название、译 4 的 на мелодию，许氏英译本也增加了 tune 一词，而译 1 则采用了注释法对词牌名“清平乐”进行详细说明。从受众角度出发，清平乐作为我国唐宋曲牌名和词牌名，属于汉民族特有事物，采用增译法或注释法更有益于受众的理解和接受。

词牌名的位置：其中三个俄译本放在了正文之前，一个俄译本（译 2）放在了正文之后。原文词牌名师放在正文前，笔者认为，译文词牌名位置宜放正文前，以保持和原文形式上的一致。

题名的翻译：只有一个俄译本（译 2）将题名“村居”译出，其他三个俄译本及许氏英译本都没有翻译题名。笔者认为，题名是全文主题的概括，宜译出。

2.词意和词境的传达

笔者以内容为主线，对比分析四个俄译本和许氏英译本在传达该词的“意”和“境”方面的优劣和问题。

上片前两句中，“茅檐”在四个俄译本中分别译为 домик убогий, лачужки, сарай, соломенная крыша, 是否都合适呢？首先，根据上下文语境，可知“茅檐”代指“茅草房屋”，сарай 板棚不合适，既与原文不符，又容易让人产生漏风漏雨的凄凉感；убогий 这个形容词有 жалкий, нищенский 的意味，和原文作者所描写的温馨意境相悖；而 лачужки 是 лачуга 的指小表爱的复数形式，指简陋破旧的小房子，既表达了作者的喜爱之情，又与其下文的“低小”意象一致；соломенная крыша 则采用了直译法，许氏英译本也采用了直译法，译为 the thatched roof，但是根据译作上下文，соломенная крыша 是实指，而 the thatched roof 在译作中同原文中用法，是代指，代指茅草房屋。由此可见，此种乡村惬意生活题材的翻译宜采用更生活化、富有生命力的译语来传达诗歌意境。

再来看“低小”的翻译，在四个俄译本中分别译为”и низок, и мал”, под соломою бедны, низкий и маленький, склоняется к земле，许氏译为 slant low。其中，”и низок, и мал”和

низкий и маленький 均采用了直译法，第二种、第四种俄译和许译均未提到“低”字和“小”字，却将低小的形象巧妙地传达出来了，采用意译法，画面感更强。

“溪上”这一方位词组的翻译各不相同，四个俄译本分别译为 рядом ручей, у ручья, у речки, в，运用前置词来传达“上”这一方位概念，рядом 和 у 意思相近，都表在旁边，许氏也使用了具有相同意义的方位介词 beside；而译 4 将原文“溪上青青草”传达为“小河在草里奔流”，显然是不合适的，即便译者是采用了而一种形象化的描写方式，但是译文的重点却在“小河奔流上”，丧失了原作所要传达的静谧感。可见，方位词的翻译需要忠实于原文。

“青青草”分别译作 заросший травой, травы так зелены, трава густо растёт, «в траве, прохлада и уют»，只有译 2 将青青的色彩传达出来了，并且增加程度副词 так 来增强色彩效果，而其他三个译文采用了换译法，译 1 用形动词 заросший 来传达草的葱郁，但它限定的是 ручей，对青青草的聚焦不足，译 3 副词 густо 传达的是茂密的形象，且过于平淡，译 4 直接对原文进行了改写，跟原文总体意境关联不大，许氏英译为 green grasses grow.也是符合原文意境的。色彩的传达对原文意境的再现具有重要作用，尤其要注意其与上下文构成意象的整体性。

三四句“醉里”的俄译，译 1、译 2、译 3 分别译作 в хмеле, под хмельком, захмелев, 译 4 没有译出，许氏译为 drunken；译 2 最有既视感和情景感，译 1 和译 3 过于平淡。

“吴音”分别俄译为 говор местный, здешний говорок, акцент, голос, 译 3 和译 4 属于误译，译 2 говорок 是 говор 的小表爱形式，前面增加修饰语 милый 更加凸显除了默契和谐的生活意境。许氏译为 Southern voice，采用换译法，将以属地划分的吴音换为以方位划分的口音，即北方方言，更益于受众的理解和接受。

“相媚好”指的是彼此喜欢、爱悦，译 1пленит красотой 指的是用美来俘虏, 显然偏离原作意思，译 2 милым (говорком) болтает 亲切地闲谈着，许氏英译为 to please…at their ease”两者都准确生动地传达出了原作和谐惬意的意境, 译 3 разговаривают радостно 也可, “смешит...говорят, а кажется поют“,属理解不准确造成的误译。

“白发翁媪”，译 1 中 родители 没有体现出与原文相对应的年龄特征和外貌特征，译 2 бабка со своим дедком 中, дедок 是 дед 的表爱形式，бабка 和 дедок 这两个词传达出了原作所反映的年龄特征，而又无白发似乎已经不重要了，且此年龄的人在人们心中的形象大都是白发，译 3 бабушка с дедушкой с белыми волосам 中的对人物的称名是从小辈视角的，不合适,而 белым волосам 应改为 седым волосам；译 4 жена и седой муж 对“媪”的传达欠缺，因古代老夫少妻有之，而受众对“媪”这个人物的认识，有助于对全诗的和谐意境的直观感受；英译 white-haired man and wife 笔者认为亦不合适，因英译的受众为西方人，而在西方白发并不是老年人的标志，西方有些人种天生就是银白色的头发，且西方头发灰白发常用“grey hair 或 silver hair”来表达，而 white 是没有杂质的白，white hair 在西方人眼里有可能是假发或者使染的白发。

“谁家”，译 1 用了 чьи же (родители)…живут в доме простом? 谁的父母？虽然形式上和原文一致，但是内容上背离了原意，原文并不是要提出问题，而是用问句的形式来抒发作者对他们和谐惬意生活的赞叹，比如，汉语中常会说，这是谁家小孩啊？这么可爱。表达的是一种喜爱之情。译 2 где-то 表示在某一处，译者没有刻意追求和原语形式上的一致，将原文的问句转化为译语的陈述句，因译者准确把握了原作意图，并不是为了发问，重点在于对人物形象的描写刻画，所以用 где-то 一笔带过。译 3 откуда-то идут,根据原文描绘的生活环境，可推断出两人在家中把酒言欢，传达为从某处走来也不合适；译 4 чьи (это голоса)？后面还有答语，译文用一问一答的形式，增强了情节的渲染效果，调动了受众的好奇心。许氏英译为 Who…?译文也是一问一答的形式，效果同译 4。

下片中“大儿、中儿、小儿”的俄译，译 1”старший сын, средний, младший сынок”, 译 2”старшой, меньшой, малец”，；译 3”старший сын, средний сын, сын младший”，译

4”старший сын, их средний, младший”，许氏英译为“their eldest son, their second son, their youngest son”，其中，译 2 俗语的表达更生活化，更接地气，其他几种译法相差无几。

“锄豆”的俄译，译 1“полёт бобы”，译 2“полёт грядки”，译 3“копает землю, чтобы сеять чечевицу”，译 4“в прополке...на грядках”，许氏英译为“hoe weeds”，笔者认为，“锄”这一行为译语中也采用动词传达更生动，具有动态感，译 3 的意思是“翻松土地好种豆”，根据诗中描绘的景象，长莲蓬的季节不应该是播种的季节，而是给庄稼锄草的时候，故 полёт 更好，而译 1 和译 2 中 полёт 的行为对象却不同，分别是“豆”和“苗床”，显然，“床苗”更确切，农民在锄草的时候，是要保护豆苗，铲除苗床上的草的，故译 2 更好。而英译把原文的“锄豆”转换为“锄草”，对锄的对象确切化了，符合大众认知，利于受众理解。

“溪东”的俄译，译 1“у ручья”，译 2“за речкой”，译 3“на востоке реки”，译 4“над рекой”，许氏英译为“east of the brook”，汉民族习惯以东西南北来指明方位，笔者认为，在这首诗中译者直译或做模糊化处理均可，并不影响总的意境的传达，但译 2 用前置词 за 要优于 у，за 描绘的是在小溪的那一边劳作的一个远景，而远景和近景的交融更使整个生活画面变得立体起来，但译 4 表示的是在河面上，不合适。

“正织鸡笼”的俄译，译 1“для кур корзины плетёт”，译 2“хлопочет у курятника”，译 3“собирает клетку, чтобы содержать птиц”，译 4“мастерит вместительную клетку”，许氏英译为“makes a cage for hens he feeds”。“织”这个动词四个俄译本均不同，译 1 плетёт 为编（筐），而 корзины 是筐，并不是鸡笼；译 2 选用 хлопочет 这个动词，“张罗、忙碌”的意思，курятник 鸡笼、鸡窝，表达准确，但选用 у 这个前置词，表示在鸡笼旁边，在鸡笼旁忙碌似乎也不太达意，译 3 собирает 表示安装、装配，клетка 是装禽兽的小笼子，译文不太恰当；译 4 мастерит 口语词汇，表示用手工做，与原文语义语境相符，而 вместительную клетку 表示容量大的笼子，信息冗余且不恰当；英译与原文语义相符，且增加了 he feeds 这一定语从句，即满足了押韵的需要，又对“中儿”的工作任务进行了合理化推测，使人物形象更加饱满，情境更加温馨。

“最喜”译 1“милым”，译者用一个形容词来表现小儿惹人喜爱之情；译 2“ну”通过语气词将喜爱之情传达出来，仿佛一个在看画的欣赏者，发出不由自主的赞叹声；译 3“самый интересный”用最高级的形容词形式，译语显生硬；译 4“другим на удивление”意为让人惊讶的是，与原文“喜爱之意”不符，许氏英译为“how pleasant to see”用感叹句的形式亦能达到同原文的效果。

“无赖”译 1 进行了删略，译 2“нашёл себя в забавах”，译 3“озорной”，译 4“погряз в счастливой лени”，许氏英译为“spoiled”。无赖此指顽皮、淘气，有可爱之意。译 1 虽没有把“无赖”二字译出，但从其后对小儿行为的生动描写（虽然不够准确），却也生动地传达出了其“无赖”的 形象；译 2 забава 为“娱乐、消遣”的意思，нашёл себя в забавах 意为“给自己找乐子”，达到了体现其顽皮可爱的目的；译 3 озорной 意义过于单一，只有顽皮，单其可爱在后文中也得到了体现；译 4 погряз 意为沉溺于，且用了过去时的形式，和原文整体时态不一致，并且译文“沉溺于幸福的懒惰”，不符合原义；而英译 spoiled 尤指小孩惯坏的，宠坏的，可推导出小儿的顽皮和可爱，也忠实传达了原义。

“溪头”译 1“у истока ручья”，译 2“в травах”，译 3“на берегу реки”，译 4“у ручья”，许氏英译为“by brookside”，需要重点关注“头”的意义的传达，原文“溪头”指的是“在溪边”，其中，译 1 的 исток 表示源头，译 2 改换了处所，将其改为（趴）在草(地)里（上），译 3、译 4 和英译都是直译，形式和内容与原文一致。笔者认为，译文还是要保留“溪”的形象，因在艺术结构上，全词围绕着小溪，布置画面，展开人物活动（唐圭璋，1988）。

“卧”译 1“наклонившись”，译 2 进行了删略，译 3“лёжа”，译 4“(как весело) лежать”，许氏英译为“lies”，原文“卧”字的使用最妙，它把小儿天真、活泼、顽皮的劲儿，和盘托出，活跃纸上（唐圭璋，1988），卧即“趴”，译 1 是俯身、弯腰的意思，体现不出小儿活泼、天真的形象，译 3,、译 4 和英译都将“躺、卧”的形象传达出来了。

“剥莲蓬”译 1“головки лотоса рвёт”，译 2“он семенами лакомится”，译 3“кушает из кувшинки плоды”，译 4 进行了删略，许氏英译为“heeds nothing but…pods lotus seeds”。其中，译 1 рвёт 表示采、摘，与原文的“剥”是不同的行为，不准确，且 головки лотоса 是莲花头的意思，原文中，小儿并不是在采摘莲花头，而是在剥莲蓬，译者此番改动太大，严重脱离原意；译 2 лакомится 表示吃好吃的东西，用来描述小孩子调皮可爱的形象非常生动，但是其补语只有一个 семенами（籽，子实），就少了很多活力，失去了刚采摘出来的莲蓬给人带来的清新美好的意象；译 3 кушает 太过平淡，кувшинка 是睡莲，不太合适，宜用 лотос, 而 плоды 也不够准确，因莲的果实有莲蓬，莲藕；译 4 把如此生动活泼的画面删掉不译，显然是不合适的；英译很传神，heed 一词表示注意、留心，后面接词组 nothing but 突出了小儿对“剥莲蓬”这件事的专注，虽然并没有和“剥或吃”相关的动词，但是却将小儿“贪吃”的形象刻画的入木三分。

四、结语

通过对比分析四个俄译本和许氏英译本，我们发现在宋词翻译中若干问题是值得引起关注的：首先，代指的翻译用还原法或直译法，例如，“茅檐”在译语中可直译，也可还原为”茅草房子”；其次，颜色的翻译，比如，本首词中“青青草”、“白发”，即可直译出，也可采用换译法，值得深入研究；再次，词中方位词的翻译值得引起关注，如本词中出现的“溪头”、“溪东”，既可用前置词或介词转化，也可以用其他手段；第四，古今异义词的翻译需要注意，不能拿今义来理解，否则会导致误译；第五，词中问句的翻译，若一味注重保留原文形式，则很容易造成意义的偏离，可通过改变形式来达到意境上的一致；第六，艺术结构的传达，需要考虑整首词的整体性，如本词紧紧围绕着“溪”来布置画面，使词作的画面布局十分紧凑，所以“溪”的翻译不能随意省略，最后，词牌名和题名该如何传达。希望以本词俄英译本的对比分析，能够揭开宋词翻译的一角。

参考文献：

[1]宋词选：汉俄对照 / （宋）柳永等著；赵红，（俄罗斯）奥·弗·杜布阔娃译.--北京：外语教学与研究出版社，2018.12

[2]宋词百首：汉俄对照 / 李佐编译.-北京：北京交通大学出版社，2015.9

[3]宋词读本 / 谷羽，（俄罗斯）谢尔盖·托罗普采夫编选；（俄罗斯）谢尔盖·托罗普采夫翻译.-天津：天津大学出版社，2019.12

[4]画说宋词：汉俄对照 / 姚培生译；（俄罗斯）尼古拉·兹维亚津采夫，（俄罗斯）伊万·谢缅年科，（吉尔）阿尔金奈·朱努索娃译．--北京：中译出版社，2018.8

[5]宋词三百首：汉英对照 / 许渊冲译.-北京：五洲传播出版社，2018.1

[6]唐宋词鉴赏辞典.南宋、辽、金 / 唐圭璋等著.一上海：上海辞书出版社，1988.8（2001.9 重印）

翻译变异：研究述评与内涵阐释[1]

师慧敏（上海外国语大学）

摘要：翻译研究的文化转向以来，翻译中种种对源文内容的偏离现象，即翻译变异现象，引起了越来越多的讨论和关注。翻译变异作为一种既成事实，有其存在的合理性和研究价值。现有的翻译变异相关研究存在概念混淆和本位缺失的不利局面。本文将对目前国内的翻译变异相关研究进行归纳总结，对现存翻译变异定义进行评析，厘清翻译变异与创造性叛逆和变译的概念区别，并基于翻译本体对翻译变异的内涵进行尝试性阐释。这对于进一步探索翻译规律，揭示翻译本质具有重要意义。

[1] 本文系上海外国语大学导师学术引领计划项目的阶段性成果。

关键词：翻译变异；变异内涵；创造性叛逆；变译；文化转向

引言

自上世纪八十年代翻译的文化转向以来，翻译研究学派如雨后春笋相继登台，使长期囿于语言学框架下的翻译研究焕发出新的生机。文化转向“使翻译研究范式从纯语言层面转向探讨文化层面各因素相互影响与制约的翻译活动，勾勒了翻译学研究的框架，为翻译学提供新的研究范式。”（曾文雄，2006：90）翻译研究学派扭转了“作者中心说”“原作中心说”的翻译观念，不再以“原文至上”和是否忠实于原文为评判译文的标准，而是更加注重翻译过程中的外部文化因素，更加凸显译者在翻译活动中的重要作用。在这样的背景下，翻译等值因难以涵盖文化转向后翻译中日渐凸显的文本外因素而遭到“冷落”，而翻译中种种对源文内容的偏离现象——翻译变异，引起了越来越多的讨论和关注。何谓偏离？即等值和忠实的对立面，或增删、或改动，结果导致源文原意的改变。此前，翻译中对源文内容的偏离普遍被认为是误译，常常被嗤之以鼻。然而，应该注意到，除因译者理解偏差或表达不当导致的误译外，还存在一种有意偏离源文内容的翻译现象，我们称之为翻译变异。翻译变异现象作为一种既成事实，确有其存在的合理性，它关系到翻译活动文本外的诸多因素，对其进行深入研究，可以揭示长期被忽视的翻译活动的另一面，对于探究翻译的本质具有重要意义。

然而，学界目前对翻译变异这一概念还没有达成共识，对翻译中的“变异”现象也存在着不同的理解。本文将对目前国内的翻译变异相关研究进行归纳总结，对现存翻译变异定义进行评析，厘清翻译变异及其相关概念的区别和联系，最后基于翻译本体对翻译变异的内涵进行尝试性阐释。

1. 翻译中“变异”的研究现状

在中国知网上进行关键词和主题检索，剔除无关篇目，共收集翻译变异相关论文 69 篇（均为 CSSCI 或北大核心期刊收录论文），经归纳整理，可将这些论文大致分为五类：

第一类是翻译变异问题的探讨及文学文本翻译变异的评析（共 24 篇），在这些论文中，有的学者将“翻译变异”理解为翻译中的“误译、误释”，有的将“有意而为之的翻译变异”等同于“创造性叛逆”，更有将翻译中的“变异”视为“变译”翻译方法中的一种，分为词汇变异和语法变异，将翻译变异单纯归于语言转换。而在文学文本翻译变异相关论文中，由于语言的“不可译”和文化差异导致的源文在译文中的变形和变异，被一概理解为翻译变异，包括意译导致的形变、文学形象变异、主题变异等。

第二类论文主要介绍比较文学变异学[1]及其对文学翻译变异的解释力（共 23 篇）。“比较文学的变异学将变异学和文学性作为自己的学科支点，通过研究不同国家不同文明之间文学交流的变异状态，来探究文学的内在规律。”（曹顺庆，2006：97）它的研究范围包括译介学、形象学、接受学、主题学、文类学、文化过滤、文学误读，属翻译的外部研究，是从更宏观的文学交流和比较中探寻文学变异现象，目的是揭示文学的内在规律。翻译变异研究则更需基于翻译本体，关注语言转换过程中影响译文选择和导致翻译变异的深层原因，以探索翻译规律，揭示翻译本质。

后三类分别为：源文语言/文体变异及其翻译（13 篇）、译文语言（相较于译语标准语规范的）变异归因（6 篇）、理论/理论术语翻译变异（3 篇），这些议题不在我们的研究范围，限于篇幅，此处不赘。

通过以上数据不难看出，从翻译变异的历时研究来看，翻译变异研究从一直以来的被忽视到翻译的文化转向后逐渐得到凸显，是译学研究的一大进步。然而，目前来看，我国的翻译变异研究尚处于初步阶段，主要体现为两方面的不足：

[1] 2005 年 8 月，在中国比较文学第八届年会暨国际学术研讨会上，四川大学曹顺庆教授在正式提出了比较文学变异学的理论设想。

第一，学界对“翻译变异”这一概念的认识存在严重混淆，对“翻译变异”“变译”“创造性叛逆”三个概念之间的区别缺乏清晰的认识，不利于翻译术语的统一化及后续聚焦研究的深入开展。

第二，照搬西方文化学派翻译理论解释翻译变异现象因过于宏观而存在一定隔膜。西方文化学派翻译理论家将翻译置于更加广阔的社会文化语境之下，从文学操纵、意义解构、后殖民主义等不同视角对翻译中的变异现象进行了全新的阐释，为翻译变异研究提供了独特的视角。这在我国也掀起了一股“文化转向”的热潮，至今未减。其中势头最强的是用勒费弗尔的重写理论[1]解释翻译变异，侧重意识形态、赞助人、诗学三要素对于翻译变异的影响研究。然而，抛开语言和文本的转换，对制约翻译的政治文化因素的过分强调使得翻译研究逐渐偏离翻译本体。“这种研究如果成为翻译研究的主导，那么翻译研究很自然地会走向终结，翻译研究就会仅作为政治批评与文化批评的佐证而存在，从而使这一学科消融在政治学与文化学之中，并成为它们的附庸。”（吕俊，2004：56）

综上所述，基于翻译本体重新界定翻译变异内涵，对于揭示翻译规律和翻译本质，夯实翻译学独立的学科地位具有重要意义。

2. 现存翻译变异定义解析

在所检索到的 69 篇论文中，只有两篇文章给翻译变异下了定义，分别是《透过社会语言学看翻译变异现象》（蒲公英，2013）和《价值论视角下翻译变异的阐释研究》（杨仕章，2019）。另外，赵艳秋的《俄汉文学翻译变异研究》（复旦大学出版社，2013）一书中也对翻译变异进行了界定。

蒲公英认为，“在社会语言学与翻译理论的交叉处引出的翻译变异是一种在社会语言现实的差异面前，译者为了传达原文语义而有意地在语言表达上有悖于源语言的现象”（蒲公英，2013）。作者此处想强调的是：为传达原文语义，可以使用与源语言不同的表达方式，核心思想是变形不变意，最终目的还是呈现源文原貌。

赵艳秋（2013：19）认为，“翻译变异是指译者在不同时代或者同一时代通过对源语文本的不同阐释，在目的语文本中有一定允许度的不同表达”。这个定义太过宽泛，是遵守源文原意情况下的不同译文表达，即我们常说的平行译文。

杨仕章（2019）从价值论视角对翻译变异问题进行了阐释，文中给出的定义是：“翻译变异是常规翻译中源语文本的局部内容在译语文本中发生偏离的现象，包括删略、增写、改动三种基本情形。”文章认为，翻译是单向的跨文化传播，从跨文化传播特性看，翻译必须符合实义切分理论所揭示的由主位到述位的原则，翻译中增设文化主位和弭除威胁性文化述位都可能导致翻译变异。从文本价值论视角看，源语文本的价值分为交换价值和比较价值。源语文本的交换价值是它的内在价值，对于信息类文本来说体现为认知价值，对于文学文本而言，主要体现为认知-审美价值；源语文本的比较价值是它通过与其他共存文本进行比较而获得的价值。实现源语文本的交换价值和/或比较价值是翻译这种跨文化传播行为的目标，也是导致翻译变异的根本原因。（杨仕章，2019）文章立足翻译本体，从翻译的跨文化传播特性和文本价值视角对翻译变异产生的根本原因进行了阐释，例证充实，使人信服，对翻译变异问题的深入认识和继续研究具有重要的建设性意义。

3. 翻译变异与创造性叛逆、变译的概念区分

鉴于“创造性叛逆”和“变译”在翻译研究界较高的熟知度及其与“翻译变异”内涵的易混淆性，有必要阐明“翻译变异”与“创造性叛逆”和“变译”之间的区别，为本文后续的翻译变异研究廓清界限。

3.1 翻译变异与创造性叛逆

“翻译总是一种创造性的背叛”这一提法源自法国文学社会学家罗贝尔·埃斯卡皮（Robert Escarpit）的专著《文学社会学》。谢天振从 20 世纪 90 年代初起接连撰写了一系

[1] 勒菲弗尔的 rewriting 实际上应译为“重写”。参见：邱进，胡文华，杜凤刚. Rewriting：“改写”还是“重写”——兼评对勒菲弗尔理论的相关误读[J]. 东北大学学报(社会科学版), 2014, (5): 539-544.

列文章对“翻译总是一种创造性的背叛”这一思想进行了介绍和阐释，然而，他并没有给出一个严密的定义，只是对翻译中的创造性叛逆做了描述性的解释：“文学翻译中的创造性表明了译者以自己的艺术创造才能去接近和再现原作的一种主观努力，那么文学翻译中的叛逆性，就是反映了翻译过程中译者为了达到某一主观愿望而造成的一种译作对原作的客观背离。但是，这仅仅是从理论上而言，在实际的文学翻译中，创造性与叛逆性其实是根本无法分隔开来的，它们是一个和谐的有机体。”（谢天振，2013：106）总的来说，翻译变异与创造性叛逆之间的区别主要表现在以下几个方面。

第一，所属领域和研究目的不同。翻译变异属于翻译学基础理论（翻译通论）的研究内容，研究目的是通过对翻译变异现象的系统描写与阐释，以期从翻译本体角度论证翻译中的不等值翻译现象，即翻译变异现象的客观、合理存在，进一步深化对翻译本质和翻译规律的认识。与翻译变异不同，创造性叛逆是比较文学译介学的研究课题。创造性叛逆虽然也关注翻译现象，但它把翻译看作文学研究的对象加以考察，重在揭示文学文本跨语言、跨文化交流中的误解与误释、扭曲与变形，最终目的是探求不同民族间文学交流、传播、接受、影响的规律。

第二，主体不同。翻译变异的主体指向翻译过程中对译文生成和译文结果起决定性作用的译者或赞助人，而创造性叛逆的主体涵盖了翻译过程中的译者以及翻译作品接受和传播过程中的读者和接受环境（详见谢天振， 2013：129-130），有着更为宽泛的所指。

第三，表现形式不同。翻译变异表现译者有意识地为对源语文本局部内容的删略、增写和改动，是对源文内容的完全背离，结果导致“意变”。译者的创造性叛逆则表现为“个性化翻译”“误译与漏译”“节译与编译”“转译与改编”。（谢天振，1992/2013：111-124）与翻译变异不同，创造性叛逆不以译文是否与源文等值、是否导致意变为判断依据，它作为对翻译文本的一种客观描述，展现了这样一个翻译事实，即“无论译者在翻译中怎样竭尽全力地去接近原文、主观上力图百分之百地忠实地再现原文，但得到的译文与原文还是不可能绝对相等的，总是存在着某种程度上的背离或偏离”（谢天振 2019）。此外，创造性叛逆还分为“有意识型”和“无意识型”。（详见谢天振，1992/2013：113-124）

综上，翻译变异与创造性叛逆在诸多方面存在明显不同。其中，所属领域和研究目的的不同是二者之间的根本区别，决定了它们各自不同的研究视角和内涵定位。

3.2 翻译变异与变译

根据黄忠廉的观点，“传统翻译研究的是不变之译，完整之译，可称为‘全译’”，以“对原作内容与形式的保留程度”作为划分翻译的新标准，“力求保全的属于‘全译’范畴，有所取舍和改造的属于‘变译’范畴”。（2002：22）那么，什么是变译呢？“变译是非完整性翻译，是译者据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。”（黄忠廉，2011）可见，变译是相对于全译而言的，它所关注的是传统翻译研究之外的、非常规的翻译活动，如摘译、编译、译述、仿作等。因此，变译也被称作翻译变体。而我们所说的翻译变异则属于常规翻译（也即全译）的范畴，它所关注的是翻译中译者有意偏离源文内容的不等值翻译现象。也就是说，翻译变异与变译分属不同的翻译研究范畴，前者属全译范畴，后者属变译范畴，二者之间呈平行关系，这是二者之间的首要区别，也是本质区别。此外，二者在目标读者和翻译目的、翻译手段和翻译结果等诸多方面也迥然不同，不应混淆。

4. 翻译变异内涵阐释

至此，我们可以对翻译变异的内涵作如下解释：

1）是什么？翻译变异与翻译中的其他变通手段的区别在于，翻译变异是改变源文的意义和功能，导致意变，而变通是形变而意不变。简单来说，变通的出发点是想让译文读者看到源文原貌，变异则是不想让译文读者看到源文原貌；变通是译者帮作者说话，变异则是译者替作者说话。

2）为什么？“翻译是以利用源语文本的交换价值和/或比较价值为目标，以尽可能准确而完整地再现源语文本为任务的单向的语言转换与文化移植活动。”（杨仕章，2020：12）翻译变异作为翻译常规现象，其目的自然与翻译活动的目的是一致的，即实现源语文本的交换价值和/或比较价值。翻译中，由于两种语言文化之间的差异，源文中某些冲突性或异质性内容若照直翻译，势必影响译文的接受效果，甚至使译作遭到否定。在这种情况下，就有必要对源文局部内容进行一定程度的变异处理，以适应译语文化需要，最终实现源语文本价值。

结语

翻译变异问题在翻译研究的文化转向后得到关注，但其相关研究却存在概念混淆和本位缺失的不利现象。翻译变异与创造性叛逆、变译分属不同的研究范畴，存在根本区别。翻译变异的手段包括增写、删略和改动。判定翻译变异的标准要看译文是否偏离了源文的语用意义/功能，对源文“形变而意不变”的各种变通方法不属于翻译变异。翻译变异的根本目的是实现源语文本的交换价值和/或比较价值，最终达成翻译的跨文化传播目标。

注释：

① The Milky Way，传说中赫拉的乳汁溅成的天路。

参考文献：

1.曹顺庆. 比较文学教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.

2.曾文雄. “文化转向”核心问题与出路[J]. 外语学刊, 2006, (2): 90-96.

3.黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.

4.黄忠廉. 变译理论研究类型考[J]. 外语学刊, 2011, (6): 101-104.

5.吕俊. 论翻译研究的本体回归——对翻译研究“文化转向”的反思[J]. 外国语, 2004, (4): 53-59.

6.蒲公英. 透过社会语言学看翻译变异现象[J]. 外国语文, 2013, (S1): 139-142.

7.谢天振. 论文学翻译的创造性叛逆[J]. 外国语, 1992, (1): 30-37.

8.谢天振. 译介学(增订本)[M]. 南京: 译林出版社, 2013.

9.杨仕章. 价值论视角下翻译变异的阐释研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, (4): 151-158.

10.杨仕章. 文化翻译学[M]. 北京: 商务印书馆, 2020.

11.赵艳秋. 俄汉文学翻译变异研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2013.

XITOY TILIDAN UZBEK TILIGA TARJIMA KO’NIKMALARINI TANLASH VA TAHLIL QILISH: XITOYNING 2021-YILGI TOP 10 SO’ZLARINI O’ZBEKCHAGA TARJIMA QILISH MISOLIDA

Wang Yangfan （Shanxay chet tillari universiteti）

Annotatsiya. Yilning TOP 10 so‘zlari Xitoyda hozirgi qizg‘in voqealar va Xitoy xalqining fikrlarini aks ettiradi. TOP 10 so’zlar ko’pincha rasmiy til tuzilishi va grammatik qoidalarni buzadi, ma’lumotlarni yuqori darajada umumiylashtirilgan shaklda yetkazadi. Yilning TOP 10 so’zlarini tarjima qilish uchun tarjimon ularning aniq ma’nolarini ko’rsatishi zarur, shunda o’quvchi so’zlarda mavjud bo’lgan konotativ ma’no va hissiyotlarni yaxshiroq tushunadi. Shuning uchun turli so’zlar uchun tarjima jarayonida turli texnika va strategiyalarni qabul qilishimiz kerak. Ushbu maqola madaniyatlararo tarjima amaliyotiga erishishga harakat qilish uchun aniq so'zlar va jumlalarga ko'ra turli tarjima usullaridan foydalanadi.

Kalit so’z: TOP 10 so’zlar, O'zbek tili, tarjima amaliyoti, parafrazlash, so'zma-so'z tarjima qilish, naturalizatsiya, dissimilyatsiya

Xitoycha-o'zbekcha tarjima strategiyalari

Nemis tarjima nazariyachisi Shleier Macher tarjima uchun ikkita strategik variantni taklif qildi, bu variantlar keyinchalik olimlar tomonidan "naturalizatsiya" va "dissimilyatsiya" usullari deb ataldi. "Naturalizatsiya" tarjima usuli tarjima qilingan til o'quvchi madaniyati va so'zlash odatlariga yaqin bo'lishi zarurligini talab qiladi. Shu bilan birga, "dissimilyatsiya" tarjima usulida asl muallif bildirgan til xususiyatlari bilan o'quvchiga yetkazish talab etiladi.

O‘zbek va xitoy tillari turli til oilalariga mansub bo‘lib, til odatlari va grammatik tuzilishlarda katta farqlar mavjud. Shu bilan birga, ikki mamlakat o'rtasidagi madaniy farqlar ham juda katta. Ikki mamlakatning tarixiy kelib chiqishi, turmush tarzi va moda tendentsiyalari bir-biriga mos kelmaydi. Shuning uchun Xitoy yillik TOP 10 so'zlar, onlayn atamalar va iboralar tarjimasida turli strategiyalarni tanlash zarur.

2021-yilning TOP 10 so’zlarining o’zbekcha tarjimasi va tarjima strategiyalari

觉醒年代(Jué Xǐng Nián Dài)

Tarjima: Uyg’onish davri

Ma’no: Bu so’z 2021-yilda namoyish etilgan TV serial "Uyg‘onish davri"ning sarlavhasi bo‘lgan, o’sha TV serialda Xitoy Kommunistik partiyasi tashkil topgani haqida hikoya qilindi, Xitoyning zamonaviy tarixidagi muhim voqealar ko‘rsatildi va tinglovchilarni Xitoy inqilobi boshlangan davrga boshlab bordi.

Namuna: 看完电视剧《觉醒年代》后，我对中国近现代史有了了解。"Uyg'onish davri" TV serialini tomosha qilganimdan so'ng, men Xitoyning zamonaviy tarixi haqida tushunchaga ega bo’ldim.

YYDS

Tarjima: ABADIY ILOH/YYDS

Ma’no: Bu so'z xitoycha "永远滴神(Yǒng Yuǎn Dī Shén)" uchun pinyin qisqartmasi bo'lib, ko'pincha kimgadir nihoyatda hurmat va ehtiromni ko'rsatish, ba'zan esa biror narsaga nisbatan yuqori darajada mehr-muhabbatni ko'rsatish uchun ishlatiladi.

Namuna: 这菜真是太好吃了，简直是 YYDS！Bu taom shunchaki mazali, bu YYDS!

双减(Shuāng Jiǎn)

Tarjima: Kampusda va maktabdan keyin yukni kamaytirish

Ma’no: Bu so’z 2021-yilda ko‘plab mahalliy hokimiyat organlari tomonidan joriy etilgan "Shuāng Jiǎn" siyosatidan kelib chiqadi. Uning maqsadi maktabda majburiy ta’lim bosqichida (1-sinfdan 9-sinflargacha) o‘quvchilarning uyga vazifasi yukini va bo‘sh vaqtlarida kampusdan tashqarida o‘quv yukini kamaytirishdan iborat.

Namuna: “双减”政策出台之后，学生们的学业负担明显变轻了。"Kampusda va maktabdan keyin yukni kamaytirish" siyosati joriy etilgandan so'ng, o'quvchilarning o’quv yuki sezilarli darajada yengillashdi.

破防(Pò Fáng)

Tarjima: hissiy jihatdan zaif bo’lmoq

Ma’no: Bu so’z dastlab o'yindan kelib chiqib, raqib o’zining himoyalarini yorib o'tganini ko'rsatadi. Endi esa, asosan, biror narsani ko'rgandan keyin juda katta ta'sir ko'rsatgani, yurak ta’sirlangani, psixologik himoya chizig'i buzilganini ko'rsatish uchun ishlatiladi.

Namuna: 在看感人的电影时，我一下子就破防了！ Ta’sirchan kinoni tomosha qilayotganimda hissiy jihatdan birdaniga zaif bo’ldim!

元宇宙(Yuán Yǔ Zhòu)

Tarjima: metaverse/metaborliq/metamakon

Ma’no: Bu so’z 2021-yil 28 oktyabrda facebook asoschisi Zukerberg kompaniya nomini "Meta" ga o'zgartirishini e'lon qilgani sababli keng tarqalgan va Zukerberg "metaborliq" texnologiyaning kelajakda taniqli bo'lishini aytdi. "Metaborliq" dastlab "Qor ko’chkisi" ilmiy-fantastik romanidan kelib chiqqan bo'lib, hozirda turli ilg'or texnologiyalar qo'l ostida virtual haqiqat va haqiqatni birlashtirish natijasida shakllangan Internet ilovasi va hayot shaklini anglatadi.

Namuna: “元宇宙”的发展是否会让人们分不清现实与虚拟之间的区别？ "Metaborliq"ning rivojlanishi odamlarni haqiqat va virtuallikni farqlamay qolishiga olib keladimi?

绝绝子(Jué Jué Zi)

Tarjima: o’ta yaxshi/nihoyatda yaxshi

Ma’no: Bu so'z ko'pincha maqtovlarni ifodalash uchun ishlatiladi.

Namuna: 这杯奶茶简直绝绝子，太好喝啦！Bu sutli choy o’ta yaxshi ekan-a? Juda mazali!

躺平(Tǎng Píng)

Tarjima: tinch yotmoq

Ma’no: Bu so’z hayotga munosabatni tasvirlaydi. Odamlar "tinch yotmoqchiman" desa, bu ular qiynalishni istamasliklarini, mehnat qilishni istamasliklarini, faqat ovqatlanishni, ichishni, uxlashni, telefonlarida o'ynashni xohlashlarini anglatadi.

Namuna: 面对每天工作的压力，许多年轻人都选择了“躺平”的生活方式。Har kuni ishlash bosimiga duch kelgan ko‘plab yoshlar "tinch yotish" hayot tarzini tanlaganlar.

内卷(Nèi Juǎn)

Tarjima: involyutsiya

Ma’no: Bu so’z guruh o'rtasidagi shiddatli ichki raqobatni anglatadi, ba'zan nafaqat guruhning rivojlanishiga yordam bermaydi, balki uning rivojlanishiga to'sqinlik qiladi.

Namuna: 许多学生目前都被迫陷入了一种“内卷”的状态，但事实上，这样的状态对于学习成绩是没有提升的。Hozirda ko'plab talabalar "involyutsiya" holatiga majbur bo'lmoqdalar, ammo aslida bunday holat o'quv faoliyatini yaxshilamaydi.

伤害性不高，侮辱性极强(Shāng Hài Xìng Bù Gāo， Wǔ Rǔ Xìng Jí Qiáng)

Tarjima: bu unchalik og’riqli emas, lekin juda haqoratli

Ma’no: Ushbu jumla ko'pincha internetda ko’rinadi va odamlar tomonidan biror narsani masxara qilish uchun ishlatiladi, garchi u odamlarni juda xafa qilmasa-da, odamlarni uyatga qoldirishi mumkin.

我看不懂，但我大受震撼(Wǒ Kàn Bù Dǒng， Dàn Wǒ Dà Shòu Zhèn Hàn)

Tarjima: Men tushunmasam ham juda hayronman

Ma’no: Ushbu jumla dastlab rejissyor Li Anning Bergmanning " The Virgin Spring " asarini baholashidan kelib chiqqan, u shunday dedi: "Men tomosha qilgan birinchi badiiy film aynan Ingmar Bergmanning "The Virgin Spring" filmi bo'lib, uni tomosha qilganimdan so'ng, men uzoq vaqt teatrda o'tirdim, harakatlana olmadim va hatto yana ikki marta uni tomosha qildim." Endi odamlar tomonidan biron bir narsa haqida tushunmasa-da u juda zo’r ekanligini his qilganligini tasvirlash uchun ishlatiladi.

Xulosa

Har yili TOP 10 so'zlarning tarjimasi uchun tarjimonlar nafaqat tillarni tarjima qilish qobiliyatiga ega bo'lishlari, balki tarjimada madaniy ma'noni aks ettirishlari kerak. Tarjima naturalizatsiya va dissimilyatsiya strategiyalarini bilib tarjimonlar hozirgi shov-shuv voqealar va ikkita mamlakat o’rasidagi madaniy farqlarini tushunish kerak. Xitoy va o‘zbek tillari o‘rtasidagi tarjima nafaqat O‘zbekistonda xitoy tilini o‘rganuvchilarga Xitoyning hozirgi voqealarini tushunishlariga yordam beradi, balki xitoylik o‘zbek tili o‘quvchilariga tarjima amaliyoti va nazariyot uchun ma'lumotnoma ham beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Schleiermacher, Friedrich (1998). *Hermeneutics and Criticism and Other Writings*. Cambridge University Press.

2. 国家语言资源监测与研究平面媒体中心 http://cnlr.blcu.edu.cn/

3. 朱健平. 翻译的跨文化解释[D].华东师范大学,2003.

4. 李博.跨文化交际视角下字幕翻译的归化和异化[J].海外英语,2022(13):59-61.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 19-ГО ВЕКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ

朱一鸣（上海外国语大学）

1.Общественный фон русской литературы в 19-ом веке

В своей «Истории русской рабочей печати» Ленин писал, что русское освободительное движение прошло через три основных этапа, которые соответствовали трем основным классам, влиявшим на русское общество, а именно: (1) аристократический период, примерно с 1825 по 1861 год; (2) период разночинцев или буржуазной демократии, примерно с 1861 по 1895 год; и (3) пролетарский период.с 1895 года по настоящее время". И эволюция русской литературы тесно связана с этими тремя историческими этапами.

Девятнадцатый век в России был столетием борьбы за свержение крепостного права и искоренение всех остатков крепостничества—другими словами, за "расчистку земли" для капитализма. Это нашло отражение в литературе России XIX века. В начале XIX века Россия была очень отсталой по сравнению с передовыми странами Западной Европы, все еще оставаясь подневольной империей, где крепостное право было серьезным препятствием для экономического и культурного развития страныВ 1812 году, После поражения Наполеона русская армия воспользовалась ситуацией и отправилась в заграничную экспедицию. Многие молодые офицеры-дворяне находились в Западной Европе, и Лондон, вдохновленный последствиями Французской революции в Париже, вернулся домой с сильным ощущением отсталости России и острой необходимости реформирования социальной и политической системы.

14 декабря 1825 года, когда Александр I был при смерти, а новый император Николай I еще не вступил на престол, подняли восстание на Сенатской площади Петербурга. Восстание было быстро подавлено, Эта группа революционеров стала известна как декабристы, потому что они поднялись в декабре. После провала восстания пять руководителей, в том числе Пестели и Рылеев, были приговорены к смертной казни, а остальные сосланы на каторгу. Декабристы были передовыми фигурами среди аристократии, но они участвовали в буржуазном восстании.

Российская реформа крепостного права 1861 года была социальной реформой, проведенной царем Российской империи Александром II. Благодаря этой реформе Россия всего за несколько десятилетий достигла быстрого экономического и социального развития. В частности, выкуп крестьян сыграл важную роль в развитии российского капитализма и оказал двойное влияние на экономику и русской деревни: с одной стороны, выкупные формальности упразднили феодальные связи и превратили крестьян в независимых землевладельцев; с другой стороны, выкуп усилил обнищание крестьян, которые были не в состоянии платить выкуп и другие налоги из-за малого размера и низкого качества своих земельных владений, которых не хватало для пропитания. Темпы поляризации крестьянства ускорились. С другой точки зрения, выкупные деньги усиливали обнищание и разорение крестьян и способствовали формированию сельскохозяйственных наемных рабочих, таким образом, созревали два основных условия капиталистического производства.

В декабре 1895 года Ленин составил партийную программу Российской социал-демократической партии. С тех пор социал-демократическое движение в России процветает.

2.Классификация школ и их черты в русской литературе 19-го века

Романтизм в первые двадцать пять лет XIX века совершил переход от классицизма и сентиментализма. В Западной Европе романтизм сформировался на рубеже восемнадцатого и девятнадцатого веков и был характерен для своего времени. В то время в европейском обществе было широко распространено недовольство. Аристократы-землевладельцы возмущались революцией за то, что она отняла часть их интересов, и буржуазные

демократы возмущались тем, что последствиями революции все еще является диктатура. Это сформировало социальные корни романтизма.

Работы носят яркий субъективный и эмоциональный характер. Обычно говорят, что положительные романтические поэты эмоционально выражают свою неудовлетворенность реальностью, а отрицательные романтики подавлены, когда отрицают реальность и стремятся к спокойствию или даже к религиозным тайнам. Но будь то бунтарство или эскапизм, поскольку романтики видели только личную силу и печаль и впадали в индивидуализм, было неизбежно, что даже позитивные романтические писатели иногда обнаруживали пессимистическое настроение разочарования.

Реализм в русской литературе 1930-х и 1940-х годов произошел переход от романтизма. Пушкин, Лермонтов и декабристы поддерживали традиции революционного романтизма прошлого. Основной тенденцией в русской литературе 1930-х годов была растущая изощренность реалистического подхода. Более того, русское народно-освободительное движение обеспечило плодородную почву для роста русской реалистической литературы в XIX веке; в свою очередь, русское народно-освободительное движение черпало из русской реалистической литературы богатую эмоциональную и духовную пищу.

Реалистическая литература 1950-х и 1960-х годов характеризовалась следующими особенностями: во-первых, по мере углубления освободительного движения появление большого числа разномтгца привело к изменению социального состава писателей и дальнейшей демократизации литературных тем. В отличие от натуралистической литературы 1940-х годов, изображение крестьян в этот период явно превосходило изображение городских жителей. Писатели не только видели крестьянство таким, каким оно было в 1940-е годы, но и писали об их особой психологии, их восприятии вещей и глубоко укоренившемся скептическом отношении к классу землевладельцев в результате крепостного права, иллюстрируя невозможность сотрудничества с классом землевладельцев. Такого изображения не было в 1940-х годах.

Русская литература 1970-1980-х годов оставалась в тесном контакте с общественной жизнью в новых исторических условиях и играла активную роль в борьбе против царской диктатуры, остатков крепостного права и пороков капитализма. Она играла активную роль в борьбе против остатков крепостного права и пороков капитализма. Критический реализм по-прежнему оставался главной опорой русской литературы.

Пролетарская литература в литературе 1990-х годов стала появлением новоторства в обществе. В литературе 1990-х годов критические писатели-реалисты, возглавляемые Толстым и Чеховым, продолжали играть боевую роль. Но реализм 19 века в это время также показал свои очевидные недостатки. Оторванные от пролетарского движения и неспособные его понять, эти писатели, предвидя грядущие перемены, были порой нерешительны и сентиментальны, и им не удалось создать сильного, положительного героя своего времени—пролетариат. В это время именно молодой Максим Горький представлял направление будущего литературы.

3. Значение и важность русской литературы в 19-ом веке

Обзор истории русской литературы ясно показывает, что она всегда была борьба за будущее страны, за свободу и счастье народа. В частности, в XIX веке русская литература встала на путь реализма и стала более сознательно ассоциироваться с освободительным движением, играя огромную социальную роль. Одной из важнейших сторон русской литературы, обусловленной острыми социальными противоречиями и классовой борьбой, было обнажение темноты общества, постановка важнейших социальных вопросов и просвещение читателей.

Широко отражая жизнь, раскрывая общественные отношения, исследуя социальные, политические и нравственные проблемы, русская литература внесла много художественных новшеств. В жанровом отношении русская литература XIX века добилась больших успехов в поэзии, романы, повести и драматургии, причем особенно прославились

в мире романы.

Русская классическая литература стала культурным наследием, но ее дух демократии, стремление к лучшему будущему и высокое художественное мастерство не ушло в прошлое. Мы должны принять принцип критического наследования, исследовать это ценное культурное наследие с точки зрения требований нынешней эпохи, удалить его окалину и взять его суть, и использовать его в своих интересах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

От Жуковского, Пушкина и Гоголя до Льва Толстого, Чехова и Максима Горького. Русская литература в девятнадцатом веке подарила миру множество литературных произведений. Эти романтические, фантастические, пессимистические и сатирические произведения в конечном итоге все равно используются на службе у реальности.

Когда мы вновь обращаемся к русским произведениям столетней или двухлетней давности, мы по-прежнему можем найти в словах и фразах соответствующий им духовный и социальный подтекст. Народ творил историю, а русские писатели того времени сумели внести в нее свой колорит.

В статье излагаются связи между развитием русской литературы и социально-историческими событиями того времени с марксистской литературной точки зрения, разъясняется роль и место народно-исторической перспективы в литературе, в чем ценность и значение данной стати.

Список использованных источников:

[1]В.И.Ленин «Полное Собрание Сочинений» Издательство Политической Литературы. М.1967.С.020.

[2]В.И.Ленин «Истории русской рабочей печати»Издательство Политической Литературы М.1967.С.025.

[3]Vasileva, Irina. (2007). "Восьмидесятые годы" XIX века как "переходная эпоха" в истории русской литературы. 16. 40-43.

[4]曹靖华.俄苏文学史.河南教育出版社 1992 年版.

[5]张广翔.十九世纪下半期俄国贵族资产阶级化历史条件初论[J].龙江社会科学,1994(04):59-63.

[6]王远泽.略论十九世纪俄国文学的现实主义[J].广西民族学院学报(社会科学版),1981(04):69-76.

王渔洋神韵诗学与禅宗思想

王雯（上海外国语大学）

摘要：禅宗虽脱胎于佛教，却融入中国的本土思想。禅宗思想和文学互相影响，渗透到诗歌创作和诗歌批评中。王渔洋吸收了严羽“以禅喻诗”、司空图“不着一字，尽得风流”等与禅宗思想有密切联系的诗论，建构起了神韵诗学的理论体系。禅宗的“妙悟”说和“不立文字”说影响了神韵说理论的产生，王士禛的神韵诗创作也以禅语入诗，以禅境入诗，追求“清远”“含蓄蕴藉”的诗歌意境，以期达到“言有尽而意无穷”的艺术效果。

关键词：中国诗学；王渔洋；禅宗；神韵说；中国文学；

王士禛是清代康熙文坛领袖，其诗学的精髓在于神韵说。“神韵说”以禅论诗，推崇清远自然的审美理想，给有清一代的诗歌批评发展留下了深远的影响。王士禛的神韵说受到很多思想理论的影响，其中，禅宗思想对神韵说的影响是不可忽略的。不管是从神韵说理论还是王士禛的诗歌创作中，都有明显的禅宗思想的痕迹。

学术界对于王士禛神韵说与禅学关系的研究有一些著作，何绵山《王渔洋与禅》[1]、程相占《王渔洋与禅宗》[2]等论文等从不同方面对王渔洋与禅学禅宗的关系进行阐释，也都从不同角度论证禅学对“神韵说”的发展有着重要的影响，但是这些学者并没有结合王渔洋诗歌作品的角度探究禅宗与神韵说创作和诗论的相通性。本文拟在从神韵说理论内涵出发，探究禅宗思想和神韵说之间的密切关联，从王渔洋生平交游探究其内在成因，并从创作思维和具体实践方面展开论述，以期丰富王渔洋与禅宗思想研究成果。

一、王士禛与禅宗思想之联系

佛教自东汉时期传入中国，在发展过程中，与中国本土文化相碰撞，融合产生了具有中国特色的宗教形式——禅宗。正如季羡林所言：“中国的禅宗，虽然名义上来自印度，实则完全是中国的产物。”[3]禅宗大盛于唐，自唐代以来，禅宗思想和文学互相影响。禅宗思想渗透到诗歌创作和诗歌批评中，诗歌创作同样也成为了推广禅宗思想的有力载体。

在明清易代、禅宗兴盛之际，王士禛受到禅宗的影响是显而易见而不可避免的。首先是家族渊源，渔洋所在的新城王氏作为江左望族，他的祖父王象晋、叔祖王象春均通佛理，《池北偶谈》有记“王象晋入清课诸孙自娱，好禅悦”[4]，王渔洋也对参禅礼佛有极大的兴趣；其次是朝廷政策力 推禅宗，顺治帝推崇参禅礼佛，当时士大夫倾向接受禅宗，刘体仁、梁熙、蒋超、高珩等精通禅理，受到士林誉赏[5]。

主客观因素齐备，在这种背景下，王渔洋喜好论禅谈理，喜结交僧人。顺治十五年结识御史梁晳次[6]，梁晳次虽然不是僧人，但是对佛理颇有研究，在王士禛为梁晳次所作的传记中提到，“先生固耽内典，于三藏十二部之书无不研究，而于《楞严》尤了悟初因证果大旨。”“先生于古文不多作，其有作，必合古人矩度，而于禅悦文字尤善”（《蚕尾文集》卷二）[7]，王士禛受其影响逐渐谈论禅理；顺治十七年任扬州推官时结识半山、硕揆等名僧，联系密切。半山是清初名僧，山水师倪瓒、吴镇、沈周三家，渔洋为作题画诗多首，如《半山爱予寒江落潮之句，为作图，愚山题诗其上，和答一首》[8]，这都在对其神韵说的形成发展和其神韵诗歌的创作产生了一定的影响。

王士禛是神韵诗学的集大成者，他主张以神韵为宗，以简练生动的语言，达到言有尽而意无穷的效果。王士禛的神韵诗学经过了一个较为漫长的发展过程，“神韵”一词最早用于品评人物，后南朝谢赫、唐张彦远用神韵的概念论画，历经唐代殷璠、皎然、司空图，宋代严羽等人进行开拓，明胡应麟将“神韵”概念引入诗歌批评。[9]清代王士禛作为“神韵”的集大成者，建立了一套成熟的神韵诗学理论。

在诗学理论中，很多诗论家都将禅宗的某些概念应用于其中，并与禅宗有着密切的联系。钟嵘提出了吟咏情性的“滋味说”和“直寻说”；严羽提出了“以禅喻诗”；司空图在《二十四诗品》中提出“虚空”“自然”等观点[10]，这些都为王士禛的神韵说所吸收采纳。王士禛转益多师、集众人之所长，正如他自己曾在《带经堂诗话.卷三》中提到：“余于古人论诗，最喜钟嵘《诗品》、严羽《诗话》、徐祯卿《谈艺录》。”[11]“严沧浪以禅喻诗，余深契其说，而五言尤为近之。”这些直接或间接受到禅宗影响的诗论都对王士禛神韵诗说和王士禛神韵诗的创作产生了重要影响。

---

[1] 何绵山.王渔洋与禅[J].齐鲁学刊,1995(02):97-103+43.

[2] 程相占.王渔洋与禅宗[J].山东大学学报(哲学社会科学版),1993(01):46-50+59.

[3]季羡林.禅和文化与文学［M］.北京：商务印书馆，1998：140.

[4][清]王士禛著 袁世硕主编．王士禛全集［M］．济南：齐鲁书社，2007：2939.

[5]李圣华.王渔洋的佛门交游及其禅宗思想——关于厘清渔洋“诗”与“禅”关系之公案的必要阐释[J].宗教学研究,2012(01):103-108.

[6]蒋寅．《王渔洋事迹征略》［M］．北京：人民文学出版社，2001：41.

[7][清]王士禛著 袁世硕主编．王士禛全集［M］．济南：齐鲁书社，2007：1813.

[8][清]王士禛著[清]惠栋 金荣注.渔洋精华录集注[M].济南：齐鲁书社，2007：100.

[9]蒋寅.王渔洋“神韵”概念溯源[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2009,46(02):27-34.

[10]张少康．司空图及其诗论研究［M］．北京：学苑出版社，2005.

[11] [清]王士禛著《渔洋诗话》〔清〕王夫之等撰：清诗话（上册）［M］．北京：中华书局，1963：170.

二、禅宗思想与神韵诗说

禅宗思想是佛教、老庄哲学、魏晋玄学和唐宋士大夫文人思想融会贯通的产物，虽脱胎于佛教，却融入中国的本土思想。《五灯会元》中记录了世尊拈花微笑，“吾有正法眼藏，涅槃妙心，实相无相，微妙法门，不立文字，教外别传”，这种“不立文字，见性成佛”的顿悟思维方式对与中国古代诗论思维方式有着异曲同工之妙，因此为王渔洋的文学创作提供启示和引导。禅宗对渔洋神韵说的影响主要体现在两方面。其一为禅宗的妙悟说。

“妙悟”“顿悟”是禅宗思维的重要特点，这一特点和神韵诗学一样，关照个体内心的感受，无需用语言表达实际 的内容，即“只可神通，不可语达”。王士禛的神韵说受其影响十分明显，他主张文学创作需要妙悟，他认为文学创作只要能够顿悟，即使一开始创作者较为迟钝，也能够触发灵感，展现是人内心的情感。

“唐人五言绝句，往往入禅，有得意忘言之妙。与净名默然、达摩得髓，同一关捩。观王裴《辋川集》及祖咏《终南残雪》诗，虽钝根初机，亦能顿悟。”（引《香祖笔记》）。

王士禛认为王维、裴迪等人的辋川绝句字字入禅，也就是都有妙悟。王维描绘景物并不在乎景物本身，而在于其幽静的境界。这种境界让人心神宁静，气韵平和，含蓄蕴藉，自然生动，而他便是最欣赏这种妙悟之诗。在文学创作上，王士禛同样认为应该抓住妙悟的瞬间，凝结在创作灵感的闪现，追求最直接的感受。在王士禛看来，灵感是“忽自有之”的，在灵感来临的瞬间，无需苦心经营，只需表现出自己在瞬间的感受，即可创作出好的诗歌。

“律句有神韵天然，不可凑泊者。如高季迪‘白下有山皆绕郭，清明无客不思家’，曹能始‘春光白下无多日，夜月黄河第几湾’，李太虚‘节过白露犹余热，秋到黄州始解凉’，程孟阳‘瓜步江空微有树，秣陵天远不宜秋’是也。余昔登燕子矶有句‘吴楚青苍分极浦，江山平远入新秋。’或亦庶几尔？”[1]

这些律诗是诗人看到自然景物后最直接的感受，这个创作状态是自然而然的，未经矫饰的，而这也是他所推崇的创作形态。

其二为禅宗的“不立文字”之说。禅宗主张摆脱文字的束缚，不依靠佛家经典，不要求背诵教义，求佛不必向外部寻找，依靠自己的本心，进行自证、自悟，就能求得佛理。[2]禅宗的“不立文字”与道家的“得意忘言”有异曲同工之妙。这种思想体现在司空图《二十四诗品》里，是“不着一字，尽得风流”，王士禛对此十分认同。“表圣论诗，有二十四品，予最喜‘不着一字，尽得风流’八字；又云‘采采流水，蓬蓬远春’，二语形容诗境亦绝妙，正与戴容州‘蓝田日暖，良玉生烟’八字同旨。”

他推崇言有尽而意无穷的诗歌境界，认为作诗不应受到语言文字的束缚。对于“不著一字，尽得风流”的看法，王士禛用李白和孟浩然的诗歌来例证：

“或问‘不著一字，尽得风流’之说。答曰：太白诗：‘牛渚西江夜，青天无片云。登高望秋月，空忆谢将军。余亦能高咏，斯人不可闻！明朝挂帆席，枫叶落纷纷。’……诗至此，色相俱空，正如羚羊挂角，无迹可求，画家所谓逸品是也。”[3]

李白的《夜泊牛渚怀古》是王渔洋推崇的色相俱空的佳品，在夜色中，寥廓的天际与苍茫浩渺的江水显现出境界的空阔渺远。在秋风中，无声摇落的枫叶进一步烘托出因不遇知音而引起的寂寞凄清情怀。无需大段文字的堆砌，诗人置身其间，那悠然神远的感受自然出乎其外。由于这种空阔渺远的境界本身就很容易触发对于古今的联想。因此联想到古人便显得十分自然，一气呵成。这便是王士禛所推崇的盛唐诗歌的“无迹可求”。

三、禅宗思想与神韵诗歌的创作

[1][清]王士禛著 张宗柟纂集 戴鸿森校点.带经堂诗话[M].北京:人民文学出版社.1963:71.

[2]杨丹丹 禅宗对王士禛神韵诗学及实践的影响[D].青岛大学,2017.

[3][清]王士禛著 张宗柟纂集 戴鸿森校点.带经堂诗话[M].北京:人民文学出版社.1963:70-71.

上文所述，严羽《沧浪诗话》“以禅喻诗”的诗歌理论对王士禛的神韵说产生了十分重要的影响，并且，王士禛在严羽的基础上更近一步，把“以禅喻诗”发展为“以禅入诗”，明确提出了“诗禅一致”的观点。他在《带经堂诗话》中提到：“舍筏登岸，禅家以为悟境，诗家以为化境，诗禅一致，等无差别”。禅宗思想对王士禛神韵诗产生了重要影响，其“以禅入诗”主要体现在两方面，其一是禅语直接入诗。其二是禅境的间接创造。

渔洋创作时，会直接引禅语入诗。明末清初，禅宗兴盛。王士禛参禅礼佛，与一众僧人联系密切，在他现存的诗歌作品中，也多记录到访寺庙或与僧人交游。在这种氛围下，渔洋诗歌中直接描写寺庙和僧人生活的诗作较多，例如《晚望翠微寺》、《林皋和尚塔院观林公泉》、《招隐寺》、《瓦官寺》、《自招隐登夹山入竹林寺》等，除此之外，渔洋创作时会将禅宗的语言和相关意象引入神韵诗歌。

如《宿弘济寺晓登观音岩眺望》一诗：

击楫凌沧洲，投宿招提境。入门优昙香，闻钟夜方永。

……

信美睇山川，霸图递烟冷。何如学无生，抗迹云峰顶。[1]

此诗首尾分别用到了“招提”“无生”等佛语概念，弘济寺古时为佛教胜地，那里花香药馥，钟磬悠扬，所以诗人说“入门优昙香”。据说“优昙”是一种极其珍贵的祥瑞之花，现则佛祖显身，诗人一进门就闻到了优昙花香，顿时有一种身临佛境，拔俗出尘之感。“云峰顶”亦为佛喻，禅人有孤峰独宿的话头，喻示臻至绝境，带有极强的佛理思想。禅语的运用更是给人一种身临其境、脱俗出尘的感觉，有助于诗歌境界的营造和作者感情的表达。

其二是禅境的间接创造。王渔洋的禅境主要依托于其“清远”诗境的创造。禅宗思想在士大夫中逐渐渗透，王士禛论诗主张“清远”，这受到了禅宗思想的深刻影响。对于“清远”，王士禛有关于其直接的讨论：

“白云抱幽石，绿筱媚清涟”，清也；“表灵物莫赏，蕴真谁为传”，远也；“何必丝与竹，山水有清音”，“景炅鸣禽集，水木湛清华”，清远兼之也。总其妙在神韵矣。[2]

“白云抱幽石，绿筱媚清涟”，为“清”，指的是创作者拥有超脱世俗、高洁脱俗的审美情趣；“表灵物莫赏，蕴真谁为传”，为“远”，指的是创作者与描写对象保持一定的心理距离。王士禛主张“清远”的神韵诗，就是主张创作者与客观对象保持一定的距离，创造出含蓄蕴藉的意味，表达幽深清远的内涵，言有尽而意无穷。

“清远”的诗境体现在他的作品中，主要在于描绘景物时朦胧而空灵的意境。他很少对景物进行具体描摹来呈现内容和韵味，而是将情感含蓄藏于字里行间，通过平淡如水的虚实结合来表达含蓄的韵味。“清远”诗境中蕴含着禅境，表现“清远”的多是些山水之作，禅寺禅僧都在寂静幽深的山林，诗人笔下的山林沟壑、清泉江树一派清幽，禅意四溢。

如《宿弘济寺晓登观音岩眺望》

高枕听涛声，层轩抱江影。晓来微雨过，红叶满高岭。

凭阑见万里，云物殊清迥。长山去蜿蜒，上流压江郢。[3]

在引禅语入诗后，诗人开始了细致的自然景色描写，创造出朦胧含蓄的美感，表达清幽淡远的趣味。作者高枕而卧，听山下江水涛声，作者起身伫立，看窗外江影澄静。“晓来微雨过”一句，烟雨笼罩，风景朦胧，清淡自然;“云物殊清迥”一句，凭栏但见天高云淡，空明澄碧，令人心生向往。作者运用“涛声”“江影”“清迥”等，都传达出一种清远、寂静、虚无的禅意，含蓄蕴藉地塑造出“清远”的诗境。结合后几句，由眼前自然景色体悟人生情味，在情景交融中寄寓宇宙之玄微至道，这是王渔洋“神韵”的集中体现，也是诗境

[1] [清]王士禛著[清]惠栋 金荣注.渔洋精华录集注[M].济南：齐鲁书社，2007：96.

[2][清]王士禛著 张宗柟纂集 戴鸿森校点.带经堂诗话[M].北京:人民文学出版社.1963:73.

[3][清]王士禛著[清]惠栋 金荣注.渔洋精华录集注[M].济南：齐鲁书社，2007：96.

中蕴含禅境的重要表现。类似这样的诗句在渔洋诗歌作品中还有很多，它们的共同特点均在于以诗境入禅境，表现一种空寂蕴藉的审美境界。

综上所述，王士禛的神韵说与禅宗思想联系密切。王士禛提出诗禅一致的主张，推崇以禅论诗、以禅入诗，强调诗歌的妙悟和言有尽而意无穷。在诗歌创作中，王士禛以禅语入诗，以禅境入诗，丰富了其神韵诗歌的内容，也为神韵诗歌增添了独特的禅学色彩。

帕乌斯托夫斯基《金蔷薇》中的文学创作思想探析

崔净萌（莫斯科国立大学）

摘要：本文所要研究的名作《金蔷薇》是一部总结帕乌斯托夫斯基个人的创作经验、探讨文学的创作历程、方法和目的的散文集。《金蔷薇》从生活和艺术的根本出发，让读者得以窥见作家如何“以写作为生活方式”，其中用浓墨重彩书写的创作思想更是每个立志要以创作为一生事业的写作者的指路明灯。

本论文主要从素材，语言，艺术感染力三个方面探析《金蔷薇》中的文学创作思想。在素材方面，主要从观察和灵感入手。帕氏告诉我们观察的重要性和如何观察。在谈到灵感的时候，本文总结了帕氏在书中提到的“要记录灵感”、“写作是作者的使命和召唤”，最终才能成为一名真正的作家。关于语言，本文从作家的切身体验和文章中语言的来源入手，分析阐述了帕氏在书中给写作者的建议。作家肩负着为人民发声的使命，作家要到人民中去，看到人民的苦难和忍耐。谈到如何增强艺术感染力，帕氏在书中重点主要强调了细节描写的重要性。接着讨论创作者自我情感和思想的表达是文章的灵魂所在。

最后本论文立足于《金蔷薇》的文学创作思想分析，分析作者关于文学创作的方法在《金蔷薇》中的体现，剖析创作方法所产生的语用效果，将帕乌斯托夫斯基的创作手法和中国作家的创作相对照，阐述其影响，以期为人们进行自然真实的表达提出有益建议。

关键词：文学创作思想；素材；语言；艺术感染力；东北文学

第 1 章 关于素材

一般而言，学界这样给素材下定义：作者从现实生活中搜集到的尚未经过整理加工的、感性的、分散的一手资料。本文第一章对《金蔷薇》中的素材分析将从观察和灵感入手，只有真切深入生活、感受生活，细致入微地观察，正确对待灵感，将之诉诸笔端，让生活教我们写作，我们才有可能成为一名真正的好作家。

1.1 细致入微地观察

“作家是从来不特意去搜集任何素材的”[1：152]。在帕氏看来，素材的收集不是一蹴而就的，它需要借助于日复一日的观察。“一旦有必要，它们自己会进入作品，各就其位的”[1：155]。作者一定要准备数量大于可以应用到作品里数量的素材，才可以在写作时游刃有余。

帕乌斯托夫斯基告诉我们画家的方法论，法国画家莫奈到达伦敦后，为英国威斯敏斯特大教堂创作了一副油画。但在他的作品里，空气中的雾是紫红色的。人们纷纷惊诧，雾明明是灰色的，愤怒的群众走到伦敦大街上，仔细观察漂浮在空中的雾后，发现街上的雾果真是紫红色的。后来，人们将莫奈称为“伦敦雾的创造者”。《钻石般的语言》一文中有“蘑菇雨”的描写，作者写了“蘑菇雨”之后的场景，即“蘑菇不慌不忙地长出来了”，这便是洞察世界的艺术。同其它艺术一样，文学首先要我们学会看见生活本身，熟视无睹是艺术最大的敌人。“缺乏细节描写的作品会失去生命力”[1：170]。细节描绘如果想出彩，就要将眼、耳、鼻、舌、身、意结合起来，感受色、声、香、味、触、法。观察细节，就

可以最大限度重构当时的感觉。就像在书中，为了展现俄语钻石般动人，帕乌斯托夫斯基提到了他最喜欢的俄语里的一个词——“霞光”，然后倾尽全力从拂晓时分的霞光初升讲到夕阳西坠后的晚霞。俄国形式主义学派创始人维克多·什克洛夫斯基称帕乌斯托夫斯基是“善于看见世界晨曦的人”。

帕氏认为，不能细致观察生活，笔下的文字就会变成空中楼阁。观察生活才能有切身体验，才能有真情实感，只用脑子构思出来的作品是虚浮的。

1.2 灵感

观察生活就是在抓住灵感，记住感受就是记住了细节。帕乌斯托夫斯基在作品中讲述自己在写小说时，时刻记着夜晚山风的感受，那种感受就是小说的主题。除此之外，他还强调读者的想象力对灵感的作用，在这样做的时候，他试图让所有的感官工作[2]。

灵感对每位作家来说都是一种机遇。关于灵感的来源，帕乌斯托夫斯基认为，写作是一种使命，是召唤“灵感乃是人的一种严谨的工作状态”[1:50]。关于如何抓住灵感，将灵感变为笔下的文字，帕乌斯托夫斯基认为，每一位作家在写作时一定都会遇到灵感迸发的美好状态，“若不立刻记下来立刻就会消失得无影无踪”[1：53]。帕乌斯托夫斯基是这样对待灵感的：尽情劳作。在需要灵感之前，应当想明白为什么要创作，然后再去构思创作。灵感的迸发有迹可循，那便是创作者的使命由何而来，灵感对创作来说至关重要，并且只有在严谨的工作状态下，才能激发出自己的灵感。

通过对《金蔷薇》的文学创作思想中关于素材的方面进行的分析，可以得出以下结论：作家在写作过程中要把生活当成提供素材的源泉，认真仔细观察生活，并从中受到熏陶、启迪，因而产生宝贵的情感。其次是要及时抓住产生灵感的瞬间。二者综合，我们便能对素材进行最大程度的解读和利用，使我们的作品熠熠生辉。

第2章 关于语言

语言是文学领域创作者进行表达的主要媒介和材料，并且也是最难改变形态的一种。如卡西尔所说：“与概念语言并列的同时还有情感语言，与逻辑的或科学的语言并列的还有诗意想象的语言。语言最初并不是表达思想或观念，而是表达情感和爱慕。”[3]帕氏在《金蔷薇》中探讨了作家如何通过自己的切身体验、深入人民，为表达故事情节、形式美感和情感添砖加瓦，以此赋予作品极大的审美价值。

2.1 作者的切身体验

坚持文艺来源于生活，就要从群众中汲取素材。首先，作家认为，在文学创作中，要坚持对自然的观察，无需经过任何加工，我们便可根据我们的所听所见生发出最本真的感情，这也是我们写作得以真挚最重要的手段。

帕氏的创作主题是自然，创作手法也是自然的流露，而这里的自然解释为：不做作、不拘束、不刻意[4]。坚持真切地感受自然和生活，穿过抽象的表现形式触碰到语言的本质，并且感染读者。“那年夏天，我通过嗅觉、触觉、味觉、重新认识了许多词”[1：59]。“一切教化都是具体而微的”[1：174]。作家始终浸润于世俗生活，过眼一切皆以人心的加工、语言的复刻，从而呈现出丰富的层次面貌。真切体验生活，对于创作者而言，是一个很好的开端。在作家的眼中，大自然已不再是一种美化环境、烘托氛围的景物，而成为主体自身的意志与天地万物相融的结果，从而使作家通过对大自然的赞美，获得了精神上的解放与自由。

帕乌斯托夫斯基在谈论作品语言的力量时揭示了一个秘而不宣的真理，那便是真正的好故事来自于作者的切身体验。所以创作者们要从生活中真切感受，再将感受应用于笔下的故事，这样，会使读者产生极大共鸣。

2.2 语言源泉——人民本身

帕乌斯托夫斯基在书中曾表达，要想成为作家，就要替自己的时代和人民说话，要看到劳动，看到他人看不到的，察觉他人觉察不到的东西。

好的作品意义有多个层面。他列举荷兰作家爱德华·德克的例子，爱德华看到爪哇人的遭遇和自己同胞的恶劣行径之后，在书中表达了爱和深沉的愤怒。他站在社会性角度，从人和人的关系出发，从最本真的善恶和人民立场出发，因此他的表达就更加真挚有力。并且帕乌斯托夫斯基讲述自己是如何开始小说创作的，当作家第一次创作结束后，发现从小说中觉察不到作家的存在和愤怒，深刻的思想和主人公爱情的崇敬——于是，他继续修改，终于得到了出版编辑的肯定。之后，帕氏明白，要像高尔基说的那样，要“到人间去”。人民的发声尤为重要，是我们永不枯竭的语言源泉。作者要消失在作品中，不能成为被某个立场控制的传声筒，写作者要消失在作品中。

人民是创作主体，是最强大的精神力量来源。俄罗斯辽远的黑土地不仅是帕乌斯托夫斯基浪漫理想主义精神的源泉，还赋予了他和其他俄罗斯作家相同的文学气质，帕氏描写自然向来清新隽永，但写起俄罗斯的人民，便重若千钧。这种对大地的体悟，使作者从理想的角度看待生活，从朴素的生活，从普通的人和事中，看到隐藏在普通的人和事中的崇高和纯洁。

本章从作者的切身体验，语言要来源于人民，这两个方面探析《金蔷薇》中的“语言”思想。最美妙的语言来自于人间，真正的大师善于用质朴的语言，来表达自己的感情。作品中的语言从群众中来，是我们必须锤炼语言的出发点。

第3章 关于艺术感染力

艺术感染力是能够引发观赏者强烈共鸣的艺术力量。托尔斯泰在《托尔斯泰论文艺》中认为：“艺术起源于一个人为了要把自己体验过的感情传达给别人，于是在自己心里重新唤起这种感情，并用某种外在的标志表达出来。”[5:423]并且高度肯定艺术感染力在艺术表达中的重要地位：“区分真正的艺术和虚假的艺术的肯定无疑的标志，毫无疑问是艺术感染力。”[5:423]作者的真挚表达是增强艺术感染力的最有效途径，情感的感染性是情感传达的前提。

3.1 生动的技巧——细节

细节赋予作品生命。普希金认为，一件最渺小的事情对他人来说可能微不足道，但我们若稍加添饰应用到语言中，那么便会成为金子一般的存在。不仅仅是小说离不开细节描写，任何创作中生动的细节表达，都会为作品注入生命活力。若一篇文章没有了细节，便会使整篇文章失去灵魂。　在《车站餐厅里的老人》这篇文章中，作者联系自身创作实践，证明了细节的重要性。故事情节很简单，但却动人心弦。老人的衣着，抖抖索索掏钱的动作，沾着碎屑儿的分币，白茫茫的风雪，小狗用各种方式请求主人原谅以及讨好的神态和心理描写，让人如临其境。作者是这样总结的，如果不说最主要的细节，不谈它向主人求饶，不谈它的种种奉承，不谈它的种种奉承，不谈它的全部内容，它就不能使它更有吸引力了。至于其他的细节我们也忽视掉，比如老人穿着一件破旧的、破旧的大衣，帽子上的雪水，冰凉的啤酒，沾着碎屑的硬币，还有从海里吹来的雪花，这篇文章就会变得枯燥无味。在这个创作实践的基础上，作者进而提出“一个恰到好处的细节可以使读者对整体——对一个人物、对他的处境、对事件，最后对时代产生一种直觉的、正确的概念”[1：170]，生动的细节表达为作品注入生命。

当帕乌斯托夫斯基写故事中的人物时，我们可以感知到他笔下人物情绪上的每一次细小波动。没有细节，作品就没有生命。作者伪装的感情都能从细节中看出端倪，所有的破绽，也隐匿在细节里。

3.2　创作者自我情感和思想的表达

创作者自我情感和思想的表达是作品的灵魂。俄国作家伊凡·蒲宁说“我只需要知道，我现在很幸福，很开心。这难道不就是我们生存的意义吗？”[6]。帕氏创作的《金蔷薇》具有一种梦幻的意境，具体而诗化地表现了大自然、人民之间、战争、保卫祖国的神圣情感，以及诗化了的人的相互理解[7]。如黄金般的语言具有爱心，能打动人，其关键在于它蕴含着人性的普遍情感。

没有充分地表达自己的思想和情感的文章，不会激起读者一丁点儿的感情涟漪，更没有感染力可言。比如开篇的《珍贵的尘土》里，作者讲述了一个老兵夏米和苏珊的故事。夏米原本是一个士兵，苏珊是夏米的团长的女儿。他给了苏珊在打扫金匠的屋子时收集的金粉攒起来做成的金蔷薇。当金蔷薇打造完成时准备送给苏珊的时候得知她一年前去了美国，最后他重病缠身，一贫如洗，只剩下这枝金蔷薇，一个人在孤独中离开了这个世界。这是人类共通的超脱的感情，像尘土、一篮果子那么平凡，更如金子那般宝贵。从夏米对苏珊的爱中可以看到帕乌斯托夫斯基真切的梦幻，对爱的珍视，对美好的真切追求和对人类历史上伟大童话的膜拜。[8]

只有情感才能丰富灵魂。丰富深刻的情感有助于我们更全面地观察事物，探索未知。写作中重要的一个要素是使命感或召唤，“因为我的整个身心要求我去做这件事”[1：25]。一个作家，不但要有一种不屈不挠、百折不挠的精神，还要能对身边的真实生活有一种敏锐而富有诗意的感觉。也就是说“有一种感受美的能力，而且对社会、人生，要怀着强烈的正义感和责任感”[9]。这种情感会帮助创作者最大程度地表达心中所想，进而感染读者。

帕乌斯托夫斯基的《金蔷薇》在如何增强文艺作品的艺术感染力方面为我们提供了可参考的范本。正如托尔斯泰总结的那样，艺术家的真挚程度对艺术感染力的大小的影响比什么都大。帕氏主张用朴素的语言，真切的情感写故事，表达自己的内心世界，融合多种艺术形式，运用技巧的时候不越界，充分利用各种手法最大程度表达真情实感。

结　　论

本论文研究了帕乌斯托夫斯基的名作《金蔷薇》，从素材、语言、艺术感染力三个方面探析其文学创作思想。

在素材方面，本论文发现帕氏强调细致入微的观察会给作家带来天然的素材。其次，观察要讲究方法，要用真情实感观察人民，灵感对于作家来说是难得可贵的珍宝，它需要作家感受到使命的召唤。在语言方面，本论文从作者的切身体验和语言的源泉两方面入手。帕氏坚持文学来源于生活，来自于人民，要坚持人民群众为创作主体，看到劳动，看到人民之间真切的爱。方言是人民群众在土地上结出的文化果实，结合这两者，就可以使作家的语言表达掷地有声、真实有力。在艺术感染力方面，本论文从细节、创作者自我情感和思想的表达两方面进行探析讨论。帕氏认为细节是好作品的生命，创作者自我情感和思想的表达是好作品的灵魂，它氤氲在语言中，让读者和作者产生共鸣。

《金蔷薇》充满了诗情画意和丰富的意蕴，它不但能让人赏心悦目，还能激发人们对生活的热爱和珍惜，让自己变得更加单纯、更加高尚。[10]在进行了对《金蔷薇》文学创作思想的探析之后，笔者将其和部分中国作家的创作相结合，总结出一些写作的有益启示。纵观中国文学发展、作家作品特点和俄国文学对中国文学的影响，笔者发现东北文学由于地缘优势、多民族性、包容性和开放性等因素最广泛的受到俄罗斯文化的影响，他们的作品共同构成了中俄民族间的互相观察和互相表述，近代东北文学所具有的悲凉气质和人文思想也侧面说明了这一点。从本论文第二章探讨的主题可以看出，帕氏倡导文学为人民发声，关注社会现实。使命意识是二十世纪俄罗斯作家创作活动的主要内驱力。比如东北作家萧红的文学创作思想就和 19世纪俄国现实主义思想不谋而合，无论是创作视角还是叙事风格，都受到了俄国作家的影响，在创作视角上，萧红选择契诃夫冷静外观的方式，而在叙事风格上又是屠格涅夫式的温和。《金蔷薇》里通过人物的幻觉、梦境、联想、潜意识来表现人物意识的多层面及其自然流程，这种写作手法也影响了东北作家迟子建，她的《额尔古纳河右岸》充满浪漫与忧愁，叙事听得到人民的召唤。

参考文献：

[1]康斯坦丁·帕乌斯托夫斯基.金蔷薇[M].上海：上海译文出版社，2010:152,155,170,188,198,50,53,59,174,105,25.

[2]Чамсединова Г.Ш. Эстетическое начало в творчестве К. Паустовского [J]. :Известия ДГПУ,2008(№2):43-47.

[3]恩斯特·卡西尔. 人论[M]. 上海: 上海译文出版社, 2013: 188.

[4]白婧玮. 帕乌斯托夫斯基作品中的自然主题[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018, 189(8): 67-68.

[5] 列夫·托尔斯泰. 托尔斯泰论文艺[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011: 423.

[6] 伊万·布宁. 阿尔谢尼耶夫的一生[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 2018: 16.

[7] 董晓. 真切的梦幻——帕乌斯托夫斯基小说创作个性浅析[J]. 当代外国文学, 1992（02）:173-176.

[8] 王洪辉. 敬畏生命——论《金蔷薇》对中国写作理论的影响[J]. 新闻爱好者,2009（24）: 130-131.

[9] 李毓榛. 应当永远追求美——帕乌斯托夫斯基谈创作[J]. 俄罗斯文艺，2000（S1）:72-75.

[10]汪介之. 20 世纪俄罗斯文学：印象与启示[J]. 解放军外语学院学报, 1994(05): 44-50.

费特的非理性诗歌美学研究

柳雯逸（上海外国语大学）

摘 要 非理性美学是西方美学的重要组成部分，最早可见于古希腊理念说之中，认为唯有摒弃理性、无功利性的审美活动才能认知美。费特诗歌语言之美广为人知，而其诗歌美学对于西方非理性美学传统的继承与发展也值得探究。费特早期受谢林“绝对统一”说影响，其审美客体主要为普遍存在的美之规律，而晚期则倾向于叔本华哲学思想，认为美即是进入纯粹审美观照之中的无意识个体对于事物理念的非理性感知。作为诗人，费特笔下洋溢着非理性的印象主义气质，充满隐喻与自然理想，尤其偏爱“夜”的隐喻，构建除视觉外的多维感知。作为文论家，费特在论战中逐渐完善了自己的非理性诗歌美学，提出光明神“阿波罗”与“蟒蛇”之喻，前者指向形而上的永恒存在，而后者则是此在凡俗生活的隐喻。对费特非理性诗歌美学的探讨于俄国 19 世纪诗歌的研究而言具有重要意义。

关键词 费特 非理性诗歌美学 谢林 叔本华 印象主义 阿波罗

阿·阿·费特（Афанасий Афанасьевич Фет）是 19 世纪俄国纯艺术派诗人团体中的“三套马车”之首，因其唯美气质和对于大自然之美的非理性感知而为人所称道。1861 年革命之后，费特因与以涅克拉索夫为首的革命民主主义诗人团体关于农奴制改革意见不合而淡出诗坛，一心从事对于古希腊罗马文学的翻译和研究，也对于非理性的唯意志论表现出了极大的兴趣，尤其痴迷叔本华的美学理论。“费特晚年的诗歌具有深邃的哲学内容和唯心主义色彩，主要表现为人类精神与世界精神的统一，‘我’与世界的融合”[1]。作为 19 世纪俄国文学史上的重要诗人，费特在俄罗斯诗歌的黄金时代和白银时代之间起到了不容忽视的承上启下之作用，考察其对非理性美学传统的继承与发展对于厘清诗人在俄国乃至世界文学史上的定位具有重要的意义。

一、费特对谢林和叔本华美学的继承

费特生于 1820 年，时俄罗斯走向西欧之际，而正如以赛亚·伯林所言，“十九世纪第二个二十五年间，对俄国作家产生主导影响的思潮是德国浪漫主义”[2]，而作为哲学领域的浪漫思潮的德国古典美学正是其重要理论基础。在高度推崇德国古典美学的社会大背景

[1] 郑体武，马卫红：《俄罗斯诗歌通史（古代-19 世纪）》，上海：上海外语教育出版社，2019 年，第 305 页。

[2] 以赛亚·柏林：《俄国思想家》，彭淮栋译，南京：译林出版社，2001 年，第 166 页。

下，费特早期的作品不可避免地染上了德国古典美学的色彩，而通常认为，其中当属谢林的哲学思想之影响最盛。

谢林被公认为是德国古典美学的代表之一，也是在 19 世纪俄国影响极盛的一位思想家，其致力于将唯物主义“同自己的唯心主义的哲学良心调和起来”[1]。在《先验唯心主义体系》中，谢林表现为一个主观唯心主义者和非理性主义者，认为人的理智衍生发展出了现实存在的世界。与此同时，谢林提出作为最高本源的“绝对统一”一说，并以“审美直观”作为认知的唯一方式，使其染上了神秘主义色彩。这一“审美直观”被认为是非理性主义的最初表现形式，谢林也因此被认为是当之无愧的现代非理性主义之先驱。[2]

在谢林思想风靡的大背景环绕之下，费特早年诗歌创作中鲜明可见形而上学理念之影以及对于“审美直观”的微妙体验。这一时期费特执着于追求和抓住生活中美的瞬间，甚至带有印象主义色彩，譬如：

耳语，怯生生的呼吸，
夜莺的鸣啭，
轻轻摇曳的梦中小溪，
银色的波澜……[3]

文中，费特并没有指明动作发生主体以及详细地点，而是以目之所及、耳之所闻的片段印象组成全诗。各个瞬间感受的印象片段之间看似松散，实际却又联通流畅，看似是于无我之境中以物观物，再读又似是有我之境中以我观景，深入浅出，叙述主体若即若离，使全诗笼罩着非理性的朦胧色彩。而正如费特的经典诗句所言，“我就把爱情的歌儿唱诵，/不是为你，而是为你迷人的美”[4]，与其认为诗人彼时是为现实存在的夜莺、小溪等事物而陶醉，不如说是因为费特以一种非理性感知的“审美直观”在这些客观存在的事物身上窥见了作为最高本源的普遍存在的美本身，也即谢林哲学中形而上的“绝对统一”。

晚年的费特对于叔本华哲学表现出了强烈的热情，其创作风格也开始更加富有哲学思辨的色彩。在著名的《作为意志和表象的世界》一书中，叔本华提出人所见一切事物皆是意志之客体化的观点，认为所有生命背后所主宰的都是意志，也即一种绝对非理性的生命冲动，而审美过程则是让人摆脱意志束缚，进入物我两忘境界，从而获得解脱的过程。如是，叔本华表现出了强烈的悲观主义倾向，认为意志不得满足之痛苦将与人终生相随。叔本华的思想为费特反击当时社会对于他的攻讦提供了理论依据，费特也在叔本华笔下找到了精神的认同。

如果说谢林所定义的美的本质是一种具有强烈普遍性的规律，那么叔本华对于美的定义就更加呈现出复古倾向，也即认为美即是进入纯粹审美观照之中的无意识个体对于事物理念的非理性感知。由此，费特所理解的美不再是附着于眼前所见客观事物之上的抽象存在，而是超脱于事物之上的形而上的“大自然”，譬如：

茫茫太空中飞驰的滚滚星浪，
每一道光线——有形和无形，
世界的太阳啊，都只是你的反光，
只是梦，只是瞬息即逝的梦。

诗歌中，诗人虽然身处现实世界，但却已然脱离现实进入忘我的纯粹审美观照之中。于诗人而言，客观所见之事物仅仅是表象，是梦境，是反光，而真正的美是表象背后唯有通过无意识个体的非理性感知才能略有参悟的、使人陶然沉醉的大自然。“叔本华的影响巩固了费特的晚年诗歌中对于大自然的典型认识，大自然已经不仅仅呼应着诗人的情

[1] 杨祖陶：《康德黑格尔哲学研究》，武汉：武汉大学出版社，2001 年，第 67 页。
[2] 卢卡奇：《理性的毁灭》，王玖兴等译，济南：山东人民出版社，1997 年，第 109 页。
[3] 费特：《在星空之间：费特诗选》，谷羽译，桂林：广西师范大学出版社，2014 年，第 76 页。
[4] 费特：《自然·爱情·人生·艺术——费特抒情诗选》，曾思艺译，北京：中国友谊出版公司，2013 年，第 215 页。

绪，更是‘无所不能的’、‘无意识的’力量，一个感受着自身痛苦和幸福的人在它面前是‘渺小’的。”[1]

叔本华的悲观主义倾向同样鲜明见于费特晚年诗歌创作之中，费特以诗歌语言之型重述了叔本华意志哲学中对死亡的思考。叔本华认为人生因意志而痛苦，消解痛苦的方法唯有进入纯粹的无意识审美之中，或是选择选择意味着全然解脱的死亡。在著名的《死》一诗中，费特写道：

盲人寻路，却徒劳地凭依
瞎眼的领路人导向，
如果生是上帝喧哗的集市，
那么唯有死才是他不朽的殿堂。[2]

诗中，费特将世人之生活比作“盲人寻路”，认为人生并无意义，是无形的意志推动人活着，而世人在自以为“睿智”的理性领导之下日日奔忙，却不知人之理性原本也只是“瞎眼的领路人”。与此同时，费特也认为唯有死才能使人接近于真正崇高的非理性，于其而言，“死亡是美的特殊体现，这与叔本华认为虚空是最终的理想的存在这一观点相契合”[3]。

叔本华从柏拉图处借用了“理念”这一概念，甚至有论者认为叔本华的意志形而上学仍是“柏拉图主义形而上学的一个延续和变形”[4]。需要指出的是，柏拉图的理念是世界之高至美之所在，而叔本华的理念却仅仅是意志与作为表象的世界之间的过渡。叔本华对于理念做了降级处理，显然，对于叔本华哲学思想做诗化重述的费特继承了这一思想观点。

二、费特对非理性美学的独特贡献

当代许多学者认为，费特在 1861 年农奴制改革之后选择逃离现实，躲进了古希腊罗马的完美伊甸园。但也有学者指出，费特的非理性审美理想并非全然由时事所造就，也源自诗人自身，正是涅克拉索夫流派的美学思想使得诗人产生了“持续、尖锐的审美疲劳”[5]，而诗人的艺术天赋本身是足以与非理性美学传统产生强烈共鸣的。

费特的许多诗歌也洋溢着非理性的印象主义气质。印象主义诗歌要求诗人对于客体整体气质具有高度主观的感受力，其最鲜明的特点即是，思考为感知所取代，而理性为非理性的意志与本能所取代。借杜勃罗留波夫之言，费特“善于捕捉寂静的大自然的瞬息间的变化，善于真实地表现大自然给人的朦胧的、微妙的印象”[6]，其笔下缤纷各异的印象“形散神不散”地有机组合在一起汇聚成一种杂揉却丰盈而无可替代的复杂情愫，甚至有时省略动词，转而以名词贯穿全篇，诗行之间盈满朦胧诗意。

费特的许多带有印象主义气质的非理性感知诗歌中充满着鲜明而纷繁的色彩组合而成的视觉画面，且多隐喻与自然理想，尤其偏爱“夜”的隐喻。由于光线的缺失，色彩在夜色之中浑融如一，难以分辨。随着视觉感知的弱化，诗人的其他感官变得敏锐。借由夜晚对于色彩、光影等视觉感知的屏蔽，费特得以呈现出听觉、嗅觉等多维感知，从而传递出别样的非理性之美：

我吹熄蜡烛，怯怯地走近窗口……
谁也看不见我，我却能饱览万有……
我在等待，我坚定地等待，

[1] *Бухштаб Б.Я.*, Фет А.А. Очерк жизни и творчества. Л.: Изд-во Наука, Ленинградское отделение, 1990.
[2] 费特：《自然·爱情·人生·艺术——费特抒情诗选》，曾思艺译，北京：中国友谊出版公司，2013 年，第 189 页。
[3] 郑体武，马卫红：《俄罗斯诗歌通史（古代-19 世纪）》，上海：上海外语教育出版社，2019 年，第 317 页。
[4] 杨玉昌：“叔本华的形而上学与柏拉图的理念”，《云南大学学报(社会科学版)》，2011 年第 5 期，第 95 页。
[5] Розенблюм Л. А. Фет и эстетика «чистого искусства» // Вопросы литературы. 2003. № 2, С.21.
[6] 转引自周靓：《俄国“纯艺术”派研究》，上海外国语大学，2013 年，第 80-81 页。

里扒门吱地打开，它打了个哆嗦，
花儿摇曳着，散发出越来越浓的芳香，
你的披肩在月华里久久久久地闪着微光。[1]

诗中只字未提等待恋人的焦急心情，但迫不及待的爱意却跃然纸上。通过“吹熄蜡烛”弱化视觉感知之后，门框发出的吱呀声和花朵摇曳的浓郁芳香成为了夜色中最鲜明的印象。而对于恋人披肩上绰约月光的描写更是远比直接描写恋人的音容笑貌要灵动和精湛，寥寥数语，费特不仅烘托出了夜晚幽会的情人之间暧昧的情谊，也描摹着诗歌主人公之灵魂的内在状态。

相比诗歌创作，费特的文论著述较少。费特曾时常与屠格涅夫在文艺创作等问题上有所论争，主要集中在对于丘特切夫诗歌的批评上。屠格涅夫对于丘特切夫诗歌创作中所表现出的斯拉夫主义倾向是持批判态度的，认为其诗是露骨谄媚当局的证据。而费特的《论丘特切夫的诗》一文中着重批判了屠格涅夫将诗歌视作功利活动之媒介的思维定式，阐释了自己对于诗歌无利害、非理性的认知，指出“在着手进行一项真正美好的工作时，坚持要求理性思考是无用的”[2]。

文中，费特也对丘特切夫的诗歌创作做了充分的肯定，认为“几乎诗人的每一首诗都透着一些大自然的神秘”[3]，而这些秘密正是大自然通过诗人所固有的“敏锐”所揭示的奥秘，也即诗人超乎常人的、非理性的认知能力：“……诗人的洞察力，这是一种不依赖于艺术家任何其他品质的第六感觉……这种洞察力越敏锐，越深刻，甚至越主观化，那么诗人就越有表现力，则他的创造物就越永恒。”[4]

《论古代语言在我们教育中重要性的两封信》两封长信集费特诗歌美学思想之大成，在这两封长信中，费特不仅阐释了自己对于非理性美学的认知，也对于艺术和真理的密切关联展开了讨论。值得一提的是，在第二封信中，费特做了光明神“阿波罗”与“蟒蛇”之喻。不同于尼采的“日神精神”之喻，费特的光明神“阿波罗”是最具“神性”的神，其并非指向支配人内心幻想世界的日神，而是指向形而上的永恒存在。

“阿波罗”形象也也因为其与“蟒蛇”形象的敌对关系而具有了一定的二元对立的斗争意义。蟒蛇总是“呼唤着可见的、直接的利益”[5]，而阿波罗最终杀死了蟒蛇，才使得自己的神光得以普照大地。应当认为，费特笔下的“蟒蛇”形象喻指眼前的苟且和追求眼前利益的功利主义者们。纯艺术派诗人一度无法跻身文坛主流，甚至受到排挤和嘲讽，正如费特所写：“曾几何时，蟒蛇化身为成百上千的野蛮人部队，扑向他光芒四射的敌人，把他埋在自己圣地的庄严瓦砾之下”[6]如是，不能不认为费特提出了非理性美学的必要外界条件，也即向外坚守本心，向内达成无利害之心境，方能触及真正的美。

三、结语

时值费特逝世 130 周年，其诗歌作品仍广为流传，诗歌美学思想也仍为人所津津乐道。费特被认为是在俄罗斯诗歌的黄金时代和白银时代之间扮演着承前启后角色的作家。纵然由于社会历史因素的影响，费特的诗歌美学思想并非俄国诗坛主流，其仍对俄国现代主义象征派诗人和“悄声细语派”诗人的创作产生了不可磨灭的影响。世纪之交的俄国象征主义者应当被认为是对费特诗歌美学思想最出色的传承者。象征主义的形而上哲学本

[1] 费特：《自然·爱情·人生·艺术——费特抒情诗选》，曾思艺译，北京：中国友谊出版公司，2013 年，第 104 页。
[2] *Фет А.А.* О стихотворениях Ф. Тютчева // Русская критика эпохи Чернышевского и Добролюбова, М.: Детская литература, 1989, С.150.
[3] 同上，第 152 页。
[4] *Фет А.А*. Повести и рассказы. Критические статьи // *Фет А.А*. Соч. и письма: в 20 т. СПб.: Фолио-Пресс, 2006, Т. 3, С.167.
[5] 同上，第 37 页。
[6] 同上，第 37 页。

就与非理性哲学同源，象征主义诗歌的写作、阅读和理解更是无不对于诗人和读者的非理性感知能力提出要求。

费特的非理性诗歌美学之价值是毋庸置疑的，萨尔蒂柯夫·谢德林就曾指出，“费特的大半诗歌充满一股真正的清新气息，差不多全俄罗斯都在传唱着他的罗曼曲”[1]，而列夫·托尔斯泰也曾在书信中盛赞，“我不知道有比你更新、更强的人，正因为如此我们相互爱慕，因为我们都是像你所说的用心灵来思考的”[2]。费特的非理性诗歌美学从谢林和叔本华的非理性哲学中汲取了养分，而作为诗人和纯艺术派的领袖，费特也为之增添了独特的创新内容。当今评论界和文学史学家早已不再片面地将费特看作是古希腊罗马式的诗人，或是现实生活的逃兵，而其独特的非理性诗歌美学历久弥新，仍将闪耀其不可磨灭的光芒。

参考文献：

[1] *Бухштаб Б.Я., Фет А.А.* Очерк жизни и творчества. Л.: Изд-во Наука, Ленинградское отделение, 1990.

[2] *Розенблюм Л.* А. Фет и эстетика «чистого искусства» // Вопросы литературы. 2003. № 2.

[3] *Тургенев И.С*. Письма. 1861 — 1968. // *Тургенев И.С.* Полн. собр. соч.: в 28 т. М., Л.: Т. 3.

[4] *Фет А.А.* О стихотворениях Ф. Тютчева // Русская критика эпохи Чернышевского и Добролюбова, М.: Детская литература, 1989.

[5] *Фет А.А*. Повести и рассказы. Критические статьи // *Фет А.А*. Соч. и письма: в 20 т. СПб.: Фолио-Пресс, 2006, Т. 3.

[6] *Салтыков-Щедрин М.Е.*, Собр. соч.: в 20 т. М.: Изд-е Художественная литература, 1965-1977.

[7] 费特. 自然·爱情·人生·艺术——费特抒情诗选[M]. 曾思艺译. 北京: 中国友谊出版公司, 2013.

[8] 费特. 在星空之间：费特诗选[M]. 谷羽译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2014.

[9] 以赛亚·柏林. 俄国思想家[M]. 彭淮栋译. 南京: 译林出版社, 2001.

[10] 郑体武, 马卫红. 俄罗斯诗歌通史（古代-19 世纪）[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019.

[11] 曾思艺. 俄罗斯诗歌研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2018.

[12] 杨祖陶. 康德黑格尔哲学研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2001.

[13] 卢卡奇. 理性的毁灭[M]. 王玖兴等译. 济南: 山东人民出版社, 1997.

[14] 周靓. 俄国“纯艺术”派研究[D]. 上海外国语大学, 2013.

[15] 杨玉昌. 叔本华的形而上学与柏拉图的理念[J]. 云南大学学报(社会科学版), 2011, 10(05): 10-15+95.

俄语新闻标题中双关语的表达效果

冀托（上海外国语大学）

摘要 标题是新闻的重要组成部分，读者读新闻首先读的是标题。信息时代，纸质和电子传媒相互竞争，为了实现新闻价值，新闻标题都力图做到有新意，以引起读者的阅读兴趣。标题是读者阅读新闻的第一道关口，标题的好坏往往能决定一篇文章的成败。双关语作为一种别具一格的修辞格，具有很强的表现力，简练生动，能体现使用者的态

[1] *Салтыков-Щедрин М.Е.*, Собр. соч.: в 20 т. М.: Изд-е Художественная литература, 1965-1977, С. 383.

[2] 转引自周靓：《俄国“纯艺术”派研究》，上海外国语大学，2013 年，第 81 页。

度和立场，在新闻中能够产生意想不到的效果。本文介绍俄语双关语的定义和分类，通过具体分析使用双关语的新闻标题实例，揭示双关语在新闻标题中的修辞作用。

关键词 新闻标题 修辞 双关 表达效果

一、引言

一般情况下，社会语言品味会随着不同的社会发展阶段而呈现不同的特点，当前的语言品味要能反映当前的时代需要以及时代特点。近几年，俄语随着俄罗斯社会的巨大变革发生了很多重要的变化，报刊政论语言的发展和变化尤为迅速和明显，这是由于这类语言与社会政治、经济、文化生活以及公众日常有着密切的联系。标题是新闻内容的精炼，属于核心内容，是整个新闻的点睛之笔。双关语作为一种修辞手法在不同的俄语新闻标题很常见，且蕴含的文化内涵十分丰富。

二、新闻标题中的双关语

新闻是指报纸、电台、电视台、互联网等媒体经常使用的记录社会、传播信息、反映时代最新消息的一种文体。新闻的主要任务是向社会大众传播社会、政治、生活等各个领域的新鲜事，起到满足人们精神层面的需求，传递知识，促进文化交流，反映社会心态，引导审美情趣等作用。。所谓“题好一半文， 眉清目传神”，新闻标题一方面是独立于正文的独立部分，要表达完整的意义，提纲挈领，另一方面又要引起读者的阅读兴趣，一般读者希望节省时间，只阅读标题“有趣”的新闻，好的标题使读者在最短的时间里获得最大的信息量。为达到醒目独特的效果，新闻标题一般会运用一些修辞手法，起到划分、组织、揭示、评价新闻内容、吸引读者阅读的作用。

俄语中有多种辞格，它们具有各种各样的语用功能，双关就是其中的一种。双关（каламбур）源自法语的 calembour，用词游戏之意，就是指在一定的语言环境中，利用词的多义和同音的条件，有意使语句具有双重意义，言在此而意在彼的修辞方式。双关可使语言表达得含蓄、幽默，而且能加深语意，给人以深刻印象。王福祥先生认为双关是利用词语的同音或多义性，有意使一句话同时具有不同的解释，表面上是一种意思，而暗含的另一种意思是作者所要表达的意思。[1]字面意思是次要的，暗含意思是实质性的。双关通常作为一种修辞手段来使用，它利用词的多义或同音的条件，使语句具有双重意义，言在此而意在彼。有时也作为拥有语法、语义完整性的独立话语出现在俏皮话、言语、笑话中等。双关语在新闻标题中是一种相当普遍的现象，是一种旨在达到喜剧效果的修辞手法。新闻文本中的双关语具有对读者产生情感表达影响的巨大潜力。借助双关语，不仅可以突出表达的内容，还可以表达讽刺和情感评价。

三、双关语的分类及修辞效果

最初对俄语双关语分类及研究的学者 A.谢尔比娜(Артур Александрович Щербина)认为，俄语双关语的传统分类可分为三类:a.一词多义双关，其关键词主要是多义词； b. 同音双关，其关键词主要是同音异义词； c.语音—语义双关。现代俄语中主要有两种类型的双关：语义双关和谐音双关。[2]语言学者 C. 米罗年科（Светлана Александровна Мироненко)把先例文本的灵活使用也纳入了双关语的范畴，作者通过改变先例文本，构成双关语，在保留旧义的同时增加了新的含义。[3]

（一）语义双关

语义双关语是由词的多义性构成的双关语。词的多义性并非指一个词离开了前后文具有许多意义，而是指一个词除了本来意义(或原初意义，基本意义)外，用于不同的，具体的语境下可以获得一种或数种引伸意义(或派生意义，增添意义)的能力。一切词在其构成时都是独义的，词获得多义后，在语境之外或语境之中都是独义的。利用词的多义性

[1] 王福祥. 现代俄语辞格学概论[M]. 外语教学与研究出版社，2002.

[2] Щербина А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура)[D] Киев:Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. 1958.

[3] Мироненко С. А. Выразительные возможности игры слов в русском и немецком языках (сопоставительный аспект) [M].Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та，2006.

构成的双关语就是在一个词或熟语的本来意义(本义)和引伸意义(转义)这两个语义平面的矛盾和对立中形成的。

(1) «Израиль и Палестина дали по газам» (Московский Комсомолец,13.11.2018).

词组 дать по газам 主要有两个含义，第一个意思是放出气体，第二个意思是加速进程。初读题目读者可能认为该词组使用的是用于比喻意义上的加快进程。但是，阅读这篇新闻后，很明显 газ 一词是使用的是字面意义，新闻描述的是巴勒斯坦和以色列在边境相互发射火箭弹和炮弹。使用这样的修辞手法使读者在阅读文章之后感受到了幽默效果和趣味性，增强了新闻标题的吸引力。

(2) «Химия отношений» (Московский Комсомолец,24.01.2018).

名词 химия 有两个基本的意思，第一个意思是指化学物质，即任何有特定分子标识的有机物质或无机物质。第二个意思是指人与人之间的相互情感。结合 отношений 一词，初读标题，读者可能会认为химия是第二种意思，认为新闻是关于改善或者恶化国家关系的内容。但事实上，在这个标题中，химия 包含两种含义，即表示美国国务院就阿勒颇市的化武袭击事件，指责俄罗斯和叙利亚使用化学武器袭击平民。同样也暗示了俄美两国关系因为叙利亚事件而发生的微妙变化。在这里使用双关语，增强了标题的趣味性，吸引读者。

(3) «Такой процент не считается» (Коммерсантъ,20.09.2018).

动词 считаться 主要有两个含义，第一个含义是，被计算，被计量；第二个含义是被纳入考虑。标题中的 считается 包含两种含义，新闻主要的内容是滨海州长选举投票将不被计数，而且选举结果不被考虑。在这里使用双关语耐人寻味，富有深意，增强了标题的吸引力。

（二）谐音双关

谐音双关语是由词的谐音现象构成的双关语。即利用词发音的近似或相同，表示两个不同的意思，从而使话语带有诙谐、幽默的效果。

词的谐音现象如同词的多义性一样，是构成双关语取之不尽，用之不竭的源泉。谐音现象包括许多复杂纷繁的词汇现象，其中大部分都可以用来构成双关语。谐音双关语在两个相似发音词汇意义的冲突中引起读者或听者的注意，联想，判断，从而产生一种深刻的力量，加强内在的含义，造成一种喜剧的气氛。

(1) «Бедность – не порог»（贫穷不是门槛） (Московские новости,16.11.2021)

标题是基于 А. 奥斯特洛夫斯基的作品《Бедность – не порок》(《贫非罪》)的书名。通过清浊辅音 к 和 г 的交换，原作中的 порок（罪）换成 порог（门槛），具有一定的趣味性和双关意义，文章主要介绍了俄罗斯的贫困线的变化和国家的社会援助一直未发生变化的原因，说明了贫困线的变化并没有导致俄罗斯国家补助的增加，运用双关语暗含了作者的讽刺态度。

(2) «Икра на понижение» (Московский Комсомолец,09.12.2018).

经济学术语 игра на понижение 的意思是投机者抛售，物价走低。通过清浊辅音 к 和 г 的交换，术语中的 игра（游戏）换成 икра（鱼子酱），一语双关，新闻的主要内容是新年前夕，商店里的鱼子酱价格呈走低的态势，这样的双关语大大增强了新闻标题的可读性和趣味性。

(3) «Битва за дрон» (Московский Комсомолец,14.01.2018).

词组 битва за дрон 源于俄罗斯热门游戏 битва за трон（为王位而战），通过清浊辅音交换，把游戏名中的 трон(王位）换成 дрон（无人机）一语双关，对读者有吸引力。新闻主要讲述普通居民应对不法分子武装无人机的方法，表达了作者对反动分子无人机伤人事件的反对。

（三）换用先例文本构成的双关

著名心理学家 Ю.卡拉乌罗夫（Юрий Николаевич Караулов）最早提出了先例文本这一概念，认为先例文本有以下特点：第一，对该语言的认知与情感具有特定意义；第二，

为该语言使用群体所熟知了解；第三，在话语中多次重复出现；并且他指出，先例文本不仅来源于文艺作品，还涵盖语言使用者所熟知的神话、传说、圣经文本和民间口头创作，如笑话、 童话、寓言和政论文本等，先例文本还可以是电影的名字、地名、文学人物的名字。在新闻标题中作者通过改变先例文本，在保留旧义的同时增加了新的含义。

(1) «Девочки для битья» (Московский Комсомолец,02.03.2018).

俗语 мальчик для битья 的意思是挨呲儿的货，受气包，在该标题中俗语中的 мальчик（男孩）被换成 девочки（女孩），因为文中讲述的是在社交媒体上行为不检点并受到伤害的女孩们。运用这样的标题使读者一下子联想到俗语，生动形象地表明了新闻的主要内容，便于读者理解，大大增强了新闻的可读性和吸引力。

(2) «Где добылась, там и пригодилась» (Коммерсантъ,15.08.2018)

谚语 где родился, там и пригодился 的意思是谁生在哪里， 哪里就有用他的地方，即人人都说家乡好。标题中将谚语中的 родился（出生）换成 добилась（开采），新闻的主要内容是俄罗斯石油公司必须将不少于 17.5% 的产量供应给国内炼油厂，减少石油的出口比例，更多地满足自己国家的需求，这里一语双关，便于读者理解理解新闻的内容，同时也表达了作者对“石油供内需”这一事件的积极态度。

(3) «Роботы не волк – в лес не убегут» (Коммерсантъ,04.09.2018).

谚语 Роботы не волк – в лес не убегут 的意思是工作不是狼，不会逃进树林的，表示不用着急做某个工作，还来得及。该标题中将谚语中的 работы（工作）换成 роботы（机器人），新闻的主要内容是俄罗斯等 5 国阻止达成禁用“杀手机器人”条约，对于俄罗斯来说，禁用“杀手机器人”无需操之过急，换用谚语，具备了双关效果，便于读者理解俄罗斯反对该条约的原因，而且 работы 和 роботы 词形和发音相似，同时也起到了幽默的效果。

四、结语

政论语体最明显的特征是表现力和程式化倾向的融合，这是由政论语体的报道功能和感染功能决定的。为了达到感染功能，需要运用情感表现力手段。俄语新闻标题在修辞方面有自己的特点，并且蕴含着大量的文化背景知识。结合对俄罗斯独特文化的背景知识和语言特点，新闻作者标新立异，在新闻标题中充分表达自己的感情，发表自己的观点。双关语是一种语言创造性的人类活动，基于语言的多样性，并创造喜剧效果，是作者在标题中常用的手段。其中最常见的双关语分类就是换用俄语先例文本，使用这种类型的双关语最易于读者理解。

参考文献:

[1]白春仁，汪嘉斐，周圣，郭聿楷，俄语语体研究[M]，北京，外语教学与研究出版社，1999 年。

[2]曹丽娜，当代俄罗斯新闻标题中的先例现象[D]，吉林大学，2007 年。

[3]丁昕，俄语成语研究[M]，北京，军事谊文出版社，2001 年。

[4]韩书庚．新闻标题语言研究[M]，北京，知识产权出版社，2014 年。

[5]彭朝丞. 标题的艺术[M]，北京，人民日报出版社，1985 年。

[6]田雨薇.俄语双关辞格[J]，读书文摘，2015 年第 4 期，225 页。

[7]王福祥. 现代俄语辞格学概论[M]，北京，外语教学与研究出版社，2002 年。

[8]吴青. 俄语新闻标题中的成语活用研究[D]， 南京大学，2019 年。

[9]杨婷. 当代俄语新闻标题的情感—表现力手段研究[D]，上海外国语大学，2014 年。

[10]张会森. 修辞学通论[M]，上海，上海外语教育出版社，2002 年。

[11]赵爱国，王清. 俄语语言与文化研究[M]，黑龙江，黑龙江人民出版社，2007 年。

[12]Кормилицына М. А. Язык СМИ: учеб. пособие[M]. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2011.

[13]Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи[M]. СПб.: Златоуст, 1999. 320 с.

[14]Крылова О.А. Основы функциональной стилистики русского языка[M]. М.:

Русский язык, 1979.
[15] Мироненко С. А. Выразительные возможности игры слов в русском и немецком языках (сопоставительный аспект) [M]. Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 2006.
[16] Молоткова А. И.Фразеологический словарь русского языка[M]. СПб.: Вариант, 1994.
[17] Щербина А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура)[D]. Киев: Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, 1958.
[18] https://www.kommersant.ru/.
[19] https://ria.ru/
[20] https://www.mk.ru/.
[21] http://tm-courier.ru/

从哈蒂姆和梅森的译者观看戴骢的翻译实践
—以布宁的小说集《林荫幽径》 中的译注为例

李新龙 （上海外国语大学)

摘要：俄罗斯作家布宁是一位具有世界声誉的作家，他的作品《林荫幽径》是其创作生涯的天鹅之歌。戴骢是中国知名的俄苏文学翻译家，一生译作颇丰，且布宁在其翻译生涯中占据着最重要的地位。本文在哈蒂姆和梅森的译者观视域下，分析戴骢在翻译《林荫幽径》时所添加的译注。我们认为，戴骢出色地完成了作为协调者的译者这一任务，而且他的译作与布宁一起，为中国读者所珍视。

关键词：布宁，《林荫幽径》，戴骢，译者观，协调者

布宁[1]（И. А. Бунин，1870—1953）是俄罗斯诗人、小说家、翻译家，1933 年诺贝尔文学奖得主。他的作品早在生前就被奉为经典，托马斯·曼、里尔克、罗曼·罗兰、纪德等文学大师无不击节叹赏。

戴骢（1933—2020），原名戴际安，中国知名的俄苏文学翻译家，翻译了布宁、巴别尔（И. Э. Бабель）、布尔加科夫（М. А. Булгаков）、阿赫玛托娃（А. А. Ахматова）等文学大师的作品。鉴于其在翻译领域做出的杰出贡献，中国翻译协会于 2005 年授予其资深翻译家荣誉证书。在戴骢漫长的翻译生涯中，布宁无疑占据着极其重要的地位。他是改革开放后最早翻译布宁的译者。1979 年，上海译文出版社编辑出版的《外国文艺》第 3 期刊登了其翻译的 6 篇布宁的作品[2]。1998—1999、2005、2016 安徽文艺出版社出版了由其主编并担任主译的 3 卷本、5 卷本和 5 卷本《蒲宁文集》。2005 年版的 5 卷本《蒲宁文集》为中国“十五”规划重点图书，而 2016 年版的 5 卷本《蒲宁文集》是每一位中国布宁学学者的案头必备。暮年时分，戴骢用深情的文字回忆到，自己“钟情蒲宁三十年”（戴骢 2006）。

在布宁长达 67 年的创作生涯中，短篇小说集《林荫幽径》[3]无疑是一曲“天鹅之歌”。学者萨基扬茨表示：“《林荫幽径》已然成为俄罗斯文学乃至世界文学的不可分割的一部分。只要人们一息尚存，这部作品无论以何种形式出现，都会成为人们内心深处的《雅

[1] Бунин 的译法有“蒲宁”“布宁”等，本文采用更为通行的译法“布宁”。同时为了行文的统一，引文中的其他译法全部改为“布宁”，而书名中的则保持不变。
[2] 分别是《完了》（«Конец»），《中暑》（«Солнечный удар»），《幽暗的林间小径》（«Темные аллеи»），《乌鸦》（«Ворон»），《在巴黎》（«В Париже»）和《三个卢布》（«Три рубля»）。
[3] «Темные аллеи» 这部作品得名于小说集的首篇、也是同名作 «Темные аллеи»。小说集在国内的译名有“林荫幽径”（戴骢译）、“暗径集”（陈馥译）、“幽暗的林荫小径”（冯玉律译）、“幽暗的林阴道”（王立业译）等。

歌》[1]。”（Саакянц 1988: 591）在 2016 年版的 5 卷本《蒲宁文集》中，收录了戴骢选译的 18 篇[2]小说，这是本文的研究对象。

哈蒂姆（B. Hatim）与梅森（I. Mason）为国际著名的翻译研究学者，他们对翻译有着独到的见解。他们在合著的《语篇与译者》中提出这样一个核心观点：“翻译是在某一社会语境中发生的一种语言交际过程。”（Hatim and Mason 1990: 3）基于该核心观点，他们这样看待译者的角色：“译者处于动态交际过程的中心，是源文本的生产者与目标语的接受者之间的协调者。”（Hatim and Mason 1990: 223）他们之后又在合著的《作为协调者的译者》一书中将译者观进一步发展：“……动态的语言运用给译者提出极大的挑战，他需要恢复并传达潜在的含义。”（Hatim and Mason 1997: preface vii）我们接下来将会分析，戴骢在翻译过程中是如何作为一名协调者，在原文作者与译文读者之间架起一座桥梁。

例 1（选自《林荫幽径》）

原文：– Ничего не знаю о тебе с тех самых пор. Как ты сюда попала? Почему не осталась при господах?

– Мне господа вскоре после вас **вольную** дали.（Бунин 1988: 253）

译文：“自从那以后，我没有得到过你一点音讯。你怎么会流落到这儿来的？为什么不留在老太爷家里？”

“您刚一离开，老太爷就给了我一张**释奴证**。”（戴骢 2016：195）

“**вольная**” 指旧俄农奴主释放农奴时发给的自由证。1861 年，沙皇亚历山大二世进行改革，废除农奴制，在此之前，农奴要想获得自由，要么赎身，要么就是农奴主主动给予。农奴如果逃跑，农奴主还可以将其追回。“**вольная**”就是区分农奴是否为自由农奴。虽然大部分读者应该都知道 1861 年俄国农奴制改革，但却不一定了解在此之前农奴获得自由的方式，若直接把“**вольная**”翻译作“**自由证**”或“**释奴证**”，读者在阅读时多多少少会有困惑。所以戴骢在将“**вольная**”译作“**释奴证**”的同时，对“**释奴证**”一词添加注释：“旧俄贵族解放个别农奴时，发给‘释奴证’，以证明并非逃奴。”

例 2（选自《传奇诗》）

原文：Дело это будто еще при **великой царице** было, и будто оттого князь в Крутых Горах сидел, что она на него за что-то разгневалась, заточила его в даль от себя, <…>（Бунин 1988: 264）

译文：这事好像还是在**女皇**她老人家在位时发生的，据说公爵有什么事开罪了女皇，她大发雷霆，下令把他远远地发配出去，于是公爵便住到了陡山村。（戴骢 2016：210）

在俄国历史上不乏女皇，较为知名的有叶卡捷琳娜一世（Екатерина I），伊丽莎白·彼得罗夫娜（Елизавета Петровна）和叶卡捷琳娜二世（Екатерина II），但唯有叶卡捷琳娜二世被后世尊为大帝（Екатерина Великая），她也是俄国历史上仅有的两位大帝之一（另一位为彼得大帝）。因此原文的“**великая царица**”指的就是叶卡捷琳娜二世，以俄语为母语的读者一眼便知原文作者想要表达的含义。倘若单纯地将其直译为“伟大的女皇”，译文读者极有可能不明所以。所以戴骢对“**女皇**”一词加注：“指叶卡捷琳娜二世。”

例 3（选自《安提戈尼》）

[1]《雅歌》是《圣经·旧约》中的一首爱情诗，讲述了良人与书拉密女的爱情故事，《雅歌》在《圣经》中占据着极其特殊又十分重要的地位。 萨基扬茨将《幽暗的林荫道》与《雅歌》类比，意在说明前者是可与后者相媲美的、书写爱情的佳作。

[2] 它们是《林荫幽径》（«Темные аллеи»），《高加索》（«Кавказ»），《传奇诗》（«Баллада»），《鲁霞》（«Руся»），《美人儿》（«Красавица»），《傻妞儿》（«Дурочка»），《安提戈涅》（«Антигона»），《名片》（«Визитные карточки»），《塔妮娅》（«Таня»），《在巴黎》（«В Париже»），《加丽娅·甘斯卡娅》（«Галя Ганская»），《海因里希》（«Генрих»），《娜达莉》（«Натали»），《寒秋》（«Холодная осень»），《乌鸦》（«Ворон»），《报复》（«Месть»），《犹地亚的春光》（«Весной, в Иудее»）和《投宿》（«Ночлег»）。

原文：<…>, а на камине с большим фотографическим портретом в палисандровой рамке под золотой коронкой, на котором был собственноручный вольный росчерк: **Александр**.（Бунин 1988: 298）

译文：……而在壁炉上方挂着一幅巨型相片，相片的镜框是紫檀木的，镜框顶上赫然一顶金灿灿的皇冠，相片上有相片中人的亲笔花体签名：**亚历山大**。（戴骢 2016：230—231）

这张照片被置于“壁炉上方”这种如此显眼的位置，且镜框是珍贵的紫檀木，说明照片十分重要。最为关键的是，这张照片中的人头戴皇冠，那么几乎可以确定，他是一位沙皇。俄罗斯帝国的历史上共有三位名叫亚历山大的沙皇：亚历山大一世（Александр I，在位时间：1801—1825），亚历山大二世（Александр II，在位时间：1855—1881）和亚历山大三世（Александр Ⅲ，在位时间：1881—1894）。结合整部作品，——大学生的伯父、一位退休的将军，在就餐时大谈日俄战争——可推测出小说中故事发生的时间为1905 年。而且，能拥有沙皇的亲笔签名照，说明大学生的伯父地位非同一般。这幅照片应该是伯父、这位战功赫赫的将军收到的来自沙皇的礼物。根据时间推测，这位沙皇最有可能就是亚历山大三世。因此，戴骢再次担任协调者，调和原文作者与译文读者在历史信息方面的“鸿沟”，在译文中对“**亚历山大**”增加注释：“指俄国沙皇亚历山大三世，1945 年生，1894 年卒。”

例 4（选自《鲁霞》）

原文：– Не угощайте его, папа, напрасно. Он вареников не любит. Впрочем, он и **окрошки** не любит, и лапши не любит, и простоквашу презирает, и творог ненавидит.（Бунин 1988: 286）

译文：“爸爸，你不用给他敬这敬那，白费力气。他不爱吃甜馅饺子，可又不爱吃**冷杂拌汤**，也不喜欢吃面条，看到酸奶他就讨厌，闻到乳渣的气味就头疼。”（戴骢 2016：215）

例 5（选自《娜达莉》）

原文：<…>, – после долгого обеда с **окрошкой**, жареными цыплятами и малиной со сливками, <…>（Бунин 1988: 378）

译文：午饭吃了很久，有**冷杂拌汤**、炸嫩鸡、奶油悬钩子。（戴骢 2016：314）

我们将例 4 和例 5 合在一起分析。所谓的“**окроша**”为俄罗斯一种特有的美食，是“用克瓦斯饮料、蔬菜，肉丁或鱼肉做成的冷汤”（张建华 1992：587），可译为“**冷杂拌汤**”。著名俄语语言学家韦列夏金（Е. М. Верещагин）和科斯托马罗夫（В. Г. Костомаров）提出这样一个概念——无等值词汇（безэквивалентная лексика）。“单词的词汇概念是跨语言的（межъязыковый），这些单词在语言学和语言教学法通论中就被称作等值词汇（эквивалентные слова），等值词汇是可译的。反之，则为无等值词汇。换句话说，无等值词汇就是那些在意义层面上，不能与另一种语言的词汇概念准确对应的词汇。从某种意义上说，无等值词汇是不可译的，它们必须用描述性的表达或借助一定的说明来传达。”（Верещагин, Костомаров 2005: 67）按照他们的观点，俄语中的无等值词汇可分为 4 类：民主词汇（демократизм）、苏维埃词汇（советизм）、命名传统生活中的物品与现象的词汇（наименования предметов и явлений традиционного быта）和历史词（историзм）。（Верещагин, Костомаров 2005: 80-90）“окрошка”即属于第 3 类，按以上两位学者的观点，这个单词是不可译的，“必须用描述性的表达或借助一定的说明来传达”，而戴骢也正是通过加注释的方式，即用“描述性的表达”或“一定的说明”来传达原文单词的信息，同时完成自己作为协调者的角色。他在例 4 中给出的注释是：“一种用克瓦斯饮料、蔬菜、肉或鱼做成的凉汤。”例 5 中添加的注释为：“一种用克瓦斯饮料加上蔬菜、肉丁或鱼肉做成的冷汤。”若不用描述性的语言对“**冷杂拌汤**”进行说明，大多数译文读者是不够理解这个词的真正含义，及其负载的俄罗斯语言国情知识。

例 6（选自《鲁霞》）

原文：– Ох, какая гадость! Недаром слово **ужас** происходит от **ужа**. Они у нас тут повсюду, и в саду, и под домом... И Петя, представьте, берет их в руки!（Бунин 1988: 287）

译文："哎唷，多怕人呀！怪不得**恐惧**这个词出自**蛇**这个词，我们这里到处都是蛇，果园里，屋基下面……可是您想象得到吗？彼佳竟然用手去捉蛇！"（戴骢 2016：217）

联系上下文，我们得知，鲁霞和男主公在湖边散步，鲁霞纵身一跃，扎入水中，但水中有蛇，她被吓得尖叫起来。关键时刻，男主人公用船桨把蛇赶走，救下鲁霞。所以鲁霞才发出这番感慨。读者们能够从译文中知晓：在俄语里，"**恐惧**"和"**蛇**"有一定关联。但是具体是怎样的，仍然不清楚，不免会产生好奇。戴骢在此处采用了更为直接的加注方法：给出"**恐惧**（**ужас**）"和"**蛇**（**уж**）"的俄文单词原形，在视觉上以更为直观的方式说明，为什么鲁霞会发出"怪不得恐惧这个词出自蛇这个词"的感慨。戴骢的译注为："按俄文'恐惧'为'ужас'，蛇为'уж'，词根相同，故有此说。"

通过以上的译例分析，我们得出结论：戴骢在翻译实践中借助译注，出色地完成了作为协调者的译者的任务。这些译注提供了原文在文化、历史、语言等方面的信息，使译文读者能更好地理解原文作者。

普希金说，"翻译是文化的驿马（Переводчики – почтовые лошади просвещения）"，而戴骢的"骢"指的就是"毛色青白相间的马"。现在看来，戴骢的确胜任起了文化的驿马这一艰辛的工作，成功把布宁这位文学大师介绍到中国。时至今日，布宁仍为中国读者所珍视，戴骢这个名字也与之不朽。

参考文献：

1. B. Hatim and I. Mason. Discourse and the Translator [M]. London and New York: Routledge, 1990.

2. B. Hatim and I. Mason. The Translator as Communicator [M]. London and New York: Routledge, 1997.

3. Бунин И. А. Собрание сочинений в 6-ти т. Т. 5. Жизнь Арсеньева. Темные аллеи; Рассказы 1932–1952 [M]. М.: Художественная литература, 1988.

4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура [M]. М.: Индрик, 2005.

5. Саакянц А. А. Проза позднего Бунина (Жизнь Арсеньева. Темные аллеи. Рассказы последних лет) [A] // *Бунин И. А.* Собрание сочинений: в 6 т. Т. 5. Жизнь Арсеньева. Темные аллеи; Рассказы 1932–1952 [M]. М.: Художественная литература, 1988: 571-593.

6. 戴骢. 钟情蒲宁三十年 [N]. 中华读书报. 2006 年 8 月 23 日. 第 11 版.

7. 戴骢主编. 蒲宁文集. 短篇小说卷（下）[M]. 合肥：安徽文艺出版社, 2016 年.

8. 张建华等编. 现代俄汉双解词典 [W]. 北京：外语教学与研究出版社, 1992 年.

СИМВОЛИСТИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ХРИСТОС В ПОЭМЕ «ХРИСТОС ВОСКРЕС» А. БЕЛОГО

Лю Цзинфань, Цао Яцзе
(Шанхайский университет иностранных языков)

Реферат: В статье рассматривается символистический метод образа в поэме «Христос воскрес», в которой поэт Андрей Белый отразил своё понимание о революции и трясении в стране в 1918 году. А. Белый, воображая мучение на свете, одновременно и заметит всеобщую душевную корну у русского народа, которая не изменит из-за никакой власти и положения общества. Данный образ совпадает с образом женщины, который соединил специфики Софии и Облеченной солнцем Жены. Между тем, поэт реализовал изображение смерти и воскресения на космическом плане. Образ Христос соединит эсхатологию с антропософией. Смерть и воскресение под пером А. Белого превратятся в определенный

процесс космической жизни. Важность символистической смерти заключается в том, что возрождение после смерти тела представляет постижение истины.

Ключевые слова: антропософия, космическое христианство, Христос, родина, «Христос воскрес»

Abstract: The poem "*Christ is Risen*" was written in 1918. Poet Andrei Bely reflected his own understanding of the revolution and the shaking of the country. A. Bely, imagining the torment in the world, at the same time noticed the universal soul root in Russia, which will not change because of any power and the position of society. This image coincides with the female image who combined the specifics of Sophia and the clothed sun Wife. Meanwhile, the poet realized the image of death and resurrection on the cosmic plane. The image of Christ connects eschatology with anthroposophy. Death and resurrection under the pen of A. Bely will turn into a definite process of cosmic life. The importance of the symbolic death lies in the fact that the rebirth after the death of the body represents the comprehension of the truth.

Keywords: anthroposophy, cosmic Christianity, Christ, homeland, "*Christ is risen"*

Стихотворение «Христос воскрес» представляет собой одно из самых важных произведений поэта Андрея Белого. Как известно, что А. Белый пережил переворот отношений к учению об антропософии Штейнера. Ещё в 1906 году Белый утверждал, что «Религиозным, называю я всё, что, исходя явно или скрыто из постулата противоположения Я и не-Я, питает идею о их синтезе, соединении, которая и есть связь или религия». Сначала поэт был последователем учения В. Соловьева. Потом центральными произведениями А. Белого советского периода, связанными, так или иначе, с Библейской темой, являются поэма «Христос воскрес» и цикл романов под названием «Москва» (1926—1932). С поэмой А. Белый создает ряд стихотворений под названием «Антропософия». Таким образом взаимосвязь человека с Богом и её важность были неотъемлемой частью у поэта. А. Белый, будучи философическим писателем, не только интересовался отношениями между человеком и богом, но и воплощал все попытки своё размышление в поэзии и романах.

До революции А. Белый уже соединил и совместил разные религиозные учения. Мученный Христос, смещенный женский образ Богородицы, облеченной солнцем жены и Софии, и одинокий пророк-- все образы в поэзии «Христос воскрес» были символами философского переворота поэта. Образ Христос считают типичным героем, сквозь который поэт выражает философский смысл об эпохе. Между тем поэзия представляет собой собственный ответ А. Белого на вопросы про роль поэта, связь человека и бога, и роль интеллигент при распадах веры и родины.

1.образ Христос

Данное творчество было написано в 1918 году, творение отразило отблеск революции. Образ Христос под пером Белого, так и Христос в «Двенадцать» Блока представлял особенный героический образ в эпоху Серебряного века. Воскресение в известной степени занимает важное место, но результат воскресения само по себе исходит из желания и способности Отцы.

В поэме воскресение было тесно связано со знаками, которые в христианстве символизируют грустную смерть. Вместе с тем Белый связывает новое Христово воскресение с теософией, с атмосферой космической: «Я знаю: огромная атмосфера/ Сиянием/ Опускается/На каждого из нас...». Поэт создал святую атмосферу с действием воскресения, и сияние здесь считается как человеческая сила и способность жизни, которые сохраняют у каждого человека вне дара из Бога. А символистическое значение сияния также не только является священной радостью, но и радостью с возрождения, или скорее всего, вовсе изменение у человека на земле России.

В то же время образ Христос сразу же напоминает читателям отношения современников Белого к революции. Христос переживает земное мучение безнадежно, и неясное воображение в тексте раскрыло взаимосвязь человека с богом по религиозному значению. Поэт утверждал, что каждый сохраняет в себе и силу человека, и дар бога.

Мучение у человека символизировало насильственную смену власти и общественные институты.

Белый увидел и пророчествовал истребление друг друга в стране после смерти бога, хотя такие безбожники постепенно осознают святость и важность богов. И самое главное заключается в том, что наконец выбранные русские осознали, что бог существовал и восстановил у них самих — «Это жалкое, желтое тело/ Проволакиваем:/ Мы -/ - В себя:-/ Во тьмы/ И в пещеры/ Безверия, -/ Не понимая, / Что эта мистерия/ Совершается вами -/- в нас.»

Таким образом, хотя образ Христос А. Белого продолжает христианский образ Спасатель (Прордейте/ Цветами/ И прозеленейте/ Березами:/ Есть --/ Воскресение.../ С нами -- Спасение...), но такой дуализм в содержании, как смерть-возрождение, человек-бог отражает смущенный период авторского пересечения, и его сложные отношения к эпохе и революции.

2. символистическое значение смерти и возрождения

Смерть также имеет двойное значение в произведениях Белого. Самопожертвование Иисуса значительно важно, ведь его поведение завоюет народу прощение, договор на основе чего направлен на конец первородного греха. Однако в данных стихах именно смерть дожидается появления облеченной солнцем Жены, что символизирует возрождение родины. Тем более поэт очевидно воображает настоящее Христово воскресение путем возрождения родины в конце стихотворения. Причём с этой точки зрения, смерть символизирует больше значения чем конца и самопожертвования, что побольше направлено в новое, возрождение и надежду.

В художественным мире А. Белого видно духовное возрождение героя совпадает с вырыванием из состава тела. Плоть растворяется в космосе, где тело стает первым стадиям развития души, где каждому вторично рождаться. Для Белого возвращение после смерти значит постижение истины--во Христе умирать, чтобы в Духе воскреснуть.

Таким образом, космос представляет идеальное положение жизни и настоящую родину людей под пером Белого. А в данным произведении именно сквозь образ русскую землю, мы видим нежность поэта к родине. Стояв на земли своей родины, автор забыл непонимание от народа и одиночество в качестве пророка: «Народы, / Населяющие Тебя, / Из дыма/ Простерли/ Длани/ В Твои пространства,-/ Преисполненные пения/ И огня/ Слетающего Серафима./ И что-то в горле/ У меня/ Сжимается от умиления.» Истинная «родина» человека, утверждает Белый, — космические миры. Тело же человека — «ненужный балласт».

Словом, Христос Белого менее всего Христос Евангелия, который, по сути, символизирует космический световой луч, оказывающийся вместе с тем лучом взгляда самого мистика-автора. А остальные символистические образы в стихотворении «Христос Воскрес» также свидетельствуют о переломе у поэта в области художественного созидания, философскую заботу об отношениях человека с Богом, также и сложную эмоцию в качестве народного интеллигента. В своё время Андрей Белый откровенно выразил своё понимание о революции, от всей души вызвал духовную резонанс среди соотечественников. Его смещенный образ святой женщины соединил в себе традиционное русское описание Богоносцы и святой женщины в Апокалипсисе. Образ Христос и его сложное символистическое значение передаёт авторскую заботу человечности и роль человека во всего космосе, а образ святой женщины и устойчивой, нежной родины России держали поэта в объятиях на русской земле, что помогло и поддерживало Белому ждать возрождения русского народа и России с надеждой.

Список литературы:

1. Бонецкая Н.К. Русская софиология и антропософия//Вопросы философии. №7. 1995.
2. Чистякова Э.И. «Эстетическое христианство» Андрея Белого//Вопросы

философии. №11. 1990.
3. Бонецкая Н.К. Русская софиология и антропософия//Вопросы философии. №7. 1995: 85.

俄乌冲突下的美俄舆论战

姜琪（上海外国语大学）

摘要：俄乌冲突期间，除了现实世界俄乌两国的传统军事战，在虚拟空间平台上俄罗斯与美国为首的西方国家之间也展开了激烈的舆论战。美国充分利用其信息科技霸权和国际话语优势，以达到在各个领域削弱俄罗斯的目标；俄罗斯试图从历史维度质疑乌克兰的国家合法性，开展网络媒体攻防战，与美国争夺舆论主导权。舆论战作为俄乌冲突的第二战场，以非军事化的方式发挥了极大的影响力和威力，成为撬动影响俄乌冲突走势的一个重要因素。

关键词：俄乌冲突；舆论战；俄罗斯；美国

舆论战是在战事冲突过程中用事实或者观点来影响态度的重要手段，主要指各方综合运用大众媒体形式，有针对性地向受众传输有利于作战行动的信息，以达到鼓舞己方的战斗热情、瓦解敌方的战斗意志、争取中立者广泛支持的传播效果[4]。俄乌冲突下的舆论战是互联网诞生以来第一场真正意义上的网络时代战争，它重写了决定战争胜负的关键因素，改变了人类战争的形态与方式。本文以此次美俄舆论战为研究对象，试图从俄罗斯对乌克兰发动特别军事行动前和后的两个时间维度，探究俄乌冲突中美国和俄罗斯在舆论攻防时使用的主要手段和方法。

一、特别军事行动前的美俄舆论战场

俄乌冲突前的舆论战场主要存在于美国和俄罗斯之间，美国通过污名化俄罗斯、声援乌克兰和递情报等方式不断在舆论上拱火；俄罗斯面对美国驾轻就熟的舆论手段，进行了有组织、有计划的国家传播行动，与美国展开道德制高点和舆论主导权的争夺。

1. 美俄抢占道德制高点

美国哲学家乔姆斯基指出:“媒体通过对选择性信息的传播，并进行反复渲染，将宣传对象的形象简单化、固定化，从而“制造共识”，形成定势思维。”[1]这种手法具有很强的“洗脑”作用，并且从历史经验看，道德类的舆论信息最能蛊惑人心。

美国深谙这种“舆论洗脑”的手法，擅长在看似不经意的报道中把道德价值灌输到词语中，以此影响受众认知。根据《今日俄罗斯》的调查，美国媒体的涉俄报道中负面描述高达 96%，这些报道包括“俄罗斯黑客网络攻击”、“普京拥有 14 亿美元豪华别墅”、“俄罗斯疫苗致人死亡”等等[5]，美国媒体利用自身在舆论战场的优势地位，对俄罗斯进行妖魔化宣传，力图让“恐俄症”席卷西方世界，达到让国际社会最大程度孤立俄罗斯的目的。而美国则将自己打扮成正义的代表，站在道德制高点上谴责俄罗斯。

为了抢占道德制高点，俄方进行了有组织、有计划的国际传播行动。在行动开始之前的 2 月 21 日，普京发表全国电视讲话，从历史上阐述了乌克兰和俄罗斯的关系，并且指出，苏联解体后，正是乌克兰的激进分子和民族主义者将西方势力引入乌克兰，以对抗所谓的“俄罗斯威胁”，为即将展开的“特别军事行动”提供了理论依据和历史缘由。此外，“今日俄罗斯”电视台和俄罗斯卫星通讯社揭露美国向乌提供杀伤性武器，造成乌社会动乱的行为；曝光乌方政府否认二战历史、支持纳粹复活等负面言论；揭露美国干涉别国内政、大搞霸权主义的恶劣行径，激起了俄罗斯民众以及亲俄团体对美国和乌克兰的敌视态度。俄罗斯将“去纳粹化”、“维护国家利益”、“爱国使命”等意识形态结合在一起，抢占道德制高点，以加强对国际意识形态话语权的控制。

2. 美俄争夺舆论主导权

美国凭借其对国际舆论的主导权，使俄罗斯在舆论战中处于十分不利的位置。俄乌边境局势在去年年底逐渐升温，美国表面上处于旁观者的位置，实则上至高官下至民众都在散播战争谣言：先是预言俄罗斯“企图对乌克兰搞政权更迭”、“要在乌东制造事端、寻找开战借口”，后又呼吁美国公民和机构“迅速撤离乌克兰”，再到曝光俄军在边境调动、具体“入侵日期”、企图扶植的乌“傀儡政客”名单等细节。甚至一贯处于高度保密的美国情报部门，此次也通过公开俄罗斯军事行动的机密信息、公布卫星照片等诸多方式，将俄罗斯推到了国际舆论的风口浪尖。美国一系列“揭秘”行为，使得俄乌冲突成为了一场“事先张扬的攻防战”，提前造成的舆论声势不断“刺激”俄乌双方神经，在一定程度上促使冲突走向升级。

面对美方的事先舆论造势，俄总统普京、克里姆林宫发言人佩斯科夫、俄外交部发言人扎哈罗娃等人频繁出镜，指责“俄罗斯将对乌克兰开战”的传言是“西方同行们的脑补”，并且于 2 月 15 日晚，也就是美国预测的“大战”前夕，俄罗斯国防部在网络媒体上出乎所有人意料地宣布从俄乌边境撤回演习部队。俄罗斯外交部发言人扎哈罗娃在社交媒体上嘲讽道：“2022 年 2 月 15 日将成为西方战争宣传失败之日而被载入史册，俄罗斯没费一枪一弹，美国就被羞辱和摧毁。”[3]这次撤军行动让俄罗斯全方位占领舆论阵地，美国谣言不攻自破。

二、特别军事行动后的美国舆论手段

冲突开始后，美国社交平台上就充斥着大量真假难辨的信息，这些信息大多对俄不利。此外，我们还看到，一些美国媒体故意塑造骨肉分离的虚假叙事，试图引导舆论走向。在信息快速传播的当下，作为信息接收者的民众，很容易被铺天盖地真假难辨的消息埋没。美国在这场舆论战中，主要使用了以下三种手段：

① 舆论隔离

所谓的舆论隔离是指在舆论传播过程中通过控制信息推送渠道，限制官方媒体发声等方式制造“信息茧房”，以达到及时止损、处置解决舆情的目的。美国在俄乌军事冲突中，撕去了其一贯标榜的媒体中立客观的伪装，直接出面干涉俄罗斯媒体信息的传播，网络平台封杀俄罗斯相关的账号，限制任何与美国主流声音不同的舆论发声。

首先，在美政府压力下，美国多家国际互联网运营商对俄发起断网行为，全力制裁并封杀俄海外媒体。谷歌（Google）、脸书(Facebook)、推特（Twitter）等科技巨头发布公告，对俄主流媒体实行断供、暂停业务等措施。针对俄罗斯普通民众，脸书(Facebook)、推特（Twitter）、Instagram 等西方控制的网络社交平台分别通过账号封禁、算法限制、内容审查等手段，对他们的社交媒体进行遏制围堵。据今日俄罗斯报道，自 2 月 26 日开始，数以万计的俄罗斯用户在使用推特等社交媒体平台时遇到问题[2]。通过以上手段，以美国为首的西方国家在国际社会与俄罗斯之间成功树立起一道“隔音墙”。对此，乌克兰政治学家弗拉基米尔·科尔尼洛夫认为西方所作所为违反任何言论自由和民主的概念，并批评西方撕下了仇俄症最后一块遮羞布[1]。

② 舆论双标

除了强行制造“信息茧房”，美国媒体还十分擅长玩舆论双标。舆论双标指的是美国树立一个极高的且对自己单方面有利的道德标杆来约束其他国家媒体发声，但是却公然放任和支持美国一些政客和媒体在网络上言论自由。

针对本次俄乌冲突，脸书(Facebook)公司首次调整了仇恨言论限制政策，一定程度上默许了俄罗斯周边国家的脸书(Facebook)和 Instagram 用户发布针对俄、白俄领导人的死亡诅咒以及针对俄平民和士兵的暴力言论。此外，美国对待其他国家的极端右翼组织的萌芽极度警惕，报道中会第一时间为其冠上“新纳粹主义”的字眼，但对待乌克兰的极右翼民兵组织亚速营时，却称他们为“最勇猛的战士”。脸书(Facebook)甚至有意放任网友吹嘘、称赞亚速营“抵御俄罗斯入侵”，为的就是制造更多社会恐慌，以期击退俄罗斯。联合国官

员表示，这种煽动仇恨和暴力的言论不可接受。美国媒体自以为能依靠话语权影响世人认知，结果却只是凸显了一些西方媒体的虚伪、傲慢和偏见。

③ 舆论造假

在此次俄乌冲突中，美国在社交媒体上对俄制造了不少具有冲击力、煽动性的假新闻。例如网络上曾流传一则视频：一名乌克兰父亲在俄军进入乌克兰后，让他女儿前往安全区，而自己留下与俄军作战。许多西方媒体断章取义，对视频片段进行大肆传播，但却不提视频其实是俄军启动军事行动前拍摄的。而且是当地领导人建议顿巴斯地区民众撤离后，小女孩被送往俄罗斯避难，而非躲避俄军。再比如将俄 2020 年胜利日游行排练镜头编排成是俄飞机飞越基辅，把土耳其无人机袭击叙利亚军队的视频进行镜像翻转处理后说成是俄军坦克在乌克兰战场被摧毁，将俄军演习画面宣传成俄军对乌克兰城市进行炮轰等。通过制假、贩假、售假，西方媒体可谓“一举两得”，既煽动乌克兰对俄仇恨情绪，鼓动乌抵抗意志，也渲染人们对战争的恐惧，挑起国际社会对俄失望愤怒的情绪。俄罗斯联邦社会院数据显示，在俄乌冲突发生后不到一周的时间里，已经出现约 131 万条关于乌克兰和顿巴斯局势的虚假报道，而且这些虚假信息生产速度特别快，大约每 20 分钟就会出现 100 条新的假消息[6]。事实证明，许多假新闻虽然被及时澄清，但最终还是未能获得应有的关注。

三、 特别军事行动后的俄罗斯舆论手段

① 舆论攻防

上文提到，在战争中，舆论并非自发形成，而是具有很强的可操控性和可引导性，舆论战的政治目标及利益诉求高于一切。俄罗斯针对美国的舆论隔离、舆论双标和舆论造假手段进行了一系列的攻防反击。

一是披露美国在乌克兰境内建立生物实验室的信息。俄罗斯外交部在推特上发布了“在特别军事行动过程中，发现了基辅政权紧急消除乌克兰军事生物计划痕迹的证据”的推文，并附上了相关的证明文件。在脸书（Facebook）上也有人分享标明“美国在乌克兰的独家生物实验室”的地图。二是关闭西方社交媒体在俄罗斯的访问权限。为了避免西方社交媒体平台上的极端主义信息影响俄罗斯的信息安全，俄罗斯禁止在国内访问脸书（Facebook)）、Instagram、推特（Twitter）等社交网站。三是坚定回应西方对俄媒体的封杀。俄罗斯对美国有线电视新闻网（CNN）、美国广播公司（ABC）、彭博社（Bloomberg News）采取相应限制措施。针对一些国家媒体对俄的不友好报道，采取限制其媒体网站在俄境内的活动。四是由亲俄罗斯团体揭露西方国家的虚伪行径，同时在社交媒体平台上发起支持俄罗斯的行动。俄乌冲突爆发初期，社交媒体平台上出现了很多 #istandwithrussia、#isupportrussia、#westandwithrussia 的标签，许多网友在这些标签里揭露了乌克兰危机下的种族主义、一些西方国家的虚伪和双重标准，并对抹黑俄罗斯国家形象的帖子进行集中批判。

② 舆论造势

舆论造势指的是将少数人的观点态度扩大为多数人的观点态度，把声势尚小，影响甚微的局部意见变成声势浩大的社会反响，其目的在于主导舆论向背，影响军心民意，改变双方整体力量对比，决定战争进程。

开战日当天，俄方各类媒体高度活跃，不断“剧透”战场“真实细节”，竭力营造“俄军摧枯拉朽、乌军溃不成军、胜利指日可待”的乐观氛围，同时嘲讽对手“螳臂当车”，指责对方“自残平民目标”、“残暴对待战俘”、“拿平民当盾牌”的恶劣行径[7]。俄罗斯媒体会在不经意间暗示乌克兰：面对俄罗斯，乌克兰士兵缴枪投降是明智的做法。俄国家杜马主席沃罗金更在 2 月 26 日亲自登上网络社交平台，援引可靠消息称乌克兰总统泽连斯基已在一天前逃离基辅，俄罗斯媒体借此造势，质问临阵脱逃的总统有何资格领导国家，并一再敦促乌克兰军队放下武器。

除了营造双方军事实力差距的舆论声势，俄罗斯还试图利用领袖形象吸引媒体关注，达到舆论造势的目的。俄罗斯总统普京的执政风格和领袖形象一直是俄罗斯国家形象中引人注目的焦点，他不仅受到俄罗斯民众的拥戴，也是国际媒体追逐的焦点。在这次乌克兰危机中，普京亲自出面，通过电视讲话进行舆论造势，引经据典地否认乌克兰作为主权国家在历史和现实国际社会的合法性，并且指出，苏联解体后，正是乌克兰的激进分子和民族主义者将西方势力引入乌克兰，以对抗所谓的“俄罗斯威胁”，为俄乌冲突埋下引线。北约集团也背信弃义，不断压缩俄罗斯的生存空间，对俄罗斯国家安全造成了严重威胁，所以俄乌战争是俄罗斯出于自我防卫不得不采取的一次军事行动。普京的电视讲话在社会和舆论层面为开展特别军事行动提供了合情合理的依据。

四、结论

俄乌冲突除了军事冲突外，各参与方的舆论战也打得非常激烈。从军事冲突前美国和俄罗斯在互联网空间抢占道德制高点、争夺舆论主导权，到军事冲突中美国利用其舆论霸主的地位进行舆论隔离、舆论双标和舆论造假，以及俄罗斯在媒体平台上的舆论攻防和舆论造势，可见舆论从始至终贯穿于军事对抗之中，已然成为影响到整个军事战局的无形的武器。此外，通过此次美俄舆论战，我们看到了美国对俄罗斯话语体系的重拳打击，目睹了美国对挑战其话语垄断地位媒体的凶狠，鉴于此，中国必须要有时不我待的紧迫感，不断加强国际传播能力建设，尽早形成与我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。

参考文献：

[1]步国平.没有硝烟的战场：美西方在俄乌冲突中是如何打舆论战的[J].世界知识,2022(07):38-39.

[2]李静.社交媒体、算法与流量凝视之下的俄乌冲突［EB/OL］.[2022-03-11].https://baijiahao.baidu.com/s?id=1726958509643589007&wfr=spider&for=pc.

[3]齐倩.“今天将作为西方‘战争宣传失败之日’载入史册”［EB/OL］.[2022-02-15].https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward16716189.

[4]王贵滨,王林.舆论战须遵循战争与传播双重规律[J].军事记者,2006(02):41-42.

[5]佚名.俄乌冲突的“舆论战”是怎么进行的？［EB/OL］.[2020-04-26].https://zhuanlan.zhihu.com/p/505142352.

[6]喻国明,杨雅.舆论战行为边界的一个重要改变：“打明牌”时代传播片面信息可能导致反噬——俄乌战争中舆论战观察报告之一[J].新闻界,2022(04):11-14.

[7]陶短房.舆论战不断升级 普京与泽连斯基的战术谁更胜一筹？［EB/OL］.[2022-03-01].https://news.ifeng.com/c/8E1zVHm9bbk.

АНЕКДОТ КАК КОМИЧЕСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЖАНР

Ди Ини (Шанхайский университет иностранных языков)

Аннотация: Слово “анекдот” невозможно эквивалентно перевести на китайский язык, китайский перевод “笑话” имеет более широкое значение, его мы используем только в теме нашей работы на китайском языке. Русские обожают анекдоты. Анекдот играет огромную роль в общении и уходит своими корнями в глубь тысячелетий. Слово «анекдот» греческого происхождения и впервые встречается у византийского историка в 550 году. В самом начале 20 века в русской языковой культуре и в 20-30-е годы распространился новый тип фамильярного и семейно-бытового общения - рассказывание анекдотов.

Чем отличается анекдот от шутки? Анекдот характеризуется “воспроизводимостью”. Рассказчик анекдота никогда не претендует на авторство текста анекдота. А шутку часто сочиняет сам рассказчик.

Немало анекдотов составляются на основе реальной жизни. Изучение анекдотов имеет большую культурологическую значимость. Всем известно, что в России много национальностей меньшинств и иностраных, этнические анекдоты о них передают определенные этнические стереотипы: Евреи обычно жадные и хитрые, а американцы серьёзно соблюдают законы и правила.

Ключевые слова: анекдот; речевой жанр; лингвистический анализ, культурный анализ.

Анекдот, короткий забавный рассказ, несомненно, заслуживает специального лингвистического изучения. Он представляет собой устойчивую форму повествования и характеризуется признаками, отличающими этот тип текстов от смежных типов.

Анекдоты богаты игрой слов, культурными ассоциациями, их понимание часто требует глубоких языковых, социальных, литературных, исторических, географических знаний. Тематика анекдотов охватывает практически все сферы человеческой деятельности.

Анекдоты в качестве учебного текстового материала, обладающего мощным дидактическим потенциалом, который заключается в способности передавать характерные черты национальной картины мира народа – носителя языка, теперь активно используются в учебниках по обучению иностранным языкам. Мы, изучающие русский язык как специальность, обязаны исследовать русские анекдоты, разобраться в их языковых особенностях, способах создания комизма, также познакомиться с главными персонажами анекдотов и культурными ценностями, хранящими в анекдотах. Этим обусловлена актуальность нашей работы.

Анекдот как речевой жанр характеризуется “воспроизводимостью”, то есть в речи анекдот “рассказывается, пересказывается”, его рассказчик никогда не претендует на авторство текста анекдота. Когда человек шутит, это предполагает, что он сам придумал шутку, -- пересказать чужую шутку не значит пошутить самому. Конечно, может случиться, что человек повторяет чужую шутку, выдавая ее за свою. Однако в случаях такого рода субъект вынужден скрывать заимствование чужого текста - иначе речевой жанр разрушится. Напротив того, если даже человек сам придумал анекдот, он должен рассказывать его как услышанный от других людей. Поэтому рассказывание анекдота часто начинается с такой фразы, как, например, *Слыхал анекдот о...?; Кстати, знаете анекдот...?; Давай(те) расскажу анекдот...; А вот еще анекдот на эту тему* и т. д. А шутки никогда не предваряются “тематекстовым” вводом * *Я сейчас пошучу; Давайте я пошучу* и т. п.

Хотя рассказчик подает анекдот как услышанный от других людей, он одновременно рассчитывает, что слушатели его ранее не слышали. Если говорящий считает, что анекдот известен слушателям, он может прибегнуть к прямому цитированию, а иногда используют косвенные ссылки, например, *Это как в том анекдоте; Помнишь анекдот?...; Ты как тот раввин...* и т. п.

Хорошо рассказать анекдот - это не просто повествование о забавном эпизоде, а представление его “в лицах”, производимое единственным актёром. При рассказывании анекдота чрезвычайно важна “Изобразительность”, присущая народному театру. Для многих анекдотов первостепенную роль играет интонация рассказчика, его мимика и жестикуляция. В ряде случаев именно они создают то, что называется “солью” анекдота. Приведем один типичный пример:

Грузин ходит возмущенный, всем показывает телеграмму: “Посмотрите только, что мне пишет сын!”

Его спрашивают: “А что такое он пишет?”

“Да вот, читайте: Папа, вышли сто рублей!”

“Ну и что -- говорят ему, -- тебе что, сто рублей жалко?”

*“Да нет, но почему он так грубо пишет: Папа, вышли сто рублей! Написал бы: (**ласковым, заискивающим голосом**) Папа! Вышли сто рублей.”*

В рассказывании уместная пауза делает анекдот смешным. Такая смысловая пауза Обязательно предшествует перед финалом. Например, «*Захотел Вовочка стать президентом. …И стал*».

Основные подходы к изучению текста анекдота: семиотический и транзактный подходы.

Семиотический подход к анализу текстов концентрируется на его знаковой природе, стремясь истолковать его как феномен языка. Текст при этом рассматривается как «сложным образом организованное целое», образуемое формальными элементами разного порядка. Структура текста и есть то, что порождает его значение. Структуры, лежащие в основе текста, бессознательны и объективны, они существуют независимо от наблюдателя, их конституируют различия и оппозиции. Семиотический анализ анекдота приводит нас к выделению ключевых семантических оппозиций, которые задают смысловые конфликты в еврейских анекдотах. Принципиальным моментом в обсуждении содержательных аспектов проблематики национальной идентичности является положение М. М. Бахтина о том, что «культура познает себя на границе». В контексте национального самоопределения «культурная граница» обозначается через ключевые семантические оппозиции – «свое – чужое», «мы - они». Что касается особенностей культуры комического, тут М. М. Бахтин на примере карнавальной культуры говорит о своеобразной логике «обратности», «наоборот», «наизнанку», о логике непрестанных перемещений верха и низа, об отрицании и одновременном возрождении и обновлении.

Транзактный подход. Помимо семиотических методов анализа, представляется перспективным использование собственно психологических подходов к интерпретации текстов. Особенно эффективным подобный анализ оказывается при рассмотрении анекдотов, посвященных детско-родительским отношениям. Транзактный подход позволяет более глубоко исследовать личностные особенности персонажей анекдотов, выявить скрытые мотивы и психологические игры, лежащие в основе их взаимодействия. Выявленные в предложенном анекдоте скрытые транзакции, требующие одновременного участия более чем двух эго-состояний, служат основой для психологических игр.

Как своеобразный национальный феномен языка и культуры, русский юмор является важной частью картины мира в линговокультурологии. А анекдот ---- самый популярный форм представления юмора. Анекдот – особый жанр устной речи, порожденный элитарной культурой интеллигенции, поддержанный традиционной культурой и ставший массовым проявлением современного городского фольклора в России.

Анекдоты являются признаком, идентифицирующим национальную культуру. Анекдоты несут информацию о культуре и образе жизни народа, знакомство с этими юмористическими материалами способствует формированию и развитию познавательной активности. Читая юмористические тексты, мы знакомятся с «естественным идеалом» языковой нормы, развивают чувство языка, делают свою речь ярче, образнее.

Список использованной литературы:

1. Анекдот как объект исследования [Электронный ресурс]. http://www.chem.msu.su/rus/journals/chemlife/2000/anekdot.html

2. Бахтин М. М., Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М.: Художественная литература. 1990.

3. Шмелева. Е. Я. ,Шмелев. А. Д. , Русский анекдот: текст и речевой жанр. М.: Языки славянской культуры. 2002.

“一带一路”背景下乌兹别克斯坦汉语教学的发展

魏佳浩（中国石油大学）

摘要：中亚地区是“一带一路”首倡之地和西向首发站，是通往欧洲的重要枢纽。中亚五国是中国的友好邻邦和战略伙伴。中国同中亚国家建交 30 年来，始终秉持相互尊重、睦邻友好、同舟共济、互利共赢原则，不断深化友好合作。随着中国的快速发展，与周围国家的经贸合作的开展，使得汉语的关注程度也在不断提高。乌兹别克斯坦作为丝绸之路上的明珠对于汉语人才的需求与日俱增。本文从乌兹别克斯坦汉语教学的发展情况，浅析新形势下教学过程存在的机遇与挑战。

关键词：乌兹别克斯坦 对外汉语教学 机遇与挑战 一带一路

上海合作组织成员国元首理事会第二十二次会议在撒马尔罕举行。让世界的目光再次聚焦到这座历史名城。上合组织多领域的合作为“一带一路”背景下的对外汉语教学注入了新动能，带来了全新的发展机遇。

一、乌兹别克斯坦汉语教学发展历程

乌兹别克斯坦共和国是历史悠久的中亚文明古国，与我国有约 2000 年的交往历史。汉朝张骞出使西域，开创了我国与中亚各国人民友好交往的历史。乌兹别克斯坦共和国的古代民族粟特人曾大量迁居中国西北和内地，为中华民族带来了绚丽多彩的中亚文化。因此可以说，两国人民在语言文化方面的交往世代延续，时至今日都在交互作用和影响。同样乌兹别克斯坦也是最早进行汉语教学的国家。早在苏联时期，乌兹别克斯坦就开始汉语教学了，最早始于 1954 年，即当时的中亚国立大学（后改称“塔什干国立大学”）东方系正式开设汉语课程[1]。1991 年乌兹别克斯坦独立后，乌国与中国正式建交，两国在政治、经济、文化上的交流也日益密切，乌国高教部也因此将汉语作为一门重要的外语提上发展议程。随后，中、乌教育部签订了《高等与中等教育部相互谅解备忘录》等一系列双边文件，两国开始交换留学生，这为汉语教学的发展及推广营造了良好的环境[2]。同时，中国国家汉办（孔子学院总部）大力支持乌国的汉语教学，陆续赠送相关汉语教材及派遣汉语教师来乌任教，帮助其培养本土汉语教师。2004 年全球第一所孔院——塔什干孔子学院正式成立，2014 年撒马尔罕国立外国语学院与国家汉办和上海外国语大学合作的撒马尔罕孔子学院成立，接收各个年龄段的学生学习汉语。如今在“一带一路”战略的推动下，乌国汉语学习的热潮更是蒸蒸日上。总之，近年年轻的乌兹别克斯坦共和国在传统的原有的汉语教学基础上已经取得了长足的发展。

二、乌兹别克斯坦汉语教学现状

（一）教学以高校为主，教学主体多元

乌兹别克斯坦共和国现有 3 所国立大学设有汉语课程，其性质为本科学历教育。4 所中学，一所幼儿园，两个汉语中心进行基础汉语教学工作。孔子学院进行非学历社会普及教育。在大学阶段，学生大多以修读第二外语的方式学习汉语。世界语言大学新闻系将汉语作为第一外语，翻译系和英语系学生将汉语作为第二外语学习。世界经济与外交大学现有 3 个系二、三两个年级（国际关系、国际经济关系、国际法）26 名同学作为第二外语必修，预计两年后 4 个年级共 100 名同学必修汉语。第 59、325、309 中学和东干中学共约 900 名学生学习汉语。506 幼儿园，现有 6 个班 120 名孩子学习汉语。此外，孔子学院约 200 人，中国民族文化中心 30 人。现在乌兹别克斯坦共和国学习汉语的学生总数已达 1600 余名。在“一带一路”大政策环境的影响下，乌国学生学习汉语的热情不断高涨，很多不是汉学系的学生也开始主动要求学院给他们开设汉语课程。因此，目前除了在汉学系开设汉语课程外，在别的系也开设了少量汉语课程。

（二）汉语教学理论传统

首先，乌国现有的汉语教学老师多为本土汉语老师，少量为国家汉办公派教师和海外志愿者。本土教师大多对汉语教学理论不熟悉，在教学过程中大多使用乌语和俄语，

学生课堂上吸收到的汉语有限，掌握情况不好。其次课堂互动少，大多为老师讲授“填鸭式”教学，缺少与学生的互动，学生自主学习讨论的时间较少。长此以往，学生的读写汉语的能力还不错，但是口语表达能力受限。最后，课程设置上不完善。对于汉语专业的学生和非汉语专业的学生区分不明显。没有根据汉语水平进行分班教学，导致汉语教学较为困难，学生汉语提升较为有限。汉语课程开设上缺乏科学标准，不够细化，大多统一命名为汉语课。在中国传统文化，现代汉语等课程上开设上不够完善。

（三）汉语教材及资金缺乏

由于本国经济发展水平受限，能够投入在教育上的资金十分有限。汉语教学上更加不足。教学的基础设施陈旧老化，教学用具缺乏时有发生。同时教师的薪酬较低，现在教师人均工资在 50-100 美元/月，当地物价高，导致大部分水平高的汉语教师都跳槽至大型企业，导致教师教学积极性不高，教学水平受限。更有甚者，教师数量严重不足的单位，出现高年级学生较低年级学生的现象，教材方面，日常教学过程中缺乏本土化教材，大多来源国家汉办或者援建高校的捐赠。

三、应对措施及展望

针对师资和教学法问题，国内可以加大公派汉语教师的力度，或者推荐乌国本土教师来华修读国际汉语教育专业。聘请专家开设讲座培训班等加强汉语教师水平。关于教材问题可以组织公派教师和乌方专家合作编写教材，一些具有丰富对外出版经验的出版单位应利用自身优势资源，策划对外汉语的优质系列图书，以宣传中国文化。对于教学模式方面，可以采取国内智慧教师策略，运用先进的互联网技术，将国内优质的汉语教育资源全面利用起来，为学生提供优质的学习体验。对外汉语传播将中国文化主流精神作为传播内容，将中华优秀传统文化、社会主义核心价值观等融入和贯穿对外汉语传播的理念和过程，积极展示中华优秀传统文化的魅力和新时代中国的文化积淀[3]。

结语：语言是文化的载体，文化是国家软实力的象征。新时代，以习近平同志为核心的党中央指明了加强国际传播能力建设的目标任务、价值追求责任使命、实践途径和突破方向，为新时代的国际传播工作的开展奠定了坚实的基础。汉语教学更应积极响应一带一路倡议，为推动中华文化“走出去”奠定基础，

参考文献：

[1]王平.苏联乌兹别克共和国的汉语教学[J].世界汉语教学，1989(04):252-253.

[2]李雅梅.丝绸之路上的汉语驿站——乌兹别克斯坦共和国的汉语教学[J].云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）,2008(05):89-92.DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2008.05.016.

[3]姜宇航.“一带一路”助力对外汉语传播的逻辑与路径[J].传播与版权，2022(10):85-88.DOI:10.16852/j.cnki.45-1390/g2.2022.10.021.

ДУАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ СИСТЕМА А. РЕМИЗОВА И ЕГО РАННИЕ РОМАНЫ

Лю Цзинфань 刘竞帆
(Шанхайский университет иностранных языков)

Реферат: В статье рассматривается вопрос собственного верования у Алексея Ремизова. Автора воспитала атмосфера с учением православия, одновременно сам он интересовался народными легендами и фольклорами. Рассматривав А. Н. Веселовского как свой научный наставник, А. М. Ремизов органично соединил древние языческие легенды с христианским представлением. Более того, авторская концепция добра и зла характеризуется особенностью со своего рода спецификой. Анализ статья лежит в основе

ранних романов «Крестовые Сёстры» и «Часы», что осветит специфику описания автора с контаминациями апокрифического сюжета с языческим космогоническим мифом.

Ключевые слова: православное христианство, богомильство, «Крестовые Сёстры», «Часы», концепция добра и зла

Алексей Михайлович Ремизов, будучи особой фигурой в русской литературе, принадлежит к числу выдающихся зарубежных русских писателей. Ведь он исключительно продолжил творческий почерк Гоголя и Достоевского в области модернизма. Стоит отметить, что особое религиозное слияние делает Ремизова незаменимым писателем русской литературы.

Такие произведения, как «Крестовые сестры», «Часы» производят на читателей глубокое впечатление. Текст Ремизова всегда представляет собой чудесную атмосферу, которая создается при помощи образов из Библии. Однако, если мы присмотримся к изображению автора, то сразу же разница с ортодоксальными образами ощутима. Фактически творчество Ремизова соединит православие с еретическими верованиями, включая гностицизм и другие народные языческие веры.

Такая смешанная концепция, во-первых, была создана из-за личного переживания. Семейная атмосфера автора характеризовалась глубоким влиянием христианской веры. Ремизов вырастил под столицей, он обожал Кострому и Суздаль—городки, в которых прожил дедушка. Хотя автор влюбился в Москву и её культурную атмосферу, но на самом деле всю свою жизнь он мало времени жил там. Скорее Москва и Русь символизируют его далёкое нежное детство, и его желательную фигуру Родины. Ремизовская земля с традиционной старой русской спецификой потеряет жизненность в потрясении.

Во-вторых, автор сильно интересовался вопросом зла, он тщательно соблюдал происхождение зла и как зло действует на человека. Чтобы объяснить себе данные вопросы, он увлечён учением А. Н. Веселовского, от которого раскрывается тайна Богомильства в наследии древних легенд. Богомилов даёт Ремизову экспрессивное впечатление, ещё важнее заключается в том, что религиозная система богомильства придаёт автору другую возможность пересматривать зло. На их взгляд, Сатанаил был сыном Высочайшего Бога, после создания невидимого космоса Богом Сатанаилу хочется устроить свой порядок, так как будущий Сатана творил землю и плоти человека с бесами. Бог от милосердия придаёт существующим духи, таким образом, люди получают жизни. Данная система теогонии оказалась значимой для А. Ремизова, автор нашёл особенный метод выражать суть и силу зла. Сквозь ранние произведения автора нетрудно найти такое описание, где демон с бесами беззаконно соблазнили людей на свете. Роман «Часы» был типичным примером из таких тексов. В тексте герои как бы забываюсь, они пытались спасти себя, однако все надежды оказались лишь соблазном. Бог закрывал глаза на положение на русской земле, а Иисусу совсем не воскреснул. Таким образом, А. Ремизов и объяснил особое понимание роли мирового Зла, через которую и намекнул свои отношения к революции 1905г.

Роман «Часы» показал силу зла через власть, здесь автор отметил соблазн права Ницше и его уничтожение для человека. В романе «Часы» писатель жестоко продолжил тему беззаконного света в произведении «Пруд». Герои, кажется, имели жизнь с надеждой: Христина постоянно говорит о своём стремлении, Иван Трофимович мечтает выйти в люди и зажить настоящей жизнью, больной Кате хочется выжить и к этому стремляться. Они из всех сил попробовали реализовать перспективу без текущих мучений. Однако все герои в романе неспособны избежать страдания из-за прошедшего греха. Описание сновидения становится представлением реальности и описание настоящего времени в описании вспоминания Христины, Кати и Нелидова. Во сне все не могут избежать мучения, их подсознания показаны сквозь сновидение. Самый главный сюжет лежит в основе такого подсознания, и в конце концов главный герой смешает реальность и сна. Костя видит будущее в настоящем, и он решит реализовать эту мечту. Тем не менее Костя перепутает себя во сне и в реальности, он стает великим рататуй -- куклой демона.

А. Ремизов, жив за рубежом с глубокой любовью к отечественной культуре, видел мир по-особому, поэтому его концепция жизни человека своего рода неизбежно и содержит в себе особенной взгляд к добру и злу. Такие герои в романе «Часы», как Костя, Христина, мастер смиряются перед гнетущей действительностью и стремятся выжить, они живут на земле сатанинских сил. Иван Трофимович и Нелидов спокойно и покорно принимают свои трагические судьбы. Таким образом, ремизовское описание сновидения и снов становится единой возможностью для героев получить счастье и веселость, причём и отдаёт главным герою Костю возможность переворачивать мир в настоящем и создать новый мир. Настоящим в романе являются сны, которые захватывают всех героев, и описание сновидения было ужасным мифом автора. В описании чётко показано, что А. М. Ремизов отождествляет власть бога, которого отражает концепцию добра, а сна здесь символизируют судьбы персонажи.

Роман «Крестовые Сёстры» является бессознательным, который расширяет пространственно-временные рамки и сотрёт границы между условными мирами художественного произведения. Описание сновидения в романе «Крестовые Сёстры» представляет собой манеру, которая связывает концепцию добра и зла А. М. Ремизова с традицией древнерусской литературы, автор создал своего рода слияние реальности и мира с библейскими мифами. В первом сне Маракулин видел себя в саду Аквариум, потому что днём кошка пережила страдание, и такое впечатление напоминало ему своё мучение. Потом Маракулин решил отказываться от реальности. В художественным мире Ремизова описание иного пространства героя не только представит возможность, чтобы продолжать настоящую реальность у героев как Гоголь, а реализовать аллегорическую функцию. Во сне о Страшном Суде писатель покажет судьбу всех, которые живут в доме Буркова. Маракулину хотелось спасти жизнь, но он обдумал лишь себя. В конце концов им управляла фаталистическая смерть. Во сне играет важную роль женщина в белом, что символизирует смерть, а мать в сновидении — значит заступницы живых с точки зрения традиционного описания. Ремизовскиое описание сновидения в романе «Крестовые сёстры» показано бесконечное страдание героя Маракулина. Писатель считает, что несчастье героев было результатом вмешательства высшей воли и демонических сил, и Маракулин должен быть несчастливым из-за того, что он не признает свой грех. А грех сопровождается с самого начала жизни, в которой и существует соучастие сатанаила с точки зрения богомильства.

В ранних рассказах автора сновидение доминирует реальность героев, и концепция добра и зла действует на всяческие сна у героев. Двупланность повествования раскрывает авторский особенный метод описания реальности – бытия через миф. Если роман «Часы» отражает концепцию зла со спецификим богомильством, что покажет ремизовское размышление о его происхождении, то роман «Крестовые Сёстры» показывает нам концепцию добра, которая тесно связана с идеями из «Библии» и типичным народным пристрастием к Богородице.

Творчество раннего периода А. Ремизова характеризуется синкретизмом народных языческих легенд и христианского представления, что показывает читателям чудесный внутренний мир у автора с двойственной системой религии. Дуалистическое мировоззрение Алексея Ремизова отражает авторский взгляд к революции, которая полна насилия и демонического влияния. Он увидел мучение народа, и русская земля страдает бесовской колядой. А. Ремизов оставляет нам своего рода поиски ответы на смутность периода в мифах, в то же время его религиозное творчество с еретическим пессимизмом было следом чаемого желания о святости родины и возвышении народной души. Переступив через прошлое, А. М. Ремизов погрузил в наследии народа, на основе чего он молил о новой святости страны своими произведениями.

Список литературы

[1] Ремизов А. М. Огонь вещей. Сны и предсонье. Париж, 1954. 144с.

[2] Ремизов А. М. Крестовые сёстры// Собрание сочинений Плачужная канава.Т.4. Москва, 2001.
[3] Ремизов А. М. Часы// Собрание сочинений Плачужная канава.Т.4. Москва, 2001.

学习元宇宙在国际中文教育领域的潜力与展望

马悦（上海外国语大学）

摘要：近年来，以虚拟现实、增强现实等为代表的新兴教育技术引领了未来教育的新方向。在此基础上，元宇宙整合了虚拟现实、人工智能、区块链等技术，为学习者提供了一个虚拟的学习环境，将有可能带来新的教育教学变革。学习元宇宙具有沉浸性、交互性、多元性三个核心特征，能够解决国际中文教育领域目前存在的线上教学互动难、缺乏沉浸式教学情境、缺乏语言应用的真实语境和难以提供个性化教学等痛点。文章结合案例指出了学习元宇宙在构建“线上+线下”融合的中文学习生态、构建中文沉浸式学习环境、促进中国文化教学和构建多元智能的语言交流社区方面存在的潜力，并对未来进行展望。

关键词：学习元宇宙；国际中文教育；沉浸式教学；线上教学

近年来，由于疫情的影响和国际中文教育自身的发展，国际中文教师与国际中文学习者时空上的分隔加剧了国际中文领域师资培养在国内、师资岗位需求在国外的矛盾。为弥合这项矛盾，线上教学和线上线下相融合的国际中文教学模式应运而生，使教师和学生能够远程协同上课。长远来看，国际中文教育的线上教学模式由于不受山川地域阻隔的限制，必将大有可为。然而，线上教学由于缺乏真实的教学场景和语言环境等特点，出现了一些新的问题，这就对于国际中文教育领域的教育技术应用提出了新的要求。元宇宙是一种整合多种新技术的互联网未来新形态，其与教育领域相结合具有巨大的潜力。

美国科幻小说作家尼尔·斯蒂芬森在《雪崩》一书中首次提出“元宇宙”（Metaverse）的概念，并将元宇宙描述成一个与现实生活平行的虚拟城市环境。在科技领域，元宇宙是指通过整合包括扩展现实、数字孪生、区块链等在内的新兴技术，将虚拟和现实深度融合形成的超元社会形态[1]。近年来，有学者（华子荀，等，2021）提出了元宇宙与教育领域相结合的“教育元宇宙”，或称“学习元宇宙”。学习元宇宙是基于扩展现实技术、数据技术、网络技术、人工智能技术、图像显示技术、区块链技术等形成的复合体，从而为沉浸式学习构建了具备视听性、交互性、持久性和具身性的虚实共生学习系统。这一虚实共生的学习系统打破了虚实世界之间的边界，为学习者营造了更多元、更逼真、虚实高度融合的沉浸式学习场域[2]。在此背景下，学习元宇宙在教育领域应用的可行性成为研究者关注的热点，学习元宇宙在国际中文教育领域的潜力值得深入挖掘和分析。

一、学习元宇宙

（一）定义

华子荀等学者从学习科学的视角来审视元宇宙，提出了学习元宇宙的概念。学习元宇宙（Metaverse for Learn-ing）是在元宇宙技术基础上构建起来的学习场景，融合了现实学习空间与虚拟学习空间，并通过数字孪生、区块链技术等实现虚实空间的相互映射与动态交互。在学习主体方面，学习元宇宙实现了以共识机制为技术中介的“学习化身”映射，学习者的“虚拟化身”具有高度的主体统一性，能够反映学习者的视觉、听觉、动觉等感官信息，并通过元宇宙的沉浸式体验与感官刺激，促进其学习的发生、持续。在学习方式方面，学习者通过沉浸式智能设备与数据，感知元宇宙中各种丰富的环境信息，在虚实融合环境中开展社交、探究、创造等学习活动。在学习效果方面，能够借助智能化分析与计算技术作为其学习效果的分析手段，并借由对学习者“学习化身”的学习数据分析，作为评判学习者学习效果的重要依据。[3]

在语言学习方面，学习元宇宙在学习主体上的“虚拟化身化”能够促进学生以虚拟形象积极进行师生交流和生生交流；沉浸式的学习方式有助于为学生创设沉浸式的中文教学场景；数字孪生等技术能够在元宇宙中模拟现实场景，为学生营造真实的语言应用环境，同时有利于中国文化教学；借助元宇宙智能测评和数据挖掘以及区块链等技术可以实现学生中文学习的全过程评价。

（二）特点

参照元宇宙的六大核心技术支撑在教育领域的现有应用来看，学习元宇宙至少具有以下三个基本特征[4]：

（1）难分虚实的沉浸式体验。难分虚实的沉浸式体验是元宇宙的核心特征（刘革平，等，2021）。沉浸式体验是元宇宙产品与现有手机、电脑等产品最直接的区别。要实现真假难辨的沉浸式体验，元宇宙依靠的主要设备是沉浸式交互设备，核心技术是虚实共生的数字孪生技术。难分虚实的沉浸式体验也意味着，元宇宙通过更丰富的内容、更自然的交互，将抽象复杂的思维活动通过虚拟介质形成具体产物，实现抽象知识具体化。

（2）自我开放的创造系统。元宇宙的愿景是打造一个极度真实的虚拟宇宙。宇宙的本质是持续扩张，对内容的体量、内容之间的交互以及持续的内容再生，都有着根本性的需求（Radoff，2021）。一方面，元宇宙鼓励参与者在元宇宙中创作内容，每个人都能成为元宇宙的建构者，创造属于自己的世界，获得成就感、归属感；与此同时，为元宇宙带来无限的可能性（王晨光，2021）。另一方面，元宇宙是开放的，可以容纳大量的外域资源，如影视、体育、旅游等，这也增加了参与者活动的丰富度。

（3）超时空的社交网络体系。在虚拟与现实深度融合的元宇宙中，元宇宙能最大限度地打破物理空间的界限，提供高度互动、共享、高参与感的社交体验。参与者可以个性化定制自己的外在形态并获得唯一的元宇宙身份标识，进而通过该身份标识，进行与现实无差别的真实交互。同时，虚拟化的替身能够淡化物理距离、心理障碍、社会地位等因素造成的社交障碍，促进交际的顺畅进行。

从教育领域来看，虽然线上线下的教学目标、内容、媒体、方法、模式存在差异，但教学始终无法离开师生、生生之间的交流与对话。现有的国际中文教育模式存在着线下教育中学习者社会参与感不足，线上教育中生生交流、师生交流感缺失，缺乏真实课堂情境和语言应用环境等问题。而学习元宇宙的上述三个基本特征，能够弥合国际中文教育中的以上不足。

（三）技术架构

当前，元宇宙走向成熟所需六大支撑技术为区块链技术、交互技术、电子游戏技术、人工智能技术、网络及运算技术和物联网技术。其中区块链技术被看作是元宇宙体系运行的核心，是完成生态体系搭建、运行的基础。区块链技术也是学习元宇宙实现的基础，它为学习者提供了可信任的接入机制，也为学习元宇宙的评估构建了一种全新的实践模式，将在现有教育评估系统的基础上为学习者提供个性化的、高可行性的评价（沈忠华，2017）。智能网络技术是元宇宙的底层基础设施，为元宇宙参与者提供高速、持久的大规模接入服务；人工智能技术覆盖在元宇宙的所有领域；交互技术的发展程度直接决定了元宇宙沉浸感的强度；电子游戏技术包括实时建模、3D 渲染、游戏引擎等技术，决定了元宇宙的内容建设，同时技术的优化使得参与者能够轻易地独立完成内容创作，不断丰富元宇宙；物联网技术为万物智联的元宇宙提供保障，承担着现实世界数字化的前端数据采集和处理工作（朱珂，2022）。

上述这些技术是学习元宇宙沉浸式学习的主要支撑。依靠它们，学习者可以在学习过程中依据自身学习需求转变学习场域，在不同的学习情境中与其他参与主体和学习资源进行交互。

二、在国际中文教育领域应用学习元宇宙的必要性

（一）国际中文教育领域存在痛点

1. 国际中文教育领域存在人才培养在国内、岗位需求在国外的矛盾。大批国际中文教育的高学历、高质量教学人才主要在国内。疫情的出现导致国际中文教师外派不畅，加剧了教师端的供需矛盾。与此同时，国外人民的中文学习需求不减反增，各大孔子学院、孔子课堂相继开放了由国内教师进行远程授课的线上课程。与其他领域线上教学的暂时性、非常规性相比，国际中文教育领域存在的师资供需矛盾决定线上教学在一定时期内将会是国际中文教育的重要教学形式之一。然而，线上教学由于缺乏真实的教学环境，存在师生互动难、生生互动难的问题。课上时间往往不足以使教师与学生、学生与学生之间进行充分的互动，由于设备和心理因素等原因，有些学生不愿意打开摄像头、麦克风等设备，使互动难以进行。

2. 在当下，海外仍然是中文教学的主要场景，海外中文人才培养过程中，缺乏使用中文的现实语境。相关调查显示，即便是华人子女，学习中文后使用的场景也往往只有在课堂上和在家中与自己的长辈沟通。语言的习得要求在目的语的真实语境当中进行，缺乏目的语语言环境的语言学习，可能会脱离语言使用的真实情境，使学生缺乏学习动力，不利于学生的语言习得。

3. 海外中华文化教学存在难点。由于疫情阻隔，海外中文学习者很难来到中国亲身体验中国文化，网络资源、媒体宣传和中文教师是他们了解中国文化的主要途径。国外媒体对于中国文化和形象的塑造往往有失公允，中文教师提供的文化教学内容有限，难以满足学生的个性化需求。

（二）学习元宇宙在国际中文教育领域的应用优势

元宇宙是移动互联网的继任者，将进一步推动物理世界和虚拟世界的深度融合，引领数字教育新阶段[5]。学习元宇宙强调现实学习空间与虚拟学习空间的相互融合、映射以及动态交互（华子荀，等，2022）。学习元宇宙提供真实且超越现实教育场景的虚拟场所，允许师生在其中开展正式或非正式的教学活动。从元宇宙的特征与技术框架来看，学习元宇宙在国际中文教育领域至少具有以下三个应用优势：

1. 具身投入助力自主探索学习

具身认知理论是庞蒂（Maurice Merleau Ponty）在反对笛卡尔（RenéDescartes）身心二元论观点的基础上发展起来的。具身认知理论的核心，在于强调身体参与了认知的发生过程，认为当学习者的认知、身体与环境的三者进行有效互动时，其学习效果最好。学生越投入到学习活动中，所获取的知识就越牢固，这说明借助体验习得的知识与经验，效率远高于传统授课方式。元宇宙结合教育领域，能够给学生提供一个虚拟可体验的丰富场景，学习者使用虚拟的替身去进行真实的体验（喻国明，2021）。元宇宙可以通过数字孪生等技术，为学生提供虚拟仿真的学习场景，通过虚拟人物、虚拟场景的搭建以及学习资源的设计，使学生可以在学习元宇宙中与通过与各种真实无差的物品、复杂现象和抽象概念进行互动，掌握汉语的真实语用情景，更好地把握语义，进而激发学习热情，增强专注度。

2. 交互技术转变协作学习方式

元宇宙通过手势识别、虚拟化身、表情识别等技术，突破传统线上社交的体验瓶颈，顺畅而自然的人机交互，可以让参与者聚焦交互活动本身，忘记交互手段的存在，进而转变学习者的交互方式。从交互对象来看，学习者之间的交互转换成了学习者的虚拟替身之间的交互。基于数字孪生技术的虚拟替身是学习者的唯一身份代表，通过个性化建立虚拟身份，学习者可以选择或打造自己喜好的样态，从而产生更强的代入感。虚拟化身可以使语言学习者更加自信地表达和与同伴交流，从而锻炼学生的汉语听说技能。

3. 智能运算辅助个性化内容创作

元宇宙支持不同方式的自制内容扩展元宇宙，学习者在接受学习元宇宙的同时所进行的创作，也在改变元宇宙本身。元宇宙在提供大规模沉浸式体验的同时，采用人工智能工具，简化内容创作步骤，使生产者专注于内容质量，进而辅助每位学习者完成高质

量内容的创作。这一过程，也是学习者获取知识、内化知识的过程。学习元宇宙应用于国际中文教育，不仅可以通过数字孪生等技术将各种语言应用场景复刻至元宇宙中，甚至可以在元宇宙中复刻中国的风景名胜以及著名城市的一部分；在学习相关主题的语言内容时，也可以鼓励学生在元宇宙中二次创作，如“介绍我的家”、“介绍我的城市”等，激发学生具身投入至语言学习当中。现有的大型多人线上虚拟现实游戏“VR chat”就向玩家开放了地图编辑功能，网友“花之祭 P”在 VR chat 游戏中使用 3D 建模并植入多媒体资源，复刻了北京胡同，作为向全体 VR chat 游戏玩家开放的一张新地图，吸引了很多不同国家的玩家“前往”参观。[6]

三、 学习元宇宙在国际中文教育领域应用的潜力

（一）创新中文线上教学模式及“线上+线下”融合教学模式

目前的线上教学模式，仍然没有超越虚实分离、人机分隔以及符号互动的学习环境或者学习方式局限。现有的国际中文线上教学模式大多仍以信息互动的方式进行。所谓信息互动是指知识的传播是通过文字、图片和视频等信息载体进行，学习者通过对某一物体的抽象描述，以符号接收、探索学习等方式进行知识建构（李海峰，2019）。通过学习元宇宙的应用，感官互联在语言学习领域的应用将会改革语言教学模式。感官互联是指在元宇宙支持下的学习资料，不仅仅是抽象符号的呈现，更是学习资料的动态信息呈现以及一种具体的、关联的系统体现。学习者的学习从对抽象符号的理解过程，转向了对数字化的实物进行分解与重组的过程（朱珂，2022）。此外，学习元宇宙应用于语言教学，可以打破课堂时间的限制，学习者在非上课时间也可以进入学习元宇宙，借助相关资源进行自主的个性化学习。总而言之，学习元宇宙能够促进线上教学模式由符号互动向感官互联转变，由虚实分离向虚实结合发展，打破时间上的限制，促进中文教学模式的创新。

（二）构建沉浸式中文教学环境

美国芝加哥大学 MihalyCs iks ze ntmiha lyi 博士提出了沉浸理论，描述了人们在活动中完全被吸引并投入情境当中，过滤掉所有不相关的知觉，而进入一种沉浸状态。一般来说，人们之所以陷于沉浸状态，是源于虚拟的存在以及伴随着的虚拟体验、交互的出现（陶侃，2009）。沉浸教学模式是指教育教学工作者在施教过程中巧妙运用多种教学手段，激发学生的学习兴趣，使学生进入一种“沉浸”体验的学习状态，从而提高教学水平与成效（余露，2012）。沉浸体验的条件是操作者的技能与挑战之间达到平衡，当两者都处于平均水平以上时，个体可能进入一种高度兴奋和专注的状态，获得一种物我两忘的幸福体验，此时个体的创造性和潜能将被极大地激发。在学习活动设计和语言环境构建方面如果能够充分考虑上述因素，将在客观上有利于主体沉浸体验的获得。元宇宙对于沉浸式语言学习的构建有得天独厚的条件。学习元宇宙中的技术机制统能提供多种方式增强学习者与语言学习内容之间的链接与互动，以激活学习者的学习动机，促进语言的具身学习。

（三）构建多元智能的中文交流社区

元宇宙并不遥远，依托于 3D 技术构建的网络游戏已部分实现了元宇宙在构建语言交流社区上的功能。

2019 年，一段名为“俩老外在中国服务器里疯狂飙中文！甚至还互相教学？”的视频在国内视频网站 bilibili 爆火，原视频累计获得了 1110.8 万次播放量[7]。视频记录了中国 up 主“信徒 Shinja”在大型 VR 互动游戏 VR Chat 中偶遇两位学习过中文的美国网友，三人在游戏中使用中文进行了一段令人忍俊不禁的对话的过程。三人来自不同地区、不同民族、使用不同的 3D 虚拟卡通形象通过中文进行交流，两位此前互不相识的外国玩家甚至互相教学、纠正彼此话语中的语法错误，俨然是语言学习中生生互动的典范。

VR Chat 是一款由格雷厄姆·盖勒（Graham Gaylor）和杰西·荷德瑞（Jesse Joudrey）开发的免费大型多人线上虚拟现实游戏。其允许玩家以 3D 角色模块与其他玩家交流，同

时也支持 Oculus Rift、HTC Vive 和 Windows Mixed Reality 虚拟现实耳机。进入游戏时，玩家需要创造自己的虚拟形象，可以使用动漫角色或者自己原创的角色形象。进入游戏后，玩家可以选择进入各式各样的地图，并与地图中的其他玩家进行语音交流和肢体交互。玩家也可以自行创建服务器。通过使用 VR 设备，玩家的模型可以支持“声音对嘴、眼动追踪、眨眼和动作”。

VR chat 游戏所依托的 VR 技术是元宇宙的重要技术架构之一。依托于 VR、3D 建模、数字孪生的学习元宇宙因其去中心化、扩展性强等特性，有助于形成各种类似于网络游戏中“公会”的协同性虚拟学习社区，尤其适用于语言学习社区的构建。语言学习者将成为虚拟学习社区的组建者、规则制定者以及沉浸式学习过程中的合作者，并在学习元宇宙中形成具有相同兴趣或学习目标的学习共同体。这些学习元宇宙中的不同团队、群体，都能通过虚拟化身在其中匹配适合自己的学习社区，获得协作、竞技攻关等过程中的沉浸式语言学习体验。

虚拟的 3D 形象可以使学习者避免产生因紧张、焦虑、害羞等情绪导致的心理障碍；5G 网络和服务器能够保障学习者打破地域的限制，齐聚在同一个元宇宙空间进行对话互动。如前述 VR chat 中的中文互动案例的后续视频“那两个说中文的老外得知自己火了，高兴到说不出话！”[8]中，其中一位中文学习者“DRG”是在美伊拉克人，年龄是 16 岁，他得知自己在中文网络平台上“爆火”之后，不禁流下了眼泪，说自己平时在学校总是不受欢迎的那一个，不敢表达自己，也没有朋友。他非常感谢 up 主帮他“火”了一把，准备周一上中文课的时候告诉自己的中文老师这个消息，并等不及看她惊讶的表情。视频下点赞量最高的网友热评是：“DRG（此前）学中文是因为家人的要求，这次之后，对他来说只是符号的汉字就有了温度。”

不仅对于那些受到性格限制表达的语言学习者，对于存在身心障碍的特殊语言学习者，能为他们提供借由虚拟化身与他人共同学习的平台。不同类型的学习者通过虚拟化身，可在学习元宇宙中建立精神链接，形成虚拟世界中的社交网络。这种精神链接的影响力，可以通过由虚向实的转化并投射到现世界中，增强语言学习的学习动力，提高语言学习效果。

（四）构建仿真的文化体验地图

中华文化教学一向是国际中文教育中的难点。脱离目的语环境的文化教学很难使学生具身理解中国文化的精神内核。现实世界中由文字与图像等平面呈现的学习材料，难以使学生获得具体的、情境化的学习体验。而在学习元宇宙所构建的虚实共生系统下，沉浸式学习的学习内容、学习活动、学习结果等都能沿着由实转虚、由虚转实的双向通道进行自由转换，以满足学习者多样化的学习需求。即使学生身在国外，也能通过元宇宙构建的文化场景具身感受到中国文化的魅力。元宇宙在提供大规模沉浸式体验的同时，采用人工智能工具，简化内容创作步骤，使生产者专注于内容质量，进而辅助每位学习者完成高质量内容的创作。这一过程，也是学习者获取知识、内化知识的过程。

在“VR chat ”游戏中，网友“花之祭 P”使用 3D 建模并植入多媒体资源，把北京胡同“搬”进了 VR chat 这个虚拟世界当中，作为游戏的名为“西锣鼓巷”的新场景。场景中不仅使用 3D 建模复刻了北京胡同的场景，胡同里的建筑、胡同口的豆浆店都细腻展现在场景中，玩家们穿戴着 VR 设备沉浸式感受北京胡同的风情；同时，在地图的“场院”里还设置了一块“大屏”，植入了多媒体资源，循环播放着北京的宣传片。不同国籍的玩家来到“西锣鼓巷”体验，其中不乏兴冲冲来寻找中国母语者进行对话练习的初级中文学习者。

通过学习元宇宙的应用，我们可以在中华文化的教学中，使用元宇宙构建相应的文化场景，如构建城市场景，构建中国传统节日场景，构建古诗文化意象场景，使学生具身体会到中国文化的魅力。

（五）促进汉字教学

学习元宇宙应用于国际中文教育有望助力解决中文线上教学中汉字教学难的问题。汉字“教学难”，一方面因为非汉语语境中缺乏汉字的应用场景，学生汉字学习动机不足；另一方面，线上教学的条件限制使学生缺乏对汉字书写过程的具身感知，教师也无法及时纠正学生的书写问题。通过交互技术，学生可以通过智能设备在元宇宙构建的虚拟仿真教学情境中与教师进行交互，教师可以看到学生握笔情况和写字方式并及时进行纠正。甚至通过传感器等设备，人工智能可以直接辅助学生学习握笔姿势和写字笔顺。此外，学习元宇宙所构建的沉浸式虚拟仿真语言学习环境也能够增强学生的汉字学习动机。

（六）实现学习过程的全过程、多维度评价

学习元宇宙的体感设备上的传感器可以收集、跟踪和记录学习者在沉浸式学习过程中所有可测量的学习表现数据，如发言时间、专注时间、写字姿势等，动态进行数字化记录并存储于学习元宇宙中。这些数据可以实现对学生中文学习的全过程、多维度评价，让学习者能更客观地了解与把握沉浸式学习过程中的学习成就，认清自身与学习任务间的差距，从而维持或改变沉浸式学习动机。

四、总结与展望

通过以上分析，我们认为教育元宇宙应用于国际中文教育，能够解决国际中文教育领域目前存在的线上教学互动难、缺乏沉浸式教学情境、缺乏语言应用的真实语境和难以提供个性化教学等痛点。文章结合案例指出了学习元宇宙在构建“线上+线下”融合的中文学习生态、构建中文沉浸式学习环境、促进中国文化教学和构建多元智能的语言交流社区方面存在的潜力。目前，教育元宇宙应用于国际中文教育虽然面临着技术开发层面的挑战，同时也对国际中文教师提出了新的要求，但在现有的平台如 VR chat 中，我们也看到了其应用的可行性和潜力。教育的信息化发展是必然趋势，近些年我们也看到了可喜的新进展，如北京语言大学在 2022 年 6 月发布的国际中文智慧教学平台，就是对于现代教育技术在国际中文教育领域应用的创新性探索。随着技术和教学理论的发展，对教育元宇宙应用于国际中文教育领域的研究也会更加深入，从而为智能时代的教学改革、为未来语言学习的实践模式等，提供具有可操作性的实践范式。

参考文献：

[1]朱珂,丁庭印,付斯理.元宇宙赋能大规模超域协同学习：系统框架与实施路径[J].远程教育杂志,2022,40(02):24-34.

[2]张文超,袁磊,闫若婧,远航.从游戏化学习到学习元宇宙：沉浸式学习新框架与实践要义[J].远程教育杂志,2022,40(04):3-13.

[3]华子荀,付道明.学习元宇宙之内涵、机理、架构与应用研究——兼及虚拟化身的学习促进效果[J].远程教育杂志,2022,40(01):26-36.

[4]清华大学新媒体研究中心.2020-2021 年元宇宙发展研究报告[OL].<https://xw.qq.com/partner/vivoscreen/20210920A0095N/20210920A0095N00?isNews=1>

[5]胡喆，温竞华，2021.什么是元宇宙？为何要关注它？[N].新华每日电讯，2021-11-21（4）.

[6]千万别带老外去北京胡同！_哔哩哔哩_bilibili

https://www.bilibili.com/video/BV1Mf4y1R7Uf/?spm_id_from=333.999.0.0&vd_source=5532eb34cb74c7900f9e9069f05ce031

[7]俩老外在中国服务器里疯狂飙中文！甚至还互相教学？_哔哩哔哩_bilibilihttps://www.bilibili.com/video/BV1PJ411N7Ca/?spm_id_from=333.999.0.0&vd_source=5532eb34cb74c7900f9e9069f05ce031

[8]那两个说中文的老外得知自己火了，高兴到说不出话！_哔哩哔哩_bilibili

https://www.bilibili.com/video/BV1tJ411g7of/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.1&vd_source=5532eb34cb74c7900f9e9069f05ce031

丝绸之路沿线国家的语言、文化和教育

王海舰（石河子大学）

摘要

丝绸之路历史文化底蕴深厚，对沿线国家的诸多方面都产生了巨大的影响，作为丝绸之路的发源地，中国的这片土地从古至今都影响着世界。本文通过对丝绸之路历史文化的梳理，以及对丝绸之路沿线国家的语言、文化、教育合作方面的解析，进一步推动实现当代中国与“丝绸之路经济带”沿线国家的教育合作、经济交融、互利共赢和政治互信，共建人类命运共同体。

关键词：丝绸之路；历史文化；共同价值；语言文化；教育合作

一、丝绸之路沿线国家的文化交流

丝绸之路是指中国与印度、中亚、西亚，东南亚以及欧亚大陆等地区，因为贸易往来所形成的交流通道，分为陆上与海上两条路线，将其统称之为丝绸之路。

1. 陆上丝绸之路

陆上的丝绸之路自西汉时期（元前 138 年）开始，以首都长安作为起点，是由当时任职郎官的张骞前后两次出使西域，历经艰难险阻，往返历时十九年之久，途径甘肃、新疆，再到中亚、西亚，最终开通了东西方贸易交流的通道，当时西域的众多国家都开始与西汉进行政治及贸易交流，史臣、商人络绎不绝，来往长安者众多，张骞也成为了中国历史上影响世界的重要代表人物之一。

2. 海上丝绸之路

事实上海上丝绸之路比陆上丝绸之路更被人所熟知，陆上丝绸之路主要是打通了当时内陆与西域、中亚、西亚，以及地中海各国的贸易往来，而海上丝绸之路则是东西方交流的主要通道。

公元前 166 年海上丝绸之路开通，江南地区的经济得到了空前的发展，国家的经济重心也开始逐渐偏向南方，这使得海上丝绸之路不仅成为贸易经济往来的要道，也是政治外交的主要通道。例如自公元前 413 年开始，日本通过海上丝绸之路，先后向中国来史请封达十三次。海上丝绸之路经过东吴、东晋、刘宋、萧齐、萧梁、南朝陈，这六个朝代的发展之后，其全盛时期是在唐朝、宋朝和元朝期间。陆上丝绸之路本身具有道路崎岖、气候恶劣、通行困难的特点，再加上当时西域并不稳定，时常有叛乱发生，导致路上丝绸之路的贸易经常受到阻碍，另外，国家经济重心的逐渐南移，商品的生产也由北方转向南方，陆上丝绸之路也就逐渐被海上丝绸之路所替代。

海上丝绸之路的起点是中国境内的各个港口，主要由泉州港、宁波港和广州港以及其他港口共同组成。航线有两条，分为南海航线和东海航线，南海航线以泉州港和广州港为起始，联系并影响到了越南、斯里兰卡、印度、柬埔寨等众多国家的经济、文化、历史等方面的发展。东海航线以扬州港作为起点，联系并影响了日本列岛、辽东半岛、朝鲜半岛，以及东南亚等地区的经济、文化与历史。

总而言之，陆上丝绸之路与海上丝绸之路，不仅带动了中国本土经济的发展，对世界经济及文化的影响也是极其深远的，不仅将中国的商品进行了出口，本土文化与世界各国的文化，也通过丝绸之路进行了广泛的交流，影响到了世界上多个国家和地区的文化发展。

3. 郑和与海上丝绸之路

由于元朝末年西北地区战乱频起，东西方交流的陆上交通被迫中断，丝绸之路由陆上转向海上，郑和正是在这种契机下奉命出使西洋，开始了自己的航海生涯，为东西方文化交流做出了巨大贡献。

明代将西洋定义为文莱以西，包括印度洋沿岸等地区，统称为西洋。明朝初年，朱元璋为了稳定政权，断绝了海上一切贸易及外交往来，对国家发展不利。后明成祖登基，

为了加强与海外各国的友好往来，同时宣扬明朝的国家威势，组织了大规模舰队，由郑和率领先后七次下西洋，历时二十八年，到达过三十余个国家和地区，航程十万多里，最远到达红海沿岸及非洲东海岸。前三次下西洋在西亚地区及东南亚地区的一些国家树立了明朝的威望，同时确定了航行中的中转地点，后四次下西洋向着南亚的西方航行，促进形成了海上的丝绸之路。

郑和下西洋后，使得很多人到了南洋各地，促进了世界经济的发展，反观当时的世界历史形式，西方的大航海时代与郑和下西洋时期，其时间和目的是一致的，这表明中国历史和世界历史是相辅相成，二者不能被割裂。郑和下西洋将中华文明传播到亚非三十多个国家之中，使得明朝与三十多个国家建立了友好外交关系。另外，还寻找到了海外市场，发展了国际贸易，促进了国内外商品经济的形成，具有世界意义。

公元前 220 年-907 年这期间，无论是陆上还是海上的丝绸之路都十分畅通。中国同众多国家都建立了友好外交和经济往来。“陆上丝绸之路经济带”和“海上丝绸之路经济带”涉及六十五个国家和地区，互相之间的经济文化交流频繁，人员流动密集，形成了万国来朝的富饶景象。在这一时期，东西方经济与文化都得到了进一步发展，对于本土和世界的影响都是巨大的。

二、丝绸之路沿线国家的语言

丝绸之路的开通让世界了解到了中国，而当代中国的“一带一路”建设正是以此为基础，积极开展同“丝绸之路经济带”沿线国家间的教育合作、经济交融，以促成互利共赢、政治互信的大好局面，共建人类命运共同体。在建设一带一路，寻找全人类共同价值的过程中，语言是各国往来互通的屏障，解决语言问题是重中之重。

根据统计，丝绸之路沿线的六十五个国家所用语言大概有 2488 种。涵盖了所有语言的三分之一，语言情况错综复杂，有的一个国家境内就涵有近十种、甚至上百种语言。语言情况多样，对于一带一路的建设来说无疑是巨大的挑战，需要将如此复杂的语言情况进行梳理，才能事半功倍。这些国家的语言普遍可以分为官方语言、通用语言、及其变体（地方方言）和少数民族语言，其中对官方语言和通用语言进行有效的掌握和运用，是进行贸易往来的重要前提。在上述各国中,有明确的官方语言体系的共六十三个，大部分国家都是有一个官方语言，少数有二个，个别较为特殊的有四种官方语言。在这些国家的官方语言中，以阿拉伯语为主的占多数，是十四个国家的官方语言；然后为英文，是五个国家的官方语言；再是俄文，是四个国家的官方语言；马来语则是三个国家的官方语言，泰米尔语是两个国家的官方语言，加上其余的，官方语言共计有五十四种。

根据统计，丝绸之路贸易量占总数 58%的这些国家，其官方语言为：阿语、中文、英语和俄语，以其他语种为官方语言的国家贸易量占比为42%。由此可以了解到有效的掌握和运用俄语、阿语和英语这三个语种，对于“一带一路”“新丝绸之路经济带”的形成将起到至关重要的作用。掌握官方语言是建立互通往来的基础，然而，要想更加深入的进行经济贸易的互通，对通用语言的了解和掌握也是必不可少的。各国的通用语言并不像官方语言那样有详细的语种和标准，相较于官方语言来说也会更加的复杂，但大多数国家其官方语言和通用语言都是一致的。

三、丝绸之路沿线国家的教育合作

近近年来，伴随着“新丝绸之路”“一带一路”等相关国家政策，中国也加强了同丝绸之路沿线国家之间的教育合作。目前，中国与丝绸之路沿线国家的贸易增长需要语言服务人员的协助，而语言服务人员的增长速度较贸易增长速度的需求来说仍然落后很多，加快中国与各国之间的教育合作势在必行，这对于推动“一带一路”建设、“新丝绸之路经济带”的形成来说是至关重要的。

想要实现区域间的语言互通、文化交流，高校应当站在前线，起到中流砥柱的作用。在“新丝绸之路”“一带一路”等国家政策扶持下，高校应当抓住契机，在互相尊重的基础上，发展自身的学科优势，积极开展教育合作，通过建立教育合作伙伴关系，积极举办相关

的学术文化交流，加强彼此间的教育合作，推进培养高层次人才，推动地区研究学科的建设，语种学科体系的建立，为国家培养复合型高层次人才。

海内外高校间积极开展教育合作有利于中华民族文化的对外传播，也是中华民族文化走向世界的重要途径。目前，“新丝绸之路”“一带一路”等相关国家政策，为中国与沿线国家的教育合作提供了有力的支持，需要各高校付诸行动，来推动实现丝绸之路经济带的形成，促进中国与沿线国家的互利共赢与全人类的共同价值的形成。

1. 中国与俄罗斯的教育合作

在教育合作方面，中国与同俄罗斯是很好的典范，两国间的教育合作历史深远、经验丰富。近年来，中俄两国的教育合作再上新高度，两国签署的相关协议达 300 余项，两国高校间的合作也因此更加紧密，中俄教育合作将打开新局面。中俄两国的教育合作体系已经成为全球双边教育合作的典范，目前中俄两国双向学习的留学生达 5.7 万之多，培养了两国青年之间的友好往来，这也将成为我们友好睦邻的一个重要基础条件。

2. 丝绸之路大学联盟

在“一带一路”背景下“丝绸之路大学联盟”应运而生，涵盖了海内外多所高校，影响到了丝绸之路沿线的众多国家，具备了全球性、非政府、开放式和非营利式合作的特征。丝绸之路大学联盟的建立进一步带动了国际高等教育合作模式的建设，同时，有效推动了丝路沿线各国高等教育间的交叉融合与共同进步。目前已经涉及到了三十八个国家和地区，共有一百五十多家高等院校参与其中。加强了高校间的国际交流，让高校学生具有国际化视野，为教育政策的互学互鉴提供了渠道，便于海内外高校间的问题探讨、文化交流与技术合作，达到了合作发展、共建教育和人才培养等多个方面的互利共赢。另外，还增进了各国青少年间的友谊，为“丝绸之路经济带”的建设培养复合型人才的同时，促进国家间友好睦邻的建设、人类命运共同体的建设、以及促进了全人类共同价值的形成。

3. 孔子学院

“孔子学院”同“丝绸之路大学联盟”一样，都是非营利性的中外教育合作形式，是为了满足相关国家对汉语学习的需求而建立的教育机构。目前，孔子学院遍布世界各地，全球有 500 多所孔子学院，孔子课堂更是达到了上千个，涉及近 200 个国家和地区。

帮助世界各地的国家和地区学习汉语是孔子学院的基本任务。为各国学习汉语人员提供良好的学习环境、正规的学习教材、学习渠道以及适合的学习方法是孔子学院的主要工作。据不完全统计孔子学院自创办以来，培养的各类人员达到了 1300 多万人，推动 180 多个国家开展了中文教育，4000 多所大学设立了中文相关专业、课程等，为数千万遍布世界各地学习中文的人员提供了帮助与服务。

丝路沿线国家是我国经贸合作的重要区域，目前，丝路沿线国家建立的孔子学院有 173 所，应加强其区域内孔子学院的建设工作，这对于解决“丝绸之路经济带”形成的语言障碍方面来说是至关重要的。孔子学院的建立，推动了中文教育在世界上的发展进程，对中国语言、中国文化的国际输出起到关键作用，让中国与其他国家的教育合作与文化交流更加密切，有利于人类命运共同体、人类共同价值以及世界多元文化的形成。

四、总结

在“一带一路”国家政策的带领下，中国同丝路沿线多个国家的众多方面都有着紧密的联系，包括文化交流、教育合作、贸易往来以及政治交往等等。日益紧密的联系离不开语言、文化和教育的维系，但目前诸多方面还不能与之平衡，这就需要我们同丝路沿线国家间，在语言的相互学习、文化的相互交流、教育的有效合作等方面，继续进行更加密切的沟通。通过采取类似于成立“丝绸之路大学联盟”“孔子学院”等相关教育合作的举措进行稳步推进。

当前中国与丝路沿线国家的教育、文化、语言等方面的联系较为密切，应当在此基础上继续推进教育合作进程，加强对丝绸之路沿线国家的语言、文化和教育等方面的深

入研究，加大国家间教育合作的覆盖面，带动国际高等教育合作模式的建设，推动实现丝绸之路经济带的形成，促进中国与丝路沿线国家的互利共赢，以及人类共同价值、世界多元文化、人类命运共同体的形成与建立。

参考文献：

[1]丝绸之路全史[J].天津人大,2016(06):49.

[2] 丝绸之路一条伟大的通道[J]. 马东平. 中国民族. 2021(06)

[3]董学峰. 国家语言战略背景下的汉语国际推广研究[D].东北师范大学,2016.

[4]金钰珏. 语言文化障碍对我国“一带一路”对外直接投资选址的影响研究[D].对外经济贸易大学,2019.DOI:10.27015/d.cnki.gdwju.2019.000548.

[5]靳会新,曲万涛.中俄高等教育合作[J].俄罗斯学刊,2022,12(02):90-114.

[6]王加兴.新世纪以来的中俄教育合作与交流：现状与前景[J].中国俄语教学,2020,39(01):77-91.

[7]建设丝绸之路大学联盟 推进“一带一路”教育合作[J].国际人才交流,2019(02):40-41.

[8]古晓娟,尹纳宇.“一带一路”教育合作典范——丝绸之路教育联盟[J].视界观,2017(05):75-77.

[9]王思文,贾文颖,郭佳丽.国家政策对新丝绸之路经济带文化传播的重要影响——以孔子学院(课堂)为例[J].东南传播,2016(07):83-86.DOI:10.13556/j.cnki.dncb.cn35-1274/j.2016.07.028.

[10]傅来兮,唐瑛,王馥庆.丝绸之路教科文发展中语言文字推广对策研究[J].陕西广播电视大学学报,2019,21(04):72-78.

ОЛАМНИНГ КОМИК ТАСВИРИДА БАҲО КОНЦЕПТЛАРИНИНГ ФАОЛЛАШУВ ҲОЛАТЛАРИ

Сулайманова Н.Ж. (СамДЧТИ)

Айтиш жоизки, тилдаги ҳар қандай образли турғун ибора, у қандай кўриниш ёки ҳажмда бўлишидан қатъий назар, яққол идиоэтник хусусиятга эга бўлади. Зотан, “бундай образли ифодалар халқнинг образли нигоҳи, идроки ва тафаккури маҳсули ўлароқ дунёга келган. .... Халқнинг миллий образли тафаккур тарзининг маҳсули сифатида турғунлашган, эталонлашган образлар миллий идрокни акс эттиради” [2, 169].

Миллий колорит айниқса комик жанрнинг асосий намунаси бўлган латифаларда аниқ кўриниш олади. Этник мавзудаги латифаларда мавзуси бир хил қолипли сюжетга асосланади, яъни турли миллат вакиллари ўхшаш вазиятда ҳар хил ҳолатга тушадилар ва ўзларини турлича тутадилар. Масалан, қуйидаги латифа этник стереотипнинг бир кўриниши тасвирланиб, унда шотландлар ва ирландияликлар ҳатти–ҳаракати инглизлар томонидан салбий баҳоланаётганини кўрамиз:

An Englishman, a Scotsman, and an Irishman walk into a pub. They decide to buy a pint of Guinness. Just as they were about to enjoy their creamy beverage the flies landed in each of their pinks, and were stuck in the thick head.

The Englishman pushed his beer from him in disgust. The Scotsman fished the offending fly out of his beer and continued drinking it as if nothing had happened. The Irishman too, picked up the fly out of his drink, held it out over the beer and then started yelling, “spit it out, spit it out you, bastard!” (Punch, Sept. 2012).

Мисолдан кўринадики, этник стереотип эмоционал–баҳо бўёғига эга. Маълумки, маданиятлараро мулоқот шароитида у ёки бу маданият ҳақида умумлашган хулосаларга келинади. Ушбу вазиятда комик мавзу шотландияликларнинг ҳар нарсада тежамкорлигига (чивин тушган пиводан жирканмаслик) ишора қилса, ирландияликларнинг қизғанчиқлиги, жанжалкашлиги салбий баҳоланмоқда.

Д.С.Лихачев комиклик таҳлилида лингвомаданиятларга хос “кулги олами”ни тасвирлаш муҳимлигини қайд этган эди. Воқелик манзараси кулгили тасвирланиши учун ушбу воқеликнинг реал бўлиши шарт эмас, унда ёлғон, сохталик, ниқобли элементлар акс топиши керак [1, 372]. Аммо ушбу “тубанликдаги” воқеликнинг намойиши мулоқот иштирокчиларига нисбатан ноўрин, нотенглик муносабатини юзага келтиради.

Этник латифаларда тақиқланган мавзулар (forbidden topics) кулги остига олинади. Америкалик тадқиқотчи К.Дэвиснинг кузатишича, шундай мавзулар америкалик ва канадаликларнинг поляклар, итальянлар ва бошқа айрим миллат вакилларининг калтафаҳмлиги, ифлослигини кулгили баҳолашида кўринади. Қиёсланг:

How does a Newfoundlander wipe his mouth after eating?

He rubs his shirt – sleeve then takes his serviette and wipes off the sleeve [5, 301].

“Таъқиқланган мавзуда”ги латифалар турк иммигрантлари аҳолининг каттагина қисмини ташкил қиладиган Германияда ҳам оғиздан–оғизга кўчиб боради:

Why are the garbage cans in Koln made of glass?

So that the Turks can go window shopping [5, 303].

Инглиз латифаларида ҳатто диний объектлар, тақирлар ҳам кулги остига олиниши мумкин:

Who was the greatest financer in the Bible?

Noah - he was floating his stock while everyone else was in liquidation.

Ўзбек маданиятида миллийликка оид ва диний мавзудаги латифалар йўқ ҳисоби. Ушбу мавзулар ҳақиқатдан ҳам кулги учун таъқиқланган. Этник мавзудаги латифалар сонининг жуда ҳам камлиги ўзбек миллатининг бағрикенглиги билан изоҳланади [3].

Баъзи олимларнинг фикрича, юморли матнда коммуникатив вазифадан кўра эстетик мазмун устунлик қилади ва образли нутқнинг маҳсули сифатида намоён бўлади. Бундай шаклдаги воқелик манзараси ниқобли мазмунда ифода топади. Ниқоб ортидаги моҳиятни англаш эса қийинчилик туғдириши турган гап. Шу сифат моҳиятни топиш учун, юқорида айтилганидек, бутун бир микроматнни кўздан кечиришимизга тўғри келади. Шу жумладан, борлиғи билан комик мазмун эгаси бўлган бадиий асарда олам лисоний манзарасининг комик баҳоси ифодаланиш хусусиятларини ўрганиш баҳо категориясининг дискурсив–прагматик жиҳатлари тадқиқ учун муҳимдир. Қуйида О.Генрининг “Shoes” новелласи таҳлили мисолида юморнинг яхлит микроматн таркибида воқеланиш хусусиятларини аниқлашга ҳаракат қиламиз.

Воқеа Коралио шаҳарчасида бўлиб ўтади. АҚШнинг шаҳарчадаги консули Жон де Граффенрейд Этвуднинг ишқи тушган Розина уни “қандайдир кичик ер эгаси” Пик Жонсонга алмаштиради. Аламзада консул дўсти Билл Кью билан шу ҳақида суҳбат қуриб ўтирганида хат келтирган почтачи бир таниши Коралиода пойафзал сотишни йўлга қўйиш имконияти билан қизиқаётганини айтади. Жон Этвуд ва Билл бу хат муаллифини мазах қилиб куладилар, чунки Коралионинг маҳаллий аҳолиси пойафзалда юрганини топиш амри маҳол. Аммо консулнинг миясига қизиқчилик қилиш тўғрисида фикр туғилади ва Коралиони дунёдаги энг яхши пойафзал бозори қилиб кўрсатадиган жавоб хатини ёзади. Консулнинг болаларча ҳазили жиддий қабул қилиниб, унинг ҳамшаҳарлари Коралиога бир кема пойафзал жўнатадилар. Энг ачинарлиси, ишонувчан бизнесмен консулнинг суюклисининг отаси мистер Хемстеттер бўлиб чиқади. Жон Этвуд ўзини қўйишга жой тополмайди: бахтини ўз қўли билан вайрон қилмоқда, чунки у 102 градусли ҳолатда ҳазил–мутойибани афзал кўради (…. I’ve lost her forever because I tried to be funny when the thermometer was 102°).

Умидини йўқотмаган Жон “севгиси ва ҳаёт учун” (for his lady – love and life) охиригача курашишга аҳд қилади. Дўстлар “ҳарбий ҳаракатлар” режасини туза бошлайдилар. Консул тўсатдан рақиби Пини Доусон Алабамадан унинг аламини келтириш учун жўнатиб юборган тиканчаларни эслаб қолади. Яқинлашаётган мағлубият тўсатдан ғалабага айланади. Шаҳар кўчаларида сочилган игнасимон тиканлардан хавфсираган аҳоли пойафзал харидига

киришади, бизнес гуллайди, Розина консулни кечиради ва унга турмушга чиқишга розилик беради.

Новелла сюжети кутилмаган якунга эга: консулнинг рақиби Доусон Коралиога икки кема тикон олиб келади. Доусон бу юкни сотиб олиш консулга нима учун кераклигини билмаса-да, лекин "тикон бизнеси"дан фойда кўришидан мамнун (corner of the cockleburr market).

Кўринадики, новелла композицияси вазиятлар номувофиқлиги тамойилига асосан қурилган: асосий қаҳрамонлар, давлат маҳкамаси ходимлари бўлишига қарамасдан, бекорчилик ва хазилкашликни ёқтиришади; Хамстетте ва Доусон бизнеснинг нозик томонларидан бехабар шахслар, лекин мўмай пул топишни ёқтирадилар; гул маҳаллий халқ беихтиёр таввакал ишнинг иштирокчиси ва қурбонига айланадилар ва ҳоказо.

Ушбу номувофиқликларнинг ягона бир сюжет доирасида бирлашуви негизида юмористик мундарижа ҳосил бўлган. Шунингдек, воқеликнинг комик манзараси ҳосил бўлишида тўлиқ таркибдаги лисоний бирликларнинг ўрни алоҳида. Комик баёнга, бу ерда қарама – қаршиликлардан иборат лисоний жараён имкон беради. Буларнинг биринчисида объектга унда мавжуд бўлмаган тескари баҳоли хусусият қўшимча қилинса, иккинчисида юқори даражадаги эмоционал–баҳо бўёғига эга бўлган концепт тескари (салбий) коннотацияли десигнатор орқали ифодаланади. Қиёсланг:

"go on", said Johnny, "if you can stop that asinine giggling. I hate to see a grown man make a laughing hyena of himself…" "Get up, you idiot", he said, sternly, "or I'll brain you with this inkstand".

Биз остига чизиб кўрсатаётган жумлалар икки персонажнинг дўстлиги тамоман зид жумладардир ва улар консулнинг ўзини йўқотиб қўйганидан дарак беради. Улар вазиятнинг ҳақиқатдан ҳам тараннглашганини ишора қилади.

Яна бир кулгили ҳолат консулнинг хат ёзиш мақсади билан ушбу хатда битилаётган жумлалар ўртасидаги номувофиқликда юзага келади:

".... there is no place in the habitable globe that presents to the eye stronger evidence of the need of first – class shoe – store than does the town of Coralio….

the shoe – business is one that had been sadly overlooked or neglected"

"Инсон яшайдиган ҳеч бир бошқа жойда" Коралиодек "энг зўр пойафзал дўконига" эҳтиёж йўлига ҳақиқатдан йироқлиги ҳақидаги воқеликнинг сохта баҳосига эришишда гипербола услубий воситаси кўмак бермоқда.

Воқеликнинг комик тасвири баҳоланаётган объектга (Коралио шаҳарчасига) унинг учун тамоман номутаносиб хусусиятлар қўшимча қилиниши орқали гиперболанинг кучайтирилишида кўринади:

"Besides the want above mentioned, there is also a crying need for a brewery, a college of higher mathematics, a coal yard and a clean and intellectual Punch and Judy show".

Таҳлил қилинаётган хат матнида учрайдиган идора услубига хос клише–штамплар узатилаётган ахборотнинг сохталигига ишора қилган ҳолда тасвирнинг комик мазмун олишига ҳисса қўшган.

Сохта ахборотни чиндек қабул қилиб, унга ишонган Хемстеттер (Розинанинг отаси) бизнесни кенгайтириш, маблағ киритиш, фойда олиш кабилар тўғрисида мулоҳаза юритиб бошлайди:

I am looking about for something in the way of a business in which the profits should be greater. I had noticed in the paper that this coast was receiving much attention from investors… I sold out everything that I possess and invested the precedes in as fine stock of shoes as could be bought on North… I hope business will be as good as your letter justifies me in expecting.

Комик баҳонинг воқеланишида персонажларга берилаётган тавсифий номларнинг роли бирлиги сезилади. Масалан, жаннатмакон шаҳарчада кайфу–сафо қилишаётган америкаликлар "coralic exiles" – "коралиодаги сургунлар" деб номлансалар, Жон "the conqueror of Cupid" - "Купидонни забт этган шахс" сифатида тасвирланади. Матндаги

бошқа унсурлар билан муносабатга киришаётган ушбу тавсифлар воқелик комик манзарасининг яхлит кўриниш олишига ҳисса қўшади.

Воқеликнинг комик тасвирида содир бўлаётган ҳодисалар ўртасидаги номутаносибликлар яққол сезилиб туради. Бундай тасвирни ҳосил қилиш учун муаллиф аллюзиянинг имкониятларидан ҳам фойдаланади:

.... its deadly work along the peaceful and helpless Spanish Main was never effaced.

Маълумки, аллюзия тагмаъноли ифода усулларидан бири бўлиб, у матнлараро боғлиқликни ҳосил қилади [4, 70]. Келтирилган ҳолатда аллюзиянинг негизида инглиз корсарлари мустамлакалардаги бадавлат фуқароларга кўрсатган зўравонликларига ишора туради.

Худди шундай вазифани тарихий шахслар номларига мурожаат қилиш орқали шаклланаётган ўхшатишда ҳам кўрамиз:

In Arthur's time Sir William Keogh would have been knight of the Round Table.

Таҳлил қилинган мисоллар яна бир бора оламнинг комик тасвирида баҳо концептларининг фаоллашув ҳолатларини ўрганиш учун макроконтекстга мурожаат қилиш зарурати йўқолмаслигидан гувоҳлик беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Лихачев Д.С. Историческая поэтика русской литературы. Смех как мировозрение. – СПБ.: "Алетейя", 1999. – 508 с.
2. Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Т.: Мумтоз сўз, 2017. – 176 б.
3. Рустамов И.Т. Кичик жанр матнларининг прагматик когнитив ва миллий маданий моҳияти (ўзбек ва инглиз тиллари мисолида) филол.фан.бўйича фалсафа доктори (PhD) ... дисс.автореферати. – Т., 2019.
4. Ahurova D., Galiyeva M. Stylistics of Literary Texts. – T.: Алишер Навоий номидаги миллий кутубхонаси нашриёти, 2013. – 2004 б.
5. Davies Ch. The dog that didn't bark in the night: A new sociological approach to the cross – cultural study of humor // The Sense of Humor: Exploration of a Personality Characteristic. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 293-306.
6. Shaw B. Augustus Does His Bit. In: B. Shaw. Four Plays. – M.: 1982.
7. Wilde Oscar. The importance of Being Earnest // Plays. – M.: 1991.
8. Wilde Oscar. The Ideal Husband // Plays. – M.: 1991.
9. O'Henry. The Skylight Room and Other Stories. – M.: 1982.

РОЛЬ «ВЕЛИКОГО ШЕЛКОВОГО ПУТИ» В ИСТОРИКО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ НАРОДАМИ СРЕДНЕЙ АЗИИ И КИТАЯ

Очилова М.И.
(Худжандский государственный университет)

На всех исторических этапах народов и наций дороги служат важным средством соединения географических частей и, в данном случае, улучшения условий жизни людей.

«Великий шелковый путь» сыграл большую роль в перемещении материальных и культурных ценностей, соединив уникальные цивилизации Ближнего Востока, Ближнего Востока, Дальнего Востока и Средней Азии. Название «Великий шелковый путь» впервые использовал немецкий географ Фердинанд фон Рихтгофен в 1877 году. История «Великого шелкового пути» свидетельствует о развитии и появлении цивилизаций. Исчезали города, религии, исчезали со сцены истории народы, изношенные тропы и караван-сараи погребались под песком, но им на смену пришли новые маршруты северной дороги или южные склоны высокогорий. «Великий шелковый путь» имеет свою историю, которая восходит ко 2-1 тысячелетию до нашей эры. Об этом свидетельствуют многочисленные археологические находки.

Через Таджикистан также проходил «Великий шелковый путь». Историки разделили его на четыре направления. Первая дорога «Сугди». Проходит по маршруту Коканд-Исфара-Канибадам-Худжанд-Истаравшан-Шахристон-Айни-Пенджикент-Заравшан-Анзоб-Душанбе. Второй способ – «Каротегини». Маршрут: Тирмиз – Дехнав – Турсунзаде – Гиссар – Душанбе – Кофарнихан – Файзабад – Рашт – Джиргаталь – Дарут – Курган – ущелье реки Кашгар (Китай). Третье направление – «Южное» и включает Душанбе – Норак – Дангара – Ховалинг – Хулбук – Рустай – Фархор – Пяндж – Колхозабад – Курган-Тюбе – Кубодиян. Четвертый маршрут — «Великий Памирский путь», который начинается из Балха и продолжается до Файзабад-Борпанджа. Четвертая дорога имеет три ответвления: Вахан, Шугнан и Каротегин - Памир. В каждом из названных городов и районов есть примета богатой истории и цивилизации таджикского народа[7]

«Основатель национального мира и единства, уважаемый лидер нации Эмомали Рахмон своей непоколебимой и целеустремленной решимостью призывал иностранных инвесторов к сотрудничеству и в ходе встреч и переговоров с главами государств и региональных и международных организаций, в частности, он обсудил вопрос о дорогах и связи. Он ведет непрерывное лоббирование возрождения Великого шелкового пути, и он прав. «Исторически наш регион, и особенно Таджикистан, располагался по четырем сторонам торговых путей, соединяющих Восток и Запад». Он подчеркнул. «Восстановление Великого шелкового пути — не требование той или иной традиции или моды, а необходимость научно и коммерчески обоснованной жизни» [2, с.44-45].

Следует отметить, что Великий шелковый путь в древнем мире был путем, по которому происходила торговля, общение и обмен цивилизациями между разными народами. Древние согдийцы занимали основное положение на этой дороге и держали под своим контролем торговлю во всех районах этой великой дороги. Китайские надписи и согдийские надписи вели успешную торговлю из восточных стран в западные и с юга на север.

Даже согдийский язык считался языком общения во всех регионах Шелкового пути. В Китае близ города Сиян в результате археологических раскопок выяснилось, что большая часть согдийцев проживала в Китае постоянно. При рытье котлована строители случайно наткнулись на могилы, не похожие на традиционный китайский способ захоронения. По расположению согдийских стойбищ видно, что это жители того места, откуда начинался Великий шелковый путь. Они обосновались в Китае и активно занимались бизнесом [8].

Эта дорога была открыта во втором веке до нашей эры и шла из Сианя через Ланьчжоу в Дуньхуан, где разделялась на две части: северная дорога начиналась из Турфана и шла через Памир в Фергану и Кыпчакские равнины, а южная дорога, минуя озеро Лобнор - южный угол пустыни Такла-Макан, пройдя через Яркенд и южную часть Памира в Бахтар и оттуда в Порт, Индию и Ближний Восток.

Древняя северная дорога была открыта по инициативе императора Уди, который нуждался в хороших лошадях для своей армии. Один из чиновников по имени Чжан Сян видел таких лошадей во время своего путешествия по Средней Азии в 138-126 годах до н. В 121 г. до н.э. первый караван верблюдов с шелковыми тканями и медными зеркалами отправился в Ферганскую долину через Турфанскую равнину, по Оташинским горам и отрогам Тянь-Шаня. Однако расширенная торговля была остановлена из-за разрушительных беспорядков, происходивших в этом регионе. Однако вскоре торговля была продолжена новым путем, т. е. южным путем» [5, с. 6].

«Следует отметить, что в становлении Великого шелкового пути, как магистрали стран Евразии, решающую роль сыграл древнекитайский правитель Чжан Сян. В 138 г. до н.э. он отправился с опасной дипломатической миссией к кочевникам племени юэчжи, чтобы привлечь их в союзники императора Хань в борьбе с кровными кочевниками, нападавшими на империю с севера. Чжан Сян был первым человеком, пришедшим из Китая в Среднюю Азию - Согд-Бахтар (нынешняя территория республик Узбекистана, Таджикистана и Афганистана). Там наблюдатель замечает, что спрос на китайские товары очень высок. Он

вернулся в Китай в 126 г. до н.э. и представил императору доклад о прямом торговом интересе между Китаем и странами Средней Азии.

Несмотря на то, что Чжан Сяну не удалось заручиться военной помощью племени юэчжей, контролировавшего Бохтар, в борьбе с племенем хунну, собранные им сведения были очень важны для его страны. В 123-119 годах до н.э. китайская армия самостоятельно разгромила племя хунну и таким образом обеспечила лучший путь из Китая на Запад. С конца II века до нашей эры можно говорить о деятельности «Великого шелкового пути» как пути, соединяющем все великие цивилизации древнего мира — Китай, Индию, Ближний Восток и Европу. Эта огромная сеть караванных дорог служила людям более полутора тысяч лет» [1, с. 13-18]

«Период развития деятельности «Великий шелковый путь» относится к X111-X1U векам. В 1210-1250 годах монголы завоевали страны от Китая до России и Ирана и смогли на полтора века обеспечить единый режим контроля практически над всеми евразийскими торговыми путями. Хотя после смерти Чингисхана империя быстро распалась, государственные деятели Чингисхана установили свою «гармонию империи». Опять же, «Шелковый путь» контролировался четырьмя империями: империей Юань в Китае, Среднеазиатской империей (Чагатайский улус), империей Хулагит в Иране и Золотой Ордой в землях у Каспийского и Черного морей. Эти государства спорили между собой за отдельные участки торговых путей. Например, за Кавказ всегда воевали друг с другом Алтын Урд хан и иранский эльхан. Вообще правители обычно стремились обеспечить коммерческую безопасность независимо от национальности и религиозных убеждений» [3, с. 461-465].

«Великий шелковый путь» сыграл важную роль в развитии экономических и культурных связей между народами Китая, Передней и Средней Азии. Она послужила проводником в соединении всевозможных новшеств, в том числе в искусстве (танец, музыка, изобразительное искусство, архитектура и т. д.), технологии (обработка и производство шелка, а также производство пороха, бумаги и т. д.). .)» [4, с. 46-49].

Этот торговый караванный путь был самым протяженным до периода капитализма, т. е. превышал 7 тысяч километров, и играл важную роль в установлении связей между странами с разными цивилизациями и разным социально-экономическим строем.

Список литературы:

1. Ато Хамдам Лионид.Чигрин. Рохи абрешими бузург. –Душанбе: Эджод, 2006.-234 с.

2. А. Шарифзода. 7 соли Эмомали Рахмон. Душанбе, 2013.

3. Гафуров, Б. Точикон: Таърихи кадимтарин, кадим, асрхои миёна ва даврои нав - Душанбе: 2006, -455 с.

4. Зиёев Х.М., Восиева Р.К.// Сухане чанд аз робитаҳои ду сарзамини тамадунофар.- Душанбе:Эр-граф 2012 С.46-49.

5. Махмадов А Н «Точикистон ва Турфон намунаи таърихи аз тамаддуни Ориёи» (Точикистон Хитой заминащои мадани, таърихи ва дурнамои стратеги). 21-22.05.2010. Душанбе 2010.

6. Эмомали, Рахмон «Бунёдгузори сиёсати хоричии Точикистон». – Душанбе: Ирфон, 2012.

7. http://www.jumhuriyat.tj/index.php?art_id=30237

8. http://www.hakikati-sugd.tj/index.php/politics/2915-ma-omi-e-joi-ro-i-buzurgi-abreshim-dar-ta-kimi-so-ibisti-lolii-kishvar

СУБСТАНТИВАЦИЯ МЕСТОИМЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

Атаева Х.Г.
(Худжандский государственный университет)

Теория субстантивации в сопоставляемых языках часто рассматривалась на протяжении многих лет. Многие лингвисты под термином «субстантивация» понимали, прежде всего, переход прилагательных и причастий в состав существительного. Но за последние годы признаётся переход в существительное и других частей речи, в том числе местоимений.

Разные языковые единицы могут субстантивироваться по-разному. У них разная степень субстанциальности. Одни могут соотноситься с конкретным понятием, другие с абстрактным, при этом они выражают в высшей степени абстрагированную субстанциальную идею.

Местоимение – своеобразная часть речи, включающая слова с абстрактным отвлечённым значением. В отличие от слов, принадлежащих к другим частям речи, местоимение не называет конкретных предметов или качеств, а указывает на них [Бархударов, 70].

С одной стороны, местоимения выделяются в отдельную часть речи, с другой стороны, причисляются к отдельной группе существительных или прилагательных. Они называются местоимение-существительное и местоимение-прилагательное, поэтому субстантивация данной части речи является сложным вопросом.

Своеобразное синтаксическое употребление местоимений заключается, в том, что они совмещают в себе функции предметного члена предложения [Жигадло, 48].

Так как местоимение выделяется в отдельную часть речи, исходя из этого, можно сделать вывод, что оно тоже могут выражать предметное слово [Громова, 59].

К группе существительных или предметных местоимений в таджикском языке относятся все личные, возвратные местоимения, некоторые указательные, вопросительные, неопределённые и отрицательные местоимения. Их особенность как имени существительного проявляется тогда, когда они принимают особые грамматические признаки имени существительного [Мухамадиев, 16].

Besides, they are received everywhere and I – she laid special stress on ***the I*** *– have never been strict and intolerant* (Tolstoy, 4). ~ *Баъд онҳо дар ҳама ҷо қабул шуданд, ва ман –* ***ӯ манро*** *сахттар таъкид намуд – ҳеҷ гоҳ ҷиддию бетоқат набудам* (Толстой, 9).

В данном примере личное местоимение ***I*** опредмечено и оно перешло в разряд существительных, этому свидетельство присутсвие определённого артикля ***the***. Кроме того, данное местоимение сочетается с предлогом ***on***. В данном предлдожении ***the I*** выполняет синтаксическую функцию дополнения. В таджикском языке как показывает перевод данного примера, ***the I*** переводится ***манро*** (*меня*). Здесь тоже наблюдается субстантивация, так как ***манро*** с помощью послелога ***-ро*** выполняет синтаксическую функцию дополнения.

Указательные местоимения тоже могут подвергаться субстантивации:

"It has followed me," and he looked over his shoulder to see whether ***the it*** *was not standing behind him* (Carroll, 55). ~ "*Вай маро таъқиб кард" – ва ӯ аз паси китфаш нигарист, ки оё* ***он*** *дар пасаш ҳаст ё не* (Кэрролл, 36).

Здесь мы видим субстантивацию указательного местоимения ***it***, о чём свидетельствует определённый артикль ***the***. Здесь под ***it*** имеется в виду какое-то животное. В таджикском языке оно тоже переводится как указательное местоимение ***он*****.**

He said: I didn't think ***a that*** (Abrahams, 193). ~ *Ӯ гуфт: Ман дар бораи* ***ин*** *фикр накардам* (Абрахамс, 204).

Как показывает пример, указательное местоимение ***that*** может быть субстантивированным, так как оно сочетается с неопределённым артиклем ***a***. Здесь ***that*** выполняет синтаксическую функцию дополнения. А в таджикском языке, как очевидно из

перевода ***that,*** имеет эквивалент указательного местоимения ***ин*** и оно так же субстантивировалось.

With the frankness and boldness of youth, he not only then spoke of the injustice of private ownership of land, not only did he compose ***theses*** *in the university on the subject...*(Tolstoy, 134). *~ Бо ҷуръату кушодадилии ҷавононаи худ, вай на танҳо дар бораи хусусӣ нашудани замин сухан мекард, ва дар* ***ин бобатҳо*** *дар донишгоҳҳо мақолаҳо менавишт...* (Толстой, 142).

Как показывает данное предложение, указательное местоимение во множественном числе ***these*** окказионально субстантивировалось и при этом получило формант множественного числа ***-s,*** и таким образом указывает на предмет, уже известный говорящему во множественном числе. Таджикский перевод показывает, что ***these*** имеет эквивалент ***ин,*** но не может выражаться одним указательным местоимением, а сочетается с предлогом ***бобатҳо,*** хотя здесь тоже можно можно увидеть случай оказзиональной субстантивации.

Вопросительные местоимения тоже, субстантивируясь, могут переходить в состав существительных:

You are a humbug sir. – ***A what?*** (London, 192). *– Шумо лофзан ҳастед, ҷаноб. –* ***Кӣ****?* (Лондон, 217).

Можно встречать много примеров субстантивации английского местоимения ***nothing***, так как оно входит в словарный состав словаря и переводится как «*ничто, ничего, пустяк, мелочь, ноль, пустое место, пустяк*» и, в связи с этим данное местоимение можно отнести в группу полностью субстантивированных местоимений.

A nothing *vexed him…* (Bronte, 367) ~ ***Ҳар гапи ночиз*** *ӯро азият медод...* (Бронте, 389).

В данном примере местоимение ***nothing*** субстантивировалось, так как оно сочетается с неопределённым артиклем ***a*** и выполняет синтаксическую функцию подлежащего. А в таджикском языке, как показывает перевод, ***nothing*** – ***гапи ночиз*** *(пустяки)* и не является субстантивированным местоимением.

Также есть большое количество примеров субстантивации неопределённого местоимения ***something***:

Yet I have a vague impression that as I ran forward ***something*** *lay upon the ground to the left of me* (Doyle, 41). ~ *Ба ҳар ҳол аранге дар хотир дорам, ки ҳамон дам дар тарафи чапи ман* ***ким-чӣ*** *дар рӯи замин мехобид* (Дойл, 39).

В данном примере наблюдается субстантивация неопределённого местоимения ***something,*** которое выражает конкретное существительное. В таджикском языке оно переводится как ***ким-чӣ*** и здесь тоже наблюдается случай субстантивации.

Имеется множество примеров субстантивации местоимения ***other*** в английском языке:

I was one of the last to go out, and in passing the tables, I saw one teacher take a basin of the porridge and taste it; she looked at ***the others****;* (Bronte, 39). ~ *Ман аз ҳама қафо баромадам ва дидам, ки чӣ сон яке аз муаллимаҳо тоси шавладорро гирифту аз он чашид; ӯ ва* ***боқимондагон*** *байни ҳам нигоҳ карданд;* (Бронте, 44).

В таджикском языке, Ш. Мухамадиев в своих работах разделил транспозицию местоимений на полную и окказиональную. Слова-местоимения, которые полностью используются в качестве существительного и теряют своё исходное значение, представляют случай полной транспозиции, но в случае использования в двойной функции – как в качестве местоимения, так и в качестве существительного, - эти слова можно отнести к случаям неполной или промежуточной транспозиции [Мухамадиев, 289].

Местоимения таджикского языка не имеют чётко выраженных морфологических признаков, в силу чего их трудно выделить в определённую группу, исходя из особенностей морфологических структур. Их особенность как имя существительное проявляется тогда, когда они принимают особые грамматические признаки имени существительного.

Ш. Мухамадиев выделил следующие случаи перехода местоимений в разряд существительных, с учётом всех лексико-грамматических признаков и видов местоимений:

1) Личные и возвратные местоимения;
2) Вопросительные местоимения;

3) Указательные местоимения;

4) Отрицательные местоимения [Мухамадиев, 2009, 286].

-*Агар* ***шумоён*** *як рӯз ғайрат карда регҳои даруни ин боғро ба берун кашонида резетон, ин боғ тамоман аз ҳалокат халос мешавад* (Айнӣ, 35). ~ *"It will take you the whole day, but if* ***you*** *carry the sand from in here and dump it outside, this archard will be saved"* (Aini, 55). В данном предложении наблюдается переход личного местоимения ***шумо*** *(вы)* в состав существительных, так как оно выражается формантом множественного числа ***-ён*** и выполняет синтаксическую функцию подлежащего.

- *Ин аст ҷазои касе, ки кори* ***худро худ*** *намекунад ва бори худро ба гардани* ***дигарон*** *бор карда озодагӣ ва калонгирӣ мефурӯшад* (Айнӣ, 139). ~ *"This is what you get for not pulling your weight, and setting* ***yourself*** *above* ***other*** *people," he panted* (Aini, 157). В данном предложении местоимение ***худ*** субстантививрвалось, так как оно выполняет синтаксическую функцию подлежащего, этому свидетельствует сказуемое ***намекунад*** *(не делает)*.

-*Доманатро кушо, бинам, ки ту* ***чиҳо*** *чидаӣ*? (Айнӣ, 30). ~ "*Open your lap and let me see* ***wha****t you've got.*" (Aini, 52).

В данном предложении ***чиҳо*** выражает *грибы,* которые собирал мальчик.

Не ***ин*** *нест,* ***он*** *аст, - гӯён бачаи дигарро нишон дода ном мебурд* (Айнӣ, 12). ~ *"No, not* ***that*** *one,* ***this*** *one," and pointed out a different boy* (Aini, 10). В данном примере указательные местоимения ***ин*** и ***он*** субстантивировались, хотя и окказионально, в контексте. Данные местоимения в предложении выполняют синтаксическую функцию подлежащего.

Инро *ҳама медонанд,- худписандона гуфт Самад* (Шукӯҳӣ, 388). ~ "*Now I know* ***that****, too*," *Samad agreed* (Shookuhi, 32). В данном примере также очевидна субстантивация указательного местоимения ***ин*** в таджикском языке, так как данное местоимение в предложении выполняет синтаксическую функцию дополнения с сочетанием послелога ***-ро.***

Пример субстантивации отрицательного местоимения:

Аммо дар вақти омадани ман захираашон ***ҳеҷ*** *намонда буд ва охирин биринҷи худро ба амир палав пухта дода буданд* (Айнӣ, 106). ~ *But by the time I arrived there was* ***nothing*** *left of their supply, the last of the rice having been used for the emir's supper* (Aini, 156).

-*Не,* ***инро*** *ҳам медонем, боз* ***дигараш*** *буд. Дар бораи Одил.*

- ***Кадомашро?*** (Шукӯҳӣ, 399). ~ "*No", Asad said, "the* ***one*** *about Ohdeel". – "****Which*** *one?"* (Shookuhi, 52).

Числительные ***як*** (*один*) или ***ду*** (*два*), сочетаясь с определительным местоимением ***ҳар,*** передают предметное значение [Мухамадиев, 16].

Ҳарду *куртаҳои худро ба даруни эзорашон андохта, монанди сарҳадчиёне, ки барои дастгир кардани ҷосус мераванд, ба тарафи шафтолу гавак кашиданд* (Шукӯҳӣ, 385). ~ ***Both boys*** *tucked their shirts into their pants and began to stuff peaches down inside their shirts* (Shookuhi, 30).

Итак, как считают некоторые лингвисты местоимение выделяясь в отдельную часть речи может выражать предметное слово, хотя во многих случаях окказиональна. Несколько видов местоимений в английском языке образуют предметное слово, такие, как личные местоимения ***the I – манро***, указательные местоимения ***a that – ин***, вопросительные местоимения ***Who? – Кӣ?*** и неопределённые местоимения ***nothing – ҳеҷ ҷиз; other – дигар***. Из них личные, указательные, вопросительные субстантивировались окказионально, а неопределёные местоимения перешли в группу существительных полностью. При переходе они принимают все морфологичсекие свойства существительного: выполняют синтаксическую функцию подлежащего и дополнения; принимают определённый или неопределённый артикль; формант множественного числа; сочетаются с предлогом, числительными, указательными и притяжательными местоимениями.

А в таджикском языке наблюдаются переход личных ***шумоён – you*** и возвратных местоимений ***худашон – themselves***, вопросительных местоимений ***чӣ? – what?;***

указательных местоимений ***ин, ҳамин – this;*** отрицательных местоимений ***ҳеҷ – nothing.*** Кроме того, как показывает анализ примеров, неопределённые ***дигар, баъзе – other*** и определительные местоимения ***ҳамагон – everybody*** тоже подлежат процессу субстантивации. Как и в английском языке, во время субстантивации они тоже получают морфологические свойства существительного.

Как показывает анализ, перевод примеров из художественной литературы, в сопоставляемых языках многие местоимения имеют свои эквиваленты и синонимические единицы.

Список литературы:

1. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – М.: Высшая школа, 1960. – 425 с.

2. Громова, Д.А. Субстантивация разных видов языковых единиц. Её возможности и пределы (на материале английского языка): дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Д.А. Громова. – Санкт-Петербург, 1994. – 240 с.

3. Жигадло, В.Н. Современный английский язык. Теоретичсекая грамматика / В.Н. Жигадло, И.П.Иванова, Л.И. Иофик, – М., 1956. – 349 с.

4. Мухамадиев, Ш. Субстантивация в таджикском литературном языке: дис. канд. филол. наук. 10.02.22 / Ш. Мухамадиев. – Душанбе, 2009. – 143 с.

5. Абрахамс, П. Аз раҳи раъди ғуррон / П. Абрахамс. – Душанбе: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1962. – 410 с.

6. Айнӣ, С. Ёддоштҳо / С. Айнӣ. – Душанбе: Адиб, 1990. – 852 с.

7. Бронте Ш. Ҷен Эйр. – Душанбе: Истиқбол, 2010. – 410 с.

8. Толстой Л.Н. Ҷанг ва сулҳ / Л.Н. Толстой. Асарҳои мунтахаб. Ҷ. 1. – Душанбе: Ирфон, 1978. – 439 с.

9. Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland / L. Carroll. – Chicago, Illinois, 1998. – 195 pp.

10. Doyle, A.C. The Adventures of Sherlock Holmes / A.C. Doyle. – 307 pp.

ТУРКИЙ ХАЛҚЛАРНИНГ ТИЛЛАРИ РИВОЖИ МАСАЛАЛАРИ

Каримов Б.Р.
(Ўзбекистон Фанлар Академияси)

Туркий халқлар, уларнинг давлатлари, Туркий цивилизация Буюк Ипак йўлининг марказий қисмида жойлашган. Туркий халқларнинг тиллари ривожи масалалари ҳозирги замонда долзарб ва аҳамиятли масалалардир.

Минг йиллар давомида туркий тил ягона бўлиб келган. Гарчи ягона туркийнинг шеваларга бўлиниши ўрта асрларда бошланган бўлса-да, фақат XX асрда алоҳида тиллар даражасидаги тафовутлар вужудга келди. Бу бўлиниб кетиш жараёнида XX асрнинг биринчи чорагида авж олган туркий дунё бирлиги учун ҳаракат сталинчи қатағон орқали тор-мор қилинганлиги ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлди. Асрлар давомида тарихан шаклланган ва “туркий тил” номи билан маълум бўлган тилни туркий халқлар учун умумий адабий тил сифатида ишлатиш сари ҳаракат шу ваҳший қатағонлар натижасида тугатилди.

1926-1930 йилларда туркий тиллар учун лотин алфавити асосида ишлаб чиқилган ва бир хиллаштирилган (унификация қилинган) алифбонинг ўрнига 1937-1940 йилларда кирил алфавити асосидаги, рус тили хусусиятларига мосланган алифбо бир хиллаштиришсиз алоҳида-алоҳида киритилди.

Туркий халқлар ўзаро яқинлашишга интилиш натижасида бир алифбога ўтишса яхши бўлар эди, лекин агар уларда бир неча алифбо сақланса, ўртатурк тили[1] айни вақтнинг ўзида

[1] См.: Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. Ўртатурк тили. Ташкент: Мехнат, 1992; Karimov B.R., Moutaloff Sh.Sh. Averaged languages: an attempt to solve the world language problem. Tashkent, 1993 (второе издание 2008 г.,

шу бир неча алифбода мавжуд бўлиши мумкин. Албатта, сўнгги ҳолда кўпроқ иқтисодий сарф-харажатлар талаб қилинади, лекин бу туркий халқларнинг ўз тақдирларини ўзлари белгилаб эркин ривожланишига ва шундай йўл билан ўз ихтиёрлари билан бир-бирларига яқинлашишларига хизмат қилади.

Туркий халқлар бой миллий маданият ва адабиётга эга. Туркий тил жаҳондаги энг қадимги адабий тиллар сирасига киради ва бой тарихга эга. Бошқа тиллар сингари, туркий тил тарихида гуркираб ривожланиш ва инқироз даврлари бўлган. Буюк мутафаккир Алишер Навоий ижод қилиб, турк мамлакатини "якқалам" айлаган вақт гуркираб ривожланиш даври чўққиларидан бири эди. Янги тарих даврида гуркираш энди авж олаётганида жиноятқорона тугатилди. Янги юксалиш даври бизнинг кунларда бошланиши мумкин, бу барчамизга боғлиқ ва биз туркий халқлар истиқболи, равнақи учун ҳаракат қилишни Навоий васияти, 20 йиллар фидойилари хотирасига ҳурмат ва халқларимиз олдидаги бурчимиз, деб билмоғимиз лозим. Ўртатурк тилининг бу йўлда хизмат қилиш имкониятлари ниҳоятда катта.

Амалий ишларни бошлаш учун, ўртатурк тилини яратиш бўйича халқаро тадқиқот институтини (марказини) таъсис этиш мақсадга мувофиқ бўлур эди. Бу марказ ҳар бир туркий давлатда ўз бўлинмасига (филиалига) эга бўлиб, уларнинг ишларини мувофиқлаштириб туради. Миллий давлатига эга бўлмаган халқлар тилларини тадқиқ этиш учун марказ экспедициялар ташкил қилиши мумкин.

Ўртатурк тили ҳозирги ва ўтмишдаги барча туркий тилларга яқии бўлар эди. Бу тил туркий халқлар учун қардош, лекин бетараф, ҳеч қайси туркий миллатга айрим имтиёзлар бермайдиган миллатлараро мулоқот тили бўлиши ўринли. Шунингдек, у бутун туркий дунё учун аҳамият касб этувчи фан-техника ахбороти, адабий ва бошқа маданий қадриятларнинг ўзаро алмашув тили мавқеига эга бўлиши мақсадга мувофиқдир.

Ҳар бир туркий халқ вакили ўз она тилини билиш ва уни ўз юртида ишлатиш билан бирга, қўшимча равишда қардош ва яқин бўлган ўртатурк тилини қийналмай, тез ва осон ўрганади. Келажакда ўртатурк тили ҳар бир туркий тилни жаҳон миқёсидаги тиллар таъсири остида ўзига хослигини йўқотишдан муҳофаза қилади. Барча туркий тилларнинг бойлигидан фойдаланган ўртатурк тили ҳар томонлама ривожланган жаҳон миқёсидаги тиллар билан тенг беллашадиган, юксак даражада ривожланган тил сифатида туркий олам бирлигини юқори поғонага кўтаришда мадад бўлур эди.

Эркинликка эришиб ривожланаётган миллатнинг ойкуменаси мукаммалроқ бўлади. Миллат унинг ойкуменасига кирувчи бошқа миллатлар билан эркин мулоқотда бўлиб, улар билан ҳамкорликдаги умумий мақсадларга йўналтирилган фаолияти натижасида бошқа миллатлар билан яқинлашади, акс ҳолда яқинлаша олмайди, ётсирайди, яъни ҳозирги даврда шаклланиб бўлган туркий миллатлар фақат эркин умумий фаолият натижасида ётсирамай, борган сари яқинлашиши мумкин, чунки бизларнинг умумий туркий тилимизни, маданиятимизни, маънавиятимизни, дунёмизни ривожлантириш каби кўплаб фундаментал умумий мақсадларимиз ва порлоқ истиқболларимиз бор.

Алишер Навоий бундан 500-550 йил муқаддам ўзининг қаҳрамонларча, даҳоларча буюк меҳнати ва ижоди билан ўша даврдаги туркий тамаддуннинг тил бирлигининг асосий ва стратегик вазифасини халқларнинг мезонларини яратиб, ҳал қила олди. Туркий халқларнинг кўпчилигини, ўша даврдаги тил ва шеваларини, айниқса исломни қабул қилган туркий халқларни қамраб олган “туркий” тили эди. Бу натижа унинг бутун ҳаётидаги энг муҳим вазифаларидан бири эди. Унинг идиолекти тўрт аср давомида туркий тамаддун тақдирида улкан бирлаштирувчи рол ўйнаган буюк “туркий” тилининг мезонига айланди;

Исмоил Гаспрали яратган “Тержиман” газетаси (1883-1918) аксарият туркийзабонлар, айниқса, ислом динини қабул қилган туркий халқлар вакиллари учун тушунарли тилда нашр этилган. Бу газетанинг тили маълум даражада умумий туркий тил бўлиб, уни айниқса ислом динини қабул қилган туркий халқлар вакиллари яхши тушунган, гарчи у чуваш

третье – 2019 г.); Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. Усредненные языки: попытка решения мировой языковой проблемы. Ташкент, 2008 (второе издание – 2019 г.)

тилини, саха тилини, тува, хакас, долган ва баъзи бошқа тилларни қамраб олмаган бўлсада. Исмоил Гаспрали туркий тамаддуннинг бирлигини сақлаш ва ривожлантиришнинг стратегик ва асосий вазифасини қуйидагича шакллантирган: “Тилда, фикрда, ишда бирлик!”. У томонидан 100-150 йил аввал белгилаб берилган ва ҳал этилган бу вазифа туркий тилнинг ягона стандартини яратиш орқали туркий цивилизация ижодкор зиёлилари кучларини ягона “Тержиман” газетаси доирасида бирлаштириш.

Туркистонда бир давлат ва бир миллат шакллантириш имконияти юз йил аввал бор эди, лекин бу имконият Россия империяси ва СССР фаолияти оқибатида қўлдан бой берилди ва энди бу имконият йўқ. Ҳозирги замонда ўзбек, қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ миллатлари ва уларнинг давлатлари объектив реалликда мавжуд. Ҳозирги замонда ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ) миллатининг чегараси аниқ – ким ўзини мен ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ) миллатига мансубман, ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ) миллати менинг миллатим, унинг миллий манфаатлари учун курашаман, ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ) миллатининг барча ташқи ва ички душманлари билан жанг қилишга тайёрман, деган барча инсонлар ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ). Ўруғидан, қабиласидан, генетик кўрсаткичларидан, келиб чиқишидан, туғилган жойидан, ижтимоий статуси ва бошқа акциденцияларидан қатъи назар у ўзбек (қозоқ, туркман, қирғиз, тожик, қорақалпоқ). Ушбу миллатларнинг мавжудлигини инкор қилмоқчи бўлган шаҳс ўз субъектив истакларини, орзуларини, фантазияларини объектив борлиқга киритмоқчи бўлади ва Марказий Осиё тараққиётига миллатлараро зиддиятлар киритиб, минтақани фалокат йўлига бошлайди.

Ўша даврдан бери туркий ва жаҳон цивилизациясининг 100 йилдан ортиқ жадал ижтимоий тараққиёти ўтди. Бу жараёнлар давомида туркий халқлар ва уларнинг тиллари бир-биридан анча узоқлашди ва ҳозирда 30 га яқин мустақил туркий халқлар ва 30 га яқин мустақил туркий миллий тиллар шаклланган ва мавжуд бўлиб, уларнинг аксариятини ёзма адабий тиллар ташкил этади. 6 туркий миллий адабий тиллар БМТ томонидан тан олинган мустақил давлатларнинг давлат тиллари ҳисобланади. Яна 14 та туркий миллий адабий тиллар ўзларининг давлат тузилмаларида давлат тиллари ҳисобланади. Бундай янги шароитда туркий цивилизациянинг бирлигини сақлаш ва ривожлантиришдек стратегик ва фундаментал вазифани ҳал қилишнинг янгича йўли керак. Ишонамизки, Исмоил Гаспралининг “Тилда, фикрда, ишда бирлик!”, деган сўзлар ҳамон тўғри ва биз биринчи навбатда туркий тамаддуннинг тил бирлигини сақлаш ва ривожлантириш учун курашишимиз керак. Ўртатурк тилини яратишни ушбу тил бирлигини таъминлашнинг янги замонавий усули сифатида қарашимиз ўринлидир.

Ўртатурк тилини барча туркий тилларнинг лингвистик қоидаларини ўрталаштириш усули билан яратиш ва бу борада математик ва компьютер лингвистика усулларидан фойдаланиш таклиф қилинмоқда. Бу тил туркий тилларнинг тенгҳуқуқлигини, ҳар бир туркий тил ўз минтақасида давлат тили сифатида сақланишини ва ривожини таъминлар эди. Ўртатурк тили туркий ҳалқлар орасида иҳтиёрий равишда ишлатиладиган миллатлараро мулоқот тили, умумтуркий ва умуминсоний аҳамиятга эга маълумотлар барча туркий миллатларнинг умумий ҳаракати билан жамланадиган тил вазифаларини бажариши мумкин бўлади. Натижада Туркий цивилизация Бирлашган Миллатлар Ташкилоти эътироф этадиган ҳалқаро тиллар қаторига ўртатурк тили қўшилишига эришиши мумкин бўлар эди.

Ғарб цивилизацияси информацион ресурсларда, интеллектуал салоҳиятда, инсон капиталида Шарқ цивилизациясидан ўзиб кетди. Ғарб цивилизациясининг тўрт тили (инглиз, рус, испан, француз тиллари) халқаро тиллар, жаҳон тиллари деб эътироф этилган, Шарқ цивилизациясининг фақат икки тили (хитой ва араб тиллари) халқаро тиллар, жахон тиллари деб эътироф этилган. Ғарб цивилизациясининг инглиз тили ҳозирги замонда глобал миқёсда устувор халқаро тил, глобал жаҳон тили мақомига эришишга яқинлашмоқда.

Буюк мутафаккирлар меросининг жаҳон илм-фани ва маданияти тизимига киришида турли тиллардаги асарларнинг бир тилга таржима қилиниши катта аҳамият касб этади. VIII-XI асрларда араб тилига жуда кўп асарлар таржима қилинди ва бу Шарқ Уйғониш давринг шаклланишига ёрдам берди. XII асрда Европа локал цивилизациясининг илмий ва маданий тили бўлган лотин тилига кўплаб асарларнинг таржима қилиниши роман ва герман халқларининг тез илмий ва маданий ривожланишига, охир-оқибат Европада Уйғониш даврига, сўнгра Европа цивилизациясининг бошқа локал цивилизациялар устидан ҳукмронлигига олиб келди. XXI-аср ахборот асрига айланганидан буён ҳар бир локал цивилизация ўзининг ўрталаштирилган тилини ярата олса ва бу тилда ушбу локал цивилизация учун аҳамиятли бўлган маълумотларни ҳамда глобал аҳамиятга эга бўлган маълумотларни тўплай олса, у тез ривожланиб, катта муваффақиятларга эриша оларди. Шунингдек, агар жаҳон цивилизацияси ўрталаштирилган жаҳон тилини яратган бўлса, у ўзининг ижобий конструктив ривожланишига ва инсониятнинг глобал муаммолари ҳамкорликда ҳал қилинишига эришган бўлар эди.[1]

ЎЗБЕК ТИЛИДА ПОСПОЗИТИВЗИЦИЯ ҲОДИСАСИ ҲАҚИДА

А.С. Раҳимов (СамДЧТИ)

Ўзбек тилшунослигига оид анъанавий таърифларида синтактик қуршовдаги позиция, вазифа, алоқа ва муносабат кўмакчиларнинг туркумини белгилашда асос вазифасини ўтаган бўлса, систем-структур тилшунослик тамойиллари татбиқ этилгач, ушбу лисоний лексема ва аффиксларга муносабати эътиборга олиниб, “оралиқ учинчи” (Р.Сайфуллаева. 2009:273), “аффиксоид” ва “сўз морфема” каби терминлар билан тавсифлана бошланди (А.Хожиев. 2010: 44).

Шаклан ҳар хил, моҳиятан бир-бирига яқин бўлган ушбу терминологик ифодаларда мустақил сўзларнинг синтактик қуршовда ўз маъносидан маҳрум бўлгани ҳолда, грамматик-семантик жиҳатдан келишик қўшимчаларига рақобатчилик қиладиган кўмакчиларнинг лисоний мақомини белгилаш назарда тутилади. Ўзига хос шакли ва функционал моҳиятига эга бўлган ушбу лисоний бирликларни на лексик, на морфологик бирликлар тизимига киритиб бўлмаслиги инсон лисоний фаолиятини “тил - нутқдан халос қилинган лисоний фаолиятдир (langage)”, - деган ғоя остида ўрганишнинг зайифлигидан ҳам дарак беради (Ш.Сафаров. 2015: 72).

Аслида яхлит ва бир-бирини тақозо этадиган лисоний фаолиятдан тилни ажратиб, тартибли тизим сифатида ўрганишга ҳалақит берадиган қоришиқ ҳамда ифодаловчи ва ифодаланувчи қисмлар асимметриясига асосланувчи бундай лисоний бирликлар энг аввало тил фаолиятининг “биргаликда ҳаракат қилиш”, “ҳамкорлик”, “келишув”га асосланувчи, ўз тузилишини (ички структурасини) тартиботга келтириш, ўз-ўзини ташкиллаштириш хусусияти билан боғлиқ “синергетик” тамойилларнинг амал қилишидан дарак беради (Сафаров 2015: 197).

Тилшуносликда транспозициянинг 13 усулдан иборат туринг фарқланиши, “мустақил сўзни ёрдамчи сўзга кўчириш” орқали намён бўладиган “конъюкционализация” (Ш. Солиходжева. 2021) усули ҳамда унинг “кўмкчилашиш” жараёни билан боғлиқ “поспозитивизация ёки поспозитив транспозиция” деб номлаш мумкин бўлган 14 - усули ҳамда тил тизимидаги лексик ва аффикслар парадигмасига киритиб бўлмайдиган кўмакчилар лисоний фаолиятнинг ўз-ўзини ташкиллаштириш хусусиятига эгалигини далиллайди.

[1] См.: Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. Ўртатурк тили. Ташкент: Мехнат, 1992; Karimov B.R., Moutaloff Sh.Sh. Averaged languages: an attempt to solve the world language problem. Tashkent, 1993 (второе издание 2008 г., третье – 2019 г.); Каримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. Усредненные языки: попытка решения мировой языковой проблемы. Ташкент, 2008 (второе издание – 2019 г.)

Мустақил сўзларнинг “R + suf” синтатик типида шаклланиши М. Миртожиев қайд этганидек, сўз семасига муайян граммемани орттирган ҳолда релятив маъно касб этиши унинг коммуникацияга кириш имконини яратиши (М. Миртожиев. 2010: 64) билан бирга, лексик бирликларнинг “N – R+suf / postp - V” синтактик қуршовида поспозитив қўлланиши билан бирга “R + suf” шакли луғавий маънони зайифлаштирган ҳолда, грмматик маънони устуворлигини таъминловчи восита сифатида ўзига хос релятив маъноли бирликларини вужудга келтиришда ҳам иштирок этади.

Масалан, “тананинг бўйиндан юқори олдинги қисми, калла” маъносини ифодалайдиган “бош” отнинг “бошига, бошида /бошда, бошидан” каби синтетик шаклларда “N – R+suf / postp - V” синтактик қуршовида: *Деҳқонлар ҳар гетр бошига бир мошиндан гўнг солишди. Аёллар кўприк бошида чапак чалиб кулишарди. Ўчоқ бошидан овқатни олиб келди* каби жумлаларда поспозитив қўлланиши ушбу отнинг лексик-грамматик маънолар уйғунлигига асосланувчи релятив маъноли кўмакчи сифатида шаклланишига сабаб бўлган (ЎТИЛ. 2.332).

Тил тизимидаги лексик ва морфологик бирликларга нисбатан “оралиқ учинчи”, “аффиксоид” ва “сўз морфема” мақомидаги кўмакчиларнинг шаклан сўз, моҳиятан қўшимчага даҳлдорлиги уларнинг вужудга келишида **туркий тиллар, хусусан, ўзбек тилининг морфологик типологиясини белгилашда асос бўлган** “R + suf” **агглютинатив аналогиянинг (**лот. agglutinatio – ёпишиш, улаш) иштироки ва таъсирини қайд қилиш учун ҳам асос бўлади.

Шунга кўра, т**уркий ва ўзбек тилларининг табиий ва типик андозасини тақозо этувчи** “R + suf” **агглютинатив аналогияни сўз ясаш ва** турли морфологик шаклларни ҳосил қилиш асосида номинатив ва грамматик мақсадларни рўёбга чиқариш воситаси бўлиши билан бирга (*https: // qomus. Info / encyclopedia - uz),* мустақил сўзларни “N – R+suf / postp - V” синтактик қуршовида кўмакчлаштирган ҳолда, келишик категорияси воситасида ифодаланадиган грамматик-семантик муносабатларни мулоқот эҳтиёжи билан янада яқинлаштирган ҳолда очиқ ва аниқ ифодашага кўмаклашадиган аналитик воситаларни вужудга келтиришда ҳам **лингвокогнитив** андоза, фрейм **вазифасида иштирок этадиган типик восита сифатида таърифлаш мумкин.**

“R + suf” моделини ана шундай **агглютинатив андоза эканини** Маҳмуд Кошғарий ҳам эътироф этгани ҳолда, уни “фалак қутб юлдузи атрофида айланиши қоидаси каби ҳар қандай ясама сўзга татбиқ этиш мумкин бўлган қоида”, -деб таърифлаган эди (А.Нурмонов. 2002. 46-47). Н.В.Крушевский эса мазкур типик тузулмани “Агарда сўз структураларида типлар тизимлар у ёки бу аниқликда намоён бўлмаганида, тилнинг барқарорлиги ҳақидаги хулосалар ҳам юзага келмаган бўлар эди”, - деб изоҳлайди (А. Раҳимов. 2011: 54).

“Маълум бир лексик-семантик гуруҳга оид сўзлардан муайян бир сўз ясовчи воситалар ёрдамида ҳосил қилинган, бир хил ясалиш маъносига эга бўлган сўзларни ясалишида” ушбу типик тузулмага таянилиши ҳам унинг нисбий барқарорлигидан дарак беради (А.Ҳожиев. 2007:39-42).

Ўзбек ва бошқа туркий тилларда “R + suf” моделининг нафақт сўз ясашда, балки синтактик ва луғавий шаклларнинг ҳосил бўлишида ҳам фаол иштирок этиши унинг ушбу тилларда **агглютинатив табиатни белгиловчи далил сифатида аҳамият касб этишини кўрсатади.** “R + suf” моделининг ўзбек тилида нафақат ифода воситаси сифатида, балки мустақил сўзларни дисемантизация, компрессия ва грамматикализациялар билан ҳамкорликда аффикс морфемаларга хос моҳият касб этишида аналогик андоза вазифасини ўтайди. Асос сўзга бирин-кетин қўшиладиган, ҳар бирининг маъно-вазифаси морфемалараро чегарага асосланадиган агглютинация ва асос ва қўшимчалар чегарасининг вақт ўтиши билан фузион жараёнлар таъсирида хиралашиши эвазига товуш ўзгариши, товушларнинг бирикиб кетиши, қисмларнинг соддалашиш, қайта бўлинишига оид: *бор + а + мен – бараман* каби фузия ва *келтирмакда турур мен – келтирмактадурмен – келтирмакдамен – келтирмоқдаман* каби агглютинация усулларида ҳосил бўлган қўшимчалар мисолида кўриш мумкин.

Ҳар иккала типдаги ўзгаришларнинг туб заминида тилимизнинг **агглютинатив табиатини акс эттрувчи** “R + suf” аналогия турган бўлса, унинг “мустақил сўз → қўшимача” изчиллигида воқеланишида дисемантизация, компрессив абстракция, транспозиция ва грамматикализация восита вазифасини ўтаган. В.П. Даниленко сўз структурасида юз берадиган фонетик, морфологик, лексик-семантик ва синтактик ўзгаришларни “синтактикализация ва морфологизация” босқичлари билан боғиқ ҳолда изоҳлайди (В.П. Даниленко. www.islu.ru/danilenko).

А. Ҳожиев форс-тожик тилидан кириб келган: –хон (хонидан), - шунос (шунохтан), -дор (доштан), -фуруш (фурухтан), – хўр (хўридан) кабиларни сўз ясовчи қўшимча сифатида эмас, улар иштирок этган мустақил сўзлар билан бирга кириб келганини ва ўзбек тилида сўз ясовчи қўшимча мақомига эга бўлганини таъкидлайди (А. Ҳожиев. 2007: 68).

Асос тилда анлитик узвийликка эга бўлган бирикмалар таркибидаги сўзларни ўзбек ва корейс тилларига қўшимча мақомида ўзлаштирилишига оид ушбу далиллар ҳам “R + suf” типидаги агглютинатив аналогиянинг таъсиридан дарак беради. Ушбу агглютинатив аналогиянинг “мустақил сўз → қўшимача” изчиллигига асосланувчи асимметрик ҳосилалар сифатида ўзлаштирилишини форс-тожикча *“гап зан”* бирикмасининг калкаси асосида ҳосил қилинган *“гап ур”* таркибидаги “ур” феълининг *“-ур/-ир*” типидаги феъл ясовчи қўшимча вазифасида қўлланиши мисолида ҳам кўзга ташланади: *гапир, тупур, кўпир*.

Турли бирикмаларини “R + suf” типидаги агглютинатив аналогия таъсирида қўшимчага кўчирилиши тархан *тенг-тўш* жуфт шаклида қўлланган “тўш” сўзининг ҳозирги ўзбек тилида *тенгдош* типидаги ясама сўзларни ҳосил қиладиган *–дош* қўшимчаси шаклига эга бўлиши ҳақидаги маълумотларда ҳам ўз ифодасини топган. Қадимги туркий тилда: *ödta kiši jöq saŋa tüš teŋiŋ - ҳозир сенга тенг киши йўқ* (ДТС. 590); ўзбек достонларида: *Таниб, билиб сўйлаш тенги-тўшингни* (БТ. II. 389) тенгдош, бир хил ёшдаги киши маъносида қўлланган *tüš /тўш* отинг ҳозирги ўзбек тилидаги от ясовчи *-дош* қўшимчасининг формал муқобили экани қайд этилади (А.Раҳимов. 2011: 80).

“R + suf” типидаги агглютинатив аналогиянинг поспозитив транспозицияга олиб келувчи восита эканини ўзбек тилидаги *-жон, -хон, -ой, -бой* каби кичрайтириш-эркалаш шакллари ҳам мустақил сўз сифатида қўлланадиган лисоний бирликлар мисолида ҳам кузатиш мумкин. Ушбу грамматик транспозитларнинг қўшимча шакллари асл маънолар билан муайян даражада алоқадорликни сақлаб қолгани уларнинг дастлабки босқичида турганидан далолат беради.

Турли синтактик бирикмаларни “R + suf” типидаги синтетик андозасига мослаштириш ва кўчириш натижаларини “мустақил сўз → кўмакчи” асимметриясига асосланувчи поспозитив транспозитлар мисолида ҳам кузатиш мумкин. Масалан, *бир* сони ва феъл ясовчилар узвийлигидан ҳосил бўлган *бир+ла / лан* кўмакчиси ҳамда унинг *–ла, ила, бирла, била, бирлан, билан* шаклларида қулланиши; *уч* оти ва *– ун* восита келишигининг кўшилишидан ҳосил қилинган у*чун* кўмакчиси ҳамда унинг *-чун* тарзида қўлланиши; *тенг* маъносидаги *тег* тарихий сўзининг ҳозирги ўзбек тилида –дек қўшимчасимон шаклларда кўмакчи мақомида қўлланиши шундан дарак беради (Т. Рустамов. 1992:31-97).

Келтирилган мулоҳазаларда кўмакчиларнинг орт аналитик восита экани, унга хос категориял маънонинг худди шундай позицияда қўлланиладиган келишик қўшимчалари билан вазифадошлиги “R + suf” агглютинатив анлогия асосида вужудга келган кўмакчиларни мустақил сўз орасидаги тобе муносабатни ифодалаш ва келишик маъносини аниқлаштириш, тўлдириш мақсадида келишикларга рақобатчи ва кўмаклашувчи аналитик восита сифатида ҳосил қилинганидан дарак беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Sayfullayva R.R, Mengliyev B. R., Boqiyva G.H., Qurbonova M.M., Yunusova Z.Q., Abuzalova M.Q. Hozirgi o’zbek adabiy tili.– T.: “Fan va texnalogiya”, 2009.

2. Хожиев А. Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясалишининг назарий масалалари. - Т.: “Фан”, 2010.

3. Сафаров Ш.Тил назарияси ва лингвометадология. - Т.: “Баёз”. 2015.
4. Солихуджева Ш. Коньюнкционализация полнозначых слов в служебные слова в таджикском и узбекском языках. АКД. Душанбе. 2021
5. Миртожиев М.Ўзбек тилида лексик омонимлар манбалари. - Т.: “Фан”, 2014.
6. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи.-Т.: «Ўзбекистон», 2002.
7. Раҳимов А. Лексик ва семантик деривация муаммолари. - Т.: “Наврўз”. 2011.
8. Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши тизими.-Т.: “Ўқитувчи”, 2007.
9. Даниленко В.П. К соотношению научной и языковой картин мира. www.islu.ru/danilenko/ articles/sootnoshenije.htm.
Рустамов Т. Соф кўмакчилар (Ўзбек тили соф кўмакчиларининг тарихий тараққиёти). – Т.: “Фан”, 1991.

ХИТОЙ ТИЛИДАГИ АЙРИМ ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ ТЕРМИНЛАР СЕМАНТИК ТРАНСФОРМАЦИЯСИ

Насирова С.А. (ТДШУ)

Машҳур хитой инқилобчиси, демократ Сун Ятсен Цин империясининг дипломатия протоколи, расмиятчилиги ва дипломатия тилини изоҳлаб, бундай деган: “Империянинг сарой ва дипломатия этикети шу даражада нозик жозибага эгаки, сўздаги бир бўғинни ўзгартириш билан хорижий давлат вакилига қаратилган мурожаатни мақтовдан масҳарага айлантириш мумкин. Хорижий давлат вакили устидан унга сездирмасдан кулиш амалдорга ҳузур бераётганлигини сезиш учун, хитой тили, адабиёти, тарихини ва маданиятини чуқур билиш талаб этилади. Бундай усул билан империя амалдори атрофидагиларга ўзининг устунлиги ва “ян гуйцзы – чет эл шайтонлари”, қай даражада заиф эканлигини намойиш этмоқчи бўлади” [1].

Хитой тилида ҳозирги кунда кенг қўлланилаётган ижтимоий-сиёсий терминларнинг келиб чиқиши қандай? Уларнинг қадимги даврларида қўлланилган эквивалентлари мавжуд бўлганми? Ушбу терминларнинг лексик ва семантик доирасидаги трансформацияси қай даражада бўлган? Бу саволларга жавоб бериш мақсадида бир қатор ташқи сиёсат, яъни дипломатик терминларга мурожаат этамиз:

外交 wàijiāo маъноси ҳозирги кундаги дипломатия терминнининг маъносидан анча йироқ. Хитой манбаларига кўра “хизматкор ўз ҳокимининг ишончини суиистеъмол қилмаслиги учун 外交 wàijiāo дан сақланиши лозим” [2]. Демак, 外交 wàijiāo хизматкорнинг бошқа бир ҳоким билан бўлган махфий алоқасини назарда тутмоқда. 外交 wàijiāo бошқа бир маъноси *шахсий ижтимоий муносабат*ни ифода этишидир.

“Денг Тонгнинг таржимаи ҳоли” асарида ёзилишича: “Денг Тонг “外交 wàijiāo”ни ёқтирмас эди” [3] . Бу ерда 外交 wàijiāo *ҳуфёна алоқалар*ёки *бошқа шахслар билан ижтимоий муносабатларда бўлиш* маъносини билдирган бўлиши мумкин.

外交 wàijiāo дипломатия терминининг эквиваленти сифатида яқин вақтлардан бери қўллана бошланган. Том маънода 外交 wàijiāo *ташқи алоқалар* ёки *хорижий мамлакатлар билан алоқада бўлиш*, демакдир. “Ци Юэн” луғатида берилган таърифга кўра 外交 wàijiāo давлатлараро амалга ошириладиган муносабатлар ва давлатлараро имзоланувчи аҳдномаларни билдиради”[4] . Юқорида келтирилган таърифлардан келиб чиқиб, дипломатия

[1] Сунь Ятсен. Избранные произведения.2-е изд. -М., 1985. - С.76.
[2] Huang Jinqi. Shenme shi waijiao. -Beijing , 2004. -P. 1.
[3] 史记。- 邓通传。- P.134.
[4] 辞源 1-4 - 北京，1986。- P.3009.

сўзининг маъносини шундай тушуниш мумкин: “Бир давлатнинг бошқа бир давлат билан муносабатлари ёки давлатлараро алоқалар”.

Қадимги Хитойда *дипломатия* 外事 wàishì, яъни *ташқи ишлар* сўзи билан юритилган. Ушбу далил дастлаб Дзуо Жуан солномасида учрайди [1]. Солномада Жонгханг Хуанзи шундай дейди: “请复贾季，能外事 (Qǐng fù jiǎ jì, néng wàishì)”, яъни “贾季 Дзядзига лавозим берилишини тавсия этаман, чунки у, 外事 wàishìга уста” [2] . Яна “Уч қироллик” романига қайтадиган бўлсак, Сун Чуеннинг акаси Сун Цэ ўлими олдидан укасига қуйидагича васият қилади: «内事不决问张昭，外事不决问周瑜 (Nèi shì bù jué wèn zhāng zhāo, wàishì bù jué wèn zhōuyú)», яъни “Агар 内事 Nèi shìдан иккилансанг 张昭 Жанг Жао билан маслаҳатлашгин, агар 外事 wàishìни ўзинг ҳал қила олмасанг 周瑜 Жоу Юдан маслаҳат ол”. 内事 nèi shì ва 外事 wàishì қадимги Хитойда *ички* ва *ташқи ишларни* билдирган. Яъни қадимги Хитойда “дипломатия” маъноси“外事” сўзи билан юритилган. Ушбу сўз ўз асл маъносини сақлаган ҳолда қўлланилиб келмоқда.

Дипломатия баъзида 外务 wàiwù сўзи билан ҳам аталган. Масалан, Цин сулоласи (1644 -1911) даври оҳирида ташқи ишлар бўлими ташкил этилган ва уни 外务部 wàiwù bù, деб аташган. Бу ҳозирги 外交部 *Ташқи ишлар вазирлиги*нинг эквиваленти бўлган.

Дипломатия соҳасида 外援 wàiyuán *хорижий ёрдам* ва 外宾 wàibīn *хорижий меҳмон* каби терминлар қўлланилади. “左传” Дзуо Жуан солномасида келтирилишича : “Сулҳ тузинг, ярашинг ва 外援 wàiyuán қидиринг” [3].

Тан сулоласи (618 – 907) даврида ижод этган Юэн Женнинг “何满子歌(Hémǎnzi gē) Хеман қўшиғи”да келтирилишича: “Қадим замонда ҳукмдор 外宾 wàibīn лар хорижий меҳмонлар шарафига базм уюштирган вақтларида 论鸣 Lùn míng Лунминг мусиқаси 3 марта ижро этилган ва нефрит тошидан ясалган буюмлар намойиш қилинган” [4]. Лунминг “Қўшиқлар китоби”даги мусиқани номи бўлиб, у олий даражадаги меҳмонларни кутиб олиш учун ижро этилган.

使节 shǐjié *дипломатик вакил* термини қадимги Хитойда кенг ишлатилган. 使 shǐ иероглифи от сўз туркуми *элчи* ёки *дипломатик агент* ёки феъл туркумидаги сўз *чет элда элчи бўлмоқ* сифатида ўзининг асл маъносини сақлаб қолган. Хитой мақолида айтилишича: “Давлатлар ҳатто қуролли зиддиятлар вақтида ҳам ҳар қайсилари 使 shǐ билан ўртоқлашишлари керак”. Ушбу далил қадимги Хитойда нафақат дипломатик агентлар, балки уларга нисбатан амалий кўрсатмалар ва аньаналар бўлганлигидан далолат беради.

节 jié иероглифи кадимги Хитойда ҳозирги кунда дипломатия соҳасида қўлланилувчи *ишонч ёрлиғи* терминининг эквиваленти сифатида қўлланилган. 节 jié давлат раҳбари томонидан элчиларга топширилган. ”турли шаклларда учраган. Масалан, Су Ву томонидан Хан сулоласидаги Сьонгнуга жўнатилган 节 jié чўп шаклида бўлиб, у якнинг думи билан безатилган. Сьонгну томонидан Су Ву шимолдаги катта ҳудудда 19 йил чўпон бўлиб хизмат қилишга мажбур этилади. «汉书。苏武传(Hàn shū. Sūwǔ chuán)» “Су Вунинг таржимаи ҳоли” асарида ёзилишича: “苏武 Су Ву ҳеч қачон унга топширилган 节 jié ни қўлидан қўймаган, натижада 节 jié га уланган як думидан бир мўй ҳам қолмаган.” Ушбу ҳолат 苏武 Су Вунинг унга юклатилган вазифасига содиқлигидан далолат беради. Шу сабабли, ҳозирги кунда 气节 qìjié *аҳлокий поклик* маъносини ифодалайди.

Юқорида айтиб ўтилган 使节 shǐjié термини 使 shǐ ва 节 jiéқисмларидан иборат. Ушбу терминни қўллаганда умуман дипломатик агентларни назарда тутмай, 节 jié ёки *ишонч ёрлиғи* билан келганлар маъносини тушуниш лозим. Улар миссия раҳбарлари, элчилар,

[1] Huang Jinqi. Shenme shi waijiao.- Beijing, 2004.- P. 4.
[2] Кўрсатилган асар. -Б. 4.
[3] Кўрсатилган асар. - Б.4.
[4] Huang Jinqi. Shenme shi waijiao.- Beijing, 2004.- P. 4.

вазирлар, вакиллар ва ҳ.к.лар бўлиши мумкин. Бошқа бир манбада 使 shǐ *юбормоқ* маъносини билдиради, дейилган [1] .

Қадимги Хитойда ташқи ишларни амалга ошириш учун юборилган шахслар нефрит тоши, мис, бамбук ёки ёғочдан ясалган тамғаларни ўзлари билан олиб юришган. Ушбу тамғалар 符节 fújié *мандат* деб аталиб, дастлаб 使节 shǐjié термини шахсга нисбатан эмас, балки ўша тамғага нисбатан ишлатилган. 使节 shǐjié уни ўзи билан олиб юраётган шаҳс қайси сулолага мансублиги, тамғанинг қандай материалдан ясалганлиги эса у нечоғли давлатманд эканлигига бир ишора бўлиб хизмат қилган.

使节 shǐjié қўлланилиши дастлаб "Shi Ji" асарида учрайди[2] . 节 jié термини *ишочнома, ишонч ёрлиғи* маъносида дастлаб Цин (милоддан аввалги 221 – 207) ва Ғарбий Хан (милоддан аввалги 206 - 24) сулолалари даврида қўлланила бошланган. 使节 shǐjié терминининг қадимги сўзма-сўз таржимаси: *ишончнома билан юборилган* демакдир.

XIV асрга келиб дипломатик вакиллар нафақат сиёсий, балки иқтисодий масалалар билан ҳам шуғуллана бошлашади. Шу муносабат билан чет элда хизмат сафарида бўлган дипломатик вакилларга 使节 shǐjié *аккредитация қилинган доимий вакил* лавозими бериладиган бўлди. Ушбу лавозим фақат 2 йил муддатга берилар эди. Кейинчалик ушбу муддат 3 йил этиб белгиланган [3]. XVI аср оҳирига келиб "чет элда аккредитация қилинган элчи" лавозими Европада ҳам кенг тарқалди [4]. Бошқа манбалардаги маълумотларга кўра, қадимги Юнонистонда ташқи алоқалар ривожлана бориб, илк дипломатик вакиллар 使节 shǐjié пайдо бўлган. Ушбу вакиллар эл орасида машҳур, обрўйли, эъзозли, зиёли инсонлар орасидан танлаб олинар эди [5] . Ҳозирги кунда 使节 shǐjié *Ташқи давлатда аккредитацияланган дипломатик вакил* маъносида ва ташқи давлатга муваққат ишлар вакили сифатида юборилган дипломатик вакил маъносида ҳам қўлланилади.

大使 dàshǐ бирон - бир давлатнинг бошқа бир давлатга юбориладиган ва тўлиқ шакли 特命全权大使 tèmìng quánquán dàshǐ *Фавқулодда ва Мухтор Элчи* термини билан юритиладиган дипломатик вакили ифодаланган. Ушбу терминнинг келиб чиқиши бир неча минг йиллик тарихга эга [6] . 4000 йил олдин Миср фиравни Осиё давлатлари билан ташқи алоқаларни ўрнатади ва ўз қироллигида Осиё масалалари билан шуғулланувчи, Осиё давлатларига юборилувчи махсус шахсни тайинлайди. Манбаларга кўра, айнан шу шахс тарихда илк дипломатик вакил сифатида фаолият олиб борган. Лекин ушбу тайинланган вакил вазифаси фақат фиравнга хатларни олиб келиш, фиравн номидан ёзиладиган хатларни Осиё давлатлари ҳукмдорларига топширишдан иборат эди. Бу вакил ҳозирги замон дипломатия тили билан айтганда илк дипломатик курьер вазифасини бажарган деса бўлади. Бошқа бир манбада келтирилишича, 大使 dàshǐ аввал дипломатияга оид ишларда қўлланилмаган. Илгари ҳар бир давлатнинг иккинчи бир давлатда доимий фаолият юритадиган элчиси мавжуд бўлган. Давлат бошлиғи зарурат юзасидан ташқи ишлар фаолиятига оид, аммо фавқулодда мавкега эга бўлмаган шахсларни баъзи бир вазифалар билан ўзининг элчиси мавжуд бўлган мамлакатга юборган. Бундай шароитда, айникса, саройда бўлиб ўтадиган қабул маросимларида мазкур давлатнинг элчиси ва фавқулодда юборилган мансабдор шахс ўртасида келишмовчиликлар кузатилган. Шу сабабли XVII аср

[1]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.67.
[2]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.67.
[3] Хитой Халқ Республикаси элчиларини хорижий мамлакатлардаги аккредитация муддати 3 йил этиб белгиланган. Ушбу муддат бир йилга узайтирилиши мумкин.
[4]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.66.
[5]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.67.
[6]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.66.

охирига келиб, элчининг ёрлиқномасида “фавқулодда” деган сўзни қўшишга зарурат пайдо бўлган [1].

Ишонч ёрлиғи давлатлар ўртасида дипломатик алоқаларни ўрнатиш воситасидир.

魏书 wèi shū *ишонч ёрлиғи* термини илк бор Вэйноманинг “Гаою” биографиясида учрайди. У ерда “Сизлардан илтимос, ёрлиқномани ёзиш олий тоифадаги қобилият эгаларига топширилсин” каби сатрлар битилган [2]. Давлатлар ўртасида дипломатик алоқалар ўрнатилгандан кейин вакил ёки элчилар чет давлатларга давлат ёрлиғи билан юборилган.

Ўзга давлатларга элчиларни юбориш, ўзга мамлакатдан келган элчининг давлат ёрлиғини қабул қилиш давлат бошлиғи томонидан бажариладиган ҳуқуқларидан бири бўлган [3].

礼宾 lǐbīn *протокол* ёки 议定书 yìdìngshū *протокол (ҳужжат маъносида)* сўзи қадимги лотин тилида protokollum ва грек тилидаги Πρω Το’κολλυ сўзларидан келиб чиққан бўлиб, у ҳужжатнинг биринчи бетига бириктирилиб қўйилган. Аслида протоколни расмийлаштирувчи идоралари ундан муқоваланган расмий ҳужжат сифатида фойдаланиб келишган. Ўтмишда Францияда бундай ҳужжатлар учун Протокол департаменти, Англияда Протокол департаменти ҳамда Фуқоролик департаментлари масъул бўлган. Дипломатик ҳужжатлар ривожланиб икки давлат вакиллари мажлисининг ёзиб олиниш шакли (Протокол) ва мажлис натижасини таърифловчи ҳужжат шаклига айланди. Протокол расмий ҳужжатнинг биринчи бетида кўрсатилган бўлиб, икки давлат вакиллари томонидан ҳужжат имзоланаётган барча нормаларга амал қилишлари кўзда тутилган. Ҳозирги кун одати бўйича ҳам муҳим халқаро келишувларни имзолашда протокол шаклларидан фойдаланиб келинади [4].

盟约 méngyuē *иттифоқ шартномаси*нинг тўлиқ шаклдаги термини 同盟条约 tóngméng tiáoyuē, шунингдек, *аҳдлашув* 盟誓 méngshì, деб ҳам айтилади. Иттифоқ шартномаси халқаро майдонда икки ёки ундан ортиқ давлат умумий ҳаракатга бирлашиш пайтида тузиладиган аҳдлашув ёки келишувдир (шартнома). Унинг асосий моҳияти, давлатлар ҳар томонлама мослашув ёки музокара ўтказиб, умумий ҳаракатланиш нормаларини қабул қилиб, мажбуриятлар оладиган келишувдан иборат. Хитойнинг қадимги аҳдлашувларида қурбонликка сўйилган жониворларнинг қони ичилиб, қасамёд қилинган. Аҳдлашув қатнашувчилари 同盟 tóngméng деб аталган. “左传•僖九年 Дзуочуан Сидзьёниен” тарихий манбада келтирилишича: “Император Куэйдзянгда бир нечта ҳукмдорлар билан аҳдлашиб, шундай дейди: “Биз билан аҳдлашганлар, модомики, аҳдлашар экансиз, яхши муносабатларни тиклаймиз”[5]. Хитой тарихида давлатлар орасида учинчи давлат ҳужуми олдини олиш учун бирикиб иттифоқ шартномасини қабул қилиш ҳам учраб турган.

协议 xiéyì *келишув шартномаси* давлат, партия, ташкилот, фирма, компания ва корхоналар ўртасида бирор иш ёки масала юзасидан маслаҳат ўтказиб, муҳокама ва мунозаралардан сўнг умумий бир фикрга келадиган шартнома характеридаги ҳужжатдир. Масалан: Икки томонлама келишув, Савдо келишуви, Ҳамкорликда корхонани бошқариш келишуви, Юк ташиш келишуви, Олди-берди (савдо-сотиқ) келишуви ва ҳ.к.

Давлат ички қонунлари бўйича у икки тараф муносабатларидаги муҳим шартнома тури сифатида қабул қилинади. Келишувнинг шартлари, жавобгарлиги ва характери жиҳатидан 合同 hétóng *шартнома*га нисбатан анча муҳимроқ мавқега эга бўлган ҳужжатнинг бир туридир. Корхоналар ўртасида тузиладиган келишувнинг кўлами нисбатан кенг бўлади. Давлатлараро бирор - бир муаммо устида маслаҳатлашиш, музокара олиб бориш ва фикр алмашиш мобайнида умумий бир фикр, қарорга келиш ҳам мазкур шартнома формасида

[1]王玉林。名称由来 1001。北京，1996。-P.205.
[2]番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994. - P.50.
[3] Кўрсатилган манба. -Б. 51.
[4]番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994. - P. 205.
[5]番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994. -P. 240.

ифода этилиши мумкин. Иероглиф шаклларида намоён бўлган ҳар хил келишув турлари мавжуд - 条约 tiáoyuē，公约 gōngyuē，协定 xiédìng，议定书 yìdìngshū ва ҳ.к. Буларнинг барчаси 协议 xiéyì *келишув ҳужжатлари*дир [1].

Юқорида таҳлил этилган терминлар ҳозиги кунда ҳам фаол қўлланаётгани билан характерлидир.

Мазкур мақола мавзуси доирасида қуйидаги хулосаларга келишимиз мумкин:

外交 wàijiāo термини қадимда *шахсий ижтимоий муносабат* маъносида қўлланилиб, кўпинча *хуфиёна алоқалар* маъносида ишлатилган. У *дипломатия* терминининг (ташқи алоқалар маъносида) эквиваленти сифатида яқин вақтлардан бери қўллана бошлаган. Қадимги Хитойда *дипломатия* сўзининг маъносини ифодаловчи 外事 wàishì *ташқи ишлар* термини қўлланилган. Ушбу терминнинг антоними сифатида 内事 nèi shì *ички ишлар* термини ишлатилган.

Цин сулоласига (1644-1911) келиб *дипломатия* маъносида 外务 wàiwù қўллана бошланган. Ушбу мисоллар *дипломатия* маъносини акс этирувчи терминлар синонимиясини келтириб чиқаради.

外交 wàijiāo эквивалентлари турли Европа ва Америка давлатларида қўлланилган. Масалан, инглизча *diplomacy*, французча *diplomatie* ва русча *дипломатия* терминлари грекча *diploma* дан олинган бўлиб, унинг асл маъноси *икки букилган қоғоз*дир. Қадимги Юнонистон ва Римда ёғочли муқова ичига солинган хат элчиларга уларнинг ваколатини тасдиқловчи ишонч ёрлиғи ёки ҳужжат сифатида тақдим этилган[2]. Қадимги Хитойда *элчи* маъносида 使节 shǐjié, яъни*ишонч ёрлиғи билан жўнатилган вакил*, кейинчалик 大使 dàshǐ термини қўлланилганлиги тарихий манбаларда қайд этилган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Сунь Ятсен. Избранные произведения.2-е изд. -М., 1985.
2. Huang Jinqi. Shenme shi waijiao. -Beijing , 2004. - P.566.
3. 史记。- 邓通传。- P.134.
4. 辞源 1-4 - 北京，1986。- P.3009.
5. 王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- P.205.
6. 番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994. - P.250.
7. С.А.Насирова (2021). Политическая метафора (на примере материала по кадровой политике современной КНР). In Resent Scientific Investigation (pp. 69-73).
8. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (24), 260-273.
9. Насирова, С. А. (2020). Генезис общественно-политической терминологии китайского языка через призму истории китайской дипломатии. *Modern Oriental Studies*, *2*(2), 22-33.
10. Хашимова, С. А. (2022). О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА). *SO ‘NGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI*, *1*(1), 85-91.
11. NS Abdullayevna.上合组织国家的科学研究: 协同和一体化。上合组织国家的科学研究: 协同和一体化，87，0
12. С.А.Насирова. Институт евнухов в древнем Китае: причины возникновения и особенности (2022). Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации. С. 187-188.
13. NS Abdullayevna. Языковая политика в Китае: идентификация общественно-политической терминологии (2019). In КИТАЙСКАЯ ЛИНГВИСТИКА И СИНОЛОГИЯ 3,384,2019

[1] 番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994. -P.247 - 248.

[2] Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. – Тошкент, 2002. – 312 б.

THE TYPE OF NARRATIVE AND SYNTACTIC CONSTRUCTIONS OF THE ADVERTISING TEXT IN CHINESE

U.Mavlyanova (TSUOS)

Advertising occupies a borderline position between different professional spheres and attracts the attention of representatives of different professions. Starting to consider such a concept as advertising, it should be noted at once that there is no single approach to its interpretation[1]. To date, there are more than two thousand definitions of advertising, some of which, adopted decades ago, are hopelessly outdated, while others are immensely wide or narrow, and each researcher considers it in his own way: from the point of view of a product or as a transfer of information. To better understand this phenomenon, it is necessary to consider several definitions of advertising. According to Li Jian, the function and meaning of advertising are summarized in the display of the corporate image or advertising produced by the company for its own development and improvement of the brand effect, "this type of advertising does not directly introduce and promote the product, but promotes the history and achievements of the enterprise.. [李健 2015:123]."

Advertising itself is a business that brings large incomes to its participants, in which hundreds of professional specialists are employed. By popularizing the material, social and cultural opportunities of free enterprise, advertising stimulates the growth of labor productivity of all categories of workers, develops their desire for a higher standard of living.

Advertising occupies a borderline position between different professional spheres and attracts the attention of representatives of different professions. Starting to consider such a concept as advertising, it should be noted at once that there is no single approach to its interpretation. To date, there are more than two thousand definitions of advertising, some of which, adopted decades ago, are hopelessly outdated, while others are immensely wide or narrow, and each researcher considers it in his own way: from the point of view of a product or as a transfer of information. To better understand this phenomenon, it is necessary to consider several definitions of advertising. According to Li Jian, the function and meaning of advertising are summarized in the display of the corporate image or advertising produced by the company for its own development and improvement of the brand effect, "this type of advertising does not directly introduce and promote the product, but promotes the history and achievements of the enterprise..."

Advertising itself is a business that brings large incomes to its participants, in which hundreds of professional specialists are employed. By popularizing the material, social and cultural opportunities of free enterprise, advertising stimulates the growth of labor productivity of all categories of workers, develops their desire for a higher standard of living.

There are also many definitions of advertising text, since this phenomenon is extremely multifaceted and multidimensional. In addition, in Chinese advertising, according to Li Cheng, intertextuality stands out. Intertextuality emphasizes the mutual connection and influence between a particular text and other texts. In his work, Li Cheng introduces the concept of intertextuality in advertising translation, through the intertextual analysis of several advertisements and advertising translations, an attempt is made to investigate the mechanism of action and the applied value of intertextuality in advertising translation. It should be noted that the text is an integral part of most advertising messages. In most cases, it is the main element that reveals the main content of the message. An advertising text is a complex symbolic whole in which marketing tasks are set and solved as much as possible, i.e. promotion of the advertised product [李承 2009:88].

[1] A large encyclopedic dictionary gives the following definition of the term "advertising", this is information about the consumer properties of goods and types of services in order to sell them and create demand for them; popularization of production, literature, art, etc. [Big Encyclopedic dictionary: electronic resource]. S.I. Ozhegov in the explanatory dictionary gives such a definition of advertising – it is an alert in various ways to create a wide popularity of the product in order to attract the target audience.

Advertising and advertising text, and often the slogan, were studied in the framework of linguistic research [https://www.1mishu.com/lunwen/]. For example, the studies of foreign scientists conducted on the advertising text of Ya.N.Romanenko [Romanenko Ya.N. 2007:29], L.G.Feshchenko [Feshchenko L.G. 2002:64]show objective reasons for everything related to advertising practice. In L.G.Feshchenko's dissertation research, it is noted that any complex scientific direction, and in this case, the efforts of psychologists and stylists, marketers and lawyers, designers and engineers, public relations specialists, on the theory and practice of communication, combine - advertising studies should have initiated an influx of researchers of various profiles.

At the present stage, advertising and advertising information has a serious impact on public consciousness, so it is necessary to study the phenomenon of advertising impact, "we evaluate it, and by the very presence of such an assessment we show involvement in the sphere of advertising communication." In addition, in foreign studies on advertising, much attention is paid to the psychological study and perception of advertising text materials. According to scientific research, the application of psychological science makes it possible to create conditions under which a "dialogue" arises between the consumer of goods and the advertiser, contributing to the effective sale of goods, services, mutual understanding and cooperation.

Also, an advertising text can be called a text containing advertising information. It is distinguished by the following features: firstly, it contains information about goods, ideas and undertakings; secondly, it is designed to form or maintain interest in goods, ideas, undertakings; and, finally, promotes the realization of goods, ideas, undertakings. The advertising text is qualified as a complex genre of a voluntary-informational type, namely as an appellative-representative genre that combines appellative-emotional functions, properties (pragmatically interested appeal to the addressee), representative (presentation of certain information to the consumer) and influencing (belief in the reliability of information and the need to perform the required action – purchase, acquisition, etc.), in our study we consider it appropriate to follow the concept of H. Kaftandzhiev.

Advertising does not tolerate verbosity and complex syntactic turns, since by its nature it should be dynamic, that is, it should call for action. As a rule, text advertising is dominated by simple sentences that help to increase the digestibility of advertising appeal, enhance expressiveness. What syntactic constructions are used in the advertising text depends on its expressiveness and the final impression that it will leave with a potential buyer. Let's consider the options for using syntactic constructions:

1. The method of parcelling is the division of a sentence, in which the content of the utterance is realized not in one, but in two or more intonation-semantic speech units, following one after the other after the dividing pause. A simple or complex sentence is divided into shorter independent segments. Examples:

如果你相信信。 In ingosstrakh 支付. 永远都是。It doesn't matter if you believe in omens. Ingosstrakh pays. Always.

口腔 B 牙刷：有助保持牙齿健康。 为了生命。

Oral-B Toothbrush: Helps keep teeth healthy. For life.

2. A segmented construction is a construction in the first part of which an object or phenomenon is called in order to evoke an idea about it (expressed by the nominative case of a noun). In the subsequent text, the object or phenomenon receives a second designation in the form of a pronoun, less often in the form of a synonym. Examples:

酸奶。关于它们的用处，我们究竟知道些什么？

Yoghurts. What exactly do we know about their usefulness?

新公寓。为了不赔钱，最好联系哪家机构？

New apartment. Which agency is better to contact in order not to lose money?

3. Nominative offers are used to emphasize the uniqueness and quality of the advertised product.

Examples:

Eau d'Eden. A heavenly fragrance.

牛仔裤世界的传奇。Dig Stor. A legend in the world of jeans.

4. Question-and-answer constructions are borrowed by advertising from colloquial syntax and are used to attract the attention of the advertising consumer to the content of the message, to push him to independent thinking (excluding questions that lack specific content and are inappropriate). Such constructions create ease of presentation.

With the help of this technique, the reader's questions are, as it were, predicted, the text advertiser puts them in the title and gives a detailed answer himself

.[https://ms-my.facebook.com/fisolerstudio/videos/]

Examples:

你是否在自己设计广告图来推广你的网上事业 □

Are you developing your own advertising graphics to promote your online business?

你个人生活中的问题？ 交税，睡个好觉！

Problems in your personal life? Pay your taxes and sleep well!

5. The antithesis technique is based on opposite concepts and is used to enhance expressiveness and better memorization of the text.

Antithesis can be characterized as a connection and juxtaposition of opposing ideas, which are used to achieve greater clarity of images or to express feelings and ideas more strongly. In the case of using this stylistic technique, the effect is achieved from contrast and acquires a more original sound, and the meaning is determined more precisely due to the imposition of its opposite meaning on this explanation.

Examples:

百货公司广告：最短的时间-最大的购物！

Department store advertising: Minimum time - maximum shopping!

The antithesis is often used in advertising headlines and slogans. One of the functions of the slogan is to help distinguish a company or brand from its competitors. It is no coincidence that the idea of contrast is the basis of a number of modern advertising strategies - a unique sales offer, a positioning strategy, an advantage strategy. Contrast can be created both on an informational basis and in a purely rhetorical way, it can be presented explicitly or only implied - in any case, such phrases have a great impact potential.

Example:

艾瑞尔。 它甚至消除了别人不能做的事情.

Ariel. It even removes what others cannot do.

The use of exclamation sentences, as well as expressive appeals, helps to create the necessary emotional mood, prepare the addressee for the action. Example:

佳能是您办公室的最佳选择！

超级折扣--10% off! CANON is the best choice for your office! Super discount -- 10%!

Conversational syntax techniques are widely used in advertising texts, i.e. the use of direct speech to enliven the advertising text:

Statements on behalf of a representative of the target audience: Examples:

"Alfa-Bank". Yes, this is my bank!

欧莱雅 毕竟，我活该！L'Oreal. After all, I deserve it!

Statements on behalf of the consumer's relatives: Examples:

果汁"苗圃花园"。 妈妈知道我高兴什么！ Juice "Nursery garden". Mom knows what I'm happy about!

Kitekat 饲料:对于我! Kitekat Feed: For me!

你不能再迟到了。院子里快 2001 年了。 时间的超人，行动和信息。现在你只需要在其他人之前找出这个消息，并在任何地方跟上。You can't be late anymore. It's almost 2001 in the yard. The Time of Supermen, Actions and Information. Now you just have to find out the news before everyone else and keep up everywhere.

没有 Yes 杂志！ 你不能这么做。 订阅并获得一份礼物!

Without the Yes magazine! you can't do it. Subscribe and get a gift!

Incomplete sentences are sentences of incomplete grammatical structure or incomplete composition - one or more significant members of the sentence are missing. Most often there is no verb-predicate, which is easily restored from the context or situation.

Examples:

日产。超出预期。Nissan. Exceeding expectations.

"Nazivin"。用于鼻子和喷口。"Nazivin". For noses and spouts.

Based on the proposed definitions of advertising and advertising text, we highlight the main characteristics of this type of text. An advertising text is a text of a special type, it is a complex phenomenon where various factors of a social, psychological and linguistic nature are interdependent and interrelated. The leading factor determining the specifics of this type of text is its pragmatic orientation. It is the pragmatic orientation of advertising that determines the logical and emotional basis of the entire utterance, the general tone of the text, dictates the selection of linguistic and non-linguistic means and their organization.

References:

1. 李健．广告设计户外广告论文．2015. https://www.1mishu.com/lunwen/guanggaolunwen/huwaiguanggaolunwen /201502/776982.html

2. 李承．广告翻译．2009. https://www.1mishu.com/lunwen/guanggaolunwen/huwaiguanggaolunwen/201502/776980.html

3.https://www.1mishu.com/lunwen/guanggaolunwen/huwaiguanggaolunwen/201502/776980.html

4. Romanenko Ya.N. Advertising text as an object of linguistic research. Diss.cand.philol.n. – M., 2007. – 293 p.

5. Feshchenko L.G. The structure of the advertising text. – St. Petersburg, 2002. – 224 p.

Ibid. – pp.34-35..

6. https://ms-my.facebook.com/fisolerstudio/videos/

РЕДКЫЙ РУКОПИСЬ КОММЕНТАРИЯ К ДИВАНУ БЕДИЛЯ И ЕЕ РОЛЬ В ОСМЫСЛЕНИИ ВЗГЛЯДОВ ПОЭТА

Нурали Нуров
(Худжандский государственный университет)

В фонде библиотеки Ганджбахш в Пакистане хранится копия рукописи комментария к Дивану Бедиля под № 8718. До недавнего времени не было информации о существовании этого комментария. Абдуманнон Насриддин и таджикский ученый-бедилевед Бобобек Рахими говорили о существовании еще одной рукопись комментария к Дивану Бедиля в библиотеке египетского Каира. Отрадно, что недавно благодаря содействию чрезвычайного и полномочного Посла Республики Таджикистан в Иране, доктора филологических наук, профессора Низомиддина Зохиди стала доступной электронная версия копий этих двух комментариев. В данной статье представлена копия рукописи «Комментария к Дивану Бедиля», хранящаяся в библиотеке Ганджбахш.

На первой странице этой копии написано: Комментарий Бедиля, редиф «алиф». Автор неизвестен. Переписан в пятницу, 27 месяца Рабе’улаввал 1327 года. Из этого следует, что хотя копия не столь древняя, однако ее автор неизвестен, и в она основном охватывает комментарии к газелям Бедиля с редифом «алиф».

Процесс комментирования стихотворений Мирза Абдулькадира Бедиля начался еще при жизни поэта, в виде толкования разрозненных бейтов и кит’а, однако до сих пор мы не располагали полноценным или более подробным комментарием к его стихотворениям. Процесс комментирования его газелей в основном происходил на основе нескольких бейтов-комментариев Ахмада Дониша и Зуфархона Джавхари, написанных во второй половине девятнадцатого века, после двухсот лет с периода жизни поэта. Во второй

половине двадцатого века и в начале двадцать первого начался новый этап интереса к комментированию стихотворений Бедиля в персоязычных странах, что является темой отдельного исследования и некоторые ее аспекты рассматриваются в нашей диссертации.

На первый взгляд, точно неизвестно, кто являлся автором комментария, поскольку в титульном листе написано:

«**Комментарий Бедиля, редиф «алиф». Автор неизвестен. Переписан в пятницу, 27 месяца Рабе'улаввал 1327 года».** Кроме того, в конце этой рукопись комментатор записал: **«И этот перевод был написан нижайшим и одиноким переводчиком двадцать седьмого, в пятницу, в месяц рабе'илаввал, в 1327 году»** (5, 257).

На наш взгляд, запись на первой странице комментария взята из его заключительной части. Выясняется, что хотя автор или переписчик неизвестен, однако судя по дате, копию от периода жизни Бедиля отделяет не более ста лет. С другой стороны, существование рукопись в библиотеке Ганджбахш убеждает нас о том, что ее автор был одним из знатоков персидского языка в Индии, о чем свидетельствуют методы и приемы, использованные автором при комментировании. Этот комментарий к дивану Бедиля включает толкование газелей с редифом «алиф» и состоит из 259 страниц. И хотя сам автор в предисловии говорит, что намерен прокомментировать лишь несколько бейтов: «итак, этот бедный и слабый (и немощный[1]), незнающий и уповающий на великодушие приступает к комментированию нескольких бейтов несравненного арифа Шейха Абдулькадира Бедиля (р.)», однако знакомство с комментарием выявляет, что книга содержит комментарии ко всем газелям поэта с редифом «алиф». Таким образом, копия начинается с комментария к первому бейту первой газели Дивана Бедиля:

Ба авҷи кибриё к-аз паҳлуи аҷз аст роҳ он ҷо,
Сари мӯе гар ин ҷо хам шавӣ, бишкан қулоҳ он ҷо (5,2).

и заканчивается следующим бейтом:

Бадар ой Бедил аз ин қафас, агар он тараф кашадат ҳавас,
Ту ба ғайрат ин ҳама хуш нағ, ки бигӯямат ба ватан даро (5,258)[2]

А матла' этой газели:

Ситам аст агар ҳавасат кашад, ки ба сайри сарву суман даро
Ту зи ғунча кам надамидағ, дари дил гушо, ба чаман даро (5,258).

Несмотря на то, что автор заканчивает свой комментарий этой газелью, однако дата написания комментария завершается им следующей газелью Бедиля:

Хори ғафлат менишонӣ дар риёзи дил чаро?
Менамоӣ чашми ҳақбинро раҳи ботил чаро?
Мурғи лоҳутӣ, чӣ маҳбуси табоеъ мондағ?
Шоҳбози қудсиву бар ҳифағ моил чаро?
Баҳри тӯфонҳушиву парвози шӯхи мавҳи туст
Мондағ афсурдаву лабхушк чун соҳил чаро?
Чашм во кун, гулхани носут маъвои ту нест
Бар кафи хокистари афсурда бандӣ дил чаро?
Нестӣ Яҷуҷ, садди ҳисм дар роҳи ту чист?
Нестӣ Ҳорут, мурдӣ дар чаҳи Бобил чаро?
З-ин қафас то ошёнат ним парвоз асту бас
Боли ҳиммат барнамеафшонӣ, эй бисмил чаро?
Қумрии як сарв бошу андалеби як чаман
Мешавӣ парвона гирди шамъи ҳар маҳфил чаро?
Абр, инҳо мекунад аз кисаи дарё карам
Эй тавонгар! барнаёрӣ ҳоҳати соил чаро?
Ҷомаи ваҳшатматоҳон, дӯши озодии туст,[3]
Ҷун шарар бар санг бояд бастанат маҳмил чаро?
Ғурбати саҳрои имконат ду рӯзе беш нест
Аз ватан якбора гаштӣ инқадар ғофил чаро?

Хатти серобӣ надорад мистари мављи сароб
Бедил, ин дилбастагӣ бар наќши обу гил чаро? (5, 159).

Конечно, при сопоставлении с изданиями Дивана Бедиля выясняется, что в тексте газелей, ставших объектом комментирования этого автора, существуют различия. В частности, при комментировании второго бейта первой газели Дивана Бедиля комментатор приводит его в таком варианте:

Адабгоњи муњаббат нозу шухї барнамедорад,
Чу шабнам сар мењри ашк меболад нигоњ он љо (3, 2).

Этот бейт в последнем издании Дивана Бедиля, подготовленном на основе древних и редких копий, приводится в следующем варианте:

Адабгоњи муњаббат нози шухї барнамедорад
Чу шабнам сар муњри ашк меболад нигоњ он љо (1,135).

Здесь прежде всего, выясняется, что словосочетание “муњри ашк” как и в некоторых изданиях Дивана Бедиля, в тексте этого комментария приводится в виде “мењри ашк” и толкуется соответственно. Известно, что когда слеза наполняет глаз, она накрывает его словно печать. Другими словами, это запечатанный взгляд. Здесь также следует обратить внимание на конструкцию “сар ба муњр” - “запечатанный” в переносном значении - “скрытый, тайный”. Кроме того, эти слова должны быть написаны слитно, и следовательно, получается сложное слово “сарбамуњр” в конструкции, присущей стилю Бедиля - “сарбамуњри ашк”.

Слово “муњр” в персидской поэзии также используется в значении “что-либо запечатанное, скрытое”. Даже используется конструкция “муњри дањон” в значении “рўза” (пост у мусульман) и слово “муњрадорон” для обозначения тех, кто соблюдает пост.

Бейт Шейха Саади:

Сухани сарба муњри дўст ба дўст,
Њайф бошад ба тарљумон гуфтан.

Шейх также использовал выражение “мењри сар ба мўњр” в значении скрытой и тайной любви и приверженности:

Доґи пинњонам намебинанду мењри сарбамуњр,
Он чї бар аљзои зоњир гуфтаанд, он гуфтаанд.
Соиб:
Розе, ки сар ба муњри адаб буд солњо,
Охир зи косаи сари Мансур шуд баланд.

Забоне сарбамуњри хомўшї чун ґунчаи пайкон,
Саре фориґ зи фикри будаву нобуда мехоњам.

Синаи равшандилронро нест рози сарбамуњр,
Номаи печида дар њангомаи машњар куљост?

Таким образом, поскольку взгляд является “запечатанным”, т.е. скрытым и тайным, по утверждению Бедиля, взгляд, скрываясь за слезой, тайно радуется или по распространенному среди людей выражению радуется “внутри, в сердце” от того, что удостоился быть влюбленным и страдающим. Капля росы также внешне похожа на слезу, однако несмотря на свою малость радуется присутствию солнца, однако его радость остается в тайне. В другом бейте Бедиль использует рассматриваемое выражение так:

Мекушоям сарбармуњри ашк тумори нигоњ,
Нест беруни нигањ як ришта мављи гавњарам (3, 470).

Безусловно, вопрос текстологии данного комментария и его сопоставление с Диваном Бедиля является темой отдельного исследования и при возможности, станет объектом научного рассмотрения.

Запись, завершающая книгу, указывает на то, что она сделана комментатором. Можно предположить, что основной целью автора было составление комментария к газелям Бедиля с редифом “алиф”, ибо в конце указывается: «Ќад тамма радифулалифи

филмунтахаб» (Завершено правильное толкование избранных газелей с редифом алиф). Однако углубление в смысл содержания этой записи наводит на мысль, что прокомментированные газели с редифом были отобраны комментатором, и он намеревался составить комментарий ко всем газелям поэта в соответствии с редифами и поэтому в конце сделал акцент на том, что завершен комментарий газелей с редифом “алиф”. Таким образом, вероятно, автор продолжил работу в этом направлении, но к сожалению, мы не располагаем другой информацией, которая подтвердила бы нашу гипотезу.

В процессе комментирования бейтов Бедиля автор, обращаясь к содержанию и смыслу газелей поэта, в основном уделяет внимание их суфийским аспектам. Он комментирует каждый бейт и каждое мисра’ по отдельности и в случае присутствия в бейте суфийского или философского термина или понятия, подробно останавливается на нем, а затем излагает цели поэта. Например, комментируя первый бейт Дивана Бедиля, он дает подробное толкование первого мисра’ “Ба ављи кибриё, к-аз пањлўи аљз роњ он љо”, и в частности пишет: «яъне ба баландии кибриёи кабири мутаъол, ки сифати кибрати ў дар афъоли ў ва сифоти ў ва шуюноти ўву эътибороти ў дар зоти љомеаи љамеъи сифоти ў мављуд аст, зеро ки акбар аст аз дарки њавоси зоњир ва њавоси ботин ва аќли маишї ва рўњи инсонї, ки ў восеъ аст ва иннњо гунљоиши восеъи алим надорад, балки њавоси зоњир мудрики аљсом аст ва ўро љисм нест» (т.е. высота величия всевышнего, величие которого в его действиях и качествах, его достоинствах, составляющих его первооснову и суть, ибо он велик, и человек понимает через внешние органы и внутренные чувства, обыходным разумом и душой, что он всеобъемлющий, и мудрец понимает, что он необъятен и он во всем сущем и у него самого нет тела).

Анализ комментария раскрывает несколько приемов и методов работы автора. Во-первых, как было отмечено, автор комментирует газелей поэта через их философское и суфийское осмысление. Это послужило причиной того, что в язык комментария насыщен философскими понятиями и терминами, как например, в приведенном выше отрывке: **«кибриёи кабир», «афъол», «сифот», «акбар», «дарки њавоси зоњир», «њавоси ботин», «аќли маишї»** и т.д. Стиль изложения комментария воплощает в себе манеру изложения классической прозы периода распространения индийского стиля, которому присущи развернутая описательность, запутанность и так называемая игра слов.

Перед толкованием мисра’ комментатор разделяет ее на две части. Например, вторую часть мисра’ - «к- аз пањлўи аљз аст роњ он љо» он повторяет, выделяя ее красным цветом и затем приступает к толкованию: «яъне, аз љунби аљзи том, ки он фанои комил аст, зеро ки «изо тамма алфаќру ва-л-аљзу фа њуваллоњу»[4] ва низ «ал-фаќру фахрї» ва фаќр фаќир нест, магар аљзи фаќир. Ва ин аљз он аст, ки аз нињояти камоли маърифат мунтаљ ва њувайдо гардад» (т.е. из-за состояния полной беспомощности, что и есть полное небытие, ибо «когда беспомощность и нищета достигают своего апогея, проявляется Бог», а также «нищета почетна», нищета нищего в его беспомощности. И эта беспомощность такова, что проявляется в результате полного познания).

Для подкрепления своей точки зрения комментатор иногда упоминает высказывания шейхов и суфиев, как Шейх Джунайд Багдади, Абдулкадир Гилани и др. Подытоживая свою точку зрения, комментатор утверждает, что первая мисра’ Дивана Бедиля - это своего рода восхваление Бога: «И если кто-то спросит, что почему Абдулькадир Бедиль (р) не приводит восхваление Богу в начале своего почитаемого Дивана, ответ таков, что эта мисра’ и есть восхваление, ибо он выполнил восхваление Бога наилучшим образом и выразил беспомощность и ничтожество рабов божьих в этом мисра’ «Ба ављи кибриё к-аз пањлўи аљз аст роњ он љо, сари мўе гар ин љо хам шавї, бишкан кулоњ онљо[5] и есть восхваление».

Продолжая комментировать мисра’, автор обосновывает его восхваляющий характер:

«**И также говорит этот одинокий (т.е. автор комментария - Н.Н.), что ему на ум приходит такая мысль: Шейх (р) говорит, что клянется высотой его величия Всевышнего, дорога к которому проходит через полную беспомощность и полное смирение, в то место, которого нет, и это совершенство в полной беспомощности, что**

направляет беспомощных к тому величайшему, чье величие в его природе. И эта полная беспомощность человека - его совершенство, ведущее к желанному и возлюбленному» (5,3).

На наш взгляд, комментатор дает подробное толкование первой мисра' Дивана Бедиля, в частности, комментирует слово «аљз» с философской точки зрения. Однако полное знакомство с текстом комментария выявляет, что автор не придерживается этого метода в всем комментарии, т.е. такое подробное толкование касается лишь первой мисра' дивана Бедиля. Вероятно, комментатор с целью обоснования своей точки зрения относительно того, что первый бейт дивана - это восхваление Богу, выбирает прием подробного и развернутого толкования. При комментировании остальной части газелей он дает лишь краткое толкование бейтов. Однако следует отметить, что он комментирует каждый бейт газелей по отдельности. Он придерживается этого способа до конца книги и в примечаниях поясняет особые термины, встречающиеся в газелях Бедиля, а также моменты, важные для понимания смысла газелей поэта. Использование коранических аятов для подтверждения точки зрения, арабских фраз из хадисов, высказываний шейхов свидетельствует о том, что комментатор был широко осведомлен о теологии, философии и суфизме.

Иранский ученый Саид Абдурризо Мусави Табари предоставил краткие сведения об этой рукописе, где привел полный комментарий двух первых газелей и одну последнюю газель этой рукописа в книге «Муханнадот» (Сборник материалов о культуре, языке и литературе Индийского полуострова). Существует необходимость сравнения и пояснения представленных ученым комментариев и текста рукописи комментария, но в данной статье нашей основной целью является представление комментария и рассмотрение использованных в нем приемов и принципов. Однако работа иранского ученого заслуживает внимания, поскольку он первым сообщил научному сообществу своей страны о существовании комментария к Дивану Бедиля в библиотеке Ганджбахш. Ввиду того, что сегодня и в других персоязычных странах существует потребность в осмыслении и понимании творчества Бедиля и усиливается интерес к изучению его наследия, представление и издание этого комментария приобретает существенное значение. С другой стороны, в своих примечаниях автор комментария приводит и поясняет многочисленные арабские фразы, указывает большинство первоисточников этих высказываний, что также представляет определенную значимость для научного сообщества.

В целом, изучение рукопис комментария к Дивану Бедиля, которая на данный момент действительно является единственной в своем роде и до настоящего времени мы не располагали комментарием в таком формате и с такими своеобразными приемами толкования, может способствовать более глубокому осмыслению и пониманию стихотворений и образа мыслей этого выдающегося поэта.

Комментирование и более глубкое раскрытие терминов, присущих поэзии Бедиля и пристальный интерес автора комментария к осмыслению и пониманию философских и мистических символов поэта свидетельствует об важности и актуальности этого комментария.

Примечания:

1. Это слово приводится в примечаниях к комментарию.
2. В изданиях Дивана Бедиля приводится следующий вариант мисра':

Ту ба ғайрат он ҳама хуш наī, ки бигӯямат ба ватан даро.

3. В изданиях Дивана Бедиля приводится следующий вариант мисра':

Ноқаи вањшатматоъон, дӯши озодī бас аст.

4. Иранский ученый Саид Абдурризо Мусави Табари, предоставивший краткие сведения об этой рукописи в книге «Муханнадот» (Сборник материалов о культуре, языке и литературе Индийского полуострова. Составитель Саид Абдулризо Мусавии Табари. Тегеран, Исследовательский институт исламской культуры и искусства, 1388х.), приводит

эту фразу как высказывание шейхов с таким переводом: «Когда беспомощность и нищета достигают своего апогея, проявляется Бог».

5. Сначала приводится вторая мисра’ и мы полагаем, что в рукописи автор сначала записал ее и затем, когда речь идет о первой мисра’, зачеркивает ее, т.е. приводит ее по ошибке. Вероятно, поэтому Саид Абдурризо Мусави Табари при реадактировании этой части комментария газели исключил ее из своего текста. Однако поскольку копия должна быть представлена такой, какой она есть на самом деле, здесь мы привели ее оригинал и дали пояснение в примечаниях.

Список литературы:

1. Ѓазалиёти Бедил. Бо тасњењу тањќиќи Сайидмањдии Таботабої, Алиризо Ќазва. Љ. 1. - Тењрон: Шањристони адаб, 1400. -794 с.
2. Бедил, Мирзо Абдулқодир. Нусхаи илмӣ-интиқодии ғазалиёт. Ба эҳтимоми Абдулваҳҳоби Фоиз. Ҷ.1. / Мирзо Абдулқодири Бедил.–Рутердом [Нидерландия]: ISKAMP printing, 2018.–740 с.
3. Бедил, Мирзо Абдулқодир. Нусхаи илмӣ-интиқодии ғазалиёт. Ба эҳтимоми Абдулваҳҳоби Фоиз. Ҷ.2 /Мирзо Абдулқодири Бедил.–Рутердом [Нидерландия]: ISKAMP printing, 2018.–732 с.
4. Муњаннадот. Дафтари аввал. Маљмўаи мутолеоти фарњанг, забон ва адабиёт дар Шибќи Ќораи Њинд». Бо эњтимоми Саид Абдулризо Мўсавии Табарї. – Дењлии нав. Пажўњишгоњи фарњанг ва њунари исломї ва маркази тањќиќоти форсии Дењлии нав. 1388.- 780 с.
5. Шарњи Бедил. Нусхаи хаттии маҳфуз дар Китобхонаи ганҷбахши Покистон таҳти шумораи 8717. 259 с.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛ САЛОҲИЯТ ВА ИЛМ-ФАН УЙҒУНЛИГИ

Султонов Т. (ТДИУ)

Илм (араб.) илм-фан – ўқиш, ўрганиш ҳамда ҳаётий тажриба асосида орттирилган билим ва малакалар мажмуи, фан. Инсон фаолиятининг жабҳаларидан бири, олам ҳақидаги объектив билимлар олишга, асослашга, тизимлаштиришга йўналтирилган соҳадир. Илм – ақл нуридир. У инсонларни борлиқни ҳис қилиш, воқеликни идрок этиш, маънавий ва моддий оламни англашга, тафаккурини шакллантиришга ундайди. “Дунёда илм-фан соҳасидаги ютуқлар айнан фундаментал тадқиқотлар йўналишида қўлга киритилгани тасодифий эмас. Шунинг учун эндиликда фундаментал фанларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, соҳани иқтидорли ёш кадрлар билан таъминлаш давлатимизнинг муҳим вазифаларидан бири сифатида кун тартибига қўйилмоқда... Эндиги вазифа – нафақат илмий тадқиқотлар ва ишланмаларни молиявий қўллаб-қувватлаш, балки уларнинг натижаларини амалиётга татбиқ этишга қаратилган самарали механизмларни яратишдан иборат.”[1]

2020-2023 йилларда республикамизнинг 13 та ҳудудида “Ёшлар технопарки”ни босқичма-босқич ташкил этиш белгиланди. Шунингдек, Навоий ва Бухоро, Самарқанд вилоятларида фаол йигит-қизлар иштирокида Ёшлар академиясининг учрашувлари ўтказилди.

Бугунги кунда олий таълим муассасаларида 800 мингдан ошиқ талабаларга 32 228 нафар профессор-ўқитувчилар таълим бермоқда. Шундан илмий даражалилар – 12 686 нафар бўлиб, фан доктори (DSc) – 2657, фан номзодлари (PhD) – 10 029 нафарни ташкил этади, яъни бу кўрсаткич 2017 йилга нисбатан 63 фоизга ошган.

Ўз навбатида олий таълим муассасаларининг илмий салоҳияти кўрсаткичи 2017 йилда 31,9 фоизга тенг бўлган бўлса, ҳозирда (2022) 39,3 фоизга етказилди.

[1] Мирзиёев Ш.М. Янги Ўзбекистон стратегияси.Т.: “O’zbekiston” нашриёти, 2022.-230 бет.

ОТМда 2017 йилда диссертациялар ҳимоялари бўйича атиги 23 та илмий кенгашлар фаолият юритган бўлса, 2021 йилда уларнинг сони 172 та бўлди.

2017 йилга нисбатан 2021 йилда фан доктори илмий даражасини олиш учун диссертациялар ҳимоялари икки бараварга (яъни, 122 тадан 244 тага) ва фалсафа доктори илмий даражасини олиш учун диссертация ҳимоялари деярли олти бараварга (яъни, 221 тадан 1521 тага) ошишига эришилди. 2022 йилда республика олий таълим муассасалари (ОТМ)да жами 5281 нафар докторант таҳсил олмоқда (шундан, 4964 нафар PhD), 317 нафар DSc, 5036 нафар мустақил изланувчилар (4545 нафар PhD), 491 нафар DSc.

Докторлик диссертация ҳимоя кўрсаткичи 3,6 баробарга оширилди, илмий даражали педагоглар улуши республика бўйича 39 фоизга етказилди. 2021 йилда Олий ўқув юртларидан кейин таълим қабул квотаси 4 баробарга ортди.

2022 йилда квоталар сони яна қарийб 100 фоизга оширилиб, вазирлик тизимидаги олийгоҳларга докторантура учун 1956 та квота (1218 та PhD, 124 та DSc, мақсадли докторантурага 204 та PhD, 10 та DSc) ҳамда стажёр тадқиқотчиликка 292 та квота ажратилди.

Маълумот ўрнида, бугунги кунда олий таълим муассасаларида 3434 нафар докторант (3221 нафар таянч докторант – PhD, 213 нафар докторант - DSc) ва 400 нафар стежёр-тадқиқотчилар илмий тадқиқот фаолияти билан шуғулланмоқда. Ҳозирги кунда 65 та Олий таълим муассасаси ва 88 та илмий ташкилотларда (жами 153 та) докторантура фаолияти йўлга қўйилган.

Докторантларга илмий раҳбарлик қилиш сони чегараси (5 нафаргача тадқиқотчига раҳбарлик қилиш) оширилди.

Шунингдек, 2021 йил 1 сентябрдан бошлаб стажёр-тадқиқотчилар учун стипендия миқдори (3, 913 млн.сўм);

таянч докторантлар учун стипендия миқдори (4, 420 млн.сўм);

докторантлар учун стипедия миқдори (5, 647 млн.сўм)этиб белгиланган.

2021 йил 1 декабрь ойи ҳолатига кўра 1405 та диссертация ишлари, жумладан, 182 та доктори, 1223 та фалсафа доктори илмий даражасини олиш учун ҳимоя қилинди.

Давлат илмий-техник дастурлари доирасида 2021 йил ҳолатига кўра республика олий таълим муассасаларида умумий маблағи 165 млрд 447 минг сўм бўлган 403 та илмий лойиҳа бажарилди.

Шу жумладан, умумий маблағи 21,698 млрд сўм бўлган 59 та фундаментал лойиҳалар, умумий маблағи 94, 492 млрд. сўм бўлган 193 та амалий лойиҳалар умумий маблағи 42, 030 млрд. сўм бўлган 101 та инновацион лойиҳалар, умумий маблағи 7, 225 млрд. сўм бўлган 50 та ёш олимларнинг фундаментал, амалий ва инновацион лойиҳалари бажарилмоқда. 2021 йилда умумий маблағи 72,8 млн. АҚШ доллари бўлган 337 та халқаро илмий-амалий лойиҳа бажарилди.

Шунингдек, 27 та олий таълим муассасасида Жаҳон банки кредити доирасида Академик инновациялар фонди маблағлари (4 млн. АҚШ доллари) ҳисобидан **32 та лойиҳа** амалга оширилмоқда.

Олий таълим муассасалари 2021 йилда корхона ва ташкилотлар билан умумий маблағи 101,7 млрд.сўм бўлган 3160 та хўжалик шартномалари асосида лойиҳалар бажариб келинмоқда.

2021 йилда 206 та халқаро ва 273 та республика миқёсидаги илмий ва илмий техник-тадбирлар режага асосан ўтказилди.

Шунингдек, физика фанлари бўйича илмий тадқиқот фаолиятини янада ривожлантириш мақсадида ҳудудларда 6 та олий таълим муассасалариаро илмий-ўқув марказлари ташкил этилди.

2021 йил декабрь ҳолатига кўра 1819 та патент (жумладан, 226 та ихтиро, фойдали модель учун патент, 1593 та дастурий маҳсулотлар учун гувоҳнома) олинган.

Ўзбекистоннинг 30 та ОТМ нуфузли халқаро рейтингдан ўрин олди. Олий таълим муассасаларининг нуфузли халқаро рейтингги ҳисобланган “Times Higher Educotion”

ўзининг 2022 йил учун Impoct рейтинги (The Impoct RanKings 2022) натижаларини эълон қилди. Илк бор Ўзбекистоннинг 30 та олий таълим муассасаси ушбу рейтингдан ўрин олди.

Маълумот учун, 2021 йилда ушбу рейтингда 10 та олий таълим муассасаси кирган эди. 2021 йили ушбу рейтингда 94 та давлатдан 1000 га яқин олий таълим муассасалари иштирок этган бўлса, 2022 йилда 110 та давлатдан 1500 дан ортиқ таълим муассасалари қатнашди.

Ўзбекистон Миллий университети халқаро рейтингининг ТОП-1000 талигидан жой олди. Ушбу рейтинг 13 йилдан буён дунёнинг 85 та давлатидан 1200 та нуфузли университет 4 та йўналиш бўйича тақсимланган 20 та кўрсаткич бўйича таққослаб келади.[1]

Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети Марказий Осиёда биринчи олий таълим муассасаси ҳисобланади. Университет бир асрлик фаолияти давомида 100 мингдан ортиқ юқори малакали мутахассисларни тайёрлаб, халқ хўжалигининг барча соҳаларини етук кадрлар билан таъминлашда катта хизмат қилди ва илм-фаннинг турли соҳаларида жаҳон эътироф этган муваффақиятларга эришиб келмоқда.

Олий таълим муассасаларида Scopus илмий-техник маълумотлар базаси журналларида 3747 та мақола нашр этилди[2].

Илм-фан фидойиликни талаб этади. Ўз оромидан воз кечиб, янгилик яратишга куч топа билганларни чинакам маънавий етук инсонлар деб аташ мумкинми? Албатта мумкин. Айниқса, фарзандлар тарбияси, рўзғор юмушларидан ортиб, илмни маҳкам тутган опа-сингилларимиз – халқимизнинг бебаҳо хазиналари, десак муболаға бўлмас. Шу боис юртимизда хотин-қизларни илмий фаолиятга кенг жалб қилиш чоралари кўрилаётир. Уларнинг замонавий ахборот-коммуникация технологияларига асосланган дастурий ишланмалар, инновацион ғоялари, ихтирочилик ва рационаторлик фаолияти қўллаб-қувватланмоқда.

Маълумки, бугунги кунда опа-сингилларимиз орасида ўнлаб академик ва профессорлар, фан докторлари ва фан номзодлари, юзлаб истеъдодли тадқиқотчилар бор. Илм-фан билан шуғулланиш, илмий янгилик яратиш – бу игна билан қудуқ қазишга баробар...

Зукко ва билимдон хотин-қизларнинг илм-фанга бўлган қизиқиш ва иштиёқини ошириш мақсадида биз бир қанча муҳим чора-тадбирлар белгиладик. Жумладан, келгуси ўқув йилидан бошлаб магистратурада ўқиётган барча қизларнинг контракт пулларини тўлиқ бюджетдан қоплаш учун ҳар йили 200 миллиард сўм маблағ йўналтирилади; докторантура йўналишида хотин-қизлар учун ҳар йили камида 300 тадан мақсадли квота ажратилади.[3] Қайд этилишича, хотин-қизлар учун ажратиладиган грантлар сони келгуси йилларда 3 бараварга оширилиб, 6 мингтага етказилади.

Маълумотларга кўра, ҳозирги кунда юртимизда 3568 нафар олима аёл мавжуд. “Олима” аёллар уюшмаси раиси Р.Ҳ. Муртазаеванинг таъкидлашича, илм-фан билан шуғулланиш социалистик тузумдаги мамлакатларда юқори, 45 фоизини ташкил этади. Дунёнинг 250 мамлакатидан 9 тасида аёлларнинг илм-фандаги муваффақияти юқори эканлиги қайд этилган. Илм-фан билан шуғулланувчи аёллар 28 фоиз бўлса, Ўзбекистонда 39 фоиз аёллар илм-фан билан шуғулланмоқда. Бугунги кунда республикамиз аёлларидан 6 та академик, 707 та фан доктори, 4780 та фан номзодлари, 449 та (PhD) лар мавжуд. Улар мамлакатимизнинг интеллектуал ресурси ҳисобланади. Қувонарлиси, илмий тадқиқотлар нафақат тиббиёт, иқтисодий-гуманитар фанлар, балки техника ва қишлоқ хўжалиги соҳаларини ҳам қамраб олаётир. Ўз навбатида, бундай опа-сингилларимизнинг изланишлари, янги ишланмалари, инновацион лойиҳалари ҳар томонлама қўллаб-қувватланаётгани уларни янги-янги марралар сари илҳомлантиряпти.[4]

---

[1] http:// uza.uz/posts/3717.12

[2] Htts://lax.uz(5073447)

[3] Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг хотин-қизлар кунига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // “Халқ сўзи”, 2022 йил 8 март, 50(8112)

[4] Эргашхўжаев Ш. Сен қанчалар бахтлисан, аёл! // Халқ сўзи, 2021 йил 18 август.

Донишмандлар **“Битта қиз болани ўқитсангиз – бутун оилани ўқитган бўласиз”,** деб бежиз таъкидламаганлар. Аввало, 2022-2026 йилларга мўлжалланган **Хотин-қизлар таълимини қшллаб-қувватлаш миллий дастурини** қабул қиламиз. Ушбу ҳужжат доирасида пойтахтда хотин-қизлар учун алоҳида университет ва жойларда унинг техникумларини ташкил этамиз. Барча талаба қизларга таълим контрактларини тўлаш учун 7 йил муддатга фоизсиз кредит бериш тартиби жорий қилинади. Ушбу ишларимизнинг мантиқий давоми сифатида илмий изланиш ва кашфиётлар билан юртимиз равнақига катта ҳисса қўшиб келаётган олима аёлларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш ишларини янги босқичга кўтарамиз.

Янги бир қизиқарли факт: 2020 йилда якунланган 1021 илмий лойиҳанинг 204 таси олима аёлларимиз раҳбарлигида бажарилган. Пировардида “Scopus”, “Web of Science” индексацияланган маълумотлар базаларидаги илмий журналларда илмий мақолалар нашр этилган ҳамда 74 та интеллектуал мулк объекти (патентлар) рўйхатга олинган.

Рақобат бор жойда ривожланиш бўлади. Бинобарин, муносиб рағбат ҳам изланишларнинг қаноти. “Олима аёллар грантлари” ташаббускор амалий ва инновацион лойиҳалар танлови таъсис этилишига айнан шу омиллар туртки бўлди. Ҳозирги кунда танловга тақдим этилган 214 та лойиҳа белгиланган тартибда экспертизадан ўтказиляпти.

Бундан ташқари, фаол, ташаббускор ва лойиҳалар муаллифи бўлган олима аёлларимиз Россия, Беларусь, Қозоғистон, Буюк Британия, Япония, Германия, Испания, Туркия, Австрия, Жанубий Корея, Латвия каби давлатларга илмий стажировкаларга юбориш режалаштирилган.

Олий таълим муассасалари профессор-ўқитувчилари учун Москва шаҳрида малака ошириш курси ташкил этилмоқда. Тошкент давлат иқтисодиёт университети ва Россия Федерациясининг Миллий тадқиқот Ядро университети (НИЯУ МИФИ) ўртасидаги ҳамкорлик алоқалари доирасида 2022 йил 22 майдан 3 июнига қадар Молия ва бухгалтерия ҳисоби факультетининг профессор-ўқитувчилари учун Москва шаҳрида “Бизнес таҳлили” йўналиши бўйича малака ошириш курси ташкил этилди.

Ҳар бир олима аёлнинг ютуғи – бутун жамият учун фойдали. Жумладан, “LOGOS” афазияни тиклашга мўлжалланган ўзбек тилидаги биринчи миллий дастур асосчиси Муниса Расулова 75 млн. сўм миқдорида грантни қўлга киритди. “Антифриз ГА-39” лойиҳаси асосчиси Мафтуна Турдимуродова эса лойиҳасини ривожлантириш учун 50 млн. сўм грант ютиб олди. Эътиборлиси, бундай қизлар кўпайиб бормоқда. Уларнинг илмий изланишлари эса мамлакатимиз тараққиётига хизмат қилаётир.

Бугун жаҳон миқёсида юртимиз ҳақида сўз кетганда “Янги Ўзбекистон” ибораси тилга олинмоқда. Бу кейинги йилларда тараққиётнинг мутлақо янги босқичига қадам қўйганимиз, эришаётган залворли ютуқларимиз эътирофидир.

Ўзбекистон ҳудуди Шарқ Ренессансининг йирик марказларидан бири сифатида, айниқса, икки тамаддунни бошдан кечиргани дунёга маълум ва машҳур. Халқимизнинг улуғвор қудрати буюк ватандошларимиз – алгоритм асосчиси Ал-Хоразмий, қомусий олим Ал-Фарғоний, геодезия ва минерология фанлари ривожига улкан ҳисса қўшган Абу Райҳон Беруний, Ғарбда “Авиценна” номи билан танилган Ибн Сино, давлат арбоби ва буюк астроном Мирза Улуғбек сингари ўнлаб мутаффаккирлар, яъни илм-фан асосчилари қилган кашфиёт ва изланишларда намоён бўлиб турибди. Имом Бухорий, Бурҳониддин Марғиноний, Ҳаким ат-Термизий, Маҳмуд Замахшарий, Баҳоуддин Нақшбанд, Алишер Навоий сингари аждодларимиз номи эса нафақат ислом олами, балки жаҳон цивилизацияси тарихига зарҳал ҳарфлар билан битилган.

Шу боис ҳам давлатимиз раҳбари мамлакатимизда илм-фан ва таълим тизими ривожига алоҳида эътибор қаратмоқда. 2030 йилгача Глобал инновацион индекс рейтинги бўйича жаҳоннинг 50 та илғор мамлакати таркибига кириш этиб белгилангани ҳаммамизга яхши маълум.

Илм-фан ривожи – давлат тараққиётининг пойдевори. Шунинг учун соҳага эътибор ҳар қачонгидан юқори. Ўзбекистон Республикаси Глобал инновацион индексда 2015 йилда

жаҳоннинг 141 давлати орасида 12-ўринни эгаллаган эди. Ундан кейинги йилларда эса ушбу рейтингга республикамиз киритилмаган. 2020 йил Ўзбекистон инновацион индексига қайтди. Мана шу қайтишнинг ўзи Янги Ўзбекистонда амалга оширилаётган ислоҳотларнинг ижобий натижасидир. Ўзбекистоннинг 93-ўринни эгаллаб, рейтингда 30 поғонага юқорилаши ҳозирги пайтда илм-фанга берилаётган эътибор, инновацион ривожланишга қаратилган ресурсларнинг самарасидир.

Нуфузли халқаро ташкилотлар томонидан тузилган Глобал инновацион индекси рейтинги мавжуд бўлиб, унда камида 130-140 давлатнинг шу соҳадаги ютуқлари, ихтироларга берган патентлар, фан-таълимга ажратадиган йиллик маблағлари кўзгудек акс этиб туради. Бу ажабтовур рейтингни, мана, 7 йилдирки, Швейцария бошқариб келмоқда. Ундан кейинги ўринларда эса Швеция, Голландия, АҚШ ва Буюк Британия турибди. Собиқ иттифоқ ҳудудидаги давлатлар орасида энг яхши кўрсаткич 25-ўринни банд қилган Эстония ва 78-ўринни эгаллаган Қозоғистонга тегишли. Ўзбекистон шу рейтингга сўнгги бор 2015 йилда киритилган ва эгаллаган поғонаси 122-ўриндан ошмаган. Фармонда таъкидлаб ўтилганидек, Ўзбекистон 2030 йилгача Глобал инновацион индекс рейтингги бўйича жаҳоннинг 50 та илғор мамлакати таркибига киритишдан иборат[1]. 2022 йил 14 апрелда Халқаро рейтинг ва индекслар билан ишлаш бўйича республика кенгашининг йиғилишида қайд этилганидек, 2021 йил давомида эълон қилинган мамлакатимиз учун устувор бўлган жами 19 та халқаро рейтингда Ўзбекистоннинг ўрни сезиларли акс этиб, 11 тасида давлатимиз позицияси яхшиланди. Хусусан, суверен кредит рейтингларида ижобий тенденциялар кузатилиб, “Эс энд Пи” (“S&P”) халқаро рейтинг агентлиги мамлакатимиз кредит рейтингини “салбий”дан “барқарорга”, (Moodys) агентлиги эса “барқарор”га ўзгартирди.

Глобал инновациялар индексида Ўзбекистон 2021 йилда 7 поғонага кўтарилиб, 132 та давлат орасида 86-ўринни эгаллади ва тез юқорилаган мамлакатлар топ 10 талигига кирди.[2] Шунингдек, жаҳон мамлакатлари демократияси индексининг 2021 йил якунлари бўйича эълон қилинган рейтингида Ўзбекистон ўз позициясини 5 поғонага яхшилаб, 150-ўринни эгаллаган. “Мерос” жамғармасининг Иқтисодий эркинлик индексида Ўзбекистон 177 та давлат орасида 117-ўринни эгаллаб, 2021 йилга нисбатан 9 поғонага пасайган ва мамлакатимиз иқтисодиёти “асосан эркин бўлмаган мамлакатлар” гуруҳида қолди.

“Transparency International” Халқаро ташкилотнинг 2021 йил учун Коррупцияни қабул қилиш индексида мамлакатимиз ўз ўрнини 6 поғона яхшилаб, 180 та давлат ичида 140-ўринни эгаллади ва сўнгги беш йилда 17 поғона юқорилади. Ташкилот ҳисоботида Ўзбекистон Марказий Осиёда ўрнак бўлаётгани ва сўнгги беш йилда энг барқарор ўсиш кўрсаткичига эришган жаҳондаги 6 та давлатдан бирига айлангани алоҳида таъкидланган. Бунда **биринчидан,** ялпи ички маҳсулот атиги 0,21 фоизи илмий-тадқиқот ҳамда тажриба-конструкторлик ишларига ажратилган бўлса, 2021 йилга келиб, бу кўрсаткич 4 баравар оширилди, яъни 0,8 фоизга етказилди[3].

Иккинчидан, Муҳаммад ал-Хоразмий номидаги Тошкент ахборот технологиялари университети 2021 йил охирига бориб, жаҳондаги нуфузли 1000 та университети сафидан ўрин эгаллашини таъминлаш баён этилган.

Ўзбекистон Республикаси Давлат статистика қўмитасининг маълумотларига кўра, илм-фан соҳаларига сарфланаётган жами харажатлар ўтган йиллар мобайнида 14 фоизга ошган. Бу кўрсаткич 2018 йили умумий 528,8 миллиард сўмни ташкил қилган бўлса, 2019 йилга келиб 603,3 миллиард сўмга кўпайган. Бироқ бугунги кунда илм-фанни молиялаштириш ҳажми ялпи ички маҳсулотга нисбатан 0,2 фоизни ташкил қилиб, йиллар

[1] Худойшукуров З. Инновацион ривожланиш стратегияси мамлакат тараққиётини белгилайди //Халқ сўзи, 2018 йил 26 сентябрь.

[2] Мамлакатимизнинг 11 та халқаро рейтинг ва индекслардаги ҳолати яхшиланган // “Халқ сўзи”, 2022 йил 15 апрель.

[3] Худойшукуров З. Инновацион ривожланиш стратегияси мамлакат тараққиётини белгилайди //Халқ сўзи, 2018 йил 26 сентябрь.

ўзгармай қоляпти. Ушбу кўрсаткич жаҳон бўйича ўртача 1,7 фоизга тенг, хусусан, Хитойда 2008 йилда 1,4 фоиздан 2,14 фоизгача, Корея Республикасида 3,1 фоиздан 4,5 фоизгача ошган[1].

Бундан ташқари тармоқлар корхоналари томонидан илмий тадқиқотларга буюртма бериш ва молиялаштиришдаги иштироки пастлиги давлат бюджетига оғир юк бўлиб қолмоқда. Охирги уч йил мобайнида илм-фан соҳасига давлат бюджетидан ажратилган маблағлар 2-3 марта оширилган бўлсада, бу ўсиш суръати асосан илмий фаолият билан шуғулланувчи субъектларнинг ойлик маошлари оширилишига йўналтирилиб, мамлакатда илмий ташкилотларнинг моддий-техника базасини ривожлантиришга етарли маблағлар ажратилмасдан қолаяпти. Шунинг учун кейинги йилларда давлатимиз раҳбарининг бевосита ташаббуси билан илм-фан, таълим ва ишлаб чиқаришни ўзаро боғлайдиган мустаҳкам механизм босқичма-босқич ишлаб чиқилиб, жорий этилмоқда.

Мамлакатимиз ривожланишида илм-фаннинг ролини кучайтиришга қаратилган ислоҳотлар натижасида 2017-2021 йилларда қатор илмий, таълим ва инновацион ташкилотлар (тузилмалар) ташкил этилди. 32 та илмий-инновацион тузилмалар (6 та технопарк, 8 та илмий марказ ва 18 та илмий-тадқиқот институти) ҳамда 29 та янги олий таълим муассасаси ва уларнинг филиаллари шулар жумласидандир.

Умуман, мамлакатимизда рақамли иқтисодиётни шакллантириш, ахборот-коммуникация технологияларини барча соҳаларга кенг татбиқ этиш стратегияси режаларини муваффақиятли амалга ошириш учун юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга пухта замин тайёрланмоқда. 2020 йилда – 14 та, 2021 йилда – 82 та, 2022 йилда – 64 та, 2023 йилда эса 45 та ахборот технологиясига ихтисослашган мактабларнинг ташкил этилиши ана шу мақсадларга йўналтирилган.

2030 йилга бориб ўқувчиларнинг таълим даражасини аниқлаш бўйича халқаро дастур (PISA) рейтингида Ўзбекистоннинг жаҳондаги етакчи 30 та мамлакат қаторидан жой эгаллаши мақсад қилиб қўйилган.

ХОЗИРГИ ЗАМОН ХИТОЙ ТИЛИНИНГ ТИББИЁТ ЛЕКСИКАСИ ВА УНИНГ ЯСАЛИШ УСУЛЛАРИ

Султанова Л.А. (ТДШУ)

Терминологияни ўрганиш ва соҳа адабиётларини ўзбек тилида нашр этиш бўйича тилшунослар олдига қатор вазифалар турмоқда. Барча соҳалар қатори иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан аҳамияти ошиб бораётган тиббиёт соҳаси терминларини ўрганиш кун вазифасига айланмоқда. Мазкур соҳага хос тушунчаларни аниқ, лўнда изоҳлаш ва терминларни стандартлаштириш ўзбек ва хитой тиббиёт ходимлари ўртасидаги мулоқотни, янги даволаш усуллари билан танишиш ва тиббиёт сохасида иш юритишни соддалаштиришга ёрдам беради. Бундан эса, шу соҳага оид терминларнинг шаклланиш ҳолатини аниқлаш ва умумий қонуниятларни амалиётга тақдим қилиш вазифаси келиб чиқади.

Тиббиёт инсон ҳаёт фаолиятининг узвий қисми ҳисобланади .Тиббиёт соҳасининг узлуксиз тараққиёти ўрганилаётган объектларнинг янги номларини киритиш ва барқарорларини ривожлантириш орқали лексиканинг терминологик қатламини мунтазам равишда тўлдириб бориш имкониятини беради. Турли фанларда терминологиянинг умумистеъмолдаги сўзлар миқдоридан ҳам ошиб кетаётгани махсус лексикани ўрганиш заруратини келтириб чиқаради.

Термин соддалик хусусиятига эга бўлиши керак, яъни термин қисқа, тушунарли ва эслаб қолиш осон бўлиши керак. Термин номининг хусусиятларига кўра, терминнинг тузилиши қисқа ва аниқ бўлиши лозим. Бу нафақат ўқишни тушуниш учун қулайлик келтириши, балки илмий алоқа учун жуда кўп муаммоларни ҳам ҳал қилиши мумкин. [7, Б. 237.], [8,Б. 8].

[1] Матибоев Т. Бугунги Ўзбекистон – кечаги Ўзбекистон эмас // Халқ сўзи, 2020 йил 17 декабрь.

Термин тушунчанинг моҳиятини очиб бера олади ҳамда тузилиши жиҳатидан аниқ, ихчам, қулай ва қисқа бўлади, энг асосийси эса термин бирор-бир тизимга солинган бўлади.

Тизимлилик хусусиятини билиш учун бу термин тилнинг иерархиясида қандай ўрин эгаллашини тушуниб олиш керак. Хитой тилида бошқа тиллар каби термин лексик бирлик ҳисобланиб, у ҳар доим ҳам сўзга тенг келмаса ҳам тилнинг лексик тизимига киради. [2,Б.14].

Анъанавий хитой тиббиёти терминологияси ғарбникидан тубдан фарқ қилади. Бу, энг аввало, хитой тилининг ўзига хос қурилиши ҳамда хитойликларнинг инсон танасига ёндашув ва даволаш услубида ғарбдан анчайин фарқ қилиши билан изоҳланади. [3, Б. 1428], [14, Б. 203].

Ягона терминология базаси охиригача шаклланмаганлиги туфайли юзага келадиган қийинчиликлар хитой анъанавий тиббиёт терминлари таҳлили ва таржимасини амалга оширилишига йўналтирилган ушбу мавзунинг долзарблигини яна бир бор тасдиқлайди.

Терминология соҳасида ўз тадқиқотларини олиб борган олимлар терминларни структур, яъни шаклий жиҳатдан қуйидаги гуруҳларга бўлишади: содда, ясама, қўшма, жуфт, мураккаб, қисқартма, бирикма каби [4, Б.11]. [5,Б.12.].

О.П. Фролова замонавий хитой тилида термин ясалишининг учта асосий усули мавжудлигини таъкидлайди. [6, Б. 40].

1) Терминлаштириш (умумистеъмолдаги сўзнинг махсус маънода қўллаш учун қабул қилиш). Масалан, умумистеъмолда бўлган 发音 [fayin]-тилшунослик сохада - «*оханг*», тиббиётда – «*фонация,вокализация*»,精生[jingsheng] «*рух*» сўзи тиббиёт соҳасида – «*асаб*»(精生病-*психоз*);

2)Сўз қўшиш, аффиксация, қисқартириш, шунингдек, турғун сўз бирикмаларини шакллантириш орқали мураккаб терминларни ҳосил қилиш. Масалан,; 新冠肺炎 [xinguanfeiyan] -«*ўпка касаллигини янги тури, коронавирус*», 口眼歪斜 [kǒuyǎn wāixié] «*юз нервининг фалажлиги*».

3) Ўзга хорижий тилдан сўз ўзлаштириш. Фонетик усулда ўзлашган дори номлари.Масалан,补热息痛-[burexitong]- «*парацетомол*»;;

Мустақил маъноли сўзлар, биринчи навбатда, терминологиянинг катта қисмини ташкил этувчи отлар терминлашган бўлиши мумкин. Бироқ, от-терминлар терминологик лексикани тўлиғича қамраб ола олмайди. Модомики, термин тизими умумистеъмол тил таркибида бўлар экан, нафақат номлаш талабларига жавоб бериши, балки турли ўзаро алоқалар ва илмий тушунчалар ўртасидаги боғлиқликни ифодалаш имкониятига ҳам эга бўлиши керак. [6, Б. 46 .].

Терминологияда аслий сифатлар, асосан, бутуннинг асосий қисми, яъни термин ёки сўзбирикмали терминнинг бўлаги вазифасини бажаради. Масалан, 生理适应 [shēnglǐ shìyìng] «*физиологик мослашув*».

Шунингдек .хитой тили тиббиётга оид лексикасида ,сонлар математик ҳисобда сон билан ифодаланган қаторлар ва рақамли комбинациялар ёрдамида тузилган терминларни ясаш мумкин.Масалан, тартиб сон шаклдаги тиббиёт терминлари , масалан, 第二分裂中期 [dì èr fēnliè zhōngqí] «*иккинчи метафаза*», 第二反应 [dierfanying] «*иккиламчи руфляция* », шунингдек, предметларнинг саноқ шаклини: 三叉神经 [sānchā shénjīng] «*уч шоҳли нерв*», 二倍减 [Èr bèi jiǎn] «*моносом диплойд*» ифодалашда қўлланилади .

Феъл-терминлар ёрдамида ҳаракат ва жараённинг махсус тушунчалари ифодаланади. От-терминлардан шаклланган феъллар феъл-терминларни ташкил қилади: 突变[Túbiàn] «*мутация*»,麻醉 [mázuì] «*оғриқсизлантириш*».

Замонавий хитой тилида сўз ясалишининг энг кенг тарқалган ва энг қадимий усулларидан бири бу сўз қўшиш （复合词）орқали янги сўз ҳосил қилишдир. Қўшма сўзнинг таркиби грамматик тузилишига кўра субстантив (от -名词), вербал (феъл-动词), адъектив (сифат- 形容词) бўлиши мумкин. Хитой тили лексик комплексларининг

элементлари орасида 5 турдаги грамматик алоқа мавжуд: 1.атрибутив (биринчи элемент иккинчисини аниқлайди, улар орасида муносабатлар мавжуд), 2.копулятив (элементлар тенгҳуқуқли), 3.феъл-тўлдирувчи (биринчи элемент иккинчи от элементга қаратилган ҳаракатни билдиради), 4.феъл-натижали (иккинчи элемент биринчи элемент орқали ифодаланган ҳаракат натижасини номлайди)ва 5. субъектив-предикатив (биринчи элемент субъектни, иккинчи эса – унинг ҳаракати ёки ҳолатни номлайди).[9,Б. 39].

Мураккаб терминларнинг ясалиши қуйидагича содир бўлади:

Субстантив элементларни атрибутив боғланиш типига кўра қўшилиши:

肺 [fei]- «*ўпка»*+ 炎[yan] –«*яра»* =肺炎[feiyan]- «*пневмония»* ; 肺[fei]- «*ўпка»* +病 «[bing]-*касаллик»* = 肺 病 «[feibing]*туберкулёз»*; Бу модел ёрдамида сўзбирикмали терминлар ҳам ясалиши мумкин:冠状«[guanzhuang]- *корона»* + 病毒«[bingdu]-*вирус»* =冠状 病 毒 « [guangzhuang bingdu]- *коронфвирус»* ;[15.,Б.364] 化 学 «[huàxué]-*химия*»+ 疗 法 «[liáofǎ]-*даволаш усули*» = 化学疗法«[huàxué liáofǎ] «*химиотерапия*». Бу хитой тилида сўз ясалишининг энг фаол моделларидан биридир. [10.,Б . 3662-3669]

Адъектив ва субстантив элементларнинг атрибутив алоқа типига кўра бирикиши: 黑 素 «[hēi]-*қора*» + 素«[sù]-*элемент*» =黑素«[hēisù]- *меланин*»;. [13.Б..79,84.]

Вербал ва субстантив элементларнинг атрибутив алоқа типига кўра бирикиши: 贫 «[pín]-*етмаслик*» + 血«[xuè]-*қон*» = 贫血«[pínxuè]-*камқонлик*.

Субстантив элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши: 胞«[bāo]-*катак*» + 质«[zhì]-*хусусият*» = 胞质«[bāozhì]-*цитоплазма*»; Адъектив элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши (антоним, синоним ёки ассоциатив элементларнинг бирикуви): 寒«[hán]-*совуқ*» + 热 «[rè]-*иссиқ*» =寒热 «[hánrè]- *безгак, қалтираш*»; Вербал элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши 抑«[yì]-*сиқмоқ*» + 郁«[yù]-*хафа бўлмоқ, қайғурмоқ*» = 抑郁 «[yìyù]- *депрессия*».

Вербал ва субстантив элементларнинг феъл-тўлдирувчи алоқа типига кўра бирикиши: 排尿 «[pái]-*қўйвормоқ*» + 尿«[niào]- *сийдик*» = 排尿 «[pái niào]- *диурез*».

Субстантив элементнинг вербал ёки адъектив элемент билан субъектив-предикатив алоқа типига кўра бирикиши:气[qì]- «ҳаво» + 喘 [chuǎn]- «сиқилмоқ» =气喘 «[qì chuǎn]- «астма», 针灸 «[zhēn]-игна» + «[jiǔ]-куйдирмоқ» = «игнатерапия, игна билан даволаш».

Замонавий хитой тилида термин ясалишининг иккинчи усули аффиксация бўлиб, у аффикслари мустақил морфемаларга бирикувидан ҳосил бўлади. Аффикслар терминни маълум бир категория – ҳаракат ижрочиси, хусусият, жараён, предметлик, характер, сифатга мансублигини белгилайди.[12., Б.49.]

Тадқиқот мобайнида биз тиббиёт терминларини ҳосил қилишда фаол қўлланиладиган суффиксларни тизимга солдик.Булар: 头 [tóu] , 子 [zi], 者[zhě], 儿 [ér], 性[xìng] . Хитой тили сўз ясалиш тизимида яримаффиксация сўз қўшиш (ўзак қўшиш) ва аффиксация оралиғидаги ҳодиса ҳисобланади. Бундай сўз ясалиш усулининг ўзига хос жиҳати шундаки, бу жараёнда ўз мустақил маъносини (тўлиқ ёки қисман) йўқотган, делексикализациялашган ва, бунинг натижасида, маълум даражада грамматизациялашган морфемалардан фойдаланилади [1, С. 48]. Тиббиёт тарминларини ясашда энг кўп қулланиладиган ярим суффикслар: 量 [liàng] , 率 [lǜ], 化 [huà], 症 [zhèng] ,病 [bìng] , 炎 [yán] ,机[jī], 仪[yí], 器 [qi], 体 [tǐ], 带 [dài], 素 [sù], 术 [shù],学 [xué] ,期[qī],门 [mén], 道 [dào] , 血[xuè] , 家 [jiā] ва 师[shī] кабилар.

Хитой тилида тиббиётга оид терминларни ясалишида иштирок этадиган префикслар ва ярим префикслар (ярим мустақил маъноли препозитив морфема) миқдори мавжуд суффикслар ва ярим суффикслар миқдоридан сезиларли даражада кам. [1, С. 51]. Булардан; 超 [chāo] , 微[wēi] , 反[fǎn], 抗[kàng] , инкор префикслари 非 [fēi], 无 [wú], 不 [bù], 未 [wèi] ҳам хос ярим префикси меёрдан ортиқлик маъносини англатадиган терминларни ҳосил қилишда иштирок этади. [11.,Б.57]

Хитой тилидаги тиббиётга оид лексикада бошқа тиллардан ўзлашган терминлар ҳам салмоқли ўрин эгаллайди. Тиббиётда соф фонетик ўзлаштириш аксарият ҳолларда бу моддаларнинг номларида кузатилади: 夫南西林 [fūnánxīlīn] «*фурацилин*». Уларнинг кўпчилиги семантик ўзлаштирилган муқобилига эга: 盘尼西林 [pánníxīlín] и 青霉素 [qīngméisù] «*пеницилин*», 因素林[yīnsùlín] и 胰岛素[yídǎosù] «*инсулин*». Баъзилари иккита график вариантда қўлланилиши мумкин: 阿兹海默病 [āzīhǎimòbìng] «Альцгеймер касаллиги» (阿兹海默 [āzīhǎimò] «альцгеймер» +病 [bìng] «*касаллик*»).

Семантик ўзлаштириш она тилидаги сўз ясаш воситаларини эътиборга олган ҳолда чет тилининг структур-семантик модели намунаси асосида шакллантирилади. Бошқа тилдаги мавжуд сўз таъсирида янги сўзнинг пайдо бўлиши, калкалашни ўзлаштиришнинг ўзига хос тури сифатида баҳолашга имкон берувчи белгиларидан биридир. Калкалаш чет тилини ўзлаштиришнинг муҳим усулларидан ҳисобалнади. Семантик ўзлаштиришда фонетик ўзлаштиришдан фарқли ўлароқ хитой тилида мавжуд лексик элементлардан фойдаланилади ва ўзининг товуш ва график шаклига кўра қадимий хитой лексикасидан мутлақо фарқ қилмайди [1, Б. 146]. Масалан;移植[yízhí] «*трансплантация*» .

Хозирги замон хитой тилида аббревиацияларни, яъни қисқартмаларни алоҳида такидлаб отиш жоиздир. Қисқартирилган мураккаб сўзлар тиббиёт матнларини тушунишда қийинчиликлар туғдиради, чунки улар турли йўллар билан тузилган. Шунинг учун луғатларда, қоидага кўра, терминнинг иккита: тўлиқ ва қисқартирилган вариантини учратиш мумкин. Қисқартмаларга мисол қилиб қуйидагиларни келтириш мумкин:获得性免疫系统缺损综合症[Huòdé xìng miǎnyì xìtǒng quēsǔn zònghé zhèng] «*орттирилган иммун танқислиги синдроми* » = 艾滋病 [àizībìng] «*ОИТС» (AIDS*), 脱氧核糖核酸 [Tuōyǎng hétáng hésuān] «*дезоксирибонуклеин кислотаси*» = 脱氧核酸 [Tuōyǎng hésuān] «*ДНК*»,

Мамлакатидан, ундаги иқтисодий ва сиёсий вазиятдан қатъий назар инсон саломатлиги билан боғлиқ материаллар ўз долзарблигини йўқотмайди. Тиббиётга оид терминларни таржима қиладиган мутахассис учун бу соҳа билан боғлиқ сўз ясалиш хусусиятларини билиш ва эътиборга олиш жоиз бўлади. Тиббиётга оид терминларнинг номинациялари ва таржималарининг тадқиқи адекват таржимага эришишга йўналтирилган бўлиб, кўплаб амалий вазифаларнинг ечим топишига туртки беради. Тиббиётга оид терминларнинг ясалишини тадқиқ этиш асносида аксарият терминлар ва терминологик сўз бирикмалари қўшиш ва аффиксация усулида ҳосил қилинишини аниқладик. Буларни тизимлаштириш эса хитой тилидаги янги терминларни таржима қилишнинг методологик асосларини аниқлашга имкон беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216с.

2. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка // Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies. –Тошкент, 2016. №4. Б. 14.

3. Попова Д.Е., Хоречко У.В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д.Е. Попова, У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1428-1432.

4. Носирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили: Филол. фанлари номзоди... дисс: Тошкент, 2008. – Б. 11.

5. Мустафаева С. Хитой тилшунослик терминологияси: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 12.

6. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография / О.П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168с.

7. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка / О.Р. Очиров // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – №3. – С. 236-2387.

8. Суперанская, А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

9. Семенас А.Л. Лексика китайского языка: монография / А.Л. Семенас. – М.: Восток-Запад 2005. – 288с.

10. Sultanova L. A . ”Attribution Model of Composition in Modern Chinese(On the Exampl of Medical Terms”.International Journal of Psychosocial Rehabilitation ISSN:1475-7192 //https://www.psychosocial.com/article-category/issue-4-volume-volume-24(3662-3669) 2020y.

11. Sultanova L.A. Хитой тили лексикологияси // Ўқув қўлланма–Т.: ТошДШИ, 2019. с.176

12. Хашимова С. Хитой тилида сўз ясалиши. – Тошкент: Шарқ, 2018. – Б. 49.

13.Султанова Л.А.《汉乌俄医学小词典》。 “Қисқача хитойча ўзбекча тиббиёт луғати”. ТошДШИ, 2012. Б. 315.

14.Хоречко У.В., Гончарова А.В. К вопросу образования китайских медицинских терминов / У.В. Хоречко, А.В. Гончарова // Молодой ученый. – 2010. – №12. Т.1. – С. 203-205.

15.汉俄医学大词典 –北京。人民卫生出版社。2006 年。1763 页。

АНГЛИЦИЗМЫ С СУФФИКСОМ *-гольдер* В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Худайкулов А.Э. (ТГУ)

Вопросы языковых контактов относятся к числу актуальных проблем языкознания. Среди них важное место занимает вопрос о заимствовании. Заимстовованные элементы из одного языка в другой язык проникали разными путями – устным или же в результате различных переписок.

Как подчеркивает Л.П.Крысин, «заимствование лексических элементов – наиболее частый и типичный случай, заимствование фонемы – наиболее редкий и частный случай. Выделение морфемы происходит на основе словесного ряда, состоящего из слов с общим лексическим значением, характеризующихся повторяемостью какого-либо структурного элемента. … Морфологическое заимствование невозможно без заимствования лексического, без накопления в языке иностранной лексики, характеризующейся определенными общими структурными признаками» [5, с. 25–26].

Среди многочисленных английских заимствований большой интерес представляют транслитерованные сложные имена существительные, обозначающие названия должностных лиц, образованные при помощи английского суффикса – *гольдер*: «от английского глагола to hold – держать». В текстах русских официально-деловых документов встречается несколько англицизмы, образованные при помощи суффикса – *гольдер (holder)*: *барсгольдер* [*англ*. Boards-holder – держатель] – глава организации, учреждения, *лизгольдеры* [*англ.*leaseholder < lease аренда holder-держатель, земельные арендаторы в Англии позднего средневековья]; *копигольдеры* [*англ*. copy-holder – держатель копии] феодально-зависимые крестьяне в Англии позднего Средневековья, которые при вступление во владение земельным наделом получали копию (отсюда название) протокола манориального суда [4, с. 397], *фригольдеры* [*англ*. <free+holder> – пожизненные или наследственные держатели земли в феодальной Англии] и др. англицизмы с суффиксом – *гольдер*.

Отмечая подобные языковые явления, И. Г. Добродомов писал, что «словообразовательный суффикс сам по себе не может быть вычленен из заимствованных слов, если в нем не вычленена образующая основа, вычлененная не только формально, но и семантически» [3:260]. Об этом свидетельствуют содержащиеся в текстах памятников

русской письменности заимствованные английские слова, обозначающие названия должностных лиц, образованные при помощи суффикса *-гольдер.*

Фригóльдеры (англ. Freeholders < free – свободный + hold – держание) [4, с. 847], в английском феодальном праве лица, державшие землю на условиях «свободного держания» (фригольда). Формами *фригольда* (мог быть пожизненным или наследственным) были рыцарское держание на условии несения военной службы, крестьянское (сокаж) или городские (бургаж) держание на условиях выплаты феодальные ренты, церковное держание, освобождённое от ренты. В узком смысле под *фригольд* понимали крестьян, державших свободные держания внутри манора. Они были лично свободными, платили фиксированную ренту, имели права свободного завещания, раздела и отчуждения держаний, защиты в королевских судах; юридически противопоставлялись вилланам, а с 14–15 вв. – копигольдерам. Юридически *фригольдер*, как и другие формы феодальных держаний был отменён в 1925 году [9].

Следует заметить, что «вплоть до революции основным костяком йоменри оставалось средне крестьянство, а в нём – *копигольдеры*. *Копигольдеры* сами называли себя йоменами; об этом свидетельствует петиция некоего *Генри Уайта* на имя протектора, в которой он заявляет: «У меня нет *фригольда* с доходом в семь *фунт*ов… а только лишь один *копигольд*… *Фригольдеры, копигольдеры* и *лизгольдеры* – таков его состав с точки зрения юридической…» [6, с. 84].

Лизгольдеры [англ. Leaseholder < lease – аренда + holder держатель] краткосрочные земельные арендаторы в Англии позднего средневековья; лизгольдеры получали в аренду домен (крупный *лизгольд*) или часть домена (мелкий *лизгольд*) на срок, определявшийся лордом [4, с. 435]. Лорд обычно сдавал в лизгольд домен по мере того, как отказывался от отработочной ренты. Землевладелец получал с лизгольда не обычную прежнюю ренту (как это было в отношении копигольдеров), а новую рыночную ренту «по воле лорда». Продолжение аренды по истечении ее срока зависело от лорда. Арендаторами-лизгольдерами могли быть люди самых различных категорий [10].

«В начале XV века крестьяне в основной своей массе были уже фактически свободными. Бывшие вилланы стали *копигольдерами* – наследными держателями земли по копии протокола, определявшего условия договора с лордом манора. Сохранились *фригольдеры* – собственники своей земли, были и лизгольдеры – арендовавшие землю на длительный срок за деньги» [1].

Вышеприведенные примеры показывают, что несколько слов, образованное при помощи морфемы – *гольдер,* вошли в словарный состав русского языка в XVII–XVIII вв. и в дальнейшем они не сохранились. Поэтому в текстах официально-деловых документов англицизмы, образованные при помощи суффикса – *гольдер*, встречаются редко. Вышеуказанные англицизмы в текстах узбекских официально-деловых документов не встречаются.

Как показали наши наблюдения, морфема *-гольдер* образует не только названия должностных лиц. В частности, слово *газгольдер* обозначает технический термин, которое можно встретить и в современных текстах русских и узбекских официально-деловых документов. Оно часто используется в текстах современных русских официально-деловых документов. Например, в тексте Постановления Кабинета Министров РУз №164 «Об утверждении обновленного классификатора основных должностей служащих и профессий рабочих» от 19 июня 2015 года, слово *газгольдер* встречается в значении технического термина: «сферические и шаровые *газгольдеры*», «оператор *газгольдерной* станции», «импульсный пылеуловитель с *газгольдером*» и др. В свою очередь, данное слово употребляется также в текстах узбекских официально-деловых документов: «*газгольдер* станция операторн» [7]; “муҳандислик мулклари (ортиш-тушириш) такелажини тайёрловчи, резина буюм ва бўлакларни бичувчи, бутловчи, *газ-гольдер станцияси операторн*, резина буюмларни кесувчи, сараловчи, мочала эзиш билан банд ишчи” [8].

Согласно «Толковому словарю иностранных слов» Л.П.Крысина, англицизм *газгольдер* [*англ*. gasholder <gas газ + to hold вмещать] обозначает сооружение для приёмки, хранения и отпуска газа в газопроводную сеть [4, с. 173]. Как указывает М. Вуйтович, слово *газгольдер* вошло в русский язык во второй половине XIX в [2:11].

В современном русском языке слова *gazgolder, газгольдер* – ‘названия российский лейбл звукозаписи, клуб, продюсерский центр, агентство по менеджменту, продвижению и букингу артистов’ [11].

Как свидетельствует вышеизложенный материал, привлечение данных памятников официально-деловой письменности дает возможность открыть тайны образования отдельных слов, в частности, имён существительных, проникших из английского языка.

Список литературы:

1. Асланов Л.А. Культура и власть. Режим доступа:
2. Вуйтович М. Характеристика заимствованных из английского языка имён существительных в русском языке. – Познань, 1984 – 140 с.
3. Добродомов И.Г. Проблемы заимствования морфем // Актуальные проблемы русского словообразования. Самарканд, 1972. – Т. 1. – С. 260.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.:ЭКСМО, 2010. – 944 с.
5. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Электронный ресурс]. – М. : Языки славянской культуры (ЯСК). – 2004. – 889 с. // Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=476940. – Дата доступа: 02.02.2021.
6. *Лавровский В.М., Барг В.А. Английская буржуазная революция. Некоторые проблемы английской буржуазной революции 40-х годов XVII века. – М.: изд. Социально-экономической литературы,* 1958 – С. 84.
7. Ўзбекистон Республикаси меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш ҳасда Соғлиқни сақлаш вазирликларининг2009 йил 26 июндаги “Ўн саккиз ёшдан кичик шахсларнинг меҳнати қўлланиши тақиқланадиган ноқулай меҳнат шароитлари ишлари рўйхатини тасдиқлаш ҳақида”ги 33Қ/Б-сонли қарори.
8. Ўзбекистон Республикаси меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирининг 2010 йил 20 июлдаги “Нефть ва газ ишлаб чиқариш корхоналари ходимлари учун махсус кийим, махсус пойабзал ва бошқа якка тартибда ҳимояланиш воситаларини бепул беришнинг намунавий меъёрлари” тўғрисидаги 138-Б-сон буйруғи.
9. https://bigenc.ru/world_history/text/4723746
10. https://slovar.cc/rus/inostr/1409748.html
11. https://ru.wikipedia.org/wiki/Gazgolder

KAUZATIV FRAZEMALAR

Turniyazov B.N. (SamDCHTI)

Kauzallikning semantik planda voqelanishida idiomalar alohida o‘rin tutadi. Frazeologik birliklar tarkibiy qismlari o‘rtasidagi mazmuniy munosabatlar derivatsiyasi hosilasida kauzal ma’noning mavjudligini ham kuzatamiz. Bir frazemaning semantik konstruksiyasida ikki xil ma’no borligi belgilansa (masalan, ham frazema anglatayotgan ma’no, ham kauzal ma’no), uni «*konversiv frazema*» deb ataymiz. Bunda bir idiomaning turli ma’no salmog‘i tekshiriladi. Mazmuniy derivat shakllanayotgan vaziyatda tilning *substandart* leksik qatlamida (shevada, oddiy so‘zlashuv muloqotida) yangi ma’no ifodasini yuzaga chiqishining analogiyaga asoslangan murakkab jarayoni yuz beradi. Buning natijasida mavjud me’yorning ko‘lami kengayadi va ma’no hosilasi ortib boradi. Masalan:

Sobir Abdullani «Alpomish» pyesasi uchun nari oborib, beri opkelib turgan edilar (S.Ahmad. Xandon pista).

Berilgan misolda «*nari oborib, beri opkelib turmoq*» frazemasi qatnashgan bo‘lib, uning semantik derivatsiyasi mahsuli «*juda qattiq azoblamoq, tazyiq o‘tkazmoq*» degan mazmuniy hosilalarni yuzaga chiqaradi. Bu masalaning bir tomoni bo‘lsa, ushbu frazemaning kauzal mazmunni berishi esa ikkinchi tomoni hisoblanadi. Shu jihatdan idiomaning mavjud turi konversiv hisoblanadi. Ushbu frazema nutqda qo‘llanganligi bois sifatdosh shaklini (-gan) olib, tub struktura mavqeyida kelmoqda. Aniqrog‘i, u shaklan gapga teng bo‘lsa-da, turg‘unlik belgisiga ko‘ra «*azoblamoq*» ma’nosini ifodalovchi so‘z maqomida turadi. Shuning uchun ham biz uni tub struktura deb atay olamiz. Ma’lumki, sifatdosh sof fe’l shaklidan farqli ravishda, doim nutqda voqelanadi va funksional monema vazifasini bajaradi. Bundan tashqari, sifatdosh so‘z birikmalari, sodda gapning murakkablashgan shakllari, tobe komponentli murakkab sintaktik qurilmalari derivatsiyasida operator vazifasini ham o‘taydi[1.47].

Berilgan misolning tahlilida avval uning sintaktik derivatsiyasiga murojaat etamiz-da, so‘ng kauzativatsiyaning voqelanishiga to‘xtalamiz:

1) *nari oborib, beri opkelib turgan edilar* (*azoblar edilar*) –V;

2) (*Ular*) *nari oborib, beri opkelib turgan edilar*–N+V;

3) (*Ular*) *Sobir Abdullani nari oborib, beri opkelib turgan edilar*–N+X_1+V(op:-*ni*);

4) (*Ular*) *Sobir Abdullani «Alpomish» pyesasi uchun nari oborib, beri opkelib turgan edilar*–N+X_2+V(op:-*uchun*).

Ko‘rib turganimizdek, gapning sintaktik derivatsiyasining tub strukturasi mavqeyida kelayotgan frazema kauzasemantik derivatsiyada «*tazyiq o‘tkazmoq*» ma’no ifodasini beruvchi kauzal hosilani (oqibatni) yuzaga chiqarmoqda. Bunda ko‘makchi (*uchun*) derivatsiyaning har ikkala turida ham operator vazifasini o‘tamoqda. Birinchidan, sintaktik jihatdan operandlarni sintagmatik qatorda faollashtiruvchi unsur hisoblansa, ikkinchidan, sabab ma’nosini yuzaga chiqaruvchi kauzaoperator bo‘lib kelmoqda. Mazkur vaziyatda kauzator kauzantga (*Sobir Abdullaga*) ta’sir o‘tkazib, uni ruhiy jihatdan kauzativatsiya oqimiga olib kirmoqda, bunday holat esa tahlil qilinayotgan misolda frazema bilan izohlanmoqda. Kauzativ derivat (tazyiq o‘tkazish) shakllanishining asosiy sababi «*Alpomish*» pyesasining yozilishidir.

Tahlil jarayoniga tegishli masalaning yana bir murakkab tomoni borki, u ham bo‘lsa «*nari oborib, beri opkelib turmoq*» konversivining turg‘un holatga kelguniga qadar derivativ voqelanishida ko‘rinadi. Buning yechimini topish uchun, bizningcha, uning ichki sintaktik strukturasi elementlarining o‘zaro bog‘lanishi konstruksiyasini analiz qilib ko‘rishga to‘g‘ri keladi. Boshqacha aytganda, idiomaning derivatsion tarixini izohlash uchun uni nanosintaktik nuqtayi nazardan tahlil qilish zarur. Nanosintaktik yo‘nalishda leksik elementlarning sintaktik strukturasini tekshirishning o‘ziga xos usullari mavjud bo‘lib, frazemalarning sintaktik tuzilishi uning *superset prinsipi* deb nomlanuvchi metodi orqali tahlil qilinadi. Bunda frazema leksik element sifatida kengaygan sintaktik strukturalar kompleksini tashkil etadi:

(*Ular*) *nariga olib borib turibdilar* [V=($_{\text{V-ib+V-ib+V}}$); N+V; N+$X_{\text{-ga}}$+V].

(*Ular*) *beriga olib kelib turibdilar* [V=($_{\text{V-ib+V-ib+V}}$); N+V; N+$X_{\text{-ga}}$+V].

(*Ular*) nariga olib borib, beriga olib kelib turibdilar

[V=($_{\text{V-ib+V-ib, V-ib+V-ib+V}}$); N+V; N+$X_{\text{-ga}}$+V; N+X+V+$X_{\text{-ga}}$+V].

Nari oborib, beri opkelib turibdilar [X+V, X+V].

Nari oborib, beri opkelib turmoq [X+V, X+N]=*azoblamoq.*

Tahlil natijasida shuni ko‘ramizki, gap qolipidagi frazemaning ham o‘z ichki mikrosintagmatik strukturasi mavjud bo‘lib, undagi har bir element semantik va sintaktik jihatdan ma’lum bir vazifani bajaradi va sintez natijasi o‘laroq «*azoblamoq*» mazmuni bilan bog‘lanadi. Masalan, belgisiz ifodalanayotgan kelishik shakli *-ga* X unsurni frazemaning boshga operandlari bilan aloqaga kirishuvini ta’minlasa, ravishdosh shakli *-ib* qo‘shma fe’l ko‘rinishida kelgan yetakchi fe’lni ko‘makchi fe’l bilan munosabatini belgilaydi. Bundan tashqari, operandlarning ifodalanuvchi signifikati ham turg‘unlik ko‘rinishida aynan «*azoblamoq*» semasini izohlashi uchun xuddi shunday shakllanishi shart, aks holda, bunday ma’no kelib chiqmaydi. Zero, mazkur ma’noni yuzaga chiqarish uchun operandlar tarxini hech vaqt «*uzoqqa oborib, yaqinga obkelmoq*» tarzida chizib bo‘lmaydi. Gap qolipidagi frazemaning ichki sintaktik tuzilishi tabiatini

mikrosintagmatik munosabatlar tarzida talqin etishimizning boisi shundaki, u garchi gap qolipida kelgan bo‘lsa-da, turg‘unlik belgisini yo‘qotgan emas. Boshqacha aytganda, u nutq birligi hisoblanmaydi.

Shuni ham aytish kerakki, misolimizdagi frazema ko‘rinishida birikayotgan so‘zlarning tom ma’nosi ham o‘z holicha kauzallik bilan bog‘lanadi. Zotan, «*nari oborib, beri opkelish*»ning qandaydir sababi bo‘lishi kerak. Bunday vaziyatda kimnidir biror joyga olib borb, olib kelishda ish-harakatga undash kuzatiladi. Demak, idioma nafaqat ma’noning, balki butun situatsiyaning ham prototipi bo‘lib kelishi mumkin. Shu bois ta’sir etish mazmunini aks ettiruvchi «*kavushini to‘g‘rilab qo‘ymoq*», «*kayfini buzmoq*», «*abjag‘ini chiqarmoq*», «*ta’bini tirriq qilmoq*», «*po‘stagini qoqmoq*», «*gapga solmoq*», «*shubha solmoq*», «*yuragini yormoq*» kabi ko‘plab frazeologik birliklar kauzatsiyaga aloqador bo‘ladi:

1. *U qizni gapga solay desa, yovvoyi mushukdek hurpayib o‘tiribdi* (S.Ahmad. Xandon pista).

2. *O‘xshamag‘an yerda bir xotinning arzga kelishi qo‘rboshining ko‘ngliga shubha soldi* (A.Qodiriy. O‘tkan kunlar).

Keltirilgan misollarda frazemalar orqali ta’sir etish (kauzatsiya) ma’nosi aks etgan bo‘lib, shu bilan birga, semantik derivatsiya jarayonida tasvirlash asosida hosilalar voqelanmoqda: «*gapga solmoq*»–kauzantni gapirishga undash (gapirtirmoq), «shubha solmoq»–kauzantni gumonsirashga majbur etish (shubhalantirmoq).

Berilgan misollarning birinchisida kauzatsiya amalga oshmagan, chunki kauzantning holati sabab maqomida turib, kauzativatsiya jarayoniga to‘sqinlik qilmoqda. Mazkur sabab aslida oqibatdan o‘sib chiqqan bo‘lib, uning sababi esa kauzatorning reaksiyasi kauzant tomonidan qabul qilinmaganligidadir. Kauzatorning ta’sir o‘tkazmoqchi (gapirtirmoqchi) ekanligi asosiy sabab hisoblanadi, lekin bu vaziyatda u aniq emas. Mavjud hodisa aktual emas, zero, hodisaning faollashuvi uning semantik ishtirokchilariga bog‘liq. Ushbu vaziyatda *maqsadli kauzatsiyani* kuzatamiz. Maqsadli kauzatsiyaning semantik derivatsiyasida fe’lning buyruq-istak mayli(*-ay*) hamda shart mayli (*-sa*) qo‘shimchalari dubloperator vazifasini o‘tamoqda. Kauzatorning ta’sir o‘tkazolmaganligi darajasi oqibat mavqeyida turibdi.

Ikkinchi misolda kauzatorning ta’sir o‘tkazishi (xotinning arzga kelishi) hodisa bo‘lib, u sabab ko‘rinishida kelmoqda. Ammo xotinning arzga kelishining sababi implitsit belgi tarzida (ifoda planiga ega bo‘lmasa-da) kauzasituatsiyaning derivatsiyasida asos vazifasini o‘tamoqda. Sabab va oqibat munosabatlari mantiqiy operator orqali faollashmoqda. Qo‘rboshining shubhalanishi (oqibat) sirkonstativ hodisa sifatida kauzatsiyaga uchragan.

Shunga ham ahamiyat berish kerakki, yuqorida ko‘rsatilgani kabi frazemalar semantik derivatsiya mahsuli sifatida turli xil ma’no ifodasini bersa ham, kauzativatsiya jarayonida bir xil «kauzal ma’no» degan tushuncha ostida birlashadi. Lekin buni ham nisbiy tushunmoq darkor, zero, kauzal ma’no ham kauzatorning kauzantga nisbatan qanday kauzal munosabatda bo‘lishiga ko‘ra farqlanadi:

Shunday qilib, maqolada frazeologik birliklarning kauzasemantik derivatsiyasi xususida so‘z yuritildi. Ammo ushbu hodisaning ifodalanishida tilning grammatik elementlari ham muhim ahamiyat kasb etadi, bu, o‘z navbatida, kauzativlikning morfologik rejada o‘rganilishini taqozo etadi. Kauzativlik tushunchasining morfologik vositalar bilan ifodalanishi asosida esa sintaktik munosabatlar mavjudligi kuzatiladi. Mazkur munosabatlarni morfosintaktik jihatdan tahlil qilishga to‘g‘ri keladi. Zero, morfosintaksisda morfemalarning o‘zaro sintaktik aloqalari tadqiq

Frazema	Kavushini to‘g‘rilab qo‘ymoq	Abjag‘ini chiqarmoq	Kayfini buzmoq	Po‘stagini qoqmoq
Semantik derevat	Haydamoq	Jarohatlamoq	Xafa qilmoq	Tanqid qilmoq
Kauzal ma’no				
Kauzal munosabat	Jismoniy ta’sir	Jismoniy ta’sir	Ruhiy ta’sir	Ruhiy ta’sir

etiladi. Mavjud jarayon kichik sintaksisning o‘rganish obyekti hisoblanadi. Bu xususda keyingi ishlarimizda mulohaza yuritamiz.

Foydalanilgan adabiyot:

1. Турниёзов Н.Қ. Назарий грамматикадан очерклар. -Самарқанд: СамДЧТИ, 1998.

РОЛЬ МЕТАФОР В ФОРМИРОВАНИИ ФРЕЙМОВ В НЕМЕЦКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Сафарова М. (СамДЧТИ)

Процесс метафоризации политического дискурса является одним из актуальных направлений в исследовании ученых лингвистов. Повышенный интерес к метафорам обусловлен интенсивным развитием информационных технологий, возрастающей ролью средств массовой информации, тенденцией к глобализации. Многочисленные исследования сосредоточены на том, какие метафоры используют политики и журналисты разных стран и как это влияет на общественное сознание и политическую жизнь.

Сегодня метафоры больше не рассматриваются исключительно лишь как литературный стилистический прием украшения текста. Они представляют собой фундаментальный метод переноса одной области опыта в другую в нашем сознании - и, посредством этого переноса, лучшего понимания или представления в ином свете области происхождения.

Как отмечает А. П. Чудинов, «метафора понимается как основная ментальная операция, способ познания и категоризации мира: в процессе мыслительной деятельности аналогия играет не меньшую роль, чем формализованные процедуры рационального мышления». [8: 13].

Обращаясь к чему-то новому, сложному, не до конца понятному, человек нередко пытается использовать для осмысления элементы какой-то более знакомой и понятной сферы. При метафорическом моделировании политической сферы, отличающейся сложностью и высокой степенью абстракции, человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы. Метафора – это не средство украшения уже готовой мысли, а способ мышления, повседневная реальность языка [5: 136].

Приведем пример из текстов немецкоязычных СМИ по одной из актуальных тем – проблеме беженцев из Ближнего Востока, добирающихся до европейских стран морским путем часто на необорудованных для этого плавательных средствах с угрозой для жизни:„…eine Art illegaler **Shuttle-Service**, der Flüchtlingen und Migranten eine sichere Überfahrt bietet und den Schleppern satte Gewinne“ . [1: 3].

В данном примере использован термин „Shuttle-Service“ («трансфер») как один из комфортных способов транспортного передвижения. Следовательно, у читателя возникают ассоциации, связанные с регулярно курсирующими автобусами или кораблями, которые переносятся в зону отправления: трансфер является частью поездки, осуществляется за деньги, является планируемой услугой, зависит от определенных стандартов качества, в принципе, безопасно и так далее – и именно так тогда следует рассматривать события на Средиземном море. Читатель должен быть спокоен: беженцев доставят до Европы, все будут в безопасности. Таким образом, задача метафоры заключается в том, чтобы связать ассоциации с исходными фактами, чтобы тем самым классифицировать или интерпретировать их желаемым образом в другом контексте. По мнению И. М. Кобозевой, это является одной из функций метафоры в политическом дискурсе: в политической речи метафора выполняет «интерактивную функцию сглаживания наиболее опасных политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом» [6: 134]. Кроме того, метафора «создает у партнеров по коммуникации

общую платформу, опираясь на которую, субъект речи может более успешно вносить в сознание адресата необщепринятые мнения» [6:135].

Подобные психологические механизмы также описываются термином, который получил широкую популярность в последнее время: „фрейминг“ (с англ. „frame“ - «рамка», «обрамление»). По мнению создателя теории фреймов М. Минского, фрейм - это «структура знания для представления

стереотипной ситуации» [7:7]. Фрейм представляет собой не одну конкретную ситуацию, а наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, принадлежащих одному классу. Фрейм включает в себя совокупность знаний и представлений, которые находятся в определенном контексте. Возвращаясь к термину «Трансфер», использованному выше, то в его фрейм можно включить: транспортировочный корабль, капитан судна, путешественники, судоходная компания, и многие другие. Психологические процессы, лежащие в основе фреймирования, в настоящее время достаточно хорошо изучены. При рассмотрении в этом свете метафоры можно рассматривать как самый яркий из возможных способов лингвистических средств для фреймирования.

Посредством фрейма одни аспекты поднимаются и подчеркиваются, а другие постепенно затемняются. Угол зрения, с которого происходит подача событий, определяет результат при установлении проблемы, причин, оценок и возможных путей решения. Поэтому в настоящее время политические и другие стратегические действующие лица активно используют фрейм с целью навязывания общественности своей точки зрения и получения ее поддержки, то есть «убеждения граждан в действительности факта, достоверности разъяснений, уместности оценок и необходимости предлагаемых мер» [3:36].

Другим, наиболее устоявшимся и распространенным в немецкоязычных СМИ политизированным фреймом является т.н. „Heuschreckenkapitalisnus“ (в пер. с нем. «саранчовый» капитализм)“. В 2015 году лидер партии СДПГ Франц Мюнтеферинг впервые использовал данную зооморфную метафору в своей речи. «Manche Finanzinvestoren verschwenden keinen Gedanken an die Menschen, deren Arbeitsplätze sie vernichten – sie bleiben anonym, haben kein Gesicht, fallen wie Heuschreckenschwärme über Unternehmen her, grasen sie ab und ziehen weiter. Gegen diese Form von Kapitalismus kämpfen wir».("Некоторые финансовые инвесторы не тратят зря время на людей, чьи рабочие места они хотят занять". Они остаются анонимными, безликими, нападают на компании, как стаи саранчи, уничтожают их и двигаются дальше. Мы боремся с этой формой капитализма") [2].

Являясь изначально метафорой, описывающей инвесторов, желающих получить максимально возможную прибыль, невзирая на потерю рабочих мест граждан, она и сегодня часто используется в медиадискурсе, объединяя в фрейме «Саранча» понятие безпринципного ведения дела, например «Heuschreckendebatte», „Heuschreckeninvestoren“, „Heuschreckenprinzip“ и тд.

Помимо того, что в этой формулировке, по словам Майкла Вольфсона, можно усмотреть связь с использованием языка при нацизме, одно только слово „саранча“ ассоциируется с различными характеристиками или образами: в большом количестве они становятся проблемой урожаю, безжалостно уничтожают средства к существованию людей и безжалостно продвигаются дальше, уничтожив все на своем пути. Здесь, как и в случае с трансфером, цель ясна: создать готовность поддерживать определенные цели политических действий, потому что выбранная метафора с ее невысказанными ассоциациями и выводами вряд ли оставляет какой-либо другой выбор [4: 3].

Таким образом, фрейм можно понимать как структуру представления знаний, используемую для восприятия действительности и акцентирования определенных точек зрения, в результате использования которой возникает подробное проблемное описание, интерпретация, нравственная оценка и/или рекомендуемая трактовка сообщения.

Список литературы

1. Lobenstein C, Lau M. Oder soll man es lassen?// Die Zeit. Nr. 29, 2018. – S. 3.
2. Raab K. Und niemand sagt „Heuschrecke“? //Freitag, Nr. 32, 2019. https://www.freitag.de/autoren/klaus-raab/und-niemand-sagt-heuschrecke
3. Weßler H. Öffentlichkeit als Prozess. Deutungsstrukturen und Deutungswandel in der deutschen Drogenberichterstattung. - Opladen : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1999. 272 s.
4. Wolffsohn M. „Zum 8. Mai“. // Rheinische Post, 3. Mai 2005, S. 3.
5. Керимов, Р. Д. Метафорическое таргетирование в немецкой социально-политической коммуникации: сценарии партийной, общественной жизни и истории ФРГ. Политическая лингвистика, (4), 2014. – с.127-142.
6. Кобозева И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестник Московского университета. – Сер. 9.Филология. – 2001. № 6.
7. Минский М. Фреймы для представления знаний. — М. :Энергия, 1979. 152 с.
8. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии. Монография / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. –176 с.

FEMALE WRITERS CREATED WORKS OF ART IN THE FIELD OF NETWORK LITERATURE

Nazirova Sh.M. (TSUOS)

The trend of feminist thinking has helped to improve the social living status of women. Women are struggling to make their voices heard on all fronts and to explore the new meaning of ‘gender equality’. This research is also reflected in literary creation. With the rapid development of computer and network technologies, the creation and distribution of literary works, the transition from paper media to online media has greatly accelerated the process. In contrast to the dominance of men in the traditional literature, it can be seen that the position of women in the Chinese network literature is relatively elevated, and even tends to dominate in some respects. The TV series and films that have caused a great deal of interest over the past two years are the works of female artists who have been working in the field of literature.

One of the most widely developed literary phenomena in the decade of the new century is undoubtedly network literature. With the development of the Internet, grassroots poetry has become an opportunity to showcase the poetic talents of everyone ranging from artists from the socially disadvantaged, including migrant workers (for example, the poetess 郑小琼) to millionaires (骆英).

In modern Chinese poetry, as in other fields, the Internet has become an enabling tool for migrant workers, the disabled with varying degrees of mobility, and the wealthy and millionaire alike. A vivid example of this is the work of the poet Yu Xiuhua (余秀华). For the first time, this poet's work was reported on the WeChat social network in January 2015. Although Yui Xuhua, a paraplegic living in a remote Hubei village, writes in the style of describing "retarded life", two of her books were published in one week and sold 15,000 copies overnight. Critics called her the "Chinese Emily Dickinson." It is thanks to her blogging activities that the poet's work became known and popular. Below is given an example from her poem "Over The Half of China to get to spend time with you":

«穿过大半个中国去睡你»

«大半个中国，什么都在发生：火山在喷，河流在枯一些不被关心的政治犯和流民
一路在枪口的麋鹿和丹顶鹤我是穿过枪林弹雨去睡你
我是把无数的黑夜摁进一个黎明去睡你我是无数个我奔跑成一个我去睡你.
当然我也会被一些蝴蝶带入歧途把一些赞美当成春天
把一个和横店类似的村庄当成故乡而它们
都是我去睡你必不可少的理由»

I have travelled half of my country to sleep with you,
Everything is going on: the volcanos are erupting, the rivers are draining
My people are suffering from some kinds of careless politics
There are deer and red stroke on the way to here
I have travelled over crossing the distance under the rain of arrows
I have come over here to sleep with you connecting infinitive days to the nights
I have run here and there to sleep with you
The butterflies may try to distract me on my way, indeed
I have turned the compliments in the spring
I have turned my village to a homeland for myself
These are all the reasons enough to sleep with you.

Poet Day Weina was asked whose works of contemporary Chinese poets are interesting to her, and she answered: Yui Xuhua. According to Day Weina, it is difficult to assess Yu Xuhua's work: "It seems to me that she lives with poetry and poems give meaning to her life. Among modern Chinese poets, it is this quality that is more in her, and it seems that the riddles of our time are hidden in this abnormality in her. As for the place of poetry in her life, pure enthusiasm is not simply given to such greats. In Yu Xuhua's poems, powerful energy, aggression, and the spirit of attack on all the weak aspects of our culture can be felt."

Poet Day Weina is one of the active creators in the style of network literature. In one of his interviews, when asked how she feels about Internet poetry, she said: "Internet poetry is experiencing an unprecedented level of development. According to statistics, hundreds of thousands of poems are published on the Internet every day in modern China. Despite the unprecedented numbers, the question remains whether there will be any progress. The new generation of poets faced a rare opportunity in history. "Modern technologies and methods of information transmission allow each person to be his/her own messenger," she answered.

Day Weina is one of the promising authors who has attracted attention among young Chinese readers with her poetry and views. Day Weina is a poetess, dramatist and scientist. She is also a graduate of Oxford University. She received her PhD from Peking People's University. Poetess's works have been awarded several times with prestigious awards. In particular, she is a laureate of the International Prize for her poem "Poetry of the Pacific Coast" (2017) in the nomination of "Poetry of Student Campuses" of "Stars" (星星) magazine. Day Weina's poetry collections "My parachute is broken" (《我的降落伞坏了》), "The gymnastics of soul" (《灵魂体操》), "Face shield" (《面盾》) were published. Day Weina lives in China. She works at the Chinese Academy of Social Sciences. She creates in the direction of poetry with political content, which only very few artists try in modern China.

Day Wein's thoughts on poetry are important in understanding the poetry of the period: Some poems are written for the eyes, some for the ears, some for the brain. New poetry is still being formed, Baihua literature is developing, the rhythm of the times is changing, the feeling and perception are changing. Modern poetry has proliferated and diversified. Poetry is visual art, music, and extreme sports for the intellect. A really good poem, even if it doesn't rhyme, has a soft music to it. Many people think that new poetry does not need rhyme, but this is actually a misconception. It's just that the weight is moving inward in modern poetry. If the task of writing a good poem is set, its inner musicality will not be lag behind from ancient poetry, only all the energy will not be directed to its external side.

Another representative of modern poetry is Yang Jiaxian (楊佳娴), the author of poems, essays and critical articles. Yang Jiaxian's work is multifaceted, she is not only a creator, but also a philologist, associate professor of Jinghua University. To date, the poet's four poetry collections named as "Culture of Confession" (《屏息的文明》), "Your voice fills the time" (《你的声音充满时间》), "Teenage Girl Werther" (《少女维特》) and "The Golden Bird" (《金鸟》) were published.

Critic and poet Jin Xianghai praises Yang Jiaxiang as the brightest representative of the Internet poetry generation, who embodies the classical and sharp modern spirit in her work.

Yang Jiasian's comments about literature and creativity shed light on our ideas about modern Chinese poetry: "I write poems, essays, and criticism. It's like opening a few pages on a computer... For me, poetry is a very personal, lyrical way of expressing feelings, so most of them are about love; She says she needs an essay to express how she perceive life and reality, and criticism only helps her express her thoughts about literary studies and other literary works. She says she has no strict requirements regarding the language of poetry. She admits she doesn't know how it should be...She is strict with her texts, but she claims to try to be polite with other people's texts and she tends to accept innovations."

Despite being a representative of modern literature, Yang Jiasian is among the poets who respect and deeply study the traditions of Chinese classical poetry. In her opinion, antiquity and modernity complement each other.

Another bright representative of modern women's literature is Zhou Zan (周赞), a poetess, scholar, translator and one of the founders and editor-in-chief of the magazine "Wings" (《翼》). Zhou Zan is well-known not only as a poet, but also for her researches on avant-garde Chinese poetry. Also, in the magazine "Wings", which she founded together with Zhai Yunmin and Mu Qing, she regularly publishes examples of women's poetry translated from foreign languages into Chinese, on gender issues.

The subject scope of the poems named "Orphay" (《俄耳甫斯》) is diverse, and topics such as life and death, the meaning of life, love, human spiritual experiences, and nature are reflected. Below is one of them:

死者之诗

一些死者期待我们沉默
另一些死者命令我们唱歌，一首告别和遗忘之歌
我们别无选择，一支歌来到喉咙口我们试图咽下它，像吞吐空气
胸膛起伏如潮水摩挲暗礁一艘巨轮会路过这片海域
一声巨响将改变一部分人生音符在空中飞动如精卫鸟 搜寻着幸存者
一些死者加入我们，对我们耳语
要我们寻找那些散落的羽毛般的灵魂一支歌披着诗的外衣
等待在空旷的夜色中的沙滩.

«Some deceased want peace from us
While others demand us to sing
To forget the song of farewell for a certain time
No way, a piece of song gets stuck in my throat
I struggle to swallow it, it seems like I am inhaling only the air
My chest spits like stones thrown by a spring
A huge ship is crossing this sea
One cry becomes a part of life
Musical notes are flying just like birds do
They are searching for the happy
Some of the dead are absorbed into us and whisper into our ears
They challenge us to look for their fluffy ghost which abandoned them
Having the poem sound like a song
Waiting for her on the wide night shore».

From the information given above, it can be understood that the work of poets has a special place in Chinese women's literature. Because in their poems, it is observed that a completely new form of poetry, meaningful diversity and artistic technique, which has sprouted from the roots of classical traditions, is being formed. To some extent, women's literature on the Internet is mainly a reflection of social values and the way of thinking of women of the time. The transition from physical gender to social gender is a development in women's thinking, which has led to a deeper and more comprehensive understanding of women in society. In a word, women's network

literature shows that it is emerging as a wider space for women to develop their demands for equality, express their feelings and thoughts.

Bibliography:

1. «Женский мир и женская литература»//Пекин, «Литературнаякритика», 1986, №1.

2. Арбатова М., Женская литература как факт состоятельности отечественного феминизма //Преображение. 1995. № 3.

3. Расулева Н.А. “中国网络文学发展研究” 博士论文，上海大学，2019 年 5 月.

4.李玲: 《中国现代文学的性别意识》- 北京：人民文学出版社，2002.

5. 林幸谦：《.女性主体的祭奠》-桂林：广西师范大学出版社，2003.

6.https://versevagrant.com/2015/03/28/поэтический-постинг-сю-хуа

7.https://versevagrant.com/2015/03/28/поэтический-постинг-сю-хуа

8.https://versevagrant.com/2018/11/19/каждая-строка-это-паломничество-ин/#more-3896

9. https://versevagrant.com/2018/11/19/каждая-строка-это-паломничество-ин/#more-3896

КОЛОРИЗМ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩАЯ МИФОЛОГИЧЕСКОЕ СОЗНАНИЕ

Кдырбаева Г.К. (НукГПИ)

Архетипы и мифологемы тоже являются предметом исследования лингвокультурологии, где мифологема репрезентируется как персонажы или ситуации вербализирующие миф. В основе мифа изучается архетип как устойчивый образ в индивидуальном культурном сознаний представителя определённого этноса. Существуют несколько определений термину мифологема, Н.И.Коновалова выявляет восемь смыслов включаемые в объем понятия мифологема, и мы бы хотели остановиться на одном из них. По определением данного исследователя мифологема лексическая единица знакового характера, которая репрезентирует мифологическое содержание текста [Коновалова 2013: 210]. В семиотическом плане мифологема предлагает возможность выявить реликты мифологического сознания этноса и сравнить их с трансформированными вариантами.

Көк ‘синий, голубой’. Первичная семантика слова көк — ‘небо’ в каракалпакском толковом словаре, дополнительно там же определяется следующие значения: 1) Аспан кеңислиги; 2) ерте бәҳәрде көгерип шығатуғын шөплер; 3) қара үйдиң керегесин бир-бирине байланыстыратуғын тери түйме; 4) адамның денесине түсирилетуғын дақ; 5) затлардың түри түси. Синий и голубой в мифологическом сознании каракалпаков вербализируется радость и печаль — көк көйлек (радость, свадьба), көк орамал, көк кийим (одежда траура), көк тигилсин (брань). Примеры к данным определениям были выбраны из сборников песень поэта, героя Узбекистана И.Юсупова: ***Көк*** *теңизге қаўышқан жерде,... [И.Юсупов «Таңлаўлы шығармаларының 2 томлығы»: - стр. 223]; Кестели* ***көк көйлек****, сәнли сәўкеле, Ҳәйкел, өңир моншақ, жарқылық" дести [Там же: - стр. 235];* ***Көк жал*** *ат абайсыз уркип кетти де, Ыңқ етип жығылды қам семиз "бегим"... [Там же: - стр. 238]; Ақ қайыңның* ***көк желкомын*** *жел үрлеп, Зәўлим бийик қарағайлар* ***көк сүзген****. Жол тоғайдан* ***көк шалғынға*** *шығады.* ***Көк суўлы*** *бир өзек бунда ағады [Там же: - стр. 250]; "****Көк дәптерден****" өтиреди [Там же: - стр. 21]; Бөрини* ***көк*** *болғаны ушын урмайды, Қойды жегени ушын урады.*

Пример основывается на архетипное значение данной лексемы, и семантическая эволюция данного значения не даёт возможность понять суть данной лексемы. Этимологическом словаре тюркских языков под редакторством Севортяна, существует семы «радость, счастье» и на основе данных значении «көк дәптер» понимается как «тетрадь для списка подарков и даров от гостей для различных мероприятий». В примерах

из художественных дискурса вербализованный лексической единицей *көк* ассоциируется не только с небом, но и со стихией воды, холода, льда как в примерах: *көк теңизге, көк желкомын, көк сүзген, көк шалғынға, көк суўлы, көк бөри*.

Көк присущ зооморфному мифическому персонажу *көк ешек* ‘сивый, синий осёл’, олицетворяющего магического животного с сверхъестественными способностями, *Көк бөри, көк жал* ‘сивый волк’ – сильное и быстрое животное. В примере 6 мы сталкиваемся с двумя значениями данной языковой единицы, такие как “сильный волк” и “неопытный, молодой волк”. Хотя они оба соответствуют к общему понятию пословицы: Волка не бьют просто из-за того что он сильный; Волка не бьют просто из-за того что он молодой. В каракалпакской мифологической картине мира существует мифы «Жерди көтерген көк өгиз/Синий бык держащий землю» и «Ибраҳим пайғамбардың баласы Исмайыл ҳаққында/О сыне святого Ибраҳима Исмайил» связанные с мифическими персонажами где мы можем видеть признаки синего цвета. В мифе о синем быке описывает священного и могущественного животного связанного с рудиментами зороастризма. Миф, связанный с исламским вероисповеданием, где Бог с небес спускает священного барана с чёрной головой и синей туловищем, тоже репрезентирует религиозную картину мира с зооморфным вербализатором.

Фразеологические единицы **төбеси көкке жетиў** (быть очень радостным), **көк бет** (вредный, упрямый), **көк мий** (безмозглый), **көк муш** (рассвирепевший) имеют цветообразующий языковой элемент «көк» который определяет различные значения с отрицательными коннотациями, хотя в толковых словарях не имеет отрицательного значения.

Ҳаял жерден шыққан жоқ, Ол да еркектиң баласы.

Еркек көктен түскен жоқ, Ҳаял оның анасы.

В данной пословице-поговорке мы встречаем значение «небо», в каракалпакской национальной картине мира мужчин уважают как святых. И данная пословица отрицает, что мужчин спустили с небес что ни не святые, а просто люди.

В заключение анализа синего цвета в мифологической картине мира выяснилось что оно связано с архетипами воздуха и водой. Воздух обожествление неба который является сакральным реликтом (зороастризм, христианство, ислам), вода персонифицируется образами святых (дух воды). Вербализирует концепты “Могущество”, “Счастье”, “Горечь”, “Милосердие”, “Радость”.

В заключений, цветообразующая языковая единица является неким лингвокультурологическим кодом каждого этноса, оно имеет важное значение в концептуализации мифологической картины мира. Анализ языкового материала выявляет национально-культурные специфики цветообозначения и их сочетаемостью с наименованием концептов, вербализирующие объекты и явления мира. Цветообразующая языковая единица является основным словообразующим компонентом различных имён сверхъестественных существ, божеств, духов, их одежды и других языковых единиц, которые являются рудиментами религиозной картины мира в художественной литературе.

Список литературы:

1. Галиева М.Р.Значимость мифолого-религиозно маркированных языковых единиц//Ўзбекистонда хорижий тиллар илмий методик электрон журнал.2018. №4 (23). С.33-40.

2. Коновалова Н.И. Мифологема как свернутый сакральный текст//Язык-политика-культура. Екатеринбург. 2013. С. 209-215.

3. Рабғузий қиссаси. Рабғузий II китоб. Тошкент: Ёзувчи, 1991. – Б. 68.

4. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги. Нөкис: «Қарақалпақстан» баспасы. 1982. Т. I. – 287с.

5. Наджип Э.Н. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века. – Москва: Восточная литература, 1979. – 470 с.

6. Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент, 1972.

PECULIARITIES OF SOCIAL NETWORK COMMENTS

Akhmedova K.K. (Urgench State University)

The definition of the word "Internet" refers to a worldwide information network which connects both users of computer networks and users of individual computers for exchanging information. The emergence of the Internet in the late 60s led to the emergence of not only a global information environment, but special virtual world. We can safely call the Internet as a symbol of the era that has played and continues to play a huge role in the development of world civilization.

Internet communication is computer-mediated communication between two or more people characterized by the invisibility of communicants, the written form of sent messages, the possibility of immediate feedback, as well as interaction or exchange of electronic messages and the right to access information stored in computers of communicants. Virtual communication has a number of characteristics that are inherent in other types of communications.

In terms of scale, computer communication has features of mass (communication with the whole world), interpersonal (communication between user and computer) and group communication.

Taking the time factor into account, namely, the duration of the communication process, computer communication can be both brief (receiving electronic mail), and unlimited in time (participation in online conferences). According to the form, computer communication is divided into oral (in the presence of a voice modem) and written (textual and graphic).

According to the method of contact, Internet communication is an indirect communication, as it is carried out with the help of the technical means. Through the channel of transmission and perception of information computer communication is divided into actual (communication with real people) and virtual (communication with unknown, imaginary interlocutors) [1].

In comments more clearly traced the main trend of the Internet language, and it is a combination of features of both oral and written speech. This is facilitated conditions close to everyday conversation: lack of strict control and censorship, as well as high communication speed and high level of spontaneity of its participants.

Social media comments have a number of features related to the features of conducting discussions on the Internet site. So, for example, a discussion tends to quickly lose its relevance. In this regard, the first feature of the commentary is its fragility. The process of conducting a discussion in the comments proceeds quite quickly, an active discussion of the topic raised usually ends within several days, after which the discussion either ends or turns into passive mode for an indefinite time period. The post under which passes discussion is lost from the reader's sight after a short period of time, as a lot of new posts are published above it.

Another feature of a comment on a social network is related to its size. The short size of the commentary forces the author, firstly, to succinctly formulate his thoughts, and secondly, resort to various ways to draw attention to his statement. It should be noted that, one of the main goals of the participants in the discussion is to obtain social support, which is expressed in the number of likes, as well as reactions in answers addressed to him.

Considering several ways to draw attention to the record used by commentators, the most important way is to attract additional elements in the form of an image, video, audio etc. GIFs (animation, moving picture format). Sometimes a comment may not include the text itself related to the topic of the post, but consists of one picture or meme with a short explanation to it. Such comments are usually becoming the most popular ones.

Let's move on to the consideration of one of the most important aspects of the discourse of social networks - language tools used in the commentary genre. First of all, we classify web jargon

as one of them in multitude. In the comments, we encounter both jargon being typical of Internet discourse and jargon used in individual online communities or subcultures.

Turning to web jargons that form network slang, we refer to such well-established lexical units in social networks as Uzbek variants of English-language abbreviations expressing various emotions or jargon formed in Uzbek-language network.

Posts can be posted on personal page, public page and group. These sites can establish different rules regarding the possibility for users to publish their entries or comments.

In social networks, communication is more informal in nature, and its members have a wider range of opportunities. In addition, social networks have a relatively low degree of anonymity, which leads their users to take them more seriously suitable for self-presentation.

Social networks are a universal platform of communication, which can combine many features of different sites. Commentary genre most fully reflects the main feature of the Internet discourse – mixture of oral and written communication styles.

References:

1. Галичкина, Е.Н. Характеристика компьютерного дискурса // Вестник ОГУ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf. — Дата доступа: 20.12.2016.

2. Кондрашов П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект. – Краснодар, 2004.

3. Crystal D. A. Glossary of Netspeak and Textspeak. – Edinburgh, 2004.

PERSIAN AND ARABIC LITERATURE SYNTHES - POETIC HERITAGE OF ABU NUWAS

Salimova (Akilova) N.A. (Khujand State University)

Abu Nuwas, the founder of the hamriyat and tardiyat genre, an innovator, a poet of the Abbasid era, left behind a huge poetic legacy. Even during the life of the poet, representatives of the Naubakhtid family collected and kept manuscripts of his poems and news about him. These manuscripts were subsequently handed over by the Naubakhtids to the Arabic-speaking historian and philologist of Iranian origin, Hamzeh al-Isfahani (d. 981), who holds the palm in compiling the diwan of Abu Nuwas. Hamza al-Isfahani carefully studied the surviving numerous manuscripts of the poet's poems and found that among these manuscripts there is not one that would cover the maximum number of works of the poet Hamza refers to the Navbakhtids, who believed that part of the poetic heritage of Abu Nuwas was irretrievably lost due to the fact that the poet himself did not show diligence in collecting his poems. In confirmation of the statement of the Navbakhtids, Hamza also cites the words of the contemporary poet of Abu Nuwas - Abussalam ibn Ragban, known by the nickname Dik-ul-Jin, who said: “I was in Egypt after Abu Nuwas and found many of his poems there, which Iraq people did not know about them” [2.I, p.20].

In addition to collecting the poet's poems, Hamza al-Isfahani did a great deal of research work, separating the authentic creations of Abu Nuwas from those attributed to him. As a result, he included 1,500 poems in the poet's diwan, the total number of *bayts* of which exceeded 13,000.

The value of the diwan, compiled by Hamza al-Isfahani, lies in the fact that it contains his extensive comments on the poems of Abu Nuwas. These comments are important for understanding the poet's poems, because Hamza, being an Iranian by origin, knew well the Persian vocabulary and reminiscences from the cultural past of Iran, which were abundantly populated by the poet's poems. Drawing on his extensive knowledge of Iranian history and culture, he commented in detail on the Iranian elements of Abu Nuwas' work. It was precisely this merit that was lacking in other compilers of the diwan of Abu Nuwas, who, being Arabs, did not always understand the Persian elements of his work and simply did not include such verses in the poet's diwans compiled by him.

Abu Nuwas, as befitted poets of the "fahl" category, worked in all traditional genres, creating inimitable examples of poetic art. The most complete idea of the poetic genres in which Abu Nuwas worked is given by the poet's diwan, compiled by Hamza al-Isfahani.

Hamza divided the poet's diwan into 15 chapters, each of which contains poems of a particular genre of Abu Nuwas' poetry, or is devoted to individual issues of his poetic work. Let us briefly consider its content, which together reflect the diversity and richness of the poetic heritage of Abu Nuwas. Thus, the first and second chapters of the sofa are devoted to characterizing the poetry of Abu Nuwas and the features of his poetic activity, as well as the poetic controversy of Abu Nuwas with contemporary poets, as well as news of his relationship with singers and poetesses. Here Hamza cites the opinions of various authorities of medieval Arabic philology, poets and writers, most of whom place Abu Nuwas on a par with the greatest poets, who ever wrote in Arabic.

The third chapter is devoted to the panegyrics of Abu Nuwas. Hamza, citing 105 qasidas and passages in this chapter, divides the panegyric poetry of Abu Nuwas into three parts:

1. The famous and stately panegyrics of Abu Nuwas;
2. Short panegyrics written by him in prison in the hope of being forgiven.
3. Panegyrics inferior to the other panegyrics of Abu Nuwas.

Abu Nuwas, as one of the greatest poets of his time, was in close relations with the Abbasid caliphs - Harun ar-Rashid (786-809) and his son al-Amin (809-813) and dedicated panegyrics to them. In addition to the Abbasid caliphs, Abu Nuwas sang in verse the nobility and generosity of the representatives of the Iranian family of the Barmakids, vizier Fazl ibn Rabi, the ruler of Egypt, Emir Hasib, as well as other high-ranking figures of his time [2.I, p.106].

The fourth chapter of the sofa contains elegiac verses, i.e. poems of the “riso” genre, presented in 22 qasidas and fragments, and one qasida collected by at-Tabari [2.I, p.380-381]. Arranging the elegiac verses after the panegyric ones, Hamza substantiates this sequence by the fact that "elegies are the same panegyrics composed only in honor of the departed" [2.I, p.342]. The elegies of Abu Nuwas were mostly written on the occasion of the death of Caliphs Harun ar-Rashid and al-Amin, the Barmakids son of the vizier Fazl ibn Rabi', their teachers Waliba ibn Hubab and Khalaf al-Ahmar. The last piece of poetry by Abu Nuwas was also a “riso” written by him about his imminent death [2.I, p.345-346]. A number of scholars believe that the genre of "rice" is not typical of the poetic nature of Abu Nuwas, who spent his whole life striving for pleasures and pleasures. By this they explain the lack of sensitivity and compassion, as well as the noticeable artificiality and imitation in the poet's elegies [7.I,p.229;1.I,p.311]. Without denying these features of Abu Nuwas' "riso", at the same time it should be noted that his poetic talent and innovation made their way into some examples of this genre, which is not typical for the work of Abu Nuwas. This is evidenced, for example, by the poet's elegy for his imminent death, the unexpected images and motives of which have become the subject of imitation by numerous poets [2.I,p.347].

The fifth chapter of the sofa contains 29 verse passages - censures of Abu Nuwas. [2.I,p.404]. It is noteworthy that Hamza defines verses - censures as consisting half of "madha" (panegyric) and half of "hija" (satire) [2.I, p.382].

"Hijja" - satirical poems of Abu Nuwas, which constitute a significant part of his poetic heritage. The hijja is 177 qasidas and passages of a satirical nature. "Hijja" of Abu Nuwas is divided into eight topics according to the objects of satire:

1. Anti-Arab hija (10 qasidas);
2. Hijah on the noble and powerful of this world (25 qasidas);
3. Hijah on representatives of science (13 qasidas);
4. Hijah for poets (23 qasidas);
5. Hijah on various people from the common people (37 passages);
6. Hija, containing humorous and entertaining motives (14 passages);
7. Hija, consisting of rude and obscene slander (25 qasidas and passages);

8. Hijah of Abu Nuwasa, included by Hamza in the diwan of the poet from other sources (30 qasidas and fragments, including 6 qasidas from the diwan, the compilation of which is attributed to the above-mentioned at-Tabari - Tuzun [2.II, p.133].

The Hijahs of Abu Nuwas are a reflection of his political likes and dislikes of literary anti-traditionalism, his rejection of the Bedouin way of life and his commitment to Iranian culture.

The next chapter of the diwan of Abu Nuwas includes his "zuhdiyat" - verses of a repentant and ascetic nature, represented by 24 qasidas and passages [2.II, p.158]. Some "zuhdiyat" of Abu Nuwas can be found in the diwans of Abulatahia (died in 213/828) and Saleh ibn Abdulkuddus (executed in 783), known for their religious ascetic verses. The Arab scholar al-Ghazali, the publisher of the diwan Abu Nuwas, who pointed out this fact, when determining whether these poems belong to the pen of Abu Nuwas, proceeds from the generally accepted, but indisputable idea that Abu Nuwas, who spent his life in entertainment and pleasures, repented by the end of his life, embarked on the true path and wrote zuhdiyat. Hence, he assumed that zuhdiyat, which carry such a semantic load, can be attributed to the poems of Abu Nuwas [3.p.609].

Tardiyyat - poems about hunting. Abu Nuwas in the history of Arabic poetry is considered the creator of a special genre of tardiyat. Of course, the themes and motifs associated with hunting are also found in the pre-Islamic poetry of the Arabs, in particular in the muallaks of Imruulqais, Labid and others, but the hunting theme was part of the multivolume Qasida. The merit of Abu Nuwas lies in the fact that, continuing the traditions of ancient Arabic poetry and enriching them with new motives, he founded a separate genre of hunting poems. Hamza included 106 poems of this genre in the poet's diwan, most of which are written in the form of rajazz.

Hamriyyat, which occupies the whole third volume of Abu Nuwas diwan, is dedicated to wine verses by an unsurpassed master, whom he is considered to be. Most of the poems Abu Nuwas composed in this genre. Not without reason, Hamza included in this chapter 323 qasidas and passages [2.III, p.1], which is one fourth of the entire heritage of the poet. According to the biographers of Abu Nuwas, he adored wine and wrote hamriyyat throughout his life, despite the fact that the Abbasid caliphs repeatedly forbade him to do so. His hamriyyat, distinguished by lightness and ease of style, an abundance of extraordinary images and motifs, naturalness and realism of descriptions, elegance of poetic meters and rhymes, became the subject of imitation of other poets.

Hamriyyat is the genre in which the poetic talent and skill of Abu Nuwas, his innovation, anti-traditionalism, his free-thinking and freedom-loving character, his rejection of Bedouin culture and commitment to everything new, his convictions and worldview were most fully manifested. Therefore, one should not be surprised at the widest thematic range of hamriyyat Abu Nuwas, which includes a description of various wines, butlers, cups and goblets of wine drinking, images, scenes of feasts, characteristics of wine merchants, drinking companions and participants in feasts, a description of wine shops, vineyards and gardens where feasts usually take place, music, songs, flowers and incense, which were indispensable attributes of fun and wine drinking. The hamriyyat of Abu Nuwas also reflected the "code" of rules and customs of wine drinking, a poetic description of the process of making wine, and the traditions of the pre-Islamic Iranian culture of wine drinking. Hamriyyat of Abu Nuwas contain brilliant examples of his "protest" against the traditional beginning of the Arab qasida, the theme of which was lamenting the worn out traces of the camp of a migrating beloved, as well as reflecting his literary "program", which consists in the poet's rejection of the Bedouin way of life and Bedouin themes, as well as in adherence to the poet to everything “new”, which is often associated in his poems with “Iranian”. Due to the latter factor, the hamriyyat of Abu Nuwas is of great importance for the study of the Arab-Iranian literary synthesis, which was characteristic of the literary and cultural environment of the Caliphate in VIII-IXth centuries.

The tenth chapter of the diwan contains love lyrics (al-ghazal) by Abu Nuwas. Abu Nuwas, as befitted poets, dedicated love poems to beautiful girls and beloved women. A number of researchers of the work of Abu Nuwas are inclined to believe that Abu Nuwas' addiction to fun and an easy life, his desire for a change of pleasures did not allow him to know true love, and

therefore his gazelles are artificial, and the depicted love feelings are not sincere [1,I, p.315;7, II, p.210]. In contrast, some of the 50 long and short love poems of Abu Nuwas dedicated to the beautiful slave named "Jinan" in the history of the Arabic ghazal are considered perfect examples of love lyrics [6,p.13-27].

Abu Nuwas, in addition to ordinary gazelles, also wrote love poems in which he sang of young men. Such verses are known in the history of Arabic poetry under the name "al-ghazal bi-l-muzakkar". Modern Arabic literary criticism associates the emergence of "al-ghazal bi-l-muzakkar" with the influence of Iranian traditions on Arabic poetry, and Abu Nuwas is considered to be the conductor of this influence [4.II, p.184-185; 5.p.181-206; 8.p.271-291]. It seems that the mere fact that most of the heroes of the "male" ghazals of Abu Nuwas are young men of non-Arab origin, and they wear "Khorasan clothes", is not enough to confirm the Iranian influence on the emergence of "al-ghazal bi-l-muzakkar". Most likely, here we should talk about the impact of those realities and those mores that developed in the Caliphate of the era of Abu Nuwas and which were reflected in "al-ghazal bi-l-muzakkar".

Abu Nuwas owns another type of ghazals called "al-ghazal al-majin" (obscene ghazals) or simply "al-mujun" (obscenities). Hamza placed these verses in the twelfth chapter of the diwan [2.V, p.1].

Thus, a brief analysis of the content of the chapters of the diwan of Abu Nuwas, compiled by Hamza al-Isfahani, indicates that the poetic heritage is distinguished by genre diversity. The poet also worked in the traditional genres of Arabic poetry, following the established canons of these genres and enriching their content with new themes and motifs. He also worked in new genres of Arabic poetry, such as hamriyyat and tardiyat, of which he is rightfully considered the founder. The best creations of Abu Nuwas in all these various genres are marked by the highest artistic skill and talent, refined poetic taste, extraordinary power of imagination and unique innovation inherent in their author.

The Bibliography:

1. Al-Fakhuri, Kh. The History of Arabic Literature. Translated by V.V. Atamali. II parts / Kh. Al-Fakhuri. - M.:The Foreign literature Publication, 1959. P.I-336p; P.II- 480p.

2. ابو نواس الحسن بن هانئ الحكمي. ديوان. تحقيق ايقالد فاغنر و غريفور شولر. ٥ مجلد. الطبعة الثانية. ـ بيروت: النشرات الاسلامية، ١٤٢٢هـ ـ٢٠٠١م.
3. ابو نواس الحسن بن هانئ. ديوان. حققه وضبطه وشرحه أحمد عبد المجيد الغزالي.ـ بيروتـ لبنان: دار الكتاب العربي،١٤٠٤هـ ـ ١٩٨٤م ـ ٧٦٧ص.
4. أمين ، أحمد . ضحى الاسلام. ٣ أجزاء. ـ القاهرة: مكتبة النهظة المصرية، ١٤١٧/١٩٩٧.
5. الحوفى، أحمد محمد. تيارات ثقافية بين العرب والفرس. ـ القاهرة : دار النهضة المصرية، ١٣٨٦/١٩٦٧.ـ ٣٤٠ ص.
6. شلق، علي. غزل ابي نواس. ـ بيروت، ١٩٥٤.
7. طه، حسين. من تاريخ الأدب العربي. ٣ أجزاء.ـ بيروت: دار العلم للملايين، ١٤٠٠/١٩٨٠.
8. موافي، عثمان. التيارات الأجنبية في الشعر العربي. مؤسسة الثقافة الجمعية، ١٩٨٣. ـ ٤٢٠ص.

THE ROLE AND USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING ENGLISH

Ubaydulloeva F.A.
(Khujand State University)

The widespread dissemination of information technologies in teaching, as well as the special knowledge that teachers need to use in foreign language lessons, allow us to talk about computer-assisted learning as a direction in the methodology of teaching foreign languages, which considers the theoretical and pragmatic aspects of the use of ICT in teaching a foreign language. In the methodology of teaching foreign languages within the framework of the communicative approach,

there is a qualitative leap associated with the possibilities of ICT based on the Internet, telecommunication networks, which are not becoming auxiliary means of teaching a foreign language, but fundamentally change the learning environment and provide a communicative and intercultural orientation of teaching a foreign language, which opens up new opportunities for getting acquainted with relevant and authentic information about the countries of the language being studied.

The introduction of new information and communication technologies in the process of foreign language education is today a priority direction, the relevance of which is determined by the need to solve national problems:

- Compliance with global trends in the development of innovative education - increasing the share of independent work of students, creating opportunities for their self-development, providing free (remote) access to teaching aids, switching to a system for preparing bachelors and masters;
- Modernization of the economy - mass foreign language training of specialists of various profiles, necessary for the exchange of experience, development and promotion of domestic competitive products in international markets;
- Satisfaction of the social order of society - the inclusion of a large number of citizens in the process of intercultural communication, participation in the processes of globalization and awareness of the uniqueness of their own cultural and mental space.

The use of ICT can take the teaching of foreign languages to a new level, allowing you to increase the number of citizens who speak a foreign language and improve the quality of foreign language education (the degree of formation of skills and abilities of students).

Today, when education is being reformed, the problem of introducing ICT into the process of teaching foreign languages becomes relevant. This requires the formation of the information competence of the teachers themselves, the solution of psychological and pedagogical problems when using computer tools in the educational process based on maintaining a balance between the best methods of traditional teaching and modern pedagogical and information technologies.

According to the new educational paradigm, information and communication competence (ICT competence) is one of the key competencies of a modern educated person, which implies an appropriate level of professional training for a representative of any profession engaged in intellectual work [2, p.35]

The ICT competence of a foreign language teacher means the possession of knowledge about the characteristic features and didactic capabilities of computer and Internet technologies, as well as the skills and abilities to use them to solve a wide range of professional and personal problems (Dugartsyrenova V.A.).

The concept of "information competence" is not unambiguously defined. It is considered from different angles, both as a component of professional competence, and as a component of the information culture of the individual, and as one of the independent key competencies, etc. Significant features include knowledge of informatics as a subject, the use of a computer as a necessary technical tool, the severity of an active social position and motivation of the subjects of the educational space, a set of knowledge, skills and abilities to search, analyze and use information.

It should be noted that the concept of competence primarily implies the possession of knowledge, skills and methods of activity, experience, technologies that allow you to act effectively and achieve the desired result.

Baryshnikova M.Y. gives the following definition: “information and communication competence is defined as the ability of students and teachers to use information and communication technologies to access (search) information, its definition (identification), integration (organization), management (processing), evaluation (analysis), as well as its creation (production) and transmission (distribution)”.

The information competence of a foreign language teacher is defined as a set of knowledge about the essence of informatization of the process of teaching a foreign language, the skills and

abilities to use information tools and technologies in the practice of teaching a foreign language, the experience of using them in the process of teaching a foreign language [1, p. 24].

S.V. Titova identifies the following components of information competence that a specialist in the field of teaching foreign languages must have [3, p. 36].

An analysis of the work of the above-mentioned specialists allows us to speak about the ICT competence of English language teachers, as about their readiness to work in the new conditions of informatization of education, namely:

- accepting the value of the virtual world, understanding the patterns and features of the flow of information processes in pedagogical activity, focused on the development of the intellectual potential of the student, on the formation of skills to independently acquire knowledge, carry out information, educational, experimental and research activities, work with information flows in oral and written, printed and electronic forms, management of the education system on the basis of automation of the processes of information and methodological support of the educational process and organizational management of an educational institution;
- knowledge of the properties and characteristics of professionally important information, the use of ICT tools for the selection of professionally significant ICT resources;
- knowledge of the main types of ICT systems used in education and mastery of the skills to work with them, readiness to master new ICT opportunities to improve the mechanisms for managing the education system based on the use of ICT tools, improving the methodology and strategy for selecting content, methods and organizational forms of training and education, corresponding to the tasks of personality development;
- formed readiness and need for the use of ICT in solving professional problems, based on the conscious knowledge of information technology and information interaction skills for educational purposes, readiness and ability to reasonably limit the use of information technology.
- The presence of creative practical tasks in English lessons contributes to a high degree of student involvement in the proposed types of educational activities and the stability of students' motivation to learn a foreign language.
- The use of modern information and communication technologies in the process of teaching a foreign language allows you to solve more effectively a number of didactic tasks:
- to form in students a certain level of information competence, which assumes that a person uses information technology in solving the problems that he sets to achieve the goals of personal and educational activities;
- For example, after completing the topic “The USA”, students in pairs should prepare a presentation about a landmark in the United States, or one of the cities in the United States, or the political system, or the geographical features of the United States and present this presentation in a project competition.
- improve reading skills using authentic materials of varying degrees of complexity and different genres, and listening skills based on authentic Internet services and services;
- For example, the Choices textbook multimedia program features audio and video about the three branches of government in the United States. First, students listen to the audio recording twice, then complete the task, where they insert the missing words from the listening test into the test. After checking, for more consolidation of the material, it is proposed to watch the video.
- replenish vocabulary, both active and passive; For example, in the Glossas program, students are offered small exercises to memorize the words of a foreign language.
- These exercises include:

• choose the correct translation option;

• split words and translations into pairs;

• make a word from its mixed letters;

• independently remember the translation of the word.

- improve the skills of monologue and dialogic utterance based on the discussion of materials found on the Internet, and improve the skills of writing, compiling answers, participating in joint

activities;

- For example, in the multimedia program "Talk to me", students read a dialogue about a trip to the United States, every second line has 3 answers (the answer is chosen by the student), and then the students discuss in dialogues what they would like to visit in the United States.
- to form a sustainable motivation for foreign language activities in the classroom based on the use of authentic materials, discussion of acute problems;
- For example, watching a short piece of BBC news about the birthday of the Queen of England and discussing how the Queen takes part in the government of the country, what her functions are, why the birthday of Elizabeth II is celebrated 2 times a year, etc.
- receive cultural knowledge, including speech etiquette, features of the speech behavior of various peoples in the conditions of communication, features of the culture, traditions of the country of the language being studied.
- Summing up the above, it is necessary to emphasize the importance of using information and communication technologies in the process of teaching English. In this paragraph, such concepts as "IT-competence of a foreign language teacher", "information and communication competence", "information competence" were disclosed. Particular attention is paid to the essence of the concept of "ICT-competence" and the analysis of its components. We have reviewed the work of various authors. All of them agree that in order for students to master the English language, ICT should be used in educational activities, which is focused on developing the intellectual potential of the student, on the formation of skills to independently acquire knowledge. At the same time, ICT makes it possible to more effectively solve a number of didactic tasks.

References:

1 Ivanova O.V. English language plus computer: teaching aid / Mar. state un-ty; comp. O.V. Ivanova. Yoshkar-Ola, 2009. - 52 p.

2 Korchazhkina O.M. Professional activity of a teacher in the assimilation of informatization of education (Scientific and methodological collection) / / O.M. Korchazhkin. Publishing house Glossa-Press. Moscow. 2010, p. 99.

3 Titova S.V. Information and communication technologies in humanitarian education: theory and practice. Manual for students and post-graduate students of language faculties of universities and challenge. - M.: 2009. - p. 83.

THE TERM OF ETHNOLINGUISTIC AND LINGVOCULTUROLOGY IN LINGUISTICS

Khasanova K.B. (TerSU)

The second half of the 20th century, linguistic gave rise to interest in the problems of the relationship between culture and language. The idea of the role of language as an integral part of culture has been investigated by scientists and researchers over the past two centuries, from W. Humboldt to modern anthropologists, culturologists and ethnologists.

V. Humboldt in the middle of the XIX century was one of the first who define

the relationship language and culture within the framework of their full relativity and disruptive connection. He put forward fundamental base of the interaction of language and culture that gave a chance to create a theory of linguistic relativity and have shown the influence of the establishment of anthropocentric linguistics.[6.]

Cultural linguistics appeared and develops within the framework of the idea of the language nature , which determines the picture of the world linguistics. This idea, appeared in the Sapir-Whorf theory, and considered one of the most popular linguistic theories in the world. [3]

E. Sapir in the article "The Status of Linguistics as a Science" formulated the hypothesis of linguistic relativity in the following way: "We see, hear and generally perceive the world in exactly the same way, otherwise, the main

because our choice in interpreting it is determined by the language habits of our society ”[3.12]

Linguoculturology, as Sharifian points out [18: 2], “is a fairly new field interdisciplinary research exploring the relationship between language and conceptualizations, which are constructs of culture and objectified in one language or another and its varieties ".[2.]

Cultural linguistics is a branch of linguistics that studies the relationship between language and cultural concepts. Cultural linguistics accelerates the theoretical and analytical progress of both cognitive science (including the study of complex systems and processes of the distribution of cognitive ability) and anthropology. Cultural linguistics explores how different languages reflect cultural concepts, including cultural models, cultural categories, and cultural metaphors, through their characteristics. Within the framework of cultural linguistics, language is considered as something rooted at the group, cultural level of cognition. [2.]

V. A. Maslova defines cultural linguistics as a science that emerged at the junction of linguistics and cultural studies, which has as its subject language and culture, which are in dialogue, interaction and studying language as a cultural phenomenon. According to VA Maslova, through cultural linguistics, we see the world through the prism of the national language, when the language acts as an exponent of a special national mentality [7.23].

Ethnos is a linguistic, traditional-cultural community of people connected by a common understanding of their origin and history, a common language, cultural and mental characteristics, and self-awareness of group unity. Ethnic self-awareness is the awareness by members of an ethnos of their group unity and difference from other similar formations.[7]

V. I. Karasik also points to the complex nature of cultural linguistics as an area of scientific knowledge about the relationship and interaction of language and culture [8.13].

A. T. Khrolenko believes that the goal of cultural linguistics is to generalize all the information accumulated by ethnolinguistics and the disciplines included in it, as well as to identify the mechanisms of interaction between language and culture. Cultural linguistics is a philosophy of language and culture. [10.48.]

The relationship of two such global concepts as language and culture is reflected in a number of sciences, namely in ethnolinguistics, cognitive linguistics, ethnopsycholinguistics, linguistic anthropology, anthropological linguistics, sociolinguistics, metalinguistics, ethnology, ethnology, communication, ethnology.

This diversity is explained by the fact that language and culture are extremely voluminous concepts that include many different aspects. In addition, the shift in the center of gravity from language to culture and vice versa broadens the perspectives of the research field. What is the place of cultural linguistics among the sciences of language and culture?

The term ethnolinguistics was first mentioned in the USA in the 40s of the last century. In German sources the term "Ethnolinguistic" is used for the first time in 1964 in one of the headlines. As studies of German scientists show [], ethnolinguistics is in many ways similar to linguistic anthropology and anthropological linguistics. The following definition of anthropological linguistics can be found in the Australian scholar W. Foley: «Anthropological linguistics is that sub-field of linguistics which is concerned with the place of language in its wider social and cultural context, its role in forging and sustaining cultural practices and social structures. (...) It views language through the prism of the core anthropological concept, culture, and, as such, seeks to uncover the meaning behind the use, misuse or non-use of language, its different forms, registers and styles. It is an interpretive discipline peeling away at language to find cultural understandings». [12]

V. Foley points out that anthropological linguistics is a part of linguistics that affects the place of language in its wide social and cultural context and refers to language in order to identify cultural characteristics.[12]

Thus, the analysis of the ethnolinguistic works of various linguistics allows to conclude that, despite the extensive interpretation of ethnolinguistics as a science, there is still a core

common to all definitions, namely, its belonging rather to linguistics, that is, to the study of language and speech as the main component. culture.

Used literature:

1. Palmer, G. B. (1996). Toward a theory of Cultural Linguistics. Austin: University of Texas Press.

2. Sharifian, F. (2015). Cultural Linguistics. In F. Sharifian (Ed.), The Routledge handbook of language and culture (pp. 473–492). New York: Routledge

3.Sapir E. The psychology of culture: a course of lectures /Ed. Irvine J. T. — Berlin: Mouton de Cruyter, 1993. — 266 p

4.Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. — М., 1997

5.Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64-72.

6.Лучинина Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Тверской Гумбольдт / А. В. Михайлов // Новая философская энциклопедия : в 4 т. / пред. науч.-ред. совета В. С. Стёпин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Мысль, 2010. — 2816 с. государственный университет. Критика и семиотика. Вып. 7, 2004. — С. 238—243

7.Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М., 2001. — — 208 с.

8.Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

9. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 208 с.

10. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта; Наука, 2006. 184 с.

11. Хасанова, К. Б., & Сафарова, Д. А. (2022). Искуство Фольклора Узбекского Народа. *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE, 3*(5), 118-120.

12. Safarova, D. A., & Khasanova, K. B. (2022). ENGLISH TOPONYM TRANSLATION METHODS IN RUSSIAN LANGUAGE. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2*(5), 37-40.

13. Хасанова, К. Б. (2020). Особенности заимствований узбекского языка. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ*, *66*.

14. Хасанова, К. Б. (2020). Особенности заимствований узбекского языка. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ*, *66*.

15. Худойкулов, А. Э., & Сафарова, Д. А. (2021). Топонимы английского происхождения в текстах русских и узбекских деловых документов. *Молодой ученый*, (3), 405-407

THE NATURE AND DISCURSIVE ACTUALIZATION OF METAPHOR

Ulugova Sh.Sh. (Sam SIFL)

The phenomenon of metaphor has attracted the attention of philosophers, linguists, literary critics and representatives of other sciences for almost two thousand years. However, the essence of the tasks performed by metaphor became the subject of special study only in the sixties of the twentieth century, since during this period new approaches to the scientific study of metaphor began to be applied. The American logician M. Black was one of the first to study the phenomenon of metaphor from the perspective of the theory of scientific knowledge and introduced the concepts of “focus” and “frame” into the theory of metaphor, and then, partially using the conclusions of A. Richards, developed the method of analysis “interactive approach” (mutual influence) “interaction approach”. Within the framework of this approach, it was proved that metaphorical phrases are active not in the surface, but in the deep, implicit layer of the language [Блэк, 1990: 153].

It is known that a metaphor is a product of a creative process taking place in consciousness. Conscious creativity of a person, in turn, is aimed at obtaining unlimited knowledge about the surrounding reality. The use of methods of the semiotic approach to the analysis of the phenomenon of metaphor helps to clarify the "black holes" hidden in the depths of linguistic mental activity.

M. Mirtozhiev, who has studied the problem of distinguishing types of metaphors, emphasizes that such a classification should be based, firstly, on signs of similarity, and secondly, focus on identifying the causes of the derived meaning. The scientist listed the types of personification, symbolization, allegory, synesthesia identified by German linguists, and added a simple metaphor to their number [Миртожиев, 2010: 192].

Obviously, M. Mirtozhiev recognized the emergence of any kind of metaphor by comparing it with the referent of the meaning forming the referent of the derived meaning.

According to G.N. Sklyarevskaya, despite the presence of various approaches to the analysis of metaphor, linguistic and artistic metaphor are objects of research in two different spheres – semasiology and stylistics. The differences between these two types of metaphor are clearly visible through the prism of their vocabulary status. A linguistic metaphor is a separate or independent vocabulary unit that freely enters into semantic connections. In most cases, an artistic metaphor is formed in close relationship with the context, and therefore does not have the status of an independent dictionary unit [Скляревская, 1993: 35].

The differences between these two types of metaphors are also manifested at the semantic level of metaphor. Each artistic metaphor, being peculiar and unique, is able to dissociate and schematize the lexical meaning of linguistic metaphors.

Subsequently, discussions broke out about another kind of metaphor – cognitive metaphor. The "Concise Dictionary of Cognitive Terms" interprets metaphor as one of the forms of conceptualization. According to the authors of the dictionary, the formation of a metaphor is "a cognitive process that ensures the formation and expression of a new concept" [Кубрякова, 1996: 154].

Cognitive scientists in their scientific works seek to prove that metaphor is a conceptual phenomenon through which one can observe how the process of thinking proceeds.

Within the framework of the cognitive approach, metaphor is evaluated as a very valuable phenomenon. In fact, a metaphor is an integral part of a person's mental activity, as well as an important means of conceptualizing and categorizing events taking place in the world in the process of perceiving reality. When using such a tool, the linguistic picture of the world is formed in the form of a metaphor.

American scientists J. Lakoff and M. Johnson, who created the theory of conceptual metaphor, made a significant contribution to the theoretical analysis of the phenomenon of metaphor. According to this theory, metaphor is not limited to the status of an ordinary linguistic phenomenon, but is an everyday conceptual reality. In fact, when we think about something, the appearance of other phenomena is formed in our mind. As a result, semantic shifts arise, and the asymmetry of form and content is actualized. The researchers who followed the American scientists preferred to characterize the conceptual metaphor using the scheme "target area" – "source area" [Lakoff, Johnson, 2003].

Within the framework of the cognitive direction, the metaphor is interpreted as a phenomenon reflecting the process of cognition of the world, proceeding on the basis of mental patterns. In other words, the metaphor explains the systematic provision of the transition of experience from one sphere to another. This cognitive mechanism helps to understand an unknown object, turning it into a known one. At the same time, one of the properties occupies a leading position, and the other implicitly affects the consciousness and controls the actions of a person.

In line with this cognitive theory, the concept of "cross – domain mapping" functions, which should be understood as "intersectoral transfer", since in the process of metaphor formation, knowledge of one industry is applied to another, and as a result, a common field arises.

At the same time, the conceptual metaphor is based on knowledge about physical, environmental and cultural experience. The “target domain” at the last stage of metaphor formation is an abstract, inaccurate and subjective concept that is difficult to perceive, and we cannot assimilate it in the context of sensory actions or relationships with the world. We conceptualize the knowledge that is our goal based on the knowledge of the “source domain”. Hence, a conceptual metaphor is a phenomenon formed in the conditions of spatial logical transfer. J. Lakoff and M. Johnson, who summarized this interpretation, notes that “the essence of metaphor lies in the perception and understanding of one subject from the point of view of another” [Lakoff, Johnson, 2003].

Indeed, the role of metaphor is not limited to a mere hint of the similarity of objects and phenomena, but is manifested in the creation of new conceptual and perceptual properties under certain conditions [Сафаров, 2006: 82-85].

The conceptual approach has expanded the possibilities for the definition and systematic description of cognitive mechanisms of control of the process of formation of the phenomenon of metaphor. In addition, the results of such work indicate that the theory of conceptualization activates the creation of practically significant recommendations.

In our opinion, it is necessary to consistently continue research in the direction of a conceptual approach, since the secrets of the phenomenon of metaphor are gradually revealed, as well as signs demonstrating its essence and disguised in the depths of the thinking capabilities of native speakers. We believe that the most effective way to unravel the secrets of storing hidden features, properties and capabilities is to transfer the analysis to the perspective of a macro-context, holistic discourse or text.

REFERENCES

1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980/2003. – 276 p.

2. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153-172.

3. Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

4. Миртожиев М. Семасиология. – Т.: Мумтоз сўз, 2010. – 288 б.

5. Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры // Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006. – С. 82-85.

6. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – СПб: Изд-во СПб. у-та, 1993. – С. 29-64.

“TIL” VA “MADANIYAT” NING O‘ZARO BOG‘LIQLIGI

Pardayev S.Sh.
(O‘zbekiston-Finlandiya pedagogika instituti)

Til XIX asrdan beri insonning madaniy hayoti yuzasida bo‘lgan munosabatlar muammolarini tavsiflaydi. Til ko‘p qirrali va o‘ziga xos madaniy hodisadir. Til va madaniyat o‘zaro bir-biriga bog‘liqdir. Bundan tashqari, til va madaniyat ikki tomonlama aloqa almashiniva munosabatida bo‘ladi, til madaniyatdan tashqarida mavjud bo‘lmaganidek, tilsiz madaniyat ham mavjud emas. Fanda til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatni o‘rganish turli yondashuv va nazariyalar doirasida amalga oshiriladi. Ular til xalqning o‘ziga xosligini, dunyoga milliy qarashlarini o‘zida mujassamlashtirganini, uning madaniyatining asosi ekanligini ko‘rsatadi.

Til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlarni o‘rganishga ilk urinish V.Gumboldt (1985) asarlarida amalga oshirilgan bo‘lib, uning konsepsiyasi asosiy qoidalarini quyidagicha umumlashtirish mumkin:

- moddiy va ma’naviy madaniyat tilda mujassamlashgan;
- har qanday madaniyat milliydir, uning milliy xususiyati dunyoga alohida qarash orqali tilda ifodalanadi; har bir til dunyoning ichki o‘ziga xos tasviri bilan tavsiflanadi;

- til “xalq ruhi”, uning madaniyati ifodasidir;
- til inson va uning atrofidagi dunyo o‘rtasidagi vositachi bo‘g‘indir.1

XIX asrning yirik olimlari. (V.Gumboldt, A.A.Potebnya) tilni ruhiy kuch sifatida talqin qilgan. Til - insonni o‘rab turgan shunday muhitki, undan tashqarida va uning ishtirokisiz yashay olmaydi. Bu borada V.Gumboldtning; ‘Til tashqi hodisalar dunyosi bilan insonning ichki dunyosi o‘rtasida yotgan olamdir. Binobarin, til insonning yashash muhiti bo‘lganligi sababli, uning tashqarisida obyektiv voqelik sifatida mavjud emas, u o‘zida, ongida, xotirasida; u har bir fikr harakati bilan, har bir yangi xayriya roli bilan shaklni o‘zgartiradi”degan fikrlari bu jihatdan xarakterli.2 Darhaqiqat, til mentallik bilan o‘zaro aloqador bo‘lib, uning yashayotgan olami, dunyosi, turmush sharoiti bilan bog‘liq. Negaki, har bir muloqotga kirishadigan kishi, avvalo, o‘zining ichki olamidan kelib chiqib kommunikatsiya jarayonini hosil qiladi. Bunda uning tarbiyasi, xarakter-xususiyatlari yaqqol namoyon bo‘ladi.

Ko‘pchilik uchun til nafaqat madaniyat vositasi, balki madaniyatning bir qismidir. Immigrantlar ko‘pincha o‘zlarining avvalgi urf-odatlarini saqlab qolishadi va o‘zlarining milliy diasporalarida o‘z ona tillarida gaplashadilar, hatto hozir bo‘lgan har bir kishi mezbon mamlakat tilida ravon gapira olsa ham. Buning sababi shundaki, muhojirlar nafaqat urf-odat va an'analarni, balki tilni ham o‘z ichiga olgan o‘z merosini saqlashga intiladi. Bu ko‘plab yahudiy jamoalarida, ayniqsa keksa odamlarda ham kuzatiladi: yahudiy tili odatda yahudiy madaniyatining bir qismi sifatida ko‘rilganligi sababli so‘zlashadi.3 Inson qayerda yashamasin, oilada singgan ilk milliylik butun umr davomida unga hamrohlik qiladi. Masalan, o‘zbeklarga xos mehribonlik, mehmondo‘stlik, halimlik tilde ham aks etadi. Uyga mehmon tashrif buyurganda mezbon imkoniyati barobarida uni shirin so‘zi va shirin taomlari bilan siylaydi, har qanday holatda ham mehmonni xafa qilmaslikka, unga noo‘rin so‘zlarni gapirmaslikka, muloyim, xushmuomala bo‘lishga harakat qilinadi. Bu esa ikkala tushunchani yaxshitlovchi omil sifatida namoyon bo‘ladi.

Til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatni ko‘rsatadigan rasm nihoyatda murakkab va ko‘p qirrali. Uni ko‘plab faylasuflar, jumladan S.A.Atanovskiy, G.A.Brutiana, E.I.Kukushkina va E.S.Markarian. Til va madaniyat munosabatlarida bir yo`nalishdagi harakat bor, degan xulosaga keldilar. Til voqelikni aks ettirgani, madaniyat esa inson voqeligining ajralmas qismi ekanligi sababli til madaniyatning oddiy inikosi sifatida namoyon bo‘ladi. Voqelik o‘zgarganda madaniy va milliy qoliplar, til o‘zgaradi. Madaniyatlarning alohida bo‘laklari (sohalari) tilning faoliyatiga ta'siri haqidagi savolga javob berishga urinishlardan biri Praga maktabi va zamonaviy ijtimoiy lingvistikaning funktsional uslubida tuzilgan.4

Shunday qilib, agar madaniyatning tilga ta'siri juda aniq bo‘lsa, unda tilning madaniyatga teskari ta'siri masalasi hali ham bahsli. Til va madaniyat hodisalari bir-biri bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan ko‘plab jihatlar mavjud. Ikkala hodisa ham odamlarga xosdir va shuning uchun keng qamrovli antropologik, sotsiologik va lingvokulturologik tadqiqotlar mavzusiga aylandi. Til, albatta, madaniyat bilan belgilanadi, ammo bugungi kunda profil tadqiqotlari davom etmoqda. Buning teskarisi ham ma'lum darajada to‘g‘ri: madaniyat til bilan belgilanadi.

Albatta, madaniyat tilni yoki hech bo‘lmaganda uning ba'zi jihatlarini aniqlaydigan usullar mavjud. Xususan, qadimgi rimliklarda radio, televizor yoki kompyuter so‘zlari bo‘lmagan, chunki bu narsalar ularning ixtiyorida bo‘lmagan va shuning uchun ular madaniy kontekstda ham yo‘q edi. Xuddi shunday, Rim imperiyasi davrida Yevropada yashagan madaniyatsiz qabilalar tribunalar, pretorlar yoki Rim hukumatining boshqa atributlari uchun so‘zlarga ega emas edi, chunki Rim huquqi ularning madaniyatining bir qismi emas edi.5

Madaniyat ba'zan ona tilida samarali o‘ylash mumkin bo‘lgan narsalarni cheklaydi. Xususan, ba'zi tillarda qora, oq va qizil rangga teng bo‘lgan uchta rang belgisi mavjud; bu tilda ona tilida

[1] Gumboldt V. Tilshunoslikka oid tanlangan asarlar. - M.: Taraqqiyot, 1984. 73-74-b.
[2] Gumboldt V. Tilshunoslikka oid tanlangan asarlar. - M.: Taraqqiyot, 1984. 102-b.
[3] Xoshimova G.A. Evropa xalqlarining ijtimoiy-madaniy rivojlanishining xususiyatlari // Ilmiy jurnal. - 2021. - No 5(60).80-b.
[4] An Junyi. Madaniyatlararo muloqot tizimidagi til // Yosh olim. - 2017. - No 21 (155) 76-b.
[5] Romax N.I. Qadimgi Rimning kulturogenligi // Madaniyatshunoslik tahlili. - 2020 yil - 7-son. 42-b.

so‘zlashuvchi uchun "binafsha" tushunchasini samarali ifodalash qiyin bo‘ladi. Ba'zi tillar ma'lum mavzular haqida ko‘proq ifodali. Xususan, yahudiy tili tilshunoslik yetakchisi sifatida tan olingan, chunki unda zukkolarga ishora qiluvchi ko‘p sonli so‘zlar mavjud.

Yana bir yondashuv tilning madaniyat fakti ekanligini nazarda tutadi, chunki: 1) u ajdodlardan meros bo‘lib qolgan madaniyatning ajralmas qismidir; 2) til madaniyatni egallaydigan asosiy vositadir; 3) til madaniy tartibning barcha hodisalari ichida eng muhimi, agar inson madaniyat - fan, din, adabiyotning mohiyatini tushunishga intilsa, bu hodisalarni kodlar, ishlab chiqilgan modellar sifatida ko‘rib chiqish kerak. Shu munosabat bilan madaniyat haqidagi kontseptual hukm faqat tabiiy tildan kelib chiqishi mumkin.1

Har bir ona tilida so‘zlashuvchi bir vaqtning o‘zida madaniyat va tilning tashuvchisi hisoblanadi, shuning uchun lingvistik belgilar madaniyat belgilari funksiyasini bajarish qobiliyatiga ega bo‘ladi va shuning uchun madaniyatning asosiy joylarini ifodalash vositasiga aylanadi. Shu jihatdan til o‘z tashuvchisining madaniy va milliy mentalitetini aks ettirishga qodir. Madaniyat til bilan makon tushunchasi orqali bog‘lanadi. Til madaniyatning ajralmas qismi bo‘lib, uning quroli inson ruhiyatining haqiqati, madaniyatning yuzi; milliy mentalitetga xos xususiyatlarni ifodalaydi. “Til inson oldida ong sohasida ochilgan mexanizmdir”.2

Demak, til milliy madaniyatning o‘ziga xos hodisasidir. Til va madaniyat o‘zaro bog‘liqdir. Ularning bir-biriga ta'siri ikki tomonlama, shuning uchun ular ajralmas va bir-birisiz mavjud bo‘lolmaydi. Til va madaniyatning nisbati olimlar tomonidan turli yo‘llar bilan baholanadi, ammo ko‘pchilik til xalqning o‘ziga xosligini, dunyoqarashi va dunyoni tushunishning o‘ziga xos xususiyatlarini aks ettiradi, shuningdek, madaniyatning asosini tashkil qiladi, degan fikrga qo‘shiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Gumboldt V. Tilshunoslikka oid tanlangan asarlar. - M.: Taraqqiyot, 1984Alekseev D.I. Tilshunoslik ta'limotlari tarixi. Maxsus kurs ma'ruzalari. - Samara: Samara universiteti nashriyoti, 1998.

2. Xoshimova G.A. Evropa xalqlarining ijtimoiy-madaniy rivojlanishining xususiyatlari // Ilmiy jurnal. - 2021. - No 5(60)

3. Rayan, J.B. Mahalliy amerikaliklarni tinglash // Tinglash: Din va madaniyat jurnali. – jild. 31. – No 1. – Qish 1996.

4. Belyaev A.N. Til va madaniyat o‘rtasidagi munosabat haqida // Filologiya fanlari. Nazariya va amaliyotga oid savollar. - 2016. - No 10-2 (64).

BOLALARDA MILLIY MULOQOT KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH OMILLARI

Davlatova H.U. (AnDU)

Har bir millat uchun o‘z ona tili haqiqiy xazina hisoblanadi. Til inson dunyosi va madaniyatini aks ettiradi. Tilning eng muhim vazifasi shundaki, u madaniyatni saqlab qoladi va uni avloddan avlodga yetkazadi. Shuning uchun ham til shaxsiyat, milliy fe’l-atvor, xalq, millat shakllanishida juda muhim hisoblanadi. Shuning uchun til va madaniyatning o‘zaro ta’siri masalasi mutaxassislar – kulturologlar, tilshunoslar, faylasuflar uchun ilmiy qiziqish doirasiga kiradi.

Albatta, madaniyatlarning o‘zaro ta’siri har doim bo‘lgan va bo‘lib kelmoqda. Jahon tarixiga nazar tashlasak, ushbu tabiiy jarayon odatda ular bilan aloqada bo‘lgan madaniyatlarning o‘zaro

[1] Belyaev A.N. Til va madaniyat o'rtasidagi munosabat haqida // Filologiya fanlari. Nazariya va amaliyotga oid savollar. - 2016. - No 10-2 (64) 61-b.

[2] Kusse H., Chernyavskaya V.E. Madaniyat: diskursiv tilshunoslikda kontseptsiyaning tushuntirish imkoniyatlari. Sankt-Peterburg universiteti axborotnomasi. Til va adabiyot. 2019. № 16(3).452-b.

boyishiga olib keladi. Ammo zamonaviy ommaviy axborot vositalari va aloqa tufayli bir madaniyatning ikkinchisiga ta'siri juda tez seziladi.

Bola jamiyatning a'zosiga aylana borar ekan, o'ziga xos milliy qadriyatlar ta'siri uning nutqiga ham singib boradi. Shaxslar muloqot vositasi orqali o'zaro munosabat o'rnatar ekanlar, nutqiy faoliyat insonlargagina xos bo'lgan muloqotning asosiy manbasidir[1]. Jamiyatning kichik a'zosi o'z ehtiyojlarini insoniy munosabatlar hamda nutqiy muloqot natijasidagina qondirish mumkin bo'lgan sharoitda voyaga yetadi[2].

Psixologik nuqtai nazardan olib qaralganda, ba'zi bolalar yoshlik chog'laridan tabiatan kam gap bo'ladilar. Bola kam gapirsa-da, unga gapirilayotgan hamma so'zlarni tushunadi. Bolalarning so'zga chechan va gapdon bo'lishlari bevosita ularni o'rab turgan ijtimoiy-lisoniy muhitga bog'liq.

Bolalar nutqidagi milliy so'zlarni hech kim maxsus o'rgatmaydi, bola qaysi millat vakili bo'lsa, yashab turgan ijtimoiy muhiti ularning nutqida aks etadi. O'zbek, ingliz, fransuz, xitoy, kim bo'lishidan qat'iy nazar, o'z ichki ehtiyojlaridan kelib chiqib milliyligiga oid so'zlarni muloqot jarayonida qo'llaydi. Har bir millatga xos milliylikni bildiruvchi so'zlarning kelib chiqishi bevosita tarixga bog'liq. Masalan: o'zbek bolalari uchun bosh va ustki kiyimlarni ifodalovchi *do'ppi, salla, cho'girma, to'n, chopon* kabi milliylikni bildiruvchi so'zlarini hech kim o'rgatmaydi, milliylikni anglatuvchi bunday so'zlar oiladagi ijtimoiylashuv va muloqot jarayonida bolalarning nutqiga singib ketadi.

Yuqorida aytib o'tilgan milliy-madaniy markerlangan so'zlarning tarixi biz uchun ozmi-ko'pmi tanish. Xuddi shunday ingliz, xitoy, fransuzlarning milliyligini ifodalovchi so'zlarning kelib chiqishi va nutqda faol qo'llanilishi ularning nutqida qiyinchilik tug'dirmaydi. G.Iskandarovaning ko'rsatishicha, xitoylik bolalar juda yoshligidan boshlab o'zlarining milliyligini anglatuvchi so'zlarni yaxshi biladilar: *guruch, soya suti* kabi yegulik nomlarini*; qizil fonuslar, tilla baliqlar va ajdarho tasviri, ovqat yeyish uchun mo'ljallangan tayoqchalar* kabi artefaktlar nomlarini. Fransuz bolalari uchun *xo'roz-mag'rurlik belgisi, Eyfel minorasi, egzagon olti burchagi, pishloq, Marianna byusti, Mersel'eza madhiyasi, uch rangli bayroq, vino, shior (ozodlik, tenglik, birodarlik)* va ko'plab milliyligini bildiruvchi so'zlar ular uchun begona emas[3].

Dunyoda ayrim millatlar borki, ularning o'z ona tilida murojaat qilinsagina faol muloqotga kirishadi. Masalan, Fransiyaga borib ingliz tilida gaplashishga harakat qilsak, o'zlarini xuddi tushunmayotganga o'xshatishadi. Aslida, ular ingliz tilini juda yaxshi bilishadi. Lekin ular bilan muloqotga kirishish jarayonida o'z ona tilida murojaat qilishingizni xohlashadi. Fransuzlar o'z ona tilini juda hurmat qilishadi va sof fransuz tilida gaplashish orqali ular milliy muloqot madaniyatini saqlab qolishadi. Islandiya xalqi va hukumati o'ziga xos madaniyatni saqlab qolish uchun boshqa tillarni ona tiliga ta'sir qilishiga yo'l qo'ymaydi. Shuning uchun, Island tili barcha zamonaviy Yevropa tillaridan eng toza til hisoblanadi.

Ingliz oilasidagi bolalar uchun "*Cardigan", "balaclava", "Wellies"* kabi milliy so'zlari ham ular uchun notanish emas. "Cardigan", "balaclava", "Wellies[4] so'zlarini o'zbek tiliga tarjima qilganimizda – "Kardigan"(kamzul, nimcha), "balaklav", "rezina etiklar"[5] degan ma'noni anglatadi. (Ingliz xalqida bugungi kundalik kiyimlarning ko'plari azaliy an'anaga ega. 1853-1856 yillardagi urush paytida Qrimdagi juda sovuq qish ularga kardigan va balaklav nomlarini bergan. Chunki Lord (1854) Kardigan va Balaklava jangida yengil (asosiy qo'shinning qismini) brigadani boshqargan. Kardigan yengil tugmachali iliq, yungli matodan tikilgan kalta kamzul, Balaklava esa yungli matodan tikilgan shlyapa. Yana bir ingliz askari Vellington o'z ismini kiyib yurgan etigiga beradi va bu hozirgacha saqlanib qolgan. Uni inglizlar qisqargan nomi bilan ishlatishadi ya'ni "Wellies" – "Kauchuk etik")

Mulozamat britaniyaliklar madaniyatining muhim qismi va muloqot bezagi hisoblanadi. Inglizlarning milliy nutqida *"please"* - *iltimos, "thank you"* - *rahmat va "sorry"* - *uzr* so'zlari doimo qo'llanadi va bu so'zlarni qo'llash inglizlar bolalarining nutqiga ham ko'chgan.

Hozirgi vaqtda, Angliyaning milliy muloqotida (understatement) - "yumshatish, sayqal berish" degan tushuncha mavjud[6]. Bundan ko'rinadiki, inglizlar hatto jahli chiqib, achchiqlanib tursa ham muloqotdagi sherigiga nisbatan muloyim, yumshoq munosabatda bo'ladilar va ular "yumshatish uslubi"ga amal qiladilar. Ularda jiddiy falokat, fojeali holatlar sodir bo'lganda ham,

o‘ta bosiqlik, muloyimlik bilan munosabat bildirish kuzatilishi mumkin. Inglizlar muloqot jarayonida juda samimiy bo‘ladilar va ular bilan aloqaga kirishish mobaynida xushyorlik talab etiladi. Shu o‘rinda J.Mayksning fikrlarini keltiramiz: Muloqot jarayonida ingliz kishisi “It’s a bit wet out there, I might join you later” – “Bugun biroz yomg‘irli, sal kechroq oldingizga borarman” deydi, aslida “It’s absolutely pissing it down, consequentially, I’m not leaving the house today unless it’s on fire!” – “Qattiq jala yog‘yapti, men bugun uydan hech qaerga chiqmoqchi emasman, chiqishim mumkin, qachonki, uyimga o‘t ketsa” degan ma’noga to‘g‘ri keladi. “Your english is somewhat unorthodox” – “Sizning ingliz tilingiz biroz noodatiy ekan” gapining asl ma’nosi “Sizning ingliz tilini bilish darajangiz bir tiyinga qimmat ekan” ma’nosida qo‘llanadi[7].

Xulosa o’rnida, ajdodlarimizning kuyunchaklik bilan milliy nutqiy muloqot, ya’ni tilimizni saqlab qolish yo‘lida sermahsul ijod qilishganligini keltirib o’tmoqchimiz. Shunday mutafakkir yozuvchilardan biri Abdulla Avloniydir. O‘zbek milliy madaniyati va adabiyotini asrab-avaylash uchun Abdulla Avloniy til masalasiga katta e’tibor beradi, tilni xalqning mavjudlik sharti sifatida talqin qiladi: “Har bir millatning dunyoda borlig‘in ko‘rsatadurgan oyinayi hayoti til va adabiyotidur”. U o‘zbek millatining taraqqiyoti va ravnaqi yo‘lida ko‘plab asarlarning muallifi hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yhati:

1. Ольшанский В.Б. Социализация //Философская энциклопедия. Т. 5. М.: Сов. энциклопедия, 1970. – С.66-67.
2. Леонтьев А.Н. Психология общения. – Тарту, 1974. – С. 218.
3. Искандарова Г. Болалар мулоқот хулқининг гендер ва лингвокультурологик хусусиятлари // УзМУ хабарлари. 2015 № 12. – Б. 200.
4. National Costume of England - National Dress - Project Britain http://projectbritain.com/costume.html
5. National Costume of England - National Dress - Project Britain http://projectbritain.com/costume.html
6. Mikes George. How To Be An Alien. Wingate, London / NY, 1946. http://f2.org/humour/howalien.html

HOZIRGI ZAMON XITOY TILIDA SINONIMIYA VA ULARNING TA’RIFLARI

SULTANOVA LOLA AKMALOVNA

Sultanova L.A., Uzaqboyeva Sh.A.
(TDShU)

Sinonimiya - til birliklarining semantik munosabatlarining bir turi, ma'nolarining to'liq yoki qisman mos kelishidan iborat. Sinonimiya turli til tizimlariga xos xususiyatlar: leksik, frazeologik, grammatik, so‘z yasalishi. U tildagi xususiyatlarni aks ettiradi Uning lingvistik tabiati turli darajalar bilan belgilanadi til birliklarining semantik yaqinligi va orasidagi assimetriya bilan izohlanadi. Ta'rifga ko'ra, A.L.Semenalar[1] sinonimlari yaqin so'zlaridir yoki ma'no jihatidan bir xil, lekin har doim ham bir-birini almashtirib bo'lmaydigan, chunki har biri sinonimlar ko'pincha ma'lum kontekstlarga beriladi, farqlanadi. Sinonimlar - bir xil hodisani bildiruvchi so'zlar turli yo'llar bilan, uning turli tomonlarini ajratib ko'rsatish va uni turli nuqtalardan tavsiflash ko'rish, shuning uchun birini o'zboshimchalik bilan almashtirish imkoniyati yo'q. Gorelov[2] sinonimlarni bir xil ma'noni bildiruvchi so'zlar deb ta'riflagan. Ushbu ta'rifdagi sinonimlar yaqin ma'noli, o'xshash, parallel mavjud so'zlardir. Biroq, ega bo'lish semantik yaqinlik, ular bir-biridan nozik semantik jihatdan farqlanadi. Soyalar, hissiy rang berish, ekspressiv-baholovchi va funktsional,

[1] A.L.Semanas Xitoy tili leksikologiyasi 2005y.elektronniy resurs 302-b
[2] Gorelov V.I Xitoy tili leksikologiyasi 1994y.216-b

stilistik ma'nolardir. Yuqoridagi ta'rif bizni asosiy bayonotlardan biriga olib keladi, sinonimiyaga nisbatan turli ma'nolarga ega bo'lgan so'z har xil bo'lishi mumkin.Masalan: toza - tozalangan/kirlanmagan (idishlar) yoki toza - (ochiq osmon).Xitoy tilida bu masalaga turlicha qarashlar mavjud.

Sinonimlar va sinonimik munosabatlarning ta'riflari,bu fikrlar orasidagi farq sinonimlar nomi va ta'rifining turlicha talqin qilinishi tufayli o'xshash ma'noli so'zlar orasidagi sinonimik munosabatlar. Sinonimlarni aniqlash mezonlariga kelsak, ikkita mezon mavjud. Biri qiymat standarti, ikkinchisi esa standart degan ma'noni anglatadi. Qiymat standartini uch turga bo'lish mumkin: bir xil kontseptual standart, hodisaning bir xil standarti, bir xil standart degan ma'noni anglatadi. Subyektiv kamchiliklardan qochish uchun standart ma'no, olimlar ham semantik shakl standartini taklif qildilar, asosan almashtirish usuli va izomorfizm usulini o'z ichiga oladi. An'anaviy toifa asosan umumlashtirilgan standartdan foydalanadi, Xitoy tadqiqotida sinonimlar bilan belgilanadi. Sinonimlarga quyidagilar kiradi:bir xil so'zlar děngyìci va yaqin so'zlar jìnyìcí tushunchalaridir. Sinonim bir xil yoki deyarli bir xil leksika bilan chegaralangan. Misol uchun, xitoylik tilshunos Chen Jie[1] ning fikriga ko'ra, děngyìcí zamonaviy xitoy tilidagi děngyìcí miqdoridan ancha kam. jìnyìcí tabiiyki turli darajadagi ahamiyatga ega. Shuning uchun, jìnyìcí sinonimlarning asosini tashkil qiladi. Rus olimlari I.D. Klenin va V.F. Shchichko[2] ham xuddi shunday Xitoy tadqiqotchilari sinonimlarning ikki turini aniqladilar. Sinonim so'zlar qanday munosabat bildirishiga qarab sinonimlar denotatsiyaga ko'ra, sinonimlar esa ma'nosiga ko'ra turlarga ajraladi Denotatlarga ko'ra sinonimlar bo'yicha ular bir va bir xil so'zlarni aniqladilar. Bir xil mavzu, lekin uni boshqacha qilib ifodalash ham mumkin. Masalan, ona so'zi mŭqīn ko'proq yozma nutqda ishlatiladi, shuningdek, rasmiy muhitda qo'llaniladi. Māma so'zlashuv nutqida ko'proq uchraydi va foydalaniladi. Xitoy tilshunosligida sinonimlarning ushbu turkumi bir xil so'zlar děngyìcí sifatida ta'riflangan. Sinonimlarni ma'nosiga ko'ra bir xil bo'lgan so'zlar deb atashgan.Tilshunoslar yaqin so'zlarni jìnyìcí deb atashadi. Ko'pincha ular sifatlar va fe'llardan iborat bo'ladi. Sinonimlar asosan bir xil yoki asosiy ma'noga ega. Bir-biriga mos keladigan so'zlar, asosiy ma'nosi umumiy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar sinonimlar hisoblanadi. Xitoylik tilshunos Yang Jin, boshqa ta'rifga ishora qiladi. Xitoy tilshunosi Vu Ling sinonimlarga qo'shimcha ta'rif berdi, sinonimlar so'zlar to'plami (kamida ikki so'z) bo'lishi kerakligini aytdi. Bir xil tilda, ular hech bo'lmaganda bir xil ma'noga ega bo'lishi kerak deb ta'kidlagan. Sinonimiyani aniqlashning asosiy mezonlaridan biri o'zaro almashinish hisoblanadi: agar ikkita so'z bir-birini almashtirsa, ularni sinonim deb ataymiz. Biroq, bu mezon emas mutlaqo to'g'ri va har qanday vaziyatda qo'llanilishi mumkin. Bundan tashqari, tilda to'liq yoki mutlaq sinonimlar kamdan-kam hollarda uchraydi, asosan, maxsus terminologiya muhitida uchraydi. Agar ehtiyotkorlik bilan bir qarashda mutlaqo ko'rinadigan iboralarni ko'rib chiqing ekvivalent bo'lsa, ular mutlaqo bir xil emasligi aniqlanadi. Sinonimiya, birinchi navbatda, tilning boyligi va xilma-xilligini ko'rsatadi. Keng va xilma-xil sinonimlarning mavjudligi kenglikni belgilaydi tilning so'zlovchining fikrlari, his-tuyg'ulari va his-tuyg'ularini etkazish qobiliyati, imkon beradi nutqni moslashuvchan va ifodali qilish uchun ko'maklashadi. Ko'proq leksik birliklar sinonimiya bo'lsa, semantik ifoda uchun ko'proq imkoniyatlar taqdim etiladi, bu tilning yuqori ekspressiv salohiyatidan dalolat beradi.Sinonimiya manbalari Tildagi sinonimiya turli sabablarga ko'ra paydo bo'lishi mumkin. Xitoy tilida leksik sinonimiyaning bir qancha manbalari mavjud. Ko'pchilik sinonim so'zlar tilda yetkazish zarurati natijasida vujudga keladi. Semantik farqlar mavjud. Xitoy tilida ikkita adabiy tilning mavjudligi me'yorlar - eski (wenyan) va yangi (baihua) - sinonimlarning paydo bo'lish sabablari muhimlaridan biridir. Xitoy tilining rivojlanishi va normallashuvi jarayonida ko'rinishi noto'g'ri bo'lgan so'zlar hayoliy sinonimlar deb ataladi. So'zlardan foydalanish va boshqa tomondan, haqiqiy sinonimlar mavjud,lingvistik muloqotning haqiqiy amaliyotidan kelib chiqadi. Sinonimik tilda yuzaga kelishining obyektiv sharti birliklar - ob'ektda ko'p sonli xususiyatlarning mavjudligi, qaysi nomiga asos qilib olish mumkin.Sinonimiyaning bir nechta manbalari mavjud:

[1] Chen Jie Ying Sinonimlarni batafsil ko'rib chiqish va o'rgatish 2017y.196-b
[2] Klenin I.D, Shchichko V.F Xitoy tili leksikologiyasi 2013y.272-b

1) So‘z yasalish jarayonlari. Sinonimlar yaqindan yasaladi komponentlarning ma'nosi, lekin boshqa tartibda bog'langan:

展开 Zhǎnkāi ochish + ochiq = ochiq

开展 kāizhǎn ochmoq + ochmoq= ochmoq

Biroq, bu usul bilan bir nechta sinonimlar yaratiladi. Ko'pincha ular umumiy komponent asosida unga biriktirish orqali sodir bo'ladi :

文法 wénfǎ grammatika va 语法 yǔfǎ grammatika

2) Turli hosilalarning umumiy asoslariga kirish affikslar:

作家 zuōjiā yozuvchi va 作者 zúòzhě yozuvchi 飞行员 fēixíngyuán uchuvchi va 飞行家 háixíngjiā fēixíngjiā uchuvchi

3) kerakli so'zlar bilan bir vaqtda mavjud bo'lgan so'zlar :

摩登 módēng modali va 时髦 shímáo modali

4) Xuddi shu kontseptsiyani olishning turli usullari ham mavjud.Ular quyidagicha:

a) fonetik

b) kuzatish

麦克风 màikèfēng mikrofon va 传声器 chuánshēngqì mikrofon.

So'nggi paytlarda fonetik so'zlarni siqib chiqarish tendentsiyasi paydo bo'ldi.

5) Bir bo'g'inli va bir vaqtda ikki bo'g'inli so'zning shakllanishi.

ularning birgalikda yasalishi mumkin:

美 měi chiroyli va 美丽 měilì chiroyli

6) Dialekt so‘zlari, mahalliy nomlar

玉米 yùmǐ makkajo'xori va 包谷 bāogǔ makkajo'xori

7) So'zning semantik rivojlanishi:

斟酌 zhēnzhuó fikr qilmoq va 考虑 kǎolǜ tafakkur qilmoq

Bunday holda, 斟酌 zhēnzhuó so'zining asl ma'nosi sharob quyish deb ta’riflanadi. Masalan: 这件事情你斟酌着办吧。Zhè jiàn shìqíng nǐ zhēnzhuózhe bàn ba.Buni o'ylab ko'ring va bu muammoni hal qiling.Sinonim qatorlari So'zlar orasidagi sinonimik bog'lanish va munosabatlar, individual sinonimlarning ta'riflari va vazifalari paydo bo'ladi va solishtirganda tushunarli bo'ladi. Sinonim so‘zlar juftlik hosil qiladi, guruhlarga birlashadi. Sinonim so'zlarni muhokama qilib bo'lmaydi. Leksik birliklarning muayyan assotsiatsiyalaridan tashqariga chiqishi mumkin. Ma'no, shakllarning yaqinligi bilan birlashtirilgan bir qator sinonimlar sinonimik qator deyiladi. Til jonli va harakatchan tuzilma sifatida mavjud.Sinonimik qatorlarni doimiy ravishda to'ldirish tendentsiyasi. Bu fenomen - bu narsa yoki hodisaga yangi burchakdan qarash istagi;ulardagi yangi xususiyatlarni kashf etish, ularga yangi nom berish mumkin.Shuni ta'kidlash kerakki, mavjud sinonimik munosabatlarni tahlil qilishda so'zlar orasida, sinonimik qatorni tavsiflashda, asosiy narsani ta'kidlash odatiy holdir,eng ko'p bo'lgan asosiy, yoki, boshqacha qilib aytganda, asosiy so'z sig'imli semantik ma'no va stilistik jihatdan neytral, bu so'zning dominant sinonim sifatida harakat qilishiga imkon beradi. Sinonimik qatorlar, ularning tarkibiy qismlari soni bo'yicha teng bo'lmagan leksik birliklar cheksiz miqdordagi sinonimlardan iborat bo'lishi mumkin. Shuni ta'kidlash kerakki, bitta sinonim ichida bir qator so'zlarni ijobiy va salbiy baholash bilan birlashtirib bo'lmaydi.Chunki bunday taqqoslash sinonimik qatorni yo'q qiladi, chunki so'z ijobiy emotsional-baho ma'nosi va salbiy so'z bilan til tizimida sinonim emas, balki antonimdir.Subyektiv bahoga ega bo'lgan so'zlarni so'zlar bilan solishtirish kerak.Neytral belgi, chunki u ko'pincha fonida ikkinchisi semantik o'ziga xos soyalarni ochib beradi. Sinonimik qator ko'pincha semantikaning nozik tafsilotini ifodalaydigan bir xil tushunchaning soyalaridir. Bu so'zlarning tegishliligini ko'rsatadi, yoki boshqa funktsional uslub.Uslubga mansublik ba'zan bo'lishi mumkin. Qo'shimcha hissiy va baholovchi konnotatsiya bilan murakkablashadi. Ekspressiv stilistik va funksional uslub ma’nolari bir-biri bilan chambarchas bog‘liq va o'zaro bog'langan. Xitoy tilida bir qator sinonimlar nafaqat ochiq, balki yopiq ham bo'lishi mumkin.Ekspressiv-stilistik sinonimlar Bu sinf sinonimlarining o'ziga xos xususiyatlari va ularning xarakteristikasi xususiyatlar semantik ekspressiv-emotsional-baholovchi bilan bog'liq. Bu sinfning sinonimlari asosiy ob'ektiv ma'nodan

tashqari, ma'ruzachining sub'ektiv bahosini va ayni paytda hissiy jihatdan yetkazing. Ekspressiv diskriminatsiyani bajarish funktsiyasi. Masalan:

亲爱的朋友 qīn'ài de péngyǒu aziz do`stim;

亲密关系 qīnmì guānxì yaqin aloqalar;

亲切的谈话 qīnqiè de tánhuà samimiy suhbat

Ushbu so'zlarning umumiy ma'nosi "sevgi tuyg'usi" dir.Funksional-stilistik sinonimlar Ushbu sinfning sinonimlari o'ziga xos xususiyatlarga ega Bu sinf sinonimlarining maqsadi bayonotga ma'lum bir stilistik rang berish xususiyatini qo'shish, nutqning ma'lum bir uslubiga xos bo'lgan muloqot sohasidir. Neytral bilan tuzilgan sinonim so‘zlarni juftligini solishtirib ko‘raylik adabiy so'zlar va so'zlashuv tilida tez-tez ishlatiladigan so'zlar quyidagilar:

年轻人 niánqīngrén yoshlik, yigit

小伙子 xiǎohuǒzi yigit.

Ba'zida uslubning ranglanishi sinonimlardan biriga tegishli ekanligi bilan belgilanadi. Rasmiy til Putonghua, ikkinchisi esa dialektizm sifatida qabul qilinadi. 什么 shénme va 啥 shà nima?; 太阳 tàiyáng va 日头 rìtou quyosh; Ba'zan juft sinonimlar neytralning yonida joylashganligi sababli paydo bo'ladi. So‘zning terminologik nomi bor. Bu juftliklarda interstyle so‘z atamasi bilan bog'liq. 牙床 yáchuáng va 齿龈 chǐyín gum 抽筋 chōujīn va 痉挛 jìngluan spazm, konvulsiya.

Xulosa qilib sinonimiya hodisalarini tavsiflab, juft qilib, olingan ma’lumotlarning empirik tahlilini ko'rib chiqdik. Fe'l bilan ifodalangan juft sinonimlardan so'z tanlashda uchraydi. Eng kam sonli xatolar qo'shimchalar bilan ifodalangan sinonimlar tufayli yuzaga kelgan. Shuning uchun uslubiy yaratish tavsiyalar berildi. Tanlangan misollar batafsilroq berilgan lug'at, uslub va kontekst muhiti pozitsiyasidan demontaj qilingan. Uslubiy tavsiyalarga quyidagilar kiradi: so'zni mustaqil izlash, o'quv lug'ati va xitoy tilidagi har bir ieroglifning ma'nosini ta'kidlash; lug‘at yozuvlari bilan ishlash; aql bilan ishlash;sinonimlar lug'atlari bilan; boshqalarni mustaqil izlash sinonim so'zlarning qo'llanilishiga misollar; sinonim so‘zlarning semantik xususiyatlari. Mashq qilish tavsiya etiladi.Sinfda turli mashqlar bajarish orqali yangi material, shuningdek birlashtirish uchun sinonimik birikmalarni yozma ravishda muntazam tekshiruvlar o'tkazish kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. L.A.Sultanova Xitoy tili leksikologiyasi Toshkent,2019.111b
2. XX asr Словарь иностранных слов. Москва, Русский язык, 1980.с.458
3. 刘月华«实用现代汉语语法» - 北京, 1986 年。340 页 Liu Yue-hua. - Hozirgi xitoy tili amaliy grammatikasi. Pekin, 1986. 340b
4. Karimov A.A Xitoy tilining asosiy grammatik birliklari.Toshkent,2001 y.
5. Gorelov V. I. Xitoy tilining leksikologiyasi. - M .: "Ma'rifat",
1984. - 216 b.
6. Semena A.L. Xitoy tilining leksikasi. - M .: Sharq-G'arbiy, 2005. -320 b.
7. Chen Yan Jing Sinonimlarni batafsil ko‘rib chiqish va o‘rgatish 2017. -196b.
8. http://www.baidu.com

LISONIY TA’RIFLARDA “EMOTSIYA”NING O‘ZIGA XOS PSIXOLOGIK FUNKSIYALARI

Doliyeva L.B. (SamDCHTI)

Emotsional muloqot jarayonida his-tuyg‘ularni qanchalik aniq ifoda etish muloqotni shunchalik tushunarli tarzda qabul qilish imkonini beradi. Bu jarayonga kishining madaniy va shaxsiy xususiyatlari, qolaversa, emotsionallik darajasi ta’sir qiladi.

Emotsional muloqot juda erta yoshdan paydo bo‘ladi. Masalan, hali tili chiqmagan go‘dakning onasini ko‘rishdan xursand bo‘lishi ona va bola o‘rtasidagi dastlabki emotsional

muloqot shakllaridan biri sanaladi. Bola ulg‘aygan sari unda nutqning paydo bo‘lishi esa emotsional muloqot qobiliyatlarining yo‘qolib ketishiga sabab bo‘lmaydi, aksincha, emotsiya ruhiy hodisa sifatida ongli ravishda yanada rivojlanadi va so‘zlash qobiliyatini o‘zaro to‘ldiradi. SHunday ekan, ushbu o‘rinda *“emotsiya”*ning muloqot jarayonidagi ahamiyati muhim sanaladi.

Psixologlar tomonidan “emotsiya”ning bir qancha funksiyalari mavjudligi ko‘rsatib o‘tilgan. Ular orasida *1)reflektiv-baholash*; *2)signalizatsiya*; *3)boshqarish*; *4)harakatga keltiruvchi*; *5)muloqot* kabi funksiyalari “emotsiya”ning eng ko‘p ta’kidlangan funksiyalari hisoblanadi. Quyida ularning har biriga tilshunoslarning emotsiyaga bergan ta’riflari nuqtai nazaridan alohida tuxtalib o‘tamiz.

1) Reflektiv-baholash funksiyasi hodisani ongli tarzda idrok qilishdan oldingi umumlashgan tasavvurni hosil qilishga va uni baholashga imkon beradi. Ushbu funksiya “emotsiya”ni ta’riflashda tilshunoslar diqqatini tortgan eng asosiy mezonlardan biri sanaladi, ya’ni uni *sub’ekt bahosi* sifatida talqin qilish tez-tez ko‘zga tashlanadi. Xususan, “emotsiya – bu olamning sub’ekt tomonidan baholash shakli” [Shaxovskiy 2009, 10], “...emotsiyalar so‘zlovchining emotsional holatini ifodalovchi emotsional baho” [Semyonova 2010, 157], “emotsiya kognitsiyaning o‘ziga xos shakli bo‘lib, insonni o‘rab turgan borliqqa bo‘lgan aks va bahodir” (Gak, 87) kabi ta’riflar shular jumlasidandir.

Shuningdek, N.V.Molchanova ta’kidlaganidek, “...emotsiya bevosita munosabat, ya’ni sub’ektning sodir bo‘layotgan voqea-hodisalarga nisbatan bahosidir” [Molchanova 2005, 17], degan fikri orqali “emotsiya”ni – *munosabat* yoxud *baho*, deb tushunishga haqlimiz. O‘zaro muloqot jarayonidagi har qanday reaksiyaga nisbatan sodir bo‘ladigan bunday baho, ya’ni “emotsiya” - *emotsional munosabat* sifatida ham talqin qilinish hollari uchraydi. Masalan, V.I.Shaxovskiy emotsiyaning reflektiv baholash funksiyasidan kelib chiqqan holda “*Emotsiyalar psixik hodisa sifatida inson ongida uning olamga bol‘gan emotsional munosabatini aks ettiradi*” [Shaxovskiy 2008, 5-6] deydi yoki A.S.Litvina “Emotsiya ijobiy yoki salbiy bo‘lishi bilan bir qatorda, sub’ekt va uni o‘rab turgan olam o‘rtasidagi o‘zaro munosabatlarga, shuningdek, psixik, psixologik va boshqa faktorlarga asoslanadi” [Litvina 2010, 22] kabi tavsiflarni keltiradi.

2) Signalizatsiya funksiyasi tananing (asab tizimining) faollashuvi va sub’ektning ehtiyojlari holatiga ko‘ra qoniqishi yoki qoniqmasligi to‘g‘risida xabardor qiladi. Emotsiyaning ushbu funksiyasi ayrim tilshunoslar nazdida “emotsiya” tushunchasini izohlash uchun asosiy mezonlardan biri sanaladi. Masalan, rus tilshunosi Yu.D.Apresyanning ta’kidlashicha, emotsiya yoki ruhiy holat borliqni idrok etishning oldingi shaxsiy tajribasiga tayangan holda paydo bo‘ladi va ularning tashqi ifoda shakli ikki xil tarzda, ya’ni tanaga xos nazoratsiz fiziologik reaksiyalar va nazoratli nutq reaksiyalari orqali namoyon bo‘ladi [Apresyan 1995.11].

A.Vejbitskaya emotsiyalarni tasvirlagan holda "kognitiv ssenariy"ga asoslanadi, ya’ni "bu - emotsiya paydo bo‘ladigan vaziyat xarakteristikasi shuningdek, sub’ekt istagi va fikri bilan bog‘liq tavsifdir" [Vejbitskaya 2001, 10]. Istak va xohish esa kishilarda ma’lum bir signal yoki ma’lumotlar kelishi orqali paydo bo‘ladi. Bu xususda V.I.Shaxovskiy kognitsiya va emotsiyani doimo yonma-yon tarzda birga, deb hisoblaydi, ya’ni emotsiya har qanday narsani bilishga undaydi, bilish esa emotsiya orqali osonlashadi [Shaxovskiy 2009, 23].

3)Boshqarish funksiyasi har qanday faoliyatning ichki regulyatori emotsiya ekanligini ko‘rsatadi, ya’ni sub’ektning ichki his-tuyg‘u va kechinmalari bevosita emotsiya orqali boshqariladi va shu orqali emotsiyaning regulyatorlik funksiyasi namoyon bo‘ladi. Tilshunoslar tomonidan emotsiyaga berilgan ta’riflarda uning aynan regulyatorlik funksiyasiga bog‘liqligini, xususan, ichki kechinmalarga asoslanganligini ko‘rish mumkin. Masalan, emotsiya doimo sub’ektning biron kimga yoki narsaga nisbatan munosabati bo‘lib, ichki emotsional kechinmalarga bevosita urg‘u berishdir [Kalimullina 2006, 31], degan tavsifda ushbu holat oydinlashadi. Bundan tashqari, D.A.Romanov emotsiya, ichki kechinmalar va til o‘rtasidagi ayrim munosabatlarni quyidagicha tavsiflaydi: “Emotsiya psixik fenomen sifatida insonlarning his qilgan kechinmalarini namoyon etadi hamda ular tilga bog‘liq bo‘lmagan holda lisoniy vositalar bilan ifodalanmasligi ham mumkin” [Romanov 2004, 11].

Shuningdek, emotsiya – bu insonlarda sodir bo‘ladigan ichki emotsional holatni ifodalovchi tasvir bo‘lib, u xulq - atvorni, mimika, nutq va asosiy reaksiyani o‘zgartira olishi ham ayrim ta’riflarda inobatga olingan [Agapova 2015,9]. Bundan shunday xulosa chiqargan holda emotsiya ichki hissiyotlar holati bo‘lib, turli harakatli reaksiyalar hamda hissiyotlarni ifodalovchi turli ifoda shakllari bilan birga kelishi mumkinligini hamda u universal xususiyatga egaligi va kishilar bunday hissiyotlarni har qanday holatda ham his qila olishini qayd etish lozim. Shu o‘rinda *“emotsiya”* va “*hissiyot”*ni o‘zaro farqlagan holda *“emotsiya”* “*hissiyot”*ga qaraganda, ancha tor ma’noli ekanligini, biroq “*hissiyot*” o‘z ma’no markazida “*emotsiya*”ga ega bo‘lgandagina keng ma’noli hisoblanishini ta’kidlash lozim [Axmedova 2013, 14].

4) Harakatga keltiruvchi funksiya – emotsiyalarning faoliyat va xulq-atvor undovchilari (motivlari) sifatida xizmat qilishini hamda motivlarning o‘zgarishiga ta’sir etishi mumkinligini ko‘rsatadi, ya’ni emotsiyaning o‘zgaruvchanlik xususiyati ham aynan shu funksiyasi orqali namoyon bo‘ladi. Chunki emotsiyalar motivatsiyaning subektiv shakli sanaladi va harakatchanlik, albatta o‘zgaruvchanlikka olib keladi. Demak, emotsiyaning harakatga keltiruvchi funksiyasi ham tilshunoslar tomonidan emotsiya ta’riflarida inobatga olinishi bejiz emas. Bu borada V.A.Pishalnikova shunday yozadi: Emotsiyalar vaqt o‘tishi bilan o‘zgaruvchandir, ya’ni insonlarning turli yoshiga ko‘ra o‘ziga xos xarakterli emotsiyalar paydo bo‘lishi tabiiy holdir, bu ham "o‘ziga xos emotsional tajriba"ning individual tarzda amalga oshirilishidir [Pishalnikova 2008]. Shuningdek, M.A.Vaxrusheva hamda S.V. Ionovalar ham “...emotsiyalar klasterli shaklda bo‘lib, ular o‘zgaruvchan va o‘tkinchidir, shuning uchun ularning talqini har doim noaniq, qolaversa, og‘zaki ifodasi taxminiy va vaziyatga qarab o‘zgaruvchandir” [Vaxrusheva, Ionova 2021, 8], degan fikrlarni bildiradi.

5)Muloqot funksiyasi - muloqot jarayonida aloqaning o‘rnatilishidir. U turli mimika, jest va ohanglar orqali namoyon bo‘ladi. Emotsiyaning ushbu funksiyasi ham tilshunoslarning diqqatini o‘ziga jalb etgan xususiyatlardan biridir. Jumladan, T.V.Larina o‘z ta’rifida shunday deydi: “Emotsiya muloqotning ajralmas tarkibiy qismi bo‘lib, u muloqot ishtirokchilarini birlashtirishga yoki ajratishga qodir. U muloqotning barcha komponentlari singari universallikka, madaniy o‘ziga xoslikka va xususiylikka ega” [Larina 2015, 152]. Shuningdek, emotsiya, muloqot va til o‘rtasidagi munosabatlar A.Koselak tomonidan quyidagicha izohlanadi: “Emotsiya asosan, aloqa qilish yoki o‘zoqlashish, hissiyotlarni murakkablashtirishdir. Emotsiya jarayonni tez va bir lahzada qo‘zg‘atuvchi hamda tasvirlashning har qanday nozik verbalizatsiyasidan qutqaruvchidir” [Koselak 2007, 64]. Ushbu mulohazada emotsiyaning muloqot vositasi ekanligi bilan bir qatorda, ruhiyat tasvirini ifodalashda tildan tashqari, eng samarali noverbal vosita ekanligiga alohida urg‘u berilgan.

Tilshunoslarning emotsiyaga bergan tavsiflarini o‘rganish jarayonida yana bir shunday holatga duch kelish mumkin, ya’ni emotsiyaning psixologik funksiyalarini madaniy xususiyatlar bilan uyg‘unlikda izohlash holatlari ko‘zga tashlanadi. Jumladan, A.O.Duszak “emotsiya”ni izohlash jarayonida uni madaniy fenomenlar bilan bog‘lashga harakat qiladi. Masalan, emotsiyalarni - ijtimoiy qabul qilingan madaniy artefaktlar, aniq voqealar, vaziyatlar, kontekstlar, munosabat yoki xatti-harakatlardir, deb hisoblagan holda *g‘azab* yoki *baxt* kabi so‘zlarni o‘ziga xos aniq madaniy modellarga ega, deb ko‘rsatadi [Duszak 2003, 15]. Shuningdek, E.V.Pak ayrim emotsiyalar universal va umummadaniy fenomen sanaladi... ularni ifodalash uchun esa dominant, kalit, etakchi va asosiy kabi emotsiyalar mavjuddir, deydi [Pak 2007, 183]. Ushbu keltirilgan ta’riflarning umumiy mazmun va mohiyatini umumlashtirgan holda V.I.Shaxovskiy har qanday tilga mansub individual shaxs o‘zining madaniy xilma-xilligidan qat’iy nazar bir xil fundamental emotsiyalarni his qila oladi va bu insonlarni bir-biri bilan birlashtiradi [Shaxovskiy 2009, 300], deb izohlaydi.

Yuqorida keltirilgan tahliliy fikr-mulhazalarni umumlashtirshgan holda mazkur masala yuzasidan quyidagicha xulosa keltirish mumkin:

Emotsiyalarning botiniy tasviri hisoblangan *fiziologik* va *psixologik komponentlari* hamda zohiriy tasviri hisoblangan *xulq-atvor komponentlari* “emotsiya”ni tavsiflashda muhim

ahamiyat kasb etadi, xususan, emotsiya dastlab, botiniy shaklda paydo bo‘lib, zohiriy shaklda namoyon bo‘lishi lisoniy ta’riflarning asosiy mezonlaridan biri sanaladi.

Lisoniy ta’riflarda “emotsiya”ning o‘ziga xos psixologik funksiyalaridan *reflektiv baholash funksiyasi - sub’ekt bahosi* sifatida, s*ignalizatsiya funksiyasi - bilish va kognitsiya* sifatida, *boshqarish funksiyasi - ichki emotsional kechinmalar* sifatida, h*arakatga keltiruvchi funksiyasi - o‘zgaruvchan hodisa* sifatida, *muloqot funksiyasi - emotsional aloqa* sifatida talqin qilinishi ruhiyat tasvirini ifodalashda “emotsiya”ning tildan tashqari, eng samarali noverbal vosita ekanligiga ishora qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Duszak A.O. emocjach bez emocji. Gniew w perspektywie lingwistycznej // Anatomia gniewu. Emocje negatywne w jçzykach i kulturach swiata. - Warszawa: Wyd-wo Un-tu Warszawskiego, 2003. -S. 13-23.
2. Koselak A. Sémantique des sentiments «*Quand je pense a toi, je ressens quelque chose de mauvais*» en français et en polonais. Thèse de Doctorat. – Metz, 2007. -587 p.
3. Агапова С. Г., Телюкина Е. К. К вопросу о способах репрезентации эмоций // Science Time. – 2015. – № 1. – С. 9-11.
4. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка : попытка системного описания // Вопросы языкознания, №1, 1995. – С. 50-75.
5. Ахмедова Ф.А. Глагольные фразеологизмы, обозначающие чувства, в русском, английском и таджикском языках. Автореф.канд.дисс. –Москва: Воршавское ш., 2013. - 24 с.
6. Вахрушева М.А., Ионова С.В. Эмоциональная коммуникация на русском языке. Учебно-методическое пособие. -М.:Мир науки, 2021. -87 с.
7. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. –272 с.
8. Гак В.Г. Синтаксис эмоций и оценок / Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. –Москва: ИЯ РАН. – 168 с.
9. Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронический аспекты: спривлечением материала славянских языков. Дисс.докт.филол.наук. –Уфа, 2006. -556 с. https://search.rsl.ru/ru/record/01003394269
10. Ларина Т.В. Прагматика эмоцей в межкультурном контексте. / Текст науч.ст.по спец. “Языкознание и литературоведение, 2015. –С.144-163. https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-emotsiy-v-mezhkulturnom-kontekste
11. Литвина А.С. Изучение эмоций человека в различных областях науки. // Мир науки, культуры, образования. -2010. -№ 3 (22) . – С. 21-23.
12. Молчанова Н.В. Влияние эмоций на коммуникативное взаимодействие. Автореф.канд.дисс. -Ярославль: Аверх, 2005. -24 с.
13. Пак Е.В. К вопросу об эмотивной лексике и эмотивности. // Система языка и дискурс. Межд.сб.науч.статей. –Самара: Самарский университет, 2007. –С. 180-188.
14. Пищальникова В.А. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». Рецензия на монографию В.И.Шаховского «Лингвистическая теория эмоций» / https://cyberleninka.ru/article/n/2009-01-003-shahovskiy-v-i-lingvisticheskaya-teoriya-emotsiy-m-gnozis-2008-416-s?ysclid=l6ozzdl0ww576500710
15. Романов Д.А. Языковая репрезентация эмоций : уровни, функционирование и системы исследований (на материале русского языка). Автореф.докт.дисс. –Белгород, 2004 – 52 с.
16. Семёнова Т.В. Вербализация эмоцей человека в зеркале анатомии (на материале английского языка) // Вестник Челябинского государственного Университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 40. 2010. №4 (185). –С. 156-159.
17. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. –М.: Гнозис, 2008. - 416 с.
18. Шаховский В.И. Язык и эмоции. Учебное пособие. –Волгоград : Изд-во ВГПУ “Перемена”, 2009. -170 с.

O‘ZBEK VA XITOY TILLARIDAGI O‘RGANILAYOTGAN MUAMMOLAR VA INTERFERENSIYALARNING QIYOSIY TAHLILI
O‘ZBEK TILIDAGI O‘RGANILAYOTGAN MUAMMOLAR

Nazarova S., Saydalieva N.F. (O‘zDJTU)

Internet tarmog‘ining O‘zbekiston bilan bog‘liq qismi- O‘znet yildan yilga kengayib bormoqda. Bu Respublikamizning har 1000 fuqarosiga 91, 48 internet foydalanuvchisi to‘g‘ri keladi. Unda faol domenlar soni 2009-yil 14-dekabr holatiga ko‘ra, keyingi paytlarda yuzaga kelayotgan lingvistik tadqiqotlarda tarjima muammolariga katta e‘tibor berilmoqda. Tarjimonlar o‘z faoliyati davomida turli xil qiyinchiliklarga duch keladilar. Bunday muammolar yozma va og’zaki tarjimada ham uchraydi. Xorijiy tillardan o‘zbek tiliga tarjima qilinganda har doim ham tarjima to‘g’ri chiqavermaydi. Xitoy tilidan matnni o‘zbek tiliga tarjima qilganimizda so‘zlarni yonida kelgan iyeroglifga qarab tarjima qilishga harakat qilamiz. Chunki xitoy tilidagi so‘zlar ohangiga qarab ma‘nolari o‘zgarib ketadi. Xitoy tili murakkab til bo‘lganligi tufayli tarjima jarayonida ham biz ko‘p muammolarga duch kelamiz. Tarjima tadqiqotlarida eng muhim muammolar bu so‘zlarning hammasini aniq tarjima qilib bo‘lib, ulardan gaplarni tuzib tarjima qilamiz. Gaplarni tarjimasini qilib bo‘lganimizdan so‘ng esa ulardan matnning tarjimasini shakllantiramiz.

Bu ma‘lumotlarni biz tarjima jarayonining talabalarga naqadar murakkabligini tushuntirish uchun berildi. Talabalar matnni tarjima qilish oson deb o‘ylashlari ham mumkin. Ammo, bu murakkab jarayondir. Avvalo, so‘zlar tarjimasi, so‘z birliklarining birikishi, ulardan gap tuzib mantga keltirish uzoq vaqt talaba etadigan jarayondir. Ko‘pgina madaniy odatlar ham oddiy ona tilimiz orqali tasvirlanadi. Insonlar jamiyatda bir-biri bilan muloqot qilishi uchun ona-tilidan yoki xorijiy tillardan foydalanishlari mumkin. Tarjimon odatda asliyat tilidagi eng muqobilni tarjima qilinayotgan tilga moslashga harakat qiladi. Tarjima ilmiy –nazariy o‘rganish obyekti bo‘lishi zarur. Unda tahlil va uyg‘unlashtirish jarayoniga, matbda yoki og‘zaki tarjimada nimaga ahamiyat berishligiga, qanday axborot zarurligi va maqsadga erishish uchun nimalarga e‘tibor qaratilgan bo‘lishi lozim. Muqobillar ma‘nosi ko‘p hollarda konteksga qarab tarjima qilinadi. Tarjima jarayonida o‘qituvchi va talabalar so‘zlarning tarjimasini lug‘atdan foydalanib yoki elektron lug‘atlardan hattoki internet saytlaridan foydalangan holda tarjima qilishlari mumkin. [1]

Asosiy qism. Kontekst so’zlarni bilish va ularni to‘g‘ri tarjima qilish tarjimonning eng ishonarli quroli sanaladi. Tarjima jarayonida kontekstning ahamiyati katta. Ba’zi hollarda so‘zning ma’nosini anglashimiz uchun butun bir gapni tushunishimiz lozim. So‘zlarning ekvivalenti ham bo’lishi mumkin. Asliyatdagi so‘z ma’nosi tarjima tilida to‘liq ekvivalent, qisman ekvivalent yoki umuman bu so‘zning ekvivalenti bo‘lmasligi mumkin. Ba’zida xitoy tilida ham ko‘p ma‘noli so‘zlar ham uchraydi, bunday so‘zlar tarjima jarayonida yonida kelgan so‘zga qarab tarjima qilinadi. Bu kabi muammolar talabalarda ham tarjima kompetensiyasini shakllantirishda ayrim qiyinchiliklar kelib chiqishiga ham sabab bo‘lishi mumkin. Qisman ekvivalent bo‘lgan so‘zlar orasidan eng to‘g’risni tanlash tarjimaning diqqat markazidagi hal etish zarur bo‘lgan dolzarb muammolaridan biri sanaladi. Hozirgi kunda xitoy tilidagi electron lug‘altlardan keng foydalaniladi. Ularda faqatgina so‘zlar tarjimasi rus– tilida berilgan bo‘ladi, matn tarjimasi rus-tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilinadi.

Interferensiya (Lingvistik interferensiya) (lotincha interferens, inter orasida + ferens– o‘tkazuvchi, o‘tkazadigan ya‘ni tilda u bir tilning boshqa bir tilga ta‘sir o‘tkazuvchi ta‘siri deb tushuniladi bu og‘zaki yoki yozma tilda bo‘lishi mumkin.

Maks Vaynrayxning fikriga ko‘ra, tilda lingvistik interferensiyaning kelib chiqishida u boshqa bir tilga aloqador bo‘ladi, unda biz ikki til orasidagi og’zaki so‘zlashuv uslubini tushunchasini tushunamiz. Bu o‘qituvchilarning o‘qitish jarayonidagi bir til o‘rgatishning maxsus usulidir. Bu olimning fikricha, “ Ikki yoki undan ortiq tillar o‘zaro aloqada bo‘lib, bu ikki millat orasida aloqa o‘rnatishda individlarning o‘zaro aloqaga kirishishini ifodalab keladi.

[1] Х.Исламджановна. Переводение.Учебное пособие.- Ташкент.ТДШУ-2011г.-С.-2.

Olim E. Xaugen fikricha, interferensiya lingvistikada ikki til orasidagi element birligi deb fikr bildirgan. V.Y.Rozentsveyg fikricha, interferensiya- bu tillar aloqadorligidagi biling qoidalarning o‘zgarishi va og’zaki nutqda u ayrim qoidalarga amal qilmasligi mumkin deb hisoblaydi. U bir til ikkinchi tilning qoidalariga amal qilmaydi va uning grammatik qoidalarini tan olmaydi deb fikr bildirgan. Bir tilning boshqa bir tilga ta‘siri borligidan dalolat beradi.

A.L. Pumpyanskiy fikricha, interferensiya so‘zi quyidagilarda namoyon bo‘ladi:

1.Grammatik qoidalarga bo‘ysungan holda so‘zning asl ma‘noda qolishi;

2.So‘zlarning boshqa ma‘noda ham qo‘llanilishi;

3.Analoglarning no‘to‘g’ri ishlatilishi;

4.So‘zlarning konkret ma‘noda qo‘llanilishi;

5. So‘zlarga to‘g’ri leksik va garmmatik ma‘no berish;

6. So‘zlarda xitoy tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilganda tarjimasini solishtirishdan iborat.

Olib borilgan tadqiqotlar natijasida tarjima og‘zaki kompetensiyasini B1 darajadagi talabalarda shakllantirish jarayonida va ularda professional aloqa vositasini boshqa millatlar bilan yo‘lga qo‘yish uchun quyidagilar muhim deb topildi:

1. Tovushli (fonetik, fonologik, tovushli va reproduktiv interferensiya.)
2. Orfografik interferensiya.
3. Grammatik (morfologik, sintaktik va puknтuatsion interferensiya.)
4. Leksik interferensiya.
5. Semantik interferensiya.

Xulosa. Interferensiya tushunchasi qadimgi buyuk allomalarimiz davrida ham qo‘llanilgan. Shuning uchun bu tushuncha hozirgi kunda faqat til soxasida emas, ba‘zi boshqa soxalarda ham foydalaniladi. Aytib o‘tish joizki, hozirgi kunda undan foydalanish qadimgi davrga nisbatan kengaygan. Shuning uchun ham, bu so‘zning tahliliga avvalgi davrni ham bog‘laymiz.[1]

Hammaga ma‘lumki, bizning mamlakatimizda tillarni o‘qitishda sharq olimlaridan Al-Beruniy, Al-Xorazmiy, Ibn Sino, Al- Farg’oniy, Maxmud Qo‘shg‘ariy kabi allomalarimiz turli xil tillarda so‘zlasha olardilar va tarjima ishlarini olib borganlar.

Maxmud Qo‘shg‘ariy va Alisher Navoiy kabi allomalarimiz turli tillarning qiyosiy tomonlarini tahlil qilganlar va bir necha fundamental lingvistik asarlarni yozib qoldirishgan. B1 darajadagi talabalarga tarjima kompetensiyasini shakllantirish jarayonida ularga tillarning farqi va ularning yozma va og‘zaki tarjima jarayonida qanday muammolarga duch kelishi va ularni qanday tahlil qilishlari haqida har bir o‘qituvchi ularga shular haqida ma‘lumot berishlari kerak. Bu hodisa tilda interferensiya jarayoni deb aytiladi. Xitoy tili o‘qituvchilari shu tilning amaliy va ilmiy qonunlarini mukammal bilishi kerak va shu bilan birga dars berishda metodika fanini ham a‘lo darajada tushunishi kerak. Metodistlar o‘rganilayotgan o‘quv qo‘llanmani ikki turga murakkab va oson turlarga bo‘lishadi. Interferensiya so‘zi nafaqat tilda balki tarjima jarayonida ham qo‘llaniladi. Agar tarjimon bu so‘zni tarjima jarayonida qo‘llasa, unda tarjimon so‘zning asl mohiyatini bilishi kerak va konteksga qarab boshqa vaziyatlarda bu so‘zlarning ma‘nolari o‘zgarishi mumkinligini ham bilishi kerak. Interferensiya ikki turga bo‘linadi:

1. Ichki interferensiya.
2. Tashqi interferensiya.

Interferensiya ikki holatda vujudga kelishi mumkin:

1. O‘z ona tilining boshqa tilga ta‘sir o‘tkazishi natijasida.
2. Xorijiy tilning ona tiliga o‘tkazgan ta‘siri natijasida.

Agar o‘zbek millatiga mansub shaxs xorijiy tillarni o‘zbek tili qoidalariga asoslangan holda o‘rgansa, u juda ko‘p xatoliklarga yo‘l qo‘yishi mumkin. Chunki o‘zbek tilidagi qoidalar boshqa xorijiy tillardagi qoidalardan farq qiladi. Boshqa xorijiy davlatlarda o‘zbeklar ham u yerda yashab turib avvaliga ham xatoliklarga yo‘l qo‘yishlari mumkin.

Ikki tilni solishtirish oqibatida interferensiya kelib chiqadi. Ilmiy ishlarda interferensiyaning quyidagi turlari mavjud:

1. Fonetik interferensiya.

[1] B.Beldyan. Translation and translation skills.London:London teacher council.- 2020 year.P.-48.

2. Leksik interferensiya.
3. Grammatik interferensiya.
4. Stilistik interfernsiya.
5. Orfografik interferensiya.

Fonetik interferensiya turli xil fonetik tillardan tashkil topadi, u unli va undosh harflarniharflarning tashkil topishi, qayerda urg‘u va intonatsiya qo‘yilishi haqida; leksik interferensiyada polisemantik so‘zlarning asl ma‘nosi va unda sinonimlarningishlatilish tartibi o‘rganiladi. Grammatik interfernsiyada tlining morfologik va sintaktik xususiyatlari o‘rganiladi, tilning grammatik xuxusiyatlari o‘rganiladi. [1]

Bizning ona tilimiz bizni o‘ylashga va fikrlashga undaydi. So‘z bilan biz boshqa odamlarga o‘z fikrimizni yetkazishimizga xizmat qiladi.

Og’zaki nutqda ichki va tashqi tildagi interferensiyalarning shakllanilishi

Bu holatda lingvistik interfernsiya uch holatda yuz beradi: tashqi tilda, ichki tilda va aralshgan holda ya‘ni ikki tilda yuz berishi mumkin. B.M.Choybonova fikriga ko‘ra, rossiyalik olim G.A. Kitaygorodskoy xitoy tili va rus tili orasiadgi tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolarni o‘rganib chiqishgan. Xitoy tildan o‘zbek tiliga matnlarni tarjima qilganimizda tarjima unchalik to‘g’ri chiqmasligi mumkin. Lekin rus tiliga tarjima qilsak, tarjima yaxshiroq chiqadi. Tashqi tildagi interferensiya nutq faoliyati jarayonida so‘zlarni tarjima qilish uchun so‘z boyligimiz juda boy bo‘lishi kerak va muloqot vaqtida tilning kamchiliklariga uchramaslikka harakat qilish lozim. So‘zlar xitoy tilida turli ohanglarda kelganligi tufayli so‘zlarning tarjimasi ham yonidagi so‘zlarning birikishiga va konteksga qarab tarjima qilinadi.Lingvistik jihatdan interferensiyalarning kelib chiqishiga e‘tibor bersak, bir – biri bilan aloqada bo‘lgan tillar bir-biriga bo‘ysunadi. L.V. Sherbaning fikricha, ona tili xorijiy tilga bo‘ysunadi, ona tili xorijiy tilning qoidalarini qabul qiladi va u bilan shakllanadi deb fikr bildirgan.

Til kompetensiyasiga va tarjima kompetensiyasiga turli xil ta‘riflar berilgan. Bachman ismli olim tarjima kompetensiyasiga quyidagi jadval asosida ta‘rif beradi.

Ichki interferensiyaga ko‘ra, xorijiy tillarni o‘rganayotganimizda tilning differensial jihatlarini farqlay olishimiz kerak, nutq va yozma tarjima jarayonida avval ona tilimizda fikrlab, so‘ng oshqa xorijiy tillarda qanday tarjima bilan tushuntib berishimizni o‘ylab ko‘rishimiz kerak. Ikkita tilni solishtirib o‘rganganimzda interfernsiya hosisasi yuzaga keladi. Interfernsiya hodisasi fonetika, leksika va grammatikada kelishi mumkin. Grammatik interferensiya V.Y. Rozenstveyg va L.M. Uman fikriga ko‘ra, ikkita tilni birga o‘rganganimizda, so‘zlovchi nutqi davomida gramatik qoidalarga e‘tibor bermasligi mumkin, Grammatik interferensiya o‘z navbatida uch xil holatda kelishi mumkin: 1) ona - tilida kelmaydigan qoidalar xitoy tilida kelishi mumkin; 2) ikki til orasidagi so‘zlashuv usulidagi farqlar; 3) ona tili va xorijiy tillar oarsidagi gap bo‘laklarining ishlatilish farqida. [2]

U.Vaynrayx ta‘rifiga ko‘ra, leksik interferensiyada so‘zlarning semantik tahlili va so‘z birliklarining asl ma‘nolari o‘rganiladi. Semantik tahlil olimning fikricha hech qachon bir-biriga mos tushmaydi, so‘zlarning ma’nosi ikki tilda turlicha kelishi mumkin. A.L. Karlin va S.A. Abdigaliyevlarning ta’kidlashicha, ikki til orasida peredefferentsiatsiya va reinterpritatsiya farqlari mavjud. Peredefferentsiatsiya ona –tilida berilgan so‘zning xitoy tilida boshqa ma‘nolarda kelishi mumkinligiga aytiladi, reinterpritatsiyada esa ikki tildagi so‘zlarning ma‘nolari bir-biriga yaqin bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Х.Исламджановна. Переводение.Учебное пособие.- Ташкент.ТДШУ-2011г.-С.-2.

[1] T.Toirova. Matnni yozma tarjima qilish texnikasi va ko‘nikmalari -Toshkent:Toshkent Davlat Pedagogika Universiteti.-2021- yil.-B.21.

[2] Golubovschi Oxana. Технология формирования переводческих компетенций у студентов-переводчиков. Кишинёвский Государственный Педагогический Университет им. Ион Крянгэ. Диссертация была зашищена 23 июня 2020 Утверждена Национальным Советом 30 октября 2020-С.67.

2. B.Beldyan. Translation and translation skills.London:London teacher council.- 2020 year.P.-48.

3.T.Toirova. Matnni yozma tarjima qilish texnikasi va ko‘nikmalari -Toshkent:Toshkent Davlat Pedagogika Universiteti.-2021- yil.-B.21.

4. Golubovschi Oxana. Технология формирования переводческих компетенций у студентов-переводчиков. Кишинёвский Государственный Педагогический Университет им. Ион Крянгэ. Диссертация была зашищена 23 июня 2020 Утверждена Национальным Советом 30 октября 2020-С.67.

5. R.Panizzon. ACQUIRING TRANSLATION COMPETENCE THROUGH THE USE OF SUBTITLING. ENHANCING LANGUAGE LEARNING THROUGH TRANSLATION AND TRANSLATING.- London: London Teacher Training College.-2022 year.-P.-89.

ONA TILI DARSLARIDA “ESKIRGAN VA YANGI SO‘ZLAR” MAVZUSINI O‘QITISHDA INTERFAOL USULLARDAN FOYDALANISH

Eshniyazova M.B. (SamDVMI)

“Milliy tiklanishdan — milliy yuksalish sari” degan bosh tamoyil asosida taraqqiyotning yangi, yanada yuksak bosqichiga ko‘tarilib borayotgan O‘zbekistonimizda amalga oshirilayotgan keng ko‘lamli islohotlar jarayonida davlat tilining hayotimizdagi o‘rni va nufuzi tobora oshib bormoqda.

Yurtimizda o‘zbek tilining mavqeyini mustahkamlash borasida ishlar tizimli davom ettirilib, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-5850-son hamda 2020-yil 20-oktabrdagi "Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida**“**gi PF-6084-son Farmonlari qabul qilinishi bejiz emas. Mazkur me’yoriy hujjatlarda ta’lim muassasalarida davlat tilini o‘rgatish va uni bilish darajasini baholash tizimini yanada takomillashtirish borasida ham alohida vazifalar belgilab qo‘yilgan bo‘lib, agar mana shu quyi bosqichda o‘qitish yuqori saviyada tashkil etilsa, „mamlakatimiz ijtimoiy hayotining barcha sohalarida, jumladan, davlat boshqaruvi, zamonaviy va innovatsion texnologiyalar, sanoat, bank-moliya tizimi, huquqshunoslik, diplomatiya, harbiy ish, tibbiyot va boshqa sohalarda davlat tilining imkoniyatlaridan to‘liq va to‘g‘ri foydalanishga erishish“ borasidagi to‘siqlar o‘z-o‘zidan bartaraf bo‘ladi.

2020-2030-yillarda o‘zbek tilini rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish konsepsiyasida nazarda tutilgan vazifalar barcha soha vakillarining, ayniqsa, filolog o‘qituvchilarning mas’uliyatini oshirishi tabiiy. Jumladan, konsepsiyada ustivor vazifa sifatida belgilangan mamlakatimiz ijtimoiy-siyosiy hayotining barcha sohalarida davlat tili imkoniyatlaridan to‘liq va to‘g‘ri foydalanishga erishish; ta’lim tashkilotlarida davlat tilini o‘qitish tizimini yanada takomillashtirish, uning ilm-fan tili sifatidagi nufuzini oshirish; davlat tilining sofligini saqlash, uni boyitib borish va aholining nutq madaniyatini oshirish borasida samarali natijalarga erishishda ta’lim muassasalarida ona tili darslarining o‘tilishi va o‘zbek tilining o‘qitilishiga, mashg‘ulotlar doirasida yangi zamonaviy pedagogik texnologiyalardan unumli foydalanilishiga, ko‘rgazmalilikka e’tibor qaratilishi lozim. Quyida bir soatlik (akademik litseylarda) darsni tashkil etish namunasini e’tiboringizga havola etmoqchimiz.

Ona tili darsida “Eskirgan va yangi so‘zlar” mavzusini o‘qitishda pedagogik tajribamizda sinovdan o‘tkazilgan quyida qayd etiladigan interfaol usullardan foydalanish dars samaradorligini oshirib, vaqtdan unumli foydalangan holda o‘quvchilarning bilim va ko‘nikmalarini o‘stirish, shaxsiy fazilat va sifatlarini, ijtimoiy-siyosiy faolligini oshirish imkonini beradi.

Darsga shior tanlash – ijodiylik namunasi. Darsga shior tanlash ham o`ziga xos tarbiyaviy-ta'limiy xususiyatga ega. U ham mavzu, ham darsdan kelib chiqadigan g`oya va maqsadga mos bo`lishi lozim. O`quvchilarga bu shiorni izohlash topshiriladi.

O‘tilgan mavzularni takrorlash uchun quyidagi ta'lim usullaridan foydalanish mumkin:

"Teskor so`rov" usuli. "Teskor so`rov" usulida hammaga ma'lum bo‘lgan ma'lumotlar asosida auditoriya bilan muloqot o‘rnatish, notiqlik ko‘nikmalari tayanib olib boriladigan usuldir: 1.Biz ona tili darslarimizda qaysi bo‘limni o‘rganishda davom etyapmiz? 2.Leksikologiya bo‘limida qaysi mavzular bo‘yicha bilim va ko‘nikmalarga ega bo‘ldingiz? 3.Leksikologiyaning o‘rganish obyekti nima ekan (nima o‘rganilar ekan)? 4.So‘z ma'nolari necha xil bo‘ladi? 5.Ko‘chim turlari qaysilar? 6.Shakl va ma'no munosabatiga ko‘ra so‘zlar necha guruhga bo‘linadi? 7.O‘zbek tilining boyish manbalarini sanang. 8.Atamalarning turlari qaysilar edi? Mazkur tarzda berilgan savollar o‘quvchilarning leksikologiya bo‘limidan olgan bilimlarini izchil takrorlab, xulosala, keying mavzuga bog‘lab o‘rganish sifatini va samaradorligini oshirish imkonini beradi.

"Xotira mashqi" usuli. "Xotira mashqi" usulida o‘quvchilarning nafaqat ona tilidan o‘tilgan mavzuni o‘zlashtirganining, balki boshqa umumta'lim fanlaridan olgan bilimlarini sinovdan o‘tkazish imkoni tug‘iladi. Bunda bir necha fanlarga oid atamalar o‘qituvchi tomonidan o‘qib eshittiriladi, o‘quvchilar esa eshitgan terminlarining nechta fanga tegishli ekanligini aytadilar.

"Xatoni top" usuli. "Xatoni top" usulida o‘quvchilar berilgan ma'lumotlar orqali notog‘ri izohlangan atamalarni aniqlaydilar va to‘g‘risi bilan almashtiradilar. Bu usul ularning nafaqat ona tilidan o‘tilgan mavzuni o‘zlashtirganligini sinovdan o‘takazadi, balki ularning savodxonlik darajasi oshishi uchun ham yaxshi amaliy mashq bo‘ladi.

"Taqdimot" usuli. Yangi mavzu bayonida kichik guruhlarning "Taqdimot"idan foydalanish mumkin. Bu usul maktabda o‘rganilgan bilimlarni mustahkamlash, o‘z ustida ishlash, jamoa bilan munosabatga kirisha olish, kelishuvchanlik, hamjihatlik, mas'uliyatni his qilish kabi shaxsiy sifatlarni shakllantirishda juda qo‘l keladi.

Yangi mavzuni tushuntirishda kichik guruhlar navbat bilan taqdimot qiladilar. Birinchi guruh o‘quvchilari "Eskirgan so‘zlar" haqida ma'lumot beradi. Ikkinchi guruh o‘quvchilari esa "Yangi so‘zlar" haqida ma'lumot beradi. Guruh a'zolaridan bir kishi mavzuni ko‘rzagmali, slaydli shaklda bayon qilib beradi, qolganlar qo‘shimcha ma'lumot bilan jamoadoshining ma'lumotlarini to‘ldirishi mumkin. Taqdimot so‘ngida o‘qituvchi yangi ma'lumotlar bilan o‘quvchilar bilimini boyitadi.

"Kitob bilan ishlash" usuli. Bu usulni mustahkamlash uchun qo‘llash maqsadga muvofiq. O‘quvchilar e'tiboriga ona tili darsligidagi mavzuga mos mashqni o‘qish va undagi eskirgan so‘zlarning bugungi kundagi muqobili yoki tarixiy izohini aniqlash tavsiya qilinadi va ularga uch daqiqa vaqt beriladi. O‘quvchilar kichik guruhda ishlashni davom ettiradilar va kelishilgan holatda javoblarini taqdimotga tayyorlaydilar. Belgilangan vaqt tugagach, guruhlarning javobi tinglanadi. O‘quvchilarning eskirgan so‘zlar va ularning ma'nolari bo‘yicha bilim va tajribalari kamligi bois so‘zlar izohida xatolikka yo‘l qo‘yishlari tabiiy. Shuning uchun o‘qituvchi ularning javobini tekshirib, xatolarini to‘g‘rilab, mashqdagi so‘zlarning izohi bo‘yicha qo‘shimcha ma'lumot berib o‘tadi.

FSMU usuli. FSMU usulida o‘qituvchi guruhlarga organayzer chizmalarni tarqatadi va berilgan “Eskirgan so‘zlarni o‘rganishning ahamiyati” mavzusida mavjud jadvalni to‘ldirish topshiriladi. Odatda, o‘quvchilar ichida ko‘pincha eskirgan so‘zlarni bilmaslik, ularning bugungi kunda ishlatilmasligi sabab “bunday so‘zlarni o‘rganish shartmi, biz ishlatmaymiz-ku” qabilidagi savollar bo‘ladi. Shunday savollarning javobini o‘zlari topishi uchun, ularni yangi g‘oyalar bilan ilhomlantirish uchun, o‘quvchilarni erkin fikrlashga o‘rgatish uchun bu usul juda qo‘l keladi.

O‘quvchilarning kichik guruhlardagi taqdimotini tinglagach, ularni xulosalab, yana yangi g‘oyalar bilan ilhomlantirish mumkin: eskirgan so‘zlarni bilish:

-tarixiy manbalarni o‘qib tushunish imkonini beradi;

-mumtoz badiiy asarlar matnini tushunib, g‘oyasini anglash oson bo‘ladi;

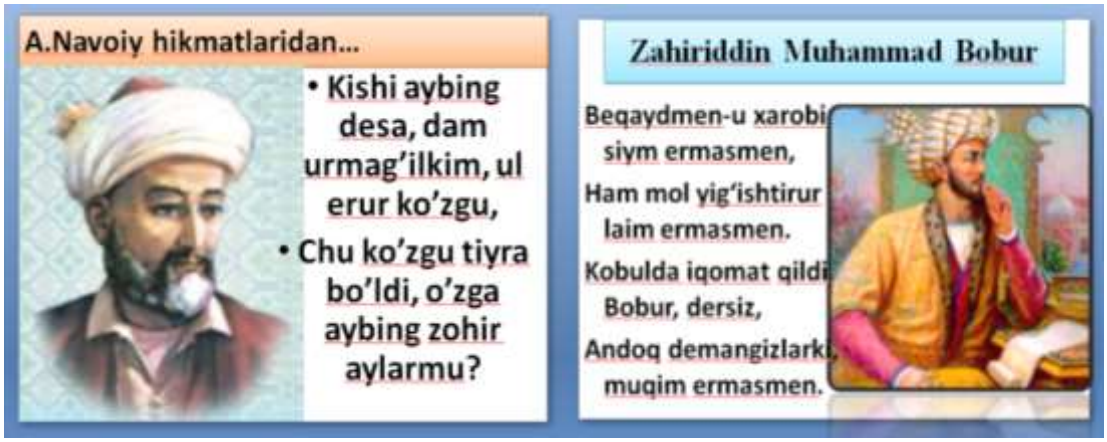
-mumtoz qo‘shiqlarni tinglaganda, ularni to‘liq tushuna olamiz;

-tarixiy mavzudagi filmlarni ko‘rib, voqelikni to‘la idrok etamiz;

-tarixiy mavzudagi asarlar asosida badiiy va hujjatli filmlar yaratish, shonli o‘tmishni keng jamoatchilikka tanishtirish imkoni paydo bo‘ladi;

-tarixiy mavzudagi asarlarni turli tillarga tarjima qilib, boy madaniy-ma’naviy merosimiz bilan dunyo ahlini tanishtirish imkoni bo‘ladi va hakozo.

“Rolli o‘yin” usuli. “Rolli o‘yin” usulining “Teatrlashtirilgan sahna” ko‘rinishidan foydalanib, mumtoz adabiyotimizning eng zabardast vakillari qiyofasini kichik guruh o‘quvchilari tomonidan jonlantirish mumkin. Mavzu taqvim rejasiga asosan, fevral oyining birinchi haftasiga to‘g‘ri kelgani bois 9-fevralda tavalludini nishonlaydigan Alisher Navoiy va 14-fevralda tavallud topgan Zahiriddin Muhammad Bobur obrazlarini yaratish maqsadga muvofiq bo‘ladi. Bu buyuk siymolarning asarlarda eskirgan so‘zlarning qo‘llanishiga doir misollar yetrlicha topiladi, shuningdek, ularning adabiy merosi bitmas-tuganmas ma’naviyat xazinasi sanaladi. Sahnaga ikki o‘quvchi chiqib keladi: biri A.Navoiy qiyofasida shoirning shohbaytlaridan namuna aytadi, ikkinchi Z.M.Bobur qiyofasida shoir she’rlaridan namuna aytadi. Guruhlar mazkur baytlarning matnidagi eskirgan so‘zlarning ma’nolarni aniqlab, she’rning nasriy bayonini aytadi va g‘oyaviy-badiiy tahlilini izohlaydi va bugungi davrdagi ahamiyati haqida fikrlarini ifodalaydilar.



"2x1" usuli. Bu usulda o‘quvchilarga mustaqillikdan keyin tilimizga kirib kelgan yangi so‘zlar izohi beriladi va qaysi so‘z yashiringanini aniqlash topshiriladi. O‘quvchilar so‘zning izohi orqali yashirin so‘zni topadilar va guruhlardan o‘quvchilar doskaga chiqib, topilgan so‘zni imlo qoidalariga mos holatda sinf taxtasiga yozadilar. Topshiriqlarni to‘g‘ri, to‘liq va birinchi bo‘lib bajargan guruh g‘olib bo‘ladi.

"O‘yla, izla, top" usuli. "O‘yla, izla, top" usulida o‘quvchilarga "Yangi O‘zbekiston – yangi dunyoqarash" rukni ostida bugungi kunda iste'molga yangi kirib kelgan so‘zlar, tushunchalarni topib yozish topshiriq beriladi. Belgilangan vaqtda to‘g‘ri va ko‘p so‘z topgan jamoa g‘olib bo‘ladi. Bu usul o‘quvchilarning nafaqat bilimlari mustahkamlanadi, balki jamiyat hayotida hal qiluvchi kuchga ega bo‘lgan kelajak avlodning bugungi voqelikka, hayotimizda bo‘layotgan o‘zgarishlarga qaydarajada faol munosabatda bo‘layotganini ham aniqlash imkonini beradi.

"Mozaika" usuli. Bugungi jamiyatni zamonaviy axborot texnologiyalarisiz tasavvur qilish qiyin va o‘quvchilar ham bu moddiy manbalardan unumli foydalanishadi. Axborot kommunikatsiya jarayonida ijtimoiy tarmoqlarda juda ko‘plab yangi so‘zlardan foydalanishadi. O‘quvchilarning qiziqishlaridan kelib chiqib, "mozaika" usulida aynan shunday yangi atamalarning izohlarini to‘g‘ri topish bo‘yicha topshiriq berish mumkin.

"Eskirgan va yangi so‘zlar" mavzusini o‘qitishda qo‘llangan mazkur ta'lim usullari tajribadan o‘tkazildi. Shu kabi ta'lim usullari darsni to‘g‘ri va maqsadga muvofiq tashkil etilishi

hamda yuqori samaraga erishilishi, shuningdek o‘quvchilarda fanga muhabbat hamda ona tiliga hurmat tuyg‘ularini o‘stirish imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. N.M.Mahmudov, A.Sobirov va b. Onatili (10-sinf uchun darslik) “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2017

2. B.Mengliyev va b. Ona tili (10-sinf uchun darslik) Toshkent, “O‘qituvchi” – 2020.

3. Ona tili. 10-sinf uchun darslik / B. Mengliyev. – Toshkent: Respublika ta’lim markazi, 2022. –224 b.

4.N. Mahmudov, A.Sobirov va b. Ona tili (5-sinf uchun darslik) Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2020

5. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 2019-yil 21-oktabr PF-5850-son Farmoni. Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 22.10.2019-y., 06/19/5850/3939-son. - http:// lex.uz

6. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 2020-yil 20-oktabr PF-6084-son Farmoni. Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 21.10.2020-y., 06/20/6084/1398-son. - http:// lex. uz

7. “2020–2030-yillarda o‘zbek tilini rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish konsepsiyasi. Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 21.10.2020-y., 06/20/6084/1398-son. - http:// lex. uz

8. O‘zbek tilining imlo lug‘ati. T., 2013.

9.O‘zbek tilining izohli lug‘ati. Toshkent, “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” davlat milliy nashriyoti - 2006-2008.

10. http:// ziyonet. uz

SAMARQAND SHAHRI O‘ZBEK SHEVALARINING ETNOLISONIY BELGILARI

Tillabayeva Z.R. (SamDChTI)

Har qanday xalq hayotida paydo bo‘ladigan voqea-hodisalar dastlab tilning leksikasida aks etadi. Shuning uchun ham leksika til strukturasi elementlari ichida eng harakatchani[1] va xalq maishiy saviyasining oynasi hisoblanadi[2]. Darhaqiqat, o‘zbek xalqi g‘oyat murakkab va tarixiy taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tdi. Turli-tuman millatlar bilan yaqin munosabatlar o‘rnatib, leksik qatlamining boyishiga sabab bo‘ldi.

O‘zbek tili leksikasi ko‘hna va boy tarixga ega. U uzoq yillar davomida rivojlanib, takomillashib borgan. Til birligi bo‘lmish so‘zlarni tushunib, ularning ma’no nozikliklarini ilg‘ab, asarlarida mohirona qo‘llash shoir-yozuvchilarning so‘z boyligini oshirib beruvchi omil hisoblanadi. Buning natijasida shevalardagi ayrim so‘zlar jonlanib, adabiy til doirasiga kiradi.

Shevalar odamzot paydo bo‘lgandan beri vujudga kelganki, qadimiy tarixga egaligi bilan adabiy tildan farqlanib turadiki, ularni bemalol farqlab olish mumkin. Masalan, *bināji* (chakki emas, yaxshi), *häjdä* (jo‘na), *qïčamāq* (shoshiltirmoq, tezlashtirmoq) kabilar qipchoq lahjasiga; *pāčča* (pochcha), *biji:* (ona), *päqqās* (butunlay), *vājimä* (vahima) singarilar qarluq lahjasiga; *arna* (anhor), *jap* (katta ariq), *dāvdï* (beparvo) kabilar esa o‘g‘uz lahjasiga doir so‘zlar tegishli ekanligi bilan ajralib turadi.

Hozirgi Samarqand viloyati O‘zbekistonning o‘rta qismida joylashgan bo‘lib, shimoli-g‘arbdan Navoiy, janubdan Qashqadaryo, shimoli sharqdan Jizzax viloyatlari hamda janubiy-sharqdan Tojikiston Respublikasi bilan chegaradosh. Xususan, biz tadqiq qilayotgan Samarqand shahri viloyat statistika boshqarmasi bergan ma’lumotlarga ko‘ra, 519600 ming kishi (2016)ni

[1] Виноградов В. В. Развития советского языкознания. Изд. АПН. М., 1950, 23 б.

[2] Абаев В. И. О развитии литературных языков иранских народов Советского Союза. М., 1969, 72 б.

tashkil etadi. Aholining asosiy qismini o‘zbeklar, tojiklar va eronilar tashkil etib, tub aholi orasida rus, arman, tatar, koreys, ozarbayjon, ukrain, yahudiy millatiga mansub kishilar ham bor. Samarqand shahrida 207 ta mahalla bo‘lib, Samarqand shahar kengashiga qarashli 4 shaharcha (Ingichka, Kimyogarlar, Farhod, Hishrov) mavjud. Maydoni 120 km² [1].

Samarqand shahri o‘zbek shevalari qarluq-chigil-uyg‘ur lahjasiga mansub bo‘lib, mazkur lahja shahar tip shevalarini qamrab oladi. Uning o‘ziga xos xususiyati shundan iboratki, ularda singarmonizm qonuniyati amal qilmaydi. Ushbu masalalarga dialektolog olima N.Murodova ham “O‘zbek dialektologiyasi” darsligida to‘xtalib o‘tganligining guvohi bo‘ldik[2].

O.Begimov ham o‘zining tadqiqotlarida o‘zbek shevalarida toponimlarining yuzaga kellishida eroniy, ya’ni fors-tojik tilining katta o’rin egallashini ta’kidlab o’tadi[3]. Shundan kelib chiqib xulosa qilishimiz mumkinki, Samarqand shahridagi ko‘pgina mahallalar nomlarining ko‘p qismi aynan fors-tojik tilining ta’sirida yuzaga kelgan bo‘lib, mazkur mikrotoponimlar shaharning eski qismida uchraydi: *Siyob, Juhuton, Sebzor, Navbog‘chiyon, Seguzar, Darg‘om, Bog‘i Baland, Chorshambe, Bog‘i Maydon, Dari Zanjir, Zomini, Safedi, Urguti* kabilar.

Zero, Samarqand ko‘hna shaharlardan biri bo‘lganligi uchun undagi mahallalalarning tashkil topishi va nomlanishi uzoq o‘tmishga borib taqaladi. Xususan, M.Abramovning “Samarqand guzarlari” nomli kitobida 96 ta Samarqand shahridagi har bir mahallaning qachon tashkil topganligiga, nomlanish tarixiga, qaysi millatdagi aholi istiqomat qilishiga, ularning qanday soha bilan shug‘ullanishlariga, qanday mashhur kishilarnng yetishib chiqqanliklariga, joylashish xaritasigacha batafsil to‘xtalib o‘tilganki, bu diqqatimizni tortdi. Xususan, M.Abramovning ma’lumot berishicha, mahallarda asosan o‘zbek va tojik millatiga mansub aholi birgalikda istiqomat qilishadi. Aholining turmush-tarzi, kasb-kori, qayerdan ko‘chib kelganliklari guzarlarning nomlanishiga sabab bo‘lgan. Jumladan, “Kulolon”da kulollar, “Sharbatdor”da qandolatpazlar, “Xarroton”da tokarlar, ya’ni metall yoki yog‘och yo‘nish dastgohida ishlovchi ustalar, “Zingaron”da egar tayyorlovchilar, “So‘zangaron”da tikuvchilar (so‘zan fors-tojikcha so‘z bo‘lib igna degani), “Zargaron”da zargarlar, “Charmgaron”da charm tayyorlovchilar istiqomat qilishgan. Ayrim mahallalarning nomlanishiga esa aholining qayerdan ko‘chib kelishgani sabab bo‘lgan: Toshkenti, Xo‘jandi, Urguti, Buxori, Qo‘qondi, Shaharisabzi, Dahbedi, G‘ijduvoni, Xavosi, Zomini, Yamini kabilar. Shuningdek, gidronimlar asosida yuzaga kelgan toponimlar borligi haqida ma’lumot berilgan: Obimashhad, Qo‘sh- Hauz, Hauzi Sangin, Hauzi Baland, Chashma va hokazo. Joylashgan manziliga ko‘ra tashkil topgan va nomlangan mahallalarga esa Bog‘i maydon, Bog‘i baland, Bog‘i shamol, Qo‘shchinor, Kavarzor, Lolazor, Almazor kabi guzarlar mansub bo‘lsa, geografik joylashuviga qarab atalgan mahallalarga Labig‘or, Tagi regak, Chaqar, Gilburch kabilar kirgan. Tarixiy yodgorliklar asosida Oq saroy, Go‘ri Amir, Madrasai Safed, Ruxobod, Xonaqo, Ko‘k machit kabi mahallalar yuzaga kelgan. Etnonimlar asosida shakllangan joy nomlariga Arabxona, Jo‘gixona, Turkman qishloq, Eroni qishloq, Yaxudiyon, Qashqari dungane kabilar mansub. Mashhur samarqandlik ziyolilarning nomlari ham ayrim guzarlarga qo‘yilganiga guvoh bo‘lamizki, bularga Faqih Abullaysi, Maxtumi xorazmi, Motrudi kabilar kiradi[4].

Qolaversa, ko‘rib turganimizdek, Samarqand shahridagi joy nomlari nomlanishida ham bilingvizm jarayoni ta’siri borligini sezish mumkin. Devoli (tojikcha) + ko‘ndalang (o‘zbekcha)= Devoli ko‘ndalang (mahalla nomi), Xashra Layli (arabcha)+ bek (o‘zbekcha)= Xashra Laylibek (mahalla nomi), Yangi (o‘zbekcha)+ Xayriobod= Yangi Xayriobod (mahalla nomi), Yangi (o‘zbekcha)+obod (tojikcha)= Yangiobod (mahalla nomi). Yoki sodda o‘zbekcha toponimlar ham talaygina. Qoraboy oqsoqol (mahalla nomi), Yomin(i), Toshkand(i), Urgut(i), Andijon(i).

Ye.D.Polivanovning 1933-yilda nashr ettirilgan “O‘zbek dialektologiyasi va o‘zbek adabiy tili” kitobida yozilishicha, Samarqand shahri hududida tojik tili elementi yaqqol o‘zbek tilida

[1] https://uz.wikipedia.org/wiki/Samarqand.
[2] N. Murodova. O‘zbek dialektologiyasi. Darslik.- Toshkent, 2019, 113-bet.
[3] Бегимов О. Жанубий Ўзбекистон топонимларининг ўзлашган қалами. Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент, 1999.-16 б.
[4] Абрамов М. Гузары Самарканда. Ташкент: Узбекистан, 1989.- 4 с.

namoyon bo‘ladi. Chunki qadimdan Samarqand shahri markazida yashovchi mahalliy tub aholi asosan tojik tilida so‘zlashuvchilar bo‘lib, qo‘shni o‘zbek qishloqlaridan kelganlar bilan mol ayirboshlash ehtiyojidan o‘zaro muloqot qilishgan. Tabiiyki, buning natijasida ikki tilning o‘zaro aralash holda ishlatilishi yuzaga kelgan[1] .

Xulosa o‘rnida shuni ta’kidlash mumkinki, sheva lug‘at boyligining oshishida o‘zlashma so‘zlar, xususan, fors-tojik, rus tilidan o‘zlashgan lug‘aviy birliklarni chuqur tadqiq etish qiyosiy tilshunoslikning dolzarb masalaridan biri hisoblanadi. O‘zbek shevalari, xususan, Samarqand shahri o‘zbek shevalari lug‘at tarkibining taraqqiyotida o‘zlashma manba sifatidagi ta’sirini chuqur va keng yoritish, adabiy tilga qiyoslab o‘rganish zarur. Shunga ko‘ra, umuman, o‘zbek shevalariga o‘zga tillardan qancha so‘z o‘tganligini, ularning asosan qaysi sohalarga oidligini aniq bilmaymiz. Mazkur masalalarni atroflicha tadqiq etish fanimiz oldida turgan dolzarb masalardan biridir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Абрамов М. Гузары Самарканда. Ташкент: Узбекистан, 1989.- 4 с.
2. Абаев В. И. О развитии литературных языков иранских народов Советского Союза. М., 1969, 72 с.
3. Бегимов О. Жанубий Ўзбекистон топонимларининг ўзлашган қалами. Филол.фан.номз.дисс.-Тошкент, 1999.-16 б.
4. Murodova N. O‘zbek dialektologiyasi. Darslik.- Toshkent, 2019, 113-bet.
5. Поливанов Е.Д. Узбекская диалектология и узбекский литературный язык. Ташкент, Узгосиздат, 1933.- 11 с.
6. Виноградов В. В. Развития советского языкознания. Изд. АПН. М., 1950, 23 с.
7. https://uz.wikipedia.org/wiki/Samarqand.

TALABA-YOSHLAR ONGIGA AKADEMIK ERKINLIK GOYASINI SINGDIRISH – FRANSIYA UNIVERSITETLARI QANDAY RIVOJLANMOQDA

Xudayberganov Sh.Sh. (UrDU)

Zamonaviy dunyoda, doimiy o‘zgarishlarga qaramay, universitetlar intellektual hayotning markazlari bo‘lib qolmoqda va universitet jamoasi o‘ynashda davom etmoqda. Yevropa davlatlarining ilmiy, ta’lim, ta’lim, madaniy, siyosiy, ijtimoiy jarayonlarida muhim rol o‘ynaydi.

Biroq so‘nggi o‘n yilliklarda akademik kasb hamma joyda sezilarli o‘zgarishlarni boshdan kechirmoqda. Ko‘proq yoki kamroq darajada, bu talabalarning universitetlarga katta oqimi tufayli, o‘sib borayotgan ijtimoiy xavfsizlik, ***“nashr et yoki yo‘q bo'l[2]”*** tamoyilining bosimi (Talaba bo‘ldimi demak tugallaguncha qandaydir ixtiro qilishi va bu haqida ma’lumotlarni nashrdan chiqarishi lozim).

Shu bilan birga, hozir turli mamlakatlarda turli bosqichlarda sodir bo‘layotgan narsalar va turli sur’atlarda yangi innovatsion tadbirkorlik turiga o‘tish (Universitet 3.0) kasbni rivojlantirish uchun yangi imkoniyatlar ochadi.

XIV-XVI asrlarda. universitetlar davlat va cherkovdan mustaqilligini yo‘qotib borardi va universitet ta’limi tobora elitaga aylandi.

XVIII-XIX asrlarda. bir vaqtning o‘zida ikkita yugurish, muhim tarixiy jarayon – sanoat inqilob va Buyuk Britaniyaning yetakchi mustamlakachi davlatga aylanishi.

Chunki asosiy sanoat tarmoqlari shimolda jamlangan edi mamlakatlar, yangi universitetlar paydo bo‘ldi. Ko‘pincha ular tibbiyot va muhandislikdan o‘sgan kollejlar. Britaniya universitetlari

[1] Поливанов Е.Д. Узбекская диалектология и узбекский литературный язык. Ташкент, Узгосиздат, 1933.- 11 б.

[2] 2019; 23(1-2): 60–71Университетское управление: практика и анализ / University Management: Practice and Analysis

orasida bu davr paydo bo‘lgan universitetlarni o‘z ichiga oladi:(Birmingem, Bristol, Liverpul, Manchester, Lids, Sheffild, Uels.)

Bu o‘quv yurtlarida fuqarolik mutaxassislari-ma’muriy xodimlar, davlat xizmatchilari, huquqshunoslar, olimlar, kimyogarlar va muhandislar tayyorlandi.

Ushbu universitetlarning o‘ziga xos xususiyatlari bor edi markazlashgan boshqaruv tizimida tabiiy, aniq fanlar va texnika fanlarini o‘qitish, yuqori ixtisoslik darajasi va amaliyotga yo‘naltirish.

XX-XXI asrlarda amaliyotchilar va yangi texnologiyalarga bo‘lgan ehtiyoj tez o‘sdi. Ushbu talablarni qondirish uchun yana o‘nlab politexnika universitetlari tashkil etildi, universitet dasturlariga o‘xshash dasturlarni taklif qiladigan institutlar, garchi ularda yo‘q edi.

Oliy ma’lumot to‘g‘risidagi diplomlarni berish huquqi ruxsat beruvchi qonun 1992-yilda ularda qabul qilindi, to‘liq universitetlarga aylandi, buning natijasida Britaniya universitetlarining umumiy soni deyarli ikki baravar ko‘paydi.

Bunga misollar universitetlar shahar universiteti sifatida xizmat qilishi mumkin Birmingem (Birmingem universiteti bilan adashtirmaslik kerak), Brighton universiteti, London Metropolitan universiteti, Midlseks universiteti, Markaziy Lankashir universiteti, Glostershire universiteti va boshqalar. Yangi universitetlar sanoat bilan chambarchas bog‘liq edi va tadbirkorlar manfaatlarini hisobga olgan holda savdo va o‘quv dasturlarini qurdi.

Fransiyadagi oliy ta'lim tizimi ingliz yoki rus tilidan sezilarli darajada farq qiladi.

Tarixan bu yerda quyidagi turdagi universitetlar rivojlangan[1]:

- Universitetlar;
- oliy maktablar (GrandesEcoles);
- ixtisoslashtirilgan ta’lim muassasalari;

Shaxsiy kasblar (masalan, arxitektura, aktyorlik, sahna san‘ati) tayyorlanishi mumkin, *faqat ixtisoslashtirilgan maktablarda*.

Buyuk Britaniya va Fransiyadagi turli oliy o‘quv yurtlari vakillari ushbu mamlakatlar ta’lim tizimining milliy xususiyatlari bilan bog‘liq.

So‘nggi o‘n yilliklarda Buyuk Britaniya va Frantsiyada doimiy universitet lavozimlari uchun raqobat kuchaymoqda, universitet o‘qituvchisi kasbiga kirish va keyingi akademik faoliyatini davom ettirish jarayonida qaror qabul qilishdagi to‘siqlardan biri, universitetda Raqobat tartib-qoidalarini murakkablashtirish tendentsiyasi, kirishning ko‘payishi bilan birga talabnoma beruvchilarga qo‘yiladigan talablar, birinchi navbatda, talabnoma beruvchining nashriyot faoliyati bilan bog‘liq holda, Respondentlar tomonidan akademik erkinlikni cheklash muammosi va shaxsiy raqobatbardoshlikni oshirish zarurati bilan bevosita bog‘liq.

Britaniya va fransuz respondentlari zamonaviy universitet o‘qituvchisi bo‘lishi kerak bo‘lganlarga kerakli ko‘nikmalar va fazilatlar orasida quyidagilar ko‘pincha qayd etilgan, juda yuqori baho berishadi:

-tanqidiy fikrlash;

-qiziquvchanlik;

-moslashuvchanlik, tez-tez o‘zgarishlarga tayyorlik (bu ilmiy tadqiqotlarga ham, ta’limga ham tegishli jarayon);

-tinglovchilar uchun tushunarli bo‘lishi uchun bilimingizni moslashtirish qobiliyati;

-boshqaruv fazilatlariga ega bo‘lish, tashkilotchilik qobiliyati loyiha;

-keng xalqaro aloqalarning mavjudligi;

-akademik notiqlik mahorati, mavzular, shu jumladan ommaviy axborot vositalarida;

-reklama qilish qobiliyati o‘zlari (ijtimoiy tarmoqlarda vakillik).

Ko‘pgina respondentlar o‘qituvchiga qo‘yiladigan talablar ortib borayotganini qayd etadilar.

Fransuz o‘qituvchilaridan biri kinoya bilan aytadi:

…. “Biroq, o‘z sohangizning yaxshi mutaxassisi bo‘lish endi yetarli emas. Senga kerak hamma narsaga qodir bo‘lish. Sizga teatr mahorati kerak, o‘z talabalarini ma’ruzalarda ko‘ngil

[1] 2019; 23(1-2): 60–71Университетское управление: практика и анализ / University Management: Practice and Analysis

ochish uchun 200 talaba o‘rin olgan. Siz ijtimoiy tarmoqlarda bo‘lishingiz, reklama qila olishingiz kerak.”…..

Yuqoridagilarning eng yaxshi xulosasi britaniyalik respondentlardan birining so‘zlari edi:

…..“Universitet o‘qituvchisi bo‘lish uchun siz super yulduz bo‘lishingiz kerak!”…

Lekin o‘z kasbining afzalliklari haqida gapirganda, ingliz va fransuz o‘qituvchilari ko‘pincha ular qiziqarli ishdan qoniqish hissini ko‘rsatdilar;

-ilmiy erkinlik va pedagogik ijodkorlik;

-ish moslashuvchanligi grafika san'ati;

-muloqot uchun keng imkoniyatlar qiziqarli odamlar bilan intellektual o‘zini-o‘zi takomillashtirish imkoniyatlari.

Shunday qilib, britaniyalik respondentlar bilan suhbatlarda eng ko‘p tilga olingan fikr o‘z-o‘zini qadrlash bo‘ldi*(akademik erkinlik).*

Birmingem universiteti o‘qituvchisi tomonidan qilgan ishlari haqida quyidagicha fikrlarga guvoh bo‘lamiz: *“Men so‘nggi 25 yil davomida qilgan ishim turli loyihalar ustida ishlamoqdaman, o‘tirib, kitob o‘qisyman, kitob yozaman, maqolalar o‘qish va yozish juda qiziq”……*

Nihoyat, ba’zida respondentlar muloqot uchun keng imkoniyatlar sifatida universitetda ishlashning afzalliklariga e’tibor berishdi.

Bundan ko‘rinadiki Fransiya universitetlarida akademik erkinlik juda yaxshi yo‘lga qo‘yilgan bo‘lib, professor-o‘qituchilar va talabalar har sohada bundan erkin foydalanishmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1.www. “Ziyonet”.uz

2.www.google.uz tarmog‘idagi ma’lumotlar.

3. www.google.ru tarmog‘idagi ma’lumotlar.

VATANPARVARLIKNI MA’NAVIY-AXLOQIY MADANIYAT BILAN DIALEKTIK VA DETERMINISTIK ALOQADORLIGI

Xudayberdiyeva X.K. (SamDChTI)

Globallashgan davrda vatanparvarlik va uni ta’minlovchi asosiy determinantlar ma’naviyat va axloq muammosi ijtimoiy falsafaning eng murakkab muammolaridan biri hisoblanadi. Ma’naviyat, axloq va vatanparvarlik triadasi substansional mohiyatiga ko‘ra dialektik bog‘langan bo‘lib, ushbu triada bir biridan strategik maqsad oladi, o‘z navbatida ular bir birini taqozo etuvchi determinantlardir.

Jamiyatda yuksak ma’naviy-axloqiy madaniyatni shakllanishi yuksak vatanparvarlikni vujudga keltiruvchi determinant ekan, bunda birinchi navbatda “Vatanparvarlik”, “Ma’naviyat”, “Axloq”, “Madaniyat” fenominlarining substansiyanal komponentlarini va ularning deterministik va dialektik aloqadorligini yoritish lozim.

Determinizmda asosiy g‘oya shundan iboratki, u olamdagi har bir holat va uning keyingi holatlari sabablari nimadan iborat ekanigini aniqlashtiruvchi falsafiy kategoriyadir. Bilish jarayonida sub’ekt e’tibori tashqi aloqalar va shuningdek o‘zaro ta’sirlar natijasida ob’ektni sifat jihatdan aniqlab beradigan ichki sabablarning tegishli o‘zaro ta’siriga qaratiladi. Deterministik aloqadorlik ob’ektiv voqelik hodisalarining o‘zaro bog‘liqliq aloqalarini ochadi, turli shakllarini ham belgilaydi. Bular, genetik va statistik, fazoviy, korrelyasion, funksional va maqsadli munosabatlardir. Ularning barchasi zaruriyat va imkoniyat, haqiqat, muntazamlik, sabab va oqibat kabi deterministik kategoriyalar orqali ifodalanadi.

Vatanparvarlik – ma’naviy-axloqiy va siyosiy tushuncha, ijtimoiy tuyg‘u sifatida anglanadi. Uning mazmun-mohiyatida o‘z yurtini sevish, uni ardoqlash, zarur bo‘lganda o‘z qiziqishlari va manfaatlaridan kechib, mamlakat taqdiri uchun o‘zini qurbon qilish tuyg‘usi yotadi.

Vatanparvarlik fidoyilik, Vatanga xizmat qilish esa eng oliy burch bo‘lib, uning eng yuqori ko‘rinishi o‘z jonidan kechib bo‘lsada qo‘lda qurol bilan dushmanlardan himoya qilishdir. Ushbu oliy burchni anglab etish hammaga nasib qilmaydi, u faqatgina o‘z vatani, millati, ajdodlari bilan g‘ururlanuvchi, ularga nisbatan chuqur hurmat tuyg‘usi shakllangan yuksak ma’naviyatli, axloqli

kishilarga nasib etadi. Vatanga bo‘lgan yuksak hissiy munosabat, eng avvalo, insonning eng oliy tuyg‘ularidan biri sifatida namoyon bo‘ladigan shaxsning ma’naviy-axloqiy madaniyatining natijasi, uning ijtimoiylashuvining eng yuqori darajasini ifodalaydi. O‘z navbatida vatanga mehr-muhabbatli bo‘lish-g‘oyat chidam, g‘oyat yuksak ong talab etuvchi o‘ziga xos ilm bo‘lib, buni inson butun umri davomida o‘zlashtirib borishi natijasida unda yuksak ma’naviy-axloqiy madaniyatni shakllantirib boradi. “Vatanparvarlik” Vatanni sevmoqlikni anglatsa, bu ilmni egallagan kishi Vatanga jonini atagan ma’naviyati takomilga etgan komil inson martabasiga erishgan bo‘ladi. Ya’ni vatanparvarlik tuyg‘usi shakllangan toifalar vataniga nisbatan ijtimoiy-g‘oyaviy tahdidlar vujudga kelganda mushtarak g‘oya atrofida birlashish lozim ekanligini anglab etadigan ma’naviyatli va axloqli kishilardir.

Vatanparvarlik «burch», «mas’uliyat», «muhabbat», «sadoqat», «mardlik», «jasorat», «shafqat» kabi ma’naviy-axloqiy tushunchalarga nisbatan xususiylikka hamda mehr-oqibat, sodiqlik, ishonch kabi ayrim hodisalarning majmui, umumiy xossasi hamdir. Vatanparvarlikning asosini harakat va maqsad sari intilish tashkil etgani uchun ham u dogmatiklikdan yiroq. Vatanparvarlik «Vatan» tushunchasini fidoyilarcha idrok etish, muayyan hudud va xalqqa muhabbat hissi kabi omillar asosida shakllanadi, rivojlanadi.

Haqiqiy vatanparvarlik doimo inson ma’naviyati, fuqaroligi va ijtimoiy faolligining birligi bo‘lib, u samarali rag‘batlantiruvchi motivatsion kuch, shaxsning Vatan ravnaqi yo‘lidagi fidokorona faoliyatida namoyon bo‘ladi.

Vatanparvarlikni ma’naviy-axloqiy jihatdan tahlil qilganimizda uni ikki qismga ajratish maqsadga muvofiqdir.

a) shaxsiy darajadagi vatanparvarlik;

b) makro darajadagi(jamoat ongi darajasidagi) vatanparvarlik;

Shaxsiy darajada vatanparvarlik insonning eng muhim, barqaror, integral xususiyati sifatida ma’naviy-axloqiy jihatlarini umumlashtiradi, unda asosiy uchta xususiyatni alohida ta’kidlash kerak.

Birinchidan, vatanparvarlik shaxsning yuksak ma’naviy ongini ifodasi sifatida Vatanga muhabbat, Vatanga sadoqatdir. Bu ijtimoiy tuyg‘u - jamoaviylik, qarindoshlar va do‘stlar bilan birdamlik, ularning taqdiriga daxldorlik hissidan usib chiqadi. Vatanga muhabbat birlamchi yaxlit tuyg‘u sifatida kechinmalar, qarashlar va g‘oyalar majmuasining manbaidir.

Ikkinchidan, vatanparvarlik shunday ma’naviy-axloqiy madaniyatning oliy shakliki, unda vatan tarixi, millat manfaati, vatan qudratini mustahkamlashga intilish, vatanni himoya qilishga shaylik, o‘z xalqining urf-odatlari va an’analari chuqur hurmatni aks ettiruvchi va boshqa shaxsiy xususiyatlarda o‘z ifodasini topadi.

Uchinchidan, shaxsiy darajadagi vatanparvarlik bilvosita, boshqa (vatanparvarlikdan tashqari) tarbiya turlarida shakllangan fazilatlar bilan uyg‘unlashish orqali, yaxlit dunyoqarash, yuksak ma’naviyat, axloqiy ideallar va shaxsning xatti-harakatlari me’yorlarida ifodalangan shaxsning umumiy tarbiyasini tavsiflaydi. U insonning vatanga qadriyatli munosabatini ifodalovchi, uni vatanparvarlik ruhidagi faoliyatga undaydigan ijtimoiy-axloqiy imperativ vazifasini bajaradi.

Vatanparvarlikni makro darajasi - bu o‘z xalqiga, uning turmush tarziga, tarixiga, madaniyatiga, davlatiga, asosiy qadriyatlar tizimiga nisbatan jamoaviy kayfiyat, his-tuyg‘ular, baholarda namoyon bo‘ladigan ijtimoiy ongning muhim qismidir. Ijtimoiy ongning elementi sifatida vatanparvarlik nafaqat jamiyat hayotining eng muhim jabhasini, balki uning barqaror rivojlanishining zaruriy shartini ham tavsiflaydi. Vatanparvarlik jamiyat taraqqiyoti uchun muhim ichki safarbar resurs vazifasini bajaradi. Vatanparvarlikni jamoatchilik ongining eng muhim tarkibiy qismi sifatida qadrlamaslik jamiyat va davlat taraqqiyotining ijtimoiy-iqtisodiy, ma’naviy-madaniy asoslarini zaiflashishiga olib keladi. Vatanparvarlik tuyg‘usi- bu sub’ektning o‘z Vatanining ahamiyati va milliy manfaatlarini himoya qilish uchun zarur choralarni ko‘rishga tayyorligini aks ettiradi. Bu vatanparvarlik xulq-atvorining hal qiluvchi omili, shuningdek, sub’ektning vatanparvarlik faoliyati ob’ekti bilan o‘zaro munosabatlarining ma’naviy va axloqiy tartibga soluvchisidir. Vatanparvarlik munosabatlar esa ijtimoiy amaliyot jarayonida sub’ekt va

uning harakatlari ob’ekti o‘rtasidagi haqiqiy bog‘liqlik, vatanparvarlik ob’ektiga ta’sirning barcha turlarini o‘zgartirish uchun o‘ziga xos "kanal" sifatida paydo bo‘ladi. Vatanparvarlik munosabatlari vatanparvarlik ongini moddiylashtirish va vatanparvarlik faoliyatini amalga oshirishning zaruriy shartidir. Vatanparvarlik faoliyati- bu vatanparvarlik ongini mujassamlash va sub’ektning vatanparvarlik ob’ektiga ta’sirining barcha turlarini amalga oshirish usuli, vatanparvarlik maqsadlarini amalga oshirishga qaratilgan harakatlar majmui. Bu faoliyat vatanparvarlikning moddiy asosini, uning chinakam seziladigan va ko‘rinadigan tomonini tashkil etadi. U vatanparvarlik harakatlarining oqilona, hissiy va irodaviy tarkibiy qismlarining birligiga asoslanadi. Bu harakatlar, agar ular Vatanga xizmat qilishga qaratilgan bo‘lsa, shaxsning o‘z mamlakati taqdiri uchun ijtimoiy va ma’naviy javobgarligini ifodalasa, vatanparvarlik, deb hisoblanishi mumkin. Vatanparvarlik sof milliy fazilatgina emas, balki mamlakatimizda yashovchi barcha fuqarolarning tenglik va teng xuquqligi asosida birlashtiruvchi ma’naviy-axloqiy imperativdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Mirziyoyev Sh.M. Yangi O‘zbekiston strategiyasi. –Toshkent: O‘zbekiston, 2021. 275-bet.

2. Mirziyoyev Sh.M. Milliy taraqqiyot yo‘limizni qat’iyat bilan davom ettirib, yangi bosqichga ko‘taramiz. –Toshkent: O‘zbekiston, 2018 . 229-bet.

3. Mirziyoyev Sh.M. Milliy tiklanishdan – milliy yuksalish sari. –Toshkent: 2020. 400-bet.

4. Mirziyoyev Sh.M. Konstitutsiya – erkin va farovon hayotimiz, mamlakatimizni yanada taraqqiy ettirishning mustahkam poydevoridir // Xalq so‘zi. 247 (6741)-soni. – 2017. 7 dekabr.

5.«Avesto» va uning insoniyat taraqqiyotidagi o‘rni. –Toshkent: Fan, 2001; Rahmonov N. Qadimiy hikmatlar, qissalar. - Toshkent: Adabiyot va san’at. 1987. – B.16-40.

6.Kamilov K. Globallashuv sharoitida diniy soha rivojlanishining o‘ziga xos xususiyatlari: Fal. fan. nom. ... diss. avtoref. – T.: TIU, 2011. – B. 15.

YEVROPA VA TURKIY TILLAR MISOLIDA MIRATIVLIK KATEGORIYASI

Aliyeva Z.A. (SamDChTI)

Ma’lumki, mirativlik so’zlovching boshqa shaxs tomonidan eshitgan yangi ma’lumotiga hayrati yoxud lol qolishi hisoblanadi. Mirativlik tushunchasi evidensiallik bilan bog’liq hodisa bo’lib, u semantika va grammatikada yetarlicha aksioma sifatida qaraladi [2: 33].

Mirativlik so’zlovchining “jamlanmagan fikri yoki avval eshitmagan ma’lumotini ilk marta eshitganda sodir bo’ladigan hayrati hisoblanadi [1:196].

Mirativlik grammtik mayl bo’lib, yangi ma’lumotga, xabarga yoki kutilmagan yangilikka nisbatan tinglovchining hayrati yoki ajablanishini ifodalaydi [6: 132].

Mirativlik kategoriyasi mediativlik atamasi bilan ham bog’liq hodisa bo’lib, unda har doim ikkinchi va uchinchi odamning fikri o’rganiladi. Mirativlik kategoriyasining evidensiallikdan farqli tomoni shundaki, u butunlay boshqa kategoriya sifatida qaralib, turli xil guruhlarga bo’linish orqali tahlil qilingan holatlarda uchraydi [5: 76].

So’zlovchi boshqaga yetkazayotgan evidensial ma’lumotga nisbatan subyektning emotsional munosabati aynan mirativlikda aks etadi. Mirativlik kategoriyasi aksariyat holatlarda undov gap ko’rinishida uchrashi mumkin. Chunonchi, ingliz tilida *Oh my God!* rus tilida *Боже мой!* O’zbek tilida esa, *Ё*

худойим! ingliz tilida *What is it?* o’zbek tilida *У нима экан?* ingliz tilida *Really?!* rus tilida *Неужели?!* o’zbek tilida *Ростдаими?!* kabi ko’rinishlarda mirativlikni uchratishimiz mumkin. Kichik sistemalarda mirativlik eshitish, ko’rish yoki paypaslash kabi harakatlardan yiroq bo’ladi, ba’zan tinglovchi nima bo’layotgani haqida bilmaganligi yoki kutmaganligi sababli, o’zida hech qanday mas’uliyatni sezmaydi. Misol uchun o’zbek tilida *Bu yerda mendan ham muhimroq kishi*

bor ekan-ku (men bexabar qolibman) degan kinoyali ma’noni aynan mirativlik ifodalab keladi [4:129].

Mirativlik grammatik mayl bo’lib, kutilmagan yohud umuman yangi bo’lgan xabarga nisbatan kishilarning *hayrati, angrayishi, ajablanishi* kabi holatlarni ifodalashda namoyon bo’ladi.

Bundan tashqari, mirativlik biror kimsaning ayrim vaziyatga ko’ra, o’zi kutmagan narsadan xabardor bo’ladigan ma’nolarni qamrab oladi. Mazkur izohga boshqa bir shaxs birinchi shaxsga yuzalanib, *Bo’ying o’sib qolibdimi?!* deganda yoki turk tilidagi *büyü-müş-sün* ingliz tilidagi *I see you’ve already grown up* kabilarrni keltirishimiz mumkin [1:52].

Mirativ ma’no birinchi odamning bevosita qatnashishi orqali aniqlangani bois, ikkinchi odam uchun kutilmagan ma’lumot yuzaga keladi. Masalan, ingliz tilida *We have been sleeping!* jumlasi o’zbek tilida *Биз қотиб ухлаётган эдик!* ma’nosini anglatadi [3: 38].

Mirativlik eshitish yoki ko’rish orqali yangi bilimga ega bo’lganda ham aniqlanishi mumkin. Masalan, o’zbek tilida C*ен ҳақиқий овчи экансан-ку!* konteksti ingliz tilida *I see, you are a real hunter* rus tilida (*я смотрю*) *ты, оказывается, настоящий охотник!* kabilarni misol qilib keltirish mumkin.

Shuningdek, mirativlik kategoriyasi so’roq gaplar tarikibida ham uchrashi mumkin: *Is Marx really going on tonight?(R.Crais.Chasing darkness; 46) Биз тарафларда қароқчилар жўқ эди-ку! (С.Аҳмад.Жимжитлик.49)* jumlalari ham mirativlikka misol bo’ladi. Mirativlik kategoriyasi ko’chirma gapni o’zlashtirma gapga aylantirganda yoki kishining ma’lum voqea asosida o’z fikrini bayon qilishi jarayonida ham yuzaga kelishi mumkin. Jumladan, ingliz tilida Y*ou are weak, as it turns out!* o’zbek tilida *Яхшибоевдай қарчиғай ҳам қариган чоғида мусича бўпти-ку! (М.Дўст. Лолазор; 27) [4:129]* kabilar bunga misol bo’ladi.

Xullas, mirativlik tahlilning ahamiyatli jihati sifatida ma’lumotning asosini belgilash nihoyatda muhim hisoblanadi. Binobarin, bunda asos bir tomonlama subyektning shaxsiy kuzatish (ya’ni, bevosita guvohlik berishini amalga oshirgani) biror kimsaning ma’lum obyekt yoki voqelikni ko’rish, eshitish kabi sezgi organlari yordamida his qilishiga nisbatan ishlatilsa, boshqa tomondan esa ma’lumot asosi umuman boshqa manbaga tegishli bo’lib, u bilvosita tarzda ham namoyon bo’ladi. Bundan tashqari, mirativlik mazmuni leksik ifoda vositalaridan tashqari, ma’lum morfologik birliklar yordamida ham amalga oshiriladi. Ushbu morfologik vositalar ayrim tillarda sezilarli darajada mavjud bo’lsa, boshqalarida qisman kuzatiladi. Shuning uchun ham mirativlik kategoriyasini qiyosiy-tipologik jihatdan tahlil qilish dolzarb sanaladi. Mazkur jihatlarga ishimizning keyingi fasllarida batafsil to’xtalib o’tamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Aikhenvald A.Evidentiality (Linguistics) – Oxford University Press: 2004. – P 226.
2. De Lancey S. The Mirative and evidentiality. – Mouton de Gruyter: 1997. – P 33.
3. Johanson L., Utas B. Evidentials: Turkic, Iranian and neighbouring languages. – Berlin Germany: 2000. – P 38.
4. Khamrayeva M. Dunyo tilshunosligida evidensiallik va mirativlik kategoriyalarining talqin qilinishi// QarDU xabarlari 1-son, 2022. B.127-130.
5. Lazard G. Mirativity, Evidentiality, Mediativity and other. Linguistic typology. – Mouton de Gruyter: 1999. – P 76.
6. Wallace L. The mirative and evidentiality. – Ablex Norwood publishing 1986. – P 139.

ZAMONAVIY XITOY TILI TIBBIYOT TERMINOLOGIYASIDA 病，症，炎 IYEROGLIFLARINING IFODALANISHI

Sultanova L.A., Abdullayeva S.M.
(ToshDShU)

Ilm-fan va texnika jadallik bilan rivojlanayotgan hozirgi davrda yangidan-yangi tushunchalarning paydo bo‘layotganligi tufayli o‘zbek tilining xilma-xil terminologik tizimlari

qaror topa boshladi. Shu munosabat bilan termin va uning ta'rifi muammosi hozirgi tilshunoslik, jumladan, leksikologiya, terminologiyaning hal etilishi lozim bo‘lgan asosiy masalalaridan biri bo‘lib qolmoqda. Termin hamda terminologiyaning u yoki bu masalalari yechimini topish fan va texnikaning tegishli sohalari uchungina emas, balki tilshunoslik uchun ham muhim ahamiyatga ega ekanligini alohida ta'kidlab o‘tamiz.

Garchi, umumtilshunoslikda termin muammosi nazariy jihatdan ancha o‘rganilgan bo‘lsada, uning ta'rifi, terminlar va termin bo‘lmagan leksema va so‘zlarning o‘zaro farqlanuvchi belgilari, terminning tarkibi singari masalalar hali yetarlicha o‘rganilgan va hal qilingan, deb bo‘lmaydi. Bunday holat xitoy tilshunosligi va terminologiyasiga ham taalluqlidir[1].

Leksikologik hamda terminologik tadqiqotlarning ba'zilarida terminlar maxsus qo‘llanish doirasida ishlatiladigan leksik birliklardir, deb qarash odat tusiga kirgan. Ko‘pchilik tilshunoslar shuni qayd etadilarki, termin, eng avvalo, tilning leksik sistemasida teng xuquqli a'zo hisoblanadi; u bir ma'noli bo‘lishi hamda fan, texnika va madaniyatning u yoki bu sohasidagi muayyan tushunchani aniq ifoda etishi zarur. Aslida, termin oddiy so‘z bo‘lib, " tilga aloqador biron-bir hodisa unga begona emas" [2]. Birok shu bilan birga, "Terminlar alohida vazifa bajaruvchi so‘zlardir" [3]. Ular maxsus belgilarga ega bo‘ladi. Bu, birinchi navbatda, terminning oddiy so‘zga nisbatan o‘ta tor ma'noga egaligi, ma'no chegaralarining ancha aniq va ravshanligi bilan izohlanadi[4]. Sinonimiya, aynisa, ko‘p ma'nolilikning bo‘lmasligi hamda bir ma'nolilikka intilish terminning o‘ziga xos xususiyatlari sanaladi[5].

Terminologiya muayyan fanning tushunchalar tizimi bilan o‘zaro munosabatda bo‘lgan terminlar tizimi sifatida ta'riflanadi. Terminologik tizimlar fan taraqqiyoti bilan birgalikda rivojlanib boradi. Umumiste'moldagi so‘zlardan farqli ravishda terminlarning qo‘llanishi ma'lum nazorat ostida bo‘ladi.

"Terminlar "paydo bo‘lib qolmaydi", aksincha, ularning zaruriyati anglangan holda, o‘ylab topiladi", "ijod qilinadi" [6]. Shuningdek, oddiy so‘zdan farqli ravishda, terminning ma'nosi kontekstga bog‘liq bo‘lmaydi, maxsus so‘z-termin o‘z terminologik ma'nosida va o‘z "terminologik maydoni"da [7] qo‘llanar ekan, uning ayni ma'nosi saqlanib qolaveradi. Biroq polisemantik terminlarning muayyan ma'nosi ajratib ko‘rsatilganda, ular kontekst orqali aniqlanadi.

Yaqin vaqtlargacha terminlar ham, nomenlar (atama) ham bir butun sistema sifatida qaralib, ular terminologiya va nomenklatura (nomenlar yig‘indisi)ga ajratilmas ediki, natijada bir qator tadqiqotchilar ularni bir-biridan ajratish zaruratini umuman rad qiladilar[8]. Shu sababdan ba'zi hollarda "kimyo terminologiyasi", "botanika terminologiyasi" kabi terminlar qo‘llansa, boshqa o‘rinlarda "kimyo nomenklaturasi", "botanika nomenklaturasi" singari terminlardan foydalanilgan. Lekin har ikki holatda ham terminlar bilan nomenlar aralash o‘rganilavergan. Ushbu tadqiqod ob'ekti bo‘lgan anatomik terminologik sistemada ham xuddi shu ahvolni ko‘rish mumkin. Masalan, "xalqaro anatomik nomenklatura" deyilgani holda, "Anatomiya terminlari" lug‘atlari tuziladi. Biroq har ikki holda ham umumiy material terminlar va nomenlardan iborat bo‘lib qolaveradi[9].

Qayd etish kerakki, terminning ta'rifi va uning asosiy belgisi haqida yagona fikr bo‘lmagani singari, termin va nomen o‘rtasidagi farq, chegara haqidagi masala ham yechilmay qolmoqda. Shunga qaramay, ayrim tadqiqotchilar bu masalani xususiy tarzda, ya'ni ma'lum bir fan sohasi

[1] Султанова Л.А. Хитой тилида тиббиёт терминларининг ясалиш хусусиятлари. Маколаси

[2] Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С.124.

[3] Винокур Г.О. Ko‘rsatilgan asar. 3-bet.

[4] Бурдин С.М. О терминологической лексике// Филологические науки. 1958, №4. С.58.

[5] Z. Mirahmedova. O‘zbek tilining anatomiya terminologiyasi va uni tartibga solish muammolari., Toshkent-2010. 7-bet

[6] Винокур Г.О. Кўрсатилган асар. 24-бет

[7] Реформатский А.А. Кўрсатилган асар. 51-бет.

[8] Веселов П.В. Номенклатурное наименование и научно-технический термин // Стандартизация. 1965, №12. С.31; Моисеев А.И. Кўрсатилган асар. 132-133-бетлар.

[9] Z. Mirahmedova. O‘zbek tilining anatomiya terminologiyasi va uni tartibga solish muammolari., Toshkent-2010. 8-bet

doirasida, maxsus adabiyotlarni tahlil qilgan holda o‘rganib chiqishga harakat qilishgan. Masalan, A.P. Madvaliev “O‘zbek kimyo terminologiyasi va uni normalashtirish masalalari” mavzuidagi nomzodlik dissertatsiyasida o‘zbek kimyo terminologiyasi misolida terminologiya va nomenklaturaning, termin va nomenning farqli jihatlarini to‘g‘ri ko‘rsatib berishga harakat qilgan. Shu bilan birga, terminologiya va nomenklaturaning bir-biriga yaqin aloqada bo‘lishini, bir toifaning ikkinchi toifaga doim o‘tib turishini aniq misollar bilan isbotlab, “o‘rtadagi bunday qarama-qarshilikka qaramay, terminlar va nomenlar yagona terminologik sistemaning tarkibiy qismlaridir”,[1]degan xulosaga keladi.

Termin va terminologiyalarning ta’rifi va tavsifi xususida akademik A.Hojievning maxsus lug‘atida “termin” va “terminologiya” terminlariga berilgan izohlarni:

Termin (*lot.* terminus chek, chegara, chegara belgisi). Fan, texnika va boshqa sohaga oid narsa haqidagi tushunchani aniq ifodalaydigan, ishlatilish doirasi shu sohalar bilan chegaralangan so‘z yoki so‘z birikmasi; atama. Terminlar bir ma’noli bo‘lishi, ekspressivlik va emotsionallikka ega bo‘lmasligi kabi belgilari bilan ham umumiste’moldagi so‘zlardan farqlanadi...

Terminologiya (termin + logos – so‘z, ta’limot). 1. Biror ilm, kasb va b. sohaga oid terminlar majmui. Masalan, grammatik terminologiya, san’at terminologiyasi va b[2].

An’anaviy xitoy tibbiyoti terminologiyasi g‘arbnikidan tubdan farq qiladi. Bu, eng avvalo, xitoy tilining o‘ziga xos qurilishi hamda xitoyliklarning inson tanasiga yondashuv va davolash uslubida g‘arbdan anchayin farq qilishi bilan izohlanadi[3].

Xitoy tilida kasallik, hastalikga oid terminlarni yasashda quyidagi uchta iyeroglif katta ahamiyatni kasb etadi. Bular:

病 [bìng] va 症 [zhèng] yarim suffiksining “kasallik” , “hastalik” kabi ma’nolari mavjud: 缺氧症[quēyǎngzhèng] “gipoksiya”; 肠胃病[chángwèibìng] “gastroenterit”; 肥胖症[féipàngzhèng] “adipoz”[4].

炎 [yán] yarim suffiksi “yallig‘lanish” deb tarjima qilinadi, kasallik yoki infektsiyani anglatuvchi atamalarni hosil qiladi: 大脑炎[dànǎoyán] “ensefalit” (bosh miyaning yallig‘lanishi); 扁桃体炎 [biǎntáotǐyán] “tonzillit” (tomoq bodomsimon bezlarining yallig‘lanishi); 喉头炎 [hóutóuyán] “laringit” (hiqildoq shilliq pardasining yallig‘lanishi). Bularni quyida batafsil ko‘rib chiqamiz:

病 (bìng) iyeroglifi asosan kasallik haqidagi so‘z va so‘z birikmalarida uchraydi va quyidagi ma’nolarda qo‘llaniladi:

I. ot so‘z turkumida :

1) dard, xastalik, kasal, betoblik; kasallik;

Masalan: 病很重 (Bìng hěn zhòng) - kasallik juda jiddiy.

生了一场大病 (Shēngle yī chǎng dàbìng) - og‘ir kasal bo‘lmoq, jiddiy kasallanmoq.

2) kasal (odam) bemor;

Masalan: 病伤(Bìng shāng) - kasal va yarador.

3) kamchilik, qusur, nuqson; minus;

Masalan: 幼稚病 (Yòuzhìbìng) - bolalar kasalligi, tajribasizlikdan kelib chiqqan kamchiliklar;

语病 (Yǔbìng) - nutqdagi kamchiliklar;

4) ruhiy og‘riq; pushaymonlik; tashvish, xavotir;

Masalan: 心里有病才脸红哪！ (Xīn li yǒu bìng cái liǎnhóng nǎ!) - faqatgina pushaymonlikdan yuzlar qizaradi!

---

[1] Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы её нормализации: Дисс. канд. филол. наук. Ташкент,1986. С.3-8.

[2] Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент, 2002. 104-бет.

[3] Попова Д.Е., Хоречко У.В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д.Е. Попова, У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1428-1432.

[4] L.A.Sultanova Composition as A Way ofForming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese

5) doimiy tashvishli masala (tashvish, xavotir);

Masalan: 是楚病也 (Shì chǔ bìng yě) bu - Chu shohligi uchun doimiy tashvish!

6) ehtiros, ishtiyoq (biror narsaga);

Masalan: 好辞工书, 皆癖病也 (Hǎo cígōng shū, jiē pǐ bìng yě) - yaxshi hikoyachilik va mohir xattotlik - ikkalasi ham uning ishtiyoqi edi.

7) yomonlik, zarar; muvaffaqiyatsizlik; mag‘lubiyat; ziyon;

Masalan: 利病 (Lì bìng) - foyda va zarar; daromad va ziyon;[1]

II. fe’l so‘z turkumida 2 xil shakllarda qo‘llanadi:

A. 1) kasallanmoq, tobi qochmoq, hastalanish, kasal bo‘lish; bemor;

Masalan: 今我尚病 (Jīn wǒ shàng bìng) - meni bugun ham tobim yo‘q.

病妇 (Bìng fù) - hasta ayol

2) charchamoq, toliqmoq; horg‘in;

Masalan: 今日病矣 (Jīnrì bìng yǐ) - bugun men charchaganman.

病客惟思睡 (Bìng kè wéi sī shuì) - toliqgan mehmonlar faqatgina uxlab olishni xohlashadi.

3) yuragi ezilishi, qayg‘urmoq, iztirob chekmoq;

Masalan: 心病难医 (Xīnbìng nán yī) - qalb og‘risa, shifo topishi qiyin

4) Kasallanmoq, so‘lish, qurish, nobud bo‘lish (o‘simliklar); qurigan;

Masalan: 业病多紫花凋少白 (Yè bìng duō zǐhuā diāo shào bái) - barglari qurib qolsa, ko‘pincha jigarrang bo‘ladi, gullar kamdan-kam hollarda quriganda oq bo‘lib qoladi.

病叶 (Bìng yè) - qurigan barg

B. 1) ozor bermoq, qiynamoq; zarar yetkazish, halok qilish;

Masalan: 祸国病民 (Huò guó bìng mín) - yurtga falokat keltirdi va xalqqa azob berdi.

2) qiynamoq, azob chekmoq (kimdirdan biror narsaga); tashvish (biror narsadan); qo‘rqish (biror narsadan);

Masalan: 病足 (Bìng zú) - oyog‘i tufayli qiynalmoq, hasta oyoqlarini deb azoblanmoq.

昔日淮河泛滥, 人皆病之 (Xīrì huáihé fànlàn, rén jiē bìng zhī) - o‘tgan zamonlarda Huanhe daryosida tez-tez toshqinlar bo‘lgan va odamlar bundan azob chekishgan.

病不得其众 (Bìng bùdé qí zhòng) - ularning massasini egallamasligingizdan qo‘rqish.

3) (biror narsaga) qaram bo‘lmoq; (biror narsaga) mukkasidan ketmoq ;

Masalan: 病洁 (Bìng jié) - tozalikka berilib ketmoq, tozalikka mukkasidan ketmoq, yirganuvchan bo‘lish .

4) uyalmoq, xijolat bo‘lmoq (biror narsadan .); o‘zi uchun hisoblash;

Masalan: 尧舜其犹病诸?! (Yáoshùn qí yóu bìng zhū?!) - hatto Yao va Shun ham buni o‘zlari uchun uyat deb hisoblamasmidi?![2]

症 (zhèng, zhēng) ushbu iyeroglif ikki hil ohangda qo‘llaniladi. Quyidagi ma’nolarga ega:

I. (zhèng) - xastalik, dard; kasallik, og‘riq; kasallik holati;

Masalan: 对症下药 (Duìzhèngxiàyào) - Xastalik boyicha davolanish; kasallik alomatlari.

II. (zhèng) xastalik; kasallik;

Masalan: 急症 (jízhèng) – havfli kasallik.

不治之症 (bùzhìzhī zhèng) – bedavo kasallik.

炎 (yán) ushbu iyeroglif ot va fe’l so‘z turkumlarida qo‘llanilib, fe’l o‘z ichida ikki hil ohangda qo‘llaniladi.

I. (yán) ot so‘z turkumida:

1) olov, alanga;

Masalan: 火炎(Huǒyán) – alanga.

2) *tibb.* yallig‘lanish; yallig‘lanishga oid;

[1]L.Sultanova PROBLEMS OF STUYDING MODERN CHINESE TERMINOLOGY – Конференции. 2021

[2] L.A.Sultanova К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке Scientific – methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan”, 2020

Masalan: 肺炎(Fèiyán) - o‘pka yallig‘lanishi, pnevmoniya.

II. (yán, yàn) fe’l so‘z turkumida:

1) alangalanish, yorqin alangalanish,porlash; yarqirash, yorqin, ko‘zni qamashtiruvchi;

Masalan: 炎烂 (Yán làn) - yorqin nur.

2) kuyish; issiq, jazirama, kuydiruvchi; qizib turgan;

Masalan: 炎蒸(Yán zhēng) – parlantirsh.

炎飙 (Yán biāo) - tornado (bo‘ron).

Xulosa: Inson hayoti va sog‘lig‘i muhim ahamiyat kasb etar ekan, tibbiyot sohasi butun dunyoda favqulottda zarur sohalardan hisoblanadi. Hozirgi kunga kelib, tibbiyotga oid terminlar soni o‘sib borgani sari, ushbu sohaga doir qo’llanma adabiyotlaga ehtiyojlar ortib bormoqda. Tibbiyotga oid terminlarni tarjima qiladigan mutaxassis uchun bu soha bilan bog‘liq so‘z yasalish xususiyatlarini bilish va e’tiborga olish joiz bo‘ladi. Tibbiyotga oid terminlarning nominatsiyalari va tarjimalarining tadqiqi adekvat tarjimaga erishishga yo‘naltirilgan bo‘lib, ko‘plab amaliy vazifalarning yechim topishiga turtki beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Султанова Л.А. Хитой тилида тиббиёт терминларининг ясалиш хусусиятлари. Маколаси
2. L.A.Sultanova Composition as A Way ofForming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese
3. L.Sultanova PROBLEMS OF STUYDING MODERN CHINESE TERMINOLOGY – Конференции. 2021
4. L.A.Sultanova К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке Scientific – methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan”, 2020
5. Z. Mirahmedova. O‘zbek tilining anatomiya terminologiyasi va uni tartibga solish muammolari., Toshkent-2010.
6. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. Тошкент, 2002.
7. Мадвалиев А.П. Узбекская химическая терминология и вопросы её нормализации: Дисс. канд. филол. наук. Ташкент,1986.
8. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография / О.П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168с.
9. Попова Д.Е., Хоречко У.В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д.Е. Попова, У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1432.
10. Веселов П.В. Номенклатурное наименование и научно-технический термин // Стандартизация. 1965, №12.
11. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языковедению. М., 1939.
12. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961. С.47; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Терминология и норма. М., 1992.
13. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С.124.
14. Бурдин С.М. О терминологической лексике// Филологические науки. 1958, №4. С.58.

АМЕРИКА АДАБИЁТИНИНГ ИЛК РОМАНТИЗМ ПРОЗАСИНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА ВАШИНГТОН ИРВИНГ ИЖОДИНИГ ЎРНИ

Расулова С.У. (СамДЧТИ)

Америка миллий адабиёти тарихида, океан ортида, роман каби муҳим ўрин тутган қисқа ҳикоя-новелла жанрининг истиқболи Вашингтон Ирвинг номи билан боғлиқ. Бу жанр

X1X аср натуралистлари, реалистлари ва романтикларини ҳамда XX асрдан то бугунги кунгача барча ёзувчиларни ўзига жалб этиб келмоқда.

Европа Ирвингни АҚШдан олдин таниди. Унинг асарларини Вальтер Скотт, А.С.Пушкин, Г.Гейне, И.В.Гёте, Н.Гоголь каби адиблар севиб мутолаа қилган, у Диккенс, Теккерей, Белинский билан замондош бўлган ва улар ҳам уни қадрлашган эди.

Ўзига тўқ Нью-Йорклик тожир оиласида туғилган 11 боланинг энг кичиги бўлган Вашингтон Ирвинг (1783-1859)-Америка илк романтизмининг энг йирик ёзувчиларидан бири, АҚШ адабиётида роман жанрининг асосчиси, Европа ва Америка маданиятлари ўртасида воситачи, Америка Қўшма Штатларида халқаро мукофот олган биринчи ёзувчи бўлган. Шубҳасиз, Ирвинг Европа ва Америка ўртасида маданий ва дипломатик элчи мақомига кўтарилганлиги ҳақиқат.

Дўстлари ёрдамида ўз “Альбоми”ини (1819-1820) бир вақтнинг ўзида ҳам Англия, ҳам Америкада нашр этиш ва нусха олиш ҳуқуқлари ҳамда иккала давлатда қалам ҳақи олишга эришди.

“Жофрей Краян Альбоми” (Ирвинг тахаллуси) унинг қаламига мансуб иккита таниқли- "Рип Ван Винкл" ва "Осуда бўшлиқ афсонаси"- қиссасидан таркиб топган эди. “Альбом” Ирвингнинг нафис, енгил табиат ва биринчи қарашда бепарво усулини ифодалаб, “Бўшлиқ” эса пурмаъно оҳангли ва эҳтиросларга бой асар яратувчи ва замонасининг хусусиятларини акс эттирувчи адиб сифатида таништиради. Америка адабиёти учун янги ва ниҳоятда истиқболли бўлган роман жанрининг биринчи намунасининг муаллифидир. Ирвинг ”Альбом”да Худсон дарёси бўйлаб Нью-Йоркда шимол томонда қад кўтарган Катскил тоғларини афсонавий ва сеҳрли минтақага айлантиради.

Америкалик ўқувчилар унинг Катскил ҳаёлий “тарихи”ни яхши қаршилашди. Ваҳолангки, Ирвинг ўз қиссаларини (ўқувчилар бундан бехабар бўлган) Олмон манбаларидан ўзлаштирган эди. Ўз тарихининг илк материалистик шиддатли йиллари Америка қўмсаган нарса- янги ўлкага таҳаййул орқали қараш – ҳиссини Ирвинг касб этди.

Ирвинг ҳар доим анъанавий жанрларга ижодий ёндашиш билан ажралиб турарди: у уларнинг қонунларини бузишга ва рангларни аралаштиришга мойил эди. Шундай қилиб, бу сафар у эссега хос бўлган одатларнинг ўзига хос тавсифи билан аралаштириб юборди, персонажларнинг романтик индивидуаллашувини қўшди ва асарни Америка кўчманчиларининг асл фольклор элементлари билан тўйинтирди. Бундан ташқари, ёзувчи Америка муҳитига Европа афсоналари, маданияти ва эртаклари тарихидан аниқ мавзусини олди аммо, маҳаллий фольклор ва киноядан, шунингдек, Америка ҳақиқатларидан фойдаланган ҳолда унинг асосида Рип Ван Винкл қиссаси, кейин эса Ирвингнинг бошқа қиссалари ҳам яратилди .

Ўлкани инсонийлаштириш, унга ном ва қиёфа бахш этиш ва афсоналар яратиш бобида ҳеч ким ёзувчи Ирвингга тенг кела олмаган. Қаҳрамони 20 йил мобайнида ухлаб ётган, уйғониб эса коллониялар мустақил мақом олганини кўрган “Рип Ван Винкл” қиссаси том маънода фольклорга айланган. У саҳналаштирган, оғзаки анъанага ўтган, америкаликларнинг кейинги авлодлари томонидан асл Америка афсонаси тариқасида қабул қилинган. Асарлари орқали Америка ҳақиқатини қандай очиб беради, вазиятларни бош қаҳрамон орқали кўрсатиб беради. Бошқача айтганда, Вашингтон Ирвинг бутун адабий асарларида фикрлаш тарзини ифодалайди.

Ирвинг энди вужудга келган янги давлатнинг тарих ҳиссиётини кашф этиб, уни қондиришга кўмаклашди. Тарих шуурини зуҳур топтириб, унга йулланма, қиёфа ва ҳаёт ато этган қатор асарлари янги давлат руҳини барпо этиш йулидаги саъй-ҳаракатлар тариқасида кўрилиши мумкин. Асарларнинг мавзуи сифатида Америка тарихининг энг фожиали жиҳатларини танлади: Янги дунёнинг кашф этилиши, биринчи президенти ва халқ қаҳрамони, ғарб томон силжиш (Америка адабиётининг асослари, 23 б).

Вашингтон Ирвингни ирқи, миллатидан қатъий назар барча америкаликлар севар еди. У Америкага кўчиб борган европаликлар ҳаёти ҳақидагина емас, Американинг туб аҳолиси ҳақида ҳам анча-мунча асарлар ёзган еди. Ўша пайтларда Африка ва Осиёдаги кўпгина

давлатлар инглизлар қўл остида бўлиб, Африкадан негрлар, Осиёдан мусулмонлар ҳам Америкага олиб кетилган еди. Адиб Америкада яшаётган негрлар, мусулмонлар ҳаётини тасвирлашни ҳам эътибордан четда қолдирмайди. Вашингтон Ирвингнинг кўпчилик ҳикоялари саёҳатлари даврида эшитган афсона ва ривоятлар асосида битилган. Шу жиҳатдан олиб қараганда, унинг «Арвоҳ куёв» ҳикояси ўқувчи эътиборини беихтиёр ўзига тортиб, сеҳрлаб олади. Вашингтон Ирвингнинг афсоналар асосида битилган асарлари ҳам мавзу эътиборига кўра туркумларга ажратилиб алоҳида китоб ҳолида нашр этилган. Бундай туркум ҳикоялар «Хазина изловчилар», «Брейск Брижхилл», «Ал-Ҳамро» деб номланиб, нашр етилгандир.

Вашингтон Ирвинг ўзи христиан динига мансуб бўлса ҳам мусулмон дунёсига бир қадар хайрихоҳлик билан қарайди. Ўша даврларда араб мамлакатларидан қул сифатида олиб келинган араблардан турли-туман ҳикоялар ешитиб, уларни бадиийлаштиради. «Ал-Ҳамро» китобига кирган «Уч соҳибжамол ҳикояти», «Араб мунажжимининг ривояти», «Шаҳзода Аҳмад ал-Камол ёки ошиқ қаландар», «Ал-Ҳамро гули ёки маҳрам ва лочин қиссаси», «Марв васияти» каби ҳикоялари шулар жумласидандир. Бу ҳикояларда арабларнинг донишмандлиги ҳақида сўз юритади. Вашингтон Ирвинг «Муҳаммад тарихи» китобида Муҳаммад пайғамбарнинг доно, ақлли, донишманд киши бўганлигини хайрихоҳ ва ихлос билан таърифлаб, пайғамбар тарихига оид муҳим манбаларни бериб ўтади. Бу асар жаҳондаги кўпгина тилларга таржима қилинган.

Вашингтон Ирвинг Америка адабиёти тараққиётига улкан ҳисса қўшган улкан адибдир. Улуғ Америка адиби Марк Твен уни устоз деб тан олган. Айни чоғда, Марк Твеннинг кўплаб юмористик ҳажвиялари Вашингтон Ирвинг ижодини эсга солади (Жаҳон адабиёти, 63-65 б) .

Ҳаётнинг сўнгги ўн йилликларида роман жанрига яқин бўлган таржимаи ҳолларга берилган. Масалан, “Оливер Голдсмит” (1849) шундай асардир. Бу ерда ҳикоя кўринмас тозалагич орқали, романтиканинг драматик ўзига хослигини ўзида мўъжассам қилади. Баъзан бундай китоблар фалсафий ранг-барангликни кашф этади, масалан "Магомед ва унинг ворислари" ёки патетик (гр. - еҳтиросли, ҳаяжонли) тус олган монументал тадқиқотга айланарди. Жорж Вашингтон ҳаётининг беш томлик тарихи ҳам шундай бўлиб, унинг устида Ирвинг 34 йил, яъни 1825 йилдан ҳаётининг сўнгги кунларигача ишлаган. Кўп йиллар давомида у президент Вашингтоннинг Давлат дапартаментидаги архив ҳужжатларини барча нашр этилган тарихий манбаларни, шахсий тўпламлардаги жуда кўп миқдорда бўлган эсдаликлар ва кенг қамровли ёзишмаларни ўрганиб чиққан. Ирвинг ўз мамлакатининг яқин инқилобий ўтмиши билан фахрланиб, ўз ҳаётини унга бағишлайди ва улкан ишларни амалга оширади ва бу унинг ватанпарварлигини ифодасига айланади.

У Вашингтонни нафақат озодлик уруши қахрамони, давлат арбоби ва АҚШ нинг биринчи президенти сифатида тасаввур килади, балки Америка адабиётини ҳомийси сифатида хам тасвирлайди. Бундан ташқари ёзувчи Вашингтондан бошланувчи Америка тарихини ўз адабиёти учун битмас-туганмас илҳом манбаи сифатида кўрсатади. Шуни айтиш керакки, Ирвингнинг ушбу башорати ҳақиқатга тўғри келмайди, ўша пайтгача бу соҳада илғор ижод қилган фақатгина Америка тарихий романини яратган ёш Фенимор Купер бўлиб қолди ва у ҳам бу даврга келиб оламдан ўтиб бўлган эди. "Буюк одам" нинг ҳайкали ва "Ўзининг энг қизиқарли китоби" деб номланган сўнгги асарининг бешинчи томини чоп этишга улгурган, Вашингтон Ирвинг бир неча ойдан сўнг вафот этади. Уни илк новеллаларининг бирида куйлаган “Уйқу дарасига”, сокин жойга дафн этишади.

Американик романтизми муаллифининг "ёшлик кескинлиги" деб ҳисобланган комик йилномалар билан бошланди. 18-асрда европа услубидаги асарнинг сюжети ҳақида тасаввур беради. “Нью-Йорк тарихи, дунё яратилишидан то Голландлар сулоласи охиригача, жумладан, жуда кўп ҳайратланарли ва қизиқарли манбалар орасида Уолтер Иккиланувчининг фикрлари, Уилям Ўжарнинг бузғунчи ғоялари ва Питер Мустаҳкам бошнинг ғоялари- Янги Амстердамнинг уч голландиялик губернатори; Дитрих Никербокер

томонидан ёзилган, ва нашр этилган ҳар қандай тарихдан ишончли ягона ҳикоя” (1809)[1] дир.

Эски Нью-Йоркнинг хақиқий тарихида голландиялик губернаторлар бешга бўлишган, лекин Ирвинг уларни учтагача туширди. Хар бир шундай ажойиб комиксларнинг жамланишида, Ирвинг шундай хажвий умумлаштириш қиладики, замондошлари китобни ўқиётганда завқланиб кулишади. Китоб замона хақида яхши ва ёмон хазилларга, ишораларга тўла эди.

У бир кўзли Уилям Стабборн қиёфасида ўқувчилар Президент Жифферсонни осонгина танидилар ва эски Нью-Йорк (Янги Амстердам) ҳаёти ҳақида эса Ирвинг шунчаки, 19-аср бошидаги замонавий голланд аҳоли пунктлари ҳаётини томоша килиб тасвирлайди[2].

Нью-Йорк худди шу тарзда ўз аҳолиси билан Ирвинг асарига ҳам кириб келади.

Асарнинг “Муаллиф мушоҳадаси” деб номланувчи кириш қисмида Мелберри-стрит кўчасидаги Колумбия меҳмонхонасида, 1808 йил кузида муаллиф истиқомат қилаётган масканда, пайдо бўлиб қолган номаълум шахс тўғрисида айтилади. Муаллиф ўз қахрамонини шундай таърифлайди: Бу кичик жусали, кўриниши хуш ёқадиган. Сарғайиб қолган қора сюртук давелвет нусха қирмизи тусдаги панталонлардава кичкина учбурчак шляпа кийиб олган кекса жентелмен эди. Унинг сийрак сочлари орқасига ўримга тугилган, соқоли камида қирқ саккиз соатлар қиртишланмаган эди. Кийимида эътиборни тортадиган ягона нарса поясфзалидаги икки дона ажойиб кумушдан бўлган туртбурчак тувға эди; унинг бутун юки иккита юмшоқ халта бўлиб, қария уларни қўлтиқлаб олган эди”[3]

Натижада, эсда қоладиган жуссали қария Дитрих Никербокер, тез орада кўпчиликка ёқиб қолади ва у ўқувчиларни алоҳида бир дунёга етаклайди. Бу олам ярим ҳаққоний, ярим фантастик, жўрттага кулдирадиган, қийшиқ, кулгули, қария билан боғлиқ барча нарсалар каби, сирли тасвирлардан иборат. Муаллиф ўз мушоҳадасини “қария жентелмен” икки ойдан сўнг ўзидан “хазина” қолдириб ғойиб бўлади. Бу ҳақда тасодифан муаллиф ўз рафиқаси билан суҳбатда эслатиб қўяди. Хазина биз юқорида эслатганимиз – “Нью-Йоркнинг ишонарли ва ажойиб тарихи” (an excellent and faithful history of New York) китобида кетирилган.

Муаллифнинг бу “мушоҳадаси” кейинчалик зўр иш беради. Китоб бу ўзига хос реклама усули воситасида улкан муваффақият қозонади ва Америка миллий адабиётининг илк ҳақиқий бадиий асари сифатида тарихга киради. Бу ҳол Ирвингнинг европалик устозлари бўлмаган деган гап эмас.

“Нью-Йоркнинг ишонарли ва ажойиб тарихи”даги ўлчамлар ҳажми, улканлиги, гигантизм, фавқулодда бўрттириш Рабле асарлари таъсирида пайдо бўлган. Китобдаги ҳикоя тарзининг қувноқлиги, раблеча кулгу ва бутун “тана тўлалиги” ҳам шундан.

Голландларнинг ейиши, ичиши ва чекишлари (губернаторларнинг биттаси ҳатто ўзи чекка тутунда йўқолиб кетади) шунчалик ҳажв билан тасвирланадики, беихтиёр Рабле асаридаги улкан инсонлар эсга тушади. Голландлар табиатидаги флегматизм Сиерннинг “Тристрам Шенди” романи қахрамони Тоби амакининг “эҳтироси” уйғонишини эслатади. Бироқ китобда Свифтга хос аламзадалик ва аччиқсўзлик ҳам, Стернга хос киноя ва сентементализм аралашиб кетиши ҳам учрамайди. “Солномачи” Никербокер губернаторларнинг кулгули қахрамонликлари, бошқарув тарзи, фуқароларнинг ўзаро муносабатлари, турли воқеаларни тасвирлаб, шарҳлаб, ўз ҳикояларни Стерн ва Сервантесни эслатувчи чекинишлар, қиёслашлар билан тўлдириб ташлайди. Шу билан бир қаторда инжилона образлилик ва Раблега хос эркинлик, Филдингга ўхшаш вазиятлар ва саргузаштлар руҳияти уфуриб, баъзан Шекспир ва Бен Жонсон оҳанглари кузатилади,

[1] Муаллиф ўз асарини “ёшлик кескинлиги” деб мазмуни сабабли эмас, балки ўзининг кулгули қахрамонлик мавзусидаги, аммо барибир тарихий хроникасини яратишда минимал материалга эга бўлганлиги сабабли атайди. Орадан кўп йиллар ўтиб, 1843 йилда у бу асарнинг 1757 йилда эълон қилинган “Нью-Йорк тарихи” номли икки жилдли нашрга асосланганлигини айтади.

[2] “Нью-Йорк тарихи” етти китобдан иборат. Ҳар бир китоб боблари сони турлича. 1664 йилгача Нью-Йорк шахарчаси Янги Амстердам деб аталган.

[3] The Complet Works of Washington Irving.P.1834,p.105

Гомер пародия қилиниб, Гесиоддан иқтибослар келтириб Ирвингнинг издоши ва мухлиси Генри Лонгфелло киноя билан ҳеч бир америкалик ёзувчи аждодлари ҳокини безовта қилмасдан Парнасга кутарила олмайди, деб ёзганди.

Ва шу билан бирга бу ердаги аралаш-куралаш тизимда ўз мантиқи ҳамда тизими мавжуд. Кулгули кўринган қария Никербокер – нозик дидли ва ёвуз пародист. Янги Англия штатлари тарихини ҳикоя қилиб, у эски давлат тузумини пародия қилади, шаржини яратади, тарихга уйдирма-тўқималар қўшади.: замонавий конфликларни ўтмишда бўлган эди, деб ёзади.Охир о қибатда эски Дунё китобда талончилик, туб аҳолини қириш, аҳмоқона бошқарув, нодонлик ва келгиндиларнинг расизмга мойилликлари акс этган ҳолда намоён бўлади.

Муаллиф ўтмишни бугуннинг кузгуси сифатида тақдим этиши оқибатида, яксон этувчи хулосалар икки хил маъно касб этади: муаллиф уларни замондошларига мўлжаллаганлигига шубҳа йўқ, у шу сабабли ҳам ўзининг хажвий тарихини яратади. Ирвингнинг адабий услуби-манераси намунаси тариқасида ушбу мисолни келтириш мумкин: “Ҳиндулар кун ора мукаммаллашиб боришмоқда... Улар савдо-сотиқ қилиш ва ром ичишни ўрганишди. Алдаш, ёлғон гапириш, қимор ўйнаш, бир-бирларининг бўғзига чанг солиш, қисқаси, барча маъноларда ўзларининг катта христиан биродарлари эришган натижалардан ўтиб кетишди”[1]

Кўринадики, бу ерда хажв ўқлари ўтмишдан кўра бугунги кунга кўпроқ қаратилган. Никербокер оҳанги деярли мулойим, аммо унда хажв заҳри шунчалик кучлики!

Келгиндиларнинг ўзига бино қўйган юзсизлиги, нодонлиги, ёвузликлари Никербокер гапи, сўзи орқали мулоҳазаларининг, пародиясининг қаймоғини ташкил этади. Бутун комедик эпопея аслида ушбу хусусиятга асосланиб яратилган. Ирвинг колониал Америка романтикасини яратиш орқали, кўнгилга яқин “америкаликка”- “солномачига” “салафларининг фаолиятлари” тўғрисида ҳикоя қилдиради. Бунда муаллиф нимага қўл урмасин пародия тусини олади.

Ватандошларининг Америка ўтмишига улуғворлик бахшида қилмоқчи бўлган харакатлари устидан кулиб, Ирвин Нью-Йорк тарихи муносабати билан инсоннинг пайдо бўлиши ҳақида мулоҳаза юритади. Космогония, дунёнинг яратилиши, Ной кемаси, Америка очилиши, голландлар қишлоқлари ҳаммаси бир қаторда тасвирланади. Янги Амстердам голланд губернаторлари даврида ўзининг олтин асрини яшаб бўлди. Бу губернаторлар орасида энг машҳури Қаттиқ ёки Мустаҳкамбош лақабли Питер Стюивезент бўлган[2]. “Нью-Йорк тарихида” “Питер Қаттиқбошнинг ажойиб саргузаштлари” асосий ўринни эгаллайди. Унда голландларнинг ҳарбий “қахрамонликлари” тасвирланади – швед қалъасига, Христина фортига ҳужум кўрсатилади. Гомер “Илиадасини пародия қилиб, Ирвинг “ёрқин” жангчилар номларини келтиради – ван Виков, ван Диков, Тей эйков, ван Винклей, ва Хорнов, ван Хопперов, ван Клопперов шу каби ярим саҳифадан кўпроқ исмлар. Жангчилар бўғизларигача “ғазаб ва каҳрга тўлишган” эдилар.

Питернинг сафдошлари трубкалардан тамаки тутатиб, уларни паналаганча хужумга ўтишади. Жанг тасвирлари АҚШ бадавлат голланд фамилияларининг бойлик орттишига оид киноялы тасвирлар билан тўлиб тошган. Жангда голландлар ғолиб келишарди, агар шум шведлар уларнинг трубкаларини уриб туширишмаганларида...

“Трубкалар халокатидан” ҳайрон бўлганлар қалтираб, ўзларининг армия сафларини топтаб, филлар подаси каби югуришди. Питер Қаттиқбошнинг даҳшатли овози Голландия армиясини тўхтата олмади. Шунда Питер шведлар сардори Ризинг билан жангга кирди (Гектор билан Аякс, Радомонт билан Орланда сингари) ва рақибни битта зарба билан чопиб ташламоқчи бўлиб, у шведнинг бир шиша шаробини қирқиш билан кифояланиб қолди ва ўзи пишлоқ ва нон билан тўлдирилган чўнтаги ажралди. Газабланган Ризинг

[1] The Complet Works of Washington Irving.P.1834,p.119

[2] Питер Стьюивезент (Қаттиқ бош) Шимолий Америкада голланд қишлоқларининг сўнгги губернатори, 1664 йилда ҳамма ерларни инглизларга топширган.

Питернинг бошига кучли зарба берди, аммо мўрт пичоқ Қаттиқбошнинг калласига тегиб синади, “минглаб учқунлар порлаб турган шон-шарафнинг ғурури каби“. Питер Ризингни кучли голланд ароқли лойдан ясалган идиш билан уради ва бу зарба “жанг натижасини аниқлади“. “Иккинчи Троя каби“ Христин Форт қулайди. “Нью-Йорк тарихи“ 6-китобининг эттинчи бобида ҳам назмий, ҳам насрий тасвирлаган. Вашингтон Ирвингда даҳшатли жанги тасвирланган.

ХУЛОСА. Асарлари орқали Америка ҳақиқатини қандай очиб беради, вазиятларни бош қаҳрамон орқали кўрсатиб беради. Бошқача айтганда, Вашингтон Ирвинг бутун адабий асарларида фикрлаш тарзини ифодалайди. Асарларнинг мавзуи сифатида Америка тарихининг энг фожиали жиҳатларини танлади: Янги дунёнинг кашф этилиши, биринчи президенти ва халқ қаҳрамони, ғарб томон силжиш, қулчилик сиёсати, тенглик ва ҳамда бахтга интилиш ижодининг келиб чиқишида инқилобий туртки бўлган. У образлари орқали давлат тузумини пародия қилади хусусан қария Никербокер бунга яққол мисол бўлади. Муаллиф ўтмишни бугуннинг кузгуси сифатида тақдим этади, хажв ўқлари ўтмишдан кўра бугунги кунга кўпроқ қаратилган. Никербокер оҳанги деярли мулойим, аммо унда хажв заҳри шунчалик кучлики! У шу сабабли ҳам ўзининг хажвий тарихини яратади. Ирвинг ижодининг америка романтизм прозасининг шаклланишига қўшган ҳиссаси - Америка миллий адабиётининг илк оригинал бадиий асари сифатида тарихга киради. Вашингтон Ирвингни нафақат Америкага кўчиб борган европаликлар ҳаёти ҳақидагина емас, балки Американинг туб аҳолиси ҳақида Африкадан негрлар, Осиёдан мусулмонлар ҳаётини тасвирлашни ҳам эътибордан четда қолдирмайди.

Фойдаланган адабиётлар:

1. Америка адабиётининг асослари. – Тошкент: 1994.-120 б.)

2. Жаҳон адабиёти, ўқув қўлланма, Файзулла Бойназаров, «Мусиқа» нашриёти Тошкент: 2006.- 160 б.)

3. Муаллиф ўз асарини “ёшлик кескинлиги” деб мазмуни сабабли эмас, балки ўзининг кулгули қаҳрамонлик мавзусидаги, аммо барибир тарихий хроникасини яратишда минимал материалга эга бўлганлиги сабабли атайди. Орадан кўп йиллар ўтиб, 1843 йилда у бу асарнинг 1757 йилда эълон қилинган “Нью-Йорк тарихи” номли икки жилдли нашрга асосланганлигини айтади.

4.“Нью-Йорк тарихи” етти китобдан иборат. Ҳар бир китоб боблари сони турлича. 1664 йилгача Нью-Йорк шахарчаси Янги Амстердам деб аталган.

5. Brooks V.W/ Nhe World jf Washington Irving,p.25.

6. The Complet Works of Washington Irving.P.1834,p.105

7.The Complet Works of Washington Irving.P.1834,p.119

8. Питер Стьюивезент (Қаттиқ бош) Шимолий Америкада голланд қишлоқларининг сўнгги губернатори, 1664 йилда ҳамма ерларни инглизларга топширган.

БАДИИЙ ТАРЖИМАГА ҚЎЙИЛАДИГАН АСОСИЙ ТАЛАБЛАР ХУСУСИДА

Пулатова С.Ю. (ТерДУ)

Маълумки, энг яхши таржималар асл нусхага нисбатан шартли ўзгаришларни ўз ичига олиши мумкин ва агар мақсад асл нусхага ўхшаш шакл ва мазмун бирлигини яратиш бўлса, бу ўзгаришлар мутлақо зарурдир. Бошқа тилнинг материалига, аммо бу ўзгаришларнинг ҳажми таржиманинг тўғрилигига боғлиқ ва бу ўзгаришларнинг минимал миқдори адекват таржимани назарда тутади.

Таржима мукаммал бўлиши учун:

-аниқ ва оригинал шаклини сақлаган ҳолда фикрлар баёни тўғри бўлиши кўзда тутилиши шарт бўлади;

- таржима тўғридан тўғри таржима билан чалкаштирилмаслиги керак, чунки тўғри таржима деганда асарнинг бошқа тилдаги шакли, муҳити ва ички мазмуни назарда тутилиши керак;

-таржимон таржима қиладиган тилни мукаммал билиши, нафақат билиши балки ўйлаши ва ўзи учун икинчи она тилисидек қабул қилиши;

-фикримизча яна дунёвий билимларга эга бўлиши ва турли соҳалардан хабардор бўлиши лозим;

Бинобарин, бадиий таржимага қўйиладиган талаблар қуйидагичадир: 1.Аниқлик.Таржимон муаллиф томонидан билдирилган барча фикрларни ўқувчига тўлиқ етқазиши шарт. Шу билан бирга, нафақат асосий қоидалар, балки фикр ифодалашнинг сезилар сезилмас фарқи ва ранг туслари ҳам сақланиши керак. Фикрнинг тўлиқ узатилишига ғамхўрлик қилган таржимон. Шу билан бирга, ўзидан ҳеч нарса қўшмаслиги, муаллифни тўлдирмаслиги ва тушунтирмаслиги керак. Бу ҳолат асл матннинг бузилишига олиб келиши мумкин.

2.Ихчамлик.Таржимон кўп сўзли бўлмаслиги, фикрлар энг ихчам ва лаконик (лўнда) шаклда келтирилиши керак.

3.Равшанлик.Таржима тилининг ихчамлиги ва лўндалиги эса ҳеч қачон фикр баёнининг равшанлигига, уни тушуниш қулайлигига зиён етқазмаслиги керак. Идрок қилишни қийинлаштирадиган мураккаб ва ноаниқ бурилишлардан қочиш керак. Фикр оддий ва тушунарли тилда ифодаланиши керак.

4.Адабий. Юқорида айтиб ўтилганидек, таржима тўлиқ таржима қилинадиган тил нормаларига жавоб бериши керак.Таржима жараёнида ҳар -бир ибора жонли ва табиий чиқиши керак, синтактик трансформацияларга асосий эътиборни қаратиш керак.Таржимада синтактик тузилишдаги сезиларли тофовутни ҳисобга олган ҳолда, асл нусханинг ифода шаклини сақлаб қолиш камдан-кам ҳолларда мумкин. [4] Таржимон асар қабул қилувчи тилнинг таржима қилиниш қоидаларига бўйсунган ҳолда алоҳида сўзларни қайта тартиба олишга ёки алмаштиришга мурожаат қилиш керак бўлади. Сўзлар, иборалар бутунлай бошқасига алмаштирилиши мумкин ва хк.з. Бадиий таржимага асосан ана шундай талаблар қўйилади.

Мисол учун, инглиз тилида “sister” сўзининг таржимасини ўзбек тилида опа, сингил маъноларида келиши мумкинлигини биламиз. Бироқ, Advanced English Dictionary online луғатига кўра бу сўз аслиятда роҳиба ҳамда хамшира маъноларида ҳам келади ва у албатта контекстда маълум бўлади.Масалан:

1. A female person who has the same parents as another person.

Eg: My sister married a musician.ўзб: Опам мусиқачига турмушга чиқди.

2. (Roman Catholic Church) a title given to a nun (and use as a form of address) Eg: The Sisters taught her to love God. Ўзб: Роҳибалар унга худони севишни ўргатишган.

3. A female person who is a fellow member of a sorority or labor union or other group. Eg: none of her sisters would betray her: Гуруҳ аъзоларидан ҳеч бири унга хиёнат қилмас эди.

4. (Slang) sometimes used as a form address for attractive young woman. Syn:baby.[1]

Ушбу мисоллар манба тилда гарчи битта сўз билан ифодаланган бўлсада таржимада унинг тўрт хил маъносини эътиборга олишимиз керак бўлади. Бу сўз “опа” деганда бошқа қизларга ва ота-онасининг ўғилларига нисбатан аёл ва қиз ҳамда кейинги маъноси касалхонада ишлайдиган ҳамширага нисбатан мурожаат; сингил деганда опага нисбатан ёши кичик қиз фарзанд тушунилади. Бинобарин, ўзбек тили маданиятида номлари турлича. Аммо инглиз тилида битта “sister” сўзи билан ифодаланади. Мазкур сўз албатта матн контекси мазмунидан келиб чиққан ҳолда мос таржима қилинади.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш жоизки, юқоридаги мисоллардан кўришимиз мумкинки, бир-хил ёзиладиган “sister” контекст мазмунидан келиб чиққан ҳолда, кескин фарқ қилувчи маънони англатаяпти.Таржима жараёнида матн мазмунини англаб етиш учун луғат бойлигига эга бўлиш, муаян сўзнинг маъносини билиш муҳим хисоблансада етарли эмас[2].Аксинча бир хилда келган сўзлар бир –биридан фарқли ўлароқ маънони бериши

мумкин.Шунинг учун ҳам таржимада таъкидлаб ўтганимиздек аниқлик, равшанлик, адабий меъёрларига асосан амалга оширилиши керак.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Advanced English Dictionary. Online dictionary/ Mobile App.
2. Долимов Ш.З.Таржима саънати ва муаммолари.Тошкент 2009., 21-22бетлар.
3. Pulatova S.Yu. Syntactic Transformations in the Process of Translation of a Literary Work from English into Uzbek. *Miasto Przyszłości*, (2022). *24*, 386-388.
4.http://www.lingvotech.com/iskysstvoperevoda.Об особенностях стихотворного художественного перевода - завтра.

ROOT WORDS WITH THE NAMES OF PLANTS IN COMPARIED LANGUAGES

Abdullayeva N.R. (TerSU)

In English, the root very often completely materially coincides with the stem of the word, and in addition, a large number of English words are monosyllabic. From the point of view of the form of a dictionary unit, first of all, two main groups of lexemes can be distinguished:

a) monolexemic concepts or terms (words, single-word, single-component concepts or terms). Monolexemic lexical units are concepts or terms, the form of which is equal to one word. For example, with the concepts of "plants": *henna - хна, хенна – xina - ҳино lily – лилия – nilufar – савсан, May lily - ландыш майский – May vodiy nilufar - гули барфак (ливондар)-и моҳимай,* etc.;

b) polylexemic concepts or terms (stable phrases, multi-word, multicomponent concepts or terms). Polylexemic terms are units in which the selection of features that characterize the designated object turns out to be subordinate to its integral designation: *dog's cabbage - телигонум, собачья капуста – карам – телигонум, карам; jump-up-and-kiss-me - анютины глазки - гули одамрӯ, бунафшаи фарангӣ,* etc.

The studied language material showed that in terms of their structure, the terms of this industry are subject to the general laws of the language system of the compared languages, are divided into simple, derivative and complex.

It also happens that a word may have not one root, but two, and even three, for example, in English: ***cherry*** *– черешня – gilos – гелос, cherry – вишня – olcha – олуча;* ***allspice*** *- гвоздика пряная – qalampirmunchoq - гули мехак;* ***woundwort*** *- чистец, буквица лекарственная, полын – toq quddusi - хасбех;* ***in Uzbek:*** *navro'zgul - primrose - первоцвет весенний - наврўзгул; qalampirmunchoq - allspice - гвоздика пряная - гули мехак; otquloq - sorrel – щавель – туршак, шилха;* ***in Tajik:*** *: маҷнунбед - willow – ива - bobil toli, majnuntol; обсабзҳои баҳрӣ - nori - морские водоросли - dengiz o'simligi; ҷуворимакка - maize – кукуруза - makkajo'xori,* etc.

All scientific concepts of the considered layer of vocabulary, as well as other words, are formed using the usual methods of word formation, and in this respect the grammatical composition of the concept of "plants" is no exception. And such a group of formations with this concept is represented by a huge number of words. The form of simple non-derivative words has zero inflection, coincides with the stem and root, and they also have more lexical meanings than derivatives and complex ones, and different parts of speech can be formed from them, i.e. by conversion: *a plant – to plant (растение – посадить; o'simlik – ekish; растанӣ - шиондан), a grow – to grow (рост — расти; o'sish - o'sish; нашъунамо— нашъунамо кардан), a care - to take care (забота - заботиться; g'amxo'rlik - g'amxo'rlik qilmoq - нигоҳубин - нигоҳубин кардан)*, etc.

Single-word terms in industry terminology, as a rule, are basic, nominate generic concepts. Generic concepts are concepts that lie at the origins of developing cognitive thinking, i.e. generic concepts characterize the beginning of cognitive activity in a particular branch of knowledge. But

we can divide simple non-derivative words with the concepts of "plants" into lexical topics in English, Russian, Uzbek and Tajik languages, dedicated to edible plants, ***medicinal herbs*** (*woundwort - чистец, буквица лекарственная, полын – toq quddusi - хасбех; spinach – шпинат – ismaloq - эспалоқ; sorrel – щавель – otquloq - туршак, шилха*), ***vegetables*** (*potato – картофель – kartoshka - картошка; tomato - помидор – pomidor - помидор*) and ***fruits*** (*plum – слива – olxo'ri - олу; cherry – вишня – olcha - олуча; peach – персик – shaftoli - шафтолу; apple – яблоко – olma - себ*), ***flowers*** (*daisy - маргаритка многолетная – dastargul - гули марворидак, гули мино; tulip – тюльпан – lola - лола; mimosa – мимоза - mimoza - нозгул*), ***bushes*** (*briar – шиповник – yovvoyi gul - хуч; barberry – барбарис – zirk - зирк*) and ***trees***(*pomegranate – гранат – anor - анор; poplar, popple – тополь – terak - сафедор*), ***leguminous plants*** (*pea – горох - no'xot - нахӯд; bean – фасоль - loviya - лӯбиё; maize – кукуруза - makkajo'xori - ҷуворимакка*), etc.

Of the lexical material we have collected, the overwhelming majority are simple root words, which, from the point of view of the compared languages, seem to be indivisible, i.e. do not have special derivational morphemes (suffixes, prefixes, etc.) and it has the lexical meaning of all related words.

References

1. Gafiyatova E.V. Phytonymic picture of the world (based on the Tatar and English languages) // Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University, 2010. No. 4. P. 230-240.

2. Dadajanova I.B. Comparative analysis of demographic vocabulary in English and Tajik languages: diss...candidate...of philology...sciences [Text] // I.B. Dadajanova. - Dushanbe, 2011. - 262 p.

3. Muller V. K. New English-Russian Dictionary. - Moscow, Russian language, 2001.

4. English-Tajik Dictionary. Jamshedov P.J., Rozi Tolib. - Dushanbe, Payvand, 2005. - 1202 p.

БАДИИЙ ТАРЖИМАНИНГ ЛИНГВОСТИЛИСТИК ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК АСПЕКТЛАРИ

Йўлдошева М.Б. (ТошДТУ)

Тадқиқодчилар таржима муаммоларини стилистик, лингвистик ва маданий муаммоларга таснифлашади. Стилистик муаммолар уч гуруҳга, яъни лексик-стилистик, синтактик стилистик ҳамда асарнинг турли жанрларнинг стилистик хусусиятлари билан боғлиқ муаммоларга бўлинади. Лингвистик муаммоларга аслият ва таржима тилларининг фонетик, морфологик, синтактик, лексик ва матнга доир бўлган масалалар киради. Маданиятга доир муаммолар эса аслият ва таржима тиллари соҳибларининг маданияти, урф-одатлари, дунёқараши, олам миллий манзарси, анъана ва маросимларини англатувч тил бирликларида намоён бўлади.

Таржима, хусусан бадиий таржиманинг лингвостилистик хусусиятлари бевосита аслият ва таржима тиллари бадиий матнининг услубий хусусиятлари, аслият матни ва унинг муаллифининг услуби, аслият матнида қўлланган стилистик воситаларнинг таржима матнидаги ифодавийлиги каби масалалар билан боғлиқ.

И.Галпериннинг такидлашича, бадиий матнни таржима қилиш таржимон учун энг мураккаб вазифа ҳисобланади, чунки бадиий нутқ услуби ўзининг қўшимча коннотатив маъноларга эгалиги ва бошқа барча услубнинг белгилари мавжудлиги билан бошқа услубларидан ажралиб туради. Таржимон бу услубнинг ҳар қандай бошқа услуб белгиларидан фойдалилганлигини назарда тутиши, шунингдек, ушбу услубнинг ўзига хос хоссаларини эътибордан четда қолдирмаслиги лозим[1]. Демак, таржима жараёнида ўзга тилга ўгириладиган матннинг услубий хоссаларига алоҳида эътибор бериш талаб қилинади.

[1] Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / English Stylistics. М.: Либроком, 2018. –С. 210. 336 с.

Бадиий таржиманинг лингвостилистик хусусиятлари деганда аслият ва таржима тилларининг функцинал услублари, хусусан ушбу тиллардаги бадиий услубнинг хоссалари борасидаги ўхшашлик ва фрақли жиҳатлар ва уларнинг таржима жараёнидаги аҳамиятига, шунингдек, бадиий асарда қўлланадиган стилистик воситалар ва уларнинг таржима қилиш статегияларига эътибор қаратишни тушунамиз.

Ўзбек тилининг функционал услублари ҳақида сўз борганда, тилимизда бешта функционал услуб, яъни бадиий, сўзлашув, публицистик, илмий ҳамда расмий услублар мавжуд. Бу услубларнинг тилда қўлланиши борасида ҳар бирининг ўз вазифаларига кўра бир-биридан фарқ қилади.

Инглиз тилида бешта функционал услуб мавжуд бўлиб, улар бадиий, публицистик, газета, илмий ва расмий услублардан иборат. Бу услублар ўз ўрнида қуйидаги кичик услубий гуруҳларга ҳам бўлинади:

1) Бадиий услуб: а) шеърият тили услуби, б) эмоционал наср тили услуби, в) драма тили услуби;

2) Публицистик услуб: а) нотиқлик тили услуби, б) баёнлар тили услуби, в) газета ва журналлар мақолаларининг тили услуби;

3) Газета ва журналлар услуби: а) қисқача хабарлар ва мулоқотлар тили услуби, б) газета сарлавҳалари тили услуби, в) эълон ва рекламалар тили услуби;

4) Илмий услуби: а) гуманитар фанлар тили услуби, б) аниқ фанлар тили услуби, в) оммабоп илмий асарлар тили услуби;

5) Расмий услуб: а) дипломатик хужжатлар тили услуби, б) бизнес хужжатлар тили услуби, в) қонун хужжатлари тили услуби, г) харбий соҳа хужжатлари тили услуби.

Демак, инглиз тилидаги функционал услубларнинг ҳар бири ўз навбатида яна кичик гуруҳларга бўлиниб, уларда тил бирликларининг қўлланиши жиҳатидан ҳам ўзаро фарқ қилади. Жумладан, инглиз тилидаги публицистик услубда нотиқлик тили, баён этиш тили, газета ва журналлардаги мақолаларнинг ёзилиш учун махсус тилдан фойдаланиш меъёрлари мавжуд бўлиб, ушбу тил услубида қўлланадиган лисоний бирликлар ўз вазифасига эга.

Ўзбек тили бадиий услуб тилнинг коммуникатив ва эстетик вазифалари бирлиги билан бошқа услубга хос унсурлардан кенг фойдаланиши, экспрессив ва тасвирий воситаларнинг кўп ишлатилиши, сўзларнинг образли, кўчма метафорик қўлланиши ва шу каби белгилари билан ажралиб туради. Тил материалини қамраб олиш имкониятининг кенглиги, умумхалқ тилида мавжуд бўлган барча луғавий бирликларнинг иштирок этиши ва уларнинг муҳим бир вазифага, яъни эстетик вазифани бажаришга хизмат қилишини бадиий услубининг ўзига хос хусусияти деб қараш керак бўлади. Адабий тилда диалектизмлар, жаргонлар, варваризмлардан, дағал сўзлардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлмагани ҳолда уларни бадиий услубда ўрни билан қўллаш мумкин. Ҳар қайси адабий жанрнинг тасвир усули, сўз танлаш йўсини шу жанрдаги асарнинг умумий мавзусига, жанр турига боғлик бўлади. Масалан, баён шаклида ёзилган роман, ҳикоянинг тил воситалари билан сатирик ёки юмористик асарнинг тил воситалари бир хил эмас. Булардан ташқари, синоним сўзларнинг у ёки бунисидан фойдаланиш ҳам бадиий асар жанрига боғлиқ. Масалан, *башар, само, ораз, мужда* сўзлари, асосан, назмда қўлланади. Насрда ёки сўзлашув нутқида эса буларнинг синонимлари - *одам, осмон, юз, шамол, хушхабар* сўзлари кенг фойдаланилади. Бадиий услубда ёзилган асарларни тасвирий воситаларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Услубий воситалар деб аталувчи тасвир воситалари — инверсия, такрор, ўхшатиш, сифатлаш, метафора, жонлантириш, антитеза, градация, эллипсис, риторик сўроқ сўзлар кабилар бадиий услубда кенг қўлланади[1]. Бадиий услубдаги матнларда қўлланган сўзларнинг хилма-хиллиги юқори бўлади. Бу услубда тил луғат таркибининг барча қатламлари қўлланиши мумкин. Шунингдек, матнда қўлланган сўзларнинг матннинг қайси жанрга мансуб эканлиги, яъни назм ёки насрга боғлиқлигига ҳам таржима жараёнида эътибор қаратиш мақсадга мувофиқ.

[1] Ўзбек тили стилистикаси Р.Қўнғуров

Инглиз тилининг бадиий услуби ҳақида сўз кетганда, аввало бу функционал услуб бевосита кичик услубий гуруҳларга, яъни шеърият тили, эмоционал насрий асарлар ҳамда драмалар тили услубларига бўлинишини эътироф этиш лозим. Бу бевосита ўзбек тилидан инглиз тилига бадиий асарларни таржима қилишда танланган лексик бирликнинг аслият матнинг жанрига қараб таржима тилида шеърият, наср ёки драмада қўлланадиган вариантига эътибор қаратишни англатади. Ўзбек тилида лексик бирликлар асосан назм ва насрда қўлланишига кўра таснифланса, инглиз тилида эса назм ва насрдан ташқари драма тили ҳам мавжуд эканлиги таржимон томонидан хисобга олиниши лозим.

Инглиз тилида бадиий услуб адабиёт ёки ижодкорлик услуби сифатида оммалашиб, у асосан эстетик функцияни бажаради. Бошқа услублар ахборот берувчи, таълимий, кизиқарли, когнитив ва баҳоловчи характерга эга бўлса, бадиий услуб хиссий, икки маънолилик характерига эга. Хар бир индивидула асарнин ўз муаллифи бўлади ва ушбу услубдаги асарларда сўзлашувга хос сўзлар, шевалар, шунинг бирор фанга оид терминлар ҳам қўлланади.

Бадиий услуб шеърият, наср ва драма асарлари тилининг умумий услуби ҳисобланади[1].

Шеърият тили услубининг асосий хусусиятлари ритм ва қофия фонетик воситалари, кенг тасаввур, синтатик воситалар ва хиссий бўёқдорликка эга сўзларнинг қўлланиши билан характерланади. Бу услубга хос жанрларга баллада, ода, сонет, эпиграммалар киради.

Наср тилнинг оғзаки ва ёзма шаклларининг уйғунлашгани бўлиб, мулоқотнинг икки кўриниши, яъни монолог (ёзувчи нутқи) ва диолог (асар қаҳрамонлари нуқти) мавжуд бўлади. Тадқиқот ишимизга мазкур тил услибининг алоқадорлиги шундаки, тадқиқот объекти ҳисобланган қаҳрамон портретини тавсирловчи тил бирликлари асосан муаллифнинг нутқи ҳисобланади. Шунинг учун таржима жараёнида муаллиф услубининг аҳамиятига ҳам эътибор бериш талаб этилади. Бу борада кейинроқ фикр юритамиз. Насрий асарлар асосан ҳикоя ва роман кабилар ҳисобланади. Тасаввур шеъриятчалик бой бўлмайди. Насрда тилнинг бошқа услубларнинг белгиларини ҳам учратишимиз мумкин.

Драма такрорнинг кенг қўлланиши, содда синтактик қурилмалар, диалогнинг монологик характери каби хусусиятларга эга. Бунда асосан комедия, трагедия, драма каби жанрдаги асарлар ёзилади.

Умуман олганда бадиий услубнинг ўзига хос лингвистик хусусиятлари шундан иборатки, бу услубда яратилган асарларда воқеа-ҳодисалар ўткан замонда баён этилади, сифат сўз туркумига оид сўзлар эстетик тасир ва тасвир учун равиш эса маъно ва идрокни ифода этиш учн кенг қўлланади. Модалликни билдирувчи сўзлар эҳтимоллик, қобилят ва мажбурийлини ифодалаш учун ишлатилади. Бу услубдаги гаплар асосан қўшма ва мураккаб гаплардан иборат бўлади.

Шунингдек, бадиий услубда сўз танлашдаги чегаранинг мавжуд эмаслиги, яъни шевага хос сўзлар, жаргонлар, ҳатто вулгаризм кабиларнинг ҳам кенг қўлланади. Бундан ташқари синонимлар кўп қўлланади. Бадиий тасвирий воситалар кенг қўлланиб, сўзларнинг контекстуал маъноси, ҳатто луғатдан ташқари маънолари ҳам фаол ишлатилади. Демак, таржимон бадиий матнни бир тилдан бошқа тилга ўгиришда аслият матнининг мана шундай лингвистик хусусиятлари ва уларнинг таржима тилида қандай муқобиллари мавжуд ёки мавжуд эмаслиги борасида ҳам етарлича маълумотга эга бўлиши лозим.

Юқорида такидлаб ўтганимиздек, бадиий таржиманинг ливнгситилистик аспектларидан яна бири, унда қўлланган стилистик воситалар ва уларни таржима қилиш стратегияларидир. Маълумки, бадиий услубдаги матнлар стилистик воситаларнинг фаол қўлланиши билан бошқа услублардан фарқ қилади.

Таржима жараёнида стилистик воситаларни аслият матнидан таржима тилига олиб ўтишда икки тилнинг стилистик воситалари ва уларнинг ўхшашлик ва фарқли жиҳатлари ҳам муҳим жиҳатлардан ҳисобланади.

[1] HUBÁČEK, Josef – Učebnice stylistika, p. 75

Инглиз ва ўзбек тилларида стилистик воситаларнинг қиёсий тадқиқи Л.Бобохонова[1] ва Ў.Юсупов[2] асарларида батафсил ўрганилган. Мазкур олимлар стилистик воситаларни қуйидаги уч гуруҳга: фонетик, синтактик ва лексик стилистик воситаларга таснифлашган:

-фонетик стилистик воситалар: онометапия, ритм, қофия, алитерация, асонанс ва бошқлар;

-синтактик стилистик воситалар: стилистик инверсия, ажратилган тузилмалар, параллел қурилмалар, хиазм, такрор, эллипсис, санаш, градация, антитеза, полисндетон ва бошқлар;

-лексик стилистик воситалар: метафора, метонимия, киноя, ундов сўзлар, эпитет, оксиморон, антономасия, ўхшатиш, перефраз, эвфемизм, муболаға, аллюзия, зеугма, сўз ўйини ва бошқалар.

Бу каби стилистик воситаларни бадиий таржимада бир тилдан бошқа тилга ўгиришнинг ўзига хос қийинчиликлари шундаки, бадиий матнда қўлланган бирор стилистик восита аслият тили соҳибларининг миллий-маданияи, когнитив хусусиятлари каби омилларга кўра таржима тилида бошқа маънога эга бўлиши ёки умуман стилистик восита англатган маъно ёки тушунча ўзга тилда мавжуд бўлмаслиги мумкин. Бу холларда таржимондан маъно ёки тушунчани ифодал этиш учун янги сўз ёки сўз бирикмасини яратиш талаб этилади. Масалан, ўзбек тилидаги метафора ёки сўз ўйини асосига яратилган матнни таржима қилишда стилистик бўёқдорлик таржима тилида акс эттира олмаслик каби қийинчиикларга дуч келади. Бу ҳолада ижодий таржима методидан фойдаланган ҳолда контекст ва воқеликни акс эттирувчи янги метофора ёки сўз ўйини яратиш талаб этилади.

Бу эса таржиманинг лингвокультурологик аспектига мурожаат этилишига сабаб бўлади.

Хулоса: Шундай қилиб, тил ва маданият бир-бири билан чамбарчас боғлиқ ва таржима жараёнида иккаласини ҳам ҳисобга олиш зарур. Таржимани қандай амалга ошириш кераклиги бўйича аниқ қоида ёки адекват стратегия мавжуд бўлмаса-да, барча таржимонлар аслият ва таржима тилларидаги сўзлар ва тушунчалар ўртасидаги мос эквивалентликни топишга интилади. Бироқ, тегишли эквивалентликни топиш мураккаб жараён бўлиб, бу турли маданий маъноларни бир тилдан бошқа тилга ўтказишни ўз ичига олади ва аслият ва таржима матни маданиятни чуқур билишни талаб қилади. Ларсон тўғри такидлаганидек, “таржимон олдида турган энг қийин муаммолардан бири бу аслият ва таржима матнида маданий жиҳатдан фарқларга доир номаълум бўлган воқеа ва ҳодисаларнинг лексик эквивалентларини қандай топишдир[3]. Бу жараёнда таржимоннинг энг қийин вазифаси икки тил ўртасидаги маданий тафовутларни боғлашдир. Бу маданиятга хос лексик бирликларнинг эквивалентларини топиш учун уларнинг турли хил маданий белгиларига ёки маданиятга хос воқеликларга эътибор беришни ўз ичига олади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / English Stylistics. М.: Либроком, 2018. –С. 210. 336 с.
2. Ўзбек тили стилистикаси Р.Қўнғуров
3. HUBÁČEK, Josef – Učebnice stylistika, p. 75
4. Бобохонова Л.Т. Инглиз тили стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1995. – 140 б.
5. Yusupov U. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek Languages. –Т.: “Akademnashr”, 2013. –288 p.
6. (Larson 1998:163)

[1] Бобохонова Л.Т. Инглиз тили стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1995. – 140 б.
[2] Yusupov U. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek Languages. –Т.: “Akademnashr”, 2013. –288 p.
[3] (Larson 1998:163)

ГРАДУОНИМ ТАРКИБЛИ ЎЗБЕК ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИНИНГ ПАРЕМИОПРАГМАТИКАСИ

Абдуллаева Н. (ЎЗМУ)

Прагматиканинг тил бирликларининг тилдан бевосита оғзаки ва ёзма нутқда фойдаланилганида юзага чиқувчи ўзига хос хусусиятларини ўрганувчи соҳа эканлиги охирги йилларда бир қанча тилшунослар томонидан батафсил ёритилди (Меу 2001, Levinson 2008, Сафаров 2008). Мақолларнинг прагматик хусусиятлари ва уларни ўрганувчи "паремиопрагматика" соҳаси (Абдуллаева 2020: 59-66), шунингдек, инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатлар, уларнинг турлари ҳамда градуоним таркибли мақолларнинг мазкур икки тилдаги ўзига хос хусусиятлари (Абдуллаева 2017: 297-299) ҳақидаги ишлар ҳам мавжуд. Ушбу мақола ўзбек халқига тегишли мақоллар таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятларини батафсил кўриб чиқиш ва сўнгра уларнинг ўзига хос паремиопрагматик хусусиятларини аниқлашга бағишланган.

А: «Эҳҳ, қанча ҳаракат қилсам ҳам қайнонимнинг кўнглини ҳеч тўлдира олмаяпман. Куни билан тик оёқда уйларни тозаладим, овқат тайёрладим, меҳмонларни кутдим, идишларни йиғиб ювдим. Шундаям бир оғиз яхши гап гапирмадила менга, фақат уришадила... Нима қилсам экан? Ўйлайвериб сиқилиб кетдим.»

Б: «Ҳа қийин, қийин. Кўп сиқилаверсанг, соғлигингни йўқотасан. Бир кун минг кун эмас. Бугунги кун тугасин ўз уйингга бориб дам оволасан. Тўйдан кейин унданам яхши бўлади, янги келин келса, қайнонанг янги келин билан бўлиб сен билан иши бўлмай қолади.»

Ҳаётий оғзаки мулоқотдан олинган ушбу парчада Б шахс А шахсга А шахснинг баён этаётган муаммоли ҳолатида унга маслаҳат ва таскин бериш мақсадида ўз нутқида миқдорни англатувчи градуонимик муносабатни ўзида акс эттирган мақолни қўлламоқда. Ушбу ҳолатда *Сабрнинг таги – сариқ олтин; Сабрли қул муродига етар; Ойнинг ўн беши қоронғу бўлса, ўн беши – ёруғ* каби сабр-тоқат ва чидам ҳақидаги мақолларни қўллаш ҳам мумкин эди. Лекин ушбу вазиятдаги муаммоли ҳолат айнан бир кун давом этиши (бунда *бир кун* мулоқот содир бўлаётган кунни назарда тутган ҳолда, замон дейксиси бўлиб келмоқда), кейинги кунларда А шахснинг вазияти ўзгариши (қайнонасининг уйидан ўз уйига қайтиши, қайнонасининг уйига янги келин келиши), *минг* градуоними «жуда кўп» мазмунига нисбатан метафора бўлиб келиши, Б шахс ўз нутқининг лўнда ва таъсирчан бўлишига интилиши, шунингдек, ушбу мулоқот норасмий ҳолатда амалга оширилаётгани ҳамда мулоқот иштирокчиларининг ижтимоий мақоми деярли тенг эканлиги бу мулоқотда Б шахснинг *Бир кун минг кун эмас* мақолидан фойдаланишининг семантик ва прагматик жиҳатдан ўринли бўлганини исботловчи омиллардир.

А: «Кузнинг келишини ёзда белгила. Бу йилги ёз анчагина иссиқ бўлди, кузда ҳосил яхшигина бўлса керак. Бу йил ҳосилни ҳар йилгидан эртароқ йиғишни бошлаб, тезроқ тугатамиз.»

Б: «Хўп бўлади, айтганингиздек қиламиз.»

Мазкур диалог ҳам ҳаётий дискурсдан олинган парча бўлиб, унда А шахс ўз интенциясининг баёнини таркибида циклик градуонимик муносабатни (*қиш → баҳор → ёз → куз*) сақлаган мақол билан бошламоқда. Бу билан адресант ўз нутқининг бошидаёқ адресат(лар)ига у(лар)нинг ушбу вазиятда айнан нимага асосий эътиборни қаратиш лозимлигини уқтирмоқда. Ушбу вазиятда адресант – А шахснинг ижтимоий даражаси ва эгаллаган лавозими унинг адресат(лар)идан бирмунча юқори эканлиги мақолнинг грамматик шакли (*белгила*)дан ҳам англашилиб турибди. Аввалги контекстда миқдорни англатувчи градуоним замон дейксиси бўлиб келган бўлса, бу контекстдаги *куз* ва *ёз* циклик градуонимлари ушбу дискурс воқеаланаётган йилнинг ёзи ва кузини назарда тутган ҳолда, ушбу градуонимлар ҳам замон дейксиси вазифасини бажармоқда.

Қуйидаги келтирилган контекстда қўлланилган мақол таркибидаги градуонимиянинг ҳам циклик, ҳам уникал турига мансуб бўла олувчи *бомдод → пешин → аср →*

шом/намозшом → хуфтон даражаланиш қаторининг градуонимлари *бомдод* ва *хуфтон* ҳам замон дейксиси вазифасида келмоқда:

А: «Ҳалиям ухлаяпсанми? Тезроқ уйғониб ишларингни қилсангчи. Бомдодда бошланган иш хуфтон бўлмай битади.»

Адресантнинг контекстдаги коммуникатив интенцияси адресатни уйғотиш бўлгани учун, у уйғониш вақтини айнан мақолдаги градуонимлар орқали таъсирчан йўл билан ифодаламоқда. Яъни *бомдод* уникал градуоними семантик жиҳатдан «қуёш чиқишидан бироз аввалги вақт»ни англатса, ушбу контекстда замон дейксиси вазифасини бажараётган ушбу градуонимнинг прагматик мазмунидан англашиладики, мулоқот жараёнидаги вақт тонг эмас, балки қуёш чиқиб кун ёришган. Шунингдек, мақол таркибидаги иккала градуоним ҳам «эрта» маъносини билдириб, унинг прагматик импликатураси қуйидагича: «эрта туриб, ишингни эрта бошласанг, эрта битирасан, кеч бошласанг, ишинг ҳам кеч битади ёки белгиланган вақтда улгурмайсан».

А: «Ҳой, менга қаранг намунча эрингиз билан тортишаверасиз, қўшни? Ҳар куни овозинглар баланд-баланд эшитилади. Икки ёрти – бир бутун бўлиб, тинч яшасайлар бўлмайдими?»

Б: «Сиз билмайсизда қўшни, эрим яхши топмайдила, топганлари болларнинг қорнини тўйғазишга ҳам етмайди. Кўпроқ пул келадиган ишга ўтинг десам, «ўзимнинг ишим ўзимга ёқади» деб тураверадилар.»

А: «Ундай бўлса, сиз эрингиз топган пулларни тежаб-тергаб, фақат керакли нарсаларга ишлатинг. Шунда рўзғоризда барака бўлади. «Аёл сўм қилар, эркак – чақа» деб бекорга айтишмаган, айланай.»

Оғзаки мулоқотдан ёзиб олинган ушбу парчани прагматик жиҳатдан қуйидагича таҳлилга тортамиз: 1) ушбу контекст матннинг боши эмас, охири ҳам эмас, мулоқот қатнашчиларининг суҳбати ҳали тугамаган; 2) мулоқот қатнашчилари бир-бирига қўшни бўлган ва бир-бирини яхши танийдиган аёллар; 3) А шахснинг ижтимоий мақоми ноаниқ, Б шахс – уй бекаси (уларнинг ёши тенг ёки А шахснинг ёши Б шахсникидан катта); 4) А шахсда Б шахсга Б шахснинг оиласидаги нотинч ҳолатни қўшнилар ҳам эшитишаётгани ҳақида маълумот бериш интенцияси мавжуд; 5) А шахс Б шахснинг оиласидаги вазиятни салбий баҳоламоқда; 6) Б шахсда мазкур нотинч ҳолатнинг сабабини А шахсга тушунтириш интенцияси мавжуд; 7) Б шахсда А шахснинг муаммоли вазиятини яхшилаш учун маслаҳат бериш орқали А шахсни мазкур муаммони ечишга ундаш интенцияси мавжуд.

Бу матнда градуоним таркибли икки мақол қўлланилган бўлиб, биринчиси (*Икки ёрти – бир бутун*)нинг таркибида ҳам миқдорни англатувчи градуонимияни, ҳам уникал градуонимия (*нимчорак → чорак → ярим/ёрти → бутун*)ни сақлайди. Мақолнинг ушбу мулоқотдаги контекстуал мазмунида «А шахс ўз эри билан бир ёқадан бош чиқариб, келишиб, аҳилликда яшаши керак» импликатураси мавжуд. Мақол таркибидаги мазкур градуонимик муносабатлар биргаликда шахс дейксиси вазифасини бажармоқда.

Матндаги иккинчи мақол (*Аёл сўм қилар, эркак - чақа*) таркибида эса *сўм/танга → чақа/тийин → мири* уникал градуонимик қаторининг аъзолари қатнашган бўлиб, унинг мазмунида ўзбек оиласига хос одатлардан бири ўз ифодасини топади, яъни ўзбек оиласида эр оиласи учун меҳнат қилиб пул топади, хотин эса эрининг топиб келган пулини ўз рўзғори учун тежаб ишлатади, шу сабабли аёл киши эрининг пулини рўзғордан орттириб каттароқ миқдордаги пулни йиғиб қўйиши ҳам мумкин. Мақолнинг ушбу ҳолатдаги контекстуал импликатураси қуйидагича: «агар сиз уй бекаси сифатида эрингиз ишлаб топиб келган оз пулни тежаб, ўз ўрнида керакли нарсаларга сарфласангиз, пулнинг баракаси бўлади ва кўп нарсага етади». Мақол таркибидаги *чақа* градуоними ушбу вазиятдаги аёлнинг эри топиб келаётган кам пулни билдириб келмоқда, *сўм* эса аёл тежаб ишлатса, ўша пул кўп нарсага етиши ва баракали бўлишини назарда тутмоқда. Ушбу градуонимлар ёрдамида мақол бу контекстдаги ҳолат учун дискурс дейксиси бўлиб келмоқда.

Юқоридаги таҳлиллардан кўринадики, ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатлар ўша градуонимик муносабат ётган мақолнинг турли мулоқот

вазиятларидаги контекстуал мазмунига сезиларли даражада таъсир кўрсатиб, ушбу мақолнинг прагматик салоҳиятини белгилаб беради. Мақол таркибидаги градуонимик муносабатларнинг ҳар бир тури мақолнинг мулоқот жараёнида кучли таъсирчанлик ва ифодавийликка эга бўлиши, нутқий акт ва инференция (пресуппозиция, экспликатура, импликатура)ни ифодалаши, контекст трансакциясида алоҳида ўрин эгаллаши, дейксис вазифасини бажариши ҳамда у орқали адресантнинг интенциясини адресатга қисқа ва лўнда етказиб бериши каби лингвопрагматик жиҳатларини ошириб беришга хизмат қилади. Ушбу ҳолатлар градуоним таркибли мақол қўлланилаётган мулоқот жараёнида чоғиштирилаётган ҳар икки тил учун ўзига хос хусусиятларни намоён қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Абдуллаева Н.Э. Инглиз тилидаги градуонимик муносабатларга эга халқ мақоллари ва уларнинг ўзбек тилидаги муқобиллари // ЎзМУ хабарлари. –2017. – №6. – Б. 297-299.
2. Абдуллаева Н.Э. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг лингвопрагматик хусусиятлари // Хорижий филология. – 2020. – №4 (77). – Б.59-66.
3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008. – 318 б.
4. Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – P. 151.
5. Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 2001. – 392 p.

ЗАМОНАВИЙ МАКТАБЛАРДА АДАБИЁТ ФАНИНИ ЎҚИТИШ МУАММОЛАРИ

Ибрагимова Д.И. (ЧирДПУ)

Шиддатли билан кечаётган технологиялар асри кишиларнинг фикрлаш тарзини ҳам тубдан ўзгартириб юборди. Шу аснода, инсоният ва жамият ривожининг асоси саналмиш илм-фан тараққиёти ҳам янги ўзанга тушиб бормоқда. Анъанавий фан соҳалари замонавий дунё вакилларининг оламни англашга бўлган эҳтиёжини қондира олмаётган бир пайтда, соҳалараро интеграциялар ҳамда янги замонавий фанлар юзага келиши кузатилмоқда. Умуман олганда, барча фанлар чорак аср олдинги моҳиятини ўзгартириб, янгича дунёқараш талаби билан янгича аҳамият касб этиши лозим бўлган мураккаб вазият юзага келган. Айни шу паллада юртимизда адабиёт фани ва уни ўқитишни қайта кўриб чиқиш зарурати юзага келади. Техника ва компьютерлаштириш замонида бадиий адабиётнинг таълимдаги етакчилик ўрнини сақлаб қолиш учун нималар қилиш керак? Юртимизда адабиёт ва уни ўқитишга доир тадқиқотлар қандай долзарб масалаларни қамраб олиши лозим? Мақолада шу каби саволлар ва дунё миқёсида адабиётнинг ўқитилишига доир кузатишларимизга тўхталамиз.

Қадимги дунё илмларидан бири бўлмиш адабиёт инсоният камолотидаги муҳим ўрни боис ҳануз долзарблик касб этиб келмоқда. Бироқ фанлараро интеграциялар натижасида адабиётнинг тарбияловчи, инсоният ва табиат ҳақида билим берувчи функцияларига қўшимча равишда дунёқарашни кенгайтириш, танқидий фикрлашни ўргатиш эгаллаб бормоқда. Бугун дунё мамлакатлари таълимида бадиий адабиётни ўқитиш, қандай асарларни ўқитиш ва қай тарзда ўқитиш лозимлиги борасида мунозаралар кузатилмоқда. Мавзуга доир тўпланган маълумотлар қиёсий метод ҳамда структурал ёндашув асосида тадқиқ этилди.

Маълумки, мустақилликкача бўлган давр адабиёт ўқитиш тизими Совет ҳукумати талабига мувофиқ ташкил этилди. Бу даврда дарслик ўқувчи учун ягона билим манбаи ҳисобланди. Адабиёт дарсликда берилган маълумотни ўзлаштириш ва уни қайта ҳикоялашдан иборат бўлиб қолди. "Ўқитувчи ва ўқувчилар асарни "нотўғри" талқин қилмаслиги учун асарларнинг "тўғри" таҳлили дарсликларда бериладиган бўлди, деб ёзади ўқув дастурларини тузиш, педагогика ва таълим жараёнларини баҳолаш бўйича мутахассис Комил Жалилов. Олимнинг қайд этишича, Россия, Украина сингари айрим давлатларда адабиётни ўқитишга бундай

ёндашувдан воз кечилган. Бироқ, афсуски, бизда бу методика сақланиб қолмоқда ва адабиёт дарсликлари ҳам шу ёндашув асосида яратилмоқда. Натижада инсонни тарбиялаш, фикрлашга ўргатиши керак бўлган адабиёт дарслари аксар ҳолларда "адиблар ва асарлар ҳақида маълумотлар" дарсига, кимнингдир асар ҳақидаги фикрини ёд олиш ва қайтариш дарсига айланиб қолмоқда [1].

Адабиёт дарслари ёшларнинг ғоявий, ҳиссий ва ахлоқий тарбиясида қуйидаги муҳим вазифаларни бажаради:

- Ўқувчини атрофдаги олам ва жамиятнинг барча соҳалари билан таништиради. Ёш китобхонни, айниқса, маданий жараёнга жалб қилиш жуда муҳим. Бу ўқувчининг шахс сифатида шаклланишига, ўзини жамиятнинг бир бўлаги сифатида ҳис этишига, асосий назариялар, ғоялар, муносабатлар, тизимнинг бутун яхлитлигини англашига ёрдам беради.

- Адабиёт бадиий воқеълик асосида ҳаётий тажриба тўплашга ёрдам беради ва ўсмирларга қийин вазиятларда тўғри ҳаракат қилишни ўргатади. Мутолаа давомида ўқувчи китоб қаҳрамонлари билан бирга яшайди, уларнинг хатоларидан сабоқ олади, келажакда дуч келиши мумкин бўлган қийинчиликларни ўрганади. Албатта, асардан олинган билимлар ҳаётий тажрибанинг ўрнини боса олмайди, лекин ўқувчи дуч келиши мумкин бўлган муаммоли вазиятлар ҳақида хабардор бўлади ва уларга қисман тайёрланади.

Китоб ўқиш инсонни маънавий жиҳатдан юксалтиради ҳамда ундаги эстетик туйғуни ривожлантиради. Бадиий асар ўқиган ўқувчи онгида китоб ва ҳаётда содир бўлаётган воқеа-ҳодисаларни эстетик жиҳатдан идрок этиш қобилияти шаклланади. Фикрлаш қанчалик кенг бўлса, оламни англаш қобилияти ўзини ёрқинроқ намоён қилади. Биз руҳий жиҳатдан ривожланганимиз сари ташқи дунёнинг гўзаллигини ҳис қилиш қобилиятимиз ҳам ўсиб боради.

Ўқиш нафақат ёзувчининг фикрлари, ҳис-туйғулари ва кечинмаларини тушуниш учун, балки тасаввур қилиш қобилиятини ўстириш учун ҳам зарурдир. Бу бизни одамларнинг фикрларини қабул қилишга ва ўз хулосаларимизни чиқаришга ўргатади.

Қисқаси, адабиёт ёшларда ҳаёт учун зарур учта муҳим кўникмани шакллантиради:

1. *Ижтимоий ва ҳиссий жиҳатдан жамиятга мослашган авлодни тарбиялаш;*
2. *Уларга ҳаётий тажрибани тез суръатлар билан олиш имконини бериш.*
3. *Ахлоқий ва эстетик дидни тарбиялаш.*

Адабиёт фанининг бугунги кундаги вазифалари ниҳоятда долзарб ва кенг кўламли. Бу эса, ўз навбатида, мутахассислар олдига адабиёт ўқитиш жараёнини янги талабларга мослаштириш масаласини қўяди.

Умумтаълим мактабларида адабиёт дарсларини шакллантириш даставвал муаллиф ва бадиий асар танлаш муаммосини юзага келтиради. Ривожланган мамлакатлар тажрибасида адабиёт дарслари учун бадиий асар танлаш қуйидаги мезонлар асосида амалга оширилади:

- Асар ўқувчининг ёш ва фикрлаш доирасига муносиб бўлиши;

- Адабиётшунослар томонидан юқори баҳоланганлиги;

- Ўқувчининг ҳаёт ҳақидаги тушунчалари шаклланишига ёрдам бериши;

- Ахлоқий ривожланиш, ижтимоий ва ҳиссий жиҳатдан жамиятда ўзини тутиш меъёрларини шакллантиришга ёрдам бериши;

- Олам ва одамнинг яратилиши, ҳаёт мазмуни ва киши мавжудлигининг моҳияти тўғрисида тасаввурларни шакллантириши;

- Танқидий фикрлаш ва мунозарага киришиш кўникмасини ривожлантириши.

Умумтаълим мактабларида ўқитиладиган бадиий асарларни ушбу мезонлар асосида шакллантириш адабиёт дарсларининг самарали бўлишига, шунингдек, ўқувчиларнинг келажак ҳаётга руҳий ва ҳиссий жиҳатдан пухта тайёргарлик кўришларига имкон яратади.

Дунё мамлакатлари таълимида бадиий асар танлаш жараёни турли тарзда амалга оширилади. Айрим ривожланган мамлакатлар умумтаълим тизимида ўқитилиши лозим бўлган бадиий асарларнинг ягона рўйхати йўқ ва ҳар бир педагог ўқитиши лозим бўлган бадиий асарларни ўзи танлайди. Бундай мамлакатларда ўқитувчи томонидан таклиф этилган асарлар мактаб кенгаши ҳамда ота оналар томонидан муҳокама қилинади ва ўзаро келишилган ҳолда иш режаси тасдиқланади. Бу каби ташаббус сўнгги йилларда рус педагоглари томонидан ҳам тез-тез тилга олинмоқда. Адабиётшунос ва педагог Надежда Шапиро узоқ йиллик педагогик тажрибасига асосланиб "Болалар ва матнлар: Рус тили ва адабиётини ўқитишга доир очерклар" номли тадқиқотида *ўрганилаётган муаллифлар рўйхати тор доирада тасдиқланса-да, шеър танлаш педагогнинг ўзида қолиши керак, деган фикрни илгари сурди*[2]. Педагог олима ўз асарларида адабиёт ўқитишни анъанавийликдан эркин ижодкорлик сари йўналтириш масаласини тарғиб этади.

Юртимизда адабиёт таълимини ривожлантириш мақсадида жаҳон тажрибаларига таяниб янги авлод адабиёт дарсликлари яратилмоқда. Мазкур дарсликлардаги ўқувчиларни мутолаа ва мушоҳададан ташқари ишлаб чиқаришга оид тадқиқотлар билан шуғулланишга йўналтириши, шунингдек, бадиий асарларнинг теле ва саҳна кўринишлари билан танишиш, турли санъат намуналарини солиштириб амалий хулосалар чиқариш имкониятини эътироф этиш лозим. Шунга қарамай, адабиёт дарсликлари учун бадиий асар танлаш тор доирада амалга ошириб келинмоқда. *Умумтаълим мактаблари учун бадиий асар танлашда махсус мезонларни ишлаб чиқиш, таълим ривожланган мамлакатлар анъаналарини ижодий ўзлаштириш адабиёт дарсларининг самарали бўлишига ҳамда ёшларнинг ижтимоий ва ҳиссий жиҳатдан жамиятга мослаштирилган авлод бўлиб камол топишига имкон яратади.*

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

[1]. http://marifat.uz/marifat/ruknlar/umumii-urta-talim/1402.htm

[2]. Надежда Шапиро «Дети и тексты: Очерки преподавания литературы и русского языка». Москва, Издательский Дом ВШЭ, 2020 г.

[3]. Ўзбекистонда дарсликлар тайёрланиши, чоп этилиши ва қўлланилиши соҳасини тартибга солувчи сиёсат таҳлили. Тошкент: 2020.

[4]. Мавлонова К. М. Она тили фанини адабиёт фани билан бадиий матн орқали интеграциялаб ўқитиш методикасини такомиллаштириш. Педагогика ф.ф. док.(phd) дис. автореферати Тошкент: 2019.

[5]. Щеголева О. В. Роль книги в жизни ребёнка / О. В. Щеголева. — Текст : непосредственный // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). — Уфа : Лето, 2015. — С. 91-94. — URL: https://moluch.ru/conf/ped/archive/148/7348/ (мурожаат қилинган вақт: 28.10.2022).

ИЛМИЙ ДИСКУРСДА ЭМОЦИОНАЛ-ЭКСПРЕССИВЛИКНИ ЮЗАГА КЕЛТИРИШ ТАМОЙИЛЛАРИ

Очилова Н.Н. (СамДЧТИ)

Илмий матнда ишонтириш мақсади рационал (оқилоналик) ва эмоционал усуллар татбиқида амалга оширилиши мумкин. Албатта, илмий матн мундарижаси кўпроқ рационалликка мойил ва шунинг учун ҳам рационал усулга асосий жой ажратилади. Ушбу усул фаоллашувида асосий эътибор билдирилаётган фикрни асословчи воситаларга қаратилса, эмоционал воситалар қаторига эса далиллаш ҳаракатини тўлдирувчи риторик амаллар киради.

Айтиш жоизки, “риторик амаллар” қаторига турли кўринишдаги лисоний ҳодисалар киритилади. Улардан баъзилари илмий баён тўқимасига батамом сингишган ҳолда унинг асосий қисмини ташкил қилади. Бошқаларининг пайдо бўлиши ихтиёрий характерга эга ва муаллифнинг индивидуал услуби билан боғлиқ. Илмий матннинг таъсир қиймати асосан унинг мазмунидан жой олган ахборот кўлами билан ўлчанса-да, лекин мулоқот самараси учун ушбу ахборотнинг энг мақбул усулда ифодаланиши мақбул.

Риторик амалларнинг ҳаракатланиш манбаси лисоний воситалардан иборат. Илмий–техникавий матнлар риторик тузилишини ўрганган Ю.Н. Карманованинг таърифича, риторик амал “матнда нафақат фикрни ифодаловчи балки унга таъсир кучини берувчи воситадир” (Карманова 1993: 173). Шу йўсинда, ҳар қандай риторик амал маълум турдаги ахборот ташувчиси бўлган сўзлар ва бошқа лисоний бирликларнинг коммуникатив фаоллашувини таъминлайди. Лекин матн риторик элементлари ташийдиган ахборот турли мундарижага эга бўлади.

Машҳур итальян семиотиги Умберто Эко риторик воситаларнинг информативлик ва меъёрдан ортиқликнинг диалектик яхлитлигини ташкил этишини кўрсатиб ўтган эди. Ушбу воситалар, бир томондан, аллақачон маълум бўлган ҳодисалар ҳақида хабар берса, бошқа томондан, мазкур ҳодисани янгича шаклда намоён қилади ва бунинг билан дискурснинг

ишонтириш имкониятини оширади. Риторик воситалар янги мазмун яралишига туртки беради (ЭКО 1998: 78). Нутқий ҳаракат нуқтаи назаридан қараганда ушбу структуралар узатилаётган ахборотни қабул қилишни енгиллаштириш хизматини ўтайди. Шунга биноан, прагматик вазифа бажаришга мўлжалланган ҳар қандай воситани риторик амаллар қаторига киритиш лозим, деб ҳисоблаймиз.

Замонамиз мураккаб ахборот тизимидан иборат эканлиги биламиз. Аммо инсон ҳаётини илмий–техникавий ва ахборот технологиялари тараққиёти билан чегаралаб бўлмайди. Инсон учун истаклар, ҳиссиётлар ва баҳолар олами ҳам ўта муҳим.

Инсоннинг бу икки олами, яъни ташқи ва ички олами бир–бири билан чамбарчас боғлиқ. Уларнинг бири кечираётган ўзгариш албатта иккинчисига ўз таъсирини топади. Ҳаёт динамикаси, ундаги беқарорлик ва ўзгаришлар инсон ички дунёсида ва унинг нутқий фаолиятида ўз аксини топмасдан қолмайди.

Илмий нутқ экспрессивлиги билан муаммоларнинг ечимини излашдаги қийинчиликлар, бизнинг назариямизда, уларнинг экстралингвистик асосларининг етарли даражада ёритилмасдан келаётганидадир. Кўп маротаба айтилганидек, илмий дискурсни, одатда, объектив, эҳтироссиз кечишини илмий тадқиқот асосида реал борлиқни, нарса–ҳодисаларнинг объектив ҳолатини ўрганиш мақсади ётиши билан изоҳланади. Илмий мулоқот жараёнида экспрессивликнинг тутган ўрни, мавқесини аниқлаш учун илмий тафаккур табиати, илмий ижод фаолиятининг туб хусусиятлари, ушбу жараёнда режалаштирилаётган коммуникатив вазифалар билан боғлиқ масалаларга тўхталиб ўтиш лозим бўлади.

Шунингдек, экспрессив–эмоционал унсурларнинг илмий нутқда фаоллашув сабаблари тўғрисида фикр юритаётиб, юқоридагиларга ўхшаш сабабларини санаб ўтишнинг ўзи кифоя эмас. Бир турдаги лисоний воситалар турли матнларда қўлланаётиб, бошқа–бошқа шаклларни ҳосил қилиши ва турли вазифаларни бажариши мумкин. Вазифалар ижросидаги турли–туманлик, одатда, мулоқот мавзуси, унинг кечишини таъминловчи омиллар билан боғлиқ. Оқибатда, экспрессивлик ҳам ҳар бир матнда ўзига хос равишда воқеланади. Шунинг учун ҳам воситалар мундарижасидаги мазмуний силжишларни кузатишдан кўра уларнинг у ёки бу контекстда фаоллашув хусусиятларини аниқлаш муҳимроқ кўринади.

Хуллас, илмий матннинг экспрессивлиги нутқий тузилманинг мазмун– мундарижаси унсурларини алоҳида таъкидлаш, эмфатик ажратиб кўрсатиш йўли билан баённинг ишончли ва аниқ бўлишига эришиш, ўқувчининг диққатини жалб қилиш, уни (диққатни) мазмуннинг муаллиф учун муҳим бўлган қисмларига тортиш ҳамда шу йўсинда маълум қилинаётган илмий фикр, ахборотни ўзлаштиришни енгиллаштириш каби вазифаларни бажаради. Экспрессивликнинг илмий матнда ифодаланиши коммуникатив ҳарактерга эга. Айтилганлардан экспрессивлик илмий матннинг асосий кўрсаткичларидан бўлиб, мавҳумлаштирилган, аниқ, мантиқий асосга эга бўлган фикрни воқелантириш учун хизмат қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Бунге М. Интуиция и наука. – М.: Прогресс, 1997. – 187 с.
2. Глушко М.М. Организация научного текста в свете системности его прагматических семантических и синтактических характеристик // Лингвостилистические исследования научной речи. – М.: Наука, 1979. – С. 224-244.
3. Карманова Ю.Н. Интенциональная сущность риторической организации научно – технических текстов // Понимание менталитета и текста. –Тверь, 1995. – С. 172-178.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТОПОНИМЛАРНИНГ ТУЗИЛИШИ ВА СЕМАНТИКАСИ

Хайитова Ф.А. (ТерДУ)

Шаҳар, қишлоқ, овул ва бошқа аҳоли пунктларини ўрганиш ойконим дейилади. Кичик ва катта шаҳарлар бўлиб, йирик аҳоли пункти ҳамда кичикроқ аммо, иқтисодий, маъмурий ва маданий марказлардан иборатдир. Шаҳар сўзи маъноси санскритча *«давлат», «мутлақ ҳокимнинг қароргоҳи»* маъносини англатади. Қадимда ҳар қандай йирик аҳоли пункти, хусусан шаҳар атрофи девор, ҳатто ичма-ич икки қават девор билан ўралган эди. Ички шаҳаминг (Хоразмда Ичан қалъа) — шаҳри дарун, ташқи шаҳар (Хоразмда Дишан қалъа)— шаҳар берун дейилиши шундан.

Қадимги турк тилида шаҳар —балиқ тушунчаси ойконим дейилган. Маҳмуд Кошғарий туркий тилда *«шаҳар»* номига *кенд* сўзи ишлатилишини, аммо ўғиз қабиласи вакиллари *кенд* деганда қишлоқни тушунишган, ҳозир ҳам ўғиз гуруҳига кирадиган озарбойжон тилида қишлоқ номларига *кенд* сўзи ишлатилади.

Қишлоқ деганда кичикроқ аҳоли пункти тушилади. Қишлоқ яъни «қишланадиган жой» маъносида бўлиб, яйлоқ (яйлов) —«ёзда туриладиган жой» сўзининг аксидир.

Т.Нафасов ўзининг луғатида Жанубий Ўзбекистан аҳоли пунктлари (шахар, қишлоқ, маҳалла, гузар, кўча), сувликлари (дарё, сув омбори, жилға, кўл, ариқ, ҳовуз), ёр юзалари (тоғ, чўққи. тепа, адир, дарё, сой, дашт, турли баландлик ва жой) номлари каби 5 мингдан ортиқ топонимларни ўз ичига олади. Миллий ва ўзга тиллардан кирган топонимларнинг маъно ва морфологик тузилишини аниқлашда улар турли региондаги туркий ва бошқа тиллардаги топонимлар билан таққосланган [1, 3 б].

Пероно Сассиафого ўзининг тадқиқодларида Бистагно ва Сессаме Италиянинг шимоли-ғарбий қисмида, Пиедмонтда, ҳозирги Александрия ва Асти провинциялари чегарасида жойлашган топонимларининг масофавий номлаш жараёни ва топонимик стратиграфиясини қайта қуриш, олдинги талқин ва фаразларни ҳисобга олган ҳолда икки топонимнинг тарихдан олдинги келиб чиқишини тиклашда улар учун иккита янги этимологик реконструкцияни таклиф қилган. Шунингдек, ушбу икки топонимга хос парэтимологияларни ажратиб кўрсатган [2, 57-67 б].

Қ.М.Ҳакимов ўзининг илмий тадқиқот ишларида Жиззах вилоят топонимияси илк бор ижтимоий-иқтисодий географик жиҳатдан комплекс тарзда ўрганган, биринчи маротаба вилоят топонимиясининг стратиграфик қатламларини аниқлаган, илк бор вилоят топонимиясининг семантик классификациясини таклиф қилган; минтақа ойконимлари таркибида этнонимларнинг ўрни ва уларнинг ҳудудий жойлашиш қонуниятларини таҳлил қилган; аҳоли пунктларини номлаш бўйича илмий тавсиялар ва хулосаларни баён қилган, минтақа ойконимларига доир махсус хариталар ишлаб чиқган; ўрганилаётган ҳудуднинг аҳоли пунктлари номлари ҳақида маълумот келтирган [3, 5 б].

Н.Б.Султанова., Ф.Р.Сайдаматов ўзларининг илмий тадқиқот ишларида география фанида ҳудуд номларини асосий тушунчалардан бири бўлиб, уларни бир-биридан ажратиб ўрганиб бўлмайди деб таъкидлаган. Шу муносабат билан узлуксиз таълим структурасида география дарсларида топонимик атамалардан фойдаланиш зарурлигини география дарсларида географик номлардан фойдаланиш ҳақида ёритган [4. 85-89 б].

Ш. Турдиқулов ўзининг илмий изланишларида топонимлар орасида лингвистик ва маданий жиҳатдан бир-биридан фарқ қилувчи теотопонимларни ўрганган. Теотопонимлар ўзбек топонимикасида илмий объектларга тегишли эмаслигини, бошқа сўзлар билан айтганда, теотопонимлар тушунчаси жаҳон тилшунослигида ҳам деярли номаълум манба ҳисобланишини таъкидлаган. Кўп ҳолларда теотопонимлар некронимлар билан чалкашиб кетади, теотопонимлар ўрнига реал одамларнинг номларидан олинган жой номлари, шунингдек, этник ва аҳамиятли афсоналардан тузилган топонимлар учрашини аниқлаган. Масалан, Хоразм топониминиг келиб чиқиши ва Сурхондарё вилоятидаги Амударё

соҳилида жойлашган Пайғамбар оролининг этимологияси ўртасида сезиларли хилма-хиллик мавжудлигини кўрсатган [5.137-140 б].

М.Т.Миракмалов., А.С.Солиев ўзларининг илмий тадқиқодларида мамлакатимиздаги кўпгина географик объектларнинг номларини ўрганиш, уларни номлаш ва қайта номлашга тегишли таклифлар киритиш, тавсия этилаётганн номларни географик объектларнинг номлари тўғрисидаги қонун ҳужжатлари талабларига мувофиқлиги юзасидан давлат экспертизасидан ўтказиш, ушбу масалаларни ўрганиш жараёнида географик объектларнинг тарихий маданий мерос, халқимизнинг маънавий этник қадриятлари билан боғлиқ номларни асраш, уларнинг асоссиз қайта номлашнинг олдини олиш, географик объектларни ўзбек халқининг миллий, маданий анъаналари ва менталитетига ёт бўлган номлар билан қайта номлашга ва уларга ном беришга йўл қўймаслик каби масалаларга алоҳида урғу берган. Зеро, ўлкамиздаги географик объектларнинг номлари, уларнинг маъноси, келиб чиқиши ва умуман топонимикага оид маълумотлар узоқ ўтмишга эга эканлигини таъкидлаган [6.3б].

Л.К.Жукова, Н.С.Смирнова ўзининг тадқиқотларида топографик номларни таснифлашга асосланган оғзаки белгиларнинг семиологик синфларини алоҳида ажратиб курсатган. Топографик номларга тааллуқли индивидуаллаштирувчи функция денотатив характерга эгалигини бироқ, социолингвистик характерга эга бўлган топографик номларнинг полифункционаллиги ҳодисасига зидлигини таъкидлаган. Шимолий Америка қитъасида географик номларнинг кўп функционаллиги жуда кенг тарқалган ҳодиса эканлигини, хусусан, полисемия - давлат, шаҳар, туман, дарё номи билан бир хил бирликнинг ишлашини ва микротопонимнинг бир қисми сифатида АҚШ топонимиясининг ўзига хос хусусиятларини исботлаган [7. 1-5 б].

Е.О.Леонович., О.А.Леонович ўзларининг қўлланмасида АҚШнинг 20000 га яқин жой номлари (топонимлари)ни тўплаган ва таҳлил қилган. АҚШнинг географик муҳити ва тарихий ривожланишининг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда АҚШ топонимик тизимининг хусусиятларини кўриб чиқган [8. 298 б].

М.А.Турсунова ўзининг илмий тадқиқот ишларида Сурхон воҳасидаги аҳоли пунктларини тизимли таҳлил қилган. Сурхон воҳаси микротопонимик материали асосида тожик тилшунослигида биринчи марта микротопонимларнинг тузилишини ўрганган. Бундан ташқари, мазкур илмий тадқиқотида аҳоли пунктлари, сув ҳавзалари, фитопонимларнинг кенг қамровли лингвистик тадқиқи бўлиб, бу ерда топонимларнинг шаклланиш турларини ва усулларини кўриб чиқган, бу борадаги таълимотларни аниқлашга ҳаракат қилди. Қадимги топонимларнинг этимологиясини, лексик-семантик турларини семантик таҳлил орқали аниқлаган. Сурхон воҳасининг жойлашуви номлари, этнолингвистик қатламлари ўрнатди [9. 5б].

Ойконимлар барча топонимлар орасида тарихийлик, лисоний (лингвистик) жиҳатдан энг қиммматли ёдгорликлар ҳисобланади. Бу номларнинг маъноси, қайси тилга оидлиги ҳақида қанча фикрлар билдирилган бўлса ҳам келиб чиқиши узил-кесил ҳал қилинган деб бўлмайди. Топонимларнинг этимологиялари ҳақида баён этилган фикрлар сони уларнинг аниқлик даражасига тўғри мутаносиб эмас, деган қараш бор. Бунинг маъноси шуки, айтилган мулоҳазалар кўпайган сари этимологиянинг аниқлик даражаси ҳам орта боради.

Аҳоли пунктлари номларини асосан иккита йирик гуруҳга бўлиб ўрганиш мумкин:

1 .Табиий ёки табиий-географик ойконимлар.

2. Ижтимоий-иқтисодий ойконимлар[10. 55 б]

Табиий ёки табиий-географик ойконимларга сув обектлари номланиши, жойнинг геоморфололик шаклланиши, ўсимлик-ҳайвон номлари ва бошқа табиий-географик шароитидан келиб чиқиб аталган аҳоли пунктлари назарда тутилади.

Ушбу тадқиқот ишларида табиий ёки табиий-географик ойконимларга кирувчи сув обектларининг номланиши ўрганилди.

а) гидроойконимлар, яъни сув объектларига қараб аталган аҳоли пунктлари номлари таркибида *анҳор, наҳр, ама, ариқ, афдоқ, бодоқ, булоқ, гурилловуқ («шаршара»), дарё, жўй,*

жўбор, жўяк, канал, кориз-кериз, кўл, машат —башат, об, рўд, рўдбор, сардоба, сел, сой, сув, тагоб, чашма, шаршар (шаршара, шарлоқ, шарилловуқ), ўзак, қоқ, қудуқ каби атамалар учрайди. Бундай ойконимларни Республиканинг ҳамма жойида учратиш мумкин, чунки аҳоли пунктлари сув бор жойда барпо этилади. Қишлоқ ва шаҳарларминг ариқ-сойлар билан аталаши ҳам шундан. *Ариқ, булоқ, кўл, сой, сув, қудуқ* каби атамалар аҳоли пунктлари номлари таркибида 50 мартадан 100 мартагача такрорланади. Сув объектларидан ном олган гидроойконимлар: *анҳор — наҳр - Анҳор, Улуғнор, ама —Арна, Амаовул, Амасой, ариқ — Ариқбоши, Бешариқ, Жарариқ; булоқ — арбулоқ, Ойбулоқ, Оқбулоқ; дарё - Дарёбўйи, Дарёлиқ, Сирдарё; ёп — Бўзёп, Каттаёп, Қумёп; жўй, жўй бор «ариқ», «анҳор» — Жўйимулк, Жўйсафед, Жўйбор (жўяк* ҳам *жўй* сўзининг кичрайтирилган, диминитив шаклидир*); канал-Каналбойи, Каналобод, Каналпасти, кориз ~ Саксонкориз, Кориз, Кериз; кўл —Айронкўл, Ойдинкўл, Оққўл; машат —* (асли-бошот) «суви қумга сингиб кетадиган кичик булоқ» *— Машат, Учмашат; об — Лабиоб, Дуоба, Обиравон, рўд, рўдбор «дарё», «канал» Рўдак, Лабирўт, Рўдасой; сардоба — Сардоба* (бир неча қишлоқ номи); *сақа* «каналнинг бош иншоати» *— Тошсақа, Сақачи; сой — Бўстонсой, Илонсой; сув —Бўзсув, Бо ълаксув, Қорасув; чашма — Сарчашма, Чашма\ шар- шар* (шариллоқ, шарилловуқ) «шаршара» — Шаршар, Шариллоқ; ўзак «суви баъзан қуриб қоладиган кичик ариқ» *— Кўкўзак, Инженерўзак, Сариўзак\ қоқ* «чўлдаги катта кўлмак сув» *—Тошқоқ, Қизилқоқ; қудуқ — Ботирқудуқ, Олтинқудуқ, Отқудуқ* ва ҳоказо.

Инглиз тилида гидрографик атамаларга аввало, дарё ва сойларга оид атамаларни қайд этишимиз мумкин: *arroyo, bar, bend, boca, branch, creek, fork, poza (pozo), rio, run, spring, rapids.*

Arroyo - “оқим, канал; эски қуруқ оқим ўзани; ариқ билан ювилган жар ”(испанча). АҚШнинг жануби-ғарбий қисмида энг кенг тарқалган испан географик атамаларидан бири. Фақат Калифорнияда бу атамани оқимлар номларида ишлатишнинг 150 дан ортиқ ҳолатлари аниқланган: Arroyo Seco, Big Arroyo, Surprise Arroyo, Dry Arroyo. Баъзида тавтология ҳолатлари қайд этилади: Arroyo Grande Creek (оқим-катта-оқим); Arroyo Seco Creek (оқим - қуруқ - оқим).

Bar - "сув, саёз сув, дарёнинг оғзида қуми сувга сингиб кетадиган". Бу атама олтин қазиб олишнинг ривожланиши билан боғлиқ бўлганлиги сабабли кенг тарқалди. Маълумки, олтин кўпинча дарёлар ва сойларнинг олтинли ирмоқларида қўлда ювилган. Калифорнияда тўққизта аҳоли пункти ва почта бўлимларининг номи бор: Sandy Bar (қумли сув)

Bend - "дарёнинг муюлиши". Сакраменто дарёсининг муюлишидаги жой кетма-кет номланган: Horsethief Bend, Sander's Bend, ва ниҳоят Bend. Bend шаҳри (Орегон) Десчутес дарёсидаги қўшалоқ бурилиш шарафига номланган.

Boca - "дарёнинг оғзи, эстуарий" (испанча) Дарага тор киришни кўрсатиш учун ҳам ишлатилади. "Ўнг томонда дара Бокасгача тораяди, қўрқинчли ва деярли ўтиб бўлмайди, у орқали Рио Гранде жарлигига киради" (ЗМ, 1956).

Branch - “дарёнинг бир ирмоғи; жилға”: Spring Branch of Willow Creek, South Branch of Pleasant Grove Creek. Fork - ("ирмоқ") сўзини такрорламаслик учун ишлатилади: South Branch o f Middle Fork of Feather River.

Creek - “дарё, оқим; кўрфаз”. АҚШда энг кўп ишлатиладиган гидрографик атамалардан бири. Буюк Британияда у “денгиз соҳилидаги тор кўрфаз ёки кўрфаз; тўлқинли сув босган дарё бўйи; кичик денгиз кўрфази" (Марка, 1975); Бу атама Америка Қўшма Штатларининг шарқий қирғоғида, Янги Англия минтақасида - Америка топонимиясига Британиянинг энг сезиларли таъсири зонасида қўлланилишида давом этмоқда. Дарёлар, ариқлар, кичик оқимлар учун сой атамасидан фойдаланиш соф америкачадир. Ушбу атама одатда маҳаллий америка гидронимларида шу маънода қўлланилади, Янги Англия ва Нью-Йорк ҳудудлари бундан мустасно, бу ерда ариқ атамаси "оқим" маъносида кўпроқ тарқалган ва Америка Қўшма Штатларининг жанубидаги баъзи ҳудудларда бу атама асосан бир хил маънода ишлайди. Rapid Creek, Stinkingwater Creek, Horseshoe Creek. Бу атама шаҳар ва қишлоқ номларида ҳам учрайди: Squirrel Creek, Avenal Creek.

Cut - “дарёнинг кичик ирмоғи; табиий ёки сунъий канал" – Rush Cut.

Fork - “дарёнинг ирмоғи; икки ёки ундан ортиқ ирмоқларнинг қўшилиши" (охирги вақтда, кўпинча Forks). Америка Қўшма Штатларининг ғарбий қисмида, айниқса Калифорнияда Серра-Невада тоғларининг ғарбий ён бағирларида кенг тарқалган. Мамлакат шарқида бу маънода умумий қабул қилинган атама Branch. Fork атамаси одатда нисбий жойлашишни аниқлашда ишлатилади шимол, жануб, ўрта ва ҳоказо сўзлар билан кириб келган. Лекин мураккаб гидронимнинг атрибутив компоненти бошқа сўзлар билан ҳам ифодаланиши мумкин: Triple Peak Fork of the Merced (River); Wheatfield Fork of the Guaiala (River). Ирмоқларнинг мураккаб номларида бу атаманинг қайта-қайта қўлланилиши ҳолатлари тез-тез учраб туради: Silver Fork of South Fork of American River; North Fork of North Fork of Navarro River. Forks of Salmon шаҳри шимолий ва қўшилиш жойида жойлашган Салмон дарёсининг жанубий ирмоқлари.

Poza, Pozo - “манба, булоқ; қудуқ" (испанча). Pozo Camp, Pozo Creek, Pozo Flat; номларида топилган; Pozo шаҳри.

Rio- "дарё" (испанча). Номенклатура атамаси сифатида ҳозирги вақтда Rio Hondo, Rio Bravo, Rio Grande. дарёлари номларида сақланиб қолган. АҚШнинг г‘арбий қисмидаги аҳоли пунктлари ва почта бо‘лимлари номларида учрайди: Rio Vista, Rio Deli, Rio Delta, Rio Grande City.

Run - "оқим, тез оқим, кичик дарё". Қўшма Штатлар бўйлаб тарқалган. Кичик сув оқимларини билдириш учун Run сўзидан фойдаланиш Виржиния штатида пайдо бўлган (Стюарт, 1945): Bloody Run, Honey Run, Sucker Run, Negro Run. оқимларга, улар оқиб ўтадиган паст-баланд ерларга нисбатан ҳам қўлланилади.

Rapids - "тез оқим" Grand Rapids.

Spring - "булоқ": pring Creek, Spring River, Spring Brook. У аҳоли пунктлари номларида ҳам кенг қўлланилади: Springdale, Spring Garden, Spring Valley, Springfield, Spring Lake. Динамик сув манбаларининг элементларини билдирувчи атамалар орасида қуйидагилар асосан Америкада қўлланилади:

Ripple – кичик шаршара - Irish Ripple; eddy — гирдоб — Upper Black Eddy. Falls (Шаршара) атамаси – барча инглиз тилида сўзлашувчи мамлакатлар топонимиясида бир хилда қўлланилади.

Кўллар ва ботқоқларга оид атамалар гуруҳи кўп эмас: cienaga, laguna, lake, slough, flow, wallow, flat.

Cienaga - "ботқоқлик" (испанча "After a short march we reached Cienaga, a very well watered place as its name denotes" (тарж: "Қисқа юришдан сўнг биз Сиенага шаҳрига етиб келдик, бу жуда яхши суғорилган жой эди, деган маънони билдиради") (ДА, 1956). Бу атама Америкадаги испан таъсири ҳудудида кенг тарқалган: Cooper Cienaga, Cienaga Seca, Cienaga Creek, Cienaga Valley. Калифорнияда биз Cienaguitas шаҳрини топамиз (испанча "ботқоқлар").

Laguna - "кўл" (испанча). Laguna Seca, Laguna Salada номларида учрайди. Бу атаманинг атрибутив ишлатилиши ҳамма жойда учрайди: Laguna Peak, Laguna Creek, Laguna Canyon.

Lake - "кўл": Lake Elizabeth, Lake Lucerne или Lucerne Lake. Бу атамаисмнинг белгиловчи қисмидан олдин ёки ундан кейин келиши мумкин. Аҳоли пунктлари номларида кўпинча -shore, -side, -view, -wood: билан биргаликда ифодаланади: Lakeside, Lakeview, Lakewood Village.

Pond - "турғун сувнинг кичик сунъий ҳовузи, кўлмак". Кўпинча атрибутив тарзда ишлатилади: Pond River.

Slough - "ботқоқлик". Америка Қўшма Штатларининг шарқий қисмида Slough (ботқоқлик) Creek (дарё) ва (Streem) оқимнинг синонимидир. Бошқа соҳаларда эса “ботқоқ” маъносида қўлланади. Калифорнияда "Slough" атамаси ботқоқлик кўлларга нисбатан қўлланилади: Bixby Slough аҳоли пунктлари номларида учрайди: Sloughhouse

Wallow - “кичик ботқоқ, кўлмак; ҳайвонларнинг чўзилиб ётадиган сертупроқ яланг жойи": Hog Wallow.

Flat - "пастлик, паст қирғоқ, текислик, сув босган; ботқоқли ҳудуд." “Дарё водийсида жойлашган кўрфаз ерлари” маъносида ҳам қўлланилади: Pocket Flat, Flat River

Flow - "ботқоқ, ботқоқ, ботқоқли ҳовуз (айниқса шимоли-шарқда), ботқоқли паст қирғоқ, сув босган жойлар": Alderbed Flow.

Everglade - "кўп қисми сув билан қопланган, баъзи жойларда баланд ўтлар билан қопланган ботқоқли ҳудуд"; *Everglades* кўпликда кенг тарқалган: *Everglade* - бу Флорида ярим оролининг жанубидаги кенг (1,5 миллион акр дан ортиқ) ботқоқли ҳудуднинг номи. *Everglade* шаҳри (қаранг. glade (Британия) тозалаш, glade, тозалаш (ўрмонда). Америкада glade қайта-қайта ўзгаришларга учради: ДА 1644 йилда "ботқоқли, ўт билан ўралган паст текислик" учун ишлатилишини қайд этилади; Бартленинг луғати (1859) Америка Қўшма Штатларининг жанубидаги ўт билан ўралган ботқоқли ерлар деб аталади; шу ердан *Everglade* сўзи қўлланилиб келган.

Хулоса. Топонимларнинг номинатив жараёнда рол ўйнайдиган тарихий ва географик маълумотлари ҳар икки тил мисолида қиёсланиб, дарёлар, сув ҳавзаларининг номлари инглиз тили ва ўзбек тилида тарихий ва ижтимоий маданий жиҳатдан асосий ўрин тутиши далилланди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Нафасов.Т Ўзбекистон топонимларининг изоҳли луғати //Тошкент ”Ўқитувчи” 1988. 285 б.
2. F.Perono Cacciafoco. The Origins of Naming Process: Toponymic Archaeology of Two Indo-European Place Names. RHGT Review of historical geography and toponomastics //https: hdl.handle.net.Issue XI, Vol.21-22,pp.57-67.
3. Ҳакимов Қ.М. Жой номларининг шаклланишида минтақанинг ижтимоий - иқтисодий географик хусусиятлари (Жиззах вилояти мисолида) //Автореф. дис...канд.филол.наук. Жиззах 2010. 25б.
4. Султанова Н. Б., Сайдаматов Ф. Р. Вопросы использования топонимических терминовна уроках географии в средней общеобразовательной школе //Вестник науки иобразования № 2(14) 2016. 85-89 б.
5. Turdikulov Sh. Addresses To Theotoponyms In Uzbek Toponymy //The American Journal of Social Science and Education Innovations.2020 | Pages: 137-140.https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume02Issue12-24.
6. Миракмалов М.Т., Солиев А.С. Ўзбекистонда географик номларнинг ўрганилиш тарихи, ҳозирги ҳолати ва истиқболлари // Ўзбекистон География жамияти ахбороти. 42-жилд, Тошкент. 2013. 196 б.
7. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Полифункциональность топонимики США. стр 1-5. https://bank.nauchniestati.ru ›. Дата обращения 12.07.2022 г.
8. Леонович Е.О., Леонович О.А. ГеографическиеназванияСША/Учебное пособие по английскому языку. Москва Издательство «Флинта»2021. Стр 298.
9. Турсунова М.А. Лингвистическое исследование топонимии Оазис Сурхона.Автореф. дис...канд.филол.наук. Душанбе. 2019. 27 б.
10. Қораев С. Топонимика //Ўқув қўлл. –Т., Ўзбекистон Файласуфлари миллий жамияти нашриёти, 2006. -55 б.
11. Abdikhalikovna, Khayitova Feruza. "Principles of Toponyms (Place Names) Classifications." International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding 7.6 (2020): 73-79.

КОНЦЕПТ ВА ЛИСОНИЙ ОЛАМ МАНЗАРАСИ

Анорқулова О.Н.
(Ўзбекистон-Финландия ПИ)

Мавжуд адабиётларнинг аксариятида концепт тушунчаси “олам манзараси” тушунчаси билан боғлиқ ҳолда талқин қилинади. “Олам манзараси” кенг мазмун ифодалаб, тилимизда инсоннинг яшаш тарзидаги ўзига хос жиҳатларни, инсоннинг ўзини ўраб турган воқелик, табиат ва жамият, яъни олам билан ўзаро алоқага киришиши, инсон ва олам дуализмидаги мавжуд муносабатлар диалектикасини, бошқача айтганда, киши оламда мавжудлигининг муҳим жиҳатларини ифодаловчи таянч тушунчалардан ҳисобланади. Инсон онгли мавжудот сифатида табиат ва жамиятда содир бўлувчи воқеалар марказида амал қилади. Шу боис инсонга нисбатан талқин қилинувчи мазкур атама гуманитар фанлар соҳасида фаол қўлланилмоқда. Тилшуносликнинг замонавий муаммолари ҳисобланган олам манзараси, лисоний онг, концепт ва концептосфера масалаларига бағишланган тадқиқотларда олам манзараси объектив оламда инсоннинг ўзини ўраб турган воқеликка муносабатидан келиб чиқувчи қарашлар ва талқинлар асосида илмий-идрокий фаолият ётган илмий билишга асосланишади, мазкур ҳодисалар моҳиятини оламга тегишли мазмуний-онтологик тузилишини, мураккаб тузилмалар билан боғлашади. Менталликни маданий-типологик тадқиқ қилиш тараққиёти ва олам манзараси, олам модели ҳар бир маданиятда макон ва замон, сабаб ва оқибат, миқдор ўзгаришларининг сифат ўзгаришларига учраши каби категорияларга тегишли бўлган, бир-бирига боғлиқ бўлган универсалиялар тўпламидан ташкил топиши ҳақида хулосаларга келишга имкон беради. Инсон дунёқарашининг асосини ташкил қилган олам образига инсон ўзининг ижтимоий-маданий фаолияти билан суянади. Олам манзарасисиз инсоний мулоқот ва ўзаро бир-бирини тушуниш бўлиши мумкин эмас. Табиийки, олам манзараси тилимизда бадиий концептларда яққол ўз ифодасини топади. Сўзловчининг ҳаётий воқеа-ҳодисаларни кўриб таҳлил этиши, маълум бир хулосаларга келиши ва уни тилда мавжуд бўлган сўзлар воситасида бадиий ифодалаши бадиий концептнинг бир кўринишини шакллантириш баробарида муаллифнинг ўзига хос услубини шакллантиради. Инсоннинг характер-хусусиятлари, ички оламини, ташқи таъсирлар туфайли юзага келувчи турли хил руҳий ҳолатларини, инсон ҳаётида учраб турувчи тингловчи ёки ўқувчи тўғри тушунадиган ва идрок қиладиган тарзда ифодалаш имконияти матнларда яққол намоён бўлади. Шу боис концепт тушунчаси матн тушунчаси билан чамбарчас боғлиқ ҳисобланади. А.Ҳожиев матн атамасига “Ёнма-ён ҳарфлар, ёзув орқали акс эттирилган нутқ, умуман, нутқ парчаси; текст” деб таъриф беради.[1] М. Йўлдошевнинг кўрсатишича, тилшуносликда “…Нутқ – бу сўзловчи нутқий жараёни билан алоқадор бўлган ҳодиса сифатида ифода этилса, матн (текст) ҳам ана шу нутқий ҳодисанинг ёзилган («босма ҳарф орқали акс этган») парчасидир… “Нутқ” ўзининг ёзма шаклида «матн» атамасига тенг келади… Ҳар қандай нутқнинг ёзма шакли матн тушунчаси моҳиятини ифода этади… Текст – оғзаки нутқ, контекстга нисбатан стабиллашган, маълум қоида-қонуниятлар ва адабий тил меъёрлари асосида шаклланган ёзма нутқ… Матн бир вақтнинг ўзида эмас, балки бир неча аср аввалги ва кейинги шахслар ўртасидаги алоқа муносабатини юзага чиқарувчи воситадир”[2] деб изоҳлайди. Матнлар орасида бадиий матнлар фикр ифодалаш имкониятларининг кенглигига кўра ажралиб туради. Концептларнинг ўзига хос хусусиятлари бадиий матнларда бўртиб туради. Бадиий матнлар табиат манзаралари тасвиридан тортиб инсоний муносабатларнинг энг нозик томонларигача ўқувчи ёдида қоладиган, унга таъсир этадиган даражада ёритиб бериш имкониятига эга. Шунинг учун бадиий матнларда тасвирийлик ва эмоционалликка алоҳида эътибор берилади. Бадиий матнларда муаллиф бадиий концептнинг эстетик таъсирини кучайтириш мақсадида

[1] Ҳожиев А.Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати.Тошкент.2002.Б.61.
[2] Ҳакимов М.Х.Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари:Филол.фан.н-ди …дисс._-Тошкент ,1993. 17,18,21 – бетлар.

тилдаги бўёқдор, таъсирчан сўз ва жумлалардан фойдаланади. Тилнинг тасвирий воситалари бадиий концептда образлилликни, таъсирчанликни юзага келтиради. Мазкур жараён коммуникатив, перцептив ва интерактив тузилмаларда кўринади.

Коммуникатив муносабатда инсонлар ўзаро турли хил тасаввурлар, ғоялар, манфаатлар, кайфиятлар, туйғулар, йўналишлар ва ҳоказо муносабатлар орқали фикр алмашадилар. Инсоний мулоқот шароитида ахборот ва маълумотлар нафақат узатилади, балки шаклланади, аниқланади ва ривожланади ҳам. Бунда коммуникатив жараённинг ҳар бир аъзоси ўзи билан ҳамкорлик қилаётганнинг ҳам фаоллигини кўзлайди. Ҳамкор иштирокчи субъект сифатида қўйилади. Шу боис унга ахборот узатиш жараёнида манфаати, мақсади ва хоҳишини инобатга олиш мақсадга мувофиқдир. Лекин мулоқотнинг бу кўринишида қийинчиликлар юзага келиш, турли тўсиқлар пайдо бўлиши эҳтимолини ҳам эътибордан четда қолдирмаслик лозим.

Интерактив -(ўзаро таъсир) мулоқот одамлар ўзаро таъсирланиши жарёнида нафақат ахборот алмашинувини балки ҳаракатлар алмашинувини йўлга қўйиш, умумий фаолиятни режалаштириш ҳам муҳим саналади. Мулоқот шароитида англанадиган жараёнларни фаоллаштиришда қарама-қарши фикрлар ва қаршиликларга дуч келиш натижасида пайдо бўладиган муаммоли ҳолатлар муҳим шароит бўлиб ҳисобланади. Қўшимча ахборот ва маълумотларга эҳтиёж кучайиб борадиган кўптомонлама уйғунлик юзага келади. Бу қўшимча фаолият қатнашчиларининг ўзаро таъсири тезлигини ошишига олиб келади.

Перцептивлик - (қабул қилиш) мулоқот жараёни қатнашчилари ўртасида бир-бирларини тушуниш ва бир-бирларига тушунтира олиш ғоятда муҳим. Бир-бирларини тушунишнинг ўзи турлича талқин этилиши мумкин: ҳамкор ҳохиши, мақсадини тушуниш ва мотивларини тўғри йўналтира билиш. Мулоқот одамлар ўртасидаги ўзаро таъсир ва ўзаро тушунишнинг мураккаб ижтимоий-психологик жараёни сифатида турли хил воситалар ёрдамида амалга оширилади.[1] Ҳар бир ижодкор воқелик фактларини қандай англаши, уларга қандай муносабатда бўлиши ва баҳолаши, уларни тасвирлашда қандай тил бирликларидан фойдаланишига қараб бир-биридан фарқ қилади. Бадиий матнларни тадқиқ этган тилшунос М. Йўлдошевнинг қуйидаги фикрларини келтириш ўринлидир: бадиий матн бадиий асар мазмунини ифодалаган, функционал жиҳатдан тугалланган, тилнинг тасвир имкониятлари асосида шаклланган, ўзида турли услуб кўринишларини муаллиф ихтиёрига кўра эркин жамлай оладиган, кишиларга эстетик завқ бериш хусусиятига эга бўлган ғоят мураккаб бутунлик ҳисобланади. Бадиий матнда бошқа услуб матнларида бўлганидек қатъий мантиқ, соддалик, тушунарлилик, нормативлик каби қонуниятларга тўла-тўкис амал қилинавермайди. Унда бадиий тасвир воситаларидан унумли фойдаланилади. Таъсирчанлик биринчи планга кўтарилади. Оҳангдор, жозибадор сўзлар кўп қўлланилади. Тасвирланаётган воқеликда уйғун бир мусиқа, ички бир гармония сезилиб туради. Инсонни руҳан тўлқинлантириш, йиғлатиш, кулдириш, хаёлот оламига етаклаш, ўйга чўмдириш, эстетик тафаккурини шакллантириш, воқеа-ҳодисаларга теран, бошқача назар билан боқишга ўргатиш каби кўплаб имкониятларни ўзида мужассам қилган. Бадиий матн, маълумки, бадиий услуб талаблари, қолиплари асосида шакллантирилади, шунинг учун унда поэтик, романтик, тантанавор ифода шаклларидан кенг фойдаланилади. Сўзларнинг танланиши, гап тузилиши, лексик-семантик, ритмик-интонацион бирликларнинг қўлланиши ҳам мазкур услуб талабларидан келиб чиқади. Бадиий матннинг лисоний хусусиятларидан энг муҳими ҳам шундаки, унда эмоционал бўёқдор сўзларга, шева сўзларига, тарихий ва архаик сўзларга, жаргон ва арголарга, кўчма маъноли сўзларга, маънодош, шаклдош, ўхшаш, талаффузли ва зид маъноли сўзларга, шунингдек, ибора, мақол-матал ва афоризм каби бирликларга кенг ўрин берилади.2 Кўринадики, концепт тушунчаси тилнинг синхроник ва диахроник ҳолати, нутқнинг оғзаки ва ёзма шакли, нутқнинг турли кўринишлари, назмий ва насрий матнлар, оғзаки ижод намуналари билан боғлиқ ҳолда намоён бўлади.

[1] Ҳусанов Б., Ғуломов В. Муомала маданияти. -Тошкент, 2007.-Б.16.
[2] Йўлдошев М.Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари.Тошкент,2007. Б.35.

Олам манзараси тушунчасига боғлиқ ҳолда концептлар инсон дунёқарашининг таянч унсурларидан ҳисобланади ва жамиятда инсон ахлоқи ва билим бирлигининг мустаҳкам алоқасини таъминлайди. Инсонлар тил воситасида ўзаро мулоқотда бўлади, бир-бирларига нутқнинг оғзаки ёки ёзма кўринишида таъсир ўтказади ёки таъсирланади. Кишиларда ўзаро бир-бирини тушуниш ва руҳий оламларига кириб бориши шароитида инсоний мулоқот бўлиши мумкин, одамлардаги руҳий оламлар кесишуви улар учун оламни тасаввур қилишнинг умумийлиги ҳисобига бўлади. Тушунишдаги бузилиш оламнинг глобаль манзарасининг ўзгаришида, категориал тўпламлар ўзгариши, янги олам образининг намоён бўлишида юзага келади. Ҳар бир олам манзараси ўзида оламнинг маълум образини муҳрлайди, тилдаги мавжуд концептлар воситасида уни намоён қилади. Олам манзараси маълум воқеликни кўриш, оламни маълум мантиқий тушуниш ва тасаввур қилишга мувофиқ концептлар тарзида идрок қилинади.

ПСИХОЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАРДА КОНЦЕПТНИНГ ИЗОҲИ

Халимова Ф.Р. (СамДЧТИ)

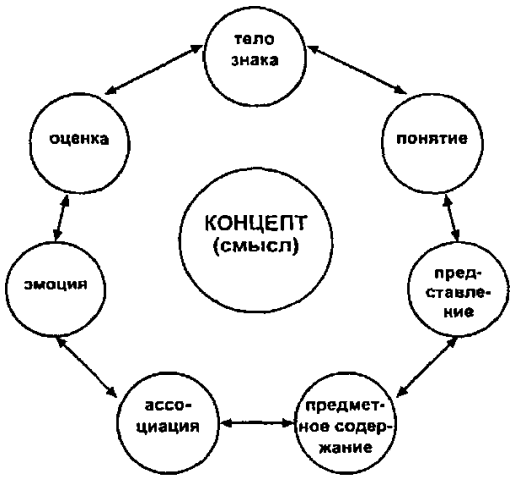
Концептнинг психолингвистик тушунчаси А.А. Залевскаянинг асарларида мукаммалроқ ёритилган. Унинг сўзларига кўра, концепт – бу “инсоннинг ақлий ҳаёти қонунларига бўйсуниб, инсоннинг тафаккур ва коммуникатив фаолиятида ўз-ўзидан такомиллашадиган динамик характерининг асосий идрокли-когнитив-таъсирчан шаклланиши бўлиб, унинг натижасида лингвистик назария нуқтаи назаридан илмий тавсиф маҳсулотлари сифатида тушунчалар ва маънолардан бир қатор параметрлари билан фарқланади” (Залевская, 2001: 39).

А. Залевскаянинг фикрига кўра, концептларни алоҳида тарзда ўрганиш гуманитар билимларнинг кўплаб соҳаларида тадқиқот натижаларини бирлаштирадиган комплекс ёндашув нуқтаи назаридан амалга оширилиши керак. Антрополог К. Харди ҳамда бир қатор психолог олимларнинг ишларига таянган ҳолда (И.М. Сеченов, А.Р. Луриа, Ф.Е. Василюк, Л.М. Веккер), А. Залевская концептуал тузилмаларнинг динамик табиати ҳиссиётлар, кайфиятлар, баҳоловчи тажрибалар ва бошқалар билан мажбурий боғлиқлигини таъкидлайди. Шахснинг ҳаёти давомида концептларнинг шаклланиши ва ривожланишини ўрганишга урғу беришни таклиф этиб, психолингвист унинг фақат тафаккур жараёнида ишлатиладиган пассив восита эмас, балки “мазмун ҳосил бўлиши жараёнларини ташкил этадиган, тафаккурнинг динамик жараёнларига бирлаштирилган, янги алоқа, ассоциациялар, янги ментал ифодани шакллантиришга кўмаклашувчи фаол воситадир” (Залевская, 2001: 82).

Концепт тушунчалилик жараёнининг мазмуний бирлиги сифатида сўзни қўллаш билан мазмунни боғлашга имкон берувчи асосий билим объекти сифатида талқин этилади, у орқали воқелик инсон онгида гавдаланади. Шу билан бирга, когнитив шахсларнинг идрок этиш илдизлари мавжуд бўлиб, ҳиссий-баҳолаш тажрибасига эга бўлиши таъкидланади (Залевская, 1999: 98).

В.А. Пишалниковнинг фикрига кўра, концептуал тизимни шакллантириш талқиннинг асосий тамойилига мувофиқ амалга оширилади, бу концептуал тизимга янги концептларни киритишнинг изчиллиги ва узлуксизлигини талаб қилади. Киритилган концепт идрок қилинаётган объект ҳақида олдиндан олинган маълумотлар мавжуд бўлган семантик маконда талқин этилади. Шундай қилиб, ҳар бир концепт муайян семантик маконга эга бўлиб, у доимий структуралаш жараёнида бўлади (Пищальникова, 1999).

В.А. Пишалникова концептнинг таърифини қуйидагича таклиф қилди: “инсон воқеликнинг у ёки бу ҳақиқатини билади, ўйлайди, фараз қилади” (Пищальникова, 2000: 49). Концептнинг модели қуйидаги шаклни олади (1.2-расмга қаранг).



1-расм: В.А. Пишалниковага кўра концептнинг тузилиши

Чизмадан кўриниб турибдики, шахснинг концептуал тизими шаклланишида лисоний таркиб муайян концептнинг образли, эмоционал, ассоциатив бўлишини таъминлайди. Концептнинг таркибий қисми сифатида лисоний мазмун уни бир бутун ҳолда ифодалаши, унинг белгиси бўлиши мумкин.

Концептнинг таркибий қисмларини ўрганиш Е.В. Лукашевичнинг (Лукашевич, 2002) психолингвистик тажрибасида кўриб чиқилган. У концептнинг синоними сифатида "мазмун"ни кўради. Психолингвистик йўналишдаги асарларда *шахсий мазмун* тушунчаси биринчи ўринга чиқади.

Маълумки, шахсий мазмун концепцияси А.Н. Леонтьев томонидан илгари сурилган фаолият назарияси доирасида ишлаб чиқилган. Шахсий мазмун онг доирасида юз берадиган жараёнларга боғлиқ эмас, бироқ субъектнинг реал ҳаёт фаолиятида юзага келиб, ҳаракатларнинг мақсад ва ҳолатларини фаолият мотивларига муносабатини акс эттиради (Леонтьев, 1975). Мазмун, маънодан фарқли ўлароқ, "бир сўзнинг алоҳида маъноси, объектив боғланишлар тизимидан ажратилган; у маълум бир лаҳзага ва маълум бир вазиятга тегишли бўлган боғланишлардан иборат. Шунинг учун сўзнинг "маъноси" боғланишлар тизимининг холисона алоқаси бўлса, "мазмун" берилган пайт ва вазиятга кўра маънонинг субектив жиҳатларини жорий қилишдир" (Лурия, 1979: 53). Шундай қилиб, шахсий мазмун индивидуал тафаккурнинг таркибий қисми бўлиб, унда субъектнинг эҳтиёж-мотивацион соҳаси билан, унинг дунёдаги ҳаёти ҳақиқати билан боғлиқ бўлган ушбу тафаккурнинг ўзига хослиги ифодаланади.

В.А. Пишалникова томонидан таклиф этилган мазмуннинг интегратив моделида шахсий мазмун ҳис-туйғу (ва унинг ядроси сифатида мотив) ва сўзнинг акустик қобиғи ўртасидаги муносабатлар соҳасига мос келади. Бироқ, бу билиш жараёнининг таркибий қисмларидан бири бўлиб, бизнинг фикримизча, мантиқ, тилшунослик ва гносеологиядаги маъно тушунчасига алоқадор бўлган бошқа таркибий қисмларни ўз ичига олади. Бундан ташқари, индивидуал концептларнинг мазмуни ҳиссий компонентга, шу жумладан, В.А. Пишчалниковнинг схемасида муваффақиятли намоён бўлгани каби, предметли-ифодали (предметно-понятийный), баҳоловчи ва ассоциатив компонентларга қисқартирилмайди.

Демак, мазмун талқини психолингвистик тадқиқотларда қуйидагича характерга эга:

- субъекти учун воқеликнинг айрим ҳодисаларининг мазмун билан муносабати аҳамияти;

- предмет мазмунининг катта контекстдаги ўрни;

- мазмун манбаи шахснинг эҳтиёжлари ва мотивларида кўринади;

- мазмуннинг вазиятли ўзгарувчанлиги ва унинг мавзунинг долзарб ҳолатларига боғлиқлиги

Фалсафий асарларда мазмун қадрият тушунчаси билан боғланади. "Совет энциклопедик луғати"да мазмун "бирон-бир нарсанинг идеал таркиби, моҳияти, мақсади,

қиймати” деб белгиланган (Новыков, 2000). Мазмун ва қиймат тушунчалари А.А. Брудный томонидан куйидагича изоҳланган: “Мазмун – бу муайян шаклдан кенгроқ бўлган муайян ҳақиқат ёки қийматнинг ифодасидир” (Брудный, 1987: 3).

Феноменологик фалсафанинг диққат марказида оламни ҳис қиладиган, ўз семантик танловини амалга оширадиган шахс туради. “Мазмун бирлиги, ўз навбатида, мутлақ бўлган тафаккур мазмунининг мавжудлигини назарда тутади” (Гуссерль, 1995: 35). Мазмун – борлиқнинг ўзига хос онтологик хусусияти, ана шундай идрок этилган, мақсадли тажрибадир.

Твер герменевтик мактаби вакиллари мазмунни лисоний билим предмети сифатида эмас, балки тафаккур предмети деб ҳисоблайдилар (Щедровицкий, 1995). Таниқли методист мазмунни хабарнинг моҳиятини тушунадиган инсон томонидан яратилган ёки тикланган турли фаолият ва мулоқот элементлари ўртасидаги алоқалар ва муносабатларнинг конфигурацияси сифатида тасвирлайди.

Г.П. Щедровицкий мазмунни “вазият билан боғлиқ барча ҳодисаларнинг умумий корреляцияси ва алоқаси” деб белгилайди (Щедровицкий, 1995: 564). Герменевтик анъанада, психологик талқинига қараганда мазмун ҳақида кенгроқ тушунча мавжуд, чунки мазмунлар типологияси нафақат мазмун-тажрибани, балки мазмун-баҳо, мазмун-ретроспексия, мазмун-мотив ва мазмун-билимларни ҳам ўз ичига олади (Галеева, 1993).

Мазмун муаммосига мантиқий-гносеологик ёндашувда “концептни мумкин бўлган дунёдан унинг объектларига интенсионал вазифа сифатида қараш мумкин” (Павиленис, 1983: 239). Р.И. Павиленишнинг фикрига кўра, билиш жараёни тафаккур объектлари ҳақида мазмунларни ёки концептларни шакллантириш жараёнидир. "Дунёдаги нарсаларнинг ҳолати ва унинг объектлари ҳақидаги бу маълумотни биз мазмун ва концепт деб атаймиз. Шундай қилиб, концепт – бу ҳақиқий дунё ва мумкин бўлган оламларнинг объектлари бўлиши мумкин бўлган объектлар тўпламини белгилайдиган интенсив функциядир” (Павиленис, 1983: 102). Р.И. Павиленис, мазмун муаммосини тилнинг ифодасини тушунганда, инсоннинг нимани билиши ҳақидаги саволга жавоб излаш сифатида қараш керак, деб ҳисоблайди. Шундай қилиб, мазмун шахснинг концептуал тизимига маъно ривожи сифатида талқин қилиниши мумкин.

Мазмун муаммосига мантиқий-гносеологик ва лингвистик ёндашувларни таққослаб, А.И. Новиков, биринчи навбатда мазмун концептуал тизимлар, билим тузилмалари, шахснинг ижтимоий ва индивидуал тажрибаси билан боғлиқ, деб қайд қилади, ва иккинчи навбатда, мазмун бевосита ифода, матнда мавжуд бўлиб, у ҳар қандай жараёнлар (тиллараро синонимик ўзгаришлар, перефраза, трансформациялар) натижасида аниқланиши мумкин (Новиков, 2000). А.И. Новиковнинг “Мазмун: етти дихотомик хусусият” номли мақоласида лингвистик ишларда мазмунга тааллуқли асосий хусусиятларни умумлаштиради: вазиятли шартлилик, вариативлик ва ўзгарувчанлик. Кўпинча, мазмун деганда, нутқдаги барча турдаги лисоний бўлмаган маъно билан лисоний маънонинг актуаллашган ҳолати тушунилади.

Н.Ф. Алефиренконинг ёзишича, лисоний маъно ва мазмун доимий ва ўзгарувчан тушунча категорияси сифатида фарқланади (Алефиренко, 1999). Лисоний маъно вариантсиз (барқарор, турғун ва барча этноколлектив учун умумий) ҳисобланади. Семантик мазмун ҳолати мунозарали бўлиб қолади. Потебня томонидан келадиган нуқтаи назарга кўра, сўзнинг мазмуни – нутқ семантикаси категориясидир. Лисоний “маъно” билан семантик мазмун вазиятли ва контекстуал шартланган қиймат билан зидланади. Лингвистик тадқиқотларда бу тушунчаларнинг ўзаро муносабатини бир йўналишда кўриб чиқиш тенденсияси мавжуд: маънодан мазмунга (тил тизимидаги маъно ва унинг нутқий тадбиқи).

Мазмун ва концептнинг умумий белгиларини таққослаб кўрайлик.

- Тушунчаларнинг деярли ҳар бир таърифида мавжуд бўлган энг кенг тарқалган хусусият уларнинг лисоний соҳага эмас, балки ақлий, яъни экстралингвистик табиатга алоқадорлигидир. Худди мазмун маъноларда англатилиши мумкин ёки ифодаланмаслиги

мумкин бўлганидек, концепт ҳам вербализацияланиши ёки новербал қолиши мумкин (Ляпин, 1997; Попова, Стернин, 2001).

- Концепт каби мазмун ҳам она тили онгида шаклланадиган концептуал тизимларга тегишли бўлиб чиқади. Концептуал тизимлар деганда, ахборот тизимлари деб тушунилиб, мазмун муаммоси концептуал тизимларни, уларнинг бир-бири ва атрофдаги воқелик билан муносабатини таҳлил қилиш муаммосига киради (Павиленис, 1983).

Энди мазмун ва концепт ўртасидаги фарқлар ҳақида тадқиқотчиларнинг фикрларини умумлаштирамиз:

- А.И. Новиковнинг фикрига кўра, мазмун билимга нисбатан воқеликка бевосита алоқадордир. Аслида у воқеликда рўй беради, чунки у ўзига хос объект ва вазиятларни акс эттиришнинг тасвир усули билан бевосита боғлиқ, лекин ўз-ўзидан эмас, балки турли хил алоқалар ва муносабатларга ўзаро таъсир кўрсатган ҳолда. Шундай қилиб, мазмун ҳам, концептуал моделлар ҳам воқеликни акс эттирувчи воситадир, лекин улар бу воқеликни турлича ифодалайди (Новиков, 2000). Шу нуқтаи назардан, Е.В. Лукашевич фикрига кўра, концепт – бу инсон онгида маъно тизимини ифода этувчи динамик когнитив модел, мазмун эса – когнитив ва лисоний тафаккурни боғлайдиган ментал тузилмадир (Лукашевич, 2002: 63).

- А.В. Бондаркога кўра, концепт ва мазмун (категориал) чуқур семантиканинг жиҳатларини акс эттиради. Нутқий мазмун концептнинг реаллашуви билан боғлиқдир (Бондарко, 2002).

- М.Р. Проскуряков томонидан илгари сурилган фикр жуда самарали: Концептлар мазмун тузилишини шакллантирувчи элементлари ҳисобланади (Проскуряков, 2000: 183).

- Е.В. Нагайцева концептни шахснинг тафаккурида мазмун тузилишини ифодаловчи динамик модел сифатида белгилайди (Нагайцева, 2002: 4).

- А.Ю. Агафонов (Агафонов, 2000) мазмунни руҳият бўлинишининг бирлиги, яъни яхлит таълим деб ҳисоблайди. Муаллифнинг фикрига кўра, мазмун амодаллик билан тавсифланади, чунки бир хил семантик шаклланиш турли модалликларда ифодаланиши мумкин. Концептнинг ҳиссий қатламида турли модал компонентларни ажратиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Агафонов А.Ю. Человек как смысловая модель мира. Пролегомены к психологической теории смысла. – Самара: Изд. «Бахрах-М», 2000. – 336 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – 274 с.
3. Бондарко А.В. Семантические функции: уровни и аспекты интерпретации смыслового содержания // Композиционная семантика: Материалы Третьей Международной шк. семинара по когнитивной лингвистике: В2 ч. 4.1. – Тамбов: Изд-во ТГУ им Г.Р. Державина, 2002. – С.7-8.
4. Брудный А.А. К методологии смыслового анализа // Экспериментальный анализ смысла. – Фрунзе: КГУ, 1987. – С. 3-9.
5. Галеева Н.Л. Типология смыслов художественного текста в условиях решения герменевтической задачи // Понимание и рефлексия: Материалы Третьей Тверской герменевтической конференции, 1993. В 2 ч. Ч.Т1. – С.4-7.
6. Гуссерль Э. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1995. – С.14-95.
7. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М., 1999. – 382 с.
8. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: ТГУ, 2001. – 177 с.
9. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Изд-во полит, литературы, 1975. – 304 с.
10. Лукашевич Е.В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогности-ческий аспект. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – 234 с.
11. Лурия А.Р. Язык и сознание. – М.: Изд-во Моск. ун-та,1979. – 319 с.

12. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты/Научные труды Центроконцепта. – Архангельск: Изд-во Поморского госуниверситета, 1997. Вып.1. – С. 11—35.

13. Нагайцева Е.В. Концептуальная символическая модель (на материале творчества А. Грина): Автореф... канд. филол. наук. – Барнаул, 2002. – 21 с.

14. Новиков А.И. Смысл как особый способ членения мира в сознании // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – С.33-37.

15. Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.

16. Пищальникова В.А. Психопоэтика. – Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 1999. – 176 с.

17. Пищальникова В.А. Концептуальная система индивида как поле интерпретации смысла художественного текста // Язык. Человек. Картина мира: Материалы Всероссийской научной конференции. В 2 ч. 4.1. – Омск: Омск. гос. ун-т, 2000. – С. 45-51.

18. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.

19. Щедровицкий Г.П. Смысл и значение // Избранные труды. – М.: Шк. Культ. Полит., 1995. – С. 545-576.

ФАЗА МАЪНОЛАРИ БИЛАН БОҒЛИҚ МУАММОЛАР

Латипов А.А. (СамДЧТИ)

Фазавийлик - универсал хусусиятга эга категория бўлиб, у барча тилларда мавжуд ва ҳар қандай жараён (процесс) ёки вазиятнинг ажралмас белгисидир. У “вазиятнинг мантиқан учта, яъни инхоатив (бошланғич), континуатив (давомий) ва терминатив (якуний) пайт босқичларидан бирининг кўрсатгичидир” [Жербило 2010: 427]. Берилган таъриф умумлашган ҳолда аксарият лингвистлар томонидан тан олинади. Лекин, фазавийлик семантик доирасини, фазавий қийматларни ўрганишда, уни аспектуаллик категорияларга бўлган муносабати, моҳияти ва фазавий маъноларни ифодаловчи лингвистик ва экстралингвистик воситаларни аниқлашда ҳозирги кунга қадар ўз ечимини топмаган жуда кўп муаммолар мавжуд.

Фазавий семантика турли ва кўп тизимли тиллар материалининг тадқиқот объекти сифатида ўрганилган. Масалан, рус тилида фазавий маънолар О.М.Соколов [1988], В.С.Храковский [1985], В.М.Павлов, Б.Х.Ризаев [1985], Е.В. Падучева [2001], Г.И. Кустова [2002], Ю.П. Белошапковат [2007], Е.Я.Титаренко [2010], А.В.Аверина [http://disslib.ru/catalog/170/41871], А.А.Хичагова [2018], И.М. Петрова, Н.Н. Беклемешева [2019]; инглиз тили материалида фазавий семантика билан боғлиқ муаммолар С.П. Тиунова [1986], О.В. Казунина [2002], Штолл [2005], Н.В. Курганова [2011], Н.В. Дардыкова [2019], В.Ю. Апресян [2017] асарларида ўрганилган.

Фаза семантикасини ўрганишга бағишланган асарлар табиатдан хилма-хилдир. Масалан, қиёсий жиҳатдан бир қатор ишлар олиб борилган: инглиз ва қарақалпоқ тиллари [Сеитова, 1997]; инглиз, рус ва турк тиллари [Дардыкова, 2019] ишларида қиёсан тадқиқ этилган бўлса, немис тилининг бошланиш фазасини ифодалаш воситалари ўзбек тилига қиёслаш А.Нурмухамедовнинг диссертациясида [1976] кўриб чиқилган. Яна бир тилшуносимиз Б.Ҳ. Ризаевнинг тадқиқотлари немис, рус ва ўзбек тилларида тугалланиш, тугатиш фазасининг субкатегориал маънолари ва аналитик воситаларини [2019] ўрганишга бағишланган. Давом этиш фазаси В.Ю.Апресян тадқиқотида [2017] таҳлил этилган.

Фазавий феълларнинг грамматикалашуви ва уларнинг конструкциялари билан боғлиқ муаммолар Н.В. Дардыкова [2019], ҳаракатнинг фазавий маъноларининг лингвистик ифодалашининг когнитив асослари Петрова, И. М., Беклемешева Н. Н. ва Ю.П. Белошапкова (2007) каби муаллифларнинг асарларида кўриб чиқилган.

Фаза категориясини ифодалашда қатнашувчи деривацион воситалар ва улар билан боғлиқ муаммолар Ю.В. Шарец [2019], фазавий воситаларнинг валентлик хусусиятлари С.Ю. Туровская ишларида [2006] таҳлил қилинган. А.А. Хинчагова ишида [2018] фазавийликнинг аспектуаллик тизимидаги статуси (ўрни, ҳолати) ўрганилиб, фазавийлик категориясининг вид (тус) категорияси билан ўзаро боғлиқлиги очиб берилган ва контекст, мулоқот вазиятлари, феълнинг лексик маъноси таъсири остида фазавий маъноларнинг турли ўзгаришлари тасвирланган.

С.И. Тиунова асарида [1978] фазали феъллар билан гапларни структур-семантик хусусиятлари таҳлилга тортилган.

Айрим фазавий маънолар (белгилар, қийматлар) маълум бир тилда, бошқа тиллар билан таққосланган ҳолда ўрганиладиган ишлар мавжудлиги кўзга ташланади.

Турли ва кўп тизимли тилларда фазавий қийматларни ўрганишга бағишланган адабиётларни таҳлили шуни кўрсатдики, бугунги кунда бизнинг олдимизда аниқ ва ечимга эга бўлмаган жуда кўп муаммолар мавжуд. Бу муаммоларни қўйидагича умумлаштириш мумкин:

(а) аспектуаллик функционал-семантик майдон тизимида фазавийлик категорияси қандай ўринга ва мавқега эга?

(б) фаза қийматларининг моҳияти нимада?

(в) фаза семасига эга тил воситалари грамматикалашув даражасига кўра бир-биридан фарқланадими?

(г) фазавий феълларнинг грамматикалашув мезонлари қандай бўлиши керак? (д) фаза маъносини ифодалаш қобилаятига эга бўлган аналитик конструкциялар бошқа аналитик конструкциялардан нимаси билан (қандай) фарқланади?

(е) фазавий феълларни процессни ифодаловчи компонентлар билан валентлик муносабатлари қандай ифодаланади?

(ё) фаза маънолари аспект (тур, тус, вид) маънолари билан боғлиқми ёки улар ҳаракат тарзлари маъносини ифодалайдими?

(ж) фаза қийматлари доирасида қандай субкатегорик хусусиятларни ажратиш мумкин?

Фазавий семантикани ўрганишга бағишланган адабиётлар таҳлили қўйидаги хулосаларга келишга имкон беради:

1. Фаза тушунчаси ўз мазмунига кўра, (улар билан чамбарчас боғлиқлилига қарамасдан) на аспект (вид, тус) категориясига, на ҳаракат тарзи категориясига мос келади. Фаза семантик категорияси кўрсатилган аспектуал тушунчалардан кенгроқ тушунчадир.

2. Фаза маънолари универсал, яъни барча тилларда мавжуд бўлган семантик категория сифатида тан олинади.

3. Фаза категорияси бир томондан аспектуаллик функционал-семантик майдонида вид (тус) категорияси билан боғланган ҳолда таҳлил қилинса, иккинчи томондан ўзига хос белгилари билан мустақил ҳаракат тарзи босқичларини қамраб олувчи семантик категория деб ҳисобланади. Шу сабабли фаза семантикаси майдонида иккита гуруҳни ажратиш лозимлигини, яъни: а) процессни ички фазаси (вид билан боғлиқлиги) ва б) процессни соф ташқи фазасини тавсифлаш мақсадга муовофиқ деб тан олишга етарли далиллар мавжуд.

4. Фаза маъноларини ифодалашда нафақат бевосита (эксплицит) тил воситалари, балки контекст ва экстралингвистик омиллар (имплицит) ўз хиссасини қўшади;

5. Ҳар қайси фаза ўзига хос семантик хусусиятлари билан бир нечта субкатегорияларга, яъни маъно жиҳатидан турли вариантларга эга бўлиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1.Аверина А.В. Категориальные значения фазового поля и языковые средства его выражения [Электронный ресурс] / http://disslib.ru/catalog/170/41871

2.Апресян В.Ю. Глаголы со значением продолжения: семантика и конструкции // Известия РА наук. Серия литературы и языка. 2017. Т. 76. № 2. С. 5–15.

3.Белошапкова Ю.П. Когнитивно-дискурсивное описание категории аспектуальности в современном русском языке. М.: Ком.Книга, 2007.

4.Дардыкова Н.В. Грамматикализация фазовых глагольных конструкций в разноструктурных языках (на материале русского, английского и турецкого языков). Автореферат дис…канд. филол. наук. - Минск, 2019.

5.Жербило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010.

6.Казунина О.В. Фазовая характеристика отдельных и сопряженных глагольных действий в английском языке. Дис. … канд. филол. наук. СПб., 2002.

7.Кустова Г. И. Семантические аспекты лексических функций (глаголы со значением ‘начаться’ / ‘кончиться’) // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. М.: Индрик, 2002. С. 69–82.

8.Курганова Н.В. Фазовые глаголы в аспектуальном семантическом пространстве английского языка. Вестник Кыргызско-Российского Славянского ун-та. 2011. Том 11. № 3 с. 16-20.

9.Нурмухамедов А. Выражение начинательности глагольного действия в современном немецком и узбекском языках: Автореф. дис. … канд. филол. наук. JI., 1976.

10.Павлов В.М., Ризаев Б.Х. О принципах выделения строевых фазовых глаголов, выражающих значение прекращения процесса // Учен. зап.

11.Тартуского гос. ун-та, № 537. Аспектуальность и средства ее выражения. - Тарту, 1980. - С. 128-139.

12.Ризаев Б.Х. Аналитические средства семантического поля финитивности в современном немецком язқке. - Самарканд. 2019.

13.Падучева Е. В. Фазовые глаголы и семантика начинательности // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. № 4. С. 29–39.

14.Петрова И. М., Беклемешева Н. Н. Когнитивная обусловленность вариативности осложнённого составного глагольного сказуемого с фазовым биномом. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 216-225.

15.Сеитова Д. У. Типологическая категория фазовости в разносистемных языках (на материале английского и каракалпакского языков): Автореф. дисс. … канд. филол. наук. - Ташкент, 1997. - 17 с.

16.Соколов О. М. Семантика категории фазовости в русском языке // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. 47. № 6. М., 1988. С. 539–549.

17.Титаренко Е. Я. Глаголы с нулевой фазовостью в русском языке // Русский язык и литература в школе и вузе: проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. Горловка: ГГПИИЯ, 2010. С. 323–327.

18.Тиунова С. П. Способы выражения фазовых значений в английском и русском языках. Кемерово: Кемеровский гос. ун-т. 1986.

19.Туровская С.Ю. Фазовые конструкции с пропозиционными актантами //Научный вестник Воронежского гос. архитектурно-строительного унив-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация» 2006. С. 89-93.

20.Храковский В.С. Семантика фазовости и средства ее выражения // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. С. 153–179.

21.Хичагова А.А. Проблема семантической категории фазовости в современном русском языке. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 180-185.

22.Stoll S. Beginning and end in the acquisition of the perfective aspect in Russian // Journal of Child Language. 2005. Vol. 32. Iss. 4. - P. 805–825.

ШЕЪРИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА “БАХТ” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Каримова С.С. (СамДЧТИ)

Таржиманинг мақсади сўз ёки грамматик шаклнинг эмас, балки матн мазмунининг қайта яратилиши эканлиги кўп бора қайд этилган. Аммо ушбу таснифни поэтик таржимага нисбатан бироз аниқлаштириш лозим бўлади, зеро шеърий матннинг ботиний ва сиртқи тузилиши ўртасидаги муносабат мураккаб кўринишга эга ҳамда мазмун ва бадиий образни ифодаловчи бирликлар мутаносиблиги ҳолатлари сезилиб туради (Сафаров, 2019: 183).

Бадиий матн таржимаси жараёнида концептларнинг берилиши алоҳида йўналиш ҳисобланади, боиси “концепт ўзида миллий хусусиятни акс эттириб, қиёсланаётган тиллардаги концептлар ҳар доим ҳам эквивалентликни ташкил қилмайди” (Попова, Стернин, 2001: 75). Таржимон “икки маданият ўртасидаги медиатор вазифасини бажаради, у, манба ва таржима матни оламнинг лисоний манзасидаги фарқ эвазига юзага келадиган тиллардаги когнитив ва коммункатив лакуналарни тўлдиришга ёрдам беради” (Воркачев, 2003: 88).

Поэтик асар таржимаси таржимондан ғоят чуқур билим, кўникма, ҳамда табиий иқтидор талаб қилади. Шеърий матн таржимони оригинал матн руҳини англаб тушуниши ва таржимада уни таржима тили меёрларига мослаштириши лозим. Инглиз тилидаги шеърий услубни ўзбек тилида, ҳам ўзбек поэзияси услубига мослаштириши керак. Бадиий матндаги маданий концептни аниқлаб олиб, таржима матнида унинг маданий лакунага айланиб қолишидан таржимон ўзини сақлаши керак. Маданий концептнинг таржима матнида шаклланиши бутун бадиий матнни ёки шеърий асарни, экстралингвистик лакуналарни, асарнинг бадиий дунёсини чуқур таҳлил қилишни талаб қилади.

Таржима матнида концептуал тизимларнинг мослигигина таржима жараёнини амалга оширишга имконият яратади. Маданий концептнинг таржима жараёнига нисбатан ифодаси ўз ичига маданий лакуна ҳисобланмиш тил соҳибларининг фрейм пресуппозициясини англашини олади. Таржима матни концептни янги маданий-лисоний муҳитга олиб ўтади, концепт яратаётган образли вазифалари ва ассоциатив алоқалари асосида унинг образли кодини ўрнини босади. Ҳар бир маданий код ўз ичига майян этник жамиятга тегишли бўлган барча лисоний воситаларни, тропларни, эмоционал-баҳоловчи тизимларни олади.

Маданий концепт лингвомаданий жамият онгининг этник хусусиятларини ўзида акс эттирувчи фразеологик бирликлар, лексик иборалар, паремиологик бирликлар, прецендент матнлар, шеърий матнлар, этикет формулалари каби мазмунлар жамланмасини бирлдиради. Таржима қилинаётган матнлар когнитив моҳиятининг берилишида энг муҳим масала таржима тилида матнни концептуал шакллантиришдир.

Қатор лингвистик тадқиқотларни таҳлил қилиш жараёнида ҳар бир тил концептлари такрорланмас ва ўзига хосдир деган тадқиқотчиларнинг фикрига дуч келдик. Бу борада аниқ фикр билдириш жуда мураккаб, чунки, концептларнинг кўпаспектлилиги ва турли даражаларга эгалиги сўзнинг семантик тизимида кўпқатламлиликни келтириб чиқаради, натижада майян концепт таржима қилинаётган тил соҳиблари онгида объективлашади.

Концептларни таржимасидаги қийинчиликлар муайян маданиятга хос бўлган концептларнинг барча мазмунларинига эквивалентларнинг мавжуд бўлмаслигидан келиб чиқади, уларнинг миллий маданий хусусиятларини таржимада бериш таржима тилида манба тили маданиятига яқин бўлган концептни топиш муаммолари билан боғлиқ.

Шотланд шоири Бернснинг шеърий парчаси таржимасига эътибор берадиган ўзбек таржимони Бегойим Холбекова шеърдаги кўтаринки кайфият, хучақчақ охангни ўзбек тилига мослаб таржимасини амалга оширган, бироқ инглиз тилидаги *breast enthrone* иборасини *“бахт”* концепти ила беради:

Let her crown my love her law,	*Ёр кўнглингнинг қиролиман,*
And in her breast enthrone me.	*Бахтим бўйлайди кўк қадар.*

Роберт Бёрнс ижоди таржимасидан яна бир мисол:

Who shall say that fortune grieves him, *Тақдир экан не ҳам қилдик биз,*
While the star of hope she leave him. *Умидини чин бахт деб билибмиз.*

Келтирилган таржимадан кўриниб турибдики, таржимон имкон қадар шеърни ўзбек тили меёрларига яқинлаштирган, ҳамда шу билан бир қаторда инглиз шеърини руҳиятини, ундаги кечинмаларни моҳирлик билан таржимада берган. "*The star of hope*" метафорасини ўзбек тилидаги "*чин бахт*" концепти билан алмштирган, бироқ бу алмаштириш шеърнинг эстетик таъсирини ўзгартирмаган.

Байроннинг шеъридан ўзбек тилига таржимаси парчасини кўриб чиқсак:

This done. I saw it in my dreams; *Ҳаммаси тамом. Тушимда кўрдим.*
No more with hope the fortune beams; *Ортиқ порламас иқболим маним,*
My days of happiness are few. *Саноқли экан бахтли онларим.*

Инглиз тилида бахт концепти "*happiness*" сифатида тақдим қилинган бўлиб, тилга хос ибора "*days of happiness*" қўланилган. Келтирилган таржимани моҳир таржимонларимиздан бири Д. Султанова амалга оширган бўлиб, таржима матнида ўзбек тилига хос бўлган "*онлар*" сўзи қўлланилган "*бахтли онлар*" - "*days of happiness*". Келтирилган шеърий парчадан кўриниб турибдики шоирнинг "*бахт*" концепти табиатига бўлган муносабати "фелицитар нигилизм" белгиларига эга бўлиб, унинг саноқли эканлигига, унинг хаётда йўқ бўлиб кетишига ишора қиляпти: *No more, days of happiness are few* каби иборалар орқали бахтни инкор қилмоқда, албатта таржимада ҳам ушбу кайфият сақланиб қолинган: *порламас иқболим, саноқли экан бахтли онларим*.

Юқорида таъкидланганидек, шеърият бир халқнинг кечинмаларини, унинг орзу-тилакларини, истакларини, қувончи-ю бахтини ўзида акс эттиради. Шоир томонидан яратилаётган бадиий асар унинг меҳнати ва илҳоми самараси бўлиб, у таржима учун мўлжалланмайди, бироқ таржима қилинади. Шу боис бадиий асарлар таржимаси муаммоси асрлар давомида таржимонлар томонидан доимий муҳокамага учрайди, яъни у аслиятни такрорлаши керакми ёки таржима қилинаётган тил нормаларига мослатирилиш керакми? Шеър таржимаси кучли руҳий меҳнат талаб қиладиган жараён бўлиб, таржимонга унга ижодий ёндашади, таржима асарида таржимоннинг кайфияти, унинг кечинмалари, дунёқараши акс этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Воркачев С.Г. Культурные концепты и перевод: макаризмы в тексте Евангелия // Вестник МГОУ, 2003, № 4 – С. 88
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 75 б.
3. Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: "Наврўз" нашриёти, 2019. – 300 б.
4. Султанова Д.А., Халимова Ф.Р. Шеър ва таржима. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2009. – 154 с.

ШҲТНИНГ САМАРҚАНД САММИТИ: ЎЗБЕКИСТОН ВА ЭРОН ҲАМКОРЛИГИНИНГ ЯНГИ ЖАБҲАСИ

Нурбоев Қ.А. (СамДУ)

.

Ўзбекистон кўп миллатли давлат сифатида (130 дан ортиқ миллат ва элат вакиллари истиқомат қилади) миллатлараро муносабатлар, диний бағрикенглик жабҳаларида тўғри ислоҳотларни амалга ошираётган ёш республикадир. Айниқса, 2017 йил 7 февралда Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев томонидан имзоланган "2017-2021 йилларда Ўзбекистонни янада ривожлантиришнинг беш устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида"ги Фармоннинг бешинчи устувор йўналиши сифатида

“Хавфсизлик, миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенгликни таъминлаш, чуқур ўйланган, ўзаро манфаатли ва амалий руҳдаги ташқи сиёсат юритиш” белгиланиши, 2022 йил 28 январда “2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида” ги Президент фармонида “Жамиятда миллатлараро тотувлик ва динлараро бағрикенглик муҳитини мустаҳкамлаш” бандида таъкидланганидек миллий маданий марказларни давлат томонидан қўллаб-қувватлаш тизимини янада такомиллаштириш, миллатлараро муносабатлар соҳасида Ўзбекистон Республикаси давлат сиёсати концепциясининг изчил амалга оширилишини таъминлаш, турли миллат ёшлариучун қўшимча қулай шарт-шароитлар яратиш, уларда фуқаролик бурчини англаш, ватанпарварлик, бағрикенгликка асосланган миллатлараро муомала маданиятини юксалтириш, хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқаларини ривожлантириш мақсадида дўстлик жамиятлари фаолиятини такомиллаштириш, шунингдек, мафкуравий хуружларга қарши миллий ғоя асосида биргаликда курашиш, оила мактаб ва маҳалла ҳамкорилигини мустаҳкамлаш ва шу асосда маънавий тарбиянинг узвийлигини таъминлаш кўникмасини шакллантириш орқали “Янги Ўзбекистон – маърифатли жамият” концепциясини амалга ошириш белгиланди. ***[2].***

Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқаларини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» 2017 йил 19 майдаги ПФ-5046-сон Фармони ижросини таъминлашдан келиб чиқиб, 2017 йил 23 майда Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурида Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари қўмитаси ташкил этилган бўлиб, у ўз фаолиятини юритмоқда ҳамда жамиятда миллатлараро тотувлик ва бағрикенгликни таъминлаш бўйича давлат сиёсатини изчил амалга ошириб келмоқда. Қўмитанинг асосий вазифаларидан бири ёшларни турли миллатларга мансуб кекса авлод вакиллари, миллий маданий марказлар раҳбарлари, олимлар ва мутахассисларнинг салоҳиятидан самарали фойдаланган ҳолда миллий ва умуминсоний кадриятлар руҳида тарбиялаш, уларни авлоддан авлодга ўтиб келаётган умуммиллий қадриятлар, анъана ва урф-одатларни сақлаш ва ривожлантиришга ундаш, миллатчилик ва экстремистик ғояларга нисбатан мафкуравий иммунитетга эга бўлган истиқлол ғояларига садоқатли, баркамол, маънавий бой, мукаммал авлодни шакллантиришда қўмаклашишдан иборатдир. Шунингдек, 2019 йил 15 ноябрда “Миллатлараро муносабатлар соҳасида Ўзбекистон Республикси давлат сиёсати концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони қабул қилинди. Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг қоидалари турмушга фаол татбиқ этилмоқда, бу қоидалар Ўзбекистон Республикасининг фуқаролари миллатидан қатъи назар Ўзбекистон халқини ташкил этишини, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси ўзининг ҳудудида яшовчи миллат ва элатларнинг тили, урф-одати ва анъаналарига ҳурмат билан муносабатда бўлишни, уларни ривожлантириш учун шарт-шароитлар яратилишини эълон қилади ва кафолатлайди.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг ШҲТнинг Самарқанд саммитида сўзлаган нутқида саммитнинг кўҳна кентда нишонланаётганлиги бежиз эмаслигини уқтирган ҳолда “Самарқанд қадим-қадимдан Шарқий Осиёдан то Шимолий Африка, Яқин шарқ ва Европагача бўлган маконда яшайдиган халқлар ўртасида маънавий, иқтисодий, маданий ва илмий алмашувларнинг маркази бўлган. Асрлар давомида бу ерда турли цивилизациялар вакиллари ўртасида самарали мулоқотнинг ўзига хос маданияти яралган” – дея таъкидлайди[1]. Ҳақиқатан ҳам, Самарқанднинг нафақат Ўзбекистон балки, жаҳон тамаддуни тарихида ўз ўрни бор. Ушбу ҳудудда инсоният ривожининг қайси даврини олманг турли халқлар, миллатлар, элатлар ўзаро тинч-тотув истиқомат қилганлигига тарих гувоҳ. Бугунги кунда ҳам Самарқандда турли миллат вакиллари ҳамжиҳатликда яшамоқда. Буюк ипак йўлининг Самарқанд ҳудудини кесиб ўтганлиги

[1] Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Шанхай ҳамкорлик ташкилотига аъзо давлатлар раҳбарлари кенгашининг мажлисидаги нутқидан. Зарафшон газетаси. 107 (23.674). 2022 йил 15 сентябрь.

қадимдан халқларни иқтисодий, маданий ва бошқа жиҳатлари билан боғлаб турган. Ҳозирги вақтда Самарқанд вилояти ҳудудида 90 дан ортиқ миллат ва элатлар яшайди. Самарқанд вилоятининг этник таркиби Ўзбекистон Республикасининг бошқа вилоятларидан ўзининг бир қанча характерли хусусиятлари билан фарқ қилади. Масалан, вилоятда республикадаги жами ўзбекларнинг 12,5 %и, тожикларнинг 22,4 %и, яҳудийларнинг 12,3 %и, озарбайжонларнинг 14,6 %и, туркманларнинг 17,4 %и, арманларнинг 24,2 %и, эрониларнинг 78,5 %и яшайди. ***[3; 36-38].*** Маълумотга эътибор қаратсак, Самарқандда Ўзбекистондаги эроний этнографик гуруҳининг асосий қисми истиқомат қилади ва яна шуни алоҳида таъкиддаш лозимки, Самарқандда истиқомат қилаётган эронийлар этнографик гуруҳининг илғор зиёлилар қатлами Ўзбекистон – Эрон ўртасида дўстлик алоқаларининг ривожига ўз ҳиссаларини қўшиб келмоқда. Айниқса, бу борада 1991 йил 7 июнда ташкил этилган Ўзбекистон – Эрон дўстлик жамияти ва унинг Самарқанд бўлими икки давлат ўртасида маданий, илмий, адабий алоқаларнинг сермазмун аҳамият касб этишида фаол роль ўйнамоқда. 2006 йил 3 ноябрда Тошкентдаги Ўзбекистон Бадиий академиясининг Санъатшунослик илмий-тадқиқот институтида “Ўзбекистон – Эрон маданият алоқалари. Исфаҳон маданияти ва минтақалараро бадиий анъаналар” мавзусида халқаро ижодий конференция бўлиб ўтди. Ушбу анжуманда таъкидланганидек: “Миллатлараро муносабатлар маданияти, халқлар дўстлиги, уларнинг ўзаро ёрдами, қардошларча ҳамкорлиги тарихи байналмилаллик ғояларини тарғиб этишда катта ёрдам беради, бу тарих ота-оналаримизнинг беғаразлиги, меҳр-шафқати ҳақида эслатиб туради”. ***[4; 124].*** Бугунги кунда икки қардош халқнинг дўстлиги, ҳамкорлиги янги босқичга кўтарилди. 2022 йил 20-21 февраль кунлари Теҳрон шаҳрида Эрон Ислом Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорлик бўйича ҳукуматлараро комиссиянинг ўн тўртинчи мажлиси бўлиб ўтди. Бу икки давлат муносабатлари тарихида Эронга ташриф буюрган энг йирик Ўзбекистон делегацияси бўлди. 2022 йил 9 март куни Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев Эрон Ислом Республикаси Миллий хавфсизлик олий кенгаши котиби Али Шамхоний бошчилигидаги делегацияни қабул қилди. Ўзбекистон-Эрон муносабатларини янада кенгайтириш масалалари ва минтақавий ҳамкорликнинг муҳим жиҳатлари кўриб чиқилган. Шунингдек, савдо-иқтисодий ва транспорт-коммуникация соҳаларида шериклик лойиҳалари ва дастурларини илгари суриш, минтақавий хавфсизликни таъминлаш, шу жумладан хавфи ортиб бораётган терроризм, экстремизм, трансмиллий жиноятчилик ва наркотикларнинг ноқонуний айланмаси таҳдидларига қарши курашиш масалаларида самарали ҳамкорликни давом эттиришга алоҳида эътибор қаратилган.

Ўзбекистон – Эрон муносабатлари янги суръат билан ривожланмоқдаки, буни биз Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг таклифига биноан Эрон Ислом Республикасининг Президенти Иброҳим Раисийнинг 2022 йил 14 сентябр куни расмий ташриф билан Ўзбекистонга келишида ҳам кўришимиз мумкин. Икки давлат ўртасида кейинги йилларда ўзаро мулоқот фаоллашмоқда. Ўтган йилда товар айирбошлаш 73 фоизга, жорий йил бошидан эса яна 15 фоизга ошди. ***[5]*** Турли соҳаларга оид 18 та ҳужжат имзолангани олий даражадаги Ўзбекистон – Эрон музокаралари самарали ва амалий руҳда бўлганлигидан далолатдир. Айниқса, 2022-2025 йилларда туризм соҳасидаги ҳамкорлик дастури; фан, техника ва инновация соҳаларида ўзаро англашув тўғрисида меморандум; фан, тадқиқотлар, таълим ва технологиялар соҳаларида ҳамкорлик тўғрисида меморандум; соғлиқни сақлаш, даволаш, илмий тадқиқотлар ўтказиш, таълим, фармацевтика ва тиббий ускуналар соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида меморандум; спорт соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида меморандум ва бошыа ҳужжатларнинг имзоланиши, шунингдек, Абу райҳон Беруний номидаги Ўзбекистон Шарқшунослик институти ҳамда Эрон Архив ташкилоти ва Миллий кутубхонаси ўртасида, икки мамлакатнинг Ибн сино фондлари ўртасида ҳужжатларнинг имзоланиши Ўзбекистон Республикаси ва Эрон Ислом Республикаси ўртасида маданий-маърифий, илмий тадқиқот ишларининг жадал ривожига хизмат қилади ***[6].*** Шуни таъкидлаш лозимки, ШҲТнинг Самарқанд саммитида доирасида тарихий

Панжоб мадрасасининг таъмирланиши, бу ерда мавжуд 24 хонада форс, араб ва инглиз тилларини ўқитиш, миллий либослар, каштачилик, бичиш-тикиш, ипак гилами тўқиш, заргарлик, ҳайуалтарошлик, ёғоч ўймакорлиги, мусиқа асбоблари ясаш ва ўргатиш, кутубхона ва мадраса тарихи музейи, китоблар ва шу ерда ишлаб чиқарилаётган маҳсулотлар савдосининг йўлга қўйилиши, бинода махсус музокаралар ва учрашувлар ўтказиш хонасининг ташкил этилиши, айниқса, "Ўзбекистон-Эрон дўстлик жамияти"нинг фаолиятининг такомилаштирилиши, "Панжоб" масжидида таъмирлаш ишларининг олиб борилиши, мадраса атрофида кўркам майдон ташкил этилиб, Фирдавсий ҳайкалининг очилиши Самарқанддаги эронийлар этнографик гуруҳи тарихидаги энг муҳим воқеа бўлди.

Шундай қилиб, Ватанимиз ҳудудида турли дин ва миллат вакиллари асрлар давомида тинч, ўзаро ҳамжиҳатликда истиқомат қилиб келмоқда ва бугунги кунда ҳам Ватан равнақи йўлида фидойилик кўрсатмоқдалар. Зеро, Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 4-моддасининг иккинчи бандига кўра: ...Ўзбекистон Республикаси ўз ҳудудида истиқомат қилувчи барча миллат ва элатларнинг тиллари, урф-одатлари ва анъаналари ҳурмат қилинишини таъминлайди, уларнинг ривожланиши учун шароит яратади. ***[1; 4-5]***

Фойдаланган адабиётлар

1. Ўзбекистон Республикаси Конституцияси. Т.: "Ўзбекистон", 2017.
2. Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида" ги Президент фармони. Халқ сўзи. № 23 (8085). 2022 йил 1 февраль.
3. Кадиров М.А. Самарқанд вилояти географияси. Монография. Т.: "lesson-press", 2019.
4. Алиева Ф, С.Шарипов. Ватан ягонадир, ватан биттадир. Илмий-оммабоп рисола. Т.: "Машҳур-пресс", 2018.
5. Зарафшон газетаси. 107 (23.674). 2022 йил 15 сентябрь.
6. Халқ сўзи газетаси. №201(8263). 2022 йил 15 сентябр

ВИЗУАЛ ДЕМОКРАТИЯ - МАТБУОТ ДЕМОКРАТИЯ БОСҚИЧЛАРИ ВА УНИНГ ФАЛСАФИЙ ТАЛҚИНИ

Арзиев Р.А. (НукДПИ)

Визуал демократия ёки матбуот демократия босқичи китоб нашриётчилигининг шаклланиши билан боғлиқдир. Аввалги босқичда ҳам китоблар ёзилган бўлса, улар оммавий характер касб этмаган. Китоб сотиб олишга ва ўқишга омма, кўпчилик қодир бўлмаган. Китобнинг ноёб нарса экани, ундан ва ундаги фикрлар, ғоялардан фақат аристократлар, ўқишга тайёргарлиги бор кишилар хабардор бўлгани табиий ҳол эди, албатта. 445 йилги И.Гуттенбергнинг кашфиёти туфайли қўлёзмаларни китоб ҳолида нашр эттириш ва эркин сўзни, фикрни оммалаштириш имконияти юзага келди. Бу жараёнларни махсус тадқиқ этган китобшунослар, матбаачилик тарихчилари, китоб нашр этишнинг бошланишини кишилик цивилизациясининг алоҳида, "маърифатчилик тарихидаги мисли кўрилмаган йирик кашфиёт асри", "тарихий хотираларнинг умуминсоний характерга эга бўлган варақларда жамланиши" даври, деб аташди[1]. Илмий-техник кашфиётлар билан боғлиқ бўлган Янги давр, Уйғониш, кейинчалик Маърифатчилик даврлари китоб нашриётчилигини оммалаштиришга қаратилгани билан характерлидир. Уйғониш даврига назар ташласак, антик маданий меросни қайта тиклаш бевосита тарихий манбалар, артефактлар ва қўлёзмаларни ўрганиш, уларни Янги давр талабларига мувофиқ "жонлантириш ва долзарблаштириш" (Э.Роттердамский) билан боғлиқ эканига гувоҳ бўламиз. Немис файлсуфи О.Шпенглер, мавжуд китобларни "Қадимги дунё, Ўрта аср, Янги дунё" тарзида тадқиқ қилар экан, Паскаль, Декарт, Лейбницдан кейин ўз даврига оид бирорта арзигулик фикр, файласуф тополмаётганини билдиради. Ҳайратли жиҳат шундаки, О.Шпенглер китоб нашрини "маълум бир давр руҳи" деб атаса-да[2.90], уни бутун ғарб

маданиятида рўй бераётган тушкунлик сирасига киритади. У ўзининг машҳур “Ғарбнинг сўниши” асари мундарижасида “Китобларнинг вужудга келиши” деган мавзуни тилга олаётганини билдиради, бироқ бу истагини юқоридаги пессимистик хулосасига сингдириб юборади. Тўғри, О.Шпенглер, Платон, Аристотель, Эпикур, Пифагор, Эвклид, Паскаль, Декарт, Лейбниц, Гоббс, Гегель, В.Соловьев, Гёте, Ницше китобларига мурожаат этганларини тилга олади, бирооқ уларни китоб нашри ишлари нуқтаи назаридан эмас, балки ғарб маданияти ва цивилизациясига тааллуқли жиҳатлари устида тўхталади. “Мен, - деб ёзади О.Шпенглер, - математика ва физика назариясининг ички нафосати ва чуқурлигини севаман, эстетика ва физиология улар олдида бемақсад чуқурлашишлардир”[3.85]. Китоб нашри ишларини маданий ҳаётдаги ўзгаришлар тизимида қарар экан, замонавий кашфиётлар, техникавий ихтиролар ва ютуқлар қадимдан маданиятга хос бўлган руҳий кўтаринкилик, ишонч, дадиллик каби позитив жиҳатларини йўқотади, “цивилизация маданиятнинг акси сифатида тарих саҳанасига чиқади”. Бу фикрни баъзи файласуфлар О,Шпенглернинг Европанинг сўнишига башорати, деб баҳолашади. Қандай бўлмасин, китоб сўз, фикр қуроли сифатида Янги даврда ижтимоий ҳаётидан, маданияти ва цивилизациясидан жой олди, сиёсий қарашлар, демократия ва тараққиёт борасидаги концепциялар китобнинг оммалашгани туфайли рўй берди. Китобнинг оммалашгани матбуот демократиясини умуминсоний қадриятга ва замонавий билимларга айлантирди. Бугун инсоният тасаввурга эга бўлган ва сиёсий тарихни яратган, шакллантираётган восита ана шу матбуот демократиясидир. Бу ўринда биз китоб нашри ишларининг илмий, маърифий, ахлоқий ва маданий, ҳатто диний билимларни ёйишдаги ролига кўплаб мисоллар келтиришимиз мумкин, лекин улар юқоридаги концептуал хулосани яна бир бор тасдиқлайди холос. Бундай мисолларни ижтимоий ҳаётдан, этномаданиятлар ва цивилизация тарихидан ҳар бир саводли, маърифатли киши келтириши мумкин, Шу билан бирга, матбуот демократиясида илмий - техник кашфиётларга мойиллик мавжудлигини таъкидлашимиз, чунки матбаачилик, китоб нашри ишларининг ўзи илмий - техник янгилик, “қуйма темир ҳарфлар”, босмохона ихтироси билан боғлиқ бўлганини таъкидлашимиз керак. Матбаачиликнинг ушбу хислати китоб нашри ишларига янги - янги воситаларни, усулларни жорий этишга, натижада китоб савдосини алоҳида бир соҳа, китоб маркетинги (китоб бозори) сифатида кенгайишига олиб келди[4]. Бугунги матбуот демократияси ранг-баранг ёндашувлар, қарашлар ва назарларнинг ҳар хил номдаги китоблар, монография, тўплам, реферат, реклама, эълон, буклетлар орқали тарғиб этилаётгани фикримизнинг далилидир. Бугун дунё кутубхонларида 20 миллиарддан зиёд китоблар сақланади. Уларга хусусий кутубхоналардаги китоблар ҳали кирмайди, бу китобларнингг сони эса юқоридаги рақамдан икки уч баробар кўп, десак адашмаймиз. Ўрта ҳисобда ҳар йили дунёда 1,2 миллиарддан ошиқ китоб нашр қилинади[5]. Ушбу рақамларнинг ўзи сўз, фикр эркинлигининг, матбуот демократиясининг, социодемократик воқелик сифатида, қанча кенг тарқалганини ва ижтимоий ҳаётдан қанчалик чуқур жой олганини кўрсатади. Визуал демократиянинг юқори босқичи медиамарказлар билан боғликдир. Бу матбаачилик, китоб нашри ишларининг замонавий илмий - техник кашфиётлар, ахборот-коммуникация воситаларига асосланган босқичдир. Уларнинг сўз, фикр эркинлигини, демократияни тарғиб этишдаги роли ва аҳамиятини биз келгуси мавзуларимизда тадқиқ этамиз. Медиademократиянинг алоҳида соҳа, мавзу сифатида қаралишининг ўзи ҳам илмий ҳамда амалий аҳамиятга эга тадқиқот объекти эканидан дарак беради. Замонавий медиамарказлар фаолиятининг негизи инсоннинг сўз, фикр эркинлигига бориб тақалади. Сўз, фикр эркинлиги социодемократик қадрият, артефакт сифатида инсоннинг ён-атрофидаги воқеаларни англаш ва уларга бўлган муносабатини ифода этиш, бошқалар билан жонли мулоқот қилиш, хуллас, ўзининг субъектлигини вербал тарзда намоён этиш истаклари маҳсулидир. Бу қадрият инсон ва жамият тараққиёти томонидан белгиланган, ўрнатилган объектив зарурат туфайли англанган фаолиятга, инсон эркининг социодемократик ифодасига айланган. Эволюцион ривожланиш, маданий ва цивилизацион тараққиёт кўрсатадики, ҳар бир босқич инсоннинг сўз, фикр эркинлигини маълум бир доирага, тизим

ва лексик нормаларга солиб келган, натижада улар социодемократик талабларга мувофиқ тарзда бойиб келган. Инсоннинг сўзга, фикр билдиришга эҳтиёжи пайдо бўлишининг ўзи социодемократик феномен, артефактдир. Ушбу феноменни, артефактни вербал демократия, ва визуал демократия (матбуот демократияси ва медиадемократия) босқичлари тарзида тадқиқ этиш мумкин. Медиамарказлар амалиётга тадбиқ этишда чегара билмайди. Улар очиқ ва шаффоф, ҳар қандай сўз, фикрни объектга узатиш ва етказиш, кишиларни ҳаракатга келтириш имконига эга. Замонавий медиамарказлар ишлаб чиқариш ва бизнес функцияларини ҳам бажаради, демак, улар ижтимоий- иқтисодий муаммоларни, масалан, иш билан бандликни ҳам ҳал этиш имконига эга. Аммо медиамарказлар фаолияти интеллектуал изланишларга, ижодий фаолиятга қурилган, уларнинг асосий маҳсулоти сўз, фикр, ғоя, қисқа қилиб айтганда, маънавий-руҳий таъсир кўрсатиш. Ҳатто ишлаб чиқариш хусусиятига эга реклама фаолияти ҳам ана шу субъектив асосга таянади, уни тарғиб этади. Ижтимоий фикрни шакллантириш ва у орқали кишиларнинг ҳаётига, хатти - ҳаракатлари ва дунёқарашига таъсир этиш медиамарказлар фаолиятининг мағзини ташкил қилади.

Медиамарказлар ўзининг ушбу хусусияти туфайли ахборотни, тасвирни ва хабарни тез оммалаштиради, ҳозиржавоблиги ва мобиллиги билан эса ижтимоий фикр оқимини у ёки бу томонга йўналтириши мумкин. XXIаср ахборот-коммуникациялар даври, дунёнинг келажаги ва жамиятлар тараққиёти ана шу ахборот-коммуникациялар оқимини бошқара оладиган субъектлар қўлида, ихтиёрида бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Резниченко А. Книгоиздательства “Мусагет”: история, мифы, исследования и материалы. -Ростов на Дону: РГТУ, 2014; Издательское дело и проблемы книговедения.- Москва: “Книга”, 1985; Катспирсак Е.И. История письменности и книги.-Москва: “Искусство”, 1970.

2. Шпенглер О. Закат Европы. - Новосибирск: “Наука”, 1983. С.90.

3. Шпенглер О. Закат Европы. - Новосибирск: “Наука”, 1983. С.85.

4. Порадина М. Чтение и книжний ринок в информационном обшестве. -Москва: Рос. книж. палата, 2006; Есинкин Б. Книжное дело.: взгляд журналиста и специалиста.- Москва: Мос. гос. унт. печати, 2001.

5. https://adelanta.biz/

ИЗУЧЕНИЕ МИКРОТОПОНИМИКИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Кадырова Г.Х.
(Худжандский государственный университет)

В педагогическом отношении топонимика одно их наиболее благодарных направлений в воспитательной работе. Познание родины, - по словам М.Горького,- интереснейшая из наук.

Интерес к названиям и вообще к топонимике, значение их происхождения и смысла воспитывает патриотические чувства, любовь к Родине. Любое название-это своего рода социальный знак. С развитием человеческого общества изменялся и язык, появлялись новые слова, старые заменялись новыми или вообще исчезали.

Интерес к географическим названиям возник в глубокой древности. Ещё в античное время зародилась традиция сопровождать географические и исторические сочинения объяснениями названий. Несомненный интерес к топонимике проявляется в трудах выдающихся среднеазиатских ученых – Абу Райхана Беруни и Махмуда Кашкарского.

Знаменитый географ и историк Н.И.Надеждин писал: «Топонимика-это язык Земли, а Земля есть книга, где история человеческая записывается в географической номенклатуре». Нужно лишь добавить, что любое наименование, любое собственное имя-это слово, и как

слово оно входит в систему языка, образуется по законам языка, подвергается возможным изменениям.

Многие названия возникли в глубокой древности и принадлежат уже к давно исчезнувшим языкам. Подобные названия нередко оказываются единственным источником, сообщающим какую- то информацию об этих языках. Названия, принадлежащие живым языкам, часто хранят сведения о лексических, фонетических, словообразовательных явлениях, помогающих глубже понять прошлое языка и процесс его развития к современному состоянию. Многие название отражают диалектные черты, иногда также не сохранившиеся в современных говорах. Всё это представляет большой интерес лингвистов к топонимике. Только ученые – языковеды могут определить, на каком языке возникло то или иное название, и каково его значение. Как элемент языка топоним несет информацию и о народе-языкотворце: его культуре, хозяйстве, выдающихся представителях, области расселения, миграции, контактах с другими народами.

Названия окружают человека на протяжении всей его жизни. В раннем детстве он узнает название своей улицы, своего района, города. С возрастом кругозор постепенно расширяется, и человек оперирует всё большим количеством названий. Естественно желание узнать – а, что означают эти названия?

Работа по изучению местных географических названий с успехом может выполняться в специальных топонимических кружках, которые обычно вызывают большой интерес у учащихся.

Желание узнать о своем крае, о названиях улиц, площадей возникает у учащихся стихийно. И долг учителя показать на ярких примерах, насколько интересна расшифровка тайн географических названий, увлечь учеников познанием местной топонимии.

Программа топонимического кружка может быть наиболее обширной и включать как основные теоретические вопросы топонимики, так и рассмотрение топонимии своей местности. Из теории топонимики должны быть отобраны лишь наиболее важные вопросы. Например, научное и практическое значение географических названий; отражение в названиях признака объекта; роль местных географических терминов в формировании топонимии, судьбы названий; изменения и миграции; опасность упрощенного толкования названий и типичные случаи топонимических ошибок и т.д.

Дальнейшая работа кружка должна строиться на использовании местного топонимического материала. Исключительно важно, чтобы этот материал был собран силами самих учащихся. Анализ собранного материала предполагает как выяснение бытующих среди местного населения объяснений, так и объяснение их самими учащимся на основе известных им принципов возникновения названий и путей их изменения. Особенное внимание должно уделяться отражению в названиях характерных черт природы местности и возможности реконструкции, былых физико-географических условий с помощью названий.

Учёных всегда интересовал вопрос, какие же топонимы были первыми? К сожалению никто точно не может ответить на этот вопрос, хотя есть косвенные лингвистические и исторические свидетельства, о том, что первые названия отражали физико-географические особенности местности, на которых селились первые поселенцы.

Это были названия отражающие заболоченность территории или речную систему, почву или рельеф, растительность и.т.д. Первоначально эти названия отвечали на вопрос что? и в основном выполняли функцию ориентиров: Пески, Болота, Овражек и т.п.

Затем, несколько позже, стали давать объектам такие имена, которые отражали признаки объектов и отвечали на вопрос, какой? к чему относящейся - Красная горка, Поганый пруд, Девичье поле и т.п.

Такие слова-названия, образованные ещё в древности понятны нам и сегодня. Они не требует специальной расшифровки. Но со временем ландшафт местности может измениться и на месте болота может оказаться пустошь, на месте поляны возникнуть озеро.

Тогда получается что имя собственное дано фактически другому объекту, не обладающему известным географическим содержанием.

Например, в названиях кварталов древнего Румона можно было встретить наименования, отражающие: а) рельеф местности: Сари Баланди, Чукур; б) растительность: Ќандаќзор, Таги Бед в) водные объекты: Кулхавз, Обизањ и др.

Все эти названия служили ориентиром, поясняли, уточняли, где именно находится тот или иной квартал. Часть этих названий давно переименованы, но старожилы до сих пор помнят и ориентируются по этим названиям. Расшифровка подобных названий вызывает большой интерес у учащихся. В программе кружка должно найти место анализ изменений в названиях своей местности, происшедших за последние годы. В каких-то названиях увековечена память о выдающихся земляках, другие обозначают символы эпохи: ул.А.Рустамова, Њаќиќат, Шўро, Озодї, Фахрї и др.

Итогом работы кружка может быть, составление топографического плана района, села, города с показом на нем всех выявленных названий, составление словаря географических названий территории района и т.д.

К настоящему времени топонимика многих районов уже изучена. Поэтому внимание юных краеведов должно быть сосредоточено на изучение так называемых микротопонимов: названий, ключей, полей, ущелий, урочищ, выгонов, улиц, колодцев и многих других объектов, известных лишь узкому кругу местных жителей. Все эти названия представляют для науки интерес нисколько не меньший, чем названия крупных объектов.

Изучение топонимии любой территории начинается со сбора фактического материала. Сбор названий на местности - задача неотложная, так как многие местные названия забываются, названия полей заменяются номерами, селения переименовываются, исчезают ранее существовавшие объекты. Чтобы правильно, с пользой для науки выполнить эту задачу, необходимо соблюдать некоторые правила. Рассмотрим некоторые важнейшие из этих положений. Прежде всего, чрезвычайно важен выбор подходящего информатора, так как далеко не все жители того или иного населенного пункта одинаково осведомлены о географических названиях ближайших окрестностей. Для контроля правильности и полноты информации желательно записывать сведения от нескольких человек в селении.

Собранный материал как минимум должен отвечать на следующие вопросы:

1.Называемый объект (село, озеро, колодец и т.д.)

2.Его современное название.

3.Имеет ли объект другие названия, имел ли их в прошлом?

4.С каких пор (насколько это можно выяснить) известно название?

5.Есть ли вблизи другие такие названия? (реки, села и т.д.)

6.Как местное население объясняет название?

7.Подтверждается ли это объяснение фактическими данными?

Собранные и выписанные на карточки названия для удобства изучения топонимики края должны быть каким-то образом систематизированы. Поскольку изучение географических названий в школе является не самоцелью, а лишь средством историко-географического познания своего края, систематизация должна быть подчинена решению этой главной задачи.

Успешные и удавшиеся поиски будут иметь неоценимое воспитательное значение. Также если материал собран правильно, с учетом обязательных требований, изложенных выше, то он представляет значительную и научную ценность.

Дальнейшая активизация этой работы необходима для полного и глубокого познания всей совокупности географических названий нашей Родины, воспитывая интерес к родному краю, способствуя развитию чувства патриотизма.

Список литературы:

1. Успенский Л. Имя дома твоего. - Л., 1967.-303с.

2. Суперанская А. В. Что такое топонимика - М., 1985.-175с.
3. Барашков В.Ф. Знакомые с детства названия. - М., 1982.-112с.

ИССЛЕДОВАНИЕ СПЕЦИФИКИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ХП) ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Джумаева М.М.
(Худжандский государственный университет)

Исследование специфики функционирования контекстуальных лексических единиц (ХП) художественных произведений, каких координатные вектора, представляющие вектора, представляющие графическое их устройство в указанных пространствах представления (в образно-оценочной форме в семантическом ХК поле) позволяют осуществить программирование однозначных и многозначных информационных технологий, способных обеспечить направление формирования отправной (исходной позиции) единиц контекста, определяя функциональные их позиции, а также устанавливая «режим их употребления» в целях характеризации неких нормативных контекстуальных отношений лексики, иллюстрируя базисные аргументы или «глубинные» контекстуальные отношения аксессуаров ХК, введя в него лексические символы – иллюстрации, необходимые в процессе семантического движения единиц контекста по пути формирования основ отношений единиц. В этих целях для характеризации содержания художественных контекстов углубленной специфики необходимы определённые сферы обитания лексики, описание их взаимоконтактов с другими аргументами, представляющие глубинные семантические связи, понятийные лексико-грамматические знаки. Посредством включения их в контекст устанавливающихся смысловые отношения единиц, имеющие определенные основы и базисные аргументы для формирования моделей определенного образца.

Многоаспектный характер изучения эффективных способов детализации и описания максимально глубинных и поверхностных структур художественного контекста таджикской лингвокультуры обусловлен огромной социальной значимостью теоретических вопросов культуры таджикской речи и культуры представления языка, и богатой возможности его единиц в передаче возвышенных чувств в художественной литературе.

Глубинной структуре ХК характерны осложненные синтаксические конструкции, преобладание подчинения над сочинением, связанность образных конструкций. В них используются сложные модели экспрессивно-художественного характера, вводные слова и конструкции, отступления, добавления, объединение спектра смыслов единиц художественно – специфических моделей. В них повышенная экспрессивность создается использованием множества модальных лексических слов, наречий, глагольных частиц и междометий, повторов особого порядка. Принцип комплексности представления идейных контуров или основ экспрессии в ГС (глубинной структуре) ХП означает объединение в единицах контекста широкого массива грамматического материала и синтаксического, морфологического спектра, обеспечивающих глубинные градуирования лексических систем контекстуальных просторов ХП. Подобное объединение согласуется в ГС с потребностями канонов экспрессии ХК. Наличие в процессе формирования ХК (наряду с операциями комбинирования иных элементов, обогащающих и конкретизирующих схему программы представления поэтических сентенций), могут служить и основания для подбора, рассмотрения и оценки процесса морфологического варьирования словесных единиц контекста при синтаксической основе и организации контекстуального обоснования места и функции единиц их структуры.

Каноны формирования ГС (глубинных структур ХК) на синтаксической основе предоставляет возможность более развернуто реализовать неразрывную взаимосвязь их

лексических элементов и представить языковые процессы образования различных классов и категорий ХК и объединить в их конструкциях смысловую характеристику изучаемых явлений, а также лингвистические факторы, важные для формирования содержательной ткани ХК.

Известно, что лингвистика художественной литературы независимо от своих атрибутивных и субстантивных сочетаний, функционально – семантических построений предоставляет и интересный материал для исследования специфики информативных баз художественно-литературных произведений. По этой причине необходимо рассматривать самые разнообразные случаи (на материале переводов рубаи Руми и Омара Хайяма) и некоторые закономерности существования эффективных способов детализации и описания максимально глубинных и поверхностных структур художественного текста, что в поэтических контекстах выявляется в «проницаемости» языковых уровней при взаимодействии глубинных и поверхностных структур языковых систем. Многоплановая проблема культуры Художественного контекста охватывает и включает в себя и вопросы строгого учета специфики различных видов и форм языкового взаимоконтакта единиц ХК.

В известной мере свою ярко выраженную специфику имеют и характеры функционирования словесных единиц в просторах **максимально глубинных и поверхностных структур художественного контекста** при детализации единиц их описания с их сложными внутренними организациями, инвентарной, развивающейся системой, способной порождать новые модели образований в пространстве синтаксических конструкций, формирующих информацию ХК более художественно-доступной и обозримой для восприятия и оценки.

Анализируя поэтические конструкции художественных контекстов некоторых рубаи Руми и Омара Хайяма можно заключить, что материалы их контекстуальных построений по структурным характеристикам позволяют определить грамматический механизм их формирования, фиксировать общие признаки и частные черты единиц, специфику структурных типов моделей, внутреннее членение их материалов на подклассы, при которых обращается пристальное внимание определению возможностей использования различных способов формирования контекстуальной основы моделей.

Исследованный материал с такой яркой текстовой информацией, вызывающий интерес к изучению и определению специфики конкретных классов моделей художественных текстов с глубинными и поверхностными структурами при детализации их описания выявляет синтезированные стимулы и реакции, возникающие в процессе воссоздания смысловых оттенков значений, изображаемого чувства, события, явления.

Изучение всех указанных нормативных представлений контекстуальных аксессуаров приводит к своеобразному выводу о том, что одним из базисных лингвоспецифических объектов исследования языковой природы исследуемых формирований становятся и ряд других особенностей знаков их конструкций, к которым целесообразно присовокупить и лексические особенности взаимодействия в стратификации их грамматических параметров, которые определяя границы и специфику компоновки лексических знаков контекста.

Лингвоспецифически своеобразно представленные художественно-образные созначения контекстуальной лексики ХП, знаки их глубинных просторов, их своеобразно укомплектованных единиц, а также и их концептов в ХК (художественных конструкциях) специфично наиболее ярко отражают в своей семантике и контекстуальной грамматике национальное своеобразие способа формирования их конструкций, представленных в радиусах «глубинных» и особо многокомпонентных структур их моделей, ставя задачу изучения базисных специфик способов формирования контекстуальных знаков и их особо своеобразных структурных специфик, а также комплектаций их единиц в особо меридианах и лексической системе ХК, нацеленных на особо своеобразно – ориентированные специфики комплектаций единиц в соответствующих рубежах их особо специфичного способа характеризации структурно-семантических признаков, формируемых художественно-образных моделей контекста ХП. При этих процессах в зависимости от

степени представления контекстуальных специфики и их глубинно – семантических направлений формирования, предварительной фазой в установлении лингво-специфических характерностей моделей становятся и особые формы комплектаций их многочленных контекстуальных знаков. Исследование специфики своеобразного способа функционирования контекстуальных лексических единиц ХП, установление особенностей своеобразного их координатного вектора существования, особенность их величин, представляющих в лексическом пространстве контекста ХП, различные лексико – графические их устройства в указанных пространствах контекста их глубинных рубежей, **демонстрируя базисные семантические, грамматические, лексические, функциональные, стилистические, эмоциональные, художественно-образные наслоения**, грамматические их взаимоконтакты и особо своеобразные их комплектации и контекстуальные отношения и их структурно- семантические взаимоконтакты.

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЯ «ЛАТАИФ АЛ–АМСАЛ» РАШИДУДДИНА ВАТВАТА

Анварова М.Н.
(Худжандский государственный университет)

Возникновение традиции составления паремиологических словарей в арабской литературе имеет давную историю, пословицы и поговорки являются одним из крупных ответвлений древнеарабской литературы. Указывая на место пословиц и поговорок в арабской литературе, афганский исследователь Мухаммадрахим Илхом в предисловии к словарю «Пословицы и поговорки» Иноятуллоха Шахрони пишет: «Арабские литературоведы разделили свою литературу на пословицы и поговорки, хитобу (проповедь) и поэзию» [11, 2]. Известный арабский учёный Ханна ал-Фахури также подчёркивает: «Это племя (арабы - А.М.) проявляли сильную привязанность к хитобе и пословицам, преданиям, историческим и вымышленным киссам и запоминали так прочно, что цитировали их по памяти» [12, 165].

С учётом именно данного аспекта древнеарабских пословиц Мухаммадрахим Илхом отмечает, говоря об особенностях их классификации: «…Арабы разделяют пословицы на две части: первая группа – мудрые изречения (амсоли хиками), выражающие тонкие мысли, которые получили большое распространение среди масс и использовались в соответствующих случаях и ситуациях; другая группа, пословицы-сравнения (амсоли тамсили), состоящие из кратких, выразительных предложений, основывающихся на исторических событиях или преданиях и сказаниях» [11, 2].

Замечание афганского учёного отражает связь пословиц и поговорок с мифологическими преданиями и историческими рассказами, на особую привязанность к которым указывал и Ханна ал-Фахури.

Таким образом, в арабской литературе пословицы и мудрые изречения сначала существовали в устной форме, а затем проникли в письменную литературу. Широкое распространение и привязанность народных масс к пословицам и поговоркам побудили учёных и писателей к составлению паремиологических словарей в первые века ислама. Первым паремиологическим словарём арабского языка считается «Амсал ал-араб» Муфаззала ибн Заби, включающий 160 арабских пословиц. Словарь также содержал стихотворные отрывки, рассказы, мифологические предания и другие элементы арабской культуры. В книге «Китаб ал-амсал» Муриджа ибн Амра ас - Сидуси также содержится 220 арабских пословиц.

Девятый век по праву считается периодом бурного развития в истории составления арабских паремиологических словарей. В источниках приводятся имена более десяти составителей и собирателей арабских пословиц. Среди них самым ценным считается «Китаб ал-амсал» Абуубайда Касима ибн Салома ал - Хирави, написанная в стиле

Муфаззала аз - Заби. В 19 главах и 259 разделах словаря тематически размещено более 400 арабских пословиц.

Среди паремиологических словарей X века особый интерес вызывает книга «Дуррат ал-фохира» («Великолепная жемчужина») Хамзы Исфахани. Данный словарь стал одним из основных источников составления таких авторитетных книг, как «Латаиф ал-амсал» Ватвата и «Маджма' ал-амсал» Майдани. Известный востоковед Броккельман в своё время высказал соображение, что Абдулфазл Майдани переписал книгу Хамзы Исфахани. В дальнейшем, после изучения труда Майдани и его сопоставления с указанным словарём, русский востоковед Ильнур Сарбулатов и другие учёные доказательно отвергли мнение Броккельмана.

Хотя «Латаиф ал-амсал» Ватвата считается первым паремиологическим словарём, содержащим персидский перевод пословиц, комментирование и толкование пояснительных рассказов к ним, в процессе создания этого труда автор в качестве первоисточников использовал все указанные выше словари.

Исследование литературных и исторических источников показывает, что в ходе чего было установлено, что до создания «Латаиф ал-амсал» Ватвата в истории сочинения паремиологических словарей в арабоязычной персидско -таджикской литературе было составлено несколько словарей, в основном на арабском языке, охватывающих пословицы и мудрые изречения. Одним из важнейших паремиологических словарей, написанных до книги Ватвата, считается «Маджма' ал–амсал» (Сборник пословиц и поговорок) Майдани, на основе которого была написана книга «Латаиф ал-амсал». Из 281 пословицы и поговорки, приведенных в книге Ватвата, 212 полностью совпадают с материалом «Маджма' ал–амсал». 21 пословица имеет схожесть по содержанию. Поэтому можно с уверенностью сказать, что основным источником книги Ватвата послужил сборник Майдани. В книге «Латаиф ал- амсал» есть всего 18 пословиц и поговорок, не встречающихся в сочинении Майдани. Анализ показывает, что хотя Ватват заимствует пословицы у Майдани, однако при необходимости в части толкования предлагает разъяснения и филологические экскурсы. Наравне с этим принцип работы Ватвата таков, что если он заимствует пословицу из книги другого автора, то называет автора и его книгу. Одним из таких источников книги «Латаиф ал-амсал» можно считать паремиологический словарь Имама Замахшари, о чем упоминает сам Ватват. И хотя Ватват упоминает названия других книг, можно сказать, что книга Майдани была основным источником Рашидуддина Ватвата, поэтому мы будем сопоставлять труд Ватвата с «Маджма' ал-амсал» Майдани по трем позициям:

1. Пословицы, имеющие полное совпадение;
2. Пословицы, совпадающие по общему содержанию;
3. Пословицы, отсутствующие в словаре Майдани.

В сборнике Абулфазла ал-Майдани собраны более 6000 арабских пословиц, поговорок, высказываний праведных халифов и сподвижников Пророка (с). Из 281 пословицы и поговорки, как было отмечено выше, 212 имеют полное совпадение как в части пословиц на языке оригинала, так и в части толкования. Данное соображение можно подтвердить сопоставлением нескольких пословиц.

Вторая пословица, приведенная в «Латаиф ал-амсал» Ватвата, является «**إن من البيان لسحرا**», которую автор перевел на персидский язык «**Ба дурусти аз пайдо кардани мақсуд ба иборати хуб, чодуе аст»** «Поистине некоторые речи являются колдовством», совпадает с первой пословицей в книге Майдани. Абулфазл ал-Майдани расположил пословицы и поговорки в алфавитном порядке по первой букве. Полностью такой же принцип соблюден в сочинении Ватвата и, несомненно, он заимствован у Майдани. Несовпадение нумерации пословиц, то есть отличие в их расположении в двух упомянутых паремиологических словарях, встречается сравнительно часто, и причиной тому является чрезмерно большое количество пословиц и поговорок в книге Майдани.

Пословица, приведенная в книге Ватвата под №3 «**إن البلاء مؤكل بالنطق**», у Майдани числится под №35. Совпадение разделов двух книг вызвано единым принципом составления словарей, то есть по количеству букв в арабском алфавите.

Во вторую группу пословиц мы включили пословицы, совпадающие по содержанию, но отличающиеся по форме и, естественно, имеющие отличия и в переводе на персидский язык. Количество таких пословиц всего 21. Приведем несколько примеров. Например, в книге Ватвата под № 238 приводится пословица «**ما الذْبابُ وما سِرْقَتُهُ**», которая в книге Майдани зафиксирована в другой форме «**ما الذْبابُ وما مَرْقَتُهُ**». Как видим, отличие двух пословиц заключается в словах «марфатуҳу» (А. Майдани), « сарфатуҳу» (Р. Ватват). Автор «Латаиф ал-амсал» предлагает следующий перевод пословицы: «Чист магас ва чист дуздии ӯ». Перевод варианта Майдани звучит следующим образом: «Чист магас ва чист амали ношоистаи ӯ». По содержанию пословицы очень схожи друг с другом. Причина отличия фиксации пословиц может быть в том, что во время создания «Латаиф ал-амсал» бытовали разные варианты одних и тех же пословиц и Ватват выбрал другой, на его взгляд, более приемлемый вариант. Указанная пословица в книге Ватвата размещена в 24-м разделе под № 238, а в «Маджма’ ал-амсал» в аналогичном разделе под номером 3901.

Иногда арабское написание пословиц идентично, однако различие наблюдается в словесном оформлении перевода Рашидуддина Ватвата. Например, под номером 248 в 25-м разделе книги «Латаиф ал-амсал» и под № 4224 в книге Майдани приведена пословица: «**نَظَرَ المَريضِ إلى وُجُه العُوِدِ**» Ватват переводит арабскую пословицу следующим образом: «Взгляд больного на лицо человека, который пришел навещать (спрашивать) его». И указывает случай использования пословицы. Пословицу нужно употреблять, когда беспомощный (попавший в безысходное положение) смотрит в лицо человека, от которого ожидает своего спасения и избавления, или больной смотрит на любящего и сострадательного к нему человека [14, 160]. Эту пословицу можно перевести следующим образом: «**Нигарист бемор ба ваҷҳи аёдаткунандагоне, ки ба аҳволпурси омада буданд»** - (Посмотрел больной на лицо навещавших его людей, которые пришли осведомиться о его здоровье).

Ниже предпримем сопоставительный анализ некоторых пословиц и их толкование в двух книгах с целью выяснения схожих и отличительных моментов.

بِعلَةِ الوَرَشان تأكُلُ ثمَرةَ البُستان [14, 49]

Перевод пословицы: Благодаря голубям ты кушаешь финики (хурму) и плоды сада.

От некоторых ученых слышал, что некий мужчина бросал камень в финиковое дерево, чтобы отпугнуть голубей, финики падали вниз, и он их ел. Пословица сказана в его отношении.

Пословицу нужно говорить, когда кто-то либо показывает одно, а преследует совсем другое [14, 50].

Эта пословица приведена во втором разделе «Маджма’ ал-амсал» под номером 441. Перевод варианта Майдани звучит так: «**Благодаря голубям ты кушаешь финики и свежие плоды сада»**. Но при сопоставлении выясняется, что Ватват в части толкования пословицы не переводит комментарии или разъяснения Майдани. Автор «Латаиф ал-амсала» в основном обращается к той версии возникновения пословицы, которая отсутствует в словаре «Маджма’ ал-амсал». Майдани в разъяснении слова «**рутаб-ул-машан**» пишет: **رُطَبِ المَشان** - сорт финика (хурмы). Говорят, что формой напоминает кошку [7, 134].

Пословицу употребляют в отношении человека, который демонстрирует одно, но желает другого.

При переводе Ватват в основном уделяет внимание содержанию пословицы, затем на основе материала книги Майдани указывает на случай её использования. Однако сопоставление приведенной выше пословицы показывает, что в процессе работы Ватват проявляет инициативу и творческое новаторство, больше обращает внимание на выявление источников пословицы, что отсутствуют в словаре Майдани.

Анализ показывает, что хотя Ватват заимствует пословицы у Майдани, однако при необходимости в части толкования предлагает разъяснения и филологические экскурсы, отсутствующие у Майдани. В отдельных случаях сам Ватват точно указывает источник пословицы. Так, в ходе толкования 11 раздела пословицы №106 он отмечает, что, хотя данная пословица приведена в книге «Маджма' ал-амсал» Майдани, он заимствовал её у Имама Замахшари: **زَلَّةُ العالِمِ زَلَّةُ الْعالَم**

Перевод пословицы: Ошибка и погрешность ученого ошибка всего мира и света.

Абулфазл Майдани привел эту пословицу в разделе «Хамзы» в следующей форме: «**زَلَّةُ العالِمِ زَلَّةُ الْعالَم**» Имам Фахри Харазм Махмуд ибн Умар аз-Замахшари в кратком паремиологоческом словаре, в разделе буквы «з» привел эту пословицу в том варианте, в котором привёл её я» [7, 78].

Пословицу нужно говорить, когда побуждаешь ученых проявить осторожность при ответе на вопросы и (во время) проповеди, чтобы они не произносили неправильные ответы и неправедные наставления и чтобы невежи не следовали им в этих ошибках и глупостях. Бейт:

إنّ الفَقيه إذا غَوى و أطاغَهُ قَوْمٌ غَوَوْا معه و ضاعَ و ضيّعا
مثل السّفينةِ إنْ هوتْ فى لُجَّةٍ تَغْرَقْ و يغْرَق كُلُّ ما فيها معا

Если ученый проявить погрещность и неосторожность,
То и народ следует за ним в этих ошибках и глупостях.
Наподобие корабля, который тонет в море,
И тянет за собой в пучину все, что было в нем. [14, 97]

Как вытекает из слов Ватвата, пословица приведена в книге Майдани в другом разделе, то есть под буквой «Хамза», однако автор «Латаиф ал-амсал», следуя традиции работы Замахшари, фиксирует пословицу в разделе буквы «з». В качестве подтвердительного иллюстрационного материала Ватват приводит стихотворный отрывок на арабском языке, заимствованный из книги Майдани. Необходимо подчеркнуть, что в иллюстративном материале речь идет только об ошибке или скольжении (лагзидан) правоведа (факиха), что, естественно, подразумевает ученого. Стихотворный отрывок полностью отражает содержание пословицы. Ватват приводит пословицу с незначительными изменениями: У Майдани пословица приведена в следующем виде:

إذَا زَلَّ العَالِمُ زَلّ [7, 78]

Майдани ограничивается приведением стихотворного отрывка, который есть и в книге Ватвата, однако не приводит случая использования пословицы.

В отдельных случаях наблюдается полная идентичность и пословиц, и их толкования, поэтому задача Ватвата ограничивается только персидским переводом пословицы, естественно, с добавлением разъяснения и её толкования. Например:

«**Латаиф ал–амсал**»

الزَيْتُ فى العَجينِ لا تَضيع [14, 97]

Перевод пословицы: Оливковое масло не пропадет понапрасну в тесте.

Эту пословицу нужно говорить, когда проявляют щедрость и благотворительность вместо своих родственников и дают им имущество и добро.

«**Маджма' ал-амсал**»

الزَيْتُ فى العَجينِ لايضيعُ [7, 410]

Перевод пословицы: Оливковое масло не пропадет понапрасну в тесте. Говорится в отношении человека, оказывающего добро своим родственникам.

Анализ перевода Ватвата и содержания пословицы на языке оригинала показывает, что как талантливый литературовед автор «Латаиф ал-амсала» прилагает усилие к более точному толкованию содержания пословиц и указанию случаев их использования, нежели Майдани.

Как было отмечено выше, число пословиц, очень близких по содержанию, в двух источниках сравнительно много. Однако наравне с переводом Ватват уделяет немало внимания их толкованию. В ходе толкования Ватват предпринимает усилия для

установления источника появления пословицы, разъяснения арабских слов, особенно значения редкой, вышедшей из употребления арабской лексики. Другими словами, Ватват большое внимание уделяет толкованию слов, также подчеркивает использование художественных средств в составе арабских пословиц, что повышает поэтологическое значение книги.

Третью группу составляют пословицы, которые приведены только в книге «Латаиф ал–амсал» Ватвата и отсутствуют в книге Майдани. Таких пословиц всего **18.**

Первая пословица, приведенная Ватватом, относится к третьей группе.

[14, 41] **إنّ مِنَ الشعْر لحِكْما**

Перевод пословицы: Воистину поэзия это – мудрость. К этой пословице Ватват дает следующее разъяснение: Эти слова принадлежат Пророку (с), и Ибн Хитой в разъяснении пословицы говорит: «В поэзии (есть) полезные и действенные наставления, которые удерживают людей от проявления невежества и темноты. И Ибн Дурайд говорит, любое слово, призывающее человека к добрым поступкам и удаляющее от порицаемых действий, называют мудростью, или «хукм» [14,41]. Данную пословицу нужно говорить, когда кто–либо скажет стихи, украшенные мудростью и нравоучением.

Другим примером пословиц, отсутствующих в книге Майдани, является:

[14, 50] **بالبِرّ يُسْتَعْبَدُ الحُرُّ**

Данную пословицу Ватват перевел так: Добрыми делами можно привязать (сделать невольником) свободного человека. И далее автор отмечает: «Эту пословицу сказал Али ибн Абиталиб и привел в «Стословнике». Аналог этой пословицы « الإحسان عبيد الإحسان» [14, 50].

Абуттайиб ал-Мутанабби переложил в стихотворную форму смысл (приведенной) пословицы, бейт:

و قَيَّدتُ نَفْسى فى ذَراكَ مَحَبَّةً و مَن وجدَ الإحْسانَ قَيْداً تَقْيِداً

С любовью затачил себя в твоем убежище,

Тот, который нашел добро, крепко привязал себя. [14, 50]

Эту пословицу нужно озвучить в отношении человека, который увидел от кого-то добро и занимается его славословием и пожеланием ему всяческих благ. Необходимо отметить, что тема данной пословицы получила невиданное распространение в истории персидско - таджикской литературы. Так, Са’ди говорит:

Озодеро ба лутфи худ банда кунӣ,

Беҳ з-он ки ҳазор банда озод кунӣ. [6, 65]

Привязать (букв. превратить в невольника) одного благородного (букв. свободного) добрым нравом к себе,

Лучше, чем освободить тысячу своих невольников.

На основе сопоставительного анализа «Латаиф ал-амсал» Ватвата и «Маджма’ ал-амсал» Майдани Нишобури можно прийти к следующим выводам:

а) «Маджма’ ал-амсал» Майдани считается основным источником «Латаиф ал-амсал» Рашидуддина Ватвата; хотя до Майдани в арабоязычной литературе был составлен ряд паремиологических словарей, «Маджма’ ал-амсал» считается наиболее полным словарем, где собрано более шести тысяч пословиц и поговорок.

б) Рашидуддин Ватват разместил в своем словаре 281 пословицу и поговорку, 212 из которых он заимствовал из труда Майдани. Другими словами, основная часть книги Ватвата в плане арабского текста пословиц имеет полное сходство с аналогичными пословицами книги Майдани. А 21 пословица, приведенная в книге Ватвата, совпадает с пословицами в книге Майдани только в плане содержания. И только 18 пословиц, приведенных в «Латаиф ал-амсал», отсутствуют в труде Майдани.

в) «Латаиф ал-амсал» Ватвата является первым двуязычным паремиологическим словарем в персидско - таджикской литературе.

г) Труд Ватвата не только оказал значительное влияние на процесс возникновения двуязычных паремиологических словарей, но и в большинстве случаев послужил основным источником будущих трудов в данном направлении.

Список литературы:

1. Бертельс Е.Э. История персидско-таджикской литературы / Е.Э. Бертельс. Избранные труды. -Т.I. –М.: Изд-во восточной литературы, 1960. -556с.
2. Занд М.И. Искусство перевода в таджикской поэзии X в.- Рудаки и его эпоха / М.И. Занд. Сталинабад,1958.- 167с.
3. Раковский М. Пословицы и поговорки и мудрые мысли / М. Раковский.-Душанбе: Ирфон, 1968,- 167с.
4. Сафо, Забехуллох. Таърихи адабиёт дар Эрон. Т.1. бахши аввал/ С.Забехуллох. Тахия, мукаддима ва тавзехоти Худои Шарифов, Абдушукури Абдусаттор. –Душанбе: 2001. -160с.
5. Сарбулатов И. Арабский пословицы и поговорки, перевод с арабского / И.Сарбулатов.- Казань: 2007,- 132с.
6. Тилавов Б. Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок / Б.Тилавов.- Душанбе: Дониш, 1967.- 225с.

7 .ابوالفضل الميداني، مجمع الامثال/ تصحيح و تقديم نعيم حسين زرزور، بيروت: دار الكتب العلمية، ج 1-2-1236/1408ص.

8. ابوعبيده قاسم ابن سلام، كتاب الامثال/ تصحيح عبدالمجيد قتاميش، دار المأمون لتراث: چاپ اوّل، ج. 1، 1980

9 .اصفهاني،حمزة بن الحسن. سوائر الامثال على افعل/ تحقيق فهم سعد. بيروت: الناشر:عالم الكتب،1988

10 .آمولی محمد، نفائس الفنون/ تصحيح ابوالحسن شعرانی. تهران: انتشارات اسلاميه 1336، جلد 1.2.3.

11 .احمد شاملو. كتاب كوچه. / شاملو احمد.انتشارات مازيار دفتر اول .4 جلد, تهران، 1387ص.

12.حنا الفاخوري. تاريخ ادبيات زبان عربي از عصر جاهلي تا قرن معاصر/ ترجمه عبدالمحميد آيتي - تهران: توس، 1942/1361. -839ص.

13.رودلف زلهام .الامثال العربية القديمة مع اعتناء خاص بكتاب الامثال لابى عبيد\ ترجمة رمضان عبد التواب, دار امانة: 1971-273ص.

14.وطواط رشيد الدين، لطائف الامثال و طرائف الاقوال/ به كوشش حبيبه دانش‌آموز.تهران:مؤسسه انتشارات ميراث مكتوب1391/ 290 ص.

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СОБИРАТЕЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Сайфитдинова М.Р.
(Худжандский государственный университет)

В английском языке существительные по своей семантическим особенностям разделяются на собственные и нарицательные. К нарицательным существительным в свою очередь относятся:

1. Конкретные существительные;
2. Собственные существительные;
3. Вещественные существительные;
4. Абстрактные существительные.

В словаре О.С. Ахмановой “Словарь лингвистических терминов” даётся следующая определения понятия собирательности “собирательность-это нерасчлененное обозначение совокупности одинаковых или сходных предметов, представляемых как целое ” [1, 45].

Собирательность отражает наиболее общие и существенные свойство, связи и отношения предметов и явлений объективной действительности. Данная категория является отражением существительных признаков ряда однородных предметов, не потерявших своей индивидуальности. Собирательность представляет собой, с одной

стороны, единичность, поскольку характеризует множество как самостоятельную единицу. С другой же стороны, собирательность подразумевает множество однородных предметов.

Таким образом, собирательное существительное – это те существительные, которое имеет форму единственного и множественного числа.

Собирательные существительные имеют ряд лексико-грамматических особенностей. Во-первых, ряд собирательных существительных используется только во множественном числе: так, существительные собирательные в форме множественного числа, обозначающие игры, употребляются в значении единственного числа.

Например:

Billiards -бильярд; bowls-игра в шары; darts-дротики; fives-пятерки (игра в мяч).

Billiards is a more three –dimensional game than snooker, in that the range of possible shots is far greater. Бильярд – в большей мере трехмерная игра, чем снукер, разнообразие возможных ударов в котором гораздо шире [4,23].

Или же, существительное news новость/новости в форме множественного числа также согласуется с глаголом – сказуемым в единственном числе. Например:

Not all the news is bad news, you just need to look at it the right way. = Не все новости плохи, нужно просто правильно воспринимать их[5,17].

Во-вторых, собирательные существительные имеют только форму единственного числа.

Например: 1.**People -одамон**.

How many people were at the meeting? [3, 67] = *Одамон аз дӯстӣ ёбанд бахт* [9, 98].

Когда собирательное существительное используется во множественном числе, оно приобретает другое значение: “Peoples” означает “национальность.”

Например: *…the Basques, a people of north western Spain| the peoples of Europe[8,56].*

2. Crowd-тӯда:

A crowd of 30,000 spectator [2,546]. *= Аз ин кардан ба дуздӣ сина таслим, В-аз ӯ тороҷ кардан тӯдаи сим* [9, 78].

3. Group-гурӯҳ:

A group of us are going to London [8,432]. *= ...зиёда аз даҳ нафаре, ки аъзои ин гурӯҳ номида мешаванд, афроде ҳастанд, ки ба иттиҳоми ифротгароӣ зиндонӣ шудаанд* [9, 53].

Вопросительное слово или группа слов, стоящая в начале вопроса, служит для присоединения косвенного вопроса к главному предложению[4,87].

5. **Council – шӯро**:

He sent a letter to the council to complain about the noise [10, 50]. *= Умар ин кор ба шӯро афганд, то саҳоба якеро ихтиёр карданд* [9,213].

6. **Family – оила**:

Tom celebrated his 100th birthday with a quiet family gathering [7,467].*= Оила муқаддастарин рукни ҷомеа ва давлат аст* [9, 65].

Следует отметить, что собирательные существительные имеют значение множественности, но форму единственного числа согласуется с глаголом в единственном числе: A great ship asks deep [6, 43].

После исследования и анализа примеров на английском и таджикском языках, мы пришили к выводу, что собирательность совмещает в себе черты единичных и общих понятий: с одной стороны, собирательность - это единичность, а с другой, - множественность. Собирательность представляет собой единичность, поскольку характеризует множество как самостоятельную единицу. С другой же стороны, собирательность подразумевает множество однородных предметов. Однако в отличие таджикского языка, в котором некоторые лексемы согласуются только со сказуемым в форме единственного числа (Оила…аст), в английском языке имена данного вида имеют различные типы согласования (Family is\are). Или же в таджикском языке существительное в форме множественного числа не согласуются со сказуемым в единственном числе.

Данное явление характерно только для английского языка, в котором присутствуют имена типа news, phonetics.

Список литературы:

1. Ахманова О.С Словарь лингвистических терминов.-М..-Едиториал УРСС, 2004.-576с.
2. Булыгина. Т.В. Проблемы теории морфологических моделей /Т.В. Булыгина, - М.: Наука. 1997.-287с.
3. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка .-М..-Высш.шк,1981.285с
4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М 1998.-320с.
5. Камянова Т.Г. English Grammar. Грамматика английского языка: теория и практика . Часть 1 . Теоретическая гарамматика / Т.Г.Камянова ..- М: Эксмо, 2017.-768с.
6. Мингазова Н.Г. Категория числа имён существильных в английском языке. Монография / Н.Г. Мингазова –Казань: КФУ , 2013.-103с.
7. Пафилов В.З. Философские проблемы языкознания (Гнесеологические аспекты.) –М..-Наука, 1977. -288с.
8. Longman Exams Dictionary-England: Pearson Education Limited, 2006.-1832p
9. Улуғзода С. Восеъ. -Душанбе: Ирфон, 1979. – 368 с.
10. Stevenson. R.L. Treasure Island. Third Edition/R.L. Stevenson.- M.Foreign languages publishing house. 1963.-318p.

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ВЕЛИКОГО ШЕЛКОВОГО ПУТИ

Сулейманова С.А. (ЧГПУ)

Великий шелковый путь служил связующим звеном в древних торговых, коммерческих, дипломатических и научно-культурных связях между Востоком и Западом. Его маршрут начинался с города Сианя, расположенного в среднем течении Желтой реки в Китае, и делился на две ветви. Первая ветвь — Северо-западный Великий шелковый путь;

вторая — Юго-западный Великий шелковый путь. Северо-западная ветвь проходила через Кашгар, Фергану и доходила до Самарканда. Здесь Великий шелковый путь вновь делился на две части. Первая, пройдя через Мерв, Багдад и Египет, выводила к Средиземному морю. Вторая вела в Бухару и Хорезм. В Хорезме было вновь разделение надвое: от востока Аральского моря до земель сибирских тюрков и через северо-восточную часть Каспийского моря в Европу через Кавказ, Крым, Черное море. [6].

Проблема изучения Великого шёлкового пути и его современных вариантов развития многоаспектна, что подтверждается значительным числом социогуманитарных проблемнотематических публикаций. С позиций исторической культурологии оценивается роль Великого шёлкового пути в длительном мирном существовании между крупными цивилизациями прошлого и определяются перспективы нового Ледового шёлкового пути как дороги мира и экономического сотрудничества [1]. Сопряжение Евразийского экономического союза и проекта «Экономический пояс Шёлкового пути» рассматривается как новая модель евразийской интеграции [2]. Значительное внимание уделяется разработке и анализу способов включения регионального культурноисторического наследия в национальные и международные проекты под эгидой ЮНЕСКО культурно-познавательные туристические проекты в контексте Великого шёлкового пути [3]

К концу II в. до н. э. началось последовательное распространение власти династии Хань на северо-запад. В подчинение династии попали коридор Ганьсу и город Дуньхуан. С покорением каждой новой области через определенные интервалы возводились сигнальные башни, на завоеванных территориях были развернуты постоянные гарнизоны. Торговля вдоль Великого Шелкового пути велась за счет китайских государственных расходов, а не

за счет внешней торговли с дальними странами [5.]. Угроза нападений гуннов была устранена. Однако гунны периодически вторгались на территорию Китая, также периодически на северо-западе страны вспыхивали восстания. В начале нашей эры было проведено несколько военных экспедиций в западные районы для подавления восстаний и восстановления протектората над западными регионами. Эти действия способствовали процветанию и увеличению популярности торговых маршрутов. С этого времени начинается укрепление отношений между Китайским государством и Центральной Азией, ежегодно на территорию Средней Азии отправляются посольства с щедрыми дарами. Все государства, расположенные на западной окраине Китая, установили дипломатические отношения с династией Хань [4]. Установление дипломатических отношений в последнее десятилетие второго тысячелетия до н. э. способствовало зарождению Великого Шелкового пути. Именно с этого момента он становится сквозным маршрутом, соединившим все крупные цивилизации Старого Света — Китай, Индию, Ближний Восток и Европу. Основанием для Великого Шелкового пути стали две великие дороги. Первая была разведана во время походов эллинов и македонян, в период правления Александра Македонского и селевкидского полководца Демодама и шла из Средиземноморья в Среднюю Азию до Сырдарьи. Вторая дорога была разведана Чжан Цянем и начиналась в двух главных центрах Ханьской империи — Лоян и Чанъань. Миновав Великую Китайскую стену, караваны следовали через Ланьчжоу и доходили до Дуньхуана. Отсюда шли две основные дороги — Южная и Северная. Первая огибала безводную пустыню Такламакан с юга и через Хотан, Яркенд, Балх доходила до Мерва. Северная дорога пролегала через Турфан до Кашгара и шла далее до Самарканда и Мерва. После Кашгара караваны переправлялись через Тянь-Шань и проникали в Среднюю Азию. Часть караванов шла в Индию, куда вел очень тяжелый путь, названный висячими перевалами. От Мерва, где соединялись Южная и Северная дороги, шла центральная магистраль Великого Шелкового пути. Основная ветвь его направлялась к Багдаду, достигала портов Сирии. Там товары перегружались на корабли и морем доставлялись в Египет, Византию, Италию и другие страны Средиземноморья [2]. Другая ветвь проходила через земли современного Афганистана в Индию. Третья ветвь шла до Волги и далее в Восточную Европу. По этому пути китайские, индийские и среднеазиатские товары достигали Древней Руси [2]. Таким образом, торговля по Шелковому пути способствовала укреплению и расширению экономических и культурных связей государств Азии и Европы. К Лояну, а позже к новой столице Китая Чанъаню сходились сухопутные дорогиОсновная торговля по Шелковому пути совершалась как неорганизованный обмен товаров местного производства. Один из сохранившихся торговых списков из Турфана 743 года нашей эры перечисляет в качестве товаров овощи, животных и ткани. (1972)[4] Одним из товаров, приходящих издалека, были отделанные латунью высококачественные сабли, продававшиеся вместе с более дешевыми ложами местного производства. Шелк не являлся самым важным из товаров. Бумага, изобретенная в Китае в II веке до нашей эры, гораздо больше ценилась в Европе и исламских странах, тогда как металл, специи и стекло были товарами той же категории, что и шелк. Одним из самых распространенных товаров был хлорид аммония, его использовали для разных целей: для размягчения кожи, для охлаждения металла, а также для покраски тканей. Хлорид аммония в больших количествах приходил с территорий нынешнего Узбекистана. Ключевая роль в торговле на Шелковом пути отводилась правителям династии Тан, которые посылали по пути тысячи рулонов шелка в качестве платы за услуги своих военных []. Шелк было легче транспортировать на северозапад, чем монеты, из-за его легкого веса. К тому же правительство само часто испытывало нехватку монет. Когда солдаты получали свое жалование, они тратили деньги на рынках, тем самым также внося свой вклад в экономику региона. Именно правительственные расходы, а не частная торговля были главным экономическим ресурсом Шелкового пути. В действительности частная торговля была нерегулярной и велась в относительно небольшом объеме, чего нельзя сказать об этих крупных государственных поставках. Многие совершали

путешествие по пути с паломническими целями. Так, миссионеры из Китая отправлялись изучать буддизм, миссионеры из стран, где практиковался зороастризм, главным центром которого был Иран, отправлялись изучать манихейство, а восточнохристианские паломники уходили из Сирии как на Запад, так и в Чанъань. До 1000 года нашей эры на территориях, через которые проходил Шелковый путь, существовало несколько типов религий, среди которых буддизм был самой распространенной, но также многие путешественники исповедовали зороастризм, манихейство и восточное христианство, центр которого находился в Сирии. Местные правители часто исповедовали буддизм,

но не ограничивали своих подданных в их вероисповедании. Известны даже случаи, когда правители-буддисты платили пожертвования на содержание храмов и проведение жертвоприношений в рамках других религий. С появлением ислама ситуация резко меняется. В Хотане ислам стал господствующей религией около 1006 года, и с этого времени начинаются разграбления буддийских монастырей и храмов войсками [5]. Только через несколько веков регион Синьцзян стал исламским, но в конечном итоге Центральная Азия в целом становится исламским регионом между 1000 и 1500 годами. Практически все местные правители приняли ислам, и их подданные также были обязаны это сделать. Большое количество документов, производимых в разных областях Шелкового пути, содержало записи законов, правовых вопросов и судебных разбирательств. В мультиязычном регионе Шелкового пути было подчас невозможно договориться из-за разницы языков, но жители принимали политику регулирования правовых вопросов, исходящую от властей. Население нуждалось в помощи по самым несущественным вопросам, таким как кража скота, нарушение данного обещания, и они прибегали к законодательным документам, ища разрешения своим проблемам. Можно обнаружить постоянное обращение к закону в разрушенной войной Ние в III–IV веках, когда многие семьи были вынуждены отдавать своих детей на усыновление. В случае если они платили деньги (так называемые «деньги на молоко») принимающей семье, к ребенку должны были впредь относиться как к члену семьи. Если они не могли заплатить этой так называемой платы за молоко, тогда ребенок фактически приравнивался к рабу в новой семье. И в связи с этим очень часто родители усыновленных детей обращались к местному правителю с просьбой удостовериться в том, что с их ребенком обходятся должным образом. Эти документы написаны на языке, близком к санскриту, и отражают правовую традицию, имевшую место в Индии. Когда армии династии Тан завоевали Турфан в 640 году, местный правовой кодекс претерпел значительные изменения. Из раскопанных документов известно, что жители Турфана верили, что загробный суд происходит в точной аналогии с земным. Например, один чиновник низкого ранга был захоронен вместе с четырнадцатью долговыми контрактами, по которым должники не выплатили ему деньги (поскольку, если бы ему вернули эти долги, он должен был порвать эти бумаги). Люди возносили молитвы к своим загробным судьям с просьбами позаботиться о справедливом суде над только что умершим родственником или удостовериться в том, что суд был справедливым. Из документов, написанных на согдийском языке — самом значимом языке Шелкового пути, сохранилось только около сотни документов. Самое большое собрание документов, найденное на Калаи-муг, на территории современного Таджикистана, включает подробный брачный контракт, который предполагал, что молодая пара — при этом не только мужчина, но и, как ни странно, женщина — могла подать на развод с последующим разделом имущества. Столь уважительное отношение к закону жителей областей, где проходил Шелковый путь, помогало представителям разных культур, религий и языков регулировать общий быт и сожительство. Шелковый путь существует уже тысячи лет, проходя на протяжении всей истории через империи, королевства, правления и общины. За свою долгую историю существования Шелкового пути в одни времена торговцы передвигались свободно по этим маршрутам, а в другие, их путешествия были опасными и с препятствиями. Благодаря Шелковому пути страны на его территории обогащались, перенося из одной в другую культуру, религию, языки, и, несомненно, материальное благо

по всей Европе, Азии и Африке, что связало эти части света одной общей нитью культурного наследия и многогранной самобытности.

Необходимость возникновения Великого Шелкового пути диктовалась сложившимися политическими обстоятельствами и была подготовлена всем ходом развития народов Евразии [3]. Великий Шелковый путь стал связующим звеном между Востоком и Западом и сыграл большую роль в формировании культурных, экономических и политических связей народов Китая, Средней Азии, Передней Азии, Кавказа и Европы [1]. Китай, исторически расположившийся на Великом Шелковом пути, внес не только значительный вклад в его открытие, но и на протяжении всего его существования как торговой магистрали оказывал решающее влияние на его развитие и процветание [6]. Шелковый путь — это широкий термин, употребляемый для обозначения основных торговых направлений в Средней Азии. Их географическое положение не раз менялось. В 1877 году, когда географ Фердинанд фон Рихтгофен сформулировал термин «Шелковый путь», он имел в виду прежде всего торговый путь из Рима в Китай. (2007) [1]

Поскольку Великий шелковый путь проходил по территории многих стран, захват или сохранение его основных маршрутов было основной причиной войн и конфликтов того времени. Однако это не умаляет роли Великого шелкового пути в мировой культуре и истории, поскольку стратегическая дорога подняла экономику народов Востока на высокий уровень, обеспечила широкую торговлю.

Данный ракурс в далекую эпоху расширяет знания подрастающего поколения о нашей истории, дает представление о важности этого пути в сегодняшнем развитии стран, в частности, территории Узбекистана.Великий шелковый путь был не только торговым путем, он объединял народы и нации, по нему велся обмен культурными и духовными ценностями, научными достижениями, по всему миру распространялись просветительские идеи.

Наряду с вкладом Великого шелкового пути в межрегиональное экономическое развитие огромно его значение для культуры и образования.

Список литературы:

[1] Ходжаев, А. (2007). Великий шелковый путь, Ташкент: Национальная энциклопедия Узбекистана.

[2] Хайруллаев М.М. и б. (1999). «Звезды духовности» (известные деятели Центральной Азии, ученые, писатели), Ташкент: Издательство «Народное наследие А. Кодыри».

[3] Мухамедов Г., Ходжамкулов Ю., Тоштемирова С. (2020). Инновационный кластер педагогического образования, Ташкент: «Университет».

[4] Khodjamkulov, U., Botirova, Sh., Shofkorov, A., & Abdirimova, I. (2020). Bases of

[5] Фарангиз Худоёрова Фазилат Юлдошова Образование,культура, язык и история стран Великого шелкового пути. Scientific progress V-2 – 2021,Pp 187-195

[6]. Шелегина О. Н Учёные записки (Алтайская государственная академия культуры и искусств). Научный журнал № 3 (25) 2020 г.

Organizing Cooperation between Educational Institutions through Clusters (on the Example of the Education System of Uzbekistan). Journal of Critical Reviews – 2018

МЕТОДОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИНВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ ИКТ НА СОВРЕМЕННЫХ УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Холов М.Р.
(Таджикский государственный институт культуры и искусств)

В контексте достижений современной педагогической науки вопросу использования новых информационных технологий в процессе обучения иностранному языку уделяется серьезное внимание, и этот процесс предстает как развивающаяся основа: начиная с формирования лингвистических компетенций посредством ИКТ и ведет к развитию профессиональных компетенций. Компетенции в организации образовательной деятельности с использованием ИКТ в сфере образования и последовательного изучения иностранного языка направлены на неязыковые высшие учебные заведения. Таким образом, основные этапы формирования профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыковых вузов при обучении иностранным языкам зависят от определенных периодов обучения.

В рамках определенной педагогической технологии учитель использует современные или традиционные методы обучения. Методика формирования профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыковых вузов средствами ИКТ в процессе обучения иностранным языкам заключается в следующем:

1) теория и практика обучения иностранному языку с помощью ИКТ;

2) определение и создание образовательных условий, обеспечивающих эффективность формирования профессионально-языковых компетенций обучающихся;

3) анализ и диагностика эффективности использования ИКТ в обучении иностранным языкам с целью развития профессионально-лингвистических компетенций обучающихся.

На первом этапе формируются компетенции по использованию ИКТ при обучении иностранному языку, а также изучение специализированной отраслевой терминологии, что непосредственно способствует формированию профессионально-лингвистических компетенций в процессе обучения иностранным языкам. На втором этапе основной задачей является формирование компетенций в области организации образовательной деятельности, сферы труда и развития терминологической компетенции. Овладение этими компетенциями включает в себя развитие навыков работы с программными продуктами в сфере образования и профессионализма, особенно мультимедийной деятельности. В этот период, наряду с изучением иностранного языка, у учащихся будут развиваться умения создавать и редактировать графические изображения, создавать и отображать презентации, создавать веб-сайты и многое другое. Использование ИКТ влияет на формирование и усвоение понятий, фактов, суждений, выводов, установление причинно-следственных связей и т. д. Третий этап отличается дальнейшим всесторонним расширением программ и технологий, используемых в процессе обучения иностранному языку. В этих рамках у них формируются компетенции в области организации воспитательной работы с помощью компьютерных технологий в области выбранной темы и терминологическая компетенция. К концу этого этапа студент должен в первую очередь научиться использовать ИКТ при обучении иностранному языку в своей профессиональной деятельности и развить свои профессионально-лингвистические компетенции [7, с. 93 - 101].

По мнению Т. Ж. Базаржаповой, в процессе овладения профессионально-языковыми компетенциями студенты неязыковых вузов должны обладать следующими навыками при обучении иностранным языкам [1, с. 131-135]:

1) Информация: наличие навыков поиска информации; право собственности, способы сохранения полученной информации, копирование и передача информации в электронном виде; общие приемы редактирования текстовой и графической информации и др.;

2) Аналитический: анализ интернет-ресурсов с учетом дидактических, лингвистических и технических требований; оценка образовательного потенциала электронных образовательных ресурсов и программного обеспечения, готовой научно-образовательной продукции и др.;

3) прогнозирование: прогнозирование эффективности использования ИКТ в образовательных целях и интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку; прогнозирование результата обучения с использованием конкретных ресурсов, исправление возможных и нежелательных ошибок, прогнозирование последствий и т. д.;

4) организационные: проверка и контроль уровня знаний обучающихся с использованием компьютерных тестовых программ; повышение мотивации к обучению за счет вовлечения студентов в активную исследовательскую, проектную деятельность с использованием ИКТ и т. д.;

5) Коммуникация: наличие навыков сетевого общения для решения академических и профессиональных вопросов.

Перечисленные навыки и умения являются показателями профессиональной компетентности современного специалиста. Использование ИКТ в педагогической деятельности является источником, признанным студентами неязыковых вузов важным и необходимым фактором.

Считаем необходимым пересмотреть методику формирования профессионально-языковых компетенций студентов неязыковых вузов посредством ИКТ в процессе обучения иностранным языкам, которая включает в себя комплекс целей, содержание и средства обучения, анализ и необходимые рекомендации, основанные на принципах и методах современного образования, требует владения иностранным языком. Таким образом, методика формирования профессионально-языковых компетенций студентов неязыковых вузов средствами ИКТ включает в себя: 1) значимые; 2) мотивация; 3) диагностический; 4) организационно-содержательные компоненты [5, с. 71].

Методика формирования профессионально-языковых компетенций реализуется на основе деятельностного, личностно-ориентированного, аксиологического и коммуникативного подходов. Эти подходы включают организацию материалов по принципу общения по отношению к окружающей среде и деятельности в соответствии с интересами и культурой учащегося.

Анализ научно-методических изданий по предметам преподавания иностранных языков в неязыковых вузах республики показывает, что преподаватели зачастую обучают студентов работе с некоторыми специфическими программными продуктами, что, по мнению ряда исследователей (А.В. Диков, В.В. Жилкин), необходимо за профессионализм и продвижение деятельности. Перечисленные авторы предлагают преподавать студентам теорию основ использования ИКТ в освоении иностранного языка в комплексе с выполнением актуальных практических задач, направленных на будущую профессию [3, с. 119-121].

На наш взгляд, такой подход заслуживает внимания. Следует добавить, что процесс обучения студентов иностранному языку с помощью ИКТ и приобретения ими профессиональных компетенций обязательно должен строиться на основе тесного сочетания теоретических и практических основ как важнейшего принципа современной педагогики.

Выбор содержания разработанной методики осуществляется с учетом требований стандартов высшего образования и программы обучения иностранному языку в неязыковых вузах. При определении содержания образования, которое направлено на формирование профессионально-языковых компетенций студентов неязыковых вузов средствами ИКТ, его можно разделить на разные разделы, направленные на определенные направления. Все отдельные разделы включают ситуации устного и письменного общения на изучаемом языке: семейные и родовые традиции, повседневный образ жизни, семейные

отношения и общение с окружающими, отдых, национальные обычаи стран изучаемого языка и их поведение с окружающими.

Методическое содержание практических занятий по иностранному языку с помощью ИКТ в неязыковых вузах состоит из принципов, определяющих особенности, структуру, логику и методы работы с изучаемым языком. При создании методики формирования профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыковых вузов средствами ИКТ в процессе обучения иностранным языкам необходимо учитывать следующие принципы:

1) принцип наглядности считается одним из наиболее эффективных принципов в процессе обучения иностранным языкам, и в наших исследованиях он используется одновременно в двух направлениях: во-первых, языковая наглядность, заключающаяся в обработке языковых материалов для введения учебно-познавательных информация в виде комплекса упражнений и заданий, во-вторых, наглядное использование, которое предназначено для контроля и самоконтроля характера знаний, умений и навыков, обеспечиваемых ИКТ, и дальнейшего обсуждения информации, используемой на практических занятиях;

2) принцип сознательности включает практическое освоение языкового материала для осознанного использования изучаемого языка как средства общения и презентации личности учащегося;

3) подход к обучению иностранному языку как к творческому процессу, который позволяет изучать иностранный язык с помощью ИКТ вне ограниченной учебной деятельности по желанию;

4) принцип деятельности реализуется через коммуникативные задания, а упражнения, выполняемые на основе запланированного сценария, позволяют каждому подготовиться к активному участнику этого процесса;

5) принцип коммуникативной направленности обучения иностранному языку с помощью ИКТ определяет содержание методики, где основным объектом обучения является речевая деятельность на изучаемом языке и общение с этим языком в различных видах речи с целью формирования профессионального -языковые компетенции студентов;

6) тематический принцип – подбор материалов и организация учебного процесса, которая обеспечивается с учетом требований стандартов и программы обучения иностранным языкам в неязыковых высших учебных заведениях;

7) принцип учета родного языка используется для прогнозирования проблем и ошибок в обучении изучаемому языку, поэтому он не исключается из образовательного процесса;

8) принцип комплексности обеспечивает всестороннюю подготовку во всех видах речевой деятельности, рассматривая каждый вид деятельности в зависимости от среды общения;

9) фазовый принцип позволяет рассматривать формирование профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыковых вузов с учетом языковых проблем (фонетических, лексических, грамматических) и их устранения, а также понимания информации, представленной в ходе коммуникация;

10) принцип преемственности предполагает осуществление всех этапов формирования языковой компетенции как единой системы на основе их взаимосвязи;

11) функциональный принцип означает использование общения, развивающего речевую деятельность иностранного языка в условиях реального общения;

12) принцип мотивации заключается в создании положительно-эмоционального отношения учащихся к процессу изучения иностранного языка.

Формирование профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыковых вузов осуществляется посредством ИКТ по организации образовательной деятельности с помощью компьютерных технологий по направлению «Иностранный язык» в рамках ряда предметов направления информационные технологии. Изучение других вопросов носит практический характер, поэтому эффективно проводить занятия в

оборудованных компьютером или лингвистических кабинетах. Их идеи способствуют развитию собственной системы организации лабораторных работ в неязыковых вузах и развитию компетенций студентов, которая заключается в следующем:

- фактическая индивидуализация учебного процесса по содержанию материала, объему и скорости его усвоения;
- повысить эффективность использования учебного времени;
- активизация учебной деятельности студентов по усвоению учебной информации через индивидуальную работу;
- положительная мотивация к обучению, создаваемая с учетом комфортных психологических условий работы студента и объективной оценки выполненной работы;
- изменение характера работы педагога, особенно снижение рутинности и усиление творческой составляющей его деятельности [2, с. 47].

ИКТ помогают закрепить полученные знания, помогают получить логическую нить учебного материала и систематизировать обучение. Одно из проявлений применения полученных знаний, умений и способов деятельности и их использование в повседневной учебной деятельности и учебной и внеучебной практике.

Согласно Л.А. Шипулина, методика обучения иностранному языку с помощью компьютерных технологий базируется на следующих принципах:

• обучение проводится в контексте будущей профессии и деятельности;

• обучение проводится в прямом сотрудничестве с другими учебными курсами;

• обучение должно быть в центре внимания, особое внимание следует уделять самостоятельной работе студентов [8, с. 35].

В нашем исследовании сочетание элементов коммуникативных, непосредственных и осознанных методов с целью развития профессионально-языковых компетенций студентов посредством ИКТ в процессе обучения иностранным языкам для организации и осуществления учебно-познавательной деятельности студентов, изучено стимулирование учебно-познавательной деятельности, а также контроль и самоуправление учебно-познавательной деятельностью.

Важным условием формирования профессионально-лингвистических компетенций студентов при последовательном выполнении всей лабораторной работы при изучении иностранного языка с помощью ИКТ является творческая часть элементов лабораторной работы, которая дает возможность усваивать знания. и использовать его в новой учебной ситуации и на самом высоком теоретическом и практическом уровнях. Такой подход позволяет студенту быть готовым к решению новых нестандартных задач в области использования ИКТ и устного и письменного общения на иностранном языке после окончания высшего учебного заведения. Только при таком современном подходе специалист может эффективно решать профессиональные задачи с использованием новых технологий.

В предлагаемой методике формирования профессионально-лингвистических компетенций студентов неязыкового вуза средствами ИКТ мы использовали традиционные средства обучения - учебные носители, таблицы, пособия, словари и наглядные материалы как средства педагогической технологии обучения иностранный язык.

С использованием ИКТ в образовательном процессе сильно меняются условия взаимодействия учителя и учащихся, а также учащихся друг с другом. Воспитание немыслимо без воспитательного воздействия личности учителя на ученика. Основной целью обучения иностранному языку в общеобразовательных учреждениях является в основном формирование коммуникативной компетенции, а другие цели (обучение, обучение, развитие) реализуются в процессе реализации этой основной цели [6, с. 188].

Фойдаланилган адабиёт рўйхати:

1. Базаржапова, Т.Ж. Информационная компетентность педагога [Текст] / Т.Ж. Базаржапова// Бизнес-образование и эффективное развитие эко-номики: Тезисы докладов науч.-практ. конф. – Иркутск: ИГУ, 2007. – С. 131-135.
2. Вильямс, Р. Компьютеры в школе[Текст] / Р. Вильямс, К. Маклин. – М. : Прогресс, 1998. – 350 с.
3. Диков, А.В. Компьютерная технология для будущего учителя матема-тики [Текст] / А.В. Диков// Интеграция образования. – 2004. – №2. – С. 119-125.
4. Колмогорова, Л.С. Диагностика психологической культуры школь-ников [Текст] / Л.С. Колмогорова. – М. : Владос-Пресс, 2002. – 360 с.
5. Сергеева М. Э. Новые информационные технологии в обучении английскому языку // Педагог. - 2005. - № 2. - с .162-166.
6. Холов М.Р. ТИК - воситаи асосии ташаккули салоҳиятҳои касбӣ - лингвистии донишҷӯён ҳангоми таълими забонҳои хориҷӣ: Паёми донишкадаи забонҳо. Душанбе -2022 (№1), саҳ. 187-194
7. Холов М.Р. Формирование профессионально - лингвистических компетенции студентов неязыковых вузах: Россия - Таджикистан – Узбекистан: Молодежь и развитие духовной культуры общества: актуальные проблемы и перспективы их решения: сб. материалов междунар. науч. конф. /сост. Б. С. Сафаралиев, М.Р. Холов. Душанбе, 2022 – 413с.
8. Шипулина, Л.А. Формирование профессионализма будущих эконо-мистов средствами новых информационных технологий [Текст] : Дис. канд. пед. наук/ Л.А. Шипулина. – Ставрополь, 2004. – 134 с.

ОТНОШЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТЕРМИНОВ

Каршиев Н.Т.
(Узбекского-Финслянского ПИ)

Изучена терминологическая система узбекского языка в целом, историю формирования этих терминов, лексико-семантические группы, методы культивирования, источники обогащения, а также вопрос об их взаимном общении. Конкретные термины исследовательской статьи имеют следующие значения.

Гипонимия терминов. В результате анализа терминологической системы в каракулеводстве определено, что термин его структуры тесно связаны с одним «половым типом». По тому что, «Характер, предмет, характеристика и взаимные связи очень распространены» . В терминологии узбекского языка можно увидеть такую же ситуацию. Концепция каракульской практики исходит из конкретных особенностей, они, в основном, «вид», «тип», «цветок», «цвет», «картина». Объединяя эти концепции, они образуют целое. Естественно, все эти концепции реалистичны благодаря использованию специальных выпускных единиц. В результате, получается объединённая терминологическая система. Ясно, что в структуре этой терминологии есть полупроводники «видов», «типов», «цветов», «цветков», «картины». Каждая из этих семы появляется как гипертоническая. Потому что, они состоят из нескольких языковых единиц, а точнее, термины гипер, которые связаны друг с другом.

Сема-гипономии «Тип кожи». Любой тип кожи представлен соответствующими условиями, потому и они расположены на линии гипертонии «типа кожи». Эти гипонимы используются двумя разными способами: а) совершенной или искусственной формой: сур, шерозий, гладкий // каракульский. б) в соединенной форме: чёрная шкура, синяя шкура, беловатая шкура, алая кожа, медовая кожа, гулигазная кожа, кожа сур и так далее.

Для того, чтобы создать полную картину гипер-гиперонические взаимодействий в каракулеводской терминологии, мы утверждали, что гипонимы «типа кожи»

гиперонические: «тип кожи» [гипероним] → «чёрная кожа» (шкура) [гипоним] → гипероним: тёмная кожа, бледно-чёрная кожа, средно-чёрная кожа [гипонимы].

«Тип кожи» [гипероним] → «синяя кожа» [гипоним] → гиперонимы: бледно - синяя кожа, тёмно-голубая кожа, серебристый цвет кожи, тон воздушного цвета кожи, тёмно-синяя кожа, средне-синяя кожа, цвет утиного голубя, медного цвета кожи, кожаного цвета кожи [гипонимы].

Партономия терминов. Все живые и безжизненные семена, найденные в природе, являются объектами, а все объекты, созданные людьми, также являются неотъемлемой частью сочетания определённых веществ. Такая диалектическая взаимосвязь также может быть найдена в каракульской шкуры как части целого. Потому, что они часто используются в каракулеводческой терминологии со специфическими терминами, особенно при частом использовании среди экспертов. Об этом, в частности, сказал А.Рахимов. Кстати, есть основная причина названии «каракульской шкуры» частью партономии. «Каждая часть каракульской кожи отличается от некоторых частей ткани. Поэтому, каждая кожа должна быть разделена…..на несколько частей. Каракульская кожа для них – это название каждой части и обозначает её предел…»

Стоит упомянуть, что часть «каракульской шкурки» партонимические тотонимы используются в терминах, используемые для описания составляющих частей.

Тотонимы партонима «шкура каракуля»: *сағри (орқа оёқ усти қисмининг териси), орқа қирра, ёнбошлар, бўйни, калласи, қорни, думи, думининг ёғсиз қисми, орқа оёқлари, олдинги оёқлари, чотлари, сакраш бўғимлари.*

Антонимия терминов. Мы рассматриваем тот факт, что пары антономов в форме соединений можно разделить на две группы с точки зрения ниличия или отсутствия вариантов, как фактор, подтверждающий специфичность терминологии в этой области. *Жингалаклик-жингалаксизлик.*

Такие термины в основном используются в письменных источниках, они включают в себя: Антонимические пары с вариантами: *Кора тери с вариантом кук коракул тери.* Антомные пары используются без варианта. Мы считаем, что использование терминов в этом отношении является результатом работы, проделанной для достижения разнообразия в терминологии в этой области. Вот некоторые из антонимов: *созревание кожи – незрелость кожи.*

Синонимия терминов. Проблема синонимии играет важную роль в систематическом изучен узбекский лексики. «Полное и всестороннес изучение синонимических отношен, - назван в монографии Х.Неъматов и Р.Расулова, - выражение семии узбекских лексических единиц… является важным фактором для завершения возможности обучения. В этом среди семи, включая, последующий». Серия такой семии показана во втором абзаце следующим образом: 2) семии, определяющая область действия лексемы («типичней для разговорной речи», «высота», «необычность», «оригинальность поэзии», «специфика речи конкретной группы», «специфика диалекта» и другие)». Мы сочли необходимым добавить к этой лексеме семии «терминологии» («специфика терминологии»). Потому что синонимия одной и той же семы отличается от синонимы перечисленных сем специфичностью методе исследования. В указанной семии синонимы расматриваются как богатства языка. В терминологии был решен другой подход. При изучении синонимов в этой области лингвистики соблюдается принцип отбора, то есть соблюдается принцип «одно понятие – один термин». Цель изучения синонимов в терминологии – рекомендовать использовании. Как оказывается, в источниках каракулеводство в скобках приведены некоторые термины и синонимы терминэлементы. Было установлено, что внешние и внутренние термины круглых скобок должны быть разделены на три разные группы в зависимости от языкового материала и показаны на основе шаблонной схемы. Это включает:

«Узбекский + узбекский – синонимы в скобках»: бурама (ажин), чирмашиш (тўқилиш), қобиқ (пўст), қилтиқ (қил). Два слова о последном синониме.

В соответствующих источниках термин «килтик» используется больше, чем термин «кил», поэтому можно сказать, что термин «килтик» должен использоваться, как основной термин. Несмотря на то, мы сторонники того, чтобы в каракулеводстве вместо «килтик» использовался термин «кил» (В «Девон»е дается так тү). «Ўзбекча + русча – байналминал қавсли синонимлар»: тангача (кутикула), итқили (песига). «Русча-байналминал + ўзбекча қавсли синонимлар»: штопор (бурама), дерма (териси/ асл тери/ чин тери).

Таким образом, одна часть кожаного корня, во – первых, называется пиёзча, во – вторых, “сўғон” считаем, что в этом случае термин “пиёзча” используется уместно. Потому что каракульская шкурка, сама является маленькой. Во – вторых понятие «луковица» даётся как уменьшительная форма лексемы «лук» значит, вместо термина «пиёзча», применение лексемы «сугон» считается неправильным. Потому, что «сугон» обозначает значение одного из крупных видов овощей, т.е. Является синонимом к лексеме «пиёз». Предмет маленького размера (т.е. каракульская шкурка) и её одну маленькую часть, нецелесообразно называет лексемой «сугон».

ПАРОДИЙНЫЙ ДИСКУРС КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ КОГНИТИВНОЙ СТРУКТУРЫ ЗНАНИЯ

Музафарова Л.У. (СамГИИЯ)

Пародия может рассматриваться не только как литературный прием или даже жанр, но и как средство актуализации прецедентного текста (дискурса). Изначально, пародийный текст изучался, и продолжает изучаться, с литературоведческих позиций [Шкловский 1983: 11; Вербицкая 1987: 35; Млечко 2000: 51-52]. В филологическом плане пародия имеет обязательным условием "узнавание" прецедентного текста, а также его переосмысление, чаще всего в аксиологическом смысле [Сысоева 2013: 330]. Аспект переосмысления, присущий пародии, позволяет рассмотреть данный феномен с когнитивной точки зрения, "поскольку пародия видоизменяет именно когнитивное пространство прототекста и способствует изменению существующих представлений у читателей" [Лушникова 2008: 226].

Однако прецедентным текстом для пародии может быть не только всеми узнаваемое, известное литературное произведение, т.е. конкретный текст, но и определенный вид дискурса [см. подробнее Елисеева 2011: 34]. Действительно, всякий стереотипизированный дискурс представляет собой довольно устойчивую когнитивную структуру, которая может быть идентифицирована благодаря наличию маркированных элементов, в частности, фонетических особенностей, лексических единиц, фигур речи и оборотов, синтаксических конструкций. Мы полагаем, что данное утверждение справедливо, как для индивидуального, так и для коллективного (этнического, социального, профессионального и проч.) дискурса.

Текст рассказов и повестей из "цикла о Глассах" Дж.Д.Сэлинджера, служащий материалом исследования, насыщен пародийными эпизодами, которые мы расцениваем как способ актуализации когнитивной структуры посредством интертекстуальных связей. Рассмотрим один из таких примеров, обнаруженных в тексте повести "Zooey".

После продолжительного разговора с матерью, Зуи входит в гостиную, где на диване лежи его сестра Фрэнни. Она как будто пробуждается и начинает рассказывать приснившийся ей сон, ср.:

"Oh, I had the most horrible dream," she said. […]

"Go ahead," Zooey said, dragging on his cigar. "I'll interpret for you."

She shuddered. "It was just horrible. So spidery. I've never had such a spidery nightmare in my entire life."

"Spiders, eh? That's very interesting. Very significant. I had a very interesting person case in Zurich, some years back – a young very much like yourself, as a matter of fact –"

"Be quiet a second, or I'll forget it," Franny said. […] "Oh, God, remember now!" she said. "It was just hideous. I was at a swimming pool somewhere, and whole bunch of people kept making me dive for can Medaglia d'Oro coffee that was on the bottom. […]" Franny put her hands over her eyes briefly. "Whew!" She shook her head. She reflected. "The only person that made any sense the dream was Professor Tupper. I mean he was the only person that was there that know really detests me."

"Detests you, eh? Very interesting." Zooey's cigar was his mouth. He revolved slowly between his fingers, like dream interpreter who isn't getting all the facts the case. He looked very contented. "Why does he detest you?" he asked. "Without absolute frankness, you realize, my hands are –"

"He detests me because I'm this crazy Religion seminar he conducts, and can never bring myself to smile back at him when he's being charming and Oxfordish. […]"

"What was he doing at the pool?"

"That's exactly it! Nothing! Absolutely nothing! He was just standing around smiling and watching. He was the worst one there."

Zooey, looking at her through his cigar smoke, said dispassionately, "You look like hell. You know that?" [Salinger 1982: 253-255].

Реплики Зуи сразу обращают на себя внимание, как с формальной, так и с содержательной стороны. Он активно использует лексические единицы и выражения, которые позволяют определить его речь как пародию на дискурс психоаналитика. Так, после слов Фрэнни о том, что ей приснился кошмар, Зуи начинает разыгрывать из себя психоаналитика, который берется истолковать увиденное во сне как проявление подсознательного, ср.: "I'll interpret for you". Реплика "Go ahead" отсылает к речевому поведению врача или психоаналитика, который просит пациента рассказывать дальше. Когда Фрэнни характеризует свой сон как "паучий" ("spidery"), Зуи повторяет это слово, тем самым привлекает к нему внимание и как будто наполняет его особым смыслом, ср.: "Spiders, eh? That's very interesting". Зуи, пародируя приемы психоаналитиков, заостряет внимание на самохарактеристике сна Фрэнни – "Very significant", и далее формулирует фразу, которая не описывает реальное событие, но звучала бы органично в устах психоаналитика: "I had a very interesting person case in Zurich, some years back – a young very much like yourself, as a matter of fact –". Когда Фрэнни упоминает профессора Таппера из своего сна, Зуи вновь вставляет реплику, которая призвана придать словам Фрэнни особое звучание - "Detests you, eh? Very interesting." Автор обращает внимание на жесты Зуи и его ситуативную манеру говорить – тот ведет себя и говорит "точь-в-точь как толкователь снов, который не все еще услышал и ждет новых фактов" ("like dream interpreter who isn't getting all the facts the case"). Мы полагаем, что в данном случае речь идет именно о пародии, которая предусматривает самостоятельное "узнавание" читателем прецедентного текста (дискурса). Словосочетание "dream interpreter" является не названием роли, которую "исполняет" Зуи, но указанием, или подсказкой, помогающей идентифицировать пародируемый дискурс. Подтверждением этому служит следующая его незаконченная реплика - "Without absolute frankness, you realize, my hands are–", которая идентифицируется как типичная для психоаналитика.

На протяжении всего этого эпизода автор эксплицитно не характеризует интонации Зуи, но мы (читатели) воспринимаем их как ироничные, в т.ч. благодаря тому, что в конце эпизода Зуи говорит совершенно спокойно – "said dispassionately", а это значит, что его предыдущая интонация была иной – наигранно увлеченной, заинтересованной.

Таким образом, мы обнаруживаем, что пародия может быть создана посредством воссозданий пародируемого текста (дискурса) путем употребления специфичной, "узнаваемой" лексики и стереотипизированных оборотов речи. Эти элементы позволяют идентифицировать прецедентный дискурс, даже если он не является конкретным текстом. Дополнительным маркером пародии служит особая интонация речи. Прецедентный дискурс идентифицируется благодаря своей стереотипизации, что говорит о возможности

его определения как устойчивой когнитивной структуры, и в этом случае пародия выступает в качестве средства актуализации данной структуры.

Список литературы:

1. Вербицкая М.В. Литературная пародия как объект филологического исследования. - Тбилиси: Новая книга, 1987. - 166 с.
2. Елисеева И.Б. Дискурсивные особенности текста современной англоязычной пародии. Автореф. дисс. … канд. филол. наук. МГИМО, 2011. - 34 с.
3. Лушникова Г.И. Когнитивные процессы в литературной пародии // Вестник ТГУ. Серия: Гуманитарные науки. Филология. Выпуск 5 (61). - 2008. - С. 225-229.
4. Млечко А.В. Игра, метатекст, трикстер: пародия в «русских» романах В.В. Набокова. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2000. - 188 с.
5. Сысоева О.А. Литературная пародия: проблема жанра // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. - 2013. - № 5(1). - С. 330-335.
6. Шкловский В.Б. Искусство как прием // Шкловский В.Б. О теории прозы. - М.: Высш.шк., 1983. - С. 9–26.
7. Salinger J.D. Nine Stories. Franny and Zooey. Raise High the Roof Beam, Carpenters. - Moscow: Progress Publishers, 1982. - 438 p.

ПОЭЗИЯ РУДАКИ И ЕГО СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

Мирзохонова М.М.
(Худжандский государственный университет)

Цивилизованный мир, преклоняющийся перед Рудаки, гением великого поэта всех времён и народов и перед величием языка его поэзии, вновь и вновь задает себе вопрос: В чем таинства непреходящей прелести, глубины поэтической мысли и изящной словести поэзии Рудаки?

Неожиданно приходит в память по счастливой случайности сохранившийся бейт самого поэта, действительно, способный послужить ключом для ответа на поставленные эпохальными учеными вопросы, для догадок и разгадок таинственной прелести его поэтической мысли и поэтических творений.

К-аз шоирон наванд манаму навгувора:
Як байти парниён кунам аз санги хора.
Ведь я из тех поэтов, что новые вести приносят и слова говорят,
Шелковистый бейт я делаю из гранита.

Это подлинные слова Рудаки, и здесь ценно и значимо каждое слово. И по своему содержанию, и по форме бейт влечет и уводит нас в глубины истоков поэтической мысли поэта, «к эстетике обычного и простого», свойственной стихам Рудаки. Задумываясь над удивительной судьбой этого гениального самородка, неожиданно для себя чувствуешь острое и непреходящее желание проникнуть в сокровенный мир его поэтических творений, существенная и содержательная сторона эстетики которых выражается в самом подходе к поэтическому творчеству как к граниту. Гранит (санги хора), точно указанный в бейте Рудаки, исходные, бесформенные, грубые, могучие глыбы камня, отторгнутые из отвесных скал, каких так много на родине поэта. Этот гранит, обтесанный и отшлифованный любовью поэта, превращается в его творчестве в глыбы образов, метафор и кристаллизованных чувств: в шелковистый, нежный бейт, в тончайший и мозаичный шелк – парниян, о чем Рудаки говорит поэтическими строками:

То зиндаам маро нест ҷуз мадҳи ту дигар кор:
Киштy дурудам ин аст, хирман ҳамину шудгор.
Пока я жив, тебя хвалю я, труда не ведая иного:
То пахота моя, и жатва, и молотьба – и в поле снова!

Поистине – это меткая самооценка поэта, совпадающая по существу в расширительном её смысле с понятием «гениальная простота», а приведенные строки могут послужить скорее прелюдией синтеза, чем исходной позицией

анализа. Даже оторванные от глобального контекста бейты Рудаки, не окрашиваемые ни идеей всего стихотворения, ни поэтическими сентенциями других строк, они стоят перед читателями обнаженные, открытые самому взыскательному почитателю творческого наследия поэта, отвечающие сами за себя своей поэтической изящностью и неповторимой красотой, воплотившейся в двух бессмертных строках, в десятке-другом союзе слов. Всемирно известный ученый-востоковед Иосиф Самойлович Брагинский, отмечая это явление, говорил: «Лицом к лицу с отдельными двустишиями, иногда искаженными переписчиками, не зная контекста, часто не улавливая из-за этого смысла и даже тональности – торжественной или иронической – стиха, оказывается всякий, кто хочет анализировать мастерство Рудаки» [2,57]. Вспомним, между эпохой поэта и нашим временным пространством пролегла путь протяженностью в более 1150 лет. Но иного пути к истокам его творчества у нас, к сожалению, нет. Единственные тропы, освещенные лучами гения поэта, это именно разрозненные бейты, дошедшие до XXI века нашей эры во всей своей первозданной красе, как один из высочайших достижений искусства слова.

«Ничем не отвлекаемые, мы вынуждены пристально вглядываться именно в это маленькое двустрочное поле битвы, где поэт развертывает свои поэтические войска, и чем дольше и сосредоточеннее мы вглядываемся, тем больше обнаруживаем силу и красоту, шлифовку и граненность каждого бейта. Так удается нам напасть на след тех отдельных компонентов, из которых складывается художественная форма стиха Рудаки. Это должно помочь нам впоследствии выявить благородное, гармоничное единство формы и содержания уже в пределах цельного стихотворения (или более или менее завершенного его фрагмента). По одной строке мы часто узнаем почерк гения. Мы уподобляемся исследователям древнегреческой пластики, которые по обломкам, изувеченным временем торсам, раскрывали величие ваятеля и его произведения» – так оповещал нас – почитателей бессмертного наследия Рудаки – русский востоковед И.С. Брагинский» [2,82]. Сегодня отделяет нас от эпохи поэта путь длиною более в 1150 лет. Напутствие русского ученого определило и путь наших научных поисков, автора этих строк. Изучение словесных богатств и глубины недр стилистических ресурсов бейтов Рудаки, которые отражают хронологические границы используемых в них выражений, пришедших в просторы современного таджикского языка из сокровищниц таджикско-персидской классической литературы эпохи Рудаки, стала целью наших научных изысканий.

Стилистические ресурсы поэзии Рудаки представляют собой уникальные явления, через их призму в бейтах и четверостишиях поэта наиболее ярко отражается самобытность языка, в которой запечатлена богатая история народа, высокая образность его поэзии, её национальная специфика, поэтизированная фразеологизация её словесных знаков:

Чархи кaҷабоз, то ниҳон сохт кaҷа,
Бо неку бади доира дарбохт кaҷа;
Ҳангомаи шаб гузашту шуд қисса тамом,
Толеъ ба кафам яке наяндохт кaҷа.

Поэзия Рудаки располагает разнообразными стилистическими ресурсами, в ней художественно-поэтическая оценочность обычно соединяется с экспрессией торжественности, приподнятости:

Бе рӯи ту хуршеди ҷаҳонсӯз мабод,
Ҳам бе ту чароғи оламафрӯз мабод,
Без твоего лица к чему мне солнце в час дневной?
К чему мне без тебя луна, к чему мне свет ночной?

Богатство поэзии Рудаки обусловлено не только обширным использованием стилистических ресурсов, их количественным составом, но и чрезвычайной широтой содержания в себе метафорически положительно-одобрительного

отношения поэта к носителю названного качества, разнообразием специфики стилистического выражения оценок:

Рӯят-дарьёи ҳусну лаълат-марҷон,
Зулфат-анбар, садаф-даҳан, дур-дандон,
Абрӯ-киштию чинӣ пешонӣ-мавҷ,
Гирдоби бало-ғабғабу чашмат-тӯфон.
О, лик твой – море красоты, где множество щедрот.
О, эти зубы – жемчуга и раковина – рот.
А брови черные – корабль, на лбу морщины – волны,
И омут – подбородок твой, глаза – водоворот.

Как и слова, поэтизированные единицы бейтов или четверостиший неодинаковы в отношении стилистической окрашенности, выразительность любого из них во многом зависит от какой-либо эмоционально-экспрессивной их окраски и контекста их обитания, выражающих различные эмоции:

а) приподнятость:

Дар ишқ чу Рудакӣ шудам сер аз ҷон,
Аз гирьяи хунин мижаам шуд марҷон,
Алқисса, ки аз бими азоби ҳичрон,
Дар оташи рашкам дигар аз дӯзахиён.

б) торжественность:

Ҳон, Рудаки, аз қайди ғам озод бизӣ,
Бо хотири хурраму дили шод бизӣ!
Вайронии худ мангару ободии даҳр,
Вайронии даҳр бину обод бизӣ!

в) назидательность:

Бо дода қаноат куну бо дод бизӣ,
Дар банди такаллуф машав, озод бизӣ,
Дар беҳ зи худӣ назар макун, ғусса махӯр,
Дар кам зи худӣ назар куну шод бизӣ.

г) ироничность:

Бо дили пок маро ҷомаи нопок равост,
Бад мар онро, ки ҷома палид асту палишт.

д) шутливость:

Хоки кафи пои Рудакӣ сипари ту,
Ҳам бишавӣ гову ҳам бихоӣ барғаст?

Данные образцы поэзии Рудаки, подчеркивая образно – художественное развитие лексики, приводят к выводу, что семантическая символизация поэтического замысла не всегда и не обязательно сопровождается увеличением диапазона словаря поэтического контекста, а часто оно связано с динамикой количества значений в едином слове, что стремление слова к многозначности (образной) в поэзии Рудаки диалектически взаимосвязано с развитием в его семантической структуре новых значений.

Присутствие стилистической экспрессии в данных источниках делает их более выразительными, живыми, придает им национальное своеобразие и национальный колорит. Совмещение в содержании поэтизированных единиц номинативных и эмоционально-оценочных элементов значений позволяет поэту использовать указанные выше нюансы значений, образы, эмоции не только для передачи логического содержания мысли, но и образного представления объекта мысли, а также и выражения эмоционального отношения к предмету мысли, что обеспечивает семантико-стилистические своеобразия поэтизированных моделей и превращает их в уникально- оригинальные поэтические единицы языка его творений, которые используются в бейтах и иных творений Рудаки главным образом ради той же эмоционально-экспрессивной выразительности, которую они несут с собой.

Стилистическая экспрессия заключена и в самой природе бейтов Рудаки, являясь их специфической чертой, важнейшим их лингво-художественным источником:

Аз гесӯи ӯ насимаки мушк ояд,

В-аз зулфаки ӯ насимаки настарвон.

Посредником между свободными словосочетаниями и образованными на их основе поэтизированными, стилистически эмоционально-окрашенными единицами служит внутренняя форма, которая является носителем образного

представления, подлежащего дальнейшему преобразованию в его поэзии в понятийную художественно-образную поэтизированную категорию. На уровне внутренней формы в поэтическом контексте слова подвергаются некоей семантической деактуализации, смысловому перерождению:

Зулфат бикашӣ, шаби дароз андозад,

В-ар бикшоӣ ҷангали боз андозад,

В-ар печу хамаш зи якдигар бикшоянд,

Доман-доман мушки Тароз андозад.

В силу этих обстоятельств внутренняя форма является составной частью процесса поэтического представления мысли, в пространстве которой (мысли) чаще всего стилистическая фразеологизированная экспрессия образуется

вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний.

Свободное словосочетание преобразуется в поэтизированное единство лишь тогда, когда оно становится материальным выражением внутренней формы, указывающей направление мотивации. Благодаря выявленной внутренней

форме поэтических строк происходит их гармония, слияние семантики, структуры, функции этих единиц в поэтическом контексте.

В составе таких поэтизированных контекстов со стилистической экспрессией служебные компоненты (предлоги, послелоги, порядок слов и иные знаки грамматических явлений) образуют поэтическую рамку представления, которая заполняется определенным лексическим материалом. При этом служебные компоненты не преобразуются, а знаменательные компоненты переосмысливаются:

Омад бари ман. Кӣ? Ёр. Кай? Вақти саҳар.

Тарсанда зи кӣ? Зи хасм. Хасмаш кӣ? Падар.

Додам-ш ду бӯса. Бар куҷо? Бар лаби тар.

Лаб буд? На! Чӣ буд? Ақиқ! Чун буд? Чу шакар!

Своеобразным стилистическим ресурсом поэзии Рудаки является повторение одного и того же лексически полнозначного компонента, придающего поэтическому контексту усилительное значение, при котором знаменательные компоненты иных классов семантически актуализируются особо:

Гар бар сари нафси худ амирӣ-мардӣ,

Бар кӯру кар ар нукта нагирӣ-мардӣ,

Мардӣ набувад фитодаро пой задан,

Гар дасти фитодае бигирӣ-мардӣ.

Эти конструкции построены на смысловом противопоставлении знаменательных компонентов поэтического контекста, в процессе которого происходит не свободная, а поэтизированная концептуализация смысла. Если освободить эти обороты от поэтических напластований, то они будут восприниматься как обычные словосочетания, в составе которых слова употребляются в своем собственном (общераспространенном) значении.

Большинству бейтов, входящих в горизонты конструкций, стилистически окрашенных ресурсами поэзии Рудаки, свойственно повторное усилительное значение предикатного характера, которые содержат оттенок смысла «очень, сильно, весьма, в высшей степени», как правило, выделяющиеся в семантической структуре слов сходного, близкого

значения:

Дар манзили ғам фиканда мафраш моем,

В-аз оби ду чашм дил пур оташ моем,
Олам чу ситам кунад, ситамкаш моем,
Дасти хуши резгори нох(в)аш моем.

Другие обороты могут быть признаны условно фразеологизированными единствами или образно-оценочно- организующими строки стиха моделями, обладающими богатыми ресурсами стилистики **(дар манзили ғам фиканда**

мафраш, в-аз оби ду чашм дил пур оташ, ситамкаш, дасти хуши рӯзгору нох(в)аш).

Стилистическими ресурсами указанного четверостишия является не только богатство его обширного количественного состава специфически маркированных комплексов, но и чрезвычайная широта семантики предикатных моделей, разнообразие качеств стилистических ресурсов при поэтической концептуализации авторского замысла.

Продолжая параллель свободных моделей со стилистически поэтизированной характеристикой слов, можно прийти к выводу, что в поэзии Рудаки функционально-стилистическая окраска нередко совмещается с эмоционально-экспрессивной и оценочной поэтической интерпретацией:

Дил хаставу бастаи мусалсал мӯест,
Хунгаштаву куштаи бути ҳиндуест;
Суде надиҳад насиҳатат, эй воиз,
Ин хона хароб турфа як паҳлӯест.

Подавляющее большинство стилистически окрашенных словесных знаков **(дил хаставу бастаи мусалсал, хун-гаштаву куштаи бути ҳинду и др.)** обозначают те же понятия, которые могут быть переданы словами или описательными конструкциями, однако они отличаются нюансами значений и, главным образом, экспрессией, ибо стилистически и семантически, а также функционально-маркированные словесные знаки в данном поэтическом контексте не только называют что-то, но и выражают эмоционально-окрашенную оценку данного предмета, экспрессивно характеризуют предмет или явление, вызывая представление о какой-нибудь его образной характерности.

Замена экспрессивно-образных моделей словом или равнозначной, ибо при такой замене исчезают нюансы художественно-образных значений, образы, личностные эмоции автора – все то, что составляет семантико-

стилистическое своеобразие поэтических единиц, имеющих исключительно выразительные и яркие по эмоционально-экспрессивному тону, поэтические ресурсы. В стилистической характеристике поэтических единиц творений Рудаки особый интерес представляют вопросы о том, как соотносятся по своим стилистическим качествам с другими единицами в стилистической структуре языка поэзии словесные знаки, иначе говоря, как реализуется стилистическая парадигматика, включающая и связи поэтизированных моделей.

Как показывают художественно-образные парадигмы поэтизированных моделей, в контексте поэзии Рудаки используются богатые арсеналы стилистических ресурсов, занимающие в пространстве стихов, бейтов, газелей все позиции, которые в поэтизированных контекстах составляют уникальные явления.

Спмсок литературы:

1. Авалиани, Ю.Ю. Дар бораи фарқи муродифот ва вариантҳои ибораҳои фразеологӣ // Масъалаҳои филологияи тоҷик (Маҷмуаи маҷолаҳо) / Ю.Ю. Авалиани, Х. Мирсаидов. – Душанбе: Дониш,1967. – С. 134-139.

2. Брагинский, И.С. Абу Абаллах Рудаки / И.С. Брагинский. – М.: Наука, 1989.–141 с.

3. Ғаффоров, Р. Ибораҳои фразеологи дар забони тоҷикӣ // Маориф ва маданият / Р. Ғаффоров. – Душанбе, 1963.

4. Джураев, Н.А. Фразеологические единицы как выразительные средства таджикского языка: автореф. дисс. …канд. филол. Наук / Н.А. Джураев. – Душанбе, 1988. – 24 с.

5. Маҷидов, Х. Фразеология // Энциклопедияи советии тоҷик: Ҷилди 7 / Х. Маҷидов. – Душанбе. 1987. – С. 583.

6. Тахохов, Б.Д. Фразеологические единицы русского и таджикского языков / Б.Д. Тахохов. – Душанбе, 1988. – 118 с.

7. Тилавов, Б. Фразеологияи шеърҳои Рӯдакӣ. Газ // Маориф ва маданият / Б. Тилавов. – Душанбе. – 12.07.1967.

8. Хушенова, С.В. Известные фразеологические единицы таджикского языка / С.В. Хушенова. – Душанбе, 1971. – С. 184.

9. Шрайбер, В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах / В.И. Шрай-бер. – М.,1981. – С. 215.

10. Ярцева, В.Н. Соотношение общего и частного языкознания и проблема двуязычия. (Изд-во АН СССР. Серия лит-ра и языкознание): в 5 т., Т.48 / В.Н. Ярцева. – М., 1989. – С. 390.

REFFERENCES

1. Avaliani, Y.Y. On the difference between synonyms and variants of phraseological units // The problems of Tajik philology (Collection of articles)/ Y.Y. Avaliani, K .Mirsaidov. – Dushanbe: Donish, 1967. – 134-139 p.

2. Braginskyi, I.S. Abu Aballakh Rudaki / I.S.Braginskyi. – M.: Nauka, 1989. – 141 p.

3. Gafforov, R. Phraseological units in Tajik language // Maorif va madaniyat / R. Gafforov. – Dushanbe, 1963.

4. Juraev, N.A. Phraseological units as a means of expression of Tajik language: abstract of diss. … of cand. of. phil. Science / N.A. Juraev. – Dushanbe, 1988. – 24 p.

5. Majidov, H. Phraseology // Tajik Soviet Encyclopedia: Vol.7 / H. Majidov. – Dushanbe, 1987. – 583 p.

6. Takhokhov, B.D. Phraseological units in Russian and Tajik languages / B.D. Takhokhov. – Dushanbe, 1988. – 118 p.

7. Tilavov, B. Phraseology of Rudaki’s poems. Ghaz // Maorif va madaniyat / B. Tilavov. – Dushanbe. – 12.07.1967.

8. Khushenova, S.V. The familiar phraseological units of Tajik language / S.V. Khushenova. – Dushanbe, 1971. – 184 p.

9. Shreiber, V.I. Actualization of phraseological units in the literary texts and fiction / V.I. Shreiber. – M., 1981. – 215 p.

10. Yartseva, V.N. Correlation of General and Special Linguistics and the problem of bilingualism. (Publisher AS USSR. Series of literature and science): T. 48. – № 5 / V.N. Yartseva. – M., 1989. – 390 p.

ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ МОДЕЛЕЙ ВРЕМЕНИ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Саримсакова М.Р. (ТашГУВ)

Общеизвестно, что время изучается в рамках разных наук и в соответствии с этим может трактоваться как физическое, философское, психологическое, лингвистическое, в том числе грамматическое, и т.д. явление. Рассмотрим лингвистический аспект времени, представленный в работах современных исследователей.

Так как время в разных культурах и языках воспринимается по-разному, то есть основания определить, какова специфика восприятия времени китайским языковым сознанием.

Так, Тан Аошуан отмечает, что китайцы измеряют время не только по длине, оно сравнивается с золотом, общим графико-семантическим элементом 寸 (вторая составная часть первого иероглифа слова “время”).[1] И в качестве примера приводит следующую пословицу: 一寸光阴一寸金，寸金难买光阴。Yīcùn guāngyīn yīcùn jīn, cùn jīn nán mǎi guāngyīn. (букв.: Один цунь света и тени равняется одному цуню золота, но на цунь золота трудно купить цунь света и тени), то есть время дороже золота.

Автор обращает внимание на то, что в самом слове 时间 shíjiān, выражающем значение времени, можно увидеть, что первый иероглиф содержит в себе два элемента (ключа), первый из которых 日 rì несёт в себе значение солнца, а второй 寸 cùn - значение единицы измерения длины (в случае приведенной пословицы - ед. измерения света и тьмы, а также золота).

Указанная специфика восприятия времени китайским языковым сознанием получило различные трактовки в современном языкознании [См. Лукъянова, 1992; Тан Аошуан, 2004; Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016; и др.].

При всех различиях в трактовках времени их можно свести к двум основным. Первый ориентирован на описание времени в общепринятой в современной лингвистике моделях “линейное/циклическое время” [Тан Аошуан, 2004; Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016]. [2] Второй предполагает рассмотрение этой категории с учётом специфики китайского языка, то есть в терминах “традиционное (антропоцентрическое)”, “монохронное/полихронное”[3],“моноактивное/полиактивное”, “реактивное” время.[4]

Настоящая статья включает в себя обзор подходов к изучению данных моделей времени в китайском языке.

Анализ исследований, посвященных этому вопросу, показывает, что нет единого мнения в их трактовках.

Традиционная или иначе - антропоцентрическая трактовка времени, идущаяя из глубины времен и характеризующая первоначальные представления китайцев о времени, отражена в [Тан Аошуан, 2004.]. Эта модель времени воплощает замкнутые пространственные представления китайцев о мире, выражающиеся термином 天下 tiānxià (Поднебесная). Автор называет это эгоцентрическим замкнутым представлением о пространстве и мире, коррелирующее с замкнутым представлением об историческом времени. Отмечается, что время отсчитывается по смене поколений и смене династий в Поднебесной. Это говорит о том, что в культурной модели время очеловечено сменой поколений и их преемственностью.[5]

В конце 20 века исследователи китайского языка обращаются к другому способу описания времени, представляющему собой оппозицию “линейная / циклическая” модель времени, которая была заимствована из европейской лингвистической традиции. При этом под линейным подразумевается время как однонаправленное, поступательное движение (предполагающее идею начала и конца), а под циклическим – время, как последовательность однотипных событий, то есть как вращение по кругу, восходящее к сезонным, календарным циклам [Яковлева, 1994].

Рассмотрение времени в рамках этой оппозиции нашло своё отражение в [Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016 и др.]. Однако следует отметить, что, в отличие от

[1] Тан Аошуан. Языковая картина мира (Язык, культура, ментальность). –М.: 2004. – С. 36.

[2] Следует отметить, что рассмотрение времени в терминах “линейное/циклическое” введено в научный обиход во 2-й половине 20 века в связи с акцентированием внимания на человеческом факторе. До этого оно рассматривалось, преимущественно, как грамматическое время.

[3] Монохронизм обозначает, что дела делаются одно за другим, а полихронизм –делается одновременно много дел.

[4] Под антропоцентрической моделью времени в данном случае понимается традиционное восприятие времени, ограниченное временем правления династий, в частности Цинь, Тань, Минь.

[5] Отмечено, что форма самого слова “время” отражает “естественнонаучные” представления о времени, что объясняется развитостью в Древнем Китае астрономии.

[Яковлева, 1994], в [Тан Аошуан, 2004] эта оппозиция трактуется синкретично, то есть линейно-историческое и циклическое время рассматриваются как два аспекта одного целого, что позволяет говорить о так называемой, альтернативной модели времени, трактуемой как последовательность повторяющихся однотипных событий. Эта целостность противопоставляется традиционному (или иначе- антропоцентрическому) взгляду.

И линейно-историческая и традиционная модели времени динамичны, и их поступательное движение может осуществляться либо по направлению к говорящему, либо от говорящего. Обе точки зрения сосуществуют в базовой лексике китайского языка, дополняя друг друга. Так, они отражены в значениях целого ряда слов, словосочетаний и фразеологизмов, образованных в основном двумя антонимическими парами локативов. Противопоставление линейно-исторической и традиционной моделей можно увидеть на примере следующих сочетаний:

1) 前 qián “спереди” ~后 hòu “сзади”: 年 nián – год (前年 qiánnián- позапрошлый год, 后年 - следующий за будущим годом); 天 tiān – день (前天 qián tiān – позавчера, 后天 hòu tiān - послезавтра); 以前 yǐqián “до того” / 以后 yǐhòu “после того”.[1] / 前/后辈 Qián/hòubèi (предшествующее (старшее) / последующее (младшее) поколение), 前/后人 qián/hòu rén (предшественник / сменщик по службе), 前/后世 qián/hòushì- (прошлая / будущая жизнь). Также приводятся примеры с обозначением династий 前/后汉 qián/hòu Hàn (Ранняя / Позняя Хань) и 前夫 qiánfū (муж в первом браке) /前妻 qiánqī (жена в первом браке).

2) 先 xian “спереди, первый” / 后 hòu “сзади”: 先后 xiānhòu - раньше или позже, последовательно, 前先 qián xiān- раньше, прежде,早先 zǎo xiān – раньше, прежде / 辈先 bèi xiān (先人 xiān rén)– предшественники, прежние поколения, 后代 hòu dài – потомок, будущее поколение, 后世 hòushì– последующие поколения, потомки.

3) 上 shàng “верх” / 下 xià “низ”: 月 yuè – месяц (上个月 shàng gè yuè- прошлый месяц, 下个月 xià gè yuè- следующий месяц); 上星期 Shàng xīngqí - прошлая неделя. 下(个)星期 xià (gè) xīngqí -следующая неделя, 上旬 shàngxún - первые десять дней месяца, 下旬 xiàxún - последняя треть месяца.

4) 来 lái “прийти” 去 qù “уйти”, выраженные двумя глаголами перемещения, противопоставленными по направлению: 来 lái “приходящее” (来年 láinián - следующий год) и 去 qù “уходящее” (去年 qùnián - прошлый год); 将来 jiānglái будущее (未来) / 过去 guòqu (прошлое). Если обратим лицо к прошлому, то ситуация окажется противоположной (去路 qùlù будущее). Такие временные выражения отражают эгоцентрическую модель времени китайцев.

По её мнению, приведенные четыре пары антонимов 前/后, 先/后, 上/下, 来/去 образуют двоичную временную систему, в которой фиксируются только срез прошедшего и срез будущего. Каждая из названных четырёх групп пар морфем имеет свою предметную область, выражающуюся в семантике второго знака сочетания.

Следует отметить, что приведенные примеры антонимических пар являются одним из основных показателем как горизонтального, так и вертикального измерения времени.

Второй аспект линейно-исторической модели - цикличность времени автор иллюстрирует словами, типа: 星期 xīngqí (дословно “звёздный цикл”) 周 zhōu (дословно “замкнутый круг”), передающих значение “неделя”, и реализующих альтернативную модель времени в китайском языке, под которым понимается последовательность повтоярющихся однотипных событий. [Яковлева 1994].

Следует обратить внимание на то, что являясь показателем циклической модели, слова 星期 xīngqí / 周 zhōu, передающие значение “неделя”, в сочетании в антонимической

[1] Тан Аошуан отмечает наличие пары локативов 上 shàng “верх”, 下 xià “низ” кроме пространственных и временных значений также передает значение иерархии- господства и подчинения, значение качества “лучше / хуже”, порядковое значение “первое/второе” (предшествующее/ последующее).

парой 上/下 легко преобразуются в линейную модель, приобретая значение “прошлая неделя” / “следующая неделя”. Так же дело обстоит и со словом 月 yuè, передающее значение “месяц” (上个月 shàng gè yuè- прошлый месяц, 下个月 xià gè yuè- следующий месяц). Это говорит о том, что данные антонимические пары выполняют функцию “моста” взаимоперехода линейно-истрической и циклической моделей времени. Возможно, именно по этой причине автор не рассматривает эти модели в отдельности друг от друга.

Основываясь на идее Тан Аошуан, Алжеева М.М. в своей статье “Модель времени в китайском языке” выделяет три модели времени в китайском языке: линейно-историческую, циклическую и традиционную модели.

Подобно Тан Аошуан, основными показателями линейно-исторической и антропоцентрической модели автор отмечает две антонимические пары 前(先) /后, 上/下, которые в сочетании с другими лексическими единицами образуют слова с временными значениями. В качестве примера автор приводит следующие слова: 前辈 qiánbèi – предшественники / 后辈 hòubèi –потомки; 前方 qiánfāng – фронт / 后方 hòufāng - тыл，前卫 qiánwèi - авангард/后卫 hòuwèi – арьергард, 先天 xiāntiān – врожденное / 后天 hòutiān - благоприобретенное.

Рассматривая синонимичные слова 前 qián и 先 xiān, автор приводит пояснение к особенностям и различиям в их употреблении в китайском языке. Следовательно, автор отмечает, что в отличие от часто употребляемого слова 前 qián, 先 xiān часто применяется для выражения абстрактно-философских понятий. Для уточнения автор приводит следующие примеры: 先声 xiān shēng - предвестие, 先兆 xiānzhào - примета，先哲 xiānzhé - древние мудрецы，先知 xiānzhī - пророк，先验 xiān yàn - трансцендентный.

Что касается циклической модели, то можно увидеть, что в своей работе автор связывает её с жизненно-бытовыми особенностями китайского народа, в частности, определяет понятие циклического времени сезонным возобновлением сельскохозяйственной деятельности. Примером тому могут послужить приведенные автором лексические единицы, где, принимая во внимание исходные значения ключей, из которых состоят иероглифы, осуществляется их семантический анализ и определяется характер связи данных лексических единиц с циклическим восприятием времени в китайской языковой культуре. Приводя в качестве примера слово 年 nián “год”, она полагает, что его графическое написание имеет сходство с изображением человека, несущего на плечах сноп скошенной пшеницы (риса). А год китайцы делили на лунные (月 yuè-месяц) и солнечные (日 ri -день) циклы. Автор приводит мнение о том, что китайцы в году выделяют 24 “сезона” 节 jié, как иначе она называет “узловых момента”. При этом автор уточняет, что термин 节 jié, исходное значение которого “коленце бамбука”, в Китае обозначал также размеренное, ритмическое движение, нормативное поведение и праздник как календарное явление. В качестве примера она приводит название весеннего праздника 清明 qīngmíng, символизирующую тождество света и тепла.

Алжеева М.М. приводит ещё несколько примеров циклической модели, связанных с часовым измерением: 中午 zhōngwǔ (中 zhōng “середина”) – полдень, при этом 午 wǔ является одним из двенадцати циклических заков, обозначающих время суток. 午 wǔ приходится на середину дня, как раз12 часов, когда солнечный свет оставляет минимум места для тени, 12 часов ночи, когда мир погружен в полную тьму, называется 午夜 wǔyè – середина ночи. По мнению автора, в языковой картине китайцев время изменяется не только по долготе, но и по длине, о чём свидетельствует следующий пример: 要多长时间 yào duō cháng shíjiān – (букв. “Потребуется какой длины время?”) Сколько понадобится времени.

Положения автора о связи времени и бытовой (сельскохозяйственной) деятельности китайского народа, отраженные в приведенных им примерах свидетельствуют о том, что

циклическая модель времени непосредственно связана с повторяющимися событиями и деятельностью человечества.

Идея сосуществования линейной и циклической моделей в восприятии времени в китайской языковой картине мира отражается в работе Лукьянова А.Е. “Истоки дао”, а именно развертывание бытия представляется в форме спирали, что одновременно имеет отношение и к восприятию времени. И так, по мнению автора, в своём спонтанном росте космос дифференцируется как по горизонтали, так и по вертикали на пять уровней, развиваясь в спираль[1]. Применительно ко времени, данный принцип представляется наличием лексических единиц, которые указывают на вертикальное и горизонтальное измерение времени.

Далее приведем работы, в которых рассматривается культурологический аспект восприятия времени китайским народом. Рассматривая время в рамках линейной и циклической моделей в китайской культуре, поддерживая идею Тан Аошуан, Сериков А.Е. в статье “Восприятие времени в китайской культуре” выдвигает мнение о том, что в восприятии времени в китайском языке присутствуют элементы как линейной, так и циклической модели, отражающиеся в лексике и грамматике языка, которые также присутствуют в мифах и философских построениях, проявляющиеся в повседневной жизни.

Основной чертой китайского народа автор определяет предпочтение не суетиться, а выжидать благоприятный момент для свершения каких – либо сделок. То есть для них важна ценность точного попадания во время и соответствовать изменяющейся ситуации. Однако это не даёт повода думать о том, что китайское время однозначно циклично и, что время зависит только от событий. При этом автор считает неправильным мнение о наличии определенной ориентации во времени в китайской культуре, а именно то, что человек обращён лицом к прошлому, а спиной к будущему, считая, что данное положение ни коем образом не связано с восприятием времени.

Подобная идея наблюдается и в статье Мартынов Д.Е. “Представления об историческом времени в традиционной культуре Китая в Ханьскую эпоху”, где автором рассматривается историческое время, содержащий в себе элементы цикличности. Следовательно, исследуя историческое время, он отмечает, что восприятие времени как вечного круговорота – это одно из универсальных представлений, выработанных китайской культурой. Идея циклического времени сказывалась на ритме социальной и политической жизни и обусловила характер традиционной историографии и понимания истории. От эпохи Сыма Цяня исторический процесс рассматривался как круговращение, происходящее в ритме расцвета и увядания. Таким образом, исторический цикл воспринимался как многократное повторение того, что было, с небольшими коррективами. Автор отмечает, что термин «время» (時 *shi*) в древних текстах используется в архаичном значении конкретных, разнонаполненных временных отрезков, благоприятных или неблагоприятных для любых видов деятельности.

Анализируя традиционную китайскую мысль, автор отмечает, что она оперирована оппозицией «древность – современность» (古今 gǔjīn), но это сочетание имеет и другое значение: «во все времена». Из этого следует, что при циклическом восприятии времени поток истории мыслился как неразделимая цельность, а будущее в качестве самостоятельного феномена, вообще не вычленялось. Таким образом, автор отмечает, что будущее понималось в лучшем случае как повторение того, что уже было, как возвращение к древности. Как отмечает автор, по китайским представлениям ход истории – это «спуск» сверху вниз, при этом человек, живущий в истории, обращён к настоящему и будущему спиной, лицом же – к прошлому. Автор объясняет это тем, что историческое время неотделимо от представлений о социальном и политическом порядке. Таким образом, древность и современность противопоставлялись: древность, будучи порой обладания

[1] На основе развития космоса лежит взаимопревращение пяти основных природных элементов: Дерево, Земля, Вода, Огонь, Металл. Онтологические представления о взаимном превращении элементов лежат в основе древнекитайских представлений об историческом времени.

высшими и абсолютными ценностями, по определению превосходит современность, в которой материальная сторона жизни значительно более развита, но которая в духовном отношении представляет собой период вырождения и упадка. При этом социальный порядок и модели поведения в древности конфуцианцами рассматривались как соответствующие Небесному Дао-пути, т.е. в жизни человека полностью реализовывались принципы миропорядка, а ритм жизни полностью соответствовал природному.

В отличие от приведенных учёных, Джозеф Нидэм, отмечает, что китайская культура сочетает в себе линейную и циклическую модели времени. Однако, по его мнению всё же наблюдается преобладает линейная модель, заключённая в "циклическую оправу".

В отличие от от Дж. Нидэма, в 1984 г. Ю.Л. Кроль отметил, что время существования династий мыслилось как отрезок прямой, имеющий начало и конец, но этот отрезок включен в циклическую схему дискретного времени [1]. Тем самым Нидэм попытался доказать, что в китайской языковой картине мира линейная модель преобладала в представлении о времени.

Наряду с общеизвестными линейным и циклическим моделями также выделяются и другие аналогичные им модели времени, восходящие к американскому взгляду на время. Так например, в работе "Молчаливый язык" Эдвард Твитчелл Холл выделяет две модели времени: монохронную и полихронную. При этом, под монохронным автор понимает культуры, представители которых меньше вовлечены в отношения друг с другом и стремятся разделить дела и отношения с разными людьми не только во времени, но и в пространстве, а под полихронными - одновременное выполнение множества дел, часто одновременно с разными людьми и в одном физическом месте. По мнению автора, пунктуальность для такого рода культур – понятие достаточно условное [Э.Т. Холл, 1959].

Придерживаясь несколько иного мнения, британский учёный Ричард Дональд Люис, продолжая идею Эдварда Холла, выделяет моноактивные и полиактивные культуры, под которыми он подразумевает то же самое, что и монохронные и полихронные культуры[2]. При этом он отмечает, что представители западных моноактивных и полиактивных культур распоряжаются своим временем удобным им способом. Однако кроме этих двух, он также выделяет реактивные культуры. К данной категории автор относит китайцев, японцев и финнов. По мнению автора, представители реактивных культур предпочитают приспасабливаться ко времени, тем самым придают наиболее важное значение интересам собеседника, проявляя вежливость и уважение.

Исходя из всего вышесказанного следует отметить, что, будучи одной из основных измерений действительности, время в различных языковых картинах мира воспринимается и интерпретируется по разному в зависимости от представлений и взглядов их представителей. В языковой картине мира общеизвестно существование двух основных моделей времени (линейная / циклическая). Однако, исследуя китайскую языковую картину мира, выяснилось, что лингвистический образ времени в китайском сознании в действительности представляется лексически богатым и многогранным, о чём свидетельствуют результаты исследований, показавшие наличие и других моделей времени, аналогичных первым, именуемые несколько иначе, в частности, монохронная/полихронная, моноактивная /полиактивная и другие (реактивная). Если одни учёные основополагающим свойством времени в китайской языковой картине мира считают цикличность, то в исследованиях других учёных приводятся положения о том, что время в китайскоя языке линейно. Также существуют мнения о наличии двух (линейной и циклической) моделей времени в китайском языке. Очевидно, что подобные споры возникли и среди учёных-китаистов различных периодов, что привело к ряду противоречащих идей в исследовании данного вопроса.

Исследование времени в китайской языковой картине мира привело к рассмотрению ещё одного очень важного момента, связанного с вопросом соотношения времени и пространства. Хотя данный вопрос был частично рассмотрен в работах некоторых учёных

[1] Дискре́тный, - раздельный, состоящий из отдельных частей.

[2] В моноактивных культурах время движется по одной линии, а в полиактивных по нескольким линим сразу.

[Тан Аошуан 2004; Алжеева, 2013], однако всё же имеются некоторые аспекты, требующие более подробного исследования.

Список литературы:

1. Тан Аошуан. Языковая картина мира (Язык, культура, ментальность). –М.: 2004. 231 с.

2. Яковлева Е.С. Фрагменты русской картины мира (Модели пространства, времени и восприятия). –М.: “ГНОЗИС”, 1994. 340 с.

3. Сериков А.Е. Восприятие времени в китайской культуре. / Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия “Философия. Филология”. 2016. № 2 (20). –С. 50 - 61.

4. Алжеева М.М. Модель времени в китайском языке. / Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 23 (314). Политические науки. Востоковедение. Вып.14. –С. 131 - 133.

5. Мартынов Д.Е. Представления об историческом времени в традиционной культуре Китая в Ханьскую эпоху // Диалог со временем. 2012. Вып. 41. -С. 191-202.

6. Лукьянов А.Е. Истоки Дао. Древнекитайскй миф. –М.: ИНСАН: РМФК, 1992. –С. 104 с.

РОЛЬ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ИЗУЧЕНИЕ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАРНИ ЎРГАНИШДА ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИНГ ЎРНИ

Эркаев С.А., Истамкулов Д., Курбонов С., Мухаммадизода Ф.
(Худжандский государственный университет)
Эркаева Н.С.
(Восточномичиганский университет)

«*В целом необходимо повысить качество изучение* ***иностранных языков,*** *в особенности русского и английского, на всех факультетах и отделениях высших учебных заведений.*

В этом направлении можно отметить, что сегодня Таджикистан установил дипломатические отношения с 180 государствами мира и является полноправным и активным членом ООН, ШОС,ОДКБ, ОБСЕ,ОИС и других авторитарных глобальных и региональных структур» **Эмомали Рахмон**. [1, 4]

Узбеки и таджики с древнейших времен жили трудили в одном историческом регионы и знали нескольких иностранных языков – кроме родного языка, русский, татарский, казахский, туркменский, киргизский и другие. Они жили и распорядилась в центре и артерии Великого Шелкового пути. Язык, образование, обычаи, традиции, истории и культуры двух народа составляли основы общечеловеческих и национальных ценностей Центральной Азии. Судьба распорядилась, что таджики и узбеки, близкие соседи, живут в одном географическом регионе и пьют воду из одной реки. Историческая основа таджикско-узбекских отношений основана на высоких чувствах дружбы, братства и взаимной поддержки, общечеловеческих и национальных ценностей, которые передаются из поколения в поколение.

Действительно, наши народы, объединенные древними и близкими культурами, общими традициями и обычаями, на протяжении многих веков жили бок о бок в мире, дружбе, искренности и братстве. Узбеки и таджики - два народа, чьи строгие нравственные требования, культура поведения, праздники и обряды схожи с преступностью. В результате большой роль играл в формирование общечеловеческих и национальных ценностей региона.

Учреждение Шанхайской университет и вузов ШОС создал фундамент изучение иностранных языков и языки ШОС. Изучение иностранных языков развивается в современных условиях глобализации международных отношений. Вообще есть наука,

изучающая языки мира, в том числе иностранные, и называется лингвистика. Лингвистика - наука, укрепляющая дружбу народов. Если исследователь-лингвист познакомится с историей нескольких языков, уровнем изучения, его содержанием и значением до начала своей научной деятельности, он не сможет достичь своей цели, не зная нескольких языков. Регулярные вопросы и ответы различных лингвистов и исследователей о важности изучения иностранных языков, провожу дебаты. Одним из таких скромных и добрых учителей является доктор филологических наук, известный в Средней Азии лингвист, заслуженный работник народного образования Таджикской ССР, член Специального совета по защите докторских диссертаций нескольких вузов, профессор узбекского языка и литературы на кафедре узбекского языка и литературы. Абдували Бердиалиев, исследователь иностранных языков, сильный символ дружбы узбекского, русского, французского, английского, китайского, таджикского, туркменского, казахского и киргизского народов и опытный пропагандист. Он родился в братской Республике Узбекистан, древнем соседе и друге таджикского народа, Бешарикский район прекрасной Ферганской долины. К ним часто относятся с уважением [2, 60]. По мнений профессора язык, традиции, образование, истории и культуры государства ШОС составляет основа общечеловеческих и национальных ценностей государства ШОС.

Действительно, братские таджикско-узбекские народы прошли много испытаний за долгие периоды дружбы и становятся лучше, пройдя жизненное испытание к великим победам. Эта многовековая дружба и взаимное сотрудничество таджикского и узбекского народов формировалась в самые древние периоды мировой истории и с течением веков становилась все теснее и сильнее. Основоположник мира и национального согласия, Лидер нации, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон в своем Послании Олий Мажлису заявил, что дружба между двумя народами, таджикским и узбекским народами, имеет незыблемую и прочную основу. «*Урегулирование политических, экономических и торговых вопросов с Республикой Узбекистан на протяжении более двух десятилетий - третье историческое событие в социальной, экономической и духовной жизни нашего народа*», - сказал Лидер нации в своем следующем Послании (26 декабря 2018 г.). Официальные визиты президентов двух древних дружественных таджикско-узбекских народов в Таджикистан (9-10 марта 2018 г.) и Узбекистан (17-18 августа 2018 г.), участие на встречах членов СНГ,ШОС, ОДКБ и другие в 2019-2022 годы заложили прочную основу для дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений между двумя народами [3, 5]. Это открыло революционную новую эру в углубленном изучении истории двух языков, включая иностранные. Мы должны позаботиться об этом с точки зрения социологов. В Таджикистане принято специальное решение, что специалист, не владеющий *двумя иностранными языками*, не будет наниматься государством. Язык, традиции, образование и культуры стран Великого Шелкового пути с древнейших времен укрепляли международные отношений народов ШОС.

История подтверждают, что если посмотреть на историю иностранных языков, то интерес к узбекской - таджикским языкам за рубежом очень высок. Дружба, искусство, литература и традиции этих двух народов совпадают и происходят из одинаковых ситуаций. Дружбу и взаимоотношения между таджикскими и узбекскими народами можно увидеть в любом количестве, в любом направлении науки, когда у каждого из них тяжелый день. Например, дружба Садриддин Айни и Хамид Олимджон, Мирзо Турсунзаде и Гафур Гулям, академики Кари-Ниязи, Шариф Раджабов, Солех Раджабов при жизни, участие представители узбеки и таджики при реконструкции руин Ташкентского землетрясения 1966 года и землетрясения 1984 года Кайракума и многие другие,

В современном этапе развитие мира диалог и сотрудничество в сфере культуры, языка и образования в рамках Шанхайской организации сотрудничества укрепляет многоотраслевые сотрудничество и дружба народов ШОС. В первые годы советской власти создание новой таджикской государства - Таджикской АССР в составе Узбекской ССР, подготовка квалифицированных кадров для Таджикской ССР, открытие

Среднеазиатского государственного университета в Самарканде в 1918 году, двухгодичная подготовка учителей для Таджикистана в Самарканде и Ташкенте в 1925 года, создание в Ташкенте «Общества изучения истории, культуры и этнографии таджикских и пирсиязычных народов», подготовка основ новой национальной экономики, строительство первых заводов, железных дорог и коммуникаций вместе русскими народами помогал узбекской народ. За годы советской власти, систематически было проведено декады- десять дней литературы и искусства народов СССР в республики Центральной Азии и зарубежном, десять дней зарубежных страны литературы и искусства зарубежных страны в ЦА и др., встречи поэтов, старейшин, писателей, государственных деятелей. Эти встречи стали регулярной традицией.

Факт, что сегодня особое внимание уделяется возобновлению и укреплению этих традиций и инициатив [4, 15]. Считаю необходимым привести еще один пример. Когда произошло кровопролитная гражданская война и хаос в Таджикистане в 1990-1992- е годы. Было оказано огромной помощь нам государства и народы СНГ, США, ООН в предотвращении этой кровавой войны и восстановлении национальной экономики. Правительство страны СНГ призвало противоборствующие группы работать во имя единства и мира, по предотвращению кровопролитной войны в нашей стране. Государственная делегация во главе со Специальным посланником Президентов России, Узбекистан, Казахстан, Кыргызстан и другие, первым заместителем министра иностранных дел страны приняла участие в историческом заседании ХУ1 сессии Верховного Совета Таджикистана. И от начала до конца сессии наблюдал и помогал по восстановлению законности и проведение сессии. Эти отношения продолжаются в различных формах и в постсессионный период. Следует отметить, что за тридцать лет, прошедших с тех пор, как мы стали единственным независимым государством в бывшем СССР.

Учёные, преподаватели, руководители органов исполнительной власти бывших союзных республики СССР, руководители различных научных центров страны, крупных университетов (Москва, Ленинград, Киев, Ташкент, Ташкент). Душанбе, Фрунзе, Алматы, Мимнск, Баку, Тбилиси, Ереван, Могилев, Новосибирск, Куйбышев, Владивосток, Волгаград и др.) прошли курсы повышения квалификации в научных центров один раз в пять лет. И она еще больше укрепили дружеские отношения между специалистами и народами. Знание иностранных языков важно в туризме, сотрудничестве, развитии культурного наследия и изучении всемирной истории и культуры. Таджикских учителей и ученых с особым уважением принимали на факультетах Педагогического института СССР в Ташкенте, которые по субботам и воскресеньям недели посещали все регионы Республики Узбекистан, культурно-исторические памятники, исторические памятники. Ни один таджикский ученый никогда не забудет эту дружбу [5,35].

Эти инициативы были повторены, когда узбекские ученые посетили в Таджикистан. В Худжандском государственном университете есть факультет узбекской филологии, и узбекские ученые и университеты взяли на себя ответственность обеспечить факультет квалифицированными кадрами. Надеемся, что такие примеры дружбы послужат только развитию доброты и сотрудничества. Как историк и исследователь, хочу подчеркнуть, что в основе вышеупомянутой основы дальнейшего развития дружеских отношений находятся многие известные лингвисты, любимые дети двух дружественных таджикско-узбекских народов. Вузы Узбекистана всегда помогал в подготовки специалистов по нескольким иностранным языкам для Таджикистана.

Формирование нового народного правительства в Республике Таджикистан волей судьбы, в открытии начальных школ (педагогические курсы, начальные, средние, средние специальные и высшие школы), в том числе при подготовке кадров по иностранным языкам, всесторонне помогал великий узбекский народ наряду с другими народами республики СССР, Узбекской ССР, учеными и правительством Республики Узбекистан. В результате Республика Таджикистан входит в число развивающихся стран мира. В 1979 году мы с лингвистом Хомидджан Мамадовым впервые встретились в доме профессора Гафур

Хайдарова, известного историка и культуролога двух дружественных народов. У нас состоялась содержательная беседа о важности изучения иностранных языков. Утамурод Кудратов, председатель колхоза имени «Ленинград», специалист по сельскому хозяйству, и Музаффар Искандаров, доктор исторических наук, профессор и другие. Профессор Гафур Хайдарович сказал, что если вы знаете язык, вы познаете мир, и сказал очень многозначительные примеры о дружбе узбекского и таджикского народов. После круглого стола мы часто встречались на факультете, на различных свадьбах и массовых мероприятиях. Почти 15 лет я проработал на историческом факультете ЛГПИ и кафедры истории КПСС, который является отделением общественных наук и университетом, а на историко-филологическом факультете был секретарем комсомольской организации факультета, председателем Совета молодых ученых, секретарем бюро парткома, научного семинара и других общественных дел. Вместе с опытным учителем Ахмаджон Каримовым, мы руководили академическими группами «А, Б» (один учитель, другой студенты). Он работают на кафедре узбекского языка и литературы и в течение 10 лет мы были кураторами академических групп. И за это время установились очень тесные и дружественные отношения между учителем и учеником. Слушателями этих академических групп становились опытные ученые университета - лингвисты (Абдуназар Рахмонкулов, Абдусамад Эрмухаммедов, Тохирджон Турдибоев, Бахтиер Файзуллоев, Равшан Усанов, Эгамшукур, Суюнбой Тилабов, Бойирджон Шеранов, Мавлонберди Суюнов, Олимджон Абдуллоев, Бахромджон и многие другие). Лингвисты из Таджикистана и Узбекистана сыграли важную роль в доведении этих молодых специалистов до уровня ученых.

Сейчас внедряется инновационных технологий в сфере обучение иностранным языкам. Иностранные языки имеют практическое значение в развитии туризма и сотрудничества. Как говорится, если с добром сотрудничать, на добро пойдёшь, я стал изучать историю и культуру нашего народа, общаться с лингвистами, изучать уровень иностранных языков. В 1952 году ЮНЕСКО провозгласила 21 февраля Международным днем родного языка. Сегодня в мире насчитывается около 3 000 наций, народов и народностей, говорящих на 6 000-7 100 различных языков и диалектов мира, а 2 465 языков и диалектов (43%) исчезли, 80% языков народов африканского региона до сих пор не имеют алфавита, но они разговаривают друг с другом [6,66]. В мире 7 100 языков, 6 000 из которых - живые языки. По данным ЮНЕСКО, выучить 10 языков сложно. Это китайский, греческий, арабский, испанский, японский, финский, немецкий, норвежский, датский и французский языки. Французский язык является официальным языком 29 стран. В японских языках такое же значение имеют 300 слов. Услуги лингвистов очень важны для продолжения изучения иностранных языков и этих языковых вопросов и углубленного изучения этой области языков мира. Данное время во всех вузов страны СНГ и ШОС изучается китайский язык и получил новое развитие международного обучения китайскому языку в контексте «*Один пояс, один путь» и она как один из язык, образование и культуры ШОС является фундаментом общечеловеческого и национального ценностей на историческом Великом Шелковом пути в современном этапе.*

Вы будете тесно сотрудничать с известными лингвистами, вам будет интересно изучать многие иностранные языки помимо вашего родного и иностранного- английский, русский, китайский, французский, азербайджанский и многие другие. Когда мы руководили лингвистами и академическими группами, было постоянное сотрудничество в организации рабочего графика, различных образовательных и научных мероприятий, и дружба между учеником и учителем продолжается и по сей день. В результате мы выучили несколько иностранных языков. Специалисты по иностранным языкам дают много полезных советов в области научной лингвистики при подготовке работ, статей, как известный профессионал и преданный приверженец лингвистики. Худжандский государственный университет имени академика Бабаджан Гафурова был основан в 1932 году при непосредственной поддержке братской Республики Узбекистан, с высоким уровнем сотрудничества в области квалифицированных кадров, ученых и финансовой помощи. Тогда всего было 7

преподавателей и 26 студентов. За этот период подготовлено многочисленные кадры для народного хозяйства. В настоящее время на университете (2022 г.) накануне чествование 90-летию учреждения- 18 факультетов, 85 кафедр, готовить специалисты по 79 специальностей (дневная форма), 31 специальностий (заочная и ископаемая), работает 800 преподавателей, из них 52 докторов наук, профессоров, 354 человек кандидат наук, доцентов, 200 старших преподавателей, 199 преподавателей и другие. Всего студентов – более 25 тыс. человек (9796 студентов дневной формы обучения, 493 бюджета, 11026 студентов-заочников, 1284 бюджета, Президентская квота - 874 человек (из низ 515 девочек, 6 заочная форма обучения - коммерческая), они успешно занимается с обучением [7,3,5]. В этом году учреждено 25 русских группы, один английский групп и 20 узбекских группы. Наш университет уделяет особое внимание изучению иностранных языков – в месте с таджикским, узбекский, русский, китайский, английский, немецкий, французский, китайский, персидский, арабский и другие языки углубленно изучаются на 5 факультетах таджикской, узбекской, русской филологии, иностранных языков и востоковедение, а 28 кафедр изучают лингвистику. Учебные программы и пособий успешно переведен на таджикский, узбекский, русский, английский, арабский, персидский и китайский языки. Язык и литературы имеет прагма-когнитивние и лингвокультурологические аспекты.

Внедрение инновационных технологий в сфере обучение иностранным языкам требование современного мира. Известные лингвисты, независимо от их статуса ученых, являются требовательными и предприимчивыми учеными, и под непосредственным руководством преподавателей многие исследователи успешно защищают свои кандидатские и докторские диссертации. Несмотря на то, что наши зарубежные лингвисты признаны влиятельными учеными, они - совершенные люди, благородные мыслители человеческой жизни, любимые отцы детей и внуков, прадеды. Ученики. Они добрый, дружелюбный человек, добрый и разговорчивый среди коллег и друзей. Когда общаешься с учителями, тебе никогда не бывает скучно, ты хорошо отдыхаешь, узнаешь много новой информации через вопросы и ответы.

Потому что, разговаривая с ними в рамках государства ШОС , вы получите ценную информацию о культурном наследии этих стран. Сладких слов может быть недостаточно, чтобы описать его доброту своим друзьям и ученикам. Сегодня, в ровеснике зрелости, преподаватели активно участвуют во всех общественных мероприятиях университета, проходя период почетной чести. Мы, студенты, друзья и коллеги, поздравляем милых и скромных мастеров и знатоков иностранных языков с народных юбилеем и юбилеем языков, желаем лингвистам крепкого здоровья, счастья и долгих лет жизни. Желаем вам больших успехов в дальнейшем развитии ваших знаний сладких языков!

Действительно, изучение иностранных языков является требованием времени, диалог и сотрудничество в сфере языка, образование и культуры в рамках Шанхайской организации сотрудничество возродить основы и изучение общечеловеческие и национальные ценности на Великом Шелковом пути в современном этапе развития. И многие молодые люди изучают больше иностранных языков, и государственные учреждения создают для этого прекрасные условия. Например, кардинал Италии Лузеппе Метсофанти, директор Ватиканской библиотеки, свободно говорит на 39 языках и может понимать столько же (39) других языков, но никогда не был за пределами Италии. Он также умел писать стихи. В 1835 году Александр Иванович Тургенев перевел свои стихи на русский язык. Он даже выучил один язык за одну ночь [8,16]. Центрально - Азиатский регион давно привлекает иностранных туристов и стал центром мирового туризма. Дальнейшее развитие языковых и социокультурных навыков туристического персонала, межкультурное общение является ведущим фактором в изучении иностранных языков, всестороннее развитие туризма в Центральной Азии является современным требованием, которое во многом способствует многоплановому развитию региона. Туризм становится одной из самых прибыльных отраслей в мире в XXI веке.

В условиях глобализации всех международных отношений, то есть культурного и языкового давления и вторжения, нам необходимо наряду с изучением иностранных языков, в том числе русского и английского, постоянно прилагать усилия и проявлять заботу для развития таджикского, узбекского языка, языков государства ШОС и расширения круга его применения. Поэтому изучение иностранных языков является требованием времени и без этого невозможно изучать успехи мировой цивилизации, новой техники и технология, обеспечить всестороннего развитие Родины. Язык, история, традиция, образования, культура, наследия, обычаи и др. является фундаментом источником в изучение общечеловеческие и национальные ценности на историческом, древним Великом Шелковом пути для современного мира и государством ШОС.

Список литературы:

1. «Народная газета» № 50(20331) 22 декаября 2021 года.
2. Донишгоњи давлатии Хуљанд ба номи академик Бобољон Ғафуров. – Ќомуси мухтасар.- Хуљанд: Нури маърифат, 2012.-572 с.
3. Паёми Президенти Хумњурии, Пешвои миллат муњтарам Эмомалї Рањмон “Дар бораи самтњои асосии сиёсати дохилию хоричии Хумњурии Тољикистон” ба Маљлиси Олии Хумњурии Тољикистон. Шањри Душанбе, 26 декабри соли 2018.-Душанбе: “Шарќи озод», 2018.-36 с.
4. Эркаев С.А. Дўст билан обод уйинг.- Хужанд: Ношир, 2019.-110с.
5. Эркаев С.А. Таърихи дўстии тољикону ўзбекон.-Хуљанд: Ношир, 2019.-70с
6. Эркаев С.А. Таникли тилшунос олим.//Сўз заргари. Профессор Абдували Бердиалиев замондошлар нигоњида.-Хужанд: Аврангзеб, 2019.-С64-68.(100с.).
7. «Нури маърифат» №4 (2269) 18.02.2020. №20-21 (2262-63). 24.12.19.
8. «Бољу хирољ” № 21(1222) 28.05.2020. «Народная газета» № 41(20322) 20 октября 2021 года.

РУССКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НАРОДОВ ШОС

Эркаева Н.С. (Восточномичиганский Университетй)
Мирсаминова Г.М., Эркаев С.А.
(Худжандский государственный университет)

*«В условиях глобализации, то есть культурного и языкового давления и вторжения, нам необходимо наряду с изучением иностранных языков, в том числе **русского** и **английского**, постоянно прилагать усилия и проявлять заботу для развития таджикского (родного) языка и расширения круга его примен*ения» **Эмомали Рахмон** [1,С.3]

Диалог и сотрудничество в сфере языки, культуры и образование в рамках ШОС имеют международной значение по восстановление язык, культуры, истории и образование стран Великого Шелкового пути. Она имеет прагма-когнитивние и лингвокультурологические аспекты. Сотрудничество откроет путь в внедрение инновационных технологий в сфере обучения иностранным языкам и языкам стран ШОС. Сегодня во всех стран ШОС получили новое развитие международного обучения китайскому языку в контексте «Один пояс, один путь» Действительно, каждый образованный человек понимает, что русский язык предоставляет богатейшие возможности для интеллектуального и культурного развития. Карьерного и профессионального роста. Народы Шанхайской Организации Сотрудничество, нынешнее поколение Республики Центральной Азии, несмотря не неурядицы первых лет обретения независимости, живём в уникальный период – период возрождения своей национальной государственности и являемся не только свидетелями важных и судьбоносных событий нашей новейшей истории, но и непосредственными и активными участниками масштабных политических и социально-экономических перемен. Народы ШОС, который сегодня уверенно идет к

светлому будущему, уверен в том, что мы достигнем этой цели. Ведь нас возглавляет такой Восстановитель независимости республики, Основатель установления мира и национального согласия - талантливый Лидер нации, Президент РТ Эмомали Рахмони и Президенты и глав государства ШОС - наш руководитель и наставник! [2, С.1]

В политическом становлении нового государства делающего первые шаги на арене мирового политики, одним из важнейших факторов для его сохранения и развития является **выбор стратегических партнеров** из числа мощных и доброжелательно настроенных государств. После распада СССР государства ШОС и республики ЦА определил в качестве долгосрочного стратегического партнера Российскую Федерацию, с которой налажено качественно новое многоплановое сотрудничество на основе ранее имевшихся связей. Эмомали Рахмон, который формирует внешнюю политику ЦА, в том числе Республики Таджикистан и руководит ею, наряду с развитием стратегического партнерства с Российской Федерацией и приоритетных отношений со странами СНГ и ШОС, уделяет серьезное внимание развитию сотрудничества и с другими странами мира. Он заявил, что у нас открыты двери для всех стран, которые имеют намерение доброжелательно сотрудничать с нами.

В современном мире, когда судьба народов и наций во многом зависят от столкновения интересов крупных политических сил, и иногда решаются вопреки принципам исторической справедливости, успехи, достигнутые государства ШОС и ЦА за короткий по историческим меркам срок можно назвать беспрецедентными благодаря стратегическим партнерства с Российской Федерации. Стратегический партнерства с Российской Федерации всегда укрепляет мира в регионе. В последние два десятилетие сильно развивается международный терроризм и экстремизм. Особенно вокруг государства ШОС Пакистан, Афганистан, Иран, Ирак, Сирия, арабские мир, США, Франция, Англия и других государствах. Политические событий в 90-х годов в республики ЦА. И в том числе в Таджикистане, в 1992-1997, в 1998 и 2022 годы. Она является один из опаснейших элементов в обеспечение мира и стабильности мира. Борьба против его считается основным задачи международного мирового политики государства мира и ООН. Это сложная террористическая система обсуждались в Минском совещаний участников – государства ОДКБ 30 ноябрь – 1 декабрь 2017 года в Белоруссии и Сочинском совещание РФ участников-государства членов ШОС(декабрь 2017 г. и в 200-2022 гг.) и Заседание Совета глав государств-участников СНГ- 28 сентября 2018 (2018-2022гг.) года. Поэтому проблему особо остановился Основоположник мира и национального согласие- Лидер нации, Президент Таджикистан Эмомали Рахмон в своим выступление. Сильная и независимая, со стабильной развивающейся экономикой Россия более чем отвечает жизненно важным интересам Таджикистана, так же как интересам других государств на евразийском пространстве.

Слова В. В. Путина на встрече с Эмомали Рахмоном 11 сентября 2014г.: «Мы относимся к Таджикистану и государства ШОС как к своему очень близкому союзнику. Это не просто стратегические отношения - это союзнические отношения. Мы это высоко ценим и намерены и дальше работать именно в таком ключе». Сохраняется активный политический диалог[3, С. 4-5]. Русский язык является основной язык межкультурной общения между государствами региона и ШОС. Проведение регионального политического диалога между Россией и странами ШОС Азии имеет большое значение для дальнейшего развития отношений партнерства и сотрудничества между Евросоюзом и нашим регионам, а также практической реализации новой стратегии ШОС для Евразия.

Сейчас Таджикистан и Узбекистан придает приоритетное значение развитию и расширению отношений с членами ШОС, которые на сегодняшний день находятся на высоком уровне, чему есть конкретные примеры. Среди членов ОДКБ, ШОС и БРИКС России отводится чёткое приоритетное место в системе интересов Таджикистана и Узбекистана. Партнёрство России и Таджикистана-Узбекистан охватывает практически все сферы: **военно-политическую, экономическую, культурную, гуманитарную и**

международную. Продолжает преемственность внешнеполитической линии России в отношении Таджикистана и в последние время. И в последние время совместными усилиями удается обогатить эти отношения новыми содержанием, реализацией достигнутых ранее ключевых договорённостей, особенно в торгово-экономической области, нарастить потенциал в культурной и гуманитарных сферах. Республики ЦА среди государств ОДКБ, СНГ и ШОС, БРИКС в отличие от многих других государств, последовательно и неотступно являлся верным союзником Российской Федерации на внешней арене, как в своих декларациях, так и в практических действиях. Ключевым сферам двустороннего сотрудничества является взаимодействие в военно-политической сфере, в вопросах безопасности Евразия.

По этой вопроси, практически нет никаких проблем, равно как их нет в области международной и региональной политики. Долговременный и прочный характер двустороннего и многостороннего сотрудничества, диалог определяется геополитическими факторами, сохранением существующих вызовов безопасности и стабильности в Евразия и в сфере культуры и образования в рамках ШОС.[4, С.7] Основной язык общения глав государства и межкультурной общения народа является русский язык. В этом регионе общую обеспокоенность и заинтересованность в решении проблем в Афганистане и напрямую связанную с этим проблему незаконного оборота наркотиков, искоренения экстремизма и терроризма. Объективной реальности является сотрудничество в рамках многосторонних структур безопасности, таких как ОДКБ, усиливающееся военно-техническое взаимодействие. Имеют большой значение сотрудничество в экономическом области. Например, текущие крупные проекты в области гидроэнергетики, выгоду от которых следует рассматривать и в региональном измерении. Потенциал Шанхайской Организации Сотрудничества в этой сфере огромен.

Кроме того, в области высоких технологий России и государства ШОС является одним из крупнейших инвесторов и владельцем активов в телекоммуникациях. Известно, что в годы независимости заложена серьёзная институциональная и правовая база в межгосударственных и межрегиональных связях. В современном этапе нам удалось придать серьёзный импульс и сотрудничеству в культурной и гуманитарной сферах. Дальнейшая реализация достигнутых договорённостей в сферах, таких, как открытие культурных центров народов ШОС в России и России в ШОС, уже состоявшееся учреждение русских центров и центров других народов России в государств ШОС и планируемое и открытие филиалов ведущих российских вузов и вузов ШОС, несомненно, обогатит и нарастит партнёрство между друзьями государства по обеспечение региональной безопасности и сближение, укрепления дружбы народов. В последние время широко изучаются русский и китайский языки как язык межгосударственных и межкультурной общений в территории СНГ и ШОС. Проведение по очередям проведение саммит глав государств Шанхайской организации сотрудничества(ШОС) в Душанбе, Москве, Санкт-Петербурге, Астане, Ташкенте, Ашхабаде, Бишкеке, Екатеринбурге, ШОС в Уфе, Ташкенте и другие имеет большой значение в обеспечение безопасности в Евразия.

Сегодня появился новая международная организация БРИКС. В середине 2014 года и в 2022 г. в городе Душанбе состоялся следующий саммит государств-членов ШОС, СНГ, ОДКБ, в котором приняли участие первые лица государств-членов, а также первый раз Ирана и Афганистана, руководители делегаций Индии, Монголии, Пакистана на уровне министров, представители международных региональных организаций, таких как ОДКБ, СНГ, а также представитель генерального секретаря ООН. В ходе заседания, проходившего в традиционной атмосфере дружбы, взаимопонимания и конструктивизма, были рассмотрены результаты деятельности ШОС после Бишкекского саммита, определены приоритеты её развития на период до следующего заседания Совета глав государств и на более долгосрочную перспективу. Было принята Душанбинской декларации по обеспечение безопасности Средней Азии. Уполномоченными представителями государств-членов ШОС были подписаны Соглашение о порядке организации и проведения

совместных антитеррористических учений государствами-членами ШОС и Соглашение о сотрудничестве между правительствами государств-членов ШОС в борьбе с незаконным оборотом оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ. На каждом саммите ОДКБ и ШОС особо обратили внимание в борьбу против терроризма и экстремизма. Также подписан Меморандум об основных партнёрских отношений между Межбанковским объединением ШОС и Евразийским банком развития. В этих документах была разработаны правовые основы действий организации за основы международных право.

Сегодня русский язык и языки государств ШОС сделал нас ближе друг друга, влюбил в искренность наших душ и открыл наши сердца для дружбы и взаимопонимания. Одной объективной реальностью отношений государства ШОС с Россией становятся вопросы трудовой миграции, что вопросам сегодня отводится значительное место на переговорах, в том числе и по причинам общечеловеческого характера, связанным с участившимися фактами насилия и гибели мигрантов ЦА в России. Это предмет нашей обеспокоенности, о чём неоднократно говорили в диалоге с нашей партнёрами. Серьёзное внимание уделяется развитию миграционных процессов в целом, особенно с учётом законодательства и подходов России в регулировании потоков мигрантов. По этой проблемы есть очень многие трудностей и аспекты(СМИ, наркотрафика, терроризм, кидать, насилия, и др.). Например, наркотрафика и наркопреступность по нашей взгляд, не имеет национальности и границы. Иногда по СМИ слово народы ЦА для многих в России начинает ассоциироваться со словом наркотрафик и увязывают вопросы трудовой миграции и наркотрафика.

Это тоже большой ущерб к безопасности Евразия. Последовательно идет работа по этой области. Русский - один из богатейших языков мира. Выучить его трудно, обучать ему сложно, по послы русского языка перед трудностями не пасуют и стремятся к амбициозной цели – влюбить в родной язык весь мир. На территории РТ с начале 90-х гг. базируется российский военный контингент и она имеет большой значении в обеспечение безопасности в Средней Азии. Роль 201 военной базы чётко определена в Концепции безопасности в Центрально-азиатском регионе, разработанной в рамках ОДКБ. Её роль также полностью соответствует букве и духу наших двусторонних соглашений с Россией и она продлена до 2049 г. В связи с тем, что потенциальная угроза Центрально-азиатскому континенту с южного направления продолжает сохраняться, размещение в РТ 201 РВБ не потеряло свою цель и одновременно ведётся обсуждение с российской стороной дальнейшего статуса и формы пребывания военной базы. Она нужна в Таджикистане и видим необходимость размещение военной базы. Необходимо совместно работать над тем, чтобы её деятельность постоянно соответствовала современным вызовам, тем изменениям, которые происходят в мире и Средней Азии. Присутствие 201 военной базы в РТ и безопасность наших трудовых мигрантов в России – это два священные коровы, которых резать нельзя. С любой путем надо укрепить дружбы. В этом направление имеет большой значение диалог и сотрудничество во всех направлениях в рамках ШОС [5, С.8] В этом русле русский язык укрепить дружбы. Во всех встречах имеет большой дружный уважение к языкам народов ШОС.

Всегда русский язык –является языком межкультурных общений между членами СНГ ШОС. В обеспечение безопасности в Евразия, имеет большой роль СНГ, ШОС и Российской Федерации. Кроме этого правительство государства ЦА придаёт огромное значение сохранению и развитию экономической интеграции и взаимовыгодного сотрудничества в рамках ЕАЭС и ШОС. Организация, созданная 20 лет назад, сегодня превращается в одну из весьма эффективных форм многостороннего сотрудничества и создаёт непосредственные предпосылки для вовлечения стран-участниц в общемировые хозяйственные связи с учетом интересов их национальных экономик.[6, С. 22].

Для обеспечение коллективной безопасности в данном регионе республики Центральной Азии активно принимает участие в Организации Договора о коллективной безопасности(ОДКБ), ШОС и исходит из того, что существуют многие проблемы глобального характера в области противодействия новым вызовом и угрозам. Сегодня угроза террористических акций, контрабанда наркотиков стали реальностью нашей жизни.

По этой направлении необходимо отметить, что ОДКБ и ШОС не соперничает и не противодействует НАТО. Если всесторонне изучаем проблемы афганский вектор остается ключевым в системе угроз безопасности для Средней Азии и Южной Азии. В содержании этих угроз можно выделить ряд направлений, главным из которых, безусловно, является производство и распространение наркотиков, среди них есть движения талибы.

В этом направлении существует очень большое пространство, на котором могла бы состояться и очень успешно совместная работа ШОС, ОДКБ и ЕАЭС. Актуальной остаётся и проблема региональной энергетической безопасности. Правильное решение этого проблема имеет большой стратегической значение для обеспечение безопасности СА и ШОС. Развитие экономики республики ЦА и государства ШОС будет определять 4 стратегические целы: достижение энергетической безопасности; вывод страны из транспортного тупика, обеспечение продовольственной безопасности и ускоренная индустриализации.

На нынешнем этапе приоритетное значение обретает экономическое сотрудничество, которое необходимо поднять на уровень политических отношений.[7, С.3]. Приоритетными направлениями председательства Российской Федерации в ОДКБ и ШОС были укреплены внешних границ ее стран-участниц, наращивание военного сотрудничества и потенциала миротворческих сил, усиление координации по вопросам международной и региональной безопасности. Предпринимались дальнейшие шаги в интересах совершенствования механизмом управления силами и средствами системы коллективной безопасности ОДКБ, повышения эффективности Организация в поддержании стабильности и безопасности в регионе, противодействии разноплановым вызовам и угрозам, в том числе исходящим с территории Афганистана. На современном этапе мирового социально-политического и культурно-экономического развития сообщества поддержание мира и стабильности в Центрально-азиатском континента и обеспечение безопасности в Евразия и страны ШОС имеет большой стратегической значение многосторонне сотрудничества государств-членов ШОС, ОДКБ, ОБСЕ, ЕС, ЕАЭС, БРИКС и СНГ. В то время, как интересы собственной национальной безопасности требуют принципиально новых подходов. И об этом обсуждались основные вопросы и проблемы борьба против международного терроризма и экстремизма за основы новых подходов в Минском саммите ОДКБ (ноябрь – декабрь 2017 года) и Астане (2018 г.) и во всех саммитов в 2018-2022гг. В этом направление есть большая роль государства ШОС.

Язык, образование и культура народов ШОС обеспечивают общечеловеческие и национальные ценности на Великом Шелковом пути. Действительно, студенты из разных вузов России, которым выпала счастливая возможность стать послами русского языка, не стоит цель научить детей языку- это невозможно за короткий срок, но они знают. Что можно заинтересовать молодежь зажечь в ней искру, мотивировать к продолжению изучения русского языка. Во внешней политике республики Центральной Азии расширение двусторонних устойчивых и долгосрочных связей с нашими традиционными партнерами – странами СНГ, ШОС и РФ имеет стратегическое и первоначальное значение. Созидательная региональная интеграция отражает интересы всех государств и народов СНГ и ШОС. Особо надо отметить, что партнёрство России и республики ЦА и государства ШОС охватывает практически все сферы: военно-политическую, экономическую, культурную, гуманитарную и международную. Во ВУЗах России обучается более 10 тысяч таджикских и 60 тысяч студентов государства ШОС. В республика ЦА и ШОС учреждена ВУЗы России – РТСУ, филиал МГУ имени М. В Ломоносова и другие, имеет большой значение роль ВАК России в подготовки научных кадров для РТ и многие другие. Один из примеров этого сотрудничества является проведение международная научная конференция «*Вклад российской науки в изучение уникального историко-культурного и природного богатства республики Центральной Азии»* посвященная 200-летию российского востоковедения в ХГУ имени академика Б.Гафурова городе Худжанде 23 ноября 2018 года при участие Российский центр науки и культуры в г.Худжанде, автономная некоммерческая организация по содействию в развитии сотрудничества стран СНГ «Содружество народов

Евразии» и научно-исследовательский институт истории и этнографии Южного Урала оренбургского государственного университета.

Отметить, что 28 сентября 2018 года во Дворце нации Основатель мира и национального единства – Лидер нации, президент республики Таджикистан Эмомали Рахмон встретился с президентом Российской Федерации Владимир Путиным. В ходе встречи были обсуждены состояние и перспективы стратегически партнёрских отношений между двумя странами в сферах, представляющих взаимный интерес. Таджикистан заинтересован в расширении сотрудничества и интеграции с Российской Федерацией и признаёт эту страну в качестве ключевого и стратегического партнёра в международных отношениях. Основное внимание на встрече было уделено укреплению двухсторонних и многосторонних отношений в торгово-экономической сфере, сферах энергетики, горно-металлургической промышленности, сельского хозяйства, науки, культуры и образования.Стороны, выразили удовлетворение увеличением внешнеторгового оборота между двумя странами, обратили особую вниманию по экономическому сотрудничеству для развития и расширения торгово-экономического сотрудничества, увеличения объёма экспорта высококачественной сельхозпродукции из республики Центральной Азии, государства ШОС в Россию и реализации механизма финансирования работ по созданию транспортно-логических центров в республики ЦА и ШОС. Было отмечено, что научные и культурные круги государства ШОС наладили тесное сотрудничество, регулярно принимают участие в различных совместных научных и культурных мероприятиях, возведения русскоязычных школ в республики ЦА и ШОС, привлечения преподавателей из РФ в средние общеобразовательные учреждения ЦА и ШОС.

Систематически проводится Дней культуры республики ЦА и ШОС в России и РФ в республиках ЦА и ШОС. На встрече главы государств также обменялись мнениями по вопросам сотрудничества в области обеспечения безопасности, в военной, военно-технической сферах, являющихся ключевыми направлениями сотрудничества республики ЦА, ШОС и России. Стороны оценили важными развитие и расширение сотрудничества в борьбе с негативными мировыми и региональными явлениями, такими терроризм и экстремизм, незаконный оборот наркотиков, транснациональная организованная преступность и также были обсуждены другие важные вопросы, представляющие взаимный интерес. [8, С.2]

За 30 лет Таджикистан во главе с Эмомали Рахмоном и республики ЦА и ШОС после начального периода независимости, омраченного кровопролитием и гражданской войной, обрела стабильность и порядок, и наша страна получила возможность ускоренно развиваться по стратегическом партнёрством России и республики ЦА и государства ШОС и она охватывает практически все сферы: военно-политическую, экономическую, культурную, гуманитарную и международную. Путь, который народы ЦА и ШОС прошли за этот период, был нелегким, поскольку пришлось решать множество острых проблем. Самый тяжелый груз лег на плечи самого ответственного гражданина Таджикистана – Эмомали Рахмона. Опираясь на огромный потенциал и добрую волю народа края, он сумел добиться успешного выполнения этих исторических задач. Решение этих задач позволило ему выполнить свою главную историческую миссию – обеспечить мир и стабильность в Таджикистане, и в том числе в республики ЦА и государства ШОС. В этом есть немалая роль **стратегических партнерство** между республики ЦА, ШОС и России.[9, С.4]

Русский язык – является языком межкультурной общений между республики ЦА, ШОС и Российской Федерации. Кроме того, во всех государствах ШОС изучается русский, китайский, таджикский, узбекский, казахский, киргизский, индийский и другие языки. Они все равноправие. Думаю, что язык-это не только средство общения, но и инструмент достижения целей. Сегодняшний день доказывает, что посетить незнакомые уголки планеты благодаря владению языком – возможно, научить кого-то своему языку и изменить его жизнь – вполне реально, познакомиться с новыми традициями, людьми, местами – без этого не обойдется. Русский язык – является не только языком межкультурной общений между узбеками, таджиками и русскими и другими народами ШОС, изучение русского

языка у нас расширяется кругозор, складывается представление о русской истории, культуре и народных традициях России. Все документы ШОС переводится в государственные языки государства ШОС. Язык, культура и образование стран ШОС яркий пример стран великого шелкового пути на современном этапе.

Список литературы:

1.Послание Президента Республики Таджикистан, Лидера нации уважаемого Эмомали Рахмона Маджлиси Оли.-«Народная газета» № 04 (20285 27 января 2021года.

2.Послание Президента Республики Таджикистан, Лидера нации Эмомали Рахмона Маджлиси Оли Республики Таджикистан. 22 декабря 2017 года.-Душанбе: Шарки озод. 2017. 21 декабря 2021 года.-Душанбе,2021. «Согдийская правда», 23 декабря 2017 года.

3.Народная газета, 3 октября 2018 года.

4.История таджикская народа. Том. 6.-Душанбе, 2011.

5.Согдийская правда, 27 октября 2018 года.

6.Эркаев С.А. Независимость – это паспорт суверенного государства таджиков.-Худжанд, 2016.

7. Послание Президента Республики Таджикистан, Лидера нации Эмомали Рахмона Маджлиси Оли Республики Таджикистан. 24 апреля 2010 года.

8.Народная газета. 3 октября 2018 года.

9. Народная газета № 51 920229) 18 декабря 2019 года. 3 октября 2018 года.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАСТОЯЩЕЕ ПРИ ОБОЗНАЧЕНИИ БУДУЩИХ ДЕЙСТВИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ М.В.ШОЛОХОВА «ПОДНЯТАЯ ЦЕЛИНА»

Гафарова
(Худжандский государственный университет)

Необходимо различать две разновидности такого употребления, которые могут быть названы так: а) настоящее намеченного действия, б) настоящее воображаемого действия.

Настоящее намеченного действия. Контраст между значением будущего времени, исходящим от окружающего контекста, и значением грамматической формы настоящего времени в данном случае ослабляется теми модальными оттенками, которые связывают будущее с настоящим. Действие осуществится в будущем, но намерение, готовность, решимость его осуществить или уверенность в том, что оно произойдет, проявляются уже в настоящем. Нередко в контексте присутствуют лексические показатели будущего (завтра, через неделю и т. п., например: Завтра мы уезжаем), однако отнесенность действия к будущему может быть обозначена и иначе; в частности, бывает достаточно, чтобы общий смысл контекста исключал отнесенность действия к прошлому и настоящему. [4, с. 496]

Специфическая семантическая особенность рассматриваемого употребления— выражение намеченного, запланированного действия — ограничивает круг тех глаголов, которые выступают в данном значении. Чаще всего встречаются глаголы со значением перемещения в пространстве (иду, еду, ухожу, уезжаю, вылетаю, отправляюсь и т. п.). Встречаются и другие глаголы: обедать, ужинать, завтракать, пировать, кутить, встречать; приступать, начинать; заказывать, брать и некоторые другие. Например: К садилкам я приступаю с завтрашнего дня.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр. 122). Сейчас мы приступаем к обсуждения кулаков.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр. 24). Прибегают тут мои друзья ребятишки, и начинаем мы на крыльях ветряка кататься…(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.191).

Во всех случаях рассматриваемого употребления обозначаются такие действия, которые зависят от воли субъекта,— только такие действия и могут быть запланированы, намечены.

Глаголы, не соответствующие по своему лексическому значению тем требованиям, о которых шла речь выше, не могут выступать в рассматриваемом употреблении. Ср.,

например, невозможность (по крайней мере в обычных условиях) таких высказываний, как завтра мы беспокоимся, ...боимся, ...чихаем, ...взвизгиваем, ...слабеем, ...помним, ...ценим, ...уважаем. В настоящем времени намеченного действия формы несовершенного вида не обозначают действия в процессе его развертывания, а лишь указывают на самый факт действия, т. е. выступают в обобщенно-фактическом значении. Перед нами интересный случай, когда частное видовое значение обусловливается определенной функциональной разновидностью глагольного времени (случай этот не является единичным и изолированным; ср. аналогичный в принципе факт — проявление конкретно-процессного частного видового значения в конкретном настоящем времени момента речи: Что ты тут делаешь?— Жду).

Формы настоящего несовершенного в рассматриваемом употреблении могут быть заменены формами настоящего-будущего совершенного или будущего несовершенного (какой именно формой — это зависит от глагола и от контекста). Например: Сейчас уезжаем, Лукич, но мы вернемся!(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.166).

При такой замене общий смысл высказывания сохраняется, но исчезают оттенки запланированное действия, все указанные выше модальные оттенки; вместо действия, намечаемого в настоящем для осуществления в будущем, выражается действие в будущем.

Особую разновидность настоящего намеченного действия представляют случаи, в которых к выражению запланированного действия присоединяется модальный оттенок побуждения, предписания. Например: А мы ему завтра хвост наломаем.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.97).

Особенностью этой разновидности настоящего времени намеченного действия является отсутствие той лексической ограниченности, которая характерна для ранее рассмотренных случаев. Примечателен также развернутый характер излагаемой программы: в рассматриваемых случаях намечается обычно целый ряд действий, тогда как в случаях типа «завтра мы едем...» чаще всего представлено лишь одно действие. [5, с. 614]

Настоящее намеченного действия, будучи одной из разновидностей переносного употребления времен, не отделено резкой гранью от прямого употребления формы настоящего времени. Примечательно, что их нельзя заменить формами настоящего-будущего совершенного. Однако налицо определенный сдвиг в сторону будущего, направленность действия к будущему, связь отнесенной к настоящему готовности осуществить действие с будущим (ср. возможность замены: «едете- собираетесь ехать»). Аналогичные примеры: А поспешаю затем, что уборка к хрипу подбирает и дома, сами знаете, старуха моя в отставку, по чистой, уходит.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.539). Здесь возможна замена «уходит собирается-уходить», но замена уходит посредством уйдет изменила бы смысл контекста.

Настоящее воображаемого действия. Речь идет о будущем, и это так или иначе выражено окружающим контекстом. Но будущие действия представлены так, как будто они происходят в настоящем, в момент речи. В этом отношении настоящее воображаемого действия сходно с настоящим историческим: события прошлого или будущего актуализируются в фигуральном, метафорическом настоящем. В отличие от настоящего намеченного действия, когда говорящий не покидает исходного пункта временной ориентации и намечает уже в настоящем то, что должно произойти в будущем, в нашем случае говорящий переносится в будущее, рисует картину будущего, которое в его воображении становится настоящим.

В следующим примером представлен действие, отнесенных к будущему, но образно представленных в плане настоящего:

Дней через несколько встречаюсь с Поликарпом.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.517).

Формы настоящего несовершенного в рассматриваемом употреблении могут чередоваться с опорными формами настоящего-будущего совершенного и будущего

несовершенного, выступающими в своем прямом значении и поддерживающими план будущего: -Узнаю- убью обоих! Ты это крепко запомни! А пока ты займёшь их выпивкой, мы тихонько, по яру, что выходит в задах твоего подворья, выйдем в степь, а там нас ищи-свищи! (М. Шолохов . Поднятая целина-стр.531-532).

В окружении других форм может выступать и единичная форма настоящего несовершенного в рассматриваемом значении. Например: Вот этим самым клинком я из одного ясновельможного скота сразу сделаю дух и знаешь когда? Как только свернем на Дону Советскую власть.(М. Шолохов . Поднятая целина-стр.271). Следует, однако, отметить, что употребление единичной формы настоящего времени не характерно для данной разновидности временной транспозиции, обычно в контексте выступает сочетание нескольких форм, не менее двух.

Между настоящим намеченного действия, с одной стороны, и воображаемого действия — с другой, имеется ряд важных различий.

а) В рассматриваемых случаях различный характер имеет актуализация будущих действий. В настоящем намеченного действия актуализация основана на модальных оттенках намерения, готовности, решимости, уверенности, которые связывают будущее с настоящим, ослабляют контраст между тем и другим. Настоящее намеченного действия является метафорическим временным планом лишь постольку, поскольку, само действие относится к будущему, но те модальные оттенки, которые с действием, отнесены к настоящему в прямом и реальном, а не метафорическом смысле. Иначе обстоит дело в случае настоящего воображаемого действия. Этот тип употребления настоящего времени целиком и полностью основан на подчеркнутом контрасте между значением будущего, исходящим от контекста, и значением настоящего, выражаемым глагольной формой. Связанный с данным употреблением модальный оттенок ирреальности не ослабляет этого контраста. Здесь ярко выражен образный, переносный характер настоящего времени. Актуализация в данном случае основана на образном переносе будущих действий в план воображаемого— фиктивного, а не реального, настоящего.

б) Настоящее намеченного действия часто утрачивает эмоционально-экспрессивную «свежесть», становясь привычным оборотом, имеющим характер штампа. Настоящее время воображаемого действия всегда живо и непосредственно в передаче экспрессивных и эмоциональных оттенков, связанных с образной актуализацией будущего.

в) Для настоящего времени намеченного действия характерно употребление единичной глагольной формы, хотя в таком употреблении может выступать и сочетание нескольких глагольных форм. Для настоящего времени воображаемого действия, наоборот, характерно употребление нескольких форм, хотя в данном значении может выступать и единичная глагольная форма.

Таким образом, рассмотренные выше разновидности настоящего времени при обозначении будущих действий объединяются лишь одной общей чертой: в обоих случаях глагольная форма имеет значение настоящего времени, а контекст указывает на будущее. Все остальные признаки этих разновидностей переносного употребления настоящего времени отличают их друг от друга. [6, с. 159]

Список литературы

1. Современный русский литературный язык – под редакцией П.А. Леканта.- Москва, высшая школа, 1982 – 399 с.

2. Из трудов А.А. Шахматова по современному русскому языку (учение о частях речи), Москва – 1952 – 271 с.

3. Современный русский литературный язык морфология – под общей редакцией академика АНП СССР В.В. РЕШЕТОВА, Ташкент-1976, 269 с.

4. Русский язык. Основной курс. Под редакцией Г.Г. Городиловой. «Просвещение», 1991-496 С.

5. В.В. Виноградов. Русский язык (грамматическое учение о слове) издание второе, «Высшая школа» Москва 1972 – 614 с.

6. Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (значение и употребление). Москва «Просвещение», 1971 – 239 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОВМЕЩЕНИЯ СТАТИКИ И ДИНАМИКИ В СЕМАНТИКЕ ПРИЧАСТИЯ И СТЕПЕНЬ ИХ ПРЕЛОМЛЕНИЯ

Шералиева З.Г., Юлдашева Г.Н.
(Худжанский Государственный Университет)

Проблема сталкивания или совмещения признаковой и процессуальной семантик, что является категориальной спецификой причастий, в науке об русском языке остаётся далёкой от её разрешения, а в таджиковедении - совсем еще не затронутой. Опираясь на достижения в области общего языкознания и русистики, попытаемся дать краткий обзор этой проблемы и спроецировать основные его положения на материал исследуемых языков.

Известно, что глагол как часть речи обозначает процессуальный признак, который продуцирует представление о его субъекте и, часто, его объекте. Это предопределяет то или иное «поведение» глагола, т. е. его обязательную связь с субстантивными словами.

Признаки «динамика» и «статика» являются фундаментальными характеристиками объектов материального мира и могут рассматриваться как универсальные содержательные характеристики, которые, очевидно, должны найти свое выражение в системе любого языка.

Эта оппозиция характерна и для глагола и прилагательного в таджикском языке. В примерах: шаҳри калон - (большой город) и шахр калон аст - (этот город большой) прилагательное само по себе обозначает статический признак города, так как представляет собой сущностную характеристику данного предмета вне временной актуализации. Связь между признаком «калон» и носителем признака «шахр» является односторонней. Признаковое слово «калон» сужает референцию определяемого слова «шахр».

В оппозиции «шахр - шахри калон» первый член оппозиции обозначает родовое понятие, а второй - видовое понятие. Понятие «шахри калон» обладает пространственной характеристикой, ему не присуща темпоральная характеристика. [3, с.131-132].

Таджикские прилагательные реализуют эти функции в следующих двух моделях: N+и+Adj и n+Adj+«аст», например: духтари ҷавон-молодая девушка; духтар ҷавон аст-девушка молодая.

Причастие в сопоставляемых языках обладает признаками и глагола и имени прилагательного. Фактологический материал показывает, что русское причастие 1 и таджикские причастия типа «ёбанда» и «хондаистода» в позиции определения повторяют функцию имени прилагательного, например: оби ҷоришаванда – текущая вода;

оби ҷоришуда истода - текущая вода.

Русское причастие II и таджикское причастие типа «хонда» тоже могут находится в позиции определения.

Однако причастие I и его таджикский эквивалент (хондаистода) не могут самостоятельно входить в предикативное ядро высказывания. Это связано, очевидно, с семантикой именного составного сказуемого, которое по своей сущности обозначает статический признак. Что касается причастия типа написанный и навишта, то они в обоих языках выступают как в позиции определения, так и в позиции предицирующего компонента высказывания. Разница между признаком, выраженным прилагательным, и этим причастием заключается в том, что содержание признака в таких причастиях - это состояние некоторого объекта как результат действия того или иного субъекта. А в прилагательном - это качество или свойство, которое присуще самому предмету, или же приписывается говорящим.

Из всего сказанного позволим себе сделать следующие выводы.

1. Глагол в личной форме обозначает динамический признак, тогда как прилагательное - статический признак.

2. Для признака, выраженного глаголом, характерна локализованность во времени, а прилагательному чужда эта особенность. Признаку, обозначенному качественным прилагательным, свойственна еще и градуальность. Поэтому у качественных имен прилагательных есть формы степеней сравнения.

3. Глаголу свойственен динамический аспект направленности, когда он называет отношение, а прилагательное лишено этой характеристики. Актуализация глагольного динамического признака осуществляется двояко: в одном случае такой признак замыкается в самом субъекте, а в другом случае, он направлен на другой объект, например:

Он быстро оделся. - Вай тез либос пушид.

Он быстро одел ребёнка. - Вай тез либоси бачаро пушонд.

В первом случае признак замыкается на субъекте глагольного признака, а во втором он направлен на объект. Такие разные по залоговой семантике конструкции невозможны с прилагательными.

4. Глагол подобно прилагательному может выражать и статический признак. Разница между статикой, передаваемой глаголом, и статикой, выражаемой прилагательным, в том, что в первом случае состояние всегда темпорально ориентировано через грамматическую (морфологическую) категорию времени: темпоральная локализация является содержательной характеристикой процессуальное как категориального значения самого глагола. Прилагательное же самостоятельно не способно к темпоральной локализации передаваемого им признака, хотя временная локализация статического признака, выражаемого прилагательным, безусловно возможна, но она осуществляется при помощи глагола-связки в специализированной грамматической структуре «N I A» [5, с.91]. Для глагола характерна временная локализация как динамического признака, признака-отношения, так и временная локализация статического признака. Статический признак у глагола актуализируется только в неличных формах глагола, а динамический признак обозначается в личных (предицирующих) формах. Иногда статический признак может быть реализован и в предикативном ядре высказывания. Это происходит тогда, когда временное значение глагола как бы нейтрализируется и глагольная форма приобретает значение постоянного признака (атрибута), обозначенного глагольной лексемой.

5. Глагол и прилагательное объединяет значение признака. Они выражают такой признак, который не имеет самостоятельного существования. Признак связан с понятием предметности, т. е. и глагольный, и адъективный признак приписываются некоему предмету. В одном случае этот признак составляет сущностную характеристику предмета, а в другом случае этот признак выступает как признак-отношение. Первый тип признака номинирует имя прилагательное, а второй тип - глагол. Прилагательные обозначают признак - данность, а глагол - обычно пространственно и темпорально ориентированный признак. В неличных формах глагола происходит переплетение этих двух признаков.

У причастий сопоставляемых языков исторически заложены два типа значения - процессуальный признак и атрибутивный признак. У разных причастий эти два значения проявляются не в одинаковой степени. [3, с.231-232].

Здесь считаем необходимым проанализировать степень преломления этих двух типов признака в причастиях сопоставляемых языков.

В первом случае причастная форма “читающий” обозначает некоторый процесс, не ограниченный каким-либо внутренним пределом, то есть длительное действие. Атрибутивная семантика в “читающий” выступает в значительно ослабленной степени. Во втором же предложении причастие II “прочитанный” обозначает не столько процесс, сколько результат некоторого законченного действия.

Причастие ‘‘прочитанный” обозначает признак, приобретенный предметом в результате осуществленного над ним действия, и этот оттенок значения в данном случае является превалирующим.

Аналогичные семантические различия наблюдаются и в таджикском языке. Так, в причастии типа «хонда истода» процессуальное значение выражено значительно ярче, чем в других формах причастий. У причастий на «-а» и на «-анда» преобладает атрибутивная семантика. Это можно подтвердить следующими примерами:

Фақат баъзан дар соатҳои охирин аз нависонавис хаста шуда, худро ба чашми муаллим навишта истода вонамуд мекардему дар асл бо сари хам пинак мерафтем (Б. Фируз, с. 203).

Бадалбек ба деха ворид шуда. боиси миш-мишхои зиёде шуд (Б. Фируз, с. 26).

Дар току деворхои даруни бино хайкалуои модарони дар китфи худ кабутари сафеди сулх, лоранпа сохта шудаанд (М. Турсунзода, с. 43).

В первом примере причастие «навишта истода» указывает на длительное действие, не ограниченное каким-либо пределом. Поэтому в нем глагольность преобладает над адъективностью. Во втором же примере причастие «ворид шуда» обозначает завершенное действие. Поэтому процессуальная семантика у этого причастия несколько ослаблена по сравнению со словоформой «навишита истода». В третьем примере у причастия «доранда» процессуальная семантика сведена до самой низкой степени.

Что касается адъективной семантики у этих трех форм таджикских причастий, то она градуально возрастает от причастия «навишта истода» к причастию «доранда». У последнего причастия адъективный признак более высок, поэтому оно легко субстантивируется. Что касается таджикских причастий типа «мерафта, мегуфта», то в них преобладает процессуальная семантика.

Говоря о степени проявления статики и динамики в различных причастных формах сопоставляемых языков, мы имеем в виду то, что при статике процесс представлен в одной фазе, а при динамике он представлен в своей протяженности.

Если сравнить указанные причастия в сопоставляемых языках по степени проявления процессуальной семантики, то можно придти к выводу о том, что идею процессуальности в большей мере выражают неперфектная форма русского причастия I и таджикское причастие типа «хонда истода». В обоих языках у причастий, обозначающих завершенность действия, т.е. у русского причастия II и таджикского причастия типа «хонда» степень проявления процессуальности и атрибутивности почти одинакова. В обоих языках такое причастие не обозначает длительность действия. Они обозначают результат произведенного над каким-то предметом или предметами действия. Поэтому именно эти причастия «склонны» к пассивизации: причастия обоих языков могут иметь форму страдательного залога и выступать как один из компонентов пассивной конструкции. Указание на завершенность действия дает возможность рууссkому причастию использоваться для образования перфекта, а таджикскому причастию прошедшего времени выступать в составе формы предпрошедшего времени со значением законченного действия: Колхозчиён аллакай гандумхоро даравида буданд (Р. Ҷалил, с. 184).

Степень проявления в причастиях процессуальной или атрибутивной семантики зависит от ряда факторов. Основными из них являются следующие.

1.История происхождения причастий в сопоставляемых языках.

2.Наличие идеи предельности или непредельности в глаголе, от которого образовано то или иное причастие.

3.Синтаксическая функция, в которой выступает то или иное причастие.

4.Морфологический статус причастия: выступает ли причастие как компонент аналитических образований, или же оно является адъюнктом или ядром некоего морфо-синтаксического образования.

5.Наличие / отсутствие идеи результативности действия словосочетания.

В заключение следует отметить, что, ввиду тех или иных преломлений семантики причастий, этот разряд вербалий в сопоставляемых языках распределяется по двум или, иногда, по трем частям речи: глагол, прилагательное и, реже, наречие, что зависит в значительной степени от названных факторов.

Список итературы:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 1989.-254с.
2. Гвиишани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи. М., 1979.-200с.
3. Джабборова М.Т. Сопоставительно-типологическая характеристика системы причастий в таджикском и русском языках. Канд. дис., 1990.-210с.
4. Джамшедов П. Семантика видов в русском, таджикском и английском языках. Душанбе, 1989.- 176с.
5. Джураев Р. Из истории времен и модальных значений глагольных форм таджикского и персидского языков. - Душанбе, 1962,-176с.

СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КРАЕВЕДЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ В ЦЕЛЯХ ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА

Худойбердиева М.З.
(Худжандский государственный университет)

Неотъемлемой частью истории каждого народа, его национальной культуры, духовной жизни являются религия. Учащиеся знакомятся на занятиях и во внеурочное время с религиозными верованиями местного населения, историей разных конфессий в крае. При этом необходимо всегда помнить, что наша страна многоконфессиональная. Поэтому недопустимо невнимание к тем или иным конфессиям.

Необходимо также изучать другие субъекты исторического процесса: различные социальные группы и общности, общественные организации и объединения в крае. История края, местные события изучаются в единстве трех временных измерений: прошлое, настоящее, будущее. Так, изучая со студентами историю их села, важно познакомить их не только с прошлым, но и с современным состояние села, предположить перспективы развития. Подобный подход учит студентов более глубоко осмысливать последовательность событий, выявлять причинно- следственные связи, содействует формированию исторического мышления.

Необходимо также освещать вопросы, связанные с международными отношениями: влияние зарубежных стран на нашу культуру, экономику, политику на разных этапах развития нашего государства.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при отборе учебного содержания краеведения нужно руководствоваться определёнными принципами:

1. Принцип диалектической взаимосвязи с курсами отечественной и всеобщей истории. Материал отражает исторические и культурные тенденции характерные для всех регионов Таджикистана и возможно, для всего мира.

2. Принцип интегративности. Краеведение дает учащимся целостное представление о человеке, живущем на определенной территории. Интегративность заключается в том, что для уроков берутся сведения и археологии, и географии, и этнографии, и экономики, и литературы, и истории.

3. Принцип поликультурной толерантности. Сведения из местной истории ещё раз подчеркивают, что мы живём в обществе, где очень много различных наций, что каждый народ имеет свой язык, веру, обычаи, менталитет, но при этом необходимо помнить: все люди равны и интересны и мы должны уметь жить в мире с окружающими.

4. Антропологический принцип. Человек является центром изучения краеведения, история его духовно-практического опыта, а политическая и экономическая история рассматриваются лишь как условия развития человека.

5. Принцип практической направленности курса. "Этот принцип требует разрабатывать содержание, ориентируясь на существующую педагогическую реальность, учитывать имеющиеся методы, закономерности, принципы и возможности обучения в целом."

Наиболее емкой категорией, позволяющей раскрыть все стороны жизнедеятельности края, является «наследие», включающее совокупность памятников природы, истории, культуры, расположенных в пределах данной территории. Места хранения и трансляции духовных ценностей (библиотеки, музеи, театры) [4, с.28]

Условно можно выделить следующие группы памятников:

· Памятники природы, которые определяют некоторые особенности развития края, придают неповторимый облик деревне, городу, краю, влияют на некоторые условия жизни людей. Среди них -- памятники природы, сохранившиеся в первозданном виде, и природно-культурные памятники, созданные руками людей.

· Памятники истории и культуры, которые раскрывают разнообразные стороны жизнедеятельности людей в разные исторические периоды.

· Памятники истории и культуры можно условно разделить на движимые и недвижимые. Недвижимые -- это здания и сооружения. Движимые -- это музейные экспонаты, архивные материалы, письменные источники и т. д.

Одна из проблем, связанных с изучением в ВУЗе прошлого родного края, как и истории Отечества и мира в целом, -- разносторонняя оценка событий и явлений прошлого, дел, поступков и деятельности людей, общественных групп, организаций, государственных учреждений, структур. Её следует давать с научных позиций, с позиций правды и нравственности, с учетом особенностей рассматриваемой эпохи, традиций, идеалов, ценностей, разделяемых людьми того времени.

Организуя работу по историческому краеведению важно помнить некоторые общие положения: бесконфликтной истории нет. Прошлое нашей Родины неоднозначно, сложно, в нем слились победы и неудачи, героическое и трагическое, большие надежды и большие разочарования. Поэтому не следует идеализировать прошлое, изображать его в розовом свете. Необходимы: правда о фактах, событиях, лицах, документально аргументированное изложение событий. Объективное освещение реальных противоречий и трудностей, которые приходилось и приходится преодолевать в процессе обновления и развития общества.

Существуют несколько приемов включения краеведческого материала в занятиях английского языка:

1. Краеведческое вступление к занятию или к одному из вопросов занятия.
2. Краеведческая конкретизация.
3. Краеведческое дополнение основных вопросов.
4. Краеведческий материал основа для изучения темы или отдельных вопросов занятия.

Прежде чем использовать местный исторический материал в учебном процессе, необходимо определить его место, связи и соотношение с общеисторическим материалом. В зависимости от содержания краеведческого материала, его значения для истории страны и края, исходя из цели занятия, местный материал может быть изучен до прохождения темы, в начале, в ходе и в конце её изучения.

Краеведческий материал может излагаться на занятии, как преподавателем, так и студентами. Самое главное, чтобы преподаватель стремился к тому, чтобы в результате систематического включения краеведческого материала в учебный процесс у учащихся сформировалась определенная система знаний о родном крае: о главных этапах его развития, отличительных особенностях, месте и значении в историческом развитии страны [5, с.180].

Изучение истории страны должно всегда осуществляться с привлечением краеведческого материала, а история края изучается, базируясь на знаниях истории всей

страны. Связь истории страны и края устанавливается, прежде всего, через события, имеющие общегосударственное значение, но территориально локализированные. Поэтому можно выделить несколько приемов установления данной связи:

1. Формирование целостных знаний по вопросам, общим для истории Таджикистана и края. В качестве практической работы студентам можно поручить составить сложный план или таблицу с привлечением не только материалов основного учебника, но и сведений по краеведению.

2. Сопоставление общеисторических и местных событий, явлений с целью установления общего, отличительного и особенного. Например, рассматривая Гражданскую Войну, ребята вместе с преподавателем на уроке или в виде домашнего задания, после изучения темы, могут выделить события, характерные для общетаджикской истории и особенные для нашего края.

3. Синхронизация событий по истории Таджикистана, мировой и края. Для выполнения данного приёма необходимо составить таблицу колонки, которой бы были обозначены: история Таджикистана, история края, история США (или Западной Европы, Азии, Африки, в зависимости от изучаемой темы), дата. Выполнение студентами заданий на анализ и сравнение социально-экономических и политических условий в стране и крае.

Выбор какого-либо из перечисленных приёмов установления связи между общетаджикским и местным материалом зависит от содержания учебного занятия, образовательных и воспитательных целей занятия, опыта преподавателя, умений и навыков студентов.

Вторая форма.

Специальные учебные курсы в обычных классах и школах с углубленным изучением предметов гуманитарного цикла также материалы краеведения.

Третья форма.

Факультативные курсы, т. е. специальные краеведческие курсы, которые проводятся за счет воспитательного часа. «На них занимаются учащиеся, проявляющие глубокий интерес к истории края. Они стремятся к самостоятельному приобретению знаний на основе подробного изучения документальных источников архивов, музеев, научной и художественной литературы, готовы к проведению краеведческих исследований в походах и экспедициях.»

По своему содержанию факультативы могут быть общеисторическими с элементами краеведения, так и построенные полностью на краеведческом материале. В первом случае местная история выступает как способ конкретизации, «оживления», выявление исторических связей. Во втором случае учащимся даётся возможность получить систематические знания по истории края. Основной задачей факультатива по краеведению является развитие интереса к родному краю, его истории и исторической науке, с целью углубления знаний и развития способностей учащихся. Реализации данной цели способствует:

а) расширение знаний за счёт увеличения источниковедческой базы: изучение документов, монографий, материалов топонимики, этнографии, археологии и др..

б) обучение учащихся азам научного поиска, ознакомление с методами исторического исследования.

в) вовлечение студентов в активную познавательную деятельность .

Факультатив по краеведению по своему содержанию чаще всего охватывает историю края с древнейших времен и до наших дней. Очень важно сделать акцент на специализацию факультатива: археология, этнография и т. п., чтобы студентам было понятно, что именно они будут изучать. Работа строится в следующем порядке:

· первый этап -- вводная лекция преподавателя (объявляется тема, даются задания, рекомендации студентам по методике записей воспоминаний, их оформлению, по вопросам сбора, обработки и систематизации материалов, раскрывается форма отчетности и этапы

работы, проводится знакомство с библиографией, преподаватель даёт основные черты эпохи и сведения по той теме, которой будут заниматься студенты).

· второй этап -- экспедиция, поход, экскурсия, встреча с интересными людьми.

· третий этап -- семинар.

· четвертый этап -- заключительная теоретическая конференция (на ней студенты выступают с отчетами о проделанной работе по своим темам).

Но нельзя забывать о том, что все исследования студентов проводятся под четким руководством преподавателя, потому что, как правило, местные населенные пункты изучены мало и на большую часть вопросов правильных ответов нет, а также нужно обращать внимание на грамотность и правильность информации, собираемой студентами, следить за её научностью и верностью. Исходя из этого принципа: сотрудничество преподавателя и студентов можно сделать вывод о том, что преподаватель, организующий работу по краеведению должен обладать определенными характеристиками:

Во-первых, он должен знать основные источники по истории края, историографию и библиографию, опубликованных работ.

Во-вторых, ему необходимо ознакомиться с методологическими основами краеведения.

В-третьих, преподаватель искренне должен быть заинтересован в проводимой работе, он должен сам заниматься исследовательской работой. В-четвертых, преподаватель-краевед выступает организатором установления тесной взаимосвязи учебной, внеклассной работы, между факультативами и другими формами работы по изучению местной истории в ВУЗе, а также межпредметных связей на краеведческой основе.

«Главные особенности факультативных занятии: углубленное теоретическое изучение материала; разнообразие форм и методов работы; самостоятельная деятельность учащихся, атмосфера научного поиска, исследования; соблюдение принципов интереса и добровольности студентов».

Факультативы по краеведению сочетают в себе многие формы, приемы и методы внеклассной работы со студентами: здесь и семинары, и практикумы в музеях и архивах, конференции, экскурсии. А самое главное на факультативах студенты могут научиться правильно, писать рефераты, проводить различные исследования, анкеты, опросы, работать с научной, научно-популярной литературой и источниками, а также получают опыт публичных выступлений [7, с.18].

Поэтому мероприятия, основанные на сведениях по местной истории и проходящие во внеурочное время можно разделить на три группы:

Мероприятия, на которых участники выступают в роли потребителей информации (воспитательные часы, экскурсии, встречи с представителями администрации и другими интересными людьми).

Мероприятия, продолжающие студенческую деятельность, начатую на занятии (игры, праздники, выставки творческих работ).

Мероприятия, которые позволяют применить знания и умения, полученные студентами в учебном курсе (защита рефератов, научно-исследовательская работа, поисковые экспедиции).

Список используемой литературы:

1. Беспятова Н. К. Военно-патриотическое воспитание детей и подростков как средство социализации Издательство: М.:Айрис-пресс, 2006г.

2. Волокитина Е. Живи и помни.//Нефтяник Приполярья. - 18.05.02. - С.8.

3. Воробьева В.А. «Ямальские барсы» - лучшие //Красный Север. - 09.10.03. - С.12.

4. Воспитание в духе патриотизма, дружбы народов, веротерпимости. «Круглый стол» // Педагогика. - 2000. - №5. - С.41

5. Воспитание патриотизма: сущность, содержание, рекомендации. - М:ГУВР ВС РФ. - 1998. - 101 с

6. Вырщиков А.Н. Военно-патриотичекое воспитание школьников: теория и практика.-М.: Педагогика, 1990.-148 с.

7. Грачев Н. Ориентация на патриотизм. //ОБЖ. - 01.10.00. - С.40.

8. Дементьев А. Великие идеи патриотизма в творчестве русских классиков. - Л., 1944. 93 с.

9. Ефимов С. Нравственность и патриотизм - на возрождение Отечества //Красный Север. - 12.09.02. -120с

10. Легенький Г.И. Цель и способы воспитания. - М.: Педагогика, 1990. -134с.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПРОСТРАНСТВЕННО-НАПРАВИТЕЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКОЙ ПЕРЕ- НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК

Камолова Ф.
(Худжандский государственный университет)

При изучении приставочных глаголов движения основное внимание должно быть уделено глаголам с приставками пространственного значения как наиболее употребительным. Для приставочных глаголов движения конкретное понятие «способ передвижения» закреплено в корне, а абстрактное понятие «направление» выражается приставкой пространственного значения.

Среди лингвистов еще не выработано единого мнения относительно характера локального значения приставки ПЕРЕ- и её семантического поля.

По мнению некоторых языковедов семантическое поле локальной приставки ПЕРЕ- представлено одним значением направленности действия через предмет в пространстве.

Как полагают другие исследователи, значение направленности действия через предмет в пространстве можно рассматривать лишь как вариант, частный случай общего значения локальной приставки ПЕРЕ-, которое можно охарактеризовать как направленность действия на перемещение предмета в пространстве из одного места в другое.

Различия в определении локального значения приставки ПЕРЕ- обусловлены, по нашим наблюдениям, различными основаниями классификации. Значение направленности действия через предмет устанавливается у локальной приставки ПЕРЕ- по аналогии с близким ей по значению предлогом *через*.[3, С.57-64]

Значение направленности действия на перемещение в пространстве из одного места в другое выявляется на основании учета значений основных пространственных конструкций направительного типа с приставочным глаголом и словообразовательных связей локальной приставки ПЕРЕ- с симплексами.

Из вышесказанного следует, что второе определение локального значения приставки ПЕРЕ- точнее первого.

В Русской грамматике - 80 значения приставки ПЕРЕ - представлены десятью типами. Из них только два выражают пространственнонаправительные значения, это:

1) глаголы со значением «действия направить из одного место в другое через предмет или пространство»: *перенести, перевести, перегрызть, перейти, перекатить;*

2) глаголы со значением «с помощью действия поместить что - нибудь между предметами или частями одного предмета»: *пересыпать, переплести, перевить, перекрутить* [5,С.197].

В отличие от РГ-80, в 4-х томном Словаре русского языка зафиксированы 14 значений этой приставки, из которых только два значения указывают на пространственно-направительное. [6, Т.3,45] ср.:

1) направленность движения, действия через какое-либо пространство или предмет, например: *перейти (улицу или через улицу), перешагнуть, перебросить (через забор);*

2) направленность действия, движения из одного места в другое, например: *передвинуть, переставить, пересесть.*

В Словаре русского языка С. И. Ожегова представлены 13 значений приставки ПЕРЕ- и только два (1,3) выражают пространственнонаправительное значение.

1) направления действия через что-нибудь, например: *перепрыгнуть, перешагнуть, переплыть;*

3) помещения чего-нибудь между чем-нибудь, например: *пересыпать, (вещи нафталином), перевить (косы лентами)*.[4,С.44О]

Как показывает наш материал, глагольная приставка ПЕРЕ- в современном русском языке является многозначной, поэтому отдельные лингвисты, в частности Н. Т. Валеева предлагает различать набор её подзначений: 1. Смена местопребывания; 2. Преодоление препятствия. Подзначение ПЕРЕ- содержит направительные компоненты «из одного пункта в другой», «через ориентир».[1, С.65]

По замечанию Л.А.Вараксина, «исходным для многочисленных семантических подразделений является значение перемещения из одного места в другое, свойственное большой группе глаголов, обозначающих движение субъекта (*перебежать, переехать, перейти* и др.) и объекта *(перебросить, перевезти, перекатить и др.).* Кроме глаголов движения указанное значение в соединении с приставкой ПЕРЕ- способны выражать глаголы положения в пространстве (*перелечь, пересесть, пересадить, перевставить и др.*), глаголы конкретного физического действия *(перевьючить, перегрузить и др.)»*. [2, С.134]

Семантическому описанию русской глагольной приставки ПЕРЕ- посвящена статья Т. В. Мусиновой. Автор значения приставки описывает с использованием семантической сети, представляющей собой выделенные значения приставки и правила их связывания. Этот подход основывается на принципах концепции М. А. Кронгауза. Был выделен ряд продуктивных и непродуктивных, не рассматриваемых словарями и академическими грамматиками значений.

Передача русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Перебросать - партофтан; пересыпать - пошидан; перетаскать - 2 (все, многое) дуздидан; перенести - кашондан, гузарондан; перевезти - овардан, кучондан; перевести - гузарондан, 2. кучондан; перекатить - гелондан; переехать - гузаштан; перелететь - 2. (перен.) паридан; перейти - гузаштан.

Она *пересела* ближе к невестке. (А.К.,71) - У ба келини худ наздиктар *нишаст* ... (97); Профессор ...*перенес* глаза на Сергея Ивановича,...(А.К., 29) - Профессор ..., нигохе карда баъд чашмашро ба тарафи Сергей Иванович *гардонида* .(38); - Я Анну хочу *перевести* вниз. (А.К.,78) - Мехохам Аннаро ба хонаи поён *кучонам* (107).

Модель V+ prefix. Перебросить - фаро гирифтан; перелазить - (прост.) (всюду, во многих местах) баромадан.

.- мне хочется *перевести* тебя вниз, и мы ближе будем (А.К.,77) - Мехохам туро ба поён *биёрам* ва мо ба якдигар наздик мешавем (107); Щеки его сильно *перепрыгивали* и, .(В. и м., 83) - Пусти рухсорахои у сахт-сахт *мепарид* ва .(134). Как показывает наш материал, в переводе художественной литературы чаще употребляются формообразующие приставки в таджикском языке.

Модель V+N. Перебросать (все, многое) - хаво додан; перебросить - хаво додан; перенести - 3. равона кардан; перелететь - парвоз кардан.

Модель V+ Adv. Part past. Перекатить - гелонда овардан (бурдан, гузарондан); перепрыгнуть - чахида (парида, хез зада) гузаштан; перелететь - парида гузаштан (рафтан), 2.(перен.) -чахида гузаштан; перелезть - часпида гузаштан; перелазить-(прост.) (всюду, во многих местах) - часпида (печида) баромадан; перебежать - давида гузаштан.

В переводе Рахима Хошима в нашем фактическом материале встретился сложно-составной глагол в таджикском языке.

Язык его стал мешаться, и он пошел *перескакивать* с одного предмета на другой

(А.К.,95) - У риштаи суханашро гум карда, аз як гап ба гапи дигар *гузаштан гирифт.* На наш взгляд, «гузаштан гирифтан» - удачный перевод.

При переводе русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- в пространственном значении наиболее часто использованы глагольные словосочетания, в частности:

А) глагольная конструкция с компонентами «аз чое ... ба чое». Перенести - аз чое ба чое бурдан; перебросить - 4. аз чое ба чое гузарондан; перевалить - аз чое ба чое кашондан, аз чое ба чое гелонда бурдан; перевезти - аз чое ба чое бурдан; пересыпать - аз як чойи (зарф) ба чои (ба зарфи) дигар андохтан (рехтан) и др;

Б) глагол «гузаштан» (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (модель V гузашатн + Adv. part past) Перемахнуть - хез зада гузаштан; перегнать - хай карда гузарондан (бурдан); переплыть - шино карда гузаштан; перешагнуть - кадам партофта (монда) гузаштан;

В) глагол + деепричастие настоящего времени (модель V+Adv.partpres.).

Переволочь (прост.) - кашолакунон гузарондан;

Г) глагольные конструкции, в составе которых имеется «дур рафтан». Перелететь - парида дур рафтан

В переводе художественной литературы данный способ считается также продуктивным.

...как этот диккенский господин, который *перебрасывает* левою рукой через правое плечо все затруднительные вопросы. (А.К., 45) - Ин чаноб тамоми масъалахои душворро бо дасти чапи худ аз китфи росташ *партофта зхаво медихад* (61); ., что умирающего поднимали и *переносили* (А.К., 81) - .беморро бардошта *ба чои дигар гузаронида истодаанд* (130).[8, С.45-130]

В современном русском языке в большинстве случаев пока нет единого мнения о характере определения пространственно-направительного значения глаголообразующей приставки ПЕРЕ. Мнения лингвистов по семантике этой приставки расходятся.

Русская глаголообразующая приставка ПЕРЕ- в пространственнонаправительном значении чаще всего на таджикский язык переводится сложно-деепричастными глаголами с модификатором *«гузаштан».*

Список литературы:

1. Валеева, Н.Т. Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения: дис. …канд. филол. наук: 10.02.01/ Н. Т. Валеева. - М., 2002. С.65.
2. Вараксин, Л.А. Семантический аспект русской глагольной префиксации . – Екатеринбург, 1996. С.134.
3. Игнатьева М.В. Глаголы с пространственными значениями приставки ПЕРЕ- в современном русском языке//Вопросы морфологии и синтаксиса современного русского языка. –Новосибирск, 1966. –С.57-64.
4. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка/– 4-е изд., доп. –М.: ООО «А ТЕМП», 2007. С.44О.
5. Русская грамматика. Т.1. /под ред. Н.Ю.Шведовой. –М.: Наука, 1980. -783 с.
6. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, Ин-т рус.яз. /под ред. А.П.Евгеньевой. -2-е изд. испр. и доп. –М.: Русский язык, 1981. Т.3,45.
7. Толстой, Л.Н. Анна Каренина: роман: Ч.1-2. /Л.Н.Толстой. -Тула: Приок.кн.изд-во, 1983. -448 с.
8. Толстой, Л.Н. Анна Каренина /Л.Н.Толстой; (Тарч. Рахим Хошим) Кисмхои 1-2, -Сталинобод, 1960. – 605 с.

ПРИНЦИПЫ УВАЖЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЭТНОСОЦИОПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Шамахмудова А.Ф. (СамГИИЯ)

Становление категории вежливости в языкознании связано с изучением тенденций, возникших во второй половине XX века. В 60-х и 70-х годах XX века Э. Гофман, а также П. Браун и С. В работах Левинсона стали публиковаться основные положения по изучению форм вежливости. В зарубежной лингвистической литературе большое значение придается разработке теории уважительных принципов (Р. Браун, С. Левинсон, 1987; В. Фрейзер, 1990; Г. Каспер, 1995), ноль, признается, что эта категория играет важную роль в процессе общения. Однако в предыдущих предварительных исследованиях (Р. Браун, С. Левинсон, 1978, 1987) принципы вежливости рассматривались в контексте предложений и словосочетаний, а в настоящее время исследователи стремятся исследовать эту категорию на уровне речевой деятельности. (С. Миллс, 2003; Л. Маллани, 1999 г.; С. Кристи, 2002).

В каждой науке есть определенные направления, некоторые из которых выпадают со «сцены» науки, поскольку не отражают объективно действительности, а другие остаются «пожизненными», поскольку объективно отражают многие стороны действительности, отмечает О.К. Юсупова (Юсупов, 2011, с. 9). В последние годы в исследованиях даются различные определения языкового уважения с прагматической точки зрения, которые можно разделить на четыре группы: принципы уважения - как поведение, направленное на преодоление конфликта и обеспечение успешного общения (Р. Браун , С. Levinson, 1987; Lakoff, 1975; G. Leech, 1983; R. Marquez-Reiter, 2000; M. Usami, 1993); принципы уважения – как поведение, соответствующее определенным общественным отношениям **68** (Ф. Браун, К. Шуберт, 1988; А. Мейер, 1995; В. Фрейзер, 1990); принципы уважения - как внимание к чувствам других (В. Хилл, С. Иде, 1986; М. Сифианоу, 1992); принципы уважения - как вежливая оценка слушателем поведения говорящего (G. Eelen, 1999; S. Mills, 2003).

Наиболее распространенное определение в лингвистике состоит в том, что принципы уважения трактуются как действия, направленные на преодоление конфликтов в процессе речевого общения и обеспечение успешного и эффективного общения между собеседниками. В основе этой интерпретации лежит трактовка принципов уважения как комплекса действий, направленных на создание гармоничных межличностных отношений, служащих, таким образом, расширению иллокутивной силы вербального общения, т. е. - повышению эффективности коммуникативного процесса (Haugh, 2004: 89).

Альтернативное определение вежливости проявляется в том, что она соответствует и гармонирует с социальными нормами поведения. То есть ему соответствует набор «условий разговора» (по определению Б. Фрейзера — «разговорный контракт») (Fraser, 1990: 233). Установленные «условия беседы» предполагают наличие определенных норм, связанных с целями собеседников. В то время как одни критерии навязываются обществом, другие определяются в процессе взаимодействия. Таким образом, данное определение относится к нормативному и традиционному характеру вежливости.

Третий подход к понятию языкового уважения требует, чтобы его понимали как внимание к чувствам других. В процессе взаимодействия необходимо помнить о социальном положении и социальных отношениях собеседника, устанавливать комфортную для всех социальную дистанцию и не выходить за рамки норм (Haugh, 2004: 89).

В последнее десятилетие XX века начал формироваться четвертый подход к определению речевого общения, т. е. эта ситуация формировалась в связи с положительным отношением слушателя к поведению говорящего как признаку вежливости. Этот подход предполагает, что решающим фактором использования вежливых форм в разговоре

является не поведение говорящего или его иллюзорное поведение, а то, как деятельность оценивается слушателем.

Браун и С. В работе Левинсона «Вежливость: некоторые универсалии в использовании языка» (1987) различаются два типа вежливости: «отрицательная» и «позитивная» вежливость, определяемые двумя основными желаниями человека, а именно: желанием человека, чтобы ему не мешали в его или ее действиях и связано. Эти коммуникативные намерения определяют речевую стратегию, реализуемую для смягчения угроз самооценке человека.

«Положительное» уважение служит укреплению положительного образа собеседника: то есть говорящий выражает свою симпатию собеседнику, признавая его искренность. Быть искренним, делать комплименты, создавать дружелюбную атмосферу, учитывать ситуацию внутри той или иной социальной группы, избегать разногласий — все это можно рассматривать как примеры «позитивного» уважения.

«Негативное» уважение означает, что должны быть сохранены независимость личности, неприкосновенность ее личной территории и границ. Выражения тяжести, сдержанности, формальности и вежливости являются примерами «негативного» уважения, указывая на социальную дистанцию и дискомфорт в вербальном общении (Браун, Левинсон, 1987:135-137; Холмс, 1995: 154).

Принципы «позитивного» и «негативного» уважения направлены на достижение коммуникативных целей собеседников и формируются **26**такими факторами, как «процесс понимания» и «процесс желания» (в терминологии Б. Хилла — «различение» и «волевой акт»). »). Б. Б. Хилл и С. Согласно теории Иде, «понимание» — это лингвистическая стратегия, при которой говорящий непроизвольно выбирает подходящие выражения для конкретной ситуации. С другой стороны, «желание» относится к определенным вербальным действиям, используемым говорящим для достижения коммуникативной цели (Hill, Ide, 1986: 347–371).

В научной литературе также различают зарегистрированные и неофициальные формы вежливости. Тип вежливости «под запись» означает, что не предпринимается никаких действий для уменьшения воздействия угрожающих действий, а цель говорящего односторонняя (Blum-Kulka, House, 1989: 123–154). С помощью этого метода можно психологически воздействовать на собеседника и поставить его в неловкое положение, т.е. собеседник чувствует себя в неожиданной, неудобной ситуации. Этот тип речевой стратегии обычно наблюдается в общении людей, хорошо знающих друг друга, в близких социальных отношениях, например, друзей, родственников. вежливости «не для записи», то есть речевая стратегия «говорить за кулисами», предполагает непринуждение говорящего к выражению своего мнения. Хотя этот тип близок к стратегии «негативной» вежливости, его целью является не только оскорбить собеседника, но и акцентировать внимание на своей позиции в разговоре, не «спуститься» (Гуди, 1978: 58-289). .

В языкознании Р. Уоттс, К. Существует и другая классификация принципов уважения, продвигаемая Эликсом, согласно которой оно подразделяется на группы «первоклассной вежливости» и «второсортной вежливости». Первый вид рассматривается членами социокультурной группы как средство понимания и описания вежливого поведения, тогда как второй представляет собой теоретическое понятие, используемое в**4**качестве термина в теории социального поведения и использования языка (Уоттс, Иде, Эллих, 1992: 3), который намерен разъяснить принципы уважения. «Принцип сотрудничества/сотрудничества», процитированный в исследовании Грайс, оказал большое влияние на развитие теории языкового уважения, что существуют разные взгляды на роль этого принципа в процессе общения. В то время как одни авторы (например, Р. Лакофф, 1973) считают этот принцип одним из правил вежливости, другие (Браун Р., Левинсон С., 1987) считают нарушение «принципа сотрудничества» критерием за его существование (Китамура, 2001. : 12-30). Дж. Лич признавал, что «вежливость» — это существующий

«мост» между «принципами сотрудничества» и отношениями между реальностью. (Пиявка, 1983: 131–139).

Понятия «имидж» играет важную роль в развитии теории вежливости. Понятие «лицо», с одной стороны, относится к образу коммуникатора, относится к его образу, а с другой стороны, рассматривается как область говорящего, включающая в себя не только личное пространство, время, внешний вид (тело и одежда), но и когнитивные способности (Браун, Левинсон, 1978: 66-67).

Поскольку «действия, угрожающие имиджу», распространены и рассматриваются как негативное явление в процессе речевого общения, люди используют различные речевые стратегии, чтобы смягчить или скрыть негативное содержание своих мыслей. Речевые стратегии – это способы планирования структуры коммуникативных действий. П. Браун и С. Левинсон называет эти стратегии «вежливостью», которые необходимы для «действий, угрожающих имиджу» (Brown, Levinson, 1978: 74).

Среди действий, угрожающих имиджу слушателя - критика, несогласие, перебивание, давление, передача какой-либо информации, создание неловкой ситуации и так далее. Простой запрос информации о времени угрожает имиджу слушателя: адресат получает право знать время и захватывает внимание слушателя. При совершении «действий, угрожающих имиджу», говорящий обычно использует языковые средства, основанные на принципах уважения, смягчающие неприятный смысл речи (Моран, 2002: 235).

Понятию «образ» уделяется большое внимание в зарубежной лингвистике. Первоначально Э. Э. по Гоффману. Термин, взятый из книги Дюркгейма «Элементарные формы религиозной жизни» (1915), позже стал центральным компонентом зарождающейся теории. «Имидж» - это социальная ценность, которой обладает каждый член общества, это символ самооценки, представление о себе как о положительном образе. Субъекты речи стараются создать неповторимый образ себя в глазах окружающих, вести себя соответствующим образом, чтобы произвести положительное впечатление на собеседника в диалоге (Моран, 2002: 241).

«Образ» проявляется в контексте конкретных социальных отношений, а у любого человека может быть бесконечное количество образов. Иными словами, «образы» можно сравнить с маской, предназначенной для исполнения различных ролей в обществе, исходя из коммуникативной среды.

В лингвистической литературе отмечается, что существует два типа «образа»: «позитивный» и «негативный». «Негативный имидж» - базовое требование человека к своему личному пространству, личным правам, независимости, свободе. «Положительный имидж» — это стремление, выдвигаемое каждым членом общества, по крайней мере, для одобрения его или ее действий одним или несколькими окружающими его людьми (Браун, Левинсон, 1978: 56-289). «Имидж» сочетает в себе несколько аспектов. Во-первых, «образ» есть выражение основных желаний, вытекающих из природы **1 2**человеческого бытия, то есть общественное существо, сформированное телом, душой и эмоциями, а также являющееся личностью, отличной от других , но и связанной с ними . общество. Эта двойственная природа нашего существования требует двух характеристик, присущих «внешности», а именно желания быть независимым, а также желания быть единым с обществом (Hayashi, 2004: 17).

Еще одним важным аспектом «образа» является то, что выражение человеческих желаний и характера в обществе статично, то есть не постоянно, они находятся в постоянном потоке взаимодействий. В-третьих, «образ», разумеется, интерпретируется по-разному в зависимости от когнитивных способностей каждого индивида, так что понимание понятия «внешний вид» одним субъектом речи может не совпадать с пониманием его другим.

Исходя из такого подхода к понятию «имидж», большинство ученых единодушно утверждают, что все языковые формы вежливости отражают метакоммуникативные

стратегии и направлены на достижение коммуникативных целей, таких как осуществление и поддержание соответствующих отношений.

Таким образом, сущность принципов уважения проявляется, прежде всего, в ответе на вопрос о том, как мыслит адресат или кто как понимает, а какая информация каким образом выражена. Целью принципов уважения является поддержание гармоничных и равноправных социальных отношений, несмотря на необходимость передачи сообщений, дискриминирующих достоинство собеседника, его гордость. Распространенной темой в англо-американских лингвистических исследованиях является вопрос о двойственной природе принципов уважения. Мы остановимся на двух типах стратегий, раскрывающих его смысл: - сплоченность/хладнокровие, - уверенность в себе/напористость; послушание/избегание.

Основная цель стратегии «солидарности» — выразить солидарность путем общения с адресатом на равных. Основная цель стратегии «сдерживания» — восстановить уважение слушателя с помощью соответствующих методов коммуникации. Интересно, что в межличностной речевой деятельности эти языковые стратегии оцениваются положительно независимо от настроения собеседников.

Этот взгляд Р. Браун, А. Гилман, Р. Поддерживается такими учеными, как Лакофф. Р. Браун, А. Исследование Гилманом личных местоимений европейскоязычного населения, состоящее из двух частей, выявило двойственную природу стратегий вежливости, связанных с солидарностью/хладнокровием (Браун, Гилман, 1960: 253–276). Хотя эти ученые не используют термин «вежливость», в своих исследованиях они сначала рассматривают два типа использования языка, оба из которых играют положительную роль во взаимодействии.

Ссылаясь на вторую концепцию двойственного характера вежливости, основанную на стратегиях «уверенность в себе/напористость» и «подчинение/избегание», в первом случае особое внимание уделяется тому, как говорящий относится к собеседнику и как его действия воспринимаются адресатом в будущих взаимодействиях.

При этом учитываются действия говорящего, такие как приветствия, предложения, комплименты и благодарная помощь (Goffman, 1967: 473–502). С другой стороны, стратегия «исключения» вынуждает человека сохранять социальную дистанцию и препятствует возникновению движения неуважения к частной территории. Э. По словам Гофмана, это вербальные действия, которые не следует совершать, т. е. не задавать прямых вопросов, не принуждать слушающего к совершению действий, которые он не желает совершать.

Список литературы

1. Goffman 1972 – Goffman E. On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction // Laver, Hutcheson (eds.). Communication in face-to-faceinteraction. Harmondsworth: Penguin, 1972. P. 319–346.

2. Haugh M. Revisiting the conceptualization of politenees in English and Japanese, 2004. – Pp. 85-109.

3. Brown R., Levinson S. Universals in Language Usage: Politeness Phenomena // Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. – Cambridge Univ. Press. – 1987. – Pp. 56-289.

4. Brown R., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.

ТОПОНИМЫ. МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сафарова Д.А. (ТерГУ)

Перевод английских географических названий представляет собой сложный и особый процесс, связанный с межъязыковым функционированием имен собственных. При освещении проблемы, связанной с функционированием топонимов и правильно выбранным методом толкования, нам необходимо было обозначить понятия топонимической системы, семантической классификации топонимов и основных способов перевода как транслитерации и транскрипции. Топоним – это символ, эмблема, знаковое имя, за которым стоит информация определенного рода (Костамаров, Бурвикова 2003.С. 34).

В лингвистических и краеведческих исследованиях топонимы рассматриваются как культурные единицы языка и как база знаний о стране. Географические названия являются специфическим объектом лингвистических и краеведческих исследований. «Топонимы — это не простые термины географической науки, они имеют яркие культурные компоненты своей семантики». (Верещагин, Костомаров, 1990.С. 59). К постановке проблем, связанных с топонимией, привлекались такие лингвисты, как А. В. Суперанская, Л. Успенский, В. Д. Беленькая, Е. М. Березовская, Н. Н. Быховец, У. Гамильтон и другие. Значительный вклад в изучение англоязычной топонимии внесли шведский лингвист Э. Эквули и англичанин Р. Коутс. Названия мест связаны с категорией географических объектов. Топонимические обозначения используются для материков, океанов, морей, стран, озер, рек, островов, населенных пунктов, городов, улиц и т. д. Различают следующие виды топонимов: название населенных мест; Гидронимы - названия рек; Оронимы — это названия гор; Урбанонимы - названия городских объектов; Годонимы-названия улиц; Агоронимы - названия площадей; Макротопонимы – названия крупных предметов; Микротопонимы-названия малых объектов Антропонимы – названия геообъектов, произведенные от личного имени. Известный лингвист А. Х. Смит в своем исследовании «Элементы английских топонимов» (1956) выделил 3 группы английских топонимов: 1) простые имена 2) сложные имена, состоящие из двух компонентов 3) сложные имена с добавлением аффикса Кельты, римляне, англосаксы, викинги и норманны способствовали развитию английской культуры и языка, повлияв на топонимию Британских островов. Рассмотрим топонимию Великобритании в хронологии: кельтский период - с XI в. до н.э.-Iв.н.э., этот период характеризуется такими словами и аффиксами, как "бреко" - высокий холм - Брандон, Бревуд; «Дан» — крепость-Доннингтон; «Пен» — Холл-Пенрит, Пенистон Находятся на территории современных графств Дорсетшир, Йоркшир. Период римской Британии начинается в I-V вв. н.э. "честер, кастер" - Донкастер, Честерфилд, Манчестер. Англо-саксонский период с V-IX вв. н. е. Родник «Борн», ручей-Шербурн, Уинтерборн. Период скандинавского завоевания (IX-XI вв. н.э.) –bea, -bell со значением красивый, прекрасный. Например, БиминстерХэмпшир, Белфорд, Беллингем. Анализируя эти примеры, можно определить, что кельтские топонимы описывают особенности ландшафта местности. Практическая транскрипция является основным методом перевода топонима на русский язык. Его цель – максимальная точность и приближенность в передаче звучания имени на языке оригинала того языка, на который осуществляется перевод. Например, Кембридж-Кембридж, Лондон-Лондон (Е. М. Поспелов, 2001). При переводе топонима следует обращаться к авторитетному изданию на русском языке, например к географическому атласу или словарю названий.

В данной статье были подняты актуальные понятия, связанные с географическими названиями, топонимией англоязычных стран, одним из методов перевода, известным как практическая транскрипция. Приведенные выше материалы показывают, что топонимы имеют в своей семантике яркие историко-культурные компоненты. Правильно подобранный перевод английских топонимов на русский язык сложный процесс и требует тщательного исследования..

Использованная литература:

1.Костомаров В. Г. , Бурвикова Н. Д. От слова к делу. Сборник докладов, 2003

2.Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура:

3.Лингвострановедение в преподавание русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990, с. 5

4. Хасанова, К. Б., & Сафарова, Д. А. (2022). Искуство Фольклора Узбекского Народа. *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE*, *3*(5), 118-120.

5. Safarova, D. A., & Khasanova, K. B. (2022). ENGLISH TOPONYM TRANSLATION METHODS IN RUSSIAN LANGUAGE. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS)*, *2*(5), 37-40.

6. Хасанова, К. Б. (2020). Особенности заимствований узбекского языка. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ, 66.*

7. Хасанова, К. Б. (2020). Особенности заимствований узбекского языка. *ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ, 66.*

8. Худойкулов, А. Э., & Сафарова, Д. А. (2021). Топонимы английского происхождения в текстах русских и узбекских деловых документов. *Молодой ученый*, (3), 405-407.

ТУРГЕНЕВСКИЙ ПЕЙЗАЖ

Мамасолиеа Ф. (СамДУ)

В произведениях традиционной русской литературы не существует практически ни одного художественного текста, в котором бы не было в наличии пейзажа. Художники почти всегда старались максимально показывать его в своих произведениях для самых разных целей. Так, например, известный российский писатель Иван Сергеевич Тургенев, прославился как мастер пейзажа. В его творчестве описание картины природы неразрывно связаны с жизнью героев, их настроением и внутренними переживаниями. В творении автора природа постоянно сравнивается с людьми, с их обесценившимися желаниями и занятиями. Пейзажи в художественных текстах имеют такое свойство, как возможность отображения реальности. Пейзаж создает основное настроение в художественном тексте, придает ему яркое эмоциональное насыщение. Также интерпретируя своих героев, автор прибегает к пейзажу и таким образом создает «пейзаж настроения». Светлая добрая радость, изматывающая тревога, всепоглощающее неудержимое горе, искренние сопереживания героев – все эти чувства, бесспорно, можно сопоставить с эмоциональным настроением героев. Пейзажи в художественных текстах являются средством отображения реальности, они создают основное настроение в художественном тексте, придают ему яркое эмоциональное насыщение. Также автор прибегает к пейзажу, создавая «пейзаж настроения»: светлая добрая радость, изматывающая тревога, всепоглощающее неудержимое горе, искренние сопереживания героев – все эти чувства, бесспорно можно сопоставить с эмоциональным настроением героев.

С самого начала своего творчества, с “Записок охотника”, Тургенев прославился как мастер пейзажа. Критика единодушно отмечала, что пейзаж у Тургенева всегда подробен и верен, он смотрит на природу не просто взглядом наблюдателя, но знающего человека. В то же время пейзажи Тургенева не просто натуралистически верны и подробны, но они также всегда психологичны и несут определенную эмоциональную нагрузку.

Очень часто внутренний мир героев воссоздается им не прямо, а через обращение к природе, которую в данный момент воспринимает человек. И дело здесь не только в том, что сам пейзаж способен определенным образом воздействовать на настроение героя, а еще в том, что герой очень часто находится в состоянии гармонии с природой и состояние

природы становится его настроением. Этот прием позволяет Тургеневу воспроизвести тонкие, трудновоспроизводимые, но в то же время наиболее интересные черты характера героя.

Автор описывает природу не как бесстрастный наблюдатель; он четко и ясно выражает свое отношение к ней. В описании природы Тургенев стремиться передать тончайшие отметки. Недаром в Тургеневских пейзажах Проспер Мериме находил “Ювелирное искусство описаний”. И достигалось оно главным образом, с помощью сложных определений: ”бледно - ясная лазурь”, “бледно - золотые пятна света”, “бледно - изумрудное небо”, “шумливо сухая трава”. Автор передавал природу простыми и точными мазками, но как ярки сочны были эти краски. Следуя традициями устного поэтического творчества народа, писатель черпая большинство метафор и сравнений из природы, окружающих человека: ”дворовые мальчишки бегали за долтуром, как собачонки”, ”люди, что деревья в лесу”, “сын - отрезанный ломоть”, “гордость поднялась на дыбы”. Он писал: ”В самой природе нет ничего ухищренного мудреного, она никогда ничем не щеголяет, не кокетничает;? Самых своих прихотях она добродушна”. Все поэты с истинными и сильными талантами не становились в “позитуру” пред лицом природы…великими и простыми словами передавали они свою красоту и величие. Всемирную известность приобрел тургеневский пейзаж. Природа средней полосы России в произведениях Тургенева пленит нас своей красотой. Читатель не только видит бескрайние просторы полей, густые леса, перелески, изрезанные оврагами, но словно слышит шелест березовых листьев, звонкое многоголосья пернатых обитателей леса, вдыхает аромат цветущих лугов и медовый запах гречихи. Писатель философски размышляет то о гармонии в природе, то о равнодушии по отношении к человеку. А его герои очень тонко чувствуют природу, умеют понимать ее вещий язык, и она становится как бы соучастницей их переживаний.

Мастерство Тургенева в описании природы было высоко оценено Западно - Европейскими писателями. Когда Флотер получил от Тургенева Двухтомный сборник его сочинений он писал: ”Как я благодарен за подарок, который вы мне сделали… чем больше я вас изучаю, тем больше меня изумляет ваш талант. Я восхищаюсь… этим сочувствием, которое одухотворяет пейзаж. Видишь и грезишь…”.

Природа в произведениях Тургенева всегда поэтизирована. Она окрашена чувством глубокого лиризма. Эту черту Иван Сергеевич унаследовал у Пушкина, эту удивительную способность извлекать поэзию из любого прозаического явления и факта; все то, что на первый взгляд может показаться серым и банальным, под пером Тургенева приобретает лирическую окраску и живописность.

И.С. Тургенев -один из лучших пейзажистов в мировой литературе. Он запечатлел в своих рассказах, повестях и романах мир русской природы. Его пейзажи отличаются безыскусственной красотой, жизненностью, поражают удивительной поэтической зоркостью и наблюдательностью. Пейзаж Тургенева динамичен, он соотнесен к субъективным состояниям автора и его героя. Он почти всегда преломляется в их настроении.

И.С. Тургенев заслужил широчайшую известность не только как писатель антикрепостнических взглядов, человек либеральных западнических убеждений, не только как художник, тонко передающий душевные переживания своих героев, но и как чуткий лирик, мастер, сумевший отобразить красоту родной природы, найти ее даже в самом скромном, неброском пейзаже средней полосы.

Таким образом, в произведениях Тургенева пейзаж - это не только прием, позволяющий создать определенное эмоциональное настроение, но и одна из важнейших, бесспорных жизненных ценностей, отношением к которой проверяется человек.

Список литературы

1. Голубков В.В. Художественное мастерство Тургенева. - М., 1960г

2. Куприна И.Л. Литература в школе. - М.: Просвещение, 1999г.
3. Лебедев Ю.В.. Русская литература XIX в. вторая половина. - М.: Просвещение, 1990г.
4. Троицкий В.Ю. Книга поколений о романе Тургенева «Отцы и дети». - М., 1979г.
5. Щеблыкин И.П. История русской литературы XI - XIX в. - М.: Высшая школа, 1985г.

ФЕНОМЕН ПАРЕНТЕЗЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Маматхонова Д.Т.

Лингвокультурологический потенциал парентетических конструкций, раскрывающийся в широких функциональных возможностях, передаче модального значения и значительной роли в текстообразовании, имеет прагматические возможности реализации определенных целей коммуникации.

Парентеза имеет положительные свойства при использовании ее во всех стилях русской речи, и именно поэтому работу над их грамотным использованием в речи советуют начинать сразу после начальных классов в среднеобразовательных школах: «В 5м классе можно вводить в речь учащихся … группы вводных единиц, например, указывающие на источник сообщения или на чувства говорящего (автора высказывания): *по словам …, по сообщению …, как говорит поэт, как утверждает, как говорится в рассказе, к счастью, жаль, к нашей радости, к огорчению, к сожалению, к нашей общей досаде* и т.п.» [Коцарь, 1966: 7].

Как заметила в своем исследовании М.Е. Боскова, «некоторые слова русского языка выступают исключительно как слова вводные («конечно», «стало быть», и др.), другие – могут употребляться как в функции вводных слов, так и в функции членов предложения («действительно», «очевидно» и др.)» [Боскова, 1956: 3]. Из подобных единиц, принадлежащих в различных контекстах лексическому и грамматическому (синтаксическому) уровням, можно составить подробный список: *может и может быть, должно быть, кажется*; *очевидно, возможно, видно*; *наверно, верно, точно, естественно*; *кстати*; *между прочим; прежде всего*; *действительно, несомненно, безусловно, собственно*; *таким образом, далее, потом, наконец, в конце концов*; *однако; вообще*; *по-моему, по-твоему, по-нашему, по- вашему*; *конечно*; *во всяком случае*; *в самом деле*; *в свою очередь*; *значит*; *наоборот; по крайней мере*; *с точки зрения*; *в частности*; *главным образом*; *например* и др.

В.П. Коцарь выделяет следующие слова, вызывающие затруднения у школьников-носителей русского языка: *наконец, в конце концов, значит, однако, конечно, по крайней мере, с точки зрения, в свою очередь, со своей (твоей, моей и т.д.) стороны, (точнее, вернее, скорее, лучше) сказать, например, как например, в частности, главным образом* [Коцарь, 1966: 11]. Актуальность правильного использования парентетических конструкций в речи носителями языка зафиксирована и в народной пословице – о косноязычном человеке принято говорить, что он «и двух слов связать не может», в связи с чем актуальны будут рекомендации по работе с парентезами в аудитории носителей русского языка. «Следует обратить особое внимание на использование учащимися таких вводных слов, которые не только служат для выражения определенной последовательности мыслей, но и для определения связи этих мыслей, объединения их в целое, завершенное высказывание. Такими словами могут быть следующие» [Пузиков, 1980: 8]:

- обозначающие добавочное присоединение одной мысли к другой (предшествующей): *кстати, кстати сказать, вдобавок, более того* и др.;
- служащие для пояснительного присоединения (доказательства, подтверждения, иллюстрации, ссылки): *так, например, как например, так например* и др.;
- указывающие, что данная мысль была высказана раньше: *как было отмечено ранее, как мы уже отмечали, о чем говорилось неоднократно, как было указано* и др.;

• противительные отношения: *напротив, однако, наоборот, с одной стороны, с другой стороны* и др.;

• служащие для выражения уступительно-противительных отношений между мыслями: *тем не менее, правда, конечно, –* которые сходны с союзом *хотя*;

• указывающие на то, что данная мысль является итоговой, обобщающей: *итак, следовательно, таким образом, значит* и др. [там же].

Носители языка, воспринимая многое словоупотребление как ошибочное, но при этом не имея четких критериев для их выявления, продолжают культивировать «слова-паразиты». Неудивительно, что то же самое применимо к студентам, которые учат русский язык как иностранный. Многие случаи ошибочного употребления единиц языка остаются за пределами объяснения преподавателем. Более того – часто встречаются в речи самого учителя. Как результат – ошибки воспринимаются как должное. В последнее время при ответе иностранного студента часто слышны семантически пустые парентезы «*вот, ну, как бы, короче, блин, черт*» и т.п. Из опыта преподавания: в среднем при устном подготовленном продуктивном ответе (например, при презентации газеты или пересказе текста) студент-инофон неуместно использует 3-4 парентетических элемента. Нередки такие примеры:

Короче, мы начнем, что… Ну, PR – это … Ну, реклама и PR, ну, хорошо подходят друг другу… Ну, у меня…

Как видно, часто использование «слов-паразитов» сопровождается грамматическими ошибками. В такой ситуации возникает вопрос об оценке подобного ответа и работе над подобного рода «помарками»: на каком этапе ее проводить, какими должны быть упражнения, нужна ли вообще аудиторная работа над парентетическими внесениями. При этом в идиостиле каждого студента можно выделить индивидуальные так называемые «слова-паразиты», которые и являются семантически пустыми парентетическими конструкциями. От этого не застрахованы даже студенты-филологи старших курсов. Например, на занятии по русскому языку аспирант-иностранец 7 раз употребил парентетический элемент «*например*» в спонтанном устном выступлении общей протяженностью не более 2-х минут, что явно отклоняется от нормы современного литературного языка, хотя в данном аспекте не существует жесткого правила даже в сознании носителя языка.

Студенты, знающие язык на продвинутом уровне, иногда сами задают вопросы о значении единиц, которые не встречаются в учебных текстах, но которые часто слышны при живом общении. Например, им непонятны значение и ситуации употребления парентетической единицы «*на самом деле»*. Эту тему в рамках деятельности студенческого научного кружка поднимали иностранные студенты- лингвисты 3-го курса.

Витиеватость речи, создаваемая ненужными вставками, часто становится причиной потери нити повествования даже у носителей языка. Особенно это заметно у студентов, изучающих язык. Проведенное наблюдение показало, что иностранцы, владеющие русским языком на продвинутом уровне, часто используют «модные» лишние элементы, то есть те конструкции, которые имеют нулевую семантику, но при этом широко употребимы носителями языка. На иностранного учащегося такое словоупотребление оказывает негативное влияние: он не только забывает, о чем говорил в начале высказывания, но, теряясь в правилах согласования, не может грамматически верно связать слова. В иноязычной аудитории ненужные вкрапления, которые перегружают конструкцию повествования, притупляют внимание и языковую бдительность говорящего, разрушая связную речь. Иллюстрацией подобного словоупотребления может послужить выступление студента из Северной Кореи на одном из туров университетской олимпиады по русскому языку. Во время подготовленного монологического выступления (до 10 минут) студент 2 курса филологического факультета, чей уровень русского языка всегда отмечался высокой оценкой, 7 раз употребил слово «*там*», 4 раза – *«вот», 3 раза – «ну»*. В неподготовленной беседе на заданную тему «*там*» прозвучало 13 раз.

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПОСЛОВИЦ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ

Ахмаджонова Н.И.
(Худжандский государственный университет)

Фразеологизмы представляют собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью. Основное назначение фразеологизмов — выражение разного рода оценок и отношение говорящего к высказываемому, которые

являются существенным элементом фразеологического значения. В этой части мы рассматриваем фразеологизмы с двуплановой семантикой, номинирующие эмоции в самом общем виде, тогда как конкретное эмоциональное наполнение содержания фразеологизма определяется по контексту.

Эмоциональное значение становится основой оценочности фразеологических единиц. С точки зрения общей эмоциональной оценки фразеологизмы в обоих языках можно разделить на три группы: первая группа — фразеологизмы с положительной оценкой. В толковании таких ФЕ обычно используются слова с мелиоративной оценкой. Например: в русском языке ***Аркадская идиллия*** обозначает “счастливая, безмятежная жизнь, мирное, ничем не омрачаемое существование”; ***сады Семирамиды*** обозначает “нечто восхитительное”; ***Аттическая соль*** — тонкое, изящное остроумие, это искусство речи; ***Колумбово яйцо*** — остроумное решение трудной задачи, это восхищение умного поступка.

Кроме того положительная оценка может быть имплицитной, когда в семантике заложена похвала или одобрение какого-либо действия, поступка: ***перейти Рубикон*** – “принять бесповоротное решение, совершить решительный поступок”, ***Ариаднина нить*** значит “помогать выйти из трудного положения”; ***Гордиев узел разрубить*** значит “сразу устранить запутанность, сложность в чём-либо”. Эти ФЕ содержат имплицитную положительную оценку активного действия и его результата. В фразеологизме ***Аниибалова клятва*** (“непоколебимая решимость не прекращать борьбу, бороться до последнего”) выражается похвала несокрушимой вере человека. ***Прометеев огонь*** обозначает “неугасающее стремление к достижению высоких, благородных целей” – это восхищение высокими качествами человека. Геркулесов подвиг обозначает “то, что требует необыкновенных усилий, труда” – восхищение силой.

ФЕ с положительной оценкой в русском языке источником происхождения имеют обычно мифологию и относятся к книжному стилю.

Поскольку вторая группа — фразеологизмы с отрицательной оценкой, они содержат, как правило, оттенки ироничности, пренебрежительности. Например: в русском языке, галопом по Европам — “бегло, поверхностно, не вдаваясь в детали; очень быстро, наскоро”, обозначает несерьёзное отношение человека. ***Тришкин кафтан*** обозначает “положение, когда устранение одних недостатков влечет за собой возникновение новых недостатков”, это оценка поведения человека, который не может решить проблему. ***Буриданов осёл*** —это отрицательная номинация крайне нерешительного человека. ***Коломенская верста*** иронически обозначает человека очень высокого роста, верзилу. ***Демьянова уха*** обозначает назойливое поведение человека. ***Валаамова ослица*** значит “глупая, упрямая женщина или молчаливый человек, который наконец выразил протест”. ***Панургово стадо*** пренебрежительно обозначает толпу, безрассудно следующую за своим вожаком, т.е. подражатели, у которых нет своих мыслей. ***Герострaтова слава*** в значении “позорная слава, известность, достигнутая преступными средствами” – это резко отрицательная характеристика поступка человека.

В русском языке эмоциональную оценочность в одних случаях несут сами онимы. Например, имя «злого» святого никогда не будет использоваться в пословице или поговорке с положительной семантикой (имена Касьян, Настя): ***наш Касьян на что ни***

взглянет, всё вянет; пошла Настя по напастям; пришли на Настю беды да напасти; Ирод клянётся, Иуда лобзает, да им веры неймут. В крестьянском календаре имя Касьян оценивалось отрицательно. Вот что говорит об этом имени А.Ф. Некрылов в своей книге «Круглый год. Русский земледельческий календарь»: «29. 2. – Касьян завистливый, злопамятный, недоброжелатель, немилостивый, скупой.

В народном календаре Касьянов день занимает особое место: это самый страшный день, находящийся во власти злопамятного святого. В центральной части России работы в этот день и накануне прекращаются. «***Глаз Касьяна***» считается настолько опасным, что 29 февраля крестьяне предпочитают вовсе не выходить из избы, особенно до солнечного восхода».

В других ФЕ оценочность эксплицируется контекстом. Например, положительная коннотация фразеологизма ***У Варвары всё в кармане*** связана не собственно с именем, а с контекстом все в кармане, т.е. человек все контролирует и выполняет в срок.

Для выражения определённой коннотации фразеологизма используется способ рифмовки, когда части с помощью онима рифмуются между собой: ***нашему Петру скотина не ко двору; пошла Настя по напастям; наш Филат тому и рад; голодному Федоту и щи в охоту***. Рифма Настя – напасти акцентирует отрицательную семантику.

Существует также группа фразеологизмов, части которых противопоставлены по семантическому признаку: а) «добро – зло»: ***добр Мартын, коли есть алтын; у злой Натальи все люди – канальи***; б) «радость –горе»: ***горюет Фома, что пуста у него сума – наш Филат тому и рад;*** в) «суд – лихоимство»: рассудили Шемякиным судом. Такой прием также актуализирует эмоционально-оценочную семантику имени собственного.

Особое место во фразеологии занимают имена собственные, которые по самой своей природе также являются национально специфическими. Изучение онимов как компонентов фразеологизмов представляет интерес в аспекте лингвокультурологии.

Как показало наше исследование, онимы во фразеологических единицах сближаются с именами нарицательными, так как лишаются исконного ономастического значения индивидуализации и идентификации. Поэтому имена собственные в составе ФЕ лишь формально могут считаться собственными именами.

Список литературы:

1. Телия, В.Н. Вторичная номинация и ее виды Н Языковая номинация. Виды наименований. - М.: Наука, 1966. - С. 129-221.

2. Телия, В.Н. О лексических компонентах фраземы как элементах ее структуры // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей школе.- Волгоград: Волгоградское отделение северо-западного книжного издательства, 1965. - С.39-40.

3. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.

4. Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. - Уфа, 2006. - 196 с.

5. Фелицына,В.П. О пословицах и поговорках как материале фразеологическогословаря //Проблемы фразеологии.- М. -Л.,1964.-С. 200

6. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология– М.: Высшая школа, 2003.– 287 с.

«ПОЭТИКА»-И АРАСТУ ВА МАБОЊИСИ АДАБИЁТШИНОСЇ

Мирсаидов Б.Т.
(Худжандский государственный университет)

Аристотелес, Аристотилис, Аристотел ва гунаи ба тољикї маъруфи он Арасту номи донишманди бузурги Юнони ќадим аст. Ин мутафаккир соли 384 дар шањраки Истагиро (њоло Ставро), наздикии кўњистони Афон, дар соњили бањри Эгей ба дунё омадааст. Падари Арасту Накумоњус (Никомах) – табиби хоси њукмрони маќдуния Аминтаи II буд. Ангезаи фарогирии донишњои муњимми замонро дар вуљуди Арасту падараш бедор намуда, њанўз дар айёми кўдакї фарзандашро бо нукоти илми тиб ва табобат ошно месозад.

Соли 369 Арасту аз волидайни худ мањрум гардид ва парвариши ўро Проксен бар дўш гирифт. Ин љавони њушманд аз падар мероси зиёде бардошта буд ва Проксен дороии Арастуро барои таълими ў сарф кард.

Дар он замон китобњои илмиву таърихї арзиши гарон доштанд ва Проксен барои Арасту нодиртарин китобњоро дастрас мекард.

Бояд таъкид дошт, ки бар ивази некињояш пас аз марги Проксен Арусту писари вай Никанорро ба фарзандї ќабул намуд.

Соли 347 пеш аз милод Арасту бо Пифиада (ё Пифая) - духтархонди њукмрони Троада Гермий хонадор шуд. Њосили ин издивољ таваллуди духтаре њамноми модараш аст. Соли 345 пеш аз милод Гермий ба муќобили порсиён муќобилият нишон дод ва кушта гардид. Арасту маљбур шуд, ки ба Митилени љазираи Лесбос кўч бандад.

Дар фосилаи солњои 367—347 пеш аз милод, муддати 20 сол Арасту дар назди Афлотун сабаќ омўхт. Ваќте пас аз марги Афлотун Спевсип (Спевсиппус –гўё љияни номашњури Афлотун) роњбари Академияи илмии устодаш таъин шуд, вай бо дўсташ Ксенократ Афинаро тарк намуда, ба Троада омад.

Дар соли 342 пеш аз милод њукмрони Маќдуния Филипп II (Файлаќуси II) таълиму тарбияи писари 13- солаи хешро ба ўњдаи Арасту вогузор намуд. Аз ин рў, 7 соли умри худро Арасту дар Маќдуния гузаронид ва баъди тахтнишинии Искандар ба Афина баргашт.

Дар ин шањри овозадори олами ќадим Арасту мактаби шахсии фалсафии худ - Ликей (Lykeion, Лицей)-ро бунёд нињода, муддати 12 сол машѓули таълиму тадрис гардид. Дар Ликей гардишгоњи (peripatos) мудавваре буд, Арасту бо шогирдонаш гаштугузор мекард. Мањз ба ин сабаб мактаби ўро «Перипатус» ва шогирдони вайро «перипатетикњо» номидаанд.

Мактаби бунёдсохтаи Арасту бењтарин маркази таълимии дорои китобхонаи бузург буд ва дар он љо олимону донандагони илмњои гуногун љамъ омада буданд. Бо таљрибањои зиёде хеш дар њамкорї бо донишмандони дигар Арасту ба тадќиќи кулли донишњои љањонии маъруф дар он замон машѓул мешавад.

13-уми июни соли 323 пеш аз милод, баъди марги њомии худ - Искандар Арасту шањри Афинаро тарк намуда, ба минтаќаи Халкидаи Эвбея меояд ва дар танњоиву ѓурбат соли 322 то милод аз олам дармегузарад.

Бо номи Арусту порањои начандон зиёди шабењ ба намунањои адабї боќї мондаанд, ки ба шакли муколама рўи коѓаз омадаанд. Илова бар ин ба ќалами ў рисолањои мўњташами илмї мансуб аст, ки ин осор дар мактабњои мавсум ба унвони «Corpus Aristotelicum» таълим дода мешуданд. Дар руми ќадим ин мероси гаронбањоро перипатетики машњур Андроник Родосский мураттаб сохта, баробар бо танњияи фењраст ба табъ расонид.

Маъмулан рисолањои Арастуро ба 7 даста таќсим менамоянд.

1. Рисолањои мантиќї, ки перипатетикњои баъдина «Арѓунун» («Органон» (Organon — асбоб) номиданд. Гўё илми мантиќро нахуст худи Арасту аз фалсафа људо намуда, онро муњимтарин сабаб ё васила дар шинохти тамоми улум донистааст.

2. Рисолањо доир ба илми физика, яъне донишњои табиї (physis — табиат).

3. Рисолањо оид ба илми биология

4. Рисолањои равоншиносї.

5. Рисолањо дар муќаддимаи фалсафа (фалсафаи бунёдї ё ибтидої, метафизика).

6. Рисолањо ё дастурњои амалї доир ба масоили ахлоќ, сиёсат, иќтисод, назарияи давлат ва њуќуќ.

7. Рисолањо дар бобати санъати нотиќї ва њунари шоирї.

Олимон бар ин назаранд, ки бархе аз осори бозмондаи Арасту гўё матни маърўзањои таълимї, дастхатњову мусаввадањо ва ба истилоњ «сиёњнавис»-њои ў мебошанд, ки дертар аз љониби шогирдону пайвандони њалќаи дарси ў такмилу азнавсозї шудаанд.

Маљмўан, Арасту дар таърихи илми љањонї ба унвони нобиѓа ва олими њамадон на танњо бунёдгузори низоми фанни фалсафа, балки дар равнаќи улуми мантиќ, биология ва равоншиносї наќши љовидонї дорад.

Шахсият ва мероси ин муњаќќиќ барои адабиётшиносону суханварон аз он љињат азиз аст, ки ў таљрибаи эљодии чандинсолаи шоирону нависандагон, драматургњо, яъне устодони фољиаву мазњака ва њамосаро бо камоли раѓбат амиќ омўхта, дар мавриди хусусиятњои асосии ин жанрњо, вазну (тетраметр-вазни чањоргона, гекзаметр – вазни шашгона) оњангњо, ќонунияти муњокотофаринї, шаклу анвои онњо, љобаљогузории лањзањои мувофиќ ду китоби арзишмандеро бо номњои «Поэтика» («Фанни шеър», «Њунари шоирї»- китоб дар бораи шеър) ва «Риторика» («Суханварї», «Суханорої» - китоб дар бораи хитоба, санъати нотиќї) таълиф намуд.

Афкори илмии Арасту дар китоби «Поэтика» бештар дар заминаи жанри дар замони ў машњур фољиа баён ёфтааст. Тарзи суханронї ва баёни мулоњизаи ў чунин аст, ки вай мушоњидањои худро аз тамошои фољиа, шунидани мусиќї ё мутолиаи шеъри ѓиної танњо барои њамзамононаш мегўяду бас.

Ба таъбири дигар, мо нависандаи «Поэтика»-ро њамчун шахси санъатдўст мешиносем, ки доимо дар амфитеатрњои Юнон тамоми фољиаву мазњакањоро тамошо кардааст, аз мазмуну мундариљаи њамосањои Њомер огоњї дорад, таърихи Њеродотро саропо хондааст ва ё аз сабку усули баёну нигориши се навъи ашъори ѓиноии юнонї – ямбик, мелик ва элегик мутталеъ аст.

Ин даъворо шарњи лањзањои људогонаи фољиањо, тавзењи вазни шеъри мављуд дар он аљд, зикри номи зиёди нависандагону шоирон ва персонажњои осори мухталиф дар «Поэтика» собит месозанд.

Арасту дар китоби хеш марњилаи аввали њаракати гуфтори оддиро то сарњадди каломи бадеї хеле зебо зикр мекунад. Дар зимни ин андешаи ў пайванди ногусастанї доштани кулли инсоният ба адабиёт – парвози андешаи башарї аз хокдон то кайњон равшан эњсос мешавад.

Барои исботи ин фармудаи худ Арасту масъалаи таќлидро дар сароѓози мабоњис мегузорад. Ў чунин аќида дорад, ки манбаи асосии шеър муносибати таќлидии инсон ба табиат аст. Масалан, ў мегўяд: «…таќлид аз кўдакї дар нињоди одамон њаст; мардумон аз дигар љонварњо бо ин њам фарќ доранд, ки аз њама беш ба таќлид моиланд ва њатто донишњои ибтидоиро бо роњи таќлид ба даст меоранд».

Арасту мегўяд, ки «самараи таќлид ба њама лаззат мебахшад. Инро далеле собит месозад, ки воќеан њам рух доданаш мумкин аст: ба он чизе ки аз диданаш кас нафрат мекунад, мо сурати аксёфтаи онро бо њавас тамошо мекунем. Мисол, сурати њайвоноти дањшатбор ва љасади бељони онњоро» (1, 39).

Дар идома мегўяд, ки «сабаб дар он аст, ки маърифат дилпазиртарини чизњост, на фаќат барои файласуфон, балки ба њамон андоза ба дигар (гурўњи мардум-таъкид аз мо Б.М.) писандида аст. Фаќат бо ин тафовут, ки гурўњи дуввум ба он камтар пайвастагї доранд» (7, 19).

Зимнан ин мутафаккир гуфтанист, ки мунъокот (таќлид) василаи хуби шинохти оламу одам буда метавонад.

Дар зимни ин гуфтор ва дигар ишорањои Арасту доир ба таќлид метавон ба ин натиља расид, ки маљмўан ин истилоњ ба се маънї фањмида мешавад:

1. Таќлид њамчун њолати рўњониву табиии инсон.

2. Таќлид њамчун як навъи њунар. Масалан, барои њунарпешаи театр таќлид маљмўи имконоти љисмониву рўњониест, ки бад-ин васила симои ќањрамони ормонї (Худо, илоња, пањлавон, подшоњ)-ро меофарад.

3. Таќлид њамчун истилоњи адабиётшиносї ва муродифи образ.

Шояд маъз њамин навъи фањмиши саввуми мафњуми таќлид чун муродифи образ аст, ки донишманди эронї Муњаммадризо Шафеъии Кадканї дар «Сувари хаёл дар шеъри форсї», дар фасли «Мунљокоту тахайюл ва хаёл» мегўяд: «Агар ба тавзењоте, ки муаллифони исломї ва шоирони арабї аз орои Арасту дар ин боб овардаанд, таваљљўњ кунем, ба хубї дониста мешавад, ки њавзаи мафњумии калима аз мунљокот дар маънии луѓавї васеътар аст ва шояд тахайюл ва Represeptation муносибтар аз он таъбироти дигар бошад, зеро маќсуди Арасту навъе зунљуру инъикоси тасвирии табиат, ё љањон хориљ аст дар пардаи зењни шоир ва зунљуру намуди он хаёл аз рањгузари баёну калимоти шоир аст дар хонанда. Арасту худ таърифе аз мунљокот ё таќлиду ташбењ надодааст ва бештар ба бањс дар бораи анвою абзорњои он пардохта аст ва «вазну сухану оњанг»-ро абзорњои ин амал мехонад» (4, 31).

Аз ин баррасї чунин баробарвазнии чанд истилоњ ба чашм мерасад: мимесис=таќлид=мунљокот=образ=ташбењ=тамсил=тахайюл.

Донишманди Юнони ќадим Арасту доир ба мунљокот, заминањои офаридани он, навъњо ва таносуби хислатњои мунљокотшаванда дар китоби «Фанни шеър» - и аќидањои љолиб баён намудааст. Вай дар оѓози китоби хеш мегўяд, ки «таълифи эпос ва фољиањо, инчунин мазњака ва шеъри дифирамбї (сурудњо дар васфи худои љамодот, рустанињо ва шароб - Дионис), њамчунин аксари авлетика ва кифаристика (њунари навозиш дар асбобњои мусиќии авл (мизмор) ва кифар (чанг))- њамаи он, ба таври кулли санъати мунљокотанд; онњо аз се љињат аз якдигар тафовут доранд: ё бо воситањои гуногуни мунљокот, ё бо ашёњои гуногун, ё бо тарзњои гуногуни номутобиќ» (7, 15).

Ба аќидаи ў се навъи фарќкунанда дар тарзи мунљокот: бо чї (василањои офаридани мунљокот), ба чї ва ё бар чї таќлид кардан (гуногунии тасвир вобаста ба чиз ё каси таќлидшаванда) ва чї тавр сурат гирифтани таќлид - тарзњои ифодаи таќлид вуљуд дорад.

Ин матлаб (се масъалаи таќлид ё мунљокот)-ро олими рус Г.Н.Поспелов чунин шарњ медињад: ***бо чї таќлид кардан*** - бо овозу лањн, калимаљо, рангњо, њаракатњо, љунбишњо; ***ба чї ё бар чї таќлид кардан*** - ифода ё иљрои хислатњои гуногуни одамони хуб, бад ё миёна; ***чї тавр таќлид кардан*** - роњњову тарзњои таќлид (6, 92-93).

Арасту бар ин назар аст, ки асли мунљокот њамон тасвир ё наќшест, ки хонандаву бинанда ба гунаи матлуб онро њанўз надидааст. Завќбахшии таќлид њам аз он љињат аст, ки њолат ё суратеро манзур месозад, ки бо ягон сифати худ, мисли ранг, тарњ, лањну садо, амал ва сурат тозагї доранд.

Арасту барои таќлид донистани се тафовут ё се марњалаи аз њам фарќкунандаи таќлид - воситаљо, мавзўъ ва усули онро ёдрас мегардад.

Ба андешаи ин донишманд ќобилияти фитриву модарзодии эљодкор асли офариниши њама чизњост. Аз ин рў, ў мегўяд, ки таљрибае, ки бар фавќи истеъдод ќарор мегирад, метавонад мўљиби бунёди калом нобе гардад, ки бадоњатан аз забони гўянда берун меояд (7, 19).

Чизи мунљиме, ки Арасту дар бораи табиати шеър мегўяд, ин аст, ки хислати шахсии шоирон ба мазмуни он таъсири амиќ дорад. Ба андешаи ў гурўњи аввали шоирон сурудњои диниву ситоишї ва гурўњи дуввуми онњо «таронањои ќабењ» месароиданд (7, 19). Ў сабаби зунљури як навъ шеъри ѓиноии маъруфи юнонї-ямбиро ба мазмуни њалвї доштани он алоќаманд мешуморад. «…Чунки бо ин вазн одамон якдигарро мазоњ мекарданд. Ба ин тариќ, дар байни ќудамо шоирони њамосагўй ва њиљогўй пайдо шуданд. (Дар байни онњо) Гомер дар назми бошукўњ њам бартарї дошт (зеро вай на фаќат хуб менавишт, балки мунљокоти драмавї ба вуљуд меовард), дар мазњака њам нахустин шуда шаклњои онро нишон дода, ба таври драмавї, на тањќиромез, балки хандаоварро намоиш дод, зеро «Маргит»-и ў њамон нисбатеро ба мазњакаљо дорад, ки «Илиада» ва «Одиссея» ба фољиањо (7, 19-20).

Ба андешаи Арасту бештари жанрњо ба хусусияти дохилии онњо вобаста аст. Масалан, ў мегўяд: «…худи драма њам «амал» номида мешавад, зеро ашхоси амалкунанда ва фаъолро муњокот менамояд» (7, 18).

Арасту чунин андеша дорад, ки шоир њамон касест, ки дорои санъати хоси муњокотофаринї, донандаи хуби санъати шоирї ва вазн бошад. Вагарна нигорандаи њама гуна чизи манзумро шоир номидан лозим меояд: «Фаќат ашхосе, ки мафњуми «шоир»(эљодкор)-ро бо шакли мавњум мепайванданд, баъзењоро марсияхон (эллегиягўй), дигарњоро достонсаро (эпик) номида, бо унвони шоир, на аз рўи (моњият)-и муњокот, балки беасос аз рўи вазни (истифодашуда), њатто ба воситаи авзон агар ягон чизе оид ба тиб ё физика интишор дињанд, одатан (муаллифи онро шоир) меноманд, њол он ки дар њаќиќат байни Гомер ва Эмпедокл њељ гуна умумияте нест, барои њамин якумро ба таври њаќќонї шоир номидан мумкин аст ва дуюмро бештар табиатшинос, на шоир» (7, 16).

Аз ин нукта ба ин натиља расидан лозим аст, ки бо њунари истифода аз таќлид, яъне муњокот шоир метавонад тамоми василањои сохториву ботинии офаридани каломи бадеиро ба кор гирад. Танњо донистан ва ба кор гирифтани як воситаи санъат (фаразан, вазн ё оњанг) маънои бозтоби мукаммали таќлидро надорад.

Њаќиќат ва рисолати шоириро Арасту хеле равшан рўи коѓаз овардааст. Вай менигорад, ки «вазифаи шоир иборат аз тасвири дурусти (сањењу мушаххаси) њодисаи воќеан рўйдодае нест. Балки ў бояд воќеаеро њам, ки рўй доданаш мумкин ва инчунин аз рўи тахмин ва зарурат ба вуќўъ пайвастанаш мумкин аст, ба тасвир бигирад» (1, 65).

Дар бахши људогонаи «Шеър, таърих ва фалосифа» Арасту дигарбора ба муќоисаи шеъру таърих ва шоиру муаррих мепардозад. Дар зимни масъалаи имтиёз бахшидан ба ду касби маъруф дар замони худ (шоир -Њомер, таърихнигор- Њеродот) моњияти иљтимоиву эстетикии адабиёти бадеиро мушаххас мегардонад: «Тафовут байни муаррих ва шоир дар ин нест, ки яке ривояти худро дар ќолаби шеър даровардааст ва они дигар дар ќолаби наср. Зеро њатто асарњои Њеродотро ба назм даровардан имкон дошт. Бе ин њам онњо, бешубња чун таърих боќї мемонданд, ќатъи назар аз ин ки бо назм ё бо наср иншо мешуданд; аммо онњо бо он аз њам фарќ мекарданд, ки аввалї аз њодисањои воќеан рўйдода ва дуввумї аз воќеае, ки рўй доданаш имкон дорад, ќисса мекунанд.

Бинобар ин шеър фалсафитар аст аз таърих ва маќомоташ болотар аз он он. Зеро шеър бештар дар бораи (чизњои) умумї бањс мекунад, таърих чизи алоњидаро дар бар мегирад» (65-66).

Дар поёни ин шурўњ Арасту менависад, ки шоир агар њодисањои рухдодаро тасвир намояд њам, боз њам вай шоир мемонад, на таърихнигор.

Донишманди Юнони ќадим бар ин назар аст, ки камоли сухани шоирона дар равшану фањмо будани он зоњир мегардад. Аз ин рў, бояд адибон аз гуфтори маъмуливу обшуста ва пасту суст даст кашанд.

Арасту заминаи пайдоиши фољиаву мазњакаи юнониро осори шифоњии ин халќ баршумурда, сароѓози ин анвои адабиро ба бадењахонии мазњабї пайванд медињад. Вай менависад, ки маншаи ин жанрњо сурудњои дифиримбї ва таронањои фаллї (сурудњову гимнњо дар васфи Худо Дионис), ки имрўз њам дар баъзе шањрњо (манзур замони зиндагии худи Арасту) истифода мешаванд» (1, 43).

Ў дар бораи љараёни такомули ин жанр мулоњиза ронда, таъкид месозад, ки «Эсхил бори аввал ба љои як тан ќањрамон ду танро љорї карда (афзуда), дар љои аввал муколама (диалог)-ро гузошт. Ва Софокл се њунарманд ва ороиши сањнаро љорї кард».

Њамин гуна, батадриљ фољиа аз асотири оддї ва тарзи ифодаи шўху латиф, чун вай аз роњи дигаргунї аз сањнањои хурди мазњакавї баромада буд, ба баландтарин дараљаи шаъну шўњрат расид (1, 44).

Арасту дар хусуси ин жанри ќадим менависад, ки: «фољиа таќлидест ба њодисањои шигарфбунёди (бошукўњи) поёнпазируфтаи (мукаммали) дорои дарозї ва андозаи њаљми муайян, (таќлид) тавассути сухани њар ќисматаш рангину музайян; ба воситаи њаракат (амал), на тавассути наќлу ривоят ё ќисса кардан, балки ба василаи барангехтани азобу шиканља ва тарсу биму изтироб ва покшавии рўњи инсон аз бехудию љунун анљом мегирад.

«Сухани рангину музайян» гуфта ман онро дар назар дорам, ки дар худ мавзунї, мутаносибї ва оњанги дилпазир дошта бошад. Љобаљогузории иннњо дар ќисматњои алоњидаи фољиа тавре сурат мегирад, ки баъзе аз онњо танњо ба василаи вазн сохта мешавад, баъзеи дигар ба василаи овоз, яъне суруда мешаванд» (1, 49-50).

Фољиа аз шаш ќисм – фабула, характерњо, сухан, андеша, манзараи намоиш ва ќисми мусиќї иборат аст (7, 23).

Ин ќисматњоро Истад Ќосимзода чунин овардааст: «воќеа (њодиса ё ривоят), мазмун, гуфтор, манзур (кардан)-и намоиш дар сањна ва банду басти мусиќї» (1, 51).

Арасту мегўяд, ки бояд фољиа дар заминаи як хатти ба њам пайвасти воќеот, ки перомуни як масъалаи муњимми марказии зиндагии як ќањрамон печидаанд, офарида шавад, чунонки њангоми таѓйир додан ё (як сў) гузоштан ягон љузъи он агар дигаргун шавад, кулли он таври воњид ба њаракат ояд.

Дар хусуси мазмуни фољиа Арасту менависад: «Бояд гуфт, ки бунёди фољиа бар он ќарор дорад, содда не, балки мураккаб бояд бошад. Ва фољиа воќеањоеро дар худ муљассам созад, ки хоси худаш бошад ва тарсу бим барангехта, ба воќеањое таќлид шавад, ки рањму шафќатро дар дилњо бедор карда тавонад. Зеро ин ќонунияти хоси тасвири бадеист» (1, 76).

Дар муќоиса бо мазњака Арасту таќлид ё муњокоти фољиаро аз мазњака бартар мешуморад: «Азбаски фољиа муњокоти одамони бењтарин аст, пас мо бояд аз суратгарони бењтарин ибрат гирем, чи онњо, тасвири симоеро наќш карда, одамонро (ба якдигар) монанд месозанд ва дар айни њол зеботар» (7, 38).

Бо зикри ин нукта мо метавонем бигўем, ки Арасту ба масъалаи чигунагии сужети асари бадеї (масалан, фољиа) ва сохтмони хатти бањампайвастаи воќеот низ андешаи бикр ироа фармудааст.

Ин масъаларо ў чунин тавзењ додааст: «Бинобар ин, њамон тавре ки боз дар бисёре аз санъатњои таќлидї мебинем, ягона таќлиди дуруст ин таќлид ба як чиз аст. Њодисањое њам, ки дар асл боиси таќлид мегардад, бояд таќлиди кирдоре бошад, ки он њам маќсади ягонаеро дунбол бигирад» (1, 63).

Арасту муњокотро дар њар як навъи асаре, ки дар замони зиндагии ў таљлиф мегардид ва ба намоиш гузошта мешуд, баррасї намуда, љое чунин мегўяд: «Мазњака, чунон ки гуфтем, муњокоти одамони пасттар аст, агарчи на дар маънии фасоди комили онњо» (7, 21).

Дар пиндори Арасту мазњака таљассумгари ахлоќи зишт аст. Он ифодагари бадтарин сифоти инсонї нест, балки фаќат тасвири хулќу атвори шармовар аст, ки боиси ришханду истењзо мешавад. Ришханд ва истењзо ба танќиди айбу зиштие нигаронида шудааст, ки зарар ба касе намерасонад ва касеро маљв намесозад. Њатто ниќоби бадњайбату дањшатовари њунармандони мазњака низ, ки ќиёфаро ноќис месозад, аз вуљуди инсонњо хашму ѓазаб ва дарду азобро берун намеоварад.

Ин матлаб маънои онро дорад, ки он дарду ѓаме, ки тавассути фољиа ифода ёфта, дар марги ќањрамони марказии он рў мезанад, њељ бармало нест.

Арасту даќиќан таърихи жанри мазњакаи касбиро муайян насохта, чунки худи ў низ аз оѓози пайдоиши он, истифодаи ниќоб, теъдоди бозандагон хабардор набудааст. Бино ба таъкиди соњиби «Поэтика» гўё ба эљоди асарњои мазњакавї нахуст Эпихорм ва Формий даст задаанд. Чунин навъи адабї нахустин бор аз Ситсилия ба Юнон гузашт ва аз афинагињо нахуст Кратет ашъори ямбиро як сў гузошта, ба навиштани муколама ва сурудани ривоят пардохт.

Аз кулли баррасињои Арасту дар бораи њамоса ва Њомер ду нукта равшан мегардад.

1. Арасту ба шахсияти воќеї ва њунарии Њомер эътимоди куллї дорад ва аз њама ќисматњои достонњои маъруфи ў «Илиада» ва «Одиссея» масал мезанад. Љое мегўяд: «Њомер аз љињати тарзи баён, гуфтору андеша, тасвири муассир назар ба шоирони дигар мавќеи хос дорад ().

2. Ин муњаќќиќ хусусиятњои фарќунандаи жанри њамосаро аз ду љинси дигар – лирика ва драма мушаххас месозад. Вай мегўяд, ки достонсаро дар ќиёс ба фољианигор имконияти бештари тањкияронї ва ќисса гуфтан дорад. Агар дар сањна як ќисми сохтории фољиа намоиш дода шавад, зеро он хоси сањна ва истеъдоди њунармандон аст. Вале

њамоса сарнавишти мукаммали ќањрамонњо, чизњову лањзањои берун аз андеша, пайи њам ва алоќаманд гардидани воќеањои ба мазмуни умумї вобастаро дар худ ѓунљоиш дода метавонад. Шеъри њамосиро Арасту дилпазиру дилнишин шуморида, мегўяд, ки он бо вазни мутантанаш табъи шунавандаро хуш месозад. Бо назардошти вусъати њамоса вай менависад, ки «аз њар њамоса якчанд фољиа тањия метавон кард» (1, 151).

Арасту менависад, ки бузургии Њомер дар суханпардозї дар он аст, ки худ дар њама љо шоњиди воќеањо нест, балки мазмуни куллї аз забони ќањрамонњо наќл мешавад. Бидуни чанд њарфи муќаддамотї Њомер зиёд сухан нагуфта, ќањрамонони худро ба майдони њамоса дармеоварад.

Мулоњизоти Арасту дар боби муќоисаи љинсу анвои адабї бо он натиљагирї мешавад, ки вай фољиаро (тамошои онро) лаззатбахш пиндошта, мусиќиву маљлисорої (манзараи намоиш)-ро меписандад. Зимнан ў тавсия медињад, аз дар сохтори куллии фољиа аз вазни њамосавї истифода кунанд њам хубтар аст. Илова бар ин, ў мегўяд, ки љињати интихоб ё корбурди вазни муносиб «худи мавзўъ ва табиати асар ба шоирон рањнамої мекунад» (1,131).

Бино ба мушоњидањои Арасту тасвири ашё ва таќлиди ќањрамон ба се равиш сурат мегирифт, ки ин ба истеъдоди шоир, ки чун дигар санъаткорону эљодкорон муќаллид аст, вобастагии амиќ дошт:

1.Тасвири ашё ё одамон чї гунае, ки њастанд.

2. Мардум дар бораи онњо чї андеша доранд.

3. Онњо бояд чї гуна бошанд.

Барои мисол ў менависад, ки Софокл одамонро њамон тавре тасвир менамояд, ки њамчунон бояд бошанд. Еврипид бошад, њамон тавре тасвир менамояд, дарвоќеъ чї гуна њастанд.

Агар тамоми муњокимаронињои Арастуро дар ин китоб дар чанд нукта љамъбаст кунем, ин файласуф барои маърифати офаридани адабиёт, пурќувват намудани њунари нависандагї (шоирї) шартњои зеринро асоси таълифоти адабиёти бадеї ба шумор меорад:

1. Ќонунияти тасвирии (образнокии) адабиёти бадеї.
2. Таъсири ќалбии асари бадеї.
3. Тарзи тасвир.
4. Мавќеи таљриба дар санъат ва илм.
5. Фазилати шеър.

Њамин тавр, Арасту дар «Поэтика» осори дар чанд мароњили таърихи адабиёти Юнони ќадим таълифгардидаро, бо назардошти анъанаву навоварињои шоирон дар сохтору сужет, вазну оњанг, вусъати андеша ва амал, пайванди њаќиќату ривоят, замону макон, забону услуби баён, корбурди ташбењоту истиорот ва маљозу киноёт ва василањои дигари балоѓату суханварї мавриди тадќиќи љиддии мудаллал ќарор додааст. Ин шоњкории ў то замони њастии шеъру каломи шоирона дар дунё собиттарин рањнамои суханварон хоњад буд.

Сарчашмањо:

1. Арасту. Андар њунари шеъру шоирї (поэтика) /Тарљума ва пешгуфтори Истад Ќосимзода.-Душанбе: Деваштич, 2007.-170 с.

2. Арасту. Фанни шеър: Тарљумаи Зарринкўб.-Тењрон, 1337. -85 с.

3. Арасту. Њунари шоирї.–Тењрон: Андеша, 1337. -110 с.

4. Кадканї, Муњаммад Ризо Шафеъї. Сувари хаёл дар шеъри форсї.-Тењрон: 1378. – 832 с.

5. Низомии Арўзии Самарќандї. Чањор маќола. Тасњењи аллома Муњаммади Ќазвинї. Бо тасњењи муљаддад ва шарњи луѓоту иборот ва тавзењи нукоти адабї. Ба эњтимоми Муњаммад Муъин. Тењрон, чопи Дебо, 1375.

6. Омулї, Аллома Шамсиддин Муњаммад ибни Мањмуд. Нафоис-ул-фунун фи ароис-ул-уюн. Иборат аз се љилд. Љилди 3. Чопи сеюм./Бо муќаддимаю тасњењ ва повараќи Абулњасани Шаъронї. – Тењрон: Исломия, 1389. – 596 с.

7. Поспелов Г.Н. Теория литературы: Учебник для ун-тов. –М.: Высш.школа, 1978.- 351 с.

8. Фанни шеър. Аристотел, Форобї, Ибни Сино, Ибни Рушд, Насириддини Тўсї. Душанбе: Ирфон, 1985.- 189 с.

9. Њусейнзода, Ш., Шарифов Х. Маќоми Ибни Сино дар шеъру адаби тољик.- Душанбе: Маориф, 1985. –116 с.

10. Шамисо Сирус. Анвои адабї. –Тењрон: Ромин, 1373.-344 с.

ВЕЖАГИҲОИ САРФӢ ВА НАҲВИИ ПАЙВАНДАКҲОИ ПАЙВАСТКУНАНДА ДАР ЗАБОНИ АДАБИИ ТОҶИКИИ ҚАРНИ XVIII (ДАР МИСОЛИ «ТӮҲФАТ-УЛ-ХОНӢ»-И МУҲАММАДВАФОИ КАРМИНАГӢ)

Ашрапов Б.П.
(Худжандский государственный университет)

Мусаллам аст, ки пайвандакҳо муҳимтарин воситаи алоқаи калимаҳо ва ҷумлаҳо маҳсуб гашта, онҳо аз рӯи вазифа ва маъно ба гурӯҳҳои пайвандакҳои пайвасткунанда ва тобеъкунанда ҷудо мешаванд. Пайдост, ки пайвандакҳои пайвасткунанда дар рабти калимаҳову ҷумлаҳо ва пайвандакҳои тобеъкунанда танҳо дар алоқаи ҷумлаҳо хизмат мекунанд.

Аз аҳамияти вежа бархурдор будани мавзӯи мавриди назарро забоншинос Б. Камолиддинов дар хусуси воситаҳои грамматикии алоқаи хелҳои ҷумлаи пайрави хилоф дар забони тоҷикӣ мудоҳиза ронда, таъкид мекунад: «Аввалан, дар тадқиқҳоти илмию дастурҳои таъимӣ миқдори номгӯйи ин пайвандакҳо тадриҷан афзун гардидаанд, дуюм, мавқеи корбурди пайвандаки **ки** ва мавқеи гузоштан ё нагузоштани вергул дар он то ба имрӯз номаълум мондааст, сеюм, хусусияти ҳаммаъноӣ зоҳир намудани ин пайвандакҳо низ дақиқ муайян нашудааст. Ин ҳама моро водор намуд, ки бори дигар ба ин масъала назар андозем ва диққати дигар муҳаққиқонро ба ин нуктаи муҳими ҷумлабандӣ ҷалб намоем» [3, 4].

Аз ин рӯ, барои ҳаматарафа тадқиқ намудани ин падида бояд низом ва дараҷаи истифодаи пайвандакҳо дар осори илмӣ-адабӣ, аз ҷумла, таърихномаҳо мавриди баррасӣ қарор гирад. Таърихномаи «Тӯҳфат-ул-хонӣ»-и Муҳаммадвафои Карминагӣ низ монанди дигар осори ҳамин давраву пешин вежагиҳои хоси худро дорост. Мо тасмим гирифтем, то дар ин мақола оид ба бархе аз хусусиятҳои пайвандакҳои асар изҳори андеша намоем.

Маводи фактологии ҷамъовардаи мо нишон дод, ки чунин пайвандакҳои пайвасткунанда мавриди истифода қарор гирифтаанд:

1. Пайвандакҳои пайвасткунандаи паиҳам: ва (-у, -ю, -ву), на …на.
2. Пайвандакҳои пайвасткунандаи хилофӣ: аммо, лекин, балки, бал, вагарна.
3. Пайвандакҳои пайвасткунандаи ҷудоӣ: ё, ҷуз, ё…ё, ва ё…. ва ё, илло, ав= ё, ё ки.

Ҳини омӯзишу баррасии вежагиҳои грамматикии пайвандакҳои «Тӯҳфат-ул-хонӣ» дар қиёс бо забони адабии ҳозираи тоҷикӣ ва дигар осори пешин ба назар чунин расид, ки онҳо аз ҳам тафовути ҷиддие надоранд. Аммо дар баробари ин, мебояд таъкид намуд, ки бархе аз ин воҳидҳо дар забони имрӯза дараҷаи истифода ва гоҳе вазифаи наҳвии хешро то андозае дигар намудаанд.

Мушоҳидаҳо нишон дод, ки пайвандаки **ва** чи дар забони осори классикӣ ва чи дар забони адабии ҳозираи тоҷикӣ яке аз пайвандакҳои сермаҳсулу сервазифа ба шумор меравад. «Тӯҳфат-ул-хонӣ» ҳам истисно аз ин гуфтаҳо нест. Пайвандаки **ва** дар асар, аз як тараф, агар чун воситаи алоқаи байни ҷумлаҳои мураккаби пайваст хизмат кунад, аз тарафи дигар, ҳамчун воситаи алоқаи калимаҳо дар таркиби ибораҳо, алалхусус, ибораҳои чида ва пайдарпай ба назар мерасад.

Дар забони адабии муосири тоҷик бо пайвандаки **ва** оғоз намудани ҷумла аз ҳодисаи маъмул нест, вале дар «Тӯҳфат-ул-хонӣ» бо он оғоз шудани ҷумла аз меъёрҳои наҳвии

забони адабии қарни XVIII маҳсуб меёбад. Бино бар қавли С.Назарзода, дар осори мансури қарни XII, аз ҷумла «Аҷоиб-ул-махлуқот ва ғароиб-ул-мавҷудот»-и Аҳмади Тӯсӣ», пайвандаки пайвасткунанда **ва** дар матн серистеъмол буда, тахминан тамоми ҷумлаҳо бо он шурӯъ мешаванд. Ӯ чунин меҳисобад, ки ин ҳодиса аз забони форсии миёна вом гирифта, бо мурури замон дараҷаи чунин тарзи истеъмол маҳдуд мешавад [9, 179].

Қобили тазаккур аст, ки дар асар танҳо пайвандаки паиҳами такрори **на… на** ҳамагӣ як маротиба корбаст гардидааст. Бино бар ин, онро метавон пайвандаки камистеъмол номид: Чун ба фармони комёбӣ ва саъйи тӯпчиён тири арродаҳои раъдовоз аз тарафи осмон чун балои ногаҳон бар сари он мудбирон расидан гирифт, зилзила дар аҳволи эшон роҳ ёфта, **на** пойи гурез доштанд ва **на** рӯйи ситезу овез (280/558).

Ба ҳамин васила, дар «Тӯҳфат-ул-хонӣ» пайвандакҳои пайвасти хилофӣ, аз қабили «**аммо, лекин, балки, бал, вагарна»** мушоҳида гардиданд. Пайвандакҳои номбурда аъзои чидаи ҷумла ва худи ҷумлаҳоеро бо ҳам рабт мекунанд, ки онҳо аз рӯи маъно ба якдигар муқобил ё хилоф мебошанд. Маълум аст, ки дар забони адабии ҳозираи тоҷикӣ пайвандаки **вале** доираи корбасти васеъ дорад. Аммо мушоҳидаҳои мо нишон дод, ки ин пайвандак дар «Тӯҳфат-ул-хонӣ» боре ҳам мавриди истифода қарор нагирифтааст, ҳарчанд **вале** дар осори ниёгони мо мавриди истифодаи васеъ дорад. Г. Камолова – муҳақиқи вежагиҳои морфологии забони таърихномаи асри XVI – «Маҷмӯъ-ут-таворих» қайд мекунад: «Забони «Маҷмӯъ-ут-таворих» аз хусуси истеъмоли дигар пайвандакҳои пайвасткунанда аз забони адабии ҳозираи тоҷик фарқи ҷиддӣ надорад» [4, 83].

Чун анъана пайвандакҳои «**аммо, балки, бал»** дар асар серистеъмол буда, **лекин** ва **вагарна** ҳагоми омӯзиш кам ба чашм расиданд, ки онҳо низ дар забони адабии ҳозираи тоҷикӣ ба гурӯҳи пайвандакҳои серистеъмоли хилофӣ дохил мешаванд. Дар асоси мисолҳои ҷамъовардаи хеш метавон гуфт, ки Муҳаммадвафои Карминагӣ назар ба пайвандаки **балки** гунаи мухаффафи он **бал**-ро зиёдтар ба кор мебарад. Дар иртибот бо ин мавзӯъ муҳаққиқ О.Сулаймонов чунин менигорад: «Аз пайвандакҳои пайвасткунандаи арабӣ дар асари Байҳақӣ истеъмоли пайвандакҳои **«бал»** ва шакли дар забони тоҷикӣ маъмулшудаи он **«балки»** ба назар расид, зеро таъинкунандаи маънии алоқаи муқобил, аз ҳукме бар ҳукми дигар мебошад ва дар ин маънӣ муодили **«балки»** аст» [10, 164]: …аз салобати он зилзила дар ақтори олам афтод, **аммо** чеҳраи фатҳ дар миръоти умед надида, аз он диёр бо кудурат ва ғубори хотири бисёр бозгашт (40/75). Гуфтан бамаврид аст, ки дар ағлаби ҳолот пайвандаки **ва** якҷоя бо **аммо** омада на барои таъкид, балки барои муайян кардани муносибати хилофӣ, ё худ муқобилгузорӣ хизмат мекунад. Ин ҳодисаи грамматикӣ бағоят фаровон ба чашм расид: …дар миёни убайду аҳрори дарбори хоқонӣ ва амири бузургвор зоҳиру пайдо, боҳиру ҳувайдо буд **ва аммо** саломати ҳолот ва амонии мамлакат ва осоиши сипоҳу раиятро дар офияти зоти касирулхосияти амири умдатулумаро муназзаму мураттаб медонистанд (41/78; ҳамчунин ниг. ба: 56/108, 57/110, 58/111, 66/127, 75/148, 76/149, 77/151, 92/181, 135/267, 143/284, 146/289, 160/318, 166/329, 171/340, 171/340, 174/346, 180/357, 193/383, 194/385, 195/387, 215/427, 218/434, 246/490, 268/533, 290/577); …умед аз мабдаъи файёз он аст, ки явман фаявман, **балки** онан фаонан футӯҳоти мутаволӣ ва фуюзоти номутаноҳиро қарини омолу радифи ин хонадони бузургвор ва дудмони боэътибор гардонод (274/545); Исмоили баковул, ки гумоштаи давлати комёбӣ буд, сомони нақду хабис, **бал** хазинаи ҷону дилро нисори қудуми худдоми майманатлузум сохт (181/360); …хотири ашрафи волиди бузургвори ӯ хост, **вагарна** тавсани мурод ба ҷониби кирёси хусрави дорошукӯҳи ҷамасос ҷилва дорад (30/56; ҳамчунин ниг. ба: 32/60); Ва агар ба дафаоти мутаволӣ сурати нишебфароз ҷониби лашкари нусратасар воқеъ шуд, **лекин** насими зафар аз аксу омоли амири комрон вазида… (143/284; ҳамчунин ниг. ба: 213/424, 246/489, 276/550).

Маълум аст, ки дар забони адабии ҳозираи тоҷикӣ **балки** бо ҳиссачаҳои «**на, (не), на ин ки, на танҳо, на фақат»** омада, пайвандаки ҷуфтро ташкил медиҳад [1,36]. Дар таърихномаи«Тӯҳфат-ул-хонӣ» бошад, танҳо як дафъа ва он ҳам мухаффафи ин пайвандак **бал** бо ҳиссачаи **на** барои ташкили пайвандаки ҷуфт омадааст: Мақсуди муҳаррир аз ибрози

матолиби ашроти ҳарб ва олоти таъну зарб **на** ибороторой аст, **бал** ба хавотири мунири арбоби басорат мутаяққин аст… (108/213).

Дар асар аз пайвандакҳои пайвасткунандаи ҷудой «**ё, ҷуз, ё…ё, ва ё…. ва ё, илло, ав»** ба назар расиданд. Онҳо чун анъана калимаҳо, ибора ва ё ҷумлаҳои содаеро дар таркиби ҷумлаи мураккаби пайваст ба ҳамдигар рабт менамоянд, ки онҳо якдигарро иваз мекунанд ё аз ҳодисаву воқеаҳои зикршуда имконпазир будани яке аз онҳоро нишон медиҳанд [1, 40]. Муҳаммадвафои Карминагӣ пайвандаки **«ё»**-ро ҳам дар шакли холис ва ҳам дар шакли такрор ба кор мебарад. Чунин шакли истифода таҳо хоси «Тӯҳфат-ул-хонӣ» набуда, дар забони адабии ҳозираи тоҷикӣ ҳам дучор мешавад. Роҷеъ ба мавзӯи мавриди назар бояд таъкид кард, ки **ё ки, ё ин ки,** ки вариантҳои синонимии **«ё»** маҳсуб мешаванд, дар таърихномаи мо ба назар нарасиданд: Баъд аз он яке аз мардуми ботаҷрибаро масҳуби элчиён гардонида фиристод, ки маротиби ҳоли ҷамоаи юзро истифсор намояд, ки дар қабули амру наҳй мувофиқанд **ё** мухолиф (212/421); ….ҷиҳод бо фирақи куффору ҷамоаи ашрорро айни фарз ва фарзи айн шуморем **ё** дар ин роҳ сар ниҳода, ғариқи баҳри фано шавем **ё** киштии умедро аз ин гирдоби таҳайюр ба соҳили наҷот барорем (34/63); …ҳар кас аз мардуми туҷҷор ва бо убайду хадами умарои номдор дар он шаҳр **ва ё** дар арсаи бозор машғули матоъву коло **ва ё** дар талаби чираву алиқ буд, асиру дастгир намуданд… (85/168).

Яке аз вежагиҳои боризи пайвандаки пайвасткунандаи ҷудоии асар он аст, ки Муҳаммадвафои Карминагӣ пайвандакҳои арабии **«илло**=ҷуз ва **ав**=ё, ё ки»-ро ба сифати пайвандаки ҷудой корбаст менамояд: …тамоми мардуми Тӯрон аз вазеъву шариф ва ҳамагии вилоёти Мовароуннаҳр аз шаҳри Бухоро **ав** тумоноти ӯ то қуро ва шуабу қасаботи ҳар ноҳият ва элу улус ва ҳазораҷоти он мамлакат ҳар фавҷе ва хайле, ҳар номдоре ва соҳибшавкате **ё** ҳар зихаёле, ки дар назари эътибор медарояд… (29/53); …халоиқи бешумор аз ин балияи бонангуор маҳфузу саломат монданд ва **илло** бисёре аз асароти ин воқеаи шӯришфазо дар хабири тақриру таҳрир наёмад… (108/213; ҳамчунин ниг. ба: 32/60, 100/198, 219/435, 282б).

Ба ҳамин васила, дар асоси нигоштаҳои фавқуззикр маълум мешавад, ки Муҳаммадвафои Карминагӣ пайвандаки тобеъкунандаи **«ки»**-ро барои сохтмони 275 адад пайвандаки таркибӣ корбаст намудааст. Таҳлил нишон медиҳад, ки дар асари номбурда теъдоди пайвандакҳо зиёд мебошанд ва онҳо дар навбати худ бо якчанд вежагиҳо аз пайвандакҳои имрӯза тафовут доранд. Дар оғози ҷумла истифода шудан ва дар асар фаъол будани калимаи ёридиҳандаи **ва**. Корбасти пайвандакҳои арабии **илло**=ҷуз ва **ав**=ё, ё ки чун пайвандаки пайвасткунандаи ҷудой.

Пайнавишт:

1. Бозидов Н. Пайвандакҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик / Н. Базидов. – Душанбе: Маориф, 1985. – 102 с.
2. Граматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик - Душанбе: Дониш, – 1985. - 356с.
3. Камолиддинов Б. Воситаҳои грамматикии алоқаи ҷумлаи пайрави хилоф дар забони тоҷикӣ / Б. Камолиддинов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2017. – №5. – С.3-7.
4. Камолова Г. Хусусиятҳои морфологии забони «Мачмӯъ-ут-таворих». / Г. Камолова. - Душанбе: Дониш, 1984. – 92 с.
5. Карминагӣ, М. Тӯҳфаи хонӣ /М. Карминагӣ Дастнависи №1426 Институти забон ва адабиёт, шарқшиносӣ ва мероси хаттии Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон
6. Қосимова М.Н. Ҷумлаи пайрави шартӣ дар забони адабии ҳозираи тоҷик / М.Н. Қосимова. - Сталинобод, 1961. - 235 с.
7. Мирзоева М. Ҷ. Баъзе мулоҳизаҳо доир ба пайвандакҳои **«то ин ки»** ва **«то он ки»** / М.Ҷ. Мирзоева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2017. – №7. – С.7-8.

8. Муҳаммадвафои Карминагӣ. Тӯҳфат-ул-хонӣ / Муқаддима, таҳияи матн, нусхабадал, таълиқот ва феҳристҳои Ҷамшед Ҷӯразода ва Нурулло Ғиёсов. – Хуҷанд: Нури маърифат, – 2017. – 419 с.

9. Назарзода Сайфиддин. «Аҷоиб-ул-махлуқот» ва вожашиносии таърихи форсӣ-тоҷикӣ/ Сайфиддин Назарзода – Душанбе: Дониш, 1999. – 210 с.

10. Сулаймонов О. Хусусиятҳои морфологии «Таърихи Байҳақӣ»-и Рисолаи номзадӣ барои дарёфти дараҷаи н. и. филологӣ: 10.02.22/ О. Сулаймонов. - Хуҷанд, 2008. - 160 с.

11. Темурова М.Қ. Вазифаи грамматикии пайвандаки «то» дар забони тоҷикӣ / М.Қ. Темурова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе: Сино, – 2019. – №1. – С.169-173.

12. Тоҷиев Д. Воситаҳои алоқаи ҷумлаҳои мураккаби тобеъ дар забони адабии тоҷик. Монография / Д.Тоҷиев. - Душанбе: Ирфон, 1971. - 354 с.

13. Тоҷиев Д. Т. Ҷумлаҳои мураккаби тобеъ дар забони адабии ҳозираи тоҷик / Д. Т. Тоҷиев. – Душанбе: Дониш, 1981. - 218 с.

14. Шарифов Б. Хусусиятҳои морфологии «Бадоеъ-ул-вақоеъ»-и Восифӣ / Б.Шарифов. – Душанбе: Дониш, 1985. – 232 с.

ХУСУСИЯТҲОИ МОРФОЛОГИИ ТАРҶУМАИ МАФҲУМИ РЕАЛИЯҲОИ ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ (ДАР МИСОЛИ «ЁДДОШТҲО» ВА «МАРГИ СУДХӮР»- И С.АЙНӢ)

Рашидова Д.А., Ашрапов Б.П.
(Худжандский государственный университет)

Мусаллам аст, ки имрӯз таҳқиқу баррасии мавзӯи ҷудогона ва ё умумӣ дар асоси омӯзиш ва муқоисаи вежагиҳои ҳам сохтори дохилиӣ ва ҳам берунии забони мақсад бо забони асл, аз ҷумла англисию тоҷикӣ бағоят мубраму аҳамиятнок ба назар мерасад, зеро то ин дам як силсила тадқиқоти зиёде дар ин самт ба анҷом расида, вале аксарияти онҳо масоили забонҳои русӣ ва англисиро дарбар гирифтаанд. Бобати омӯзиши муқоисавӣ-типологӣ ва ҳалли масъалаҳои назариявию амалиявии тарҷума дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бошад, миқдори корҳои мавриди таҳқиқ кашидашуда банудрат ба чашм мерасад. Дар ин мақола мо тасмим гирифтем, то перумони вежагиҳои маъноии тарҷумаи мафҳуми реалияҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар мисоли «Ёддоштҳо» ва «Марги судхӯр»- и С.Айнӣ сухан гуфта, баъзе хасоиси монандӣ ва фарқкунандаро ба риштаи таҳқиқ кашида бошем. Ҷараёни таҳқиқ аз он дарак медиҳад, ки дар луғатҳои соҳавӣ ва тафсириӣ роҷеъ ба таърифу мафҳуми ин воҳидӣ тарҷумавии забонӣ чунин маънидод шудааст «тарҷума бо воситаи истифодаи калимаҳои ҳаммаъно ба роҳ монда мешавад, вале дар чунин ҳолат реалия шакли дигар гирифта, соддагии усули тарҷумаи реалия дар он мебошад, ки фаҳмиши махсуси миллӣ кам шуда, аз нигоҳи умумӣ-сиёсии ҳаёт ва маданияти моддӣ он ба интерфренсияи байни маданиятӣ оварда мерасонад». Дар ин бора Л.В.Шерба чунин гуфтааст: «аз нуқтаи назари мо дарки бисёр калимаҳо ва таркиби онҳо тағйир ёфтааст, вале инро чи тавр фаҳмо ва оддӣ дар тарҷума баён намоем?» Хело назаррас аст ки мисол «покурор»-и мо на ҳамон шахси дар замони буржуазӣ мебошад, вале ба ин нигоҳ накада мо ӯро (procureur-прокурор) тарҷума менамоем [9, с.33].

Реалияҳо калима ва ифодаҳое мебошанд, ки хоси ин ё он соҳиби забонҳои қадима ва байналмиллалӣ буда, вежагии нисбӣ ва калкавиро дорост, ки дар забони асл ё мақсад он иъикос мешавад. Ба ҳамин минвол, метавон ибрози ақида намуд, ки ҳар як халқ калима - реалияҳои хоси худро дорад ва паҳлуҳои мухталифи ҳаёти мардумро дарбар мегиранд ва аз вачҳи мазмуну мундариҷа ба якчанд гурӯҳ мунқасим мешаванд: калима - реалияҳои ифодакунандаи ҳаёти иҷтимоӣ, муносибатҳои хешу таборӣ, таомҳо, идҳои миллӣ, ҷуғрофию сиёсӣ ва гайра; калима - реалияҳои дар дигар забон мавҷуд набуда, табиист, ки онҳо дорои мафҳум шартианд; калима – реалияҳои дар назария ва амалияи тарҷима роҳҳои

махсус ва ё мухталифи тарҷимаи реалияҳо аз як забон ба забони дигар мавҷуд мебошанд, ки онҳо дар навбати худ ба зергурӯҳҳои транскрипсия ва транслитератсия, калимасозӣ ва истифодаи калимаи наздикмаъно ҷудо мешаванд.

Ҳини омӯзиш ва қиёси вежагиҳои корбасти усули якум калимаи матни асл дар матни мақсад бевосита истифода карда мешавад ва танҳо шакли навишtораш бо назардошти хусусияти хаттии забони тарҷумашуда тағйирот дида мешавад.

Масалан: Ғиҷдувон (6, с.17) - Gijduvan (1, с.9);

Бозор (6, с.26) - Bazaar (1, p.27).

Реалияҳои мавриди тарҷума дорои тобиши калкавӣ буда, асосан ин гуна вожгон тавассути транслитератсия мавриди тарҷума қарор мегиранд. Яъне, Ғиҷдувон номи яке аз шаҳрҳои қадимтарини Осиёи Миёна буд, ки ин калима дар забони англисӣ ба таври зайл тарҷума шудааст: Gijduvan – Гичдуван аз сабаби дар алифбои забони англисӣ харф ё ин ки овози «ғ» вуҷуд набудан, он ба забони англисӣ гузаронида нашудааст. Инчунин овози «о» ба «а» табдил ёфтааст. Лек, тарҷумон метавонист бо ёрии ду ҳарф -«gh» - як овози «ғ»-ро навишта бошад. Тағйири овозҳои «о» ба «а» бемаврид аст, зеро додани шакли Ghijduvon-и ин калима ҳамчун калимаи тоҷикӣ бо тарзи навишти англисӣ ба максад мувофиқтар буд. Қайд кардан лозим аст, ки барои пайдо шудани шакли Gijduvan матни русӣ боис шудааст, ки тарҷумон аз он бевосита истифода кардааст. Калимаи бозор низ ҳангоми тарҷима ба забони англисӣ тағйир ёфтааст: Bazaar. Овозҳои «о» ба «а» иваз шудаанд. Аз ҳама ҷолибаш дар он аст, ки калимаи Bazaar дар забони англисӣ ҳамчун вожаи иқтибосӣ фаровон истифода мегардад ва барои хонандагон мафҳум мебошад [3, с.112].

Калимаи мулло-ро тарҷумон бо ду усул тарҷима намудааст: транслитератсия - mullah ва тарҷимаи тасвирӣ - Student of Islam. Вариантҳои тарҷима дар матнҳои ҷудогона оварда шудаанд. Шоистаи зикр аст, ки дар матни нахуст mullah - транслитератсия ва дар матни сонӣ бошад Student of Islam тарҷимаи тасвирӣ истифода бурда шудааст. Аз ин ҷост, ки агар тарҷумон навъи тасвириро дар матни аввал истифода мебурд, пас ба хонанда маънои калимаи мулло хубтар равшан мешуд. Зоҳиран, маълум аст, ки ин кори тарҷумон бесабаб набуда, ҷиҳати фаҳмидан мо матнҳоро аз асари асл ва тарҷима дида мебароем. Реалия -ин номи маданияти маълум ва халкиятҳое, ки ашёҳои маданиятии материалидошта, донишгоҳҳои давлатӣ, номи каҳрамонони миллӣ ва фолклорӣ ва мавҷудоти ғайри таҳаммул мебошанд.

Гузашта аз ин, барои таҳлили баъзе аз вежагиҳои мавзӯи мавриди қиёс тарчумаи реалияҳои осори С.Айни дида мебароем.

Матни аввал: Лекин бо ҳамаи ин шавқи хонданро ҳеҷ аз ёд набаровардам: «Мо худ нарасидем, ту шояд бирасӣ» гуён тағоят - Мулло Деҳқонро, ки ҳарфшинос буд, дарсҳои ибтидоӣ хонондам ва якчанд нафар бачагони деҳаро саводхон карда… (6, с.12); Finally, convinced that there was no chance of returning to my former life, I began to teach others - your uncle, Mullah Dekhkan, and the peasant boys (1, с.21)

Матни дуюм: Назар ба қавли Тӯтапошшо, будааст - набудааст як муллои қашшоқ будааст. Ӯ дар як ҳуҷраи яке аз мадрасаҳо истиқомат доштааст (6, с.47); Once upon a time there lived a student of Islam who had a cell at one of the Bukhara madrassahs.

Дар матни аввал калимаи Мулло ҳамчун унвон истифода шудааст. Яъне шахсе, ки илмҳои Исломро аз худ намуда ба унвони Мулло ноил гаштааст. Дар матни дуюм бошад сухан дар бораи донишҷӯи мадраса меравад. Аз ҷумлаи дуюм инро фаҳмидан мумкин аст: Ӯ дар як ҳуҷраи яке аз мадрасаҳо истиқомат доштааст. Калимаҳое ҳастанд, ки тарҷумон онҳоро бе ягон тағйирот ба матни тарҷумашуда ворид намудааст, аз қабили:

Намунаи тоҷикӣ	*Намунаи англисӣ*
Мири Араб (5, с.9)	*Miri Arab (1, с.9)*
Барот (5, с.24)	*Barot (1, с.25)*
Суфа (5, с.48)	*Sufa (1, с.57)*
Сафӣ (5, с.77)	*Safi (1, с.91)*
Шариат (5, с.78)	*Shariat (1, с.92)*

Миршаб (5, с.133)	*Mirshab (1, с.132)*
Болохона (5, с.138)	*Bolokhona (1, с.141)*
Оренбург (5, с.149)	*Orenburg (1, с.156)*
Музаффар (5, с.164)	*Muzaffar (1, с.175)*
Абдушукур (5, с.167)	*Abdushukur (1, с.178)*
Исматулло (7, с.93)	*Ismatullo (2, с.258)*
Ҳамид (7, с.105)	*Hamid (2, с.273)*
Турамурод (7, с.122)	*Turamurod (2, с.296).*

Гуфтан бамаврид аст, ки транслитератсия ва транскрипсия усули нисбатан универсаливу сермаҳсул ба ҳисоб рафта, яке аз шартҳои истифодаи ин усул аз он иборат аст, ки баъд аз транскрипсия ё транслитератсияи калима ё исми шахс/хос ва ё калимаи моддӣ набошад, ҳатман дар қавс, поварақ ё охири матни тарҷима тафсири худро бояд дошта бошад, аз чумла:

Намунаи тоҷикӣ	*Намунаи англисӣ*
Наво (7, с.32)	*Navo* «the third part of the Shashmakom» (2, с.212)
Абҷад (6, с.93)	*Abjad* «the Arabic system of numerology» (1, с.112);
Қоригӣ (6, с.119)	*Kori* «which means “Koran reciter” (1, с.124);
*Мирша*б (6, с.133)	*Mirshab* «head of the Bukhara police» (1, с.132).

Реалияҳои фавқуззикр дар асоси усули сеюм тарҷума шудаанд, ки тарҷумон маънои реалияҳоро мазмунан тасвир намуда, дар реалияи *наво,* ки сеюм мақоми шашмақом аст, ба забони англисӣ чунин тарҷума шудааст: *the third part of the Shashmakom*. Лекин тарҷимон дар бобат як чизи дигарро ба назар нагирифтааст, ки ҳини тасвири он ӯ реалияи дигарро низ истифода бурдааст, яъне *Shashmakom* - шашмақом. Бояд тазаккур дод, ки хонандаи бо расму оин ва фарҳангу санъати тоҷик шиноснабуда калимаи шашмақомро шояд дарак накунад аз ин хотир тармҷумон мебоист маълумоти кутоҳе - бо истифодаи ду-се калима реалияи шашмақомро шарҳ диҳад:

Navo - the third part of the Shashmakom (a kind of Tajik music genre)

Реалияҳои дигар *Абҷад* ва *Коригӣ* хеле хуб ифода шудаанд, ки тарҷумон онҳоро соддаву равшан баён намудааст:

Abjad - the Arabic system of numerology;

Kori - which means “Koran reciter”.

Дар баёни ифодаи ин матлаб чунин пиндошт, ки ифодаи реалияи *Миршаб* аз ҷониби тарҷумон аз ваҷҳи маъно бо се намуд тарҷума шуда, мафҳуми он ба таври зайл иншо гаштааст:

Миршаб	- head of the Bukhara police (1, с. 112);
	- prince of the night (7,с. 236);
	- the head of the guardsmen (1, с.78).

Тафсири якум ва сеюм ба мафҳуми реалияи *Миршаб* наздиктар назар ба тафсири дуюм буда, онҳо реалияҳои мазкурро пурра ифода мекунанд, вале тафсири дуюм бошад *prince of the night* ба таври маҷоз ифода шудааст. Ҳангоми муқоиса намудани калима-реалияҳое, ки дар асарҳои тарҷуманамудаи Ҳоли Смит омадааст, мо ба хулосае омадем: тарҷумон бештар аз тарҷимаи русии асарҳои С. Айни истифода бурдааст. Исботи фикри мо калима-реалияҳои Деҳқон - Dekhkan, Абдулвоҳид - Abdulvakhid, Ҳабиба - Khabiba, Қори Маҳмуд - Kori Makhmud, Абдулаҳад - Abdulakhad ва ғайраҳо шуда метавонад. Дар ҳамаи ин реалияҳо овози «ҳ» бо «х» ва «о» бо «а» ифода шудаанд. Дар забони русӣ реалияҳои дар боло оварда чунин тарҷума шудаанд: Деҳқон - Дехкан, Абдулвоҳид - Абдулвахид, Ҳабиба - Хабиба, Қори Маҳмуд - Кори Махмуд, Абдулаҳад - Абдулахад. Дар забони русӣ овози «ҳ» нест барои ҳамин онро бо «х» ифода мекунанд. Вале дар забони англисӣ овози мустақили «х»

вучуд надорад. Онро бо ҷамъи ҳарфҳои «kh» ифода мекунанд. Аз ин ҷо маълум мешавад, ки тарҷумон аз тарҷимаи русӣ истифода бурдааст.

Дар натиҷаи омӯзиш ва муқоисаи мавзӯи мавриди назар ба чунин хулоса омадан мумкин аст, ки реалияҳо, истилоҳот, воҳидҳои фразеологӣ, зарбулмасалу мақолҳо ва ихтисораҳо гурӯҳи воҳидҳои бемуодили забонро ташкил намуда, ҳар як роҳҳои махсуси тарҷумаи худро аз як забон ба забони дигар доранд, ки баррасии онҳо омӯзиш ва таҳқиқоти чудогонаро тақозо мекунад.

Пайнавишт:

1. Aini S. Bukhara: Reminiscences. Translated into English by Holly Smith. - Moscow: Raduga, 1986. – 389 pp.
2. Aini S. The Death of Money-Lender. Translated into English by Holly Smith. – M.: Raduga, 1987. – 400 p.
3. Longman, Dictionary of Contemporary English. Eds.: Chris Fox, Elizabeth Manning, Michael Murphy. Printed in China: Pearson Education Limited, 2003. – 1950 pp.
4. Айни С. Бухара (Воспоминание). В 2-х кн./Пер.с тадж.С.Бородина.-Душанбе: Ирфон,1980.-н.1, - 260 с.
5. Айни С. Смерть ростовщика (Повесть) / Пер. с тадж. О. Сухорева. - Душанбе: Адиб, 1987. - 224 с.
6. Айнӣ С. Ёддоштҳо. Дар саҳро. (кисми 1, 2). - Душанбе: Адиб, 1990. - 352 с.
7. Айнӣ С. Марги Судхӯр. Нашриёти Давлатии Тоҷикистон.-Сталинобод, 1961,-350 с.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе.- 2-е изд. Испр. И доп. - М.: Высш. Шк., 1986.
9. Щерба В.Л. Как надо изучать иностранные языки. - М., 1929. - 54 с.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Дусматова Ш.В.
(Худжандский государственный университет)

В последние десятилетия ученые все больше внимания уделяют полипредикативным предложениям. Термин «полипредикативное предложение» закрепился как в теоретических работах, так и в практике преподавания. Полипредикативная конструкция состоит из предикативных единиц, которые имеют формальную и смысловую организацию простого предложения, но не обладают главным свойством коммуникативной единицы – смысловой законченностью. Этим свойством обладает сложное предложение в целом, что сближает его с простым предложением, функционирующим в качестве отдельного высказывания. В письменной речи сложное предложение, подобно простому, отделяется от соседних предложений точкой или вопросительным, или восклицательным знаками, которые сигнализируют о том, что оно составляет отдельную коммуникативную единицу. В устной речи коммуникативная законченность сложного предложения передается интонацией [1, с. 811-812].

Полипредикативное предложение — это сложное предложение, которое состоит из нескольких частей, являющихся по форме однотипными с простыми предложениями, но образующими единое целое по смыслу, конструкции и интонации. Структура полипредикативного предложения разнообразна. Части полипредикативного предложения соединяются на основе союзных связей подчинения и сочинения, поэтому полипредикативные предложения делятся на сложноподчиненные и сложносочиненные. Подчинительная связь между частями сложноподчиненного предложения выражается в синтаксической зависимости одной части (придаточного предложения) от другой (главного предложения). Известно, что сложноподчиненными называются такие предложения, части

которых связаны по способу подчинения с помощью интонации и союзных средств связи. Союзные средства связи – это либо подчинительные союзы, либо союзные слова. Подчинительная связь означает, что одно из предложений является главным, второе – придаточным. Зависимость придаточного предложения от главного выявляется только в функциональном плане из аналогии его синтаксической позиции члена предложения и из практической возможности преобразования самого придаточного в член предложения [2, с. 471]. Хотя главное предложение доминирует над придаточным, это не значит, что по своему синтаксическому статусу оно является главной частью предложения, несущей основную информацию. Сложноподчиненные предложения имеют широкий спектр конструктивных вариантов. В синтаксисе сложноподчиненного предложения выделяют конструкции с придаточными дополнительными, с придаточными определительными, с придаточными обстоятельственными. Кроме этого сложноподчиненные предложения бывают с одним придаточным (двухкомпонентные) и с несколькими придаточными. Сложноподчиненные предложения с многими придаточными называют многокомпонентными, многочленными, многозвенными. Большинство многокомпонентных сложноподчиненных предложений, по сравнению с двучленными, не представляет принципиально отличных конструкций. Части в них связываются по тем же формальным правилам, что и в двухкомпонентных, и имеют те же значения. У многочленных предложений есть некоторые особенности формального и стилистического характера, например, стечение союзов (когда два союза находятся рядом), пропуск союза во второй из однородных частей и другие. Кроме того, само сочетание предикативных частей в отдельных случаях имеет ограниченный характер [3, с. 213-217].

Сложносочиненными называются предложения, части которых соединены в единое целое при помощи интонации и сочинительных союзов. Части ССП относительно равноправны, не зависят друг от друга, но равноправие это относительное, потому что между частями существует смысловая связь. Главная семантическая черта сложносочиненного предложения в том, что оно следует полету мысли; поэтому содержание каждого последующего предложения имеет связь с предыдущим. Между составляющими сложносочиненного предложения имеются различные семантические отношения: соединительные (со значением одновременности, последовательности, причины и следствия и др.), включающие соединительно-перечислительные, соединительно-распространительные, соединительно-результативные, соединительно-отождествительные и соединительно-градационные; разделительные (со значением несовместимости, чередования, взаимоисключения); противительные (со значением противопоставления, несоответствия); сопоставительные и сопоставительно-выделительные; присоединительные.

Сложносочиненные предложения, как и сложноподчиненные, могут состоять из двух частей (двухзвенные) и нескольких, называемых многозвенными. многокомпонентными, многочленными и т. д. предложениями: *Ехать с отцом Сереже очень хотелось, но он еще никогда не выезжал из родного города, и было страшновато от неизвестности… (П. Павленко)*.

Наряду с сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями существуют и сложные конструкции с сочинением и подчинением. В лингвистической литературе встречаются различные термины, означающие сложные конструкции с сочинением и подчинением: «сложные синтаксические конструкции», «сложные предложения комбинированного типа», «многочленные комбинированные предложения». Отношения между отдельными частями в таких конструкциях в большинстве случаев не представляют собой чего-либо принципиально нового по сравнению с уже описанными выше типами сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Однако для правильного понимания смысла таких многочленных комбинированных предложений важно уметь устанавливать соотношения между входящими в их состав частями. Данные конструкции имеют разнообразную структуру. Разные авторы выделяют несколько их типов. Например, В.В.Бабайцева вычленяет следующие типы: с союзной сочинительной и подчинительной

связью; с бессоюзной и союзной подчинительной связью; с союзной сочинительной и бессоюзной связью; наконец, встречаются сложные конструкции, включающие в себя различные комбинации этих типов предложений [Там же, с. 232-233]. Также необходимо подчеркнуть, что сложные предложения с сочинением и подчинением подразделяют на структуры, представляющие собой минимальные конструкции, например: *День был солнечный, жаркий, и всем нам захотелось поскорее поехать за город, чтобы искупаться в прохладной реке*. Данная конструкция представляет собой трехэлементную конструкцию с одной сочинительной и одной подчинительной частью. В этом примере исходная конструкция состоит из двух комплексов сочинительного, состоящего из одной сочинительной части (*День был солнечный, жаркий*), соединенного сочинительным союзом «и» с подчинительной конструкцией, объединяющей две придаточных части (*и всем нам захотелось поскорее поехать за город, чтобы искупаться в прохладной реке*.).

Расширенные или сложные конструкции. Например: *Всюду, где бы он ни шел, он видел, как горят хаты, и ему казалось, что все горы объяты пламенем (К.Симонов).* Чаше всего это бывают сложносочиненные предложения, имеющие при себе сложноподчиненные предложения. Исходная конструкция состоит из пяти компонентов, представляющая собой одну сочинительную часть и три подчинительные части. Первый компонент сложносочиненной конструкции имеет две придаточные части с разными синтаксическими отношениями (*Всюду, где бы он ни шел, он видел, как горят хаты*), а второй компонент сложносочиненной конструкции, соединенный сочинительным союзом «и», имеют одну придаточную часть (…*ему казалось, что все горы объяты пламенем*).

Минимальные конструкции предполагают различную последовательность элементов, что диктуется распределением информации внутри текстовых фрагментов, например, *Когда Каштанка проснулась, было уже светло, и с улицы доносился шум* (А. Чехов). 2. *Было поздно, но в общежитии еще никто не ложился спать, так как все готовились к экзаменам (К. Гарницкая).* В первом примере подчинительный комплекс предшествует сочинительному, состоящему из одной предикативной части. Во втором примере подчинительный комплекс следует за сочинительным. Расширение полипредикативного предложения с сочинением и подчинением может идти за счет увеличения количества частей в сочинительном комплексе, например: *Я открыл окно, которое выходит в сад, и в комнату неожиданно влетела синичка, которая сидела на ветке* (*К. Гарницкая*). В приведенном примере полипредикативная конструкция имеет правостороннее расширение сочинительного комплекса. Части сочинительного комплекса могут обрамлять подчинительный комплекс, что можно пронаблюдать в следующем примере: *С утра на солнце деревья покрылись роскошным инеем, и так продолжалось часа два, пока иней не исчез, и день прошел тихо, задумчиво, с капелью среди дня и аномальными лунными сумерками под вечер.*

Изучение подобных построений вполне обосновано, тем более что комбинации частей имеют свои семантико-структурные особенности. Такие материалы стали появляться в учебниках и учебных пособиях вузовского типа, а также в некоторых трудах теоретического плана, где эти синтаксические единицы определяются как многочленные. [4, с. 33]

Как уже было указано, эти предложения объединяются одним формальным моментом: они состоят более чем из двух частей, отсюда и термины - многокомпонентные, многочленные и т.д. Однако это только внешняя сторона явления, количественная. Более значимы, бесспорно, признаки структурно-грамматические: характер синтаксической связи (однотипная и неоднотипная связь) между частями; структурно-семантическая однородность и неоднородность; уровень семантической расчлененности компонентов сложной конструкции; общая структурная схема предложения. [5, с. 94]

В зависимости от комбинаций типов связи между предикативными единицами различают следующие синтаксические конструкции:

1. Содержащие сочинение и подчинение:

Я уже знал, что мы стали бедные, что отец промотал в Крымскую кампанию, много проиграл, когда жил в Тамбове, что у нас вот-вот последнее «затрещит» с молотка, знал, что задонское именье уже «затрещало», что у нас уже нет его; однако у меня сохранилось чувство довольства, благополучия (И. Бунин).

2. С подчинительной связью:

Прелесть была в том, что все мы были дети своей родины и были все вместе и всем нам было хорошо, спокойно и любовно без ясного понимания своих чувств, ибо их не надо, не должно понимать, когда они есть (И. Бунин).

3. С сочинением и бессоюзной связью:

Были для него ковры-самолеты, шапки-невидимки, текли реки молочные, таились клады самоцветные, от всех смертных чар были ключи вечно живой воды, знал он молитвы и заклятия, чудодейственные опять-таки по вере его, улетал из темниц скинувшись ясным соколом, заступали его от лихих соседей и ворогов дебри дремучие, черные, пески летучие - и прощал милосердный Бог за все посвисты и удалые ножи горячие… (И. Бунин).

4. С подчинением и бессоюзной связью:

Закатилось мое счастье, - вздыхал он, - темная ночь с ее глушью обступает меня, - и все-таки он чувствовал: так кровно близок он с глушью, которая была живой для него, девственной и преисполненной волшебными силами, что всюду есть у него приют, ночлег, чье-то заступничество, чья-то добрая забота, чей-то голос шепчущий: «Не тужи, утро вечера мудренее, спи спокойно, дитятко!» (И. Бунин).

5. С подчинением, сочинением и бессоюзной связью:

Неделю тому назад они косили в ближнем от нас лесу, и я видел, проезжая верхом, как они заходили на работу, пополудновавши: они пили родниковую из деревянных жбанов родниковую воду, - так долго, так сладко, как пьют только звери да хорошие, здоровые батраки (И. Бунин).

Сложные синтаксические конструкции подчиняются двум уровням членения: логико-синтаксическому, структурно-синтаксическому. На первом этапе членения выделяют структурно-семантические блоки, на втором простейшие предикативные единицы.

Предложения с разной синтаксической связью, как мы отметили выше, состоят обычно из крупных блоков, которые в свою очередь тоже подразделяются на сложные предложения. Чаще всего основные компоненты соединены сочинительной или бессоюзной связью, а подчинительная связь всегда внутренняя.

Список литературы

1. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Учебник для филологических специальностей высших учебных заведений. - М.: Азбуковник, 1999. – 928 с.

2. *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. *ред*. В.*Н*. *Ярцева*. – 2-е изд., доп. – *М*.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.

3. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык — Ч.3.— Синтаксис. Пунктуация. — М.: Просвещение, 1987. – 256 с.

4. Валимова Г.В. Функциональные типы предложений в современном русском языке. - Ростов-на-Дону: Изд-во Рост, ун-та, 2006. - 330 с.

5. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Учебник для филологических специальностей высших учебных заведений. - М.: Азбуковник, 1999. – 928 с.

УСУЛИ ОМӮЗИШИ ЗАБОНИ АНГЛИСӢ ТАВАССУТИ ШАБАКАҲОИ ИНТЕРНЕТӢ

Юлдошева М.А., Бобокалонова П.И.
(Худжандский государственный университет)

Ҷаҳони муосир дар таҳаввулоти пайваста қарор дорад ва дар он равандҳое чун глобализатсия ва компютеризатсия ҷараён доранд. Дар асри XXI низ забонҳои англисӣ нақши бузург доранд. Донистани забони англисӣ имконияти ба фарҳанги ҷаҳонӣ шомилшудан, рушди муносибатҳои байни давлатҳо ва инчунин барои истифодаи комили захираҳои интернетӣ имкон медиҳад [2, саҳ. 20].

Дар соҳаи маориф технологияҳои нав, аз қабили усулҳои инноватсионии интерактивӣ ва шаклҳои таълим ҷорӣ карда шудаанд. Дар таълиму тадриси муосир истифодаи технологияҳои чандрасона, компютерҳои навтарин, лабораторияҳои лингафонӣ, интернет ва дигар воситаҳои муосири техникии таълим имконпазир гардидааст. Аз ин рӯ, зарурати таҳияи усулҳои истифодаи технологияҳои иттилоотию коммуникатсионӣ (ТИК) дар таълими забони англисӣ ба миён омадааст. Технологияҳои нави иттилоотии педагогӣ ба ҷузъи ҷудонашавандаи раванди таълим табдил ёфтаанд. Истифодаи имкониятҳои интернет дар дарси забони англисӣ самти актуалии методологӣ мебошад, ки равишҳои нав ва ҳалли ғайристандартиро тақозо мекунад [5]. Яке аз дастовардҳои инқилобӣ дар даҳсолаҳои охир, ки ба раванди таълиму тарбия дар саросари ҷаҳон таъсири назаррас расонидааст, таъсиси шабакаи умумиҷаҳонии компютерӣ бо номи Интернет мебошад, ки маънои аслии «шабакаи байналмилалӣ»-ро дорад. Дар таълимгирандагон бо пайдоиши технологияҳои нав фикрронии гунонгун ҳосил мешавад ва онҳо ҳавасмандии худро барои омӯзиш афзоиш медиҳанд. Онҳо ба забони англисӣ ба таври нав нигоҳ карда, дурнамои минбаъдаи худро ба ояндаи наздик дар ҷомеаи муосир месозанд.

Р.Вильямс ва К.Макли дар маколаи худ «Компютерҳо дар мактаб» менависанд: «Як хусусияти компютер мавчуд аст, ки хангоми истифодаи он хамчун асбоби таълим ва хамчун кӯмаккунанда барои гирифтани дониш ошкор мегардад, ин беҷон будани он аст. Ин таҷҳизот метавонад "дӯстона" бо ашхоси истифодабаранда муошират кунад ва дар баъзе лаҳзаҳо ӯро "дастгирӣ кунад", аммо вай ҳеҷ гоҳ аломатҳои асабонӣ шуданаш ва ба шумо эҳсоси дилгириашро нишон намедиҳад . Ба ин маъно, истифодаи компютерҳо шояд барои инфиродӣ кардани ҷанбаҳои муайяни таълим муфидтар бошад.”

Компютер ба ҷавобҳои гуногуни таълимгирандагон содиқ аст: он кори онҳоро бо дастгирӣ ва эрод ҳамроҳӣ намекунад, ки ин мустақилиятро инкишоф медиҳад ва дар дарс фазои мусоиди иҷтимоӣ-психологиро ба вуҷуд меорад, ба онҳо эътимод ба худ мебахшад, ки омили муҳими инкишофи шахсияти онҳост.Барои муваффақтарин самтгирӣ дар фазои иттилоотии ҷаҳонӣ таълимгирандагон бояд фарҳанги иттилоотиро аз худ кунанд, зеро афзалият дар ҷустуҷӯи иттилоот бештар ба Интернет дода мешавад. Интернет ҳамчун системаи иттилоотӣ ба истифодабарандагони худ иттилоот ва захираҳои гуногунро пешкаш мекунад. Маҷмӯи асосии хидматҳо метавонад инҳоро дар бар гирад:

- почтаи электронӣ (почтаи электронӣ);
- телеконференсияҳо (usenet);
- видеоконференсияҳо;
- қобилияти интишори маълумоти шахсии худ, сохтани саҳифаи хонагии худ (саҳифаи асосӣ) ва ҷойгир кардани он дар веб-сервер;
- дастрасӣ ба захираҳои иттилоотӣ.

Интернет имкон медиҳад, ки берун аз чаҳорчӯбаи вақтӣ ва фазоӣ биравад, ба корбаронаш имкони муошират ҳақиқиро бо ҳамсӯҳбатони воқеӣ дар мавзӯъҳои марбут ба ҳарду ҷониб фароҳам орад. Аммо набояд фаромӯш кард, ки Интернет танҳо як воситаи ёрирасони техникии таълим аст ва барои ба даст овардани натиҷаҳои оптималӣ истифодаи онро ба раванди дарс дуруст ворид кардан лозим аст. Ҳар рӯз миқдори муайни вақт дар роҳ

гузаронида мешавад, ки онро сарфакорона истифода бурдан мумкин аст. Дар ин муддат метавонад аудиокитобҳо бо забони англисӣ гӯш карда шавад. Яке аз бузургтарин анборҳои қонунӣ барои аудио китобҳоAudioBooksForFree.com мебошад. Бешубҳа, Интернет метавонад ҳамчун як барномаи самаранок барои рушди малакаҳои грамматикӣ, луғавӣ ва санҷиши дониш истифода шавад. Ба ин метавонад ҳама намудҳои омӯзиши луғат, грамматика, машқҳои фонетикӣ, санҷиши хониш, грамматика, санҷишҳои IQ ва ғайра дохил шаванд. Худи омӯзгорону таълимгирандагон метавонанд чунин сайтҳоро дар WWW пайдо кунанд.

Бартарии калони истифодаи захираҳои интернетӣ рушди салоҳияти байнифарҳангист, яъне шиносоӣ бо фарҳангҳои гуногун, муайян кардани равобити мутақобила ва воридоти байниҳамдигарӣ, ташаккули универсалияҳои фарҳангӣ, ки барои ноил шудан ба хамдигарфаҳмӣ ва хамкории пурсамар дар муошират бевосита зарур аст. Шабакаи умумиҷаҳонӣ шумораи зиёди сайтҳо ва саҳифаҳои хонагӣ дорад, ки барои ҳама табъу завқ маълумот пешниҳод мекунад. Як майдони беҳудуди фаъолият аз нуқтаи назари истифодаи он дар дарси забони англисӣ, барои рушди салоҳияти байнифарҳангӣ хизмат мекунад.

Вебсайтҳое, ки дониши забони англисиро сайқал медиҳанд, метавонанд ҳангоми кор бо қоидаҳои грамматикӣ дар раванди омӯзиши калимаҳои нав истифода бурда шаванд. Ҳамин тариқ, бо истифода аз захираҳои иттилоотии Интернет шумо метавонед ба натиҷаҳои зерин ноил шавед:

а) ба саҳеҳтар хондан ноил гаштан;

б) дар Интернет матнҳои садоиро шунидан ва онро истифода бурдан;

в) захираи луѓавии њам фаъол ва њам ғайрифаъоли худ сайқал додан;

г) лексикаи муосири забони англисиро ғанӣ гардонидан;

д) бо донишњои фарњангї шинос шудан; (одоби нутќ, хусусиятњои муоширатии халќњои гуногун)

е) хавасмандиро ба муошират зинда ташаккул додан;

Дар Интернет сайтҳо ва захираҳои зиёде мавҷуданд, ки барои омӯзиши забони англисӣ нигаронида шудаанд. Онҳо усулҳои гуногунро истифода бурда, раванди таълимро интерактивӣ, амалӣ ва ҷолибтар мегардонанд. Масъалаи ҳамгироии интернет ба таҳсилот, истифодаи он дар таълими забонҳои англисӣ хеле муҳим аст, зеро ҳангоми истифодаи интернет ҳамчун воситаи таълими забони англисӣ бисёр ҳадафҳо ва вазифаҳои таълиму тарбия беҳтар амалӣ мегарданд [1, саҳ. 49] .

Масалан, сабтҳои аудиоӣ бо забонҳои англисӣ ба таълимгирандагон кӯмак мекунанд, ки забони омӯхташаванда хуб дарк карда шавад. Ин имконияти дарки хусусиятҳои фонетикии забон ва дар нутқ истифода бурданро медиҳад. Таълимгирандагон ба забони англисӣ дурусттар ва босаводтар баён кардани фикрҳои худро оғоз мекунанд. Манбаъҳои интернетӣ метавонанд бо мақсадҳои гуногуни таълимӣ истифода шаванд. Интернети ҷаҳонӣ барои ба даст овардани ҳама гуна маълумоти барои таълимгирандагон ва омӯзгорон зарурӣ шароит фароҳам меорад. Илова бар ин, таълимгирандагон метавонанд дар озмунҳо ва олимпиадаҳои гуногуне, ки дар Интернет баргузор мешаванд, ширкат варзанд. Бояд гуфт, ки акнун на танҳо дар сатҳи давлатӣ, балки дар сатҳи ҷаҳонӣ низ дар ин чорабиниҳо ширкат кардан имкон пайдо шудааст [3]. Воқеан, имрӯз донишҷӯе, ки бо забони англисӣ сӯҳбат мекунад ва бо системаи ҷустуҷӯӣ ба осонӣ муошират мекунад, метавонад ба осонӣ дар ҳама гуна форум, вебсайт ва ғайра сабти ном шавад. Дигар усули нави азхудкунии забон ин «телеконференсия» аст, ки ин алоқаи дурдасти видеоӣ байни чанд тараф мебошад. Албатта, ин усули муоширатро бидуни интернет амалӣ кардан ғайриимкон аст. Дар байни таълимгирандагон аз кишварҳои гуногун пахши мустақим вуҷуд дорад, ки онҳо метавонанд ба осонӣ муошират кунанд ва ба ин васила на танҳо бо одамони нав шинос шаванд, балки забон ва фарҳанги кишвари дигарро низ омӯзанд. Дар натиҷа, таълимгирандагон аз кишвари нав дӯстон пайдо мекунанд, ки забони онҳоро фаъолона меомӯзанд. Ин усул ҳавасмандии омӯзиши забонро низ афзоиш медиҳад. Муошират видеоӣ инчунин метавонад дар омодагӣ ба имтиҳони забони англисӣ самаранок бошад, шумо наметавонед

пули зиёд сарф кунед, балки танҳо дар Интернет аз кишвари дигар ҳамсӯҳбати ҷолиб пайдо кунед. Ҳамин тариқ, донишҷӯ суханронии англисиро мешунавад ва калимаҳои навро меомӯзад. [6, саҳ. 139]

Дар интернет барои омӯхтани забони англисӣ бисёр захираҳои муфид мавҷуданд. Инҳо барномаҳои махсуси таълими забонҳои англисӣ ва инчунин маводи гуногуни аслӣ мебошанд, ки метавон мустақилона мувофиқи ҳадафҳои мушаххаси худ дар раванди омӯзиш истифода бурд. Ҳоло шумораи зиёди луғатҳои онлайн мавҷуданд, ки омӯзиши забони англисиро хеле содда мекунанд. Масалан, луғати Lingvo метавонад калима ва ибораро аз русӣ ба англисӣ, испанӣ, итолиёвӣ, олмонӣ ва фаронсавӣ тарҷума кунад. Дар муассисаҳои таълимӣ якчанд ҳадафҳо мавҷуданд, ки ҳадафи асосии он ташаккули салоҳияти коммуникатсионӣ мебошад. Омӯзиши забон ба ноил шудан ба ин ҳадафи асосӣ нигаронида шудааст. Салоҳияти коммуникативӣ ин қобилияти амалӣ кардани фаъолияти нутқӣ бо воситаи забони омӯхташуда мувофиқи ҳадафҳо ва ҳолати муошират дар доираи муайяни фаъолият мебошад. Интернет ин равиши коммуникатсионии таълими муошират ва ташаккули ќобилияти муоширати байнифарњангї мебошад. Дар фазои муоширати компютерӣ, таълимгирандагон худро дар њолатњои воќеї ќарор медињанд [7, саҳ. 31], [13,саҳ.22]. Компютер таълимгирандагонро таърифу мазаммат намекунад, ки ин мустакилияти онхоро инкишоф дода, дар дарс фазои мусоиди ичтимоию психологиро ба вучуд оварда, бовариашонро ба худ мебахшад, ки ин барои ташаккули шахсият хеле муҳим аст.

Дар ҳоли маҳбубиятро аз даст додани телевизион, талабот ба захираҳои интернетӣ ба таври назаррас афзоиш ёфтааст. Ин захираҳо дар бораи вокеаҳои охирини мамлакат ва чаҳон маълумотхои гуногун медиҳанд. Бо шабакаи ҷаҳонии иттилоотӣ огоҳиҳои зиёде дар бораи тағиротҳо дар кишвару хориҷа, ки чанд дақиқа пеш ба амал омадаанд, маълумот пайдо мегардад. Инчунин, Интернет имконият медиҳад, ки бо вазъ аз паҳлӯҳои гуногун шинос шуда, ба иттилооти гирифташуда объективона баҳо дода шавад. Таълимгирандагон метавонанд сиёсати кишварҳои дигарро таҳлил кунанд, андешаи худро баён ва ташаккул диҳанд, инчунин фикру мулоҳизаҳои худро дар бораи он чизе, ки хондаанд, изҳори назар карда,шахсан бо муаллифи мақолаи муайян сӯҳбат кунанд. [9, саҳ. 5], [12, саҳ. 63].

Дар раванди омӯзиши забони англисӣ саҳми омӯзгор низ назаррас мебошад. Усули аз худ намудани забони хориҷӣ бе шабакаҳои интернетӣ дар давраи муосир имконнопазир аст. Ҳамин тавр Интернет ба баланд бардоштани сатҳи маърифатӣ на танҳо дар байни таълимгирандагон, балки омӯзгорон дар марҳилаи рушду такмили онҳо мусоидат мекунад. Ҳар омӯзгоре, ки мехоҳад забонро дар сатҳи баланд ва босифат омӯзад, бояд аз сайтҳо дидан кунад, тамоюлҳои нави ҷаҳонро пайгирӣ кунад. Сайтҳои гуногуни иттилоотӣ ба омӯзгор имкон медиҳанд, ки пайваста чизи навро омӯзад ва инчунин онро бо шогирдонаш мубодила кунад Қимати ин сайтҳо на танҳо дар аҳамияти онҳо барои ҳамзамонон, балки дар шумораи зиёди усулҳо ва усулҳои таълим, ки омӯзгор онро самаранок истифода барад. [14, саҳ. 132] Дар бисёре аз муассисаҳои таълимӣ лабораторияҳои лингафонӣ мавҷуданд, ки бо компютерҳои ба интернет пайваст таъмин мебошанд. Дар ин ҳолат омӯзгорони забони англисӣ метавонанд бевосита дар дарс аз захираҳои интернетӣ истифода баранд. Вале бояд дар хотир дошт, ки компютер ҷои китоби дарсиро намегирад, балки танхо дарсро шавқовар, пурмазмунтар мегардонад, ҳамагонро барои иштироки фаъолона дар раванди таълим водор месозад ва усулхои анъанавии таълим низ набояд аз накшаҳои дарсӣ дур карда шаванд. Дар ҷаҳони муосир ҳар як омӯзгор дар фанни худ кӯшиш мекунад, ки аз шабакаи глобалӣ ба ҳадди имкон истифода барад. Қобилияти коммуникатсионии таълимгирандагон тавассути Интернет вазифаҳои муҳим ва иҷрошаванда мебошанд,ки худомӯзиро зиёд мекунад ва онҳоро ба омӯзиши минбаъдаи забони англисӣ ҳавасманд мекунад. Захираҳои интернетиро омӯзгорон ва таълимгирандагон ҳамчун замима барои ташаккули маҳорату малакаҳои грамматикӣ ва лексикӣ, санҷиши дониш истифода бурда метавонанд. Ба ин машқҳои гуногуни лексикӣ , грамматикикӣ, тестҳои хониш ва ғайра дохил мегардад. Имрӯзҳо чунин сарчашмаҳое лозиманд, ки онҳоро ба омӯзиши забони зинда бо воқеияти муосир шавқманд

созанд. Чунин захираҳоро танҳо дар Интернет пайдо кардан мумкин аст. Дар дарс махсусан муҳим аст, ки маводи муосири интернетро истифода бурд, то имкони дар тамос шудан бо забони воқеӣ, на танҳо бо забони шартии таълимӣ дошта бошад. Интернет як анбори иттилоотии бузург барои омӯзгорон ва таълимгирандагон мебошад.

Интернет метавонад дар омӯзиши мустақилонаи на танҳо забони англисӣ, балки дигар забонҳои хориҷӣ низ кӯмак расонад. Ин усул барои одамоне, ки бояд як самти муайяни забонро, хоҳ соҳаи техникӣ, хоҳ тиб ё иқтисодро омӯзанд ва онҳое, ки имконият, вақт ва захира барои иштирок дар курсҳои махсус хеле қулай аст.

Рушди технологияҳои муосири иттилоотӣ дар ҳоли ҳозир намеистад ва методикаи таълими забони англисӣ бояд мутаносибан инкишоф ва тағйир ёбад. Дар оянда дар барномаи таълимӣ ҷорӣ кардани интернет ба беҳтар шудани сифати раванди таълим мусоидат хоҳад кард. Ҳамин тариқ, дар ҷаҳони муосир талабот ба омӯзиши забонҳои англисӣ ва инчунин малакаи онҳо дар муошират ҳамарӯза меафзояд. Ҳангоми ҷустуҷӯи кор, аксари созмонҳо дониши забони англисӣ ва озодона корбарӣ кардан бо компютерро талаб мекунанд. Истифодаи технологияҳои иттилоотӣ иқтидори бузурги компютерро ҳамчун воситаи таълим нишон медиҳад. Ҳамин тариқ, дар шароити пайваста афзояндаи талабот ба донистани забони англисӣ ва имкониятҳои таълимии воситаҳои электронии коммуникатсия, имрӯз рушди усулҳои таълими забонҳо дар ҳамгироии воситаҳои анъанавии дидактикӣ ва захираҳои интернетӣ самти умедбахш пайдо мекунад.

РӮЙХАТИ АДАБИЁТ:

1. Абаимова, Т.В. Использование информационных технологий в процессе обучения английскому языку на начальном этапе .Т.В. Абаимова // Английский язык в школе. – 2012. – N 4. – С. 45-49.
2. Александров, К.В. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам: от новой формы к новому содержанию. К.В. Александров // Иностранные языки в школе : науч. - метод. журн. – 2011. – N 5. – С. 15-20.
3. Баранова, Н.А. Преимущества использования Интернет-ресурсов при обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / Н.А. Баранова, А.С. Дубинина // Концепт : науч. журн. – 2015. – № 7. – С. 161-165. 25.03.2019.
4. Веревкина-Рахальская, Ю.Н. Интернет-ресурсы как средство оптимизации изучения иностранного языка . Ю.Н. Веревкина-Рахальская // Высшее образование сегодня. – 2006. – № 12. – С. 58-59.
5. Еренчинова, Е.Б. Использование сети Интернет при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / Е.Б. Еренчинова // Инновационные педагогические технологии: материалы Междунар. науч. конф. (г. Казань, окт. 2014 г.). – Казань : Бук, 2014. – С. 325-327. –https://moluch.ru/conf/ped/archive/143/6149. – 25.03.2019.
6. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам. сб. науч. ст. / Шадр. гос. пед. ин-т ; отв. ред. А.В. Дубаков. – Шадринск : ШГПИ, 2012. – 139 с.
7. Лялина, Ю.Л. Использование Интернет-ресурсов в обучении иностранным языкам / Ю.Л. Лялина // Иностранные языки в школе : науч. - метод. журн. – 2017. – N 10. – С. 28-31.
8. Нышанова, С.Т. Современные подходы к использованию информационных технологий в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / С.Т. Нышанова // Вестник РУДН. Сер.: Информатизация образования. – 2012. – № 2. – С. 65-70. https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-ispolzovaniyuinformatsionnyh-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannym-yazykam. – 25.03.2019.
9. Сотникова, Е.Ю. Технология использования Интернет-поисковых систем для изучения иностранного языка / Е.Ю. Сотникова // Английский язык в школе. – 2011. – № 1. – С. 5.

10. Сысоев, П.В. Современные учебные Интернет-ресурсы в обучении иностранному языку / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе : науч. - метод. журн. – 2008. – № 6. – С. 2-9.

11. Тихонов, А.Н. Технологии дистанционного обучения в России / А.Н. Тихонов, А.Д. Иванников // Высшее образование в России. – 1994. – № 3. – С. 3-10.

12. Хомякова, Т. Методические рекомендации по использованию Интернет-ресурсов на уроках английского языка / Т. Хомякова // Учитель. – 2017. – N 1. – С. 63.

13. Шалова, В.В. Развитие коммуникативной компетенции на уроках английского языка через использование ресурсов сети Интернет / В.В. Шалова // Иностранные языки в школе : науч. - метод. журн. – 2014. – N 6. – С. 16-22.

14. Щетинина, М. Критерии поиска и отбора Интернет-ресурсов для учебных целей : (на примере обучения иностранному языку) / М. Щетинина // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам : сб. науч. ст. / Шадр. гос. пед. ин-т. – Шадринск : ШГПИ, 2012. – С. 129-132.

УСУЛҲОИ МОНИТОРИНГИ СИФАТИ ТАЪЛИМ ДАР НИЗОМИ КРЕДИТИИ ТАҲСИЛОТ

Маҳмадшоев М.М., Мирсаминова Г.М.
(Худжандский государственный университет)

Системаи мониторинги сифати таҳсилот дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Ҷумҳурии Тоҷикистон қисми таркибии баҳодиҳии умумӣ ба сифати таҳсилот ба ҳисоб меравад.

Ташкил ва баргузории мониторинги сифати таҳсилот яке аз роҳҳои афзалиятноки идоракунӣ ва таъмини сифати таҳсилот дар донишгоҳ ба ҳисоб меравад. Идоракунии сифати таҳсилот дар шакли гузаронидани мониторинги низоми сифати тайёр намудани мутахассисон ва муайян намудани масъалаҳои баланд бардоштани сифати таҳсилот равона карда шудааст. Дар рафти гузаронидани мониторинг пеш аз ҳама ба масъалаҳои давомот, сатҳ ва сифати донишазхудкунии донишҷӯён ва баланд бардоштани сифати таҳсилот эътибор дода мешавад. Таҳлили натиҷаи мониторинги сифати таҳсилот имконият медиҳад, ки тағйирёбии (динамика)-и сатҳу сифати таҳсилот ва дараҷаи донишазхудкунии муҳассилин мунтазам пайгирӣ карда шавад.

Мафҳумҳои асосии системаи мониторинги сифати таҳсилот инҳоянд:

- сифати таҳсилот - характеристикаи комплексии фаъолияти таълимӣ ва тайёрии донишҷӯён, мувофиқатии дараҷаи омодагии онҳо ба талаботи стандарти таҳсилоти ҷумҳурӣ;

- мониторинг - раванди назорати мунтазами динамикаи тағйирёбии сифати таҳсилот, ки натиҷаи он таҳлили самараҳои таҳсилот ва шароити ба даст овардани он ба ҳисоб меравад;

- системаи мониторинги сифати таҳсилот – системаи ҷамъоварӣ, коркард, таҳлил, нигоҳдорӣ ва паҳн намудани маълумот дар бораи системаи таҳсилот ва ҷузъҳои алоҳидаи он, ки ба таъмини иттилоотии идоракунии сифати таҳсилот вобаста аст. Системаи мазкур имконият медиҳад, ки ҳолати сифати таҳсилот муайян карда шуда, пешгӯӣ ва рушди он таъмин мегардад.

Мониторинг яке аз шаклҳои ташкил, ҷамъоварӣ, нигоҳдорӣ, коркард ва паҳн намудани иттилоот оид ба фаъолияти таълимии муассисаи таҳсилоти олии касбӣ мебошад, ки ба назорати доимии ҳолати сифат, идоракунӣ ва таъмини он мусоидат менамояд. Мақсади мониторинги сифати таҳсилот ин баланд бардоштани сифати таълим дар муассисаи таълимӣ бо воситаи омӯзиши ҳолат ва дурнамои системаи таълим, таҳлили маълумоти ҷамъшуда пешгӯии самтҳои рушди сифати таҳсилот ва қабули қарорҳои идоракунандаи асоснок кардашудаи раванди таълим ба ҳисоб меравад.

Барои ноил гаштан ба мақсади мониторинги сифати таҳсилот вазифаҳои зерин муайян карда мешаванд:

- таъмини механизми ягонаи системаи ҷамъоварӣ, коркард ва нигоҳдории иттилоот дар бораи ҳолати низоми таҳсилот;
- коркарди механизми ташхисӣ барои гузаронидани тадқиқотҳои мониторингӣ;
- ҳамоҳангсозии фаъолияти ҳамаи субъектҳои мониторинг;
- муайян намудани омилҳои ба сифати таҳсилот таъсиркунанда ва ба роҳ мондани чорабиниҳо оид ба бартараф намудани омилҳои манфӣ;
- таҳияи стратегия асосии раванди рушди системаи таҳсилот дар асоси маълумоти мониторинг.

Мониторинг дар асоси принсипҳои зерин ба роҳ монда мешавад:

- принсипи илмият, ки мундариҷаи ҳар як ҷузъи мониторинг ва сохтори он бояд бо принсипҳои идоракунӣ, педагогӣ ва психологӣ асоснок шуда бошад;
- принсипи комплексӣ - иборат аз интегратсияи иттилоот дар бораи миқдор ва сифати объектҳое, ки омӯхта мешаванд;
- принсипи таъсирнокӣ – натиҷаҳои мониторинги сифати таҳсилот ҳангоми қабули қарорҳои идоракунӣ бояд нақши муҳим дошта бошанд.

Нишондиҳандаҳои мониторинг:

Нишондиҳандаҳои асосии муайянкунандаи мониторинг- идоракунии сифати таҳсилот ба ҳисоб рафта, аз параметрҳои зерин вобаста аст:

- сифати шароити раванди таҳсилот;
- сифати таҳсилот;
- сифати натиҷаҳои раванди таҳсилот.

Ташкил ва технологияи мониторинг:

Меҳвари асосии ташкили ба роҳ мондани раванди мониторинги сифати таҳсилот барномаи дохилии муассисаи таълимӣ оид ба назорати сифат ба ҳисоб рафта, дар он шакл, равия, муҳлат, тартиб ва масъулини мониторинги сифати таҳсилот муайян карда мешавад.

Системанокии мониторинг, аз критерияҳо ва нишондиҳандаҳои мониторинг, шакли ҷамъоварӣ ва пешниҳоди иттилоот иборат буда, аз ҷониби раёсати муассисаи таълимӣ муайян карда мешавад.

Системаи зинагии мониторинг, аз зинаҳои сохторӣ иборат буда, дар худ сатҳи административии (маъмуриятии) ташкили раванди таълим ва сатҳи ҷамъиятҳои методиро дар бар мегирад. Ҳамоҳангсозии фаъолияти раёсати уассисаи таълимӣ, сохторҳои он дар ташкил ва гузаронидани мониторинги сифати таҳсилот дар сатҳҳои гуногун сурат мегирад. Гузаронидани мониторинги сифати таҳсилот бо истифодаи технологияҳои муосири иттилоотӣ дар ҳамаи марҳилаҳои ҷамъоварӣ сурат гирифта, коркард, нигоҳдорӣ ва истифодаи иттилоот ба назар гирифта мешавад.

Талаботи методологӣ ба механизми мониторинг эътимоднок ва дастрас будани иттилоот ба сатҳҳои гуногуни объекти идоракунӣ мебошад. Меъёри баҳодиҳӣ дар доираи мониторинг истифодашуда, барои муайян намудани хусусиятҳои сифатӣ ва миқдории объектҳои татқиқшаванда равона шудааст. Дар раванди мониторинги сифати таҳсилот баҳодиҳии сифатӣ ва миқдорӣ дар маҷмӯъ истифода бурда мешавад. Механизми асосии муайян намудани баҳодиҳии миқдории системаи таҳсилот, ин таҳлили тағйирёбии нишондиҳандаҳо дар муддати вақт (таҳлили динамикӣ) ва муқоиса намудани як нишондиҳанда бо нишондиҳандаҳои дигар дар доираи таҳқиқот (таҳлили муқоисавӣ) мебошад.

Дар МДТ “ДДХ ба номи академик Бобоҷон Ғафуров” мониторинги сифати таҳсилот аз рӯи методҳои зерин гузаронида мешавад:

- баҳодиҳии ташхисӣ;
- гузаронидани тест ва пурсиши афкор;
- гузаронидани корҳои назоратӣ ва хаттӣ;
- коркарди омории иттилоот;

Шуъбаи идоракунии сифати таҳсилот ва экспертони сифати таҳсилот дар факултетҳо ҳангоми гузаронидани мониторинг аз рӯи критерияҳои

сатҳу сифати баҳодиҳии зерин натиҷагирӣ менамоянд.

- мониторинги таълими довталабон ва динамикаи (тамоюли) он дар тӯли 4-5 соли таҳсил;

- динамикаи (тамоюли) сифати таълими фанҳои забонҳои тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ дар тӯли 3 соли таҳсил;

- динамикаи сифати таҳсилоти гурӯҳҳои академӣ дар муҳлати таҳсил дар донишгоҳ;

- динамикаи сатҳу сифати таълими фанҳои тахассусӣ ва умумимаърифатӣ дар муҳлати 3 ё 5 соли таҳсил;

- таҳлили динамикаи сифати таълим, дараҷаи донишазхудкунии донишҷӯён аз фанҳои алоҳида ва нисбати фаъолияти таълимии омӯзгорон;

- таҳлили натиҷаи имтиҳонҳо дар шакли хаттӣ, шифоҳӣ, эҷодӣ ва тестӣ;

Инчунин соли 2021 тибқи дастуру супориши ректори донишгоҳ, профессор Ҷӯразода Ҷ. Ҳ. мониторинги сифати таҳсилоти дар зинаҳои зерин узаронида шуд:

- таҳлили натиҷаи имтиҳони тестии довталабоне, ки ба донишгоҳ тариқи маркази миллии тестӣ дохил шудаанд;

- мониторинги сатҳу сифати дониши донишҷӯёни курси якум аз фанҳои тахассусӣ, забонҳои тоҷикӣ, русӣ ва англисӣ дар нимсолаи якум ва дуюми соли таҳсил;

- мониторинги сатҳу сифати дониши донишҷӯёни курси дуюм аз фанҳои тахассусӣ ва фанҳои ҷомеашиносӣ (умумимаърифатӣ);

Доир намудани мониторинги сифати таҳсилот аз рӯи методҳои ҳархела ва дар зинаҳои гуногун имкон медиҳад, ки сатҳу сифати дониши донишҷӯёни курсҳои якуму дуюм аз фанҳои тахассусӣ ва ҷомеашиносӣ муайян шавад. Натиҷаҳо дар якҷоягӣ бо масъулини факултетҳо таҳлил гардида, барои баланд бардоштани сифати фанҳои дараҷааш паст тадбирҳои амалӣ андешида мешавад. Инчунин пас аз таҳлили қабули донишҷӯёни тариқи маркази тестӣ дохилшуда, метавон дарёфт, ки ба сифати қабул дар кадом ихтисосҳои донишгоҳ баланд буда, дар кадом самтҳо бояд корбарии бештаре намуд.

Хуб мешуд минбаъд усули мазкурро миёни хатмкунандагон низ роҳандозӣ намуда, аз сатҳу сифати дониши омӯхтаашон хулосабарорӣ намоем.

Пайнавишт:

1. Джамиль Салми. Создание университетов мирового класса(перевод с англ.). ООО Издательство “Весь мир”. –Масква: 2009. 132 стр.

2. Ёқубов С.Ю., Сатторова З.А. Консепсияи рушди сифати таҳсилот. –Хуҷанд: 2022. Нашриёти «Нури маърифат».

3. Ёқубов С.Ю., Сатторова З.А. Идоракунӣ ва таъмини сифати таҳсилот. –Хуҷанд: 2019. Нашриёти «Нури маърифат».

4. Маҳмадшоев М. М. Асосҳои меъёрӣ-ҳуқуқии таъмини сифати таҳсилот дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ//Маводи конфренсияи дуюми илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони “Идораи сифати таълим дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Ҷумҳурии Тоҷикистон”. -Хуҷанд: ДПДТТХ. Нашриёти “Меҳвари дониш”, 2021. -с.123-129.

5. Маҳмадшоев М. М. Пурсиши афкор омили муҳими баланд бардоштани сифати таҳсилот//Роҳнамои омӯзгор.(Маҷмӯаи мақолаҳои профессорону омӯзгорони МДТ “Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Бобоҷон Ғафуров”). -№3(3). -2021-с.74-83.

ФАРҲАНГИ МИЛЛӢ ДАР АДАБИЁТИ ТОҶИК

Мавлонова М.Ҷ.
(Худжандский государственный университет)

Устод Мирзо Турсунзода аз бунёдгузорони шеъри даврааи навини тоҷик, ҳунармандтарин ва мумтозтарин шоири садаи ХХ шинохта шудааст. Њарчанд омӯзиши арзишњои њунарии шеъри устод Турсунзода давоми чанд даҳсола сурат мегирад, вале назар андохтан бо диди тозаву нав ибтикороту њунари шоирӣ, маҳорати воло ва вижагиҳои ашъори пурҷозибаашро таъин мекунад. Устод Атахон Сайфуллоев зимни баррасии хусусиятҳои ашъори шоир ҷанбаҳои халқии эҷодиёти шеърҳоро муайян намуда, ба андешае расидааст, ки ашъори Мирзо Турсунзода аз ибтидо бо рӯзгори халқ хеле наздик буда, шоир ба фаъолияти муосирон таваҷҷуҳи хос дошта, мавзӯъву қаҳрамонҳоро аз ҳаёт мегирифт [7, 183]. Дигар аз муҳаққиқони нуктасанҷи шинохта Шаҳобиддини Шуҷоъ бар ин андеша аст, ки «дар эҷодиёти Мирзо Турсунзода асосан воқеияти замони нав, замони таҳаввулоти бузурги иҷтимоию иқтисодӣ, сиёсиву фарҳангии садаи бистуми тоҷик таҷассум ёфтааст, вале аз ин миён баъзе аз мавзӯъҳои шеъри ӯ бо анъана ва суннатҳои адабӣ робитаи қавӣ доранд» [14, 68]

Ҷоиз ба қайд аст, ки шоири тавоно ба фарҳангу адаби мардумӣ таваҷҷуҳи хоса дошта, дар муаррифии он баҳри ҷаҳониён саҳми шоиста гузоштааст, аз ин хотир ӯро «муаррифгари адабиёт ва фарҳанги тоҷикон дар рӯи олам» номидаанд [5, 8]. Ин вежагии ашъори Мирзо Турсунзода омили муҳим ҷиҳати таваҷҷуҳу таҳқиқи густурдаи олимони забоншиносу адабпажӯҳ ва фарҳангшинос қарор гирифтааст. Аз ин ҷост, ки дар баробари омӯзиши дигар ҷанбаҳои ашъори шоири шаҳир донишмандони маъруф ба таъсири самтҳои мухталифи рӯзгору афкор, эътиқоду эҷоди шифоҳӣ ва халқияти ашъори адиб мутаваҷҷеҳ шуданд, ки дар ин самт аз корҳои мондагори А.Сӯфизода [9, 10, 11], Р.Раҳмонӣ [7], М.Имомзода [3], Д.Раҳимӣ [6], А.Абдуқодиров, М.Неъматова [1], М.Ӯрунова [13] ва монанди инҳо метавон ёд кард.

Мирзо Турсунзода воқеан шоири халқист, ки лаҳзаҳои мухталифи ҳаёти ҳамзамонон, гузаштаи пурифтихор, муқаддасоти миллӣ, таъриху фарҳангу адабиёти ғаноманди халқро бо ҳунари воло ва забони шевову баёни зебо ба риштаи тасвир кашида, бо ашъори дилпазиру беназираш дар рушду густариши шеъри тоҷик саҳми муҳим гузоштааст. Шоир дурдонаҳо халқӣ ва бозёфтҳои заковати мардумиро бо завқу қобилияти хос дар тасвири лаҳзаҳои муассиртарин ва хушояндтарини зиндагии инсон вориди шеър намуда, ба онҳо умри бардавом бахшидааст ва ба миллат, адабиёт ва фарҳанги тоҷик содиқона хизмат намудааст. Таваҷҷуҳи густарда ба забони зиндаи халқ, анъанаҳои ниёкон ва омӯзишу бардоштҳои судманд дар заминаи таҷаллии фарҳанги миллӣ дилбастагии хоса ва пайванди шоирро ба шеъри суннатӣ бозгӯ менамояд. Мероси адабии Мирзо Турсунзода намунаи олии халқияти шеъри муосири тоҷик аст [1, 282].

Шоири мумтоз бо вуҷуди қавӣ будани ҷанбаи иҷтимоии ашъораш дастёб гардидааст, ки асотири милливу ҷаҳонӣ, тимсолҳои паҳлавонону қаҳрамонони достонҳо, ашхоси таърихиву адабӣ, расму оинҳои мардумӣ ва бахусус, падидаҳои фарҳанги мардумиро ҳунармандона ба кор гирад. Донишманди маъруфи тоҷик Рустами Ваҳҳоб зимни андешаронӣ перомуни арзиши бадеии осори шоир ба «маънии тоза додан ва аз ин тариқ дубора эҳё кардани образҳои машҳур» ишора карда, дараҷаи корбурди устураҳо ва образҳои қадимаи миллиро дар ашъори шоир мушаххас намуда, таъкид медорад, ки «ҳамеша зеҳни шоир аз ин навъ образҳо ва тасвирҳо ва мазмунҳо саршор аст» [2, 146]. Воқеан устод Турсунзода ба фарҳангу адабиёти миллӣ арҷ мегузошт ва гузашта аз ин, суннату анъанаҳои шеъри миллиро дар либоси ҷадид ороста дошта, дар баробари дигар бозёфтҳо аз офаридаҳои маънавиву моддӣ ва расму оинҳои халқӣ ҳунармандона истифода мекард. Мусаллам аст, ки халқи тоҷик аз замони тазоҳур то ба имрӯз ба ҳайси як миллати қадим, дорои фарҳанги ғаноманд шинохта шуда, дар тамоми марҳилаҳои густариши шеъри

навини тоҷик ҷойгоҳи онро ба миқдори кам ё беш метавон ба мушоҳида гирифт. Шоири тавоно Мирзо Турсунзода низ бо диди амиқ назари хос дар мағз-мағзи ашъораш фарҳанги мардумиро ҷой дода, тасвирҳои ҷолибу муассирро ба қалам овардааст. Дар шеърҳои шоир ашъори халқӣ, либосҳои миллӣ, рақсу бозиҳо, маросимҳо, расму оинҳо, аспобҳои мусиқӣ ва ҳунарҳои мардумӣ бо рангомезиҳои хос ба тасвир омадаанд, ки мутаассифона дар ин мақола ба таври муфассал наметавон ҳарф зад. Аз ин рӯ, тасмим гирифтем, ҷойгоҳи фарҳанги моддиро, ки маҳсули натанҳо тафаккур, гузашта аз ин, маҳорату ҳунари мардуми тоҷик аст, муайян намоем.

Либосҳои миллӣ, ки чун ифодагари ҳунар ва андешаву завқи мардумӣ як ҷузъи фарҳанги моддии халқи тоҷик ба шумор мераванд, таваҷҷуҳи шоирро бештар ҷалб намудаанд. Атласи зебои миллӣ, либоси ҳарири абрешим, фаранҷиву токӣ, рӯймолу дастрӯймол ва дигар аносири либоси занон чун воситаи тасвирсоз дар шеърҳои дилнишини шоир хидмат намудаанд:

Эй духтари нозанини ќадрас
Зебанда туро **либоси атлас**... [12, 26].

***

Даме ки дилбарам монанди гул хандида меояд,
Умеди тоза дар дил, нури нав бар дида меояд.
Танашро дода бо **пироњани абрешимин** оро,
Гумон созї, ки гул дар барги гул печида меояд [12, 33].

Воқеан либосҳои миллӣ бо тозагиву вежагии хос дар ашъори шоир ба зуҳур омада, ҷолибии тасвирро ба миён овардаанд. Аз маъмултарин либосҳои миллии тоҷикӣ, ки асосан аз абрешим омода мекарданд атлас ва адрас аст [3, 14; 73]. Дар корбурди шоир либоси атлас ва пероҳани абрешимин, ки ҳамзамононаш ба бар мекарданд, бештар зимни тавсифи ҳусну ҷамоли бонувони тоҷик ба кор рафтааст. Як шеваи хоси тасвири шоир тавассути бакоргирии либосҳои миллӣ, бозтоби ҳусну ҷамоли дилбар аст:

Эй **дилбари шӯхи бефаранљӣ**,
Як гап ба ту мезанам, наранљї,
Охир зи кадом кони ганљї?
Маъсули кадом дасти ранљї? [12, 26].

Фаранҷӣ навъе аз либоси рӯпӯши занон аст, ки дар гузашта барои пӯшонидани қадду ҷомат ва рӯю чашми онҳо ба кор мерафт [4, 502]. Дар давраи шӯравӣ вобаста ба вазъи сиёсӣ фаранҷӣ пурра аз истифода баромад ва занону духтарон ҳуқуқи рӯйкушод зиндагиву фаъолият намуданро пайдо карданд. «Дилбари шӯхи бефаранҷӣ» ишора ба ҳамин рӯйкушод будани ҷинси латиф аст, ки сабаби рӯнамо шудани ҳусни зебояшон гардид, яъне вожаи «бефаранҷӣ» таъкиди маҳз аз ҷониби шоир ба ҳамин давраи гузариши таърихӣ, маҳдуд шудани бархе аз анвои либоси занона аст. Дар шеърҳои шоир натанҳо либосҳои миллии занон, балки либоси мардон, ки тӯли асрҳо дар истифода қарор доштанд ба ҷилва омадаанд:

Асп-зотӣ, ароба-қӯқандӣ,
Дар бадан дошт **чакмани моҳут...** [12, 178].

Чакман як навъ либоси миллии зимистонии дар гузашта маъмули мардони тоҷик буд. Он аз ҷиҳати дӯхт ба ҷома монанд, вале каме васеътару дарозтар аст. Чакманро маъмулан аз моҳут ё матои ғафси пашмин медӯхтанд [4, 594]. Навъи маъмули он чакмани босма аст, ки аз моҳут бофта шуда, байни халқ хеле маъмул буд, бахусус, моҳути сурх. Истифодаи чакман бештар дар достони «Ҳасани аробакаш» ба назар мерасад. Тасвири либос дар шеъру достонҳои шоир ба ду навъ сурат гирифтааст, дар бархе ҳолат ба навъу хусусияти либос таъкид мешавад, дар қисми тасвирҳо танҳо як ишора сурат мегирад:

Чакманашро Ҳасан гирифта ба китф
Гуфт, ки: -Вақт рафт, субҳ дамид ...[12, 388].

Шоир навъҳои либоси миллиро бештар зимни тасвири симо ва ё ягон амали Ҳасан истифода кардааст. Чунончи, корбасти токӣ, як навъи сарпӯш низ бо симои Ҳасан таносуб дорад:

Ба сараш монда лабшикан **тоқӣ**

Ҳасани мо ғами зиёд надошт [12, 389].

Устод Турсунзода тавассути инъикоси муколамаи қаҳрамонон, маҳсули дасти занони тоҷик будани либосҳои миллиро таъкид мекунад. Чунончи, Садаф ҳангоми муколама ба Ҳасан чунин мегӯяд:

Тоқию рӯймоли шоҳии ту,

Шоҳиди захмҳои дасти мананд,

Сузаниҳои тӯйҳои калон

Ҳосили дасти гулпарасти мананд [12, 413].

Садаф маҳбубаи Ҳасан, духтари ҳунармандест, ки бо дӯхтану гулдӯзии навъҳои гуногуни либос ва амволи тӯйӣ машғул аст. Устод Турсунзода дар достон дар баробари истифодаи навъи либосҳои миллӣ бо ифтихор аз ҳунармандии бонувони тоҷик ҳарф мезанад, меҳнату заҳмати онҳоро арҷ мегузорад ва онҳоро меҳнатқарину гулдаст тасвир мекунад. Бояд таъкид намуд, ки азбаски дар достон, бахусус, достони ҳамосӣ имкони инъикоси пурвусъати воқеаҳо, тасвири сурату сират, сару либос, расму оинҳои миллӣ бештар аст, устоди сухан низ хеле моҳирона аксари навъҳои либосҳои миллӣ ва дигар маҳсули дастаранҷи занони тоҷикро вориди достони «Ҳасани аробакаш» намудааст. Дар достон, қариб тамоми амволу ашъёи миллӣ ва расму таомули аҷдодӣ тасвир гаштаанд.

Ороиши хосаи мӯй ва ё кокулбофии тоҷикон анъанаи хубест, ки тӯли солҳо идома дорад ва бо шаклу намуди худ аз дигар миллатҳо тафовут дорад. Шоири мушоҳидакор гесӯи бофтаи занону духтаронро, ки одатан байни халқ «кокул» мегӯянд бо хусусияти миллаш тасвир кардааст:

Майдабофӣ кард модар шуста тори **кокулат,**

Тахтапуштат парниёнпӯш аз қатори **кокулат** [12, 118].

Занону духтарони тоҷик ҳунари хуби гесубофӣ доранд, ки навъҳои қадими онҳо бо номҳои хос маъмуланд: «кокул» (бофти мӯй ба шакли тоқа) «дукокул» (бофти мӯй ба шакли дуто), «кокулча» ва ё «чилкокул» ва «ҷамолак». Ба андешаи мо манзури шоир ҳамон навъи миллии «кокулча» ва ё «чилкокул» аст, ки гесувони майда-майдаро бо теъдоди зиёд мебофанд [4, 626].

Дигар аз унсури пуркорбурди аносири фарҳанги моддии миллӣ гаҳвора аз куҳантарин воситаи рахти хоби кӯдакон аст, ки дар шеърҳои шоир ҳам ба маънии аслӣ ва ҳам ба маънии маҷозӣ ба кор рафтааст:

Модари пуршафқати ояндаавлодон туӣ,

Даст бар **гаҳвора**и хушбахт фарзандон туӣ.

Аввалин ҳарф аз ту омӯзанд тифлон з-ин сабаб

Пояи мустаҳками фардои олишон туӣ [12, 118].

Дар ин порчаи шеърӣ гаҳвора ба маънии аслӣ омада, ба гаҳворачунбонии модар ишора рафтааст. Зеро модар аст, ки фарзанди ҷонпайванди хешро ба гаҳвора ҷой мекунад ва гаҳвораро ҷунбонида, бо суруди аллаи форам кӯдаки нозпарварди худро ба хоб кардан водор месозад. Дар байтҳои зерин бошад, гаҳвора ба маънии маҷозӣ омадааст:

Кушо оғӯши меҳрангези худро, эй диёри ман,

Ту эй **гаҳвораи аҷдодҳои номдори** ман... [12, 72].

***

Ҳар яки моро ту ба **гаҳвора**ат

Тарбия кардӣ чу ҷигарпораат [12, 338].

Дар ҳар ду байт ҳам гаҳвора ба маънии Ватан омадааст. Воқеан, гаҳвора ба маънии маҷозӣ дар шеъри тоҷик бештар ба назар мерасад, ба мисоли «гаҳвораи тамаддуни ҷаҳон», «замин гаҳвора» ва ғайра. Ҳамчунин истифодаи калимаҳои мураккабе, ки бо вожаи «гаҳвора» рабт доранд, дар шеъри муосири тоҷик назаррасанд, амсоли «гаҳворабахш», «гаҳворабандон», «гаҳворачунбон» ва ғайра.

Дар шеърҳои шоир қариб тамоми аспобу анҷоми миллиро пайдо кардан мумкин аст. Масалан дар байти зерин бекор нишастани инсон ба санги мазор, ки он аз ҷой намеҷунбад ташбеҳ мешавад:

....Менишастӣ ба мисли санги мазор

Дар домани шуълаи чароғи сиёҳ... [12, 184].

Чароғи сиёҳ, як навъ чароғи махсуси сафолӣ ё филиззиро гӯянд, ки тавассути фитила равшан мешавад. Он асосан аз сӯхтани пилтаи равғандор равшанӣ медиҳад, ки «сиёҳчароғ» ва «ҷинчароғ» низ мегӯянд [4, 601].

Бояд тазаккур намуд, ки бархе аз аносири дигари фарҳанги моддӣ ба мисоли «чилим», «чойхона», «чойҷӯш», «оташдон», «қамчин», «шароби дастӣ», «зин», «зангӯла», «мӯқалам», «дост», «болға», ки ҷузъи муҳими фарҳанги моддӣ ҳастанд, низ ҳунармандона ба кор рафтаанд. Корбасти аспобҳои мусиқии миллӣ ба мисоли чангу рубобу уду тору доира дар шеърҳои шоир ба мушоҳида мерасанд: «Мутрибо, **чанг** бизан, то ки бираҳсем њама, Дар бањори Ватани шод ба оњанги зафар» [12, 18], Бадахшонӣ **рубоб**и худ ҷӯр карда, Ғами дерина аз худ дур карда...» [12, 68].

Аз дигар вежагии ҳунарии шеъри Турсунзода корбурди пайиҳами аносири фарҳанги моддист, ки дар мисоли аспобҳои мусиқӣ намуна меорем:

Зи ҳар сӯ савти мусиқор омад –

Садои **чангу уду тор** омад [12, 294].

Дигар аз хусусиятҳои вижаи тасвири анвои фарҳанги моддӣ дар шеъри устод Турсунзода, зимни инъикоси расму оинҳои мардумӣ бакоргирии онҳост. Аз ҷумла, «пойандоз паҳн кардан» [12, 390], «гирдгардии гирди гулхан» [12, 390], «шуъла зад(ани) гулхан [12, 391], «гулхани осмонбаро» [12, 391] «тангаву қандалот чидан» [12, 390] ва ғайра таркибу ибораҳоеанд, ки дар онҳо аносири фарҳанги миллӣ дар асоси расму анъанаҳои халқӣ ба тасвир омадаанд.

Ҳамин тавр, нукоти фаровоне роҷеъ дар заминаи таъсири фарҳанги миллӣ ба ашъори устод Мирзо Турсунзода метавон афзуд, вале бо такя бар он чи нигошта шуд, метавон натиҷа бардошт, корбасти фарҳанги моддӣ яке аз вижагиҳои ашъори шоир буда, шоирро ба ҳайси яке аз посдорони анъанаҳои миллии адабӣ муаррифӣ мекунад. Дар шеърҳои шоир либос, аспобу анҷоми рӯзгор, аспоби меҳнат, маҳсули ҳунарҳои мардум, аспобҳои мусиқии миллӣ ва ғайра ҷойгоҳи хоса дошта, чун намое аз рӯзгори мардум ба кор рафтаанд. Фарҳанги моддии мардумӣ натанҳо дар ашъори ғиноӣ, гузашта аз ин, дар достонҳои ҳамосии шоир мақоми бориз дошта, зимни ифодаи рӯзгори мардум, бахусус, расму оинҳои миллӣ ба кор рафтаанд.

Пайнавишт:

1. Абдуқодиров А., Неъматова М. Омили халқияти назми Мирзо Турсунзода / Ҷойгоҳи Мирзо Турсунзода ва Лоиқ Шералӣ дар адабиёти навини тоҷик (Маводи конференсияи вилоятии илмӣ-назариявӣ, ш.Хуҷанд, МДТ «ДДХ ба номи академи Бобоҷон Ғафуров», 14-15-уми майи соли 2021).-Хуҷанд: Нури маърифат, 2021.-с.280-289.
2. Ваҳҳоб Р. Адабиёт ва фарҳанги миллӣ.-Душанбе: Адиб, 2011.-224с.
3. Донишномаи фарҳанги мардуми тоҷик. Ҷилди 1.- Душанбе: Муассисаи давлатии Сарредаксияи илмии Энсиклопедияи Миллии Тоҷик-2015.-668с.
4. Донишномаи фарҳанги мардуми тоҷик. Ҷилди 2.- Душанбе: Муассисаи давлатии Сарредаксияи илмии Энсиклопедияи Миллии Тоҷик-2017.-760с.
5. Имомзода М. Мирзо Турсунзода муаррифгари адабиёт ва фарҳанги тоҷикон дар рӯи олам /Ҷойгоҳи Мирзо Турсунзода ва Лоиқ Шералӣ дар адабиёти навини тоҷик (Маводи конференсияи вилоятии илмӣ-назариявӣ, ш.Хуҷанд, МДТ «ДДХ ба номи академи Бобоҷон Ғафуров», 14-15-уми майи соли 2021).-Хуҷанд: Нури маърифат, 2021.-с.8-20.
6. Раҳимов, Д. Баёни менталитет ва андешањои миллї дар ашъори устод М. Турсунзода // Паёмномаи фарҳанг. – 2020. – №3 (17), 2011. – С. 25-29.

7. Раҳмонӣ Р. Саҳми Мирзо Турсунзода дар шинохти фолклори тоҷикон./ Мирзо Турсунзода ва адабу фарҳанги миллӣ. Маҷмӯаи мақолаҳо аз конференсияи байналмиллии илмӣ-амалӣ бахшида ба 110-солагии Қаҳрамони Тоҷикистон Мирзо Турсунзода.-Душанбе: Сино, 2021.-С.138-145.

8. Сайфуллоев, А. Мирзо Турсунзода: Очерки ҳаёт ва эҷодиёти шоир.-Душанбе: Ирфон, 1983.-464с.

9. Сӯфиев А. М.Турсунзода ва санъати сухан. / Фолклор-санъати сухан-Душанбе: Ирфон, 1985-с.48-66.

10. Сӯфизода А. Назаре ба фолклор ва адабиёт-Душанбе: ДМТ, 2013.-253с

11. Сӯфизода А. Турсунзода ва фолклор.-Душанбе: Шарқи озод, 2013.-144с.

12. Турсунзода М. Асарҳои мунтахаб. Иборат аз ду ҷилд. Ҷилди 1.-Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1961.-480с.

13. Ӯрунова М. Халқияти ашъори Мирзо Турсунзода. / Ҷойгоҳи Мирзо Турсунзода ва Лоиқ Шералӣ дар адабиёти навини тоҷик (Маводи конференсияи вилоятии илмӣ-назариявӣ, ш.Хуҷанд, МДТ «ДДХ ба номи академи Бобоҷон Ғафуров», 14-15-уми майи соли 2021).-Хуҷанд: Нури маърифат, 2021.-с.234-241.

14. Шаҳобуддини Ш. Бозтоби анъана дар эљодиёти Мирзо Турсунзода. Душанбе: Дониш, 2011.-170с.

ШИНОХТИ АБӮСАИДИ РУСТАМӢ ҲАМЧУН ШОИРИ АРАБИЗАБОНИ ФОРСУ ТОҶИК

Ҳомидиён Ҳ.К.
(Худжандский государственный университет)

Эронзамин, сарзамини куҳанбунёдест, ки дер боз манбаи илму дониш буда, адибону донишмандони зиёдеро дар заминаҳои улуми мухталиф ба олами адаб ворид намудааст, ки осори бозмондае аз онҳо ҷойгоҳи хосе барои ин кишвар дар миёни дигар халқиятҳои ҷаҳон ба вуҷуд овардааст. Табъи латифу андешаи зариф ва қудрати офаринандагии мардуми эронинажод ҳамвора бо тамаддуну фарҳанги пурғановат ва руҳияи худогоҳиву худшиносии ин миллатро аз дигар ақвом мутафовит гардонидааст. Аз ин лиҳоз, **о**нҳо дар марокизи илмиву адабии замони худ барои пешрафти забону адабиёти миллии худ ва ҳатто адаби арабӣ талошҳои зиёд намудаанд ва ҳавзаҳои илмиву адабии шаҳрҳои бонуфузи ин сарзамин чун Бухоро, Самарқанд, Марв, Рай, Шероз, Исфаҳон, Гургон ва ғайра иқоматгоҳи донишмандони дохиливу хориҷӣ гардида буд. Дар миёни шаҳрҳои эронзамин, Исфаҳон ба шаҳодати кутуби арзишманди илмиву адабӣ ва таърихӣ, ки зиннатбахши китобхонаҳои маъруфи дунё мебошанд, бо донишмандон ва нухбагони шеъру фарҳанг дар таърихи башарият мақоми барҷастаеро касб кардааст.

Мувофиқи маълумоти сарчашмаҳо, адабиёти араб ва адаби арабизабони форсу тоҷик дар Исфаҳон аз қарнҳои чаҳоруми ҳичрӣ ташаккул ёфта, дар садаҳои паҷум ва шашуми ҳичрӣ баробар ба ёздаҳу дувоздаҳи милодӣ ба авҷи худ расидааст, ки ба ин хотир ин шаҳр ба худ унвони «Бағдоди сонӣ»-ро касб кардааст. Дар ин марказ шоирону нависандагони арабизабони форсу тоҷик аз қабили Бадеъуззамони Ҳамадонӣ (358/969-398/1008), Соҳиб ибни Аббод (326/938-385/995), Абулфараҷи Исфаҳонӣ (284/894-356/966), Абулъало Асади Исфаҳонӣ (тав. ва ваф. номаълум), Абулқосим Ғоним ибни Абулъалои Исфаҳонӣ (тав. ва ваф. номаълум), Хозин Аҳмади Исфаҳонӣ (тав. ва ваф. номаълум) ва дигаронро метавон ном бурд, ки ҳар яки онон бо осори мансуру манзуми хеш дар пешравӣ ва ташаккули адабиёти арабизабони форсу тоҷик ва ҳатто араб саҳми босазои худро гузоштаанд.

Бояд таъкид намуд, ки дар баробари шоирони ин аҳд, метавон аз Абӯсаиди Рустамӣ-шоири арабизабони эронитаборӣ исфаҳонӣ ёд намуд, ки бинобар иттилои ахбори сарчашмаҳо ва маъхазҳои дастрас соли 326ҳ. баробар ба 937м. дар шаҳри Исфаҳон чашм ба олами ҳастӣ кушодааст. Номи вай Муҳаммад буда, номи падараш низ Муҳаммад будааст

ва Абӯсаид бошад куния ва лақаби вай мебошад. Аммо номе, ки ӯ бо он дар саҳифаҳои адабиёти форсу тоҷик ва араб машҳур гаштааст, Абӯсаиди Рустамӣ мебошад. Аз ин лиҳоз номи пурраи ӯ Муҳаммад ибни Муҳаммад ибни Ҳасан ибни Муҳаммад ибни Ҳасан ибни Алӣ ибни Рустам мебошад.

Абусаиди Рустамӣ дар зодгоҳи хеш, яъне шаҳри Исфаҳон, ки дар ҳамон давра маркази шеъру адаб ба шумор мерафт, айёми ҷавониашро паси сар намуда, аз улуми замони хеш баҳраи вофир бурдааст. Шоир, аз насаби хеш болида фахр мекард, зеро Рустам номи падарбузургӣ шашуми ӯ будааст ва аз ин хотир ӯро Рустамӣ ном ниҳоданд, ки қазияи мазкурро дар байти ифтихории вай метавон бармало мушоҳида намуд, ки чунин мегӯяд:

15. **إذا نسبوني كنت من آل رستم و لكن شعري من لؤي بن غالب(7,III,356**

(Яъне: Ҳастам аз авлоди Рустам чун насаб пурсанд маро,

Гаштаам лекин пайрави Луай ибни Ғолиб назмро).

Бояд зикр намуд, ки Рустамӣ даврони ҷавонии хешро дар зодгоҳаш паси сар намуда, сипас ба дарбори вазир, сарлашкар, шоир ва нависандаи арабизабони форсу тоҷик Соҳиб ибни Аббод роҳ ёфта, ба ҳалқаи надимон ва донишмандони барҷастаи дарбори ӯ пайваст гардидааст. Вай баъди пайвастан ба муҳити адабпарвар, аз ҷумлаи шоирони барҷастаи замонааш маҳсуб гардида, даъвои онро дошт, ки аз беҳтарин шоирони аҳди худ мебошад. Муаллифи “Ятимат-уд-даҳр фӣ маҳосини аҳли-л-аср” ин даъвои Абӯсаидро барҳақ шуморида, ашъори ӯро тавсиф намудааст (26,III,300). Ҳамчунин, Рустамӣ пайваста дар ҷамъомадҳо ва маҳфилҳои илмиву адабии Соҳиб ибни Аббод, ки қасидасароӣ ва мадеҳасароии аҳли зиё сурат мегирифт, муттасил ширкат варзида, билохира мояи ифтихори Соҳиб мегардид. Қобили зикр аст, ки шахсият ва ҳусни зоҳирии Абӯсаид бино бар иттилои Соҳиб ибни Аббод ба ваҷҳи дилписанд ва хушоянд набуда, аммо дар нуктасанҷӣ ва ҳунари шоирӣ, дӯстиву рафоқат ва меҳру садоқат беназир будааст. Бо ҳамин истеъдоди ҷибилливу фитрӣ ва дороии хеш таваҷҷуҳи ҳамагонро ба худ ҷалб менамудааст. Соҳиб, ба ин ҳунари волои Абӯсаид баҳои баланд дода, вайро аз беҳтарин шоирони худ медонист (4,III,301). Аз ин хотир, ӯро ба ҳайси беҳтарин суханвари вассофу маддоҳ номзад кардаанд. Соҳиб ибни Аббод дар ин бора чунин қайд мекунад:

16. **ابو سعيد فتى ظريف يبذل في الظرف فوق وسع** (7,III,356)

(Яъне: Абӯсаид ҷавони зираку ҳушёр аст, ки ҳамаи он нерӯву тавоноии хешро барои зиракиаш мебахшад).

Аз ин андешаҳои Соҳиб ибни Аббод бори дигар собит мешавад, ки Абӯсаид Рустамӣ дар ҷодаи шоирӣ беназир будааст. Мавсуф дар эҷоди шеър чандин зинаҳоро тай намуда, бар он бовар аст, ки ба монанди шеъри вай дар адабиёт кам буда, аз ҷумла дар яке аз абёташ ин нуктаро чунин баён месозад:

17. **تركت الشعر للشعراء ، اني رايت الشعر من سقط المتاع** (7,III,376)

(Яъне: Барои шоирон шеъре ба ёдгор гузоштам ва дар ҳақиқат дидам, ки шеър ба монанди матои дар замин афтода буд).

Чи тавре ки зикр шуд, Рустамӣ ба ҳайси шоири арабисаро ва маддоҳи Соҳиб ибни Аббод дар сафаҳоти таърихи адабиёти арабизабони форсу тоҷик сабти ном гардида, аз муосири Саолибӣ ҳисобида мешавад. Бинобар ин тазкираи “Ятимат-уд-даҳр”-и Саолибиро метавон ба ҳукми сарчашмаи боэътимод дар омӯзиши осори Абӯсаид ҳисоб намуд, чунки аз шоир то ба рӯзгори мо девони шеърие ба ёдгор намондааст. Саолибӣ бархе ашъори парокандаи ӯро ки шумораашон аз 409 байт иборат мебошад, дар китоби «Ятимат-уд-даҳр» гирдоварӣ намудааст. Ҳангоми мутолиаи шеъри Абӯсаид, дар қисматҳои шеъри ӯ дар баробари зебоӣ, ҳусну малоҳат ва фасоҳату балоғат, инчунин маҳорату санъатҳои нотакрор мушоҳида хоҳад шуд.

Абӯсаиди Рустамӣ дар анвои мухталифи шеърӣ аз ҷумлаи мадҳия, марсия, ихвониёт, филиёт ва ғайра табъозмоӣ кардааст. Мавзуъҳои асосии эҷодиёти ӯ аз мадҳу ситоиш, таҳният, васфи табиат, ахлоқу одоб ва ғайра иборат аст. Ӯ, ки пайваста ҳамнишини амирону вазирон буд, дар эҷодиёташ ғолибан ба мадҳу ситоиш таваҷҷуҳ зоҳир кардааст. Аз ҷумла,

дар мадҳи Соҳиб ибни Аббод ашъори зиёд таълиф намуда, дар яке аз мадҳияҳояш чунин қайд намудааст:

18. ورث الوزراه كابرا عن كابر موصولة الإسناد بالإسناد

19. **يروي عن العباس عباد وزا رته و إسماعيل عن عباد** (7,III,363)

(Яъне: Вазоратро аз падару бобоёни худ пай дар пай ва муттасил гирифтааст. Аббод вазорaташро аз Аббос гирифтаву Исмоил бошад аз Аббод).

Мавриди зикр аст, ки Абӯсаид дар шеър пайрави сабки шомӣ буда, талош менамуд, то шеъри худро ба он наздик созад. Чунки ашъори шоирони сабки мазкур ба сабаби ҳамчаворӣ ва шабоҳат ба нимчазираи араб арзишҳои ҳунарии шеъри куҳани арабиро дар худ нигоҳ дошта буд. Абӯсаид, ба шоирони Шом бештар таваҷҷуҳ намуда, шеъри онҳоро ҳифз ва эҷодиёташонро мавриди ситоиш қарор медод. Аз ҷумлаи хусусиятҳои асосии эҷодиёти намояндагони мактаби адабии Шом дар он зоҳир мегардад, ки онҳо дар баробари офариниши маънӣ ва мазмунҳои тоза ба ороишу зинати ҳунарии каломи худ низ саъй менамуданд ва дар истифодаи анвои мухталифи санъатҳои бадеӣ, латофат ва суфтани алфозу таъбироти сухан ҳам кӯшиш менамуданд. Дар баробари ин ривоҷи мавзӯоти фалсафӣ, ахлоқ, ҳикмату мавъиза ва амсоли онҳо низ дар эҷодиёти намояндагони мактаби адабии Шом бештар мушоҳида мешавад.

Бояд таъкид намуд, ки корбурди калимаву вожагони форсӣ ва истилоҳоти ҷадид дар ашъори суханварони арабизабони эронинажод аҳди мазкур аз фазоили муҳим ҳисобида мешуд. Мавҷуд будани калимоти форсӣ-тоҷикӣ дар миёни абёти арабӣ аз дигар маворид қобили зикр дар мадҳияҳои ин аср мебошад

Дар ашъори Рустамӣ низ ин гуна калимаҳо ба назар мерасад, зеро шоир дар яке аз қасоидаш, ки дар мадҳи Соҳиб ибни Аббод суруда шудааст, калимаи «ал-ҷулнор»-ро, ки он «гулнор»-и тоҷикӣ мебошад, корбаст намуда, ташбеҳи зебоеро офаридааст, ки он чунин аст:

وجه به الجلنار مبتسم يفتر و الأقحوان متسق (7,III,367)

(Яъне: Рӯяш бо сурхии гулнор табассум мекунад ва дандонҳо, ки баробаранд, дар даҳонаш медурахшиданд).

Ҳамчуноне ки қаблан зикр гардид, ағлабияти ашъори Абӯсаид дар мадҳу васф суруда шудаанд, ки сабаби бештар ба ин ду мавзӯъ даст задании шоир дар он буд, ки ӯ бештар бо амирону вазирон ва аҳли дарбор ҳамнишин буд. Илова бар, мадҳу васф, инчунин дар мавзуъҳои одобу ахлоқ, таҳният ва ғайра низ ашъори зиёд сурудааст. Аз ҷумла, дар яке аз абёташ перомуни силаву бахшишҳои халифа, ки сабаби дӯстиву ягонагӣ ва ваҳдату якпорчагӣ мегардад ёдовар шуда, чунин мегӯяд:

تهنّي ابن عباد بن عباس بن عبد الله نعمى بالكرامة تردف
يهنيه زائد نعمة متجدد أبدا وحادث نعمة يستطرف (7,III,374)

(Яъне: Ибни Аббод ибни Аббоси Абдуллоҳ бо манзалату ҳиммати худ, маро ҳадяҳо мебахшид.

Ин бахшишҳо давлату сарвати ӯро зиёд мегардонад, ки ӯ доимо бо ҳадяҳои нав ҳавасманд менамуд).

Рустамӣ, дар яке аз қасидаҳои дигари худ, ки дар васфи яке аз дӯстонаш–Алӣ ибни Абулқосим суруда шудааст, чунин мегӯяд:

معان نظم بهن الصبا كما نظم الغانيات العقودا
بباب الجديد لنا موقف لبسنا به العيش غضا جديدا (7,III,376)

(Яъне: Баччагӣ худ як маъноҳоеро ба назм даровардаст, чӣ гуна ин маҷмӯаи зебоиҳоро офарид.

Дар даврaҳои нав моро як ҳолати аҷибе буд, ки он ба мо зиндагонии навро эҳдо карда буд).

Рустамӣ зимни навиштани шеър дар васфи дӯсташ Алӣ ибни Абулқосим бисёр ҳам манзараҳои зеборо ба қалам даровардааст, ки аз айёми кӯдакӣ оғоз намуда, то итмоми қасида чандин сифатҳоро ба монанади «саҳрои хушки сангрез» пеш оварда ва дар мисраҳои дигар перомуни як водии сарсабзу хуррам ва боридани борон, ки зебоиро инъикос

менамуданд, ба тавсифи дӯсташ бахшида, билохира онро ба риштаи назм кашидааст. Зимни таваҷҷуҳ ба мисраъҳои охирини ин шеър андешаҳои ормонӣ ва хадафҳои ниҳоии шоир бармало аён мегардад, ки он чунин аст:

ولو لم أكن محسنا نظمهن لحسن قصدى إليك القصيدا
عرفنا بعرفك كيف الطريق وجودك علّمنا أن نجيدا (7,III,376)

(Яъне: Агар ман аз созандагони накӯкор мебудам, ҳақиқатан ба хотири гумони неки худ, барои шумо қасидаи хубе хоҳам суруд.

Донистем бо донистани ту чӣ хел будани роҳро ва вуҷуди ту барои мо зинда буданро омӯзонид).

Рустамӣ, дар байти охирин баён мекунад, ки тавассути дӯсташ маърифат ва ҳикмати ӯ роҳу равиши зиндагиро шинохта, дар мисраи дигар бошад, таъкид месозад, ки вуҷуди ёри ҳақиқӣ ба инсон ҳастиро меомӯзонад.

Ҳамин тавр шоири суханпардозу вассоф ва мадҳиясарои форснажоду арабизабони форсу тоҷик Абӯсади Рустамӣ соли 385ҳ./1006м. оламро падруд гуфтааст. Аз хабарҳои дар сарчашмаҳо омада, маълум гардид, ки осори боқимондаи Рустамиро танҳо шеър фаро мегирад, чуноне ки зикр гардид, муосири вай Саолибӣ қасоиди беҳтарини ӯро дар китоби худ «Ятимат-уд-даҳр» ҷамоварӣ намудааст. Валекин бояд таъкид намуд, ки осори адабии Абӯсаиди Рстамӣ то кунун ба таври ҷудогона аз чашмандози адабиётшиносии муосир мавриди таҳқиқу баррасии алоҳида қарор нагирифтаанд ва муҳаққиқони худро интизор мебошанд.

Ҳамин тариқ, Абӯсаид Рустамӣ чун дигар донишмандони илму адаби арабизабони эронитабор дар ташаккул ва таҳаввули адабиёти араб ва арабизабони форсу тоҷик нақши муассир гузоштааст. Месазад таъкид намуд, ки ҳарчанд осори парокандаи Абӯсаид Рустамӣ ба забони арабӣ таълиф гардидаанд, аммо сар то сари он таҷассумгари фарҳангу тамаддуни пурғановати қавми эронӣ ба ҳисоб меравад.

Пайнавишт:

1. Бертельс Е. Э., Бертельс А. Е., Болдырев А. Н., Усмонов М. Н., Ҳодизода Р. Адабиёти форсу тоҷик дар асрҳои XII-XIV. .-Душанбе: Дониш, 1976. -345с.

2. Зоҳидов Н.Ш. Адабиёти арабизабони форсу тоҷик аз истилои араб то аҳди Сомониён.- Хуҷанд: Раҳим Ҷалил, 1999. -142 с.

3. Саймиддинов Д. Адабиёти паҳлавӣ (Пажуҳиш, тарҷума ва ташреҳ). –Душанбе, 2003.

4.آل ياسين، الشيخ محمد حسن. ديوان الصاحب بن عباد. قم ، 1412ش. 336 ص.

5.الباخرزي، أبوطيب. دمية القصر و عصرة أهل العصر.3- ج. بيروت. دار الجيل، .1415

6.الجرجاني، علي بن عبدالعزيز.ديوان القاضي الجرجاني. أشرف عليه وراجعه إبراهيم صالح، جمع وتحقيق ودراسة سميح إبراهيم صالح. دمشق، دار البشائر، 2003/1424. 198ص

7.الثعالبى النيسابرى. يتيمة الدهر فى محاسن أهل العصر. 7 أجزاء.تحقيق مفيد محمد. دار الكتب العلمية. 2000.

8.شمس الدين ابراهيم. ديوان صاحب بن عباد شرحه وضبطه. بيروت، لبنان 1422/ 2001 م. 247 ص

EFFECTIVE ASPECTS OF USING MODERN RESEARCH METHODS IN STUDYING THE GREAT SILK ROAD

Khushvaktov N. (SamTU)

The Great Silk Road is one of the indispensable phenomenal phenomena of human history, and from its creation to the 16th century (when the importance of land trade routes decreased due to the discovery of waterways during the period of the Great Geographical Discoveries), it permeated all aspects of the past of the peoples of Eurasia.

The main goal of our research is the comparative analysis of the creation of the Great Silk Road and the role of cities in its domestic, foreign trade, economic and cultural relations through foreign historiography written on the basis of modern research methods.

The methodology of historical science has such a basic concept, which is called historical knowledge or historical knowledge [1]. If we focus on the descriptions of the concepts of historical knowledge in the way of the subject of history, we can see that they are mutually integrated. The creation of the Great Silk Road can be considered as one of the phenomenal historical processes in the history of mankind. The Great Silk Road, which acted as a bridge to the convergence of socio-economic, political, and spiritual changes taking place in Eastern and Western societies, served as a basis for the development of innovations in the Eurasian society as a whole. For example, when the scientific research works on the historiography of Central Asia are analyzed, similarities disappear in their own way. Because, historically, the peoples of Central Asia have lived together as a whole.

In order to teach the history of the Great Silk Road using modern historical research methods, it is appropriate to use the literature from the column "Scientific research methods in the science of history" published at the end of the 20th and 21st centuries. Because one of the main principles of these research methods is that the student understands the historical reality or concept and teaches the researcher to think on a broad scale while doing scientific work on the selected topic. One of the literatures dedicated to modern historical research methods is the work "The methods and skills of history" [2], co-authored by Michael J. Salevouris and Conal Furay. Widely acclaimed for its openness and engaging approach to the subject, this publication combines theory and teaching to make it a comprehensive guide to writing a historical research paper. One of the main concepts presented in this book is the integration of theory and practice in research written using historical methods.

In the process of discussing the use of history, which means the existence of human life, through scientific research methods, first of all, its role in determining the realities of the relationship between the past and the present is emphasized.

The key word of our research is ¬¬- the term "Great Silk Road". From the time of its first appearance, at first (in the second century BC) during the Han Empire, the emperor sent ambassadors together with a group of soldiers in order to form a military alliance (alliance) against the Huns [3].

The study of the scientific and theoretical aspects of the Great Silk Road began in the 70s of the 19th century, and these processes took place in Germany, which has the most advanced science and technology in Europe. An analytical article entitled "Richthofen's Silk Road: The Direction of Archaeological Conception" was published in the 2007 volume 5, issue 1 of the scientific journal "The Silk Road", which belongs to the non-profit organization "The Silk Road Foundation", founded in 1996. In this article, the archeological basis of the naming of the Silk Road by a geographer is explained on the basis of concrete facts. In Europe, the silk product was called "Serica", which means "the land of silk", and Greek-Roman sources prove this. F. Richthofen was the first to use the term "Seidenstrasse" (Silk Road), for which the scientist had to create a specific context. The main goal of the scientist's research is not to analyze the knowledge of Westerners in relation to China, but to analyze the knowledge of Chinese in relation to the West. That is why he studied the history of the "Great Silk Road", which is one of the phenomenal processes of human civilization, for the first time in Europe, based on a unique scientific theory and methodology. To do this, he pays special attention to the acquisition of geographical knowledge from the time of the Chinese Han Dynasty and the Roman Empire, which connects the two [4].

One of the objects that serves as a basis for revealing the aspects of the history of the Great Silk Road related to the Middle Ages is the activity of the Italian traveler and merchant Marco Polo (who traveled along the Silk Road in 1271-1295). Modern researchers have cited a lot of information about him from a number of his works. Among them, Robin Brown's "Marco Polo: the incredible journey" [5], Lawrence Bergreen's "Marco Polo: from Venice to Xanadu" [6] and Jonathan Clements' "A history of the Silk Road" [7] describe Marco Polo and his Silk Road. information on the historical processes related to the road.

Studying the history of the Great Silk Road and developing it as a special course in educational institutions is one of the urgent issues facing today's historians. When analyzed from

the point of view of historiography, by analyzing foreign literature written about the Silk Road, it is important to introduce new information unknown to the field in the history of Uzbekistan.

References:

1. Alimova. D.A., Ilxamov Z.A., Tarix fani metodologiyasi: o‘quv qo‘llanma.-T:,“O‘zbekiston faylasuflar milliy jamiyati nashriyoti”, 2018. 41 p.
2. Michael J. Salevouris. K. Furay. The methods and skills of history. Fourth edition. Wiley Blackwell. 2015. 336 p.
3. Хўжаев.А. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар.-Т.:“Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2007. – 280 p.
4. Daniel C. Waugh. Richthofen’s “Silk Roads”:Toward the Archaeology of a Concept.Journal of The Silk Road. Volume 5. Number 1. 2007. 1-6- pages.
5. Robin Brown. Marco Polo: the incredible journey. “The History” press. 2011. 184p.
6. Lourence Bergreen. Marco Polo: from Venice to Xanadu. Alfred A.Knoff press. New York. 2007. 510 p.
7. Jonathan Clements. “A history of the Silk Road. House publishing. London.2017. 220 p.

ТУРКИСТОН ЖАДИДЧИЛИК ТАЪЛИМОТИДА МИЛЛИЙ ТАЪЛИМНИНГ АҲАМИЯТИ

Ҳакимов Н.Ҳ., Амридинова Д.Т. (ТошДИУ)

Ўзбекистоннинг миллий тикланишдан миллий юксалиш босқичида жамият ривожи ва таълим-тарбия масалаларига доир янгича ғоя ва қарашларининг илмий асосланганлигини кўрсатишдан иборат. Мамлакатимизда буюк алломаларнинг илмий-маънавий меросини ҳар томонлама чуқур ўрганиш ва тарғиб этиш, ёш авлодни аждодларимизнинг эзгу анъаналари руҳида тарбиялаш бўйича ислоҳотлар изчил давом этмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясининг 72-сессиясида сўзлаган нутқида “Биз аждодларимизнинг донишмандлик анъаналарига амал қилиб, уларнинг ғояларини англаган ҳолда, қатъий ислоҳотларни амалга оширмоқдамиз, мамлакатимизнинг янги қиёфасини шакллантириш йўлида бормоқдамиз” дея таъкидлаган.[1] Бу борада жадидларнинг нафақат мамлакатимиз, балки жаҳон миқёсида эътироф этилган Ватанга муҳаббат ва садоқат, бағрикенглик, оилани муқаддас қадрият сифатида эъзозлаш ва мустаҳкамлаш, маънавий огоҳлик, гуманизм ва маърифий ислом қадриятларига риоя этиш, комил инсонни тарбиялаш каби ғоя ва қарашлари долзарблигини сақлаб қолмоқда.

Халқимизда "таълим ва тарбия бешикдан бошланади", деган ҳикматли сўз бор. Фақат маърифат инсонни камолга, жамиятни тараккиётга етаклайди. Шу сабабли мамлакатимизда таълим соҳасидаги давлат сиёсати узлуксиз таълим тизими принципига асосланган, бола туғилганидан бошлаб, 30 ёшгача бўлган даврда уни ҳар томонлама кўллаб-қувватлайдиган, ҳаётда муносиб ўрин топиши учун кўмак берадиган, яхлит ва узлуксиз тизим яратишга харакат килинаётгани бежиз эмас.[2.224]

Миллий таълим ва тарбия тизими ривожлантириш Учинчи Ренессанс пойдеворини яратишнинг асосидир. Таълим – тарбия соҳадаги ислоҳотлар самарасини ошириш зарурати бу йўналишдаги ишларни сифат жиҳатдан янги босқичга кўтаришни талаб қилмоқда. Бу борада амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотлар ва бунёдкорлик ишлари натижасида халқимизнинг онгу тафаккури, дунёқараши ўзгармоқда. Бу жараёнларда «Миллий тикланишдан - миллий юксалиш сари» деган ҳаётбахш ғоянинг аҳамияти тобора ортиб бормоқда.

Буюк юнон олими, Шарқда "Биринчи муаллим деб улуғланадиган Аристотелнинг "Ватан тақдирини ёшлар тарбияси хал қилади", деган сўзлари, милоддан 350 йил аввал

айтилган. Демак, инсоният онгли хаёт кечира бошлаган даврдан буён, таълим ва тарбия масаласи, доимо долзарб аҳамият касб этиб келган.[2.224]

Таълим-тарбия масалалари мамлакатимиз тарихидаги ҳар иккала Уйғониш даврида ҳам энг муҳим жиҳат – давлатнинг, давлат раҳбарининг юксак эътибори бўлиб келган.

Барча даврларда маърифатчилик йўналиши асосан уч соҳа орқали тараққий топиб борган.

Булар – маориф (янгича мактаблар очиш, та'лим усулини янгилаш), санъат (бадиий адабиёт, театр) ва матбуот (газета ва журналлар).

Шу сабабли, Туркистон жадид намоёндалари Маҳмудхўжа Беҳбудий, Мунавварқори, Абдулла Авлоний, Исҳоқхон Ибрат, Абдурауф Фитрат, Абдулла Қодирий, Абдулҳамид Чўлпон, Усмон Носир сингари маърифатпарварларимизнинг ўз даврида ҳам янги авлод таълим ва тарбияси муаммолари фақат орзу бўлганлиги, жамият тараққиётида ўзгаришлар қилиш эса осон кечмаслигини, улуғ мақсадларга эришиш эса миллат маданияти, маърифати, илм-фаннинг ривожи билан боғлиқлигини ҳар томонлама теран англаганлар.

Туркистон жадидларининг таълим-тарбияга оид ғоялари ва концептуал фикрлари ифодаланган маънавий меросини ўрганиш хусусан, хорижий олимлар америкаликлар Адиб Холид,[3] Э.Олворт, [4.] германиялик И.Балдауф [5], Стефан А. Дюдуаньон [6] каби шарқшунос, тарихчи, файласуф олимлар томонидан олиб борилган. Туркистон жадидчилик ҳаракатининг намоёндалари ижоди, уларнинг илмий меросига мансуб асарларнинг тадқиқи мустақил Давлатлар Ҳамдўстлиги мамлакатларида Р.Ҳодизода, [7] Н.Гафаров [8], Ниёзий Ражабзода [9] каби олимлар томонидан амалга оширилган. Таъкидлаш лозимки, юқоридаги муаллифлар асосан жадидларнинг бадиий, драматик асарлари, жамият тарихига бағишланган рисолалари, китоблари ва ижтимоий-сиёсий фаолияти мазмунини таҳлил қилаганлар. Шунингдек, Ўзбекистонлик жамиятшунос олимларидан Ш.Раджабов, [10] И.Мўминов, [11] Ҳ. Ваҳидов [12] М.Фаттоев, [13] Б.Қосимов, [14] Г.Махмудова, [15] Б.Эргашев, [16], Д.Алимова [17] Ш.Ризаев, [18], Ш.О.Мадаева [19] Баҳодир Карим [20], А.Айматов, [21] Л.Муҳаммаджонова, [22] илмий тадқиқот ишларида жадидларнинг ижтимоий, маънавий, маданий, эстетик ҳаёт масалларига бағишланган тадқиқотлари, ўзбек жамиятининг ривожига салбий таъсир кўрсатиши мумкин бўлган танқидий қарашлари, жамият тараққиётига йўналтирилган концептуал фикрлари мазмуни мустақил ёндошув асосида ўрганилган.

Мақолани нашрга тайёрлашда, илмий манбалардан фойдаланишда, материалларни тизимлаштиришда ва хулосаларни умумлаштириш жараёнида фалсафий тадқиқотнинг тарихийлик, танқидийлик, анализ, синтез методларидан фойдаланилди. Мақоланинг методологик асосини Ўзбекистон Республикаси Президент Ш.М.Мирзиёев асарлари, Фармонлари, давлатимиз раҳбарининг "Янги Ўзбекистон стратегияси" асарида баён қилинган концептуал ғоялар ташкил қилади. Шунингдек Туркистон жадидчилик харакати намоёндаларининг ижтимоий-маънавий қарашлари, фикрларини таҳлил қилиш, мустақил хулосалар чиқариш учун, республика миқёсида ўтказилган илмий -амалий конференциялар материаллари, илмий мақолалар, хорижлик олимлар асарларидан фойдаланилди. Шунингдек жамият тараққиётининг янги даврида оммавий ахборот воситалари, жумладан интернетда эълон қилинаётган, жадидчилик ҳаракатининг турли қирралари мазмунини очиб беришга қаратилган фикрлар, Ўзбекистонлик ва хориждаги файласуфлар, тарихчилар, филологлар, адабиётчиларнинг фикр-мулоҳазаларидан фойдаланилди.

Ўзбекистонда жадид маърифатпарварларининг миллий таълим, илм-маърифат тараққиётига қўшган ҳиссасини аниқлаш, уларнинг маънавий меросини ҳар томонлама чуқур ўрганиш, шахс маънавияти, таълим ва тарбияга оид қарашлари тадқиқ этилди. Жадидларнинг замон руҳига мос ғояларидан ёш авлодни муносиб ворислар қилиб тарбиялашда фойдаланиш мумкин. XIX аср охири XX аср бошларида Туркистон жадид маърифатпарварлари томонидан инсонпарварлик, ватанпарварлик, ижтимоий-иқтисодий, илмий-фалсафий, маънавий-ахлоқий қарашлари Янги Ўзбекистон ёшлари онги ва қалбига сингдириш ва уларнинг дунёқарашида меҳнатсеварлик, зиёлилик, иннавацион тафаккур

маданиятини шакллантириш масалалари таҳлил қилинди. Маҳмудхўжа Беҳбудий, Абдулла Авлоний, Абдурауф Фитрат каби жадидларининг қарашлари жаҳондаги илғор маърифатчилар илмий- назарий меросини эгаллашга интилиш, замонавий билимларни чуқур ўрганиш, ушбу ғояларни ижтимоий ҳаётга тадбиқ қилиш натижасида мамлакатимиз тараққиётидаги аҳамияти ўрганилди.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёев 1-октябр "Ўқитувчилар ва мураббийлар" куни муносабати билан сўзлаган нутқида кейинги йилларда юртимизни ҳар томонлама тараққий эттириш, янги Ўзбекистонни яратиш мақсадида барча соҳалар қатори таълим тизимида ҳам туб ислоҳотлар олиб борилаётганлиги ҳақида, "Биз кенг кўламли демократик ўзгаришлар, жумладан, таълим ислоҳотлари орқали Ўзбекистонда янги Уйғониш даври, яъни Учинчи Ренессанс пойдеворини яратишни ўзимизга асосий мақсад қилиб белгиладик. Бу ҳақда гапирар эканмиз, аввало, учинчи Ренессанснинг мазмун-моҳиятини ҳар биримиз, бутун жамиятимиз чуқур англаб олиши керак" деб таъкидлаб ўтдилар.

Юртимизда Учинчи Ренессанс ғояси ҳам давлатнинг, ҳам ёшларнинг, ҳам ота-оналар ва устозларнинг орзу истакларини бирлаштириб, бугун ва келажакни бирлаштирувчи ҳаётбахш ғоя бўлгани учун ҳам Президентимиз Учинчи Ренессанс масаласини миллий ғоя сифатида кўтардилар.

Мустақиллик шароитида жадидчилик тикланди ва Марказий Осиё халқлари, шу жумладан, XIX аср охири ва XX аср бошларидаги ўзбеклар маданиятида буюк ақлий ва интеллектуал ҳаракат сифатида қаралди, концептуал нуқтаи назардан жадидчилик таълимоти биз тасаввур қилганимиздан кўра ҳам бой аҳамият касб этди. Фидойилик билан инсон маънавиягини чангаллаб олган жаҳолат, илмсизликдан қутилишга жидди-жаҳд қилган жадидлар кўз ўнгимизда намоён бўлди. Жадидлар ҳаракатининг Туркистондаги отаси муфти Маҳмудхўжа Беҳбудий маънавий меросида мактабларда барча илмларни баравар ўқитганини биламиэ. "Падаркуш" ёхуд ўқимаган боланинг ҳоли» асарининг моҳиятида ҳам илмсизликнинг аянчли оқибати тасвирланган. Драма саҳналарида илм - маърифатдан узоқ Бой ҳузурига Мулла кириб келади ва болаларига диний илмларни ўқитиш заруратини айтади. Бир оздан кейин Беҳбудий Зиёлини бойнинг олдига олиб киради. Зиёли дунё илмларини тарғиб этади. Беҳбудийнинг исталган ана шундай бадиий, ижтимоий - маънавий асарларини ўрганадиган бўлсак, уларда илм-маърифатга бўлган интилишни кўрамиз.

Жамиятда маънавий муҳитни шакллантиришдаги муҳим омил, мамлакат ёшларининг замонавий таълим олиши, оиладаги тарбия масаласи долзарблигини жадидлар маърифатпарварларидан бири Абдулла Авлонийнинг "Туркий Гулистон ёхуд ахлоқ" асаридаги қуйидаги сатрлар ҳам исботлайди: "Алҳосил, тарбия бизлар учун ё ҳаёт – ё мамот, ё нажот – ё ҳалокат, ё саодат – ё фалокат масаласидур", "Илм инсонларнинг мадори ҳаёти, раҳбари, нажотидур" деган фикрлари ҳозир ҳам ўз аҳамиятини йўқотгани йўқ.

Маърифатпарвар алломанинг юқоридаги фикрлари, ўз навбатида XX аср бошида миллатимиз тақдири ва ҳаётида нақадар муҳим ва долзарб бўлган бўлса, ушбу фикрнинг ҳозирги вақтда ҳам муҳим аҳамият касб этади. Алломанинг бундан бир аср муқаддам айтган сўзлари, теран фикрлари ҳозир ҳам ўз долзарблигини ва жозбасини йўқотмаган. Чунончи, "Бизларни жаҳолат қаронғулигидан қутқарур. Маданият, инсоният, маърифат дунёсига чиқарур, ёмон феъллардан, бузуғ ишлардан қайтарур, яхши хулқ ва адаб соҳиби қилур.... Алҳосил бутун ҳаётимиз, саломатимиз, саодатимиз, сарватимиз, маишатимиз, ҳимматимиз, ғайратимиз, дунё ва охиратимиз илми боғлидур" [23. –Б.303], - дейди.

Шу сабабли таълим тизимида янги "Тарбия" фанини жорий этилди. Маърифатпарвар Абдулла Авлонийнинг миллий қадриятлар асосида яратган "Туркий Гулистон" ёхуд ахлоқ" асари шарқона тарбиянинг ноёб қўлланмаси сифатида бугунги кунда ҳам аҳамиятлидир. Бугунги кунда "Тарбия" фанининг назарий ва методологик асосларини ишлаб чиқишда жадид маърифатпарварлар маънавий меросидан самарали фойдаланилмоқда.

Абдулла Авлоний “Илм инсон учун ғояи олий ва муқаддас бир фазилатдур. Зероки илм бизга ўз аҳволимизни, ҳаркатимизни ойна каби кўрсатур. Зеҳнимизни қилич каби ўткур қилур. Савобни гуноҳдан, ҳалолни ҳаромдан, тозани мурдордан аюруб берур. Тўғри йўлга раҳномолик қилуб, дунё ва охиратда маъсул бўлишимизга сабаб бўлур. Илмсиз инсон мевасиз дарахт кабидур...”. [26]

Абдурауф Фитратнинг 1915 йилларда ёзган “Ҳинд сайёҳининг қиссаси”, “Мунозара”, “Раҳбари нажот” асарларида Беҳбудий давъатининг акс-садоси эшитилади Ва шу типдаги асарларни ўқиш жараёнида пайғамбаримиэ Муҳаммаднинг (с.а.в.) “Бешикдан қабргача илм изла”, “Илм олиш ҳар бир мўмин ва мўминага шартдур”, “Олим бўл, илм талаб қилувчи бўл ёки илмни эшитувчи бўл. Ҳеч бўлмаса шуларга муҳаббат қилувчи бўл, бешинчиси бўлма, ҳалок бўласан” каби қатор ҳадисларини келтиради. [28]

Юртимизда таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини такомиллаштириш, жамиятимизда ўқитувчи ва педагог ходимлар, илмий ва ижодкор зиёлиларга бўлган ҳурмат-эътиборни янада ошириш, таълим олувчиларнинг касбий маҳоратини ривожлантириш, таълим тизимида хусусий сектор иштирокини кенгайтириш имкони бермоқда.

Маърифатпарвар жадидлар халқнинг маънавяти ва маданияти даражасини замонавий саъвияга кўтаришни учун орзу қилганлар, бунинг учун эса келажак бунёдкори бўлган ёшларни Европанинг энг олди ўқув даргоҳларида таълим олишини истаганлар. Маърифатпарвар жадидлар юрт келажаги бунёдкор ёшлар қўлидалигига ишониб, миллат тараққиётининг пойдеворлари деб ҳисобланган ёш авлодни миллатнинг тараққиёти учун мардонавор курашишга чақирганлар.

Тараққийпарвар ва маърифатпарвар жадидлар Туркистон ўлкасининг равнақи ва тараққиёти замонавий таълим даргоҳлари ва олий дорилфунунларда таълим олган, янги ислоҳотларни рўёбга чиқаришдан чўчимайдиган маърифатпарвар ёшлар шижоати орқали амалаг ошади деб таъкидлаганлар. Шу билан бирга маърифатпарвар жадидлар ҳар бир қийин, мушкул ишларимизда ёлғиз ёшларимизни илм салоҳиятидан, шижоатидан умидвормиз ва суянамиз ҳамда улардан ёрдам сўраймиз, деган маънода ёшларга катта ишонч билдирганлар. Бундан англашиладики жадид мактаби, замонавий илмнинг бешиги саналган ва ва ёшларнинг таҳсилни ўрта махсус ва олий бўғинларда занжирсимон давом эттиришлари учун йўл очиб берган десак муболаға бўлмайди.

Маърифатпарвар Мунаввар қори Абдурашидхонов бир неча асрлар давомида мавжуд бўлган ўтра ва юқори таълимдаги ўқитиш тизимини ислоҳотини илгари суриб, жоҳил домлалардан олинган таълим қайсикимни қоши қора, кўзи қора, юзи оқ, гапи ширин, деб болаларни фасод ахлоқига асосий сабаб бўлади, каби фалсафий маъноли асарларни балоғатга етмаган болаларга ўқитиш ўрнига география, математика, ислом фалсафаси ва тарихи каби дунёвий ҳамда диний билимларни ўқитиш анча самара беришини таъкидлаган.

Яна бир маърифатпарвар Ниёзий Ражабзода эса ўзининг “Ибтидоий мактабларимизнинг тартибсизлиги ёҳуд тараққийнинг йўли” номли мақоласида Туркистон ўлкасидаги бошланғич таълим мактабларининг давр талабларига мутлақо жавоб бермаслиги бир неча далиллар билан қуйидагича мисоллар келтириб ўтади. “Бухоро, Самарқанд, хоҳ Тошканд бўлсин хуллас, Умумуркистон шаҳарларинда бўлган мусулмон қариндошларимиз инсоф ила фикр қилсалар, мактабларимизни кўп паришон ва беинтизом ҳолатда кўрарлар. Муддати таҳсил кўп узоқ бўлганлиги учун кўп кишилар болаларини саккиз, ўн йил мактабга қўёлмайдурлар. Чунки қудрати истеъдодлари етмайдур. Шунинг учун мактабда юрган болаларимиздан ўн ё саккиз нафардан икки ё уч нафар аҳли савод бўлуб чиқадурлар”.[10]

Ниёзий Ражабзоданинг фикрича, диний билимлар билан бирга кишининг ҳунарл эгаси ва бой бўлмоғи учун албатта илму-маърифат лозимлиги, ўз навбатида илму-маърифат учун мактаб, мадрасаларни ислоҳ қилиниши, низомлар билан тартибга солмоғимиз лозимлигини билдиради. Ривожланган Германия ва Англия каби мамлакатлар илм-фанни ривожлантириш ҳисобига ер юзидаги жамики бойликларни ўзларига жамлаб олганлиги билан баҳоланса, илмдан, маънавият-маърифатдан маҳрум бўлган миллат эса, санъат ва

ҳунар эгаси бўлган миллатларнинг оёғи остида топталиши мажбур бўлади [10], деб таъкидлайди Ниёзий Ражабзода.

ХУЛОСА

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, жадидчилик Туркистон ёшларининг миллий, маданий, ижтимоий уғонишда ва мамлакат равнақида асосий омил бўлиб хизмат қилди. Туркистонлик жадидлар ўз мақола, дарсликлар ва асарларида Замоннинг долзарб масалаларини, ҳаётнинг муаммоларини ижтимоий-сиёсий, маданий-маънавий, замонавий таълим орқали ечиш йўлларини кўрсатганлар, ёшларни ўқишга, билим олиш ва ишлаб чиқариш жараёнига жалб этиш, хорижий тилларни ўрганишга, жаҳон тараққиёти ютуқларини Туркистонга олиб келиш истагидан улардан Ватан учун хизмат қиладиган етуколимлар, саноат ва қишлоқ хўжалиги соҳаларининг замонавий билимдон мутахасислари, маданият арбоблари етишиб чиққанлар, уларни юртни обод, фаровон этишларига ишонганлар.

Адабиётлар рўйхати:

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясининг 72-сессиясида сўзлаган нутқи. - Тошкент.: Маънавият, 2017.-Б.184.

2. Мирзиёев Ш.М. Янги Ўзбекистон стратегияси. -Тошкент.: “O’zbekiston”, 2021 йил, 464 бет

3. Khalid, Adeeb. The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia. Berkeley: University of California Press. 1998. http://ark.cdlib.org/ark:/13030/ft8g5008rv.

4.Edward A. Allworth. Evading Reality: The Devices of ‘Abdalrauf Fitrat, Modern Central Asian Reformist. Boston.: Brill Leiden. 367 pages.

5. Baldauf Ingeborg. Jadidism in Central Asia within Reformism and Modernism in the Muslim World // Die Welt des Islams, New Ser. Vol.41, Issue 1. (Mar., 2001).

6. Стефан А. Дюдуаньон. Кадымизм: элементы социологии мусульманского традиционализма в татарском мире и в Мавераннахре (конец XVIII – нач XX вв.) – Казань: Институт истории АН Татаристана, 1997.

7. Расул Ходизода. К не звезды падают: Ист. роман /. – Душанбе: Адиб, 1991. – 431 с.

8. Гафаров Н.У. Книготорговые товарищества джадидов в Средней Азии. Вестник РТСУ.

9. Ниёзий Ражабзода. “Ибтидоий мактабларимизнинг тартибсизлиги ёҳуд тараққийнинг йўли”.//“Ойна” журнали 1914 йил 27-сони.

10. Раджабов Ш. Джадидизм и Туркестане (1905—1917 гг.). Тезисы на диссертации на соис. уч. ст. канд. ист. наук.-Ленинград, 1937

11.Муминов И.М. Из истории развития общественно-политической мысли в Узбекистане конца XIX- начало XX вв.- Ташкент, 1957.

12. Вахидов Х. Просветительская идеология в Туркестане (1870-1925). - Тошкент: 1976. -51 с.

13. Фаттоев М. Атоқли педагогларимиз.-Тошкент: Ўқитувчи. 1988. - 456 б.

14. Қосимов Б., Юсупов Ш., Долимов Д., Ризаев Ш., Ахмедов С. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. -Тошкент. Маънавиѐт. 2004.

15. Махмудова Г.Т. Туркистонда жадидчилик харакати ва унинг ахлоқий-эстетик фикр тараққиётига таъсири: фал.фан. номзоди… дисс. -Т.: 1996. -158 б.

16. Эргашев Б.Х. Из истории становления и развития общественно-политических идей джадидизма. Идеология молодобухарцев: дисс. на соис.уч.ст.док. фил.наук. – Бухара. 1993.- С. 314.

17. Алимова Д., ва бошқалар… Маҳмудхўжа Беҳбудий ва унинг тарихий тафаккури. - Тошкент: Академия, 1999.

18. Ризаев Ш.Т. Ўзбек жадид драматургиясининг шаклланиши манбалари: фил.фан. номзоди… дисс. Автореф: -Т.: 1995. -28 б.

19. Мадаева Ш.О. Абдурауф Фитратнинг ижтимоий – фалсафий қарашлари: фал.фан. номзоди… дисс.: -Т.: 1995. -158 б.

20. Баҳодир Карим. Жадид мунаққиди Вадуд Маҳмуд. - Т.: 2000. -99 б.

21. Айматов А. Абдулҳамид Чўлпон эстетикасининг ғоявий-бадиий асослари. фал.фан. номзоди… дисс.: -Т.: 2011. -158 б.

22.Муҳаммаджонова Л.А. Жадид маърифатпарвар шоиралари – Анбар Отин ва Дилшод Барнонинг ижтимоий - ахлоқий қарашлари: Автореф. дис. ... фал.фан.ном. – Тошкент: ЎзМУ, 2005

23. Усмонов Ж. Абдулла Авлонийнинг фалсафий қарашлари // Ўзбек фалсафаси тарихи (III жилд). – Тошкент.: Muharrir, 2020. –Б.303

24. Баҳодир Карим. Янгиланиш соғинчи. -Тошкент.: Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси «Адабиёт жамғармаси», 2004. -80 б.

25. Беҳбудий Маҳмудхўжа. Танланган асарлар. – Тошкент: Маънавият, 1997. - 280 б.

26. Абдулла Авлоний. Танланган асарлар. 2 жилдлик. 2-жилд: Пандлар, ибратлар, ҳикоятлар, набийлар ҳаёти, драмалар, мақолалар, саёҳат хотиралари. - Тошкент: Маънавият, 2006. -304 б.

27.Абдулла Авлоний. Туркий гулистон ёхуд ахлоқ. - Тошкент: Маънавият, 2008.-62 б.

28. Фитрат А. Танланган асарлар. 4-жилд. – Тошкент.: Маънавият, 2006. – 336 б.

29. Амридинова Д.Т. Миллий таълим-тарбия ривожланишида жадидчилик маънавий-меросининг аҳамияти // Хорижий филология. – Самарқанд, 2019. – №3. – Б.19-21.

EFFECTIVE TECHNIQUES FOR IMPROVING READING SKILLS OF THE STUDENTS GRADE 5

Umarova D.R. (NamSFLI)

The role and influence of English in today are gaining a higher speed in the world as well as in Uzbekistan. Currently , In the Republic of Uzbekistan great attention is given to the radical reorganization of the educational system that will give an opportunity to raise it to the level of modern standards. “The time has come to create in Uzbekistan a new system of teaching foreign languages, which will become a solid foundation for the future. Since we set ourselves the goal of building a competitive state, from now on, graduates of schools, lyceums, colleges and universities must be fluent in at least two foreign languages. This strict requirement should become the main criterion for the work of the head of each education institution”, Shavkat Mirziyoyev said. According to the decree of the president of Uzbekistan an Agency for the Promotion of Learning Foreign Languages was created under the Cabinet of Ministers. The agency is engaged in the introduction of proven methods, programs and textbooks into the education system, and will organize training in at least 10 foreign languages based on the needs of educational institutions, industries and regions. Besides that the decree of the Court of Ministers of the Republic of Uzbekistan “On Measures to further improve the quality of teaching foreign languages in educational institutions” showed the importance of teaching English as a foreign language including four main language skills.

Reading is one of the most important skills that should be developed deeply at early stages of learning. It is a gateway of learning anything about everything. It’s at early ages that children can be most easily influenced and a positive reading experience can do wonders to help them form a positive perception of themselves. In teaching English reading is a key skill that expands students’ vocabulary and grammar provides ample English practice.

A great number of studies on reading skills and comprehension were carried out until today. Alderson (2000) [1] notes that the readers’ knowledge affects what they understand. There are other factors which affect reading comprehension. According to Mikulecky and Jeffries (2004)[2], reading comprehension is a problem for many learners. When they read in English, they tend to attribute the comprehension difficulties to the English language. They may also feel that the

problem is their own lack of ability. In order to develop my project widely, I gave these initial research questions.

1. What factors do affect to improve reading skills?
2. What kind of information are my students able to identify from reading material?
3. How does the topic and size of the reading materials affect students' interest?

As a main factor reading intensively affects to improve reading skills. Hafiz and Tudor (1989) [3] found that a three-month extensive reading program caused significant and major improvement in secondary school ESL students' reading and also writing. But I think three-month is a long period to get a good result. Besides that, it is difficult to control students' reading during this time.

Choosing appropriate reading material is challenging to some teachers. William (1984) [4] classifies reading materials into three categories; 10 getting general information from a text,2) getting specific information from a text, 3) for pleasure and for interest. Harmer (2007) [5] believes that reading has a positive effect on students' vocabulary knowledge, on their spelling and also on their writing.

Methodology

I did this research with 15 students of 5th grade of school number 54 in Davlatabad,Namangan. I believe it is important for my students to understand what they are reading in class. In this case knowing the meaning of the words is essential. Ebru Kaya (2015) from Universitepark Bulten in his research paper "The role of Reading skills on Reading Comprehension Ability of EFL students" [6] he mentioned, Understanding the words and the grammar is not enough while reading. The learner needs to make logical connections between ideas and information in reading.

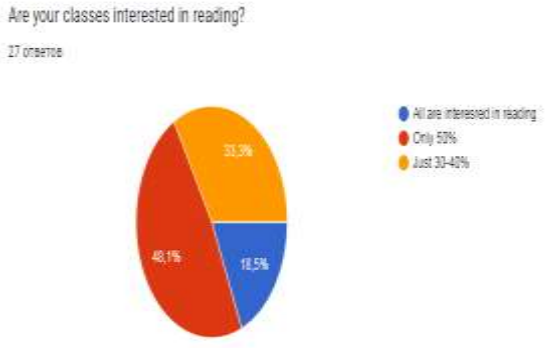
My pupils can just read and translate simple texts but I noticed that my students 5th grade didn't do well reading tasks. I thought that they didn't have enough vocabulary or interest to do reading tasks. I wanted to know why my students had low interest to read? Why did they have lower results on reading than other skill tasks? I tried to answer those questions and began to analyze my teaching techniques and my students as well.

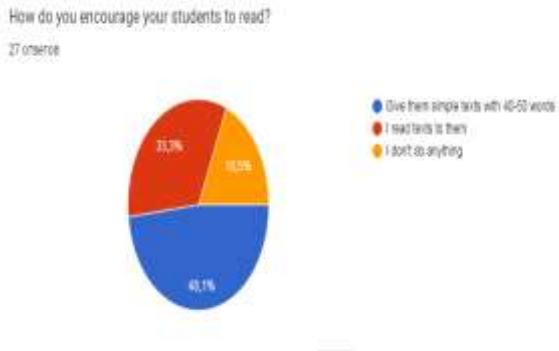
Firstly, I asked my students some simple questions about reading activities so as I would be able to know that whether they liked the reading tasks or they wanted to change them. 7 students out of 15 said that they didn't understand the text so well so it would be great if they read easier texts. And the other 8 students said that they wanted to read more interesting texts relating to their life.

I asked two of my English teacher colleagues to observe my lesson. I prepared to the lesson and most of the activities of the lesson were reading activities. I took the text from the student's book and made activities according to it. After the lesson we discussed about the lesson.

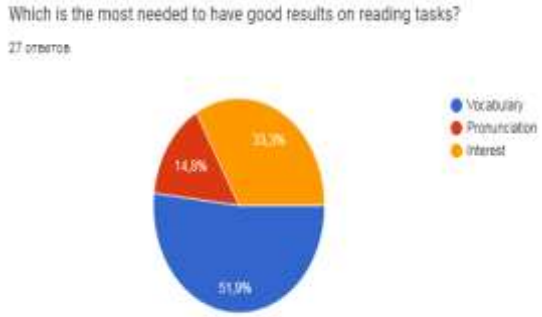
In order to analyze my own teaching I made questionnaire to the English teachers and get the ideas about it. Here what I got in the questionnaire.

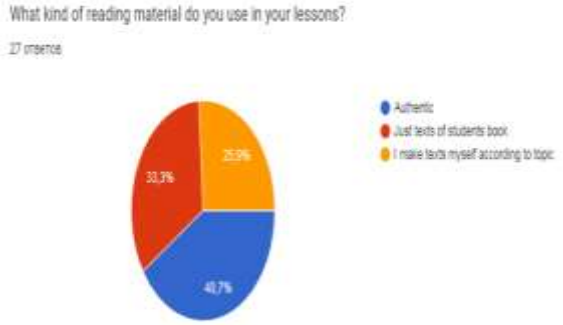
48.1 % teachers answered that only 50% of their students are interested in reading. 48.1 % teachers give simple texts with only40-5- words to encourage their students.



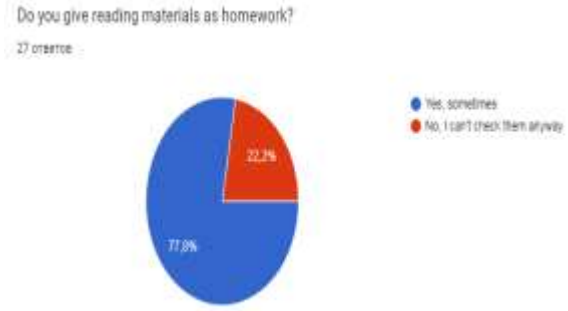


51.9 % teachers believed that the most needed thing to have a good results on reading tasks is vocabulary. 40.7% teachers usually use the authentic reading materials in their classes while others just use the texts from student's book.

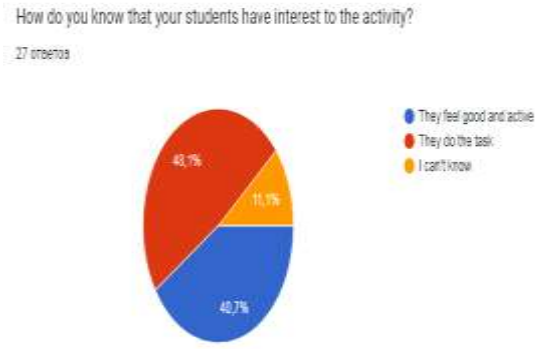


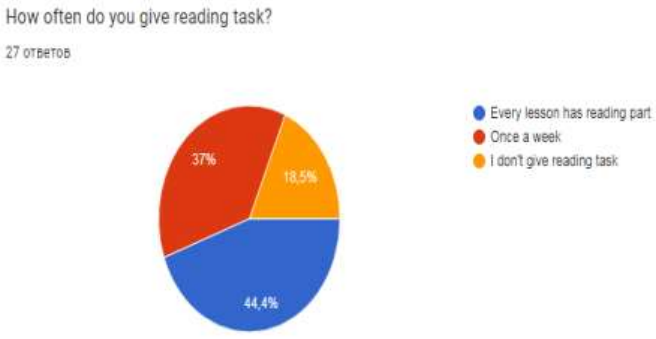


77.8 % teachers give reading materials as a homework, only 22.2 % teachers don't give it as homework because they don't check it anyway. 74. 1 % teachers sometimes get feedback from their students while other 18.5% teachers never get a feedback. Only 7,4 % teachers always get a feedback from their students.

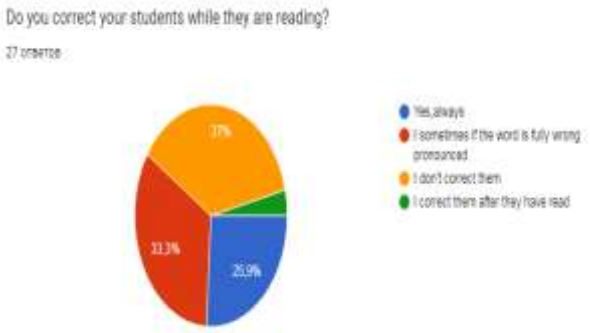


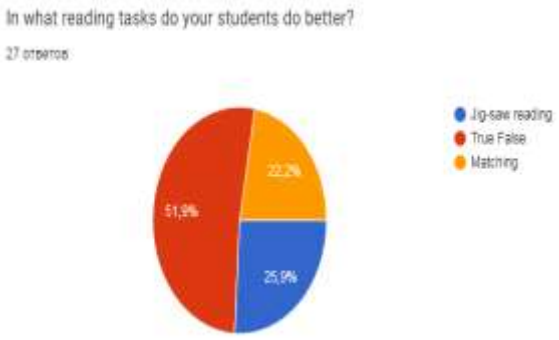
48.1 % teachers think that if their students just do the task they have interest to the activity. But 40.7 % teachers think that when their students have interest to the activity they feel good and active during the activity. Only 11.1 % teachers can't know whether their students have interest to the activity or not.





33.3 % teachers correct their students mistakes while they are reading whenever they pronounced the word fully wrong. 25.9 % teachers always correct their students while reading a text. 37% teachers never corrects their students while reading. 51.9% teachers' students do better True False activities, while 25,9 % teachers' students prefer Jig-saw reading. 22.2 % teachers' students do well on Matching tasks.





To get our students more involved in reading three techniques can be used very frequently with a variety of texts to help maintain and develop students` reading fluency: • Choral reading • Cloze reading • Partner reading For choral reading the teacher and students read aloud together, following the teacher`s pace –so students get the benefit of a model while they practice reading aloud. The teacher can stop at any time to ask questions, comment on the text, discuss a vocabulary term, or remind the class that she expects everyone to be reading. Choral reading works best if the teacher directs all students – regardless of age or ability level to use a marker or finger to follow along in the text as they read. Cloze reading is similar to choral reading, except that the teacher does most of the oral reading while the students read along silently. Once or twice every few sentences, the teacher omits an important vocabulary or content word, not a simple sight word, and the students` job is to read it aloud as a class. Notice that with cloze reading, as opposed to choral reading, students spend less time practicing oral reading. Another method for improving fluency is to have students read aloud to a partner. This procedure works best when students are taught some techniques for giving feedback and managing their time and when the partners have been selected by the teacher [7].

FINDINGS

According to the answers from the questionnaire I prepared the authentic, student life related simple texts for reading lessons. According to the text I divided the activities into two: pre-reading and post reading activities. For the class which I am doing exploratory research I give this text and the following activities.

Sport in my School

If you want to keep feet you must go in for one kind of sport or another.

Sport is an essential part of my daily life. Every morning all the year round I do my morning exercises. Almost every day I do some training. In summer I go swimming or rowing. During my summer holidays I go on hikes. I usually spend my winter holidays in the country where I ski, skate or toboggan.

I also go in for track-and-field(athletics) events. Different sports and games are popular with my classmates. All my friends go in for different kinds of sport, such as water polo, gymnastics, horse-racing, wrestling, fencing, weightlifting,boxing,ice-hockey,speed-skating,figure-skating,football,basketball,volleyball,etc.

We have teams at our school and different kinds of competitions take place there. The boys of my school are crazy about football, they play football and the girls are football fans. The girls never miss a single match played by school teams.

And now a few words about our physical training lessons. In winter our physical training lessons are held out-of-doors. We go skiing or skating. When it is cold outside P.T. lessons are

held indoors, in our school gymnasium. We play different team-games such as basketball or volleyball.

In autumn and in spring, when the weather is warm we have P.T. lessons at our school stadium. My school has a sports day once a year in late spring. On this day we have no lessons. [8]

As a pre-reading activity I use this "Find The Word" Reading Aloud Activity (Pair Work) [9] and Gap-Fill Transcript Dictation Reading Activity (Individual) As a post reading activity I used this Walking Text – Reading Comprehension Activity (Individual). I gave the same text to another class with just usual reading activities . Read the text and answer the questions. As a post activity True-False statements. I gathered all research findings from teachers questionnaire and tests from students. According to the teachers ideas I changed my text materials related to the student life topics. Giving the same text with different activities I could see the significant difference on their results. The 5th a class were more active and interested to the activities and they liked competition. 8 students out of 15 did the task excellent, while 5-6 students did well. 2 students were so passive but comparing to the previous lessons they changed, they tried to participate during the activities. The 5th b class also did the tasks but without enthusiasm. After the lesson I got feedback from the students 5A. They said that they liked the activities and wanted to have more variety in learning. Two week time period I taught reading lessons based on the Coral reading, Cloze reading and partner reading in class 5a. At the end of the week I realized that my students started to feel more confident in English lessons. There was a meaningful change in the students' attitudes towards reading comprehension. Using effective reading techniques and interactive methods for reading the students seemed to be good at tests at the end of the units.

CONCLUSION.

The aim of this research was to find answer to the questions. The first research question seeks the answers to the factors that affect to the improving of reading. The results of the observation and questionnaire showed that the interest and the vocabulary are considered as the main factors that affect to the improving reading.

The second research question of this study aims to find out the type of information that students can get from the reading material. According to the analisys and observation students can get simple daily life information from the reading material.

The third research question seeks an answer to the question of whether the topic or the size of the texts affect to the interest to the reading. The questionnaire from teachers and analysis of the class showed that students prefer texts with simple words that they can use in everyday life and also topic should be more authentic.

To conclude within the answers to the research questions I reached a number of results. Firstly I realized that I used only a few reading activities during the class. I didn't pay much attention to the interest of the students. Secondly I tried to use effective reading techniques and it was really helpful to both me and my students as well. In addition the experimental class outperformed the other non experimental class. Finally I realized that reading skills have positive effects on other language skills.

References

1. Alderson,J.C. (2000) Assessing reading. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Mikulecky ,B. S.,& Jeffries, L. (2004). More reading power: Reading for pleasure,comprehension skills,thinking skills,reading faster (2nd ed.) New York: Pearson Education.
3. F. M. Hafiz, Ian Tudor *ELT Journal*, Volume 43, Issue 1, January 1989, Pages 4–13,
4. Williams, E. 1984. Reading in the Language Classroom. London: Macmillan.
5. Harmer, J. (2007). How to teach English. Essex: Pearson Education Limited

6. The role of Reading skills on Reading Comprehension Ability of EFL students",2015, Universitepark Bulten. Volume 4. Issue 1-2

7. The Effective Techniques To Develop Reading Skills Mirzayeva K.A. Email: Mirzayeva680@scientifictext.ruвестник НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ № 2 (80). Часть 2. 2020.74

8. https://studentguide.ru/english-topics/sport-in-my-school.html

9. 21 Must-Use Reading Activities For Your Language Lessons *7 November 2019 /*

10. Vaca R. & Vaca J., 1999. Content area reading: Literacy and learning across the curriculum, 6th edition. Newyork. NY: Logman.

METHODS OF TEACHING YOUNG STUDENTS, ESPECIALLY CHILDREN, THROUGH VIDEO GAMES

Muradova K.A. (Nam SU)

As you know in childhood, children's imagination plays a very important role. But how many people think that kids need to develop their creativity. Unfortunately, many adults do not pay enough attention to the development of children's imagination, which significantly limits the possibilities of children in the future. Creativity plays a very important role in the life of every person. Imagination and fantasy can help people both in relationships and at work, but most importantly, creative people can express themselves that will help them succeed in any endeavor. Thus, even if the child does not suffer from a lack of imagination, parents should focus on developing their creativity.

Methods and means of developing the creative abilities of children.

You can use almost all things and situations around you as a tool to develop your creative skills. Creativity means to create, to create. Therefore, the main goal of children's lessons is to teach them how to describe it and understand what they eventually discovered. Sometimes, without realizing it, we develop children's creativity through play and communication.

However, for harmonious development, consistency and methodology are required. For example, do not bring your child to a wedding while playing educational games. If you feel your interest is starting to wane, quit the game. But even long breaks are not taken. The best way to design a program for the development of children's creativity. All development methods in the program should be visual, verbal and practical. Visual techniques include viewing any drawing, drawing, or actual viewing. For example, when studying clouds, determine what they look like. Oral methods include communication, storytelling, and various forms of speaking. For example, the combined composition of fairy tales, in turn, makes a judgment about the plot. Practical methods include creating games, creating and using various models, and doing developmental exercises. By combining all the methods, you can achieve the all-round development of the child, which will positively affect your intellectual abilities.

Information and communication technologies (ICT) are being introduced every day into all areas of our life, increasing the efficiency of our professional activities. We cannot live everyday life without modern devices such as television and radio, as well as mobile phones, computers, tablets, and we use them to enrich the meaning of our lives, to facilitate our work and study. Currently, the implementation of ICT capabilities in the teaching of various subjects in the education system, along with all other areas, is relevant. ICTs not only help develop learners' knowledge and skills, but also develop their personality and interest in learning.

In recent years, many articles in the field of psychology and advanced pedagogy have shown that ICT contributes to the development of knowledge and creative thinking in students. The use of ICT capabilities helps to enrich the range of information provided in the educational process and make it more interesting for students. With the introduction of ICT into the educational process, a new approach to learning began to form, which is characteristic of the modern information environment.

It is known that primary education is the basis of the world of knowledge gained in human life, interest in future subjects, in general, depends on the child's first teacher, literacy acquired in primary school. This is why primary school teachers have a great responsibility. In the past, in elementary grades, students were primarily required to learn how to read, write and master basic math knowledge, but today they are encouraged to think, be active, develop independence and master knowledge logically. stage of the lim process.

Consequently, there is a need to further increase the interest and efficiency of the educational process, and the introduction of ICT in this process is of great importance. The task of the first teacher is to interest them in the learning process and to form those features that are necessary for modern students, to acquaint them with the features of the educational process.

Today's teachers must be able to teach, educate and educate students in the modern information society, give them basic knowledge in accordance with the spirit of the times. The main goal of the training is to teach students to understand the processes of acquiring knowledge and the practical use of information obtained in the educational process.

It is well known that practically all modern students today are familiar with and even know how to use information and communication technologies in the family before stepping on the threshold of high school. They were really born in the information age and grow up seeing modern communication devices, computers and other gadgets and getting to know their functions, but not yet understanding the world around them. In this case, the most important task for primary school teachers is to give students an initial understanding of these devices and the rules for their use.

The role of preschool educators is critical in developing children's initial ability to select the right information for them from the information world. Not only explanatory work in the process of teaching, learning and upbringing, but also the level of use of ICT in primary education, the introduction of ICT in teaching other basic subjects of the curriculum is of great importance.

Primary teachers need to have ICT skills in order to teach in a modern way. This is one of the most important tasks of the lifelong education system today. In general, the concept of potential in the field of information and communication technologies implies a person's literacy in the field of ICT, that is, the ability to use it correctly both in everyday life and in professional activity.

The potential of teachers' knowledge in the field of ICT is realized through their professional development in this field. Teaching children modern methods requires that they regularly improve their ICT skills, as well as improve their knowledge through independent learning, in order to meet the requirements of the modern education system. In addition, teachers will be able to use materials from various scientific conferences and seminars on the Internet, as well as constantly expanding forums for teachers to share experiences with partners.

Thus, the introduction of ICT and the use of the Internet provides the following opportunities in the field of pedagogy:

• serves to increase students' interest in the lesson;

• provides educators with many opportunities to be creative in their profession;

• Provides teachers with a wide range of self-study opportunities to enhance distance learning.

• It is no secret that today's teachers, young students, can easily use ICT tools and gain knowledge in the field of computer literacy. Even pupils in grades 1–2 have mastered the use of many modern devices, such as telephones and tablets, receiving and transmitting audio and video information, working with the capabilities of a computer screen, file systems, and interactive complexes.

• Consequently, students with such modern knowledge should use more ICT tools than a teacher, prepare various projects and presentations for implementation in the educational process, and teach a lesson to students based on interactive and innovative technologies. More interesting, a presentation is required. ... I think it is good that the student receives from the teacher the basics of knowledge in the field of ICT, as well as knowledge about the environment. Therefore, today there is a need to constantly improve the level of ICT and innovative technological skills of teachers.

The purpose of introducing information and communication technologies into the educational process is to familiarize students with modern information and technologies, increase literacy in this area and, most importantly, improve the skills of using this information. As a primary education teacher, I would like to emphasize that primary education is the foundation of all the knowledge and skills a student acquires in life, so start with the quality of teaching. The inner class teacher has a great responsibility.

• The introduction of ICT into the educational process is important for teachers so that they can develop in their professional activities and gain extensive knowledge and experience.

• Educators are the most versatile educational professionals of any discipline. Its main tasks include providing students with basic knowledge of reading, writing, the basics of mathematical concepts and the environment, as well as forming their worldview and communicative potential in general education. The use of computers and digital technologies also offers great opportunities for acquiring new knowledge in the field of science. With the help of digital educational resources, the teacher can increase the visibility, interest and effectiveness of the educational material, especially the use of visualization of the educational material is very useful for the primary school teacher.

This is confirmed by studies by many scientists, as well as media reports. ICTs also have a strong influence on the development of students' creative thinking. The figurative presentation of information in the process of teaching students enriches the educational material and facilitates their assimilation. In general, the introduction of ICT in the educational process has many advantages:

ICT tools are an important factor in attracting and engaging students in the learning process;

• Encourages students to engage in intellectual activity;

• Provides students with positive opportunities to prepare for various subject Olympiads, quizzes, competitions.

• In short, the introduction of ICT capabilities will increase the efficiency and attractiveness of the modern educational process. In emphasizing the importance of broadening the mindset of students, we must keep in mind the rules for their use.

References:

1 http://uz.infocom.uz/
2 files.org
3 now.org
4 https://uz.delachieve.com/
5 https://znanio.ru/]
6 https://uz.denemetr.com/

SEMANTIC ANALYSIS OF THE WORDS BORROWED FROM CHINESE INTO MALAY
(in the example of “cat”, “cawan”, “pisau”)

Utkurova G.K. (TashSUOS*)*

The Malay language is one of the fastest growing languages in the world. Due to its flexible and dynamic nature, the Malay language easily accepts the influence of foreign languages, especially in terms of lexis or vocabulary. Historical evidence shows that Malay was influenced by Sanskrit, Arabic in the 11th century and more recently by English (Abdullah Hassan, 1974; S. Nathesan, 2008). In addition, there are other languages that have collided with and influenced Malay, including Chinese, Tamil, Dutch, Portuguese, Persian, Javanese, and others. According to Chia (2003) and Keok (2000), from the 15th century, traders from China began to sail to Malaya, especially the Straits of Malacca, to conduct business. Malacca's Golden Age saw the height of international trade with Arab, Dutch, Portuguese, English and Indian traders. In order to trade, all

merchants first learned the Malay language from the local population. The social conflict has come about through the learning process, resulting in cultural exchange and Malay has Chinese, Arabic, Dutch, Portuguese, English, Tamil, etc. In the 17th century, Europeans began to colonize Southeast Asia, including Malaysia. In order to exploit the natural resources of Southeast Asia, European colonialists began to divert labor from China to compensate for labor shortages throughout Southeast Asia (Abdullah Hassan, 1974; Chia, 2003; Keok, 2000). This caused a mass migration of Chinese to Malaysia. By the middle of the 19th century, the migration of the Chinese to Malaysia led to the rapid development of the tin mining industry. Most of the Chinese from the south of China, that is, Fujian (Hokkien) and Kwantung provinces, often come to live, because these areas were closer to the Malay migration.

Some of those who came to the Malay Peninsula decided to live in this country and then adapted to the culture and lifestyle of the local people. The dialects of these different Chinese regions influenced the Malay language through social conflicts, especially contact and long-term relations between the Chinese and the Malays. Until now, the language conflict between Chinese and Malay cultures is still going on. According to Professor Abdulla Hasan (1974), "The influence of the Chinese language on the Malay language is extensive, but the influence on the long-established culture in Malaysia is not the same. Most of these word acquisitions occurred in the field of anatomy and food. No, it's surprising that it happens because it's such an important part of everyday life. It can even be seen that Chinese food is becoming more popular among Malaysians. Most of the words are acquired in the field of job expression skills and economic activity experience. The Chinese community's habits of patience and perseverance may explain this phenomenon.

Mashudi and Yeong (1989) and Kong (1993a, b) also studied the total number and classification of Chinese loanwords. Based on the Kongga (1993a, b) dictionary, Malay has 1,046 Chinese words; of these, 91.2% (952 phrases) are in the Hokkien dialect. According to him, the number of people who migrated from this Fujian province to the archipelago and the Malay Peninsula is not only larger than the Chinese immigrants from other regions, but the people of Fujian are economically and culturally stronger. In the fields, especially before the middle of the 20th century, it is not surprising that the Hokkien dialect has more influence on the Chinese language. However, Mashudi and Yeong (1989) reported that only 341 words were found to have been assimilated from Chinese into Malay. According to them, only 90 of them are in active use, and another 251 are outdated or no longer in use. The large discrepancy between the total number of Chinese words in Malay compiled by Kong (1993a, b) and Mashudi is due to the fact that Kong saw it in the context of Malay in Indonesia, even though Mashudi and Yeong considered it out of context. Keok (2000) found the semantic components present in Malay Chinese words by applying component analysis method. In addition, Zaharani (2004) focuses on phonological aspects carried out by Chinese words. According to his conclusion, the phonological system of Chinese loanwords does not correspond to the phonological system of words in the local Malay language, that is, it is found that there are Chinese loanwords.

It uses a semantic approach to study Chinese lexicon translated into Malay for data analysis. The derived word is analyzed semantically, that is, the lexical meaning of the adopted word is checked in terms of expansion, narrowing or support of the meaning by the original language word during the word process. First of all, we should pay attention to the series of foreign words that experience expansion of meaning in the Malay language while preserving the original meaning in the Chinese language. Expansion of meaning becomes more general or broader after the meaning of a word whose original form is specific has been acquired.

The word "cat", derived from the Hokkien dialect of China, originally meant "a type of colored liquid applied to walls, iron and wood to protect the surface". Makes it look good In Malay, apart from its original meaning, the word "cat" has two additional meanings, namely "a type of liquid mixed with paint" and "beautiful". used in expressions of a substance applied to the face for appearance." These two additional meanings can be explained by a number of compound words formed by combining the word 'paint' with words in the main Malay language, such as 'cat batik'

(a material used to dye batik cloth), "cat minyak" (paint diluted with oil), "cat bibir" (lippaint) and "cat alis" (eyebrow paints).

The word "cawan" originally means "a small round bowl for drinking tea" in the source language. After being assimilated into Malay, the meaning came to mean "a small round vessel, usually with a bottom, for drinking tea, coffee, and other beverages." "cawan kopi" and "cawan pingang" (pottery vessels) are compound words formed from the word "cawan" above.

The word "pisau" comes from the word "bǐshǒu" and is used in Chinese to refer to "a type of weapon with a short but sharp point or head, made of iron and used for stabbing". However, the meaning was expanded to include the additional Malay meaning of "a sharp thin iron with a cutting and similar tip". can be explained by a large number of compound words formed as a result of connecting with the main words, for example, "pisau belati" (a small sharp knife used by sailors), "pisau calung" (used for cutting hair 'a type of sharp knife'), 'pisau dapur' (a kitchen knife), 'pisau getah' (a type of knife used for tapping rubber), 'pisau makan' (a type of knife used for cutting meat during meals) or also called a table knife), "pisau raut" (a small sharp knife for sharpening cane), "pisau runching" (a type of sharp knife with a point) that tapers towards the end), "pisau sadup" (a knife designed to crack the thick shell of a coconut), "pisau wali" (a knife designed for carving).

Based on the analysis of the meaning of the words in the above three examples, it was found that the degree of expansion of the meaning of the word adopted into the Malay language can be checked through the level of the plural process that takes place in it. This linguistic phenomenon sometimes results in target language speakers not realizing that a word is a specific word. So, it can be said that the more the base words of the learner's language are connected to foreign words, the stronger the acquired word is in the learner's language due to the expansion of its lexical meaning. is applied.

Based on the above information, let's make a general conclusion:

- From the Chinese language, mainly the words related to anatomy and food have been reduced to the Malay language.
- There are still active, partially obsolete words from the Chinese language. Also, the meaning of reduced words can be expanded or narrowed.
- The phonological system of Chinese loanwords does not correspond to the phonological system of native Malay words.

References:

1 Abdullah Hassan. (1974). Pertembungan bahasa dan kesannya terhadap bahasa Melayu. Jurnal Dewan Bahasa, 5, 216-236.

2 Chia, C.E. (2003). Kata pinjaman bahasa Melayu dalam bahasa Cina di Malaysia. Tesis, Universiti Malaya.

3 Choi, K.Y. & Chong, S.L. (2008). Campur aduk bahasa Melayu dan bahasa Cina. Jurnal Bahasa Moden, 18, 55-66.

4 Zaharani Ahmad. (2004). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu: Suatu huraian fonologi. Seminar persahabatan China-Malaysia selama 30 tahun.

5 Kamus dewan edisi keempat. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Kamus linguistik. (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

6 Kong, Y.Z. (1993a). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu (bahagian pertama). Jurnal Dewan Bahasa, 8, 676-702.

7 Kong, Y.Z. (1993b). Kata pinjaman bahasa Cina dalam bahasa Melayu (bahagian kedua). Jurnal Dewan Bahasa, 9, 772-795.

8 Mashudi Kader. & Yeong, A.L. (1989). Pengaruh bahasa Cina dalam perbendaharaan kata bahasa Malaysia. Jurnal Dewan Bahasa, 4, 236-267.

THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING WRITING SKILLS IN ENGLISH CLASSROOMS

Abdurazzoqova S.A. (SamSIFL)

It is known that ICT century has changed everything around us, conditions of our life, formation and education, attitude towards learning. This century affects much more to education field. State standards are morally outdated, many teachers emphasized that there is a lack of competent approach, focused on the individuality of the student. Now, in the XXI century, international education is growing. To develop and to go forward is our main goal. Nowadays in order to keep pace with times we should study foreign languages. Everyone knows that today people who has a knowledge of English can have their place in the society. Therefore, nowadays to teach foreign languages with strong attention, to choose the suitable methods and forms of organizing the lesson process are demanded from modern teachers.

These years, the using of new information technologies in lessons has been raised increasingly in our country. Our main goal in teaching foreign languages is considered to develop learners' communicative culture, to show in practice how the learners learn foreign languages. In this teaching process computer technology, internet resources serve as the best approach. After entering of a computer to our life ICT becomes an essential tool in teaching process. ICT helps teachers to increase students' interest and develop visual-figurative thinking. We no longer imagine a modern lesson without the use of information technology. It is known that the use of ICT in the lessons shows its good results, make students show their cognitive, intellectual and independent abilities.

In the education system ICT consists of two types. The first type of ICT is called hardware and it involves computer, printer, scanner, camera, video camera, audio and video tape recorder. The second type of ICT is software and it involves electronic textbooks, simulators, test environments, information sites, search systems Internet and etc. These days, computer is integral part of education process, teachers use computers in teaching foreign languages in order to improve the quality of training and effectiveness of control. With the help of computers teachers can prepare presentations for the lessons. Through presentations teachers can explain the lesson. If teachers use computer presentations in the lesson students have the opportunity to listen to the topic and to see and write main points of the topic, examples related to the topic. Hence, the use of presentations allows to every teacher to increase mastering of the material by students and conduct classes at a modern level, instead of using a regular blackboard projecting slide films from the computer screen to a large wall-mounted screen or a personal computer (laptop) for each student. Colorfully designed presentations attract students' attention to the lessons. Presentations can involve animation effects, the form of text, a diagram, a graphic, a drawing. Before teachers cut and paste pictures on the board, now they can find pictures with the help of internet and insert them on the slide right away.

There are a lot of educational programs that provide a large number of exercises for the lesson. In order to use these programs actively teachers need enough knowledge about using of computer skills. Because it plays a main role in working with learners. Teaching with the help of new modern methods are opposed to traditional teaching foreign languages. Nowadays this century's youth demand from teachers using of ICT in classes. Because they use Internet services actively in their study and in their daily life. They emphasized that there are a lot of advantages of using Internet. Nowadays teachers should create real life situations, should find materials relevant to their students' life in order to improve their students' communication skills in a foreign language. In this century everyone can find any material which he or she needs. In one word, the worldwide network has become an integral part of modern society. Every modern teacher has to know to use the resources of the global Internet. Because it is the requirement of modern reality.

Some years ago, teachers and students can imagine their English classes without the use of ICT. But now no one can imagine their English lessons without ICT. The use of ICT in the

educational process creates much more opportunities, it increases the practical process of the class. In the English lessons the teacher can carry out methodological, pedagogical and psychological principles through the use of ICT and Internet resources. When teachers use computers in class, they form a stable motivation for students to learn foreign language activities in class, solve communicative problems.

In the XXI century, learners of the English language need the practical knowledge of English in everyday communication and in the professional sphere because of the higher demands of the society. The volumes of information are growing and we cannot be aware of a whole range of information always. ICT has enormous capabilities. Also, we should not forget the role of the teacher in a class. Because the use of multimedia technologies cannot provide a significant pedagogical effect without a teacher. These technologies are considered ways of teaching process. The computer in the educational process is not a mechanical teacher, it is a tool that enhances and expands the possibilities of its teaching activity.

Asking whether technology can improve education is like asking whether experiments can improve science education. Everything depends on what kind of technology is introduced, how it is used, its design and how teachers are supported to use it.

For example, students are learning to write formal letters. To teach how to write formal letters teachers can use presentations that involve variety of pictures related to real-life situations, examples of formal letters, academic words' table, the table of the whole process of writing formal letters. Presentations serve as visual aids. Academic words are used in formal letters. Hence, students are made to learn by heart these words in order to write formal letters. In order to check how they learn these words some activities are given.

The Internet possibilities are endless in the language classroom but its effectiveness in practice is contingent mainly on the way a teacher and students work with it. They add we should be aware of the importance of our general methodology. Teeler and Gray [2, 22] express the idea that on the Internet everyone can find a convenient material of any type but the two points play a decisive role in using the web: search speed and ability to modify the material. They point out a diversity of users as a disadvantage of course books [2, 36]. "The topics they deal with may be irrelevant or difficult to discuss with your class, and you may sometimes need alternative topics and texts. The Internet can greatly simplify the task of finding them."

Teeler and Gray's ideas about the Internet possibilities are important and essential. Indeed, the Internet has unlimited conveniences and capabilities. In order to increase its effectiveness in the classroom, a teacher needs to know how to use it, and work with it. If the teacher finds the materials relevant to the theme and the students work with the materials with enthusiasm, only then the Internet will be more efficient. Scientists also believe that anyone can find what he or she needs on the Internet, but there are two important factors that play an important role: 1. search speed; 2. ability to change the material. In fact, you can find all kinds of exercises and materials on the Internet. However, teacher cannot give the materials without modifying. The topics may be irrelevant or difficult to discuss with the class. Hence, it is the best way to make additional changes on the material considering the age, level, or interests of students. For example, students are made to write about their winter holiday. When teachers search activities, essays, exercises, materials about winter holidays on the Internet. They can find a variety of materials about winter holidays. Teachers can choose and select materials according to their students' level, age, interests. For example: there are given some points for writing "my winter holiday" essay:

1.Your essay should consist of 200 words

2.You should use more academic words.

3.Avoid using of I, you, we pronouns.

4.Describe the best event of your winter holiday.

However, teacher must definitely keep in mind the following idea of Rogger Ebert: "If the Net is the most useful research tool ever available… it is also the most misleading, dangerous and seductive [2, 16-17]." We must consider whether the material found on the net has any faults. Besides the aspect of security, Teeler and Gray draw teacher's attention to the question of

suitability for a particular level of a class and a theme. Materials can be unnecessarily condensed, uninteresting or inappropriate. They state: "It is important to look at Net materials as closely as you would at materials from any other source, anywhere necessary take the time to adapt them to suit your situation [2, 37]."

If we pay attention closely to the idea of Rogger Ebert we understood that teachers should be careful at working on the Internet, selecting and choosing materials. Indeed, the Net is rich in a variety of information and we can find any subject matter, any materials any time and use it totally. That is why Rogger Ebert has described the Net as the most useful research tool and he also considers the Internet to be the most misleading, scary and harmful. Certainly, there are reasons for this. All information and materials we get from the internet cannot be reliable. Some of the materials on the Internet are false. It has some faults. Therefore, when searching for the material on the Internet, we should be aware of the fact that it is confused or false or true on the Internet. New information is posted every day, every hour. But not all of them are reliable. Therefore, scientists Teeler and Gray emphasized that when working with the material of the Internet we should pay attention to look at Net materials more carefully than other materials from any other source, at any given time, we need to find the time to adapt these materials to our environment.

Flexibility of a teacher is necessary not only towards the materials but also with respect to changeable nature of the Net as a whole. "The Internet is a dynamic entity where things are continuously evolving – addresses change, sites close down, technology becomes outdated, and products come and go [1, 65].

As noted above, the Internet is constantly changing. Addresses change, sites close down, technologies are outdated, old technologies are replaced by new ones, products come and go. This news changes happen every day. Therefore, the teacher should not only be flexible with the materials, but also should adapt to the changeable nature of the Internet.

In this context Teeler and Gray [2, 17] emphasized usefulness of the existence of gateway sites that consist of: "lists of links to other resource sites, as well as superb material of their own." Moreover, they offer suggestions how to work with and browse the Internet for whatever is needed. The organizations and individuals who keep the gateways for English language teacher spend a lot of time by searching, categorizing and updating links. For this reason, it is worthwhile to pay attention to the gateways.

Taking into account the views of Teeler and Gray about gateway sites, we can see that gateway sites have some advantages, benefits in educational process. There are lists of links of gateways to other resource sites, as well as superb material of their own. Therefore, it is important to pay attention to the gateways.

Learning can take place anywhere as long as we are equipped with the right tool and know how to use it appropriately. Students can now enjoy the excitement of learning as the lesson is now beyond the four walls. The students can also get connected with other people from around the globe and share their thoughts and ideas. Teachers can now use social media to gauge the students in a way better than what they could have possibly done before. Studies conducted by PEW Research Centre on the use of digital tools on students' writing suggest that teachers view positively the impact of the internet and digital technologies on students.

Indeed, with the advent of new technologies our society is developing day by day. The internet has influenced our daily lives. Nowadays people have been unable to imagine their life without the Internet. Now people talk to each other over the Internet. The Internet is being used in all spheres of our life. Therefore, new technologies are being used in educational process. It creates great convenience for teachers in the class. Pupils also prefer modern teaching with using the latest technology than traditional teaching.

When writing is taught in nontechnology environments teacher will explain any kind of writing through the blackboard and students will observe and listen to the teacher's explanation. After then they will write their own writing on their paper. If every writing lesson is conducted in this way, students will get bored, they will not want to write. Teaching writing through using the

last technology in the classroom brings a great interest to the children and the teacher should play a role in ensuring that students do not get a moment's attention from the teacher.

Writing in second language is a complex process of discovery. It involves brainstorming, multiple drafting, feedback practices, revision and final editing. Writing also enhances the language acquisition as students' experiment with words, sentences and larger chunks of writing to communicate their ideas effectively and to reinforce the grammar and vocabulary they are learning in class.

If students are allowed to move away from a paper and pencil to ICT the use of ICT will open new opportunities for students to learn writing skills as it changes traditional ways of communication, improves the relationships between teachers and students, because students know the technology well, using of ICT in the lessons attracts students' attention to the learning writing skills. Therefore, teachers should focus on creating and selecting activities or assignments that students feel comfortable by using tools they know well. It enhances students' ability to learn writing skills, expands their vocabulary and improves their grammar skills.

Literature:

1. Sperling D. The Internet Guide for English Language Teachers. –New Jersey: Prentice-Hall. 1997.— 65 p.
2. Teeler D., Gray P. How to Use the Internet in ELT? –Essex: Pearson Education Limited. 2000.—P. 17-37.
3. https://www.wabisabilearning.com/

THE WAYS OF ACTIVATING ELEMENTARY STUDENTS' SPEECH AFTER READING PASSAGES

Tadjibaeva A.A. (NamSFLI)

INTRODUCTION

According to the main directions of the National program for development of national education in 2022-2026 that was signed by President of the Republic of Uzbekistan Sh.M.Mirziyoyev on May 11th, 2022 it was determined to increase responsibility of teachers for education and training of youth, their insistence in the continuous professional development as well as Informative organization of free time of pupils, enhancement of system of their professional orientation.

All of these requirements are closely connected with conducting this research. As it is highly recommended to improve not only for students, but also for teachers themselves.

Reading English is an important part of language learning because it helps you develop other related skills like grammar, vocabulary and writing. Reading allows language learners to explore topics that they love and stories that engage them. Reading is usually not an easy task for some students especially young learners. Sometimes teachers have obstacles teaching learners how to retell passages. As teachers, we aim to help students feel confident in the lesson, use the language easily and reach their goals with the help of it. Taking into consideration all these students' perception and their behaviour, I initiated this study.

LITERATURE REVIEW

Most teachers assume the essential criteria of good reading strategies in order to improve their speech after reading. As it is mentioned in one of the internet recources "What did I get out of this?" The task of the after-reading stage is to integrate or synthesize the read material into one's knowledge base of the topic. Students need to make the material their own. This can be achieved through a variety of means employing writing, class discussion, visual representations, and physical demonstration. [1]

Furthemore, another scientist in this field of study mentions the following:

Why Read?

Definitionally, literacy is the ability to “read, write, spell, listen and speak.”

Carol Anne St. George, EdD, an associate professor and literacy expert at the University of Rochester’s Warner School of Education, wants kids to fall in love with reading.

“It helps grow their vocabulary and their understanding about the world,” she says. “The closeness of snuggling up with a favorite book leads to an increase in self-confidence and imagination, and helps children gain a wealth of knowledge from the books you share. And it only takes 15 minutes a day ofreadingtogether to nurture this growth.” Says Carol. [2]

MAIN BODY

I started my Exploratory Action Research in the current year (September 2022). I faced some challenges in after-reading activities among my learners. They can read the given passage, but can’t retell it. The level of students is Elementary.

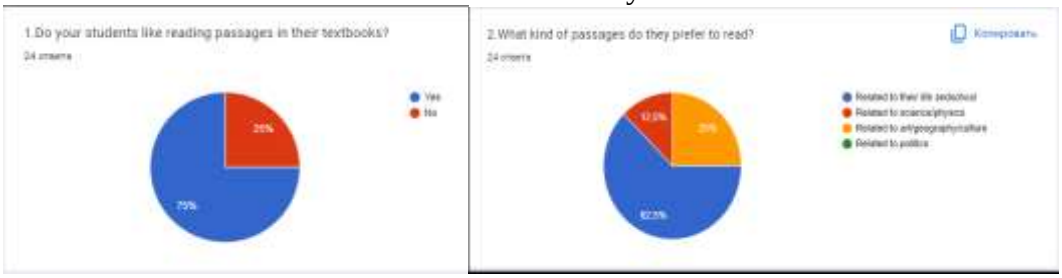
The main problem area which i decided to focus on and improve was why they can’t express their thoughts on the given passage. After focusing on the problem I looked deeply on the exploratory research questions:

1. What do I do when this situation occurs?
2. What should be done to make them speak and express their thoughts on the passage?
3. How to make reading activities “work”?

Various types of data collection tools were applied in this study: (1) my own reflections, (2) informal discussions with colleagues, (3) questionnaires in the form of students’ and teachers’ reports, (4) follow-up discussion and (5) observation by a colleague.

First, I created 10 survey questions for English teachers to know their feedback. 24 teachers took part in the survey created in Google forms.

Below I will demonstrate the results of the survey.

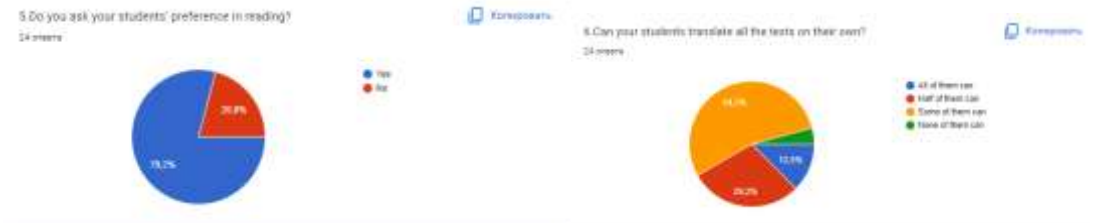


1. From this question it is shown that 75% of students like reading passages in their textbooks.

2. From this question it is shown that 62,5% of students prefer to read passages related to their life and school. But on the other hand, 25% prefer art,geography and culture topics, which is essential as well.

3. From this question it is shown that students dislike reading passages because of the complexity of given words and their quantity. It is stated that 41,7% of teachers assume it.

4. From this question it is stated that 54,2% of students understand only half of the material.



5. From this question it is demonstrated that teachers usually ask their learners about their preference in reading. It constitutes 79,2% of the answers.

6. From this question it is known that some of the learners which constitutes 54,2% of the learners can translate the text. It means they have problems with translation.

7. From this question it is stated that 58,3% of teachers bring their students other texts.

8. From this question it is known that some of the learners that constitutes 54,2% can retell the passage.

9. From this question it is known that 45,5% of teachers always use pre/while/post reading activities.

10. From this question it is demonstarted that teachers use different “after-reading” activities, but most teachers prefer True/False activities, it confirms 45,8% of answers.

My second step was to create 10 questions for my students. I did it in my students’ native language (Russian). Below you can observe the results:

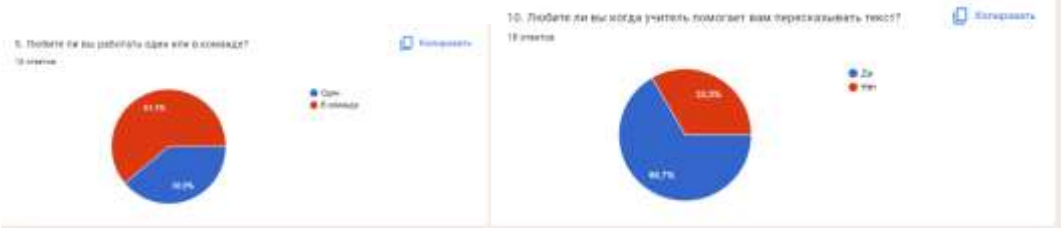
1. 94,4% assume that they like reading texts in English.
2. 61,1% like passages in their textbooks.

3. In this question why students dislike passages in their textbooks exactly the same number of correspondents answer that they are too boring, a lot of new words and they are difficult to understand.
4. This question assumes that 50 % of the students like texts about school and youth.

5. 44,4% of correspondents assume that they don’t want to change texts in their textbooks.
6. 66,7% of like to tell about what they have read.

7. This question states that students like different tasks after reading, but most of all answers are in favour of TRUE/FALSE activities.

8. This question shows that 55,6% of students like answering in front of the class.



9. This question shows that students like to work in groups rather than alone.

10. 66,7% of correspondents like when teachers help them to retell the text.

ACTION PHASE FINDINGS

The First week of my research I asked one of my colleagues to observe my lesson. In our post-observation discussion it was found that not all students were engaged in the process. Only 4 out of 12 students could retell the passage. 2 of 4 could do it without any effort, the others had some difficulties. Other 8 students couldn't do it at all.

Appendix 1. This is an extract from GUESS WHAT textbook Grade 6.

During the lesson I divided students into 3 groups of 4. I divided the texts into 3 parts. I gave them 15 minutes to read the given part of the text in each group. I allowed them to discuss it and translate it within their group. My next step was to present their part in front of the class. It was visible that they had difficulties in retelling. Some of them learned the beginning of the sentences, some of them just read the given part. I allowed them to do it. The most important for me was to let them decide which part to choose, to give them free in working in a group, to create learning conditions.

RESEARCH METHODOLOGY

The next step in this research was Action Phase. I explored variety of classroom activities that can be implemented in the after-reading process in the comprehension of read material. These include (a) concept maps, (b) role-plays, (c) quiz making, (d) matching pictures with the parts of the text, (e) True/False sentences.

My interest stopped at detailed use of "graphic organizers" that are the types of concept maps. See the SEA Site module, Reading and Writing in Content Areas for detail. [1]. As it is mentioned in the article "concept maps" are visual representations of read material and allow for a variety of expressions, depending the nature of the material.[1].

Graphic organizersare a great tool to use when teaching English language learners(ELLs). Visual illustrations allow ELLs to better understand the material while learning important vocabulary.

Graphic organizers are most useful to ELLs when presented in small group activities. During the activities ELLs benefit from opportunities to work cooperatively- students are able to discuss and share their thoughts as they begin to contribute to the group effort. When ELLs use graphic organizers, they show achievement benefits across a variety of content areas, in all grade levels. [6].

Appendix 2

Planned schedule (action plan)			
Details	**Date/time**	**Tools/Materials**	**Tick (done)**
Develop more pair/ group work activities	Day 1	Engaging activities	
Show your findings to colleagues	Day 2	Types of G.O.	
Pilot new meaningful activities	Day 3	Implement findings on the lesson	
Collect data on students' progress through observation and survey	Day 4	Survey	
Analyse the collected data	Day 5	The results of the survey	

My final action step was to implement my findings about Graphic Organizers with students of Grade 6. The passage was chosen from their textbook. The name of the text is "Camping on Ice". [appendix 3]

This time I divided them into pairs. I distributed them sheets of paper.

First day I showed them what I want them to do. I told them to draw something that comes to their mind when they see the background picture and the title. All of them like being creative and artistic. So it created a positive atmosphere. I told them to divide the paper into 5 parts because there are 5 paragraphs in the passage. I also suggested using colourful stickers. Then I read the first passage myself. I asked them to find 5 key words in this passage. All of them were engaged in the process.

First two paragraphs I helped them, but other 3 paragraphs they worked on their own. They did it enthusiastically. I noticed raising hands from those students who are usually shy and unconfident in retelling texts.

This is what I was expected from them. For concise data: all 12 students achieved the objectives. They created their own Graphic Organizer. All 12 students found and wrote down all key words from the text. 8 students out of 12 could retell the text looking on their Concept map. 2 students had to do much effort to retell and make up sentences leaning on the key words. 2 students couldn't do it at all. They don't have any command in English. But their big success was that they made the G.O. and found Key words. In future, if they work on their English, they can retell it too.

Appendix 3

Appendix 4

DATA ANALYSIS

The last step of my Exploratory Action Research was to collect the results of the 2nd Survey from this group and analyse it. What I found was that all students liked to find Key words in the text (100% of answers). All liked to work in pairs, all felt interested. More than half of the correspondents answer that they worked cooperatively, but only 30% did it themselves without the help of the partner. All of them liked to draw and make their own picture. 66% of correspondents say that it was easy for them to make up sentences leaning on key words. All of the students want to do such a task next time. More than half of the students can repeat sentences again if they look at their concept map. All of them liked the text and understood what KEY WORDS are. [7]

CONCLUSION

Concluding all my work, I can quote the famous Chinese proverb "Teachers open the door, but you must enter by yourself". We can see it through the whole of the research work. Teachers are those who can be followed if it is done wisely. We see from Before Action Phase that sudents were in trouble translating the whole text on their own even though they were working in groups, they had freedom in choosing what to say, how to say it. But even though, the result was unsatisfactory. Only students who has a good command in English could retell their part. Others didn't understand anything.

We see from After Action Phase that Teacher's step by step work achieved higher results. First, students were divided into pairs. Second, they were given the opportunity to draw the picture by themselves, to organize their working space as they wish. There are a lot of sample templates of Graphic Organizers on the Internet, but my decision was to give them freedom in creating it themselves. And it worked. Sometimes teachers just have little time for extra printing the material. But my way of solving it is for those teachers who even do not have an opportunity to print something. Third, working with Key words is easier rather than working with the whole sentences. According to the survey 1 taken by students, we found that there are usually many unknown words in the passages.

Exploring your classroom helps you to understand your students better. This article is for those teachers who are in great interest of changing something in their classroom. I hope you will find it useful.

In conclusion I want to thank my mentor Feruza Erkulova, a PhD teacher from Namangan State University for her great work. She taught us how to do Exploratory Action Research. Everything we know now is because of her.

References:

1. The teacher research journey. Voices from champion teacher-researchers of Uzbekistan. E.Menglieva,2022
2. Guess What, Grade 6, by USAID Susannah Reed with Kay Bentley Series Editor: Lesley Koustaff
3. https://www.rit.edu/ntid/sea/processes/comprehension/process/after

4. https://www.rochester.edu/warner/horizons/2019/10/31/why-read-the-importance-of-instilling-a-love-of-reading-early/
5. The results of students' survey before Action phase https://docs.google.com/forms/d/19YeYZKcsR7Z9y0-BfBwePYcqUV2WmsJTR1lQJXwSKSo/edit#responses
6. The results of teachers' survey https://docs.google.com/forms/d/1AR1Ryyggtsm0LjFSIXxiNLHPZOv7A3hsTN_35J3VgA/edit#responses
7. https://www.colorincolorado.org/article/using-graphic-organizers-ells#:~:text=Graphic%20organizers%20are%20a%20great,presented%20in%20small%20group%20activities.
8. The results of the students' survey taken after Action phase https://docs.google.com/forms/d/1h-TSRfEV5bqsLOMneF9y4GhHnt7zCZku6of7nene8zE/edit#responses

XITOY TILIDA FRAZEOLIGIK BIRLIKLARNING TASNIFI

Karimova M.K. (ToshDShU)

Har bir tilning o‘ziga xos frazeologik qatlami bo‘lib, "frazeologik birlik" tushunchasiga juda ko‘p ta'riflar mavjud. Umumiy aytganda, frazeologik birlik, frazema — ikki yoki undan ortiq so‘zdan tashkil topgan, ma’noviy jihatdan o‘zaro bog‘liq so‘z birikmasi yoki gapga teng keladigan, yaxlitligicha ko‘chma ma’noda qo‘llanadigan va bo‘linmaydigan, barqaror (turg‘un) bog‘lanmalarning umumiy nomi.

Bugungi kunda frazeologiya tushunchasi tor va keng ma’noda tushunilmoqda. Frazeologiyaning tarkibiga maqollar, matallar, aforizmlar va boshqa turg‘un birliklar kiradi. Tor doiradagi frazeologiya tarafdorlari yaxlit ko‘chma ma’noli turg‘un birliklarni o‘rganish bilan chegaralanadilar. Ular frazeologik tadqiqotlarida faqat birikmaga teng bo‘lgan frazeologik birliklarni tadqiq qilib, maqol va matallarni frazeologiya obyekti sifatida baholamaydilar.

Xalq og‘zaki ijodida frazeologik birliklardan foydalanish muhim ahamiyatga ega. Sababi, ta’sirchan va jozibali ifodalash uchun ham aynan frazeologik birliklardan foydalaniladi. Uzoq tarixga borib taqalsada, lekin qariyb ikki asrni o‘z ichiga oladi. Frazeologik birliklarda motivatsiyalanganlik darajasi yuqori bo‘ladi. Ma'no bo‘yoqlari o‘ziga xos tarzda ifodalanadi. Masalan, tilini tiymoq, tarvuzi qo`ltig`idan tushmoq, o`takasi yorilmoq, og‘ziga talqon solmoq [1, 32].

Kunin ta’kidlashicha, frazeologik birliklar to‘liq yoki qisman qayta o‘ylangan ma'noga ega bo‘lgan leksemalarning barqaror birikmasidir [2, 88]. Demak, uning fikridan kelib chiqadigan bo‘lsak, frazeologik birliklar qayta ishlangan degan xulosaga kelishimiz mumkin.

M. Mokienko esa mazkur tushunchaga quyidagicha yondashadi, frazeologik birlik yaxlit ma'noga ega bo‘lgan leksemalarning nisbatan turg‘un, takrorlanuvchi, ifodali birikmasidir [3, 256].

Tarjimashunos X.Hamidov frazeologizmning boshqa til birliklaridan ajratib turuvchi o’ziga xos quyidagi kategorial belgilar borligini ko’rsatadi: a) leksik ma’no; b) komponentlar tarkibi; v) grammatik kategoriyalar. Frazeologizm gap ichidagi so’zlarga nisbatan alohida, bo’linmas birlik sifatida namoyon bo’ladi, ya’ni u so’zlar bilan birlashib, qismlarga parchalana olmaydi [4, 25]. Shu ma’noda, bunday qismlarga parchalanmaydigan frazeologizmlarni tarjima tilida to’g’ri berish tarjimondan lingvistik va ekstralingvistik bilimlarni talab etadi.

Idiomalar xitoy leksikologiyasining muhim birliklaridan biridir. Statistik ma'lumotlarga ko‘ra, xitoy tilida umumiy 50 mingdan ortiq frazeologik birliklari mavjud bo‘lib, ularning 96% to‘rt xonali iboralar tashkil qilar ekan. Bu idiomalarning deyarli barchasi ertaklar, adabiy yodgorliklar, afsona va boshqa madaniy-moddiy meroslar orqali bizning zamonimizga qadar yetib kelgan. Song Junfen tomonidan tahrirlangan "熟语汇学" (Frazeologiya) da shunday deyilgan: “Frazeologik birliklar ham "so‘z qatlami" hisoblanadi. Bu tilni tashkil etuvchi asosiy materialdir, shuning uchun idiomalarni to‘plash va tadqiq etishga yangi davrda alohida e’tibor berila boshlandi. Xitoy tilida frazeologizmlarni idiomalar, maqollar, aforizmlar, an'anaviy matallar tashkil qiladi” [5, 180].

惯用语 *guànyòngyǔ* – «ko‘p qo‘llanadigan jumla» (uch iyerogliflikiar); Idiomalar og‘zaki nutqda kengaytirilgan ma'noga ega bo‘lgan qisqa, qoliplashgan, odatiy iboralardir. Xitoy tilidagi idiomalar odatda uch belgi formatida bo‘lib, ularning aksariyati fe’l-obyektli tuzilmalardir.

Odatda ular sakkizta xususiyatga ega bo‘ladi：

1. Xalq orasida ommalashgan.
2. Idiomalar odatda og‘zaki tilda keng qo‘llaniladi va ulardan foydalanish nutqni tabiiy, yorqin va qiziqarli bo‘lishiga olib keladi.
3. Idiomalar odatda nisbatan ixcham tuzilishga ega bo‘ladi.
4. O‘zgarishga uchramaydigan qat’iy va sobit barqaror birlik.
5. Idiomalar xalq tomonidan uzoq muddat davomida mehnat va hayot faoliyati jarayonida og‘zaki ravishda yaratiladi va ularning ma'nolari noziklik, aniqlik xosdir.
6. Ular so‘z yoki bir mustaqil birlikka tengdir.
7. Ular obrazlilik xususiyatiga ega bo‘lib, narsa yoki xatti-harakatlar uchun metafora sifatida ishlatiladi.
8. Uning ma'nosini shunchaki so‘zma-so‘z tarjima qilib xulosa qilib bo‘lmaydi.

成语 *chéngyǔ* – «turg‘un iboralar» (to‘rt iyerogliflikiar); Bu odamlar uzoq vaqt davomida ishlatib kelgan va yozma til rangiga ega bo‘lgan turg‘un iboradir. Xitoy iboralari odatda to‘rt belgili formatda bo‘ladi, lekin oz sonli uch belgili yoki beshdan ortiq belgili formatlar ham mavjud、画蛇添足(*huàshétiānzú – qosh qo‘yaman deb, ko‘z chiqarmoq),* 盲人摸象(*mángrénmōxiàng – kalta o‘ylamoq)*

Iboralar va tez-tez ishlatiladigan to‘rt belgidan iborat so‘zlarning muhim farqi shundaki, iboralar tarixiy va falsafiy ma'nolarga ega, ya'ni tashqi ko‘rinishida ikkita ma'noga ega va ular ajralmas hisoblanadi. Biroq oddiy to‘rt belgidan iborat iboralar yoki to‘rt belgidan iborat so‘zlar ikkalasiga ham ega bo‘lmasligi mumkin. Masalan, 东北季风,马来西亚 *dōngběi jìfēng, Mǎláixīyà* "*Shimoli-Sharqiy musson*" va "*Malayziya*" kabi so‘zlar, shuningdek, 全面来袭,欢天喜地 *quánmiàn lái xí, huāntiānxǐdì "to‘liq hujum" va “baxtli”* kabi to‘rt belgidan iborat so‘zlar iboralar emas. Yana bir misol, 见怪不怪 *jiànguài bù guài* “*ko‘rish ajablanarli emas*” – bu ibora, ammo" ko‘rish ajablanarli emas " yoki idiomani soxtalashtirish natijasida hosil bo‘lgan to‘rt belgidan iborat idioma faqatgina so‘z hisoblanadi, ibora emas. Idioma qismlarga ajratilib tushuntirilsa, asl ma'nosini yo‘qotadi va so‘zlar bir xil ma'noga ega bo‘lgan holda alohida va birgalikda qismlarga ajratiladi, tushuntiriladi. Idiomalardagi grammatika va so‘z tuzilishi ko‘pincha bugungi xalq tilidan farq qiladi va so‘zlardan foydalanish ko‘proq sobitdir. Agar ulardagi so‘zlar tasodifan boshqa mos keluvchi so‘zlar bilan almashtirilsa, ular noto‘g‘ri ishlatilgan yoki buzilgan tarkibli so‘zlar sifatida qaraladi.

谚语 *yànyǔ* – “maqollar”. Bu xalq tomonidan og‘zaki ravishda ommalashib tarqalgan va chuqur o‘ylangan barqaror birikmadir. Maqollar, odatda, odamlarning hayotiy tajribalarining qisqacha mazmuni hisoblanadi, u xitoy tilining muhim qismi bo‘lib, xalq orasida keng tarqalgan ixcham va keng qamrovli barqaror birikma hisoblanadi. Ularning aksariyati mehnatkashlar hayotining amaliy tajribasini aks ettiradi. 饭后百步走，活到九十九。*Fàn hòu bǎi bù zǒu, huó dào jiǔshíjiǔ – ovqatdan so‘ng yuz qadam yursang, 99 yoshga kirasan* [6, 22].

Xitoy tilida maqollar quyidagi xususiyatlarga ega:

1. Maqollar xalq orasida keng tarqalgan, ixcham va mazmunli qoliplashgan jumlalardir.
2. Kishilarning tabiiy va ijtimoiy hayoti qonuniyatlarini tushunishlari natijasi - bu odamlarning ishlab chiqarish va hayot tajribasidir.
3. Maqol – turg‘un gap bo‘lib, u sodda, jonli, ko‘pincha so‘zlashuv nutqiga xos tushuncha.
4. U adabiy bilim va tarbiya roliga ega bo‘lib, falsafiy va axloqiy bo‘yoqdorlikga ega bo‘lishi kerak.
5. Og‘zaki nutqda qo‘llashga qulay va xotirada oson saqlab qolish uchun jumla ohang va jonli tasvir, til tasvirlari mutanosibligida tuzilishi kerak [7, 3].

俗语 *súyǔ* – «maqol va matal» birlashmasidir. (谚语 *yànyǔ* – «maqol», 俗话 *súhuà* – «matal»). Bu xalq tomonidan og‘zaki ravishda aytilgan mashhur va teran turg‘un gap. Maqollar,

odatda, odamlarning hayotiy tajribalarining qisqacha mazmuni. Suyuy Xitoy leksikasidagi ommabop til birligi bo‘lib, keng tarqalgan stereotipli ixcham bayonotdir. Odamlarning hayotiy tajribasini aks ettiruvchi so‘zga teng birikmadir. Suyuy keng ma'noda o‘z ichiga so‘zlashuv nutqlariga xos bo‘lgan maqollar, iboralar va ko‘p ishlatiladigan og‘zaki barqaror birikmalarni qamrab oladi. Ammo ularga shevaga xos bo‘lgan so‘zlar, yozma tildagi turg‘un birliklar adabiyot durdonalardagi mashhur aforizmlar kirmaydi. "俗语" atamasi birinchi bo‘lib Chu Shaosun tomonidan Xitoyda G‘arbiy Xan sulolasining Sima Chianning "Tarixiy yozuvlari va tarjimai holi" da yozilgan maqolada tilga olindi.

饱汉不知饿汉饥 *Bǎo hàn bùzhī è hàn jī – qorni to‘qni qorni och bilan ishi yo‘q.*

歇后语 *xiēhòuyǔ* – noto‘liq shakldagi, oxiriga yetkazilmagan xitoycha iboralar. Maqollardan tashqari, Siehouyular ham xalq og‘zaki tilida keng tarqalgan idiomalaridandir. Siehouyu faqatgina xitoy frazeologizmiga xos bo‘lib, boshqa chet tillarda uchramaydi va maqollar, iboralar bilan solishtirganda nisbatan kechroq shakllangan. Uning kelib chiqishiga ba’zi manbalarda topishmoqlar, ba’zilarida esa maqollar, yana bir qator manbalarda qo‘shiqlar asos bo‘lgan deyiladi.[8, 1038]

Siehouyuning mazmuni juda keng, barcha jabhalarida turli davr xalqlarning ijtimoiy hayoti aks etadi. U alohida davr, mahalliy va sanoat xarakteriga ega. Ijtimoiy hayot ehtiyojlari vositasida, boshqa idiomalar singari siehouyu ham doimiy ravishda o‘zgarishda bo‘ldi va boyib bordi. Jamiyatning uzluksiz rivojlanishi ko‘plab yangi so‘zlarning ko‘payishiga olib keldi.

Frazeologik birliklarning bir tildan ikkinchi tilga asosan to’rt xil yo’l bilan tarjima qilinishi Q.Musaevning ishlarida ko’rsatiladi. Unga ko’ra, asliyat tilidagi birlikma komponentlar tarkibi, grammatik qurilishi hamda ma’no va uslubiy vazifasi mos ekvivalentlar, boshqa xossalari farq qilgani xolda, ma’no va uslubiy vazifasi o’xshash muqobil variantlar, kalka usulida va tasviriy yo’sinda tarjima qilinadilar [9, 45].

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, xitoy tilida frazeologik birliklar 熟语 deb nomlanib, bu terminning tasnifiy tarkibiga 惯用语 – idiomalar, 成语 – turg‘un iboralar, 谚语 – maqollar, 俗语 – maqol va matal kabilar kiradi. Ular xalq tomonidan mehnat, turli faoliyatlar jarayonida yaratilgan bo‘lib, soddalik, ixchamlik, barqarorlik, o‘zgarmaslik xususiyatiga ega. Og‘zaki nutqda qo‘llashga qulay va xotirada oson saqlab qolish uchun jumla ohang va jonli tasvir, til tasvirlari mutanosibligida tuzilishi kerak. Shuningdek, ularda obrazlilik ham mavjud bo‘lib, narsa yoki xatti-harakatlar uchun metafora sifatida ishlatiladi. Uning ma'nosini shunchaki so‘zma-so‘z tarjima qilib xulosa qilib bo‘lmaydi. Ulardan maqollar, matallar adabiy bilim va tarbiya roliga ega bo‘lib, falsafiy va axloqiy bo‘yoqdorlik asosida quriladi. O‘zbek tilidan farqli ravishda xitoy tilida uch belgili, to‘rt belgili barqaror birikmalar bo‘lib, ularni o‘zbek tilida uchratmaganimiz uchun o‘z nomi bilan qoldirish maqsadga muvofiq. Keyingi ishlarimizda frazeologik birliklarni tarjima qilish masalalarini yoritib, bu mavzularga atroflicha to‘xtalib o‘tamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. O‘zbek tilining izohli frazeologik lugati. – Toshkent, 1978.
2. Kunin A.V. Frazeologik nominatsiya haqida // Frazeologik semantika. – M., 1983.
3. Mokienko V.M. Rus frazeologiyasining topishmoqlari. Seriya: Rus adabiyoti. – M.: Azbuka-klassika, Avalon, 2005.
4. Hamidov H. H. Turk frazeologiyasi masalalari. – Toshkent: BAYOZ, 2019.
5. 宋均芬.汉语词汇学[M].北京：知识出版社，2002.
6. Sia Ho Ling. Chinese phraseological units. 2011.
7. 武占坤，马国凡.谚语[M]呼和浩特：内蒙古人民出版社，1983。
8. Rahmatullayev Sh. O‘zbek frazeologiyasining ba’zi masalalari. – Toshkent, 1966.
9. Ismatullayeva, N. R. Translation of phraseological units in Chinese and Uzbek languages. In *Scientific research of the SCO countries: synergy and integration (International conference). Beijing, PRC, June* (Vol. 24, pp. 45-50).
10. 温端政.中国歇后语大全[M] 上海：上海辞书， 2011.

Internet saytlari:
11. https://uz.wikipedia.org/wiki/Frazeologizm
12. https://qomus.info/oz/encyclopedia/f/frazeologizm/

XITOY VA BOSHQA TILLAR NUTQIY SO'ZLASHUVIDANOVERBAL MULOQOTNING TURLARI

Karimova X.U. (O`zDJTU)

Novebral muloqot (xitoycha 非语言交际 - f*ēi yǔyán jiāojì)* bu kommunikativ xatti-harakatlar，og'izaki sozlashuvdan tashqaridagi xatti-harakatlarni anglatadi. Ular asosan imo-ishoralar, tana harakatlari, bosh harakatlari, yuz ifodalari, va boshqa ko'rinishlarda bo'ladi.

Imo-ishora tili - bu ma'lumotni etkazish uchun kaftlar, barmoqlar va qo'llarning harakatlaridan foydalanish. "Qo'l berib ko'rishish" asosan xalqaro ishora bo'lib, ba'zida "xush kelibsiz" so'zidan ko'ra do'stonaroq ma'noni anglatadi. Ba'zi imo-ishora tillari turli tillarda o'xshash ma'noga ega. Ammo biz milliy madaniy farqlardan kelib chiqadigan turli xil noverbal muloqotga ko'proq e'tibor beramiz. Misol uchun, oddiy harakat "bosh barmog'i" Xitoy tilida maqto'v yoki qoniqish， kongli to'lganligini anglatadi， lekin Avstraliyada odamlar bilan muloqot vaqtida bu ishora odobsizlikni anglatadi. Ko'rsatkich barmog'i va bosh barmog'i aylana hosil qilish "OK" ishorasi - bu Xitoy tilida "零- *líng* nol " degan ma'noni anglatadi, Gretsiya va Italiyada esa "axloqsizlik" ishoradir. Qo'lni bo'gziga qo'yish ishorasi Xitoy tilida ishdan bo'shash, chetlashtirish manosini anglatadi yani（xitoycha 被炒鱿鱼- *bèi chǎoyóuyú*）deyiladi. Ammo g'arbda bu ishora "o'lim", rus tilida esa "to'ydim" manosini beradi.

Noverbal muloqotning yana bir turi bu tana pozitsiyasi, yani butun tananing qisqa muddatli harakatlari, odamlarning muloqot vaqtidagi tana harakatlari tushuniladi. Xitoy va boshqa Uzoq sharq davlatlarida noverbal muloqotning bu usulidan juda kam foydalanishadi, aksincha Yaqin Sharq va Lotin Amerikasi esa ushbu usuldan juda keng foydalanishadi, hattoki Italiyada agar odamning oyoq qollari bo'lmasa u gapira olmaydi deb ham hazillashishadi, bundan ko'rinib turibdiki muloqot vaqtida tana pozisiyasidan foydalanish ular uchun juda muhim.

Ko'zlar orqali muloqot ham noverbal muloqotning bir turi hisoblanadi. Emersonning[1] so'zlariga ko'ra "inson ko'zlari til kabi muloqot qila oladi，hech qanday so'z ishlatmasa ham ko'z muloqoti orqali ko'p narsani tushunsa bo'ladi" Xalqaro ishbilarmonlik muzokaralarda amerikaliklarda yuzma-yuz tik boqmaslik salbiy manoni anglatadi，lekin xitoyda muloqot vaqtida hurmat yuzasidan ko'zlarni pastga qaratadilar.

Ko'pgina tadqiqotchilarning fikriga ko'ra, yuzma-yuz muloqotda ma'lumotlarning ijtimoiy mazmunining atigi 35% og'izaki muloqot , qolgan qismi esa noverbal muloqot yani xatti-harakatlar orqali uzatiladi. Bundan tashqari, odamlar o'z his-tuyg'ularini va munosabatlarini ifoda etganda, til kommunikativ xatti-harakatlarning atigi 7% tashkil qiladi, ovoz ohangi va yuz ifodalari esa ma'lumotlarning 93 foizini beradi.

Xulosa qilib aytganda, insoniy muloqot vebral va novebral muloqotni o'z ichiga oladi va muloqot qilish uchun novebral muloqot vositalardan foydalanish ham kommunikativ kompetentsiyaning bir jihati hisoblanadi. Ular til aloqasida muhim yordamchi rol o'ynaydi. Turli madaniyatlarda noverbal muloqot uchun turli qoidalar mavjud. Madaniyatlararo muloqotda, agar bu og'zaki bo'lmagan ma'lumotlarning xususiyatlari tushunilmasa, muloqotda tushunmovchilikni keltirib chiqarishi mumkin. Bu bizdan madaniyatlararo muloqotda ularning farqlari va ziddiyatlarini to'liq tushunishni, madaniy farqlarga to'g'ri munosabatda bo'lishni, bir-birini hurmat qilishni va teng huquqli muloqot qilishni talab qiladi, shunda muloqot muammosiz amalga oshirilishi mumkin.

[1] Ральф Уолдо Эмерсон. —中西文化中非语言交际的差异论文 https://biyelunwen.yjbys.com

Foydalanilgan adabiyotlar:
1. Hall, E. T.The Silent Language [M].Anchor Books, 1973
2. 中西文化中非语言交际的差异论文 https://biyelunwen.yjbys.com

XITOY VA O'ZBEK TILLARIDA TURISTIK DISKURS TAHLILI

Vaxabova N.J. (O'zDJTU)

Diskurs tushunchasi bo'yicha ilmiy-izlanishlar XX asrning 60-yillaridan lingvistikaning turli sohalari jumladan, sotsiolingvistika, etnolingvistika va sotsiomadaniy lingvistika bilan bir vaqtda tadqiq etilib bordi.

Zamonaviy tilshunoslikda "diskurs" tushunchasi juda keng miqyosda qo'llanilishda bo'lgan filologik tushunchaga aylanib ulgurdi. Biroq hozirgacha "diskurs" tushunchasini har tomonlama yoritib beradigan yagona ta'rif mavjud emas deb ayta olamiz. Ehtimol, mazkur tushuncha bo'yicha yagona ta'rifning mavjud emasligi, bu yo'nalishda ko'plab tadqiqotlarning yaratilishiga sabab bo'lmoqda.

Diskurs tushunchasi (fransuzcha discourse, inglizcha discourse, lotincha discursus – harakat, uzluksiz almashinish, suhbat, so'zlashish) deb talqin qilib kelinmoqda. "Diskurs" atamasi birinchi marta amerikalik lingvist Z.Xarris tomonidan 1952-yilda chop etilgan "Diskur tahlili" maqolasida qo'llangan.

N. D. Arutyunovaning qomusiy lug'atida taklif qilgan ta'rifi barchaga tanish bo'lib qolgan. Uning talqiniga ko'ra, diskurs-nolisoniy omillar (pragmatik, ijtimoiy-madaniy, ruhiy va boshq.) qamrovidagi yaxlit matn bo'lib, voqelanishi jihatidan qaraladigan ushbu matn maqsadli harakat ko'rinishidagi nutqiy akt sifatida insonlarning o'zaro munosabatini ta'minlaydi [Arutyunova.N.D].

Hozirgi kunda dunyo bo'ylab turizmning rivojlanishi turistik diskursga bo'lgan qiziqishning ortishiga olib keldi. So'nggi o'n yil ichida turistik diskurs bo'yicha bir necha tadqiqot ishlari amalga oshirildi. Masalan, O.P.Karebin va N.V.Filatova turistik diskursni alohida yo'nalish sifatida talqin etgan bo'lsalar, A.A.Gureyev diskursning lingvomadaniy aspektini, G.S.Atakyan, O.P.Karebinlar esa pragmalingvistik aspektini yoritishga harakat qilganlar [Gureyeva.A.A].

N.A.Tyuleneva o'zining tadqiqot ishida turistik diskursga quyidagi ta'rifni beradi: "Turistik diskurs bu, daliliy lingvokognitiv xususiyatli strategiyarga asoslangan turizm hizmatlarini taklif etuvchi reklamalamlarni umumlashtiruvchi reklama diskursining bir turi hisoblani [Tyuleneva 2008, b. 6].

Yuqorida aytib o'tganimizdek, N.V.Filatova kabi olimlar turistik diskursni alohida tur sifatida o'rganishgan. Mazkur olimning qarashlariga ko'ra, turistik diskurs turistik ma'lumotni maxsus tematik yo'nalishlarga ajratgan holda (masalan sayohat va hordiq, aniq adresat (sayyox), turistik maqsad lingvistik vositalarni tanlashni anglatadi [Filatova 2013, b. 41].

Turistik diskursning tipologik maqomi to'g'risida ham bir to'xtamga kelinmagan. Hozirgi kunda turistik diskurning tipologik maqomi deganda ikki hil qarash mavjud.

1) Turistik diskurs mustaqil lisoniy hodisa bo`lib, reklama uning bir qismini tashkil etadi. (O.V.Goncharova, V.A.Maslova, E.E.Menshikova, S.A.Pogodayeva, N.V.);

2) Turistik diskurs reklama diskursining bir qismi sifatida e`tirof etiladi. (N.A.Tyuleneva).

Bizning tadqiqotimizda turistik diskurs mustaqil lisoniy tushuncha sifatida olingan. Demak uning tipologik maqomini aniq tushunish uchun u faoliyat olib boruvchi kommunikatsiya sohasini ko`rib chiqish kerak.

a) Muloqot maqsadi;
b) Muloqot turi (adresat va adresant).

Turistik diskursni muloqotning institutsional turi sifatida ko'rib chiqish kerak, chunki ko'p hollarda u kommunikativ vaziyatlarda foydalaniladi. Diskurs tushunchasiga eng yaqin hodisa, albatta, dialogdir, zotan dialog muloqotdoshlarning bevosita nutqiy harakatlarni bajarish orqali axborot almashinuvi yuzaga kelishini taqozo etadi. Diskursda ham, har qanday kommunikativ aktda bo'lganidek, muallif va adresat ishtiroki nazarda tutiladi. Shu sababli, diskursni matn bilan

ekvivalentligi har doim ham ijobiy baholanmaydi. Matn muloqot jarayonida foydalanilmasligi ham mumkin, u umumiy ma’no anglatadi. Diskurs doimo matn shaklida kela olishi mumkin, ammo matn diskurs bo’lib kela olmaydi [Borotka1981, b. 8].

XX asrning 90-yillaridan boshlab xitoylik tadqiqotchilar tomonidan turistik diskurs bo’yicha qiziqishlar paydo bo’la boshladi. Xususan, Tian Xaylong (2009a; 2012), Zhong Hong (2007), Shi Xu (2008), Tian Xailong (2008), Feng Jieyun (2011; 2012) va boshqalar turistik diskurs mavzusi to’g’risida ilmiy-izlanishlar olib borishgan [赵德芳].

Turistik diskursda emotsional-bo’yoqdorlik, pretsedent antroponimlar ko’p qo’llaniladi, hamda kitobiy va so’zlashuv uslubi uyg’unlikda tasnif etiladi. Turistik diskurs madaniyatlararo muloqot nuqtai nazaridan yuksak ahamiyatga ega. Shuning uchun bunday matnlarni yozish va loyihalashda va ularni tarjima qilishda turistik diskurs qurilishining xalqaro normalarga muvofiqligi masalasi asosiy o’rinda turadi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, turistik diskursning aniq mohiyati hanuzgacha bir to’xtamga kelinmagan bo’lsa ham, uni mustaqil lisoniy tushuncha deyilsa, xato qilinmagan bo’ladi. Turistik diskurs o’ziga xos tadqiqot o’lchoviga, tadqiqot mazmuniga va tadqiqot usullariga ega ekanligi bilan ahamiyatlidir.

Adabiyotlar:

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь./ Гл. ред. В.Н. Ярцева, – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
2. Борботько, В.Г. Элементы теории дискурса. Грозный, 1981. 198 с.
3. Гуреева А. А. PR-функция текста туристического брендинга: лингвистические средства как способ реализации // Брендинг как коммуникативная технология XXI века: Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. С. 128–131 с.
4. Тюленева, Н. А. Диссертация на соискание научного звания кандидата филологических наук. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе. Омск, 2008. 269 с.
5. Филатова Н.В. Туристический дискурс в ряду смежных дискурсов гибридизация или полифония? // Вестник Московского государственного областного университета. Серия "Лингвистика". 2012. № 3. С. 41-46
6. 旅游研究的语言学视角: 旅游话语分析 赵德芳 2018 年 8 月 第 32 卷第 4 期

САЛОҲИЯТ – ИЛМУ-МАЪРИФАТ ВА ЖИСМОНИЙ ТАРБИЯНИНГ БОШ МЕЗОНИ

Ш.Султанова (ТДИУ)

Сиҳат-саломатлик ҳар бир инсон, бутун аҳолимиз учун ҳеч нарса билан ўлчаб, баҳолаб бўлмайдиган буюк неъматдир. Фақат соғлом инсон ва соғлом халқ мисилсиз ишларга қодирлигини ҳаммамиз яхши англаймиз.

Машҳур юнон табиби Гиппократнинг **“Табобат – барча илму ҳунарлар орасидаги энг буюк илм ва эзгу касбдир”,** деган сўзлари соғлиқни сақлаш соҳаси ходимларининг машаққатли ва шарафли фаолиятига берилган ҳаққоний баҳодир. Юртимиз ҳудудида қадимдан кўплаб шифо масканлари, тиббий мадрасалар фаолият юритгани, Абу Али ибн Сино каби мутафаккир боболаримиз яратган бебаҳо асарлар, уларнинг дори-дармон тайёрлаш ва даволаш усуллари бутун жаҳонда машҳур бўлгани аждодларимизнинг бу соҳа ривожига қандай катта эътибор қаратганидан далолат беради.

Маълумки, касалликни даволашдан кўра, унинг олдини олиш оила учун ҳам, давлат учун ҳам самарали ва фойдалидир. Шу боис мамлакатимизда профилактик тиббиёт ривожига устувор аҳамият қаратилмоқда.

Буюк аждодимиз Имом Мотуридий ҳазратларининг **“Тириклик ҳикматини соғликда, деб билгин”,** деган чуқур маъноли сўзлари нақадар тўғри эканини ҳаётнинг ўзи бугун қайта-қайта исботламоқда. Шу боисдан ҳам Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномасида таъкидлаб ўтганидек, “Мавжуд имконият ва салоҳиятимиз, пандемия даврида орттирган тажрибамиз ҳамда хориждаги илғор ютуқлардан фойдаланиб, аҳоли саломатлигини асраш ва мустаҳкамлаш борасидаги туб ислоҳотларимизни янги босқичга кўтаришимиз зарур. Бунда аҳоли, айниқса, ёшларимиз ўртасида соғлом турмуш тарзини кенг тарғиб этиш энг устувор йўналишлардан бири бўлиши лозим”[1].

Ҳар қандай жамият тараққиётида унинг келажагини таъминлайдиган ёш авлоднинг соғлом ва баркамол бўлиб вояга етиши ҳал қилувчи ўрин тутади. Шу сабабли ижтимоий давлат ислоҳотлар кўлами ва самарасини янада оширишда ҳар томонлама етук, замонавий билим ва ҳуқуқларни пухта эгаллаган, азму шижоатли, ташаббускор ёшларимизга таянади.

Она ва бола саломатлиги йўлида 2021 йилдан бошлаб 15 ёшгача бўлган болалар ва ҳомиладор аёлларга 7 турдаги витаминлар, болалар учун паразитар касалликларга қарши дори воситалари бепул берилмоқда. Бу жараён билан 2021 йилда – 11 миллион нафар аҳоли қамраб олинган бўлса, 2022 йилда – 17 миллион нафар аҳоли қамраб олинмоқда. Тиббиёт бирламчи бўғинини кучайтириш, айниқса қишлоқ ва маҳаллаларда тиббий хизмат сифатини кўтариш чоралари кўрилмоқда. Умумий амалий шифокор ўрнига оилавий шифокор ва унга ёрдамчи сифатида 5 нафар ўрта тиббиёт ходимидан иборат “тиббий бригадалар” ташкил этилди. Қолаверса, маҳаллаларда 5 ёшгача бўлган болалар ҳамда туғиш ёшидаги ва ҳомиладор аёллар ногиронлиги борлар, қон томир, онкологик ва эндокрин каби касалликларга мойиллиги мавжуд фуқаролар билан ишлашнинг янгича тизими йўлга қўйилди.

Шунингдек, тиббий хизматлар кўрсатишда бирламчи бўғин қамровини кенгайтириш мақсадида келгуси 3 йилда 315 та “оилавий шифокор” пункти ва 85 та оилавий поликлиника ишга туширилади. Бундан ташқари, **“қишлоқ шифокори”** дастури доирасида олис ҳудудларда иш бошлайдиган мингдан зиёд врачга 30 миллион сўмдан ёрдам пули берилиб, улар хизмат уйлари билан таъминланди.[2]

2021 йилда яна бир муҳим йўналиш сифатида белгиланган тиббиёт соҳасида қуйидаги устувор вазифаларга эътибор берилди:

Биринчидан, 2021 йилда ҳам коронавирус пандемиясига қарши курашни тизимли равишда давом эттириш – энг муҳим вазифалардан бири бўлди. Санитария-эпидемиология хизмати сифатини ошириш, унинг моддий-техник базасини янгилаш ва замонавий лабораториялар ташкил этишга 200 миллион АҚШ доллари йўналтирилди. Пандемия сабоқларидан келиб чиққан ҳолда, тиббиёт соҳасини рақамлаштириш кўлами кенгайтирилмоқда. Жумладан, барча тиббиёт муассасаларида масофавий хизматларни кўпайтириш, поликлиника ва касалхоналарни электрон иш юритишга ўтказиш чоралари кўрилди. Шунингдек, республика ихтисослашган тиббиёт марказлари ва уларнинг филиаллари ўртасида телемедицина йўлга қўйилиб, диагностика ва даволаш учун жойлардаги имкониятлар янада кенгайтирилди.

Иккинчидан, она ва бола соғлиғига эътибор-жамиятга, келажакка эътибордир. Бунда асосан аёллар ва болаларни йод, темир, фолий кислотаси, витаминлар ва паразитларга қарши дорилар билан бепул таъминлаш орқали аҳоли ўртасида камқонлик 25 % га камайтирилди.

Учинчидан, тиббиётнинг бирламчи бўғинини кучайтириш айниқса, қишлоқ ва маҳаллаларда тиббий хизматни сифат жиҳатдан янги босқичга кўтарилмоқда. Ҳар бир маҳаллада, энг аввало 5 ёшгача болалар шунингдек, туғиш ёшидаги ва ҳомиладор аёллар,

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг Олий Мажлисга Мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2020 йил 30-декабрь

[2] Мирзиёев Ш.М. Янги Ўзбекистон тараққиёт стратегияси. Учинчи нашри.-Т.: “O’zbekiston” нашриёти, 2022.-213-бет.

ногиронлиги бўлганлар, қон томир, онкологик, эндокрин каби касалликларга мойиллиги бўлган фуқаролар билан ишлашнинг алоҳида тизими жорий этилди. Шу билан бирга, давлат томонидан бепул тиббий хизматлар ва дори воситалари рўйхати шакллантирилиб, улар билан аҳолини кафолатли таъминлаш тизими босқичма-босқич йўлга қўйилди. Олис ва чекка ҳудудларда бирламчи ва ихтисослашган тиббий ёрдам кўрсатиш ва эҳтиёжманд аҳоли учун скрининг тадбирларига хусусий шифохоналар ҳам жалб этилиб, уларга субсидиялар ажратилди. Ўрта бўғин тиббиёт ходимлари – ҳамшира ва фельдшерларнинг обрўси ва мавқеини оширишга алоҳида урғу берилди. Жумладан, 47 та Ибн Сино номидаги техникумларни ҳар йили битирадиган 20 мингдан ортиқ ўғил-қизлар тиббиётнинг бир нечта соҳаларида касб эгаси бўлиб чиқди. Шунингдек, ўрта бўғин тиббиёт ходимларига **“ҳамширалик иши”** билан мустақил шуғилланиш учун рухсат берилди.

Тўртинчидан, ҳозирги кунда 12 мингдан зиёд фуқароларимиз оқ қон ва оғир ирсий гематологик касалликдан азият чекмоқда. Яна бир масала – аҳолимизнинг катта қисмини қийнайдиган ўткир қон томир касалликлари бўйича 35 туманлараро марказ ташкил этилди. Ушбу марказлар аҳолига инфарк ва инсульт ҳолатларида тезкор ва малакали тиббий ёрдам кўрсатиш орқали ўлим ва ногиронликни камайтиришга хизмат қилмоқда. Шу тариқа ҳар йили камида 30 минг нафар инсоннинг ҳаёти сақлаб қолинмоқда.

Бешинчидан, жисмоний тарбия ва спортни янада оммалаштириш – аҳоли саломатлигини таъминлашда муҳим омилдир. 2021 йилда 70 та жисмоний тарбия ва спорт муассасаси, 16 мингта боғча ва мактабларни спорт жиҳозлари билан таъминлашга 100 миллиард сўм ажратилди. Шунингдек, барча туман марказлари ва шаҳарларида махсус пиёдалар ва велосипед йўлаклари барпо этилди. Аҳолини оммавий спорт турларига кенг жалб қилиш орқали 2021 йилда қамров ҳозирги 19 % дан 25 % га етказилди. Спорт ҳақида гапирганда яна бир муҳим вазифа олдимизда тургани таъкидлаб ўтилди.

Осиё олимпия кенгашининг 2025 йилда Ёшлар ўртасида Осиё ўйинларини Тошкент шаҳрида ўтказиш бўйича ушбу қарори мамлакатимизга кўрсатилган катта ишонч. Айни вақтда бунинг масъулияти ҳам катта эканини барчамиз яхши тушунамиз. Қитъамиз миқёсидаги ушбу мусобақага ҳозирдан бошлаб пухта тайёргарлик кўриш таъкидлаб ўтилди.

Польшанинг Варшава шаҳрининг “Narodowy” стадионида 2021 йил 25-30 декабрь кунларида уюштирилган шахматнинг рапид (тезкор) ва блиц йўналишлари бўйича жаҳон чемпионати ғолиб ҳамда совриндорларини тақдирлаш маросими ўтказилди. Унда рапид услубидаги (тезкор) шахмат бўйича жаҳон чемпианатида қатнашаётган 17 ёшли ҳамюртимиз Нодирбек Абдусатторов норвегиялик шахмат қироли Магнус Карлсонни чиройли тарзда мағлубиятга учратди.

17 ёшли шахматчи Нодирбек дастлаб амалдаги жаҳон чемпиони Магнус Карлсонни мағлубиятга учратиб, биринчи ўринга кўтарилиб олди. Шундан сўнг Владимир Федосеев, Гукеш Доммаражу, Ян-Кшижтроф Дуда каби таниқли шахматчиларга қарши драматик баҳсларда дуранг қайд этди.

13 партия ҳисобига Абдусатторов, Ян Непомняшиий, Магнус Карлсен ва Фабиано Каруана 9,5 очко тўплади. Қўшма натижаларга кўра, ғолиблик Абдусатторов ва россиялик Непомняшиий ўртасидаги тай-брекда аниқланди. Дастлабки партияда дуранг қайд этган Нодирбек кейинги партияда ғалаба қозониб (1,5-0,5), жаҳон чемпионига айланди. Асли Нодир Саттаров Самарқанд вилояти Нарпай тумани Болғоли қишлоғилик. Ўзбекистон Президенти фармонига асосан, Нодирбек Абдусатторов **“Мард ўғлон”** давлат мукофоти билан тақдирланди ҳамда Тошкент шаҳрида 2 хонадонли квартира совға қилинди[1].

Олтинчидан, халқимизнинг маданий-маърифий ҳаётини юксалтириш масалаларига алоҳида эътибор қаратилди. Бунда маданият ва санъат муассасалари фаолиятини жонлантириш, уларнинг моддий-техника базасини мустаҳкамлаш учун бюджетдан 420 миллиард сўм йўналтирилди. Жумладан, ҳудудларда 22 та театр ва маданият объекти қурилди ва реконструкция қилинди. Тошкент шаҳрининг марказида Миллий академик драма театри, машҳур япон архитектори Тадао Андо лойиҳаси асосида

[1] WWW.21 asr.uz@ XXI asroffikial.

янги санъат музейи, замонавий кутубхона ҳамда Алишер Навоий номидаги халқаро ижод мактабидан иборат маданият ва маърифат мажмуасини барпо этиш бўйича амалий ишлар бошланди. Мустақиллигимизнинг 30 йиллигига бағишлаб пойтахтимиз марказида “Истиқлол” мажмуаси қад ростлади. Илгари кўп йиллар давомида ўтказиб келинган Тошкент халқаро кинофестивали **“Ипак йўли дурдонаси”** – Тошкент халқаро кинофестивали номи билан қайта ташкил этилди. Орадан 24 йил ўтиб, “Ипак йўли дурдонаси номи билан қайта тикланган Тошкент халқаро кинофестивали тадбирлари бўлиб ўтди. Фестиваль доирасида дунёга таниқли киноижодкорлар, жаҳон киносининг атоқли намояндалари иштирокида ўтган 30 га яқин маҳорат дарсида 300 дан ортиқ йигит-қиз қатнашди. Ёшлар кино соҳасида ўзларини қизиқтирган саволларга жавоб олди. Хорижлик машҳур кино юлдузлари ўз фаолиятлари билан боғлиқ энг қизиқарли воқеаларни, ҳаётий тажрибаларини сўзлаб берди. Машҳур инсонлар, ўз соҳасининг етук вакиллари иштирокида ўтган бундай машғулотлар ёшларимизнинг билими, тажрибаси, малака ва кўникмаларини оширишда катта аҳамият касб этади. ”Шу ўринда яна бир муҳим масалага тўхталиб ўтиш мақсадга мувофиқ. Бой тарихимиз дурдонаси бўлган маданий меросимизни асраб-авайлаб, келажак авлодлар учун безавол етказиш баён этилди. Ҳозирги вақтда уларнинг сони 7 мингдан зиёдни ташкил этади.

Афсуски, кейинги пайтларда бебаҳо маданий меросимиз бўлган айрим обидаларимизга зарар етказиш ҳолатлари учраётгани бу борада эътибор сусайганидан далолат беради. Бу иш нафақат маданият вазирлиги, балки маҳаллий ҳокимлар, маҳалла, оммавий ахборот воситалари ва кенг жамоатчиликнинг ҳам диққат марказида бўлиши керак. Шу боисдан ҳам Президентимиз ҳукумат бир ой муддатда маданий мерос объектларининг ҳисобини юритиш, сақлаш ва ҳимоясини таъминлаш бўйича алоҳида дастур қабул қилиш лозимлиги каби топшириқларни бердилар.

Ўз навбатида, мусулмон оламининг машҳур олимлари Имом Бухорий, Имом Термизий, Имом Мотуридий, Баҳоуддин Нақшбанд, Маҳмуд Замахшарий, Ибн Сино, Беруний, Форобийлар Ўзбекистон ҳудудида яшаб ижод қилгани ҳам мамлакат зиёрат туризмини ривожлантиришда муҳим роль ўйнайди. Шунингдек, Ўзбекистон кўплаб маданиятлар ва цивилизациялар ўчоғи бўлган, бу ерда барча дин вакиллари аҳиллик ва ҳамжиҳатликда яшаб келган. Шу сабабли ҳам ислом, ҳам буддавий ва насроний динлари билан боғлиқ бўлган ноёб ёдгорликлар кенг кўламда сақланиб қолган. Бундан ташқари Ўзбекистон Марказий Осиёнинг марказида жойлашган бой маданий ва тарихий меросга эга давлат ҳисобланади. “Crezsent Rating” таҳлилларига кўра, 2026 йилга бориб юртимизда зиёратга келадига мусулмон сайёҳлар сони 230 миллионга етади. Ўзбекистон кўп асрлик ислом меросини ҳисобга олсак, зиёрат туризмини ривожлантириш мамлакат учун катта истиқболга эга.

Буюк олим Абу Мансур Мотуридий мақбараси ва унинг яқинда дафн этилган 8 та буюк уламо қадамжосини дунёда 170 миллиондан зиёд издоши бўлган Мотуридия таълимотининг зиёрат марказига айлантириш мумкинлиги Президентимиз томонидан алоҳида қайд этилди. Юртимиздаги йирик зиёратгоҳлар, шунингдек Имом Мотуридий, Имом Бухорий, Имом Насафий, Нақшбандий ва Яссавий каби улуғ алломаларнинг бой илмий меросларини дунёга кенг тарғиб қилиш мақсадида тажрибали имом-хатибларимиздан иборат тарғибот гуруҳи шакллантирилди. Эндиликда ушбу гуруҳ режа асосида Россия, Қозоғистон, Туркия, Малайзия, Индонезия ва Покистон каби давлатларга юборилмоқда. 2021 йил россиялик зиёратчиларни Ўзбекистонга қабул қилиш бўйича ҳамкорлик дастури тасдиқланди. Ҳозирда ҳар бир МДҲ давлати масъуллари билан шу тарзда алоҳида видеомулоқот ўтказмоқда.

Кўпчиликка маълумки, Покистонда Нақшбандия тариқати вакиллари сони кўпчиликни ташкил этади. Шунга кўра, нақшбандия тариқати етакчиси Муҳаммад Нақиб ур-Раҳмон билан ҳамкорликда 2021 йилда покистонлик зиёратчиларнинг Бухоро ва Самарқанд шаҳарларига ташриф режаси ҳам ишлаб чиқилиб, амалга оширилди. Шунингдек,

Қозоғистондан Яссавия тариқати вакилларини Тўлаби ота, Шайх Хованд Тоҳур ва Сузук ота зиёратларига олиб келиш ишлари бўйича ҳам келишувга эришилди.

Давлатимиз раҳбари ўз нутқида ушбу саволга **Машҳур Конфуцийнинг** ҳар бир замон учун мос тушаверадиган мана бу ибратли сўзлар орқали жавоб беради. **"Агар сен халқингни бир йил боқмоқчи бўлсанг, буғдой эк, ўн йил боқмоқчи бўлсанг, дарахт эк, агар асрлар давомида боқмоқчи бўлсанг билим, илм эк",** дея бежиз айтмаган.

Ҳаракатлар стратегиясига мувофиқ 2017-2021 йиллар давомида ва 2022 йилга келиб жисмоний тарбия ва спорт муассасаси (Тириклик ҳикмати соғлиқда) соҳаси бўйича қуйидаги ислоҳотлар амалга оширилди:

1) 70 та жисмоний тарбия ва спорт муассасаси юзага келди.
2) 16 мингта боғча ва мактаблар спорт жиҳозлари билан таъминланди. Бунинг учун 100 миллиард сўм ажратилди.
3) Барча туман марказлари ва шаҳарларда пиёдалар ва велосипед йўлкалари барпо этилди.
4) Аҳолини оммавий спорт турлари билан қамрови 19 фоиздан 25 фоизга етказилди.
5) Мустақилликнинг 30 йиллигига бағишлаб пойтахтимиз Тошкент шаҳри марказида "Истиқлол" мажмуаси қад ростлади.
6) Маданият ва санъат муассасалари фаолиятини жонлантириш, уларнинг моддий-техник базисини мустаҳкамлашга 420 миллиард сўм маблағ йўналтирилди.
7) Республикамиз бўйлаб 22 та театр ва м
8) аданият объекти қурилди ва реконструкция қилинди.

The theoretical approach to the pragmatics

Parmonov I.O. (NUUz)

Language is the central part of human life that causes the exchange of information to occur. This process is done with the help of different linguistics units. Therefore, it is important to know more deeply about how humans utilize those units in speech. Language is divided into two types: verbal and non-verbal or spoken or written language. Oral or written language can be expressed by a person in various ways, thus cause to appear the possibility to have some meaning more than one. In this step, pragmatics comes on a stage to reveal explicit as well as implicit meaning on a certain occasion.

In studying pragmatics, the meaning and intentions conveyed in the various communication process are analyzed. Researcher L. Insyirah in his article "Defining pragmatics" defined pragmatics as a branch of science that describes the origin of the sign from the origin, the function of the sign by the person using it, and the effect on the sign used within the limits of the subject's behavior. As we can see, to understand the speaker's proposition in communication, we have to take into consideration the speaker's intent, context as well as circumstances. In pragmatics, context plays a role in studying how context contributes to meaning and it analyzes how social interactions are carried out.

Although Pragmatics is a modern branch of linguistics, its philosophical roots can be traced back to the work of the philosophers' Ch. Morris, R. Carnap, and Ch. Peirce in the 1930s. In**fl**uenced by Peirce, Ch. Morris presented a threefold division into syntax, semantics, and pragmatics within semiotics - a general science of signs. According to this typology, the syntax is the study of the formal relation of one sign with another, semantics deals with the relation of signs to what they denote, and pragmatics addresses the relation of signs to their users and interpreters.[1] Following those researches, by J.L. Austin and P. Grice in the 1950s Pragmatics emerged as an independent subject in relation to other branches of linguistics such as semantics, semiotics, and syntax. On the basis of the emergence of Pragmatics, Austin developed his theory of speech acts, while Grice was working on the theory of conversational implicature. In addition, Humboldt,

[1] Cf. Stalnaker's (1972) definitions: 'Syntax studies sentences. Semantics studies propositions. Pragmatics is the study of linguistic acts and the contexts in which they are performed'.

Saussure, Chomsky, Scherba and other linguists have founded this field with their important scientific theories and thoughts.

Pragmatics (sometimes called pragmalinguistics) is the study of the relationship between language and context that are grammaticalized, or encoded in the structure of a language. This branch of linguistics unfolds implicit meanings in addition to the given content of the text or explicit meaning. However, we can face some issues with the interpretation, particularly finding a relevant equivalent in a target language. For these reasons, scientists have divided Pragmatics into two types: Pragma-linguistics and Socio-pragmatics.[1] Shammas, on the other hand, suggested a third subdivision, Lingua-pragmatics. The term "Lingua-pragmatics" was first coined, defined and used by Shammas in 1995. While Socio-pragmatics investigates how people abide by the social laws of a certain culture and communicate successfully with its members, behave in harmony with their conventions and social values, Pragma-linguistics is to analyze how people assimilate the linguistic code and its rules related to that community language, Lingua-pragmatics, on the other hand, learns the linguistic items related to a certain social event goes hand in hand with the social norms relevant to that situation and expressed by the linguistic sign. Greetings, expressions of thanks, apologies, introductions, congratulations, and any conversation in the occasional situation could be light examples of the center of the investigation of Lingua-pragmatics.

It is worth mentioning that, by saying "in context", it means everything that surrounds and influences. In addition to Shammas's opinion, pragmatics takes into consideration not only certain language used in a situation but also the addressee and addresser factors including S-model states as well as extra linguistics factors such as rhythm, rate of speaking, tendency to interrupt or dominate, dialects, pronunciation peculiarities, pitch of tone. Kazakh linguist K. Esenova summarized the duties of pragma-linguistics in her monograph "Pragmalinguistic studies in Linguistics":

- to determine the speaker's purpose in the process of communication;
- to identify the choice of tools and reasons to express his opinion;
- to take into account the audience and addressee of a message;
- to be able to form the addressee's thoughts more consistent, effective, and true to life;
- to identify the addressee's pragmatic approaches, and principles;
- to select linguistic structures in the right way, conditions to influence on a reader;
- addresser's competence etc.
- to take into account prerequisites for positive speech activity;
- to send the speaker's thoughts open or indirect;
- a speaker should have a full and right understanding of a message.[2]

We can see different opinions and theories related to pragmatics due to the continuum process of formation on it. Therefore, it is interrelated, characterized and defined by different researchers differently.

To understand the topic, we have to analyze the basic notion of utterance. The utterance is considered to be a unit of pragmatics. To answer what utterance is itself, we compare it with the sentence. A sentence is a group of words, usually containing a verb, which expresses a thought in the form of a statement, question, instruction, or exclamation and starts with a capital letter when written.[3] The definite structure of sentence in English: Subject + Verb + Object

For example: ***I opened the door.***

By contrast, an utterance exists only in the spoken form – that's why – be it a word, a phrase, a sentence, or a sequence of sentences – spoken or written by a particular speaker writer in a particular context on a particular occasion. As it is the smallest unit of speech, bounded by breaths or pauses, thus usually does not convey a complete meaning.

[1] Leech, G. (1983), Principles of Pragmatics, London: Longman
[2] Esenova K. (2017), Monograph: Pragmalinguistic studies of Linguistics.
[3] Cambridge Advanced Learners' dictionary.

Hence some examples of utterances can be:

"Umm, what I …. No, don't mind."

"Well.. you know…. Errr"

To sum up, a sentence is a basic notion in semantics conveying complete meaning in the form of both spoken and written. An utterance is the smallest unit of speech embodying any type of linguistic unit that has meaning, either complete or incomplete. While having a conversation, we use differently structured sentences either complete or incomplete. The usage utterance varies from context to context, it is pragmatic in use. For this reason, it is taken as a basic unit of pragmatics.

Pragmatics is a subfield of linguistics that focuses on implied and inferred meanings. This branch of linguistics encompasses many concepts, including these major areas: aspect of discourse structure, speech act, implicature, presupposition, and deixis. These areas are discussed in future papers.

LITERATURE:

1. Austin, J. L. (1962), How to Do Things With Words, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
2. Esenova K. (2017), Monograph: Pragmalinguistic studies of Linguistics.
3. Grice, H. P.(1975), "Logic and Conversation" in Cole and Morgan, op. cit.: 41– 58.
4. Horn R. and Ward G., (2006), The Handbook of Pragmatics, Hong Kong: Blackwell Publishing LTD
5. Leech, G. (1983), Principles of Pragmatics, London: Longman.
6. Levinson, S. C. (1983), Pragmatics, Cambridge: Cambridge University Press
7. Mey, Jacob L. 2001. Pragmatics: An Introduction, 2nd Edition. Maldon: Blackwell.
8. Shammas, N.A. (1995), Pragmatic Failure: Misunderstanding in Verbal Communication Between Speakers of Arabic and English, Unpublished Ph.D. Thesis, Loughborough University, England.
9. Shammas, N.A. (2005), Lingua-pragmatic Politeness and Translatability, Damascus University Journal, Vol.21, No. (3+4).
10. Shrives, Craig. "What Is a Sentence? (With Examples of the Different Types of Sentence)." Ellipsis | What Is Ellipsis?
11. STALNAKER, R. C. (1972). Pragmatics. In Davidson, D. and Harman, G. (eds.) Semantics of natural language. Dordrecht: Reidel. 380–97.
12. Utterance. SIL Glossary of Linguistic Terms, 24 Apr. 2017.
13. Utterance. Wikipedia, Wikimedia Foundation, 16 Aug. 2018.
14. Yule, George. 1996. Pragmatics. Oxford: Oxford University Press

ГЕРЦОГ ЛОЗЭН КАК ГЛАВНЫЙ ГЕРОЙ ПЬЕСЫ «ФОРТУНА» И РЕЦЕПЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ТВОРЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ

Д.У.Бобоев (СамГУ)

Относительно, малоизученной сферой в творческом наследии Марины Цветаевой является драматургия. Этому способствовал тот факт, что не одной из драматических произведений написано автором не было поставлено при её жизни и ближайший 50 лет после её смерти. Хотя после развала Советского Союза некоторые пьесы были успешно поставлены на сцене. Всего перу Цветаевой принадлежит 8 пьес, которые были написаны в разные годы, но относительно хронологии написания можно выделить два периода: - это 1918-1919 и 1924-1927 года, когда она интенсивно занималась драматическим видом искусства. С периода 1918-1919 годов были написаны пьесы "Червонный Валет"(1918),

“Метель”(1918), “Фортуна”(1918), “Каменный Ангел”(1919), “Приключения”(1919), “Феникс”(1919), а в период с 1924 по 1927 годы были написаны пьесы “Ариадна”(1924) и “Федра”(1927) на классические античные темы. Четыре пьесы, созданные в первый период имеют общие черты как исторический контекст и общий антураж всего происходящего. В пьесах “Метель”, “Фортуна”, “Приключение”, “Феникс” - общим историческим фоном проходит XVIII век - период галантного века во Франции. О герое двух пьес “Приключение”, “Феникс” - Джакомо Казанове было написано много исследований в силу того, что эта историческая личность интересна и вне контекста творчества Цветаевой, а вот о персонаже пьесы “Фортуна” Герцоге Лозен ничтожно малы. Личность Лозена получила только с подачей Цветаевой право в русской литературе и культуре на «личный миф». «Фортуну» комментировали А.С. Эфрон и А.Е. Сумеркин, анализировали Д.Д. Кумукова, М. Мейкин, И.Д. Шевеленко, А.А. Саакянц, Т.Н. Акимова и др. Между тем в ряду цветаевских пьес «Фортуне», всегда уделялось меньше внимания, чем пьесам о Казанове и Тезее.

Создавая литературный миф о Лозэне как о существе исключительно легкомысленном, Цветаева не добавляла репутации персонажа, хоть какого-нибудь оттенка серьезности, но эта несерьезность не лишала глубины и тонкого проникновения душевных переживаний ее героя. Ощущение исчерпанности темы вносило в первую очередь тем фактом, что сама пьеса «Фортуна»(1919) на структурном уровне дает возможность проследить за жизнью персонажа от рождения до смерти, хотя и эпизодично, и в той же мере фрагментарно, что не лишало читателя (зрителя) воспринимать фигуру Лозэна целостно и объемисто как полноправного литературного персонажа. Фигура Казановы чуть не воплотилась как трилогия пьес, из которых создано две «Феникс»(1919) и «Приключение» (1919), но о Лозэне Цветаева не планировала создавать диптих или триптих. «Карусельная» композиция создавала эффект исчерпанности и являлась воплощением идеи вращающего колеса Фортуны, которая может изменять положение героя от благоденствия и роскоши до полной потери всего и вся: это колесо подбрасывает героя в течении пяти действиях пьесы, где он всецело во власти женщин переходит из одних рук в другие, воплощает гендерно детерминированности интенции автора и раскрывает воззрения Цветаевой о мужском и женском, и как они взаимодействуют между собой. Здесь для Цветаевой главное это всепоглощающая власть любви и страсти, которая и «согревает» героя и «обжигает» его одновременно, что придает свойства амбивалентности чувства любви в поэтике автора. Все мужские персонажи пьесы исключительно заточены для создания образа статистов, это и Дворецкий, который нужен исключительно для поддержания диалога с Нянюшкой; Слуга, даже не удостоился упоминанию в списке действующих лиц; и практически безмолвный Палач, который с трудом выговаривает трудное витиеватое дворянское имя Лозэна – всего лишь практические функции, тогда как все восемь героинь драмы – фигуры самодостаточные и представляют решающие воздействия на судьбу главного героя, затрагивая все аспекты его жизни на протяжение всей пьесы.

После появления в печати пьесы «Фортуна» в «Современных записках»(1923, № 14-15), последовали критические рецензии М.О. Цетлина в газете «Последние новости» и Р.Б.Гуля в «Новой русской книге»[8, с. 343.]. Критик М.А.Осоргин отнес пьесу к лучшим произведениям созданные Цветаевой, думая, что она причастна к фигуре Казановы. Можно, предположить, что это мнение было сформулировано в беседах с Мариной Цветаевой. В своих суждениях Осоргин выдвигает некоторым образом категоричное мнение-тезис: «Никогда мужчина не мог бы написать «Фортуну»[6, с. 210]. Точно такой тезис мы можем встретить и в самих записках Цветаевой: «Биографию Лозэна должны были бы писать женщины» (ЗК I, 301). Советский критик Д.Горбов соглашается без всякого позитивного взгляда с мнением Осоргина, усмотревший в пьесе «специфически-женскую лирику» и подходящую для «предреволюционного московского кабаре», как «эстетическую конфету»[6, с. 336]. «Совершенно лишена общественного значения»[6, с. 369] - таким

образом, констатирует Г.В.Адамович критически осмысляя, что эта пьеса об амурах аристократов. Последнее предположение в какой-то мере заставило колебаться А.С.Эфрон насчет включения «Фортуны» в сборник Цветаевой «Театр» в 1966 г. В результате после падения советской цензуры «Главлита» в период «перестройки» сборник увидел свет в 1988 году.

Аристократ, который был мало кому известен, иногда кажущийся фигурой вполне ушедший в небытие, однако растративший в полной мере свою жизнь на любовные похождения, которые окончились уходом в небытие, не вызывала эта фигура особого интереса, ни жалости почем зря прошедшей жизнью, ни у читателей, ни у исследователей занимающимися проблемами истории Франции XVIII столетия. Чем же мог привлечь к своей персоне Лозэн Цветаеву для создания пьесы, где он главный герой? Заслуживает внимание, с каким недоумеванием Эфрон сообщает критику П.Г.Антокольскому о кардинальном отличие исторической фигуры Лозена и его литературном воплощение под пером Цветаевой: «Он не был “великосветским мотыльком”!» <…> он искренне перешел на сторону революции и переход этот подготовлен был его предшествующей гражданской жизнью»[10, с. 292]. Справедливости ради, П.Г.Антокольский своем предисловии отметил, что фигура Лозэна – «лицо исторически активное, по-своему трагическое» [10, с. 292]., хотя в дальнейшем свою мысль он не развил для общего понимания всей пьесы. Романтическое видение мира, не только было руководством для герцога Лозена в любовных похождениях, но и жизненным кредо. Примечательно выделить случай, который произошел в 1770 году, когда герцог Шуазель, который был родней Лозену, другом и отчасти покровителем, а затем и его соперником, пал в королевскую немилость и был сослан. Тогда Лозен взяв с собой все наличные деньги, помчался к замку Шантель, чтобы разделить печальную участь с другом вместе. Убедившись, что герцогу Шуазелю ничего не угрожает, он оставил идею сбежать вместе с ним за границу, и он вернулся в Париж, хотя осознавал имевшее место риска быть посаженным в Бастилию за союз со сильным, но у него было, несомненно, мужество рискнуть и вернуться. Молниеносно возвратившийся в город, первым делом успокоил друзей и родственников, потом переоделся в модное белое домино, и направился в сторону королевского двора на бал. На балу его приметила супруга дофина Мария-Антуанетта, ярая сторонница герцога Шуазеля, и она прилюдно выразила Лозену благодарность за мужество оставаться другом диссидентствующего герцога-изгнанника. Таким образом, Лозен избежал Бастилии и королевскую немилость. Вполне вероятно, именно этот эпизод из жизни герцога Лозена, сделал венценосную Марию-Антуанетту в глазах Цветаевой особенно значимым персонажем для её пьесы.

Весьма выдающимся качеством рыцаря – преданность, преданности по отношению другу детства герцогу Орлеанскому был решающим вектором поведения Лозена в годы революции. Но, романтизм не единым рыцарством жив, и допускает некоторые вольности поведения в делах амурных. По своим же воспоминаниям семнадцатилетний Лозен, мог запросто затолкать своего соперника в карету, где было полно его «сердобольных» слуг, и прокатиться по лесам и отпустить только, удостоившийся что соперник более не представляет собой хоть какую-либо опасность при его амурных делах.

Могра описывая нормы поведения дворянства в XVIII веке, особо отметил, что наиболее ценились личности в светском обществе, которые сочетали в себе прелесть порока и безукоризненное поведение. Из страха общественного порицания молодые супруги той эпохи, культивировали в себе супружескую неверность. Могра приводит слова некоего юноши, который просил снисхождения: «Виноват ли я в том, что больше люблю тех женщин, которых люблю, чем тех, которых не люблю?»[2, с.6]. Из-за этих качеств, образ Лозена в полной мере для Цветаевой казался, значим как яркий представитель своего времени и в его лице был «обезглавлен - Век»[9, с.405].

У Лозена и в области нравов проявлялась жилка революционера. Элементы авантюры и романтики были спутниками в делах «сердечных». Здесь будет уместно вспомнить историю, когда Лозен пытался проникнуть в покои бывшей любовницы Саре

Банберри, под вымышленным именем[5, с. 42-43]. В том же ряду стоит, по масштабу истирия достойного пера самого Дюма-отца, любовные перипетии с Марианной Харланд. Мать Марианны пыталась выгодно выдать согрешившую дочь за не очень опрятного баронета. Баронет участвовавший в скачках проигрывает жокею герцога Лозена. И был преподнесен кубок от вымышленного Мармадюка Марианне. В ответ Лозен получил письмо, запрятанное в перчатке: «Меня увозят неизвестно куда! я напишу на окнах первой же гостиницы, где придется остановиться: ищи ее»[3, с. 134]. Лозен лихорадочно находит ту гостиницу, и читает письмо на окне. Таким совпадением, судьбы Лозена и Казановы переплелись: мотив письма скрепляет обе части «Приключений» и обе пьесы о Казанове в одно причудливое целое. Подытожив все авантюры Лозена, в заключении можно скачать устами одной из мемуаристок той эпохи: «Лозен < ...> ввел новшество в наши нравы: он создал романтическое распутство»[1, с.5].

По ходу написания пьесы, Цветаева в своих заметках проясняет движимые ею интенции: «Для королевы - предлагать свою любовь такой же восхитительный жест, такая же доблесть, как для нищенки - отвергать миллионы. <...> Лозэн и Мария Антуанетта, - какая прекрасная - в веках - пара! Для меня это лучше, чем Данте и Беатриче!» (ЗК I, 307). Дантевская любовь к Беатриче восторжествовала в веках и прославилась навсегда, но только не на грешной земле. Решительно отвергает проект цветаевская Мария-Антуанетта, когда её чувства не откликнулись в Лозене. К этому провоцирует банальная женская ревность. В действительности, русская царица звала на свою службу Лозэна, как отметил исследователь Мейкин, в этой сцене Цветаева максимально близко придерживается событиям описанные в «Записках». Мария-Антуанетта просит своего возлюбленного Лозена подарить ей перо с гусарской каски для украшения своей прически, хотя в полной мере понимает, что это действие скомпрометирует их обоих в глазах королевского двора. Но цветаевская героиня Мария-Антуанетта – это истинное пассионарий, которая не страшиться гибели:

Мы рухнем, как двойная башня!
<...> та бездна, что тебя
Поглотит - и меня поглотит![9, с.399].

Однако судьба распорядилась Лозеном иначе, и его гибель была в ином.

В пятой картине пьесы метафорические Эрос и Танатос вновь встретились, перед своей казнью Лозен в последний раз влюбляется в Розанетту, дочери палача, здесь можно сказать с легкой улыбкой, - какая ирония. Антакольский считал, что финал по своей сути, сосредоточие наиболее концентрированного сгустка текста, что по контрасту с предыдущими частями финал выглядит очень эмоциональным и выделяется этой особенностью от других частей и прослеживается развитие героя от почти бессловесной примитивикой («Люблю, убью…») до масштаба оратора и философа-стоика, который сам утешает своего палача на своей казни и принимает смерть достойно как Сократ.

Финальная картина пьесы предворяют якобы сказанные перед казнью словами Лозэна: «J'ai été infidèle à mon Dieut à mon Ordre et à mon Roi. Je meurs plein de foi et de repentir» [« Я был неверен своему Богу, своему ордену, и своему королю. Я умираю, с верой и раскаянием»]. Сюжет данной части пьесы, как отмечал М.Мейкин, основан на воспоминаниях Малле дю Пана[7. с.96], а тираду, по замечанию С.Карлинского, автор цитирует из предисловия к изданию «Записок» Лозена 1880 года путем двойной передачи через «Сент-Бёва, цитирующего рассказ Малле дю Пана о смерти Лозена»[7. с.77]. Между тем лично автор предисловия не поддерживает идею о том, что Лозен высказался, таким образом, так как вероятнее всего исторически правдоподобнее, на этот счет мнение редактора издавшего «Записок» в 1858 году Л.Лакура: «У него никогда не было религии, его монархическая вера угасла, а разочарование во всем слишком иссушило его душу, чтобы он мог еще что-то найти в себе, даже в час казни какое-то благочестивое чувство или какое-то нежное воспоминание о прошлом»[4, с.35].

Для Цветаевой фигура Лозена воспринималась амбивалентным историческим персонажем классического романтического толка, типажом который был растиражирован до неё романтиками в своих произведениях. По поводу очередного в ее жизни «Лозена» в 1940 году Цветаева пишет: «И взвешен был, был найден слишком легким" *(здесь нужно заметить, что Цветаева снова через библейское высказывание* [*Дан. 5:22-28*], *интерпретирует случившееся с нею событие как её же герой в третьей картине «Фортуны»)* это у меня, в пьесе "Фортуна", о Герцоге Лозэне, которого любила Мария-Антуанэтта и Графиня Чарторыйская <...> а в жизни <...> почти обо всех, кого я любила... Я всю жизнь любила таких как Т<агер> и всю жизнь была ими обижена» (VII, 667).Одной из причин, почему Цветаева раз и навсегда не смогла в себе изжить симпатию типажу подобного Лозену, который так «легок», была в том, что она видела эти черты прежде в себе и очень ценила их. В таком характере она видела отрешенность от земного и воспарение небесной благодати (ср. «Знаю, умру на заре! На которой из двух...», 1920).

Заинтересовала Цветаеву в Лозене широтой охвата жизненных амплуа героя: он одновременно и бонвиван, наслаждающийся всеми дарами, что предоставляет ему судьба; и дворянин, который был галантным и в меру острословом; и военным авантюристом, который послужил за независимость Америки; и интриганом во дворе короля; и конечно, был любовником знатных особ и ими был любим. Цветаева пользовалась образом для прояснений своей собственной судьбы, чтобы найти ответы на вопросы которыми она была озабочена. В целом она упростила образ Лозена, но это было сделано не в угоду, для более легкого освоения публикой а, напротив, для шокирования публики своей легковесностью. В передний план она не вносила те качества, которые были ценны в эпоху, когда она жила, а за его «достоинства» своим архаичным существом дворянства, в эпоху, когда все, что было для неё ценным и любимым исчезло, безвозвратно кануло в лето. По характеру Марина Цветаева требовала любить чужое, индивидуальное, неповторимое, а не сугубо свое. В этом одновременно проявляется романтические черты и глубокая интеллектуальная свобода.

С психологической точки зрения, она прорабатывала свои раны «от эпохи». В каждом герое и героине пьесы, Цветаева, прежде всего, видела себя, и переживала их жизнь, уходя в экстаз эскопизма. Это явление можно назвать новым термином, который мы предлагаем – реэскопизмом. Реэскопизм – это творческий вид эскопизма, при котором автор, создавая произведение, переживает события, травмирующие его данный момент, ментально перенеся себя и окружающие его действительность в художественный мир, где автор моделирует жизнь, а не жизнь грубо вмешивая, распределяет роли. Это своего рода, локус контроля за ситуацией, когда человек чувствует сильную фрустрацию и пытается отстраниться от реальности, максимально «впадая» свой мир грез и фантазий. Этим термином вполне можно объяснить ситуацию интенции Цветаевой при создании пьес на тематику галантного века, когда «прекрасная эпоха» окончилось кровавой и жестокой революцией во Франции, сопоставимо с революцией в России в 1917 года.

Между тем, в процессе творческого переобразования реального и художественного Лозена - есть масса парадоксов, так как Цветаевой не было чуждой взгляд с двух противоположных сторон. Судя по всему, постепенно из создаваемого образа Лозэна вытеснялся образ реального, его самоописание заменялось описанием характера актера Ю.Завадского, для которого и писалась вся эта пьеса. Образ Лозена трансформировался в «двойника Завадского», в сознании автора, а «цыганская страсть разлуки» (она же в пьесе «колесо Фортуны»), направляла Цветаеву к новым горизонтам творчества, оставив за собой едва заметный «привкус» презрения к прошлому фавориту.

Литература:

1. Avec une introduction par le bibliophile Pol Andre. Paris, 1911. C. 5
2. La fin... de Louis XV. C. 6
3. Memoires de due de Lauzun... 1858. C. 134

4. Memoires du due de Lauzun ... 1880. С. XXXV
5. Записки герцога Лозена. С. 42-43.
6. Марина Цветаева в критике современников: В 2-х ч. Ч. 1. 1910-1941 годы. Родство н чуждость. М., 2003. С. 210
7. Мейкин М. Ц. и т . с о ч. С. 77. 38
8. Саакянц А. Марина Цветаева. Жнзнв н творчество. С. 343.
9. Цветаева М. Собрание сочинений:В 7 т. Т.3: Поэмы. Драматические произведения/ Сост., подгот. текста и коммент. А. Саакянц и Л.Мнухина. – М.:Эллис Лак, 1994. – С 405.
10. Эфрон А. С. История жнзнн, история души: В 3 т. Т. 2. Пнсвма 1955-1975 / Сост., подгот. текста, подгот. пл., прнмеч. Р.Б. Валвбе. М., 2008. С. 292

МАТН ТУЗИЛИШИДА БАДИИЙ КОНЦЕПТ

Амануллаева К.М. (СамДЧТИ)

Бадиий асар яхлит бир – бутунликда бадиий концептлар йиғиндиси демак. Ўз вақтида С.А.Аскольдов концептларни уч турга ажратганда: билишга оид (мантиқий), бадиий ва эстетик концептлар.

Билишга оид концептлар предметлар ва муайян тасаввурлар ўрниниэгаллаб, мазкур алмаштирилган объектнинг моҳияти ёкитабиати тўғрисидаги фараз, таҳлилий ёки синтетик мулоҳазани кенгайтиришни кўзда тутади (Аскольдов 1928). Билишга оид концептлардан фарқли ўлароқ, бадиий концептлар – “умумийликни англаш концептлари, санъат концептларидир” (Аскольдов 1928: 37).

Л.В.Миллер бадиий концептни “маданий хотирада қайд этилган ва янги бадиий маъно – мазмунларни шакллантиришдаги фермент ва қурилиш материали вазифасини ўтовчи универсал бадиий тажриба” сифатида “нафақат якка онгга, балки маълум миллий маданий уюшманинг психоментал муҳитига тегешли бўлган мураккаб ментал ҳодиса” (Миллер 2000: 41,45) деб таърифлайди.

О.Е.Беспалова бадиий концептдеганда “бадиий асарда ёки асарлар жамланмасида воқеланадиган ва предметлар ёки ҳодисалар моҳиятини индивидуал – муаллифона тушунишни ифодалайдиган шоир ёхуд ёзувчи онгининг бирлиги”ни (Беспалова 2002, Кудинова 2005: 57-63) тушунишни таклиф этади.

Бизнинг тушунишимизча бадиий концепт – бу муаллиф бадиий матни концепт макони компоненти бўлиб, у халқ онгида акс этган ва асарнинг муаллиф белгилаган сюжет чизиғида когнитивпрагматик аҳамиятли бўлган ментал белгилар ва ҳодисаларни ўз ичига олади.

“Концептосфера (концепт макони)” терминини илк бор илмий қўлланишга киритиш ҳуқиқи академик Д.С.Лихачёва тегишли бўлиб, олим “концептлар ранг – баранг сфера (макон)ларни ташкил қилади ва умумий бир бутунликда миллий тил концептосфераси (концептлар макони)ни яратади” (Лихачёв 1997: 282).

Бизнинг тадқиқотимизда бадиий асар концет макони миллий концептлар майдонининг бир қисми сифатида ўрганилади.

Шундай қилиб, концепт терминида унинг ментал моҳияти, белгининг мазмуний тузилиши у ёки бу маданият, миллий мансублик ва маълум давр кишисининг олам ҳақидаги билимларини ифодаловчи тушунча фаоллашади, концептосфера тушунчаси эса ҳам якка шахснинг, ҳам умуман халқнинг билишга оид имкониятлари, билим ва кўникма заҳиралари, маданий тажрибаси билан мувофиқлаштирилади (Бабушкин 2003), шу сабабли академик Д.С.Лихачёвнинг ғоясини ривожлантириб, А.П.Бабушкин тил концепт маконини ҳар хил турдаги концептлар: фикрлаш манзаралари, схемалар, фреймлар ва сценарийлар йиғиндиси кўринишда тавсифласа (Бабушкин 1996).

Предметлар ва вазиятлар образлари инсон концептлари маконини шакллантиради ҳамда коннотатлар қўшилган ҳолда лисоний ифода олган ва ифодаланувчи акустик белгилар маконига кирган концептосферанинг қисми тилнинг семантик майдонини ташкил қилади. Айнан денотатив ва коннотатив қисмларни ўзида мужассам этолгани туфайли тилнинг семантик майдони акустик белгилар образларини ташқи олам предметлари ва вазиятларининг образлари билан чамбарчас боғлайди (Попова 2005: 214). Тилнинг семантик майдони – лисоний белгилар билан ифодаланган концептосферанинг бир қисми (Попова 2001). Концептосфера билан тилнинг семантик майдонини фарқлашнинг тамойилларини белгилаш аввалгидек замонавий лингвистиканинг долзарб муаммоси бўлиб қолмоқда (Frowley 1992: Jacken doft 1990: 3).

Маълумки, семантик структураларни белгиловчи концептуал тузилмалар семантик тизим таъсирида бўлади.

Концепт ўзи воқелантирадиган семантик дастурнинг асосий ўлчамларини белгилайди. Ушбу дастур концепт ривожланганида модификациялашиб, концепт симирилиши ёки ўлишида уни сўз семантик хотираси сатҳига ўтказаркан, “ёпилиши” мумкин. Семантик дастур элемантлари кейинчалик яна актуаллашиши ва концептуал тизимни бойитаркан, онгнинг янги концептлари шаклланишида асос бўлиши мумкин (Топорова 2003: 41). Таъкидлаб ўтамизки, концептлар майдонининг у ёки бу ҳудудини шакллантириш жараёнида шу ҳудудга кирувчи концептларнинг хоссалари аҳамиятли, зотан айнан концептлар тарихида халқларнинг маданий тажрибасидаги фарқланишлар тажассумланади, шу сабабли тадқиқотлар шуни кўрсатадики, концептлар концептосферанинг ўзларига бегона концептлари билан зиддиятга киришишлари мумкин экан. Кўп ҳолларда мувофиқ концептларнинг қадриятли компонентлари бир – бирига мос келмаганида бу ҳолат намоён бўлади (Карасик 2003: 19).

Концептлардан ташкил топиб, турли лисоний белгиларда вербаллашган олам ҳақидаги билимлар структураси сифатида миллий, тил концептуал динамик майдонининг маълум тузилмасини акс эттиришга айнан концептосфера хизмат қилади (Чарыкова 2003: 46-47).

Бадиий матн концептлар майдонининг тадқиқоти асарларда концептлар воқеланишини ўрганиш, улрарнинг лисоний феномен – ҳодисалар билан мутаносиблигини (Попова, Стернин 2006: 78) ва структура жиҳатидан ўзга тилларга таржима қилиш тамойилларини аниқлаш имконини беради.

Концептларнинг каттадан кичикка қараб қуйидаги иерархиясини таклиф қиламиз:

- Миллий концепт;
- Индивидуал муаллифлик концепти;
- Бадиий концепт.

Шахсий (индивидуал - муаллифлик) концептининг мазмуни ҳар бири фақат бир қисмини ечиб берувчи тил воситалари йиғиндисида ифодаланиши мумкин.

Бадиий концепт мзмунининг тавсифи у воқеланаётган контекстларининг имкон қадар катта миқдорини аниқлашга асосланиб, бу бадиий концептнинг семантик белгилари (фактуал ва баҳолаш-коннотативли), уни вербаллаштириш усулларининг максимал миқдорини аниқлаш имконини яратади.

Концептдан фарқли ўлароқ сўз бадиий матнда фақат маълум моддий белги воситасида воқеланади. Н.А.Беседина таъкидлаганидек, ўз вақтида “А Мартинэ сўзни лингвистик релевант тушунча ҳисобланган ва бу фикрида олим: а) сўзининг ҳамма тилларда ҳам алоҳида ажратилмаслигига; б) сўзининг фонетик чегаралари етарлича аниқ белгиланмаганига ва ..... француз функционалистлари сўни фонемалар жамланмаси сифатида тасаввур қилишларига таянади” (Беседина 2006: 24-25). Тилнинг лексик тизими тизимли хусусиятга эга миллий концептосферани қисман вербаллаштиради, чунки нолисоний воқеликни тизимлаш ва категориялаш жараёни бадиий асар саҳифаларида акс эттирилувчи когнитив жараённинг ўзидир (Koch 2001: 142-178).

Шунингдек, жиддий фарқлар бадиий концепт ва лисоний белги орасидаги муносбаатлар билан ҳам боғлиқ, зеро когнитивчи идрокида битта концептга битта лисоний бирлик (исталган сўзга, жумладан ёрдамчи сўзларга ҳам) мувофиқ келади.

С.Аскольдов бадиий концептлар ўзида – "имкониятлар эҳтимолийлиги"ни мужассамлаштиради деб ҳисобларди. Уларнинг ўрнини босиш хоссалари реал воқелик ёки мантиқ қонуниятларига эҳтимоий мослиги билан боғлиқ эмас.

Концептларни яратиш ва идрок этиш – иккиёқлама коммуникатив жараён деб ҳисоблайди. С.Аскольдов мисол учун замон ва макон жиҳатидан ўқувчилардан узоқ бўлган ёзувчи яратган бадиий концептларнинг ўқувчилар томонидан қабул қилиниши шартли равишда "бадиий концептнинг бирламчи қайта яралиши" деб номланувчи концептларнинг янгидан яратилишининг вариантидир (Аскольдов 1928: 91). Таржимон томонидан бадиий концептларни қабул қилиш ва узатиш (ўгириш)ни шартли равишда "бадиий концептнинг иккиламчи қайта яралиши" деб, таржима қилинган матннинг бадиий концептларини ўқувчи идрокини эса "бадиий концептнинг учламчи қайта ярашиши" деб номлаймиз.

Шундай қилиб, бадиий концепт вербаллашуви лисоний воситалари усулларини ўрганиш унинг табиатини аниқлайди ва тавсифлайди. Бадиий концептни воқелантирувчи лисоний бирликлар маъноларини аниқлаш натижасида концептлар функция бажарадиган когнитив структураларни тавсифлашда аҳамиятли ҳоссалар ҳам аниқланди.

Адабиётлар рўйхати:

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997.С.267-279
2. Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): дис. … д-ра филол. наук. СПб., 2004.- 303 с.
3. Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н.С.Гумилева в ее лексическом представлении: Автореф…канд.филол.наук. Санк-Петербург, 2002.
4. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под ред. проф. В.П.Нерознака.- М.:Наука, 1997.-С. 280-289.
5. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996, 2003

МУНДАРИЖА

I.M.Tuxtasinov Tarjima tanlovlarining rejalari: muommolari va kelajakdagi istiqbollari 3
Сафаров Ш.С. Выражения субъекта повествования в тексте 5
Кулмаматов Д.С., Кулмаматов К.Д. Роль должностных лиц царской канцелярии в развитии дипломатической переписки россии с хивинским и бухарским ханствами в XVII в. 7
Usmonov M.U. Specific features of communication and rinciples of improving communicative skills in teaching foreign language 11
Шаймерденова Н.Ж. Билингвальная среда казахстана: к вопросу о лексикографах и перспективах в лексикографии 14
Шаймерденова М.Д., Шаймерденова Е.А. Культурно-исторический феномен кочевой цивилизации в контексте взаимодействия племен и народов 16
Гончарова О.В., Халеева С.А., Хомович Н.В. Проблемы современного онлайн-образования: анализ вербальных и невербальных маркеров коммуникативной агрессии в ходе дистанционного обучения 19
Мирсанов Ғ.Қ. Воқеа-ҳодисаларда аспектуал вазият турларининг шаклланиши 22
Киселев Д.А. (СамГИИЯ) Место прагмалингвистики в семиотической парадигме 26
Кузнецова И.Н. Педагогический дискурс в условия социального дистанцирования 29
Юлдашева У.И. Морфологический способ выражения модальности и глагола 32
Хасанова М.И. Обрядовая лексика ритуала бракосочетания в диалекте худжанд 34
Ян Бо Самаркандский саммит открывает новые страницы истории успеха шос 39
许宏 表评价意义的含有话语词的句子词汇句法结构 41
胡振华 《丝路美食·清真菜谱》一书出版 44
陈洁 汉语语音与语序 45
张煜 王渔洋与宋诗 48
杨仕章 汉语主语同指流水句的俄译适应研究 52
苏祖梅 俄汉姓氏来源对比分析 56
马爱萍 22 年上合峰会期间撒马尔罕孔子广场青年太极拳表演意义分析 60
刘涛 斯拉波夫斯基的元小说叙事策略—以《关于不存在的小说的小说》为例 64
谢晓河 英译汉中的小句转换与比较特征 68
蒋勇敏 俄汉花卉统称词汇语义对比研究 71
刘丽军 舒克申短篇说中的言语体裁“推心置腹的交谈” 76
高少萍 外交委婉语及其翻译原则 78
俞晶荷 结构主义语言观与翻译研究 82
管海霞 俄国形式主义与文学语用学研究—试论语言学和文学相结合过程中的两种理论 85
马雪梅 褒贬词的乌兹别克语翻译法探析 89
达吾提·阿不都巴热 浅谈柯尔克孜族人新生儿命名仪式 92
王云鹤，张翼翼，徐佳 中国古诗词文化对国际中文爱好者文化素养提升的探究 95
范基顺 跨文化传播视域下的国际中文教学—以面向外国汉语学生的“报刊阅读课”为例 99
陈思宇 哈萨克语专业教材编写探析——以《哈萨克语泛读》教材为例 102
张万旭 罗马尼亚初中历史教科书中的中国形象初探 105
Ли Чэньсюй. Несколько мыслей о преподавании курсов делового китайского языка в контексте «одного пояса, одного пути» 109
阿达来提，排孜丽耶·瓦哈甫 “一带一路”建设背景下汉语乌兹别克语谚语对比研究 111
元宝·加斯那，宋紫垣 苏联解体后的生活巨变—斯拉波夫斯基剧作《阿塞拜疆人》解读 118
李凯 小说《火鸟》的象征形象与内涵 121

李秋瑾 旧我的消逝和新我的重塑—斯拉波夫斯基小说《凤凰综合症》对自我的书写..124
刘璐 斯拉波夫斯基小说《金钱日》中的圣愚形象探析.....128
周淑慧 对立与统一——近代俄罗斯两种社会思潮特征探析.....131
石依然 试论 18 世纪俄罗斯的造型艺术与语言表达.....135
Сунь Хуа. Переводческое исследование имен существительных в родительном падеже (на примере перевода с русского языка на китайский).....139
Чжан Цзин. «Китайский купец» как этнокультурный типаж (на материале китайских паремий).....143
云建飞 《库曼语汇编》中与“人”有关的词语研究.....147
侯鑫蕾 汉哈有标记转折关系复句对比.....153
闫严 价值哲学视角下描写性与规定性翻译研究之关系.....157
吴军 浅谈中国与亚美尼亚文化交流史.....160
托合那力·吐逊那力 党的关怀下传承与发展的《玛纳斯》史诗—以著名《玛纳斯》演唱大师居苏普玛玛依的版本为例.....163
叶尔波拉提·库尔班别克 中世纪克普恰克语文献突厥语固有词比较研究.....169
韩倩 宋词《清平乐·村居》俄英译本对比评析.....175
师慧敏 翻译变异：研究述评与内涵阐释.....180
Wang Yangfan Xitoy tilidan uzbek tiliga tarjima ko’nikmalarini tanlash va tahlil qilish: xitoyning 2021-yilgi top 10 so’zlarini o’zbekchaga tarjima qilish misolida.....184
朱一鸣 представление русской литературы 19-го века с точки зрения исторической реальности.....187
王雯 王渔洋神韵诗学与禅宗思想.....189
崔净萌 帕乌斯托夫斯基《金蔷薇》中的文学创作思想探析.....193
柳雯逸 费特的非理性诗歌美学研究.....197
冀托 俄语新闻标题中双关语的表达效果.....201
李新龙 从哈蒂姆和梅森的译者观看戴骢的翻译实践—以布宁的小说集《林荫幽径》中的译注为例.....205
Лю Цзинфань, Цао Яцзе Символистический образ христос в поэме «христос воскрес» а белого.....208
姜琪 俄乌冲突下的美俄舆论战.....211
Ди Ини Анекдот как комический речевой жанр.....214
魏佳浩 “一带一路”背景下乌兹别克斯坦汉语教学的发展.....217
Лю Цзинфань Дуалистическая религиозная система а. ремизова и его ранние романы...218
马悦 学习元宇宙在国际中文教育领域的潜力与展望.....221
王海舰 丝绸之路沿线国家的语言、文化和教育.....227
Сулайманова Н.Ж. Оламнинг комик тасвирида баҳо концептларининг фаоллашув ҳолатлари.....230
Очилова М.И. Роль «великого шелкового пути» в историко-политических отношениях между народами средней азии и китая.....233
Атаева Х.Г. Субстантивация местоимений в английском языке и их эквиваленты в таджикском языке.....236
Каримов Б.Р. Туркий халқларнинг тиллари ривожи масалалари.....239
Раҳимов А.С. Ўзбек тилида поспозитивзиция ҳодисаси ҳақида.....242
Насирова С.А. Хитой тилидаги айрим ижтимоий-сиёсий терминлар семантик трансформацияси.....245
Mavlyanova U. The type of narrative and syntactic constructions of the advertising text in Chinese.....250
Нурали Нуров. Редкый рукопись комментария к дивану бедиля и ее роль в осмыслении взглядов поэта.....253

Султонов Т. Интеллектуал салоҳият ва илм-фан уйғунлиги 258
Султанова Л.А. Хозирги замон хитой тилининг тиббиёт лексикаси ва унинг ясалиш усуллари 263
Худайкулов А.Э. Англицизмы с суффиксом -гольдер в русском и узбекском языках 267
Turniyazov B.N. Kauzativ frazemalar 269
Сафарова М. Роль метафор в формировании фреймов в немецком медиадискурсе 272
Nazirova Sh.M. Female writers created works of art in the field of network literature 274
Кдырбаева Г.К. Колоризм как языковая единица репрезентирующая мифологическое сознание 277
Akhmedova K.K. Peculiarities of social network comments 279
Salimova (Akilova) N.A. Persian and arabic literature synthes - poetic heritage of abu nuwas 280
Ubaydulloeva F.A. The role and use of information and communication technologies in teaching English 283
Khasanova K.B. The term of ethnolinguistic and lingvoculturology in linguistics 286
Ulugova Sh.Sh. The nature and discursive actualization of metaphor 288
Pardayev S.Sh. “Til” va “Madaniyat” ning o‘zaro bog‘liqligi 290
Davlatova H.U. Bolalarda milliy muloqot kompetensiyasini shakllantirish omillari 292
Sultanova L.A., Uzaqboyeva Sh.A. Hozirgi zamon xitoy tilida sinonimiya va ularning ta’riflari sultanova lola akmalovna 294
Doliyeva L.B. Lisoniy ta’riflarda “emotsiya”ning o‘ziga xos psixologik funksiyalari 297
Nazarova S., Saydalieva N.F. O‘zbek va xitoy tillaridagi o‘rganilayotgan muammolar va interferensiyalarning qiyosiy tahlili O‘zbek tilidagi o‘rganilayotgan muammolar 301
Eshniyazova M.B. Ona tili darslarida “eskirgan va yangi so‘zlar” mavzusini o‘qitishda interfaol usullardan foydalanish 304
Tillabayeva Z.R. Samarqand shahri o‘zbek shevalarining etnolisoniy belgilar 308
Xudayberganov Sh.Sh. Talaba-yoshlar ongiga akademik erkinlik goyasini singdirish – fransiya universitetlari qanday rivojlanmoqda 310
Xudayberdiyeva X.K. Vatanparvarlikni ma’naviy-axloqiy madaniyat bilan dialektik va deterministik aloqadorligi 312
Aliyeva Z.A. Yevropa va turkiy tillar misolida mirativlik kategoriyasi 314
Sultanova L.A., Abdullayeva S.M. Zamonaviy xitoy tili tibbiyot terminologiyasida 病，症，炎 iyerogliflarining ifodalanishi 315
Расулова С.У. Америка адабиётининг илк романтизм прозасининг шаклланишида вашингтон ирвинг ижодиниг ўрни 319
Пулатова С.Ю. Бадиий таржимага қўйиладиган асосий талаблар хусусида 324
Abdullayeva N.R. Root words with the names of plants in compared languages 326
Йўлдошева М.Б. Бадиий таржиманинг лингвостилистик ва лингвокультурологик аспектлари 327
Абдуллаева Н. Градуоним таркибли ўзбек халқ мақолларининг паремиопрагматикаси 331
Ибрагимова Д.И. Замонавий мактабларда адабиёт фанини ўқитиш муаммолари 333
Очилова Н.Н. Илмий дискурсда эмоционал- экспрессивликни юзага келтириш тамойиллари 335
Хайитова Ф.А. Инглиз ва ўзбек топонимларнинг тузилиши ва семантикаси 337
Анорқулова О.Н. Концепт ва лисоний олам манзараси 342
Халимова Ф.Р. Психолингвистик тадқиқотларда концептнинг изоҳи 344
Латипов А.А. Фаза маънолари билан боғлиқ муаммолар 348
Каримова С.С. Шеърий матн таржимасида “бахт” концептининг ифодаланиши 351
Нурбоев Қ.А. Шҳтнинг самарқанд саммити: ўзбекистон ва эрон ҳамкорлигининг янги жабҳаси 352
Арзиев Р.А. Визуал демократия - матбуот демократия босқичлари ва унинг фалсафий талқини 355

Кадырова Г.Х Изучение микротопонимики в системе языкознания 357
Джумаева М.М. Исследование специфики функционирования контекстуальных лексических единиц (хп) художественных произведений 360
Анварова М.Н. Источниковедения «латаиф ал–амсал» рашидуддина ватвата 362
Сайфитдинова М.Р. К вопросу о некоторых особенностях собирательных существительных в английском и таджикском языках 367
Сулейманова С.А. Культурное наследие Великого шелкового пути 369
Холов М.Р. Методология формирования профессионально-линвистической компетенции студентов через икт на современных уроках английского языка 373
Каршиев Н.Т. Отношение содержания терминов 377
Музафарова Л.У. Пародийный дискурс как средство актуализации когнитивной структуры знания 379
Мирзохонова М.М. Поэзия рудаки и его стилистические ресурсы 381
Саримсакова М.Р. Проблема соотношения моделей времени в китайской языковой картине мира в лингвистических исследованиях 386
Эркаев С.А., Истамкулов Д., Курбонов С., Мухаммадизода Ф. Роль иностранные языки в изучение общечеловеческие ценности умуминсоний ќадриятларни ўрганишда хорижий тилларнинг ўрни 392
Эркаева Н.С., Мирсаминова Г.М., Эркаев С.А. Русский язык – язык межкультурного общения народов шос 397
Гафарова. Семантический анализ настоящее при обозначении будущих действий в произведении м.в.шолохова «поднятая целина» 403
Шералиева З.Г., Юлдашева Г.Н. Сопоставительный анализ совмещения статики и динамики в семантике причастия и степень их преломления 406
Худойбердиева М.З. Способы использования краеведческих материалов в целях патриотического воспитания личности студента 409
Камолова Ф. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой пере- на таджикский язык 413
Шамахмудова А.Ф. Принципы уважения как объект этносоциопрагмалингвистического исследования 416
Сафарова Д.А. Топонимы. методы перевода топонимов на русский язык 420
Мамасолиеа Ф. Тургеневский пейзаж 421
Маматхонова Д.Т. Феномен парентезы в русской лингвокультуре 423
Ахмаджонова Н.И. Эмоционально-оценочная семантика фразеологизмов и пословиц с именем собственным 425
Мирсаидов Б.Т. «Поэтика»-и арасту ва мабоњиси адабиётшиносї 427
Ашрапов Б.П. Вежагиҳои сарфӣ ва наҳвии пайвандакҳои пайвасткунанда дар забони адабии тоҷикии қарни xviii (дар мисоли «тӯҳфат-ул-хонӣ»-и муҳаммадвафои карминагӣ) 433
Рашидова Д.А., Ашрапов Б.П. Хусусиятҳои морфологии тарҷумаи мафҳуми реалияҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ (дар мисоли «ёддоштҳо» ва «марги судхӯр»- и с.айнӣ) 436
Дусматова Ш.В. Структурные особенности полипредикативных сложных предложений 439
Юлдошева М.А., Бобокалонова П.И. Усули омӯзиши забони англисӣ тавассути шабакаҳои интернетӣ 443
Маҳмадшоев М.М., Мирсаминова Г.М. Усулҳои мониторинги сифати таълим дар низоми кредитии таҳсилот 447
Мавлонова М.Ҷ. Фарҳанги миллӣ дар адабиёти тоҷик 450
Ҳомидиён Ҳ.К. Шинохти абӯсаиди рустамӣ ҳамчун шоири арабизабони форсу тоҷик 454
Khushvaktov N. Effective aspects of using modern research methods in studying the great silk road 457

Ҳакимов Н.Ҳ., Амридинова Д.Т. Туркистон жадидчилик таълимотида миллий таълимнинг аҳамияти 459
Umarova D.R. Effective techniques for improving reading skills of the students grade 464
Muradova K.A. Methods of teaching young students, especially children, through video games 469
Utkurova G.K. Semantic analysis of the words borrowed from chinese into malay 471
Abdurazzoqova S.A. The use of information and communication technologies in teaching writing skills in english classrooms 474
Tadjibaeva A.A. The ways of activating elementary students' speech after reading passages. 477
Karimova M.K. Xitoy tilida frazeoligik birliklarning tasnifi 483
Karimova X.U. Xitoy va boshqa tillar nutqiy so'zlashuvidanoverbal muloqotning turlari 486
Vaxabova N.J. Xitoy va o'zbek tillarida turistik diskurs tahlili 487
Султанова Ш.Салоҳият – илму-маърифат ва жисмоний тарбиянинг бош мезони..... 488
Parmonov I.O. The theoretical approach to the pragmatics 492
Д.У.Бобоев Герцог лозэн как главный герой пьесы «фортуна» и рецепция исторической личности через призму творческого осмысления..... 494
Амануллаева К.М. Матн тузилишида бадиий концепт..... 499

УЎК 4И (075)
КБК 81.2 (03)
Б 90

БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: “Самарқанд давлат чет тиллар институти” нашриёти, 2022. – 506 бет.

Муҳаррирлар: Г.Раҳимова, С.Каримова
Мусаҳҳиҳлар: З.Усманова, Д.Ғайбуллаева
Тех.муҳаррир: Ҳ.Амирдинов, Ш.Абдурахимов

© “Самарқанд давлат чет тиллар институти” нашриёти,
140104, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.

ISBN 978-9943-8740-7-7

Нашриёт тасдиқномаси:
№ 1243-7560-5999-432c-2125-1811-8655

Босишга рухсат этилди: 10.11.2022 йил.
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84 1/12.
“Times New Roman ” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 31,7. Shartli b.t.: 36,7.
Адади: 50 нусха. Буюртма №127.

“Самарқанд давлат чет тиллар институти” нашриётида чоп этилди.
Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.
Тел.: (99)-065-78-36, (94)-189-49-09